
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115491045

Government Publications

122

C-9

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Canada Elections Act and the Electoral Boundaries Readjustment Act

First reading, February 15, 2001

THE LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

C-9

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Première lecture le 15 février 2001

LE LEADER DU GOUVERNEMENT À LA CHAMBRE DES COMMUNES

LIBRARY
MAR 23 2000
University of Toronto

90130

Summary

This enactment amends the *Canada Elections Act* with respect to the information included on ballots. It also clarifies and harmonizes certain provisions of that Act and makes a related amendment to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* en ce qui concerne les renseignements qui figurent sur les bulletins de vote. Également, il clarifie et harmonise certaines dispositions de cette loi et apporte une modification connexe à la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Canada Elections Act and the Electoral Boundaries Readjustment Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

1. (1) The definition "political affiliation" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

"political affiliation" *« appartenance politique »*

"political affiliation", in respect of a candidate, means the name of the political party that has endorsed him or her or the word "independent", as the case may be, included in the nomination paper in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v).

(2) Subparagraph (*f*)(v) of the definition "election documents" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and

2. Section 18.1 of the Act is replaced by the following:

Electronic voting process

18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election or a by-election. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committees of the Senate and of the House of Commons that normally consider electoral matters.

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

1. (1) La définition de « appartenance politique », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« appartenance politique » *"political affiliation"*

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti politique qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

(2) Le sous-alinéa *f*)(v) de la définition de « election documents », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and

2. L'article 18.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vote électronique

18.1 Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable des comités du Sénat et de la Chambre des communes qui traitent habituellement des questions électorales.

Explanatory Notes

Canada Elections Act

Clause 1: (1) The definition "political affiliation" in subsection 2(1) reads as follows:

"political affiliation", in respect of a candidate, means the name of the registered party or the word "independent", as the case may be, referred to in subparagraph 66(1)(*a*)(v) in the statement included in the candidate's nomination paper.

(2) The relevant portion of the definition "election documents" in subsection 2(1) reads as follows:

"election documents" means the following documents:

. . .

(*f*) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing

. . .

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written appointments of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and

Clause 2: Section 18.1 reads as follows:

18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election or a by-election. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committee of the House of Commons that normally considers electoral matters.

Notes explicatives

Loi électorale du Canada

Article 1 : (1) Texte de la définition de « appartenance politique » au paragraphe 2(1) :

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti enregistré qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

(2) Texte du passage visé de la définition de « documents électoraux » au paragraphe 2(1) :

« documents électoraux »

. . .

f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :

. . .

(v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés,

Article 2 : Texte de l'article 18.1 :

18.1 Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable du comité de la Chambre des communes qui traite habituellement des questions électorales.

3. Paragraph 32(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) a registration officer for each registration desk.

3. L'alinéa 32*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) a registration officer for each registration desk.

4. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

Contents of Register

(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) and 251(3).

4. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contenu

(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) et 251(3).

5. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

General election — proclamation

57. (1) The Governor in Council shall issue a proclamation in order for a general election to be held.

By-election — order

(1.1) The Governor in Council shall make an order in order for a by-election to be held.

Contents

(1.2) The proclamation or order shall

(*a*) direct the Chief Electoral Officer to issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation or order applies;

(*b*) fix the date of issue of the writ; and

(*c*) fix the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.

5. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Élection générale : proclamation

57. (1) Pour déclencher une élection générale, le gouverneur en conseil prend une proclamation.

Élection partielle : décret

(1.1) Pour déclencher une élection partielle, le gouverneur en conseil prend un décret.

Contenu

(1.2) La proclamation ou le décret :

a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées;

b) fixe la date de délivrance du bref;

c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.

6. Section 58 of the Act is replaced by the following:

Writs forwarded to returning officer

58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued or the order is made by the Governor in Council.

6. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin

58. Aussitôt après la prise de la proclamation ou du décret, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.

7. Subparagraph 66(1)(*a*)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) the name of the political party that has endorsed the prospective candidate or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;

7. Le sous-alinéa 66(1)*a*)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) le nom du parti politique qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;

Clause 3: The relevant portion of section 32 reads as follows:

32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form:

. . .

(*d*) a registration officer for each registration office.

Clause 4: Subsection 44(2) reads as follows:

(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) and 251(3).

Clause 5: Subsections 57(1.1) and (1.2) are new. Subsection 57(1) reads as follows:

57. (1) In order for an election to be held, the Governor in Council shall issue a proclamation that

(*a*) directs the Chief Electoral Officer to issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation applies;

(*b*) fixes the date of issue of the writ; and

(*c*) fixes the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.

Clause 6: Section 58 reads as follows:

58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued by the Governor in Council.

Clause 7: The relevant portion of subsection 66(1) reads as follows:

66. (1) A nomination paper shall be in the prescribed form and include

(*a*) a statement under oath by the prospective candidate of

. . .

(v) the name of the registered party or eligible party that has endorsed the prospective candidate or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;

Article 3 : Texte du passage visé de l'article 32 :

32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :

. . .

d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.

Article 4 : Texte du paragraphe 44(2) :

(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(3), 223(2), 233(2) et 251(3).

Article 5 : Le paragraphe 57(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 57(1) :

57. (1) Pour déclencher une élection, le gouverneur en conseil prend une proclamation qui :

a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées;

b) fixe la date de délivrance du bref;

c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.

Article 6 : Texte de l'article 58 :

58. Aussitôt après la prise de la proclamation, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.

Article 7 : Texte du passage visé du paragraphe 66(1) :

66. (1) L'acte de candidature doit être rédigé selon le formulaire prescrit et comporter :

a) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat énonçant :

. . .

(v) le nom du parti enregistré ou du parti admissible qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;

8. Paragraph 67(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the political party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.

8. L'alinéa 67(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti politique, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.

9. Section 68 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Party may endorse only one candidate per district

68. (1) A political party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.

Limite

68. (1) Un parti politique ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription.

New endorsement

(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a political party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.

(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti politique décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.

Nouveau soutien

10. Section 91 of the English version of the Act is replaced by the following:

10. L'article 91 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publishing false statements to affect election results

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

Publishing false statements to affect election results

11. Subsection 109(3) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 109(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extra copies

(3) On the request of a registered party or member referred to in subsection (2), the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.

(3) À la demande de tel parti ou du député, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.

Copies supplémentaires

12. Subsections 117(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

12. Les paragraphes 117(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Name of party

(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(*b*), of the political party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if

(*a*) the candidate's nomination paper includes it;

(*b*) the condition described in paragraph 67(4)(*c*) is met;

(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)*b*), du parti politique qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :

a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature;

b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)*c*) a été présenté;

Nom du parti

Clause 8: The relevant portion of subsection 67(4) reads as follows:

(4) The witness shall file with the returning officer, together with the nomination paper,

. . .

(*c*) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the registered party or eligible party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.

Clause 9: Section 68 reads as follows:

68. (1) A registered party or eligible party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.

(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a registered party or eligible party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the registered party or eligible party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.

Clause 10: Section 91 reads as follows:

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

Clause 11: Subsection 109(3) reads as follows:

(3) On the request of a candidate, the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.

Clause 12: Subsections 117(2) to (4) read as follows:

(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(*b*), of the registered party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if

(*a*) the candidate lists it in his or her nomination paper;

(*b*) the condition described in paragraph 67(4)(*c*) is met; and

(*c*) the Chief Electoral Officer has not suspended the party.

(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of a candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v).

Article 8 : Texte du passage visé du paragraphe 67(4) :

(4) Le témoin doit présenter, avec l'acte de candidature :

. . .

c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti enregistré ou du parti admissible, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.

Article 9 : Texte de l'article 68 :

68. (1) Un parti enregistré ou un parti admissible ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription.

(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti enregistré ou un parti admissible décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti enregistré ou le parti admissible peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.

Article 10 : Texte de l'article 91 :

91. Il est interdit de faire ou de publier sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat ou d'une personne qui désire se porter candidat avec l'intention d'influencer les résultats de l'élection.

Article 11 : Texte du paragraphe 109(3) :

(3) À la demande d'un candidat, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.

Article 12 : Texte des paragraphes 117(2) à (4) :

(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)*b*), du parti enregistré qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :

a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature;

b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)*c*) a été présenté;

c) le parti n'a pas été suspendu par le directeur général des élections.

(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant », sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

(*c*) at the close of nominations, the party is in compliance with sections 366 and 368; and

(*d*) the party has candidates whose nominations have been confirmed in at least 12 electoral districts for the general election or, in the case of a by-election, in the immediately preceding general election.

c) à la clôture des candidatures, le parti satisfait aux exigences des articles 366 et 368;

d) le parti soutient dans au moins douze circonscriptions un candidat dont la candidature a été confirmée pour une élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, pour l'élection générale précédente.

Designation of candidate as independent

(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of the candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v) and may not be so listed in any other case.

(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant » sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v), et seulement dans ce cas.

Mention « indépendant »

13. Section 165 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 165 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate.

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou de s'opposer à un tel parti ou à l'élection d'un candidat.

Interdiction — système de sonorisation

14. (1) Paragraphs 166(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

14. (1) Les alinéas 166(1)*a*) et *b*) sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate;

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou s'opposant à un tel parti ou à l'élection d'un candidat;

(*b*) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or political party that is listed on the ballot under the name of a candidate, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or party; and

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou à un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un tel parti;

(2) Subsection 166(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 166(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Neither the word "independent" nor any other political affiliation is to be set out under the name of a candidate on the ballot if

(*a*) the candidate has elected under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to have no political affiliation; or

(*b*) the Chief Electoral Officer suspends a registered party or does not register the eligible party and the candidate has made a request under subparagraph 66(1)(*a*)(v) to have that registered party or eligible party listed under their name on the ballot.

(4) Lorsque le directeur général des élections suspend le parti enregistré, ou n'enregistre pas le parti admissible, que ce candidat a inscrit au titre de son appartenance politique conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v) ou si le candidat n'a indiqué aucune appartenance politique en vertu de ce sous-alinéa, les bulletins de vote ne peuvent comporter, sous son nom, ni la mention « indépendant » ni aucune autre appartenance politique.

Clause 13: Section 165 reads as follows:

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a registered party or the election of a candidate.

Article 13 : Texte de l'article 165 :

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou de s'opposer à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat.

Clause 14: (1) The relevant portion of subsection 166(1) reads as follows:

166. (1) No person shall

(*a*) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a registered party or the election of a candidate;

(*b*) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or registered party, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or registered party; and

. . .

Article 14 (1) : Texte du passage visé du paragraphe 166(1) :

166. Il est interdit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat ou s'opposant à un parti enregistré ou à l'élection d'un candidat;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou à un parti enregistré ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un parti enregistré;

(2) Subsection 166(2) reads as follows:

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the political affiliation of the candidate.

(2) Texte du paragraphe 166(2) :

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et l'appartenance politique du candidat qu'il représente.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the name of the political party that is listed on the ballot under the name of the candidate.

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et le nom du parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom du candidat qu'il représente.

15. Subsection 279(3) of the Act is replaced by the following:

Political affiliation

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the candidate's political affiliation, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

15. Le paragraphe 279(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mention de l'appartenance politique

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat l'appartenance politique de ce dernier, si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

16. Paragraph 324(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) the transmission of a message that was transmitted to the public on what is commonly known as the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or

16. L'alinéa 324*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the transmission of a message that was transmitted to the public on what is commonly known as the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or

17. Subsection 335(1) of the Act is replaced by the following:

Broadcasting time to be provided to registered parties

335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and the conditions of its licence, make available, for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

17. Le paragraphe 335(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par ces partis enregistrés ou en leur nom.

18. The portion of subsection 345(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Free broadcasting time

345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the

18. Le passage du paragraphe 345(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Temps d'émission gratuit

345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions

Clause 15: Subsection 279(3) reads as follows:

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the name of the registered party or the word "independent", if the ballot clearly indicates the elector's intent.

Article 15 : Texte du paragraphe 279(3) :

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat celui d'un parti enregistré ou la mention « indépendant », si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

Clause 16: The relevant portion of section 324 reads as follows:

324. Subsection 323(1) does not apply in respect of

(*a*) the transmission, before the blackout period described in that subsection, of a message that was previously transmitted to the public on what is commonly known as the Internet and that was not changed during that period; or

Article 16 : Texte du passage visé de l'article 324 :

324. Le paragraphe 323(1) ne s'applique pas à :

a) la publicité électorale diffusée sur le réseau communément appelé Internet avant le début de la période d'interdiction prévue à ce paragraphe et non modifiée durant celle-ci;

Clause 17: Subsection 335(1) reads as follows:

335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the second day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

Article 17 : Texte du paragraphe 335(1) :

335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis enregistrés.

Clause 18: The relevant portion of subsection 345(1) reads as follows:

345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the second day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

Article 18 : Texte du passage visé du paragraphe 345(1) :

345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

19. Paragraph 348(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writs and ending at midnight on the day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or

19. L'alinéa 348*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

20. (1) Subsection 359(1) of the Act is replaced by the following:

Election advertising report

359. (1) Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 353(1) shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

20. (1) Le paragraphe 359(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

359. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

(2) Subparagraph 359(2)(*a*)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in subparagraph (i) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(2) Le sous-alinéa 359(2)*a*)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in subparagraph (i) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(3) Paragraph 359(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(4) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

(3) L'alinéa 359(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(4), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

21. Subparagraphs 403(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, includ-

21. Les sous-alinéas 403*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit — dressé selon les principes comptables généra-

Clause 19: The relevant portion of section 348 reads as follows:

348. No person shall charge a registered party, any other political party or a candidate or a person acting on behalf of any of them,

(*a*) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writ and ending at midnight on the second day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or

Article 19 : Texte du passage visé de l'article 348 :

348. Il est interdit à quiconque de faire payer à un parti enregistré ou à un autre parti politique, ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom :

a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant à minuit l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

Clause 20: (1) Subsection 359(1) reads as follows:

359. (1) Every third party shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

Article 20 : (1) Texte du paragraphe 359(1) :

359. (1) Le tiers est tenu de présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 359(2) reads as follows:

(2) An election advertising report shall contain

(*a*) in the case of a general election,

. . .

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in paragraph (*a*) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(*b*) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(3) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 359(2) :

(2) Le rapport doit donner :

a) dans le cas d'une élection générale :

. . .

(ii) la liste des autres dépenses de publicité électorale, ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent;

b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(3), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

Clause 21: The relevant portion of section 403 reads as follows:

Article 21 : Texte du passage visé de l'article 403 :

ing any surplus or deficit, at the date of the merger,

(ii) an auditor's report, submitted to the chief agent of the merged party, as to whether the statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it was based, and

lement reconnus —, à la date de la fusion,

(ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement — et selon les principes comptables généralement reconnus — les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,

22. Section 441 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 441 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Base amount of candidate's election expenses

441. (1) The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the higher of

(*a*) the amount calculated, on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (3) to (6), and

(*b*) the amount calculated, on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (7) to (10).

Montant de base des dépenses électorales pour les candidats

441. (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est le plus élevé des montants suivants :

a) le montant calculé conformément aux paragraphes (3) à (6) avec les listes électorales préliminaires établies pour la circonscription;

b) le montant calculé conformément aux paragraphes (7) à (10) avec les listes électorales révisées établies pour la circonscription.

Death of candidate of registered party

(2) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50 %.

Décès du candidat d'un parti enregistré

(2) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.

Calculation using preliminary lists of electors

(3) The amount referred to in paragraph (1)(*a*) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the preliminary lists of electors:

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 electors;

(*b*) $1.04 for each of the next 10,000 electors; and

(*c*) $0.52 for each of the remaining electors.

Calcul : listes électorales préliminaires

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)*a*) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

Fewer electors than average — general election

(4) If the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all preliminary lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

(4) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales préliminaires pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la

403. Within six months after a merger

. . .

(*b*) the merged party shall provide the Chief Electoral Officer with

(i) a statement of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, at the date of the merger,

(ii) a report as to whether, in the auditor's opinion, the statement presents fairly the information on which it was based, and

403. Dans les six mois suivant la date de la fusion :

. . .

b) le parti issu de la fusion produit auprès du directeur général des élections :

(i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit, à la date de la fusion,

(ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement ou non les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,

Clause 22: Section 441 reads as follows:

441. (1) The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the aggregate of the following amounts, based on the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district or on the revised lists of electors for the electoral district, whichever is greater:

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 electors,

(*b*) $1.04 for each of the next 10,000 electors, and

(*c*) $0.52 for each of the remaining electors.

(2) If the number of electors on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than the average number of such electors for all electoral districts in a general election or, in the case of a by-election, in the immediately preceding general election, then, for the purpose of subsection (1), the number of electors is deemed to be the number that is half-way between the number referred to in that subsection and that average number.

(3) If the number of electors per square kilometre on the preliminary lists of electors for an electoral district is less than 10, the base amount for that electoral district is increased by the lesser of $0.31 per square kilometre and 25% of the base amount.

(4) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50%.

Article 22 : Texte de l'article 441 :

441. (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est calculé sur le fondement des listes électorales préliminaires ou des listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, établies pour la circonscription. Il correspond à la somme des montants suivants, par électeur :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

(2) Si le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour une circonscription est inférieur à la moyenne nationale pour une élection générale, ou pour l'élection générale précédente dans le cas d'une élection partielle, il est réputé, pour l'application du paragraphe (1), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre réel d'électeurs pour la circonscription et la moyenne nationale.

(3) Si la moyenne d'électeurs au kilomètre carré, calculée à l'aide des listes électorales préliminaires établies pour une circonscription, est inférieure à dix, le montant de base des dépenses électorales pour cette circonscription est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme du montant de base et de cette majoration.

(4) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.

différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Fewer electors than average — by-election

(5) In the case of a by-election, if the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

(5) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle

Districts with lower population density

(6) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (3) is increased by the lesser of $0.31 per square kilometre and 25 % of that amount.

(6) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales préliminaires pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (3) est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.

Circonscription à population faible

Calculation using revised list of electors

(7) The amount referred to in paragraph (1)(*b*) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the revised lists of electors:

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 electors;

(*b*) $1.04 for each of the next 10,000 electors; and

(*c*) $0.52 for each of the remaining electors.

(7) Le montant visé à l'alinéa (1)*b*) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales révisées :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

Calcul : listes électorales révisées

Fewer electors than average — general election

(8) If the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.

(8) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

Fewer electors than average — by-election

(9) In the case of a by-election, if the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is

(9) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7),

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle

deemed to be half-way between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.

Districts with lower population density

(10) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (7) is increased by the lesser of $0.31 per square kilometre and 25 % of that amount.

majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Circonscription à population faible

(10) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales révisées pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (7) est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.

23. Section 467 of the French version of the Act is replaced by the following:

Honoraires du vérificateur

467. Sur réception du certificat visé à l'article 465 ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 $, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 $.

23. L'article 467 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Honoraires du vérificateur

467. Sur réception du certificat visé à l'article 465 ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 $, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 $.

24. Section 504 of the Act is replaced by the following:

Judicial proceedings and compliance agreements

504. In the case of judicial proceedings or a compliance agreement involving an eligible party, a registered party or a suspended party,

(*a*) the eligible party, registered party or suspended party is deemed to be a person; and

(*b*) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the eligible party, registered party or suspended party, within the scope of their authority to act, is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the eligible party, registered party or suspended party, as the case may be.

24. L'article 504 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédures ou transactions : parti enregistré ou parti suspendu

504. Dans le cas où un parti admissible, un parti enregistré ou un parti suspendu est partie à des procédures judiciaires ou à une transaction dans le cadre de la présente loi :

a) le parti admissible, le parti enregistré ou le parti suspendu est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré de ce parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti admissible, le parti enregistré ou le parti suspendu, selon le cas.

25. Subsection 517(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

Renegotiation

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

25. Le paragraphe 517(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renegotiation

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

Clause 23: Section 467 reads as follows:

467. On receipt of a certificate under section 465 or confirmation of compliance under section 466 in an amount of $250 or more, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the auditor the amount billed, up to the lesser of 3% of the candidate's election expenses and $1,500.

Article 23 : Texte de l'article 467 :

467. Sur réception du certificat ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 $, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 $.

Clause 24: Section 504 reads as follows:

504. In the case of judicial proceedings involving a registered party or a suspended party,

(*a*) the party is deemed to be a person; and

(*b*) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the registered party or suspended party, as the case may be, within the scope of their authority to act is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the registered party or suspended party.

Article 24 : Texte de l'article 504 :

504. Dans le cadre de procédures judiciaires impliquant un parti enregistré ou un parti suspendu en vertu de la présente loi :

a) le parti est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré de ce parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti.

Clause 25: Subsection 517(7) reads as follows:

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the contracting party at any time before it is fully executed.

Article 25 : Texte du paragraphe 517(7) :

(7) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.

26. Section 558 of the Act is replaced by the following:

Electoral campaign return of candidate

558. For contributions made before September 1, 2000, the official agent shall include in the electoral campaign return in respect of a candidate the information referred to in paragraphs 451(2)(*h*) and (*i*), other than the addresses of the contributors.

26. L'article 558 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compte de campagne électorale des candidats

558. En ce qui concerne les contributions apportées avant le 1er septembre 2000, l'agent officiel est tenu d'inclure dans le compte de campagne électorale d'un candidat les renseignements visés aux alinéas 451(2)*h*) et *i*), sauf l'adresse des donateurs.

R.S., c. E-3 ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

L.R., ch. E-3 LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

27. Subsection 3(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:

Duties of the commissions

(2) The ten commissions established pursuant to subsection (1) shall consider and report on the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made on the completion of each decennial census.

27. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :

Rôle des commissions

(2) Les dix commissions constituées en application du paragraphe (1) sont chargées d'étudier les révisions à effectuer en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes à l'issue de chaque recensement décennal, et de faire chacune rapport à cet égard.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Clause 26: Section 558 reads as follows:

558. An official agent need only include in an electoral campaign return of a candidate the information referred to in subparagraph 451(2)(*i*) in respect of contributions made since the coming into force of this section.

Article 26 : Texte de l'article 558 :

558. L'agent officiel n'est tenu d'inclure dans le compte de campagne électorale d'un candidat que les renseignements visés à l'alinéa 451(2)*i*) concernant les contributions apportées depuis la date d'entrée en vigueur du présent article.

Electoral Boundaries Readjustment Act

Clause 27: Subsection 3(2) reads as follows:

(2) The eleven commissions established pursuant to subsection (1) shall consider and report on the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made on the completion of each decennial census.

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électrales

Article 27 : Texte du paragraphe 3(2) :

(2) Les onze commissions constituées en application du paragraphe (1) sont chargées d'étudier les révisions à effectuer en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes à l'issue de chaque recensement décennal, et de faire chacune rapport à cet égard.

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

C-9

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Canada Elections Act and the Electoral Boundaries Readjustment Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 1, 2001

C-9

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1er MAI 2001

LIBRARY
MAY 1 2001

90130

Summary

This enactment amends the *Canada Elections Act* with respect to the information included on ballots. It also clarifies and harmonizes certain provisions of that Act and makes a related amendment to the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

Sommaire

Le texte modifie la *Loi électorale du Canada* en ce qui concerne les renseignements qui figurent sur les bulletins de vote. Également, il clarifie et harmonise certaines dispositions de cette loi et apporte une modification connexe à la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Canada Elections Act and the Electoral Boundaries Readjustment Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

1. (1) The definition "political affiliation" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

"political affiliation" « *appartenance politique* »

"political affiliation", in respect of a candidate, means the name of the political party that has endorsed him or her or the word "independent", as the case may be, included in the nomination paper in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v).

(2) Subparagraph (*f*)(v) of the definition "election documents" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and

2. Section 18.1 of the Act is replaced by the following:

Electronic voting process

18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election or a by-election. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committees of the Senate and of the House of Commons that normally consider electoral matters.

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi électorale du Canada et la Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

1. (1) La définition de « appartenance politique », au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« appartenance politique » *"political affiliation"*

« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti politique qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v).

(2) Le sous-alinéa *f*)(v) de la définition de « election documents », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and

2. L'article 18.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vote électronique

18.1 Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable des comités du Sénat et de la Chambre des communes qui traitent habituellement des questions électorales.

3. Paragraph 32(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) a registration officer for each registration desk.

3. L'alinéa 32*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) a registration officer for each registration desk.

4. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:

Contents of Register

(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) and 251(3).

4. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contenu

(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) et 251(3).

5. Subsection 57(1) of the Act is replaced by the following:

General election — proclamation

57. (1) The Governor in Council shall issue a proclamation in order for a general election to be held.

By-election — order

(1.1) The Governor in Council shall make an order in order for a by-election to be held.

Contents

(1.2) The proclamation or order shall

(*a*) direct the Chief Electoral Officer to issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation or order applies;

(*b*) fix the date of issue of the writ; and

(*c*) fix the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.

5. Le paragraphe 57(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Élection générale : proclamation

57. (1) Pour déclencher une élection générale, le gouverneur en conseil prend une proclamation.

Élection partielle : décret

(1.1) Pour déclencher une élection partielle, le gouverneur en conseil prend un décret.

Contenu

(1.2) La proclamation ou le décret :

a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées;

b) fixe la date de délivrance du bref;

c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.

6. Section 58 of the Act is replaced by the following:

Writs forwarded to returning officer

58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued or the order is made by the Governor in Council.

6. L'article 58 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin

58. Aussitôt après la prise de la proclamation ou du décret, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.

7. Subparagraph 66(1)(*a*)(v) of the Act is replaced by the following:

(v) the name of the political party that has endorsed the prospective candidate or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;

7. Le sous-alinéa 66(1)*a*)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(v) le nom du parti politique qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;

8. Paragraph 67(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the political party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.

8. L'alinéa 67(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti politique, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.

9. Section 68 of the Act is replaced by the following:

9. L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Party may endorse only one candidate per district

68. (1) A political party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.

Limite

68. (1) Un parti politique ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription.

New endorsement

(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a political party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.

(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti politique décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.

Nouveau soutien

10. Section 91 of the English version of the Act is replaced by the following:

10. L'article 91 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Publishing false statements to affect election results

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

Publishing false statements to affect election results

11. Subsection 109(3) of the Act is replaced by the following:

11. Le paragraphe 109(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Extra copies

(3) On the request of a registered party or member referred to in subsection (2), the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.

(3) À la demande de tel parti ou du député, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.

Copies supplémentaires

12. Subsections 117(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

12. Les paragraphes 117(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Name of party

(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(*b*), of the political party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if

(*a*) the candidate's nomination paper includes it;

(*b*) the condition described in paragraph 67(4)(*c*) is met;

(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)*b*), du parti politique qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :

a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature;

b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)*c*) a été présenté;

Nom du parti

(*c*) at the close of nominations, the party is in compliance with sections 366 and 368; and

(*d*) the party has candidates whose nominations have been confirmed in at least 12 electoral districts for the general election or, in the case of a by-election, in the immediately preceding general election.

c) à la clôture des candidatures, le parti satisfait aux exigences des articles 366 et 368;

d) le parti soutient dans au moins douze circonscriptions un candidat dont la candidature a été confirmée pour une élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, pour l'élection générale précédente.

Designation of candidate as independent

(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of the candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(*a*)(v) and may not be so listed in any other case.

(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant » sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)*a*)(v), et seulement dans ce cas.

Mention « indépendant »

13. Section 165 of the Act is replaced by the following:

13. L'article 165 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate.

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou de s'opposer à un tel parti ou à l'élection d'un candidat.

Interdiction — système de sonorisation

14. (1) Paragraphs 166(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate;

(*b*) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or political party that is listed on the ballot under the name of a candidate, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or party; and

14. (1) Les alinéas 166(1)*a*) et *b*) sont remplacés par ce qui suit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou s'opposant à un tel parti ou à l'élection d'un candidat;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou à un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un tel parti;

(2) Subsection 166(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 166(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the name of the political party that is listed on the ballot under the name of the candidate.

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*b*), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et le nom du parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom du candidat qu'il représente.

Exception

15. Subsection 279(3) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 279(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Political affiliation

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the candidate's political affiliation, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat l'appartenance politique de ce dernier, si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

Mention de l'appartenance politique

16. Paragraph 324(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

16. L'alinéa 324*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the transmission of a message that was transmitted to the public on what is commonly known as the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or

(*a*) the transmission of a message that was transmitted to the public on what is commonly known as the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or

17. Subsection 335(1) of the Act is replaced by the following:

17. Le paragraphe 335(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Broadcasting time to be provided to registered parties

335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and the conditions of its licence, make available, for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.

335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par ces partis enregistrés ou en leur nom.

Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

18. The portion of subsection 345(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

18. Le passage du paragraphe 345(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Free broadcasting time

345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the

345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions

Temps d'émission gratuit

registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

19. Paragraph 348(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writs and ending at midnight on the day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or

19. L'alinéa 348*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

20. (1) Subsection 359(1) of the Act is replaced by the following:

Election advertising report

359. (1) Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 353(1) shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.

20. (1) Le paragraphe 359(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport

359. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.

(2) Subparagraph 359(2)(*a*)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in subparagraph (i) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(2) Le sous-alinéa 359(2)*a*)(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in subparagraph (i) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and

(3) Paragraph 359(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(4) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.

(3) L'alinéa 359(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(4), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.

21. Subparagraphs 403(*b*)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, includ-

21. Les sous-alinéas 403*b*)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit — dressé selon les principes comptables généra-

ing any surplus or deficit, at the date of the merger,

(ii) an auditor's report, submitted to the chief agent of the merged party, as to whether the statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it was based, and

lement reconnus —, à la date de la fusion,

(ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement — et selon les principes comptables généralement reconnus — les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,

22. Section 441 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 441 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Base amount of candidate's election expenses

441. (1) The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the higher of

(*a*) the amount calculated, on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (3) to (6), and

(*b*) the amount calculated, on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (7) to (10).

Montant de base des dépenses électorales pour les candidats

441. (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est le plus élevé des montants suivants :

a) le montant calculé conformément aux paragraphes (3) à (6) avec les listes électorales préliminaires établies pour la circonscription;

b) le montant calculé conformément aux paragraphes (7) à (10) avec les listes électorales révisées établies pour la circonscription.

Death of candidate of registered party

(2) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50 %.

Décès du candidat d'un parti enregistré

(2) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.

Calculation using preliminary lists of electors

(3) The amount referred to in paragraph (1)(*a*) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the preliminary lists of electors:

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 electors;

(*b*) $1.04 for each of the next 10,000 electors; and

(*c*) $0.52 for each of the remaining electors.

Calcul : listes électorales préliminaires

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)*a*) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

Fewer electors than average — general election

(4) If the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all preliminary lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

(4) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales préliminaires pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la

différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Fewer electors than average — by-election

(5) In the case of a by-election, if the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

(5) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle

Districts with lower population density

(6) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (3) is increased by the lesser of $0.31 per square kilometre and 25 % of that amount.

(6) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales préliminaires pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (3) est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.

Circonscription à population faible

Calculation using revised list of electors

(7) The amount referred to in paragraph (1)(*b*) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the revised lists of electors:

(*a*) $2.07 for each of the first 15,000 electors;

(*b*) $1.04 for each of the next 10,000 electors; and

(*c*) $0.52 for each of the remaining electors.

(7) Le montant visé à l'alinéa (1)*b*) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales révisées :

a) 2,07 $, pour les premiers quinze mille;

b) 1,04 $, pour les dix mille suivants;

c) 0,52 $, pour le reste.

Calcul : listes électorales révisées

Fewer electors than average — general election

(8) If the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.

(8) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

Fewer electors than average — by-election

(9) In the case of a by-election, if the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be half-way between the number on

(9) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle

the revised lists of electors for the electoral district and that average number.

Districts with lower population density

(10) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (7) is increased by the lesser of $0.31 per square kilometre and 25 % of that amount.

la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Circonscription à population faible

(10) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales révisées pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (7) est majoré de 0,31 $ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.

23. Section 467 of the French version of the Act is replaced by the following:

Honoraires du vérificateur

467. Sur réception du certificat visé à l'article 465 ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 $, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 $.

23. L'article 467 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Honoraires du vérificateur

467. Sur réception du certificat visé à l'article 465 ou de l'attestation de conformité visée à l'article 466, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, une somme au titre des honoraires que celui-ci a facturés, non inférieure à 250 $, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 $.

24. Section 504 of the Act is replaced by the following:

Judicial proceedings and compliance agreements

504. In the case of judicial proceedings or a compliance agreement involving an eligible party, a registered party or a suspended party,

(*a*) the eligible party, registered party or suspended party is deemed to be a person; and

(*b*) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the eligible party, registered party or suspended party, within the scope of their authority to act, is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the eligible party, registered party or suspended party, as the case may be.

24. L'article 504 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procédures ou transactions : parti enregistré ou parti suspendu

504. Dans le cas où un parti admissible, un parti enregistré ou un parti suspendu est partie à des procédures judiciaires ou à une transaction dans le cadre de la présente loi :

a) le parti admissible, le parti enregistré ou le parti suspendu est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, agent principal ou autre agent enregistré de ce parti dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti admissible, le parti enregistré ou le parti suspendu, selon le cas.

25. Subsection 517(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

Renegotiation

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

25. Le paragraphe 517(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renegotiation

(7) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.

26. Section 558 of the Act is replaced by the following:

Electoral campaign return of candidate

558. For contributions made before September 1, 2000, the official agent shall include in the electoral campaign return in respect of a candidate the information referred to in paragraphs 451(2)(*h*) and (*i*), other than the addresses of the contributors.

26. L'article 558 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compte de campagne électorale des candidats

558. En ce qui concerne les contributions apportées avant le 1er septembre 2000, l'agent officiel est tenu d'inclure dans le compte de campagne électorale d'un candidat les renseignements visés aux alinéas 451(2)*h*) et *i*), sauf l'adresse des donateurs.

R.S., c. E-3

ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

L.R., ch. E-3

LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

27. Subsection 3(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:

Duties of the commissions

(2) The ten commissions established pursuant to subsection (1) shall consider and report on the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made on the completion of each decennial census.

27. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :

Rôle des commissions

(2) Les dix commissions constituées en application du paragraphe (1) sont chargées d'étudier les révisions à effectuer en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes à l'issue de chaque recensement décennal, et de faire chacune rapport à cet égard.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A1
E
256

Government
Publications

C-10

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act respecting the national marine conservation areas of Canada

First reading, February 20, 2001

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-10

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi concernant les aires marines nationalesde conservation du Canada

Première lecture le 20 février 2001

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

2000

90137

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the national marine conservation areas of Canada*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant les aires marines nationales de conservation du Canada* ».

Summary

This enactment provides authority for the establishment of national marine conservation areas, with the objective of protecting and conserving a variety of aquatic environments. The addition of each new marine conservation area will be subject to parliamentary approval. The enactment confers a range of regulatory powers for the protection of living and non-living marine resources and their management and use in a sustainable manner.

Sommaire

Le texte autorise la constitution d'aires marines nationales de conservation en vue de la protection et de la conservation des divers milieux aquatiques. Il assujettit l'adjonction de chaque aire nouvelle à l'approbation du Parlement et permet la prise de différents règlements pour la protection, la gestion et l'utilisation durable des ressources marines — organiques ou non.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

MARINE CONSERVATION AREAS

4. Purpose
5. Establishment or enlargement
6. Establishment or enlargement of reserves
7. Amendment to be tabled in Parliament

ADMINISTRATION

8. Management by Minister
9. Management plans
10. Consultation
11. Area advisory committees

PROHIBITIONS

12. No disposition or use without authority
13. Exploration and exploitation
14. Disposal of substances
15. Permits and authorizations

REGULATIONS

16. Regulations
17. Exemption of sea and air movements

ENFORCEMENT

18. Designation of marine conservation area wardens
19. Designation of enforcement officers
20. Certificate of designation and oath
21. Arrest by warden or officer
22. Search and seizure
23. Custody of things seized

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

AIRES MARINES DE CONSERVATION

4. Objectif
5. Constitution et agrandissement des aires marines
6. Constitution et agrandissement des réserves
7. Dépôt de la modification et renvoi en comité

ADMINISTRATION

8. Autorité compétente
9. Plan directeur
10. Consultation
11. Comités consultatifs

INTERDICTIONS

12. Aliénation ou utilisation des terres domaniales
13. Prospection et extraction
14. Immersion de substances
15. Permis et autorisations

RÈGLEMENTS

16. Règlements
17. Exemptions : trafic aérien et maritime

APPLICATION DE LA LOI

18. Désignation des gardes d'aire marine de conservation
19. Désignation des agents de l'autorité
20. Serment et certificat de désignation
21. Arrestation par les gardes ou agents
22. Perquisition et saisie
23. Garde

OFFENCES AND PUNISHMENT

24. Contravention of Act or regulations
25. Forfeiture of things seized
26. Disposition by Minister
27. Orders of court
28. Limitation or prescription

MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE

29. Pollution clean-up

RESERVES

30. Application of Act to reserves

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

31. *Canada National Parks Act*
32. *Department of Canadian Heritage Act*
33-41. *Parks Canada Agency Act*

SCHEDULE 1

MARINE CONSERVATION AREAS

SCHEDULE 2

RESERVES

INFRACTIONS ET PEINES

24. Infraction
25. Confiscation
26. Disposition par le ministre
27. Ordonnance du tribunal
28. Prescription

ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT

29. Pollution

RÉSERVES

30. Application de la loi aux réserves

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

31. *Loi sur les parcs nationaux du Canada*
32. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*
33-41. *Loi sur l'Agence Parcs Canada*

ANNEXE 1

AIRES MARINES DE CONSERVATION

ANNEXE 2

RÉSERVES

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act respecting the national marine conservation areas of Canada

Preamble

Whereas the protection of natural, self-regulating marine ecosystems is important for the maintenance of biological diversity;

Whereas the Government of Canada is committed to adopting the precautionary principle in the conservation and management of the marine environment so that, where there are threats of environmental damage, lack of scientific certainty is not used as a reason for postponing preventive measures;

And whereas Parliament wishes to affirm the need to

establish a system of marine conservation areas that are representative of the Atlantic, Arctic and Pacific Oceans and the Great Lakes and are of sufficient extent and such configuration as to maintain healthy marine ecosystems,

ensure that Canada contributes to international efforts for the establishment of a worldwide network of representative marine protected areas,

consider implications for ecosystems in the planning and management of marine conservation areas so established,

provide opportunities for the people of Canada and of the world to appreciate and enjoy Canada's natural and cultural marine heritage,

recognize that the marine environment is fundamental to the social, cultural and economic well-being of people living in coastal communities,

provide opportunities within marine conservation areas for the ecologically sustainable use of marine resources for the lasting benefit of coastal communities;

90137

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi concernant les aires marines nationales de conservation du Canada

Préambule

Attendu :

qu'il est important de préserver les écosystèmes marins naturels et leur équilibre afin de maintenir la diversité biologique;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter le principe de la prudence dans le cadre de la conservation et de la gestion du milieu marin, de sorte que l'absence de certitude scientifique absolue ne puisse être invoquée comme motif pour différer la prise de mesures de prévention lorsque l'environnement risque de subir des dommages;

que le Parlement souhaite affirmer la nécessité :

d'établir un réseau d'aires marines de conservation représentatives des océans Atlantique, Arctique et Pacifique, ainsi que des Grands Lacs, et dont l'étendue et les caractéristiques assurent le maintien d'écosystèmes marins sains,

de faire en sorte que le Canada contribue aux efforts internationaux de création d'un réseau mondial d'aires marines protégées représentatives,

de tenir compte, tant dans la planification des aires marines de conservation que par la suite dans leur gestion, des conséquences sur les écosystèmes,

de donner à la population canadienne et mondiale la possibilité de comprendre et d'apprécier le patrimoine naturel et culturel marin du Canada,

de reconnaître que le milieu marin est essentiel au bien-être des communautés côtières, du point de vue social, culturel et économique,

promote an understanding of the marine environment and provide opportunities for research and monitoring, and

involve federal and provincial ministers and agencies, affected aboriginal organizations and coastal communities and other persons and bodies, including bodies established under land claims agreements, in the effort to establish and maintain the representative system of marine conservation areas;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

de permettre l'utilisation durable, du point de vue écologique, dans ces aires marines de conservation, des ressources marines au profit des communautés côtières,

de promouvoir la connaissance du milieu marin et de favoriser la poursuite d'activités de recherche et de contrôle,

de faire participer les ministres et organismes fédéraux et provinciaux, les organisations autochtones et les communautés côtières touchées et d'autres personnes ou organismes, notamment les organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales, aux efforts déployés en vue de la création et du maintien d'un réseau représentatif d'aires marines de conservation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada National Marine Conservation Areas Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"disposal" « *immersion* »

"disposal" has the same meaning as in section 122 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, read without reference to the sea.

"ecosystem" « *écosystème* »

"ecosystem" means a dynamic complex of animal, plant and microorganism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

"enforcement officer" « *agent de l'autorité* »

"enforcement officer" means a person designated under section 19 or belonging to a class of persons so designated.

"fishing" « *pêche* »

"fishing" has the meaning given to that expression in the *Fisheries Act*.

"marine conservation area" « *aire marine de conservation* »

"marine conservation area" means a national marine conservation area of Canada named and described in Schedule 1.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent de l'autorité » "*enforcement officer*"

« agent de l'autorité » Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, en vertu de l'article 19.

« aire marine de conservation » "*marine conservation area*"

« aire marine de conservation » Aire marine nationale de conservation du Canada dénommée et décrite à l'annexe 1.

« déchets ou autres matières » "*waste or other matter*"

« déchets ou autres matières » Déchets ou autres matières énumérés à l'annexe 5 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

« directeur » "*superintendent*"

« directeur » Toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* qui occupe le poste de directeur d'une aire marine de conservation ou qui est autorisée par le titulaire d'un tel poste à agir en son nom.

"marine conservation area warden" « *garde d'aire marine de conservation* »
"marine conservation area warden" means a person designated under section 18.

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Canadian Heritage.

"public lands" « *terres domaniales* »
"public lands" means lands, including submerged lands, that belong to Her Majesty in right of Canada or that the Government of Canada has the power to dispose of, whether or not subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of a province.

"reserve" « *réserve* »
"reserve" means a national marine conservation area reserve of Canada named and described in Schedule 2.

"superintendent" « *directeur* »
"superintendent" means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* who holds the office of superintendent of a marine conservation area, and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on that person's behalf.

"waste or other matter" « *déchets ou autres matières* »
"waste or other matter" means waste or other matter listed in Schedule 5 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

« écosystème » "*ecosystem*"
« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant.

« garde d'aire marine de conservation » "*marine conservation area warden*"
« garde d'aire marine de conservation » Toute personne désignée en vertu de l'article 18.

« immersion » "*disposal*"
« immersion » S'entend au sens de la définition de ce terme à l'article 122 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, abstraction faite de la mention dans cette définition de mer.

« ministre » "*Minister*"
« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

« pêche » "*fishing*"
« pêche » S'entend au sens de la *Loi sur les pêches*.

« réserve » "*reserve*"
« réserve » Réserve à vocation d'aire marine nationale de conservation du Canada dénommée et décrite à l'annexe 2.

« terres domaniales » "*public lands*"
« terres domaniales » Terres, immergées ou non, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner, sous réserve des éventuels accords qu'il a conclus avec un gouvernement provincial.

Aboriginal rights
(2) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones
(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Exclusive economic zone
(3) The establishment of a marine conservation area within the exclusive economic zone of Canada does not constitute a claim to any rights, jurisdiction or duties beyond those set out in section 14 of the *Oceans Act*.

Droits, compétence et obligations inchangés
(3) La constitution d'une aire marine de conservation dans la zone économique exclusive du Canada n'implique aucune revendication de droits, d'une compétence ou d'obligations plus importants que ceux qui sont prévus à l'article 14 de la *Loi sur les océans*.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

MARINE CONSERVATION AREAS

Purpose

4. (1) Marine conservation areas are established in accordance with this Act for the purpose of protecting and conserving representative marine areas for the benefit, education and enjoyment of the people of Canada and the world.

Purpose of reserves

(2) Reserves for marine conservation areas are established in accordance with this Act for the purpose referred to in subsection (1) when an area or a portion of an area is subject to a claim by aboriginal people that has been accepted for negotiation by the Government of Canada as a comprehensive land claim.

Management and use

(3) Marine conservation areas and reserves shall be managed and used in a sustainable manner that meets the needs of present and future generations without compromising the structure and function of the ecosystems, including the submerged lands and water column, with which they are associated.

Zones

(4) For the purpose of achieving sustainable use of marine resources, marine conservation areas shall be divided into zones, which must include zones that foster and encourage ecologically sustainable use of marine resources and zones that fully protect special features and fragile ecosystems.

Establishment or enlargement

5. (1) Subject to section 7, for the purpose of establishing or enlarging a marine conservation area, consisting of submerged lands and waters within the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of Canada and any coastal lands or islands within Canada, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the area or by altering the description of the area.

AIRES MARINES DE CONSERVATION

Objectif

4. (1) Sont constituées en aires marines de conservation, en application de la présente loi, des aires marines représentatives qu'il faut à ce titre protéger et conserver en tant que telles pour le plaisir et l'enrichissement des connaissances de la population canadienne et mondiale.

Objectif des réserves

(2) Sont également constituées, aux fins énoncées au paragraphe (1), des réserves à vocation d'aires marines de conservation lorsqu'un peuple autochtone revendique des droits sur tout ou partie du territoire et que le gouvernement fédéral a accepté d'engager des négociations à cet égard dans le cadre de revendications territoriales globales.

Gestion et utilisation

(3) Les aires marines de conservation et les réserves sont gérées et utilisées de manière à répondre, de façon durable, aux besoins des générations présentes et futures sans compromettre les éléments et fonctions des écosystèmes des terres immergées qui en font partie et des eaux qui les recouvrent.

Zonage

(4) Afin d'assurer l'utilisation durable des ressources marines, les aires marines de conservation sont divisées en zones. Parmi celles-ci se trouvent obligatoirement des zones qui favorisent et encouragent l'utilisation durable, du point de vue écologique, des ressources marines et d'autres qui protègent intégralement les caractères distinctifs et les écosystèmes fragiles.

Constitution et agrandissement des aires marines

5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de constituer ou d'agrandir une aire marine de conservation composée d'eaux et de terres immergées dans les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive du Canada ou sur les côtes ou les îles du Canada, modifier l'annexe 1 en y ajoutant le nom et la description de l'aire nouvelle ou en changeant la description de l'aire agrandie.

Title to lands

(2) An amendment to Schedule 1 under this section or subsection 6(2) may be made only if

(*a*) the Governor in Council is satisfied that Her Majesty in right of Canada has clear title to or an unencumbered right of ownership in the lands to be included in the marine conservation area, other than such lands situated within the exclusive economic zone of Canada;

(*b*) in a case where Her Majesty in right of a province has the administration and control of any of the lands to be included in a marine conservation area, the government of the province has agreed to the use of those lands as a marine conservation area and has transferred their administration and control to Her Majesty in right of Canada for that purpose; and

(*c*) the requirements of any applicable land claim agreement respecting the establishment of the marine conservation area have been fulfilled.

Titre sur les terres

(2) Il ne peut toutefois modifier l'annexe 1 conformément au présent article ou au paragraphe 6(2) que si, à la fois :

a) il est convaincu que Sa Majesté du chef du Canada a un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres qu'il se propose d'ériger en aire marine de conservation, sauf pour la partie située dans la zone économique exclusive du Canada;

b) dans le cas où Sa Majesté du chef d'une province a la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ces terres, le gouvernement de la province a consenti à leur utilisation à titre d'aire marine de conservation et en a transféré la gestion et la maîtrise à Sa Majesté du chef du Canada à cette fin;

c) le cas échéant, les exigences de tout accord sur des revendications territoriales concernant la constitution de l'aire marine de conservation ont été respectées.

No reduction of area

(3) No amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 1 for the purpose of removing any portion of a marine conservation area.

Interdiction

(3) Il ne peut retrancher de l'annexe 1 une partie d'une aire marine de conservation.

Establishment or enlargement of reserves

6. (1) Subject to section 7, for the purpose of establishing or enlarging a reserve, consisting of submerged lands and waters within the internal waters or territorial sea of Canada and any coastal lands or islands within Canada, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding the name and a description of the reserve or by altering the description of the reserve.

Constitution et agrandissement des réserves

6. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de constituer ou d'agrandir une réserve composée d'eaux et de terres immergées dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, ou sur les côtes ou les îles du Canada, modifier l'annexe 2 en y ajoutant le nom et la description de la réserve nouvelle ou en changeant la description de la réserve agrandie.

Settlement of comprehensive land claims

(2) When a claim described in subsection 4(2) is settled, the Governor in Council may, by order,

(*a*) amend Schedule 2 by removing or altering the description of the reserve; and

(*b*) if the settlement provides that the reserve or part of it is to become a marine conservation area or part of one, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the area or by altering the description of the area.

Règlement de revendications territoriales globales

(2) À la suite du règlement de toute revendication territoriale visée au paragraphe 4(2), il peut également, par décret :

a) modifier l'annexe 2 en en retranchant la description de la réserve ou en changeant cette description;

b) dans le cas où, aux termes du règlement, tout ou partie de la réserve devient une aire marine de conservation ou est intégrée à une aire existante, modifier l'annexe 1 en

ajoutant le nom et la description de l'aire nouvelle ou en changeant la description de l'aire agrandie.

No reduction of area

(3) Except as provided by subsection (2), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 2 for the purpose of removing any portion of a reserve.

Interdite

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), il ne peut retrancher de l'annexe 2 une partie d'une réserve.

Amendment to be tabled in Parliament

7. (1) Before an amendment is made to Schedule 1 or 2 for a purpose referred to in subsection 5(1) or 6(1), respectively, the proposed amendment shall be laid before each House of Parliament together with a report on the proposed marine conservation area or reserve, which report shall include

(*a*) information on consultations undertaken and any agreements reached respecting the establishment of the area or reserve, and

(*b*) an interim management plan that sets out objectives for managing the area and a zoning plan,

and an amendment so laid stands referred to the standing committee of each House that normally considers matters relating to marine conservation areas or to such other committee as that House may designate for the purposes of this section.

Dépôt de la modification et renvoi en comité

7. (1) La proposition de toute modification des annexes 1 ou 2 dans le cadre des paragraphes 5(1) ou 6(1) — accompagnée d'un rapport sur l'aire marine de conservation ou la réserve envisagée comportant des renseignements sur les consultations effectuées et tout éventuel accord conclu relativement à la constitution de l'aire marine ou de la réserve, un plan directeur provisoire énonçant les objectifs en matière de gestion et un plan de zonage — est déposée devant chaque chambre du Parlement; le comité permanent de chaque chambre habituellement chargé des questions concernant les aires marines de conservation ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article en est saisi d'office.

Disapproval by committee

(2) The committee of each House may, within 20 sitting days after the amendment is tabled, report to the House that it disapproves the amendment, in which case a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures.

Rejet de la proposition par le comité

(2) Le comité saisi peut présenter à la chambre, dans les vingt jours de séance suivants, un rapport de rejet de la proposition; une motion visant l'adoption de celui-ci est alors présentée et mise aux voix en conformité avec la procédure de la chambre.

Disposition of motion for concurrence

(3) The motion shall be debated for not more than three hours and disposed of in accordance with the procedures of the House.

Mise aux voix de la motion

(3) La motion fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de trois heures et il en est décidé en conformité avec la procédure de la chambre.

Amendment allowed

(4) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may be made if 21 sitting days have elapsed after the tabling of the amendment in both Houses and no motion referred to in subsection (2) has been proposed in either House.

Modification permise

(4) Les annexes 1 ou 2 peuvent faire l'objet de la modification si vingt et un jours de séance se sont écoulés depuis le dépôt de la proposition de modification dans chacune des chambres sans qu'aucune motion visée au paragraphe (2) n'y ait été présentée.

Amendment not allowed

(5) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may not be made if either House passes a motion referred to in subsection (2).

Modification interdite

(5) Les annexes 1 ou 2 ne peuvent faire l'objet de la modification si l'une ou l'autre des chambres a adopté une motion visée au paragraphe (2).

ADMINISTRATION

Management by Minister

8. (1) The Minister is responsible for the administration, management and control of marine conservation areas in relation to matters not assigned by law to any other Minister of the Crown.

Administration of lands

(2) The Minister has the administration of public lands in marine conservation areas.

Facilities and research

(3) The Minister may maintain and operate facilities and carry out operations and activities to achieve the purposes of this Act, and may conduct scientific research and monitoring and carry out studies based on traditional ecological knowledge, including traditional aboriginal ecological knowledge, in relation to marine conservation areas.

Agreements

(4) The Minister may enter into agreements with other federal and provincial ministers and agencies, local and aboriginal governments, bodies established under land claims agreements and non-governmental organizations for carrying out the purposes of this Act.

Management plans

9. (1) The Minister shall, within five years after a marine conservation area is established, in consultation with relevant federal and provincial ministers and agencies and affected coastal communities, aboriginal organizations and bodies established under land claims agreements, and with any other persons and bodies that the Minister considers appropriate, prepare a management plan for the marine conservation area including provision for ecosystem protection, human use and zoning, which shall be tabled in each House of Parliament.

Review of management plans by Minister

(2) The Minister shall review the management plan of a marine conservation area at least every five years, and any amendments to the plan shall be tabled with the plan in each House of Parliament.

Primary considerations

(3) In order to protect marine ecosystems and maintain marine biodiversity, the primary considerations in the development and modification of management plans shall be prin-

ADMINISTRATION

Autorité compétente

8. (1) Les aires marines de conservation sont placées sous l'autorité du ministre en ce qui a trait à toutes les matières non attribuées de droit à d'autres ministres fédéraux.

Gestion des terres domaniales

(2) Le ministre est chargé de la gestion des terres domaniales situées dans les aires marines de conservation.

Installations et recherches scientifiques

(3) Il peut aménager et exploiter les installations et exercer les activités nécessaires à l'application de la présente loi et effectuer des recherches ou contrôles scientifiques, ou des études fondées sur des connaissances écologiques traditionnelles, y compris les connaissances autochtones écologiques traditionnelles, sur les aires marines de conservation.

Accords

(4) Il peut, pour l'application de la présente loi, conclure des accords avec d'autres ministres ou organismes fédéraux ou provinciaux ainsi qu'avec une administration locale ou autochtone, un organisme établi en vertu d'un accord sur des revendications territoriales ou une organisation non gouvernementale.

Plan directeur

9. (1) Dans les cinq ans suivant la constitution d'une aire marine de conservation, le ministre, après consultation des ministres et organismes fédéraux et provinciaux concernés et des communautés côtières, des organisations autochtones et des organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales touchés, ainsi que des autres personnes ou organismes qu'il estime indiqués, établit un plan directeur de celle-ci traitant de la protection des écosystèmes, des modalités d'utilisation et du zonage et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt du plan

(2) Le ministre réexamine le plan au moins tous les cinq ans par la suite et, le cas échéant, le fait déposer avec ses modifications devant chacune de ces chambres.

Priorité

(3) En vue de la protection des écosystèmes marins et du maintien de la biodiversité marine, la priorité est accordée, dans l'établissement et toute modification du plan direc-

ciples of ecosystem management and the precautionary principle.

teur, à la gestion des écosystèmes et au principe de la prudence.

Minister of Fisheries and Oceans

(4) Provisions of a management plan respecting fishing, aquaculture, fisheries management, marine navigation and marine safety are subject to agreement between the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(4) Les dispositions du plan relatives à la pêche, l'aquaculture, la gestion des pêches et la navigation et sécurité maritimes sont assujetties à l'accord du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Ministre des Pêches et des Océans

Land claims agreements

(5) If a marine conservation area includes lands that are the subject of an aboriginal land claims agreement, the management plan for that area and any amendments to it shall be prepared in a manner consistent with any applicable provisions of the agreement.

(5) Lorsque des terres d'une aire marine de conservation sont visées par un accord sur des revendications territoriales autochtones, le plan directeur de l'aire et les modifications de celui-ci sont établis d'une façon qui est compatible avec les dispositions applicables de l'accord.

Accords sur des revendications territoriales

Consultation

10. (1) The Minister shall provide opportunities for consultation with relevant federal and provincial ministers and agencies and affected coastal communities, aboriginal organizations and bodies established under land claims agreements, and with any other persons and bodies that the Minister considers appropriate in the development of marine conservation area policy, the establishment and modification of marine conservation areas and any other matters that the Minister considers appropriate.

10. (1) Le ministre favorise la consultation des ministres et organismes fédéraux et provinciaux concernés et des communautés côtières, des organisations autochtones et des organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales touchés, ainsi que des autres personnes ou organismes qu'il estime indiqués en ce qui touche l'élaboration de la politique relative aux aires marines de conservation et la constitution ou la modification de celles-ci, ainsi que les autres questions qu'il juge indiquées.

Consultation

Progress reports

(2) At least every two years, the Minister shall cause to be tabled in each House of Parliament a report on the state of marine conservation areas and on progress towards completion of a representative system of marine conservation areas.

(2) Au moins tous les deux ans, il fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'état des aires marines de conservation existantes et sur les mesures prises en vue de l'établissement d'un réseau représentatif d'aires marines de conservation.

État des aires marines de conservation

Area advisory committees

11. (1) The Minister shall, for each marine conservation area, establish a management advisory committee to advise the Minister on the formulation, review and implementation of the management plan for the area.

11. (1) Le ministre constitue, pour chaque aire marine de conservation, un comité consultatif de gestion chargé de le conseiller sur l'établissement, la révision et la mise en oeuvre du plan directeur de l'aire marine en question.

Comités consultatifs

Other advisory committees

(2) The Minister may establish other advisory committees to review and evaluate any aspect of marine conservation area policy or administration.

(2) Il peut constituer d'autres comités consultatifs chargés d'étudier les questions de politique ou d'administration relatives aux aires marines de conservation.

Autres comités consultatifs

Composition

(3) The Minister shall consult with such ministers or agencies of the Government of Canada or a province or other persons or bodies as the Minister considers appropriate with respect to the composition of advisory committees.

(3) Il consulte les ministres ou organismes fédéraux ou provinciaux ou autres personnes ou organismes qu'il estime indiqués en ce qui touche la composition des comités consultatifs.

Composition

PROHIBITIONS

No disposition or use without authority

12. Except as permitted by this Act or the regulations,

(*a*) no interest in public lands in a marine conservation area may be disposed of; and

(*b*) no person shall use or occupy public lands in a marine conservation area.

Exploration and exploitation

13. No person shall explore for or exploit hydrocarbons, minerals, aggregates or any other inorganic matter within a marine conservation area.

Disposal of substances

14. (1) No person shall dispose of any substance into the waters of a marine conservation area except as authorized by a permit issued by a superintendent pursuant to this Act or, in the case of waters to which subsection 125(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* applies, authorized by section 130 of that Act or by a permit issued by the Minister of the Environment pursuant to section 127 or 128 of that Act.

Permits under *CEPA, 1999*

(2) No permit may be issued under section 127 or 128 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* for disposal in the waters of a marine conservation area except with the concurrence of the Minister.

Permits and authorizations

15. (1) To the extent authorized by the regulations, the superintendent of a marine conservation area may issue, amend, suspend and revoke permits and other authorizing instruments for activities in the marine conservation area.

Fishing licences

(2) A licence issued under the *Fisheries Act* is deemed to be a permit issued under this Act to carry out the activities permitted by the licence, subject to regulations made under subsection 16(1) on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Superintendent may not amend

(3) For greater certainty, the superintendent of a marine conservation area may not amend, suspend or revoke a licence issued under the *Fisheries Act*.

INTERDICTIONS

Aliénation ou utilisation des terres domaniales

12. Sauf dans la mesure permise par les autres dispositions de la présente loi ou les règlements, il est interdit :

a) d'une part, d'aliéner les terres domaniales situées dans une aire marine de conservation;

b) d'autre part, de conférer un droit réel sur celles-ci ou de les utiliser ou de les occuper.

Prospection et extraction

13. Il est interdit de se livrer à la prospection ou à l'exploitation d'hydrocarbures, de minéraux, d'agrégats ou d'autres matières inorganiques dans une aire marine de conservation.

Immersion de substances

14. (1) Sauf autorisation au titre soit d'un permis délivré par un directeur en vertu de la présente loi soit, dans le cas des eaux régies par le paragraphe 125(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, de l'article 130 de cette loi ou d'un permis délivré par le ministre de l'Environnement en vertu des articles 127 ou 128 de cette loi, il est interdit d'immerger des substances dans les eaux d'une aire marine de conservation.

Réserve

(2) Il ne peut être délivré aucun permis sous le régime des articles 127 ou 128 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pour immersion dans les eaux d'une aire marine de conservation sans l'agrément du ministre.

Permis et autorisations

15. (1) Le directeur peut, dans la mesure prévue par les règlements, délivrer, modifier, suspendre ou résilier les permis ou autres autorisations régissant l'exercice d'activités dans l'aire marine de conservation.

Présomption

(2) Sous réserve des règlements pris sous le régime du paragraphe 16(1), sur recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans, les permis et licences délivrés sous le régime de la *Loi sur les pêches* sont réputés être des permis délivrés sous le régime de la présente loi autorisant leurs titulaires à exercer les activités qui y sont prévues.

Restriction

(3) Il est entendu que le directeur ne peut modifier, suspendre ou résilier les permis et licences délivrés sous le régime de la *Loi sur les pêches*.

REGULATIONS

Regulations

16. (1) The Governor in Council may make regulations, consistent with international law, for the control and management of any or all marine conservation areas, including regulations

(*a*) for the protection of ecosystems and the elements of ecosystems;

(*b*) for the protection of cultural, historical and archaeological resources;

(*c*) for the management and control of renewable resource harvesting activities;

(*d*) respecting the delimitation of zones within marine conservation areas;

(*e*) restricting or prohibiting activities or regulating the use of facilities in marine conservation areas or in any zones;

(*f*) respecting the issuance, amendment, suspension and revocation of permits and other authorizing instruments pursuant to section 15, including the number of persons who may hold any class of permits or other instruments and the authority of superintendents to impose conditions on holders of permits or other instruments;

(*g*) respecting the determination of fees, rates, rents and other charges for the use of resources, facilities and services and the issuance and amendment of permits and other authorizing instruments;

(*h*) authorizing the granting, and the surrender or relinquishment, of leases, licences, easements or servitudes, of or over public lands in marine conservation areas for uses compatible with section 4;

(*i*) respecting the safety of the public;

(*j*) for the control of the flight of aircraft to prevent danger or disturbances to wildlife and wildlife habitat, and respecting the takeoff, landing and taxiing of aircraft;

(*k*) for the control of scientific research activities;

(*l*) authorizing the disposal of waste or other matter by persons holding permits for that purpose, in the manner and to the extent specified in the regulations, in waters of a

RÈGLEMENTS

Règlements

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements — compatibles avec le droit international — pour le contrôle et la gestion d'une ou de toutes les aires marines de conservation, notamment en ce qui touche :

a) la protection des écosystèmes et de leurs composants;

b) la protection des ressources culturelles, historiques et archéologiques;

c) la gestion et la réglementation des activités de récolte portant sur les ressources renouvelables;

d) le zonage à l'intérieur des aires marines de conservation;

e) la limitation des activités, ou leur interdiction, et la réglementation de l'utilisation des installations dans les aires marines de conservation ou telle de leurs zones;

f) la délivrance, la modification, la suspension et la résiliation des permis ou autres autorisations visés à l'article 15, et plus précisément la limitation du nombre des titulaires de toute catégorie de ceux-ci et le pouvoir des directeurs de les assortir de conditions;

g) la fixation ou la détermination du mode de fixation des droits et frais payables pour l'utilisation des installations et des ressources, pour la fourniture des services et pour la délivrance des permis et autres autorisations;

h) l'autorisation d'attribuer des baux, des permis ou des servitudes sur les terres domaniales situées dans des aires marines de conservation ou de rétrocéder de tels baux ou de renoncer aux droits conférés par de tels permis ou servitudes, et ce à des fins compatibles avec l'article 4;

i) la sécurité du public;

j) la réglementation du vol des aéronefs — afin de prévenir toute perturbation ou tout risque de danger pour l'habitat de la faune et la faune — ainsi que de leur décollage, atterrissage et circulation au sol;

k) la réglementation des activités de recherche scientifique;

marine conservation area to which subsection 125(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* does not apply; and

(*m*) exercising, in relation to marine conservation areas, any of the powers to make regulations conferred on the Governor in Council by the *Canada National Parks Act*.

l) l'autorisation d'immersion, par les titulaires de permis délivrés à cette fin, des déchets ou autres matières dans les eaux des aires marines de conservation non régies par le paragraphe 125(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, de la manière et dans la mesure prévues par les règlements;

m) l'exercice, à l'égard des aires marines de conservation, de tout pouvoir réglementaire que lui confère la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

Fisheries, aquaculture and marine matters

(2) Regulations under this section respecting fisheries management and conservation or that restrict or prohibit fishing or aquaculture, marine navigation or activities related to marine safety may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(2) Les règlements visés au présent article qui ont trait à la gestion et à la protection des pêches ou qui limitent ou interdisent la pêche, l'aquaculture, la navigation maritime ou toutes autres activités liées à la sécurité maritime sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Pêche, aquaculture et navigation

Marine matters

(3) Regulations under this section that restrict or prohibit marine navigation or activities related to marine safety, to the extent that such regulations can be made on the recommendation of the Minister of Transport under the *Canada Shipping Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, may only be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime, dans la mesure où ils peuvent être pris sur la recommandation du ministre des Transports sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Navigation maritime

Air navigation

(4) Regulations under paragraph (1)(*j*) that restrict or prohibit air navigation may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(4) Les règlements visés à l'alinéa (1)*j*) qui limitent ou interdisent la navigation aérienne sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Navigation aérienne

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou la *Loi sur l'aéronautique*.

Incompatibilité

Aboriginal activities

(6) The Governor in Council may, after the Minister has consulted with affected aboriginal organizations, make regulations respecting activities that may be carried on by aboriginal people in a marine conservation area by virtue of their existing aboriginal or treaty rights as recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(6) Le gouverneur en conseil peut par règlement, après consultation, par le ministre, des organisations autochtones touchées, régir les activités que peuvent exercer les peuples autochtones dans une aire marine de conservation en raison de leurs droits existants — ancestraux ou issus de traités — reconnus et

Activités des autochtones

confirmés par l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Exemption of ship and air movements

17. The Governor in Council may, by order, exempt from any provision of the regulations a movement of a ship or aircraft owned or operated by Her Majesty in right of Canada or a province or a foreign state, on the recommendation of the Minister and any other minister of the Crown having responsibility in relation to the movement, if the Governor in Council is satisfied that the exemption is necessary

(*a*) in the interests of Canadian sovereignty or security; or

(*b*) for the conduct of any maritime activity by Canada, a province or a foreign state that is consistent with the purposes of this Act.

Exemptions : trafic aérien et maritime

17. Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter le mouvement d'un navire ou aéronef exploité par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou un État étranger, ou lui appartenant, de l'application de toute disposition réglementaire, sur recommandation du ministre et du ministre fédéral responsable du mouvement, s'il est convaincu que cela est nécessaire :

a) dans l'intérêt de la sécurité ou de la souveraineté du Canada;

b) pour l'exercice de toute activité maritime par le Canada, une province ou un État étranger compatible avec l'objet de la présente loi.

ENFORCEMENT

Designation of marine conservation area wardens

18. The Minister may designate persons appointed under the *Parks Canada Agency Act* whose duties include the enforcement of this Act to be marine conservation area wardens

(*a*) for the enforcement of this Act and the regulations in any part of Canada or the exclusive economic zone of Canada, and

(*b*) for the preservation and maintenance of the public peace in marine conservation areas, except in any portion of them situated within the exclusive economic zone of Canada,

and marine conservation area wardens are, for those purposes, peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

Designation of enforcement officers

19. The Minister may designate persons or classes of persons employed in the public service of Canada or by a provincial, municipal or local authority, whose duties include law enforcement, to be enforcement officers for the purpose of the enforcement of specified provisions of this Act or the regulations in specified marine conservation areas, and for that purpose enforcement officers have the powers and are entitled to the protection provided by law to peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

APPLICATION DE LA LOI

Désignation des gardes d'aire marine de conservation

18. Le ministre peut désigner à titre de garde d'aire marine de conservation toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* dont les fonctions comportent le contrôle d'application de la présente loi, pour :

a) faire respecter la présente loi et les règlements au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada;

b) maintenir l'ordre public dans les aires marines de conservation, à l'exception des parties de celles-ci situées dans la zone économique exclusive du Canada.

Les gardes d'aire marine de conservation sont, pour l'exercice de ces fonctions, des agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Désignation des agents de l'autorité

19. Le ministre peut désigner à titre d'agent de l'autorité tout fonctionnaire — ou membre d'une catégorie de fonctionnaires — de l'administration publique fédérale ou tout employé — ou membre d'une catégorie d'employés — d'une autorité provinciale, municipale ou locale dont les fonctions comportent le contrôle d'application de lois. Pour l'exécution de leur mission, qui est de faire respecter certaines dispositions de la présente loi ou des règlements dans des aires marines de conservations précises, ces agents de l'autorité jouissent des pouvoirs et de la protection que

la loi accorde aux agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Certificate of designation and oath

20. (1) Every marine conservation area warden and enforcement officer shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

Serment et certificat de désignation

20. (1) Chaque garde d'aire marine de conservation et chaque agent de l'autorité prêtent le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Limitation of powers

(2) A certificate of designation provided to an enforcement officer shall specify the provisions of this Act or the regulations that the enforcement officer has the power to enforce and the marine conservation areas in which that power applies.

Restriction

(2) Le certificat de désignation de l'agent de l'autorité précise les dispositions de la présente loi ou des règlements que celui-ci est habilité à faire respecter de même que les aires marines de conservation où il peut exercer ce pouvoir.

Crossing private property

(3) In the discharge of their duties, marine conservation area wardens, enforcement officers and persons accompanying them may enter on and pass through or over private property.

Droit de passage

(3) Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes d'aire marine de conservation, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur un terrain privé et y circuler.

Arrest by warden or officer

21. (1) A marine conservation area warden or enforcement officer may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden or officer finds committing an offence under this Act or who, on reasonable grounds, the warden or officer believes has committed or is about to commit an offence under this Act.

Arrestation par les gardes ou agents

21. (1) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une telle infraction.

Arrest by warden

(2) A marine conservation area warden may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden finds committing an offence under any other Act in a marine conservation area, except in any portion of it situated within the exclusive economic zone of Canada.

Arrestation par les gardes

(2) Le garde d'aire marine de conservation peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à toute autre loi dans les limites d'une aire marine de conservation, sauf dans les parties situées dans la zone économique exclusive du Canada.

Search and seizure

22. (1) A marine conservation area warden or enforcement officer may

(*a*) enter and search any place and open and examine any package or receptacle in accordance with a warrant issued under subsection (2) at any time during the day or, if so specified in the warrant, during the night; and

(*b*) seize any thing that the warden or officer believes on reasonable grounds is a thing described in subsection (2).

Perquisition et saisie

22. (1) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut :

a) en conformité avec le mandat délivré aux termes du paragraphe (2), visiter tout lieu, à toute heure du jour ou, si le mandat le précise, à toute heure de la nuit, y procéder à des perquisitions et, en outre, ouvrir et examiner tout contenant;

b) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est visée au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) If a justice of the peace, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any building, boat or other conveyance, or in any package or receptacle,

(*a*) any thing in relation to which there are reasonable grounds to believe an offence under this Act or the regulations has been committed, or

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of such an offence,

the justice of the peace may issue a warrant authorizing a marine conservation area warden or enforcement officer named in the warrant to enter and search the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'une chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, soit avoir servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements, soit pouvoir servir à prouver la perpétration d'une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité à visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris les bateaux et autres moyens de transport, et à y procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant.

Where warrant not necessary

(3) A marine conservation area warden or enforcement officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain one.

Perquisition sans mandat

(3) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Custody of things seized

23. (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 25 and 26, where a marine conservation area warden or enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued pursuant to the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the warden or officer, or any person that the warden or officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 25 et 26 :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par un garde d'aire marine de conservation ou un agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, au garde ou à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a marine conservation area warden or enforcement officer employed in the public

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde ou l'agent

service of Canada, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority.

saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale.

Perishable things

(3) Where a seized thing is perishable, the marine conservation area warden or enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition shall be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, or shall be retained by the warden or officer pending the outcome of those proceedings.

Biens périssables

(3) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu jusqu'au règlement de l'affaire.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of Act or regulations

24. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations, or a condition of a permit or other authorizing instrument issued pursuant to the regulations, is

(*a*) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

Infraction

24. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou aux conditions des permis ou autres autorisations réglementaires commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $.

Continuing offences

(2) If a contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

(2) Dans le cas d'une infraction continue, il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Injunction

(3) Whether or not proceedings have been commenced with respect to an offence under this Act, Her Majesty in right of Canada may undertake or continue proceedings to prevent conduct that constitutes such an offence.

Injonction

(3) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou aux règlements, Sa Majesté du chef du Canada peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Forfeiture of things seized

25. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation

25. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Return where no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, a seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Restitution d'un objet non confisqué

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Retention or sale

(3) If a fine is imposed on a person convicted of an offence under this Act, any seized thing or any proceeds of its disposition may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Rétention ou vente

(3) En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Disposition by Minister

26. Any seized thing that has been forfeited under this Act to Her Majesty in right of Canada or abandoned by its owner may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Disposition par le ministre

26. Il peut être disposé, conformément aux instructions du ministre, des objets confisqués en vertu de la présente loi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou abandonnés par le propriétaire.

Orders of court

27. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any element of the ecosystems of a marine conservation area that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(*d*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section; or

(*e*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Ordonnance du tribunal

27. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux composants des écosystèmes de l'aire marine de conservation résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

d) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées.

Suspended sentence

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may,

Condamnation avec sursis

(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de l'ordonnance de probation prévue à cet alinéa, peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

in addition to any probation order made under that paragraph, make an order referred to in subsection (1).

Imposition of sentence

(3) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, the court may, within three years after the order was made, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(3) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Prononcé de la peine

Limitation or prescription

28. (1) Proceedings by way of summary conviction may be commenced not later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

28. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Prescription

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE

ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT

Pollution clean-up

29. (1) Where a substance that is capable of degrading the environment or injuring any animal, fish or plant is discharged or deposited within a marine conservation area, any person who has charge, management or control of the substance or who causes or contributes to the discharge or deposit shall take reasonable measures to prevent or mitigate such degradation or injury.

29. (1) En cas de déversement ou de dépôt d'une substance à l'intérieur d'une aire marine de conservation, la personne qui est responsable de la substance et celle qui a causé le déversement ou le dépôt ou y a contribué sont tenues de prendre les mesures utiles pour prévenir ou atténuer la dégradation ou les risques pouvant en découler pour l'environnement, et notamment la flore et la faune.

Pollution

Powers of Minister

(2) If the Minister is of the opinion that a person is not taking measures required by subsection (1), the Minister may direct the person to take those measures and, if the person fails to do so, the Minister may direct those measures to be taken on behalf of Her Majesty in right of Canada.

(2) S'il estime que le responsable ne prend pas les mesures utiles, le ministre peut lui ordonner de les prendre; en cas d'inexécution de cet ordre, il peut ordonner la prise de ces mesures au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Pouvoirs du ministre

Expenses of clean-up

(3) A person who fails to comply with a direction given by the Minister under subsection (2) is liable for the expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada in taking the measures directed and those ex-

(3) Toute personne qui n'obtempère pas à l'ordre que lui donne le ministre en vertu du paragraphe (2) est tenue aux frais raisonnables exposés par Sa Majesté du chef du Canada pour prendre les mesures utiles. Ces frais

Frais de dépollution

penses may be recovered from that person, with costs, in proceedings brought in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Exception

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Exception

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

RESERVES

Application of Act to reserves

30. This Act applies to a reserve as if it were a marine conservation area.

RÉSERVES

Application de la loi aux réserves

30. La présente loi s'applique à une réserve comme si celle-ci constituait une aire marine de conservation.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2000, c. 32

Canada National Parks Act

31. The definitions "park" and "park reserve" in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act* are replaced by the following:

"park" means a national park of Canada named and described in Schedule 1.

"park reserve" means a national park reserve of Canada named and described in Schedule 2.

"park" « *parc* »

"park reserve" « *réserve* »

2000, ch. 32

Loi sur les parcs nationaux du Canada

31. Les définitions de « parc » et « réserve », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, sont remplacées par ce qui suit :

« parc » Parc national du Canada dénommé et décrit à l'annexe 1.

« réserve » Réserve à vocation de parc national du Canada dénommée et décrite à l'annexe 2.

« parc » "*park*"

« réserve » "*park reserve*"

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

32. The French version of paragraph 4(2)(*e*) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines nationales de conservation, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

1995, ch. 11

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

32. L'alinéa 4(2)*e*) de la version française de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines nationales de conservation, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

1998, c. 31

Parks Canada Agency Act

33. (1) Paragraph (*a*) of the preamble to the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:

(*a*) to protect the nationally significant examples of Canada's natural and cultural heritage in national parks, national historic sites, national marine conservation areas

1998, ch. 31

Loi sur l'Agence Parcs Canada

33. (1) L'alinéa *a*) du préambule de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) de protéger les exemples significatifs — du point de vue national — du patrimoine naturel et culturel du Canada dans les parcs nationaux, les lieux historiques natio-

Explanatory Notes

Canada National Parks Act

Clause 31: The definitions "park" and "park reserve" in subsection 2(1) read as follows:

"park" means a national park of Canada or a national marine park of Canada named and described in Schedule 1.

"park reserve" means a national park reserve of Canada or a national marine park reserve of Canada named and described in Schedule 2.

Department of Canadian Heritage Act

Clause 32: The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) The Minister's jurisdiction referred to in subsection (1) encompasses, but is not limited to, jurisdiction over

. . .

(*e*) national parks, national historic sites, historic canals, national battlefields, national marine conservation areas, heritage railway stations and federal heritage buildings;

Parks Canada Agency Act

Clause 33: (1) to (3) The relevant portion of the preamble reads as follows:

(*a*) to protect the nationally significant examples of Canada's natural and cultural heritage in national parks, national historic sites, marine conservation areas and related heritage areas in view of their special role in the lives of Canadians and the fabric of the nation,

Notes explicatives

Loi sur les parcs nationaux du Canada

Article 31 : Texte des définitions de « parc » et « réserve » au paragraphe 2(1) :

« parc » Parc national du Canada ou parc marin national du Canada dénommé et décrit à l'annexe 1.

« réserve » Réserve à vocation de parc national du Canada ou de parc marin national du Canada dénommée et décrite à l'annexe 2.

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

Article 32 : Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :

(2) Les domaines de compétence visés au paragraphe (1) sont notamment :

. . .

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines de conservation nationales, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

Loi sur l'Agence Parcs Canada

Article 33 : (1) à (3) Texte du passage visé du préambule :

a) de protéger les exemples significatifs — du point de vue national — du patrimoine naturel et culturel du Canada dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines de conservation et les lieux patrimoniaux connexes en raison de l'importance du rôle qu'ils jouent dans la vie des Canadiens et dans la structure de la nation,

and related heritage areas in view of their special role in the lives of Canadians and the fabric of the nation,

naux, les aires marines nationales de conservation et les lieux patrimoniaux connexes en raison de l'importance du rôle qu'ils jouent dans la vie des Canadiens et dans la structure de la nation,

(2) Paragraph (*d*) of the preamble to the Act is replaced by the following:

(*d*) to include representative examples of Canada's land and marine natural regions in the systems of national parks and national marine conservation areas,

(2) L'alinéa *d*) du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'inclure des exemples représentatifs des diverses régions naturelles terrestres et marines dans le réseau des parcs nationaux et des aires marines nationales de conservation,

(3) Paragraph (*h*) of the preamble to the Act is replaced by the following:

(*h*) to ensure the ecologically sustainable use of national marine conservation areas,

(3) L'alinéa *h*) du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) d'assurer l'utilisation écologiquement durable des aires marines nationales de conservation,

34. (1) Paragraph (*a*) of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) historic canals that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;

34. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) les canaux historiques qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"national marine conservation area" means a marine conservation area or reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act*.

"national marine conservation area" « *aire marine nationale de conservation* »

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« aire marine nationale de conservation » Aire marine de conservation ou réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*.

« aire marine nationale de conservation » "*national marine conservation area*"

35. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

5. (1) Subject to any direction given by the Minister, the Agency may exercise the powers and shall perform the duties and functions that relate to national parks, national historic sites, national marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation.

Exercise of powers conferred on Minister

35. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Sous réserve des instructions que peut donner le ministre, l'Agence exerce les attributions qui sont conférées, déléguées ou transférées à celui-ci sous le régime d'une loi ou de règlements dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

Exercice de certaines attributions du ministre

36. Subsections 6(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

36. Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

And Whereas it is in the national interest

(*a*) to protect the nationally significant examples of Canada's natural and cultural heritage in national parks, national historic sites, marine conservation areas and related heritage areas in view of their special role in the lives of Canadians and the fabric of the nation,

. . .

(*d*) to include representative examples of Canada's land and marine natural regions in the systems of national parks and marine conservation areas,

. . .

(*h*) to ensure the ecologically sustainable use of marine conservation areas,

qu'il importe, dans l'intérêt national :

a) de protéger les exemples significatifs — du point de vue national — du patrimoine naturel et culturel du Canada dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines de conservation et les lieux patrimoniaux connexes en raison de l'importance du rôle qu'ils jouent dans la vie des Canadiens et dans la structure de la nation,

. . .

d) d'inclure des exemples représentatifs des diverses régions naturelles terrestres et marines dans le réseau des parcs nationaux et des aires marines de conservation,

. . .

h) d'assurer l'utilisation écologiquement durable des aires marines de conservation,

Clause 34: (1) The relevant portion of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) reads as follows:

"other protected heritage areas" includes

(*a*) historic canals and national marine conservation areas that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;

Article 34 : (1) Texte du passage visé de la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés » au paragraphe 2(1) :

« autres lieux patrimoniaux protégés » Sont compris parmi les autres lieux patrimoniaux protégés :

a) les canaux historiques et les aires marines de conservation nationales qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 35: This amendment would add the underlined words.

Article 35 : Adjonction des mots soulignés.

Clause 36: This amendment would add the underlined words.

Article 36 : Adjonction des mots soulignés.

Responsibilities — subject-matter

6. (1) The Agency is responsible for the implementation of policies of the Government of Canada that relate to national parks, national historic sites, national marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs.

System plans

(2) The Agency shall ensure that there are long-term plans in place for establishing systems of national parks, national historic sites and national marine conservation areas.

New protected heritage areas

(3) The Agency is responsible for negotiating, and recommending to the Minister, the establishment of new national parks, national marine conservation areas and other protected heritage areas and the acquisition of national historic sites.

37. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Additions to or deletions from the schedule

7. The Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule any Act of Parliament or regulation or part of an Act or regulation that relates to national parks, national historic sites, national marine conservation areas or other protected heritage areas or heritage protection programs.

38. (1) Paragraphs 21(3)(*b*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) to acquire any real property or immovables for the purpose of establishing, enlarging or designating, as the case may be, any national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status;

(*c*) to develop or maintain any national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status, and to make any related contribution or other payment;

(*d*) to implement a decision by the Minister to recommend the establishment of a national park, national historic site, national

Mission

6. (1) L'Agence est responsable de la mise en oeuvre de la politique du gouvernement du Canada dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

Plans de réseau

(2) L'Agence veille à mettre en place des plans à long terme pour la création de réseaux de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux et d'aires marines nationales de conservation.

Nouveaux lieux patrimoniaux protégés

(3) L'Agence est responsable des négociations et des recommandations à faire au ministre en matière de création de parcs nationaux, d'aires marines nationales de conservation et d'autres lieux patrimoniaux protégés et d'acquisition de lieux historiques nationaux.

37. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification de l'annexe

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de la mention de lois ou de règlements ou de parties de loi ou de règlement relatifs aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux, aux aires marines nationales de conservation, aux autres lieux patrimoniaux protégés ou aux programmes de protection du patrimoine.

38. (1) Les alinéas 21(3)*b*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) l'acquisition d'un immeuble ou d'un bien réel pour l'établissement, l'agrandissement ou la désignation, selon le cas, de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux, d'aires marines nationales de conservation ou d'autres lieux patrimoniaux protégés qui ne sont pas encore pleinement opérationnels;

c) le développement ou l'entretien d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine nationale de conservation ou d'un autre lieu patrimonial protégé qui n'est pas encore pleinement opérationnel, ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

Clause 37: This amendment would add the underlined words.

Article 37 : Adjonction des mots soulignés.

Clause 38: (1) and (2) These amendments would add the underlined words.

Article 38 : (1) et (2) Adjonction des mots soulignés.

marine conservation area or other protected heritage area, or to commemorate a historic place under section 3 of the *Historic Sites and Monuments Act*, and to make any related contribution or other payment; and

d) la mise en oeuvre d'une décision du ministre de recommander la création d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine nationale de conservation ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou de commémorer un événement ou personnage lié à un lieu historique aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

(2) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Determination of status

(4) The Chief Executive Officer must, in accordance with the guidelines established under subsection (5), determine whether a national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area has attained full operational status for the purposes of paragraphs (3)(*b*) and (*c*).

Décision du directeur général

(4) Le directeur général décide, pour l'application des alinéas (3)*b*) et *c*) et conformément aux critères visés au paragraphe (5), si un parc national, un lieu historique national, une aire marine nationale de conservation ou un autre lieu patrimonial protégé est pleinement opérationnel.

39. Section 31 of the Act is replaced by the following:

39. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report on state of heritage areas and programs

31. At least every two years, the Chief Executive Officer shall provide the Minister with a report, to be tabled in each House of Parliament, on the state of national parks, national historic sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas and heritage protection programs, and on the performance of the Agency in carrying out its responsibilities under section 6.

Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes

31. Au moins tous les deux ans, le directeur général doit présenter au ministre, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'état des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine et sur les résultats obtenus dans la réalisation de la mission visée à l'article 6.

2000, c. 32, s. 59

40. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 32, art. 59

40. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Management plans

32. (1) In addition to the duties in relation to management plans under the *Canada National Parks Act* and the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the Chief Executive Officer shall, within five years after the establishment of a national historic site or other protected heritage area, or within five years after the coming into force of this section, whichever is later, provide the Minister with a management plan for that national historic site or other protected heritage area in respect of any matter that the Minister deems appropriate, including, but not limited to,

Plan directeur

32. (1) Avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter soit de la date d'entrée en vigueur du présent article, soit, si elle est postérieure, de la date d'établissement d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé, le directeur général présente au ministre un plan directeur du lieu en ce qui concerne toute question que le ministre estime indiquée, notamment l'intégrité commémorative et écologique, la protection des ressources et l'utilisation par les visiteurs; le plan est déposé devant chaque chambre du Parlement. Cette obligation s'ajoute à l'obli-

Clause 39: This amendment would add the underlined words.

Article 39 : Adjonction des mots soulignés.

Clause 40: This amendment would add the underlined words.

Article 40 : Adjonction des mots soulignés.

commemorative and ecological integrity, resource protection or visitor use, and that plan shall be tabled in each House of Parliament.

41. Part 1 of the schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada National Marine Conservation Areas Act

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

gation relative aux plans directeurs prévue à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et à la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*.

41. La partie 1 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

Canada National Marine Conservation Areas Act

Clause 41: New.

Article 41 : Nouveau.

SCHEDULE 1
(*Sections 2, 5 and 6*)

MARINE CONSERVATION AREAS

ANNEXE 1
(*articles 2, 5 et 6*)

AIRES MARINES DE CONSERVATION

SCHEDULE 2
(*Sections 2 and 6*)

RESERVES

ANNEXE 2
(*articles 2 et 6*)

RÉSERVES

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

1
3
56

Government
Publications

C-10

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act respecting the national marine conservation areas of Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS NOVEMBER 27, 2001

C-10

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi concernant les aires marines nationales de conservation du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 27 NOVEMBRE 2001

LIBRARY
JAN 10 2002

90137

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting the national marine conservation areas of Canada*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant les aires marines nationales de conservation du Canada* ».

Summary

This enactment provides authority for the establishment of national marine conservation areas, with the objective of protecting and conserving a variety of aquatic environments. The addition of each new marine conservation area will be subject to parliamentary approval. The enactment confers a range of regulatory powers for the protection of living and non-living marine resources and their management and use in a sustainable manner.

Sommaire

Le texte autorise la constitution d'aires marines nationales de conservation en vue de la protection et de la conservation des divers milieux aquatiques. Il assujettit l'adjonction de chaque aire nouvelle à l'approbation du Parlement et permet la prise de différents règlements pour la protection, la gestion et l'utilisation durable des ressources marines — organiques ou non.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE NATIONAL MARINE CONSERVATION AREAS OF CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

MARINE CONSERVATION AREAS

4. Purpose
5. Establishment or enlargement
6. Establishment or enlargement of reserves
7. Amendment to be tabled in Parliament

ADMINISTRATION

8. Management by Minister
9. Management plans
10. Consultation
11. Area advisory committees

PROHIBITIONS

12. No disposition or use without authority
13. Exploration and exploitation
14. Disposal of substances
15. Permits and authorizations

REGULATIONS

16. Regulations
17. Exemption of ship and air movements and activities

ENFORCEMENT

18. Designation of marine conservation area wardens
19. Designation of enforcement officers
20. Certificate of designation and oath
21. Arrest by warden or officer
22. Search and seizure
23. Custody of things seized

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES AIRES MARINES NATIONALES DE CONSERVATION DU CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

AIRES MARINES DE CONSERVATION

4. Objectif
5. Constitution et agrandissement des aires marines
6. Constitution et agrandissement des réserves
7. Dépôt de la modification et renvoi en comité

ADMINISTRATION

8. Autorité compétente
9. Plan directeur
10. Consultation
11. Comités consultatifs

INTERDICTIONS

12. Aliénation ou utilisation des terres domaniales
13. Prospection et extraction
14. Immersion de substances
15. Permis et autorisations

RÈGLEMENTS

16. Règlements
17. Exemptions : trafic aérien et maritime

APPLICATION DE LA LOI

18. Désignation des gardes d'aire marine de conservation
19. Désignation des agents de l'autorité
20. Serment et certificat de désignation
21. Arrestation par les gardes ou agents
22. Perquisition et saisie
23. Garde

OFFENCES AND PUNISHMENT

24. Contravention of Act or regulations
25. Forfeiture of things seized
26. Disposition by Minister
27. Orders of court
28. Limitation or prescription

MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE

29. Pollution clean-up

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

30-31.4 *Canada National Parks Act*
32. *Department of Canadian Heritage Act*
33-41. *Parks Canada Agency Act*

SCHEDULE 1

MARINE CONSERVATION AREAS

SCHEDULE 2

RESERVES

INFRACTIONS ET PEINES

24. Infraction
25. Confiscation
26. Disposition par le ministre
27. Ordonnance du tribunal
28. Prescription

ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT

29. Pollution

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

30-31.4 *Loi sur les parcs nationaux du Canada*
32. *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*
33-41. *Loi sur l'Agence Parcs Canada*

ANNEXE 1

AIRES MARINES DE CONSERVATION

ANNEXE 2

RÉSERVES

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act respecting the national marine conservation areas of Canada

Preamble

Whereas the protection of natural, self-regulating marine ecosystems is important for the maintenance of biological diversity;

Whereas the Government of Canada is committed to adopting the precautionary principle in the conservation and management of the marine environment so that, where there are threats of environmental damage, lack of scientific certainty is not used as a reason for postponing preventive measures;

And whereas Parliament wishes to affirm the need to

establish a system of marine conservation areas that are representative of the Atlantic, Arctic and Pacific Oceans and the Great Lakes and are of sufficient extent and such configuration as to maintain healthy marine ecosystems,

ensure that Canada contributes to international efforts for the establishment of a worldwide network of representative marine protected areas,

consider implications for ecosystems in the planning and management of marine conservation areas so established,

provide opportunities for the people of Canada and of the world to appreciate and enjoy Canada's natural and cultural marine heritage,

recognize that the marine environment is fundamental to the social, cultural and economic well-being of people living in coastal communities,

provide opportunities, through the zoning of marine conservation areas, for the ecologically sustainable use of marine resources for the lasting benefit of coastal communities;

90137

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi concernant les aires marines nationales de conservation du Canada

Préambule

Attendu :

qu'il est important de préserver les écosystèmes marins naturels et leur équilibre afin de maintenir la diversité biologique;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter le principe de la prudence dans le cadre de la conservation et de la gestion du milieu marin, de sorte que l'absence de certitude scientifique absolue ne puisse être invoquée comme motif pour différer la prise de mesures de prévention lorsque l'environnement risque de subir des dommages;

que le Parlement souhaite affirmer la nécessité :

d'établir un réseau d'aires marines de conservation représentatives des océans Atlantique, Arctique et Pacifique, ainsi que des Grands Lacs, et dont l'étendue et les caractéristiques assurent le maintien d'écosystèmes marins sains,

de faire en sorte que le Canada contribue aux efforts internationaux de création d'un réseau mondial d'aires marines protégées représentatives,

de tenir compte, tant dans la planification des aires marines de conservation que par la suite dans leur gestion, des conséquences sur les écosystèmes,

de donner à la population canadienne et mondiale la possibilité de comprendre et d'apprécier le patrimoine naturel et culturel marin du Canada,

de reconnaître que le milieu marin est essentiel au bien-être des communautés côtières, du point de vue social, culturel et économique,

promote an understanding of the marine environment and provide opportunities for research and monitoring,

consider traditional ecological knowledge in the planning and management of marine conservation areas, and

involve federal and provincial ministers and agencies, affected coastal communities, aboriginal organizations, aboriginal governments, bodies established under land claims agreements and other appropriate persons and bodies in the effort to establish and maintain the representative system of marine conservation areas;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

de permettre l'utilisation durable, du point de vue écologique, par le zonage de ces aires marines de conservation, des ressources marines au profit des communautés côtières,

de promouvoir la connaissance du milieu marin et de favoriser la poursuite d'activités de recherche et de contrôle,

de tenir compte, tant dans la planification des aires marines de conservation que par la suite dans leur gestion, des connaissances écologiques traditionnelles,

de faire participer les ministres et organismes fédéraux et provinciaux, les organisations et gouvernements autochtones, les organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales et les communautés côtières touchés, ainsi que les autres personnes ou organismes concernés, aux efforts déployés en vue de la création et du maintien d'un réseau représentatif d'aires marines de conservation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada National Marine Conservation Areas Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"disposal" « *immersion* »

"disposal" has the same meaning as in section 122 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, read without reference to the sea.

« agent de l'autorité » Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, en vertu de l'article 19.

« agent de l'autorité » "*enforcement officer*"

"ecosystem" « *écosystème* »

"ecosystem" means a dynamic complex of animal, plant and microorganism communities and their non-living environment interacting as a functional unit.

« aire marine de conservation » Aire marine nationale de conservation du Canada dénommée et décrite à l'annexe 1.

« aire marine de conservation » "*marine conservation area*"

"enforcement officer" « *agent de l'autorité* »

"enforcement officer" means a person designated under section 19 or belonging to a class of persons so designated.

« déchets ou autres matières » Déchets ou autres matières énumérés à l'annexe 5 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

« déchets ou autres matières » "*waste or other matter*"

"fishing" « *pêche* »

"fishing" has the meaning given to that expression in the *Fisheries Act*.

"marine conservation area" *« aire marine de conservation »*

"marine conservation area" means a national marine conservation area of Canada named and described in Schedule 1.

"marine conservation area warden" *« garde d'aire marine de conservation »*

"marine conservation area warden" means a person designated under section 18.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Canadian Heritage.

"public lands" *« terres domaniales »*

"public lands" means lands, including submerged lands, that belong to Her Majesty in right of Canada or that the Government of Canada has the power to dispose of, whether or not subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of a province.

"reserve" *« réserve »*

"reserve" means a national marine conservation area reserve of Canada named and described in Schedule 2.

"superintendent" *« directeur »*

"superintendent" means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* who holds the office of superintendent of a marine conservation area, and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on that person's behalf.

"waste or other matter" *« déchets ou autres matières »*

"waste or other matter" means waste or other matter listed in Schedule 5 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

« directeur » *"superintendent"*

« directeur » Toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* qui occupe le poste de directeur d'une aire marine de conservation ou qui est autorisée par le titulaire d'un tel poste à agir en son nom.

« écosystème » *"ecosystem"*

« écosystème » Unité fonctionnelle constituée par le complexe dynamique résultant de l'interaction des communautés de plantes, d'animaux et de micro-organismes qui y vivent et de leur environnement non vivant.

« garde d'aire marine de conservation » *"marine conservation area warden"*

« garde d'aire marine de conservation » Toute personne désignée en vertu de l'article 18.

« immersion » *"disposal"*

« immersion » S'entend au sens de la définition de ce terme à l'article 122 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, abstraction faite de la mention dans cette définition de mer.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.

« pêche » *"fishing"*

« pêche » S'entend au sens de la *Loi sur les pêches*.

« réserve » *"reserve"*

« réserve » Réserve à vocation d'aire marine nationale de conservation du Canada dénommée et décrite à l'annexe 2.

« terres domaniales » *"public lands"*

« terres domaniales » Terres, immergées ou non, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner, sous réserve des éventuels accords qu'il a conclus avec un gouvernement provincial.

Aboriginal rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Droits des autochtones

(2) Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Exclusive economic zone

(3) The establishment of a marine conservation area within the exclusive economic zone of Canada does not constitute a claim to any rights, jurisdiction or duties beyond those set out in section 14 of the *Oceans Act*.

Application of Act to reserves

(4) This Act applies to a reserve as if it were a marine conservation area.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or of a province.

MARINE CONSERVATION AREAS

Purpose

4. (1) Marine conservation areas are established in accordance with this Act for the purpose of protecting and conserving representative marine areas for the benefit, education and enjoyment of the people of Canada and the world.

Purpose of reserves

(2) Reserves are established in accordance with this Act for the purpose referred to in subsection (1) where an area or a portion of an area proposed for a marine conservation area is subject to a claim in respect of aboriginal rights that has been accepted for negotiation by the Government of Canada.

Management and use

(3) Marine conservation areas shall be managed and used in a sustainable manner that meets the needs of present and future generations without compromising the structure and function of the ecosystems, including the submerged lands and water column, with which they are associated.

Zones

(4) Each marine conservation area shall be divided into zones, which must include at least one zone that fosters and encourages ecologically sustainable use of marine resources and at least one zone that fully protects special features or sensitive elements of ecosystems, and may include other types of zones.

Establishment or enlargement

5. (1) Subject to section 7, for the purpose of establishing or enlarging a marine conservation area, consisting of submerged lands and waters within the internal waters, territorial sea or exclusive economic zone of Canada and any coastal lands or islands within

Droits, compétence et obligations inchangés

(3) La constitution d'une aire marine de conservation dans la zone économique exclusive du Canada n'implique aucune revendication de droits, d'une compétence ou d'obligations plus importants que ceux qui sont prévus à l'article 14 de la *Loi sur les océans*.

Application de la loi aux réserves

(4) La présente loi s'applique à une réserve comme si celle-ci constituait une aire marine de conservation.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

AIRES MARINES DE CONSERVATION

Objectif

4. (1) Sont constituées en aires marines de conservation, en application de la présente loi, des aires marines représentatives qu'il faut à ce titre protéger et conserver en tant que telles pour le plaisir et l'enrichissement des connaissances de la population canadienne et mondiale.

Objectif des réserves

(2) Sont également constituées, aux fins énoncées au paragraphe (1), des réserves lorsqu'un peuple autochtone revendique des droits ancestraux sur tout ou partie du territoire d'un projet d'aire marine de conservation et que le gouvernement fédéral a accepté d'engager des négociations à cet égard.

Gestion et utilisation

(3) Les aires marines de conservation sont gérées et utilisées de manière à répondre, de façon durable, aux besoins des générations présentes et futures sans compromettre les éléments et fonctions des écosystèmes des terres immergées qui en font partie et des eaux qui les recouvrent.

Zonage

(4) Les aires marines de conservation sont divisées en zones dont au moins une favorise et encourage l'utilisation durable, du point de vue écologique, des ressources marines et au moins une autre protège intégralement les caractères distinctifs ou les éléments sensibles des écosystèmes.

Constitution et agrandissement des aires marines

5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de constituer ou d'agrandir une aire marine de conservation composée d'eaux et de terres immergées dans les eaux intérieures, la mer territoriale, la zone économique exclusive du

Canada, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the area or by altering the description of the area.

Canada ou sur les côtes ou les îles du Canada, modifier l'annexe 1 en y ajoutant le nom et la description de l'aire nouvelle ou en changeant la description de l'aire agrandie.

Title to lands

(2) An amendment to Schedule 1 under this section or subsection 6(2) may be made only if

(*a*) the Governor in Council is satisfied that Her Majesty in right of Canada has clear title to or an unencumbered right of ownership in the lands to be included in the marine conservation area, other than such lands situated within the exclusive economic zone of Canada;

(*b*) in a case where Her Majesty in right of a province had the administration and control of any of the lands to be included in the marine conservation area, the government of the province agreed to the use of those lands as a marine conservation area and transferred their administration and control to Her Majesty in right of Canada for that purpose; and

(*c*) the requirements of any applicable land claim agreement respecting the establishment of the marine conservation area have been fulfilled.

Titre sur les terres

(2) Il ne peut toutefois modifier l'annexe 1 conformément au présent article ou au paragraphe 6(2) que si, à la fois :

a) il est convaincu que Sa Majesté du chef du Canada a un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres qu'il se propose d'ériger en aire marine de conservation, sauf pour la partie située dans la zone économique exclusive du Canada;

b) dans le cas où Sa Majesté du chef d'une province avait la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ces terres, le gouvernement de la province a consenti à leur utilisation à titre d'aire marine de conservation et en a transféré la gestion et la maîtrise à Sa Majesté du chef du Canada à cette fin;

c) le cas échéant, les exigences de tout accord sur des revendications territoriales concernant la constitution de l'aire marine de conservation ont été respectées.

Judicial finding as to title

(3) If a court of competent jurisdiction finds that Her Majesty in right of Canada does not have clear title to or an unencumbered right of ownership in lands within a marine conservation area, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by removing the name and description of the area or by altering the description of the area.

Décision judiciaire sur le titre ou le droit de propriété

(3) Si un tribunal compétent conclut que Sa Majesté du chef du Canada n'a pas un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres situées dans une aire marine de conservation, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 en en retranchant le nom et la description de l'aire marine de conservation ou en changeant la description de celle-ci.

No reduction of area

(4) Except as provided by subsection (3), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 1 for the purpose of removing any portion of a marine conservation area.

Interdiction

(4) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), il ne peut retrancher de l'annexe 1 une partie d'une aire marine de conservation.

Establishment or enlargement of reserves

6. (1) Subject to section 7, for the purpose of establishing or enlarging a reserve, consisting of submerged lands and waters within the internal waters or territorial sea of Canada and any coastal lands or islands within Canada, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding the name and a descrip-

Constitution et agrandissement des réserves

6. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de constituer ou d'agrandir une réserve composée d'eaux et de terres immergées dans les eaux intérieures ou la mer territoriale du Canada, ou sur les côtes ou les îles du Canada, modifier l'annexe 2 en y ajoutant le nom et la

tion of the reserve or by altering the description of the reserve.

Reserve becoming marine conservation area

(2) Where a claim described in subsection 4(2) is settled, the Governor in Council may, by order,

(*a*) amend Schedule 2 by removing the name and description of the reserve or by altering the description of the reserve; and

(*b*) if the settlement provides that the reserve or part of it is to become a marine conservation area or part of one, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the area or by altering the description of the area.

Judicial finding as to title

(3) If a court of competent jurisdiction finds that Her Majesty in right of Canada does not have clear title to or an unencumbered right of ownership in lands within a reserve, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by removing the name and description of the reserve or by altering the description of the reserve.

No reduction of area

(4) Except as provided by subsections (2) and (3), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 2 for the purpose of removing any portion of a reserve.

Amendment to be tabled in Parliament

7. (1) Before an amendment is made to Schedule 1 or 2 for a purpose referred to in subsection 5(1) or 6(1), respectively, the proposed amendment shall be laid before each House of Parliament together with a report on the proposed marine conservation area or reserve, which report shall include

(*a*) information on consultations undertaken, including a list of the names of organizations and persons consulted, the dates of the consultation and a summary of their comments,

(*b*) any agreements reached respecting the establishment of the area or reserve,

(*c*) the results of any assessments of mineral and energy resources undertaken, and

(*d*) an interim management plan that sets out management objectives and a zoning plan,

description de la réserve nouvelle ou en changeant la description de la réserve agrandie.

Règlement des revendications

(2) À la suite du règlement de toute revendication visée au paragraphe 4(2), il peut également, par décret :

a) modifier l'annexe 2 en en retranchant le nom et la description de la réserve ou en changeant cette description;

b) dans le cas où, aux termes du règlement, tout ou partie de la réserve devient une aire marine de conservation ou est intégrée à une aire existante, modifier l'annexe 1 en ajoutant le nom et la description de l'aire nouvelle ou en changeant la description de l'aire agrandie.

Décision judiciaire sur le titre ou le droit de propriété

(3) Si un tribunal compétent conclut que Sa Majesté du chef du Canada n'a pas un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres situées dans une réserve, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 en en retranchant le nom et la description de la réserve ou en changeant la description de celle-ci.

Interdiction

(4) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3), il ne peut retrancher de l'annexe 2 une partie d'une réserve.

Dépôt de la modification et renvoi en comité

7. (1) La proposition de toute modification des annexes 1 ou 2 dans le cadre des paragraphes 5(1) ou 6(1) — accompagnée d'un rapport sur l'aire marine de conservation ou la réserve envisagée comportant des renseignements sur les consultations effectuées, y compris une liste des noms des organismes et personnes consultés, les dates des consultations et un résumé de leurs observations, et tout éventuel accord conclu relativement à la constitution de l'aire marine ou de la réserve, les résultats de toute évaluation des ressources minérales et énergétiques effectuée, un plan directeur provisoire énonçant les objectifs en matière de gestion et un plan de zonage — est déposée devant chaque chambre du Parlement; le comité permanent de chaque chambre habituellement chargé des questions concernant les aires marines de conservation

and an amendment so laid stands referred to the standing committee of each House that normally considers matters relating to marine conservation areas or to such other committee as that House may designate for the purposes of this section.

ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article en est saisi d'office.

Disapproval by committee

(2) The committee of each House may, within 30 sitting days after the amendment is tabled, report to the House that it disapproves the amendment, in which case a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures.

(2) Le comité saisi peut présenter à la chambre, dans les trente jours de séance suivants, un rapport de rejet de la proposition; une motion visant l'adoption de celui-ci est alors présentée et mise aux voix en conformité avec la procédure de la chambre.

Rejet de la proposition par le comité

Amendment allowed

(3) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may be made if 31 sitting days have elapsed after the tabling of the amendment in both Houses and no motion referred to in subsection (2) has been proposed in either House.

(3) Les annexes 1 ou 2 peuvent faire l'objet de la modification si trente et un jours de séance se sont écoulés depuis le dépôt de la proposition de modification dans chacune des chambres sans qu'aucune motion visée au paragraphe (2) n'y ait été présentée.

Modification permise

Amendment not allowed

(4) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may not be made if either House passes a motion referred to in subsection (2).

(4) Les annexes 1 ou 2 ne peuvent faire l'objet de la modification si l'une ou l'autre des chambres a adopté une motion visée au paragraphe (2).

Modification interdite

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

Management by Minister

8. (1) The Minister is responsible for the administration, management and control of marine conservation areas in relation to matters not assigned by law to any other Minister of the Crown.

8. (1) Les aires marines de conservation sont placées sous l'autorité du ministre en ce qui a trait à toutes les matières non attribuées de droit à d'autres ministres fédéraux.

Autorité compétente

Administration of lands

(2) The Minister has the administration of public lands in marine conservation areas.

(2) Le ministre est chargé de la gestion des terres domaniales situées dans les aires marines de conservation.

Gestion des terres domaniales

Facilities and research

(3) The Minister may maintain and operate facilities and carry out operations and activities to achieve the purposes of this Act, and may conduct scientific research and monitoring and carry out studies based on traditional ecological knowledge, including traditional aboriginal ecological knowledge, in relation to marine conservation areas.

(3) Il peut aménager et exploiter les installations et exercer les activités nécessaires à l'application de la présente loi et effectuer des recherches ou contrôles scientifiques, ou des études fondées sur des connaissances écologiques traditionnelles, y compris les connaissances autochtones écologiques traditionnelles, sur les aires marines de conservation.

Installations et recherches scientifiques

Agreements

(4) The Minister may enter into agreements with other federal and provincial ministers and agencies, local and aboriginal governments, bodies established under land claims agreements and other persons and organizations for carrying out the purposes of this Act.

(4) Il peut, pour l'application de la présente loi, conclure des accords avec d'autres ministres ou organismes fédéraux ou provinciaux ainsi qu'avec une administration locale ou un gouvernement autochtone, un organisme établi en vertu d'un accord sur des revendications territoriales ou d'autres personnes ou organismes.

Accords

Management plans

9. (1) The Minister shall, within five years after a marine conservation area is established, in consultation with relevant federal and provincial ministers and agencies, with affected coastal communities, aboriginal organizations, aboriginal governments and bodies established under land claims agreements, and with other persons and bodies that the Minister considers appropriate, prepare a management plan for the marine conservation area that includes a long-term ecological vision for the marine conservation area and provision for ecosystem protection, human use, zoning, public awareness and performance evaluation, which shall be tabled in each House of Parliament.

Plan directeur

9. (1) Dans les cinq ans suivant la constitution d'une aire marine de conservation, le ministre, après consultation des ministres et organismes fédéraux et provinciaux concernés, des organisations et gouvernements autochtones, des organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales et des communautés côtières touchés, ainsi que des autres personnes ou organismes qu'il estime indiqués, établit un plan directeur qui comporte une perspective écologique à long terme de cette aire et des dispositions visant la protection des écosystèmes, les modalités d'utilisation, le zonage, la sensibilisation du public et le suivi de l'évolution de cette aire et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Review of management plans by Minister

(2) The Minister shall review the management plan of a marine conservation area at least every five years, and any amendments to the plan shall be tabled with the plan in each House of Parliament.

Dépôt du plan

(2) Le ministre réexamine le plan au moins tous les cinq ans par la suite et, le cas échéant, le fait déposer avec ses modifications devant chacune de ces chambres.

Primary considerations

(3) In order to protect marine ecosystems and maintain marine biodiversity, the primary considerations in the development and modification of management plans and interim management plans shall be principles of ecosystem management and the precautionary principle.

Priorité

(3) En vue de la protection des écosystèmes marins et du maintien de la biodiversité marine, la priorité est accordée, dans l'établissement et toute modification du plan directeur provisoire ou du plan directeur, aux principes de la gestion des écosystèmes et au principe de la prudence.

Minister of Fisheries and Oceans

(4) Provisions of a management plan or interim management plan respecting fishing, aquaculture, fisheries management, marine navigation and marine safety are subject to agreement between the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Ministre des Pêches et des Océans

(4) Les dispositions du plan directeur provisoire ou du plan directeur relatives à la pêche, l'aquaculture, la gestion des pêches et la navigation et sécurité maritimes sont assujetties à l'accord du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Land claims agreements

(5) If a marine conservation area includes an area that is the subject of a land claims agreement, the management plan or interim management plan for the marine conservation area and any amendments to it shall be prepared in a manner consistent with any applicable provisions of the agreement.

Accords sur des revendications territoriales

(5) Lorsqu'une partie d'une aire marine de conservation est visée par un accord sur des revendications territoriales, le plan directeur provisoire ou le plan directeur de l'aire et les modifications de celui-ci sont établis d'une façon qui est compatible avec les dispositions applicables de l'accord.

Consultation

10. (1) The Minister shall consult with relevant federal and provincial ministers and agencies, with affected coastal communities, aboriginal organizations, aboriginal governments and bodies established under land claims agreements, and with other persons and bodies that the Minister considers ap-

Consultation

10. (1) Le ministre consulte les ministres et organismes fédéraux et provinciaux concernés, les organisations et gouvernements autochtones, les organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales et les communautés côtières touchés, ainsi que les autres personnes ou organismes

propriate in the development of marine conservation area policy and regulations, the establishment of any proposed marine conservation area and the modification of any marine conservation area, and any other matters that the Minister considers appropriate.

qu'il estime indiqués en ce qui touche l'élaboration de la politique et des règlements relatifs aux aires marines de conservation et la constitution des aires marines de conservation projetées ou la modification des aires existantes, ainsi que les autres questions qu'il juge indiquées.

Progress reports

(2) At least every two years, the Minister shall cause to be tabled in each House of Parliament a report on the state of marine conservation areas and on progress towards completion of a representative system of marine conservation areas.

(2) Au moins tous les deux ans, il fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'état des aires marines de conservation existantes et sur les mesures prises en vue de l'établissement d'un réseau représentatif d'aires marines de conservation.

État des aires marines de conservation

Area advisory committees

11. (1) The Minister shall, for each marine conservation area, establish a management advisory committee to advise the Minister on the formulation, review and implementation of the management plan for the area.

11. (1) Le ministre constitue, pour chaque aire marine de conservation, un comité consultatif de gestion chargé de le conseiller sur l'établissement, la révision et la mise en oeuvre du plan directeur de l'aire marine en question.

Comités consultatifs

Other advisory committees

(2) The Minister may establish other advisory committees to review and evaluate any aspect of marine conservation area policy or administration.

(2) Il peut constituer d'autres comités consultatifs chargés d'étudier les questions de politique ou d'administration relatives aux aires marines de conservation.

Autres comités consultatifs

Composition

(3) The Minister shall consult with relevant federal and provincial ministers and agencies, with affected coastal communities, aboriginal organizations, aboriginal governments and bodies established under land claims agreements, and with other persons and bodies that the Minister considers appropriate with respect to the composition of advisory committees.

(3) Il consulte les ministres ou organismes fédéraux et provinciaux concernés, les organisations et gouvernements autochtones, les organismes constitués aux termes d'accords sur des revendications territoriales et les communautés côtières touchés, ainsi que les autres personnes ou organismes qu'il estime indiqués en ce qui touche la composition des comités consultatifs.

Composition

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

No disposition or use without authority

12. Except as permitted by this Act or the regulations,

(*a*) no interest in public lands in a marine conservation area may be disposed of; and

(*b*) no person shall use or occupy public lands in a marine conservation area.

12. Sauf dans la mesure permise par les autres dispositions de la présente loi ou les règlements, il est interdit :

a) d'une part, d'aliéner les terres domaniales situées dans une aire marine de conservation;

b) d'autre part, de conférer un droit réel sur celles-ci ou de les utiliser ou de les occuper.

Aliénation ou utilisation des terres domaniales

Exploration and exploitation

13. No person shall explore for or exploit hydrocarbons, minerals, aggregates or any other inorganic matter within a marine conservation area.

13. Il est interdit de se livrer à la prospection ou à l'exploitation d'hydrocarbures, de minéraux, d'agrégats ou d'autres matières inorganiques dans une aire marine de conservation.

Prospection et extraction

Disposal of substances

14. (1) No person shall dispose of any substance in waters within a marine conservation area except as authorized by a permit issued by a superintendent pursuant to this Act or, in the case of waters to which subsection 125(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* applies, authorized by section 130 of that Act or by a permit issued by the Minister of the Environment pursuant to section 127 or 128 of that Act.

Permits under *CEPA, 1999*

(2) No permit may be issued under section 127 or 128 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* for disposal in the waters of a marine conservation area except with the concurrence of the Minister.

Permits and authorizations

15. (1) To the extent authorized by the regulations, the superintendent of a marine conservation area may issue, amend, suspend and revoke permits and other authorizing instruments for activities that are consistent with the management plan or interim management plan in the marine conservation area.

Fishing licences

(2) A fishing licence issued under the *Fisheries Act* is deemed to be a permit issued under this Act to carry out the activities permitted by the licence, subject to regulations made under subsection 16(1) on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

Superintendent may not amend

(3) For greater certainty, the superintendent of a marine conservation area may not amend, suspend or revoke a fishing licence issued under the *Fisheries Act*.

REGULATIONS

Regulations

16. (1) The Governor in Council may make regulations, consistent with international law, for the control and management of any or all marine conservation areas, including regulations

(*a*) for the protection of ecosystems and the elements of ecosystems;

(*b*) for the protection of cultural, historical and archaeological resources;

Immersion de substances

14. (1) Sauf autorisation au titre soit d'un permis délivré par un directeur en vertu de la présente loi soit, dans le cas des eaux régies par le paragraphe 125(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, de l'article 130 de cette loi ou d'un permis délivré par le ministre de l'Environnement en vertu des articles 127 ou 128 de cette loi, il est interdit d'immerger des substances dans les eaux d'une aire marine de conservation.

Réserve

(2) Il ne peut être délivré aucun permis sous le régime des articles 127 ou 128 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* pour immersion dans les eaux d'une aire marine de conservation sans l'agrément du ministre.

Permis et autorisations

15. (1) Le directeur peut, dans la mesure prévue par les règlements, délivrer, modifier, suspendre ou résilier les permis ou autres autorisations régissant l'exercice d'activités dans l'aire marine de conservation qui sont compatibles avec le plan directeur provisoire ou le plan directeur.

Présomption

(2) Sous réserve des règlements pris sous le régime du paragraphe 16(1), sur recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans, les permis et licences de pêche délivrés sous le régime de la *Loi sur les pêches* sont réputés être des permis délivrés sous le régime de la présente loi autorisant leurs titulaires à exercer les activités qui y sont prévues.

Restriction

(3) Il est entendu que le directeur ne peut modifier, suspendre ou résilier les permis et licences de pêche délivrés sous le régime de la *Loi sur les pêches*.

RÈGLEMENTS

Règlements

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements — compatibles avec le droit international — pour le contrôle et la gestion d'une ou de toutes les aires marines de conservation, notamment en ce qui touche :

a) la protection des écosystèmes et de leurs composants;

b) la protection des ressources culturelles, historiques et archéologiques;

(*c*) for the management and control of renewable resource harvesting activities;

(*d*) respecting the delimitation of zones within marine conservation areas;

(*e*) restricting or prohibiting activities or regulating the use of facilities in marine conservation areas or in any zones;

(*f*) respecting the issuance, amendment, suspension and revocation of permits and other authorizing instruments pursuant to section 15, including the number of persons who may hold any class of permits or other instruments and the authority of superintendents to impose conditions on holders of permits or other instruments;

(*g*) respecting the determination of fees, rates, rents and other charges for the use of resources, facilities and services and the issuance and amendment of permits and other authorizing instruments;

(*h*) authorizing the granting, and the surrender or relinquishment, of leases, licences, easements or servitudes, of or over public lands in marine conservation areas for uses compatible with section 4;

(*i*) respecting the safety of the public;

(*j*) for the control of the flight of aircraft to prevent danger or disturbances to wildlife and wildlife habitat, and respecting the takeoff, landing and taxiing of aircraft;

(*k*) for the control of scientific research activities;

(*l*) authorizing the disposal of waste or other matter by persons holding permits for that purpose, in the manner and to the extent specified in the regulations, in waters of a marine conservation area to which subsection 125(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* does not apply; and

(*m*) exercising, in relation to marine conservation areas, any of the powers to make regulations conferred on the Governor in Council by the *Canada National Parks Act*.

c) la gestion et la réglementation des activités de récolte portant sur les ressources renouvelables;

d) le zonage à l'intérieur des aires marines de conservation;

e) la limitation des activités, ou leur interdiction, et la réglementation de l'utilisation des installations dans les aires marines de conservation ou telle de leurs zones;

f) la délivrance, la modification, la suspension et la résiliation des permis ou autres autorisations visés à l'article 15, et plus précisément la limitation du nombre des titulaires de toute catégorie de ceux-ci et le pouvoir des directeurs de les assortir de conditions;

g) la fixation ou la détermination du mode de fixation des droits et frais payables pour l'utilisation des installations et des ressources, pour la fourniture des services et pour la délivrance des permis et autres autorisations;

h) l'autorisation d'attribuer des baux, des permis ou des servitudes sur les terres domaniales situées dans des aires marines de conservation ou de rétrocéder de tels baux ou de renoncer aux droits conférés par de tels permis ou servitudes, et ce à des fins compatibles avec l'article 4;

i) la sécurité du public;

j) la réglementation du vol des aéronefs — afin de prévenir toute perturbation ou tout risque de danger pour l'habitat de la faune et la faune — ainsi que de leur décollage, atterrissage et circulation au sol;

k) la réglementation des activités de recherche scientifique;

l) l'autorisation d'immersion, par les titulaires de permis délivrés à cette fin, des déchets ou autres matières dans les eaux des aires marines de conservation non régies par le paragraphe 125(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, de la manière et dans la mesure prévues par les règlements;

m) l'exercice, à l'égard des aires marines de conservation, de tout pouvoir réglementaire

que lui confère la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*.

Search and rescue operations

(1.1) Regulations made under this section do not apply in respect of search and rescue operations carried out by any federal authority.

(1.1) Les règlements visés au présent article ne s'appliquent pas aux opérations de recherche et de sauvetage menées par une autorité fédérale.

Non-application aux opérations de recherche et de sauvetage

Fisheries, aquaculture and marine matters

(2) Regulations under this section respecting fisheries management and conservation or that restrict or prohibit fishing or aquaculture, marine navigation or activities related to marine safety may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Fisheries and Oceans.

(2) Les règlements visés au présent article qui ont trait à la gestion et à la protection des pêches ou qui limitent ou interdisent la pêche, l'aquaculture, la navigation maritime ou toutes autres activités liées à la sécurité maritime sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Pêches et des Océans.

Pêche, aquaculture et navigation

Marine matters

(3) Regulations under this section that restrict or prohibit marine navigation or activities related to marine safety, to the extent that such regulations can be made on the recommendation of the Minister of Transport under the *Canada Shipping Act* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, may only be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime, dans la mesure où ils peuvent être pris sur la recommandation du ministre des Transports sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Navigation maritime

Air navigation

(4) Regulations under paragraph (1)(*j*) that restrict or prohibit air navigation may be made only on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(4) Les règlements visés à l'alinéa (1)(*j*) qui limitent ou interdisent la navigation aérienne sont pris sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

Navigation aérienne

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou la *Loi sur l'aéronautique*.

Incompatibilité

Exemption of ship and air movements and activities

17. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any regulation made under section 16 or from any provision thereof, subject to any conditions that the Governor in Council considers appropriate, movements or activities of a ship or aircraft, or of a class of ships or aircraft, owned by or operated by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, or owned or operated by Her Majesty in right of a province or by a foreign state, if so recommended by the Minister and any other minister of the Crown having

17. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter, sous réserve des conditions qu'il estime indiquées, les mouvements ou activités d'un navire ou aéronef, ou d'une catégorie de navires ou d'aéronefs, exploité par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, ou par Sa Majesté du chef d'une province ou un État étranger, ou lui appartenant, de l'application de tout règlement pris au titre de l'article 16 ou de toute disposition d'un tel règlement, sur recommandation du ministre et du ministre fédéral responsable du

Exemptions : trafic aérien et maritime

responsibility in relation to the movement or activity and if the Governor in Council is satisfied that the exemption is necessary

(*a*) in the interests of Canadian sovereignty or security; or

(*b*) for the conduct of any maritime activity by Canada, a province or a foreign state that is consistent with the purposes of this Act.

mouvement ou de l'activité, s'il est convaincu que cela est nécessaire :

a) dans l'intérêt de la sécurité ou de la souveraineté du Canada;

b) pour l'exercice de toute activité maritime par le Canada, une province ou un État étranger compatible avec l'objet de la présente loi.

ENFORCEMENT

Designation of marine conservation area wardens

18. The Minister may designate persons appointed under the *Parks Canada Agency Act* whose duties include the enforcement of this Act to be marine conservation area wardens

(*a*) for the enforcement of this Act and the regulations in any part of Canada or the exclusive economic zone of Canada, and

(*b*) for the preservation and maintenance of the public peace in marine conservation areas, except in any portion of them situated within the exclusive economic zone of Canada,

and marine conservation area wardens are, for those purposes, peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

APPLICATION DE LA LOI

Désignation des gardes d'aire marine de conservation

18. Le ministre peut désigner à titre de garde d'aire marine de conservation toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* dont les fonctions comportent le contrôle d'application de la présente loi, pour :

a) faire respecter la présente loi et les règlements au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada;

b) maintenir l'ordre public dans les aires marines de conservation, à l'exception des parties de celles-ci situées dans la zone économique exclusive du Canada.

Les gardes d'aire marine de conservation sont, pour l'exercice de ces fonctions, des agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Designation of enforcement officers

19. The Minister may designate persons or classes of persons employed in the public service of Canada or by a provincial, municipal or local authority or an aboriginal government, whose duties include law enforcement, to be enforcement officers for the purpose of the enforcement of specified provisions of this Act or the regulations in specified marine conservation areas, and for that purpose enforcement officers have the powers and are entitled to the protection provided by law to peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

Désignation des agents de l'autorité

19. Le ministre peut désigner à titre d'agent de l'autorité tout fonctionnaire — ou membre d'une catégorie de fonctionnaires — de l'administration publique fédérale ou tout employé — ou membre d'une catégorie d'employés — d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone dont les fonctions comportent le contrôle d'application de lois. Pour l'exécution de leur mission, qui est de faire respecter certaines dispositions de la présente loi ou des règlements dans des aires marines de conservations précises, ces agents de l'autorité jouissent des pouvoirs et de la protection que la loi accorde aux agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Certificate of designation and oath

20. (1) Every marine conservation area warden and enforcement officer shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

Serment et certificat de désignation

20. (1) Chaque garde d'aire marine de conservation et chaque agent de l'autorité prêtent le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Limitation of powers

(2) A certificate of designation provided to an enforcement officer shall specify the provisions of this Act or the regulations that the enforcement officer has the power to enforce and the marine conservation areas in which that power applies.

Restriction

(2) Le certificat de désignation de l'agent de l'autorité précise les dispositions de la présente loi ou des règlements que celui-ci est habilité à faire respecter de même que les aires marines de conservation où il peut exercer ce pouvoir.

Crossing private property

(3) In the discharge of their duties, marine conservation area wardens, enforcement officers and persons accompanying them may enter on and pass through or over private property.

Droit de passage

(3) Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes d'aire marine de conservation, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur un terrain privé et y circuler.

Arrest by warden or officer

21. (1) A marine conservation area warden or enforcement officer may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden or officer finds committing an offence under this Act or who, on reasonable grounds, the warden or officer believes has committed or is about to commit an offence under this Act.

Arrestation par les gardes ou agents

21. (1) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre une telle infraction.

Arrest by warden

(2) A marine conservation area warden may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden finds committing an offence under any other Act in a marine conservation area, except in any portion of it situated within the exclusive economic zone of Canada.

Arrestation par les gardes

(2) Le garde d'aire marine de conservation peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à toute autre loi dans les limites d'une aire marine de conservation, sauf dans les parties situées dans la zone économique exclusive du Canada.

Search and seizure

22. (1) A marine conservation area warden or enforcement officer may

(*a*) enter and search any place and open and examine any package or receptacle in accordance with a warrant issued under subsection (2) at any time during the day or, if so specified in the warrant, during the night; and

(*b*) seize any thing that the warden or officer believes on reasonable grounds is a thing described in subsection (2).

Perquisition et saisie

22. (1) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut :

a) en conformité avec le mandat délivré aux termes du paragraphe (2), visiter tout lieu, à toute heure du jour ou, si le mandat le précise, à toute heure de la nuit, y procéder à des perquisitions et, en outre, ouvrir et examiner tout contenant;

b) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est visée au paragraphe (2).

Authority to issue warrant

(2) If a justice of the peace, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any building, boat or other conveyance, or in any package or receptacle,

(*a*) any thing in relation to which there are reasonable grounds to believe an offence under this Act or the regulations has been committed, or

Délivrance du mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'une chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, soit avoir servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou aux règlements, soit pouvoir servir à prouver la perpétration d'une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of such an offence,

the justice of the peace may issue a warrant authorizing a marine conservation area warden or enforcement officer named in the warrant to enter and search the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

éventuellement fixées, le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité à visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris les bateaux et autres moyens de transport, et à y procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant.

Where warrant not necessary

(3) A marine conservation area warden or enforcement officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain one.

Perquisition sans mandat

(3) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Custody of things seized

23. (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 25 and 26, where a marine conservation area warden or enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued pursuant to the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the warden or officer, or any person that the warden or officer may designate, shall retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 25 et 26 :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par un garde d'aire marine de conservation ou un agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, au garde ou à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a marine conservation area warden or enforcement officer employed in the public service of Canada, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority or an aboriginal government.

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

Perishable things

(3) Where a seized thing is perishable, the marine conservation area warden or enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition shall be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless

Biens périssables

(3) Le garde d'aire marine de conservation ou l'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des

proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, or shall be retained by the warden or officer pending the outcome of those proceedings.

poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu jusqu'au règlement de l'affaire.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of Act or regulations

24. (1) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations, or a condition of a permit or other authorizing instrument issued pursuant to the regulations, is

(*a*) guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $100,000; or

(*b*) guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding $500,000.

Infraction

24. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements ou aux conditions des permis ou autres autorisations réglementaires commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 $;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $.

Continuing offences

(2) If a contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

(2) Dans le cas d'une infraction continue, il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Injunction

(3) Whether or not proceedings have been commenced with respect to an offence under this Act, Her Majesty in right of Canada may undertake or continue proceedings to prevent conduct that constitutes such an offence.

Injonction

(3) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente loi ou aux règlements, Sa Majesté du chef du Canada peut engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.

Forfeiture of things seized

25. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation

25. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Return where no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, a seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

Restitution d'un objet non confisqué

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Retention or sale

(3) If a fine is imposed on a person convicted of an offence under this Act, any seized thing or any proceeds of its disposition may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

Rétention ou vente

(3) En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Disposition by Minister

26. Any seized thing that has been forfeited under this Act to Her Majesty in right of Canada or abandoned by its owner may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Disposition par le ministre

26. Il peut être disposé, conformément aux instructions du ministre, des objets confisqués en vertu de la présente loi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou abandonnés par le propriétaire.

Orders of court

27. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any element of the ecosystems of a marine conservation area that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the commission of the offence;

(*d*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section; or

(*e*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Ordonnance du tribunal

27. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux composants des écosystèmes de l'aire marine de conservation résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais qu'il a engagés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

d) en garantie de l'acquittement des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées.

Suspended sentence

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order referred to in subsection (1).

Condamnation avec sursis

(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de l'ordonnance de probation prévue à cet alinéa, peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Imposition of sentence

(3) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, the court may, within three years after the order was made, on the application of the prosecu-

Prononcé de la peine

(3) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent

tion, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Limitation or prescription

28. (1) Proceedings by way of summary conviction may be commenced not later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

Prescription

28. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Certificat du ministre

(2) Le certificat censé délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont parvenus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE

ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT

Pollution clean-up

29. (1) Where a substance that is capable of degrading the environment or injuring any animal, fish or plant is discharged or deposited within a marine conservation area, any person who has charge, management or control of the substance or who causes or contributes to the discharge or deposit shall take reasonable measures to prevent or mitigate such degradation or injury.

Pollution

29. (1) En cas de déversement ou de dépôt d'une substance à l'intérieur d'une aire marine de conservation, la personne qui est responsable de la substance et celle qui a causé le déversement ou le dépôt ou y a contribué sont tenues de prendre les mesures utiles pour prévenir ou atténuer la dégradation ou les risques pouvant en découler pour l'environnement, et notamment la flore et la faune.

Powers of Minister

(2) If the Minister is of the opinion that a person is not taking measures required by subsection (1), the Minister shall direct the person to take those measures and, if the person fails to do so, the Minister may direct those measures to be taken on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Pouvoirs du ministre

(2) S'il estime que le responsable ne prend pas les mesures utiles, le ministre lui ordonne de les prendre; en cas d'inexécution de cet ordre, il peut ordonner la prise de ces mesures au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Expenses of clean-up

(3) A person who fails to comply with a direction given by the Minister under subsection (2) is liable for the expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada in taking the measures directed and those expenses may be recovered from that person, with costs, in proceedings brought in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

Frais de dépollution

(3) Toute personne qui n'obtempère pas à l'ordre que lui donne le ministre en vertu du paragraphe (2) est tenue aux frais raisonnables exposés par Sa Majesté du chef du Canada pour prendre les mesures utiles. Ces frais constituent des créances de Sa Majesté dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Exception

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

Exception

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2000, c. 32

Canada National Parks Act

30. The definitions "park" and "park reserve" in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act* are replaced by the following:

2000, ch. 32

Loi sur les parcs nationaux du Canada

30. Les définitions de « parc » et « réserve », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, sont remplacées par ce qui suit :

"park" « *parc* »

"park" means a national park of Canada named and described in Schedule 1.

« parc » Parc national du Canada dénommé et décrit à l'annexe 1.

« parc » "*park*"

"park reserve" « *réserve* »

"park reserve" means a national park reserve of Canada named and described in Schedule 2.

« réserve » Réserve à vocation de parc national du Canada dénommée et décrite à l'annexe 2.

« réserve » "*park reserve*"

31. Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:

31. Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Purpose of reserves

(2) Park reserves are established in accordance with this Act for the purpose referred to in subsection (1) where an area or a portion of an area proposed for a park is subject to a claim in respect of aboriginal rights that has been accepted for negotiation by the Government of Canada.

(2) Sont également créées, aux fins énoncées au paragraphe (1), des réserves à vocation de parc lorsqu'un peuple autochtone revendique des droits ancestraux sur tout ou partie du territoire d'un projet de parc et que le gouvernement fédéral a accepté d'engager des négociations à cet égard.

Objectifs des réserves

31.1 Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:

31.1 Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Judicial finding as to title

(2) If a court of competent jurisdiction finds that Her Majesty in right of Canada does not have clear title to or an unencumbered right of ownership in lands within a park, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by removing the name and description of the park or by altering that description.

(2) Si un tribunal compétent conclut que Sa Majesté du chef du Canada n'a pas un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres situées dans un parc, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 en en retranchant le nom et la description du parc ou en changeant cette description.

Décision judiciaire sur le titre ou le droit de propriété

No reduction of park area

(3) Except as provided by subsection (2), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 1 for the purpose of removing any portion of a park.

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), le gouverneur en conseil ne peut modifier l'annexe 1 en vue de réduire la superficie d'un parc.

Interdiction

31.2 (1) The portion of subsection 6(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

31.2 (1) Le passage du paragraphe 6(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reserve lands becoming park

(2) Where a claim referred to in subsection 4(2) is settled, the Governor in Council may, by order,

(2) Subsection 6(3) of the Act is replaced by the following:

Judicial finding as to title

(3) If a court of competent jurisdiction finds that Her Majesty in right of Canada does not have clear title to or an unencumbered right of ownership in lands within a park reserve, the Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by removing the name and description of the reserve or by altering that description.

No reduction of reserve area

(4) Except as provided by subsections (2) and (3), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 2 for the purpose of removing any portion of a park reserve.

31.3 Section 19 of the Act is replaced by the following:

Designation of enforcement officers

19. The Minister may designate persons or classes of persons employed in the public service of Canada or by a provincial, municipal or local authority or an aboriginal government, whose duties include law enforcement, to be enforcement officers for the purpose of the enforcement of specified provisions of this Act or the regulations in relation to specified parks, and for that purpose enforcement officers have the powers and are entitled to the protection provided by law to peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

31.4 Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a park warden or by an enforcement officer employed in the public service of Canada, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority or an aboriginal government.

Règlement des revendications

(2) À la suite du règlement de toute revendication visée au paragraphe 4(2), le gouverneur en conseil peut, par décret :

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision judiciaire sur le titre ou le droit de propriété

(3) Si un tribunal compétent conclut que Sa Majesté du chef du Canada n'a pas un titre incontestable ou un droit de propriété non grevé de charge sur les terres situées dans une réserve, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 en en retranchant le nom et la description de la réserve ou en changeant cette description.

Interdiction

(4) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil ne peut retrancher de l'annexe 2 aucune partie d'une réserve.

31.3 L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation des agents de l'autorité

19. Le ministre peut désigner comme agent de l'autorité, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone dont les fonctions comportent le contrôle d'application de lois. Pour l'exécution de leur mission, qui est de faire respecter certaines dispositions de la présente loi et de ses règlements qui visent des parcs précis, ces agents de l'autorité jouissent des pouvoirs et de la protection que la loi accorde aux agents de la paix au sens du *Code criminel*.

31.4 Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale ou d'un gouvernement autochtone.

1995, c. 11 *Department of Canadian Heritage Act*

32. The French version of paragraph 4(2)(*e*) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines nationales de conservation, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien 1995, ch. 11

32. L'alinéa 4(2)*e*) de la version française de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

e) les parcs nationaux, les lieux et monuments historiques nationaux, les canaux historiques, les champs de bataille nationaux, les aires marines nationales de conservation, les gares ferroviaires et les édifices fédéraux patrimoniaux;

1998, c. 31 *Parks Canada Agency Act*

33. (1) Paragraph (*a*) of the preamble to the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:

(*a*) to protect the nationally significant examples of Canada's natural and cultural heritage in national parks, national historic sites, national marine conservation areas and related heritage areas in view of their special role in the lives of Canadians and the fabric of the nation,

(2) Paragraph (*d*) of the preamble to the Act is replaced by the following:

(*d*) to include representative examples of Canada's land and marine natural regions in the systems of national parks and national marine conservation areas,

(3) Paragraph (*h*) of the preamble to the Act is replaced by the following:

(*h*) to ensure the ecologically sustainable use of national marine conservation areas,

34. (1) Paragraph (*a*) of the definition "other protected heritage areas" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) historic canals that are within the jurisdiction of the Minister under the *Department of Canadian Heritage Act*;

Loi sur l'Agence Parcs Canada 1998, ch. 31

33. (1) L'alinéa *a*) du préambule de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) de protéger les exemples significatifs — du point de vue national — du patrimoine naturel et culturel du Canada dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines nationales de conservation et les lieux patrimoniaux connexes en raison de l'importance du rôle qu'ils jouent dans la vie des Canadiens et dans la structure de la nation,

(2) L'alinéa *d*) du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) d'inclure des exemples représentatifs des diverses régions naturelles terrestres et marines dans le réseau des parcs nationaux et des aires marines nationales de conservation,

(3) L'alinéa *h*) du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

h) d'assurer l'utilisation écologiquement durable des aires marines nationales de conservation,

34. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « autres lieux patrimoniaux protégés », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) les canaux historiques qui relèvent de la compétence du ministre en vertu de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*;

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"national marine conservation area" *« aire marine nationale de conservation »*

"national marine conservation area" means a marine conservation area or reserve as defined in subsection 2(1) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act*.

35. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

Exercise of powers conferred on Minister

5. (1) Subject to any direction given by the Minister, the Agency may exercise the powers and shall perform the duties and functions that relate to national parks, national historic sites, national marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs that are conferred on, or delegated, assigned or transferred to, the Minister under any Act or regulation.

36. Subsections 6(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Responsibilities — subject-matter

6. (1) The Agency is responsible for the implementation of policies of the Government of Canada that relate to national parks, national historic sites, national marine conservation areas, other protected heritage areas and heritage protection programs.

System plans

(2) The Agency shall ensure that there are long-term plans in place for establishing systems of national parks, national historic sites and national marine conservation areas.

New protected heritage areas

(3) The Agency is responsible for negotiating, and recommending to the Minister, the establishment of new national parks, national marine conservation areas and other protected heritage areas and the acquisition of national historic sites.

37. Section 7 of the Act is replaced by the following:

Additions to or deletions from the schedule

7. The Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule any Act of Parliament or regulation or part of an Act or regulation that relates to national parks,

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« aire marine nationale de conservation » *"national marine conservation area"*

« aire marine nationale de conservation » Aire marine de conservation ou réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*.

35. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exercice de certaines attributions du ministre

5. (1) Sous réserve des instructions que peut donner le ministre, l'Agence exerce les attributions qui sont conférées, déléguées ou transférées à celui-ci sous le régime d'une loi ou de règlements dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

36. Les paragraphes 6(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Mission

6. (1) L'Agence est responsable de la mise en oeuvre de la politique du gouvernement du Canada dans le domaine des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine.

Plans de réseau

(2) L'Agence veille à mettre en place des plans à long terme pour la création de réseaux de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux et d'aires marines nationales de conservation.

Nouveaux lieux patrimoniaux protégés

(3) L'Agence est responsable des négociations et des recommandations à faire au ministre en matière de création de parcs nationaux, d'aires marines nationales de conservation et d'autres lieux patrimoniaux protégés et d'acquisition de lieux historiques nationaux.

37. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Modification de l'annexe

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de la mention de lois ou de règlements ou de parties de loi ou de règle-

national historic sites, national marine conservation areas or other protected heritage areas or heritage protection programs.

38. (1) Paragraphs 21(3)(*b*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) to acquire any real property or immovables for the purpose of establishing, enlarging or designating, as the case may be, any national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status;

(*c*) to develop or maintain any national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area that has not yet attained full operational status, and to make any related contribution or other payment;

(*d*) to implement a decision by the Minister to recommend the establishment of a national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area, or to commemorate a historic place under section 3 of the *Historic Sites and Monuments Act*, and to make any related contribution or other payment; and

(2) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:

Determination of status

(4) The Chief Executive Officer must, in accordance with the guidelines established under subsection (5), determine whether a national park, national historic site, national marine conservation area or other protected heritage area has attained full operational status for the purposes of paragraphs (3)(*b*) and (*c*).

39. Section 31 of the Act is replaced by the following:

ment relatifs aux parcs nationaux, aux lieux historiques nationaux, aux aires marines nationales de conservation, aux autres lieux patrimoniaux protégés ou aux programmes de protection du patrimoine.

38. (1) Les alinéas 21(3)*b*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) l'acquisition d'un immeuble ou d'un bien réel pour l'établissement, l'agrandissement ou la désignation, selon le cas, de parcs nationaux, de lieux historiques nationaux, d'aires marines nationales de conservation ou d'autres lieux patrimoniaux protégés qui ne sont pas encore pleinement opérationnels;

c) le développement ou l'entretien d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine nationale de conservation ou d'un autre lieu patrimonial protégé qui n'est pas encore pleinement opérationnel, ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

d) la mise en oeuvre d'une décision du ministre de recommander la création d'un parc national, d'un lieu historique national, d'une aire marine nationale de conservation ou d'un autre lieu patrimonial protégé ou de commémorer un événement ou personnage lié à un lieu historique aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* ainsi que le versement des contributions ou autres paiements connexes;

(2) Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Décision du directeur général

(4) Le directeur général décide, pour l'application des alinéas (3)*b*) et *c*) et conformément aux critères visés au paragraphe (5), si un parc national, un lieu historique national, une aire marine nationale de conservation ou un autre lieu patrimonial protégé est pleinement opérationnel.

39. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report on state of heritage areas and programs

31. At least every two years, the Chief Executive Officer shall provide the Minister with a report, to be tabled in each House of Parliament, on the state of national parks, national historic sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas and heritage protection programs, and on the performance of the Agency in carrying out its responsibilities under section 6.

Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes

31. Au moins tous les deux ans, le directeur général doit présenter au ministre, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'état des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine et sur les résultats obtenus dans la réalisation de la mission visée à l'article 6.

2000, c. 32, s. 59

40. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 32, art. 59

40. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Management plans

32. (1) In addition to the duties in relation to management plans under the *Canada National Parks Act* and the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the Chief Executive Officer shall, within five years after the establishment of a national historic site or other protected heritage area, or within five years after the coming into force of this section, whichever is later, provide the Minister with a management plan for that national historic site or other protected heritage area in respect of any matter that the Minister deems appropriate, including, but not limited to, commemorative and ecological integrity, resource protection or visitor use, and that plan shall be tabled in each House of Parliament.

Plan directeur

32. (1) Avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter soit de la date d'entrée en vigueur du présent article, soit, si elle est postérieure, de la date d'établissement d'un lieu historique national ou d'un autre lieu patrimonial protégé, le directeur général présente au ministre un plan directeur du lieu en ce qui concerne toute question que le ministre estime indiquée, notamment l'intégrité commémorative et écologique, la protection des ressources et l'utilisation par les visiteurs; le plan est déposé devant chaque chambre du Parlement. Cette obligation s'ajoute à l'obligation relative aux plans directeurs prévue à la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et à la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*.

41. Part 1 of the schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada National Marine Conservation Areas Act

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

41. La partie 1 de l'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

Canada National Marine Conservation Areas Act

SCHEDULE 1
(*Sections 2, 5 and 6*)

MARINE CONSERVATION AREAS

ANNEXE 1
(*articles 2, 5 et 6*)

AIRES MARINES DE CONSERVATION

SCHEDULE 2
(*Sections 2 and 6*)

RESERVES

ANNEXE 2
(*articles 2 et 6*)

RÉSERVES

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail **Poste-lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A1
X6
-B56

C-11

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger

First reading, February 21, 2001

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

C-11

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

Première lecture le 21 février 2001

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

90141

C-11

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger

First reading, February 21, 2001

THE MINISTER OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION

C-11

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

Première lecture le 21 février 2001

LE MINISTRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

90141

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger*".

Recommandation

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger* ».

Summary

This enactment replaces the existing *Immigration Act*, providing clearer, modern legislation to ensure that Canada's immigration and refugee protection system is able to respond to new challenges and opportunities. The enactment provides for

(*a*) objectives that reflect the values of Canadian society;

(*b*) effective reporting to Parliament through a complete, consolidated annual report;

(*c*) agreements that facilitate cooperation with provinces and foreign states;

(*d*) a description of the major classes of foreign nationals — economic class, family class, and Convention refugees and persons in similar circumstances;

(*e*) recognition of Canada's commitment to the principle of the "best interest of the child";

(*f*) clear, objective residency requirements for permanent residents;

(*g*) a strong, effective refugee protection program that incorporates the protection grounds of the Geneva Convention and the Convention Against Torture and the grounds of risk to life or of cruel and unusual treatment or punishment;

(*h*) a more efficient refugee determination process through greater use of single member panels;

(*i*) a Refugee Appeal Division within the Immigration and Refugee Board to enhance fairness and consistency in decision-making;

(*j*) tightened ineligibility provisions for serious criminals, security threats and repeat claimants who seek access to the refugee protection process of the Immigration and Refugee Board;

(*k*) formalization of a pre-removal risk assessment to review changed circumstances related to risk of return;

(*l*) inadmissibility provisions for criminals, persons who constitute security threats, violators of human rights and persons who should not be allowed into Canada because of fraud, misrepresentation, financial reasons or health concerns;

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur l'immigration* par un texte plus clair et moderne grâce auquel le système canadien d'immigration et de protection des réfugiés sera en mesure de relever les nouveaux défis et de profiter des possibilités qui s'offrent. Il prévoit notamment :

a) des objectifs qui reflètent les valeurs de la société canadienne;

b) un processus efficace de rapport au Parlement, au moyen d'un rapport annuel intégré et complet;

c) des accords visant à faciliter la coopération avec les provinces et les gouvernements étrangers;

d) la description générale des grandes catégories d'immigrants : « regroupement familial », « immigration économique », « réfugiés au sens de la Convention et personnes en situation semblable »;

e) la reconnaissance du principe de l'intérêt supérieur de l'enfant;

f) des obligations claires et objectives en matière de résidence pour les résidents permanents;

g) un programme fort et efficace de protection des réfugiés qui s'appuie sur les motifs de protection de la Convention de Genève et de la Convention contre la torture et sur la notion de menace pour la vie ou de traitement ou punition cruel et inusité;

h) un processus de détermination du statut de réfugié plus efficace, comportant un recours plus fréquent à un tribunal composé d'un seul commissaire;

i) la création de la Section d'appel des réfugiés au sein de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, afin de renforcer l'équité et l'uniformité du processus décisionnel;

j) des dispositions renforcées quant à l'irrecevabilité des demandes d'asile présentées par des grands criminels, des personnes qui constituent une menace pour la sécurité publique, ainsi que par les revendicateurs réitérants;

k) un processus officiel d'évaluation des risques avant le renvoi, visant à examiner si des circonstances nouvelles représentent des risques en cas de renvoi de l'intéressé;

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

(*m*) clear detention criteria with authority to further clarify detention grounds in regulations;

(*n*) enhanced procedures for dealing with security threats through admissibility hearings and the security certificate process;

(*o*) offences for human smuggling and trafficking with a maximum penalty of life in prison;

(*p*) penalties for assisting in obtaining immigration status by fraud or misrepresentation; and

(*q*) an immigration appeal system that enhances integrity and effectiveness while maintaining fairness and legal safeguards.

l) l'interdiction de territoire des criminels, des personnes qui constituent une menace pour la sécurité publique, des individus ayant commis des violations des droits de la personne et des personnes qui ne devraient pas être admises au Canada en raison d'activités frauduleuses ou de fausses déclarations, ou pour des motifs d'ordre financier ou d'ordre sanitaire;

m) des critères de détention clairs et le pouvoir de préciser les motifs de détention dans le règlement;

n) un processus amélioré de traitement des cas de menace pour la sécurité par délivrance d'un certificat ainsi que la tenue d'enquêtes;

o) l'infliction de peines pour les responsables de l'introduction de clandestins et du trafic de personnes, dont l'emprisonnement à perpétuité;

p) l'infliction de peines pour ceux qui aident des personnes à obtenir un statut par la fraude ou de fausses déclarations;

q) un système d'appel des décisions en matière d'immigration, qui renforce l'efficacité et le respect des règles du processus tout en préservant l'équité et les garanties juridiques.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING IMMIGRATION TO CANADA AND THE GRANTING OF REFUGEE PROTECTION TO PERSONS WHO ARE DISPLACED, PERSECUTED OR IN DANGER

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBJECTIVES AND APPLICATION

3. Objectives — immigration

ENABLING AUTHORITY

4. Minister
5. Regulations
6. Designation of officers

AGREEMENTS

7. International agreements
8. Federal-provincial agreements
9. Sole provincial responsibility — permanent residents
10. Consultations with the provinces

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS BEFORE ENTERING CANADA AND SELECTION

Requirements Before Entering Canada

11. Application before entering Canada

Selection of Permanent Residents

12. Economic immigration

Sponsorship of Foreign Nationals

13. Right to sponsor family member

Regulations

14. Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'IMMIGRATION AU CANADA ET L'ASILE CONFÉRÉ AUX PERSONNES DÉPLACÉES, PERSÉCUTÉES OU EN DANGER

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet en matière d'immigration

MISE EN APPLICATION

4. Ministre de tutelle
5. Règlements
6. Désignation des agents

CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE

7. Accords internationaux
8. Accords fédéro-provinciaux
9. Responsabilité provinciale exclusive : résidents permanents
10. Consultations avec les provinces

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

SECTION 1

FORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE ET SÉLECTION

Formalités préalables à l'entrée

11. Visa et documents

Sélection des résidents permanents

12. Immigration économique

Régime de parrainage

13. Droit au parrainage : individus

Règlements

14. Application générale

DIVISION 2

EXAMINATION

15. Examination by officer
16. Obligation — answer truthfully
17. Regulations

DIVISION 3

ENTERING AND REMAINING IN CANADA

Entering and Remaining

18. Examination by officer
19. Right of entry of citizens and Indians
20. Obligation on entry

Status and Authorization to Enter

21. Permanent resident
22. Temporary resident
23. Entry to complete examination or hearing
24. Temporary resident permit
25. Humanitarian and compassionate considerations
26. Regulations

Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents

27. Right of permanent residents
28. Residency obligation
29. Right of temporary residents
30. Work and study in Canada

Status Document

31. Status document

Regulations

32. Regulations

DIVISION 4

INADMISSIBILITY

33. Rules of interpretation
34. Security
35. Human or international rights violations
36. Serious criminality
37. Organized criminality
38. Health grounds
39. Financial reasons
40. Misrepresentation
41. Non-compliance with Act

SECTION 2

CONTRÔLE

15. Pouvoir de l'agent
16. Obligation du demandeur
17. Règlements

SECTION 3

ENTRÉE ET SÉJOUR AU CANADA

Entrée et séjour

18. Contrôle
19. Droit d'entrer : citoyen canadien et Indien
20. Obligation à l'entrée au Canada

Statut et autorisation d'entrer

21. Résident permanent
22. Résident temporaire
23. Contrôle complémentaire ou enquête
24. Permis de séjour temporaire
25. Séjour pour motif d'ordre humanitaire
26. Règlements

Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires

27. Droit du résident permanent
28. Obligation de résidence
29. Droit du résident temporaire
30. Études et travail

Attestation de statut

31. Attestation de statut

Règlements

32. Règlements

SECTION 4

INTERDICTIONS DE TERRITOIRE

33. Interprétation
34. Sécurité
35. Atteinte aux droits humains ou internationaux
36. Grande criminalité
37. Activités de criminalité organisée
38. Motifs sanitaires
39. Motifs financiers
40. Fausses déclarations
41. Manquement à la loi

42. Inadmissible family member
43. Regulations

DIVISION 5

LOSS OF STATUS AND REMOVAL

Report on Inadmissibility

44. Preparation of report

Admissibility Hearing by the Immigration Division

45. Decision

Loss of Status

46. Permanent resident
47. Temporary resident

Enforcement of Removal Orders

48. Enforceable removal order
49. In force
50. Stay
51. Void — permanent residence
52. No return without prescribed authorization

Regulations

53. Regulations

DIVISION 6

DETENTION AND RELEASE

54. Competent jurisdiction
55. Arrest and detention with warrant
56. Release — officer
57. Review of detention
58. Release — Immigration Division
59. Incarcerated foreign nationals
60. Minor children
61. Regulations

DIVISION 7

RIGHT OF APPEAL

62. Competent jurisdiction
63. Right to appeal — visa refusal of family class
64. No appeal for inadmissibility
65. Humanitarian and compassionate considerations
66. Disposition
67. Appeal allowed
68. Removal order stayed
69. Dismissal

42. Inadmissibilité familiale
43. Règlements

SECTION 5

PERTE DE STATUT ET RENVOI

Constat de l'interdiction de territoire

44. Rapport d'interdiction de territoire

Enquête par la Section de l'immigration

45. Décision

Perte du statut

46. Résident permanent
47. Résident temporaire

Exécution des mesures de renvoi

48. Mesure de renvoi
49. Prise d'effet
50. Sursis
51. Péremption : résidence permanente
52. Interdiction de retour

Règlements

53. Règlements

SECTION 6

DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ

54. Juridiction compétente
55. Arrestation sur mandat et détention
56. Mise en liberté
57. Contrôle de la détention
58. Mise en liberté par la Section de l'immigration
59. Remise à l'agent
60. Mineurs
61. Règlements

SECTION 7

DROIT D'APPEL

62. Juridiction compétente
63. Droit d'appel : visa
64. Restriction du droit d'appel
65. Motifs d'ordre humanitaires
66. Décision
67. Fondement de l'appel
68. Sursis
69. Rejet de l'appel

70. Decision binding
71. Reopening appeal

DIVISION 8

JUDICIAL REVIEW

72. Application for judicial review
73. Right of Minister
74. Judicial review
75. Rules

DIVISION 9

PROTECTION OF INFORMATION

Examination on Request by the Minister and the Solicitor General of Canada

76. Definitions
77. Referral of certificate
78. Judicial consideration
79. Proceedings suspended
80. Determination that certificate is reasonable
81. Effect of determination — removal order

Detention

82. Detention of permanent resident
83. Review of decision for detention
84. Release
85. Inconsistency

Consideration During an Admissibility Hearing or an Immigration Appeal

86. Application for non-disclosure — Immigration Appeal Division

Consideration During Judicial Review

87. Application for non-disclosure — Court

DIVISION 10

GENERAL PROVISIONS

Loans

88. Loans

Fees

89. Regulations

Social Insurance Number Cards

90. Minister directs special cards to be issued

70. Effet de la décision
71. Réouverture de l'appel

SECTION 8

CONTRÔLE JUDICIAIRE

72. Demande d'autorisation
73. Intervention du ministre
74. Demande de contrôle judiciaire
75. Règles

SECTION 9

EXAMEN DE RENSEIGNEMENTS À PROTÉGER

Examen à la demande du ministre et du solliciteur général

76. Définitions
77. Dépôt du certificat
78. Examen judiciaire
79. Suspension de l'affaire
80. Décision
81. Effet du certificat

Détention

82. Arrestation et détention facultatives
83. Contrôle des motifs de la détention
84. Mise en liberté
85. Incompatibilité

Examen dans le cadre d'une enquête ou d'un appel en matière d'immigration

86. Interdiction de divulgation

Examen dans le cadre du contrôle judiciaire

87. Interdiction de divulgation

SECTION 10

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prêts

88. Prêts

Frais

89. Règlement

Cartes d'assurance sociale

90. Demande du ministre

Representation

91. Regulations

Material Incorporated in Regulations

92. Incorporated material

93. *Statutory Instruments Act*

Report to Parliament

94. Annual report to Parliament

PART 2

REFUGEE PROTECTION

Division 1

Refugee Protection, Convention Refugees and Persons in Need of Protection

95. Conferral of refugee protection

96. Convention refugee

97. Person in need of protection

98. Exclusion — Refugee Convention

Division 2

Convention Refugees and Persons in Need of Protection

Claim for Refugee Protection

99. Claim

Examination of Eligibility to Refer Claim

100. Referral to Refugee Protection Division

101. Ineligibility

102. Regulations

Suspension or Termination of Consideration of Claim

103. Suspension

104. Notice of ineligible claim

Extradition Procedure

105. Suspension if proceeding under *Extradition Act*

Claimant Without Identification

106. Credibility

Decision on Claim for Refugee Protection

107. Decision

Cessation of Refugee Protection

108. Rejection

Réglementation de la représentation

91. Règlement

Incorporation par renvoi

92. Incorporation de documents

93. Caractère non réglementaire

Rapports au Parlement

94. Rapport annuel

PARTIE 2

PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Section 1

Notions d'asile, de réfugié et de personne à protéger

95. Asile

96. Définition de « réfugié »

97. Personne à protéger

98. Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés

Section 2

Réfugiés et personnes à protéger

Demande d'asile

99. Demande

Examen de la recevabilité par l'agent

100. Examen de la recevabilité

101. Irrecevabilité

102. Règlements

Interruption de l'étude de la demande d'asile

103. Sursis

104. Avis sur la recevabilité de la demande d'asile

Procédure d'extradition

105. Sursis

Étrangers sans papier

106. Crédibilité

Décision sur la demande d'asile

107. Décision

Perte de l'asile

108. Rejet

Applications to Vacate

109. Vacation of refugee protection

Appeal to Refugee Appeal Division

110. Appeal

111. Decision

DIVISION 3

PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT

Protection

112. Application for protection

113. Consideration of application

114. Effect of decision

Principle of Non-refoulement

115. Protection

116. Regulations

PART 3

ENFORCEMENT

Human Smuggling and Trafficking

117. Organizing entry into Canada

118. Offence — trafficking in persons

119. Disembarking persons at sea

120. Penalties

121. Aggravating factors

Offences Related to Documents

122. Documents

123. Penalty

General Offences

124. Contravention of Act

125. Penalties

126. Counselling misrepresentation

127. Misrepresentation

128. Penalties

129. Offences relating to officers

Proceeds of Crime

130. Possession of property obtained by certain offences

131. Counselling offence

132. Part XII.2 of the *Criminal Code* applicable

Annulation par la Section de la protection des réfugiés

109. Demande d'annulation

Appel devant la Section d'appel des réfugiés

110. Appel

111. Décision

SECTION 3

EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI

Protection

112. Demande de protection

113. Examen de la demande

114. Effet de la décision

Principe du non-refoulement

115. Principe

116. Règlements

PARTIE 3

EXÉCUTION

Organisation d'entrée illégale au Canada

117. Entrée illégale

118. Trafic de personnes

119. Débarquement de personnes en mer

120. Peines

121. Infliction de la peine

Infractions relatives aux documents

122. Possession, utilisation ou commerce

123. Peine

Infractions générales

124. Infraction générale

125. Peine

126. Infraction en matière de fausses présentations

127. Fausses présentations

128. Peine

129. Infractions relatives aux agents

Produits de la criminalité

130. Possession de biens d'origine criminelle

131. Aide

132. Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

Prosecution of Offences

133. Deferral
134. Defence — incorporation by reference
135. Offences outside Canada
136. Venue

Forfeiture

137. Forfeiture

Officers Authorized to Enforce Act

138. Powers of peace officer
139. Search
140. Seizure
141. Oaths and evidence

Peace Officers

142. Duties of peace officers to execute orders
143. Authority to execute warrants and orders

Ticketable Offences

144. Prosecution of designated offences

Debt Due to Her Majesty

145. Debts due

Collection of Debts Due to Her Majesty

146. Certificates
147. Garnishment

Transportation Companies

148. Obligation of operators of vehicles and facilities
149. Use of information
150. Regulations

PART 4

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD

Composition of Board

151. Immigration and Refugee Board
152. Composition
153. Chairperson and other members
154. Disposition after member ceases to hold office
155. Disposition if member unable to take part
156. Immunity and no summons

Règles visant les poursuites

133. Immunité
134. Défense : incorporation par renvoi
135. Infraction commise à l'étranger
136. Compétence territoriale : infraction commise au Canada

Confiscation

137. Confiscation

Agents d'application de la loi

138. Attributions d'agent de la paix
139. Fouille
140. Saisie
141. Preuve

Agents de la paix

142. Obligations
143. Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures

Contraventions

144. Poursuite des infractions désignées

Créances de Sa Majesté

145. Créances

Exécution des créances

146. Certificat
147. Saisie-arrêt

Propriétaires et exploitants de véhicules et d'installations de transport

148. Obligations des transporteurs
149. Utilisation des renseignements
150. Règlements

PARTIE 4

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ

Composition de la Commission

151. Commission de l'immigration et du statut de réfugié
152. Composition
153. Président et commissaires
154. Démissionnaires
155. Empêchement
156. Immunité et incontraignabilité

Head Office and Staff

157. Head office
158. Personnel

Duties of Chairperson

159. Chairperson
160. Absence, incapacity or vacancy

Functioning of Board

161. Rules

Provisions that Apply to All Divisions

162. Sole and exclusive jurisdiction
163. Composition of panels
164. Presence of parties
165. Powers of a commissioner
166. Proceedings — all Divisions
167. Right to counsel
168. Abandonment of proceeding
169. Decisions and reasons

Refugee Protection Division

170. Proceedings

Refugee Appeal Division

171. Proceedings

Immigration Division

172. Composition
173. Proceedings

Immigration Appeal Division

174. Court of record
175. Proceedings

Remedial and Disciplinary Measures

176. Request
177. Measures
178. Appointment of inquirer
179. Powers
180. Staff
181. Exceptions to public hearing
182. Rules of evidence
183. Right to be heard
184. Report to Minister
185. Transmission of report to Governor in Council
186. Rights not affected

Siège et personnel

157. Siège
158. Personnel

Présidence de la Commission

159. Fonctions
160. Cas d'absence ou d'empêchement

Fonctionnement

161. Règles

Attributions communes

162. Compétence exclusive
163. Composition des tribunaux
164. Présence des parties
165. Pouvoir d'enquête
166. Séances
167. Conseil
168. Désistement
169. Décisions

Section de la protection des réfugiés

170. Fonctionnement

Section d'appel des réfugiés

171. Procédure

Section de l'immigration

172. Composition
173. Fonctionnement

Section d'appel de l'immigration

174. Cour d'archives
175. Fonctionnement

Mesures correctives et disciplinaires

176. Demande
177. Mesures
178. Nomination d'un enquêteur
179. Pouvoirs d'enquête
180. Personnel
181. Enquête en public
182. Règles de preuve
183. Avis de l'audition
184. Rapport au ministre
185. Transmission du dossier
186. Précision

PART 5

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

187. Definition of ''former Act''
188. Continuation
189. Powers
190. Application of this Act
191. Convention Refugee Determination Division
192. Immigration Appeal Division
193. Continuation by Immigration Division
194. Refugee Protection Division
195. Convention Refugee Determination Division
196. Appeals
197. Stays
198. Refugee Protection Division
199. Redetermination
200. Exclusion
201. Regulations

Consequential and Related Amendments

202. *Access to Information Act*
203. *Agricultural Marketing Programs Act*
204-205. *Animal Pedigree Act*
206. *Bank Act*
207. *Budget Implementation Act, 1998*
208. *Business Development Bank of Canada Act*
209. *Canada Business Corporations Act*
210. *Canada Customs and Revenue Agency Act*
211-214. *Canada Elections Act*
215. *Canada Labour Code*
216-218. *Canada Shipping Act*
219. *Canada Student Financial Assistance Act*
220. *Canada Student Loans Act*
221-222. *Canada Transportation Act*
223-226. *Canadian Security Intelligence Service Act*
227. *Chemical Weapons Convention Implementation Act*
228-232. *Citizenship Act*
233. *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act*
234. *Cooperative Credit Associations Act*

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

187. Définition de « ancienne loi »
188. Prorogation
189. Pouvoirs
190. Application de la nouvelle loi
191. Anciennes règles, nouvelles sections
192. Anciennes règles, nouvelles sections
193. Section d'arbitrage
194. Section de la protection des réfugiés
195. Section du statut de réfugié
196. Appels
197. Sursis
198. Section du statut de réfugié
199. Nouvel examen
200. Exclusion
201. Règlements

Modifications corrélatives

202. *Loi sur l'accès à l'information*
203. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*
204-205. *Loi sur la généalogie des animaux*
206. *Loi sur les banques*
207. *Loi d'exécution du budget de 1998*
208. *Loi sur la Banque de développement du Canada*
209. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
210. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*
211-214. *Loi électorale du Canada*
215. *Code canadien du travail*
216-218. *Loi sur la marine marchande du Canada*
219. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*
220. *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*
221-222. *Loi sur les transports au Canada*
223-226. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
227. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques*
228-232. *Loi sur la citoyenneté*
233. *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires*
234. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

235-241. *Copyright Act*
242-243. *Corrections and Conditional Release Act*
244-247. *Criminal Code*
248-249. *Emergencies Act*
250-252. *Extradition Act*
253. *Foreign Publishers Advertising Services Act*
254. *Income Tax Act*
255. *Insurance Companies Act*
256-258. *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*
259. *Investment Canada Act*
260. *Labour Adjustment Benefits Act*
261. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*
262. *National Energy Board Act*
263-267. *Old Age Security Act*
268. *Pilotage Act*
269. *Privacy Act*
270. *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*
271. *Trade-marks Act*
272. *Trust and Loan Companies Act*
273. Terminology

Repeals

274. Repeals

Coming Into Force

275. Coming into force

SCHEDULE

235-241. *Loi sur le droit d'auteur*
242-243. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
244-247. *Code criminel*
248-249. *Loi sur les mesures d'urgence*
250-252. *Loi sur l'extradition*
253. *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*
254. *Loi de l'impôt sur le revenu*
255. *Loi sur les sociétés d'assurances*
256-258. *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*
259. *Loi sur Investissement Canada*
260. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*
261. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*
262. *Loi sur l'Office national de l'énergie*
263-267. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*
268. *Loi sur le pilotage*
269. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
270. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*
271. *Loi sur les marques de commerce*
272. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*
273. Terminologie

Abrogations

274. Abrogations

Entrée en vigueur

275. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Immigration and Refugee Protection Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Board" « *Commission* »

"Board" means the Immigration and Refugee Board, which consists of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division, Immigration Division and Immigration Appeal Division.

"Convention Against Torture" « *Convention contre la torture* »

"Convention Against Torture" means the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at New York on December 10, 1984. Article 1 of the Convention Against Torture is set out in the schedule.

"foreign national" *Version anglaise seulement*

"foreign national" means a person who is not a Canadian citizen, and includes a stateless person.

"permanent resident" « *résident permanent* »

"permanent resident" means a foreign national who has acquired permanent resident status and has not subsequently lost that status under section 46.

"Refugee Convention" « *Convention sur les réfugiés* »

"Refugee Convention" means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on July 28,

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » "Board"

« Commission » La Commission de l'immigration et du statut de réfugié, composée de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés, de la Section de l'immigration et de la Section d'appel de l'immigration.

« Convention contre la torture » "Convention Against Torture"

« Convention contre la torture » La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, signée à New York le 10 décembre 1984 dont l'article premier est reproduit en annexe.

« Convention sur les réfugiés » "Refugee Convention"

« Convention sur les réfugiés » La Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, dont les sections E et F de l'article premier sont reproduites en annexe et le protocole afférent signé à New York le 31 janvier 1967.

« résident permanent » "permanent resident"

« résident permanent » L'étranger qui a le statut de résident permanent et n'a pas perdu ce statut au titre de l'article 46.

1951, and the Protocol to that Convention, signed at New York on January 31, 1967. Sections E and F of Article 1 of the Refugee Convention are set out in the schedule.

Act includes regulations

(2) Unless otherwise indicated, references in this Act to "this Act" include regulations made under it.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute mention de celle-ci vaut également mention des règlements pris sous son régime.

OBJECTIVES AND APPLICATION

OBJET DE LA LOI

Objectives — immigration

3. (1) The objectives of this Act with respect to immigration are

(*a*) to permit Canada to pursue the maximum social, cultural and economic benefits of immigration;

(*b*) to enrich and strengthen the social and cultural fabric of Canadian society, while respecting the federal and bilingual character of Canada;

(*c*) to support the development of a strong and prosperous Canadian economy, in which the benefits of immigration are shared across all regions of Canada;

(*d*) to see that families are reunited in Canada;

(*e*) to promote the successful integration of permanent residents into Canada, while recognizing that integration involves mutual obligations for new immigrants and Canadian society;

(*f*) to support, by means of consistent standards and prompt processing, the attainment of immigration goals established by the Government of Canada in consultation with the provinces;

(*g*) to facilitate the entry of visitors, students and temporary workers for purposes such as trade, commerce, tourism, international understanding and cultural, educational and scientific activities;

(*h*) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society; and

(*i*) to promote international justice and security by denying access to Canadian territory to foreign nationals who are criminals or security risks.

Objet en matière d'immigration

3. (1) En matière d'immigration, la présente loi a pour objet :

a) de permettre au Canada de retirer de l'immigration le maximum d'avantages sociaux, culturels et économiques;

b) d'enrichir et de renforcer le tissu social et culturel du Canada dans le respect de son caractère fédéral et bilingue;

c) de favoriser le développement économique et la prospérité du Canada et de faire en sorte que toutes les régions puissent bénéficier des avantages économiques découlant de l'immigration;

d) de veiller à la réunification des familles au Canada;

e) de promouvoir l'intégration des résidents permanents au Canada, compte tenu du fait que cette intégration suppose des obligations pour les nouveaux arrivants et pour la société canadienne;

f) d'atteindre, par la prise de normes uniformes et l'application d'un traitement efficace, les objectifs fixés pour l'immigration par le gouvernement fédéral après consultation des provinces;

g) de faciliter l'entrée des visiteurs, étudiants et travailleurs temporaires qui viennent au Canada dans le cadre d'activités commerciales, touristiques, culturelles, éducatives, scientifiques ou autres, ou pour favoriser la bonne entente à l'échelle internationale;

h) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

i) de promouvoir, à l'échelle internationale, la sécurité et la justice par l'interdiction du

territoire aux étrangers qui sont des criminels ou constituent un danger pour la sécurité.

Objectives — refugees

(2) The objectives of this Act with respect to refugees are

(*a*) to recognize that the refugee program is in the first instance about saving lives and offering protection to the displaced and persecuted;

(*b*) to fulfil Canada's international legal obligations with respect to refugees and affirm Canada's commitment to international efforts to provide assistance to those in need of resettlement;

(*c*) to grant, as a fundamental expression of Canada's humanitarian ideals, fair consideration to those who come to Canada claiming persecution;

(*d*) to offer safe haven to persons with a well-founded fear of persecution based on race, religion, nationality, political opinion or membership in a particular social group, as well as those at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment;

(*e*) to establish fair and efficient procedures that will maintain the integrity of the Canadian refugee protection system, while upholding Canada's respect for the human rights and fundamental freedoms of all human beings;

(*f*) to support the self-sufficiency and the social and economic well-being of refugees by facilitating reunification with their family members in Canada;

(*g*) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society; and

(*h*) to promote international justice and security by denying access to Canadian territory to foreign nationals, including refugee claimants, who are security risks or serious criminals.

Objet relatif aux réfugiés

(2) S'agissant des réfugiés, la présente loi a pour objet :

a) de reconnaître que le programme pour les réfugiés vise avant tout à sauver des vies et à protéger les personnes de la persécution;

b) de remplir les obligations en droit international du Canada relatives aux réfugiés et aux personnes déplacées et d'affirmer la volonté du Canada de participer aux efforts de la communauté internationale pour venir en aide aux personnes qui doivent se réinstaller;

c) de faire bénéficier ceux qui fuient la persécution d'une procédure équitable reflétant les idéaux humanitaires du Canada;

d) d'offrir l'asile à ceux qui craignent avec raison d'être persécutés du fait de leur race, leur religion, leur nationalité, leurs opinions politiques, leur appartenance à un groupe social en particulier, ainsi qu'à ceux qui risquent la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités;

e) de mettre en place une procédure équitable et efficace qui soit respectueuse, d'une part, de l'intégrité du processus canadien d'asile et, d'autre part, des droits et des libertés fondamentales reconnus à tout être humain;

f) d'encourager l'autonomie et le bien-être socioéconomique des réfugiés en facilitant la réunification de leurs familles au Canada;

g) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

h) de promouvoir, à l'échelle internationale, la sécurité et la justice par l'interdiction du territoire aux étrangers et demandeurs d'asile qui sont de grands criminels ou constituent un danger pour la sécurité.

Application

(3) This Act is to be construed and applied in a manner that

(*a*) furthers the domestic and international interests of Canada;

Interprétation et mise en oeuvre

(3) L'interprétation et la mise en oeuvre de la présente loi doivent avoir pour effet :

a) de promouvoir les intérêts du Canada sur les plans intérieur et international;

(*b*) promotes accountability and transparency by enhancing public awareness of immigration and refugee programs;

(*c*) facilitates cooperation between the Government of Canada, provincial governments, foreign states, international organizations and non-governmental organizations; and

(*d*) ensures that any person seeking admission to Canada is subject to standards, policies and procedures consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, including its principles of equality and freedom from discrimination, and of the equality of English and French as the official languages of Canada.

b) d'encourager la responsabilisation et la transparence par une meilleure connaissance des programmes d'immigration et de ceux pour les réfugiés;

c) de faciliter la coopération entre le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux, les États étrangers, les organisations internationales et les organismes non gouvernementaux;

d) d'assurer que ceux qui veulent être admis au Canada sont régis par des orientations, des critères et un processus conformes à la *Charte canadienne des droits et libertés*, notamment en ce qui touche les principes, d'une part, d'égalité et de protection contre la discrimination et, d'autre part, d'égalité du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada.

ENABLING AUTHORITY

Minister

4. The Minister responsible for the administration of this Act is the member of the Queen's Privy Council designated as such by the Governor in Council.

MISE EN APPLICATION

Ministre de tutelle

4. Le ministre est le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi.

Regulations

5. Except as otherwise provided, the Governor in Council may make any regulation that is referred to in this Act, that prescribes any matter whose prescription is referred to in this Act, or that it considers necessary to carry out the objectives of this Act.

Règlements

5. Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre les règlements d'application de la présente loi et ceux qu'il juge nécessaires à la réalisation de son objet.

Designation of officers

6. (1) The Minister may designate any persons or class of persons as officers to carry out any purpose of any provision of this Act, and shall specify the powers and duties of the officers so designated.

Désignation des agents

6. (1) Le ministre désigne, individuellement ou par catégorie, les personnes qu'il charge, à titre d'agent, de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi et précise les attributions attachées à leurs fonctions.

Delegation of powers

(2) Anything that may be done by the Minister under this Act may be done by a person that the Minister authorizes in writing, without proof of the authenticity of the authorization.

Délégation

(2) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

Exception

(3) Nothwithstanding subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 77(1) or 114(2) or the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2), paragraph 37(2)(*a*), subparagraph 113(*d*)(ii) or paragraph 115(2)(*b*).

Restriction

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par les paragraphes 77(1) et 114(2) et la prise de décision au titre des dispositions suivantes : 34(2), 35(2), 37(2)*a*), 113*d*)(ii) et 115(2)*b*).

AGREEMENTS

International agreements

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of a foreign state or with an international organization for the purposes of this Act.

Federal-provincial agreements

8. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of any province for the purposes of this Act. The Minister must publish, once a year, a list of the federal-provincial agreements that are in force.

Consistency with agreement

(2) Subject to subsection (3) but despite the other provisions of this Act, the following must be consistent with the federal-provincial agreements:

(*a*) the selection and sponsorship of, and the acquisition of status by, foreign nationals under this Act; and

(*b*) regulations governing those matters, including regulations respecting the examination in Canada of applications to become a permanent resident, or respecting the foreign nationals who may be selected on the basis of an investment in Canada.

Inadmissibility not limited

(3) Subsection (2) is not to be interpreted as limiting the application of any provision of this Act concerning inadmissibility to Canada.

Sole provincial responsibility — permanent residents

9. (1) Where a province has, under a federal-provincial agreement, sole responsibility for the selection of a foreign national who intends to reside in that province as a permanent resident, the following provisions apply to that foreign national, unless the agreement provides otherwise:

(*a*) the foreign national, unless inadmissible under this Act, shall be granted permanent resident status if the foreign national meets the province's selection criteria;

(*b*) the foreign national shall not be granted permanent resident status if the foreign national does not meet the province's selection criteria;

(*c*) the foreign national shall not be granted permanent resident status contrary to the

CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE

Accords internationaux

7. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou toute organisation internationale.

Accords fédéro-provinciaux

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province; il publie chaque année la liste des accords en vigueur.

Conformité

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, doivent être conformes à l'accord :

a) la sélection et le parrainage des étrangers, ainsi que l'acquisition d'un statut, sous le régime de la présente loi;

b) les règlements régissant ces matières, et notamment tout règlement concernant l'examen au Canada de certaines demandes pour devenir résident permanent ou concernant des étrangers dont la sélection est faite sur la base de placements au Canada.

Précision : interdictions de territoire

(3) Le paragraphe (2) n'a toutefois pas pour effet de limiter l'application des dispositions de la présente loi visant les interdictions de territoire.

Responsabilité provinciale exclusive : résidents permanents

9. (1) Lorsqu'une province a, sous le régime d'un accord, la responsabilité exclusive de sélection de l'étranger qui cherche à s'y établir comme résident permanent, les règles suivantes s'appliquent à celui-ci sauf stipulation contraire de l'accord :

a) le statut de résident permanent est octroyé à l'étranger qui répond aux critères de sélection de la province et n'est pas interdit de territoire;

b) le statut de résident permanent ne peut être octroyé à l'étranger qui ne répond pas aux critères de sélection de la province;

c) le statut de résident permanent ne peut être octroyé contrairement aux dispositions de la législation de la province régissant le nombre — qu'il s'agisse d'estimations ou

provisions of the law of the province governing the number of foreign nationals who may settle in the province as permanent residents, whether that number is an estimate or a maximum, or governing the distribution of that number among classes of foreign nationals; and

(*d*) conditions imposed in accordance with the law of the province have the same force and effect as if they were made under this Act, if they are imposed on a foreign national on or before the grant of permanent resident status.

de plafonds — des étrangers qui peuvent s'y établir comme résidents permanents, ainsi que leur répartition par catégorie;

d) les conditions imposées à l'étranger, avant ou à l'octroi du statut de résident permanent, en vertu de la législation de la province ont le même effet que celles prévues sous le régime de la présente loi.

Sole provincial responsibility — appeals

(2) If a federal-provincial agreement gives a province sole responsibility to establish and apply financial criteria with respect to undertakings that sponsors living in that province may make in respect of a foreign national who applies to become a permanent resident, then, unless the agreement provides otherwise, the existence of a right of appeal under the law of that province respecting rejections by provincial officials of applications for sponsorship, for reasons of failing to meet financial criteria or failing to comply with a prior undertaking, prevents the sponsor, except on humanitarian and compassionate grounds, from appealing under this Act against a refusal, based on those reasons, of a visa or permanent resident status.

(2) L'accord qui confère à une province la responsabilité exclusive de l'établissement et de la mise en oeuvre des normes financières applicables à l'engagement qu'un répondant qui y réside peut prendre quant à l'étranger qui demande à devenir résident permanent a notamment, sauf stipulation contraire, pour effet que le droit d'appel prévu par la législation de la province quant au rejet par le fonctionnaire provincial compétent d'une demande d'engagement, pour non-conformité à ces normes, ou manquement à un engagement antérieur, prive le répondant, sauf sur des motifs d'ordre humanitaire, du droit d'en appeler au titre de la présente loi du refus, pour ces mêmes raisons, du visa ou du statut de résident permanent.

Responsabilité provinciale exclusive : droit d'appel

Consultations with the provinces

10. (1) The Minister may consult with the governments of the provinces on immigration and refugee protection policies and programs, in order to facilitate cooperation and to take into consideration the effects that the implementation of this Act may have on the provinces.

10. (1) Le ministre peut consulter les gouvernements des provinces sur les orientations et programmes touchant à l'immigration et à l'asile en vue de faciliter la coopération avec ceux-ci et de prendre en considération les effets que la mise en oeuvre de la présente loi peut avoir sur les provinces.

Consultations avec les provinces

Required consultations

(2) The Minister must consult with the governments of the provinces respecting the number of foreign nationals in each class who will become permanent residents each year, their distribution in Canada taking into account regional economic and demographic requirements, and the measures to be undertaken to facilitate their integration into Canadian society.

(2) Le ministre les consulte sur le nombre d'étrangers de diverses catégories qui deviendront résidents permanents chaque année, sur leur répartition au Canada — compte tenu des besoins économiques et démographiques régionaux — et sur les mesures à prendre pour faciliter leur intégration à la société canadienne.

Consultations obligatoires

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS BEFORE ENTERING CANADA AND SELECTION

Requirements Before Entering Canada

Application before entering Canada

11. (1) A foreign national must, before entering Canada, apply to an officer for a visa or for any other document required by the regulations. The visa or document shall be issued if, following an examination, the officer is satisfied that the foreign national is not inadmissible and meets the requirements of this Act.

If sponsor does not meet requirements

(2) The officer may not issue a visa or other document to a foreign national whose sponsor does not meet the sponsorship requirements of this Act.

Selection of Permanent Residents

Economic immigration

12. (1) A foreign national may be selected as a member of the economic class on the basis of their ability to become economically established in Canada.

Family reunification

(2) A foreign national may be selected as a member of the family class on the basis of their relationship as the spouse, common-law partner, child, parent or other prescribed family member of a Canadian citizen or permanent resident.

Refugees

(3) A foreign national, inside or outside Canada, may be selected as a person who under this Act is a Convention refugee or as a person in similar circumstances, taking into account Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted.

Sponsorship of Foreign Nationals

Right to sponsor family member

13. (1) A Canadian citizen or permanent resident may, subject to the regulations, sponsor a foreign national who is a member of the family class.

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

SECTION 1

FORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE ET SÉLECTION

Formalités préalables à l'entrée

Visa et documents

11. (1) L'étranger doit, préalablement à son entrée au Canada, demander à l'agent les visa et autres documents requis par règlement, lesquels sont délivrés sur preuve, à la suite d'un contrôle, qu'il n'est pas interdit de territoire et se conforme à la présente loi.

Cas de la demande parrainée

(2) Ils ne peuvent être délivrés à l'étranger dont le répondant ne se conforme pas aux exigences applicables au parrainage.

Sélection des résidents permanents

Immigration économique

12. (1) La sélection des étrangers de la catégorie « immigration économique » se fait en fonction de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada.

Regroupement familial

(2) La sélection des étrangers de la catégorie « regroupement familial » se fait en fonction de la relation qu'ils ont avec un citoyen canadien ou un résident permanent, à titre d'époux, de conjoint de fait, d'enfant ou de père ou mère ou à titre d'autre membre de la famille prévu par règlement.

Réfugiés

(3) La sélection de l'étranger, qu'il soit au Canada ou non, s'effectue, conformément à la tradition humanitaire du Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées, selon qu'il a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.

Régime de parrainage

Droit au parrainage : individus

13. (1) Tout citoyen canadien et tout résident permanent peuvent, sous réserve des règlements, parrainer l'étranger de la catégorie « regroupement familial ».

Group right to sponsor

(2) A group of Canadian citizens or permanent residents, a corporation incorporated under a law of Canada or of a province, and an unincorporated organization or association under federal or provincial law, or any combination of them may, subject to the regulations, sponsor a Convention refugee or a person in similar circumstances.

Droit au parrainage : groupes

(2) Tout groupe de citoyens canadiens ou de résidents permanents ou toute personne morale ou association de régime fédéral ou provincial — ou tout groupe de telles de ces personnes —, peut, sous réserve des règlements, parrainer un étranger qui a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.

Obligation

(3) An undertaking relating to sponsorship is binding on the person who gives it.

Obligation

(3) L'engagement de parrainage lie le répondant.

Instructions of Minister

(4) An officer shall apply the regulations on sponsorship referred to in paragraph 14(2)(*e*) in accordance with any instructions that the Minister may make.

Instructions

(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en oeuvre des règlements visés à l'alinéa 14(2)*e*).

Regulations

Règlements

Regulations

14. (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may define, for the purposes of this Act, the terms used in this Division.

Application générale

14. (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés.

Regulations

(2) The regulations may prescribe, and govern any matter relating to, classes of foreign nationals, including the classes referred to in section 12, and may include provisions respecting

Sélection et formalités

(2) Ils établissent et régissent les catégories d'étrangers, dont celles visées à l'article 12, et portent notamment sur :

(*a*) selection criteria, the weight, if any, to be given to all or some of those criteria, the procedures to be followed in evaluating all or some of those criteria and the circumstances in which an officer may substitute for those criteria their evaluation of the likelihood of a foreign national's ability to become economically established in Canada;

a) les critères applicables aux diverses catégories, et les méthodes ou, le cas échéant, les grilles d'appréciation et de pondération de tout ou partie de ces critères, ainsi que les cas où l'agent peut substituer aux critères son appréciation de la capacité de l'étranger à réussir son établissement économique au Canada;

(*b*) applications for visas and other documents and their issuance or refusal, with respect to foreign nationals and their family members;

b) la demande, la délivrance et le refus de délivrance de visas et autres documents pour les étrangers et les membres de leur famille;

(*c*) the number of applications that may be processed or approved in a year, the number of visas and other documents that may be issued in a year, and the measures to be taken when that number is exceeded;

c) le nombre de demandes à traiter et dont il peut être disposé et celui de visas ou autres documents à accorder par an, ainsi que les mesures à prendre en cas de dépassement;

(*d*) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on foreign nationals;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

(*e*) sponsorships, undertakings, and penalties for failure to comply with undertakings;

e) le parrainage, les engagements, ainsi que la sanction de leur inobservation;

(*f*) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given by any person to the Minister; and

(*g*) any matter for which a recommendation to the Minister or a decision may or must be made by a designated person, institution or organization with respect to a foreign national or sponsor.

f) les garanties à remettre au ministre pour le respect des obligations découlant de la présente loi;

g) les affaires sur lesquelles les personnes ou organismes désignés devront ou pourront statuer ou faire des recommandations au ministre sur les étrangers ou les répondants.

Division 2

Examination

Examination by officer

15. (1) An officer is authorized to proceed with an examination where a person makes an application to the officer in accordance with this Act or where the officer has reasonable grounds to believe that a foreign national may be inadmissible.

Provincial criteria

(2) In the case of a foreign national referred to in subsection 9(1), an examination of whether the foreign national complies with the applicable selection criteria shall be conducted solely on the basis of documents delivered by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.

Inspection

(3) An officer may board and inspect any means of transportation bringing persons to Canada, examine any person carried by that means of transportation and any record or document respecting that person, seize and remove the record or document to obtain copies or extracts and hold the means of transportation until the inspection and examination are completed.

Instructions

(4) The officer shall conduct the examination in accordance with any instructions that the Minister may give.

Obligation — answer truthfully

16. (1) A person who makes an application must answer truthfully all questions put to them for the purpose of the examination and must produce a visa and all relevant evidence and documents that the officer reasonably requires.

Section 2

Contrôle

Pouvoir de l'agent

15. (1) L'agent peut procéder à un contrôle dans le cadre de toute demande qui lui est faite au titre de la présente loi ou s'il a des motifs raisonnables de croire que l'étranger peut être interdit de territoire.

Critères provinciaux

(2) S'agissant de l'étranger visé au paragraphe 9(1), le contrôle de conformité aux critères de sélection qui lui sont applicables a pour seul objet de vérifier si, sur la base du document délivré par la province en cause, l'autorité compétente de celle-ci est d'avis que l'étranger répond à ses critères de sélection.

Fouille

(3) L'agent peut fouiller tout moyen de transport amenant des personnes au Canada, interroger les personnes qui s'y trouvent, inspecter les documents et pièces relatifs à celles-ci et les saisir pour reproduction totale ou partielle et retenir le moyen de transport jusqu'à la fin du contrôle.

Instructions

(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur l'exécution du contrôle.

Obligation du demandeur

16. (1) L'auteur d'une demande au titre de la présente loi doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées lors du contrôle, donner les renseignements et tous éléments de preuve pertinents et présenter les visa et documents requis.

Obligation — relevant evidence

(2) In the case of a foreign national other than a permanent resident,

(*a*) the relevant evidence referred to in subsection (1) includes photographic and fingerprint evidence; and

(*b*) the foreign national must submit to a medical examination on request.

Éléments de preuve

(2) S'agissant de l'étranger non résident permanent, les éléments de preuve pertinents visent notamment la photographie et la dactyloscopie et il est tenu de se soumettre, sur demande, à une visite médicale.

Evidence relating to identity

(3) An officer may require or obtain from a foreign national who is examined, arrested, detained or subject to a removal order, any evidence — photographic, fingerprint or otherwise — that may be used to establish their identity or compliance with this Act.

Établissement de l'identité

(3) L'agent peut exiger ou obtenir de l'étranger qui fait l'objet d'une arrestation, d'une mise en détention, d'un contrôle ou d'une mesure de renvoi tous éléments, dont la photographie et la dactyloscopie, en vue d'établir son identité et vérifier s'il se conforme à la présente loi.

Regulations

17. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting the conduct of examinations.

Règlements

17. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur l'exécution du contrôle.

DIVISION 3

ENTERING AND REMAINING IN CANADA

Entering and Remaining

SECTION 3

ENTRÉE ET SÉJOUR AU CANADA

Entrée et séjour

Examination by officer

18. Every person seeking to enter Canada must appear for an examination to determine whether that person has a right to enter Canada or is or may become authorized to enter and remain in Canada.

Contrôle

18. Quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se soumettre au contrôle visant à déterminer s'il a le droit d'y entrer ou s'il est autorisé, ou peut l'être, à y entrer et à y séjourner.

Right of entry of citizens and Indians

19. (1) Every Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* and every person registered as an Indian under the *Indian Act* has the right to enter and remain in Canada in accordance with this Act, and an officer shall allow the person to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that the person is a citizen or registered Indian.

Droit d'entrer : citoyen canadien et Indien

19. (1) Tout citoyen canadien, au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, et toute personne inscrite comme Indien, en vertu de la *Loi sur les Indiens*, a le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner conformément à la présente loi; l'agent le laisse entrer sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, de sa qualité.

Right of entry of permanent residents

(2) An officer shall allow a permanent resident to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that they have that status.

Droit d'entrer : résident permanent

(2) L'agent laisse entrer au Canada le résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, qu'il a ce statut.

Obligation on entry

20. (1) Every foreign national, other than a foreign national referred to in section 19, who seeks to enter or remain in Canada must establish,

(*a*) to become a permanent resident, that they hold the visa or other document

Obligation à l'entrée au Canada

20. (1) L'étranger non visé à l'article 19 qui cherche à entrer au Canada ou à y séjourner est tenu de prouver :

a) pour devenir un résident permanent, qu'il détient les visa ou autres documents réglementaires et vient s'y établir en permanence;

required under the regulations and have come to Canada in order to establish permanent residence; and

(*b*) to become a temporary resident, that they hold the visa or other document required under the regulations and will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.

b) pour devenir un résident temporaire, qu'il détient les visa ou autres documents requis par règlement et aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.

Provincial criteria

(2) A foreign national referred to in subsection 9(1) must also establish, to become a permanent resident, that they hold a document delivered by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.

(2) L'étranger visé au paragraphe 9(1) est tenu en outre, pour devenir résident permanent, de prouver qu'il détient le document délivré par la province en cause attestant que l'autorité compétente de celle-ci est d'avis qu'il répond à ses critères de sélection.

Critères provinciaux

Status and Authorization to Enter

Statut et autorisation d'entrer

Permanent resident

21. A foreign national becomes a permanent resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(*a*) and subsection 20(2) and is not inadmissible.

21. Devient résident permanent l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)*a*) et au paragraphe 20(2) et n'est pas interdit de territoire.

Résident permanent

Temporary resident

22. (1) A foreign national becomes a temporary resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(*b*) and is not inadmissible.

22. (1) Devient résident temporaire l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)*b*) et n'est pas interdit de territoire.

Résident temporaire

Dual intent

(2) An intention by a foreign national to become a permanent resident does not preclude them from becoming a temporary resident if the officer is satisfied that they will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.

(2) L'intention qu'il a de s'établir au Canada n'empêche pas l'étranger de devenir résident temporaire sur preuve qu'il aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.

Double intention

Entry to complete examination or hearing

23. An officer may authorize a person to enter Canada for the purpose of further examination or an admissibility hearing under this Part.

23. L'entrée peut aussi être autorisée en vue du contrôle complémentaire ou de l'enquête prévus par la présente partie.

Contrôle complémentaire ou enquête

Temporary resident permit

24. (1) A foreign national who, in the opinion of an officer, is inadmissible or does not meet the requirements of this Act becomes a temporary resident if an officer is of the opinion that it is justified in the circumstances and issues a temporary resident permit, which may be cancelled at any time.

24. (1) Devient résident temporaire l'étranger, dont l'agent estime qu'il est interdit de territoire ou ne se conforme pas à la présente loi, à qui il délivre, s'il estime que les circonstances le justifient, un permis de séjour temporaire — titre révocable en tout temps.

Permis de séjour temporaire

Exception

(2) A foreign national referred to in subsection (1) to whom an officer issues a temporary resident permit outside Canada does not become a temporary resident until they have been examined upon arrival in Canada.

(2) L'étranger visé au paragraphe (1) à qui l'agent délivre hors du Canada un permis de séjour temporaire ne devient résident temporaire qu'après s'être soumis au contrôle à son arrivée au Canada.

Cas particulier

Instructions of Minister

(3) In applying subsection (1), the officer shall act in accordance with any instructions that the Minister may make.

(3) L'agent est tenu de se conformer aux instructions que le ministre peut donner pour l'application du paragraphe (1).

Instructions

Humanitarian and compassionate considerations

25. (1) The Minister may, in the Minister's discretion, examine the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act and grant them permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligation of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to them, taking into account the best interests of a child directly affected, or by public policy considerations.

25. (1) À sa discrétion, le ministre peut étudier le cas de l'étranger interdit de territoire, ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et lui octroyer le statut de résident permanent, ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des circonstances d'ordre humanitaire relatives à l'étranger — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — ou l'intérêt public le justifient.

Séjour pour motif d'ordre humanitaire

Provincial criteria

(2) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.

(2) Le statut ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

Critères provinciaux

Regulations

26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25, and may include provisions respecting

(*a*) entering, remaining in and re-entering Canada;

(*b*) permanent resident status or temporary resident status, including acquisition of that status;

(*c*) the circumstances in which all or part of the considerations referred to in section 24 and, in the case of an exercise of a power delegated under subsection 6(2), in section 25 may be taken into account;

(*d*) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on foreign nationals; and

(*e*) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given to the Minister.

26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25 et portent notamment sur :

a) l'entrée, la faculté de rentrer et le séjour;

b) le statut de résident permanent ou temporaire, et notamment l'acquisition du statut;

c) les cas dans lesquels il peut être tenu compte de tout ou partie des circonstances visées à l'article 24 et, dans le cas d'attributions déléguées au titre du paragraphe 6(2), à l'article 25;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

e) les garanties à fournir au ministre pour l'exécution de la présente loi.

Règlements

Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents

Right of permanent residents

27. (1) A permanent resident of Canada has the right to enter and remain in Canada, subject to the provisions of this Act.

Conditions

(2) A permanent resident must comply with any conditions imposed under the regulations.

Residency obligation

28. (1) A permanent resident must comply with a residency obligation with respect to every five-year period.

Application

(2) The following provisions govern the residency obligation under subsection (1):

(*a*) a permanent resident complies with the residency obligation with respect to a five-year period if, on each of a total of at least 730 days in that five-year period, they are

(i) physically present in Canada,

(ii) outside Canada accompanying a Canadian citizen who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent,

(iii) outside Canada employed on a full-time basis by a Canadian business or in the public service of Canada or of a province,

(iv) outside Canada accompanying a permanent resident who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent and who is employed on a full-time basis by a Canadian business or in the public service of Canada or of a province, or

(v) referred to in regulations providing for other means of compliance;

(*b*) it is sufficient for a foreign national to demonstrate at examination

(i) if they have been a permanent resident for less than five years, that they will be able to meet the residency obligation in respect of the five-year period immediately after they became a permanent resident;

Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires

Droit du résident permanent

27. (1) Le résident permanent a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner.

Conditions

(2) Le résident permanent est assujetti aux conditions imposées par règlement.

Obligation de résidence

28. (1) L'obligation de résidence est applicable à chaque période quinquennale.

Application

(2) Les dispositions suivantes régissent l'obligation de résidence :

a) le résident permanent se conforme à l'obligation dès lors que, pour au moins 730 jours pendant une période quinquennale, selon le cas :

(i) il est effectivement présent au Canada,

(ii) il accompagne, hors du Canada, un citoyen canadien qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d'un enfant, l'un de ses parents,

(iii) il travaille, hors du Canada, à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale,

(iv) il accompagne, hors du Canada, un résident permanent qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d'un enfant, l'un de ses parents, et qui travaille à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale,

(v) il se conforme au mode d'exécution prévu par règlement;

b) il suffit à l'étranger de prouver, lors du contrôle, qu'il se conformera à l'obligation pour la période quinquennale suivant l'acquisition de son statut, s'il est résident permanent depuis moins de cinq ans, et, dans le cas contraire, qu'il s'y est conformé pour la période quinquennale précédant le contrôle;

c) le constat par l'agent que des circonstances d'ordre humanitaire relatives à l'étranger — compte tenu de l'intérêt supérieur de

(ii) if they have been a permanent resident for five years or more, that they have met the residency obligation in respect of the five-year period immediately before the examination; and

(*c*) a determination by an officer that humanitarian and compassionate considerations relating to a foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected by the determination, justify the retention of permanent resident status overcomes any breach of the residency obligation prior to the determination.

l'enfant directement touché — justifient le maintien du statut rend inopposable l'inobservation de l'obligation précédant le contrôle.

Right of temporary residents

29. (1) A temporary resident is, subject to the other provisions of this Act, authorized to enter and remain in Canada on a temporary basis as a visitor or as a holder of a temporary resident permit.

29. (1) Le résident temporaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'autorisation d'entrer au Canada et d'y séjourner à titre temporaire comme visiteur ou titulaire d'un permis de séjour temporaire.

Droit du résident temporaire

Obligation — temporary resident

(2) A temporary resident must comply with any conditions imposed under the regulations and with any requirements under this Act, must leave Canada by the end of the period authorized for their stay and may re-enter Canada only if their authorization provides for re-entry.

(2) Le résident temporaire est assujetti aux conditions imposées par les règlements et doit se conformer à la présente loi et avoir quitté le pays à la fin de la période de séjour autorisée. Il ne peut y rentrer que si l'autorisation le prévoit.

Obligation du résident temporaire

Work and study in Canada

30. (1) A foreign national, other than a permanent resident, may not work or study in Canada unless authorized to do so under this Act.

30. (1) L'étranger non résident permanent ne peut exercer une activité professionnelle au Canada ou y étudier que sous le régime de la présente loi.

Études et travail

Minor children

(2) A minor child in Canada, other than a child of a temporary resident not authorized to work or study, is authorized to study at the pre-school, primary or secondary level.

(2) L'enfant mineur qui se trouve au Canada est autorisé à y étudier au niveau préscolaire, au primaire ou au secondaire, à l'exception de celui du résident temporaire non autorisé à y exercer une activité professionnelle ou à y étudier.

Enfant mineur

Status Document

Attestation de statut

Status document

31. (1) A permanent resident shall be, and a protected person may be, provided with a document indicating their status.

31. (1) Il est remis au résident permanent une attestation de statut; la personne protégée peut s'en voir délivrer une.

Attestation de statut

Effect

(2) For the purposes of this Act, unless an officer determines otherwise

(*a*) a foreign national in possession of a status document referred to in subsection (1) is presumed to have the status indicated; and

(2) Pour l'application de la présente loi et sauf décision contraire de l'agent, l'étranger muni d'une attestation est présumé avoir le statut qui y est mentionné; s'il ne peut présenter une attestation de statut de résident permanent, celui qui est à l'extérieur du Canada est présumé ne pas avoir ce statut.

Effet

(*b*) a foreign national who is outside Canada and who does not present a status document indicating permanent resident status is presumed not to have permanent resident status.

Travel document

(3) A permanent resident outside Canada who is not in possession of a status document indicating permanent resident status shall, following an examination, be issued a travel document if an officer is satisfied that

(*a*) they comply with the residency obligation under section 28;

(*b*) an officer has made the determination referred to in paragraph 28(2)(*c*); or

(*c*) they were physically present in Canada at least once within the 365 days before the examination and they have made an appeal under subsection 63(4) that has not been finally determined or the period for making such an appeal has not yet expired.

Titre de voyage

(3) Il est remis un titre de voyage au résident permanent qui se trouve hors du Canada et qui n'est pas muni de l'attestation de statut de résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle, que, selon le cas :

a) il remplit l'obligation de résidence;

b) il est constaté que l'alinéa 28(2)*c*) lui est applicable;

c) il a été effectivement présent au Canada au moins une fois au cours des 365 jours précédant le contrôle et, soit il a interjeté appel au titre du paragraphe 63(4) et celui-ci n'a pas été tranché en dernier ressort, soit le délai d'appel n'est pas expiré.

Regulations

Regulations

32. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 27 to 31, may define, for the purposes of this Act, the terms used in those sections, and may include provisions respecting

(*a*) classes of temporary residents, such as students and workers;

(*b*) selection criteria for each class of foreign national and for their family members, and the procedures for evaluating all or some of those criteria;

(*c*) anything referred to in paragraph (*b*) for which a decision or recommendation may or must be made by a designated person, institution or organization;

(*d*) the conditions that must or may be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on foreign nationals, including conditions respecting work or study;

(*e*) the residency obligation under section 28, including rules for calculating applicable days and periods; and

(*f*) the circumstances in which a document indicating status or a travel document may or must be issued, renewed or revoked.

Règlements

Règlements

32. Les règlements régissent l'application des articles 27 à 31, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur :

a) les catégories de résidents temporaires, notamment les étudiants et les travailleurs;

b) les critères de sélection applicables aux diverses catégories d'étrangers, et aux membres de leur famille, ainsi que les méthodes d'appréciation de tout ou partie de ces critères;

c) les éléments visés à l'alinéa *b*) sur lesquels les personnes ou organismes désignés devront ou pourront prendre des décisions ou faire des recommandations;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie, notamment quant à l'exercice d'une activité professionnelle et d'études;

e) l'obligation de résidence, et les règles de calcul des jours et périodes applicables;

f) les cas de délivrance, de renouvellement et de révocation de l'attestation de statut et du titre de voyage.

DIVISION 4

INADMISSIBILITY

SECTION 4

INTERDICTIONS DE TERRITOIRE

Rules of interpretation

33. The facts that constitute inadmissibility under sections 34 to 37 include facts arising from omissions and, unless otherwise provided, include facts for which there are reasonable grounds to believe that they have occurred, are occurring or may occur.

Interprétation

33. Les faits — actes ou omissions — mentionnés aux articles 34 à 37 sont, sauf disposition contraire, appréciés sur la base de motifs raisonnables de croire qu'ils sont survenus, surviennent ou peuvent survenir.

Security

34. (1) A foreign national is inadmissible on security grounds for

(*a*) engaging in an act of espionage or an act of subversion against a democratic government, institution or process as they are understood in Canada;

(*b*) engaging in or instigating the subversion by force of any government;

(*c*) engaging in terrorism;

(*d*) being a danger to the security of Canada;

(*e*) engaging in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada; or

(*f*) being a member of an organization that there are reasonable grounds to believe engages, has engaged or will engage in acts referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*).

Sécurité

34. (1) Emportent interdiction de territoire pour raison de sécurité les faits suivants :

a) être l'auteur d'actes d'espionnage ou se livrer à la subversion contre toute institution démocratique, au sens où cette expression s'entend au Canada;

b) être l'instigateur ou l'auteur d'actes visant au renversement d'un gouvernement par la force;

c) se livrer au terrorisme;

d) constituer un danger pour la sécurité du Canada;

e) être l'auteur de tout acte de violence susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'autrui au Canada;

f) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est, a été ou sera l'auteur d'un acte visé aux alinéas *a*), *b*) ou *c*).

Exception

(2) The matters referred to in subsection (1) do not constitute inadmissibility in respect of a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

Exception

(2) Ces faits n'emportent pas interdiction de territoire pour l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Human or international rights violations

35. (1) A foreign national is inadmissible on grounds of violating human or international rights for

(*a*) committing an act outside Canada that constitutes an offence referred to in sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(*b*) being a prescribed senior official in the service of a government that, in the opinion of the Minister, engages or has engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations, or genocide, a war crime or a crime against humanity within the meaning

Atteinte aux droits humains ou internationaux

35. (1) Emportent interdiction de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux les faits suivants :

a) commettre, hors du Canada, une des infractions visées aux articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

b) occuper un poste de rang supérieur — au sens du règlement — au sein d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne

of subsections 6(3) to (5) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*; or

(*c*) being a person, other than a permanent resident, who is described in the regulations and who is a national of a country or a representative of a government or country against which Canada has imposed or has agreed to impose sanctions in concert with an international organization of states or association of states, of which Canada is a member.

ou commet ou a commis un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre au sens des paragraphes 6(3) à (5) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

c) être, sauf s'agissant du résident permanent, une personne — visée par règlement — qui est le ressortissant d'un pays ou le représentant d'un pays ou d'un gouvernement contre lequel le Canada a imposé ou convenu d'imposer des sanctions de concert avec une organisation internationale d'États ou une association d'États dont le Canada est membre.

Exception

(2) Paragraphs (1)(*b*) and (*c*) do not apply in the case of a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

(2) Les faits visés aux alinéas (1)*b*) et *c*) n'emportent pas interdiction de territoire pour l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Exception

Serious criminality

36. (1) A foreign national is inadmissible on grounds of serious criminality for

(*a*) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, or of an offence under an Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed;

(*b*) having been convicted of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; or

(*c*) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

36. (1) Emportent interdiction de territoire pour grande criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans ou d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle un emprisonnement de plus de six mois est infligé;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Grande criminalité

Criminality — non-permanent resident

(2) A foreign national, other than a permanent resident, is inadmissible on grounds of criminality for

(*a*) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by way of indictment, or of two offences under any Act of Parliament not arising out of a single occurrence;

(2) Emportent, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions à toute loi fédérale qui ne découlent pas des mêmes faits;

Criminalité

(*b*) having been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament, or of two offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, would constitute offences under an Act of Parliament;

(*c*) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament; or

(*d*) committing, on entering Canada, an offence under an Act of Parliament prescribed by regulations.

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, commises au Canada, constitueraient des infractions à des lois fédérales;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation;

d) commettre, à son entrée au Canada, une infraction qui constitue une infraction à une loi fédérale précisée par règlement.

Application

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

(*a*) an offence that may be prosecuted either summarily or by way of indictment is deemed to be an indictable offence, even if it has been prosecuted summarily;

(*b*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

(*c*) the matters referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) and (2)(*b*) and (*c*) do not constitute inadmissibility in respect of a foreign national who, after the prescribed period, satisfies the Minister that they have been rehabilitated or who is a member of a prescribed class that is deemed to have been rehabilitated;

(*d*) a determination of whether a permanent resident has committed an act described in paragraph (1)(*c*) must be based on a balance of probabilities; and

(*e*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Young Offenders Act*.

Application

(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2) :

a) l'infraction punissable par mise en accusation ou par procédure sommaire est assimilée à l'infraction punissable par mise en accusation, indépendamment du mode de poursuite effectivement retenu;

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquittement rendu en dernier ressort ou de réhabilitation — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

c) les faits visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*) et (2)*b*) ou *c*) n'emportent pas interdiction de territoire pour l'étranger qui, à l'expiration du délai réglementaire, convainc le ministre de sa réadaptation ou qui appartient à une catégorie réglementaire de personnes présumées réadaptées;

d) la preuve du fait visé à l'alinéa (1)*c*) est, s'agissant du résident permanent, fondée sur la prépondérance des probabilités;

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ni sur une infraction à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Organized criminality

37. (1) A foreign national is inadmissible on grounds of organized criminality for

37. (1) Emportent interdiction de territoire pour criminalité organisée les faits suivants :

Activités de criminalité organisée

(*a*) being a member of an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment, or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence, or engaging in activity that is part of such a pattern; or

(*b*) engaging, in the context of transnational crime, in activities such as people smuggling, trafficking in persons or money laundering.

Application

(2) The following provisions govern subsection (1):

(*a*) subsection (1) does not apply in the case of a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest; and

(*b*) paragraph (1)(*a*) does not lead to a determination of inadmissibility by reason only of the fact that the foreign national entered Canada with the assistance of a person who is involved in organized criminal activity.

Health grounds

38. (1) A foreign national, other than a permanent resident, is inadmissible on health grounds if their health condition

(*a*) is likely to be a danger to public health;

(*b*) is likely to be a danger to public safety; or

(*c*) might reasonably be expected to cause excessive demand on health or social services.

Exception

(2) Paragraph (1)(*c*) does not apply in the case of a foreign national who

(*a*) has been determined to be a member of the family class and to be the spouse, common-law partner or child of a sponsor within the meaning of the regulations;

a) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction, ou se livrer à des activités faisant partie d'un tel plan;

b) se livrer, dans le cadre de la criminalité transnationale, à des activités telles le passage de clandestins, le trafic de personnes ou le recyclage des produits de la criminalité.

Application

(2) Les dispositions suivantes régissent l'application du paragraphe (1) :

a) les faits visés n'emportent pas interdiction de territoire pour l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

b) les faits visés à l'alinéa (1)*a*) n'emportent pas interdiction de territoire pour la seule raison que l'étranger est entré au Canada en ayant recours à une personne qui se livre aux activités qui y sont visées.

Motifs sanitaires

38. (1) Emporte, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour motifs sanitaires l'état de santé de l'étranger constituant vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou risquant d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé.

Exception

(2) L'état de santé qui risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé n'emporte toutefois pas interdiction de territoire pour l'étranger :

a) dont il a été statué qu'il fait partie de la catégorie « regroupement familial » en tant qu'époux, conjoint de fait ou enfant d'un répondant dont il a été statué qu'il a la qualité réglementaire;

(*b*) has applied for a permanent resident visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances;

(*c*) is a protected person; or

(*d*) is, where prescribed by the regulations, the spouse, common-law partner, child or other family member of a foreign national referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

b) qui a demandé un visa de résident permanent comme réfugié ou personne en situation semblable;

c) qui est une personne protégée;

d) qui est l'époux, le conjoint de fait, l'enfant ou un autre membre de la famille — visé par règlement — de l'étranger visé aux alinéas *a*) à *c*).

Financial reasons

39. A foreign national, other than a permanent resident, is inadmissible for financial reasons if they are or will be unable or unwilling to support themself or any other person who is dependent on them, and have not satisfied an officer that adequate arrangements for care and support, other than those that involve social assistance, have been made.

Motifs financiers

39. Emporte interdiction de territoire pour motifs financiers l'incapacité de l'étranger non résident permanent ou son absence de volonté de subvenir, tant actuellement que pour l'avenir, à ses propres besoins et à ceux des personnes à sa charge, ainsi que son défaut de convaincre l'agent que les dispositions nécessaires — autres que le recours à l'aide sociale — ont été prises pour couvrir leurs besoins et les siens.

Misrepresentation

40. (1) A foreign national is inadmissible for misrepresentation

(*a*) for directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

(*b*) for being or having been sponsored by a person who is determined to be inadmissible for misrepresentation;

(*c*) on a final determination to vacate a decision to allow the foreign national's claim for refugee protection; or

(*d*) on ceasing to be a citizen under paragraph (10)(1)(*a*) of the *Citizenship Act*, in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act.

Fausses déclarations

40. (1) Emportent interdiction de territoire pour fausses déclarations les faits suivants :

a) directement ou indirectement, faire une présentation erronée sur un fait important quant à un objet pertinent, ou une réticence sur ce fait, ce qui entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

b) être ou avoir été parrainé par un répondant dont il a été statué qu'il est interdit de territoire pour fausses déclarations;

c) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile;

d) la perte de la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté* dans le cas visé au paragraphe 10(2) de cette loi.

Application

(2) The following provisions govern subsection (1):

(*a*) the foreign national continues to be inadmissible for misrepresentation for a period of two years following, in the case of a determination outside Canada, a final determination of inadmissibility under subsection (1) or, in the case of a determination in Canada, the date the removal order is enforced; and

Application

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent au paragraphe (1) :

a) l'interdiction de territoire court pour les deux ans suivant la décision la constatant en dernier ressort, si l'étranger n'est pas au pays, ou suivant l'exécution de la mesure de renvoi;

b) l'alinéa (1)*b*) ne s'applique que si le ministre est convaincu que les faits en cause justifient l'interdiction.

(*b*) paragraph (1)(*b*) does not apply unless the Minister is satisfied that the facts of the case justify the inadmissibility.

Non-compliance with Act

41. A foreign national is inadmissible for failing to comply with this Act

(*a*) in the case other than of a permanent resident, through an act or omission which contravenes, directly or indirectly, a provision of this Act; and

(*b*) in the case of a permanent resident, through failing to comply with subsection 27(2) or section 28.

Manquement à la loi

41. Emportent interdiction de territoire pour manquement à la présente loi tout fait — acte ou omission — commis directement ou indirectement en contravention avec la présente loi et, s'agissant du résident permanent, le manquement à l'obligation de résidence et aux conditions imposées.

Inadmissible family member

42. A foreign national, other than a permanent resident, is inadmissible on grounds of an inadmissible family member if

(*a*) their accompanying family member or, in prescribed circumstances, their non-accompanying family member is inadmissible; or

(*b*) they are an accompanying family member of an inadmissible person.

Inadmissibilité familiale

42. Emportent, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour inadmissibilité familiale les faits suivants :

a) l'interdiction de territoire frappant tout membre de sa famille qui l'accompagne ou qui, dans les cas réglementaires, ne l'accompagne pas;

b) accompagner, pour un membre de sa famille, un interdit de territoire.

Regulations

43. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, may define, for the purposes of this Act, any of the terms used in this Division, and may include provisions respecting the circumstances in which a class of foreign nationals is exempted from any of the provisions of this Division.

Règlements

43. Les règlements régissent l'application de la présente section, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur les cas où une catégorie d'étrangers est soustraite à tout ou partie de son application.

Division 5

Loss of Status and Removal

Report on Inadmissibility

Preparation of report

44. (1) An officer who is of the opinion that a foreign national who is in Canada is inadmissible may prepare a report setting out the relevant facts, which report shall be transmitted to the Minister.

Removal order or referral

(2) If, following an examination, the Minister is of the opinion that the report is well-founded, the Minister may refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing or make a removal order against the foreign national in accordance with the Regulations.

Section 5

Perte de statut et renvoi

Constat de l'interdiction de territoire

Rapport d'interdiction de territoire

44. (1) S'il estime que l'étranger qui se trouve au Canada est interdit de territoire, l'agent peut établir un rapport circonstancié, qu'il transmet au ministre.

Suivi du contrôle

(2) À la fin du contrôle, le ministre peut, s'il estime le rapport bien fondé, déférer l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête ou, conformément au règlement, prendre une mesure de renvoi contre l'étranger.

Conditions

(3) An officer or the Immigration Division may impose any condition that the officer or the Division considers necessary on a foreign national who is the subject of a report, an admissibility hearing or, being in Canada, a removal order.

Conditions

(3) L'agent ou la Section de l'immigration peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires à l'étranger qui fait l'objet d'un rapport ou d'une enquête ou, étant au Canada, d'une mesure de renvoi.

Admissibility Hearing by the Immigration Division

Enquête par la Section de l'immigration

Decision

45. The Immigration Division, at the conclusion of an admissibility hearing, shall make one of the following decisions:

(*a*) recognize the right to enter Canada of a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act*, a person registered as an Indian under the *Indian Act* or a permanent resident;

(*b*) grant permanent resident status or temporary resident status to a foreign national if it is satisfied that the foreign national meets the requirements of this Act;

(*c*) authorize a foreign national, with or without conditions, to enter Canada for further examination; or

(*d*) make the applicable removal order against a foreign national who has not been authorized to enter Canada, if it is not satisfied that the foreign national is not inadmissible, or against a foreign national who has been authorized to enter Canada, if it is satisfied that the foreign national is inadmissible.

Décision

45. Après avoir procédé à une enquête, la Section de l'immigration rend telle des décisions suivantes :

a) reconnaître le droit d'entrer au Canada au citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, à la personne inscrite comme Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* et au résident permanent;

b) octroyer à l'étranger le statut de résident permanent ou temporaire sur preuve qu'il se conforme à la présente loi;

c) l'autoriser à entrer, avec ou sans conditions, au Canada pour contrôle complémentaire;

d) prendre la mesure de renvoi applicable contre l'étranger non autorisé à entrer au Canada et dont il n'est pas prouvé qu'il n'est pas interdit de territoire, ou contre celui autorisé à y entrer sur preuve qu'il est interdit de territoire.

Loss of Status

Perte du statut

Permanent resident

46. (1) A foreign national loses permanent resident status

(*a*) when they become a Canadian citizen;

(*b*) on a final determination of a decision made outside of Canada that they have failed to comply with the residency obligation under section 28;

(*c*) when a removal order made against them comes into force; or

(*d*) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or a final determination under subsection 114(3) to vacate a

Résident permanent

46. (1) Emportent perte du statut de résident permanent les faits suivants :

a) l'obtention de la citoyenneté canadienne;

b) la confirmation en dernier ressort du constat, hors du Canada, de manquement à l'obligation de résidence;

c) la prise d'effet de la mesure de renvoi;

d) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile ou celle d'accorder la demande de protection.

decision to allow their application for protection.

Permanent resident

(2) A person who ceases to be a citizen under paragraph 10(1)(*a*) of the *Citizenship Act*, other than in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act, becomes a permanent resident.

Effet de la perte de la citoyenneté

(2) Devient résident permanent quiconque perd la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté*, sauf s'il est visé au paragraphe 10(2) de cette loi.

Temporary resident

47. A foreign national loses temporary resident status

(*a*) at the end of the period for which they are authorized to remain in Canada;

(*b*) on a determination by an officer or the Immigration Division that they have failed to comply with any other requirement of this Act; or

(*c*) on cancellation of their temporary resident permit.

Résident temporaire

47. Emportent perte du statut de résident temporaire les faits suivants :

a) l'expiration de la période de séjour autorisé;

b) la décision de l'agent ou de la Section de l'immigration constatant le manquement aux autres exigences prévues par la présente loi;

c) la révocation du permis de séjour temporaire.

Enforcement of Removal Orders

Exécution des mesures de renvoi

Enforceable removal order

48. (1) A removal order is enforceable if it has come into force and is not stayed.

Mesure de renvoi

48. (1) La mesure de renvoi est exécutoire depuis sa prise d'effet dès lors qu'elle ne fait pas l'objet d'un sursis.

Effect

(2) If a removal order is enforceable, the foreign national against whom it was made must leave Canada immediately and it must be enforced as soon as is reasonably practicable.

Conséquence

(2) L'étranger visé par la mesure de renvoi exécutoire doit immédiatement quitter le territoire du Canada, la mesure devant être appliquée dès que les circonstances le permettent.

In force

49. (1) A removal order comes into force on the latest of the following dates:

(*a*) the day the removal order is made, if there is no right to appeal;

(*b*) the day the appeal period expires, if there is a right to appeal and no appeal is made; and

(*c*) the day of the final determination of the appeal, if an appeal is made.

Prise d'effet

49. (1) La mesure de renvoi non susceptible d'appel prend effet immédiatement; celle susceptible d'appel prend effet à l'expiration du délai d'appel, s'il n'est pas formé, ou quand est rendue la décision qui a pour résultat le maintien définitif de la mesure.

In force — claimants

(2) Despite subsection (1), a removal order made with respect to a refugee protection claimant is conditional and comes into force on the latest of the following dates:

(*a*) the day the claim is determined to be ineligible only under paragraph 101(1)(*e*);

(*b*) in a case other than that set out in paragraph (*a*), seven days after the claim is determined to be ineligible;

Cas du demandeur d'asile

(2) Toutefois, celle visant le demandeur d'asile est conditionnelle et prend effet :

a) sur constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)*e*);

b) sept jours après le constat, dans les autres cas d'irrecevabilité prévus au paragraphe 101(1);

c) quinze jours après la notification du rejet de sa demande par la Section de la protec-

(*c*) 15 days after notification that the claim is rejected by the Refugee Protection Division, if no appeal is made, or by the Refugee Appeal Division, if an appeal is made;

(*d*) 15 days after notification that the claim is declared withdrawn or abandoned; and

(*e*) 15 days after proceedings are terminated as a result of notice under paragraph 104(1)(*c*) or (*d*).

tion des réfugiés ou, en cas d'appel, par la Section d'appel des réfugiés;

d) quinze jours après la notification de la décision prononçant le désistement ou le retrait de sa demande;

e) quinze jours après le classement de l'affaire au titre de l'avis visé aux alinéas 104(1)*c*) ou *d*).

Stay

50. A removal order is stayed

(*a*) if a decision that was made in a judicial proceeding — at which the Minister shall be given the opportunity to make submissions — would be directly contravened by the enforcement of the removal order;

(*b*) in the case of a foreign national sentenced to a term of imprisonment in Canada, until the sentence is completed;

(*c*) for the duration of a stay imposed by the Immigration Appeal Division or any other court of competent jurisdiction;

(*d*) for the duration of a stay under paragraph 114(1)(*b*); and

(*e*) for the duration of a stay imposed by the Minister.

Sursis

50. Il y a sursis de la mesure de renvoi dans les cas suivants :

a) une décision judiciaire a pour effet direct d'en empêcher l'exécution, le ministre ayant toutefois le droit de présenter ses observations à l'instance;

b) tant que n'est pas purgée la peine d'emprisonnement infligée au Canada à l'étranger;

c) pour la durée prévue par la Section d'appel de l'immigration ou toute autre juridiction compétente;

d) pour la durée du sursis découlant du paragraphe 114(1);

e) pour la durée prévue par le ministre.

Void — permanent residence

51. A removal order that has not been enforced becomes void if the foreign national becomes a permanent resident.

Péremption : résidence permanente

51. La mesure de renvoi inexécutée devient périmée quand l'étranger devient résident permanent.

No return without prescribed authorization

52. (1) If a removal order has been enforced, the foreign national shall not return to Canada, unless authorized by an officer or in other prescribed circumstances.

Interdiction de retour

52. (1) L'exécution de la mesure de renvoi emporte interdiction de revenir au Canada, sauf autorisation de l'agent ou dans les autres cas prévus par règlement.

Return to Canada

(2) If a removal order for which there is no right of appeal has been enforced and is subsequently set aside in a judicial review, the foreign national is entitled to return to Canada at the expense of the Minister.

Retour au Canada

(2) L'étranger peut revenir au Canada aux frais du ministre si la mesure de renvoi non susceptible d'appel est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire.

Regulations

Règlements

Regulations

53. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

(*a*) conditions that may or must be imposed, varied, or cancelled, individually or by class, on foreign nationals;

Règlements

53. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

a) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

(*b*) the circumstances in which a removal order shall be made or confirmed against a foreign national;

(*c*) the circumstances in which status may be restored;

(*d*) the circumstances in which a removal order may be stayed, including a stay imposed by the Minister and a stay that is not expressly provided for by this Act;

(*e*) the effect and enforcement of removal orders;

(*f*) the effect of a pardon under the *Criminal Records Act* on the status of foreign nationals and removal orders made against them; and

(*g*) the financial obligations that may be imposed with respect to a removal order.

b) les cas de prise ou de maintien des mesures de renvoi;

c) les cas de rétablissement du statut;

d) les cas de sursis — notamment par le ministre ou non prévus par la présente loi — des mesures de renvoi;

e) les effets et l'exécution des mesures de renvoi;

f) les effets de la réhabilitation découlant de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

g) les obligations financières qui peuvent être imposées relativement aux mesures de renvoi.

Division 6

Detention and Release

Immigration Division

54. The Immigration Division is the competent Division of the Board with respect to the review of reasons for detention under this Division.

Section 6

Détention et mise en liberté

Juridiction compétente

54. La Section de l'immigration est la section de la Commission chargée du contrôle visé à la présente section.

Arrest and detention with warrant

55. (1) An officer may issue a warrant for the arrest and detention of a foreign national who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.

Arrestation sur mandat et détention

55. (1) L'agent peut lancer un mandat pour l'arrestation et la détention de l'étranger dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire et qu'il constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.

Arrest and detention without warrant

(2) An officer may, without a warrant, arrest and detain a foreign national, other than a permanent resident or a protected person,

(*a*) who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada; or

(*b*) if the officer is not satisfied of the identity of the foreign national in the course of any procedure under this Act.

Arrestation sans mandat et détention

(2) L'agent peut, sans mandat, arrêter et détenir l'étranger qui n'est pas un résident permanent ou une personne protégée dans les cas suivants :

a) il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est interdit de territoire et constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi;

b) l'identité de celui-ci ne lui a pas été prouvée dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi.

Detention on entry

(3) A foreign national may, on entry into Canada, be detained if an officer

Détention à l'entrée

(3) L'agent peut détenir l'étranger, à son entrée au Canada, dans les cas suivants :

(*a*) considers it necessary to do so in order for the examination to be completed; or

(*b*) has reasonable grounds to suspect that the foreign national is inadmissible on grounds of security or for violating human or international rights.

a) il l'estime nécessaire afin que soit complété le contrôle;

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux.

Notice

(4) If a foreign national is taken into detention, an officer shall without delay give notice to the Immigration Division.

(4) L'agent avise sans délai la section de la mise en détention d'un étranger.

Notification

Release — officer

56. An officer may order the release from detention of a foreign national before the first detention review by the Immigration Division if the officer is of the opinion that the reasons for the detention no longer exist.

56. L'agent peut mettre l'étranger en liberté avant le premier contrôle de la détention par la section s'il estime que les motifs de détention n'existent plus.

Mise en liberté

Review of detention

57. (1) Within 48 hours after a foreign national is taken into detention, or without delay afterward, the Immigration Division must review the reasons for the continued detention.

57. (1) La section contrôle les motifs justifiant le maintien en détention dans les quarante-huit heures suivant le début de celle-ci, ou dans les meilleurs délais par la suite.

Contrôle de la détention

Further review

(2) At least once during the seven days following the review under subsection (1), and at least once during each 30-day period following each previous review, the Immigration Division must review the reasons for the continued detention.

(2) Par la suite, il y a un nouveau contrôle de ces motifs au moins une fois dans les sept jours suivant le premier contrôle, puis au moins tous les trente jours suivant le contrôle précédent.

Comparutions supplémentaires

Presence of foreign national

(3) In a review under subsection (1) or (2), an officer shall bring the foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it.

(3) L'agent amène l'étranger devant la section ou au lieu précisé par celle-ci.

Présence de l'étranger

Release — Immigration Division

58. (1) The Immigration Division shall order the release of a foreign national unless it is satisfied, taking into account prescribed factors, that

(*a*) they are a danger to the public;

(*b*) they are unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada;

(*c*) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security or for violating human or international rights; or

(*d*) the Minister is of the opinion that their identity has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing

58. (1) La section prononce la mise en liberté de l'étranger, sauf sur preuve, compte tenu des critères réglementaires, de tel des faits suivants :

a) l'étranger constitue un danger pour la sécurité publique;

b) l'étranger se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi;

c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que l'étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux;

d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au

Mise en liberté par la Section de l'immigration

their identity or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity.

ministre des renseignements utiles à cette fin, soit ce dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger.

Detention — Immigration Division

(2) The Immigration Division may order the detention of a foreign national if it is satisfied that the foreign national is the object of an admissibility hearing or is subject to a removal order and that the foreign national is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.

(2) La section peut ordonner la mise en détention de l'étranger sur preuve qu'il fait l'objet d'une enquête ou d'une mesure de renvoi et soit qu'il constitue un danger pour la sécurité publique, soit qu'il se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.

Mise en détention par la Section de l'immigration

Incarcerated foreign nationals

59. If a warrant for arrest and detention under this Act is issued with respect to a foreign national who is detained under another Act of Parliament in an institution, the person in charge of the institution shall deliver the inmate to an officer at the end of the inmate's period of detention in the institution.

59. Le responsable de l'établissement où est détenu, au titre d'une autre loi, un étranger visé par un mandat délivré au titre de la présente loi est tenu de le remettre à l'agent à l'expiration de la période de détention.

Remise à l'agent

Minor children

60. For the purposes of this Division, it is affirmed as a principle that a minor child shall be detained only as a measure of last resort, taking into account the other applicable grounds and criteria.

60. Pour l'application de la présente section, et compte tenu des autres motifs et critères applicables, est affirmé le principe que la détention des mineurs doit n'être qu'une mesure de dernier recours.

Mineurs

Regulations

61. The regulations may provide for the application of this Division, and may include provisions respecting

(*a*) grounds for and conditions and criteria with respect to the release of persons from detention;

(*b*) factors to be considered by an officer or the Immigration Division; and

(*c*) special considerations that may apply in relation to the detention of minor children.

61. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

a) les conditions, motifs et critères relatifs à la mise en liberté;

b) les critères dont l'agent et la section doivent tenir compte;

c) les éléments particuliers à prendre en compte pour la détention des mineurs.

Règlements

Division 7

Right of Appeal

Section 7

Droit d'appel

Competent jurisdiction

62. The Immigration Appeal Division is the competent Division of the Board with respect to appeals under this Division.

62. La Section d'appel de l'immigration est la section de la Commission qui connaît de l'appel visé à la présente section.

Juridiction compétente

Right to appeal — visa refusal of family class

63. (1) A person who has filed in the prescribed manner an application to sponsor a foreign national as a member of the family class may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision not to issue the foreign national a permanent resident visa.

63. (1) Quiconque a déposé, conformément au règlement, une demande de parrainage au titre du regroupement familial peut interjeter appel du refus de délivrer le visa de résident permanent.

Droit d'appel : visa

Right to appeal — visa and removal order

(2) A foreign national who holds a permanent resident visa may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.

(2) Le titulaire d'un visa de résident permanent peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.

Droit d'appel : mesure de renvoi

Right to appeal — removal order

(3) A permanent resident or a protected person may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.

(3) Le résident permanent ou la personne protégée peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.

Droit d'appel : mesure de renvoi

Right of appeal — residency obligation

(4) A foreign national may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision made outside of Canada on the residency obligation under section 28.

(4) L'étranger peut interjeter appel de la décision rendue hors du Canada sur l'obligation de résidence.

Droit d'appel : obligation de résidence

Right of appeal — Minister

(5) The Minister may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision of the Immigration Division in an admissibility hearing.

(5) Le ministre peut interjeter appel de la décision de la Section de l'immigration rendue dans le cadre de l'enquête.

Droit d'appel du ministre

No appeal for inadmissibility

64. (1) No appeal may be made to the Immigration Appeal Division by a foreign national or their sponsor if the foreign national has been found to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality.

64. (1) L'appel ne peut être interjeté par l'étranger qui est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée, ni par son répondant.

Restriction du droit d'appel

Serious criminality

(2) For the purpose of subsection (1), serious criminality must be with respect to a crime that was punished in Canada by a term of imprisonment of at least two years.

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité vise l'infraction punie au Canada par un emprisonnement d'au moins deux ans.

Grande criminalité

Misrepresentation

(3) No appeal may be made under subsection 63(1) in respect of a decision that was based on a finding of inadmissibility on the ground of misrepresentation, unless the foreign national in question is the sponsor's spouse, common-law partner or child.

(3) N'est pas susceptible d'appel au titre du paragraphe 63(1) le refus fondé sur l'interdiction de territoire pour fausses déclarations, sauf si l'étranger en cause est l'époux ou le conjoint de fait du répondant ou son enfant.

Fausses déclarations

Humanitarian and compassionate considerations

65. In an appeal under subsection 63(1) or (2) respecting an application based on membership in the family class, the Immigration Appeal Division may not consider humanitarian and compassionate considerations unless it has decided that the foreign national is a member of the family class and that their sponsor is a sponsor within the meaning of the regulations.

65. Dans le cas de l'appel visé aux paragraphes 63(1) ou (2) d'une décision portant sur une demande au titre du regroupement familial, les motifs d'ordre humanitaire ne peuvent être pris en considération que s'il a été statué que l'étranger fait bien partie de cette catégorie et que le répondant a bien la qualité réglementaire.

Motifs d'ordre humanitaires

Disposition

66. After considering the appeal of a decision, the Immigration Appeal Division shall

(*a*) allow the appeal in accordance with section 67;

(*b*) stay the removal order in accordance with section 68; or

(*c*) dismiss the appeal in accordance with section 69.

Décision

66. Il est statué sur l'appel comme il suit :

a) il y fait droit conformément à l'article 67;

b) il est sursis à la mesure de renvoi conformément à l'article 68;

c) il est rejeté conformément à l'article 69.

Appeal allowed

67. (1) To allow an appeal, the Immigration Appeal Division must be satisfied that, at the time that the appeal is disposed of,

(*a*) the decision appealed is wrong in law or fact or mixed law and fact;

(*b*) a principle of natural justice has not been observed; or

(*c*) other than in the case of an appeal by the Minister, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate grounds warrant special relief in light of all the circumstances of the case.

Fondement de l'appel

67. (1) Il est fait droit à l'appel sur preuve qu'au moment où il en est disposé :

a) la décision attaquée est erronée en droit, en fait ou en droit et en fait;

b) il y a eu manquement à un principe de justice naturelle;

c) sauf dans le cas de l'appel du ministre, il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

Effect

(2) If the Immigration Appeal Division allows the appeal, it shall set aside the original decision and substitute a determination that, in its opinion, should have been made, including the making of a removal order, or refer the matter to the appropriate decision-maker for reconsideration.

Effet

(2) La décision attaquée est cassée; y est substituée celle, accompagnée, le cas échéant, d'une mesure de renvoi, qui aurait dû être rendue, ou l'affaire est renvoyée devant l'instance compétente.

Removal order stayed

68. (1) To stay a removal order, the Immigration Appeal Division must be satisfied, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, that sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case.

Sursis

68. (1) Il est sursis à la mesure de renvoi sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

Effect

(2) Where the Immigration Appeal Division stays the removal order

(*a*) it shall impose any condition that is prescribed and may impose any condition that it considers necessary;

(*b*) all conditions imposed by the Immigration Division are cancelled;

(*c*) it may vary or cancel any non-prescribed condition imposed under paragraph (*a*); and

Effet

(2) La section impose les conditions prévues par règlement et celles qu'elle estime indiquées, celles imposées par la Section de l'immigration étant alors annulées; les conditions non réglementaires peuvent être modifiées ou levées; le sursis est révocable d'office ou sur demande.

(*d*) it may cancel the stay, on application or on its own initiative.

Reconsideration

(3) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order, it may at any time, on application or on its own initiative, reconsider the appeal under this Division.

Suivi

(3) Par la suite, l'appel peut, sur demande ou d'office, être repris et il en est disposé au titre de la présente section.

Termination and cancellation

(4) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order made against a foreign national who was found inadmissible on grounds of serious criminality or criminality, and the foreign national is convicted of another offence referred to in subsection 36(1), the stay is cancelled by operation of law and the appeal is terminated.

Classement et annulation

(4) Le sursis de la mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour grande criminalité ou criminalité est révoqué de plein droit si l'étranger est reconnu coupable d'une autre infraction mentionnée au paragraphe 36(1), l'appel étant dès lors classé.

Dismissal

69. (1) The Immigration Appeal Division shall dismiss an appeal if it does not allow the appeal or stay the removal order, if any.

Rejet de l'appel

69. (1) L'appel est rejeté s'il n'y est pas fait droit ou si le sursis n'est pas prononcé.

Minister's Appeal

(2) In the case of an appeal by the Minister respecting a permanent resident or a protected person, other than a person referred to in subsection 64(1), if the Immigration Appeal Division is satisfied that, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case, it may make and may stay the applicable removal order, or dismiss the appeal, despite being satisfied of a matter set out in paragraph 67(1)(*a*) or (*b*).

Appel du ministre

(2) L'appel du ministre contre un résident permanent ou une personne protégée non visée par le paragraphe 64(1) peut être rejeté ou la mesure de renvoi applicable, assortie d'un sursis, peut être prise, même si les motifs visés aux alinéas 67(1)*a*) ou *b*) sont établis, sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

Removal order

(3) If the Immigration Appeal Division dismisses an appeal made under subsection 63(4) and the foreign national is in Canada, it shall make a removal order.

Mesure de renvoi

(3) Si elle rejette l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section prend une mesure de renvoi contre l'étranger en cause qui se trouve au Canada.

Decision binding

70. (1) An officer, in examining a foreign national, is bound by the decision of the Immigration Appeal Division to allow an appeal in respect of the foreign national.

Effet de la décision

70. (1) L'agent est lié, lors du contrôle visant l'étranger, par la décision faisant droit à l'appel.

Examination suspended

(2) If the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review of a decision of the Immigration Appeal Division with respect to a foreign national, an examination of the foreign national under this Act is suspended until the final determination of the application.

Suspension du contrôle

(2) La demande d'autorisation du ministre en vue du contrôle judiciaire d'une décision de la Section d'appel de l'immigration suspend le contrôle visant l'étranger tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la question.

Reopening appeal

71. The Immigration Appeal Division, on application by a foreign national who has not left Canada under a removal order, may reopen an appeal if it is satisfied that it failed to observe a principle of natural justice.

Réouverture de l'appel

71. L'étranger qui n'a pas quitté le Canada à la suite de la mesure de renvoi peut demander la réouverture de l'appel sur preuve de manquement à un principe de justice naturelle.

Division 8

Judicial Review

Section 8

Contrôle judiciaire

Application for judicial review

72. (1) Judicial review by the Federal Court with respect to any matter — a decision, determination or order made, a measure taken or a question raised — under this Act is commenced by making an application for leave to the Court.

Demande d'autorisation

72. (1) Le contrôle judiciaire par la Cour fédérale de toute mesure — décision, ordonnance, question ou affaire — prise dans le cadre de la présente loi est subordonné au dépôt d'une demande d'autorisation.

Application

(2) The following provisions govern an application under subsection (1):

(*a*) the application may not be made until any right of appeal that may be provided by this Act is exhausted;

(*b*) notice of the application shall be served on the other party and the application shall be filed in the Registry of the Federal Court—Trial Division ("the Court") within 15 days, in the case of a matter arising in Canada, or within 60 days, in the case of a matter arising outside Canada, after the day on which the applicant is notified of or otherwise becomes aware of the matter;

(*c*) a judge of the Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice;

(*d*) a judge of the Court shall dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of the Court directs otherwise, without personal appearance; and

(*e*) no appeal lies from the decision of the Court with respect to the application or with respect to an interlocutory judgment.

Application

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent à la demande d'autorisation :

a) elle ne peut être présentée tant que les voies d'appel ne sont pas épuisées;

b) elle doit être signifiée à l'autre partie puis déposée au greffe de la Section de première instance de la Cour fédérale — la Cour — dans les quinze ou soixante jours, selon que la mesure attaquée a été rendue au Canada ou non, suivant la date où le demandeur en est avisé ou en a eu connaissance;

c) le délai peut toutefois être prorogé, pour motifs valables, par un juge de la Cour;

d) il est statué sur la demande à bref délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d'un juge de la Cour, sans comparution en personne;

e) le jugement sur la demande et toute décision interlocutoire ne sont pas susceptibles d'appel.

Right of Minister

73. The Minister may make an application for leave to commence an application for judicial review with respect to any decision of the Refugee Appeal Division, whether or not the Minister took part in the proceedings before the Refugee Protection Division or Refugee Appeal Division.

Intervention du ministre

73. Le ministre peut, qu'il ait ou non participé à la procédure devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés, demander à être autorisé à présenter une demande de contrôle judiciaire d'une décision de cette dernière.

Judicial review

74. Judicial review is subject to the following provisions:

Demande de contrôle judiciaire

74. Les règles suivantes s'appliquent à la demande de contrôle judiciaire :

(*a*) the judge who grants leave shall fix the day and place for the hearing of the application;

(*b*) the hearing shall be no sooner than 30 days and no later than 90 days after leave was granted, unless the parties agree to an earlier day;

(*c*) the judge shall dispose of the application without delay and in a summary way; and

(*d*) an appeal to the Federal Court of Appeal may be made only if, in rendering judgment, the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question.

a) le juge qui accueille la demande d'autorisation fixe les date et lieu d'audition de la demande;

b) l'audition ne peut être tenue à moins de trente jours — sauf consentement des parties — ni à plus de quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle la demande d'autorisation est accueillie;

c) le juge statue à bref délai et selon la procédure sommaire;

d) le jugement consécutif au contrôle judiciaire n'est susceptible d'appel en Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci.

Rules

75. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave to commence an application for judicial review, for judicial review and for appeals. The rules are binding despite any rule or practice that would otherwise apply.

Règles

75. (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la demande d'autorisation et de contrôle judiciaire et à l'appel; ces règles l'emportent sur les règles et usages par ailleurs applicables.

Inconsistencies

(2) In the event of an inconsistency between this Division and any provision of the *Federal Court Act*, this Division prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente section l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

DIVISION 9

PROTECTION OF INFORMATION

Examination on Request by the Minister and the Solicitor General of Canada

SECTION 9

EXAMEN DE RENSEIGNEMENTS À PROTÉGER

Examen à la demande du ministre et du solliciteur général

Definitions

76. The definitions in this section apply in this Division.

Définitions

76. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

"information" « *renseignements* »

"information" means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada, from the government of a foreign state, from an international organization of states or from an institution of either of them.

« juge » "*judge*"

« juge » Le juge en chef de la Section de première instance de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

« renseignements » "*information*"

« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes.

"judge" « *juge* »

"judge" means the Chief Justice of the Federal Court—Trial Division or another judge of that Division designated by the Chief Justice.

Referral of certificate

77. (1) The Minister and the Solicitor General of Canada may sign a certificate stating that a foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality and refer it to the Federal Court—Trial Division, which shall make a determination under section 80.

Dépôt du certificat

77. (1) Le ministre et le solliciteur général du Canada déposent à la Section de première instance de la Cour fédérale le certificat attestant qu'un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée pour qu'il en soit disposé au titre de l'article 80.

Effect of referral

(2) When the certificate is referred, a proceeding under this Act respecting the person named in the certificate, other than an application under subsection 112(1), may not be commenced and, if commenced, must be adjourned, until the judge makes the determination.

Effet du dépôt

(2) Il ne peut être procédé à aucune instance visant l'étranger au titre de la présente loi tant qu'il n'a pas été statué sur le certificat; n'est pas visée la demande de protection prévue au paragraphe 112(1).

Judicial consideration

78. The following provisions govern the determination:

(*a*) the judge shall hear the matter;

(*b*) the judge shall ensure the confidentiality of the information on which the certificate is based and of any other evidence that may be provided to the judge if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(*c*) the judge shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit;

(*d*) the judge shall examine the information and any other evidence in private within seven days after the referral of the certificate for determination;

(*e*) on the request of the Minister or the Solicitor General of Canada made at any time during the proceedings, the judge shall hear all or part of the information or evidence in the absence of the foreign national named in the certificate and their counsel if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(*f*) the information or evidence described in paragraph (*e*) shall be returned to the Minister and the Solicitor General of Canada and shall not be considered by the judge in deciding whether the certificate is rea-

Examen judiciaire

78. Les règles suivantes s'appliquent à l'affaire :

a) le juge entend l'affaire;

b) le juge est tenu de garantir la confidentialité des renseignements justifiant le certificat et des autres éléments de preuve qui pourraient lui être communiqués et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

c) il procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et selon la procédure expéditive;

d) il examine, dans les sept jours suivant le dépôt du certificat et à huis clos, les renseignements et autres éléments de preuve;

e) à la demande d'un ministre, il examine, en l'absence de l'étranger et de son conseil, tout ou partie des renseignements ou autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

f) ces renseignements ou éléments de preuve doivent être remis aux ministres et ne peuvent servir de fondement à l'affaire soit si le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents ou, l'étant, devraient faire partie du résumé, soit en cas de retrait de la demande;

sonable if either the matter is withdrawn or if the judge determines that the information or evidence is not relevant or, if it is relevant, that it should be part of the summary;

(*g*) the information or evidence described in paragraph (*e*) shall not be included in the summary but may be considered by the judge in deciding whether the certificate is reasonable if the judge determines that the information or evidence is relevant but that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(*h*) the judge shall provide the foreign national with a summary of the information or evidence that enables the foreign national to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the certificate, but that does not include anything that in the opinion of the judge would be injurious to national security or to the safety of any person if disclosed;

(*i*) the judge shall provide the foreign national with an opportunity to be heard regarding their inadmissibility; and

(*j*) the judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base the decision on that evidence.

g) si le juge décide qu'ils sont pertinents, mais que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle d'autrui, ils ne peuvent faire partie du résumé, mais peuvent servir de fondement à l'affaire;

h) le juge fournit à l'étranger, afin de lui permettre d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu au certificat, un résumé de la preuve ne comportant aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

i) il donne à l'étranger la possibilité d'être entendu sur l'interdiction de territoire le visant;

j) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime utile — même inadmissible en justice — et peut fonder sa décision sur celui-ci.

Proceedings suspended

79. (1) On the request of the Minister, a judge shall suspend a proceeding with respect to a certificate in order for the Minister to decide an application for protection made under subsection 112(1).

79. (1) Le juge suspend, à la demande du ministre, l'affaire pour permettre à celui-ci de disposer d'une demande de protection visée au paragraphe 112(1).

Suspension de l'affaire

Proceedings resumed

(2) If a proceeding is suspended under subsection (1) and the application for protection is decided, the Minister shall give notice of the decision to the foreign national and the judge, the judge shall resume the proceeding and the judge shall review the lawfulness of the decision of the Minister, taking into account the grounds referred to in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

(2) Le ministre notifie sa décision sur la demande de protection à l'étranger et au juge, lequel reprend l'affaire et contrôle la légalité de la décision, compte tenu des motifs visés au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Reprise de l'affaire

Determination that certificate is reasonable

80. (1) The judge may, on the basis of the information and evidence available, determine whether the certificate is reasonable and whether the decision on the application for protection, if any, is lawfully made.

80. (1) Le juge décide du caractère raisonnable du certificat et, le cas échéant, de la légalité de la décision du ministre, compte tenu des renseignements et autres éléments de preuve dont il dispose.

Décision

Determination that certificate is not reasonable

(2) The judge shall quash a certificate if the judge is of the opinion that it is not reasonable. If the judge does not quash the certificate but determines that the decision on the application for protection is not lawfully made, the judge shall quash the decision and suspend the proceeding to allow the Minister to make a decision on the application for protection.

Annulation du certificat

(2) Il annule le certificat dont il ne peut conclure qu'il est raisonnable; si l'annulation ne vise que la décision du ministre il suspend l'affaire pour permettre au ministre de statuer sur celle-ci.

Determination not reviewable

(3) The determination of the judge is final and may not be appealed or judicially reviewed.

Caractère définitif de la décision

(3) La décision du juge est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire.

Effect of determination — removal order

81. If a certificate is determined to be reasonable under subsection 80(1),

(*a*) it is conclusive proof that the foreign national named in it is inadmissible;

(*b*) it is a removal order that may not be appealed against and that is in force without the necessity of holding or continuing an examination or an admissibility hearing; and

(*c*) the foreign national named in it may not apply for protection under subsection 112(1).

Effet du certificat

81. Le certificat jugé raisonnable fait foi de l'interdiction de territoire et constitue une mesure de renvoi en vigueur et sans appel, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête; l'étranger ne peut dès lors demander la protection au titre du paragraphe 112(1).

Detention

Détention

Detention of permanent resident

82. (1) The Minister and the Solicitor General of Canada may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident who is named in a certificate described in subsection 77(1) if they have reasonable grounds to believe that the permanent resident is a danger to national security or to the safety of any person or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

Arrestation et détention facultatives

82. (1) Le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent lancer un mandat pour l'arrestation et la mise en détention du résident permanent visé au certificat dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

Mandatory detention

(2) A foreign national, other than a permanent resident, who is named in a certificate described in subsection 77(1) shall be detained without the issue of a warrant.

Détention obligatoire

(2) L'étranger nommé au certificat qui n'est pas un résident permanent est mis en détention sans nécessité de mandat.

Review of decision for detention

83. (1) Not later than 48 hours after the beginning of detention of a permanent resident under section 82, a judge shall commence a review of the reasons for the continued detention. Section 78 applies with respect to the review, with any modifications that the circumstances require.

Contrôle des motifs de la détention

83. (1) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention du résident permanent, le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention, l'article 78 s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, au contrôle.

Further reviews

(2) The permanent resident must, until a determination is made under subsection 80(1), be brought back before a judge at least once in the six-month period following each preceding review and at any other times that the judge may authorize.

(2) Tant qu'il n'est pas statué sur le certificat, l'intéressé comparaît au moins une fois dans les six mois suivant chaque contrôle, ou sur autorisation du juge.

Comparutions supplémentaires

Order for continuation

(3) A judge shall order the detention to be continued if satisfied that the permanent resident continues to be a danger to national security or to the safety of any person, or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

(3) L'intéressé est maintenu en détention sur preuve qu'il constitue toujours un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

Maintien en détention

Release

84. (1) The Minister may, on application by a foreign national, order the foreign national's release from detention to permit their departure from Canada.

84. (1) Le ministre peut, sur demande, mettre l'étranger en liberté s'il veut quitter le Canada.

Mise en liberté

Judicial release

(2) A judge may, on application by a foreign national who has not been removed from Canada within 120 days after the Federal Court determines a certificate to be reasonable, order the foreign national's release from detention, under terms and conditions that the judge considers appropriate, if satisfied that the foreign national will not be removed from Canada within a reasonable time and that the release will not pose a danger to national security or to the safety of any person.

(2) Sur demande de l'étranger dont la mesure de renvoi n'a pas été exécutée dans les cent vingt jours suivant la décision sur le certificat, le juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, le mettre en liberté sur preuve que la mesure ne sera pas exécutée dans un délai raisonnable et que la mise en liberté ne constituera pas un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui.

Mise en liberté judiciaire

Inconsistency

85. In the case of an inconsistency between sections 82 to 84 and the provisions of Division 6, sections 82 to 84 prevail to the extent of the inconsistency.

85. Les articles 82 à 84 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la section 6.

Incompatibilité

Consideration During an Admissibility Hearing or an Immigration Appeal

Examen dans le cadre d'une enquête ou d'un appel en matière d'immigration

Application for non-disclosure — Immigration Appeal Division

86. (1) The Minister may, during an admissibility hearing, a detention review or an appeal before the Immigration Appeal Division, make an application for non-disclosure of information.

86. (1) Le ministre peut, dans le cadre de l'appel devant la Section d'appel de l'immigration, du contrôle de la détention ou de l'enquête demander l'interdiction de la divulgation des renseignements.

Interdiction de divulgation

Procedure

(2) Section 78 applies to the determination of the application, with any modifications that the circumstances require, including that a reference to "judge" be read as a reference to the applicable Division of the Board.

(2) L'article 78 s'applique à l'examen de la demande, avec les adaptations nécessaires, la mention de juge valant mention de la section compétente de la Commission.

Application

Consideration During Judicial Review

Application for non-disclosure — Court

87. (1) The Minister may, in the course of a judicial review, make an application to the judge for the non-disclosure of any information with respect to information protected under subsection 86(1) or information considered under section 11, 112 or 115.

Procedure

(2) Section 78, except for the provisions relating to the obligation to provide a summary and the time limit referred to in paragraph 78(*d*), applies to the determination of the application, with any modifications that the circumstances require.

Examen dans le cadre du contrôle judiciaire

Interdiction de divulgation

87. (1) Le ministre peut, dans le cadre d'un contrôle judiciaire, demander au juge d'interdire la divulgation de tout renseignement protégé au titre du paragraphe 86(1) ou pris en compte dans le cadre des articles 11, 112 ou 115.

Application

(2) L'article 78 s'applique à l'examen de la demande, avec les adaptations nécessaires, sauf quant à l'obligation de fournir un résumé et au délai.

DIVISION 10

GENERAL PROVISIONS

SECTION 10

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Loans

Loans

88. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund, up to the maximum amount that is prescribed, sums that the Minister may require in order to make loans for the purposes of this Act.

Regulations

(2) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting classes of persons to whom, and the purposes for which, the loans may be made.

Prêts

Prêts

88. (1) Le ministre des Finances peut avancer au ministre, sur le Trésor, à concurrence du plafond fixé par règlement, les sommes qu'il demande pour consentir des prêts pour l'application de la présente loi.

Règlements

(2) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur les catégories de bénéficiaires des prêts et les fins auxquelles ceux-ci peuvent être consentis.

Fees

Regulations

89. The regulations may govern fees for services provided in the administration of this Act, and cases in which fees may be waived by the Minister or otherwise, individually or by class.

Frais

Règlement

89. Les règlements peuvent prévoir les frais pour les services offerts dans la mise en oeuvre de la présente loi, ainsi que les cas de dispense, individuellement ou par catégorie, de paiement de ces frais.

Social Insurance Number Cards

Minister directs special cards to be issued

90. The Minister may direct the Canada Employment Insurance Commission to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards, by which the holders of such cards are identified as persons who may be required under this Act to obtain authorization to work in Canada.

Cartes d'assurance sociale

Demande du ministre

90. Le ministre peut enjoindre à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour exercer une activité professionnelle au Canada.

Representation

Regulations

91. The regulations may govern who may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or the Board.

Material Incorporated in Regulations

Incorporated material

92. (1) A regulation may incorporate by reference the following material:

(*a*) material produced by a person or body other than the Governor in Council;

(*b*) material referred to in paragraph (*a*) that has been subsequently adapted or edited in order to facilitate its incorporation for the purposes of the regulation;

(*c*) material that has been developed jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws; and

(*d*) material that is technical or explanatory in nature, such as specifications, classifications, illustrations or graphs, as well as examples that may assist in the application of the regulation.

Amended from time to time

(2) Material may be incorporated by reference on a specified date or as amended from time to time.

Incorporated material is not a regulation

(3) For greater certainty, material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Statutory Instruments Act

93. No instruction that the Minister may give is a regulation within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Report to Parliament

Annual report to Parliament

94. (1) The Minister must, on or before November 1 of each year or, if a House of Parliament is not then sitting, within the next 30 days on which that House is sitting after that date, table in each House of Parliament a report on the operation of this Act in the preceding calendar year.

Réglementation de la représentation

Règlement

91. Les règlements peuvent prévoir qui peut ou ne peut représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou la Commission, ou faire office de conseil.

Incorporation par renvoi

Incorporation de documents

92. (1) Peuvent être incorporés par renvoi dans un règlement tels des documents suivants :

a) ceux qui n'émanent pas du gouverneur en conseil;

b) ceux que celui-ci a adaptés pour en faciliter l'incorporation ou dont il ne reproduit que les passages pertinents à l'application du règlement;

c) ceux que celui-ci a produits conjointement avec une autre autorité en vue d'assurer l'harmonisation du règlement avec une autre législation;

d) ceux de nature technique ou explicative qu'il a produits et notamment des spécifications, classifications ou graphiques, ainsi que des critères et exemples utiles à l'application du règlement.

Portée de l'incorporation

(2) L'incorporation peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Nature du document

(3) L'incorporation ne confère pas au document valeur de règlement.

Caractère non réglementaire

93. Les instructions du ministre ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Rapports au Parlement

Rapport annuel

94. (1) Au plus tard le 1er novembre ou dans les trente premiers jours de séance suivant cette date, le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi portant sur l'année civile précédente.

Contents of report

(2) The report shall include a description of

(*a*) the activities and initiatives taken concerning the selection of foreign nationals, including measures taken in cooperation with the provinces;

(*b*) in respect of Canada, the number of foreign nationals who became permanent residents, and the number projected to become permanent residents in the following year;

(*c*) in respect of each province that has entered into a federal-provincial agreement described in subsection 9(1), the number, for each class listed in the agreement, of persons that became permanent residents and that the province projects will become permanent residents there in the following year;

(*d*) the number of temporary resident permits issued under section 24, categorized according to grounds of inadmissibility, if any; and

(*e*) the number of persons granted permanent resident status under subsection 25(1).

Contenu du rapport

(2) Le rapport précise notamment :

a) les activités et les initiatives en matière de sélection des étrangers et notamment les mesures prises en coopération avec les provinces;

b) pour le Canada, le nombre d'étrangers devenus résidents permanents et dont il est prévu qu'ils le deviendront pour l'année suivante;

c) pour chaque province partie à un accord visé au paragraphe 9(1), les nombres, par catégorie, de ces étrangers devenus résidents permanents, d'une part, et, d'autre part, qu'elle prévoit qu'ils y deviendront résidents permanents l'année suivante;

d) le nombre de permis de séjour temporaire délivrés au titre de l'article 24 et, le cas échéant, les faits emportant interdiction de territoire;

e) le nombre d'étrangers à qui le statut de résident permanent a été octroyé au titre du paragraphe 25(1).

PART 2

REFUGEE PROTECTION

Division 1

Refugee Protection, Convention Refugees and Persons in Need of Protection

Conferral of refugee protection

95. (1) Refugee protection is conferred on a foreign national when

(*a*) the foreign national has been determined to be a Convention refugee or a person in similar circumstances under a visa application and becomes a permanent resident under the visa or a temporary resident under a temporary resident permit for protection reasons;

(*b*) the Board determines the foreign national to be a Convention refugee or a person in need of protection; or

(*c*) except in the case of a foreign national described in subsection 112(3), the Minister allows an application for protection.

PARTIE 2

PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Section 1

Notions d'asile, de réfugié et de personne à protéger

Asile

95. (1) L'asile est la protection conférée à tout étranger dès lors que, selon le cas :

a) sur constat qu'il est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié ou une personne en situation semblable, il devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger;

c) le ministre accorde la demande de protection, sauf si l'étranger est visé au paragraphe 112(3).

Protected person

(2) A protected person is a foreign national on whom refugee protection is conferred under subsection (1), and whose claim or application has not subsequently been deemed to be rejected under subsection 108(3), 109(3) or 114(4).

Personne protégée

(2) Est appelée personne protégée l'étranger à qui l'asile est conféré et dont la demande n'est pas ensuite réputée rejetée au titre des paragraphes 108(3), 109(3) ou 114(4).

Convention refugee

96. A Convention refugee is a person who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

(*a*) is outside each of their countries of nationality and is unable or, by reason of that fear, unwilling to avail themself of the protection of each of those countries; or

(*b*) not having a country of nationality, is outside the country of their former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, unwilling to return to that country.

Définition de « réfugié »

96. A qualité de réfugié au sens de la Convention — le réfugié — l'étranger qui, craignant avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :

a) soit se trouve hors de tout pays dont il a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de chacun de ces pays;

b) soit, s'il n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel il avait sa résidence habituelle, ne peut ni, du fait de cette crainte, ne veut y retourner.

Person in need of protection

97. (1) A person in need of protection is a foreign national in Canada whose removal to their country or countries of nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence, would subject them personally

(*a*) to a danger, believed on substantial grounds to exist, of torture within the meaning of Article 1 of the Convention Against Torture; or

(*b*) to a risk to their life or to a risk of cruel and unusual treatment or punishment if

(i) the foreign national is unable or, because of that risk, unwilling to avail themself of the protection of that country,

(ii) the risk would be faced by the foreign national in every part of that country and is not faced generally by other individuals in or from that country,

(iii) the risk is not inherent or incidental to lawful sanctions, unless imposed in disregard of accepted international standards, and

(iv) the risk is not caused by the inability of that country to provide adequate health or medical care.

Personne à protéger

97. (1) A qualité de personne à protéger l'étranger qui se trouve au Canada et serait personnellement, par son renvoi vers tout pays dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, dans lequel il avait sa résidence habituelle, exposé :

a) soit au risque, s'il y a des motifs sérieux de le croire, d'être soumis à la torture au sens de l'article premier de la Convention contre la torture;

b) soit à une menace à sa vie ou au risque de traitements ou peines cruels et inusités dans le cas suivant :

(i) il ne peut ou, de ce fait, ne veut se réclamer de la protection de ce pays,

(ii) il y est exposé en tout lieu de ce pays alors que d'autres personnes originaires de ce pays ou qui s'y trouvent ne le sont généralement pas,

(iii) la menace ou le risque résulte de sanctions légitimes — sauf celles infligées au mépris des normes internationales — et inhérents à celles-ci ou occasionnés par elles,

(iv) la menace ou le risque ne résulte pas de l'incapacité du pays de fournir des soins médicaux ou de santé adéquats.

Person in need of protection

(2) A person in need of protection is also a foreign national in Canada who is a member of a class of persons prescribed by the regulations as being in need of protection.

(2) A également qualité de personne à protéger l'étranger qui se trouve au Canada et fait partie d'une catégorie de personnes auxquelles est reconnu par règlement le besoin de protection.

Personne à protéger

Exclusion — Refugee Convention

98. A person referred to in section E or F of Article 1 of the Refugee Convention is not a Convention refugee or a person in need of protection.

98. L'étranger visé aux sections E ou F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés ne peut avoir la qualité de réfugié ni de personne à protéger.

Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés

Division 2

Convention Refugees and Persons in Need of Protection

Section 2

Réfugiés et personnes à protéger

Claim for Refugee Protection

Demande d'asile

Claim

99. (1) A claim for refugee protection may be made in or outside Canada.

99. (1) La demande d'asile peut être faite à l'étranger ou au Canada.

Demande

Claim outside Canada

(2) A claim for refugee protection made by a foreign national outside Canada must be made by making an application for a visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances, and is governed by Part 1.

(2) Celle de l'étranger se trouvant hors du Canada se fait par une demande de visa comme réfugié ou de personne en situation semblable et est régie par la partie 1.

Demande faite à l'étranger

Claim inside Canada

(3) A claim for refugee protection made by a foreign national inside Canada must be made to an officer, may not be made by a person who is subject to a removal order, and is governed by this Part.

(3) Celle de l'étranger se trouvant au Canada se fait à l'agent et est régie par la présente partie; toutefois l'étranger visé par une mesure de renvoi n'est pas admis à la faire.

Demande faite au Canada

Permanent resident

(4) An application to become a permanent resident made by a protected person is governed by Part 1.

(4) La demande de résidence permanente faite au Canada par une personne protégée est régie par la partie 1.

Résident permanent

Examination of Eligibility to Refer Claim

Examen de la recevabilité par l'agent

Referral to Refugee Protection Division

100. (1) An officer shall, within three working days after receipt of a claim referred to in subsection 99(3), determine whether the claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division and, if it is eligible, shall refer the claim in accordance with the rules of the Board.

100. (1) Dans les trois jours suivant la réception de la demande, l'agent statue sur sa recevabilité et défère, conformément aux règles de la Commission, celle jugée recevable à la Section de la protection des réfugiés.

Examen de la recevabilité

Decision

(2) The officer shall suspend consideration of the eligibility of the foreign national's claim if

(2) L'agent sursoit à l'étude de la recevabilité dans les cas suivants :

Sursis pour décision

(*a*) a report has been referred for a determination, at an admissibility hearing, of whether the foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality; or

a) le cas a déjà été déféré à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée;

(*b*) the officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that is punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

b) il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Consideration of claim

(3) The Refugee Protection Division may not consider a claim until it is referred by the officer. If the claim is not referred within the three-day period referred to in subsection (1), it is deemed to be referred, unless there is a suspension or it is determined to be ineligible.

(3) La saisine de la section survient sur déféré de la demande; sauf sursis ou constat d'irrecevabilité, elle est réputée survenue à l'expiration des trois jours.

Saisine

Duty of claimant

(4) The burden of proving that a claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division rests on the claimant, who must answer truthfully all questions put to them. If the claim is referred, the claimant must produce all documents and information as required by the rules of the Board.

(4) La preuve de la recevabilité incombe au demandeur, qui doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées et fournir à la section, si le cas lui est déféré, les renseignements et documents prévus par les règles de la Commission.

Obligation

Ineligibility

101. (1) A claim is ineligible to be referred to the Refugee Protection Division if

(*a*) refugee protection has been conferred on the claimant under this Act;

(*b*) a claim for refugee protection by the claimant has been rejected by the Board;

(*c*) a prior claim by the claimant was determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division, or to have been withdrawn or abandoned;

(*d*) the claimant has been recognized as a Convention refugee by a country other than Canada and can be sent or returned to that country;

(*e*) the claimant came directly or indirectly to Canada from a country designated by the regulations, other than a country of their nationality or their former habitual residence; or

(*f*) the claimant has been determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality.

101. (1) La demande est irrecevable dans les cas suivants :

a) l'asile a été conféré à l'étranger au titre de la présente loi;

b) rejet antérieur de la demande d'asile par la Commission;

c) décision prononçant l'irrecevabilité, le désistement ou le retrait d'une demande antérieure;

d) reconnaissance de la qualité de réfugié par un pays vers lequel il peut être renvoyé;

e) arrivée, directement ou indirectement, d'un pays désigné par règlement autre que celui dont il a la nationalité ou dans lequel il avait sa résidence habituelle;

f) prononcé d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée.

Irrecevabilité

Serious criminality

(2) A claim is not ineligible by reason of serious criminality under paragraph (1)(*f*) unless

(*a*) in the case of inadmissibility by reason of a conviction in Canada, the conviction is

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité visée à l'alinéa (1)*f*) n'emporte irrecevabilité de la demande que si elle a pour objet :

Grande criminalité

for an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years and for which a sentence of at least two years was imposed; or

(*b*) in the case of inadmissibility by reason of a conviction outside Canada, the Minister is of the opinion that the foreign national is a danger to the public in Canada and the conviction is for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament that is punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

a) une déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans et pour laquelle un emprisonnement d'au moins deux ans a été infligé;

b) une déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada, pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans, le ministre estimant que l'étranger constitue un danger pour le public au Canada.

Regulations

102. (1) The regulations may govern matters relating to the application of sections 100 and 101, may, for the purposes of this Act, define the terms used in those sections and, for the purpose of sharing responsibility with governments of foreign states for the consideration of refugee claims, may include provisions

(*a*) designating countries that comply with Article 33 of the Refugee Convention and Article 3 of the Convention Against Torture;

(*b*) making a list of those countries and amending it as necessary; and

(*c*) respecting the circumstances and criteria for the application of paragraph 101(1)(*e*).

Règlements

102. (1) Les règlements régissent l'application des articles 100 et 101, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et, en vue du partage avec d'autres pays de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile, prévoient notamment :

a) la désignation des pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention sur les réfugiés et à l'article 3 de la Convention contre la torture;

b) l'établissement de la liste de ces pays, laquelle est renouvelée en tant que de besoin;

c) les cas et les critères d'application de l'alinéa 101(1)*e*).

Factors

(2) The following factors are to be considered in designating a country under paragraph (1)(*a*):

(*a*) whether the country is a party to the Refugee Convention and to the Convention Against Torture;

(*b*) its policies and practices with respect to claims under the Refugee Convention and with respect to obligations under the Convention Against Torture;

(*c*) its human rights record; and

(*d*) whether it is party to an agreement with the Government of Canada for the purpose of sharing responsibility with respect to claims for refugee protection.

Facteurs

(2) Il est tenu compte des facteurs suivants en vue de la désignation des pays :

a) le fait que ces pays sont parties à la Convention sur les réfugiés et à la Convention contre la torture;

b) leurs politique et usages en ce qui touche la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention sur les réfugiés et les obligations découlant de la Convention contre la torture;

c) leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;

d) le fait qu'ils sont ou non parties à un accord avec le Canada concernant le partage de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile.

Review

(3) The Governor in Council must ensure the continuing review of factors set out in subsection (2) with respect to each designated country.

Suivi

(3) Le gouverneur en conseil assure le suivi de l'examen des facteurs à l'égard de chacun des pays désignés.

Suspension or Termination of Consideration of Claim

Interruption de l'étude de la demande d'asile

Suspension

103. (1) Proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division are suspended on notice by an officer that

(*a*) the matter has been referred to the Immigration Division to determine whether the claimant is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality; or

(*b*) an officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

Sursis

103. (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que :

a) le cas a été déféré à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée;

b) il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Continuation

(2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division shall continue.

Continuation

(2) L'étude de la demande reprend sur avis portant que la demande est recevable.

Notice of ineligible claim

104. (1) An officer may, with respect to a claim before or, in the case of paragraphs (*c*) and (*d*), determined by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division, give notice that an officer has determined that

(*a*) the claim is ineligible under paragraphs 101(1)(*a*) to (*e*);

(*b*) the claim is ineligible under paragraph 101(1)(*f*);

(*c*) the claim was referred as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter and that the claim was not otherwise eligible to be referred to that Division; or

(*d*) the claim is not the first claim that was received by an officer in respect of the claimant.

Avis sur la recevabilité de la demande d'asile

104. (1) L'agent donne un avis portant, en ce qui touche une demande d'asile dont la Section de protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés, selon le cas, est ou dans les cas visés aux alinéas *c*) et *d*) a été saisie, que :

a) il y a eu constat d'irrecevabilité au titre des alinéas 101(1)*a*) à *e*);

b) il y a eu constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)*f*);

c) la demande n'étant pas recevable par ailleurs, la recevabilité résulte, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait;

d) la demande n'est pas la première reçue par un agent.

Termination and nullification

(2) A notice given under the following provisions has the following effects:

Classement et nullité

(2) L'avis a pour effet, s'il est donné au titre :

(*a*) if given under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), it terminates pending proceedings in the Refugee Protection Division respecting the claim;

(*b*) if given under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), it terminates pending proceedings in the Refugee Appeal Division respecting the claim;

(*c*) if given under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), it nullifies any decision of the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division respecting the claim; and

(*d*) if given under paragraph (1)(*d*), it terminates proceedings in and nullifies any decision of the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division respecting a claim other than the first claim.

a) des alinéas (1)*a*) à *c*), de mettre fin à l'affaire en cours devant la Section de protection des réfugiés;

b) des alinéas (1)*a*) à *c*), de mettre fin à l'affaire en cours devant la Section d'appel des réfugiés;

c) des alinéas (1)*a*) à *c*), d'annuler toute décision sur la demande en cause;

d) de l'alinéa (1)*d*), de mettre fin à l'affaire en cours et d'annuler toute décision ne portant pas sur la demande initiale.

Extradition Procedure

Suspension if proceeding under *Extradition Act*

105. (1) The Refugee Protection Division and Refugee Appeal Division shall not commence, or shall suspend, consideration of any matter concerning a foreign national against whom an authority to proceed has been issued under section 15 of the *Extradition Act* with respect to an offence under Canadian law that is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, until a final decision under the *Extradition Act* with respect to the discharge or surrender of the foreign national has been made.

Continuation if discharge under *Extradition Act*

(2) If the foreign national is finally discharged under the *Extradition Act*, the proceedings of the applicable Division may be commenced or continued as though there had not been any proceedings under that Act.

Rejection if surrender under *Extradition Act*

(3) If the foreign national is ordered surrendered by the Minister of Justice under the *Extradition Act* and the offence for which the person was committed by the judge under section 29 of that Act is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, the order of surrender is deemed to be a rejection of a claim for refugee protection based on paragraph (*b*) of Section F of Article 1 of the Refugee Convention.

Procédure d'extradition

Sursis

105. (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de l'affaire si l'étranger est visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition* pour une infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement d'une durée maximale égale ou supérieure à dix ans tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la demande d'extradition.

Libération

(2) Si l'intéressé est remis en liberté sans conditions, l'affaire procède comme si la procédure d'extradition n'avait jamais eu lieu.

Extradition

(3) L'arrêté visant l'étranger incarcéré sous le régime de la *Loi sur l'extradition* pour l'infraction visée au paragraphe (1) est assimilé au rejet de la demande d'asile fondé sur l'alinéa *b*) de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés.

Final decision

(4) The deemed rejection referred to in subsection (3) may not be appealed, and is not subject to judicial review except to the extent that a judicial review of the order of surrender is provided for under the *Extradition Act*.

Décision finale

(4) La décision n'est pas susceptible d'appel ni, sauf sous le régime de la *Loi sur l'extradition*, de contrôle judiciaire.

Limit if no previous claim

(5) If the foreign national has not made a claim for refugee protection before the order of surrender referred to in subsection (3), the foreign national may not do so before the surrender.

Précision

(5) L'étranger qui n'a pas demandé l'asile avant la date de l'arrêté d'extradition ne peut le demander dans l'intervalle entre cette date et sa remise aux termes de l'arrêté.

Claimant Without Identification

Credibility

106. The Refugee Protection Division must take into account, with respect to the credibility of a claimant, whether the claimant possesses acceptable documentation establishing identity, and if not, whether they have provided a reasonable explanation for the lack of documentation or have taken reasonable steps to obtain the documentation.

Étrangers sans papier

Crédibilité

106. La Section de la protection des réfugiés prend en compte, s'agissant de crédibilité, le fait que, n'étant pas muni de papiers d'identité acceptables, l'étranger ne peut raisonnablement en justifier la raison et n'a pas pris les mesures voulues pour s'en procurer.

Decision on Claim for Refugee Protection

Decision

107. (1) The Refugee Protection Division shall accept a claim for refugee protection if it determines that the claimant is a Convention refugee or person in need of protection, and shall otherwise reject the claim.

Décision

107. (1) La Section de la protection des réfugiés accepte ou rejette la demande d'asile selon que l'étranger a ou non la qualité de réfugié ou de personne à protéger.

No credible basis

(2) If the Refugee Protection Division is of the opinion, in rejecting a claim, that there was no credible or trustworthy evidence on which it could have made a favourable decision, it shall state in its reasons for the decision that there is no credible basis for the claim.

Preuve

(2) Si elle estime, en cas de rejet, qu'il n'a été présenté aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel elle aurait pu fonder une décision favorable, la section doit faire état dans sa décision de l'absence de minimum de fondement de la demande.

Cessation of Refugee Protection

Rejection

108. (1) A claim for refugee protection shall be rejected, and a foreign national is not a Convention refugee or a person in need of protection, in any of the following circumstances:

(*a*) the foreign national has voluntarily reavailed themself of the protection of their country of nationality;

(*b*) the foreign national has voluntarily reacquired their nationality;

(*c*) the foreign national has acquired a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality;

Perte de l'asile

Rejet

108. (1) Est rejetée la demande d'asile et n'a pas la qualité de réfugié ou de personne à protéger l'étranger dans tels des cas suivants :

a) il se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont il a la nationalité;

b) il recouvre volontairement sa nationalité;

c) il acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité;

d) il retourne volontairement s'établir dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré et en raison duquel il a demandé l'asile au Canada;

(*d*) the foreign national has voluntarily become re-established in the country that the foreign national left or remained outside of and in respect of which the foreign national claimed refugee protection in Canada; or

(*e*) the reasons for which the foreign national sought refugee protection have ceased to exist.

e) les raisons qui lui ont fait demander l'asile n'existent plus.

Cessation of refugee protection

(2) On application by the Minister, the Refugee Protection Division may determine that refugee protection referred to in subsection 95(1) has ceased for any of the reasons described in subsection (1).

(2) L'asile visé au paragraphe 95(1) est perdu, à la demande du ministre, sur constat par la Section de protection des réfugiés, de tels des faits mentionnés au paragraphe (1). Perte de l'asile

Effect of decision

(3) If the application is allowed, the claim of the foreign national is deemed to be rejected.

(3) Le constat est assimilé au rejet de la demande d'asile. Effet de la décision

Exception

(4) Paragraph (1)(*e*) does not apply to a foreign national who establishes that there are compelling reasons arising out of previous persecution, torture, treatment or punishment for refusing to avail themselves of the protection of the country which they left, or outside of which they remained, due to such previous persecution, torture, treatment or punishment.

(4) L'alinéa (1)*e*) ne s'applique pas si l'étranger prouve qu'il y a des raisons impérieuses, tenant à des persécutions, à la torture ou à des traitements ou peines antérieurs, de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré. Exception

Applications to Vacate

Annulation par la Section de la protection des réfugiés

Vacation of refugee protection

109. (1) The Refugee Protection Division may, on application by the Minister, vacate a decision to allow a claim for refugee protection, if it finds that the decision was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or witholding material facts relating to a relevant matter.

109. (1) La Section de la protection des réfugiés peut, sur demande du ministre, annuler la décision ayant accueilli la demande d'asile résultant, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait. Demande d'annulation

Rejection of application

(2) The Refugee Protection Division may reject the application if it is satisfied that other sufficient evidence was considered at the time of the first determination to justify refugee protection.

(2) Elle peut rejeter la demande si elle estime qu'il reste suffisamment d'éléments de preuve, parmi ceux pris en compte lors de la décision initiale, pour justifier l'asile. Rejet de la demande

Allowance of application

(3) If the application is allowed, the claim of the foreign national is deemed to be rejected and the decision that led to the conferral of refugee protection is nullified.

(3) La décision portant annulation est assimilée au rejet de la demande d'asile, la décision initiale étant dès lors nulle. Effet de la décision

Appeal to Refugee Appeal Division

Appeal

110. (1) A foreign national or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the foreign national's claim for refugee protection.

Restriction on appeals

(2) A determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned may not be appealed.

Procedure

(3) The Refugee Appeal Division shall proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept written submissions from the Minister, the person who is the subject of the appeal, and a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees, and any other person described in the rules of the Board.

Decision

111. (1) After considering the appeal, the Refugee Appeal Division shall make one of the following decisions:

(*a*) confirm the determination of the Refugee Protection Division;

(*b*) set aside the determination and substitute a determination that, in its opinion, should have been made; or

(*c*) refer the matter to the Refugee Protection Division for re-determination, giving the directions to the Refugee Protection Division that it considers appropriate.

Referrals

(2) The Refugee Appeal Division shall make the referral described in paragraph (1)(*c*) if it is of the opinion that a hearing is required or if it has allowed an appeal by the Minister that was based on a question of the claimant's credibility.

DIVISION 3

PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT

Protection

Application for protection

112. (1) A foreign national in Canada may, in accordance with the regulations, apply to the Minister for protection if they are subject to a removal order that is in force or are named in a certificate described in subsection 77(1).

Appel devant la Section d'appel des réfugiés

Appel

110. (1) L'étranger et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, en appeler — sur une question de droit, de fait ou mixte — à la Section d'appel des réfugiés de la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile.

Restriction

(2) N'est pas susceptible d'appel le prononcé de désistement ou de retrait.

Fonctionnement

(3) La section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir les observations écrites du ministre, de la personne en cause et du représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ainsi que de toute autre personne visée par les règles.

Décision

111. (1) La Section d'appel des réfugiés confirme la décision attaquée, casse la décision et y substitue la décision qui aurait dû être rendue ou renvoie, conformément à ses instructions, l'affaire à la Section de la protection des réfugiés.

Renvoi

(2) Elle procède au renvoi si elle estime nécessaire la tenue d'une audience ou si le résultat de l'appel du ministre, sur une question de crédibilité du demandeur, lui est favorable.

SECTION 3

EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI

Protection

Demande de protection

112. (1) L'étranger se trouvant au Canada peut, conformément aux règlements, demander la protection au ministre s'il est visé par une mesure de renvoi ayant pris effet ou nommé au certificat visé au paragraphe 77(1).

Exception

(2) Despite subsection (1), a foreign national may not apply for protection if

(*a*) they are the subject of an authority to proceed issued under section 15 of the *Extradition Act*;

(*b*) they have made a claim to refugee protection that has been determined under paragraph 101(1)(*e*) to be ineligible;

(*c*) in the case of a foreign national who has not left Canada since the removal order came into force, the prescribed period has not expired; or

(*d*) in the case of a foreign national who has left Canada since the removal order came into force, less than six months have passed since they left Canada after their claim to refugee protection was determined to be ineligible, abandoned, withdrawn or rejected, or their application for protection was rejected.

Restriction

(3) Refugee protection may not result from an application for protection if the foreign national

(*a*) is determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality;

(*b*) is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada punished by a term of imprisonment of at least two years or with respect to a conviction outside Canada;

(*c*) made a claim to refugee protection that was rejected on the basis of section F of Article 1 of the Refugee Convention; or

Exception

(2) Il n'est pas admis à demander la protection dans les cas suivants :

a) il est visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition*;

b) sa demande d'asile a été jugée irrecevable au titre de l'alinéa 101(1)*e*);

c) s'il n'a pas quitté le Canada après la prise d'effet de la mesure de renvoi, le délai prévu par règlement n'a pas expiré;

d) dans le cas contraire, six mois ne se sont pas écoulés depuis son départ consécutif soit au rejet de sa demande d'asile ou de protection, soit à un prononcé d'irrecevabilité, de désistement ou de retrait de sa demande d'asile.

Restriction

(3) L'asile ne peut être conféré au demandeur dans les cas suivants :

a) il est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée;

b) il est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada punie par un emprisonnement d'au moins deux ans ou pour toute déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada;

c) il a été débouté de sa demande d'asile au titre de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés;

d) il est nommé au certificat visé au paragraphe 77(1).

(*d*) is named in a certificate referred to in subsection 77(1).

Consideration of application

113. Consideration of an application for protection shall be as follows:

(*a*) an applicant whose claim to refugee protection has been rejected may present only new evidence that arose after, or was not reasonably available at the time of, the rejection;

(*b*) no hearing shall be held, unless the Minister, on the basis of prescribed factors, is of the opinion that a hearing is required;

(*c*) in the case of a foreign national not described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of sections 96 to 98;

(*d*) in the case of a foreign national described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of the factors set out in section 97 and

(i) in the case of an applicant for protection who is inadmissible on grounds of serious criminality, whether they are a danger to the public in Canada, or

(ii) in the case of any other applicant, whether it would be contrary to the national interest, because of the nature and severity of the acts committed or because of the danger it would constitute to the security of Canada, to allow their application.

Examen de la demande

113. Il est disposé de la demande comme il suit :

a) le demandeur d'asile débouté ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles;

b) il n'y a lieu de tenir d'audience que si le ministre l'estime requis compte tenu des facteurs réglementaires;

c) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), sur la base des articles 96 à 98;

d) s'agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3), sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 et, d'autre part :

(i) soit du fait que le demandeur interdit de territoire pour grande criminalité constitue un danger pour le public au Canada,

(ii) soit du fait qu'il serait contraire à l'intérêt national de prononcer le sursis en faveur de tout autre demandeur en raison de la nature et de la gravité de ses actes passés ou du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

Effect of decision

114. (1) A decision to allow the application for protection has

(*a*) in the case of a foreign national not described in subsection 112(3), the effect of conferring refugee protection; and

(*b*) in the case of a foreign national described in subsection 112(3), the effect of staying the removal order with respect to a country or place in respect of which the foreign national was determined to be in need of protection.

Effet de la décision

114. (1) La décision accordant la demande de protection à l'étranger a pour effet de lui conférer l'asile; toutefois, elle a pour effet, s'agissant de celui visé au paragraphe 112(3), de surseoir, pour le pays ou le lieu en cause, à la mesure de renvoi le visant.

Cancellation of stay

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances surrounding a stay of the enforcement of a removal order have changed, the Minister may re-examine, in accordance

Révocation du sursis

(2) Le ministre peut révoquer le sursis s'il estime, après examen, sur la base de l'alinéa 113*d*) et conformément aux règlements, des motifs qui l'ont justifié, que les circonstances l'ayant amené ont changé.

with paragraph 113(*d*) and the regulations, the grounds on which the application was allowed and may cancel the stay.

Vacation of determination

(3) If the Minister is of the opinion that a decision to allow an application for protection was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or witholding material facts on a relevant matter, the Minister may vacate the decision.

Annulation de la décision

(3) Le ministre peut annuler la décision ayant accordé la demande de protection s'il estime qu'elle découle de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait.

Effect of vacation

(4) If a decision is vacated under subsection (3), it is nullified and the application for protection is deemed to have been rejected.

Effet de l'annulation

(4) La décision portant annulation emporte nullité de la décision initiale et la demande de protection est réputée avoir été rejetée.

Principle of Non-refoulement

Principe du non-refoulement

Protection

115. (1) A protected person or a foreign national who is recognized as a Convention refugee by another country to which the foreign national may be returned shall not be removed from Canada to a country where they would be at risk of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion or at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment.

Principe

115. (1) Ne peut être renvoyé dans un pays où il risque la persécution du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités, la personne protégée ou l'étranger dont il est statué que la qualité de réfugié lui a été reconnue par un autre pays vers lequel il peut être renvoyé.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a foreign national

(*a*) who is inadmissible on grounds of serious criminality and who constitutes, in the opinion of the Minister, a danger to the public in Canada; or

(*b*) who is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality if, in the opinion of the Minister, it would be contrary to the national interest for the foreign national to remain in Canada on the basis of the nature and severity of acts committed or of danger to the security of Canada.

Exclusion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'interdit de territoire :

a) pour grande criminalité qui, selon le ministre, constitue un danger pour le public au Canada;

b) pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée dont, selon le ministre, la présence au Canada serait contraire à l'intérêt national en raison soit de la nature et de la gravité de ses actes passés, soit du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

Removal of refugee

(3) A foreign national, after a determination under paragraph 101(1)(*e*) that the foreign national's claim is ineligible, is to be sent to the country from which the foreign national came to Canada, but may be sent to another country if that country is designated under subsection 102(1) or if the country from which the foreign national came to Canada has rejected their claim for refugee protection.

Renvoi de réfugié

(3) L'étranger ne peut, après prononcé d'irrecevabilité au titre de l'alinéa 101(1)*e*), être renvoyé que vers le pays d'où il est arrivé au Canada sauf si le pays vers lequel il sera renvoyé a été désigné au titre du paragraphe 102(1) ou que sa demande d'asile a été rejetée dans le pays d'où il est arrivé au Canada.

Regulations

116. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting procedures to be followed with respect to an application for protection.

Règlements

116. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur la procédure applicable à la demande de protection.

PART 3

ENFORCEMENT

Human Smuggling and Trafficking

Organizing entry into Canada

117. (1) No person shall knowingly organize the coming into Canada of one or more persons who are not in possession of a visa, passport or other document required by this Act.

Penalties — fewer than 10 persons

(2) A person who contravenes subsection (1) by organizing the coming into Canada of fewer than 10 persons is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000 or to a term of imprisonment of not more than 10 years, or to both, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to a term of imprisonment of not more than 14 years, or to both; and

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

Penalty — 10 persons or more

(3) A person who contravenes subsection (1) by organizing the coming into Canada of a group of 10 persons or more is guilty of an offence and liable to a fine of not more than $1,000,000 or to life imprisonment, or to both.

No proceedings without consent

(4) No proceedings for an offence under this section may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

Offence — trafficking in persons

118. (1) No person shall knowingly organize the coming into Canada of one or more persons by means of abduction, fraud, deception or use or threat of force or coercion.

PARTIE 3

EXÉCUTION

Organisation d'entrée illégale au Canada

Entrée illégale

117. (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes non munies des documents — passeport, visa ou autre — requis par la présente loi.

Peines

(2) L'auteur de l'infraction visant moins de dix personnes est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Peines

(3) L'auteur de l'infraction visant un groupe de dix personnes et plus est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

Consentement du procureur général du Canada

(4) Il n'est engagé aucune poursuite pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général du Canada.

Trafic de personnes

118. (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes par fraude, tromperie, enlèvement ou menace ou usage de la force ou de toute autre forme de coercition.

Definition of "organize"

(2) For the purpose of subsection (1), "organize", with respect to persons, includes their recruitment or transportation and, after their entry into Canada, the receipt or harbouring of those persons.

Sens de « organisation »

(2) Sont assimilés à l'organisation le recrutement des personnes, leur transport à destination du Canada et, après l'entrée, à l'intérieur du pays, ainsi que l'accueil et l'hébergement de celles-ci.

Disembarking persons at sea

119. A person in charge of a ship or a member of the crew shall not disembark a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting them to come into Canada in contravention of this Act.

Débarquement de personnes en mer

119. Commet une infraction le responsable, ou membre du personnel, d'un navire qui débarque en mer une ou plusieurs personnes, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager leur entrée au Canada en contravention avec la présente loi.

Penalties

120. A person who contravenes section 118 or 119 is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than $1,000,000 or to life imprisonment, or to both.

Peines

120. L'auteur de l'infraction visée aux articles 118 et 119 est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

Aggravating factors

121. (1) The court, in determining the penalty to be imposed under subsection 117(2) or (3) or section 120, shall take into account whether

(*a*) grievous bodily harm or death occurred during the commission of the offence;

(*b*) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization;

(*c*) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized; and

(*d*) a person was subjected to humiliating or degrading treatment, including with respect to work or health conditions or sexual exploitation as a result of the commission of the offence.

Infliction de la peine

121. (1) Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée aux paragraphes 117(2) et (3) et à l'article 120, des facteurs suivants :

a) la mort est survenue ou des blessures graves ou susceptibles d'entraîner la mort ont été infligées;

b) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle;

c) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé;

d) la personne est soumise à tout traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

Definition of "criminal organization"

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "criminal organization" means an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence.

Définition de « organisation criminelle »

(2) On entend par organisation criminelle l'organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction.

Offences Related to Documents

Infractions relatives aux documents

Documents

122. (1) No person shall, in order to contravene this Act,

(*a*) possess a passport, visa or other document, of Canadian or foreign origin, that purports to establish or that could be used to establish a person's identity;

(*b*) use such a document, including for the purpose of entering or remaining in Canada; or

(*c*) import, export or deal in such a document.

122. (1) Commet une infraction quiconque, en vue de contrevenir à la présente loi et s'agissant de tout document — passeport, visa ou autre, qu'il soit canadien ou étranger — pouvant ou censé établir l'identité d'une personne :

a) l'a en sa possession;

b) l'utilise, notamment pour entrer au Canada ou y séjourner;

c) l'importe ou l'exporte, ou en fait le commerce.

Possession, utilisation ou commerce

Proof of offence

(2) Proof of the matters referred to in subsection (1) in relation to a forged document or a document that is blank, incomplete, altered or not genuine is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person intends to contravene this Act.

(2) La preuve de tout fait visé au paragraphe (1) quant à un document laissé en blanc, incomplet, modifié, contrefait ou illégitime vaut, sauf preuve contraire, preuve de l'intention de contrevenir à la présente loi.

Preuve

Penalty

123. (1) Every person who contravenes

(*a*) paragraph 122(1)(*a*) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to five years; and

(*b*) paragraph 122(1)(*b*) or (*c*) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to 14 years.

123. (1) L'auteur de l'infraction visée :

a) à l'alinéa 122(1)*a*) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) aux alinéas 122(1)*b*) ou *c*) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Peine

Aggravating factors

(2) The court, in determining the penalty to be imposed, shall take into account whether

(*a*) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in subsection 121(2); and

(*b*) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized.

(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des facteurs suivants :

a) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle — au sens du paragraphe 121(2) — ou en association avec elle;

b) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé.

Infliction de la peine

General Offences

Infractions générales

Contravention of Act

124. (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes a provision of this Act for which a penalty is not specifically provided or fails to comply with a condition or obligation imposed under this Act;

124. (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue ou aux conditions ou obligations imposées sous son régime;

Infraction générale

(*b*) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act; or

(*c*) employs a foreign national, other than a permanent resident, in a capacity in which the foreign national is not authorized under this Act to be employed.

b) échappe ou tente d'échapper à sa détention;

c) engage une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent et qui n'est pas autorisée en vertu de la présente loi à occuper cet emploi.

Deemed knowledge

(2) For the purposes of paragraph (1)(*c*), a person who fails to exercise due diligence to determine whether employment is authorized under this Act is deemed to know that it is not authorized.

Présomption

(2) Quiconque engage la personne visée à l'alinéa (1)*c*) sans avoir pris les mesures voulues pour connaître sa situation est réputé savoir qu'elle n'était pas autorisée à occuper l'emploi.

Due diligence defence

(3) A person referred to in subsection 148(1) shall not be found guilty of an offence under paragraph (1)(*a*) if it is established that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation

(3) Est disculpée de l'infraction visée à l'alinéa (1)*a*) la personne visée au paragraphe 148(1) qui établit qu'elle a pris toutes les mesures voulues pour en prévenir la perpétration.

Penalties

125. A person who commits an offence under subsection 124(1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine

125. L'auteur de l'infraction visée au paragraphe 124(1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Counselling misrepresentation

126. Every person who knowingly counsels, induces, aids or abets or attempts to counsel, induce, aid or abet any person to directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act is guilty of an offence.

Infraction en matière de fausses présentations

126. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à faire des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou de réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi.

Misrepresentation

127. No person shall knowingly

(*a*) directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

(*b*) communicate, directly or indirectly, by any means, false or misleading information or declarations with intent to induce or deter immigration to Canada; or

(*c*) refuse to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question

Fausses présentations

127. Commet une infraction quiconque sciemment :

a) fait des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou une réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

b) communique, directement ou indirectement, peu importe le support, des renseignements ou déclarations faux ou trompeurs en vue d'encourager ou de décourager l'immigration au Canada;

put to the person at an examination or at a proceeding held under this Act.

c) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un contrôle ou d'une audience.

Penalties

128. A person who contravenes a provision of section 126 or 127 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Peine

128. L'auteur de l'infraction visée aux articles 126 et 127 est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Offences relating to officers

129. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being an officer or an employee of the Government of Canada, knowingly makes or issues any false document or statement, or accepts or agrees to accept a bribe or other benefit, in respect of any matter under this Act or knowingly fails to perform their duties under this Act;

(*b*) gives or offers to give a bribe or consideration to, or makes an agreement or arrangement with, an officer to induce the officer not to perform their duties under this Act;

(*c*) falsely personates an officer or by any act or omission leads any person to believe that the person is an officer; or

(*d*) obstructs or impedes an officer in the performance of the officer's duties under this Act.

Infractions relatives aux agents

129. (1) Commet une infraction :

a) l'agent et tout fonctionnaire fédéral qui, sciemment, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre, ou contrevient sciemment aux obligations que lui impose la présente loi;

b) quiconque corrompt un agent pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

c) quiconque usurpe l'identité d'un agent ou agit, par acte ou omission, de façon à laisser croire qu'il a cette qualité;

d) quiconque entrave l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine

(2) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Proceeds of Crime

Possession of property obtained by certain offences

130. (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence under subsection (2) or section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 or 131.

Laundering proceeds of certain offences

(2) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence under subsection (1) or section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 or 131.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to an officer or a peace officer or a person acting under their direction in the course of an investigation or otherwise in the execution of their duties.

Punishment

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) commits an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than 10 years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Counselling offence

131. Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene section 117, 118, 119, 122, 124, 129 or 130, or who counsels a person to do so, commits an offence and is liable to the same penalty as that person.

Produits de la criminalité

Possession de biens d'origine criminelle

130. (1) Commet une infraction quiconque a en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 ou 131.

Recyclage des produits de la criminalité

(2) Commet une infraction quiconque utilise, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leur produit — ou en transfère la possession —, ou effectue toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 ou 131.

Précision

(3) N'est pas visé l'agent ou l'agent de la paix, ni celui qui agit sous sa direction, dès lors qu'il agit dans l'exercice de ses fonctions.

Peine

(4) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Aide

131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre l'infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 129 ou 130 ou conseille de la commettre ou complote à cette fin ou est un complice après le fait; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité de la peine prévue à la disposition en cause.

Part XII.2 of the *Criminal Code* applicable

132. Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings for an offence contrary to section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 or 131.

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

132. Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions visées aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 ou 131.

Prosecution of Offences

Règles visant les poursuites

Deferral

133. A foreign national who has claimed refugee protection, and who came to Canada directly or indirectly from the country in respect of which the claim is made, may not be charged with an offence under section 122, paragraph 124(1)(*a*) or section 127 of this Act or under section 57, paragraph 340(*c*) or section 354, 366, 368, 374 or 403 of the *Criminal Code*, in relation to the coming into Canada of the person, pending disposition of their claim for refugee protection or if refugee protection is conferred.

Immunité

133. L'étranger ne peut, tant qu'il n'est statué sur sa demande d'asile, ni une fois que l'asile lui est conféré, être accusé d'une infraction visée à l'article 122, à l'alinéa 124(1)*a*) ou à l'article 127 de la présente loi et à l'article 57, à l'alinéa 340*c*) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du *Code criminel*, dès lors qu'il est arrivé directement ou indirectement au Canada du pays duquel il cherche à être protégé et à la condition que l'infraction ait été commise à l'égard de son arrivée au Canada.

Defence — incorporation by reference

134. No person may be found guilty of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Défense : incorporation par renvoi

134. Aucune sanction ne peut découler de la contravention à un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant pouvait avoir accès au document, les mesures voulues avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou que celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Offences outside Canada

135. An act or omission that would by reason of this Act be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act and may be tried and punished in Canada.

Infraction commise à l'étranger

135. L'auteur d'une infraction à la présente loi, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada.

Venue

136. (1) A proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of those proceedings.

Compétence territoriale : infraction commise au Canada

136. (1) La poursuite de l'infraction peut être intentée, entendue ou jugée, au Canada, au lieu de la perpétration ou au lieu où l'accusé se trouve ou au lieu où celui-ci exerce ses activités.

Where commission outside Canada

(2) A proceeding in respect of an offence under this Act that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada.

(2) La poursuite de l'infraction commise à l'étranger peut être intentée, entendue et jugée sur tout le territoire canadien.

Perpétration à l'étranger

Forfeiture

Confiscation

Forfeiture

137. (1) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other punishment imposed, order that any offence-related property seized in relation to the offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

137. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens infractionnels saisis relativement à l'infraction.

Confiscation

Regulations

(2) The regulations may define the expression "offence-related property" for the purposes of this section, may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting the return to their lawful owner, disposition, or disposition of the proceeds of disposition, of offence-related property that has been seized.

(2) Les règlements régissent l'application du présent article, définissent le terme « biens infractionnels » et portent notamment sur la remise des biens confisqués à leur propriétaire légitime, la disposition des biens confisqués et l'affectation du produit de leur aliénation.

Règlements

Officers Authorized to Enforce Act

Agents d'application de la loi

Powers of peace officer

138. (1) An officer, if so authorized, has the authority and powers of a peace officer — including those set out in sections 487 to 492.2 of the *Criminal Code* — to enforce this Act, including any of its provisions with respect to the arrest, detention or removal from Canada of any person.

138. (1) L'agent détient, sur autorisation à cet effet, les attributions d'un agent de la paix, et notamment celles visées aux articles 487 à 492.2 du *Code criminel* pour faire appliquer la présente loi, notamment en ce qui touche l'arrestation, la détention et le renvoi hors du Canada.

Attributions d'agent de la paix

Temporary assistants

(2) An officer may, in cases of emergency, employ a person to assist the officer in carrying out duties under this Act. That person has the authority and powers of the officer for a period of no more than 48 hours, unless approved by the Minister.

(2) En cas d'urgence, l'agent peut requérir l'assistance dans l'exercice de ses fonctions d'une ou de plusieurs personnes, lesquelles peuvent exercer les attributions de l'agent pour une période maximale, sauf autorisation du ministre, de quarante-huit heures.

Assistance temporaire

Search

139. (1) An officer may search any person seeking to come into Canada and may search their luggage and personal effects and the means of transportation that conveyed the person to Canada if the officer believes on reasonable grounds that the person

(*a*) has not revealed their identity or has hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility; or

(*b*) has committed, or possesses documents that may be used in the commission of, an offence referred to in section 117, 118 or 122.

139. (1) L'agent peut fouiller la personne qui cherche à entrer au Canada, ainsi que ses bagages et le moyen de transport où elle se trouve, s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) qu'elle ne lui a pas révélé son identité ou dissimule sur elle ou près d'elle des documents relatifs à son entrée et à son séjour au Canada;

b) qu'elle a commis une infraction visée aux articles 117, 118 ou 122 ou a en sa possession des documents qui peuvent servir à commettre une telle infraction.

Fouille

Search by person of same sex

(2) A search of a person under this section must be performed by a person of the same sex as the person being searched. If an officer of the same sex is not available, any suitable person of the same sex may be authorized by an officer to perform the search.

Obligation de l'identité de sexe

(2) La fouille doit être effectuée par un agent du même sexe que la personne fouillée; faute de collègue du même sexe sur le lieu de la fouille, l'agent peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Seizure

140. (1) An officer may seize and hold any means of transportation, document or other thing if the officer believes on reasonable grounds that it was fraudulently or improperly obtained or used or that the seizure is necessary to prevent its fraudulent or improper use or to carry out the purposes of this Act.

Saisie

140. (1) L'agent peut saisir et retenir tous moyens de transport, documents ou autres objets s'il a des motifs raisonnables de croire que la mesure est nécessaire en vue de l'application de la présente loi ou qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou que la mesure est nécessaire pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

Interpretation

(2) Despite subsection 42(2) of the *Canada Post Corporation Act*, a thing or document that is detained under the *Customs Act* and seized by an officer is not in the course of post for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

Précision

(2) Par dérogation au paragraphe 42(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, tout objet ou document détenu sous le régime de la *Loi sur les douanes* et saisi par un agent n'est pas en cours de transmission postale.

Regulations

(3) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section and may include provisions respecting the deposit of security as a guarantee to replace things that have been seized or that might otherwise be seized, and the return to their lawful owner, and the disposition, of things that have been seized.

Règlements

(3) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur le dépôt d'une garantie en remplacement des biens saisis, la remise des biens saisis à leur propriétaire légitime et la disposition de ces biens.

Oaths and evidence

141. Every officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act.

Preuve

141. L'agent peut faire prêter serment et recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment dans toute affaire relevant de la présente loi.

Peace Officers

Agents de la paix

Duties of peace officers to execute orders

142. Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by an officer, execute any warrant or written order issued under this Act for the arrest, detention or removal from Canada of any foreign national.

Obligations

142. Les agents de la paix et les responsables immédiats d'un poste d'attente doivent, sur ordre de l'agent, exécuter les mesures — mandats et autres décisions écrites — prises au titre de la présente loi — en vue de l'arrestation, de la garde ou du renvoi.

Authority to execute warrants and orders

143. A warrant issued or an order to detain made under this Act is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures

143. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats ou mesures de mise en détention pris en vertu de la présente loi confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée.

Ticketable Offences

Prosecution of designated offences

144. (1) In addition to other procedures set out in this Act or in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence that is prescribed by regulation may be commenced in accordance with this section.

Procedure

(2) An officer may commence a proceeding by

(*a*) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(*b*) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(*c*) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(3) The summons and information portions of a ticket must

(*a*) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(*b*) include a statement, signed by the officer, that there are reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

(*c*) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it must be paid;

(*d*) include a statement that, if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(*e*) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

Contraventions

Poursuite des infractions désignées

144. (1) En plus des modes de poursuite prévus par la présente loi et au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées conformément au présent article.

Formulaire de contravention

(2) L'agent :

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

b) remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la sommation.

Contenu du formulaire

(3) Les deux parties du formulaire comportent, outre ceux prévus par règlement, les éléments suivants :

a) description de l'infraction et mention du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) attestation par l'autorité selon laquelle elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

c) mention du montant de l'amende prévue pour l'infraction, ainsi que du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Consequences of payment

(4) Payment of the fine by the accused within the period set out in the ticket constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and, following the payment,

(*a*) a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(*b*) any thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

Conséquences du paiement

(4) Le paiement de l'amende dans le délai fixé constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction visée; dès lors :

a) une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre lui à l'égard de cette infraction;

b) les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Regulations

(5) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions prescribing

(*a*) the offences referred to in subsection (1) and the manner in which those offences may be described in tickets; and

(*b*) the amount of the fine, not exceeding $10,000, for a prescribed offence.

Règlements

(5) Les règlements régissent l'application du présent article et prévoient notamment les infractions visées au paragraphe (1), ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention et le montant — plafonné à dix mille dollars — de l'amende applicable.

Debt Due to Her Majesty

Debts due

145. (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada payable on demand:

(*a*) a debt incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act;

(*b*) an amount that a person has agreed to pay as a deposit or guarantee of performance of an obligation under this Act;

(*c*) the costs incurred in removing a prescribed foreign national from Canada;

(*d*) an amount that is ordered to be paid under section 147 on account of an unpaid liability; and

(*e*) an amount referred to in paragraph 148(1)(*g*).

Créances de Sa Majesté

Créances

145. (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande :

a) le montant supporté par celle-ci à la place de celui à qui il incombe aux termes de la présente loi;

b) le montant qu'une personne s'est engagée à payer à titre de cautionnement ou en garantie de la bonne exécution de la présente loi;

c) le montant des frais engagés pour le renvoi d'un étranger visé par règlement;

d) le montant exigible au titre de l'article 147 à compter du défaut;

e) tout montant visé à l'alinéa 148(1)*g*).

Debts due — sponsors

(2) Subject to any federal-provincial agreement, an amount that a sponsor is required to pay under the terms of an undertaking is payable on demand to Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of the province concerned and may be recovered by Her Majesty in either or both of those rights.

Créance : répondants

(2) Sous réserve de tout accord fédéro-provincial, le montant que le répondant s'est engagé à payer au titre d'un engagement est payable sur demande et constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et de Sa Majesté du chef de la province que l'une ou l'autre, ou les deux, peut recouvrer.

Recovery of debt

(3) A debt may be recovered at any time.

Recouvrement

(3) Le recouvrement de la créance n'est pas affecté par le seul écoulement du temps.

Collection of Debts Due to Her Majesty

Certificates

146. (1) An amount or part of an amount payable under this Act that has not been paid may be certified by the Minister

(*a*) without delay, if the Minister is of the opinion that the person liable for that amount is attempting to avoid payment; and

(*b*) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

Judgments

(2) The certificate is to be filed and registered in the Federal Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment.

Costs

(3) The costs of registering the certificate are recoverable in the same manner as if they had been included in the certificate.

Garnishment

147. (1) If the Minister is of the opinion that a person is or is about to become liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act, the Minister may, by written notice, order the first person to pay to the Receiver General, on account of the second person's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person.

Applicability to future payments

(2) If the Minister, under subsection (1), orders an employer to pay to the Receiver General money otherwise payable to an employee as remuneration,

(*a*) the order is applicable to all future payments of remuneration until the liability is satisfied; and

(*b*) the employer shall pay to the Receiver General out of each payment of remuneration the amount that the Minister stipulates in the notice.

Discharge of liability

(3) The receipt of the Minister is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Exécution des créances

Certificat

146. (1) Le montant de tout ou partie d'une somme payable au titre de la présente loi et en souffrance peut être constaté par certificat du ministre sans délai, s'il est d'avis que le débiteur tente d'éluder le paiement, sinon, trente jours francs après le défaut.

Jugement

(2) Le certificat est déposé et enregistré à la Cour fédérale et est dès lors assimilé à un jugement de cette juridiction pour une dette du montant qui y est spécifié, majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

Frais

(3) Les frais engagés pour l'enregistrement sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été eux-mêmes constatés par le certificat.

Saisie-arrêt

147. (1) S'il estime qu'une personne doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne tenue d'effectuer un versement au titre de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, ordonner que celle-ci remette au receveur général, pour imputation sur ce versement, tout ou partie des sommes payables à cette autre personne.

Ordre valable pour versements à venir

(2) Dans le cas d'un employeur, l'ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire jusqu'à extinction de la dette, l'intéressé devant remettre au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, la somme mentionnée dans l'avis.

Quittance

(3) Le reçu du ministre constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Regulations

(4) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section.

Règlements

(4) Les règlements régissent l'application du présent article.

Transportation Companies

Propriétaires et exploitants de véhicules et d'installations de transport

Obligation of operators of vehicles and facilities

148. (1) A person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, and an agent for such a person, must, in accordance with the regulations,

(*a*) not carry to Canada a person who is prescribed or does not hold a prescribed document, or who an officer directs not be carried;

(*b*) hold the prescribed documentation of a person whom it carries to Canada until an examination begins, present the person for examination and hold the person until the examination is completed;

(*c*) arrange for a medical examination and medical treatment and observation of a person it carries to Canada;

(*d*) provide prescribed information, including documentation and reports;

(*e*) provide facilities for the holding and examination of persons being carried to Canada;

(*f*) carry from Canada a person whom it has carried to or caused to enter Canada and who is prescribed or whom an officer directs to be carried;

(*g*) pay for all prescribed costs and fees relating to paragraphs (*a*), (*b*), (*c*) and (*f*); and

(*h*) provide security for compliance with its obligations under paragraphs (*a*) to (*g*).

Obligations des transporteurs

148. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un véhicule ou d'une installation de transport, et leur mandataire, sont tenus, conformément aux règlements, aux obligations suivantes :

a) ne pas amener au Canada la personne visée par règlement, celle qui n'est pas munie des documents réglementaires ou celle qu'il désigne;

b) présenter la personne qu'il amène au Canada et les documents réglementaires au contrôle et la détenir jusqu'à la fin de celui-ci;

c) veiller à la mise en observation ou sous traitement des personnes qu'il amène au Canada;

d) fournir les documents, rapports et renseignements requis;

e) fournir des installations pour le contrôle des personnes amenées au Canada;

f) sur avis ou dans les cas prévus par règlement faire sortir du Canada la personne qu'il a amenée ou fait amener;

g) payer les frais prévus par règlement pour l'application des alinéas *a*), *b*), *c*) et *f*);

h) fournir une garantie en vue de l'exécution de ses obligations.

Seizure of security for compliance

(2) If a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, or an agent of such a person, fails to comply with an obligation under this Act, all or part of any security provided by the person and any vehicle or other prescribed good owned or operated by the person may be detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Saisie

(2) La sûreté qu'il a fournie et tout véhicule ou marchandise peuvent, si l'intéressé contrevient aux obligations prévues par la présente loi, être retenus, saisis et confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Use of information

149. The following provisions govern information provided under paragraph 148(1)(*d*):

(*a*) the information may be used only for the purposes of this Act or to identify a person for whom a warrant of arrest has been issued in Canada; and

(*b*) notice that the information was provided must be given to the person to whom it relates.

Utilisation des renseignements

149. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'alinéa 148(1)*d*) :

a) les renseignements ne peuvent être utilisés que dans l'application de la présente loi ou en vue d'identifier l'individu sous le coup d'un mandat d'arrestation délivré au Canada;

b) l'utilisation doit être notifiée à l'intéressé.

Regulations

150. The regulations may provide for any matter relating to the purposes of sections 148 and 149, may define, for the purposes of this Act, terms used in those sections and may include provisions respecting

(*a*) the requirements and procedures applicable to a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility;

(*b*) the costs and fees for which a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility is liable;

(*c*) the procedures to be followed when a vehicle or other security is detained, seized, forfeited to Her Majesty in right of Canada or returned; and

(*d*) the procedures by which a person may make claim that their interest in a vehicle or other good is not affected by it being detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Règlements

150. Les règlements régissent l'application des articles 148 et 149, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes de ces articles et portent notamment sur :

a) les exigences et procédures applicables aux propriétaires ou exploitants de véhicules ou d'installations de transport;

b) les frais auxquels ils sont tenus;

c) les suites à donner aux saisies de véhicules ou d'installations;

d) la procédure de recouvrement du véhicule ou de l'installation par son véritable propriétaire ou exploitant.

PART 4

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD

Composition of Board

Immigration and Refugee Board

151. The Immigration and Refugee Board consists of the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division, the Immigration Division and the Immigration Appeal Division.

Composition

152. The Board is composed of a Chairperson and other members as are required to ensure the proper functioning of the Board.

PARTIE 4

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ

Composition de la Commission

Commission de l'immigration et du statut de réfugié

151. La Commission de l'immigration et du statut de réfugié est formée de quatre sections : Section de la protection des réfugiés, Section d'appel des réfugiés, Section de l'immigration, Section d'appel de l'immigration.

Composition

152. La Commission se compose du président et des autres commissaires nécessaires à l'exécution de ses travaux.

Chairperson and other members

153. (1) The Chairperson and members of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division and Immigration Appeal Division

(*a*) are appointed to the Board by the Governor in Council, to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause, to serve in a regional or district office of the Board;

(*b*) shall swear the oath or give the solemn affirmation of office set out in the rules of the Board;

(*c*) are eligible for reappointment in the same or another capacity;

(*d*) shall receive the remuneration that may be fixed by the Governor in Council;

(*e*) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent in the course of their duties, in the case of a full-time member, from their ordinary place of work or, in the case of a part-time member, while absent from their ordinary place of residence;

(*f*) are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

(*g*) may not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions under this Act; and

(*h*) if appointed as full-time members, must devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Deputy Chairperson and Assistant Deputy Chairpersons

(2) One Deputy Chairperson for each Division referred to in subsection (1) and not more than 10 Assistant Deputy Chairpersons are to be designated by the Governor in Council from among the full-time members of those Divisions.

Président et commissaires

153. (1) Pour ce qui est du président et des commissaires de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés et de la Section d'appel de l'immigration :

a) ils sont nommés à la Commission à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part, à tel de ses bureaux régionaux ou de district;

b) ils prêtent le serment professionnel ou la déclaration dont le texte figure aux règles de la Commission;

c) ils peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non;

d) ils reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

e) ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail, s'ils sont nommés à temps plein, ou de résidence, s'ils le sont à temps partiel;

f) ils sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

g) ils ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions;

h) ceux nommés à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.

Vice-présidents et adjoints

(2) Le vice-président de chacune des sections visées au paragraphe (1) et au plus dix vice-présidents adjoints sont choisis par le gouverneur en conseil parmi les commissaires nommés à temps plein.

Full-time and part-time appointments

(3) The Chairperson and the Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons of the Divisions referred to in subsection (1) are appointed on a full-time basis and the other members are appointed on a full-time or part-time basis.

Exercice des fonctions

(3) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints exercent leurs fonctions à temps plein et les autres commissaires visés au paragraphe (1), à temps plein ou à temps partiel.

Qualification

(4) The Deputy Chairperson of the Immigration Appeal Division and a majority of the Assistant Deputy Chairpersons of that Division and at least 10 per cent of the members of the Divisions referred to in subsection (1) must be members of at least five years standing at the bar of a province or notaries of at least five years standing at the Chambre des notaires du Québec.

Qualité

(4) Le vice-président de la Section d'appel de l'immigration, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des commissaires visés au paragraphe (1) sont obligatoirement inscrits, depuis au moins cinq ans, au barreau d'une province ou membres de la Chambre des notaires du Québec.

Disposition after member ceases to hold office

154. A former member of the Board, within eight weeks after ceasing to be a member, may make or take part in a decision on a matter that they heard as a member, if the Chairperson so requests. For that purpose, the former member is deemed to be a member.

Démissionnaires

154. Le président peut demander à l'ancien commissaire de participer, dans les huit semaines suivant la cessation de ses fonctions, aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait entendues; il conserve alors sa qualité.

Disposition if member unable to take part

155. If a member of a three-member panel is unable to take part in the disposition of a matter that the member has heard, the remaining members may make the disposition and, for that purpose, are deemed to constitute the applicable Division.

Empêchement

155. En cas d'empêchement d'un des membres d'un tribunal de trois commissaires ayant instruit une affaire, les autres peuvent rendre la décision et, à cette fin, sont censés constituer la section en cause.

Immunity and no summons

156. The following rules apply to the Chairperson and the members in respect of the exercise or purported exercise of their functions under this Act:

(*a*) no criminal or civil proceedings lie against them for anything done or omitted to be done in good faith; and

(*b*) they are not competent or compellable to appear as a witness in any civil proceedings.

Immunité et incontraignabilité

156. Dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions, le président et les commissaires bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis et des énonciations faites de bonne foi et ne sont, au civil, ni habiles à témoigner ni contraignables.

Head Office and Staff

Siège et personnel

Head office

157. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Siège

157. (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Residence — Chairperson

(2) The Chairperson must live in the National Capital Region or within reasonable commuting distance of it.

Résidence : président

(2) Le président doit résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

Personnel

158. The Executive Director and other personnel necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and the personnel are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Personnel

158. Le secrétaire général et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ce dernier étant réputé appartenir à la fonction publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Duties of Chairperson

Présidence de la Commission

Chairperson

159. (1) The Chairperson is, by virtue of holding that office, a member of each Division of the Board and is the chief executive officer of the Board. In that capacity, the Chairperson

(*a*) has supervision over and direction of the work and staff of the Board;

(*b*) may at any time assign a member appointed under paragraph 153(1)(*a*) to the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division and the Immigration Appeal Division;

(*c*) may at any time, notwithstanding paragraph 153(1)(*a*), assign a member, other than a member of the Immigration Division, to work in another regional or district office in order to satisfy operational requirements, but an assignment may not exceed 90 days without the approval of the Governor in Council;

(*d*) designates from among the full-time members of the Board coordinating members for a Division, other than the Immigration Division;

(*e*) assigns administrative functions to the members of the Board;

(*f*) apportions work among the members of the Board and fixes the place, date and time of proceedings;

(*g*) takes any action that may be necessary to ensure that the members of the Board carry out their duties efficiently and without undue delay;

(*h*) may issue guidelines in writing to members of the Board and identify decisions of the Board as jurisprudential guides, after consulting with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, to assist members in carrying out their duties; and

Fonctions

159. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission ainsi que membre d'office des quatre sections; à ce titre :

a) il assure la direction et contrôle la gestion des activités et du personnel de la Commission;

b) il peut assigner les commissaires nommés au titre de l'alinéa 153(1)*a*) à la Section de la protection des réfugiés, à la Section d'appel des réfugiés et à la Section d'appel de l'immigration;

c) il peut, malgré l'alinéa 153(1)*a*) et s'il l'estime nécessaire pour le fonctionnement de la Commission, affecter les commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, à tout bureau régional ou de district pour une période maximale, sauf autorisation du gouverneur en conseil, de quatre-vingt-dix jours;

d) il choisit parmi les commissaires à temps plein des commissaires coordonnateurs qu'il affecte à telle des sections autres que la Section de l'immigration;

e) il confie des fonctions administratives aux commissaires;

f) il répartit les affaires entre les commissaires et fixe les lieux, dates et heures des séances;

g) il prend les mesures nécessaires pour que les commissaires remplissent leurs fonctions avec diligence et efficacité;

h) après consultation des vice-présidents et du directeur général de la Section de l'immigration et en vue d'aider les commissaires dans l'exécution de leurs fonctions, il donne des directives écrites aux commissaires et précise les décisions de la Commission qui serviront de guide jurisprudentiel;

(*i*) may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Divisions in any matter.

i) il engage des experts compétents dans les domaines relevant du champ d'activité des sections et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixe leur rémunération.

Delegation

(2) The Chairperson may delegate any of his or her powers under this Act to a member of the Board, other than a member of the Immigration Division, except that

(*a*) powers conferred under subsection 161(1) may not be delegated;

(*b*) powers referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*i*) may be delegated to the Executive Director of the Board; and

(*c*) powers in relation to the Immigration Division may only be delegated to the Director General, directors or members of that Division.

(2) Le président peut déléguer ses pouvoirs aux commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, ceux prévus aux alinéas (1)*a*) et *i*) au secrétaire général de la Commission et ceux en matière d'immigration au directeur général et aux directeurs et aux commissaires de la Section de l'immigration, ceux prévus au paragraphe 161(1) ne pouvant être délégués.

Délégation

Absence, incapacity or vacancy

160. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize one of the Deputy Chairpersons or any other member of the Board to act as Chairperson.

160. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un des vice-présidents, ou tout autre commissaire qu'il estime indiqué, à exercer la présidence.

Cas d'absence ou d'empêchement

Functioning of Board

Fonctionnement

Rules

161. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, the Chairperson may make rules respecting

(*a*) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which notice must be given;

(*b*) the conduct of persons in proceedings before the Board, as well as the consequences of, and sanctions for, the breach of those rules;

(*c*) the information that may be required and the manner in which, and the time within which, it must be provided with respect to a proceeding before the Board; and

(*d*) any other matter considered by the Chairperson to require rules.

161. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration, le président peut prendre des règles visant :

a) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;

b) la conduite des personnes dans les affaires devant la Commission, ainsi que les conséquences et sanctions applicables aux manquements aux règles de conduite;

c) la teneur, la forme, le délai de présentation et les modalités d'examen des renseignements à fournir dans le cadre d'une affaire dont la Commission est saisie;

d) toute autre mesure nécessitant, selon lui, la prise de règles.

Règles

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of any rule made under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the approval of the rule by the Governor in Council.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.

Provisions that Apply to All Divisions

Attributions communes

Sole and exclusive jurisdiction

162. (1) Each Division of the Board has, in respect of proceedings brought before it under this Act, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.

Compétence exclusive

162. (1) Chacune des sections a compétence exclusive pour connaître des questions de droit et de fait — y compris en matière de compétence — dans le cadre des affaires dont elle est saisie.

Procedure

(2) Each Division shall deal with all proceedings before it as informally and quickly as the circumstances and the considerations of fairness and natural justice permit.

Fonctionnement

(2) Chacune des sections fonctionne, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et avec célérité.

Composition of panels

163. Matters before a Division shall be conducted before a single member unless, except for matters before the Immigration Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.

Composition des tribunaux

163. Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si, exception faite de la Section de l'immigration, le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires.

Presence of parties

164. Where a hearing is held by a Division, it may, in the Division's discretion, be conducted in the presence of, or by a means of live telecommunication with, the person who is the subject of the proceedings.

Présence des parties

164. Les audiences des sections peuvent être tenues en présence de la personne en cause ou en direct par l'intermédiaire d'un moyen de télécommunication.

Powers of a commissioner

165. The Refugee Protection Division and the Immigration Division and each member of those Divisions have the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and to do any other thing they consider necessary to provide a full and proper hearing.

Pouvoir d'enquête

165. La Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de ses commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peuvent prendre les mesures que ceux-ci jugent utiles à la procédure.

Proceedings — all Divisions

166. Proceedings before a Division are to be conducted as follows:

(*a*) subject to the other provisions of this section, proceedings must be held in public;

(*b*) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in private, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

Séances

166. S'agissant des séances des sections :

a) elles sont, en principe, tenues en public;

b) sur demande ou d'office, la section peut accorder le huis clos ou toute autre mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

(i) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne ne puisse être mise en danger par la publicité des débats,

(i) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered if the proceeding is held in public,

(ii) a real and substantial risk to the fairness of the proceeding such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the proceeding be conducted in public, or

(iii) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*c*) subject to paragraph (*d*), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in private;

(*d*) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the appropriate access to the proceedings if, after having considered all available alternate measures and the factors set out in paragraph (*b*), the Division is satisfied that it is appropriate to do so;

(*e*) despite paragraphs (*b*) and (*c*), a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees is entitled to observe proceedings concerning a protected person or a foreign national who has made a claim to refugee protection; and

(*f*) despite paragraph (*e*), the representative or agent may not observe any part of the proceedings that deals with information protected under subsection 86(1), or with information in respect of which an application has been made and not rejected under subsection 86(1).

(ii) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une procédure équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à la publicité des débats,

(iii) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

c) les affaires intéressant le demandeur d'asile devant la Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et les demandes d'annulation et de constat de perte sont tenues à huis clos, ainsi que celles devant la Section d'appel des réfugiés;

d) toutefois, sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats, sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa *b*), qu'il est indiqué de le faire;

e) malgré les alinéas *b*) et *c*) le représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut participer à titre d'observateur aux séances touchant les demandeurs d'asile ou les personnes protégées;

f) il ne peut toutefois participer à tout ou partie des séances où sont en cause des renseignements qui font l'objet d'une demande d'interdiction de divulgation au titre du paragraphe 86(1), tant qu'elle n'est pas rejetée, ou dont la divulgation a été interdite.

Right to counsel

167. (1) Both a person who is the subject of Board proceedings and the Minister may, at their own expense, be represented by a barrister or solicitor or other counsel.

Conseil

167. (1) L'intéressé peut en tout cas se faire représenter devant la Commission, à ses frais, par un avocat ou un autre conseil.

Representation

(2) If a person who is the subject of proceedings is under 18 years of age or unable, in the opinion of the applicable Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate a person to represent the person.

(2) Est commis d'office un représentant à l'intéressé qui n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon la section, en mesure de comprendre la nature de la procédure.

Représentation

Abandonment of proceeding

168. (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.

168. (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé omet de poursuivre l'affaire, notamment par défaut de comparution, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.

Désistement

Abuse of process

(2) A Division may refuse to allow an applicant to withdraw from a proceeding if it is of the opinion that the withdrawal would be an abuse of process under its rules.

(2) Chacune des sections peut refuser le retrait de l'affaire dont elle est saisie si elle constate qu'il y a abus de procédure, au sens des règles, de la part de l'intéressé.

Abus de procédure

Decisions and reasons

169. In the case of a decision of a Division, other than an interlocutory decision:

(*a*) the decision takes effect in accordance with the rules;

(*b*) reasons for the decision must be given;

(*c*) the decision may be rendered orally or in writing, except a decision of the Refugee Appeal Division, which must be rendered in writing;

(*d*) if the Refugee Protection Division rejects a claim, written reasons must be provided to the claimant and the Minister;

(*e*) if the person who is the subject of proceedings before the Board or the Minister requests reasons for a decision within 10 days of notification of the decision, the Division must provide written reasons; and

(*f*) the period in which to appeal or apply for judicial review with respect to a decision of the Board is calculated from the giving of notice of the decision or from the sending of written reasons, whichever is later.

169. Les dispositions qui suivent s'appliquent aux décisions, autres qu'interlocutoires, des sections :

a) elles prennent effet conformément aux règles;

b) elles sont motivées;

c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section d'appel des réfugiés devant toutefois être rendues par écrit;

d) le rejet de la demande d'asile par la Section de la protection des réfugiés est motivé par écrit et les motifs sont transmis au demandeur et au ministre;

e) les motifs écrits sont transmis à la personne en cause et au ministre sur demande faite dans les dix jours suivant la notification;

f) les délais d'appel et de contrôle judiciaire courent à compter du dernier en date des faits suivants : notification de la décision et transmission des motifs écrits.

Décisions

Refugee Protection Division

Section de la protection des réfugiés

Proceedings

170. The Refugee Protection Division, in any proceeding before it,

(*a*) may inquire into any matter that it considers relevant to establishing whether a claim is well-founded;

170. Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de la protection des réfugiés :

a) procède à tous les actes qu'elle juge utiles à la manifestation du bien-fondé de la demande;

Fonctionnement

(*b*) must hold a hearing;

(*c*) must notify the foreign national and the Minister of the hearing;

(*d*) must provide the Minister, on request, with the documents and information referred to in subsection 100(4);

(*e*) must give the foreign national and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, question witnesses and make representations;

(*f*) may, despite paragraph (*b*), allow a claim for refugee protection without a hearing, if the Minister has not notified the Division, within the period set out in the rules of the Board, of the Minister's intention to intervene;

(*g*) is not bound by any legal or technical rules of evidence;

(*h*) may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances; and

(*i*) may take notice of any facts that may be judicially noticed, any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

b) dispose de celle-ci par la tenue d'une audience;

c) convoque l'étranger et le ministre;

d) transmet au ministre, sur demande, les renseignements et documents fournis au titre du paragraphe 100(4);

e) donne à l'étranger et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;

f) peut accueillir la demande d'asile sans qu'une audience soit tenue si le ministre ne lui a pas, dans le délai prévu par les règles, donné avis de son intention d'intervenir;

g) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

h) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

i) peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

Refugee Appeal Division

Section d'appel des réfugiés

Proceedings

171. In the case of a proceeding of the Refugee Appeal Division,

(*a*) the Minister may, after giving notice within the period that is required by the rules, intervene in the appeal, including for the purpose of filing submissions;

(*b*) the Division may take notice of any facts that may be judicially noticed and of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge; and

(*c*) a decision of a panel of three members of the Refugee Appeal Division has, for the Refugee Protection Division and for a panel of one member of the Refugee Appeal Division, the same precedential value as a decision of an appeal court has for a trial court.

Procédure

171. S'agissant de la Section d'appel des réfugiés :

a) le ministre peut, sur avis donné conformément aux règles, intervenir à l'appel, notamment pour y déposer ses observations;

b) la section peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation;

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de protection des réfugiés que celle d'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

Immigration Division

Composition

172. (1) The Immigration Division consists of the Director General and other directors and members necessary to carry out its functions and who are employed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Powers

(2) The Director General and the directors of the Immigration Division have all the powers and may carry out the duties and functions of members of the Division.

Proceedings

173. The Immigration Division, in any proceeding before it,

(*a*) must, where practicable, hold a hearing;

(*b*) must notify the Minister and the foreign national of the proceeding and hear the matter without delay;

(*c*) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and

(*d*) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.

Section de l'immigration

Composition

172. (1) La Section de l'immigration se compose du directeur général, des directeurs et des commissaires, nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

Précision

(2) Le directeur général et les directeurs peuvent exercer les fonctions des commissaires de la Section de l'immigration.

Fonctionnement

173. Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de l'immigration :

a) dispose de celle-ci, dans la mesure du possible, par la tenue d'une audience;

b) convoque dans les meilleurs délais l'étranger et le ministre à une audience;

c) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

d) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

Immigration Appeal Division

Court of record

174. (1) The Immigration Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Powers

(2) The Immigration Appeal Division has all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record with respect to any matter necessary for the exercise of its jurisdiction, including the swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and the enforcement of its orders.

Proceedings

175. (1) The Immigration Appeal Division, in any proceeding before it,

(*a*) must, in the case of an appeal under subsection 63(4), hold a hearing;

(*b*) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and

(*c*) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.

Section d'appel de l'immigration

Cour d'archives

174. (1) La Section d'appel de l'immigration est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Pouvoirs

(2) La Section d'appel a les attributions d'une juridiction supérieure sur toute question relevant de sa compétence et notamment pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation de serment, la production et l'examen des pièces, ainsi que l'exécution de ses décisions.

Fonctionnement

175. (1) Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section d'appel de l'immigration :

a) dispose de l'appel formé au titre du paragraphe 63(4) par la tenue d'une audience;

b) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

c) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

Presence of foreign national

(2) In the case of an appeal by a foreign national under subsection 63(4), the Immigration Appeal Division may, after considering submissions from the Minister and the foreign national and if satisfied that the presence of the foreign national at the hearing is necessary, order the foreign national to physically appear at the hearing, in which case an officer shall issue a travel document for that purpose.

Comparution de l'étranger

(2) Pour l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section peut, le ministre et l'étranger ayant été entendus et la nécessité de la présence de ce dernier ayant été prouvée, ordonner sa comparution; l'agent délivre alors un titre de voyage à cet effet.

Remedial and Disciplinary Measures

Mesures correctives et disciplinaires

Request

176. (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member, except a member of the Immigration Division, should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in subsection (2).

Demande

176. (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire non rattaché à la Section de l'immigration.

Reasons

(2) The request is to be based on the reason that the member has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity, has been guilty of misconduct, has failed in the proper execution of that office or has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with due execution of that office.

Motifs de la demande

(2) La demande est fondée sur le fait que le commissaire n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité, s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité, a manqué aux devoirs de sa charge ou s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Measures

177. On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:

(*a*) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

(*b*) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;

(*c*) request of the Governor in Council that an inquiry be held under section 178; or

(*d*) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section or sections 178 to 185.

Mesures

177. Le ministre peut, sur réception de la demande, prendre telle des mesures suivantes :

a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;

b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;

c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 178;

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article et des articles 178 à 185.

Appointment of inquirer

178. On receipt of a request referred to in paragraph 177(*c*), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct an inquiry.

Nomination d'un enquêteur

178. Saisi de la demande prévue à l'alinéa 177*c*), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

Powers

179. The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

(*a*) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

Pouvoirs d'enquête

179. L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Staff

180. The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Personnel

180. L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Exceptions to public hearing

181. (1) An inquiry must be held in public. However, the judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that there is

(*a*) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*b*) a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(*c*) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

Enquête en public

181. (1) L'enquête est publique, mais l'enquêteur peut, sur demande, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance visant à en assurer la confidentialité sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentiality of application

(2) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (1).

Confidentialité de la demande

(2) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Rules of evidence

182. (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Règles de preuve

182. (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Intervenors

(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on any terms and conditions that the judge considers appropriate.

(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Intervenant

Right to be heard

183. The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

183. Le commissaire en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Avis de l'audition

Report to Minister

184. (1) After an inquiry has been completed, the judge must submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

184. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Rapport au ministre

Recommendations

(2) The judge may, for any of the reasons set out in subsection 176(2), recommend in the report that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken.

(2) Il peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il conclut que le commissaire en cause est visé par un des faits mentionnés au paragraphe 176(2).

Recommandations

Transmission of report to Governor in Council

185. If the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

185. Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Transmission du dossier

Rights not affected

186. Nothing in sections 176 to 185 affects any right or power of the Governor in Council in relation to the removal of a member from office for cause.

186. Les articles 176 à 185 n'ont pas pour effet de modifier les attributions du gouverneur en conseil en ce qui touche la révocation des commissaires.

Précision

PART 5

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definition of "former Act"

187. For the purposes of sections 188 to 201, "former Act" means the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and, where applicable, the regulations and rules made under it.

187. Aux articles 188 à 201, « ancienne loi » s'entend de la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985) et, le cas échéant, des textes d'application — règlements, règles ou autres — pris sous son régime.

Définition de « ancienne loi »

Continuation

188. (1) The Immigration and Refugee Board continued by section 57 of the former Act is hereby continued.

Chairperson, Deputy Chairpersons, Assistant Deputy Chairpersons

(2) The Chairperson, Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons appointed under the former Act continue in the same capacity with the Board until the expiry or revocation of their respective appointments.

Continuation — members

(3) A member appointed under the former Act to the Convention Refugee Determination Division or the Immigration Appeal Division continues in office as a member of the Board until the expiry or revocation of their appointment.

Executive Director

(4) The person who, on the coming into force of this section, held the office of Executive Director of the Board is deemed to have been appointed to that office under section 158, without prejudice to any salary and benefits he or she may receive by virtue of having held that office before that coming into force.

Powers

189. Sections 94.6, 102.001 to 102.003 and 107.1 of the former Act are, despite paragraph 274(*a*), deemed not to be repealed and the Minister may exercise any of the powers described in those sections with respect to any business or fund that was approved by the Minister before the coming into force of paragraph 274(*a*).

Application of this Act

190. Every application, proceeding or matter under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section shall be governed by this Act on that coming into force.

Convention Refugee Determination Division

191. Every application, proceeding or matter before the Convention Refugee Determination Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under the former

Prorogation

188. (1) Est prorogée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié prorogée par l'article 57 de l'ancienne loi.

Président et vice-présidents

(2) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints nommés au titre de l'ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission dans leurs fonctions jusqu'à l'expiration ou à la révocation de leur mandat.

Maintien en poste : membres

(3) Les membres nommés à la section du statut de réfugié ou à la section d'appel de l'immigration au titre de l'ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission jusqu'à l'expiration ou à la révocation de leur mandat.

Maintien en poste : directeurs

(4) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, exerce la charge de directeur général de la Commission est maintenue en poste sous le titre de secrétaire général de la Commission comme si elle était nommée à cette charge sous le régime de l'article 158, sans qu'il soit porté atteinte à la rémunération ou aux avantages qui découlent de l'exercice de sa charge avant cette entrée en vigueur.

Pouvoirs

189. Les articles 94.6, 102.001 à 102.003 et 107.1 de l'ancienne loi sont, malgré l'alinéa 274*a*), réputés ne pas être abrogés et le ministre peut exercer les pouvoirs qui y sont mentionnés en ce qui touche les entreprises ou les fonds agréés par lui avant l'entrée en vigueur de l'alinéa 274*a*).

Application de la nouvelle loi

190. La présente loi s'applique, dès l'entrée en vigueur du présent article, aux demandes et procédures présentées ou instruites, ainsi qu'aux autres questions soulevées, dans le cadre de l'ancienne loi avant son entrée en vigueur et pour lesquelles aucune décision n'a été prise.

Anciennes règles, nouvelles sections

191. Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section du statut de réfugié sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de l'ancienne loi, par la Section de la protection des réfugiés de la Commission.

Act by the Refugee Protection Division of the Board.

Immigration Appeal Division

192. If a notice of appeal has been filed with the Immigration Appeal Division immediately before the coming into force of this section, the appeal shall be continued under the former Act by the Immigration Appeal Division of the Board.

Anciennes règles, nouvelles sections

192. S'il y a eu dépôt d'une demande d'appel à la Section d'appel de l'immigration, à l'entrée en vigueur du présent article, l'appel est continué sous le régime de l'ancienne loi, par la Section d'appel de l'immigration de la Commission.

Continuation by Immigration Division

193. Every application, proceeding or matter before the Adjudication Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under this Act by the Immigration Division of the Board.

Section d'arbitrage

193. Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section d'arbitrage sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de la présente loi, mais par la Section de l'immigration de la Commission.

Refugee Protection Division

194. In cases referred to in section 191, a decision by the Refugee Protection Division following a hearing that has been commenced by the Convention Refugee Determination Division is not subject to an appeal under section 110.

Section de la protection des réfugiés

194. Dans le cas visé à l'article 191, la décision que peut prendre la Section de la protection des réfugiés à la suite d'une audience commencée par la Section du statut de réfugié n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.

Convention Refugee Determination Division

195. A decision made by the Convention Refugee Determination Division before the coming into force of this section is not subject to an appeal under section 110.

Section du statut de réfugié

195. La décision qu'a prise la Section du statut de réfugié avant l'entrée en vigueur du présent article n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.

Appeals

196. Despite section 192, an appeal made to the Immigration Appeal Division before the coming into force of this section shall be discontinued if the appellant has not been granted a stay under the former Act and the appeal could not have been made because of section 64 of this Act.

Appels

196. Malgré l'article 192, il est mis fin à l'affaire portée en appel devant la Section d'appel de l'immigration si l'intéressé est, alors qu'il ne fait pas l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi, visé par la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi.

Stays

197. Despite section 192, if an appellant who has been granted a stay under the former Act breaches a condition of the stay, the appellant shall be subject to the provisions of section 64 and subsection 68(4) of this Act.

Sursis

197. Malgré l'article 192, l'intéressé qui fait l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi et qui n'a pas respecté les conditions du sursis, est assujetti à la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi, le paragraphe 68(4) lui étant par ailleurs applicable.

Refugee Protection Division

198. The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider decisions of the Convention Refugee Determination Division that are set aside by the Federal Court or the Supreme Court of Canada, and shall dispose of those matters in accordance with the provisions of this Act.

Section du statut de réfugié

198. La Section de la protection des réfugiés connaît des décisions de la Section du statut de réfugié qui lui sont renvoyées et en dispose sous le régime de la présente loi.

Redetermination

199. Sections 112 to 114 apply to a redetermination of a decision set aside by the Federal Court with respect to an application for landing as a member of the post-determination refugee claimants in Canada class within the meaning of the *Immigration Regulations, 1978*.

Nouvel examen

199. Les articles 112 à 114 s'appliquent au nouvel examen en matière de droit d'établissement d'une personne faisant partie de la catégorie de demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada au sens du *Règlement sur l'immigration de 1978* et la décision à prendre en l'espèce est rendue sous son régime.

Exclusion

200. Subsection 31(1) does not apply with respect to persons who were permanent residents, within the meaning of the former Act, on the coming into force of this section.

Exclusion

200. Le paragraphe 31(1) ne s'applique pas à la personne qui est un résident permanent, au sens de l'ancienne loi, à l'entrée en vigueur de celui-ci.

Regulations

201. The regulations may provide for measures regarding the transition between the former Act and this Act, including measures regarding classes of foreign nationals who will be subject in whole or in part to this Act or the former Act.

Règlements

201. Les règlements régissent les mesures visant la transition entre l'ancienne loi et la présente loi et portent notamment sur les catégories d'étrangers qui seront assujetties à tout ou partie de la présente loi ou de l'ancienne loi, ainsi que sur les mesures financières ou d'exécution.

Consequential and Related Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

202. Paragraph 4(1)(*b*) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

202. L'alinéa 4(1)*b*) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

b) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

1997, ch. 20

203. The portion of the definition "producer" in subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* after paragraph (*d*) is replaced by the following:

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement. In this definition, "permanent resident" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

203. L'alinéa *a*) de la définition de « producteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, est remplacé par ce qui suit :

a) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

Explanatory Notes

Access to Information Act

Clause 202: The relevant portion of subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) Subject to this Act, but notwithstanding any other Act of Parliament, every person who is

. . .

(*b*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,

has a right to and shall, on request, be given access to any record under the control of a government institution.

Agricultural Marketing Programs Act

Clause 203: The definition "producer" in subsection 2(1) reads as follows:

"producer" means a producer of an agricultural product who is

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident;

(*b*) a corporation a majority of whose voting shares are held by Canadian citizens or permanent residents;

(*c*) a cooperative a majority of whose members are Canadian citizens or permanent residents; or

(*d*) a partnership or other association of persons where partners or members who are Canadian citizens or permanent residents are entitled to at least 50% of the profits of the partnership or association.

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement. In this definition, "permanent resident" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

Notes explicatives

Loi sur l'accès à l'information

Article 202 : Texte du passage visé du paragraphe 4(1) :

4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais nonobstant toute autre loi fédérale, ont droit à l'accès aux documents relevant d'une institution fédérale et peuvent se les faire communiquer sur demande :

. . .

b) les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Article 203 : Texte du passage visé de la définition de « producteur » au paragraphe 2(1) :

« producteur » Le producteur d'un produit agricole qui est, selon le cas :

. . .

a) citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

R.S., c. 8 (4th Supp.)

Animal Pedigree Act

204. Subsection 7(2) of the *Animal Pedigree Act* is replaced by the following:

Qualifications of applicants

(2) A person is qualified to apply to form an association if the person is eighteen years of age or more and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

205. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Eligibility

(2) Only a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may be a director of the Corporation.

L.R., ch. 8 (4e suppl.)

Loi sur la généalogie des animaux

204. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est remplacé par ce qui suit :

Qualités requises

(2) A qualité pour demander la création d'une association quiconque est âgé d'au moins dix-huit ans et est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

205. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualités requises

(2) Nul ne peut être administrateur de la Société s'il n'est pas citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

1991, c. 46

Bank Act

206. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in section 2 of the *Bank Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

1991, ch. 46

Loi sur les banques

206. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

1998, c. 21

Budget Implementation Act, 1998

207. Paragraph 27(1)(*a*) of the *Budget Implementation Act, 1998* is replaced by the following:

(*a*) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

1998, ch. 21

Loi d'exécution du budget de 1998

207. L'alinéa 27(1)*a*) de la *Loi d'exécution du budget de 1998* est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

Animal Pedigree Act

Clause 204: Subsection 7(2) reads as follows:

(2) A person is qualified to apply to form an association if the person is eighteen years of age or more and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

Loi sur la généalogie des animaux

Article 204 : Texte du paragraphe 7(2) :

(2) Une personne a qualité pour demander la création d'une association si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Clause 205: Subsection 40(2) reads as follows:

(2) Only a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* may be a director of the Corporation.

Article 205 : Texte du paragraphe 40(2) :

(2) Nul ne peut être administrateur de la Société s'il n'est pas citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Bank Act

Clause 206: The relevant portion of the definition "resident Canadian" in section 2 reads as follows:

"resident Canadian" means a natural person who is

. . .

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi sur les banques

Article 206 : Texte du passage visé de la définition de « résident canadien » à l'article 2 :

« résident canadien » Selon le cas :

. . .

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

Budget Implementation Act, 1998

Clause 207: The relevant portion of subsection 27(1) reads as follows:

27. (1) From and out of its funds, the Foundation may, subject to subsection (2), grant scholarships only to persons who

(*a*) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*;

Loi d'exécution du budget de 1998

Article 207 : Texte du passage visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la fondation ne peut octroyer sur ses fonds une bourse d'études qu'à une personne qui :

a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

1995, c. 28 Business Development Bank of Canada Act

208. (1) Paragraph 6(6)(*a*) of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:

(*a*) neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(2) Paragraph 6(6)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi sur la Banque de développement du Canada 1995, ch. 28

208. (1) L'alinéa 6(6)*a*) de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(2) L'alinéa 6(6)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F) Canada Business Corporations Act

209. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi canadienne sur les sociétés par actions L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

209. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

1999, c. 17 Canada Customs and Revenue Agency Act

210. Paragraph 16(2)(*a*) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

(*a*) is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada 1999, ch. 17

210. L'alinéa 16(2)*a*) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

Business Development Bank of Canada Act

Clause 208: (1) and (2) The relevant portion of subsection 6(6) reads as follows:

(6) No individual is eligible to be appointed or to continue as President, Chairperson or a director if the individual is

(*a*) neither a Canadian citizen nor a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

. . .

(*c*) a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi sur la Banque de développement du Canada

Article 208 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 6(6) :

(6) Une personne ne peut être nommée président du conseil, président ou administrateur ni admise à exercer ces fonctions si elle :

a) n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

. . .

c) est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* et a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

Canada Business Corporations Act

Clause 209: The relevant portion of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) reads as follows:

"resident Canadian" means an individual who is

. . .

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi canadienne sur les sociétés par actions

Article 209 : Texte du passage visé de la définition de « résident canadien » au paragraphe 2(1) :

« résident canadien » Selon le cas:

. . .

c) un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion d'un résident permanent ayant résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

Canada Customs and Revenue Agency Act

Clause 210: The relevant portion of subsection 16(2) reads as follows:

(2) No person may be appointed or continue as a director of the Agency who

(*a*) is not a Canadian citizen or a permanent resident under the *Immigration Act*;

Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada

Article 210 : Texte du passage visé du paragraphe 16(2) :

(2) Pour exercer la charge d'administrateur, il faut remplir les conditions suivantes :

a) être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

2000, c. 9 — Canada Elections Act — Loi électorale du Canada — 2000, ch. 9

211. Paragraph 331(*b*) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

211. L'article 331 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

331. Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Interdiction — incitation par des étrangers

212. Paragraph 354(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

212. L'alinéa 354(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

213. Paragraph 358(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

213. L'alinéa 358*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

214. Paragraph 404(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

214. L'alinéa 404(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. L-2 — Canada Labour Code — Code canadien du travail — L.R., ch. L-2

1998, c. 26, s. 2

215. Subsection 10(4) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

215. Le paragraphe 10(4) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit : — 1998, ch. 26, art. 2

Requirement for appointment

(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(4) Les membres doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Condition de nomination

R.S., c. S-9 — Canada Shipping Act — Loi sur la marine marchande du Canada — L.R., ch. S-9

1998, c. 16, s. 1(4)

216. Paragraph (*a*) of the definition "qualified person" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

216. L'alinéa *a*) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est remplacé par ce qui suit : — 1998, ch. 16, par. 1(4)

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

Canada Elections Act

Clause 211: The relevant portion of section 331 reads as follows:

331. No person who does not reside in Canada shall, during an election period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate unless the person is

. . .

(*b*) a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

Clause 212: The relevant portion of subsection 354(2) reads as follows:

(2) The following persons are not eligible to be a financial agent of a third party:

. . .

(*d*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

Clause 213: The relevant portion of section 358 reads as follows:

358. No third party shall use a contribution for election advertising purposes if the contribution is from

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

Clause 214: The relevant portion of subsection 404(1) reads as follows:

(1) The following are not eligible to make a contribution to a registered party, to one of its trust funds, to an electoral district association or to a candidate:

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

Canada Labour Code

Clause 215: Subsection 10(4) reads as follows:

(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*.

Canada Shipping Act

Clause 216: The relevant portion of the definition "qualified person" in section 2 reads as follows:

"qualified person" means

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*, or

Loi électorale du Canada

Article 211 : Texte de l'article 331 :

331. Il est interdit à quiconque n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Article 212 : Texte du passage visé du paragraphe 354(2) :

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers :

. . .

d) les personnes qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

Article 213 : Texte du passage visé de l'article 358 :

358. Il est interdit au tiers d'utiliser, à des fins de publicité électorale, des contributions provenant des entités suivantes :

a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

Article 214 : Texte du passage visé du paragraphe 404(1) :

404. (1) Ne sont pas admissibles à apporter une contribution à un parti enregistré, à une fiducie de celui-ci, à une association de circonscription ou à un candidat :

a) une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

Code canadien du travail

Article 215 : Texte du paragraphe 10(4) :

(4) Les membres doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 216 : Texte du passage visé de la définition de « personne qualifiée » à l'article 2 :

« personne qualifiée »

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 13

217. Subsection 125(2) of the Act is replaced by the following:

Citizenship of applicants

(2) A certificate shall not be granted under this Part to an applicant who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 13

217. Le paragraphe 125(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Citoyenneté du candidat

(2) Les brevets et certificats prévus à la présente partie ne sont délivrés qu'aux citoyens canadiens et aux résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

218. Subparagraph 712(3)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of an individual, or

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

218. L'alinéa 712(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)*d*), soit les particuliers qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

1994, ch. 28

219. Paragraph (*a*) of the definition "qualifying student" in subsection 2(1) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

(*a*) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

219. L'alinéa *a*) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

L.R., ch. S-23

220. Paragraph (*a*) of the definition "qualifying student" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

(*a*) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

220. L'alinéa *a*) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1996, c. 10

Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada

1996, ch. 10

221. The portion of subsection 7(2) of the *Canada Transportation Act* after paragraph (*b*) is replaced by the following:

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

221. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Composition

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou

Clause 217: Subsection 125(2) reads as follows:

(2) No certificate shall be granted under this Part to an applicant therefor unless he is a Canadian citizen or a permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*.

Article 217 : Texte du paragraphe 125(2) :

(2) Les brevets et certificats prévus à la présente partie ne sont délivrés qu'aux citoyens canadiens et aux résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Clause 218: The relevant portion of subsection 712(3) reads as follows:

(3) The right to file a claim under this section is limited to persons who

. . .

(*b*) except in the case of paragraph (1)(*d*),

(i) are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, in the case of an individual, or

Article 218 : Texte du passage visé du paragraphe 712(3) :

(3) Seules les personnes suivantes peuvent bénéficier du droit de présenter une demande en vertu du présent article :

. . .

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)*d*), soit les particuliers qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.

Canada Student Financial Assistance Act

Clause 219: The relevant portion of the definition "qualifying student" in subsection 2(1) reads as follows:

"qualifying student" means a person

(*a*) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

Article 219 : Texte du passage visé de la définition de « étudiant admissible » au paragraphe 2(1) :

« étudiant admissible » S'entend de quiconque, à la fois :

a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

Canada Student Loans Act

Clause 220: The relevant portion of the definition "qualifying student" in subsection 2(1) reads as follows:

"qualifying student" means a person

(*a*) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Article 220 : Texte du passage visé de la définition de « étudiant admissible » au paragraphe 2(1) :

« étudiant admissible » Personne qui, à la fois :

a) est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

Canada Transportation Act

Clause 221: The relevant portion of subsection 7(2) reads as follows:

(2) The Agency shall consist of

. . .

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

Loi sur les transports au Canada

Article 221 : Texte du paragraphe 7(2) :

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

2000, c. 15, s. 1

222. The definition "Canadian" in subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

"Canadian" « *Canadien* »

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

222. La définition de « Canadien », au paragraphe 55(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2000, ch. 15, art. 1

« Canadien » "*Canadian*"

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

223. The portion of section 14 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* after paragraph (*b*) is replaced by the following:

that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*.

223. Le passage de l'article 14 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

224. Subparagraph 16(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

224. L'alinéa 16(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une personne qui n'est ni un citoyen canadien, ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ni une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

225. Subparagraph 38(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) reports made to the Committee pursuant to section 19 of the *Citizenship Act*, and

225. Le sous-alinéa 38*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la citoyenneté*,

226. Paragraphs 55(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

226. Les alinéas 55*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Clause 222: The definition "Canadian" in subsection 55(1) reads as follows:

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

Article 222 : Texte de la définition de « Canadien » au paragraphe 55(1) :

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 223: Section 14 reads as follows:

14. The Service may

(*a*) advise any minister of the Crown on matters relating to the security of Canada, or

(*b*) provide any minister of the Crown with information relating to security matters or criminal activities,

that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship Act* or the *Immigration Act*.

Clause 224: The relevant portion of subsection 16(1) reads as follows:

16. (1) Subject to this section, the Service may, in relation to the defence of Canada or the conduct of the international affairs of Canada, assist the Minister of National Defence or the Minister of Foreign Affairs, within Canada, in the collection of information or intelligence relating to the capabilities, intentions or activities of

. . .

(*b*) any person other than

. . .

(ii) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*, or

Clause 225: The relevant portion of section 38 reads as follows:

38. The functions of the Review Committee are

. . .

(*c*) to conduct investigations in relation to

. . .

(ii) reports made to the Committee pursuant to section 19 of the *Citizenship Act* or sections 39 and 81 of the *Immigration Act*, and

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 223 : Texte de l'article 14 :

14. Le Service peut:

a) fournir des conseils à un ministre sur les questions de sécurité du Canada;

b) transmettre des informations à un ministre sur des questions de sécurité ou des activités criminelles,

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration*.

Article 224 : Texte du passage visé du paragraphe 16(1) :

16. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Service peut, dans les domaines de la défense et de la conduite des affaires internationales du Canada, prêter son assistance au ministre de la Défense nationale ou au ministre des Affaires étrangères, dans les limites du Canada, à la collecte d'informations ou de renseignements sur les moyens, les intentions ou les activités :

. . .

b) d'une personne qui n'est :

(i) ni un citoyen canadien,

(ii) ni un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*,

(iii) ni une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Article 225 : Texte du passage visé de l'article 38 :

38. Le comité de surveillance a les fonctions suivantes :

. . .

c) faire enquête sur :

. . .

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la citoyenneté* ou des articles 39 et 81 de la *Loi sur l'immigration*,

(*a*) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(5) of the *Citizenship Act*; or

(*b*) a report under paragraph 52(1)(*b*), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(6) of the *Citizenship Act*.

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(5) de la *Loi sur la citoyenneté*;

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)*b*), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(6) de la *Loi sur la citoyenneté*.

1995, c. 25

Chemical Weapons Convention Implementation Act

227. Section 22 of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* is replaced by the following:

Offence outside Canada

22. Every individual who commits, outside Canada, an act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act, shall, if the individual is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, be deemed to have committed that act or omission in Canada.

1995, ch. 25

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques

227. L'article 22 de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques* est remplacé par ce qui suit :

Application extraterritoriale

22. L'individu qui accomplit à l'étranger un geste — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est, à la condition d'être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, réputé avoir accompli ce geste au Canada.

R.S., c. C-29

Citizenship Act

228. (1) The portion of paragraph 5(1)(*c*) of the *Citizenship Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and has, within the four years immediately preceding the date of his or her application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

(2) Paragraph 5(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

229. Paragraph 11(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. C-29

Loi sur la citoyenneté

228. (1) Le passage de l'alinéa 5(1)*c*) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, résidé au Canada pendant au moins trois ans en tout, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :

(2) L'alinéa 5(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen qui est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

229. L'alinéa 11(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 226: Section 55 reads as follows:

55. The Review Committee shall consult with the Director in order to ensure compliance with section 37 in preparing

(*a*) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 19(5) of the *Citizenship Act* or subsection 39(6) or 81(5) of the *Immigration Act*; or

(*b*) a report under paragraph 52(1)(*b*), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act*, subsection 19(6) of the *Citizenship Act* or subsection 39(10) or 81(8) of the *Immigration Act*.

Article 226 : Texte de l'article 55 :

55. Le comité de surveillance consulte le directeur en vue de l'observation de l'article 37 pour l'établissement :

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 19(5) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux paragraphes 39(6) ou 81(5) de la *Loi sur l'immigration*;

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)*b*), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, au paragraphe 19(6) de la *Loi sur la citoyenneté* ou aux paragraphes 39(10) ou 81(8) de la *Loi sur l'immigration*.

Chemical Weapons Convention Implementation Act

Clause 227: Section 22 reads as follows:

22. Every individual who commits, outside Canada, an act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act, shall, if the individual is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of section 2 of the *Immigration Act*, be deemed to have committed that act or omission in Canada.

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques

Article 227 : Texte de l'article 22 :

22. L'individu qui accomplit à l'étranger un geste — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est, à la condition d'être citoyen canadien ou résident permanent au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'immigration*, réputé avoir accompli ce geste au Canada.

Citizenship Act

Clause 228: (1) The relevant portion of subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who

. . .

(*c*) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since such admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act*, and has, within the four years immediately preceding the date of his application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

(2) The relevant portion of subsection 5(2) reads as follows:

(2) The Minister shall grant citizenship to any person who

(*a*) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence, has not ceased since that admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

Clause 229: The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

Loi sur la citoyenneté

Article 228 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) Le ministre attribue la citoyenneté à toute personne qui, à la fois :

. . .

c) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, n'a pas depuis perdu ce titre en application de l'article 24 de la *Loi sur l'immigration*, et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, résidé au Canada pendant au moins trois ans en tout, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 5(2) :

(2) Le ministre attribue en outre la citoyenneté :

a) sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen, légalement admis au Canada à titre de résident permanent et n'ayant pas depuis perdu ce titre en application de l'article 24 de la *Loi sur l'immigration*;

Article 229 : Texte du passage visé du paragraphe 11(1) :

(*d*) has become a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and has, since having ceased to be a citizen and become a permanent resident, resided in Canada for at least one year immediately preceding the date of the application.

d) est devenue un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, après la perte de sa citoyenneté, et a depuis résidé au Canada pendant au moins l'année précédant la date de la demande.

1995, c. 15, s. 23

230. Subsections 14(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

230. Les paragraphes 14(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 15, art. 23

Interruption of proceedings

(1.1) Where an applicant is a permanent resident who is the subject of an admissibility hearing under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the citizenship judge may not make a determination under subsection (1) until there has been a final determination whether, for the purposes of that Act, a removal order shall be made against that applicant.

(1.1) Le juge de la citoyenneté ne peut toutefois statuer sur la demande émanant d'un résident permanent qui fait l'objet d'une enquête dans le cadre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* tant qu'il n'a pas été décidé en dernier ressort si une mesure de renvoi devrait être prise contre lui.

Interruption de la procédure

1999, c. 31, s. 42

231. Paragraph 22(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

231. L'alinéa 22(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31, art. 42

(*e*) if the person has not obtained the authorization to return to Canada required under subsection 52(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

e) s'il n'a pas obtenu l'autorisation requise préalablement à son retour au Canada par le paragraphe 52(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

232. Paragraph 35(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

232. L'alinéa 35(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

a) appliquer les restrictions en matière de biens immeubles aux résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1998, c. 32

Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act

Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

1998, ch. 32

233. Subsection 19(2) of the *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act* is replaced by the following:

233. Le paragraphe 19(2) de la *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires* est remplacé par ce qui suit :

Canadian inspectors

(2) Despite subsection (1), inspectors who are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* only have the privileges and immunities granted in accordance with paragraph 17(*b*) and subsection 18(1).

(2) Toutefois, les inspecteurs qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ne jouissent que des privilèges et immunités accordés au titre de l'alinéa 17*b*) et du paragraphe 18(1).

Inspecteurs canadiens

11. (1) The Minister shall grant citizenship to any person who, having ceased to be a citizen,

. . .

(*d*) has been lawfully admitted to Canada for permanent residence after having ceased to be a citizen, has not ceased since that admission to be a permanent resident pursuant to section 24 of the *Immigration Act* and has resided in Canada since that admission for at least one year immediately preceding the date of his application.

Clause 230: Subsections 14(1.1) and (1.2) read as follows:

(1.1) Where an applicant is a permanent resident who is the subject of an inquiry under the *Immigration Act*, the citizenship judge may not make a determination under subsection (1) until there has been a final determination whether, for the purposes of that Act, a removal order shall be made against that applicant.

(1.2) The expressions "permanent resident" and "removal order" in subsection (1.1) have the meanings assigned to those expressions by subsection 2(1) of the *Immigration Act*.

Clause 231: The relevant portion of subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Notwithstanding anything in this Act, a person shall not be granted citizenship under section 5 or subsection 11(1) or take the oath of citizenship

. . .

(*e*) if the person requires but has not obtained the consent of the Minister, under subsection 55(1) of the *Immigration Act*, to be admitted to and remain in Canada as a permanent resident; or

Clause 232: The relevant portion of subsection 35(3) reads as follows:

(3) Subsections (1) and (2) do not operate so as to authorize or permit the Lieutenant Governor in Council of a province, or such other person or authority as is designated by the Lieutenant Governor in Council thereof, to make any decision or take any action that

(*a*) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act

Clause 233: Subsection 19(2) reads as follows:

(2) Despite subsection (1), inspectors who are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of section 2 of the *Immigration Act* only have the privileges and immunities granted in accordance with paragraph 17(*b*) and subsection 18(1).

11. (1) Le ministre attribue la citoyenneté à toute personne qui a cessé d'être citoyen et qui, à la fois :

. . .

d) a été légalement admise au Canada à titre de résident permanent, après la perte de sa citoyenneté, n'a pas depuis perdu ce titre en application de l'article 24 de la *Loi sur l'immigration*, et a résidé au Canada depuis l'admission pendant au moins l'année précédant la date de sa demande.

Article 230 : Texte des paragraphes 14(1.1) et (1.2) :

(1.1) Le juge de la citoyenneté ne peut toutefois statuer sur la demande émanant d'un résident permanent qui fait l'objet d'une enquête dans le cadre de la *Loi sur l'immigration* tant qu'il n'a pas été décidé en dernier ressort si une mesure de renvoi devrait être prononcée contre lui.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1.1), les termes « mesure de renvoi » et « résident permanent » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*.

Article 231 : Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, nul ne peut recevoir la citoyenneté au titre de l'article 5 ou du paragraphe 11(1) ni prêter le serment de citoyenneté :

. . .

e) s'il n'a pas obtenu l'autorisation du ministre éventuellement exigée aux termes du paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'immigration* pour être admis au Canada et y demeurer à titre de résident permanent;

Article 232 : Texte du passage visé du paragraphe 35(3) :

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de permettre au lieutenant-gouverneur en conseil, ou à la personne ou autorité qu'il désigne, de prendre des décisions ou mesures visant à :

a) appliquer les restrictions en matière de biens immeubles aux résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*;

Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

Article 233 : Texte du paragraphe 19(2) :

(2) Toutefois, les inspecteurs qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'immigration* ne jouissent que des privilèges et immunités accordés au titre de l'alinéa 17*b*) et du paragraphe 18(1).

1991, c. 48 Cooperative Credit Associations Act

234. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi sur les associations coopératives de crédit 1991, ch. 48

234. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

R.S., c. C-42 Copyright Act

1997, c. 24, s. 14

235. Clause 15(2)(*b*)(i)(A) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or

Loi sur le droit d'auteur L.R., ch. C-42

1997, ch. 24, art. 14

235. L'alinéa 15(2)*b*) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

b) fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou fixée au moyen d'un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

1997, c. 24, s. 14

236. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:

Exception

(4) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the benefits conferred by this section, subject to any terms and conditions specified in the statement, to performers who are nationals of that country or another country that is a party to the Agreement or are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and whose performer's

1997, ch. 24, art. 14

236. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder, aux conditions qu'il peut préciser dans cette déclaration, les avantages conférés par le présent article aux artistes-interprètes — ressortissants de ce pays ou d'un autre pays partie à l'Accord, ou citoyens canadiens ou résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* — dont les prestations sont incorpo-

Cooperative Credit Associations Act

Clause 234: The relevant portion of the definition "resident Canadian" in section 2 reads as follows:

"resident Canadian" means a natural person who is

. . .

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 234 : Texte du passage visé de la définition de « résident canadien » à l'article 2 :

« résident canadien » Selon le cas :

. . .

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

Copyright Act

Clause 235: The relevant portion of subsection 15(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) applies only if the performer's performance

. . .

(*b*) is fixed in

(i) a sound recording whose maker, at the time of the first fixation,

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or

Loi sur le droit d'auteur

Article 235 : Texte du passage visé du paragraphe 15(2) :

(2) La prestation visée au paragraphe (1) doit être, selon le cas :

. . .

b) fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou fixée au moyen d'un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

Clause 236: Subsection 17(4) reads as follows:

(4) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the benefits conferred by this section, subject to any terms and conditions specified in the statement, to performers who are nationals of that country or another country that is a party to the Agreement or are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act* and whose performer's performances are embodied in works other than the prescribed cinematographic works referred to in subsection (3).

Article 236 : Texte du paragraphe 17(4) :

(4) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder, aux conditions qu'il peut préciser dans cette déclaration, les avantages conférés par le présent article aux artistes-interprètes — ressortissants de ce pays ou d'un autre pays partie à l'Accord, ou citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* — dont les prestations sont incorporées dans des oeuvres cinématographiques qui sont des productions non visées par le paragraphe (3).

performances are embodied in works other than the prescribed cinematographic works referred to in subsection (3).

1997, c. 24, s. 14

237. The portion of paragraph 18(2)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

1997, c. 24, s. 14

238. (1) Paragraph 20(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

1997, c. 24, s. 14

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings that are embodied in works other than the prescribed cinematographic works referred to in subsection (3).

1997, ch. 24, art. 14

237. L'alinéa 18(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

1997, ch. 24, art. 14

238. (1) L'alinéa 20(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

1997, ch. 24, art. 14

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée

Clause 237: The relevant portion of subsection 18(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) applies only if

(*a*) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

Article 237 : Texte du passage visé du paragraphe 18(2) :

(2) Le paragraphe (1) s'applique uniquement lorsque, selon le cas :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été citoyen ou résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

Clause 238: (1) The relevant portion of subsection 20(1) reads as follows:

20. (1) The right to remuneration conferred by section 19 applies only if

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

Article 238 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 20(1) :

20. (1) Le droit à rémunération conféré par l'article 19 ne peut être exercé que si, selon le cas :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou citoyen ou résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

(2) Subsection 20(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

(2) Texte du paragraphe 20(2) :

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

ings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

1997, c. 24, s. 14

239. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*) is replaced by the following:

that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

1997, ch. 24, art. 14

239. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réciprocité

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, c. 24, s. 14

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act after paragraph (*b*) and before paragraph (*d*) is replaced by the following:

that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

1997, ch. 24, art. 14

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

(*c*) grant the benefits conferred by this Part to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants that those benefits to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, and

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces

Clause 239: (1) Subsection 22(1) reads as follows:

22. (1) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country grants or has undertaken to grant

(*a*) to performers and to makers of sound recordings, or

(*b*) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*c*) grant the benefits conferred by this Part

(i) to performers and to makers of sound recordings, or

(ii) to broadcasters

as the case may be, that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, and

(*d*) declare that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

Article 239 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 22(1) :

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

(2) Subsection 22(2) reads as follows:

(2) Where the Minister is of the opinion that a country other than a Rome Convention country neither grants nor has undertaken to grant

(*a*) to performers, and to makers of sound recordings, or

(*b*) to broadcasters

that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*c*) grant the benefits conferred by this Part to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, and

(*d*) declare that that country shall, as regards those benefits, be treated as if it were a country to which this Part extends.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 22(2) :

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes, producteurs ou radiodiffuseurs citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

avantages y sont accordés aux artistes-interprètes, producteurs ou radiodiffuseurs qui sont des citoyens canadiens ou de tels résidents permanents ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

1997, c. 24, s. 50

240. (1) Subparagraph (*a*)(i) of the definition "eligible maker" in section 79 of the Act is replaced by the following:

(i) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in Canada or, if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

1997, ch. 24, art. 50

240. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « producteur admissible », à l'article 79 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) soit si l'enregistrement sonore est protégé par le droit d'auteur au Canada et qu'à la date de la première fixation, le producteur était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social au Canada;

1997, c. 24, s. 50

(2) Subparagraph (*a*)(i) of the definition "eligible performer" in section 79 of the Act is replaced by the following:

(i) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

1997, ch. 24, art. 50

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « artiste-interprète admissible », à l'article 79 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) soit est protégée par le droit d'auteur au Canada et a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1997, c. 24, s. 50

241. (1) The portion of subsection 85(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Reciprocity

85. (1) Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

1997, ch. 24, art. 50

241. (1) Le passage du paragraphe 85(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réciprocité

85. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, c. 24, s. 50

(2) The portion of subsection 85(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

1997, ch. 24, art. 50

(2) Le passage du paragraphe 85(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Clause 240: (1) The relevant portion of the definition "eligible maker" in section 79 reads as follows:

"eligible maker" means a maker of a sound recording that embodies a musical work, whether the first fixation of the sound recording occurred before or after the coming into force of this Part, if

(*a*) both the following two conditions are met:

(i) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in Canada or, if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

Article 240 : (1) Texte du passage visé de la définition de « producteur admissible » à l'article 79 :

« producteur admissible » Le producteur de l'enregistrement sonore d'une oeuvre musicale, que la première fixation ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit si l'enregistrement sonore est protégé par le droit d'auteur au Canada et qu'à la date de la première fixation, le producteur était citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social au Canada;

(2) The relevant portion of the definition "eligible performer" in section 79 reads as follows:

"eligible performer" means the performer of a performer's performance of a musical work, whether it took place before or after the coming into force of this Part, if the performer's performance is embodied in a sound recording and

(*a*) both the following two conditions are met:

(i) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a Canadian citizen or permanent resident of Canada within the meaning of the *Immigration Act*, and

(2) Texte du passage visé de la définition de « artiste-interprète admissible » à l'article 79 :

« artiste-interprète admissible » Artiste-interprète dont la prestation d'une oeuvre musicale, qu'elle ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) soit est protégée par le droit d'auteur au Canada et a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était citoyen canadien ou résident permanent du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration*;

Clause 241: (1) The relevant portion of subsection 85(1) reads as follows:

85. (1) Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

Article 241 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 85(1) :

85. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

(2) The relevant portion of subsection 85(2) reads as follows:

(2) Texte du passage visé du paragraphe 85(2) :

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that another country neither grants nor has undertaken to grant to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada; and

Réciprocité

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou de tels résidents permanents ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

1992, c. 20 — Corrections and Conditional Release Act — Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition — 1992, ch. 20

1999, c. 18, s. 87

242. Subsection 128(3) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

242. Le paragraphe 128(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 18, art. 87

Deeming

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

Cas particulier

(3) Pour l'application de l'alinéa 50*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

Removal order

(4) Despite this Act or the *Prisons and Reformatories Act*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is ineligible for day parole or an unescorted temporary absence until the offender is eligible for full parole.

Mesure de renvoi

(4) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, l'admissibilité à la libération conditionnelle totale de quiconque est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est préalable à l'admis-

(2) Where the Minister is of the opinion that another country neither grants nor has undertaken to grant to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound recordings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of the *Immigration Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada; and

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada au sens de la *Loi sur l'immigration* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

Corrections and Conditional Release Act

Clause 242: Subsections 128(4) to (6) are new. Subsection 128(3) reads as follows:

(3) Despite subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on full parole or statutory release is deemed to be completed unless the full parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 242 : Les paragraphes 128(4) à (6) sont nouveaux. Texte du paragraphe 128(3) :

(3) Pour l'application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l'immigration* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle totale ou d'office est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

sibilité à la semi-liberté ou à l'absence temporaire sans escorte.

Parole inoperative where parole eligibility date in future

(5) If, before the full parole eligibility date, a removal order is made under the *Immigration and Refugee Protection Act* against an offender who has received day parole or an unescorted temporary absence, on the day that the removal order is made, the day parole or unescorted temporary absence becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated.

(5) La libération conditionnelle du délinquant en semi-liberté ou en absence temporaire sans escorte devient ineffective s'il est visé, avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale, par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; il doit alors être réincarcéré. Réincarcération

Exception

(6) An offender referred to in subsection (4) is eligible for day parole or an unescorted temporary absence if the removal order is stayed under paragraph 50(*b*), 66(*b*) or 114(1)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(6) Toutefois, le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'intéressé est visé par un sursis au titre des alinéas 50*b*) ou 66*b*) ou du paragraphe 114(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Exception

Exception

(7) Where the removal order of an offender referred to in subsection (5) is stayed under paragraph 50(*b*), 66(*b*) or 114(1)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* on a day prior to the full parole eligibility of the offender, the unescorted temporary absence or day parole of that offender is resumed as of the day of the stay.

(7) La semi-liberté ou la permission de sortir sans escorte redevient effective à la date du sursis de la mesure de renvoi visant le délinquant pris, avant son admissibilité à la libération conditionnelle totale, au titre des alinéas 50*b*) ou 66*b*) ou du paragraphe 114(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Exception

243. Section 159 of the Act is replaced by the following:

243. L'article 159 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Eligibility

159. A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who is ordinarily resident in Canada.

159. Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste. Conditions d'exercice

R.S., c. C-46 — Criminal Code — Code criminel — L.R., ch. C-46

1997, c. 16, s. 1

244. Subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

244. Le paragraphe 7(4.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit : 1997, ch. 16, art. 1

Offence in relation to sexual offences against children

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 173 or subsection 212(4) shall be deemed to commit that act or omission in

(4.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le citoyen canadien ou le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui, à l'étranger, est l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 151, 152, 153, 155 ou Infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants

Clause 243: Section 159 reads as follows:

159. A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act* who is ordinarily resident in Canada.

Article 243 : Texte de l'article 159 :

159. Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste.

Criminal Code

Clause 244: Subsection 7(4.1) reads as follows:

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 173 or subsection 212(4) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

Code criminel

Article 244 : Texte du paragraphe 7(4.1) :

(4.1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, la personne qui, à l'étranger, commet un acte par action ou omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 173 ou au paragraphe 212(4) est réputée avoir commis cet acte au Canada si elle a la citoyenneté canadienne ou est un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 173 ou au paragraphe 212(4) est réputé l'avoir commis au Canada.

R.S., c. 9 (4th Supp.), s. 17

245. The reference to "sections 94.1 and 94.2 (organizing entry into Canada), 94.4 (disembarking persons at sea) and 94.5 (counselling false statements) of the *Immigration Act*" in the definition "offence" in section 183 of the Act is replaced by a reference to "sections 117 (organizing entry into Canada), 118 (trafficking in persons), 119 (disembarking persons at sea), 122 (offences related to documents), 126 (counselling misrepresentation) and 129 (offences relating to officers) of the *Immigration and Refugee Protection Act*".

245. Dans la définition de « infraction » à l'article 183 de la même loi, la mention « les articles 94.1 et 94.2 (incitation à entrer au Canada), l'article 94.4 (débarquement de personnes en mer) et l'article 94.5 (incitation à faire une fausse déclaration) de la *Loi sur l'immigration*, » est remplacée par la mention « les articles 117 (entrée illégale), 118 (trafic de personnes), 119 (débarquement en mer), 122 (documents), 126 (fausses présentations) et 129 (infractions relatives aux agents) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ».

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 17

246. The definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*.1) and by adding the following after that paragraph:

(*b*.2) an offence against section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 or 131 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

246. La définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*.1), de ce qui suit :

b.2) une infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 ou 131 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1996, c. 31, s. 68

247. Subparagraph 477.1(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

247. Le sous-alinéa 477.1*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1996, ch. 31, art. 68

R.S., c. 22 (4th Supp.)

Emergencies Act

248. Paragraph 4(*b*) of the *Emergencies Act* is replaced by the following:

(*b*) providing for the detention, imprisonment or internment of Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Loi sur les mesures d'urgence

248. L'alinéa 4*b*) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est remplacé par ce qui suit :

b) prévoyant, dans le cas d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, toute détention ou tout emprisonnement ou internement qui seraient fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

L.R., ch. 22 (4e suppl.)

1992, c. 49, s. 125

249. Paragraphs 30(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

249. Les alinéas 30(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 49, art. 125

Clause 245: Replacement of the title of the Act and references to certain provisions.

Article 245 : Substitution du nouveau titre de la loi à l'ancien.

Clause 246: New. The relevant portion of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 reads as follows:

"enterprise crime offence" means

Article 246 : Nouveau. Texte du passage visé de la définition de « infraction de criminalité organisée » à l'article 462.3 :

« infraction de criminalité organisée »

Clause 247: The relevant portion of section 477.1 reads as follows:

477.1 Every person who commits an act or omission that, if it occurred in Canada, would be an offence under a federal law, within the meaning of section 2 of the *Oceans Act*, is deemed to have committed that act or omission in Canada if it is an act or omission

(*a*) in the exclusive economic zone of Canada that

. . .

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

Article 247 : Texte du passage visé de l'article 477.1 :

477.1 Le fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction au droit fédéral — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les océans* — est réputé y avoir été commis s'il est survenu :

a) dans la zone économique exclusive du Canada et que :

. . .

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

Emergencies Act

Clause 248: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. Nothing in this Act shall be construed or applied so as to confer on the Governor in Council the power to make orders or regulations

. . .

(*b*) providing for the detention, imprisonment or internment of Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act* on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Loi sur les mesures d'urgence

Article 248 : Texte du passage visé de l'article 4 :

4. La présente loi n'a pas pour effet d'habiliter le gouverneur en conseil à prendre des décrets ou règlements :

. . .

b) prévoyant, dans le cas d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*, toute détention ou tout emprisonnement ou internement qui seraient fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

Clause 249: The relevant portion of subsection 30(1) reads as follows:

Article 249 : Texte du passage visé du paragraphe 30(1) :

(*g*) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and of admission into Canada of other persons;

(*h*) the removal from Canada of persons, other than Canadian citizens and permanent residents within the meaning of subsections 2(1) and 95(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and protected persons within the meaning of that Act who are not inadmissible under that Act

(i) on grounds of security, violating human or international rights or serious criminality, or

(ii) on grounds of criminality and who have not been convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed, or five years or more may be imposed;

g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ainsi que de l'entrée et du séjour d'autres personnes au Canada;

h) le renvoi hors du Canada des personnes qui, d'une part, ne sont pas des citoyens canadiens ou des résidents permanents ou personnes protégées, respectivement au sens des paragraphes 2(1) et 95(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, et qui, d'autre part, ne sont pas interdites de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou grande criminalité au titre de cette loi, ou pour criminalité et n'ont pas été déclarées coupables d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée ou qui est punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

1999, c. 18 — Extradition Act — Loi sur l'extradition — 1999, ch. 18

250. Subsection 40(2) of the *Extradition Act* is replaced by the following:

When refugee claim

(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has made a claim for refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.

250. Le paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :

Consultation

(2) Si l'intéressé demande l'asile au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêté.

251. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

When refugee claim

(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has made a claim for refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.

251. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Copie

(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* dans les cas où l'intéressé demande l'asile au titre de cette loi.

252. (1) Subsection 75(1) of the Act is replaced by the following:

252. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30. (1) While a declaration of an international emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

. . .

(*g*) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act* and of admission into Canada of other persons;

(*h*) the removal from Canada of persons, other than

(i) Canadian citizens,

(ii) permanent residents as defined in the *Immigration Act*, and

(iii) persons who are determined under that Act to be Convention refugees, other than persons described in paragraph 19(1)(*c*.1), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) of that Act and persons who have been convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(A) more than six months has been imposed, or

(B) five years or more may be imposed;

30. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de crise internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

. . .

g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*, ainsi que de l'admission d'autres personnes au Canada;

h) le renvoi du Canada de personnes autres que les citoyens canadiens, les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration* et les personnes à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu et qui ne sont pas visées aux alinéas 19(1)*c*.1), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) de cette loi et qui n'ont pas été déclarées coupables d'une infraction prévue par une loi fédérale :

(i) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été imposée,

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

Extradition Act

Clause 250: Subsection 40(2) reads as follows:

(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has claimed Convention refugee status under section 44 of the *Immigration Act*, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.

Loi sur l'extradition

Article 250 : Texte du paragraphe 40(2) :

(2) Si l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de la *Loi sur l'immigration*, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêté.

Clause 251: Subsection 48(2) reads as follows:

(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has claimed Convention refugee status under section 44 of the *Immigration Act*, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.

Article 251 : Texte du paragraphe 48(2) :

(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la *Loi sur l'immigration* dans les cas où l'intéressé revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de l'article 44 de cette loi.

Clause 252: (1) Subsection 75(1) reads as follows:

Article 252 : (1) Texte du paragraphe 75(1) :

Special authorization

75. (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

Autorisation spéciale

75. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

(2) Subsection 75(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 75(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-compliance with conditions of authorization

(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the *Immigration and Refugee Protection Act*, deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains in Canada after the period authorized for their stay.

Sanction

(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, être entré au Canada avec le statut de résident temporaire et y être resté après avoir perdu ce statut.

1999, c. 23 Foreign Publishers Advertising Services Act

1999, ch. 23 Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers

253. (1) Paragraph (*b*) of the definition "Canadian" in section 2 of the *Foreign Publishers Advertising Services Act* is replaced by the following:

253. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « Canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

b) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(2) Paragraph (*c*) of the definition "Canadian Corporation" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « société canadienne », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*c*) whose chairperson or other presiding officer and more than half of whose directors or other similar officers are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

c) son président ou une autre personne agissant comme tel et au moins la moitié des administrateurs ou autres cadres semblables sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

75. (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

75. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

(2) Subsection 75(3) reads as follows:

(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the *Immigration Act*, deemed to be a person who entered Canada as a visitor and remains in Canada after they have ceased to be a visitor.

(2) Texte du paragraphe 75(3) :

(3) Le titulaire d'une autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui ne se conforme pas à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration*, être une personne entrée au Canada en qualité de visiteur et y être restée après avoir perdu cette qualité.

Foreign Publishers Advertising Services Act

Clause 253: (1) The relevant portion of the definition "Canadian" in section 2 reads as follows:

"Canadian" means

. . .

(*b*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*;

(2) The relevant portion of the definition "Canadian corporation" in section 2 reads as follows:

"Canadian corporation" means a corporation

. . .

(*c*) whose chairperson or other presiding officer and more than half of whose directors or other similar officers are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of the *Immigration Act*;

Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers

Article 253 : (1) Texte du passage visé de la définition de « Canadien » à l'article 2 :

« Canadien » Selon le cas :

. . .

b) un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*;

(2) Texte du passage visé de la définition de « société canadienne » à l'article 2 :

« société canadienne » Société remplissant les conditions suivantes :

. . .

c) son président ou une autre personne agissant comme tel et au moins la moitié des administrateurs ou autres cadres semblables sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*;

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

254. Subparagraphs (*e*)(i) to (iii) of the definition "eligible individual" in section 122.6 of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

(i) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(ii) is a temporary resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*, who was resident in Canada throughout the 18 month period preceding that time, or

(iii) is a protected person within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

254. Les sous-alinéas *e*)(i) à (iii) de la définition de « particulier admissible », à l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sont remplacés par ce qui suit :

(i) résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*,

(ii) résident temporaire ou titulaire d'un permis de séjour temporaire visés par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ayant résidé au Canada durant la période de 18 mois précédant ce moment,

(iii) personne protégée au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

255. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

1991, ch. 47

Loi sur les sociétés d'assurances

255. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

R.S., c. 54 (4th Supp.)

International Centre for Human Rights and Democratic Development Act

256. Subsection 13(1) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* is replaced by the following:

Canadian citizens or permanent residents

13. (1) The Chairman, the Vice-Chairman, the President and six other directors must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

257. (1) Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 54 (4e suppl.)

Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

256. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* est remplacé par ce qui suit :

Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

13. (1) Neuf administrateurs, dont le président et le vice-président du conseil et le président du Centre, doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

257. (1) Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Income Tax Act

Clause 254: The relevant portion of the definition "eligible individual" in section 122.6 reads as follows:

"eligible individual" in respect of a qualified dependant at any time means a person who at that time

. . .

(*e*) is, or whose cohabiting spouse is, a Canadian citizen or a person who

(i) is a permanent resident (within the meaning assigned by the *Immigration Act*),

(ii) is a visitor in Canada or the holder of a permit in Canada (within the meanings assigned by the *Immigration Act*) who was resident in Canada throughout the 18 month period preceding that time, or

(iii) was determined before that time under the *Immigration Act*, or regulations made under that Act, to be a Convention refugee,

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 254 : Texte du passage visé de la définition de « particulier admissible » à l'article 122.6 :

« particulier admissible » S'agissant, à un moment donné, du particulier admissible à l'égard d'une personne à charge admissible, personne qui répond aux conditions suivantes à ce moment :

. . .

e) elle est, ou son conjoint visé est, soit citoyen canadien, soit :

(i) résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*,

(ii) visiteur au Canada ou titulaire de permis au Canada (ces expressions s'entendant au sens de la *Loi sur l'immigration*) ayant résidé au Canada durant la période de 18 mois précédant ce moment,

(iii) quelqu'un à qui a été reconnu, en vertu de la *Loi sur l'immigration* ou de ses règlements, le statut de réfugié au sens de la Convention.

Insurance Companies Act

Clause 255: The relevant portion of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) reads as follows:

"resident Canadian" means a natural person who is

. . .

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 255 : Texte du passage visé de la définition de « résident canadien » au paragraphe 2(1) :

« résident canadien » Selon le cas :

. . .

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

International Centre for Human Rights and Democratic Development Act

Clause 256: Subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) The Chairman, the Vice-Chairman, the President and six other directors must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act*.

Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

Article 256 : Texte du paragraphe 13(1) :

13. (1) Neuf administrateurs, dont le président et le vice-président du conseil et le président du Centre, doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Clause 257: (1) Subsection 17(2) reads as follows:

Article 257 : (1) Texte du paragraphe 17(2) :

Canadian citizens or permanent residents

(2) A majority of the members of the executive committee must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

(2) La majorité des membres du comité de direction doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

(2) Subsection 17(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 17(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

(6) Three members of the executive committee, a majority of whom are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, constitute a quorum at any meeting of the committee.

Quorum

(6) Le quorum, pour les réunions du comité, est de trois membres, dont au moins deux sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

258. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

258. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

(2) Seven directors, at least five of whom are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, constitute a quorum at any meeting of the Board.

Quorum du conseil

(2) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de sept administrateurs, dont au moins cinq sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1er suppl.)

259. Paragraph (*b*) of the definition "Canadian" in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship,

259. L'alinéa *b*) de la définition de « Canadien », à l'article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est remplacé par ce qui suit :

b) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui a résidé habituellement au Canada pendant une période maximale de un an à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne;

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

260. Paragraph 14(1)(*a*) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is replaced by the following:

(*a*) the employee is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

260. L'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est remplacé par ce qui suit :

a) il est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(2) A majority of the members of the executive committee must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act*.

(2) La majorité des membres du comité de direction doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

(2) Subsection 17(6) reads as follows:

(6) Three members of the executive committee, a majority of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act*, constitute a quorum at any meeting of the committee.

(2) Texte du paragraphe 17(6) :

(6) Le quorum, pour les réunions du comité, est de trois membres, dont au moins deux sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Clause 258: Subsection 20(2) reads as follows:

(2) Seven directors, at least five of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act*, constitute a quorum at any meeting of the Board.

Article 258 : Texte du paragraphe 20(2) :

(2) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de sept administrateurs, dont au moins cinq sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Investment Canada Act

Clause 259: The relevant portion of the definition "Canadian" in section 3 reads as follows:

"Canadian" means

. . .

(*b*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which he first became eligible to apply for Canadian citizenship,

Loi sur Investissement Canada

Article 259 : Texte du passage visé de la définition de « Canadien » à l'article 3 :

« Canadien »

. . .

b) un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* qui a résidé habituellement au Canada pendant une période maximale de un an à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne;

Labour Adjustment Benefits Act

Clause 260: The relevant portion of subsection 14(1) reads as follows:

14. (1) The Commission may determine that an employee who has been certified under section 11 is qualified to receive labour adjustment benefits if

(*a*) he is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning given that term by subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

Article 260 : Texte du passage visé du paragraphe 14(1) :

14. (1) La Commission peut décider que l'employé qui a fait l'objet de la certification prévue à l'article 11 a droit de toucher des prestations d'adaptation si celui-ci remplit les conditions suivantes :

a) il est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent, au sens que donne à cette expression le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

1999, c. 18, s. 123

261. (1) Subsection 40(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

Special authorization

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

(2) Subsection 40(3) of the Act is replaced by the following:

Non-compliance with conditions of authorization

(3) A person to whom an authorization is granted under subsection (1) who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiration of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization shall, for the purposes of the *Immigration and Refugee Protection Act*, be deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains after the period authorized for their stay.

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

1999, ch. 18, art. 123

261. (1) Le paragraphe 40(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :

Autorisation du ministre

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser la personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

(2) Le paragraphe 40(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sanction

(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de l'autorisation est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, être entré au Canada avec le statut de résident temporaire et y être resté après avoir perdu ce statut.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1990, c. 7, s. 3(2)

262. Subsection 3(4) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Eligibility

(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.

L.R., ch. N-7

Loi sur l'Office national de l'énergie

1990, ch. 7, par. 3(2)

262. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Conditions de nomination

(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Clause 261: (1) Subsection 40(1) reads as follows:

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is a member of an inadmissible class of persons described in section 19 of the *Immigration Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

(2) Subsection 40(3) reads as follows:

(3) A person to whom an authorization is granted under subsection (1) who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiration of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization shall, for the purposes of the *Immigration Act*, be deemed to be a person who entered Canada as a visitor and remains therein after he has ceased to be a visitor.

National Energy Board Act

Clause 262: Subsection 3(4) reads as follows:

(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

Article 261 : (1) Texte du paragraphe 40(1) :

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui fait partie d'une catégorie non admissible, au sens de l'article 19 de la *Loi sur l'immigration*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y demeurer pendant la période qu'il précise; le ministre peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

(2) Texte du paragraphe 40(3) :

(3) Le titulaire d'une autorisation qui se trouve au Canada ailleurs que dans un lieu désigné ou à un moment où l'autorisation n'est plus valide ou qui contrevient à une autre condition de l'autorisation est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration*, être une personne entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeurant après avoir perdu cette qualité.

Loi sur l'Office national de l'énergie

Article 262 : Texte du paragraphe 3(4) :

(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.

R.S., c. O-9 Old Age Security Act Loi sur la sécurité de la vieillesse L.R., ch. O-9

1996, c. 18, s. 50

263. Paragraph (*b*) of the definition "specially qualified individual" in section 2 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*b*) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

263. L'alinéa *b*) de la définition de « particulier déterminé », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacé par ce qui suit :

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et résidait au Canada.

1996, ch. 18, art. 50

1996, c. 18, s. 51(1)

264. Subparagraph 11(7)(*e*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

264. Le sous-alinéa 11(7)*e*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements.

1996, ch. 18, par. 51(1)

1996, c. 18, s. 53(1)

265. Subparagraph 19(6)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

265. Le sous-alinéa 19(6)*d*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements;

1996, ch. 18, par. 53(1)

1998, c. 21, s. 115(2)

266. Subparagraph 21(9)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

266. Le sous-alinéa 21(9)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements.

1998, ch. 21, par. 115(2)

1997, c. 40, s. 102; 2000, c. 12, par. 207(1)(*l*)

267. Paragraph 33.11(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration and Refugee*

267. L'alinéa 33.11*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines d'avoir accès aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son époux ou conjoint de fait, dans le cadre de

1997, ch. 40, art. 102; 2000, ch. 12, al. 207(1)*l*)

Old Age Security Act

Clause 263: The relevant portion of the definition "specially qualified individual" in section 2 reads as follows:

"specially qualified individual" means a person who has not resided in Canada after attaining eighteen years of age for an aggregate period of ten or more years other than such a person to whom a pension or spouse's allowance was payable

. . .

(*b*) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*;

Clause 264: The relevant portion of subsection 11(7) reads as follows:

(7) No supplement may be paid to a pensioner for

. . .

(*e*) any month during which the pensioner is

. . .

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

Clause 265: The relevant portion of subsection 19(6) reads as follows:

(6) No spouse's allowance may be paid under this section to the spouse of a pensioner pursuant to an application therefor for

. . .

(*d*) any month during which the spouse is

. . .

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

Clause 266: The relevant portion of subsection 21(9) reads as follows:

(9) No spouse's allowance may be paid under this section to a widow pursuant to an application therefor for

. . .

(*c*) any month during which the widow is

. . .

(ii) a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the *Immigration Act*, in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

Clause 267: The relevant portion of section 33.11 reads as follows:

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 263 : Texte du passage visé de la définition de « particulier déterminé » à l'article 2 :

« particulier déterminé » Personne qui ne compte pas au moins dix années de résidence au Canada depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, à l'exception d'une telle personne à laquelle une pension ou une allocation était payable pour l'un des mois suivants :

. . .

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, et résidait au Canada.

Article 264 : Texte du passage visé du paragraphe 11(7) :

(7) Il n'est versé aucun supplément pour :

. . .

e) tout mois pendant lequel le pensionné est, à la fois :

. . .

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

Article 265 : Texte du passage visé du paragraphe 19(6) :

(6) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour :

. . .

d) tout mois pendant lequel le conjoint est, à la fois :

. . .

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements d'application.

Article 266 : Texte du passage visé du paragraphe 21(9) :

(9) L'allocation prévue au présent article n'est pas versée pour :

. . .

c) tout mois pendant lequel la veuve est, à la fois :

. . .

(ii) un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, relativement auquel l'engagement d'un répondant est en vigueur conformément à cette loi et à ses règlements.

Article 267 : Texte du passage visé de l'article 33.11 :

Protection Act that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse or common-law partner of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act; and

la mise en oeuvre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

R.S., c. P-14 — Pilotage Act — Loi sur le pilotage — L.R., ch. P-14

268. Paragraph 22(2)(*b*) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and is shown, to the satisfaction of the Authority, not to have become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond the control of the applicant.

268. L'alinéa 22(2)*b*) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

b) soit un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, dans le cas contraire, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

R.S., c. P-21 — Privacy Act — Loi sur la protection des renseignements personnels — L.R., ch. P-21

269. The portion of subsection 12(1) of the *Privacy Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Right of access

12. (1) Subject to this Act, every individual who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* has a right to and shall, on request, be given access to

269. Le passage du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Droit d'accès

12. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout citoyen canadien et tout résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ont le droit de se faire communiquer sur demande :

2000, c. 17 — Proceeds of Crime (Money Laundering) Act — Loi sur le recyclage des produits de la criminalité — 2000, ch. 17

270. Paragraph 55(3)(*d*) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* is replaced by the following:

(*d*) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(1)(*i*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of that Act or to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act;

270. L'alinéa 55(3)*d*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :

d) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3(1)*i*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux articles 34 à 42 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi.

33.11 Despite any other Act or law,

. . .

(*b*) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act; and

33.11 Sont autorisés, malgré toute autre loi ou règle de droit :

. . .

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre l'accès au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son époux ou conjoint de fait, dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

Pilotage Act

Clause 268: The relevant portion of subsection 22(2) reads as follows:

(2) No licence or pilotage certificate shall be issued to an applicant therefor unless the applicant is

. . .

(*b*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and is shown, to the satisfaction of the Authority, not to have become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond the control of the applicant.

Loi sur le pilotage

Article 268 : Texte du passage visé du paragraphe 22(2) :

(2) Il est interdit de délivrer un brevet ou certificat de pilotage à un demandeur s'il n'est :

. . .

b) soit un résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, dans le cas contraire, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

Privacy Act

Clause 269: The relevant portion of subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) Subject to this Act, every individual who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* has a right to and shall, on request, be given access to

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 269 : Texte du passage visé du paragraphe 12(1) :

12. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout citoyen canadien et tout résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, a le droit de se faire communiquer sur demande :

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act

Clause 270: The relevant portion of subsection 55(3) reads as follows:

(3) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(*c*), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence, the Centre shall disclose the information to

. . .

(*d*) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(*j*) of the *Immigration Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in subsection 19(1) or (2) or section 27 of that Act or to an offence under section 94.1, 94.2, 94.4, 94.5 or 94.6 of that Act.

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

Article 270 : Texte du passage visé du paragraphe 55(3) :

(3) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et son appréciation aux termes de l'alinéa 54*c*), qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité, le Centre communique les renseignements désignés :

. . .

d) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3*j*) de la *Loi sur l'immigration* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux paragraphes 19(1) ou (2) ou à l'article 27 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4, 94.5 ou 94.6 de cette loi.

R.S., c. T-13 Trade-marks Act Loi sur les marques de commerce L.R., ch. T-13

1994, c. 47, s. 192

271. Paragraph 11.17(2)(*b*) of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which the permanent resident first became eligible to apply for Canadian citizenship; and

271. L'alinéa 11.17(2)*b*) de la *Loi sur les marques de commerce* est remplacé par ce qui suit :

b) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui n'ont pas résidé habituellement au Canada pour plus d'un an après la date à laquelle ils sont devenus admissibles à la demande de citoyenneté canadienne;

1994, ch. 47, art. 192

1991, c. 45 Trust and Loan Companies Act Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt 1991, ch. 45

272. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

272. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé habituellement pour plus d'un an après la date à laquelle il est devenu admissible à la demande de la citoyenneté canadienne.

Terminology Terminologie

Terminology

273. Unless the context requires otherwise, "*Immigration Act*" is replaced by "*Immigration and Refugee Protection Act*" in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

Terminologie

273. Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur l'immigration* » est remplacé par « *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* » dans :

***a*) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*;**

***b*) tout autre texte pris soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.**

Repeals *Abrogations*

Repeals

274. The following Acts are repealed:

(*a*) the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

274. Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

***a*) la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985);**

Trade-marks Act

Clause 271: The relevant portion of subsection 11.17(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this section, "Canadian" includes

. . .

(*b*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which the permanent resident first became eligible to apply for Canadian citizenship; and

Loi sur les marques de commerce

Article 271 : Texte du passage visé du paragraphe 11.17(2) :

(2) Sont considérés comme des Canadiens, pour l'application du présent article :

. . .

b) les résidents permanents, au sens de la *Loi sur l'immigration*, qui n'ont pas résidé habituellement au Canada pour plus d'un an après la date à laquelle ils sont devenus admissibles à la demande de citoyenneté canadienne;

Trust and Loan Companies Act

Clause 272: The relevant portion of the definition "resident Canadian" in section 2 reads as follows:

"resident Canadian" means a natural person who is

. . .

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 272 : Texte du passage visé de la définition de « résident canadien » à l'article 2 :

« résident canadien » Selon le cas :

. . .

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

(*b*) *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 49 of the Statutes of Canada, 1992;

(*c*) *An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 1995; and

(*d*) *An Act to amend the Citizenship Act and the Immigration Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1997.

Coming Into Force

Coming into force

275. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

b) la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence*, chapitre 49 des Lois du Canada (1992);

c) la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence*, chapitre 15 des Lois du Canada (1995);

d) la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et la Loi sur l'immigration*, chapitre 22 des Lois du Canada (1997).

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

275. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Subsection 2(1)*)

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

(*a*) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;

(*b*) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;

(*c*) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

ARTICLE 1 OF THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN AND DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT

1. For the purposes of this Convention, torture means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

2. This article is without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application.

ANNEXE
(*paragraphe 2(1)*)

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;

b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « torture » désigne tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne, ou pour tout autre motif fondé sur une forme de discrimination quelle qu'elle soit, lorsqu'une telle douleur ou de telles souffrances sont infligées par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. Ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant de sanctions légitimes inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles.

2. Cet article est sans préjudice de tout instrument international ou de toute loi nationale qui contient ou peut contenir des dispositions de portée plus large.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

C-11

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 13, 2001

C-11

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 JUIN 2001

JUL 11 2001

C-11

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 13, 2001

C-11

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 13 JUIN 2001

90141

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger*".

Recommandation

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger* ».

Summary

This enactment replaces the existing *Immigration Act*, providing clearer, modern legislation to ensure that Canada's immigration and refugee protection system is able to respond to new challenges and opportunities. The enactment provides for

(*a*) objectives that reflect the values of Canadian society;

(*b*) effective reporting to Parliament through a complete, consolidated annual report;

(*c*) agreements that facilitate cooperation with provinces and foreign states;

(*d*) a description of the major classes of foreign nationals — economic class, family class, and Convention refugees and persons in similar circumstances;

(*e*) recognition of Canada's commitment to the principle of the "best interest of the child";

(*f*) clear, objective residency requirements for permanent residents;

(*g*) a strong, effective refugee protection program that incorporates the protection grounds of the Geneva Convention and the Convention Against Torture and the grounds of risk to life or of cruel and unusual treatment or punishment;

(*h*) a more efficient refugee determination process through greater use of single member panels;

(*i*) a Refugee Appeal Division within the Immigration and Refugee Board to enhance fairness and consistency in decision-making;

(*j*) tightened ineligibility provisions for serious criminals, security threats and repeat claimants who seek access to the refugee protection process of the Immigration and Refugee Board;

(*k*) formalization of a pre-removal risk assessment to review changed circumstances related to risk of return;

(*l*) inadmissibility provisions for criminals, persons who constitute security threats, violators of human rights and persons who should not be allowed into Canada because of fraud, misrepresentation, financial reasons or health concerns;

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur l'immigration* par un texte plus clair et moderne grâce auquel le système canadien d'immigration et de protection des réfugiés sera en mesure de relever les nouveaux défis et de profiter des possibilités qui s'offrent. Il prévoit notamment :

a) des objectifs qui reflètent les valeurs de la société canadienne;

b) un processus efficace de rapport au Parlement, au moyen d'un rapport annuel intégré et complet;

c) des accords visant à faciliter la coopération avec les provinces et les gouvernements étrangers;

d) la description générale des grandes catégories d'immigrants : « regroupement familial », « immigration économique », « réfugiés au sens de la Convention et personnes en situation semblable »;

e) la reconnaissance du principe de l'intérêt supérieur de l'enfant;

f) des obligations claires et objectives en matière de résidence pour les résidents permanents;

g) un programme fort et efficace de protection des réfugiés qui s'appuie sur les motifs de protection de la Convention de Genève et de la Convention contre la torture et sur la notion de menace pour la vie ou de traitement ou punition cruel et inusité;

h) un processus de détermination du statut de réfugié plus efficace, comportant un recours plus fréquent à un tribunal composé d'un seul commissaire;

i) la création de la Section d'appel des réfugiés au sein de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, afin de renforcer l'équité et l'uniformité du processus décisionnel;

j) des dispositions renforcées quant à l'irrecevabilité des demandes d'asile présentées par des grands criminels, des personnes qui constituent une menace pour la sécurité publique, ainsi que par les revendicateurs réitérants;

k) un processus officiel d'évaluation des risques avant le renvoi, visant à examiner si des circonstances nouvelles représentent des risques en cas de renvoi de l'intéressé;

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

(*m*) clear detention criteria with authority to further clarify detention grounds in regulations;

(*n*) enhanced procedures for dealing with security threats through admissibility hearings and the security certificate process;

(*o*) offences for human smuggling and trafficking with a maximum penalty of life in prison;

(*p*) penalties for assisting in obtaining immigration status by fraud or misrepresentation; and

(*q*) an immigration appeal system that enhances integrity and effectiveness while maintaining fairness and legal safeguards.

l) l'interdiction de territoire des criminels, des personnes qui constituent une menace pour la sécurité publique, des individus ayant commis des violations des droits de la personne et des personnes qui ne devraient pas être admises au Canada en raison d'activités frauduleuses ou de fausses déclarations, ou pour des motifs d'ordre financier ou d'ordre sanitaire;

m) des critères de détention clairs et le pouvoir de préciser les motifs de détention dans le règlement;

n) un processus amélioré de traitement des cas de menace pour la sécurité par délivrance d'un certificat ainsi que la tenue d'enquêtes;

o) l'infliction de peines pour les responsables de l'introduction de clandestins et du trafic de personnes, dont l'emprisonnement à perpétuité;

p) l'infliction de peines pour ceux qui aident des personnes à obtenir un statut par la fraude ou de fausses déclarations;

q) un système d'appel des décisions en matière d'immigration, qui renforce l'efficacité et le respect des règles du processus tout en préservant l'équité et les garanties juridiques.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING IMMIGRATION TO CANADA AND THE GRANTING OF REFUGEE PROTECTION TO PERSONS WHO ARE DISPLACED, PERSECUTED OR IN DANGER

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBJECTIVES AND APPLICATION

3. Objectives — immigration

ENABLING AUTHORITY

4. Minister
5. Regulations
6. Designation of officers

AGREEMENTS

7. International agreements
8. Federal-provincial agreements
9. Sole provincial responsibility — permanent residents
10. Consultations with the provinces

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

Division 1

Requirements Before Entering Canada and Selection

Requirements Before Entering Canada

11. Application before entering Canada

Selection of Permanent Residents

12. Family reunification

Sponsorship of Foreign Nationals

13. Right to sponsor family member

Regulations

14. Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'IMMIGRATION AU CANADA ET L'ASILE CONFÉRÉ AUX PERSONNES DÉPLACÉES, PERSÉCUTÉES OU EN DANGER

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet en matière d'immigration

MISE EN APPLICATION

4. Ministre de tutelle
5. Règlements
6. Désignation des agents

CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE

7. Accords internationaux
8. Accords fédéro-provinciaux
9. Responsabilité provinciale exclusive : résidents permanents
10. Consultations avec les provinces

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

Section 1

Formalités préalables à l'entrée et sélection

Formalités préalables à l'entrée

11. Visa et documents

Sélection des résidents permanents

12. Regroupement familial

Régime de parrainage

13. Droit au parrainage : individus

Règlements

14. Application générale

Division 2	Section 2
Examination	Contrôle
15. Examination by officer	15. Pouvoir de l'agent
16. Obligation — answer truthfully	16. Obligation du demandeur
17. Regulations	17. Règlements
Division 3	Section 3
Entering and Remaining in Canada	Entrée et séjour au Canada
Entering and Remaining	Entrée et séjour
18. Examination by officer	18. Contrôle
19. Right of entry of citizens and Indians	19. Droit d'entrer : citoyen canadien et Indien
20. Obligation on entry	20. Obligation à l'entrée au Canada
Status and Authorization to Enter	Statut et autorisation d'entrer
21. Permanent resident	21. Résident permanent
22. Temporary resident	22. Résident temporaire
23. Entry to complete examination or hearing	23. Contrôle complémentaire ou enquête
24. Temporary resident permit	24. Permis de séjour temporaire
25. Humanitarian and compassionate considerations	25. Séjour pour motif d'ordre humanitaire
26. Regulations	26. Règlements
Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents	Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires
27. Right of permanent residents	27. Droit du résident permanent
28. Residency obligation	28. Obligation de résidence
29. Right of temporary residents	29. Droit du résident temporaire
30. Work and study in Canada	30. Études et travail
Status Document	Attestation de statut
31. Status document	31. Attestation de statut
Regulations	Règlements
32. Regulations	32. Règlements
Division 4	Section 4
Inadmissibility	Interdictions de territoire
33. Rules of interpretation	33. Interprétation
34. Security	34. Sécurité
35. Human or international rights violations	35. Atteinte aux droits humains ou internationaux
36. Serious criminality	36. Grande criminalité
37. Organized criminality	37. Activités de criminalité organisée
38. Health grounds	38. Motifs sanitaires
39. Financial reasons	39. Motifs financiers
40. Misrepresentation	40. Fausses déclarations
41. Non-compliance with Act	41. Manquement à la loi

42. Inadmissible family member
43. Regulations

DIVISION 5

LOSS OF STATUS AND REMOVAL

Report on Inadmissibility

44. Preparation of report

Admissibility Hearing by the Immigration Division

45. Decision

Loss of Status

46. Permanent resident
47. Temporary resident

Enforcement of Removal Orders

48. Enforceable removal order
49. In force
50. Stay
51. Void — permanent residence
52. No return without prescribed authorization

Regulations

53. Regulations

DIVISION 6

DETENTION AND RELEASE

54. Competent jurisdiction
55. Arrest and detention with warrant
56. Release — officer
57. Review of detention
58. Release — Immigration Division
59. Incarcerated foreign nationals
60. Minor children
61. Regulations

DIVISION 7

RIGHT OF APPEAL

62. Competent jurisdiction
63. Right to appeal — visa refusal of family class
64. No appeal for inadmissibility
65. Humanitarian and compassionate considerations
66. Disposition
67. Appeal allowed
68. Removal order stayed
69. Dismissal

42. Inadmissibilité familiale
43. Règlements

SECTION 5

PERTE DE STATUT ET RENVOI

Constat de l'interdiction de territoire

44. Rapport d'interdiction de territoire

Enquête par la Section de l'immigration

45. Décision

Perte du statut

46. Résident permanent
47. Résident temporaire

Exécution des mesures de renvoi

48. Mesure de renvoi
49. Prise d'effet
50. Sursis
51. Péremption : résidence permanente
52. Interdiction de retour

Règlements

53. Règlements

SECTION 6

DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ

54. Juridiction compétente
55. Arrestation sur mandat et détention
56. Mise en liberté
57. Contrôle de la détention
58. Mise en liberté par la Section de l'immigration
59. Remise à l'agent
60. Mineurs
61. Règlements

SECTION 7

DROIT D'APPEL

62. Juridiction compétente
63. Droit d'appel : visa
64. Restriction du droit d'appel
65. Motifs d'ordre humanitaires
66. Décision
67. Fondement de l'appel
68. Sursis
69. Rejet de l'appel

70. Decision binding
71. Reopening appeal

DIVISION 8

JUDICIAL REVIEW

72. Application for judicial review
73. Right of Minister
74. Judicial review
75. Rules

DIVISION 9

PROTECTION OF INFORMATION

Examination on Request by the Minister and the Solicitor General of Canada

76. Definitions
77. Referral of certificate
78. Judicial consideration
79. Proceedings suspended
80. Determination that certificate is reasonable
81. Effect of determination — removal order

Detention

82. Detention of permanent resident
83. Review of decision for detention
84. Release
85. Inconsistency

Consideration During an Admissibility Hearing or an Immigration Appeal

86. Application for non-disclosure — Immigration Appeal Division

Consideration During Judicial Review

87. Application for non-disclosure — Court

DIVISION 10

GENERAL PROVISIONS

Loans

88. Loans

Fees

89. Regulations

Social Insurance Number Cards

90. Minister directs special cards to be issued

70. Effet de la décision
71. Réouverture de l'appel

SECTION 8

CONTRÔLE JUDICIAIRE

72. Demande d'autorisation
73. Intervention du ministre
74. Demande de contrôle judiciaire
75. Règles

SECTION 9

EXAMEN DE RENSEIGNEMENTS À PROTÉGER

Examen à la demande du ministre et du solliciteur général

76. Définitions
77. Dépôt du certificat
78. Examen judiciaire
79. Suspension de l'affaire
80. Décision
81. Effet du certificat

Détention

82. Arrestation et détention facultatives
83. Contrôle des motifs de la détention
84. Mise en liberté
85. Incompatibilité

Examen dans le cadre d'une enquête ou d'un appel en matière d'immigration

86. Interdiction de divulgation

Examen dans le cadre du contrôle judiciaire

87. Interdiction de divulgation

SECTION 10

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prêts

88. Prêts

Frais

89. Règlement

Cartes d'assurance sociale

90. Demande du ministre

Representation

91. Regulations

Material Incorporated in Regulations

92. Incorporated material

93. *Statutory Instruments Act*

Report to Parliament

94. Annual report to Parliament

PART 2

REFUGEE PROTECTION

DIVISION 1

REFUGEE PROTECTION, CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

95. Conferral of refugee protection

96. Convention refugee

97. Person in need of protection

98. Exclusion — Refugee Convention

DIVISION 2

CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

Claim for Refugee Protection

99. Claim

Examination of Eligibility to Refer Claim

100. Referral to Refugee Protection Division

101. Ineligibility

102. Regulations

Suspension or Termination of Consideration of Claim

103. Suspension

104. Notice of ineligible claim

Extradition Procedure

105. Suspension if proceeding under *Extradition Act*

Claimant Without Identification

106. Credibility

Decision on Claim for Refugee Protection

107. Decision

Cessation of Refugee Protection

108. Rejection

Réglementation de la représentation

91. Règlement

Incorporation par renvoi

92. Incorporation de documents

93. Caractère non réglementaire

Rapports au Parlement

94. Rapport annuel

PARTIE 2

PROTECTION DES RÉFUGIÉS

SECTION 1

NOTIONS D'ASILE, DE RÉFUGIÉ ET DE PERSONNE À PROTÉGER

95. Asile

96. Définition de « réfugié »

97. Personne à protéger

98. Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés

SECTION 2

RÉFUGIÉS ET PERSONNES À PROTÉGER

Demande d'asile

99. Demande

Examen de la recevabilité par l'agent

100. Examen de la recevabilité

101. Irrecevabilité

102. Règlements

Interruption de l'étude de la demande d'asile

103. Sursis

104. Avis sur la recevabilité de la demande d'asile

Procédure d'extradition

105. Sursis

Étrangers sans papier

106. Crédibilité

Décision sur la demande d'asile

107. Décision

Perte de l'asile

108. Rejet

Applications to Vacate

109. Vacation of refugee protection

Appeal to Refugee Appeal Division

110. Appeal

111. Decision

DIVISION 3

PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT

Protection

112. Application for protection

113. Consideration of application

114. Effect of decision

Principle of Non-refoulement

115. Protection

116. Regulations

PART 3

ENFORCEMENT

Human Smuggling and Trafficking

117. Organizing entry into Canada

118. Offence — trafficking in persons

119. Disembarking persons at sea

120. Penalties

121. Aggravating factors

Offences Related to Documents

122. Documents

123. Penalty

General Offences

124. Contravention of Act

125. Penalties

126. Counselling misrepresentation

127. Misrepresentation

128. Penalties

129. Offences relating to officers

Proceeds of Crime

130. Possession of property obtained by certain offences

131. Counselling offence

132. Part XII.2 of the *Criminal Code* applicable

Annulation par la Section de la protection des réfugiés

109. Demande d'annulation

Appel devant la Section d'appel des réfugiés

110. Appel

111. Décision

SECTION 3

EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI

Protection

112. Demande de protection

113. Examen de la demande

114. Effet de la décision

Principe du non-refoulement

115. Principe

116. Règlements

PARTIE 3

EXÉCUTION

Organisation d'entrée illégale au Canada

117. Entrée illégale

118. Trafic de personnes

119. Débarquement de personnes en mer

120. Peines

121. Infliction de la peine

Infractions relatives aux documents

122. Possession, utilisation ou commerce

123. Peine

Infractions générales

124. Infraction générale

125. Peine

126. Infraction en matière de fausses présentations

127. Fausses présentations

128. Peine

129. Infractions relatives aux agents

Produits de la criminalité

130. Possession de biens d'origine criminelle

131. Aide

132. Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

Prosecution of Offences

133. Deferral
134. Defence — incorporation by reference
135. Offences outside Canada
136. Venue

Forfeiture

137. Forfeiture

Officers Authorized to Enforce Act

138. Powers of peace officer
139. Search
140. Seizure
141. Oaths and evidence

Peace Officers

142. Duties of peace officers to execute orders
143. Authority to execute warrants and orders

Ticketable Offences

144. Prosecution of designated offences

Debt Due to Her Majesty

145. Debts due

Collection of Debts Due to Her Majesty

146. Certificates
147. Garnishment

Transportation Companies

148. Obligation of operators of vehicles and facilities
149. Use of information
150. Regulations

PART 4

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD

Composition of Board

151. Immigration and Refugee Board
152. Composition
153. Chairperson and other members
154. Disposition after member ceases to hold office
155. Disposition if member unable to take part
156. Immunity and no summons

Règles visant les poursuites

133. Immunité
134. Défense : incorporation par renvoi
135. Infraction commise à l'étranger
136. Compétence territoriale : infraction commise au Canada

Confiscation

137. Confiscation

Agents d'application de la loi

138. Attributions d'agent de la paix
139. Fouille
140. Saisie
141. Preuve

Agents de la paix

142. Obligations
143. Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures

Contraventions

144. Poursuite des infractions désignées

Créances de Sa Majesté

145. Créances

Exécution des créances

146. Certificat
147. Saisie-arrêt

Propriétaires et exploitants de véhicules et d'installations de transport

148. Obligations des transporteurs
149. Utilisation des renseignements
150. Règlements

PARTIE 4

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ

Composition de la Commission

151. Commission de l'immigration et du statut de réfugié
152. Composition
153. Président et commissaires
154. Démissionnaires
155. Empêchement
156. Immunité et incontraignabilité

Head Office and Staff

157. Head office
158. Personnel

Duties of Chairperson

159. Chairperson
160. Absence, incapacity or vacancy

Functioning of Board

161. Rules

Provisions that Apply to All Divisions

162. Sole and exclusive jurisdiction
163. Composition of panels
164. Presence of parties
165. Powers of a commissioner
166. Proceedings — all Divisions
167. Right to counsel
168. Abandonment of proceeding
169. Decisions and reasons

Refugee Protection Division

170. Proceedings

Refugee Appeal Division

171. Proceedings

Immigration Division

172. Composition
173. Proceedings

Immigration Appeal Division

174. Court of record
175. Proceedings

Remedial and Disciplinary Measures

176. Request
177. Measures
178. Appointment of inquirer
179. Powers
180. Staff
181. Exceptions to public hearing
182. Rules of evidence
183. Right to be heard
184. Report to Minister
185. Transmission of report to Governor in Council
186. Rights not affected

Siège et personnel

157. Siège
158. Personnel

Présidence de la Commission

159. Fonctions
160. Cas d'absence ou d'empêchement

Fonctionnement

161. Règles

Attributions communes

162. Compétence exclusive
163. Composition des tribunaux
164. Présence des parties
165. Pouvoir d'enquête
166. Séances
167. Conseil
168. Désistement
169. Décisions

Section de la protection des réfugiés

170. Fonctionnement

Section d'appel des réfugiés

171. Procédure

Section de l'immigration

172. Composition
173. Fonctionnement

Section d'appel de l'immigration

174. Cour d'archives
175. Fonctionnement

Mesures correctives et disciplinaires

176. Demande
177. Mesures
178. Nomination d'un enquêteur
179. Pouvoirs d'enquête
180. Personnel
181. Enquête en public
182. Règles de preuve
183. Avis de l'audition
184. Rapport au ministre
185. Transmission du dossier
186. Précision

PART 5

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

187. Definition of ''former Act''
188. Continuation
189. Powers
190. Application of this Act
191. Convention Refugee Determination Division
192. Immigration Appeal Division
193. Continuation by Immigration Division
194. Refugee Protection Division
195. Convention Refugee Determination Division
196. Appeals
197. Stays
198. Refugee Protection Division
199. Redetermination
200. Exclusion
201. Regulations

Consequential and Related Amendments

202. *Access to Information Act*
203. *Agricultural Marketing Programs Act*
204-205. *Animal Pedigree Act*
206. *Bank Act*
207. *Budget Implementation Act, 1998*
208. *Business Development Bank of Canada Act*
209. *Canada Business Corporations Act*
210. *Canada Customs and Revenue Agency Act*
211-214. *Canada Elections Act*
215. *Canada Labour Code*
216-218. *Canada Shipping Act*
219. *Canada Student Financial Assistance Act*
220. *Canada Student Loans Act*
221-222. *Canada Transportation Act*
223-226. *Canadian Security Intelligence Service Act*
227. *Chemical Weapons Convention Implementation Act*
227.1-232. *Citizenship Act*
233. *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act*
234. *Cooperative Credit Associations Act*

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

187. Définition de « ancienne loi »
188. Prorogation
189. Pouvoirs
190. Application de la nouvelle loi
191. Anciennes règles, nouvelles sections
192. Anciennes règles, nouvelles sections
193. Section d'arbitrage
194. Section de la protection des réfugiés
195. Section du statut de réfugié
196. Appels
197. Sursis
198. Section du statut de réfugié
199. Nouvel examen
200. Exclusion
201. Règlements

Modifications corrélatives

202. *Loi sur l'accès à l'information*
203. *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*
204-205. *Loi sur la généalogie des animaux*
206. *Loi sur les banques*
207. *Loi d'exécution du budget de 1998*
208. *Loi sur la Banque de développement du Canada*
209. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
210. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*
211-214. *Loi électorale du Canada*
215. *Code canadien du travail*
216-218. *Loi sur la marine marchande du Canada*
219. *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*
220. *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*
221-222. *Loi sur les transports au Canada*
223-226. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
227. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques*
227.1-232. *Loi sur la citoyenneté*
233. *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires*
234. *Loi sur les associations coopératives de crédit*

235-241. *Copyright Act*

242-243. *Corrections and Conditional Release Act*

244-247. *Criminal Code*

248-249. *Emergencies Act*

250-252. *Extradition Act*

253. *Foreign Publishers Advertising Services Act*

254. *Income Tax Act*

255. *Insurance Companies Act*

256-258. *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*

259. *Investment Canada Act*

260. *Labour Adjustment Benefits Act*

261. *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*

262. *National Energy Board Act*

263-267. *Old Age Security Act*

268. *Pilotage Act*

269. *Privacy Act*

270. *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*

271. *Trade-marks Act*

272. *Trust and Loan Companies Act*

273. Terminology

Coordinating Amendments

273.1 Bill S-2

Repeals

274. Repeals

Coming Into Force

275. Coming into force

SCHEDULE

235-241. *Loi sur le droit d'auteur*

242-243. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

244-247. *Code criminel*

248-249. *Loi sur les mesures d'urgence*

250-252. *Loi sur l'extradition*

253. *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*

254. *Loi de l'impôt sur le revenu*

255. *Loi sur les sociétés d'assurances*

256-258. *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*

259. *Loi sur Investissement Canada*

260. *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*

261. *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*

262. *Loi sur l'Office national de l'énergie*

263-267. *Loi sur la sécurité de la vieillesse*

268. *Loi sur le pilotage*

269. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

270. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

271. *Loi sur les marques de commerce*

272. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

273. Terminologie

Disposition de coordination

273.1 Projet de loi S-2

Abrogations

274. Abrogations

Entrée en vigueur

275. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Immigration and Refugee Protection Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"Board" « *Commission* »

"Board" means the Immigration and Refugee Board, which consists of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division, Immigration Division and Immigration Appeal Division.

"Convention Against Torture" « *Convention contre la torture* »

"Convention Against Torture" means the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at New York on December 10, 1984. Article 1 of the Convention Against Torture is set out in the schedule.

"foreign national" « *étranger* »

"foreign national" means a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident, and includes a stateless person.

"permanent resident" « *résident permanent* »

"permanent resident" means a person who has acquired permanent resident status and has not subsequently lost that status under section 46.

"Refugee Convention" « *Convention sur les réfugiés* »

"Refugee Convention" means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on July 28, 1951, and the Protocol to that Convention,

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » "*Board*"

« Commission » La Commission de l'immigration et du statut de réfugié, composée de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés, de la Section de l'immigration et de la Section d'appel de l'immigration.

« Convention contre la torture » "*Convention Against Torture*"

« Convention contre la torture » La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, signée à New York le 10 décembre 1984 dont l'article premier est reproduit en annexe.

« Convention sur les réfugiés » "*Refugee Convention*"

« Convention sur les réfugiés » La Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, dont les sections E et F de l'article premier sont reproduites en annexe et le protocole afférent signé à New York le 31 janvier 1967.

« étranger » "*foreign national*"

« étranger » Personne autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent; la présente définition vise également les apatrides.

signed at New York on January 31, 1967. Sections E and F of Article 1 of the Refugee Convention are set out in the schedule.

« résident permanent » Personne qui a le statut de résident permanent et n'a pas perdu ce statut au titre de l'article 46.

« résident permanent » "*permanent resident*"

Act includes regulations

(2) Unless otherwise indicated, references in this Act to "this Act" include regulations made under it.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute mention de celle-ci vaut également mention des règlements pris sous son régime.

Terminologie

OBJECTIVES AND APPLICATION

OBJET DE LA LOI

Objectives — immigration

3. (1) The objectives of this Act with respect to immigration are

(*a*) to permit Canada to pursue the maximum social, cultural and economic benefits of immigration;

(*b*) to enrich and strengthen the social and cultural fabric of Canadian society, while respecting the federal, bilingual and multicultural character of Canada;

(*b*.1) to support and assist the development of minority official languages communities in Canada;

(*c*) to support the development of a strong and prosperous Canadian economy, in which the benefits of immigration are shared across all regions of Canada;

(*d*) to see that families are reunited in Canada;

(*e*) to promote the successful integration of permanent residents into Canada, while recognizing that integration involves mutual obligations for new immigrants and Canadian society;

(*f*) to support, by means of consistent standards and prompt processing, the attainment of immigration goals established by the Government of Canada in consultation with the provinces;

(*g*) to facilitate the entry of visitors, students and temporary workers for purposes such as trade, commerce, tourism, international understanding and cultural, educational and scientific activities;

(*h*) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society;

Objet en matière d'immigration

3. (1) En matière d'immigration, la présente loi a pour objet :

a) de permettre au Canada de retirer de l'immigration le maximum d'avantages sociaux, culturels et économiques;

b) d'enrichir et de renforcer le tissu social et culturel du Canada dans le respect de son caractère fédéral, bilingue et multiculturel;

b.1) de favoriser le développement des collectivités de langues officielles minoritaires au Canada;

c) de favoriser le développement économique et la prospérité du Canada et de faire en sorte que toutes les régions puissent bénéficier des avantages économiques découlant de l'immigration;

d) de veiller à la réunification des familles au Canada;

e) de promouvoir l'intégration des résidents permanents au Canada, compte tenu du fait que cette intégration suppose des obligations pour les nouveaux arrivants et pour la société canadienne;

f) d'atteindre, par la prise de normes uniformes et l'application d'un traitement efficace, les objectifs fixés pour l'immigration par le gouvernement fédéral après consultation des provinces;

g) de faciliter l'entrée des visiteurs, étudiants et travailleurs temporaires qui viennent au Canada dans le cadre d'activités commerciales, touristiques, culturelles, éducatives, scientifiques ou autres, ou pour favoriser la bonne entente à l'échelle internationale;

h) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

(*i*) to promote international justice and security by fostering respect for human rights and by denying access to Canadian territory to persons who are criminals or security risks; and

(*j*) to work in cooperation with the provinces to secure better recognition of the foreign credentials of permanent residents and their more rapid integration into society.

i) de promouvoir, à l'échelle internationale, la justice et la sécurité par le respect des droits de la personne et l'interdiction de territoire aux personnes qui sont des criminels ou constituent un danger pour la sécurité;

j) de veiller, de concert avec les provinces, à aider les résidents permanents à mieux faire reconnaître leurs titres de compétence et à s'intégrer plus rapidement à la société.

Objectives – refugees

(2) The objectives of this Act with respect to refugees are

(*a*) to recognize that the refugee program is in the first instance about saving lives and offering protection to the displaced and persecuted;

(*b*) to fulfil Canada's international legal obligations with respect to refugees and affirm Canada's commitment to international efforts to provide assistance to those in need of resettlement;

(*c*) to grant, as a fundamental expression of Canada's humanitarian ideals, fair consideration to those who come to Canada claiming persecution;

(*d*) to offer safe haven to persons with a well-founded fear of persecution based on race, religion, nationality, political opinion or membership in a particular social group, as well as those at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment;

(*e*) to establish fair and efficient procedures that will maintain the integrity of the Canadian refugee protection system, while upholding Canada's respect for the human rights and fundamental freedoms of all human beings;

(*f*) to support the self-sufficiency and the social and economic well-being of refugees by facilitating reunification with their family members in Canada;

(*g*) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society; and

(*h*) to promote international justice and security by denying access to Canadian territory to persons, including refugee claimants, who are security risks or serious criminals.

Objet relatif aux réfugiés

(2) S'agissant des réfugiés, la présente loi a pour objet :

a) de reconnaître que le programme pour les réfugiés vise avant tout à sauver des vies et à protéger les personnes de la persécution;

b) de remplir les obligations en droit international du Canada relatives aux réfugiés et aux personnes déplacées et d'affirmer la volonté du Canada de participer aux efforts de la communauté internationale pour venir en aide aux personnes qui doivent se réinstaller;

c) de faire bénéficier ceux qui fuient la persécution d'une procédure équitable reflétant les idéaux humanitaires du Canada;

d) d'offrir l'asile à ceux qui craignent avec raison d'être persécutés du fait de leur race, leur religion, leur nationalité, leurs opinions politiques, leur appartenance à un groupe social en particulier, ainsi qu'à ceux qui risquent la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités;

e) de mettre en place une procédure équitable et efficace qui soit respectueuse, d'une part, de l'intégrité du processus canadien d'asile et, d'autre part, des droits et des libertés fondamentales reconnus à tout être humain;

f) d'encourager l'autonomie et le bien-être socioéconomique des réfugiés en facilitant la réunification de leurs familles au Canada;

g) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

h) de promouvoir, à l'échelle internationale, la sécurité et la justice par l'interdiction du territoire aux personnes et demandeurs d'asile qui sont de grands criminels ou constituent un danger pour la sécurité.

Application

(3) This Act is to be construed and applied in a manner that

(*a*) furthers the domestic and international interests of Canada;

(*b*) promotes accountability and transparency by enhancing public awareness of immigration and refugee programs;

(*c*) facilitates cooperation between the Government of Canada, provincial governments, foreign states, international organizations and non-governmental organizations;

(*d*) ensures that decisions taken under this Act are consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, including its principles of equality and freedom from discrimination and of the equality of English and French as the official languages of Canada;

(*e*) supports the commitment of the Government of Canada to enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada; and

(*f*) complies with international human rights instruments to which Canada is signatory.

Interprétation et mise en oeuvre

(3) L'interprétation et la mise en oeuvre de la présente loi doivent avoir pour effet :

a) de promouvoir les intérêts du Canada sur les plans intérieur et international;

b) d'encourager la responsabilisation et la transparence par une meilleure connaissance des programmes d'immigration et de ceux pour les réfugiés;

c) de faciliter la coopération entre le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux, les États étrangers, les organisations internationales et les organismes non gouvernementaux;

d) d'assurer que les décisions prises en vertu de la présente loi sont conformes à la *Charte canadienne des droits et libertés*, notamment en ce qui touche les principes, d'une part, d'égalité et de protection contre la discrimination et, d'autre part, d'égalité du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada;

e) de soutenir l'engagement du gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada;

f) de se conformer aux instruments internationaux portant sur les droits de l'homme dont le Canada est signataire.

ENABLING AUTHORITY

Minister

4. The Minister responsible for the administration of this Act is the member of the Queen's Privy Council designated as such by the Governor in Council.

Regulations

5. (1) Except as otherwise provided, the Governor in Council may make any regulation that is referred to in this Act or that prescribes any matter whose prescription is referred to in this Act.

Tabling and referral of proposed regulations

(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made pursuant to sections 17, 32, 53, 61, 102, 116 and 150 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.

Alteration of proposed regulation

(3) A proposed regulation that has been laid before each House of Parliament under subsection (2) does not need to be so laid again, whether or not it has been altered.

MISE EN APPLICATION

Ministre de tutelle

4. Le ministre est le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi.

Règlements

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre les règlements d'application de la présente loi et toute autre mesure d'ordre réglementaire qu'elle prévoit.

Dépôt et renvoi des projets de règlement

(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris en vertu des articles 17, 32, 53, 61, 102, 116 et 150 devant chaque chambre du Parlement et la chambre renvoie ce projet de règlement à son comité compétent.

Modification du projet de règlement

(3) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement devant le Parlement même s'il a subi des modifications.

Making of regulations

(4) The Governor in Council may make the regulation at any time after the proposed regulation has been laid before each House of Parliament under subsection (2).

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre le règlement après le dépôt du projet de règlement devant chaque chambre du Parlement.

Prise du règlement

Designation of officers

6. (1) The Minister may designate any persons or class of persons as officers to carry out any purpose of any provision of this Act, and shall specify the powers and duties of the officers so designated.

6. (1) Le ministre désigne, individuellement ou par catégorie, les personnes qu'il charge, à titre d'agent, de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi et précise les attributions attachées à leurs fonctions.

Désignation des agents

Delegation of powers

(2) Anything that may be done by the Minister under this Act may be done by a person that the Minister authorizes in writing, without proof of the authenticity of the authorization.

(2) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.

Délégation

Exception

(3) Nothwithstanding subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 77(1) or the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(*a*).

(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par le paragraphe 77(1) et la prise de décision au titre des dispositions suivantes : 34(2), 35(2) et 37(2)*a*).

Restriction

AGREEMENTS

CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE

International agreements

7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of a foreign state or with an international organization for the purposes of this Act.

7. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou toute organisation internationale.

Accords internationaux

Federal-provincial agreements

8. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of any province for the purposes of this Act. The Minister must publish, once a year, a list of the federal-provincial agreements that are in force.

8. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province; il publie chaque année la liste des accords en vigueur.

Accords fédéro-provinciaux

Consistency with agreement

(2) Subject to subsection (3) but despite the other provisions of this Act, the following must be consistent with the federal-provincial agreements:

(*a*) the selection and sponsorship of, and the acquisition of status by, foreign nationals under this Act; and

(*b*) regulations governing those matters, including regulations respecting the examination in Canada of applications to become a permanent resident, or respecting the foreign nationals who may be selected on the basis of an investment in Canada.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, doivent être conformes à l'accord :

a) la sélection et le parrainage des étrangers, ainsi que l'acquisition d'un statut, sous le régime de la présente loi;

b) les règlements régissant ces matières, et notamment tout règlement concernant l'examen au Canada de certaines demandes pour devenir résident permanent ou concernant des étrangers dont la sélection est faite sur la base de placements au Canada.

Conformité

Inadmissibility not limited

(3) Subsection (2) is not to be interpreted as limiting the application of any provision of this Act concerning inadmissibility to Canada.

Précision : interdictions de territoire

(3) Le paragraphe (2) n'a toutefois pas pour effet de limiter l'application des dispositions de la présente loi visant les interdictions de territoire.

Sole provincial responsibility — permanent residents

9. (1) Where a province has, under a federal-provincial agreement, sole responsibility for the selection of a foreign national who intends to reside in that province as a permanent resident, the following provisions apply to that foreign national, unless the agreement provides otherwise:

(*a*) the foreign national, unless inadmissible under this Act, shall be granted permanent resident status if the foreign national meets the province's selection criteria;

(*b*) the foreign national shall not be granted permanent resident status if the foreign national does not meet the province's selection criteria;

(*c*) the foreign national shall not be granted permanent resident status contrary to the provisions of the law of the province governing the number of foreign nationals who may settle in the province as permanent residents, whether that number is an estimate or a maximum, or governing the distribution of that number among classes of foreign nationals; and

(*d*) conditions imposed in accordance with the law of the province have the same force and effect as if they were made under this Act, if they are imposed on a foreign national on or before the grant of permanent resident status.

Responsabilité provinciale exclusive : résidents permanents

9. (1) Lorsqu'une province a, sous le régime d'un accord, la responsabilité exclusive de sélection de l'étranger qui cherche à s'y établir comme résident permanent, les règles suivantes s'appliquent à celui-ci sauf stipulation contraire de l'accord :

a) le statut de résident permanent est octroyé à l'étranger qui répond aux critères de sélection de la province et n'est pas interdit de territoire;

b) le statut de résident permanent ne peut être octroyé à l'étranger qui ne répond pas aux critères de sélection de la province;

c) le statut de résident permanent ne peut être octroyé contrairement aux dispositions de la législation de la province régissant le nombre — qu'il s'agisse d'estimations ou de plafonds — des étrangers qui peuvent s'y établir comme résidents permanents, ainsi que leur répartition par catégorie;

d) les conditions imposées à l'étranger, avant ou à l'octroi du statut de résident permanent, en vertu de la législation de la province ont le même effet que celles prévues sous le régime de la présente loi.

Sole provincial responsibility — appeals

(2) If a federal-provincial agreement gives a province sole responsibility to establish and apply financial criteria with respect to undertakings that sponsors living in that province may make in respect of a foreign national who applies to become a permanent resident, then, unless the agreement provides otherwise, the existence of a right of appeal under the law of that province respecting rejections by provincial officials of applications for sponsorship, for reasons of failing to meet financial criteria or failing to comply with a prior undertaking, prevents the sponsor, except on humanitarian and compassionate grounds, from appealing

Responsabilité provinciale exclusive : droit d'appel

(2) L'accord qui confère à une province la responsabilité exclusive de l'établissement et de la mise en oeuvre des normes financières applicables à l'engagement qu'un répondant qui y réside peut prendre quant à l'étranger qui demande à devenir résident permanent a notamment, sauf stipulation contraire, pour effet que le droit d'appel prévu par la législation de la province quant au rejet par le fonctionnaire provincial compétent d'une demande d'engagement, pour non-conformité à ces normes, ou manquement à un engagement antérieur, prive le répondant, sauf sur des motifs d'ordre humanitaire, du droit d'en

under this Act against a refusal, based on those reasons, of a visa or permanent resident status.

appeler au titre de la présente loi du refus, pour ces mêmes raisons, du visa ou du statut de résident permanent.

Consultations with the provinces

10. (1) The Minister may consult with the governments of the provinces on immigration and refugee protection policies and programs, in order to facilitate cooperation and to take into consideration the effects that the implementation of this Act may have on the provinces.

10. (1) Le ministre peut consulter les gouvernements des provinces sur les orientations et programmes touchant à l'immigration et à l'asile en vue de faciliter la coopération avec ceux-ci et de prendre en considération les effets que la mise en oeuvre de la présente loi peut avoir sur les provinces.

Consultations avec les provinces

Required consultations

(2) The Minister must consult with the governments of the provinces respecting the number of foreign nationals in each class who will become permanent residents each year, their distribution in Canada taking into account regional economic and demographic requirements, and the measures to be undertaken to facilitate their integration into Canadian society.

(2) Le ministre les consulte sur le nombre d'étrangers de diverses catégories qui deviendront résidents permanents chaque année, sur leur répartition au Canada — compte tenu des besoins économiques et démographiques régionaux — et sur les mesures à prendre pour faciliter leur intégration à la société canadienne.

Consultations obligatoires

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

Division 1

Requirements Before Entering Canada and Selection

Requirements Before Entering Canada

Application before entering Canada

11. (1) A foreign national must, before entering Canada, apply to an officer for a visa or for any other document required by the regulations. The visa or document shall be issued if, following an examination, the officer is satisfied that the foreign national is not inadmissible and meets the requirements of this Act.

If sponsor does not meet requirements

(2) The officer may not issue a visa or other document to a foreign national whose sponsor does not meet the sponsorship requirements of this Act.

Selection of Permanent Residents

Family reunification

12. (1) A foreign national may be selected as a member of the family class on the basis of their relationship as the spouse, common-law partner, child, parent or other prescribed family member of a Canadian citizen or permanent resident.

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

Section 1

Formalités préalables à l'entrée et sélection

Formalités préalables à l'entrée

Visa et documents

11. (1) L'étranger doit, préalablement à son entrée au Canada, demander à l'agent les visa et autres documents requis par règlement, lesquels sont délivrés sur preuve, à la suite d'un contrôle, qu'il n'est pas interdit de territoire et se conforme à la présente loi.

Cas de la demande parrainée

(2) Ils ne peuvent être délivrés à l'étranger dont le répondant ne se conforme pas aux exigences applicables au parrainage.

Sélection des résidents permanents

Regroupement familial

12. (1) La sélection des étrangers de la catégorie « regroupement familial » se fait en fonction de la relation qu'ils ont avec un citoyen canadien ou un résident permanent, à titre d'époux, de conjoint de fait, d'enfant ou de père ou mère ou à titre d'autre membre de la famille prévu par règlement.

Economic immigration

(2) A foreign national may be selected as a member of the economic class on the basis of their ability to become economically established in Canada.

(2) La sélection des étrangers de la catégorie « immigration économique » se fait en fonction de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada.

Immigration économique

Refugees

(3) A foreign national, inside or outside Canada, may be selected as a person who under this Act is a Convention refugee or as a person in similar circumstances, taking into account Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted.

(3) La sélection de l'étranger, qu'il soit au Canada ou non, s'effectue, conformément à la tradition humanitaire du Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées, selon qu'il a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.

Réfugiés

Sponsorship of Foreign Nationals

Régime de parrainage

Right to sponsor family member

13. (1) A Canadian citizen or permanent resident may, subject to the regulations, sponsor a foreign national who is a member of the family class.

13. (1) Tout citoyen canadien et tout résident permanent peuvent, sous réserve des règlements, parrainer l'étranger de la catégorie « regroupement familial ».

Droit au parrainage : individus

Group right to sponsor

(2) A group of Canadian citizens or permanent residents, a corporation incorporated under a law of Canada or of a province, and an unincorporated organization or association under federal or provincial law, or any combination of them may, subject to the regulations, sponsor a Convention refugee or a person in similar circumstances.

(2) Tout groupe de citoyens canadiens ou de résidents permanents ou toute personne morale ou association de régime fédéral ou provincial — ou tout groupe de telles de ces personnes —, peut, sous réserve des règlements, parrainer un étranger qui a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.

Droit au parrainage : groupes

Obligation

(3) An undertaking relating to sponsorship is binding on the person who gives it.

(3) L'engagement de parrainage lie le répondant.

Obligation

Instructions of Minister

(4) An officer shall apply the regulations on sponsorship referred to in paragraph 14(2)(*e*) in accordance with any instructions that the Minister may make.

(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en oeuvre des règlements visés à l'alinéa 14(2)*e*).

Instructions

Regulations

Règlements

Regulations

14. (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may define, for the purposes of this Act, the terms used in this Division.

14. (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés.

Application générale

Regulations

(2) The regulations may prescribe, and govern any matter relating to, classes of permanent residents or foreign nationals, including the classes referred to in section 12, and may include provisions respecting

(2) Ils établissent et régissent les catégories de résidents permanents ou d'étrangers, dont celles visées à l'article 12, et portent notamment sur :

Sélection et formalités

(*a*) selection criteria, the weight, if any, to be given to all or some of those criteria, the procedures to be followed in evaluating all or some of those criteria and the circumstances in which an officer may substitute for those criteria their evaluation of the likelihood of a foreign national's ability to become economically established in Canada;

a) les critères applicables aux diverses catégories, et les méthodes ou, le cas échéant, les grilles d'appréciation et de pondération de tout ou partie de ces critères, ainsi que les cas où l'agent peut substituer aux critères son appréciation de la capacité de l'étranger à réussir son établissement économique au Canada;

(*b*) applications for visas and other documents and their issuance or refusal, with respect to foreign nationals and their family members;

(*c*) the number of applications that may be processed or approved in a year, the number of visas and other documents that may be issued in a year, and the measures to be taken when that number is exceeded;

(*d*) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals;

(*e*) sponsorships, undertakings, and penalties for failure to comply with undertakings;

(*f*) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given by any person to the Minister; and

(*g*) any matter for which a recommendation to the Minister or a decision may or must be made by a designated person, institution or organization with respect to a foreign national or sponsor.

b) la demande, la délivrance et le refus de délivrance de visas et autres documents pour les étrangers et les membres de leur famille;

c) le nombre de demandes à traiter et dont il peut être disposé et celui de visas ou autres documents à accorder par an, ainsi que les mesures à prendre en cas de dépassement;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

e) le parrainage, les engagements, ainsi que la sanction de leur inobservation;

f) les garanties à remettre au ministre pour le respect des obligations découlant de la présente loi;

g) les affaires sur lesquelles les personnes ou organismes désignés devront ou pourront statuer ou faire des recommandations au ministre sur les étrangers ou les répondants.

Division 2

Examination

Examination by officer

15. (1) An officer is authorized to proceed with an examination where a person makes an application to the officer in accordance with this Act.

Provincial criteria

(2) In the case of a foreign national referred to in subsection 9(1), an examination of whether the foreign national complies with the applicable selection criteria shall be conducted solely on the basis of documents delivered by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.

Inspection

(3) An officer may board and inspect any means of transportation bringing persons to Canada, examine any person carried by that means of transportation and any record or document respecting that person, seize and remove the record or document to obtain copies or extracts and hold the means of

Section 2

Contrôle

Pouvoir de l'agent

15. (1) L'agent peut procéder à un contrôle dans le cadre de toute demande qui lui est faite au titre de la présente loi.

Critères provinciaux

(2) S'agissant de l'étranger visé au paragraphe 9(1), le contrôle de conformité aux critères de sélection qui lui sont applicables a pour seul objet de vérifier si, sur la base du document délivré par la province en cause, l'autorité compétente de celle-ci est d'avis que l'étranger répond à ses critères de sélection.

Fouille

(3) L'agent peut fouiller tout moyen de transport amenant des personnes au Canada, interroger les personnes qui s'y trouvent, inspecter les documents et pièces relatifs à celles-ci et les saisir pour reproduction totale ou partielle et retenir le moyen de transport jusqu'à la fin du contrôle.

transportation until the inspection and examination are completed.

Instructions

(4) The officer shall conduct the examination in accordance with any instructions that the Minister may give.

Instructions

(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur l'exécution du contrôle.

Obligation — answer truthfully

16. (1) A person who makes an application must answer truthfully all questions put to them for the purpose of the examination and must produce a visa and all relevant evidence and documents that the officer reasonably requires.

Obligation du demandeur

16. (1) L'auteur d'une demande au titre de la présente loi doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées lors du contrôle, donner les renseignements et tous éléments de preuve pertinents et présenter les visa et documents requis.

Obligation — relevant evidence

(2) In the case of a foreign national,

(*a*) the relevant evidence referred to in subsection (1) includes photographic and fingerprint evidence; and

(*b*) the foreign national must submit to a medical examination on request.

Éléments de preuve

(2) S'agissant de l'étranger, les éléments de preuve pertinents visent notamment la photographie et la dactyloscopie et il est tenu de se soumettre, sur demande, à une visite médicale.

Evidence relating to identity

(3) An officer may require or obtain from a permanent resident or a foreign national who is arrested, detained or subject to a removal order, any evidence — photographic, fingerprint or otherwise — that may be used to establish their identity or compliance with this Act.

Établissement de l'identité

(3) L'agent peut exiger ou obtenir du résident permanent ou de l'étranger qui fait l'objet d'une arrestation, d'une mise en détention, d'un contrôle ou d'une mesure de renvoi tous éléments, dont la photographie et la dactyloscopie, en vue d'établir son identité et vérifier s'il se conforme à la présente loi.

Regulations

17. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting the conduct of examinations.

Règlements

17. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur l'exécution du contrôle.

DIVISION 3

ENTERING AND REMAINING IN CANADA

Entering and Remaining

SECTION 3

ENTRÉE ET SÉJOUR AU CANADA

Entrée et séjour

Examination by officer

18. (1) Every person seeking to enter Canada must appear for an examination to determine whether that person has a right to enter Canada or is or may become authorized to enter and remain in Canada.

Contrôle

18. (1) Quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se soumettre au contrôle visant à déterminer s'il a le droit d'y entrer ou s'il est autorisé, ou peut l'être, à y entrer et à y séjourner.

Transit

(2) Subsection (1) also applies to persons who, without leaving Canada, seek to leave an area at an airport that is reserved for passengers who are in transit or who are waiting to depart Canada.

Transit

(2) Le présent article s'applique également aux personnes qui, sans quitter le Canada, cherchent à quitter une zone aéroportuaire réservée aux passagers en transit ou en partance.

Right of entry of citizens and Indians

19. (1) Every Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* and every person registered as an Indian under the *Indian Act* has the right to enter and remain in Canada in accordance with this Act, and an officer shall allow the person to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that the person is a citizen or registered Indian.

Droit d'entrer citoyen canadien et Indien

19. (1) Tout citoyen canadien, au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, et toute personne inscrite comme Indien, en vertu de la *Loi sur les Indiens*, a le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner conformément à la présente loi; l'agent le laisse entrer sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, de sa qualité.

Right of entry of permanent residents

(2) An officer shall allow a permanent resident to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that they have that status.

Droit d'entrer : résident permanent

(2) L'agent laisse entrer au Canada le résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, qu'il a ce statut.

Obligation on entry

20. (1) Every foreign national, other than a foreign national referred to in section 19, who seeks to enter or remain in Canada must establish,

(*a*) to become a permanent resident, that they hold the visa or other document required under the regulations and have come to Canada in order to establish permanent residence; and

(*b*) to become a temporary resident, that they hold the visa or other document required under the regulations and will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.

Obligation à l'entrée au Canada

20. (1) L'étranger non visé à l'article 19 qui cherche à entrer au Canada ou à y séjourner est tenu de prouver :

a) pour devenir un résident permanent, qu'il détient les visa ou autres documents réglementaires et vient s'y établir en permanence;

b) pour devenir un résident temporaire, qu'il détient les visa ou autres documents requis par règlement et aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.

Provincial criteria

(2) A foreign national referred to in subsection 9(1) must also establish, to become a permanent resident, that they hold a document issued by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.

Critères provinciaux

(2) L'étranger visé au paragraphe 9(1) est tenu en outre, pour devenir résident permanent, de prouver qu'il détient le document délivré par la province en cause attestant que l'autorité compétente de celle-ci est d'avis qu'il répond à ses critères de sélection.

Status and Authorization to Enter

Statut et autorisation d'entrer

Permanent resident

21. (1) A foreign national becomes a permanent resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(*a*) and subsection 20(2) and is not inadmissible.

Résident permanent

21. (1) Devient résident permanent l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)*a*) et au paragraphe 20(2) et n'est pas interdit de territoire.

Protected person

(2) Except in the case of a person described in subsection 112(3) or a person who is a member of a prescribed class of persons, a person whose application for protection has been finally determined by the Board to be a Convention refugee or to be a person in need of protection, or a person whose application

Personne protégée

(2) Sous réserve d'un accord fédéro-provincial visé au paragraphe 9(1), devient résident permanent la personne à laquelle la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger a été reconnue en dernier ressort par la Commission ou celle dont la demande de protection a été acceptée par le ministre — sauf dans le cas

for protection has been allowed by the Minister, becomes, subject to any federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1), a permanent resident if the officer is satisfied that they have made their application in accordance with the regulations and that they are not inadmissible on any ground referred to in section 34 or 35, subsection 36(1) or section 37 or 38.

d'une personne visée au paragraphe 112(3) ou qui fait partie d'une catégorie réglementaire — dont l'agent constate qu'elle a présenté sa demande en conformité avec les règlements et qu'elle n'est pas interdite de territoire pour l'un des motifs visés aux articles 34 ou 35, au paragraphe 36(1) ou aux articles 37 ou 38.

Temporary resident

22. (1) A foreign national becomes a temporary resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(*b*) and is not inadmissible.

22. (1) Devient résident temporaire l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)*b*) et n'est pas interdit de territoire.

Résident temporaire

Dual intent

(2) An intention by a foreign national to become a permanent resident does not preclude them from becoming a temporary resident if the officer is satisfied that they will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.

(2) L'intention qu'il a de s'établir au Canada n'empêche pas l'étranger de devenir résident temporaire sur preuve qu'il aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.

Double intention

Entry to complete examination or hearing

23. An officer may authorize a person to enter Canada for the purpose of further examination or an admissibility hearing under this Part.

23. L'entrée peut aussi être autorisée en vue du contrôle complémentaire ou de l'enquête prévus par la présente partie.

Contrôle complémentaire ou enquête

Temporary resident permit

24. (1) A foreign national who, in the opinion of an officer, is inadmissible or does not meet the requirements of this Act becomes a temporary resident if an officer is of the opinion that it is justified in the circumstances and issues a temporary resident permit, which may be cancelled at any time.

24. (1) Devient résident temporaire l'étranger, dont l'agent estime qu'il est interdit de territoire ou ne se conforme pas à la présente loi, à qui il délivre, s'il estime que les circonstances le justifient, un permis de séjour temporaire — titre révocable en tout temps.

Permis de séjour temporaire

Exception

(2) A foreign national referred to in subsection (1) to whom an officer issues a temporary resident permit outside Canada does not become a temporary resident until they have been examined upon arrival in Canada.

(2) L'étranger visé au paragraphe (1) à qui l'agent délivre hors du Canada un permis de séjour temporaire ne devient résident temporaire qu'après s'être soumis au contrôle à son arrivée au Canada.

Cas particulier

Instructions of Minister

(3) In applying subsection (1), the officer shall act in accordance with any instructions that the Minister may make.

(3) L'agent est tenu de se conformer aux instructions que le ministre peut donner pour l'application du paragraphe (1).

Instructions

Humanitarian and compassionate considerations

25. (1) The Minister shall, upon request of a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, and may, on the Minister's own initiative, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligation of this Act if the Minister is of the

25. (1) Le ministre doit, sur demande d'un étranger interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, de sa propre initiative, étudier le cas de cet étranger et peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des circonstances d'ordre humanitaire relatives à l'étranger — compte tenu de l'intérêt supé-

Séjour pour motif d'ordre humanitaire

opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to them, taking into account the best interests of a child directly affected, or by public policy considerations.

rieur de l'enfant directement touché — ou l'intérêt public le justifient.

Provincial criteria

(2) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.

Critères provinciaux

(2) Le statut ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.

Regulations

26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25, and may include provisions respecting

(*a*) entering, remaining in and re-entering Canada;

(*b*) permanent resident status or temporary resident status, including acquisition of that status;

(*c*) the circumstances in which all or part of the considerations referred to in section 24 may be taken into account;

(*d*) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals; and

(*e*) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given to the Minister.

Règlements

26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25 et portent notamment sur :

a) l'entrée, la faculté de rentrer et le séjour;

b) le statut de résident permanent ou temporaire, et notamment l'acquisition du statut;

c) les cas dans lesquels il peut être tenu compte de tout ou partie des circonstances visées à l'article 24;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

e) les garanties à fournir au ministre pour l'exécution de la présente loi.

Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents

Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires

Right of permanent residents

27. (1) A permanent resident of Canada has the right to enter and remain in Canada, subject to the provisions of this Act.

Droit du résident permanent

27. (1) Le résident permanent a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner.

Conditions

(2) A permanent resident must comply with any conditions imposed under the regulations.

Conditions

(2) Le résident permanent est assujetti aux conditions imposées par règlement.

Residency obligation

28. (1) A permanent resident must comply with a residency obligation with respect to every five-year period.

Obligation de résidence

28. (1) L'obligation de résidence est applicable à chaque période quinquennale.

Application

(2) The following provisions govern the residency obligation under subsection (1):

(*a*) a permanent resident complies with the residency obligation with respect to a five-year period if, on each of a total of at least 730 days in that five-year period, they are

Application

(2) Les dispositions suivantes régissent l'obligation de résidence :

a) le résident permanent se conforme à l'obligation dès lors que, pour au moins 730 jours pendant une période quinquennale, selon le cas :

(i) physically present in Canada,

(ii) outside Canada accompanying a Canadian citizen who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent,

(iii) outside Canada employed on a full-time basis by a Canadian business or in the public service of Canada or of a province,

(iv) outside Canada accompanying a permanent resident who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent and who is employed on a full-time basis by a Canadian business or in the public service of Canada or of a province, or

(v) referred to in regulations providing for other means of compliance;

(*b*) it is sufficient for a permanent resident to demonstrate at examination

(i) if they have been a permanent resident for less than five years, that they will be able to meet the residency obligation in respect of the five-year period immediately after they became a permanent resident;

(ii) if they have been a permanent resident for five years or more, that they have met the residency obligation in respect of the five-year period immediately before the examination; and

(*c*) a determination by an officer that humanitarian and compassionate considerations relating to a permanent resident, taking into account the best interests of a child directly affected by the determination, justify the retention of permanent resident status overcomes any breach of the residency obligation prior to the determination.

(i) il est effectivement présent au Canada,

(ii) il accompagne, hors du Canada, un citoyen canadien qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d'un enfant, l'un de ses parents,

(iii) il travaille, hors du Canada, à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale,

(iv) il accompagne, hors du Canada, un résident permanent qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d'un enfant, l'un de ses parents, et qui travaille à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale,

(v) il se conforme au mode d'exécution prévu par règlement;

b) il suffit au résident permanent de prouver, lors du contrôle, qu'il se conformera à l'obligation pour la période quinquennale suivant l'acquisition de son statut, s'il est résident permanent depuis moins de cinq ans, et, dans le cas contraire, qu'il s'y est conformé pour la période quinquennale précédant le contrôle;

c) le constat par l'agent que des circonstances d'ordre humanitaire relatives au résident permanent — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — justifient le maintien du statut rend inopposable l'inobservation de l'obligation précédant le contrôle.

Right of temporary residents

29. (1) A temporary resident is, subject to the other provisions of this Act, authorized to enter and remain in Canada on a temporary basis as a visitor or as a holder of a temporary resident permit.

Droit du résident temporaire

29. (1) Le résident temporaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'autorisation d'entrer au Canada et d'y séjourner à titre temporaire comme visiteur ou titulaire d'un permis de séjour temporaire.

Obligation — temporary resident

(2) A temporary resident must comply with any conditions imposed under the regulations and with any requirements under this Act, must leave Canada by the end of the period authorized for their stay and may re-enter Canada only if their authorization provides for re-entry.

(2) Le résident temporaire est assujetti aux conditions imposées par les règlements et doit se conformer à la présente loi et avoir quitté le pays à la fin de la période de séjour autorisée. Il ne peut y rentrer que si l'autorisation le prévoit.

Obligation du résident temporaire

Work and study in Canada

30. (1) A foreign national may not work or study in Canada unless authorized to do so under this Act.

30. (1) L'étranger ne peut exercer un emploi au Canada ou y étudier que sous le régime de la présente loi.

Études et travail

Minor children

(2) Every minor child in Canada, other than a child of a temporary resident not authorized to work or study, is authorized to study at the pre-school, primary or secondary level.

(2) L'enfant mineur qui se trouve au Canada est autorisé à y étudier au niveau préscolaire, au primaire ou au secondaire, à l'exception de celui du résident temporaire non autorisé à y exercer un emploi ou à y étudier.

Enfant mineur

Status Document

Attestation de statut

Status document

31. (1) A permanent resident and a protected person shall be provided with a document indicating their status.

31. (1) Il est remis au résident permanent et à la personne protégée une attestation de statut.

Attestation de statut

Effect

(2) For the purposes of this Act, unless an officer determines otherwise

(*a*) a person in possession of a status document referred to in subsection (1) is presumed to have the status indicated; and

(*b*) a person who is outside Canada and who does not present a status document indicating permanent resident status is presumed not to have permanent resident status.

(2) Pour l'application de la présente loi et sauf décision contraire de l'agent, celui qui est muni d'une attestation est présumé avoir le statut qui y est mentionné; s'il ne peut présenter une attestation de statut de résident permanent, celui qui est à l'extérieur du Canada est présumé ne pas avoir ce statut.

Effet

Travel document

(3) A permanent resident outside Canada who is not in possession of a status document indicating permanent resident status shall, following an examination, be issued a travel document if an officer is satisfied that

(*a*) they comply with the residency obligation under section 28;

(*b*) an officer has made the determination referred to in paragraph 28(2)(*c*); or

(*c*) they were physically present in Canada at least once within the 365 days before the examination and they have made an appeal under subsection 63(4) that has not been finally determined or the period for making such an appeal has not yet expired.

(3) Il est remis un titre de voyage au résident permanent qui se trouve hors du Canada et qui n'est pas muni de l'attestation de statut de résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle, que, selon le cas :

a) il remplit l'obligation de résidence;

b) il est constaté que l'alinéa 28(2)*c*) lui est applicable;

c) il a été effectivement présent au Canada au moins une fois au cours des 365 jours précédant le contrôle et, soit il a interjeté appel au titre du paragraphe 63(4) et celui-ci n'a pas été tranché en dernier ressort, soit le délai d'appel n'est pas expiré.

Titre de voyage

Regulations

Regulations

32. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 27 to 31, may define, for the purposes of this Act, the terms used in those sections, and may include provisions respecting

(*a*) classes of temporary residents, such as students and workers;

(*b*) selection criteria for each class of foreign national and for their family members, and the procedures for evaluating all or some of those criteria;

(*c*) anything referred to in paragraph (*b*) for which a decision or recommendation may or must be made by a designated person, institution or organization;

(*d*) the conditions that must or may be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals, including conditions respecting work or study;

(*e*) the residency obligation under section 28, including rules for calculating applicable days and periods; and

(*f*) the circumstances in which a document indicating status or a travel document may or must be issued, renewed or revoked.

Règlements

Règlements

32. Les règlements régissent l'application des articles 27 à 31, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur :

a) les catégories de résidents temporaires, notamment les étudiants et les travailleurs;

b) les critères de sélection applicables aux diverses catégories d'étrangers, et aux membres de leur famille, ainsi que les méthodes d'appréciation de tout ou partie de ces critères;

c) les éléments visés à l'alinéa *b*) sur lesquels les personnes ou organismes désignés devront ou pourront prendre des décisions ou faire des recommandations;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie, notamment quant à l'exercice d'une activité professionnelle et d'études;

e) l'obligation de résidence, et les règles de calcul des jours et périodes applicables;

f) les cas de délivrance, de renouvellement et de révocation de l'attestation de statut et du titre de voyage.

DIVISION 4

INADMISSIBILITY

SECTION 4

INTERDICTIONS DE TERRITOIRE

Rules of interpretation

33. The facts that constitute inadmissibility under sections 34 to 37 include facts arising from omissions and, unless otherwise provided, include facts for which there are reasonable grounds to believe that they have occurred, are occurring or may occur.

Interprétation

33. Les faits — actes ou omissions — mentionnés aux articles 34 à 37 sont, sauf disposition contraire, appréciés sur la base de motifs raisonnables de croire qu'ils sont survenus, surviennent ou peuvent survenir.

Security

34. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on security grounds for

(*a*) engaging in an act of espionage or an act of subversion against a democratic government, institution or process as they are understood in Canada;

(*b*) engaging in or instigating the subversion by force of any government;

Sécurité

34. (1) Emportent interdiction de territoire pour raison de sécurité les faits suivants :

a) être l'auteur d'actes d'espionnage ou se livrer à la subversion contre toute institution démocratique, au sens où cette expression s'entend au Canada;

b) être l'instigateur ou l'auteur d'actes visant au renversement d'un gouvernement par la force;

(*c*) engaging in terrorism;

(*d*) being a danger to the security of Canada;

(*e*) engaging in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada; or

(*f*) being a member of an organization that there are reasonable grounds to believe engages, has engaged or will engage in acts referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*).

Exception

(2) The matters referred to in subsection (1) do not constitute inadmissibility in respect of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

Human or international rights violations

35. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of violating human or international rights for

(*a*) committing an act outside Canada that constitutes an offence referred to in sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(*b*) being a prescribed senior official in the service of a government that, in the opinion of the Minister, engages or has engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations, or genocide, a war crime or a crime against humanity within the meaning of subsections 6(3) to (5) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*; or

(*c*) being a person, other than a permanent resident, whose entry into or stay in Canada is restricted pursuant to a decision, resolution or measure of an international organization of states or association of states, of which Canada is a member, that imposes sanctions on a country against which Canada has imposed or has agreed to impose sanctions in concert with that organization or association.

c) se livrer au terrorisme;

d) constituer un danger pour la sécurité du Canada;

e) être l'auteur de tout acte de violence susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'autrui au Canada;

f) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est, a été ou sera l'auteur d'un acte visé aux alinéas *a*), *b*) ou *c*).

Exception

(2) Ces faits n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Atteinte aux droits humains ou internationaux

35. (1) Emportent interdiction de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux les faits suivants :

a) commettre, hors du Canada, une des infractions visées aux articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

b) occuper un poste de rang supérieur — au sens du règlement — au sein d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou commet ou a commis un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre au sens des paragraphes 6(3) à (5) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

c) être, sauf s'agissant du résident permanent, une personne dont l'entrée ou le séjour au Canada est limité au titre d'une décision, d'une résolution ou d'une mesure d'une organisation internationale d'États ou une association d'États dont le Canada est membre et qui impose des sanctions à l'égard d'un pays contre lequel le Canada a imposé — ou s'est engagé à imposer — des sanctions de concert avec cette organisation ou association.

Exception

(2) Paragraphs (1)(*b*) and (*c*) do not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

Exception

(2) Les faits visés aux alinéas (1)*b*) et *c*) n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Serious criminality

36. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of serious criminality for

(*a*) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, or of an offence under an Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed;

(*b*) having been convicted of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; or

(*c*) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

Grande criminalité

36. (1) Emportent interdiction de territoire pour grande criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans ou d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle un emprisonnement de plus de six mois est infligé;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Criminality

(2) A foreign national is inadmissible on grounds of criminality for

(*a*) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by way of indictment, or of two offences under any Act of Parliament not arising out of a single occurrence;

(*b*) having been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament, or of two offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, would constitute offences under an Act of Parliament;

(*c*) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament; or

Criminalité

(2) Emportent, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions à toute loi fédérale qui ne découlent pas des mêmes faits;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, commises au Canada, constitueraient des infractions à des lois fédérales;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, consti-

(*d*) committing, on entering Canada, an offence under an Act of Parliament prescribed by regulations.

tuerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation;

d) commettre, à son entrée au Canada, une infraction qui constitue une infraction à une loi fédérale précisée par règlement.

Application

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

(*a*) an offence that may be prosecuted either summarily or by way of indictment is deemed to be an indictable offence, even if it has been prosecuted summarily;

(*b*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

(*c*) the matters referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) and (2)(*b*) and (*c*) do not constitute inadmissibility in respect of a permanent resident or foreign national who, after the prescribed period, satisfies the Minister that they have been rehabilitated or who is a member of a prescribed class that is deemed to have been rehabilitated;

(*d*) a determination of whether a permanent resident has committed an act described in paragraph (1)(*c*) must be based on a balance of probabilities; and

(*e*) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence under the *Young Offenders Act*.

Application

(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2) :

a) l'infraction punissable par mise en accusation ou par procédure sommaire est assimilée à l'infraction punissable par mise en accusation, indépendamment du mode de poursuite effectivement retenu;

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquittement rendu en dernier ressort ou de réhabilitation — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

c) les faits visés aux alinéas (1)*b*) ou *c*) et (2)*b*) ou *c*) n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui, à l'expiration du délai réglementaire, convainc le ministre de sa réadaptation ou qui appartient à une catégorie réglementaire de personnes présumées réadaptées;

d) la preuve du fait visé à l'alinéa (1)*c*) est, s'agissant du résident permanent, fondée sur la prépondérance des probabilités;

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ni sur une infraction à la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Organized criminality

37. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of organized criminality for

(*a*) being a member of an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment, or in furtherance of the commission of an offence

Activités de criminalité organisée

37. (1) Emportent interdiction de territoire pour criminalité organisée les faits suivants :

a) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle

outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence, or engaging in activity that is part of such a pattern; or

(*b*) engaging, in the context of transnational crime, in activities such as people smuggling, trafficking in persons or money laundering.

infraction, ou se livrer à des activités faisant partie d'un tel plan;

b) se livrer, dans le cadre de la criminalité transnationale, à des activités telles le passage de clandestins, le trafic de personnes ou le recyclage des produits de la criminalité.

Application

(2) The following provisions govern subsection (1):

(*a*) subsection (1) does not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest; and

(*b*) paragraph (1)(*a*) does not lead to a determination of inadmissibility by reason only of the fact that the permanent resident or foreign national entered Canada with the assistance of a person who is involved in organized criminal activity.

Application

(2) Les dispositions suivantes régissent l'application du paragraphe (1) :

a) les faits visés n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

b) les faits visés à l'alinéa (1)*a*) n'emportent pas interdiction de territoire pour la seule raison que le résident permanent ou l'étranger est entré au Canada en ayant recours à une personne qui se livre aux activités qui y sont visées.

Health grounds

38. (1) A foreign national is inadmissible on health grounds if their health condition

(*a*) is likely to be a danger to public health;

(*b*) is likely to be a danger to public safety; or

(*c*) might reasonably be expected to cause excessive demand on health or social services.

Motifs sanitaires

38. (1) Emporte, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour motifs sanitaires l'état de santé de l'étranger constituant vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou risquant d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé.

Exception

(2) Paragraph (1)(*c*) does not apply in the case of a foreign national who

(*a*) has been determined to be a member of the family class and to be the spouse, common-law partner or child of a sponsor within the meaning of the regulations;

(*b*) has applied for a permanent resident visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances;

(*c*) is a protected person; or

(*d*) is, where prescribed by the regulations, the spouse, common-law partner, child or other family member of a foreign national referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

Exception

(2) L'état de santé qui risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé n'emporte toutefois pas interdiction de territoire pour l'étranger :

a) dont il a été statué qu'il fait partie de la catégorie « regroupement familial » en tant qu'époux, conjoint de fait ou enfant d'un répondant dont il a été statué qu'il a la qualité réglementaire;

b) qui a demandé un visa de résident permanent comme réfugié ou personne en situation semblable;

c) qui est une personne protégée;

d) qui est l'époux, le conjoint de fait, l'enfant ou un autre membre de la famille — visé par règlement — de l'étranger visé aux alinéas *a*) à *c*).

Financial reasons

39. A foreign national is inadmissible for financial reasons if they are or will be unable or unwilling to support themself or any other person who is dependent on them, and have not satisfied an officer that adequate arrangements for care and support, other than those that involve social assistance, have been made.

Motifs financiers

39. Emporte interdiction de territoire pour motifs financiers l'incapacité de l'étranger ou son absence de volonté de subvenir, tant actuellement que pour l'avenir, à ses propres besoins et à ceux des personnes à sa charge, ainsi que son défaut de convaincre l'agent que les dispositions nécessaires — autres que le recours à l'aide sociale — ont été prises pour couvrir leurs besoins et les siens.

Misrepresentation

40. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible for misrepresentation

(*a*) for directly or indirectly misrepresenting or witholding material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

(*b*) for being or having been sponsored by a person who is determined to be inadmissible for misrepresentation;

(*c*) on a final determination to vacate a decision to allow the claim for refugee protection by the permanent resident or the foreign national; or

(*d*) on ceasing to be a citizen under paragraph 10(1)(*a*) of the *Citizenship Act*, in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act.

Fausses déclarations

40. (1) Emportent interdiction de territoire pour fausses déclarations les faits suivants :

a) directement ou indirectement, faire une présentation erronée sur un fait important quant à un objet pertinent, ou une réticence sur ce fait, ce qui entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

b) être ou avoir été parrainé par un répondant dont il a été statué qu'il est interdit de territoire pour fausses déclarations;

c) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile;

d) la perte de la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté* dans le cas visé au paragraphe 10(2) de cette loi.

Application

(2) The following provisions govern subsection (1):

(*a*) the permanent resident or the foreign national continues to be inadmissible for misrepresentation for a period of two years following, in the case of a determination outside Canada, a final determination of inadmissibility under subsection (1) or, in the case of a determination in Canada, the date the removal order is enforced; and

(*b*) paragraph (1)(*b*) does not apply unless the Minister is satisfied that the facts of the case justify the inadmissibility.

Application

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent au paragraphe (1) :

a) l'interdiction de territoire court pour les deux ans suivant la décision la constatant en dernier ressort, si le résident permanent ou l'étranger n'est pas au pays, ou suivant l'exécution de la mesure de renvoi;

b) l'alinéa (1)*b*) ne s'applique que si le ministre est convaincu que les faits en cause justifient l'interdiction.

Non-compliance with Act

41. A person is inadmissible for failing to comply with this Act

(*a*) in the case of a foreign national, through an act or omission which contravenes, directly or indirectly, a provision of this Act; and

Manquement à la loi

41. S'agissant de l'étranger, emportent interdiction de territoire pour manquement à la présente loi tout fait — acte ou omission — commis directement ou indirectement en contravention avec la présente loi et, s'agissant du résident permanent, le manquement à l'obligation de résidence et aux conditions imposées.

(*b*) in the case of a permanent resident, through failing to comply with subsection 27(2) or section 28.

Inadmissible family member

42. A foreign national, other than a protected person, is inadmissible on grounds of an inadmissible family member if

(*a*) their accompanying family member or, in prescribed circumstances, their non-accompanying family member is inadmissible; or

(*b*) they are an accompanying family member of an inadmissible person.

Regulations

43. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, may define, for the purposes of this Act, any of the terms used in this Division, and may include provisions respecting the circumstances in which a class of permanent residents or foreign nationals is exempted from any of the provisions of this Division.

Inadmissibilité familiale

42. Emportent, sauf pour le résident permanent ou une personne protégée, interdiction de territoire pour inadmissibilité familiale les faits suivants :

a) l'interdiction de territoire frappant tout membre de sa famille qui l'accompagne ou qui, dans les cas réglementaires, ne l'accompagne pas;

b) accompagner, pour un membre de sa famille, un interdit de territoire.

Règlements

43. Les règlements régissent l'application de la présente section, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur les cas où une catégorie de résidents permanents ou d'étrangers est soustraite à tout ou partie de son application.

DIVISION 5

LOSS OF STATUS AND REMOVAL

Report on Inadmissibility

Preparation of report

44. (1) An officer who is of the opinion that a permanent resident or a foreign national who is in Canada is inadmissible may prepare a report setting out the relevant facts, which report shall be transmitted to the Minister.

Referral or removal order

(2) If the Minister is of the opinion that the report is well-founded, the Minister may refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing, except in the case of a permanent resident who is inadmissible solely on the grounds that they have failed to comply with the residency obligation under section 28 and except, in the circumstances prescribed by the regulations, in the case of a foreign national. In those cases, the Minister may make a removal order.

Conditions

(3) An officer or the Immigration Division may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that the officer or the Division considers necessary on a permanent resident or a foreign

SECTION 5

PERTE DE STATUT ET RENVOI

Constat de l'interdiction de territoire

Rapport d'interdiction de territoire

44. (1) S'il estime que le résident permanent ou l'étranger qui se trouve au Canada est interdit de territoire, l'agent peut établir un rapport circonstancié, qu'il transmet au ministre.

Suivi

(2) S'il estime le rapport bien fondé, le ministre peut déférer l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête, sauf s'il s'agit d'un résident permanent interdit de territoire pour le seul motif qu'il n'a pas respecté l'obligation de résidence ou, dans les circonstances visées par les règlements, d'un étranger; il peut alors prendre une mesure de renvoi.

Conditions

(3) L'agent ou la Section de l'immigration peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie d'exécution, au résident permanent ou à l'étranger qui fait l'objet d'un rapport ou d'une enquête ou, étant au Canada, d'une mesure de renvoi.

national who is the subject of a report, an admissibility hearing or, being in Canada, a removal order.

Admissibility Hearing by the Immigration Division

Decision

45. The Immigration Division, at the conclusion of an admissibility hearing, shall make one of the following decisions:

(*a*) recognize the right to enter Canada of a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act*, a person registered as an Indian under the *Indian Act* or a permanent resident;

(*b*) grant permanent resident status or temporary resident status to a foreign national if it is satisfied that the foreign national meets the requirements of this Act;

(*c*) authorize a permanent resident or a foreign national, with or without conditions, to enter Canada for further examination; or

(*d*) make the applicable removal order against a foreign national who has not been authorized to enter Canada, if it is not satisfied that the foreign national is not inadmissible, or against a foreign national who has been authorized to enter Canada or a permanent resident, if it is satisfied that the foreign national or the permanent resident is inadmissible.

Enquête par la Section de l'immigration

Décision

45. Après avoir procédé à une enquête, la Section de l'immigration rend telle des décisions suivantes :

a) reconnaître le droit d'entrer au Canada au citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, à la personne inscrite comme Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* et au résident permanent;

b) octroyer à l'étranger le statut de résident permanent ou temporaire sur preuve qu'il se conforme à la présente loi;

c) autoriser le résident permanent ou l'étranger à entrer, avec ou sans conditions, au Canada pour contrôle complémentaire;

d) prendre la mesure de renvoi applicable contre l'étranger non autorisé à entrer au Canada et dont il n'est pas prouvé qu'il n'est pas interdit de territoire, ou contre l'étranger autorisé à y entrer ou le résident permanent sur preuve qu'il est interdit de territoire.

Loss of Status

Permanent resident

46. (1) A person loses permanent resident status

(*a*) when they become a Canadian citizen;

(*b*) on a final determination of a decision made outside of Canada that they have failed to comply with the residency obligation under section 28;

(*c*) when a removal order made against them comes into force; or

(*d*) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or a final determination under subsection 114(3) to vacate a decision to allow their application for protection.

Perte du statut

Résident permanent

46. (1) Emportent perte du statut de résident permanent les faits suivants :

a) l'obtention de la citoyenneté canadienne;

b) la confirmation en dernier ressort du constat, hors du Canada, de manquement à l'obligation de résidence;

c) la prise d'effet de la mesure de renvoi;

d) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile ou celle d'accorder la demande de protection.

Permanent resident

(2) A person who ceases to be a citizen under paragraph 10(1)(*a*) of the *Citizenship Act*, other than in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act, becomes a permanent resident.

(2) Devient résident permanent quiconque perd la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté*, sauf s'il est visé au paragraphe 10(2) de cette loi.

Effet de la perte de la citoyenneté

Temporary resident

47. A foreign national loses temporary resident status

(*a*) at the end of the period for which they are authorized to remain in Canada;

(*b*) on a determination by an officer or the Immigration Division that they have failed to comply with any other requirement of this Act; or

(*c*) on cancellation of their temporary resident permit.

47. Emportent perte du statut de résident temporaire les faits suivants :

a) l'expiration de la période de séjour autorisé;

b) la décision de l'agent ou de la Section de l'immigration constatant le manquement aux autres exigences prévues par la présente loi;

c) la révocation du permis de séjour temporaire.

Résident temporaire

Enforcement of Removal Orders

Exécution des mesures de renvoi

Enforceable removal order

48. (1) A removal order is enforceable if it has come into force and is not stayed.

48. (1) La mesure de renvoi est exécutoire depuis sa prise d'effet dès lors qu'elle ne fait pas l'objet d'un sursis.

Mesure de renvoi

Effect

(2) If a removal order is enforceable, the foreign national against whom it was made must leave Canada immediately and it must be enforced as soon as is reasonably practicable.

(2) L'étranger visé par la mesure de renvoi exécutoire doit immédiatement quitter le territoire du Canada, la mesure devant être appliquée dès que les circonstances le permettent.

Conséquence

In force

49. (1) A removal order comes into force on the latest of the following dates:

(*a*) the day the removal order is made, if there is no right to appeal;

(*b*) the day the appeal period expires, if there is a right to appeal and no appeal is made; and

(*c*) the day of the final determination of the appeal, if an appeal is made.

49. (1) La mesure de renvoi non susceptible d'appel prend effet immédiatement; celle susceptible d'appel prend effet à l'expiration du délai d'appel, s'il n'est pas formé, ou quand est rendue la décision qui a pour résultat le maintien définitif de la mesure.

Prise d'effet

In force — claimants

(2) Despite subsection (1), a removal order made with respect to a refugee protection claimant is conditional and comes into force on the latest of the following dates:

(*a*) the day the claim is determined to be ineligible only under paragraph 101(1)(*e*);

(*b*) in a case other than that set out in paragraph (*a*), seven days after the claim is determined to be ineligible;

(*c*) 15 days after notification that the claim is rejected by the Refugee Protection Division, if no appeal is made, or by the Refugee Appeal Division, if an appeal is made;

(2) Toutefois, celle visant le demandeur d'asile est conditionnelle et prend effet :

a) sur constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)*e*);

b) sept jours après le constat, dans les autres cas d'irrecevabilité prévus au paragraphe 101(1);

c) quinze jours après la notification du rejet de sa demande par la Section de la protection des réfugiés ou, en cas d'appel, par la Section d'appel des réfugiés;

Cas du demandeur d'asile

(*d*) 15 days after notification that the claim is declared withdrawn or abandoned; and

(*e*) 15 days after proceedings are terminated as a result of notice under paragraph 104(1)(*c*) or (*d*).

d) quinze jours après la notification de la décision prononçant le désistement ou le retrait de sa demande;

e) quinze jours après le classement de l'affaire au titre de l'avis visé aux alinéas 104(1)*c*) ou *d*).

Stay

50. A removal order is stayed

(*a*) if a decision that was made in a judicial proceeding — at which the Minister shall be given the opportunity to make submissions — would be directly contravened by the enforcement of the removal order;

(*b*) in the case of a foreign national sentenced to a term of imprisonment in Canada, until the sentence is completed;

(*c*) for the duration of a stay imposed by the Immigration Appeal Division or any other court of competent jurisdiction;

(*d*) for the duration of a stay under paragraph 114(1)(*b*); and

(*e*) for the duration of a stay imposed by the Minister.

Sursis

50. Il y a sursis de la mesure de renvoi dans les cas suivants :

a) une décision judiciaire a pour effet direct d'en empêcher l'exécution, le ministre ayant toutefois le droit de présenter ses observations à l'instance;

b) tant que n'est pas purgée la peine d'emprisonnement infligée au Canada à l'étranger;

c) pour la durée prévue par la Section d'appel de l'immigration ou toute autre juridiction compétente;

d) pour la durée du sursis découlant du paragraphe 114(1);

e) pour la durée prévue par le ministre.

Void — permanent residence

51. A removal order that has not been enforced becomes void if the foreign national becomes a permanent resident.

Péremption : résidence permanente

51. La mesure de renvoi inexécutée devient périmée quand l'étranger devient résident permanent.

No return without prescribed authorization

52. (1) If a removal order has been enforced, the foreign national shall not return to Canada, unless authorized by an officer or in other prescribed circumstances.

Interdiction de retour

52. (1) L'exécution de la mesure de renvoi emporte interdiction de revenir au Canada, sauf autorisation de l'agent ou dans les autres cas prévus par règlement.

Return to Canada

(2) If a removal order for which there is no right of appeal has been enforced and is subsequently set aside in a judicial review, the foreign national is entitled to return to Canada at the expense of the Minister.

Retour au Canada

(2) L'étranger peut revenir au Canada aux frais du ministre si la mesure de renvoi non susceptible d'appel est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire.

Regulations

Règlements

Regulations

53. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

(*a*) conditions that may or must be imposed, varied, or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals;

(*b*) the circumstances in which a removal order shall be made or confirmed against a permanent resident or a foreign national;

Règlements

53. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

a) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

b) les cas de prise ou de maintien des mesures de renvoi;

c) les cas de rétablissement du statut;

(*c*) the circumstances in which status may be restored;

(*d*) the circumstances in which a removal order may be stayed, including a stay imposed by the Minister and a stay that is not expressly provided for by this Act;

(*e*) the effect and enforcement of removal orders;

(*f*) the effect of a pardon under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

(*g*) the financial obligations that may be imposed with respect to a removal order.

d) les cas de sursis — notamment par le ministre ou non prévus par la présente loi — des mesures de renvoi;

e) les effets et l'exécution des mesures de renvoi;

f) les effets de la réhabilitation découlant de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

g) les obligations financières qui peuvent être imposées relativement aux mesures de renvoi.

DIVISION 6

DETENTION AND RELEASE

Immigration Division

54. The Immigration Division is the competent Division of the Board with respect to the review of reasons for detention under this Division.

SECTION 6

DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ

Juridiction compétente

54. La Section de l'immigration est la section de la Commission chargée du contrôle visé à la présente section.

Arrest and detention with warrant

55. (1) An officer may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident or a foreign national who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.

Arrestation sur mandat et détention

55. (1) L'agent peut lancer un mandat pour l'arrestation et la détention du résident permanent ou de l'étranger dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire et qu'il constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.

Arrest and detention without warrant

(2) An officer may, without a warrant, arrest and detain a foreign national, other than a protected person,

(*a*) who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing, removal from Canada, or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2); or

(*b*) if the officer is not satisfied of the identity of the foreign national in the course of any procedure under this Act.

Arrestation sans mandat et détention

(2) L'agent peut, sans mandat, arrêter et détenir l'étranger qui n'est pas une personne protégée dans les cas suivants :

a) il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est interdit de territoire et constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2);

b) l'identité de celui-ci ne lui a pas été prouvée dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi.

Detention on entry

(3) A permanent resident or a foreign national may, on entry into Canada, be detained if an officer

(*a*) considers it necessary to do so in order for the examination to be completed; or

Détention à l'entrée

(3) L'agent peut détenir le résident permanent ou l'étranger, à son entrée au Canada, dans les cas suivants :

a) il l'estime nécessaire afin que soit complété le contrôle;

(*b*) has reasonable grounds to suspect that the permanent resident or the foreign national is inadmissible on grounds of security or for violating human or international rights.

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux.

Notice

(4) If a permanent resident or a foreign national is taken into detention, an officer shall without delay give notice to the Immigration Division.

(4) L'agent avise sans délai la section de la mise en détention d'un résident permanent ou d'un étranger.

Notification

Release — officer

56. An officer may order the release from detention of a permanent resident or a foreign national before the first detention review by the Immigration Division if the officer is of the opinion that the reasons for the detention no longer exist. The officer may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that the officer considers necessary.

56. L'agent peut mettre le résident permanent ou l'étranger en liberté avant le premier contrôle de la détention par la section s'il estime que les motifs de détention n'existent plus; il peut assortir la mise en liberté des conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie.

Mise en liberté

Review of detention

57. (1) Within 48 hours after a permanent resident or a foreign national is taken into detention, or without delay afterward, the Immigration Division must review the reasons for the continued detention.

57. (1) La section contrôle les motifs justifiant le maintien en détention dans les quarante-huit heures suivant le début de celle-ci, ou dans les meilleurs délais par la suite.

Contrôle de la détention

Further review

(2) At least once during the seven days following the review under subsection (1), and at least once during each 30-day period following each previous review, the Immigration Division must review the reasons for the continued detention.

(2) Par la suite, il y a un nouveau contrôle de ces motifs au moins une fois dans les sept jours suivant le premier contrôle, puis au moins tous les trente jours suivant le contrôle précédent.

Comparutions supplémentaires

Presence

(3) In a review under subsection (1) or (2), an officer shall bring the permanent resident or the foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it.

(3) L'agent amène le résident permanent ou l'étranger devant la section ou au lieu précisé par celle-ci.

Présence

Release — Immigration Division

58. (1) The Immigration Division shall order the release of a permanent resident or a foreign national unless it is satisfied, taking into account prescribed factors, that

(*a*) they are a danger to the public;

(*b*) they are unlikely to appear for examination, an admissibility hearing, removal from Canada, or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2);

(*c*) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security or

58. (1) La section prononce la mise en liberté du résident permanent ou de l'étranger, sauf sur preuve, compte tenu des critères réglementaires, de tel des faits suivants :

a) le résident permanent ou l'étranger constitue un danger pour la sécurité publique;

b) le résident permanent ou l'étranger se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2);

Mise en liberté par la Section de l'immigration

for violating human or international rights; or

(*d*) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing their identity or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity.

c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que le résident permanent ou l'étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux;

d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au ministre des renseignements utiles à cette fin, soit ce dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger.

Detention — Immigration Division

(2) The Immigration Division may order the detention of a permanent resident or a foreign national if it is satisfied that the permanent resident or the foreign national is the subject of an examination or an admissibility hearing or is subject to a removal order and that the permanent resident or the foreign national is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.

(2) La section peut ordonner la mise en détention du résident permanent ou de l'étranger sur preuve qu'il fait l'objet d'un contrôle, d'une enquête ou d'une mesure de renvoi et soit qu'il constitue un danger pour la sécurité publique, soit qu'il se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.

Mise en détention par la Section de l'immigration

Conditions

(3) If the Immigration Division orders the release of a permanent resident or a foreign national, it may impose any conditions that it considers necessary, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions.

(3) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un résident permanent ou d'un étranger, la section peut imposer les conditions qu'elle estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie d'exécution.

Conditions

Incarcerated foreign nationals

59. If a warrant for arrest and detention under this Act is issued with respect to a permanent resident or a foreign national who is detained under another Act of Parliament in an institution, the person in charge of the institution shall deliver the inmate to an officer at the end of the inmate's period of detention in the institution.

59. Le responsable de l'établissement où est détenu, au titre d'une autre loi, un résident permanent ou un étranger visé par un mandat délivré au titre de la présente loi est tenu de le remettre à l'agent à l'expiration de la période de détention.

Remise à l'agent

Minor children

60. For the purposes of this Division, it is affirmed as a principle that a minor child shall be detained only as a measure of last resort, taking into account the other applicable grounds and criteria including the best interests of the child.

60. Pour l'application de la présente section, et compte tenu des autres motifs et critères applicables, y compris l'intérêt supérieur de l'enfant, est affirmé le principe que la détention des mineurs doit n'être qu'une mesure de dernier recours.

Mineurs

Regulations

61. The regulations may provide for the application of this Division, and may include provisions respecting

(*a*) grounds for and conditions and criteria with respect to the release of persons from detention;

61. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

a) les conditions, motifs et critères relatifs à la mise en liberté;

Règlements

(*b*) factors to be considered by an officer or the Immigration Division; and

(*c*) special considerations that may apply in relation to the detention of minor children.

b) les critères dont l'agent et la section doivent tenir compte;

c) les éléments particuliers à prendre en compte pour la détention des mineurs.

DIVISION 7

RIGHT OF APPEAL

Competent jurisdiction

62. The Immigration Appeal Division is the competent Division of the Board with respect to appeals under this Division.

Right to appeal — visa refusal of family class

63. (1) A person who has filed in the prescribed manner an application to sponsor a foreign national as a member of the family class may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision not to issue the foreign national a permanent resident visa.

Right to appeal — visa and removal order

(2) A foreign national who holds a permanent resident visa may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.

Right to appeal — removal order

(3) A permanent resident or a protected person may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.

Right of appeal — residency obligation

(4) A permanent resident may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision made outside of Canada on the residency obligation under section 28.

Right of appeal — Minister

(5) The Minister may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision of the Immigration Division in an admissibility hearing.

No appeal for inadmissibility

64. (1) No appeal may be made to the Immigration Appeal Division by a foreign national or their sponsor or by a permanent resident if the foreign national or permanent resident has been found to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality.

Serious criminality

(2) For the purpose of subsection (1), serious criminality must be with respect to a crime that was punished in Canada by a term of imprisonment of at least two years.

SECTION 7

DROIT D'APPEL

Juridiction compétente

62. La Section d'appel de l'immigration est la section de la Commission qui connaît de l'appel visé à la présente section.

Droit d'appel : visa

63. (1) Quiconque a déposé, conformément au règlement, une demande de parrainage au titre du regroupement familial peut interjeter appel du refus de délivrer le visa de résident permanent.

Droit d'appel : mesure de renvoi

(2) Le titulaire d'un visa de résident permanent peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.

Droit d'appel : mesure de renvoi

(3) Le résident permanent ou la personne protégée peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.

Droit d'appel : obligation de résidence

(4) Le résident permanent peut interjeter appel de la décision rendue hors du Canada sur l'obligation de résidence.

Droit d'appel du ministre

(5) Le ministre peut interjeter appel de la décision de la Section de l'immigration rendue dans le cadre de l'enquête.

Restriction du droit d'appel

64. (1) L'appel ne peut être interjeté par le résident permanent ou l'étranger qui est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée, ni par dans le cas de l'étranger, son répondant.

Grande criminalité

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité vise l'infraction punie au Canada par un emprisonnement d'au moins deux ans.

Misrepresentation

(3) No appeal may be made under subsection 63(1) in respect of a decision that was based on a finding of inadmissibility on the ground of misrepresentation, unless the foreign national in question is the sponsor's spouse, common-law partner or child.

Fausses déclarations

(3) N'est pas susceptible d'appel au titre du paragraphe 63(1) le refus fondé sur l'interdiction de territoire pour fausses déclarations, sauf si l'étranger en cause est l'époux ou le conjoint de fait du répondant ou son enfant.

Humanitarian and compassionate considerations

65. In an appeal under subsection 63(1) or (2) respecting an application based on membership in the family class, the Immigration Appeal Division may not consider humanitarian and compassionate considerations unless it has decided that the foreign national is a member of the family class and that their sponsor is a sponsor within the meaning of the regulations.

Motifs d'ordre humanitaires

65. Dans le cas de l'appel visé aux paragraphes 63(1) ou (2) d'une décision portant sur une demande au titre du regroupement familial, les motifs d'ordre humanitaire ne peuvent être pris en considération que s'il a été statué que l'étranger fait bien partie de cette catégorie et que le répondant a bien la qualité réglementaire.

Disposition

66. After considering the appeal of a decision, the Immigration Appeal Division shall

(*a*) allow the appeal in accordance with section 67;

(*b*) stay the removal order in accordance with section 68; or

(*c*) dismiss the appeal in accordance with section 69.

Décision

66. Il est statué sur l'appel comme il suit :

a) il y fait droit conformément à l'article 67;

b) il est sursis à la mesure de renvoi conformément à l'article 68;

c) il est rejeté conformément à l'article 69.

Appeal allowed

67. (1) To allow an appeal, the Immigration Appeal Division must be satisfied that, at the time that the appeal is disposed of,

(*a*) the decision appealed is wrong in law or fact or mixed law and fact;

(*b*) a principle of natural justice has not been observed; or

(*c*) other than in the case of an appeal by the Minister, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case.

Fondement de l'appel

67. (1) Il est fait droit à l'appel sur preuve qu'au moment où il en est disposé :

a) la décision attaquée est erronée en droit, en fait ou en droit et en fait;

b) il y a eu manquement à un principe de justice naturelle;

c) sauf dans le cas de l'appel du ministre, il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

Effect

(2) If the Immigration Appeal Division allows the appeal, it shall set aside the original decision and substitute a determination that, in its opinion, should have been made, including the making of a removal order, or refer the matter to the appropriate decision-maker for reconsideration.

Effet

(2) La décision attaquée est cassée; y est substituée celle, accompagnée, le cas échéant, d'une mesure de renvoi, qui aurait dû être rendue, ou l'affaire est renvoyée devant l'instance compétente.

Removal order stayed

68. (1) To stay a removal order, the Immigration Appeal Division must be satisfied, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, that sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case.

Sursis

68. (1) Il est sursis à la mesure de renvoi sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

Effect

(2) Where the Immigration Appeal Division stays the removal order

(*a*) it shall impose any condition that is prescribed and may impose any condition that it considers necessary;

(*b*) all conditions imposed by the Immigration Division are cancelled;

(*c*) it may vary or cancel any non-prescribed condition imposed under paragraph (*a*); and

(*d*) it may cancel the stay, on application or on its own initiative.

Effet

(2) La section impose les conditions prévues par règlement et celles qu'elle estime indiquées, celles imposées par la Section de l'immigration étant alors annulées; les conditions non réglementaires peuvent être modifiées ou levées; le sursis est révocable d'office ou sur demande.

Reconsideration

(3) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order, it may at any time, on application or on its own initiative, reconsider the appeal under this Division.

Suivi

(3) Par la suite, l'appel peut, sur demande ou d'office, être repris et il en est disposé au titre de la présente section.

Termination and cancellation

(4) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order against a permanent resident or a foreign national who was found inadmissible on grounds of serious criminality or criminality, and they are convicted of another offence referred to in subsection 36(1), the stay is cancelled by operation of law and the appeal is terminated.

Classement et annulation

(4) Le sursis de la mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour grande criminalité ou criminalité est révoqué de plein droit si le résident permanent ou l'étranger est reconnu coupable d'une autre infraction mentionnée au paragraphe 36(1), l'appel étant dès lors classé.

Dismissal

69. (1) The Immigration Appeal Division shall dismiss an appeal if it does not allow the appeal or stay the removal order, if any.

Rejet de l'appel

69. (1) L'appel est rejeté s'il n'y est pas fait droit ou si le sursis n'est pas prononcé.

Minister's Appeal

(2) In the case of an appeal by the Minister respecting a permanent resident or a protected person, other than a person referred to in subsection 64(1), if the Immigration Appeal Division is satisfied that, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case, it may make and may stay the applicable removal order, or dismiss the appeal, despite being satisfied of a matter set out in paragraph 67(1)(*a*) or (*b*).

Appel du ministre

(2) L'appel du ministre contre un résident permanent ou une personne protégée non visée par le paragraphe 64(1) peut être rejeté ou la mesure de renvoi applicable, assortie d'un sursis, peut être prise, même si les motifs visés aux alinéas 67(1)*a*) ou *b*) sont établis, sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.

Removal order

(3) If the Immigration Appeal Division dismisses an appeal made under subsection 63(4) and the permanent resident is in Canada, it shall make a removal order.

Mesure de renvoi

(3) Si elle rejette l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section prend une mesure de renvoi contre le résident permanent en cause qui se trouve au Canada.

Decision binding

70. (1) An officer, in examining a permanent resident or a foreign national, is bound by the decision of the Immigration Appeal Division to allow an appeal in respect of the foreign national.

Effet de la décision

70. (1) L'agent est lié, lors du contrôle visant le résident permanent ou l'étranger, par la décision faisant droit à l'appel.

Examination suspended

(2) If the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review of a decision of the Immigration Appeal Division with respect to a permanent resident or a foreign national, an examination of the permanent resident or the foreign national under this Act is suspended until the final determination of the application.

Suspension du contrôle

(2) La demande d'autorisation du ministre en vue du contrôle judiciaire d'une décision de la Section d'appel de l'immigration suspend le contrôle visant le résident permanent ou l'étranger tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la question.

Reopening appeal

71. The Immigration Appeal Division, on application by a foreign national who has not left Canada under a removal order, may reopen an appeal if it is satisfied that it failed to observe a principle of natural justice.

Réouverture de l'appel

71. L'étranger qui n'a pas quitté le Canada à la suite de la mesure de renvoi peut demander la réouverture de l'appel sur preuve de manquement à un principe de justice naturelle.

DIVISION 8

JUDICIAL REVIEW

SECTION 8

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Application for judicial review

72. (1) Judicial review by the Federal Court with respect to any matter — a decision, determination or order made, a measure taken or a question raised — under this Act is commenced by making an application for leave to the Court.

Demande d'autorisation

72. (1) Le contrôle judiciaire par la Cour fédérale de toute mesure — décision, ordonnance, question ou affaire — prise dans le cadre de la présente loi est subordonné au dépôt d'une demande d'autorisation.

Application

(2) The following provisions govern an application under subsection (1):

(*a*) the application may not be made until any right of appeal that may be provided by this Act is exhausted;

(*b*) subject to paragraph 169(*f*), notice of the application shall be served on the other party and the application shall be filed in the Registry of the Federal Court—Trial Division ("the Court") within 15 days, in the case of a matter arising in Canada, or within 60 days, in the case of a matter arising outside Canada, after the day on which the applicant is notified of or otherwise becomes aware of the matter;

(*c*) a judge of the Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice;

Application

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent à la demande d'autorisation :

a) elle ne peut être présentée tant que les voies d'appel ne sont pas épuisées;

b) elle doit être signifiée à l'autre partie puis déposée au greffe de la Section de première instance de la Cour fédérale — la Cour — dans les quinze ou soixante jours, selon que la mesure attaquée a été rendue au Canada ou non, suivant, sous réserve de l'alinéa 169*f*), la date où le demandeur en est avisé ou en a eu connaissance;

c) le délai peut toutefois être prorogé, pour motifs valables, par un juge de la Cour;

d) il est statué sur la demande à bref délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d'un juge de la Cour, sans comparution en personne;

(*d*) a judge of the Court shall dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of the Court directs otherwise, without personal appearance; and

(*e*) no appeal lies from the decision of the Court with respect to the application or with respect to an interlocutory judgment.

e) le jugement sur la demande et toute décision interlocutoire ne sont pas susceptibles d'appel.

Right of Minister

73. The Minister may make an application for leave to commence an application for judicial review with respect to any decision of the Refugee Appeal Division, whether or not the Minister took part in the proceedings before the Refugee Protection Division or Refugee Appeal Division.

Intervention du ministre

73. Le ministre peut, qu'il ait ou non participé à la procédure devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés, demander à être autorisé à présenter une demande de contrôle judiciaire d'une décision de cette dernière.

Judicial review

74. Judicial review is subject to the following provisions:

(*a*) the judge who grants leave shall fix the day and place for the hearing of the application;

(*b*) the hearing shall be no sooner than 30 days and no later than 90 days after leave was granted, unless the parties agree to an earlier day;

(*c*) the judge shall dispose of the application without delay and in a summary way; and

(*d*) an appeal to the Federal Court of Appeal may be made only if, in rendering judgment, the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question.

Demande de contrôle judiciaire

74. Les règles suivantes s'appliquent à la demande de contrôle judiciaire :

a) le juge qui accueille la demande d'autorisation fixe les date et lieu d'audition de la demande;

b) l'audition ne peut être tenue à moins de trente jours — sauf consentement des parties — ni à plus de quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle la demande d'autorisation est accueillie;

c) le juge statue à bref délai et selon la procédure sommaire;

d) le jugement consécutif au contrôle judiciaire n'est susceptible d'appel en Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci.

Rules

75. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave to commence an application for judicial review, for judicial review and for appeals. The rules are binding despite any rule or practice that would otherwise apply.

Règles

75. (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la demande d'autorisation et de contrôle judiciaire et à l'appel; ces règles l'emportent sur les règles et usages par ailleurs applicables.

Inconsistencies

(2) In the event of an inconsistency between this Division and any provision of the *Federal Court Act*, this Division prevails to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente section l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Division 9

Protection of Information

Examination on Request by the Minister and the Solicitor General of Canada

Definitions

76. The definitions in this section apply in this Division.

"information" *« renseignements »*

"information" means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada, from the government of a foreign state, from an international organization of states or from an institution of either of them.

"judge" *« juge »*

"judge" means the Associate Chief Justice of the Federal Court or a judge of the Trial Division of that Court designated by the Associate Chief Justice.

Referral of certificate

77. (1) The Minister and the Solicitor General of Canada shall sign a certificate stating that a permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality and refer it to the Federal Court—Trial Division, which shall make a determination under section 80.

Effect of referral

(2) When the certificate is referred, a proceeding under this Act respecting the person named in the certificate, other than an application under subsection 112(1), may not be commenced and, if commenced, must be adjourned, until the judge makes the determination.

Judicial consideration

78. The following provisions govern the determination:

(*a*) the judge shall hear the matter;

(*b*) the judge shall ensure the confidentiality of the information on which the certificate is based and of any other evidence that may be provided to the judge if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(*c*) the judge shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circum-

Section 9

Examen de renseignements à protéger

Examen à la demande du ministre et du solliciteur général

Définitions

76. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« juge » *"judge"*

« juge » Le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou le juge de la Section de première instance de cette juridiction désigné par celui-ci.

« renseignements » *"information"*

« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes.

Dépôt du certificat

77. (1) Le ministre et le solliciteur général du Canada déposent à la Section de première instance de la Cour fédérale le certificat attestant qu'un résident permanent ou qu'un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée pour qu'il en soit disposé au titre de l'article 80.

Effet du dépôt

(2) Il ne peut être procédé à aucune instance visant le résident permanent ou l'étranger au titre de la présente loi tant qu'il n'a pas été statué sur le certificat; n'est pas visée la demande de protection prévue au paragraphe 112(1).

Examen judiciaire

78. Les règles suivantes s'appliquent à l'affaire :

a) le juge entend l'affaire;

b) le juge est tenu de garantir la confidentialité des renseignements justifiant le certificat et des autres éléments de preuve qui pourraient lui être communiqués et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

c) il procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans

stances and considerations of fairness and natural justice permit;

(*d*) the judge shall examine the information and any other evidence in private within seven days after the referral of the certificate for determination;

(*e*) on each request of the Minister or the Solicitor General of Canada made at any time during the proceedings, the judge shall hear all or part of the information or evidence in the absence of the permanent resident or the foreign national named in the certificate and their counsel if, in the opinion of the judge, its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(*f*) the information or evidence described in paragraph (*e*) shall be returned to the Minister and the Solicitor General of Canada and shall not be considered by the judge in deciding whether the certificate is reasonable if either the matter is withdrawn or if the judge determines that the information or evidence is not relevant or, if it is relevant, that it should be part of the summary;

(*g*) the information or evidence described in paragraph (*e*) shall not be included in the summary but may be considered by the judge in deciding whether the certificate is reasonable if the judge determines that the information or evidence is relevant but that its disclosure would be injurious to national security or to the safety of any person;

(*h*) the judge shall provide the permanent resident or the foreign national with a summary of the information or evidence that enables them to be reasonably informed of the circumstances giving rise to the certificate, but that does not include anything that in the opinion of the judge would be injurious to national security or to the safety of any person if disclosed;

(*i*) the judge shall provide the permanent resident or the foreign national with an opportunity to be heard regarding their inadmissibility; and

formalisme et selon la procédure expéditive;

d) il examine, dans les sept jours suivant le dépôt du certificat et à huis clos, les renseignements et autres éléments de preuve;

e) à chaque demande d'un ministre, il examine, en l'absence du résident permanent ou de l'étranger et de son conseil, tout ou partie des renseignements ou autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

f) ces renseignements ou éléments de preuve doivent être remis aux ministres et ne peuvent servir de fondement à l'affaire soit si le juge décide qu'ils ne sont pas pertinents ou, l'étant, devraient faire partie du résumé, soit en cas de retrait de la demande;

g) si le juge décide qu'ils sont pertinents, mais que leur divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle d'autrui, ils ne peuvent faire partie du résumé, mais peuvent servir de fondement à l'affaire;

h) le juge fournit au résident permanent ou à l'étranger, afin de lui permettre d'être suffisamment informé des circonstances ayant donné lieu au certificat, un résumé de la preuve ne comportant aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

i) il donne au résident permanent ou à l'étranger la possibilité d'être entendu sur l'interdiction de territoire le visant;

j) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément qu'il estime utile — même inadmissible en justice — et peut fonder sa décision sur celui-ci.

(*j*) the judge may receive into evidence anything that, in the opinion of the judge, is appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base the decision on that evidence.

Proceedings suspended

79. (1) On the request of the Minister, the permanent resident or the foreign national, a judge shall suspend a proceeding with respect to a certificate in order for the Minister to decide an application for protection made under subsection 112(1).

Suspension de l'affaire

79. (1) Le juge suspend l'affaire, à la demande du résident permanent, de l'étranger ou du ministre, pour permettre à ce dernier de disposer d'une demande de protection visée au paragraphe 112(1).

Proceedings resumed

(2) If a proceeding is suspended under subsection (1) and the application for protection is decided, the Minister shall give notice of the decision to the permanent resident or the foreign national and to the judge, the judge shall resume the proceeding and the judge shall review the lawfulness of the decision of the Minister, taking into account the grounds referred to in subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Reprise de l'affaire

(2) Le ministre notifie sa décision sur la demande de protection au résident permanent ou à l'étranger et au juge, lequel reprend l'affaire et contrôle la légalité de la décision, compte tenu des motifs visés au paragraphe 18.1(4) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Determination that certificate is reasonable

80. (1) The judge shall, on the basis of the information and evidence available, determine whether the certificate is reasonable and whether the decision on the application for protection, if any, is lawfully made.

Décision

80. (1) Le juge décide du caractère raisonnable du certificat et, le cas échéant, de la légalité de la décision du ministre, compte tenu des renseignements et autres éléments de preuve dont il dispose.

Determination that certificate is not reasonable

(2) The judge shall quash a certificate if the judge is of the opinion that it is not reasonable. If the judge does not quash the certificate but determines that the decision on the application for protection is not lawfully made, the judge shall quash the decision and suspend the proceeding to allow the Minister to make a decision on the application for protection.

Annulation du certificat

(2) Il annule le certificat dont il ne peut conclure qu'il est raisonnable; si l'annulation ne vise que la décision du ministre il suspend l'affaire pour permettre au ministre de statuer sur celle-ci.

Determination not reviewable

(3) The determination of the judge is final and may not be appealed or judicially reviewed.

Caractère définitif de la décision

(3) La décision du juge est définitive et n'est pas susceptible d'appel ou de contrôle judiciaire.

Effect of determination — removal order

81. If a certificate is determined to be reasonable under subsection 80(1),

(*a*) it is conclusive proof that the permanent resident or the foreign national named in it is inadmissible;

(*b*) it is a removal order that may not be appealed against and that is in force without the necessity of holding or continuing an examination or an admissibility hearing; and

Effet du certificat

81. Le certificat jugé raisonnable fait foi de l'interdiction de territoire et constitue une mesure de renvoi en vigueur et sans appel, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête; la personne visée ne peut dès lors demander la protection au titre du paragraphe 112(1).

(*c*) the person named in it may not apply for protection under subsection 112(1).

Detention

Detention of permanent resident

82. (1) The Minister and the Solicitor General of Canada may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident who is named in a certificate described in subsection 77(1) if they have reasonable grounds to believe that the permanent resident is a danger to national security or to the safety of any person or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

Mandatory detention

(2) A foreign national who is named in a certificate described in subsection 77(1) shall be detained without the issue of a warrant.

Review of decision for detention

83. (1) Not later than 48 hours after the beginning of detention of a permanent resident under section 82, a judge shall commence a review of the reasons for the continued detention. Section 78 applies with respect to the review, with any modifications that the circumstances require.

Further reviews

(2) The permanent resident must, until a determination is made under subsection 80(1), be brought back before a judge at least once in the six-month period following each preceding review and at any other times that the judge may authorize.

Order for continuation

(3) A judge shall order the detention to be continued if satisfied that the permanent resident continues to be a danger to national security or to the safety of any person, or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.

Release

84. (1) The Minister may, on application by a permanent resident or a foreign national, order their release from detention to permit their departure from Canada.

Judicial release

(2) A judge may, on application by a foreign national who has not been removed from Canada within 120 days after the Federal Court determines a certificate to be reasonable, order the foreign national's release from detention, under terms and conditions that the judge considers appropriate, if satisfied that the foreign national will not be removed from Canada within a reasonable time and that the

Détention

Arrestation et détention facultatives

82. (1) Le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent lancer un mandat pour l'arrestation et la mise en détention du résident permanent visé au certificat dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il constitue un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

Détention obligatoire

(2) L'étranger nommé au certificat est mis en détention sans nécessité de mandat.

Contrôle des motifs de la détention

83. (1) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention du résident permanent, le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention, l'article 78 s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, au contrôle.

Comparutions supplémentaires

(2) Tant qu'il n'est pas statué sur le certificat, l'intéressé comparaît au moins une fois dans les six mois suivant chaque contrôle, ou sur autorisation du juge.

Maintien en détention

(3) L'intéressé est maintenu en détention sur preuve qu'il constitue toujours un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'il se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.

Mise en liberté

84. (1) Le ministre peut, sur demande, mettre le résident permanent ou l'étranger en liberté s'il veut quitter le Canada.

Mise en liberté judiciaire

(2) Sur demande de l'étranger dont la mesure de renvoi n'a pas été exécutée dans les cent vingt jours suivant la décision sur le certificat, le juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, le mettre en liberté sur preuve que la mesure ne sera pas exécutée dans un délai raisonnable et que la mise en liberté ne constituera pas un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui.

release will not pose a danger to national security or to the safety of any person.

Inconsistency

85. In the case of an inconsistency between sections 82 to 84 and the provisions of Division 6, sections 82 to 84 prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

85. Les articles 82 à 84 l'emportent sur les dispositions incompatibles de la section 6.

Consideration During an Admissibility Hearing or an Immigration Appeal

Examen dans le cadre d'une enquête ou d'un appel en matière d'immigration

Application for non-disclosure — Immigration Appeal Division

86. (1) The Minister may, during an admissibility hearing, a detention review or an appeal before the Immigration Appeal Division, make an application for non-disclosure of information.

Interdiction de divulgation

86. (1) Le ministre peut, dans le cadre de l'appel devant la Section d'appel de l'immigration, du contrôle de la détention ou de l'enquête demander l'interdiction de la divulgation des renseignements.

Procedure

(2) Section 78 applies to the determination of the application, with any modifications that the circumstances require, including that a reference to "judge" be read as a reference to the applicable Division of the Board.

Application

(2) L'article 78 s'applique à l'examen de la demande, avec les adaptations nécessaires, la mention de juge valant mention de la section compétente de la Commission.

Consideration During Judicial Review

Examen dans le cadre du contrôle judiciaire

Application for non-disclosure — Court

87. (1) The Minister may, in the course of a judicial review, make an application to the judge for the non-disclosure of any information with respect to information protected under subsection 86(1) or information considered under section 11, 112 or 115.

Interdiction de divulgation

87. (1) Le ministre peut, dans le cadre d'un contrôle judiciaire, demander au juge d'interdire la divulgation de tout renseignement protégé au titre du paragraphe 86(1) ou pris en compte dans le cadre des articles 11, 112 ou 115.

Procedure

(2) Section 78, except for the provisions relating to the obligation to provide a summary and the time limit referred to in paragraph 78(*d*), applies to the determination of the application, with any modifications that the circumstances require.

Application

(2) L'article 78 s'applique à l'examen de la demande, avec les adaptations nécessaires, sauf quant à l'obligation de fournir un résumé et au délai.

DIVISION 10

GENERAL PROVISIONS

SECTION 10

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Loans

Prêts

Loans

88. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund, up to the maximum amount that is prescribed, sums that the Minister may require in order to make loans for the purposes of this Act.

Prêts

88. (1) Le ministre des Finances peut avancer au ministre, sur le Trésor, à concurrence du plafond fixé par règlement, les sommes qu'il demande pour consentir des prêts pour l'application de la présente loi.

Regulations

(2) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting classes of persons to whom, and the purposes for which, the loans may be made.

Règlements

(2) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur les catégories de bénéficiaires des prêts et les fins auxquelles ceux-ci peuvent être consentis.

Fees

Regulations

89. The regulations may govern fees for services provided in the administration of this Act, and cases in which fees may be waived by the Minister or otherwise, individually or by class.

Social Insurance Number Cards

Minister directs special cards to be issued

90. The Minister may direct the Canada Employment Insurance Commission to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards, by which the holders of such cards are identified as persons who may be required under this Act to obtain authorization to work in Canada.

Representation

Regulations

91. The regulations may govern who may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or the Board.

Material Incorporated in Regulations

Incorporated material

92. (1) A regulation may incorporate by reference the following material:

(*a*) material produced by a person or body other than the Governor in Council;

(*b*) material referred to in paragraph (*a*) that has been subsequently adapted or edited in order to facilitate its incorporation for the purposes of the regulation;

(*c*) material that has been developed jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws; and

(*d*) material that is technical or explanatory in nature, such as specifications, classifications, illustrations or graphs, as well as examples that may assist in the application of the regulation.

Amended from time to time

(2) Material may be incorporated by reference on a specified date or as amended from time to time.

Frais

Règlement

89. Les règlements peuvent prévoir les frais pour les services offerts dans la mise en oeuvre de la présente loi, ainsi que les cas de dispense, individuellement ou par catégorie, de paiement de ces frais.

Cartes d'assurance sociale

Demande du ministre

90. Le ministre peut enjoindre à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour exercer une activité professionnelle au Canada.

Réglementation de la représentation

Règlement

91. Les règlements peuvent prévoir qui peut ou ne peut représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou la Commission, ou faire office de conseil.

Incorporation par renvoi

Incorporation de documents

92. (1) Peuvent être incorporés par renvoi dans un règlement tels des documents suivants :

a) ceux qui n'émanent pas du gouverneur en conseil;

b) ceux que celui-ci a adaptés pour en faciliter l'incorporation ou dont il ne reproduit que les passages pertinents à l'application du règlement;

c) ceux que celui-ci a produits conjointement avec une autre autorité en vue d'assurer l'harmonisation du règlement avec une autre législation;

d) ceux de nature technique ou explicative qu'il a produits et notamment des spécifications, classifications ou graphiques, ainsi que des critères et exemples utiles à l'application du règlement.

Portée de l'incorporation

(2) L'incorporation peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporated material is not a regulation

(3) For greater certainty, material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Nature du document

(3) L'incorporation ne confère pas au document valeur de règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statutory Instruments Act

93. Instructions given by the Minister under this Act and guidelines issued by the Chairperson under paragraph 159(1)(*h*) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

93. Les instructions du ministre et les directives données par le président en vertu de l'alinéa 159(1)*h*) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Report to Parliament

Rapports au Parlement

Annual report to Parliament

94. (1) The Minister must, on or before November 1 of each year or, if a House of Parliament is not then sitting, within the next 30 days on which that House is sitting after that date, table in each House of Parliament a report on the operation of this Act in the preceding calendar year.

Rapport annuel

94. (1) Au plus tard le 1er novembre ou dans les trente premiers jours de séance suivant cette date, le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi portant sur l'année civile précédente.

Contents of report

(2) The report shall include a description of

(*a*) the activities and initiatives taken concerning the selection of foreign nationals, including measures taken in cooperation with the provinces;

(*b*) in respect of Canada, the number of foreign nationals who became permanent residents, and the number projected to become permanent residents in the following year;

(*b*.1) in respect of Canada, the linguistic profile of foreign nationals who became permanent residents;

(*c*) in respect of each province that has entered into a federal-provincial agreement described in subsection 9(1), the number, for each class listed in the agreement, of persons that became permanent residents and that the province projects will become permanent residents there in the following year;

(*d*) the number of temporary resident permits issued under section 24, categorized according to grounds of inadmissibility, if any;

(*e*) the number of persons granted permanent resident status under subsection 25(1); and

(*f*) a gender-based analysis of the impact of this Act.

Contenu du rapport

(2) Le rapport précise notamment :

a) les activités et les initiatives en matière de sélection des étrangers et notamment les mesures prises en coopération avec les provinces;

b) pour le Canada, le nombre d'étrangers devenus résidents permanents et dont il est prévu qu'ils le deviendront pour l'année suivante;

b.1) pour le Canada, le profil linguistique des étrangers devenus résidents permanents;

c) pour chaque province partie à un accord visé au paragraphe 9(1), les nombres, par catégorie, de ces étrangers devenus résidents permanents, d'une part, et, d'autre part, qu'elle prévoit qu'ils y deviendront résidents permanents l'année suivante;

d) le nombre de permis de séjour temporaire délivrés au titre de l'article 24 et, le cas échéant, les faits emportant interdiction de territoire;

e) le nombre d'étrangers à qui le statut de résident permanent a été octroyé au titre du paragraphe 25(1);

f) une analyse comparative entre les sexes des répercussions de la présente loi.

PART 2

REFUGEE PROTECTION

DIVISION 1

REFUGEE PROTECTION, CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

Conferral of refugee protection

95. (1) Refugee protection is conferred on a person when

(*a*) the person has been determined to be a Convention refugee or a person in similar circumstances under a visa application and becomes a permanent resident under the visa or a temporary resident under a temporary resident permit for protection reasons;

(*b*) the Board determines the person to be a Convention refugee or a person in need of protection; or

(*c*) except in the case of a person described in subsection 112(3), the Minister allows an application for protection.

Protected person

(2) A protected person is a person on whom refugee protection is conferred under subsection (1), and whose claim or application has not subsequently been deemed to be rejected under subsection 108(3), 109(3) or 114(4).

Convention refugee

96. A Convention refugee is a person who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

(*a*) is outside each of their countries of nationality and is unable or, by reason of that fear, unwilling to avail themself of the protection of each of those countries; or

(*b*) not having a country of nationality, is outside the country of their former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, unwilling to return to that country.

PARTIE 2

PROTECTION DES RÉFUGIÉS

SECTION 1

NOTIONS D'ASILE, DE RÉFUGIÉ ET DE PERSONNE À PROTÉGER

Asile

95. (1) L'asile est la protection conférée à toute personne dès lors que, selon le cas :

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger;

c) le ministre accorde la demande de protection, sauf si la personne est visée au paragraphe 112(3).

Personne protégée

(2) Est appelée personne protégée la personne à qui l'asile est conféré et dont la demande n'est pas ensuite réputée rejetée au titre des paragraphes 108(3), 109(3) ou 114(4).

Définition de « réfugié »

96. A qualité de réfugié au sens de la Convention — le réfugié — la personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :

a) soit se trouve hors de tout pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de chacun de ces pays;

b) soit, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ni, du fait de cette crainte, ne veut y retourner.

Person in need of protection

97. (1) A person in need of protection is a person in Canada whose removal to their country or countries of nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence, would subject them personally

(*a*) to a danger, believed on substantial grounds to exist, of torture within the meaning of Article 1 of the Convention Against Torture; or

(*b*) to a risk to their life or to a risk of cruel and unusual treatment or punishment if

(i) the person is unable or, because of that risk, unwilling to avail themself of the protection of that country,

(ii) the risk would be faced by the person in every part of that country and is not faced generally by other individuals in or from that country,

(iii) the risk is not inherent or incidental to lawful sanctions, unless imposed in disregard of accepted international standards, and

(iv) the risk is not caused by the inability of that country to provide adequate health or medical care.

Person in need of protection

(2) A person in Canada who is a member of a class of persons prescribed by the regulations as being in need of protection is also a person in nead of protection.

Exclusion — Refugee Convention

98. A person referred to in section E or F of Article 1 of the Refugee Convention is not a Convention refugee or a person in need of protection.

Personne à protéger

97. (1) A qualité de personne à protéger la personne qui se trouve au Canada et serait personnellement, par son renvoi vers tout pays dont elle a la nationalité ou, si elle n'a pas de nationalité, dans lequel elle avait sa résidence habituelle, exposée :

a) soit au risque, s'il y a des motifs sérieux de le croire, d'être soumise à la torture au sens de l'article premier de la Convention contre la torture;

b) soit à une menace à sa vie ou au risque de traitements ou peines cruels et inusités dans le cas suivant :

(i) elle ne peut ou, de ce fait, ne veut se réclamer de la protection de ce pays,

(ii) elle y est exposée en tout lieu de ce pays alors que d'autres personnes originaires de ce pays ou qui s'y trouvent ne le sont généralement pas,

(iii) la menace ou le risque ne résulte pas de sanctions légitimes — sauf celles infligées au mépris des normes internationales — et inhérents à celles-ci ou occasionnés par elles,

(iv) la menace ou le risque ne résulte pas de l'incapacité du pays de fournir des soins médicaux ou de santé adéquats.

Personne à protéger

(2) A également qualité de personne à protéger la personne qui se trouve au Canada et fait partie d'une catégorie de personnes auxquelles est reconnu par règlement le besoin de protection.

Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés

98. La personne visée aux sections E ou F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés ne peut avoir la qualité de réfugié ni de personne à protéger.

DIVISION 2

CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

Claim for Refugee Protection

Claim

99. (1) A claim for refugee protection may be made in or outside Canada.

SECTION 2

RÉFUGIÉS ET PERSONNES À PROTÉGER

Demande d'asile

Demande

99. (1) La demande d'asile peut être faite à l'étranger ou au Canada.

Claim outside Canada

(2) A claim for refugee protection made by a person outside Canada must be made by making an application for a visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances, and is governed by Part 1.

(2) Celle de la personne se trouvant hors du Canada se fait par une demande de visa comme réfugié ou de personne en situation semblable et est régie par la partie 1.

Demande faite à l'étranger

Claim inside Canada

(3) A claim for refugee protection made by a person inside Canada must be made to an officer, may not be made by a person who is subject to a removal order, and is governed by this Part.

(3) Celle de la personne se trouvant au Canada se fait à l'agent et est régie par la présente partie; toutefois la personne visée par une mesure de renvoi n'est pas admise à la faire.

Demande faite au Canada

Permanent resident

(4) An application to become a permanent resident made by a protected person is governed by Part 1.

(4) La demande de résidence permanente faite au Canada par une personne protégée est régie par la partie 1.

Résident permanent

Examination of Eligibility to Refer Claim

Examen de la recevabilité par l'agent

Referral to Refugee Protection Division

100. (1) An officer shall, within three working days after receipt of a claim referred to in subsection 99(3), determine whether the claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division and, if it is eligible, shall refer the claim in accordance with the rules of the Board.

100. (1) Dans les trois jours ouvrables suivant la réception de la demande, l'agent statue sur sa recevabilité et défère, conformément aux règles de la Commission, celle jugée recevable à la Section de la protection des réfugiés.

Examen de la recevabilité

Decision

(2) The officer shall suspend consideration of the eligibility of the person's claim if

(*a*) a report has been referred for a determination, at an admissibility hearing, of whether the person is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality; or

(*b*) the officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that is punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

(2) L'agent sursoit à l'étude de la recevabilité dans les cas suivants :

a) le cas a déjà été déféré à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée;

b) il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Sursis pour décision

Consideration of claim

(3) The Refugee Protection Division may not consider a claim until it is referred by the officer. If the claim is not referred within the three-day period referred to in subsection (1), it is deemed to be referred, unless there is a suspension or it is determined to be ineligible.

(3) La saisine de la section survient sur déféré de la demande; sauf sursis ou constat d'irrecevabilité, elle est réputée survenue à l'expiration des trois jours.

Saisine

Duty of claimant

(4) The burden of proving that a claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division rests on the claimant, who must answer truthfully all questions put to them. If the claim is referred, the claimant must produce all documents and information as required by the rules of the Board.

(4) La preuve de la recevabilité incombe au demandeur, qui doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées et fournir à la section, si le cas lui est déféré, les renseignements et documents prévus par les règles de la Commission.

Obligation

Ineligibility

101. (1) A claim is ineligible to be referred to the Refugee Protection Division if

(*a*) refugee protection has been conferred on the claimant under this Act;

(*b*) a claim for refugee protection by the claimant has been rejected by the Board;

(*c*) a prior claim by the claimant was determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division, or to have been withdrawn or abandoned;

(*d*) the claimant has been recognized as a Convention refugee by a country other than Canada and can be sent or returned to that country;

(*e*) the claimant came directly or indirectly to Canada from a country designated by the regulations, other than a country of their nationality or their former habitual residence; or

(*f*) the claimant has been determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality, except for persons who are inadmissible solely on the grounds of paragraph 35(1)(*c*).

Irrecevabilité

101. (1) La demande est irrecevable dans les cas suivants :

a) l'asile a été conféré au demandeur au titre de la présente loi;

b) rejet antérieur de la demande d'asile par la Commission;

c) décision prononçant l'irrecevabilité, le désistement ou le retrait d'une demande antérieure;

d) reconnaissance de la qualité de réfugié par un pays vers lequel il peut être renvoyé;

e) arrivée, directement ou indirectement, d'un pays désigné par règlement autre que celui dont il a la nationalité ou dans lequel il avait sa résidence habituelle;

f) prononcé d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux — exception faite des personnes interdites de territoire au seul titre de l'alinéa 35(1)*c*) —, grande criminalité ou criminalité organisée.

Serious criminality

(2) A claim is not ineligible by reason of serious criminality under paragraph (1)(*f*) unless

(*a*) in the case of inadmissibility by reason of a conviction in Canada, the conviction is for an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years and for which a sentence of at least two years was imposed; or

(*b*) in the case of inadmissibility by reason of a conviction outside Canada, the Minister is of the opinion that the person is a danger to the public in Canada and the conviction is for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament that is punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

Grande criminalité

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité visée à l'alinéa (1)*f*) n'emporte irrecevabilité de la demande que si elle a pour objet :

a) une déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans et pour laquelle un emprisonnement d'au moins deux ans a été infligé;

b) une déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada, pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans, le ministre estimant que le demandeur constitue un danger pour le public au Canada.

Regulations

102. (1) The regulations may govern matters relating to the application of sections 100 and 101, may, for the purposes of this Act, define the terms used in those sections and, for the purpose of sharing responsibility with governments of foreign states for the consideration of refugee claims, may include provisions

(*a*) designating countries that comply with Article 33 of the Refugee Convention and Article 3 of the Convention Against Torture;

(*b*) making a list of those countries and amending it as necessary; and

(*c*) respecting the circumstances and criteria for the application of paragraph 101(1)(*e*).

Règlements

102. (1) Les règlements régissent l'application des articles 100 et 101, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et, en vue du partage avec d'autres pays de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile, prévoient notamment :

a) la désignation des pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention sur les réfugiés et à l'article 3 de la Convention contre la torture;

b) l'établissement de la liste de ces pays, laquelle est renouvelée en tant que de besoin;

c) les cas et les critères d'application de l'alinéa 101(1)*e*).

Factors

(2) The following factors are to be considered in designating a country under paragraph (1)(*a*):

(*a*) whether the country is a party to the Refugee Convention and to the Convention Against Torture;

(*b*) its policies and practices with respect to claims under the Refugee Convention and with respect to obligations under the Convention Against Torture;

(*c*) its human rights record; and

(*d*) whether it is party to an agreement with the Government of Canada for the purpose of sharing responsibility with respect to claims for refugee protection.

Facteurs

(2) Il est tenu compte des facteurs suivants en vue de la désignation des pays :

a) le fait que ces pays sont parties à la Convention sur les réfugiés et à la Convention contre la torture;

b) leurs politique et usages en ce qui touche la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention sur les réfugiés et les obligations découlant de la Convention contre la torture;

c) leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;

d) le fait qu'ils sont ou non parties à un accord avec le Canada concernant le partage de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile.

Review

(3) The Governor in Council must ensure the continuing review of factors set out in subsection (2) with respect to each designated country.

Suivi

(3) Le gouverneur en conseil assure le suivi de l'examen des facteurs à l'égard de chacun des pays désignés.

Suspension or Termination of Consideration of Claim

Interruption de l'étude de la demande d'asile

Suspension

103. (1) Proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division are suspended on notice by an officer that

(*a*) the matter has been referred to the Immigration Division to determine whether the claimant is inadmissible on grounds of

Sursis

103. (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que :

a) le cas a été déféré à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour

security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality; or

(*b*) an officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée;

b) il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Continuation

(2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division shall continue.

(2) L'étude de la demande reprend sur avis portant que la demande est recevable.

Continuation

Notice of ineligible claim

104. (1) An officer may, with respect to a claim that is before the Refugee Protection Division or, in the case of paragraph (*d*), that is before or has been determined by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division, give notice that an officer has determined that

(*a*) the claim is ineligible under paragraphs 101(1)(*a*) to (*e*);

(*b*) the claim is ineligible under paragraph 101(1)(*f*);

(*c*) the claim was referred as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter and that the claim was not otherwise eligible to be referred to that Division; or

(*d*) the claim is not the first claim that was received by an officer in respect of the claimant.

104. (1) L'agent donne un avis portant, en ce qui touche une demande d'asile dont la Section de protection des réfugiés est saisie ou dans le cas visé à l'alinéa *d*) dont la Section de protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sont ou ont été saisies, que :

a) il y a eu constat d'irrecevabilité au titre des alinéas 101(1)*a*) à *e*);

b) il y a eu constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)*f*);

c) la demande n'étant pas recevable par ailleurs, la recevabilité résulte, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait;

d) la demande n'est pas la première reçue par un agent.

Avis sur la recevabilité de la demande d'asile

Termination and nullification

(2) A notice given under the following provisions has the following effects:

(*a*) if given under any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*), it terminates pending proceedings in the Refugee Protection Division respecting the claim; and

(*b*) if given under paragraph (1)(*d*), it terminates proceedings in and nullifies any decision of the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division respecting a claim other than the first claim.

(2) L'avis a pour effet, s'il est donné au titre :

a) des alinéas (1)*a*) à *c*), de mettre fin à l'affaire en cours devant la Section de protection des réfugiés;

b) de l'alinéa (1)*d*), de mettre fin à l'affaire en cours et d'annuler toute décision ne portant pas sur la demande initiale.

Classement et nullité

Extradition Procedure

Suspension if proceeding under *Extradition Act*

105. (1) The Refugee Protection Division and Refugee Appeal Division shall not commence, or shall suspend, consideration of any matter concerning a person against whom an authority to proceed has been issued under section 15 of the *Extradition Act* with respect to an offence under Canadian law that is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, until a final decision under the *Extradition Act* with respect to the discharge or surrender of the person has been made.

Continuation if discharge under *Extradition Act*

(2) If the person is finally discharged under the *Extradition Act*, the proceedings of the applicable Division may be commenced or continued as though there had not been any proceedings under that Act.

Rejection if surrender under *Extradition Act*

(3) If the person is ordered surrendered by the Minister of Justice under the *Extradition Act* and the offence for which the person was committed by the judge under section 29 of that Act is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, the order of surrender is deemed to be a rejection of a claim for refugee protection based on paragraph (*b*) of Section F of Article 1 of the Refugee Convention.

Final decision

(4) The deemed rejection referred to in subsection (3) may not be appealed, and is not subject to judicial review except to the extent that a judicial review of the order of surrender is provided for under the *Extradition Act*.

Limit if no previous claim

(5) If the person has not made a claim for refugee protection before the order of surrender referred to in subsection (3), the person may not do so before the surrender.

Claimant Without Identification

Credibility

106. The Refugee Protection Division must take into account, with respect to the credibility of a claimant, whether the claimant possesses acceptable documentation establishing identity, and if not, whether they have provided a reasonable explanation for the lack of documentation or have taken reasonable steps to obtain the documentation.

Procédure d'extradition

Sursis

105. (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de l'affaire si la personne est visée par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition* pour une infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement d'une durée maximale égale ou supérieure à dix ans tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la demande d'extradition.

Libération

(2) Si la personne est remise en liberté sans conditions, l'affaire procède comme si la procédure d'extradition n'avait jamais eu lieu.

Extradition

(3) L'arrêté visant la personne incarcérée sous le régime de la *Loi sur l'extradition* pour l'infraction visée au paragraphe (1) est assimilé au rejet de la demande d'asile fondé sur l'alinéa *b*) de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés.

Décision finale

(4) La décision n'est pas susceptible d'appel ni, sauf sous le régime de la *Loi sur l'extradition*, de contrôle judiciaire.

Précision

(5) La personne qui n'a pas demandé l'asile avant la date de l'arrêté d'extradition ne peut le demander dans l'intervalle entre cette date et sa remise aux termes de l'arrêté.

Étrangers sans papier

Crédibilité

106. La Section de la protection des réfugiés prend en compte, s'agissant de crédibilité, le fait que, n'étant pas muni de papiers d'identité acceptables, le demandeur ne peut raisonnablement en justifier la raison et n'a pas pris les mesures voulues pour s'en procurer.

Decision on Claim for Refugee Protection

Decision

107. (1) The Refugee Protection Division shall accept a claim for refugee protection if it determines that the claimant is a Convention refugee or person in need of protection, and shall otherwise reject the claim.

No credible basis

(2) If the Refugee Protection Division is of the opinion, in rejecting a claim, that there was no credible or trustworthy evidence on which it could have made a favourable decision, it shall state in its reasons for the decision that there is no credible basis for the claim.

Cessation of Refugee Protection

Rejection

108. (1) A claim for refugee protection shall be rejected, and a person is not a Convention refugee or a person in need of protection, in any of the following circumstances:

(*a*) the person has voluntarily reavailed themself of the protection of their country of nationality;

(*b*) the person has voluntarily reacquired their nationality;

(*c*) the person has acquired a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality;

(*d*) the person has voluntarily become re-established in the country that the person left or remained outside of and in respect of which the person claimed refugee protection in Canada; or

(*e*) the reasons for which the person sought refugee protection have ceased to exist.

Cessation of refugee protection

(2) On application by the Minister, the Refugee Protection Division may determine that refugee protection referred to in subsection 95(1) has ceased for any of the reasons described in subsection (1).

Effect of decision

(3) If the application is allowed, the claim of the person is deemed to be rejected.

Exception

(4) Paragraph (1)(*e*) does not apply to a person who establishes that there are compelling reasons arising out of previous persecution, torture, treatment or punishment for refusing to avail themselves of the protection of the country which they left, or outside of which they remained, due to such previous persecution, torture, treatment or punishment.

Décision sur la demande d'asile

Décision

107. (1) La Section de la protection des réfugiés accepte ou rejette la demande d'asile selon que le demandeur a ou non la qualité de réfugié ou de personne à protéger.

Preuve

(2) Si elle estime, en cas de rejet, qu'il n'a été présenté aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel elle aurait pu fonder une décision favorable, la section doit faire état dans sa décision de l'absence de minimum de fondement de la demande.

Perte de l'asile

Rejet

108. (1) Est rejetée la demande d'asile et le demandeur n'a pas qualité de réfugié ou de personne à protéger dans tel des cas suivants :

a) il se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont il a la nationalité;

b) il recouvre volontairement sa nationalité;

c) il acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité;

d) il retourne volontairement s'établir dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré et en raison duquel il a demandé l'asile au Canada;

e) les raisons qui lui ont fait demander l'asile n'existent plus.

Perte de l'asile

(2) L'asile visé au paragraphe 95(1) est perdu, à la demande du ministre, sur constat par la Section de protection des réfugiés, de tels des faits mentionnés au paragraphe (1).

Effet de la décision

(3) Le constat est assimilé au rejet de la demande d'asile.

Exception

(4) L'alinéa (1)*e*) ne s'applique pas si le demandeur prouve qu'il y a des raisons impérieuses, tenant à des persécutions, à la torture ou à des traitements ou peines antérieurs, de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré.

Applications to Vacate

Vacation of refugee protection

109. (1) The Refugee Protection Division may, on application by the Minister, vacate a decision to allow a claim for refugee protection, if it finds that the decision was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or witholding material facts relating to a relevant matter.

Rejection of application

(2) The Refugee Protection Division may reject the application if it is satisfied that other sufficient evidence was considered at the time of the first determination to justify refugee protection.

Allowance of application

(3) If the application is allowed, the claim of the person is deemed to be rejected and the decision that led to the conferral of refugee protection is nullified.

Annulation par la Section de la protection des réfugiés

Demande d'annulation

109. (1) La Section de la protection des réfugiés peut, sur demande du ministre, annuler la décision ayant accueilli la demande d'asile résultant, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait.

Rejet de la demande

(2) Elle peut rejeter la demande si elle estime qu'il reste suffisamment d'éléments de preuve, parmi ceux pris en compte lors de la décision initiale, pour justifier l'asile.

Effet de la décision

(3) La décision portant annulation est assimilée au rejet de la demande d'asile, la décision initiale étant dès lors nulle.

Appeal to Refugee Appeal Division

Appeal

110. (1) A person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection, or a decision of the Refugee Protection Division rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased or an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

Restriction on appeals

(2) A determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned may not be appealed.

Procedure

(3) The Refugee Appeal Division shall proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept written submissions from the Minister, the person who is the subject of the appeal, and a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees, and any other person described in the rules of the Board.

Appel devant la Section d'appel des réfugiés

Appel

110. (1) La personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, en appeler — sur une question de droit, de fait ou mixte — à la Section d'appel des réfugiés de la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile ou la décision rejetant la demande du ministre visant soit la perte de l'asile, soit l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.

Restriction

(2) N'est pas susceptible d'appel le prononcé de désistement ou de retrait.

Fonctionnement

(3) La section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir les observations écrites du ministre, de la personne en cause et du représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ainsi que de toute autre personne visée par les règles.

Decision

111. (1) After considering the appeal, the Refugee Appeal Division shall make one of the following decisions:

(*a*) confirm the determination of the Refugee Protection Division;

(*b*) set aside the determination and substitute a determination that, in its opinion, should have been made; or

(*c*) refer the matter to the Refugee Protection Division for re-determination, giving the directions to the Refugee Protection Division that it considers appropriate.

Décision

111. (1) La Section d'appel des réfugiés confirme la décision attaquée, casse la décision et y substitue la décision qui aurait dû être rendue ou renvoie, conformément à ses instructions, l'affaire à la Section de la protection des réfugiés.

Referrals

(2) The Refugee Appeal Division shall make the referral described in paragraph (1)(*c*) if it is of the opinion that a hearing is required or if it has allowed an appeal by the Minister that was based on a question of the claimant's credibility.

Renvoi

(2) Elle procède au renvoi si elle estime nécessaire la tenue d'une audience ou si le résultat de l'appel du ministre, sur une question de crédibilité du demandeur, lui est favorable.

DIVISION 3

PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT

Protection

SECTION 3

EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI

Protection

Application for protection

112. (1) A person in Canada, other than a person referred to in subsection 115(1), may, in accordance with the regulations, apply to the Minister for protection if they are subject to a removal order that is in force or are named in a certificate described in subsection 77(1).

Demande de protection

112. (1) La personne se trouvant au Canada et qui n'est pas visée au paragraphe 115(1) peut, conformément aux règlements, demander la protection au ministre si elle est visée par une mesure de renvoi ayant pris effet ou nommée au certificat visé au paragraphe 77(1).

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may not apply for protection if

(*a*) they are the subject of an authority to proceed issued under section 15 of the *Extradition Act*;

(*b*) they have made a claim to refugee protection that has been determined under paragraph 101(1)(*e*) to be ineligible;

(*c*) in the case of a person who has not left Canada since the application for protection was rejected, the prescribed period has not expired; or

(*d*) in the case of a person who has left Canada since the removal order came into force, less than six months have passed since they left Canada after their claim to refugee protection was determined to be ineligible, abandoned, withdrawn or re-

Exception

(2) Elle n'est pas admise à demander la protection dans les cas suivants :

a) elle est visée par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition*;

b) sa demande d'asile a été jugée irrecevable au titre de l'alinéa 101(1)*e*);

c) si elle n'a pas quitté le Canada après le rejet de sa demande de protection, le délai prévu par règlement n'a pas expiré;

d) dans le cas contraire, six mois ne se sont pas écoulés depuis son départ consécutif soit au rejet de sa demande d'asile ou de protection, soit à un prononcé d'irrecevabilité, de désistement ou de retrait de sa demande d'asile.

jected, or their application for protection was rejected.

Restriction

(3) Refugee protection may not result from an application for protection if the person

(*a*) is determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality;

(*b*) is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada punished by a term of imprisonment of at least two years or with respect to a conviction outside Canada for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years;

(*c*) made a claim to refugee protection that was rejected on the basis of section F of Article 1 of the Refugee Convention; or

(*d*) is named in a certificate referred to in subsection 77(1).

Consideration of application

113. Consideration of an application for protection shall be as follows:

(*a*) an applicant whose claim to refugee protection has been rejected may present only new evidence that arose after the rejection or was not reasonably available, or that the applicant could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection;

(*b*) a hearing may be held if the Minister, on the basis of prescribed factors, is of the opinion that a hearing is required;

(*c*) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of sections 96 to 98;

(*d*) in the case of an applicant described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of the factors set out in section 97 and

(i) in the case of an applicant for protection who is inadmissible on grounds of serious criminality, whether they are a danger to the public in Canada, or

(ii) in the case of any other applicant, whether the application should be re-

Restriction

(3) L'asile ne peut être conféré au demandeur dans les cas suivants :

a) il est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée;

b) il est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada punie par un emprisonnement d'au moins deux ans ou pour toute déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

c) il a été débouté de sa demande d'asile au titre de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés;

d) il est nommé au certificat visé au paragraphe 77(1).

Examen de la demande

113. Il est disposé de la demande comme il suit :

a) le demandeur d'asile débouté ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'il n'était pas raisonnable, dans les circonstances, de s'attendre à ce qu'il les ait présentés au moment du rejet;

b) une audience peut être tenue si le ministre l'estime requis compte tenu des facteurs réglementaires;

c) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), sur la base des articles 96 à 98;

d) s'agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3), sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 et, d'autre part :

(i) soit du fait que le demandeur interdit de territoire pour grande criminalité constitue un danger pour le public au Canada,

(ii) soit, dans le cas de tout autre demandeur, du fait que la demande devrait être rejetée en raison de la nature et de la

fused because of the nature and severity of acts committed by the applicant or because of the danger that the applicant constitutes to the security of Canada.

gravité de ses actes passés ou du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

Effect of decision

114. (1) A decision to allow the application for protection has

(*a*) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the effect of conferring refugee protection; and

(*b*) in the case of an applicant described in subsection 112(3), the effect of staying the removal order with respect to a country or place in respect of which the applicant was determined to be in need of protection.

Effet de la décision

114. (1) La décision accordant la demande de protection a pour effet de conférer l'asile au demandeur; toutefois, elle a pour effet, s'agissant de celui visé au paragraphe 112(3), de surseoir, pour le pays ou le lieu en cause, à la mesure de renvoi le visant.

Cancellation of stay

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances surrounding a stay of the enforcement of a removal order have changed, the Minister may re-examine, in accordance with paragraph 113(*d*) and the regulations, the grounds on which the application was allowed and may cancel the stay.

Révocation du sursis

(2) Le ministre peut révoquer le sursis s'il estime, après examen, sur la base de l'alinéa 113*d*) et conformément aux règlements, des motifs qui l'ont justifié, que les circonstances l'ayant amené ont changé.

Vacation of determination

(3) If the Minister is of the opinion that a decision to allow an application for protection was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or witholding material facts on a relevant matter, the Minister may vacate the decision.

Annulation de la décision

(3) Le ministre peut annuler la décision ayant accordé la demande de protection s'il estime qu'elle découle de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait.

Effect of vacation

(4) If a decision is vacated under subsection (3), it is nullified and the application for protection is deemed to have been rejected.

Effet de l'annulation

(4) La décision portant annulation emporte nullité de la décision initiale et la demande de protection est réputée avoir été rejetée.

Principle of Non-refoulement

Principe du non-refoulement

Protection

115. (1) A protected person or a person who is recognized as a Convention refugee by another country to which the person may be returned shall not be removed from Canada to a country where they would be at risk of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion or at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment.

Principe

115. (1) Ne peut être renvoyée dans un pays où elle risque la persécution du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités, la personne protégée ou la personne dont il est statué que la qualité de réfugié lui a été reconnue par un autre pays vers lequel elle peut être renvoyée.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a person

(*a*) who is inadmissible on grounds of serious criminality and who constitutes, in the opinion of the Minister, a danger to the public in Canada; or

Exclusion

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'interdit de territoire :

a) pour grande criminalité qui, selon le ministre, constitue un danger pour le public au Canada;

(*b*) who is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality if, in the opinion of the Minister, the person should not be allowed to remain in Canada on the basis of the nature and severity of acts committed or of danger to the security of Canada.

b) pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée si, selon le ministre, il ne devrait pas être présent au Canada en raison soit de la nature et de la gravité de ses actes passés, soit du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

Removal of refugee

(3) A person, after a determination under paragraph 101(1)(*e*) that the person's claim is ineligible, is to be sent to the country from which the person came to Canada, but may be sent to another country if that country is designated under subsection 102(1) or if the country from which the person came to Canada has rejected their claim for refugee protection.

(3) Une personne ne peut, après prononcé d'irrecevabilité au titre de l'alinéa 101(1)*e*), être renvoyée que vers le pays d'où elle est arrivée au Canada sauf si le pays vers lequel elle sera renvoyée a été désigné au titre du paragraphe 102(1) ou que sa demande d'asile a été rejetée dans le pays d'où elle est arrivée au Canada.

Renvoi de réfugié

Regulations

116. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting procedures to be followed with respect to applications for protection and decisions made under section 115, including the establishment of factors to determine whether a hearing is required.

116. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur la procédure applicable à la demande de protection et à une décision rendue sous le régime de l'article 115, notamment la détermination des facteurs applicables à la tenue d'une audience.

Règlements

PART 3

ENFORCEMENT

Human Smuggling and Trafficking

Organizing entry into Canada

117. (1) No person shall knowingly organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or more persons who are not in possession of a visa, passport or other document required by this Act.

PARTIE 3

EXÉCUTION

Organisation d'entrée illégale au Canada

117. (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes non munies des documents — passeport, visa ou autre — requis par la présente loi ou incite, aide ou encourage une telle personne à entrer au Canada.

Entrée illégale

Penalties — fewer than 10 persons

(2) A person who contravenes subsection (1) with respect to fewer than 10 persons is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment

(i) for a first offence, to a fine of not more than $500,000 or to a term of imprisonment of not more than 10 years, or to both, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than $1,000,000 or to a term of imprisonment of not more than 14 years, or to both; and

(2) L'auteur de l'infraction visant moins de dix personnes est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou de l'une de ces peines;

Peines

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Penalty — 10 persons or more

(3) A person who contravenes subsection (1) with respect to a group of 10 persons or more is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than $1,000,000 or to life imprisonment, or to both.

(3) L'auteur de l'infraction visant un groupe de dix personnes et plus est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

Peines

No proceedings without consent

(4) No proceedings for an offence under this section may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.

(4) Il n'est engagé aucune poursuite pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement du procureur général du Canada

Offence — trafficking in persons

118. (1) No person shall knowingly organize the coming into Canada of one or more persons by means of abduction, fraud, deception or use or threat of force or coercion.

118. (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes par fraude, tromperie, enlèvement ou menace ou usage de la force ou de toute autre forme de coercition.

Trafic de personnes

Definition of "organize"

(2) For the purpose of subsection (1), "organize", with respect to persons, includes their recruitment or transportation and, after their entry into Canada, the receipt or harbouring of those persons.

(2) Sont assimilés à l'organisation le recrutement des personnes, leur transport à destination du Canada et, après l'entrée, à l'intérieur du pays, ainsi que l'accueil et l'hébergement de celles-ci.

Sens de « organisation »

Disembarking persons at sea

119. A person shall not disembark a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting them to come into Canada in contravention of this Act.

119. Commet une infraction celui qui débarque en mer une ou plusieurs personnes, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager leur entrée au Canada en contravention avec la présente loi.

Débarquement de personnes en mer

Penalties

120. A person who contravenes section 118 or 119 is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than $1,000,000 or to life imprisonment, or to both.

120. L'auteur de l'infraction visée aux articles 118 et 119 est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

Peines

Aggravating factors

121. (1) The court, in determining the penalty to be imposed under subsection 117(2) or (3) or section 120, shall take into account whether

(*a*) bodily harm or death occurred during the commission of the offence;

(*b*) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization;

(*c*) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized; and

121. (1) Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée aux paragraphes 117(2) et (3) et à l'article 120, des facteurs suivants :

a) la mort est survenue ou des blessures ont été infligées;

b) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou en association avec elle;

c) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé;

Infliction de la peine

(*d*) a person was subjected to humiliating or degrading treatment, including with respect to work or health conditions or sexual exploitation as a result of the commission of the offence.

d) la personne est soumise à tout traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l'exploitation sexuelle.

Definition of "criminal organization"

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "criminal organization" means an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence.

Définition de « organisation criminelle »

(2) On entend par organisation criminelle l'organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction.

Offences Related to Documents

Infractions relatives aux documents

Documents

122. (1) No person shall, in order to contravene this Act,

(*a*) possess a passport, visa or other document, of Canadian or foreign origin, that purports to establish or that could be used to establish a person's identity;

(*b*) use such a document, including for the purpose of entering or remaining in Canada; or

(*c*) import, export or deal in such a document.

Possession, utilisation ou commerce

122. (1) Commet une infraction quiconque, en vue de contrevenir à la présente loi et s'agissant de tout document — passeport, visa ou autre, qu'il soit canadien ou étranger — pouvant ou censé établir l'identité d'une personne :

a) l'a en sa possession;

b) l'utilise, notamment pour entrer au Canada ou y séjourner;

c) l'importe ou l'exporte, ou en fait le commerce.

Proof of offence

(2) Proof of the matters referred to in subsection (1) in relation to a forged document or a document that is blank, incomplete, altered or not genuine is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person intends to contravene this Act.

Preuve

(2) La preuve de tout fait visé au paragraphe (1) quant à un document laissé en blanc, incomplet, modifié, contrefait ou illégitime vaut, sauf preuve contraire, preuve de l'intention de contrevenir à la présente loi.

Penalty

123. (1) Every person who contravenes

(*a*) paragraph 122(1)(*a*) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to five years; and

(*b*) paragraph 122(1)(*b*) or (*c*) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to 14 years.

Peine

123. (1) L'auteur de l'infraction visée :

a) à l'alinéa 122(1)*a*) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) aux alinéas 122(1)*b*) ou *c*) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Aggravating factors

(2) The court, in determining the penalty to be imposed, shall take into account whether

Infliction de la peine

(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des facteurs suivants :

(*a*) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in subsection 121(2); and

(*b*) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized.

a) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle — au sens du paragraphe 121(2) — ou en association avec elle;

b) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé.

General Offences

Infractions générales

Contravention of Act

124. (1) Every person commits an offence who

(*a*) contravenes a provision of this Act for which a penalty is not specifically provided or fails to comply with a condition or obligation imposed under this Act;

(*b*) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act; or

(*c*) employs a foreign national in a capacity in which the foreign national is not authorized under this Act to be employed.

Infraction générale

124. (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue ou aux conditions ou obligations imposées sous son régime;

b) échappe ou tente d'échapper à sa détention;

c) engage un étranger qui n'est pas autorisé en vertu de la présente loi à occuper cet emploi.

Deemed knowledge

(2) For the purposes of paragraph (1)(*c*), a person who fails to exercise due diligence to determine whether employment is authorized under this Act is deemed to know that it is not authorized.

Présomption

(2) Quiconque engage la personne visée à l'alinéa (1)*c*) sans avoir pris les mesures voulues pour connaître sa situation est réputé savoir qu'elle n'était pas autorisée à occuper l'emploi.

Due diligence defence

(3) A person referred to in subsection 148(1) shall not be found guilty of an offence under paragraph (1)(*a*) if it is established that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Disculpation

(3) Est disculpée de l'infraction visée à l'alinéa (1)*a*) la personne visée au paragraphe 148(1) qui établit qu'elle a pris toutes les mesures voulues pour en prévenir la perpétration.

Penalties

125. A person who commits an offence under subsection 124(1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine

125. L'auteur de l'infraction visée au paragraphe 124(1) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Counselling misrepresentation

126. Every person who knowingly counsels, induces, aids or abets or attempts to counsel, induce, aid or abet any person to directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that

Infraction en matière de fausses présentations

126. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à faire des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou de

induces or could induce an error in the administration of this Act is guilty of an offence.

réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi.

Misrepresentation

127. No person shall knowingly

(*a*) directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

(*b*) communicate, directly or indirectly, by any means, false or misleading information or declarations with intent to induce or deter immigration to Canada; or

(*c*) refuse to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or at a proceeding held under this Act.

Fausses présentations

127. Commet une infraction quiconque sciemment :

a) fait des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou une réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

b) communique, directement ou indirectement, peu importe le support, des renseignements ou déclarations faux ou trompeurs en vue d'encourager ou de décourager l'immigration au Canada;

c) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un contrôle ou d'une audience.

Penalties

128. A person who contravenes a provision of section 126 or 127 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Peine

128. L'auteur de l'infraction visée aux articles 126 et 127 est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Offences relating to officers

129. (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) being an officer or an employee of the Government of Canada, knowingly makes or issues any false document or statement, or accepts or agrees to accept a bribe or other benefit, in respect of any matter under this Act or knowingly fails to perform their duties under this Act;

(*b*) gives or offers to give a bribe or consideration to, or makes an agreement or arrangement with, an officer to induce the officer not to perform their duties under this Act;

(*c*) falsely personates an officer or by any act or omission leads any person to believe that the person is an officer; or

Infractions relatives aux agents

129. (1) Commet une infraction :

a) l'agent et tout fonctionnaire fédéral qui, sciemment, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre, ou contrevient sciemment aux obligations que lui impose la présente loi;

b) quiconque corrompt un agent pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

c) quiconque usurpe l'identité d'un agent ou agit, par acte ou omission, de façon à laisser croire qu'il a cette qualité;

(*d*) obstructs or impedes an officer in the performance of the officer's duties under this Act.

d) quiconque entrave l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $50,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Peine

(2) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Proceeds of Crime

Produits de la criminalité

Possession of property obtained by certain offences

130. (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or any part of the property or of those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence under subsection (2) or section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 or 131.

Possession de biens d'origine criminelle

130. (1) Commet une infraction quiconque a en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 ou 131.

Laundering proceeds of certain offences

(2) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing or believing that all or part of that property or those proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of the commission of an offence under subsection (1) or section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 or 131.

Recyclage des produits de la criminalité

(2) Commet une infraction quiconque utilise, envoie, livre à une personne ou à un endroit, transporte, modifie ou aliène des biens ou leur produit — ou en transfère la possession —, ou effectue toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement, de la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1) ou aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129 ou 131.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2) commits an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $500,000 or to imprisonment for a term of not more than 10 years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Peine

(3) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Counselling offence

131. Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene section 117, 118, 119, 122, 124, 129 or 130, or who counsels a person to do so, commits an offence and is liable to the same penalty as that person.

Aide

131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre l'infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 129 ou 130 ou conseille de la commettre ou complote à cette fin ou est un complice après le fait; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité de la peine prévue à la disposition en cause.

Part XII.2 of the *Criminal Code* applicable

132. Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings for an offence contrary to section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 or 131.

Application de la partie XII.2 du *Code criminel*

132. Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées à l'égard des infractions visées aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 ou 131.

Prosecution of Offences

Règles visant les poursuites

Deferral

133. A person who has claimed refugee protection, and who came to Canada directly or indirectly from the country in respect of which the claim is made, may not be charged with an offence under section 122, paragraph 124(1)(*a*) or section 127 of this Act or under section 57, paragraph 340(*c*) or section 354, 366, 368, 374 or 403 of the *Criminal Code*, in relation to the coming into Canada of the person, pending disposition of their claim for refugee protection or if refugee protection is conferred.

Immunité

133. L'auteur d'une demande d'asile ne peut, tant qu'il n'est statué sur sa demande, ni une fois que l'asile lui est conféré, être accusé d'une infraction visée à l'article 122, à l'alinéa 124(1)*a*) ou à l'article 127 de la présente loi et à l'article 57, à l'alinéa 340*c*) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du *Code criminel*, dès lors qu'il est arrivé directement ou indirectement au Canada du pays duquel il cherche à être protégé et à la condition que l'infraction ait été commise à l'égard de son arrivée au Canada.

Defence — incorporation by reference

134. No person may be found guilty of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

Défense : incorporation par renvoi

134. Aucune sanction ne peut découler de la contravention à un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant pouvait avoir accès au document, les mesures voulues avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou que celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Offences outside Canada

135. An act or omission that would by reason of this Act be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act and may be tried and punished in Canada.

Infraction commise à l'étranger

135. L'auteur d'une infraction à la présente loi, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada.

Venue

136. (1) A proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of those proceedings.

Compétence territoriale : infraction commise au Canada

136. (1) La poursuite de l'infraction peut être intentée, entendue ou jugée, au Canada, au lieu de la perpétration ou au lieu où l'accusé se trouve ou au lieu où celui-ci exerce ses activités.

Where commission outside Canada

(2) A proceeding in respect of an offence under this Act that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada.

Perpétration à l'étranger

(2) La poursuite de l'infraction commise à l'étranger peut être intentée, entendue et jugée sur tout le territoire canadien.

Forfeiture

Forfeiture

137. (1) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other punishment imposed, order that any offence-related property seized in relation to the offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Confiscation

Confiscation

137. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens infractionnels saisis relativement à l'infraction.

Regulations

(2) The regulations may define the expression "offence-related property" for the purposes of this section, may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting the return to their lawful owner, disposition, or disposition of the proceeds of disposition, of offence-related property that has been seized.

Règlements

(2) Les règlements régissent l'application du présent article, définissent le terme « biens infractionnels » et portent notamment sur la remise des biens confisqués à leur propriétaire légitime, la disposition des biens confisqués et l'affectation du produit de leur aliénation.

Officers Authorized to Enforce Act

Powers of peace officer

138. (1) An officer, if so authorized, has the authority and powers of a peace officer — including those set out in sections 487 to 492.2 of the *Criminal Code* — to enforce this Act, including any of its provisions with respect to the arrest, detention or removal from Canada of any person.

Agents d'application de la loi

Attributions d'agent de la paix

138. (1) L'agent détient, sur autorisation à cet effet, les attributions d'un agent de la paix, et notamment celles visées aux articles 487 à 492.2 du *Code criminel* pour faire appliquer la présente loi, notamment en ce qui touche l'arrestation, la détention et le renvoi hors du Canada.

Temporary assistants

(2) An officer may, in cases of emergency, employ a person to assist the officer in carrying out duties under this Act. That person has the authority and powers of the officer for a period of no more than 48 hours, unless approved by the Minister.

Assistance temporaire

(2) En cas d'urgence, l'agent peut requérir l'assistance dans l'exercice de ses fonctions d'une ou de plusieurs personnes, lesquelles peuvent exercer les attributions de l'agent pour une période maximale, sauf autorisation du ministre, de quarante-huit heures.

Search

139. (1) An officer may search any person seeking to come into Canada and may search their luggage and personal effects and the means of transportation that conveyed the person to Canada if the officer believes on reasonable grounds that the person

Fouille

139. (1) L'agent peut fouiller la personne qui cherche à entrer au Canada, ainsi que ses bagages et le moyen de transport où elle se trouve, s'il a des motifs raisonnables de croire :

(*a*) has not revealed their identity or has hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility; or

(*b*) has committed, or possesses documents that may be used in the commission of, an offence referred to in section 117, 118 or 122.

a) qu'elle ne lui a pas révélé son identité ou dissimule sur elle ou près d'elle des documents relatifs à son entrée et à son séjour au Canada;

b) qu'elle a commis une infraction visée aux articles 117, 118 ou 122 ou a en sa possession des documents qui peuvent servir à commettre une telle infraction.

Search by person of same sex

(2) A search of a person under this section must be performed by a person of the same sex as the person being searched. If an officer of the same sex is not available, any suitable person of the same sex may be authorized by an officer to perform the search.

(2) La fouille doit être effectuée par un agent du même sexe que la personne fouillée; faute de collègue du même sexe sur le lieu de la fouille, l'agent peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Obligation de l'identité de sexe

Seizure

140. (1) An officer may seize and hold any means of transportation, document or other thing if the officer believes on reasonable grounds that it was fraudulently or improperly obtained or used or that the seizure is necessary to prevent its fraudulent or improper use or to carry out the purposes of this Act.

140. (1) L'agent peut saisir et retenir tous moyens de transport, documents ou autres objets s'il a des motifs raisonnables de croire que la mesure est nécessaire en vue de l'application de la présente loi ou qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou que la mesure est nécessaire pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

Saisie

Interpretation

(2) Despite subsection 42(2) of the *Canada Post Corporation Act*, a thing or document that is detained under the *Customs Act* and seized by an officer is not in the course of post for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

(2) Par dérogation au paragraphe 42(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, tout objet ou document détenu sous le régime de la *Loi sur les douanes* et saisi par un agent n'est pas en cours de transmission postale.

Précision

Regulations

(3) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section and may include provisions respecting the deposit of security as a guarantee to replace things that have been seized or that might otherwise be seized, and the return to their lawful owner, and the disposition, of things that have been seized.

(3) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur le dépôt d'une garantie en remplacement des biens saisis, la remise des biens saisis à leur propriétaire légitime et la disposition de ces biens.

Règlements

Oaths and evidence

141. Every officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act.

141. L'agent peut faire prêter serment et recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment dans toute affaire relevant de la présente loi.

Preuve

Peace Officers

Duties of peace officers to execute orders

142. Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by an officer, execute any warrant or written order issued under this Act for the arrest, detention or removal from Canada of any permanent resident or foreign national.

Authority to execute warrants and orders

143. A warrant issued or an order to detain made under this Act is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

Agents de la paix

Obligations

142. Les agents de la paix et les responsables immédiats d'un poste d'attente doivent, sur ordre de l'agent, exécuter les mesures — mandats et autres décisions écrites — prises au titre de la présente loi — en vue de l'arrestation, de la garde ou du renvoi.

Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures

143. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats ou mesures de mise en détention pris en vertu de la présente loi confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée.

Ticketable Offences

Prosecution of designated offences

144. (1) In addition to other procedures set out in this Act or in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence that is prescribed by regulation may be commenced in accordance with this section.

Procedure

(2) An officer may commence a proceeding by

(*a*) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(*b*) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(*c*) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(3) The summons and information portions of a ticket must

(*a*) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;

(*b*) include a statement, signed by the officer, that there are reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;

Contraventions

Poursuite des infractions désignées

144. (1) En plus des modes de poursuite prévus par la présente loi et au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées conformément au présent article.

Formulaire de contravention

(2) L'agent :

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

b) remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la sommation.

Contenu du formulaire

(3) Les deux parties du formulaire comportent, outre ceux prévus par règlement, les éléments suivants :

a) description de l'infraction et mention du lieu et du moment où elle aurait été commise;

b) attestation par l'autorité selon laquelle elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;

(*c*) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it must be paid;

(*d*) include a statement that, if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and

(*e*) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.

c) mention du montant de l'amende prévue pour l'infraction, ainsi que du mode et du délai de paiement;

d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;

e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.

Consequences of payment

(4) Payment of the fine by the accused within the period set out in the ticket constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and, following the payment,

(*a*) a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and

(*b*) any thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.

(4) Le paiement de l'amende dans le délai fixé constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction visée; dès lors : Conséquences du paiement

a) une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre lui à l'égard de cette infraction;

b) les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.

Regulations

(5) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions prescribing

(*a*) the offences referred to in subsection (1) and the manner in which those offences may be described in tickets; and

(*b*) the amount of the fine, not exceeding $10,000, for a prescribed offence.

(5) Les règlements régissent l'application du présent article et prévoient notamment les infractions visées au paragraphe (1), ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention et le montant — plafonné à dix mille dollars — de l'amende applicable. Règlements

Debt Due to Her Majesty

Créances de Sa Majesté

Debts due

145. (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada payable on demand:

(*a*) a debt incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act;

(*b*) an amount that a person has agreed to pay as a deposit or guarantee of performance of an obligation under this Act;

145. (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande : Créances

a) le montant supporté par celle-ci à la place de celui à qui il incombe aux termes de la présente loi;

b) le montant qu'une personne s'est engagée à payer à titre de cautionnement ou en

(*c*) the costs incurred in removing a prescribed foreign national from Canada;

(*d*) an amount that is ordered to be paid under section 147 on account of an unpaid liability; and

(*e*) an amount referred to in paragraph 148(1)(*g*).

garantie de la bonne exécution de la présente loi;

c) le montant des frais engagés pour le renvoi d'un étranger visé par règlement;

d) le montant exigible au titre de l'article 147 à compter du défaut;

e) tout montant visé à l'alinéa 148(1)*g*).

Debts due — sponsors

(2) Subject to any federal-provincial agreement, an amount that a sponsor is required to pay under the terms of an undertaking is payable on demand to Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of the province concerned and may be recovered by Her Majesty in either or both of those rights.

(2) Sous réserve de tout accord fédéro-provincial, le montant que le répondant s'est engagé à payer au titre d'un engagement est payable sur demande et constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et de Sa Majesté du chef de la province que l'une ou l'autre, ou les deux, peut recouvrer.

Créance : répondants

Recovery of debt

(3) A debt may be recovered at any time.

(3) Le recouvrement de la créance n'est pas affecté par le seul écoulement du temps.

Recouvrement

Collection of Debts Due to Her Majesty

Exécution des créances

Certificates

146. (1) An amount or part of an amount payable under this Act that has not been paid may be certified by the Minister

(*a*) without delay, if the Minister is of the opinion that the person liable for that amount is attempting to avoid payment; and

(*b*) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

146. (1) Le montant de tout ou partie d'une somme payable au titre de la présente loi et en souffrance peut être constaté par certificat du ministre sans délai, s'il est d'avis que le débiteur tente d'éluder le paiement, sinon, trente jours francs après le défaut.

Certificat

Judgments

(2) The certificate is to be filed and registered in the Federal Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment.

(2) Le certificat est déposé et enregistré à la Cour fédérale et est dès lors assimilé à un jugement de cette juridiction pour une dette du montant qui y est spécifié, majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

Jugement

Costs

(3) The costs of registering the certificate are recoverable in the same manner as if they had been included in the certificate.

(3) Les frais engagés pour l'enregistrement sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été eux-mêmes constatés par le certificat.

Frais

Garnishment

147. (1) If the Minister is of the opinion that a person is or is about to become liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act, the Minister may, by written notice, order the first person to pay to the Receiver General, on account of the second person's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person.

147. (1) S'il estime qu'une personne doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne tenue d'effectuer un versement au titre de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, ordonner que celle-ci remette au receveur général, pour imputation sur ce versement, tout ou partie des sommes payables à cette autre personne.

Saisie-arrêt

Applicability to future payments

(2) If the Minister, under subsection (1), orders an employer to pay to the Receiver General money otherwise payable to an employee as remuneration,

(*a*) the order is applicable to all future payments of remuneration until the liability is satisfied; and

(*b*) the employer shall pay to the Receiver General out of each payment of remuneration the amount that the Minister stipulates in the notice.

Discharge of liability

(3) The receipt of the Minister is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Regulations

(4) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section.

Ordre valable pour versements à venir

(2) Dans le cas d'un employeur, l'ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire jusqu'à extinction de la dette, l'intéressé devant remettre au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, la somme mentionnée dans l'avis.

Quittance

(3) Le reçu du ministre constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Règlements

(4) Les règlements régissent l'application du présent article.

Transportation Companies

Obligation of operators of vehicles and facilities

148. (1) A person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, and an agent for such a person, must, in accordance with the regulations,

(*a*) not carry to Canada a person who is prescribed or does not hold a prescribed document, or who an officer directs not be carried;

(*b*) hold the prescribed documentation of a person whom it carries to Canada until an examination begins, present the person for examination and hold the person until the examination is completed;

(*c*) arrange for a medical examination and medical treatment and observation of a person it carries to Canada;

(*d*) provide prescribed information, including documentation and reports;

(*e*) provide facilities for the holding and examination of persons being carried to Canada;

(*f*) carry from Canada a person whom it has carried to or caused to enter Canada and who is prescribed or whom an officer directs to be carried;

Propriétaires et exploitants de véhicules et d'installations de transport

Obligations des transporteurs

148. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un véhicule ou d'une installation de transport, et leur mandataire, sont tenus, conformément aux règlements, aux obligations suivantes :

a) ne pas amener au Canada la personne visée par règlement, celle qui n'est pas munie des documents réglementaires ou celle qu'il désigne;

b) présenter la personne qu'il amène au Canada et les documents réglementaires au contrôle et la détenir jusqu'à la fin de celui-ci;

c) veiller à la mise en observation ou sous traitement des personnes qu'il amène au Canada;

d) fournir les documents, rapports et renseignements requis;

e) fournir des installations pour le contrôle des personnes amenées au Canada;

f) sur avis ou dans les cas prévus par règlement faire sortir du Canada la personne qu'il a amenée ou fait amener;

g) payer les frais prévus par règlement pour l'application des alinéas *a*), *b*), *c*) et *f*);

h) fournir une garantie en vue de l'exécution de ses obligations.

(*g*) pay for all prescribed costs and fees relating to paragraphs (*a*), (*b*), (*c*) and (*f*); and

(*h*) provide security for compliance with its obligations under paragraphs (*a*) to (*g*).

Seizure of security for compliance

(2) If a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, or an agent of such a person, fails to comply with an obligation under this Act, all or part of any security provided by the person and any vehicle or other prescribed good owned or operated by the person may be detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Saisie

(2) La sûreté qu'il a fournie et tout véhicule ou marchandise peuvent, si l'intéressé contrevient aux obligations prévues par la présente loi, être retenus, saisis et confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Use of information

149. The following provisions govern information provided under paragraph 148(1)(*d*):

(*a*) the information may be used only for the purposes of this Act or to identify a person for whom a warrant of arrest has been issued in Canada; and

(*b*) notice that the information was used must be given to the person to whom it relates.

Utilisation des renseignements

149. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'alinéa 148(1)*d*) :

a) les renseignements ne peuvent être utilisés que dans l'application de la présente loi ou en vue d'identifier l'individu sous le coup d'un mandat d'arrestation délivré au Canada;

b) l'utilisation doit être notifiée à l'intéressé.

Regulations

150. The regulations may provide for any matter relating to the purposes of sections 148 and 149, may define, for the purposes of this Act, terms used in those sections and may include provisions respecting

(*a*) the requirements and procedures applicable to a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility;

(*b*) the costs and fees for which a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility is liable;

(*c*) the procedures to be followed when a vehicle or other security is detained, seized, forfeited to Her Majesty in right of Canada or returned; and

(*d*) the procedures by which a person may make claim that their interest in a vehicle or other good is not affected by it being detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Règlements

150. Les règlements régissent l'application des articles 148 et 149, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes de ces articles et portent notamment sur :

a) les exigences et procédures applicables aux propriétaires ou exploitants de véhicules ou d'installations de transport;

b) les frais auxquels ils sont tenus;

c) les suites à donner aux saisies de véhicules ou d'installations;

d) la procédure de recouvrement du véhicule ou de l'installation par son véritable propriétaire ou exploitant.

PART 4

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD

Composition of Board

Immigration and Refugee Board

151. The Immigration and Refugee Board consists of the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division, the Immigration Division and the Immigration Appeal Division.

Composition

152. The Board is composed of a Chairperson and other members as are required to ensure the proper functioning of the Board.

Chairperson and other members

153. (1) The Chairperson and members of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division and Immigration Appeal Division

(*a*) are appointed to the Board by the Governor in Council, to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause, to serve in a regional or district office of the Board;

(*b*) shall swear the oath or give the solemn affirmation of office set out in the rules of the Board;

(*c*) are eligible for reappointment in the same or another capacity;

(*d*) shall receive the remuneration that may be fixed by the Governor in Council;

(*e*) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent in the course of their duties, in the case of a full-time member, from their ordinary place of work or, in the case of a part-time member, while absent from their ordinary place of residence;

(*f*) are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

PARTIE 4

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ

Composition de la Commission

Commission de l'immigration et du statut de réfugié

151. La Commission de l'immigration et du statut de réfugié est formée de quatre sections : Section de la protection des réfugiés, Section d'appel des réfugiés, Section de l'immigration, Section d'appel de l'immigration.

Composition

152. La Commission se compose du président et des autres commissaires nécessaires à l'exécution de ses travaux.

Président et commissaires

153. (1) Pour ce qui est du président et des commissaires de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés et de la Section d'appel de l'immigration :

a) ils sont nommés à la Commission à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part, à tel de ses bureaux régionaux ou de district;

b) ils prêtent le serment professionnel ou la déclaration dont le texte figure aux règles de la Commission;

c) ils peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non;

d) ils reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

e) ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail, s'ils sont nommés à temps plein, ou de résidence, s'ils le sont à temps partiel;

f) ils sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

g) ils ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions;

(*g*) may not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions under this Act; and

(*h*) if appointed as full-time members, must devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

h) ceux nommés à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.

Deputy Chairperson and Assistant Deputy Chairpersons

(2) One Deputy Chairperson for each Division referred to in subsection (1) and not more than 10 Assistant Deputy Chairpersons are to be designated by the Governor in Council from among the full-time members of those Divisions.

(2) Le vice-président de chacune des sections visées au paragraphe (1) et au plus dix vice-présidents adjoints sont choisis par le gouverneur en conseil parmi les commissaires nommés à temps plein.

Vice-présidents et adjoints

Full-time and part-time appointments

(3) The Chairperson and the Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons of the Divisions referred to in subsection (1) are appointed on a full-time basis and the other members are appointed on a full-time or part-time basis.

(3) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints exercent leurs fonctions à temps plein et les autres commissaires visés au paragraphe (1), à temps plein ou à temps partiel.

Exercice des fonctions

Qualification

(4) The Deputy Chairperson of the Immigration Appeal Division and a majority of the Assistant Deputy Chairpersons of that Division and at least 10 per cent of the members of the Divisions referred to in subsection (1) must be members of at least five years standing at the bar of a province or notaries of at least five years standing at the Chambre des notaires du Québec.

(4) Le vice-président de la Section d'appel de l'immigration, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des commissaires visés au paragraphe (1) sont obligatoirement inscrits, depuis au moins cinq ans, au barreau d'une province ou membres de la Chambre des notaires du Québec.

Qualité

Disposition after member ceases to hold office

154. A former member of the Board, within eight weeks after ceasing to be a member, may make or take part in a decision on a matter that they heard as a member, if the Chairperson so requests. For that purpose, the former member is deemed to be a member.

154. Le président peut demander à l'ancien commissaire de participer, dans les huit semaines suivant la cessation de ses fonctions, aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait entendues; il conserve alors sa qualité.

Démissionnaires

Disposition if member unable to take part

155. If a member of a three-member panel is unable to take part in the disposition of a matter that the member has heard, the remaining members may make the disposition and, for that purpose, are deemed to constitute the applicable Division.

155. En cas d'empêchement d'un des membres d'un tribunal de trois commissaires ayant instruit une affaire, les autres peuvent rendre la décision et, à cette fin, sont censés constituer la section en cause.

Empêchement

Immunity and no summons

156. The following rules apply to the Chairperson and the members in respect of the exercise or purported exercise of their functions under this Act:

(*a*) no criminal or civil proceedings lie against them for anything done or omitted to be done in good faith; and

156. Dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions, le président et les commissaires bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis et des énonciations faites de bonne foi et ne sont, au civil, ni habiles à témoigner ni contraignables.

Immunité et incontraignabilité

(*b*) they are not competent or compellable to appear as a witness in any civil proceedings.

Head Office and Staff

Head office

157. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Residence — Chairperson

(2) The Chairperson must live in the National Capital Region or within reasonable commuting distance of it.

Personnel

158. The Executive Director and other personnel necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and the personnel are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Duties of Chairperson

Chairperson

159. (1) The Chairperson is, by virtue of holding that office, a member of each Division of the Board and is the chief executive officer of the Board. In that capacity, the Chairperson

(*a*) has supervision over and direction of the work and staff of the Board;

(*b*) may at any time assign a member appointed under paragraph 153(1)(*a*) to the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division and the Immigration Appeal Division;

(*c*) may at any time, notwithstanding paragraph 153(1)(*a*), assign a member, other than a member of the Immigration Division, to work in another regional or district office in order to satisfy operational requirements, but an assignment may not exceed 90 days without the approval of the Governor in Council;

(*d*) designates from among the full-time members of the Board coordinating members for a Division, other than the Immigration Division;

(*e*) assigns administrative functions to the members of the Board;

(*f*) apportions work among the members of the Board and fixes the place, date and time of proceedings;

Siège et personnel

Siège

157. (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Résidence : président

(2) Le président doit résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

Personnel

158. Le secrétaire général et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ce dernier étant réputé appartenir à la fonction publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Présidence de la Commission

Fonctions

159. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission ainsi que membre d'office des quatre sections; à ce titre :

a) il assure la direction et contrôle la gestion des activités et du personnel de la Commission;

b) il peut assigner les commissaires nommés au titre de l'alinéa 153(1)*a*) à la Section de la protection des réfugiés, à la Section d'appel des réfugiés et à la Section d'appel de l'immigration;

c) il peut, malgré l'alinéa 153(1)*a*) et s'il l'estime nécessaire pour le fonctionnement de la Commission, affecter les commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, à tout bureau régional ou de district pour une période maximale, sauf autorisation du gouverneur en conseil, de quatre-vingt-dix jours;

d) il choisit parmi les commissaires à temps plein des commissaires coordonnateurs qu'il affecte à telle des sections autres que la Section de l'immigration;

e) il confie des fonctions administratives aux commissaires;

f) il répartit les affaires entre les commissaires et fixe les lieux, dates et heures des séances;

(*g*) takes any action that may be necessary to ensure that the members of the Board carry out their duties efficiently and without undue delay;

(*h*) may issue guidelines in writing to members of the Board and identify decisions of the Board as jurisprudential guides, after consulting with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, to assist members in carrying out their duties; and

(*i*) may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Divisions in any matter.

g) il prend les mesures nécessaires pour que les commissaires remplissent leurs fonctions avec diligence et efficacité;

h) après consultation des vice-présidents et du directeur général de la Section de l'immigration et en vue d'aider les commissaires dans l'exécution de leurs fonctions, il donne des directives écrites aux commissaires et précise les décisions de la Commission qui serviront de guide jurisprudentiel;

i) il engage des experts compétents dans les domaines relevant du champ d'activité des sections et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixe leur rémunération.

Delegation

(2) The Chairperson may delegate any of his or her powers under this Act to a member of the Board, other than a member of the Immigration Division, except that

(*a*) powers conferred under subsection 161(1) may not be delegated;

(*b*) powers referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*i*) may be delegated to the Executive Director of the Board; and

(*c*) powers in relation to the Immigration Division may only be delegated to the Director General, directors or members of that Division.

Délégation

(2) Le président peut déléguer ses pouvoirs aux commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, ceux prévus aux alinéas (1)*a*) et *i*) au secrétaire général de la Commission et ceux en matière d'immigration au directeur général et aux directeurs et aux commissaires de la Section de l'immigration, ceux prévus au paragraphe 161(1) ne pouvant être délégués.

Absence, incapacity or vacancy

160. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize one of the Deputy Chairpersons or any other member of the Board to act as Chairperson.

Cas d'absence ou d'empêchement

160. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un des vice-présidents, ou tout autre commissaire qu'il estime indiqué, à exercer la présidence.

Functioning of Board

Fonctionnement

Rules

161. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, the Chairperson may make rules respecting

(*a*) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including the periods for appeal, the priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which notice must be given;

Règles

161. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration, le président peut prendre des règles visant :

a) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment les délais pour interjeter appel de leurs décisions, l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;

(*b*) the conduct of persons in proceedings before the Board, as well as the consequences of, and sanctions for, the breach of those rules;

(*c*) the information that may be required and the manner in which, and the time within which, it must be provided with respect to a proceeding before the Board; and

(*d*) any other matter considered by the Chairperson to require rules.

b) la conduite des personnes dans les affaires devant la Commission, ainsi que les conséquences et sanctions applicables aux manquements aux règles de conduite;

c) la teneur, la forme, le délai de présentation et les modalités d'examen des renseignements à fournir dans le cadre d'une affaire dont la Commission est saisie;

d) toute autre mesure nécessitant, selon lui, la prise de règles.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of any rule made under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the approval of the rule by the Governor in Council.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.

Provisions that Apply to All Divisions

Attributions communes

Sole and exclusive jurisdiction

162. (1) Each Division of the Board has, in respect of proceedings brought before it under this Act, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.

Compétence exclusive

162. (1) Chacune des sections a compétence exclusive pour connaître des questions de droit et de fait — y compris en matière de compétence — dans le cadre des affaires dont elle est saisie.

Procedure

(2) Each Division shall deal with all proceedings before it as informally and quickly as the circumstances and the considerations of fairness and natural justice permit.

Fonctionnement

(2) Chacune des sections fonctionne, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et avec célérité.

Composition of panels

163. Matters before a Division shall be conducted before a single member unless, except for matters before the Immigration Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.

Composition des tribunaux

163. Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si, exception faite de la Section de l'immigration, le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires.

Presence of parties

164. Where a hearing is held by a Division, it may, in the Division's discretion, be conducted in the presence of, or by a means of live telecommunication with, the person who is the subject of the proceedings.

Présence des parties

164. Les audiences des sections peuvent être tenues en présence de la personne en cause ou en direct par l'intermédiaire d'un moyen de télécommunication.

Powers of a commissioner

165. The Refugee Protection Division and the Immigration Division and each member of those Divisions have the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and may do any other thing they consider necessary to provide a full and proper hearing.

Pouvoir d'enquête

165. La Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de ses commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peuvent prendre les mesures que ceux-ci jugent utiles à la procédure.

Proceedings — all Divisions

166. Proceedings before a Division are to be conducted as follows:

(*a*) subject to the other provisions of this section, proceedings must be held in public;

(*b*) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in private, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

(i) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered if the proceeding is held in public,

(ii) a real and substantial risk to the fairness of the proceeding such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the proceeding be conducted in public, or

(iii) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*c*) subject to paragraph (*d*), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in private;

(*d*) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the appropriate access to the proceedings if, after having considered all available alternate measures and the factors set out in paragraph (*b*), the Division is satisfied that it is appropriate to do so;

(*e*) despite paragraphs (*b*) and (*c*), a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees is entitled to observe proceedings concerning a protected person or a person who has made a claim to refugee protection; and

(*f*) despite paragraph (*e*), the representative or agent may not observe any part of the

Séances

166. S'agissant des séances des sections :

a) elles sont, en principe, tenues en public;

b) sur demande ou d'office, la section peut accorder le huis clos ou toute autre mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

(i) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne ne puisse être mise en danger par la publicité des débats,

(ii) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une procédure équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à la publicité des débats,

(iii) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

c) les affaires intéressant le demandeur d'asile devant la Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et les demandes d'annulation et de constat de perte sont tenues à huis clos, ainsi que celles devant la Section d'appel des réfugiés;

d) toutefois, sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats, sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa *b*), qu'il est indiqué de le faire;

e) malgré les alinéas *b*) et *c*) le représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut participer à titre d'observateur aux séances touchant les demandeurs d'asile ou les personnes protégées;

f) il ne peut toutefois participer à tout ou partie des séances où sont en cause des renseignements qui font l'objet d'une demande d'interdiction de divulgation au titre du paragraphe 86(1), tant qu'elle n'est pas

proceedings that deals with information protected under subsection 86(1), or with information in respect of which an application has been made and not rejected under subsection 86(1).

rejetée, ou dont la divulgation a été interdite.

Right to counsel

167. (1) Both a person who is the subject of Board proceedings and the Minister may, at their own expense, be represented by a barrister or solicitor or other counsel.

167. (1) L'intéressé peut en tout cas se faire représenter devant la Commission, à ses frais, par un avocat ou un autre conseil.

Conseil

Representation

(2) If a person who is the subject of proceedings is under 18 years of age or unable, in the opinion of the applicable Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate a person to represent the person.

(2) Est commis d'office un représentant à l'intéressé qui n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon la section, en mesure de comprendre la nature de la procédure.

Représentation

Abandonment of proceeding

168. (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.

168. (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé omet de poursuivre l'affaire, notamment par défaut de comparution, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.

Désistement

Abuse of process

(2) A Division may refuse to allow an applicant to withdraw from a proceeding if it is of the opinion that the withdrawal would be an abuse of process under its rules.

(2) Chacune des sections peut refuser le retrait de l'affaire dont elle est saisie si elle constate qu'il y a abus de procédure, au sens des règles, de la part de l'intéressé.

Abus de procédure

Decisions and reasons

169. In the case of a decision of a Division, other than an interlocutory decision:

(*a*) the decision takes effect in accordance with the rules;

(*b*) reasons for the decision must be given;

(*c*) the decision may be rendered orally or in writing, except a decision of the Refugee Appeal Division, which must be rendered in writing;

(*d*) if the Refugee Protection Division rejects a claim, written reasons must be provided to the claimant and the Minister;

(*e*) if the person who is the subject of proceedings before the Board or the Minister requests reasons for a decision within 10 days of notification of the decision, or in circumstances set out in the rules of the Board, the Division must provide written reasons; and

169. Les dispositions qui suivent s'appliquent aux décisions, autres qu'interlocutoires, des sections :

a) elles prennent effet conformément aux règles;

b) elles sont motivées;

c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section d'appel des réfugiés devant toutefois être rendues par écrit;

d) le rejet de la demande d'asile par la Section de la protection des réfugiés est motivé par écrit et les motifs sont transmis au demandeur et au ministre;

e) les motifs écrits sont transmis à la personne en cause et au ministre sur demande faite dans les dix jours suivant la notification ou dans les cas prévus par les règles de la Commission;

f) les délais de contrôle judiciaire courent à compter du dernier en date des faits sui-

Décisions

(*f*) the period in which to apply for judicial review with respect to a decision of the Board is calculated from the giving of notice of the decision or from the sending of written reasons, whichever is later.

vants : notification de la décision et transmission des motifs écrits.

Refugee Protection Division

Proceedings

170. The Refugee Protection Division, in any proceeding before it,

(*a*) may inquire into any matter that it considers relevant to establishing whether a claim is well-founded;

(*b*) must hold a hearing;

(*c*) must notify the person who is the subject of the proceeding and the Minister of the hearing;

(*d*) must provide the Minister, on request, with the documents and information referred to in subsection 100(4);

(*e*) must give the person and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, question witnesses and make representations;

(*f*) may, despite paragraph (*b*), allow a claim for refugee protection without a hearing, if the Minister has not notified the Division, within the period set out in the rules of the Board, of the Minister's intention to intervene;

(*g*) is not bound by any legal or technical rules of evidence;

(*h*) may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances; and

(*i*) may take notice of any facts that may be judicially noticed, any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

Section de la protection des réfugiés

Fonctionnement

170. Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de la protection des réfugiés :

a) procède à tous les actes qu'elle juge utiles à la manifestation du bien-fondé de la demande;

b) dispose de celle-ci par la tenue d'une audience;

c) convoque la personne en cause et le ministre;

d) transmet au ministre, sur demande, les renseignements et documents fournis au titre du paragraphe 100(4);

e) donne à la personne en cause et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;

f) peut accueillir la demande d'asile sans qu'une audience soit tenue si le ministre ne lui a pas, dans le délai prévu par les règles, donné avis de son intention d'intervenir;

g) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

h) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

i) peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

Refugee Appeal Division

Proceedings

171. In the case of a proceeding of the Refugee Appeal Division,

(*a*) the Minister may, after giving notice within the period that is required by the rules, intervene in the appeal, including for the purpose of filing submissions;

Section d'appel des réfugiés

Procédure

171. S'agissant de la Section d'appel des réfugiés :

a) le ministre peut, sur avis donné conformément aux règles, intervenir à l'appel, notamment pour y déposer ses observations;

(*b*) the Division may take notice of any facts that may be judicially noticed and of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge; and

(*c*) a decision of a panel of three members of the Refugee Appeal Division has, for the Refugee Protection Division and for a panel of one member of the Refugee Appeal Division, the same precedential value as a decision of an appeal court has for a trial court.

b) la section peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation;

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de protection des réfugiés que celle d'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

Immigration Division

Composition

172. (1) The Immigration Division consists of the Director General and other directors and members necessary to carry out its functions and who are employed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Powers

(2) The Director General and the directors of the Immigration Division have all the powers and may carry out the duties and functions of members of the Division.

Section de l'immigration

Composition

172. (1) La Section de l'immigration se compose du directeur général, des directeurs et des commissaires, nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

Précision

(2) Le directeur général et les directeurs peuvent exercer les fonctions des commissaires de la Section de l'immigration.

Proceedings

173. The Immigration Division, in any proceeding before it,

(*a*) must, where practicable, hold a hearing;

(*b*) must give notice of the proceeding to the Minister and to the person who is the subject of the proceeding and hear the matter without delay;

(*c*) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and

(*d*) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.

Fonctionnement

173. Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de l'immigration :

a) dispose de celle-ci, dans la mesure du possible, par la tenue d'une audience;

b) convoque la personne en cause et le ministre à une audience et la tient dans les meilleurs délais;

c) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

d) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

Immigration Appeal Division

Court of record

174. (1) The Immigration Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Powers

(2) The Immigration Appeal Division has all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record with respect to any matter necessary for the exercise of its jurisdiction, including the swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and the enforcement of its orders.

Section d'appel de l'immigration

Cour d'archives

174. (1) La Section d'appel de l'immigration est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Pouvoirs

(2) La Section d'appel a les attributions d'une juridiction supérieure sur toute question relevant de sa compétence et notamment pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation de serment, la production et l'examen des pièces, ainsi que l'exécution de ses décisions.

Proceedings

175. (1) The Immigration Appeal Division, in any proceeding before it,

(*a*) must, in the case of an appeal under subsection 63(4), hold a hearing;

(*b*) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and

(*c*) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.

Fonctionnement

175. (1) Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section d'appel de l'immigration :

a) dispose de l'appel formé au titre du paragraphe 63(4) par la tenue d'une audience;

b) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

c) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

Presence of permanent resident

(2) In the case of an appeal by a permanent resident under subsection 63(4), the Immigration Appeal Division may, after considering submissions from the Minister and the permanent resident and if satisfied that the presence of the permanent resident at the hearing is necessary, order the permanent resident to physically appear at the hearing, in which case an officer shall issue a travel document for that purpose.

Comparution du résident permanent

(2) Pour l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section peut, le ministre et le résident permanent ayant été entendus et la nécessité de la présence de ce dernier ayant été prouvée, ordonner sa comparution; l'agent délivre alors un titre de voyage à cet effet.

Remedial and Disciplinary Measures

Mesures correctives et disciplinaires

Request

176. (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member, except a member of the Immigration Division, should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in subsection (2).

Demande

176. (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire non rattaché à la Section de l'immigration.

Reasons

(2) The request is to be based on the reason that the member has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity, has been guilty of misconduct, has failed in the proper execution of that office or has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with due execution of that office.

Motifs de la demande

(2) La demande est fondée sur le fait que le commissaire n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité, s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité, a manqué aux devoirs de sa charge ou s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Measures

177. On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:

(*a*) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

(*b*) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;

(*c*) request of the Governor in Council that an inquiry be held under section 178; or

Mesures

177. Le ministre peut, sur réception de la demande, prendre telle des mesures suivantes :

a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;

b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;

c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 178;

(*d*) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section or sections 178 to 185.

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article et des articles 178 à 185.

Appointment of inquirer

178. On receipt of a request referred to in paragraph 177(*c*), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct an inquiry.

178. Saisi de la demande prévue à l'alinéa 177*c*), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

Nomination d'un enquêteur

Powers

179. The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

(*a*) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

179. L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Pouvoirs d'enquête

Staff

180. The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

180. L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Personnel

Exceptions to public hearing

181. (1) An inquiry must be held in public. However, the judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that there is

(*a*) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(*b*) a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(*c*) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

181. (1) L'enquête est publique, mais l'enquêteur peut, sur demande, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance visant à en assurer la confidentialité sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Enquête en public

Confidentiality of application

(2) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (1).

(2) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Confidentialité de la demande

Rules of evidence

182. (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

182. (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Règles de preuve

Intervenors

(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on any terms and conditions that the judge considers appropriate.

(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.

Intervenant

Right to be heard

183. The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.

183. Le commissaire en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Avis de l'audition

Report to Minister

184. (1) After an inquiry has been completed, the judge must submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.

184. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.

Rapport au ministre

Recommendations

(2) The judge may, for any of the reasons set out in subsection 176(2), recommend in the report that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken.

(2) Il peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il conclut que le commissaire en cause est visé par un des faits mentionnés au paragraphe 176(2).

Recommandations

Transmission of report to Governor in Council

185. If the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.

185. Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.

Transmission du dossier

Rights not affected

186. Nothing in sections 176 to 185 affects any right or power of the Governor in Council in relation to the removal of a member from office for cause.

186. Les articles 176 à 185 n'ont pas pour effet de modifier les attributions du gouverneur en conseil en ce qui touche la révocation des commissaires.

Précision

PART 5

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

Definition of "former Act"

187. For the purposes of sections 188 to 201, "former Act" means the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and, where applicable, the regulations and rules made under it.

Continuation

188. (1) The Immigration and Refugee Board continued by section 57 of the former Act is hereby continued.

Chairperson, Deputy Chairpersons, Assistant Deputy Chairpersons

(2) The Chairperson, Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons appointed under the former Act continue in the same capacity with the Board until the expiry or revocation of their respective appointments.

Continuation — members

(3) A member appointed under the former Act to the Convention Refugee Determination Division or the Immigration Appeal Division continues in office as a member of the Board until the expiry or revocation of their appointment.

Executive Director

(4) The person who, on the coming into force of this section, held the office of Executive Director of the Board is deemed to have been appointed to that office under section 158, without prejudice to any salary and benefits he or she may receive by virtue of having held that office before that coming into force.

Powers

189. Sections 94.6, 102.001 to 102.003 and 107.1 of the former Act are, despite paragraph 274(*a*), deemed not to be repealed and the Minister may exercise any of the powers described in those sections with respect to any business or fund that was approved by the Minister before the coming into force of paragraph 274(*a*).

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Définition de « ancienne loi »

187. Aux articles 188 à 201, « ancienne loi » s'entend de la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985) et, le cas échéant, des textes d'application — règlements, règles ou autres — pris sous son régime.

Prorogation

188. (1) Est prorogée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié prorogée par l'article 57 de l'ancienne loi.

Président et vice-présidents

(2) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints nommés au titre de l'ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission dans leurs fonctions jusqu'à l'expiration ou à la révocation de leur mandat.

Maintien en poste : membres

(3) Les membres nommés à la section du statut de réfugié ou à la section d'appel de l'immigration au titre de l'ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission jusqu'à l'expiration ou à la révocation de leur mandat.

Maintien en poste : directeurs

(4) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, exerce la charge de directeur général de la Commission est maintenue en poste sous le titre de secrétaire général de la Commission comme si elle était nommée à cette charge sous le régime de l'article 158, sans qu'il soit porté atteinte à la rémunération ou aux avantages qui découlent de l'exercice de sa charge avant cette entrée en vigueur.

Pouvoirs

189. Les articles 94.6, 102.001 à 102.003 et 107.1 de l'ancienne loi sont, malgré l'alinéa 274*a*), réputés ne pas être abrogés et le ministre peut exercer les pouvoirs qui y sont mentionnés en ce qui touche les entreprises ou les fonds agréés par lui avant l'entrée en vigueur de l'alinéa 274*a*).

Application of this Act

190. Every application, proceeding or matter under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section shall be governed by this Act on that coming into force.

190. La présente loi s'applique, dès l'entrée en vigueur du présent article, aux demandes et procédures présentées ou instruites, ainsi qu'aux autres questions soulevées, dans le cadre de l'ancienne loi avant son entrée en vigueur et pour lesquelles aucune décision n'a été prise.

Application de la nouvelle loi

Convention Refugee Determination Division

191. Every application, proceeding or matter before the Convention Refugee Determination Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under the former Act by the Refugee Protection Division of the Board.

191. Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section du statut de réfugié sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de l'ancienne loi, par la Section de la protection des réfugiés de la Commission.

Anciennes règles, nouvelles sections

Immigration Appeal Division

192. If a notice of appeal has been filed with the Immigration Appeal Division immediately before the coming into force of this section, the appeal shall be continued under the former Act by the Immigration Appeal Division of the Board.

192. S'il y a eu dépôt d'une demande d'appel à la Section d'appel de l'immigration, à l'entrée en vigueur du présent article, l'appel est continué sous le régime de l'ancienne loi, par la Section d'appel de l'immigration de la Commission.

Anciennes règles, nouvelles sections

Continuation by Immigration Division

193. Every application, proceeding or matter before the Adjudication Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under this Act by the Immigration Division of the Board.

193. Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section d'arbitrage sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de la présente loi, mais par la Section de l'immigration de la Commission.

Section d'arbitrage

Refugee Protection Division

194. In cases referred to in section 191, a decision by the Refugee Protection Division following a hearing that has been commenced by the Convention Refugee Determination Division is not subject to an appeal under section 110.

194. Dans le cas visé à l'article 191, la décision que peut prendre la Section de la protection des réfugiés à la suite d'une audience commencée par la Section du statut de réfugié n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.

Section de la protection des réfugiés

Convention Refugee Determination Division

195. A decision made by the Convention Refugee Determination Division before the coming into force of this section is not subject to an appeal under section 110.

195. La décision qu'a prise la Section du statut de réfugié avant l'entrée en vigueur du présent article n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.

Section du statut de réfugié

Appeals

196. Despite section 192, an appeal made to the Immigration Appeal Division before the coming into force of this section shall be discontinued if the appellant has not been granted a stay under the former Act and the appeal could not have been made because of section 64 of this Act.

196. Malgré l'article 192, il est mis fin à l'affaire portée en appel devant la Section d'appel de l'immigration si l'intéressé est, alors qu'il ne fait pas l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi, visé par la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi.

Appels

Stays

197. Despite section 192, if an appellant who has been granted a stay under the former Act breaches a condition of the stay, the appellant shall be subject to the provisions of section 64 and subsection 68(4) of this Act.

Sursis

197. Malgré l'article 192, l'intéressé qui fait l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi et qui n'a pas respecté les conditions du sursis, est assujetti à la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi, le paragraphe 68(4) lui étant par ailleurs applicable.

Refugee Protection Division

198. The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider decisions of the Convention Refugee Determination Division that are set aside by the Federal Court or the Supreme Court of Canada, and shall dispose of those matters in accordance with the provisions of this Act.

Section du statut de réfugié

198. La Section de la protection des réfugiés connaît des décisions de la Section du statut de réfugié qui lui sont renvoyées et en dispose sous le régime de la présente loi.

Redetermination

199. Sections 112 to 114 apply to a redetermination of a decision set aside by the Federal Court with respect to an application for landing as a member of the post-determination refugee claimants in Canada class within the meaning of the *Immigration Regulations, 1978*.

Nouvel examen

199. Les articles 112 à 114 s'appliquent au nouvel examen en matière de droit d'établissement d'une personne faisant partie de la catégorie de demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada au sens du *Règlement sur l'immigration de 1978* et la décision à prendre en l'espèce est rendue sous son régime.

Exclusion

200. Subsection 31(1) does not apply with respect to persons who were permanent residents, within the meaning of the former Act, on the coming into force of this section.

Exclusion

200. Le paragraphe 31(1) ne s'applique pas à la personne qui est un résident permanent, au sens de l'ancienne loi, à l'entrée en vigueur de celui-ci.

Regulations

201. The regulations may provide for measures regarding the transition between the former Act and this Act, including measures regarding classes of persons who will be subject in whole or in part to this Act or the former Act and measures regarding financial and enforcement matters.

Règlements

201. Les règlements régissent les mesures visant la transition entre l'ancienne loi et la présente loi et portent notamment sur les catégories de personnes qui seront assujetties à tout ou partie de la présente loi ou de l'ancienne loi, ainsi que sur les mesures financières ou d'exécution.

Consequential and Related Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

202. Paragraph 4(1)(*b*) of the *Access to Information Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

202. L'alinéa 4(1)*b*) de la *Loi sur l'accès à l'information* est remplacé par ce qui suit :

b) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

1997, c. 20 — Agricultural Marketing Programs Act

203. The portion of the definition "producer" in subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* after paragraph (*d*) is replaced by the following:

For the purposes of Parts I and IV, "producer" includes a person or entity mentioned in any of paragraphs (*a*) to (*d*) that is entitled to a crop or a share in it as landlord, vendor, mortgagee or hypothecary creditor on a date specified for the purposes of this definition in an advance guarantee agreement. In this definition, "permanent resident" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

1997, ch. 20 — Loi sur les programmes de commercialisation agricole

203. L'alinéa *a*) de la définition de « producteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, est remplacé par ce qui suit :

a) un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. 8 (4th Supp.) — Animal Pedigree Act

204. Subsection 7(2) of the *Animal Pedigree Act* is replaced by the following:

Qualifications of applicants

(2) A person is qualified to apply to form an association if the person is eighteen years of age or more and is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

L.R., ch. 8 (4e suppl.) — Loi sur la généalogie des animaux

204. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur la généalogie des animaux* est remplacé par ce qui suit :

Qualités requises

(2) A qualité pour demander la création d'une association quiconque est âgé d'au moins dix-huit ans et est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

205. Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:

Eligibility

(2) Only a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may be a director of the Corporation.

205. Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualités requises

(2) Nul ne peut être administrateur de la Société s'il n'est pas citoyen canadien résidant de façon habituelle au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

1991, c. 46 — Bank Act

206. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in section 2 of the *Bank Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

1991, ch. 46 — Loi sur les banques

206. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

1998, c. 21 Budget Implementation Act, 1998

207. Paragraph 27(1)(*a*) of the *Budget Implementation Act, 1998* is replaced by the following:

(*a*) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

Loi d'exécution du budget de 1998 1998, ch. 21

207. L'alinéa 27(1)*a*) de la *Loi d'exécution du budget de 1998* est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1995, c. 28 Business Development Bank of Canada Act

208. (1) Paragraph 6(6)(*a*) of the *Business Development Bank of Canada Act* is replaced by the following:

(*a*) neither a Canadian citizen nor a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(2) Paragraph 6(6)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident, within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after first becoming eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi sur la Banque de développement du Canada 1995, ch. 28

208. (1) L'alinéa 6(6)*a*) de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(2) L'alinéa 6(6)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et a résidé au Canada pendant plus d'un an après la date à laquelle elle a acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne;

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F) Canada Business Corporations Act

209. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Loi canadienne sur les sociétés par actions L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

209. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

1999, c. 17 Canada Customs and Revenue Agency Act

210. Paragraph 16(2)(*a*) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

(*a*) is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

1999, ch. 17 Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada

210. L'alinéa 16(2)*a*) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

a) être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

2000, c. 9 Canada Elections Act

211. Paragraph 331(*b*) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

2000, ch. 9 Loi électorale du Canada

211. L'article 331 de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

331. Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Interdiction — incitation par des étrangers

212. Paragraph 354(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

212. L'alinéa 354(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

213. Paragraph 358(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

213. L'alinéa 358*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

214. Paragraph 404(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

214. L'alinéa 404(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. L-2 Canada Labour Code

1998, c. 26, s. 2

215. Subsection 10(4) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

L.R., ch. L-2 Code canadien du travail

1998, ch. 26, art. 2

215. Le paragraphe 10(4) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Requirement for appointment

(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(4) Les membres doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Condition de nomination

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

1998, c. 16, s. 1(4)

216. Paragraph (*a*) of the definition "qualified person" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

216. L'alinéa *a*) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1998, ch. 16, par. 1(4)

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 13

217. Subsection 125(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A certificate shall not be granted under this Part to an applicant who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

217. Le paragraphe 125(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les brevets et certificats prévus à la présente partie ne sont délivrés qu'aux citoyens canadiens et aux résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 13

Citizenship of applicants

Citoyenneté du candidat

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

218. Subparagraph 712(3)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of an individual, or

218. L'alinéa 712(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)*d*), soit les particuliers qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

1994, ch. 28

219. Paragraph (*a*) of the definition "qualifying student" in subsection 2(1) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

(*a*) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

219. L'alinéa *a*) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. S-23 Canada Student Loans Act

220. Paragraph (*a*) of the definition "qualifying student" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

(*a*) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants L.R., ch. S-23

220. L'alinéa *a*) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1996, c. 10 Canada Transportation Act

221. The portion of subsection 7(2) of the *Canada Transportation Act* after paragraph (*b*) is replaced by the following:

each of whom must, on appointment or reappointment and while serving as a member, be a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Loi sur les transports au Canada 1996, ch. 10

221. Le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Composition

(2) L'Office est composé, d'une part, d'au plus sept membres nommés par le gouverneur en conseil et, d'autre part, des membres temporaires nommés en vertu du paragraphe 9(1). Tout membre doit, du moment de sa nomination, être et demeurer un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

2000, c. 15, s. 1

222. The definition "Canadian" in subsection 55(1) of the Act is replaced by the following:

"Canadian" *« Canadien »*

"Canadian" means a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, a government in Canada or an agent of such a government or a corporation or other entity that is incorporated or formed under the laws of Canada or a province, that is controlled in fact by Canadians and of which at least seventy-five per cent, or such lesser percentage as the Governor in Council may by regulation specify, of the voting interests are owned and controlled by Canadians;

222. La définition de « Canadien », au paragraphe 55(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Canadien » *"Canadian"*

« Canadien » Citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; la notion englobe également les administrations publiques du Canada ou leurs mandataires et les personnes ou organismes, constitués au Canada sous le régime de lois fédérales ou provinciales et contrôlés de fait par des Canadiens, dont au moins soixante-quinze pour cent — ou tel pourcentage inférieur désigné par règlement du gouverneur en conseil — des actions assorties du droit de vote sont détenues et contrôlées par des Canadiens.

R.S., c. C-23 Canadian Security Intelligence Service Act

223. The portion of section 14 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* after paragraph (*b*) is replaced by the following:

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité L.R., ch. C-23

223. Le passage de l'article 14 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

that is relevant to the exercise of any power or the performance of any duty or function by that Minister under the *Citizenship Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*.

dans la mesure où ces conseils et informations sont en rapport avec l'exercice par ce ministre des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

224. Subparagraph 16(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

224. L'alinéa 16(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'une personne qui n'est ni un citoyen canadien, ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ni une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

225. Subparagraph 38(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) reports made to the Committee pursuant to section 19 of the *Citizenship Act*, and

225. Le sous-alinéa 38*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) les rapports qui lui sont transmis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur la citoyenneté*,

226. Paragraphs 55(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) a statement under section 46 of this Act, subsection 45(6) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(5) of the *Citizenship Act*; or

(*b*) a report under paragraph 52(1)(*b*), subsection 52(2) or section 53 of this Act, subsection 46(1) of the *Canadian Human Rights Act* or subsection 19(6) of the *Citizenship Act*.

226. Les alinéas 55*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) des résumés visés à l'article 46 de la présente loi, au paragraphe 45(6) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(5) de la *Loi sur la citoyenneté*;

b) des rapports visés à l'alinéa 52(1)*b*), au paragraphe 52(2) ou à l'article 53 de la présente loi, au paragraphe 46(1) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* ou au paragraphe 19(6) de la *Loi sur la citoyenneté*.

1995, c. 25

Chemical Weapons Convention Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques

1995, ch. 25

227. Section 22 of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* is replaced by the following:

227. L'article 22 de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques* est remplacé par ce qui suit :

Offence outside Canada

22. Every individual who commits, outside Canada, an act or omission that would, if committed in Canada, be an offence under this Act, shall, if the individual is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, be deemed to have committed that act or omission in Canada.

Application extraterritoriale

22. L'individu qui accomplit à l'étranger un geste — acte ou omission — qui, s'il était accompli au Canada, constituerait une infraction à la présente loi est, à la condition d'être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, réputé avoir accompli ce geste au Canada.

227.1 The portion of paragraph 2(2)(*c*) of the *Citizenship Act* before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) a person against whom a removal order has been made remains under that order

227.1 Le passage de l'alinéa 2(2)*c*) de la *Loi sur la citoyenneté* précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) une mesure de renvoi reste en vigueur jusqu'à, selon le cas :

228. (1) The portion of paragraph 5(1)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and has, within the four years immediately preceding the date of his or her application, accumulated at least three years of residence in Canada calculated in the following manner:

228. (1) Le passage de l'alinéa 5(1)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) est un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et a, dans les quatre ans qui ont précédé la date de sa demande, résidé au Canada pendant au moins trois ans en tout, la durée de sa résidence étant calculée de la manière suivante :

(2) Paragraph 5(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) is not under a removal order and is not the subject of a declaration by the Governor in Council made pursuant to section 20.

(2) L'alinéa 5(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) n'est pas sous le coup d'une mesure de renvoi et n'est pas visée par une déclaration du gouverneur en conseil faite en application de l'article 20.

(3) Paragraph 5(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and is the minor child of a citizen if an application for citizenship is made to the Minister by a person authorized by regulation to make the application on behalf of the minor child; or

(3) L'alinéa 5(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sur demande qui lui est présentée par la personne autorisée par règlement à représenter celui-ci, à l'enfant mineur d'un citoyen qui est résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

229. Paragraphs 11(1)(*c*) and (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) is not under a removal order; and

(*d*) has become a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and has, since having ceased to be a citizen and become a permanent resident, resided in Canada for at least one year immediately preceding the date of the application.

229. Les alinéas 11(1)*c*) et *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) n'est pas sous le coup d'une mesure de renvoi;

d) est devenue un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, après la perte de sa citoyenneté, et a depuis résidé au Canada pendant au moins l'année précédant la date de la demande.

1995, c. 15, s. 23

230. Subsections 14(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 15, art. 23

230. Les paragraphes 14(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interruption of proceedings

(1.1) Where an applicant is a permanent resident who is the subject of an admissibility hearing under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the citizenship judge may not make a determination under subsection (1) until there has been a final determination whether, for the purposes of that Act, a removal order shall be made against that applicant.

Interruption de la procédure

(1.1) Le juge de la citoyenneté ne peut toutefois statuer sur la demande émanant d'un résident permanent qui fait l'objet d'une enquête dans le cadre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* tant qu'il n'a pas été décidé en dernier ressort si une mesure de renvoi devrait être prise contre lui.

1999, c. 31, s. 42

231. Paragraph 22(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) if the person has not obtained the authorization to return to Canada required under subsection 52(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

1999, ch. 31, art. 42

231. L'alinéa 22(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) s'il n'a pas obtenu l'autorisation requise préalablement à son retour au Canada par le paragraphe 52(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

232. Paragraph 35(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) prohibits, annuls or restricts the taking or acquisition directly or indirectly of, or the succession to, any interest in real property located in a province by a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

232. L'alinéa 35(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) appliquer les restrictions en matière de biens immeubles aux résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1998, c. 32

Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act

1998, ch. 32

Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

233. Subsection 19(2) of the *Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act* is replaced by the following:

233. Le paragraphe 19(2) de la *Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires* est remplacé par ce qui suit :

Canadian inspectors

(2) Despite subsection (1), inspectors who are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* only have the privileges and immunities granted in accordance with paragraph 17(*b*) and subsection 18(1).

Inspecteurs canadiens

(2) Toutefois, les inspecteurs qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ne jouissent que des privilèges et immunités accordés au titre de l'alinéa 17*b*) et du paragraphe 18(1).

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

1991, ch. 48

Loi sur les associations coopératives de crédit

234. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except

234. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'ex-

a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

clusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

R.S., c. C-42 — Copyright Act — Loi sur le droit d'auteur — L.R., ch. C-42

1997, c. 24, s. 14

235. Clause 15(2)(*b*)(i)(A) of the *Copyright Act* is replaced by the following:

(A) if a natural person, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or

235. L'alinéa 15(2)*b*) de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

b) fixée au moyen d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou fixée au moyen d'un enregistrement sonore publié pour la première fois au Canada ou dans un pays partie à la Convention de Rome en quantité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable du public;

1997, ch. 24, art. 14

1997, c. 24, s. 14

236. Subsection 17(4) of the Act is replaced by the following:

Exception

(4) If so requested by a country that is a party to the North American Free Trade Agreement, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, grant the benefits conferred by this section, subject to any terms and conditions specified in the statement, to performers who are nationals of that country or another country that is a party to the Agreement or are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and whose performer's performances are embodied in works other than the prescribed cinematographic works referred to in subsection (3).

236. Le paragraphe 17(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) Sur demande d'un pays partie à l'Accord de libre-échange nord-américain, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, accorder, aux conditions qu'il peut préciser dans cette déclaration, les avantages conférés par le présent article aux artistes-interprètes — ressortissants de ce pays ou d'un autre pays partie à l'Accord, ou citoyens canadiens ou résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* — dont les prestations sont incorporées dans des oeuvres cinématographiques qui sont des productions non visées par le paragraphe (3).

1997, ch. 24, art. 14

1997, c. 24, s. 14

237. The portion of paragraph 18(2)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) the maker of the sound recording was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Berne

237. L'alinéa 18(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la

1997, ch. 24, art. 14

Convention country, a Rome Convention country or a country that is a WTO Member, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries,

Convention de Berne ou à la Convention de Rome ou membre de l'OMC, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays, ou, si la première fixation s'étend sur une période considérable, en a été un citoyen ou un résident permanent ou y a eu son siège social pendant une partie importante de cette période;

1997, c. 24, s. 14

238. (1) Paragraph 20(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the maker was, at the date of the first fixation, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or a citizen or permanent resident of a Rome Convention country, or, if a corporation, had its headquarters in one of the foregoing countries; or

1997, ch. 24, art. 14

238. (1) L'alinéa 20(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le producteur, à la date de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou un citoyen ou un résident permanent d'un pays partie à la Convention de Rome, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada ou dans un tel pays;

1997, c. 24, s. 14

(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), if the Minister is of the opinion that a Rome Convention country does not grant a right to remuneration, similar in scope and duration to that provided by section 19, for the performance in public or the communication to the public of a sound recording whose maker, at the date of its first fixation, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if a corporation, had its headquarters in Canada, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*, limit the scope and duration of the protection for sound recordings whose first fixation is done by a maker who is a citizen or permanent resident of that country or, if a corporation, has its headquarters in that country.

1997, ch. 24, art. 14

(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) Toutefois, s'il est d'avis qu'un pays partie à la Convention de Rome n'accorde pas de droit à rémunération semblable, en ce qui concerne l'étendue et la durée, à celui prévu à l'article 19, pour l'exécution en public ou la communication au public d'un enregistrement sonore dont le producteur, lors de la première fixation, soit est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit, s'il s'agit d'une personne morale, a son siège social au Canada, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, limiter l'étendue et la durée de la protection qui sera accordée dans le cas des enregistrements sonores dont la première fixation est effectuée par un producteur citoyen ou résident permanent de ce pays ou, s'il s'agit d'une personne morale, ayant son siège social dans ce pays.

1997, c. 24, s. 14

239. (1) The portion of subsection 22(1) of the Act after paragraph (*b*) and before paragraph (*c*) is replaced by the following:

that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in

1997, ch. 24, art. 14

239. (1) Le passage du paragraphe 22(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réciprocité

22. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-

Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, c. 24, s. 14

(2) The portion of subsection 22(2) of the Act after paragraph (*b*) and before paragraph (*d*) is replaced by the following:

that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*c*) grant the benefits conferred by this Part to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants that those benefits to performers, makers of sound recordings or broadcasters that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, and

1997, ch. 24, art. 14

(2) Le passage du paragraphe 22(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un pays, autre qu'un pays partie à la Convention de Rome, n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores, ou aux radiodiffuseurs, qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes, producteurs d'enregistrements sonores ou radiodiffuseurs sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes, producteurs ou radiodiffuseurs qui sont des citoyens canadiens ou de tels résidents permanents ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

1997, c. 24, s. 50

240. (1) Subparagraph (*a*)(i) of the definition "eligible maker" in section 79 of the Act is replaced by the following:

(i) the maker, at the date of that first fixation, if a corporation, had its headquarters in Canada or, if a natural

1997, ch. 24, art. 50

240. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « producteur admissible », à l'article 79 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) soit si l'enregistrement sonore est protégé par le droit d'auteur au Canada et qu'à la date de la première fixation, le producteur

person, was a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit d'une personne morale, avait son siège social au Canada;

1997, c. 24, s. 50

(2) Subparagraph (*a*)(i) of the definition "eligible performer" in section 79 of the Act is replaced by the following:

(i) the performer was, at the date of the first fixation of the sound recording, a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

1997, ch. 24, art. 50

(2) L'alinéa *a*) de la définition de « artiste-interprète admissible », à l'article 79 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) soit est protégée par le droit d'auteur au Canada et a été fixée pour la première fois au moyen d'un enregistrement sonore alors que l'artiste-interprète était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1997, c. 24, s. 50

241. (1) The portion of subsection 85(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Reciprocity

85. (1) Where the Minister is of the opinion that another country grants or has undertaken to grant to performers and makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

1997, ch. 24, art. 50

241. (1) Le passage du paragraphe 85(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Réciprocité

85. (1) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays accorde ou s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes et aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

1997, c. 24, s. 50

(2) The portion of subsection 85(2) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Reciprocity

(2) Where the Minister is of the opinion that another country neither grants nor has undertaken to grant to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada, as the case may be, whether by treaty, convention, agreement or law, benefits substantially equivalent to those conferred by this Part, the Minister may, by a statement published in the *Canada Gazette*,

(*a*) grant the benefits conferred by this Part to performers or makers of sound record-

1997, ch. 24, art. 50

(2) Le passage du paragraphe 85(2) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Réciprocité

(2) Lorsqu'il est d'avis qu'un autre pays n'accorde pas ni ne s'est engagé à accorder, par traité, convention, contrat ou loi, aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada, essentiellement les mêmes avantages que ceux conférés par la présente partie, le ministre peut, en publiant une déclaration dans la *Gazette du Canada*, à la fois :

a) accorder les avantages conférés par la présente partie aux artistes-interprètes ou

ings that are citizens, subjects or permanent residents of or, if corporations, have their headquarters in that country, as the case may be, to the extent that that country grants those benefits to performers or makers of sound recordings that are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or, if corporations, have their headquarters in Canada; and

aux producteurs d'enregistrements sonores sujets, citoyens ou résidents permanents de ce pays ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social dans ce pays, dans la mesure où ces avantages y sont accordés aux artistes-interprètes ou aux producteurs d'enregistrements sonores qui sont des citoyens canadiens ou de tels résidents permanents ou, s'il s'agit de personnes morales, ayant leur siège social au Canada;

1992, c. 20 — Corrections and Conditional Release Act — Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition — 1992, ch. 20

1999, c. 18, s. 87

242. Subsection 128(3) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

242. Le paragraphe 128(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 18, art. 87

Deeming

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(3) Pour l'application de l'alinéa 50*b*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

Cas particulier

Removal order

(4) Despite this Act or the *Prisons and Reformatories Act*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is ineligible for day parole or an unescorted temporary absence until the offender is eligible for full parole.

(4) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, l'admissibilité à la libération conditionnelle totale de quiconque est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est préalable à l'admissibilité à la semi-liberté ou à l'absence temporaire sans escorte.

Mesure de renvoi

Parole inoperative where parole eligibility date in future

(5) If, before the full parole eligibility date, a removal order is made under the *Immigration and Refugee Protection Act* against an offender who has received day parole or an unescorted temporary absence, on the day that the removal order is made, the day parole or unescorted temporary absence becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated.

(5) La libération conditionnelle du délinquant en semi-liberté ou en absence temporaire sans escorte devient ineffective s'il est visé, avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale, par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*; il doit alors être réincarcéré.

Réincarcération

Exception

(6) An offender referred to in subsection (4) is eligible for day parole or an unescorted temporary absence if the removal order is stayed under paragraph 50(*a*), 66(*b*) or

(6) Toutefois, le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'intéressé est visé par un sursis au titre des alinéas 50*a*) ou 66*b*) ou du paragraphe 114(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Exception

114(1)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Exception

(7) Where the removal order of an offender referred to in subsection (5) is stayed under paragraph 50(*a*), 66(*b*) or 114(1)(*b*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* on a day prior to the full parole eligibility of the offender, the unescorted temporary absence or day parole of that offender is resumed as of the day of the stay.

Exception

(7) La semi-liberté ou la permission de sortir sans escorte redevient effective à la date du sursis de la mesure de renvoi visant le délinquant pris, avant son admissibilité à la libération conditionnelle totale, au titre des alinéas 50*a*) ou 66*b*) ou du paragraphe 114(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

243. Section 159 of the Act is replaced by the following:

243. L'article 159 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Eligibility

159. A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who is ordinarily resident in Canada.

Conditions d'exercice

159. Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste.

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

1997, c. 16, s. 1

244. Subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

244. Le paragraphe 7(4.1) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 16, art. 1

Offence in relation to sexual offences against children

(4.1) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence against section 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 163.1, 170, 171 or 173 or subsection 212(4) shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants

(4.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le citoyen canadien ou le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui, à l'étranger, est l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction aux articles 151, 152, 153, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 163.1, 170, 171 ou 173 ou au paragraphe 212(4) est réputé l'avoir commis au Canada.

R.S., c. 9 (4th Supp.), s. 17

245. The reference to "sections 94.1 and 94.2 (organizing entry into Canada), 94.4 (disembarking persons at sea) and 94.5 (counselling false statements) of the *Immigration Act*" in the definition "offence" in section 183 of the Act is replaced by a reference to "sections 117 (organizing entry into Canada), 118 (trafficking in persons), 119 (disembarking persons at sea), 122 (offences related to documents), 126 (counselling misrepresentation) and 129 (offences relating to officers) of the *Immigration and Refugee Protection Act*".

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 17

245. Dans la définition de « infraction » à l'article 183 de la même loi, la mention « les articles 94.1 et 94.2 (incitation à entrer au Canada), l'article 94.4 (débarquement de personnes en mer) et l'article 94.5 (incitation à faire une fausse déclaration) de la *Loi sur l'immigration*, » est remplacée par la mention « les articles 117 (entrée illégale), 118 (trafic de personnes), 119 (débarquement en mer), 122 (documents), 126 (fausses présentations) et 129 (infractions relatives aux agents) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ».

246. The definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*.1) and by adding the following after that paragraph:

(*b*.2) an offence against section 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 or 131 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or

246. La définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*.1), de ce qui suit :

b.2) une infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124, 126, 127, 129, 130 ou 131 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1996, c. 31, s. 68

247. Subparagraph 477.1(*a*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

247. Le sous-alinéa 477.1*a*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) d'autre part, il vise un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

1996, ch. 31, art. 68

R.S., c. 22 (4th Supp.)

Emergencies Act

248. Paragraph 4(*b*) of the *Emergencies Act* is replaced by the following:

(*b*) providing for the detention, imprisonment or internment of Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Loi sur les mesures d'urgence

L.R., ch. 22 (4e suppl.)

248. L'alinéa 4*b*) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est remplacé par ce qui suit :

b) prévoyant, dans le cas d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, toute détention ou tout emprisonnement ou internement qui seraient fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

1992, c. 49, s. 125

249. Paragraphs 30(1)(*g*) and (*h*) of the Act are replaced by the following:

(*g*) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and of admission into Canada of other persons;

(*h*) the removal from Canada of persons, other than

(i) Canadian citizens,

(ii) permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and

(iii) protected persons within the meaning of subsection 95(2) of that Act who are not inadmissible under that Act on grounds of

249. Les alinéas 30(1)*g*) et *h*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ainsi que de l'entrée et du séjour d'autres personnes au Canada;

h) le renvoi hors du Canada de personnes autres que les personnes suivantes :

(i) les citoyens canadiens,

(ii) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*,

(iii) les personnes protégées au sens du paragraphe 95(2) de cette loi à la condi-

1992, ch. 49, art. 125

(A) security, violating human or international rights or serious criminality, or

(B) criminality and who have not been convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed, or five years or more may be imposed;

tion qu'elles n'aient pas été interdites de territoire :

(A) pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité au titre de cette loi,

(B) pour criminalité parce qu'elles ont été déclarées coupables d'une infraction à une loi fédérale qui a été sanctionnée par une peine d'emprisonnement de plus de six mois ou qui était punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

1999, c. 18 — Extradition Act — Loi sur l'extradition — 1999, ch. 18

250. Subsection 40(2) of the *Extradition Act* is replaced by the following:

250. Le paragraphe 40(2) de la *Loi sur l'extradition* est remplacé par ce qui suit :

When refugee claim

(2) Before making an order under subsection (1) with respect to a person who has made a claim for refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the Minister shall consult with the minister responsible for that Act.

Consultation

(2) Si l'intéressé demande l'asile au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, le ministre consulte le ministre responsable de l'application de cette loi avant de prendre l'arrêté.

251. Subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

251. Le paragraphe 48(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When refugee claim

(2) When the Minister orders the discharge of a person and the person has made a claim for refugee protection under the *Immigration and Refugee Protection Act*, the Minister shall send copies of all relevant documents to the minister responsible for that Act.

Copie

(2) Le cas échéant, il fait parvenir copie de tout document pertinent au ministre responsable de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* dans les cas où l'intéressé demande l'asile au titre de cette loi.

252. (1) Subsection 75(1) of the Act is replaced by the following:

252. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Special authorization

75. (1) The Minister may, in order to give effect to a request for consent to transit, authorize a person in a State or entity who is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period specified by the Minister. The Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

Autorisation spéciale

75. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande de transit, autoriser une personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

(2) Subsection 75(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 75(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-compliance with conditions of authorization

(3) A person in respect of whom an authorization is granted under subsection (1) and who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiry of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization is, for the purposes of the *Immigration and Refugee Protection Act*, deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains in Canada after the period authorized for their stay.

Sanction

(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de celle-ci est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, être entré au Canada avec le statut de résident temporaire et y être resté après avoir perdu ce statut.

1999, c. 23

Foreign Publishers Advertising Services Act

Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers

1999, ch. 23

253. (1) Paragraph (*b*) of the definition "Canadian" in section 2 of the *Foreign Publishers Advertising Services Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

253. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « Canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*, est remplacé par ce qui suit :

b) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(2) Paragraph (*c*) of the definition "Canadian Corporation" in section 2 of the Act is replaced by the following:

(*c*) whose chairperson or other presiding officer and more than half of whose directors or other similar officers are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(2) L'alinéa *c*) de la définition de « société canadienne », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) son président ou une autre personne agissant comme tel et au moins la moitié des administrateurs ou autres cadres semblables sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

254. Subparagraphs (*e*)(i) to (iii) of the definition "eligible individual" in section 122.6 of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

(i) is a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(ii) is a temporary resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*, who was resident in Canada throughout the 18 month period preceding that time, or

254. Les sous-alinéas *e*)(i) à (iii) de la définition de « particulier admissible », à l'article 122.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sont remplacés par ce qui suit :

(i) résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*,

(ii) résident temporaire ou titulaire d'un permis de séjour temporaire visés par la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ayant résidé au Canada durant la période de 18 mois précédant ce moment,

(iii) is a protected person within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(iii) personne protégée au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

1991, c. 47

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

255. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

255. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

R.S., c. 54 (4th Supp.)

International Centre for Human Rights and Democratic Development Act

Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

L.R., ch. 54 (4e suppl.)

256. Subsection 13(1) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* is replaced by the following:

256. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* est remplacé par ce qui suit :

Canadian citizens or permanent residents

13. (1) The Chairman, the Vice-Chairman, the President and six other directors must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

13. (1) Neuf administrateurs, dont le président et le vice-président du conseil et le président du Centre, doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

257. (1) Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

257. (1) Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Canadian citizens or permanent residents

(2) A majority of the members of the executive committee must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(2) La majorité des membres du comité de direction doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

(2) Subsection 17(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 17(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

(6) Three members of the executive committee, a majority of whom are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, constitute a quorum at any meeting of the committee.

(6) Le quorum, pour les réunions du comité, est de trois membres, dont au moins deux sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Quorum

258. Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:

Quorum

(2) Seven directors, at least five of whom are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, constitute a quorum at any meeting of the Board.

258. Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum du conseil

(2) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de sept administrateurs, dont au moins cinq sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

259. Paragraph (*b*) of the definition "Canadian" in section 3 of the *Investment Canada Act* is replaced by the following:

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship,

Loi sur Investissement Canada

L.R., ch. 28 (1er suppl.)

259. L'alinéa *b*) de la définition de « Canadien », à l'article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est remplacé par ce qui suit :

b) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui a résidé habituellement au Canada pendant une période maximale de un an à compter de la date où il est devenu pour la première fois admissible à demander la citoyenneté canadienne;

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

260. Paragraph 14(1)(*a*) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is replaced by the following:

(*a*) the employee is a Canadian citizen resident in Canada or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

260. L'alinéa 14(1)*a*) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est remplacé par ce qui suit :

a) il est un citoyen canadien résidant au Canada ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

1999, c. 18, s. 123

261. (1) Subsection 40(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

1999, ch. 18, art. 123

261. (1) Le paragraphe 40(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :

Special authorization

40. (1) The Minister may, in order to give effect to a request of a Canadian competent authority, authorize a person in a state or entity who is inadmissible under the *Immigration and Refugee Protection Act* to come into Canada at a place designated by the Minister and to go to and remain in a place in Canada so designated for the period of time specified by the Minister, and the Minister may make the authorization subject to any conditions that the Minister considers desirable.

Autorisation du ministre

40. (1) Le ministre peut, pour donner suite à une demande d'une autorité compétente canadienne, autoriser la personne qui se trouve dans un État ou entité et qui est interdite de territoire au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à entrer au Canada en un lieu désigné, à se rendre en un lieu désigné et à y séjourner pendant la période qu'il précise; il peut assortir l'autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

(2) Subsection 40(3) of the Act is replaced by the following:

Non-compliance with conditions of authorization

(3) A person to whom an authorization is granted under subsection (1) who is found in a place in Canada other than the place designated in the authorization or in any place in Canada after the expiration of the period of time specified in the authorization or who fails to comply with some other condition of the authorization shall, for the purposes of the *Immigration and Refugee Protection Act*, be deemed to be a person who entered Canada as a temporary resident and remains after the period authorized for their stay.

(2) Le paragraphe 40(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sanction

(3) Le titulaire de l'autorisation qui se trouve au Canada ailleurs qu'au lieu désigné ou après l'expiration de celle-ci ou qui contrevient à une autre condition de l'autorisation est présumé, pour l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, être entré au Canada avec le statut de résident temporaire et y être resté après avoir perdu ce statut.

R.S., c. N-7 — National Energy Board Act — Loi sur l'Office national de l'énergie — L.R., ch. N-7

1990, c. 7, s. 3(2)

262. Subsection 3(4) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

Eligibility

(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or is, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or electricity or holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business.

1990, ch. 7, par. 3(2)

262. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Conditions de nomination

(4) Pour être membre de l'Office, il faut, d'une part, être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, d'autre part, ne pas participer, à titre notamment de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé, à une entreprise se livrant à la production, la vente, l'achat, le transport, l'exportation ou l'importation d'hydrocarbures ou d'électricité, ou à d'autres opérations concernant ceux-ci, ni être détenteur de titres de créance, entre autres, obligations ou débentures, d'une personne morale exploitant une entreprise de cette nature.

R.S., c. O-9 — Old Age Security Act — Loi sur la sécurité de la vieillesse — L.R., ch. O-9

1996, c. 18, s. 50

263. Paragraph (*b*) of the definition "specially qualified individual" in section 2 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

(*b*) for the month of January 2001 or an earlier month, where, before March 7, 1996, the person was residing in Canada as a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

1996, ch. 18, art. 50

263. L'alinéa *b*) de la définition de « particulier déterminé », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacé par ce qui suit :

b) janvier 2001 ou un mois antérieur, si, avant le 7 mars 1996, la personne était un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et résidait au Canada.

1996, c. 18, s. 51(1)

264. Subparagraph 11(7)(*e*)(ii) of the Act is replaced by the following:

1996, ch. 18, par. 51(1)

264. Le sous-alinéa 11(7)*e*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements.

1996, c. 18, s. 53(1)

265. Subparagraph 19(6)(*d*)(ii) of the Act is replaced by the following:

265. Le sous-alinéa 19(6)*d*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, par. 53(1)

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements;

1998, c. 21, s. 115(2)

266. Subparagraph 21(9)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

266. Le sous-alinéa 21(9)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, par. 115(2)

(ii) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in respect of whom an undertaking by a sponsor is in effect as provided in that Act and regulations under that Act.

(ii) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour lequel un répondant est lié par un engagement en cours de validité pris sous son régime et celui de ses règlements.

1997, c. 40, s. 102; 2000, c. 12, par. 207(1)(*l*)

267. Paragraph 33.11(*b*) of the Act is replaced by the following:

267. L'alinéa 33.11*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 102; 2000, ch. 12, al. 207(1)*l*)

(*b*) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration and Refugee Protection Act* that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse or common-law partner of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act; and

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines d'avoir accès aux renseignements recueillis sur un demandeur ou prestataire, ou son époux ou conjoint de fait, dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

R.S., c. P-14

Pilotage Act

Loi sur le pilotage

L.R., ch. P-14

268. Paragraph 22(2)(*b*) of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

268. L'alinéa 22(2)*b*) de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has not been ordinarily resident in Canada for six years or who has been ordinarily resident in Canada for six years or more and is shown,

b) soit un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui n'a pas résidé ordinairement au Canada pendant six ans ou, dans le cas contraire, qui convainc l'Administration qu'il n'est pas devenu

to the satisfaction of the Authority, not to have become a Canadian citizen as a result of circumstances beyond the control of the applicant.

citoyen canadien par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

269. The portion of subsection 12(1) of the *Privacy Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

269. Le passage du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Right of access

12. (1) Subject to this Act, every individual who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* has a right to and shall, on request, be given access to

12. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout citoyen canadien et tout résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ont le droit de se faire communiquer sur demande :

Droit d'accès

2000, c. 17

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

2000, ch. 17

270. Paragraph 55(3)(*d*) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* is replaced by the following:

270. L'alinéa 55(3)*d*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :

(*d*) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(1)(*i*) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in sections 34 to 42 of that Act or to an offence under any of sections 117 to 119, 126 or 127 of that Act;

d) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3(1)*i*) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux articles 34 à 42 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 117 à 119, 126 et 127 de cette loi.

R.S., c. T-13

Trade-marks Act

Loi sur les marques de commerce

L.R., ch. T-13

1994, c. 47, s. 192

271. Paragraph 11.17(2)(*b*) of the *Trade-marks Act* is replaced by the following:

271. L'alinéa 11.17(2)*b*) de la *Loi sur les marques de commerce* est remplacé par ce qui suit :

1994, ch. 47, art. 192

(*b*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* who has been ordinarily resident in Canada for not more than one year after the time at which the permanent resident first became eligible to apply for Canadian citizenship; and

b) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui n'ont pas résidé habituellement au Canada pour plus d'un an après la date à laquelle ils sont devenus admissibles à la demande de citoyenneté canadienne;

1991, c. 45 Trust and Loan Companies Act

272. Paragraph (*c*) of the definition "resident Canadian" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

(*c*) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

Terminology

Terminology

273. Unless the context requires otherwise, "*Immigration Act*" is replaced by "*Immigration and Refugee Protection Act*" in

(*a*) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(*b*) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

Coordinating Amendments

Bill S-2

273.1 (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill S-2, introduced in the first session of the 37th Parliament and entitled the *Marine Liability Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the coming into force of section 1 of this Act, subparagraph 88(4)(*b*)(i) of the other Act is replaced by the following:

(i) are Canadian citizens or permanent residents of Canada within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugeee Protection Act*, in the case of an individual, or

1991, ch. 45 Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

272. L'alinéa *c*) de la définition de « résident canadien », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :

c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui réside habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui y a résidé habituellement pour plus d'un an après la date à laquelle il est devenu admissible à la demande de la citoyenneté canadienne.

Terminologie

Terminologie

273. Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur l'immigration* » est remplacé par « *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* » dans :

***a*) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*;**

***b*) tout autre texte pris soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.**

Disposition de coordination

Projet de loi S-2

273.1 (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-2 déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa 88(4)*b*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf dans le cas des personnes visées par l'alinéa (2)*d*), soit les particuliers qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois fédérales ou provinciales.

(3) If section 127 of the other Act comes into force before section 218 of this Act comes into force, then section 218 of this Act is repealed.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 127 de l'autre loi précède celle de l'article 218 de la présente loi, celui-ci est abrogé.

Repeals

Repeals

274. The following Acts are repealed:

(*a*) the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(*b*) *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 49 of the Statutes of Canada, 1992;

(*c*) *An Act to amend the Immigration Act and the Citizenship Act and to make a consequential amendment to the Customs Act*, chapter 15 of the Statutes of Canada, 1995; and

(*d*) *An Act to amend the Citizenship Act and the Immigration Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1997.

Abrogations

Abrogations

274. Les lois suivantes sont abrogées :

a) la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985);

b) la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence*, chapitre 49 des Lois du Canada (1992);

c) la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la Loi sur la citoyenneté et modifiant la Loi sur les douanes en conséquence*, chapitre 15 des Lois du Canada (1995);

d) la *Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté et la Loi sur l'immigration*, chapitre 22 des Lois du Canada (1997).

Coming Into Force

Coming into force

275. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

275. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

SCHEDULE
(*Subsection 2(1)*)

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE UNITED NATIONS CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

(*a*) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;

(*b*) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;

(*c*) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

ARTICLE 1 OF THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN AND DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT

1. For the purposes of this Convention, torture means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

2. This article is without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application.

ANNEXE
(*paragraphe 2(1)*)

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;

b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « torture » désigne tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne, ou pour tout autre motif fondé sur une forme de discrimination quelle qu'elle soit, lorsqu'une telle douleur ou de telles souffrances sont infligées par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. Ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant de sanctions légitimes inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles.

2. Cet article est sans préjudice de tout instrument international ou de toute loi nationale qui contient ou peut contenir des dispositions de portée plus large.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A 2
X8
356

Government
Publications

C-12

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence

First reading, February 21, 2001

THE MINISTER OF JUSTICE

C-12

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence

Première lecture le 21 février 2001

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

MAR 2 8 2000

90138

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence*".

Recommandation

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence* ».

Summary

This enactment implements the federal government's reponse to the report of the 1999 Judicial Compensation and Benefits Commission regarding compensation and benefits for judges.

It amends the *Judges Act* to increase judicial salaries and allowances, improve the current judicial annuities scheme and put into place a separate life insurance plan for federally appointed judges.

It also makes other consequential amendments to the *Judges Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

Sommaire

Le texte prévoit la mise en application de la réponse du gouvernement au rapport de la Commission d'examen de la rémunération des juges de 1999 chargée d'examiner la rémunération et les avantages des juges.

Il modifie la *Loi sur les juges* afin d'augmenter le traitement et les indemnités des juges nommés par le gouvernement fédéral. De plus, il apporte des améliorations au régime actuel de pension des juges et établit à leur intention un régime distinct d'assurance.

Il modifie également d'autres dispositions de la *Loi sur les juges* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* en conséquence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-12 **PROJET DE LOI C-12**

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. J-1

JUDGES ACT

1. Paragraphs 9(*a*) and (*b*) of the *Judges Act* are replaced by the following:

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(i)

(*a*) The Chief Justice of Canada

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $254,500,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $254,500 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $254,500 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $254,500 and $198,000; and

(*b*) Eight puisne judges, each

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. J-1

LOI SUR LES JUGES

1. Les alinéas 9*a*) et *b*) de la *Loi sur les juges* sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(i)

a) s'agissant du juge en chef du Canada :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 254 500 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 254 500 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 254 500 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 254 500 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des huit autres juges :

Explanatory Notes

Judges Act

Clause 1: The current salaries in accordance with section 9, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

9. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Canada are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Canada $230,200

(*b*) Eight puisne judges, each $213,300

Notes explicatives

Loi sur les juges

Article 1 : Traitements actuels selon l'article 9 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

9. Les juges de la Cour suprême du Canada reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef du Canada ..... 230 200 $

b) chacun des huit autres juges ..... 213 300 $

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $235,700,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $235,700 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $235,700 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $235,700 and $198,000.

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 235 700 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 235 700 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 235 700 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 235 700 $ et 198 000 $.

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 1, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(ii)

2. Paragraphs 10(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of the Federal Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

2. Les alinéas 10*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1er suppl.), art. 1, ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(ii)

a) s'agissant du juge en chef :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

Clause 2: The current salaries in accordance with section 10, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

10. The yearly salaries of the judges of the Federal Court are as follows:

(*a*) The Chief Justice of the Federal Court $196,500

(*b*) Ten other judges of the Federal Court of Appeal, each .. $179,200

(*c*) The Associate Chief Justice of the Federal Court $196,500

(*d*) Thirteen other judges of the Trial Division, each $179,200

Article 2 : Traitements actuels selon l'article 10 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

10. Les juges de la Cour fédérale reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef ..... 196 500 $

b) chacun des dix autres juges de la Cour d'appel fédérale . 179 200 $

c) le juge en chef adjoint ..... 196 500 $

d) chacun des treize autres juges de la Section de première instance ..... 179 200 $

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) The other judges of the Federal Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Associate Chief Justice of the Federal Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef adjoint :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) The other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 13

3. Paragraphs 11(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 13

3. Les alinéas 11*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

Clause 3: The current salaries in accordance with section 11, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

11. The yearly salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows:

(*a*) The Chief Judge $196,500

(*b*) The Associate Chief Judge $196,500

(*c*) The other judges, each $179,200

Article 3 : Traitements actuels selon l'article 11 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

11. Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef ..... 196 500 $

b) le juge en chef adjoint ..... 196 500 $

c) chacun des autres juges ..... 179 200 $

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) The Associate Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*c*) The other judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant du juge en chef adjoint :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

c) s'agissant de chacun des autres juges :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii),

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(iii); 1990, c. 17, s. 29(2); 1998, c. 30, s. 2

4. Paragraphs 12(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Fourteen Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iii); 1990, ch. 17, par. 29(2); 1998, ch. 30, art. 2

4. Les alinéas 12*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée

Clause 4: The current salaries in accordance with section 12, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

12. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Ontario and of the Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario are as follows:

(*a*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, each $196,500

(*b*) Fourteen Justices of Appeal, each $179,200

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice $196,500

(*d*) One hundred and ninety-two other judges of the Superior Court of Justice, each $179,200

Article 4 : Traitements actuels selon l'article 12 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

12. Les juges de la Cour d'appel de l'Ontario et de la Cour supérieure de justice de l'Ontario reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef et le juge en chef adjoint de l'Ontario ... 196 500 $

b) chacun des quatorze autres juges d'appel ..... 179 200 $

c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice ..... 196 500 $

d) chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice ..... 179 200 $

amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) One hundred and ninety-two other judges of the Superior Court of Justice, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(iii); 1989, c. 8, s. 1

5. Paragraphs 13(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Quebec

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Eighteen puisne judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)c)(iii); 1989, ch. 8, art. 1

5. Les alinéas 13*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef du Québec :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

Clause 5: The current salaries in accordance with section 13, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

13. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Quebec $196,500

(*b*) Eighteen puisne judges of the Court of Appeal, each ... $179,200

(*c*) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each $196,500

(*d*) One hundred and forty puisne judges of the Superior Court, each $179,200

Article 5 : Traitements actuels selon l'article 13 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

13. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure du Québec reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef du Québec ..... 196 500 $

b) chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel ..... 179 200 $

c) le juge en chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure ..... 196 500 $

d) chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure ..... 179 200 $

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) One hundred and forty puisne judges of the Superior Court, each

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii); 1992, c. 51, s. 5(2)

6. Paragraphs 14(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Nova Scotia

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

6. Les alinéas 14*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iii); 1992, ch. 51, par. 5(2)

Clause 6: The current salaries in accordance with section 14, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

14. The yearly salaries of the judges of the Nova Scotia Court of Appeal and the Supreme Court of Nova Scotia are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Nova Scotia $196,500

(*b*) Seven other judges of the Court of Appeal, each $179,200

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court $196,500

(*d*) Twenty-three other judges of the Supreme Court, each . $179,200

Article 6 : Traitements actuels selon l'article 14 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

14. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef de la Nouvelle-Écosse ..... 196 500 $

b) chacun des sept autres juges de la Cour d'appel ..... 179 200 $

c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour suprême ..... 196 500 $

d) chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême .. 179 200 $

(*b*) Seven other judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

b) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême :

(*d*) Twenty-three other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment referred to in subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1).

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii)

7. Paragraphs 15(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of New Brunswick

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge

7. Les alinéas 15*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste

L.R., ch. 41 (1er suppl.), art. 4, ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iii)

Clause 7: The current salaries in accordance with section 15, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

15. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of New Brunswick and of the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:

(*a*) The Chief Justice of New Brunswick $196,500

(*b*) Five other judges of the Court of Appeal, each $179,200

(*c*) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench $196,500

(*d*) Twenty-one other judges of the Court of Queen's Bench, each $179,200

Article 7 : Traitements actuels selon l'article 15 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

15. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef du Nouveau-Brunswick ..... 196 500 $

b) chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel ..... 179 200 $

c) le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine ..... 196 500 $

d) chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine ..... 179 200 $

referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Five other judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge

le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Twenty-one other judges of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

d) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 5, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii); 1989, c. 8, s. 3

8. Paragraphs 16(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Manitoba

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

8. Les alinéas 16*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1er suppl.), art. 5, ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iii); 1989, ch. 8, art. 3

a) s'agissant du juge en chef du Manitoba :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

Clause 8: The current salaries in accordance with section 16, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

16. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Manitoba and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Manitoba are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Manitoba $196,500

(*b*) Six Judges of Appeal, each $179,200

(*c*) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each $196,500

(*d*) Thirty puisne judges of the Court of Queen's Bench, each $179,200

Article 8 : Traitements actuels selon l'article 16 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

16. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef du Manitoba ..... 196 500 $

b) chacun des six autres juges d'appel ..... 179 200 $

c) le juge en chef, le juge en chef associé et le juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine ..... 196 500 $

d) chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine ..... 179 200 $

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Six Judges of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre. 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Thirty puisne judges of the Court of Queen's Bench,

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii); 1989, c. 8, s. 4(1); 1990, c. 16, s. 15

9. Paragraphs 17(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of British Columbia

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and

9. Les alinéas 17*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iii); 1989, ch. 8, par. 4(1); 1990, ch. 16, art. 15

Clause 9: The current salaries in accordance with section 17, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

17. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for British Columbia and of the Supreme Court of British Columbia are as follows:

(*a*) The Chief Justice of British Columbia $196,500

(*b*) Twelve Justices of Appeal, each $179,200

(*c*) The Chief Justice of the Supreme Court $196,500

(*c*.1) The Associate Chief Justice of the Supreme Court ... $196,500

(*d*) Eighty-one other judges of the Supreme Court, each ... $179,200

Article 9 : Traitements actuels selon l'article 17 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

17. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de la Colombie-Britannique reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef de la Colombie-Britannique ..... 196 500 $

b) chacun des douze autres juges d'appel ..... 179 200 $

c) le juge en chef de la Cour suprême ..... 196 500 $

c.1) le juge en chef adjoint de la Cour suprême ..... 196 500 $

d) chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême ..... 179 200 $

the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Twelve Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the

en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même

same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*c*.1) The Associate Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Eighty-one other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

c.1) s'agissant du juge en chef adjoint de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 1, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(iii)

10. Paragraphs 18(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Prince Edward Island

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Two other judges of the Appeal Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 1, ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)c)(iii)

10. Les alinéas 18*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

Clause 10: The current salaries in accordance with section 18, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

18. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Prince Edward Island $196,500

(*b*) Two other judges of the Appeal Division, each $179,200

(*c*) The Chief Justice of the Trial Division $196,500

(*d*) Three other judges of the Trial Division, each $179,200

Article 10 : Traitements actuels selon l'article 18 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

18. Les juges de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard ..... 196 500 $

b) chacun des deux autres juges de la Section d'appel ..... 179 200 $

c) le juge en chef de la Section de première instance ..... 196 500 $

d) chacun des trois autres juges de la Section de première instance ..... 179 200 $

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Trial Division

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Three other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii)

11. Paragraphs 19(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Saskatchewan

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Six Judges of Appeal, each

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)(*c*)(iii)

11. Les alinéas 19*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :

Clause 11: The current salaries in accordance with section 19, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

19. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Saskatchewan $196,500

(*b*) Six Judges of Appeal, each $179,200

(*c*) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench $196,500

(*d*) Twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, each $179,200

Article 11 : Traitements actuels selon l'article 19 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

19. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef de la Saskatchewan ..... 196 500 $

b) chacun des six autres juges d'appel ..... 179 200 $

c) le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine ..... 196 500 $

d) chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine ..... 179 200 $

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, each

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 7(1), c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii); 1989, c. 8, s. 5

12. Paragraphs 20(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Alberta

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the

12. Les alinéas 20*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1er suppl.), par. 7(1), ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)c)(iii); 1989, ch. 8, art. 5

a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

Clause 12: The current salaries in accordance with section 20, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

20. The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Alberta $196,500

(*b*) Ten Justices of Appeal, each $179,200

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each $196,500

(*d*) Fifty-five other Justices of the Court of Queen's Bench, each $179,200

Article 12 : Traitements actuels selon l'article 20 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

20. Les juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef de l'Alberta ..... 196 500 $

b) chacun des dix autres juges d'appel ..... 179 200 $

c) le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine ..... 196 500 $

d) chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine ..... 179 200 $

same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Ten Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*d*) remains the same as

b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Fifty-five other Justices of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

d) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 2, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii); 1989, c. 8, s. 6

13. Paragraphs 21(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Newfoundland

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 2, ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iii); 1989, ch. 8, art. 6

13. Les alinéas 21*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

Clause 13: The current salaries in accordance with section 21, as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

21. The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Newfoundland $196,500

(*b*) Five Judges of Appeal, each $179,200

(*c*) The Chief Justice of the Trial Division $196,500

(*d*) Eighteen other judges of the Trial Division, each $179,200

Article 13 : Traitements actuels selon l'article 21 et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

21. Les juges de la Cour suprême de Terre-Neuve reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge en chef de Terre-Neuve ..... 196 500 $

b) chacun des cinq autres juges d'appel ..... 179 200 $

c) le juge en chef de la Section de première instance ..... 196 500 $

d) chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance ..... 179 200 $

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Five Judges of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Trial Division

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait

amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Eighteen other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iv)

14. (1) Paragraphs 22(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and

14. (1) Les alinéas 22(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iv)

a) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement

Clause 14: (1) The current salaries in accordance with subsection 22(1), as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

22. (1) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory are as follows:

(*a*) The senior judge $179,200

(*b*) The other judge $179,200

Article 14 : (1) Traitements actuels selon le paragraphe 22(1) et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

22. (1) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge principal ..... 179 200 $

b) l'autre juge ..... 179 200 $

the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(*b*) The other judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de l'autre juge :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iv); 1989, c. 8, s. 7

(2) Paragraphs 22(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(*b*) The two other judges, each

(2) Les alinéas 22(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iv); 1989, ch. 8, art. 7

a) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de chacun des deux autres juges :

(2) The current salaries in accordance with subsection 22(2), as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

(2) The yearly salaries of the judges of the Supreme Court of the Northwest Territories are as follows:

(*a*) The senior judge $179,200

(*b*) The two other judges, each $179,200

(2) Traitements actuels selon le paragraphe 22(2) et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

(2) Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge principal ..... 179 200 $

b) chacun des deux autres juges ..... 179 200 $

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

1999, c. 3, s. 72

(3) Paragraphs 22(2.1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(*b*) The two other judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

1999, ch. 3, art. 72

(3) Les alinéas 22(2.1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de chacun des deux autres juges :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(3) The current salaries in accordance with subsection 22(2.1), as adjusted pursuant to section 25, are as follows:

(2.1) The yearly salaries of the judges of the Nunavut Court of Justice are as follows:

(*a*) The senior judge $179,200

(*b*) The two other judges, each $179,200

(3) Traitements actuels selon le paragraphe 22(2.1) et les ajustements faits en conformité avec l'article 25 :

(2.1) Les juges de la Cour de justice du Nunavut reçoivent les traitements annuels suivants :

a) le juge principal ..... 179 200 $

b) chacun des deux autres juges ..... 179 200 $

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

15. The Act is amended by adding the following after section 22:

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Rounding of amounts

23. A salary referred to in any of sections 9 to 22 that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded down to the next lowest multiple of one hundred dollars.

23. Le montant des traitements prévus aux articles 9 à 22 est arrondi à la centaine inférieure.

Arrondissement des sommes

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 2; 1994, c. 18, s. 9; 1998, c. 30, s. 4

16. Section 25 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (3e suppl.), art. 2; 1994, ch. 18, art. 9; 1998, ch. 30, art. 4

Annual adjustment of salary

25. (1) For the twelve month periods commencing April 1, 2001, April 1, 2002 and April 1, 2003, the annual adjustment referred to in sections 9 to 22 shall be the amount obtained by multiplying

(*a*) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined plus $2,000

by

(*b*) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year less one hundred per cent, or seven per cent, whichever is less.

Rajustement annuel

25. (1) Dans le cas des rajustements annuels mentionnés aux articles 9 à 22, le rajustement annuel, pour les périodes de douze mois commençant le 1er avril 2001, le 1er avril 2002 et le 1er avril 2003, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente, augmenté de 2 000 $;

b) le pourcentage — au maximum sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde, moins cent pour cent.

Annual adjustment of salary

(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2004, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying

(*a*) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined

by

Rajustement annuel

(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1er avril 2004, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente;

b) le pourcentage — au maximum cent sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités écono-

Clause 15: New.

Article 15 : Nouveau.

Clause 16: Section 25 reads as follows:

25. (1) For the twelve month period commencing April 1, 1987 and for each twelve month period thereafter, the salary annexed to an office of judge shall be the amount obtained by multiplying

(*a*) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined

by

(*b*) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, or one hundred and seven per cent, whichever is less.

(2) For the purposes of subsection (1)

(*a*) in relation to any twelve month period in respect of which the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(*b*) the "Industrial Aggregate" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(3) A salary determined for a twelve month period pursuant to subsection (1) that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded to the closest multiple of one hundred dollars that is lower than the salary so determined.

(4) Notwithstanding subsection (1), the salary annexed to an office of judge for each of the twelve month periods commencing April 1, 1993, April 1, 1994, April 1, 1995 and April 1, 1996 shall be the salary annexed to that office for the twelve month period commencing April 1, 1992.

Article 16 : Texte de l'article 25 :

25. (1) Le traitement des juges, pour chaque période de douze mois commençant le 1er avril 1987, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente;

b) le pourcentage — au maximum cent sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) aux fins du calcul du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

b) l'indice de l'ensemble des activités économiques est la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de l'année de rajustement considérée, dans la version publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

(3) Le montant des traitements prévus au paragraphe (1) est arrondi à la centaine inférieure.

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le traitement des juges pour chacune des périodes de douze mois commençant respectivement les 1er avril 1993, 1994, 1995 et 1996 est égal à leur traitement pour la période de douze mois commençant le 1er avril 1992.

(*b*) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, or one hundred and seven per cent, whichever is less.

b) aux fins du calcul du rajustement annuel ou du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

Meaning of certain expressions

(3) For the purposes of this section,

(*a*) in relation to any twelve month period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(*b*) the "Industrial Aggregate" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

Sens de certaines expressions

(3) Pour l'application du présent article :

a) aux fins du calcul du rajustement annuel ou du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

b) l'indice de l'ensemble des activités économiques est la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de l'année de rajustement considérée, dans la version publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

1998, c. 30, s. 5

17. Subsection 26(6.2) of the French version of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 30, art. 5

17. Le paragraphe 26(6.2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Étude en comité et rapport

(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s'il le fait, le comité fait rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l'a établi ou désigné.

Étude en comité et rapport

(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s'il le fait, le comité fait rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l'a établi ou désigné.

18. The Act is amended by adding the following after section 26.2:

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26.2, de ce qui suit :

Costs payable

26.3 (1) The Commission may identify those representatives of the judiciary participating in an inquiry of the Commission to whom costs shall be paid in accordance with this section.

Détermination par la Commission

26.3 (1) La Commission identifie les représentants de la magistrature qui participent à une enquête devant elle et auxquels des dépens peuvent être versés en vertu du présent article.

(5) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1997, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (4) multiplied by 104.1 per cent.

(6) For the purposes of determining the salary annexed to an office of judge under subsection (1) for the twelve month period commencing April 1, 1998, the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding that twelve month period shall be deemed to be the salary determined under subsection (5) multiplied by 104.1 per cent.

(5) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1er avril 1997, le montant à prendre en compte est le produit obtenu par multiplication du montant qui aura été établi en vertu du paragraphe (4) par 104,1 pour cent.

(6) Dans le calcul du traitement payable en vertu du paragraphe (1) pour la période de douze mois commençant le 1er avril 1998, le montant à prendre en compte est le produit obtenu par multiplication du montant qui aura été établi en vertu du paragraphe (5) par 104,1 pour cent.

Clause 17: Subsection 26(6.2) reads as follows:

(6.2) A committee referred to in subsection (6.1) may conduct inquiries or public hearings in respect of a report referred to it under that subsection, and if it does so, the committee shall, not later than ninety sitting days after the report is referred to it, report its findings to the House that designated or established the committee.

Article 17 : Texte du paragraphe 26(6.2) :

(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s'il le fait, le comité fait rapport, au plus tard soixante jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l'a établi ou désigné.

Clause 18: New.

Article 18 : Nouveau.

Entitlement to payment of costs

(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund, one-half of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), un représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor de la moitié des dépens liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).

Droit au paiement des dépens

Determination of costs

(3) A prothonotary of the Federal Court of Canada shall determine the amount of costs, on a solicitor-and-client basis, as if the assessment of costs were an assessment of costs under subsection 413(1) of the *Federal Court Rules, 1998*, with any modifications that the circumstances require.

(3) Un protonotaire de la Cour fédérale du Canada détermine le montant des dépens, sur une base avocat-client, comme s'il s'agissait d'une détermination des dépens en vertu du paragraphe 413(1) des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Détermination des dépens

Application

(4) This section applies to costs incurred in relation to participation in any inquiry of the Commission conducted after September 1, 1999.

(4) Le présent article s'applique à la détermination des dépens liés aux enquêtes de la Commission effectuées après le 1er septembre 1999.

Application

1989, c. 8, s. 10; 1999, c. 3, s. 73(1)

19. (1) Subsections 27(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

19. (1) Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1989, ch. 8, art. 10; 1999, ch. 3, par. 73(1)

Allowance for incidental expenditures actually incurred

27. (1) On and after April 1, 2000, every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of $5,000 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed for them under any other provision of this Act.

27. (1) À compter du 1er avril 2000, les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 5 000 $ pour les faux frais non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnisation des faux frais

Additional allowance for northern judges

(2) On and after April 1, 2000, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

(2) À compter du 1er avril 2000, les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 $ par an pour les territoires.

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2), c. 27 (2nd Supp.), s. 4; 1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 84); 1996, c. 30, s. 2(3); 1998, c. 15, s. 29

(2) Subsection 27(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 5(2), ch. 27 (2e suppl.), art. 4; 1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 84; 1996, ch. 30, par. 2(3); 1998, ch. 15, art. 29

Clause 19: (1) Subsections 27(1) and (2) read as follows:

27. (1) Every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of $2,500 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed therefor under any other provision of this Act.

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $6,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

Article 19 : (1) Texte des paragraphes 27(1) et (2) :

27. (1) Les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 2 500 $ pour les faux frais, non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions.

(2) Les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 $ par an pour les territoires.

(2) Subsection 27(7) reads as follows:

(2) Texte du paragraphe 27(7) :

Limitation

(7) On and after April 1, 2000, the maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Canada ... $18,750

(*b*) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada $10,000

(*c*) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province $12,500

(*d*) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 ..... $10,000

(*e*) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each $10,000

(*f*) The Chief Judge of the Tax Court of Canada $10,000

(*g*) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each $10,000

(*h*) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada $10,000

Indemnités maximales

(7) À compter du 1er avril 2000, les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

a) au juge en chef du Canada ... 18 750 $

b) aux autres juges de la Cour suprême du Canada ..... 10 000 $

c) au juge en chef de la Cour fédérale et aux juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 ..... 12 500 $

d) aux autres juges en chef mentionnés aux articles 10 et 12 à 21 ..... 10 000 $

e) au juge principal de la Cour suprême du Yukon, à celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et à celui de la Cour de justice du Nunavut ..... 10 000 $

f) au juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt ..... 10 000 $

g) aux juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut ..... 10 000 $

h) au juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada ..... 10 000 $

20. The Act is amended by adding the following after section 41:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Special Retirement Provision — Supreme Court of Canada Judges

Disposition particulière concernant la retraite des juges de la Cour suprême du Canada

Retired judge may continue to hold office

41.1 (1) A judge of the Supreme Court of Canada who has retired may, with the approval of the Chief Justice of Canada, continue to participate in judgments in which he or she participated before retiring, for a period not greater than six months after the date of the retirement.

Juge retraité continuant à exercer ses fonctions

41.1 (1) Tout juge de la Cour suprême du Canada qui prend sa retraite peut, avec l'autorisation du juge en chef du Canada, continuer de participer aux jugements auxquels il participait avant sa retraite pendant une période maximale de six mois après celle-ci.

(7) The maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

(*a*) The Chief Justice of Canada $10,000

(*b*) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada $5,000

(*c*) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province $7,000

(*d*) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 ..... $5,000

(*e*) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each $5,000

(*f*) The Chief Judge of the Tax Court of Canada $5,000

(*g*) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each $5,000

(*h*) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada $5,000

Clause 20: New.

(7) Les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

a) le juge en chef du Canada ..... 10 000 $

b) les autres juges de la Cour suprême du Canada ..... 5 000 $

c) le juge en chef de la Cour fédérale et les juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 ..... 7 000 $

d) les autres juges en chef mentionnés aux articles 10 et 12 à 21 ..... 5 000 $

e) le juge principal de la Cour suprême du Yukon, celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et celui de la Cour de justice du Nunavut ..... 5 000 $

f) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt ..... 5 000 $

g) les juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut ..... 5 000 $

h) le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada ..... 5 000 $

Article 20 : Nouveau.

Salary, etc.

(2) A retired judge participating in judgments shall receive

(*a*) the salary annexed to the office during that period less any amount otherwise payable to him or her under this Act in respect of the period, other than those amounts described in paragraphs (*b*) and (*c*);

(*b*) an amount that bears the same ratio to the allowance for incidental expenditures actually incurred referred to in subsection 27(1) that the number of months in the period bears to twelve; and

(*c*) the representational allowance referred to in subsection 27(6) for the period, as though the appropriate maximum referred to in subsection 27(7) were an amount that bears the same ratio to that allowance that the number of months in the period bears to twelve.

Traitement, etc.

(2) Le cas échéant, il reçoit :

a) le traitement attaché à la charge de juge pour cette période diminué des montants, compte non tenu de l'indemnité et des frais mentionnés aux alinéas *b*) et *c*), qui lui sont par ailleurs payables aux termes de la présente loi pendant cette période;

b) l'indemnité de faux frais visée au paragraphe 27(1), calculée au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions;

c) les frais de représentation visés au paragraphe 27(6), calculés, en fonction du montant pertinent visé au paragraphe 27(7), au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions.

No extra remuneration

(3) Section 57 applies with respect to a judge to whom this section applies.

Absence de rémunération supplémentaire

(3) L'article 57 s'applique au juge visé au présent article.

Benefits

Assurances et autres avantages

Life insurance

41.2 (1) The Treasury Board shall establish, or enter into a contract to acquire, an insurance program for judges covering the following, on terms and conditions similar to those contained in the Public Service Management Insurance Plan and the public service management insurance directives that apply to executives:

(*a*) basic life insurance;

(*b*) supplementary life insurance;

(*c*) post-retirement life insurance;

(*d*) dependants' insurance; and

(*e*) accidental death and dismemberment insurance.

Assurance-vie

41.2 (1) Le Conseil du Trésor doit établir pour les juges un programme d'assurance — selon des conditions et modalités semblables à celles qui sont applicables aux cadres de gestion en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique et des directives relatives au régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique — portant sur les points suivants ou conclure des marchés à cette fin :

a) assurance-vie de base;

b) assurance-vie supplémentaire;

c) assurance-vie après la retraite;

d) assurance des personnes à charge;

e) assurance en cas de décès ou de mutilation par accident.

Administration

(2) The Treasury Board may

(*a*) set terms and conditions in respect of the program, including those respecting premiums or contributions payable, benefits,

Administration

(2) Le Conseil du Trésor peut :

a) fixer les conditions et modalités du programme d'assurance, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à

and management and control of the program;

(*b*) make contributions and pay premiums or benefits, as required, out of the Consolidated Revenue Fund; and

(*c*) undertake and do all things it considers appropriate for the purpose of administering or supervising the program.

verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle du programme;

b) payer sur le Trésor les primes, les cotisations et les prestations;

c) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour la gestion et la mise en oeuvre du programme.

Non-application of certain regulations

(3) A contract entered into under this section is not subject to any regulation with respect to contracts made by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(3) La conclusion d'un marché en vertu du présent article n'est pas soumise aux règlements en matière de marchés de l'État pris en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* par le Conseil du Trésor.

Non-application de certains règlements

Compulsory participation

(4) Participation in basic life insurance under paragraph (1)(*a*) is compulsory for all judges.

(4) La participation des juges à l'assurance-vie de base visée à l'alinéa (1)*a*) est obligatoire.

Participation obligatoire

Transitional

(5) A judge who holds office on the day on which this section comes into force may, despite subsection (4), elect, at any time within ninety days after that day,

(*a*) to participate in basic life insurance under paragraph (1)(*a*) but have his or her coverage under it limited to 100 per cent of salary at the time of his or her death; or

(*b*) not to participate in basic life insurance.

(5) Le juge en exercice à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peut, malgré le paragraphe (4), choisir, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date :

a) soit de participer à l'assurance-vie de base visée à l'alinéa (1)*a*) à la condition de n'avoir qu'une couverture équivalant à cent pour cent de son traitement au moment de son décès;

b) soit de ne pas y participer.

Disposition transitoire

Transitional

(6) Subject to subsection (7), on the coming into force of this section, judges shall no longer be eligible for coverage under any other life insurance program established by the Treasury Board.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), à l'entrée en vigueur du présent article, les juges ne sont plus admissibles à tout autre programme d'assurance-vie établi par le Conseil du Trésor.

Disposition transitoire

Supplementary life insurance

(7) Those judges covered by supplementary life insurance on the coming into force of this section may have their coverage continued under the insurance program for judges, unless they have made an election under paragraph (5)(*b*).

(7) Les juges couverts par l'assurance-vie supplémentaire à l'entrée en vigueur du présent article peuvent continuer de l'être sous le régime du programme d'assurance pour les juges, sauf s'ils se sont prévalus du choix visé à l'alinéa (5)*b*).

Assurance-vie supplémentaire

Health and dental care benefits

41.3 (1) Judges shall be eligible to participate in the Public Service Health Care Plan and the Public Service Dental Care Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to employees in the executive group.

41.3 (1) Les juges sont admissibles au Régime de soins de santé de la fonction publique et au Régime de soins dentaires de la fonction publique créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions et modalités qui sont applicables aux cadres de gestion de la fonction publique.

Admissibilité des juges : soins de santé et soins dentaires

Health and dental care benefits for retired judges

(2) Judges who are in receipt of an annuity under this Act shall be eligible to participate in the Public Service Health Care Plan and the Pensioners' Dental Services Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to pensioners.

Admissibilité des juges prestataires d'une pension : soins de santé et services dentaires

(2) Les juges prestataires d'une pension au titre de la présente loi sont admissibles au Régime de soins de santé de la fonction publique et au Régime de services dentaires pour les pensionnés créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions et modalités qui sont applicables aux pensionnés de la fonction publique.

Administration

(3) Subject to subsections (1) and (2), the Treasury Board may

(*a*) set any terms and conditions in respect of those plans, including those respecting premiums or contributions payable, benefits, and management and control of the plans;

(*b*) make contributions and pay premiums or benefits, as required, out of the Consolidated Revenue Fund; and

(*c*) undertake and do all things it considers appropriate for the purpose of administering or supervising the plans.

Administration

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Conseil du Trésor peut :

a) fixer les conditions et modalités de ces régimes, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle des régimes;

b) payer sur le Trésor les primes, les cotisations et les prestations;

c) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour la gestion et la mise en oeuvre des régimes.

Accidental death in the exercise of duties

41.4 (1) Compensation, within the meaning of the *Government Employees Compensation Act*, shall be paid to the dependants of a judge whose death results from an accident arising out of or in the performance of judicial duties, on the same basis as that paid to dependants eligible for compensation under that Act.

Décès accidentel

41.4 (1) Il est versé aux personnes à charge d'un juge décédé des suites d'un accident survenu par le fait ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires une indemnité, au sens de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, calculée de la même façon que l'indemnité qui serait versée aux personnes à charge d'un agent de l'État sous le régime de cette loi.

Flying accidents causing death

(2) Regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act* apply with respect to a judge whose death results from an accident arising out of or in the performance of judicial duties.

Loi sur l'aéronautique

(2) Les règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent dans le cas d'un juge décédé des suites d'un accident survenu par le fait ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires.

Death resulting from act of violence

(3) Compensation shall be paid to the survivors of a judge whose death results from an act of violence unlawfully committed by another person or persons that occurs while the judge is performing judicial duties, on the same basis as that paid to the survivors of employees slain on duty within the meaning of the Public Service Income Benefit Plan for Survivors of Employees Slain on Duty, with any modifications that the circumstances require.

Décès par acte de violence

(3) Il est versé une indemnité aux survivants d'un juge qui décède à la suite d'un acte de violence illégal commis par une ou plusieurs personnes survenu à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires, calculée de la même façon que celle qui serait versée dans le cas d'un employé ayant été tué dans l'exercice de ses fonctions, au sens du Régime de prestations de revenus versées aux survivants des employés de la fonction publique tués dans l'exercice de leurs fonctions, compte tenu des adaptations nécessaires.

Application

(4) Subsections (1) to (3) apply to deaths that occur on or after April 1, 2000.

Application

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux décès qui surviennent le 1er avril 2000 ou après cette date.

Delegation

41.5 (1) The Treasury Board may authorize the President or Secretary of the Treasury Board to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Treasury Board directs, any of the powers and functions of the Treasury Board under sections 41.2 and 41.3 and may, from time to time as it sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.

Délégation

41.5 (1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer tel de ses pouvoirs visés aux articles 41.2 et 41.3 au président ou au secrétaire du Conseil du Trésor; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.

Subdelegation

(2) The President or Secretary of the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under his or her jurisdiction or any other person to exercise or perform any of those powers or functions.

Subdélégation

(2) Le président ou le secrétaire du Conseil du Trésor peut, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'il a reçus à ses subordonnés ou à toute autre personne.

21. The Act is amended by adding the following after section 43:

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

Prorated Annuities — Early Retirement

Pension proportionnelle — retraite anticipée

Fifty-five years of age and ten years in office

43.1 (1) The Governor in Council shall grant to a judge who has attained the age of fifty-five years, who has continued in judicial office for at least ten years and who elects early retirement, at the option of the judge, an immediate annuity or a deferred annuity, calculated in accordance with this section.

Juges âgés de cinquante-cinq ans et ayant dix ans d'ancienneté

43.1 (1) Le gouverneur en conseil accorde au juge ayant atteint l'âge de cinquante-cinq ans, ayant au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature et ayant choisi une retraite anticipée une pension immédiate ou différée, selon le choix effectué par le juge, calculée conformément au présent article.

Calculation of amount of deferred annuity

(2) The amount of the deferred annuity shall be two-thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction, the numerator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office and the denominator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge would have been required to serve in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(*a*).

Calcul de la pension différée

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)*a*).

Immediate annuity

(3) If a judge exercises the option to receive an immediate annuity, the amount of that annuity is equal to the amount of the deferred annuity, reduced by the product obtained by multiplying

Pension immédiate

(3) Si le juge choisit une pension immédiate, celle-ci est égale à la pension différée diminuée du produit obtenu par la multiplication de cinq pour cent du montant de cette pension par la différence entre soixante et son

Clause 21: New.

Article 21 : Nouveau.

(*a*) five per cent of the amount of the deferred annuity

by

(*b*) the difference between sixty and his or her age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he or she exercises the option.

âge en années, au dixième près, au moment où il exerce son choix.

Second exercise of option

(4) A judge whose option was to receive a deferred annuity may, between the date of that option and the date on which the deferred annuity would be payable, opt for an immediate annuity. The Governor in Council shall, in that case, grant an immediate annuity to the judge from the date of the second option.

(4) S'il choisit une pension différée, le juge peut changer son choix entre la date où il l'a exercé et la date à laquelle la pension différée lui serait payable. Le gouverneur en conseil lui accorde alors, à compter de la date de modification du choix, une pension immédiate.

Modification du choix

Survivor's annuity

(5) On the death of a judge who has been granted an immediate annuity or a deferred annuity under subsection (1) or (4), the annuity granted to a survivor under subsection 44(2) shall be determined as if the judge were in receipt of a deferred annuity.

(5) Au décès d'un juge auquel une pension immédiate ou différée était accordée, en vertu des paragraphes (1) ou (4), la pension de réversion payable au survivant en vertu du paragraphe 44(2) est calculée comme si le juge était prestataire d'une pension différée.

Pension

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this section.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"deferred annuity" « *pension différée* »

"deferred annuity" means an annuity that becomes payable to a judge at the time that he or she reaches sixty years of age and that continues to be paid during the life of the judge.

« pension différée » Pension qui devient payable au juge lorsqu'il atteint l'âge de soixante ans et lui est payable sa vie durant.

« pension différée » "*deferred annuity*"

"immediate annuity" « *pension immédiate* »

"immediate annuity" means an annuity that becomes payable to a judge at the time that he or she exercises an option to receive the annuity and that continues to be paid during the life of the judge.

« pension immédiate » Pension qui devient payable au juge au moment où il choisit une pension immédiate et lui est payable sa vie durant.

« pension immédiate » "*immediate annuity*"

1996, c. 30, s. 3; 2000, c. 12, par. 169(*a*)

22. Subsection 44(3) of the Act is repealed.

22. Le paragaphe 44(3) de la même loi est abrogé.

1996, ch. 30, art. 3; 2000, ch. 12, al. 169*a*)

23. The Act is amended by adding the following after section 44:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Election for enhanced annuity to survivor

44.01 (1) Subject to the regulations, a judge may elect to have the annuity to be granted to his or her survivor increased so that it is calculated as if the reference to "one-half" in subsection 44(2) were read as a reference to "sixty per cent" or "seventy-five per cent".

44.01 (1) Sous réserve des règlements, le juge peut choisir d'augmenter la pension viagère visée au paragraphe 44(2) en la calculant comme si « la moitié » était remplacé par « soixante pour cent » ou « soixante-quinze pour cent ».

Choix pour augmenter la pension de réversion

Clause 22: Subsection 44(3) reads as follows:

(3) No survivor is entitled to receive more than one annuity under this section.

Clause 23: New.

Article 22 : Texte du paragaphe 44(3) :

(3) Le survivant n'a droit, au titre du présent article, qu'à une seule pension.

Article 23 : Nouveau.

Reduction of annuity

(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity granted to the judge shall be reduced in accordance with the regulations as of the date the election takes effect, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity that would be granted to the survivor may not be less than the combined actuarial present value of the annuity granted to the judge and the annuity that would be granted to the survivor, immediately before the reduction is made.

Réduction de la pension

(2) La réduction se fait conformément aux règlements à compter de la date de prise d'effet du choix, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle aurait droit le survivant ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée globale de la pension versée au juge et de la pension à laquelle aurait droit le survivant avant la réduction.

Election to take effect at time of retirement

(3) Subject to subsection (6), an election under this section takes effect on the date that the judge ceases to hold office.

Prise d'effet du choix

(3) Sous réserve du paragraphe (6), le choix effectué en vertu du présent article prend effet à la date où le juge cesse d'exercer ses fonctions.

Death within one year after election

(4) Despite anything in this section, when a judge dies within one year after the election takes effect, the annuity payable to the survivor remains that payable under subsection 44(2) and the amount representing the reduction that was made in the amount of the judge's annuity under subsection (2) shall be repaid to the judge's estate or succession, together with interest at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

Décès dans un délai d'un an après le choix

(4) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'un juge décède dans l'année suivant la prise d'effet de son choix, la pension à laquelle a droit son survivant est celle prévue au paragraphe 44(2), et le montant correspondant à la réduction de la pension visée au paragraphe (2) est remboursé à sa succession, accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election is made, is deemed to have been made or is deemed not to have been made, is revoked or is deemed to have been revoked, or ceases to have effect, and the retroactive application of that making, revocation or cessation;

(*b*) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when the election is made;

(*c*) the calculation of the amount of the annuity to be paid to the judge and the survivor under subsection (2);

(*d*) the time, manner and circumstances in which a reduction of a judge's annuity may be returned and interest may be paid; and

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, être réputé avoir été fait ou réputé ne pas l'avoir été, révoqué ou réputé révoqué ou cesse d'avoir effet, ainsi que l'application rétroactive du choix qui a été fait, de sa révocation et de sa cessation d'effet;

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le mode de calcul de la pension à verser au juge et au survivant au titre du paragraphe (2);

d) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances la réduction de la pension du juge peut être remboursée et les intérêts payés;

(*e*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

e) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

Transitional

(6) A judge who is in receipt of an annuity on the day on which this section comes into force may make his or her election in accordance with the regulations, and the election takes effect on that day.

(6) Le juge prestataire d'une pension à la date d'entrée en vigueur du présent article peut effectuer son choix en vertu des règlements, le choix prenant effet à cette date.

Disposition transitoire

Limitation on annuity to survivor

(7) Despite anything in this section, no election may be made under this section for the benefit of a spouse or common-law partner of a judge unless that person was the spouse or common-law partner at the date the judge ceased to hold office.

(7) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, un choix ne peut être effectué sous le régime du présent article en faveur d'un époux ou conjoint de fait que si cette personne avait cette qualité au moment où le juge cesse d'exercer ses fonctions.

Restriction

24. Section 44.2 of the Act, as enacted by section 163 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

24. L'article 44.2 de la même loi, édicté par l'article 163 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, chapitre 12 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

Election for former judges

44.2 (1) Subject to the regulations, a judge to whom an annuity has been granted may elect to reduce his or her annuity so that an annuity may be paid to a person who, at the time of the election, is the spouse or common-law partner of the judge but to whom an annuity under section 44 may not be granted.

44.2 (1) Le juge à qui une pension a été accordée en vertu de la présente loi peut choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension afin que soit versée une pension à la personne qui, au moment du choix, est son époux ou conjoint de fait et n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44.

Choix pour les juges prestataires d'une pension

Reduction of annuity

(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity granted to the judge shall be reduced in accordance with the regulations, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity that would be granted to the spouse or common-law partner under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity granted to the judge immediately before the reduction is made.

(2) La réduction se fait conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle aurait droit l'époux ou conjoint de fait en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension accordée au juge avant la réduction.

Réduction de la pension

Payment to person in respect of whom election is made

(3) When the judge dies, the Governor in Council shall grant to a spouse or common-law partner in respect of whom an election was made an annuity in an amount determined in accordance with the election, subsection (2) and the regulations.

(3) Au décès du juge, le gouverneur en conseil accorde à la personne visée au paragraphe (1) une pension d'un montant déterminé conformément au choix, au paragraphe (2) et aux règlements.

Paiement

Death within one year after election

(3.1) Despite anything in this section, when a judge dies within one year after making the election, the election is deemed not to have been made and the amount representing the

(3.1) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'un juge décède dans l'année suivant son choix, le choix est réputé ne pas avoir été fait et le montant correspon-

Décès dans un délai d'un an après le choix

Clause 24: Section 44.2, as enacted by section 163 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, reads as follows:

44.2 (1) Subject to the regulations, a judge who is in receipt of an annuity under this Act may elect to reduce his or her annuity so that an annuity may be paid to a person who, at the time of the election, is the spouse or common-law partner of the judge but who is not entitled to an annuity under section 44.

(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity to which the judge is entitled shall be reduced in accordance with the regulations, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity to which the spouse or common-law partner could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the judge is entitled immediately before the reduction is made.

(3) When the judge dies, a spouse or common-law partner in respect of whom an election was made is entitled to an annuity in an amount determined in accordance with the election, subsection (2) and the regulations.

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked;

(*b*) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when an election is made;

(*c*) the amount of the annuity to be paid under subsection (3); and

(*d*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

Article 24 : Texte de l'article 44.2 édicté par l'article 163 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* :

44.2 (1) Le juge pensionné en application de la présente loi peut choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension afin que soit versée une pension à la personne qui, au moment du choix, est son époux ou conjoint de fait et n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44.

(2) Le montant de la pension à laquelle est admissible le juge qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle l'époux ou conjoint de fait pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension à laquelle le juge a droit avant la réduction.

(3) Au décès du juge, la personne visée au paragraphe (1) a droit à une pension d'un montant déterminé conformément au choix, au paragraphe (2) et aux règlements.

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué;

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension à verser en vertu du paragraphe (3);

d) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

reduction that was made in the amount of the judge's annuity under subsection (2) shall be repaid to the judge's estate or succession, together with interest at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

dant à la réduction de la pension visée au paragraphe (2) est remboursé à sa succession, accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election is made, is deemed to have been made or is deemed not to have been made, is revoked or is deemed to have been revoked, or ceases to have effect, and the retroactive application of that making, revocation or cessation;

(*b*) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when an election is made;

(*c*) the amount of the annuity to be paid under subsection (3);

(*d*) the time, manner and circumstances in which a reduction of a judge's annuity may be returned and interest may be paid; and

(*e*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, être réputé avoir été fait ou réputé ne pas l'avoir été, révoqué ou réputé révoqué ou cesse d'avoir effet, ainsi que l'application rétroactive du choix qui a été fait, de sa révocation et de sa cessation d'effet;

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension à verser en vertu du paragraphe (3);

d) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances la réduction de la pension du juge peut être remboursée et les intérêts payés;

e) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

1999, c. 31, s. 240

25. Subsection 50(3) of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 31, art. 240

25. Le paragraphe 50(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reduction of contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty, or a judge referred to in section 41.1 is not required, on or after April 1, 2000, to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account, in respect of the period beginning on that day, at a rate of one per cent of his or her salary.

Diminution de la cotisation

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu, le 1er avril 2000 ou après cette date, de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu, après cette date, de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

Clause 25: Subsections 50(2.1) and (2.2) are new. Subsection 50(3) reads as follows:

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

Article 25 : Les paragraphes 50(2.1) et (2.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 50(3) :

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les cotisations prévues au paragraphe (1) ou (2) sont réputées faites dans le cadre d'un régime de pension agréé.

Interest

(2.2) Interest is payable on all contributions refunded as a result of the application of subsection (2.1) at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

Intérêts

(2.2) Tout remboursement de cotisation qui découle de l'application du paragraphe (2.1) est accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Income Tax Act

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1), (2) or (2.1) are deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

Loi de l'impôt sur le revenu

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les cotisations prévues aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) sont réputées faites dans le cadre d'un régime de pension agréé.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. S-24

Supplementary Retirement Benefits Act

26. Clause (*b*)(ii)(B) of the definition "recipient" in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is replaced by the following:

(B) paragraph 42(1)(*c*) or section 43.1 of the *Judges Act*,

MODIFICATION CORRÉLATIVE

L.R., ch. S-24

Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

26. La division *b*)(ii)(B) de la définition de « prestataire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, est remplacée par ce qui suit :

(B) soit à l'alinéa 42(1)*c*) ou à l'article 43.1 de la *Loi sur les juges*,

COMING INTO FORCE

Coming into force

27. (1) Section 41.2 of the *Judges Act*, as enacted by section 20 of this Act, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

(2) Sections 23 and 24 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

27. (1) L'article 41.2 de la *Loi sur les juges*, édicté par l'article 20 de la présente loi, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 23 et 24 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Supplementary Retirement Benefits Act

Clause 26: The relevant portion of the definition "recipient" in subsection 2(1) reads as follows:

"recipient" means a person who

. . .

(*b*) not having reached sixty years of age

. . .

(ii) is in receipt of a pension as a person described in

(B) paragraph 42(1)(*c*) of the *Judges Act*,

Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

Article 26 : Texte visé de la définition de « prestataire » au paragraphe 2(1) :

« prestataire » Personne qui, selon le cas :

[. . .]

b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans :

[. . .]

(ii) reçoit une pension en tant que personne visée :

[. . .]

(B) soit à l'alinéa 42(1)*c*) de la *Loi sur les juges*,

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government
Publications

C-12

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS APRIL 6, 2001

C-12

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 6 AVRIL 2001

MAY 10 2001

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence*".

Recommandation

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence* ».

Summary

This enactment implements the federal government's reponse to the report of the 1999 Judicial Compensation and Benefits Commission regarding compensation and benefits for judges.

It amends the *Judges Act* to increase judicial salaries and allowances, improve the current judicial annuities scheme and put into place a separate life insurance plan for federally appointed judges.

It also makes other consequential amendments to the *Judges Act* and the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

Sommaire

Le texte prévoit la mise en application de la réponse du gouvernement au rapport de la Commission d'examen de la rémunération des juges de 1999 chargée d'examiner la rémunération et les avantages des juges.

Il modifie la *Loi sur les juges* afin d'augmenter le traitement et les indemnités des juges nommés par le gouvernement fédéral. De plus, il apporte des améliorations au régime actuel de pension des juges et établit à leur intention un régime distinct d'assurance.

Il modifie également d'autres dispositions de la *Loi sur les juges* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* en conséquence.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act to amend the Judges Act and to amend another Act in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

JUDGES ACT

R.S., c. J-1

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(i)

1. Paragraphs 9(*a*) and (*b*) of the *Judges Act* are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Canada

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $254,500,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $254,500 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $254,500 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $254,500 and $198,000; and

(*b*) Eight puisne judges, each

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi modifiant la Loi sur les juges et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LES JUGES

L.R., ch. J-1

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)(c)(i)

1. Les alinéas 9*a*) et *b*) de la *Loi sur les juges* sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef du Canada :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 254 500 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 254 500 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 254 500 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 254 500 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des huit autres juges :

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $235,700,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $235,700 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $235,700 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph 10(*b*) remains the same as the ratio between $235,700 and $198,000.

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 235 700 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 235 700 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 235 700 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa 10*b*) reste le même qu'entre 235 700 $ et 198 000 $.

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 1, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(ii)

2. Paragraphs 10(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of the Federal Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

L.R., ch. 41 (1er suppl.), art. 1, ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(ii)

2. Les alinéas 10*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) The other judges of the Federal Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Associate Chief Justice of the Federal Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des autres juges de la Cour d'appel fédérale :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef adjoint :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) The other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des autres juges de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 13

3. Paragraphs 11(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 13

3. Les alinéas 11*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) The Associate Chief Judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Judge and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*c*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*c*) The other judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant du juge en chef adjoint :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *c*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

c) s'agissant de chacun des autres juges :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii),

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(iii); 1990, c. 17, s. 29(2); 1998, c. 30, s. 2

4. Paragraphs 12(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of Ontario, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Fourteen Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)c)(iii); 1990, ch. 17, par. 29(2); 1998, ch. 30, art. 2

4. Les alinéas 12*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des quatorze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée

amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) One hundred and ninety-two other judges of the Superior Court of Justice, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des cent quatre-vingt-douze autres juges de la Cour supérieure de justice :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(iii); 1989, c. 8, s. 1

5. Paragraphs 13(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Quebec

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Eighteen puisne judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)c)(iii); 1989, ch. 8, art. 1

5. Les alinéas 13*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef du Québec :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) One hundred and forty puisne judges of the Superior Court, each

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des cent quarante autres juges de la Cour supérieure :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii); 1992, c. 51, s. 5(2)

6. Paragraphs 14(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Nova Scotia

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

6. Les alinéas 14*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)c)(iii); 1992, ch. 51, par. 5(2)

a) s'agissant du juge en chef de la Nouvelle-Écosse :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

(*b*) Seven other judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

b) s'agissant de chacun des sept autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des vingt-trois autres juges de la Cour suprême :

(*d*) Twenty-three other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment referred to in subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment referred to in subsection 25(1).

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 4, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii)

7. Paragraphs 15(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of New Brunswick

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge

7. Les alinéas 15*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1er suppl.), art. 4, ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iii)

a) s'agissant du juge en chef du Nouveau-Brunswick :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste

referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Five other judges of the Court of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge

le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des cinq autres juges de la Cour d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Twenty-one other judges of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

d) s'agissant de chacun des vingt et un autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 5, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii); 1989, c. 8, s. 3

8. Paragraphs 16(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Manitoba

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

L.R., ch. 41 (1er suppl.), art. 5, ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iii); 1989, ch. 8, art. 3

8. Les alinéas 16*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef du Manitoba :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Six Judges of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice, the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef, du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a puisne judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Thirty puisne judges of the Court of Queen's Bench,

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des trente autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii); 1989, c. 8, s. 4(1); 1990, c. 16, s. 15

9. Paragraphs 17(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of British Columbia

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and

9. Les alinéas 17*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iii); 1989, ch. 8, par. 4(1); 1990, ch. 16, art. 15

a) s'agissant du juge en chef de la Colombie-Britannique :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait

the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Twelve Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the

en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des douze autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même

same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*c*.1) The Associate Chief Justice of the Supreme Court

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Associate Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Eighty-one other judges of the Supreme Court, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

c.1) s'agissant du juge en chef adjoint de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef adjoint et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des quatre-vingt-un autres juges de la Cour suprême :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 1, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii)

10. Paragraphs 18(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Prince Edward Island

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Two other judges of the Appeal Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

10. Les alinéas 18*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 1, ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iii)

a) s'agissant du juge en chef de l'Île-du-Prince-Édouard :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Section d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Trial Division

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Three other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii)

11. Paragraphs 19(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Saskatchewan

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Six Judges of Appeal, each

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iii)

11. Les alinéas 19*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de la Saskatchewan :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des six autres juges d'appel :

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Twenty-nine other judges of the Court of Queen's Bench, each

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des vingt-neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 7(1), c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iii); 1989, c. 8, s. 5

12. Paragraphs 20(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Alberta

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*b*) remains the

L.R., ch. 41 (1er suppl.), par. 7(1), ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)c)(iii); 1989, ch. 8, art. 5

12. Les alinéas 20*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de l'Alberta :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Ten Justices of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between their respective salaries and the salary for that period of a justice referred to in paragraph (*d*) remains the same as

b) s'agissant de chacun des dix autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre leur traitement respectif et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Fifty-five other Justices of the Court of Queen's Bench, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, and the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

d) s'agissant de chacun des cinquante-cinq autres juges de la Cour du Banc de la Reine :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 2, c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(c)(iii); 1989, c. 8, s. 6

13. Paragraphs 21(*a*) to (*d*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The Chief Justice of Newfoundland

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

13. Les alinéas 21*a*) à *d*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge en chef de Terre-Neuve :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

L.R., ch. 27 (2e suppl.), art. 2, ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)c)(iii); 1989, ch. 8, art. 6

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*b*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000;

(*b*) Five Judges of Appeal, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1);

(*c*) The Chief Justice of the Trial Division

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $217,100,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000,

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000, and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *b*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

b) s'agissant de chacun des cinq autres juges d'appel :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

c) s'agissant du juge en chef de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 217 100 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme qui fait en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $,

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme qui fait

amount that ensures that the ratio between the salary of the Chief Justice and the salary for that period of a judge referred to in paragraph (*d*) remains the same as the ratio between $217,100 and $198,000; and

(*d*) Eighteen other judges of the Trial Division, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

en sorte que le rapport entre le traitement du juge en chef et celui, pour la même période, d'un juge visé à l'alinéa *d*) reste le même qu'entre 217 100 $ et 198 000 $;

d) s'agissant de chacun des dix-huit autres juges de la Section de première instance :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iv)

14. (1) Paragraphs 22(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iv)

14. (1) Les alinéas 22(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement

the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(*b*) The other judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de l'autre juge :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

R.S., c. 39 (3rd Supp.), subpar. 1(1)(*c*)(iv); 1989, c. 8, s. 7

(2) Paragraphs 22(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(*b*) The two other judges, each

L.R., ch. 39 (3e suppl.), ss-al. 1(1)*c*)(iv); 1989, ch. 8, art. 7

(2) Les alinéas 22(2)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de chacun des deux autres juges :

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

1999, c. 3, s. 72

(3) Paragraphs 22(2.1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) The senior judge

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1); and

(*b*) The two other judges, each

(i) for the period beginning April 1, 2000 and ending March 31, 2001, $198,000,

(ii) for the period beginning April 1, 2001 and ending March 31, 2002, $200,000, plus the annual adjustment calculated under subsection 25(1),

1999, ch. 3, art. 72

(3) Les alinéas 22(2.1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) s'agissant du juge principal :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1);

b) s'agissant de chacun des deux autres juges :

(i) pour la période allant du 1er avril 2000 au 31 mars 2001, 198 000 $,

(ii) pour la période allant du 1er avril 2001 au 31 mars 2002, 200 000 $, augmenté du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iii) for the period beginning April 1, 2002 and ending March 31, 2003, the amount received for the period referred to in subparagraph (ii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1), and

(iv) for the period beginning April 1, 2003 and ending March 31, 2004, the amount received for the period referred to in subparagraph (iii), plus $2,000 and the annual adjustment calculated under subsection 25(1).

(iii) pour la période allant du 1er avril 2002 au 31 mars 2003, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (ii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1),

(iv) pour la période allant du 1er avril 2003 au 31 mars 2004, la somme versée pour la période visée au sous-alinéa (iii), augmentée de 2 000 $ et du rajustement annuel calculé en conformité avec le paragraphe 25(1).

15. The Act is amended by adding the following after section 22:

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

Rounding of amounts

23. A salary referred to in any of sections 9 to 22 that is not a multiple of one hundred dollars shall be rounded down to the next lowest multiple of one hundred dollars.

Arrondissement des sommes

23. Le montant des traitements prévus aux articles 9 à 22 est arrondi à la centaine inférieure.

R.S., c. 16 (3rd Supp.), s. 2; 1994, c. 18, s. 9; 1998, c. 30, s. 4

16. Section 25 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 16 (3e suppl.), art. 2; 1994, ch. 18, art. 9; 1998, ch. 30, art. 4

16. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual adjustment of salary

25. (1) For the twelve month periods commencing April 1, 2001, April 1, 2002 and April 1, 2003, the annual adjustment referred to in sections 9 to 22 shall be the amount obtained by multiplying

(*a*) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined plus $2,000

by

(*b*) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year less one hundred per cent, or seven per cent, whichever is less.

Rajustement annuel

25. (1) Dans le cas des rajustements annuels mentionnés aux articles 9 à 22, le rajustement annuel, pour les périodes de douze mois commençant le 1er avril 2001, le 1er avril 2002 et le 1er avril 2003, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente, augmenté de 2 000 $;

b) le pourcentage — au maximum sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde, moins cent pour cent.

Annual adjustment of salary

(2) The salary annexed to an office of judge in sections 9 to 22 for the twelve month period commencing April 1, 2004, and for each subsequent twelve month period, shall be the amount obtained by multiplying

(*a*) the salary annexed to that office for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the salary is to be determined

by

Rajustement annuel

(2) Le traitement des juges visés aux articles 9 à 22, pour chaque période de douze mois commençant le 1er avril 2004, est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période précédente;

b) le pourcentage — au maximum cent sept pour cent — que représente le rapport de l'indice de l'ensemble des activités écono-

(*b*) the percentage that the Industrial Aggregate for the first adjustment year is of the Industrial Aggregate for the second adjustment year, or one hundred and seven per cent, whichever is less.

Meaning of certain expressions

(3) For the purposes of this section,

(*a*) in relation to any twelve month period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, the "first adjustment year" is the most recent twelve month period for which the Industrial Aggregate is available on the first day of the period in respect of which the annual adjustment or the salary is to be determined, and the "second adjustment year" is the twelve month period immediately preceding the first adjustment year; and

(*b*) the "Industrial Aggregate" for an adjustment year is the average weekly wages and salaries of the Industrial Aggregate in Canada for that year as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

miques de la première année de rajustement sur celui de la seconde.

Sens de certaines expressions

(3) Pour l'application du présent article :

a) aux fins du calcul du rajustement annuel ou du traitement à verser au cours d'une période donnée, la première année de rajustement correspond à la période de douze mois à laquelle s'applique l'indice de l'ensemble des activités économiques dont la publication est la plus récente au moment où s'effectue le calcul, la seconde année de rajustement étant la période de douze mois qui précède la première;

b) l'indice de l'ensemble des activités économiques est la moyenne des traitements et salaires hebdomadaires pour l'ensemble des activités économiques du Canada au cours de l'année de rajustement considérée, dans la version publiée par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*.

1998, c. 30, s. 5

17. Subsection 26(6.2) of the French version of the Act is replaced by the following:

Étude en comité et rapport

(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s'il le fait, le comité fait rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l'a établi ou désigné.

1998, ch. 30, art. 5

17. Le paragraphe 26(6.2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Étude en comité et rapport

(6.2) Le comité mentionné au paragraphe (6.1) peut effectuer une enquête ou tenir des audiences publiques au sujet du rapport qui lui a été déféré en vertu de ce paragraphe; s'il le fait, le comité fait rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours de séance après le renvoi, de ses conclusions à la chambre qui l'a établi ou désigné.

18. The Act is amended by adding the following after section 26.2:

Costs payable

26.3 (1) The Commission may identify those representatives of the judiciary participating in an inquiry of the Commission to whom costs shall be paid in accordance with this section.

Entitlement to payment of costs

(2) A representative of the judiciary identified under subsection (1) who participates in an inquiry of the Commission is entitled to be paid, out of the Consolidated Revenue Fund,

18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26.2, de ce qui suit :

Détermination par la Commission

26.3 (1) La Commission identifie les représentants de la magistrature qui participent à une enquête devant elle et auxquels des dépens peuvent être versés en vertu du présent article.

Droit au paiement des dépens

(2) Sous réserve du paragraphe (1), un représentant de la magistrature qui participe à une enquête de la Commission a droit au paiement sur le Trésor de la moitié des dépens

one-half of the costs determined under subsection (3) in respect of his or her participation.

Determination of costs

(3) A prothonotary of the Federal Court of Canada shall determine the amount of costs, on a solicitor-and-client basis, as if the assessment of costs were an assessment of costs under subsection 413(1) of the *Federal Court Rules, 1998*, with any modifications that the circumstances require.

Application

(4) This section applies to costs incurred in relation to participation in any inquiry of the Commission conducted after September 1, 1999.

1989, c. 8, s. 10; 1999, c. 3, s. 73(1)

19. (1) Subsections 27(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Allowance for incidental expenditures actually incurred

27. (1) On and after April 1, 2000, every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of $5,000 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed for them under any other provision of this Act.

Additional allowance for northern judges

(2) On and after April 1, 2000, there shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice who is in receipt of a salary under this Act, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of $12,000 as compensation for the higher cost of living in the territories.

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 5(2), c. 27 (2nd Supp.), s. 4; 1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, s. 84); 1996, c. 30, s. 2(3); 1998, c. 15, s. 29

(2) Subsection 27(7) of the Act is replaced by the following:

Limitation

(7) On and after April 1, 2000, the maximum yearly amounts of the representational allowance referred to in subsection (6) are as follows:

liés à sa participation, déterminés en conformité avec le paragraphe (3).

Détermination des dépens

(3) Un protonotaire de la Cour fédérale du Canada détermine le montant des dépens, sur une base avocat-client, comme s'il s'agissait d'une détermination des dépens en vertu du paragraphe 413(1) des *Règles de la Cour fédérale (1998)*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Application

(4) Le présent article s'applique à la détermination des dépens liés aux enquêtes de la Commission effectuées après le 1er septembre 1999.

1989, ch. 8, art. 10; 1999, ch. 3, par. 73(1)

19. (1) Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Indemnisation des faux frais

27. (1) À compter du 1er avril 2000, les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 5 000 $ pour les faux frais non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

(2) À compter du 1er avril 2000, les juges des cours suprêmes du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut rémunérés au titre de la présente loi reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 12 000 $ par an pour les territoires.

L.R., ch. 50 (1er suppl.), par. 5(2), ch. 27 (2e suppl.), art. 4; 1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 84; 1996, ch. 30, par. 2(3); 1998, ch. 15, art. 29

(2) Le paragraphe 27(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnités maximales

(7) À compter du 1er avril 2000, les indemnités maximales annuelles à verser sont les suivantes :

(*a*) The Chief Justice of Canada . . . $18,750

(*b*) Each puisne judge of the Supreme Court of Canada $10,000

(*c*) The Chief Justice of the Federal Court and each chief justice described in sections 12 to 21 as the chief justice of a province $12,500

(*d*) Each other chief justice referred to in sections 10 and 12 to 21 . . . . . $10,000

(*e*) The senior judge of the Supreme Court of the Yukon Territory, the senior judge of the Supreme Court of the Northwest Territories and the senior judge of the Nunavut Court of Justice, each $10,000

(*f*) The Chief Judge of the Tax Court of Canada $10,000

(*g*) The Chief Justice of the Court of Appeal of the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal of the Northwest Territories and the Chief Justice of the Court of Appeal of Nunavut, each $10,000

(*h*) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court of Canada $10,000

a) au juge en chef du Canada . . . 18 750 $

b) aux autres juges de la Cour suprême du Canada . . . . . 10 000 $

c) au juge en chef de la Cour fédérale et aux juges en chef des provinces, mentionnés aux articles 12 à 21 . . . . . 12 500 $

d) aux autres juges en chef mentionnés aux articles 10 et 12 à 21 . . . . . 10 000 $

e) au juge principal de la Cour suprême du Yukon, à celui de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et à celui de la Cour de justice du Nunavut . . . . . 10 000 $

f) au juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt . . . . . 10 000 $

g) aux juges en chef des cours d'appel du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut . . . . . 10 000 $

h) au juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale du Canada . . . . . 10 000 $

20. The Act is amended by adding the following after section 41:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41, de ce qui suit :

Special Retirement Provision — Supreme Court of Canada Judges

Disposition particulière concernant la retraite des juges de la Cour suprême du Canada

Retired judge may continue to hold office

41.1 (1) A judge of the Supreme Court of Canada who has retired may, with the approval of the Chief Justice of Canada, continue to participate in judgments in which he or she participated before retiring, for a period not greater than six months after the date of the retirement.

Juge retraité continuant à exercer ses fonctions

41.1 (1) Tout juge de la Cour suprême du Canada qui prend sa retraite peut, avec l'autorisation du juge en chef du Canada, continuer de participer aux jugements auxquels il participait avant sa retraite pendant une période maximale de six mois après celle-ci.

Salary, etc.

(2) A retired judge participating in judgments shall receive

(*a*) the salary annexed to the office during that period less any amount otherwise payable to him or her under this Act in respect of the period, other than those amounts described in paragraphs (*b*) and (*c*);

Traitement, etc.

(2) Le cas échéant, il reçoit :

a) le traitement attaché à la charge de juge pour cette période diminué des montants, compte non tenu de l'indemnité et des frais mentionnés aux alinéas *b*) et *c*), qui lui sont par ailleurs payables aux termes de la présente loi pendant cette période;

(*b*) an amount that bears the same ratio to the allowance for incidental expenditures actually incurred referred to in subsection 27(1) that the number of months in the period bears to twelve; and

(*c*) the representational allowance referred to in subsection 27(6) for the period, as though the appropriate maximum referred to in subsection 27(7) were an amount that bears the same ratio to that allowance that the number of months in the period bears to twelve.

b) l'indemnité de faux frais visée au paragraphe 27(1), calculée au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions;

c) les frais de représentation visés au paragraphe 27(6), calculés, en fonction du montant pertinent visé au paragraphe 27(7), au prorata du nombre de mois au cours desquels il exerce ses fonctions.

No extra remuneration

(3) Section 57 applies with respect to a judge to whom this section applies.

(3) L'article 57 s'applique au juge visé au présent article.

Absence de rémunération supplémentaire

Benefits

Assurances et autres avantages

Life insurance

41.2 (1) The Treasury Board shall establish, or enter into a contract to acquire, an insurance program for judges covering the following, on terms and conditions similar to those contained in the Public Service Management Insurance Plan and the public service management insurance directives that apply to executives:

(*a*) basic life insurance;

(*b*) supplementary life insurance;

(*c*) post-retirement life insurance;

(*d*) dependants' insurance; and

(*e*) accidental death and dismemberment insurance.

Assurance-vie

41.2 (1) Le Conseil du Trésor doit établir pour les juges un programme d'assurance — selon des conditions et modalités semblables à celles qui sont applicables aux cadres de gestion en vertu du Régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique et des directives relatives au régime d'assurance pour les cadres de gestion de la fonction publique — portant sur les points suivants ou conclure des marchés à cette fin :

a) assurance-vie de base;

b) assurance-vie supplémentaire;

c) assurance-vie après la retraite;

d) assurance des personnes à charge;

e) assurance en cas de décès ou de mutilation par accident.

Administration

(2) The Treasury Board may

(*a*) set terms and conditions in respect of the program, including those respecting premiums or contributions payable, benefits, and management and control of the program;

(*b*) make contributions and pay premiums or benefits, as required, out of the Consolidated Revenue Fund; and

(*c*) undertake and do all things it considers appropriate for the purpose of administering or supervising the program.

Administration

(2) Le Conseil du Trésor peut :

a) fixer les conditions et modalités du programme d'assurance, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle du programme;

b) payer sur le Trésor les primes, les cotisations et les prestations;

c) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour la gestion et la mise en oeuvre du programme.

Non-application of certain regulations

(3) A contract entered into under this section is not subject to any regulation with respect to contracts made by the Treasury Board under the *Financial Administration Act*.

(3) La conclusion d'un marché en vertu du présent article n'est pas soumise aux règlements en matière de marchés de l'État pris en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* par le Conseil du Trésor.

Non-application de certains règlements

Compulsory participation

(4) Participation in basic life insurance under paragraph (1)(*a*) is compulsory for all judges.

(4) La participation des juges à l'assurance-vie de base visée à l'alinéa (1)*a*) est obligatoire.

Participation obligatoire

Transitional

(5) A judge who holds office on the day on which this section comes into force may, despite subsection (4), elect, at any time within ninety days after that day,

(*a*) to participate in basic life insurance under paragraph (1)(*a*) but have his or her coverage under it limited to 100 per cent of salary at the time of his or her death; or

(*b*) not to participate in basic life insurance.

(5) Le juge en exercice à la date d'entrée en vigueur de la présente loi peut, malgré le paragraphe (4), choisir, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date :

a) soit de participer à l'assurance-vie de base visée à l'alinéa (1)*a*) à la condition de n'avoir qu'une couverture équivalant à cent pour cent de son traitement au moment de son décès;

b) soit de ne pas y participer.

Disposition transitoire

Transitional

(6) Subject to subsection (7), on the coming into force of this section, judges shall no longer be eligible for coverage under any other life insurance program established by the Treasury Board.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), à l'entrée en vigueur du présent article, les juges ne sont plus admissibles à tout autre programme d'assurance-vie établi par le Conseil du Trésor.

Disposition transitoire

Supplementary life insurance

(7) Those judges covered by supplementary life insurance on the coming into force of this section may have their coverage continued under the insurance program for judges, unless they have made an election under paragraph (5)(*b*).

(7) Les juges couverts par l'assurance-vie supplémentaire à l'entrée en vigueur du présent article peuvent continuer de l'être sous le régime du programme d'assurance pour les juges, sauf s'ils se sont prévalus du choix visé à l'alinéa (5)*b*).

Assurance-vie supplémentaire

Health and dental care benefits

41.3 (1) Judges shall be eligible to participate in the Public Service Health Care Plan and the Public Service Dental Care Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to employees in the executive group.

41.3 (1) Les juges sont admissibles au Régime de soins de santé de la fonction publique et au Régime de soins dentaires de la fonction publique créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions et modalités qui sont applicables aux cadres de gestion de la fonction publique.

Admissibilité des juges : soins de santé et soins dentaires

Health and dental care benefits for retired judges

(2) Judges who are in receipt of an annuity under this Act shall be eligible to participate in the Public Service Health Care Plan and the Pensioners' Dental Services Plan established by the Treasury Board, on the same terms and conditions as apply to pensioners.

(2) Les juges prestataires d'une pension au titre de la présente loi sont admissibles au Régime de soins de santé de la fonction publique et au Régime de services dentaires pour les pensionnés créés par le Conseil du Trésor, selon les mêmes conditions et modalités qui sont applicables aux pensionnés de la fonction publique.

Admissibilité des juges prestataires d'une pension : soins de santé et services dentaires

Administration

(3) Subject to subsections (1) and (2), the Treasury Board may

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Conseil du Trésor peut :

Administration

(*a*) set any terms and conditions in respect of those plans, including those respecting premiums or contributions payable, benefits, and management and control of the plans;

(*b*) make contributions and pay premiums or benefits, as required, out of the Consolidated Revenue Fund; and

(*c*) undertake and do all things it considers appropriate for the purpose of administering or supervising the plans.

a) fixer les conditions et modalités de ces régimes, notamment en ce qui concerne les primes et les cotisations à verser, les prestations ainsi que la gestion et le contrôle des régimes;

b) payer sur le Trésor les primes, les cotisations et les prestations;

c) prendre toute autre mesure qu'il juge indiquée pour la gestion et la mise en oeuvre des régimes.

Accidental death in the exercise of duties

41.4 (1) Compensation, within the meaning of the *Government Employees Compensation Act*, shall be paid to the dependants of a judge whose death results from an accident arising out of or in the performance of judicial duties, on the same basis as that paid to dependants eligible for compensation under that Act.

Décès accidentel

41.4 (1) Il est versé aux personnes à charge d'un juge décédé des suites d'un accident survenu par le fait ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires une indemnité, au sens de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, calculée de la même façon que l'indemnité qui serait versée aux personnes à charge d'un agent de l'État sous le régime de cette loi.

Flying accidents causing death

(2) Regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act* apply with respect to a judge whose death results from an accident arising out of or in the performance of judicial duties.

Loi sur l'aéronautique

(2) Les règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent dans le cas d'un juge décédé des suites d'un accident survenu par le fait ou à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires.

Death resulting from act of violence

(3) Compensation shall be paid to the survivors of a judge whose death results from an act of violence unlawfully committed by another person or persons that occurs while the judge is performing judicial duties, on the same basis as that paid to the survivors of employees slain on duty within the meaning of the Public Service Income Benefit Plan for Survivors of Employees Slain on Duty, with any modifications that the circumstances require.

Décès par acte de violence

(3) Il est versé une indemnité aux survivants d'un juge qui décède à la suite d'un acte de violence illégal commis par une ou plusieurs personnes survenu à l'occasion de l'exercice de ses fonctions judiciaires, calculée de la même façon que celle qui serait versée dans le cas d'un employé ayant été tué dans l'exercice de ses fonctions, au sens du Régime de prestations de revenus versées aux survivants des employés de la fonction publique tués dans l'exercice de leurs fonctions, compte tenu des adaptations nécessaires.

Application

(4) Subsections (1) to (3) apply to deaths that occur on or after April 1, 2000.

Application

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux décès qui surviennent le 1er avril 2000 ou après cette date.

Delegation

41.5 (1) The Treasury Board may authorize the President or Secretary of the Treasury Board to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Treasury Board directs, any of the powers and functions of the Treasury Board under sections 41.2 and 41.3 and may, from time to time as it sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.

Délégation

41.5 (1) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer tel de ses pouvoirs visés aux articles 41.2 et 41.3 au président ou au secrétaire du Conseil du Trésor; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.

Subdelegation

(2) The President or Secretary of the Treasury Board may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under his or her jurisdiction or any other person to exercise or perform any of those powers or functions.

Subdélégation

(2) Le président ou le secrétaire du Conseil du Trésor peut, compte tenu des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'il a reçus à ses subordonnés ou à toute autre personne.

21. The Act is amended by adding the following after section 43:

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

Prorated Annuities — Early Retirement

Pension proportionnelle — retraite anticipée

Fifty-five years of age and ten years in office

43.1 (1) The Governor in Council shall grant to a judge who has attained the age of fifty-five years, who has continued in judicial office for at least ten years and who elects early retirement, at the option of the judge, an immediate annuity or a deferred annuity, calculated in accordance with this section.

Juges âgés de cinquante-cinq ans et ayant dix ans d'ancienneté

43.1 (1) Le gouverneur en conseil accorde au juge ayant atteint l'âge de cinquante-cinq ans, ayant au moins dix ans d'ancienneté dans la magistrature et ayant choisi une retraite anticipée une pension immédiate ou différée, selon le choix effectué par le juge, calculée conformément au présent article.

Calculation of amount of deferred annuity

(2) The amount of the deferred annuity shall be two-thirds of the amount of the salary annexed to the judge's office at the time of the election multiplied by a fraction, the numerator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge has continued in judicial office and the denominator of which is the number of years, to the nearest one-tenth of a year, during which the judge would have been required to serve in judicial office in order to be eligible to be granted an annuity under paragraph 42(1)(*a*).

Calcul de la pension différée

(2) La pension différée correspond aux deux tiers du traitement attaché à la charge du juge au moment où il exerce son choix, multiplié par la fraction dont le numérateur est son nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, au sein de la magistrature et dont le dénominateur est le nombre d'années d'ancienneté, au dixième près, qui lui aurait été nécessaire pour avoir droit à une pension en vertu de l'alinéa 42(1)*a*).

Immediate annuity

(3) If a judge exercises the option to receive an immediate annuity, the amount of that annuity is equal to the amount of the deferred annuity, reduced by the product obtained by multiplying

(*a*) five per cent of the amount of the deferred annuity

by

(*b*) the difference between sixty and his or her age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he or she exercises the option.

Pension immédiate

(3) Si le juge choisit une pension immédiate, celle-ci est égale à la pension différée diminuée du produit obtenu par la multiplication de cinq pour cent du montant de cette pension par la différence entre soixante et son âge en années, au dixième près, au moment où il exerce son choix.

Second exercise of option

(4) A judge whose option was to receive a deferred annuity may, between the date of that option and the date on which the deferred annuity would be payable, opt for an immediate annuity. The Governor in Council shall, in that case, grant an immediate annuity to the judge from the date of the second option.

Modification du choix

(4) S'il choisit une pension différée, le juge peut changer son choix entre la date où il l'a exercé et la date à laquelle la pension différée lui serait payable. Le gouverneur en conseil lui accorde alors, à compter de la date de modification du choix, une pension immédiate.

Survivor's annuity

(5) On the death of a judge who has been granted an immediate annuity or a deferred annuity under subsection (1) or (4), the annuity granted to a survivor under subsection 44(2) shall be determined as if the judge were in receipt of a deferred annuity.

Pension

(5) Au décès d'un juge auquel une pension immédiate ou différée était accordée, en vertu des paragraphes (1) ou (4), la pension de réversion payable au survivant en vertu du paragraphe 44(2) est calculée comme si le juge était prestataire d'une pension différée.

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"deferred annuity" *« pension différée »*

"deferred annuity" means an annuity that becomes payable to a judge at the time that he or she reaches sixty years of age and that continues to be paid during the life of the judge.

« pension différée » Pension qui devient payable au juge lorsqu'il atteint l'âge de soixante ans et lui est payable sa vie durant.

« pension différée » *"deferred annuity"*

"immediate annuity" *« pension immédiate »*

"immediate annuity" means an annuity that becomes payable to a judge at the time that he or she exercises an option to receive the annuity and that continues to be paid during the life of the judge.

« pension immédiate » Pension qui devient payable au juge au moment où il choisit une pension immédiate et lui est payable sa vie durant.

« pension immédiate » *"immediate annuity"*

1996, c. 30, s. 3; 2000, c. 12, par. 169(*a*)

22. Subsection 44(3) of the Act is repealed.

22. Le paragaphe 44(3) de la même loi est abrogé.

1996, ch. 30, art. 3; 2000, ch. 12, al. 169*a*)

23. The Act is amended by adding the following after section 44:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :

Election for enhanced annuity to survivor

44.01 (1) Subject to the regulations, a judge may elect to have the annuity to be granted to his or her survivor increased so that it is calculated as if the reference to "one-half" in subsection 44(2) were read as a reference to "sixty per cent" or "seventy-five per cent".

Choix pour augmenter la pension de réversion

44.01 (1) Sous réserve des règlements, le juge peut choisir d'augmenter la pension viagère visée au paragraphe 44(2) en la calculant comme si « la moitié » était remplacé par « soixante pour cent » ou « soixante-quinze pour cent ».

Reduction of annuity

(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity granted to the judge shall be reduced in accordance with the regulations as of the date the election takes effect, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity that would be granted to the survivor may not be less than the combined actuarial present value of the annuity granted to the judge and the annuity that would be granted to the survivor, immediately before the reduction is made.

Réduction de la pension

(2) La réduction se fait conformément aux règlements à compter de la date de prise d'effet du choix, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle aurait droit le survivant ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée globale de la pension versée au juge et de la pension à laquelle aurait droit le survivant avant la réduction.

Election to take effect at time of retirement

(3) Subject to subsection (6), an election under this section takes effect on the date that the judge ceases to hold office.

Prise d'effet du choix

(3) Sous réserve du paragraphe (6), le choix effectué en vertu du présent article prend effet à la date où le juge cesse d'exercer ses fonctions.

Death within one year after election

(4) Despite anything in this section, when a judge dies within one year after the election takes effect, the annuity payable to the survivor remains that payable under subsection 44(2) and the amount representing the reduction that was made in the amount of the judge's annuity under subsection (2) shall be repaid to the judge's estate or succession, together with interest at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

Décès dans un délai d'un an après le choix

(4) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'un juge décède dans l'année suivant la prise d'effet de son choix, la pension à laquelle a droit son survivant est celle prévue au paragraphe 44(2), et le montant correspondant à la réduction de la pension visée au paragraphe (2) est remboursé à sa succession, accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election is made, is deemed to have been made or is deemed not to have been made, is revoked or is deemed to have been revoked, or ceases to have effect, and the retroactive application of that making, revocation or cessation;

(*b*) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when the election is made;

(*c*) the calculation of the amount of the annuity to be paid to the judge and the survivor under subsection (2);

(*d*) the time, manner and circumstances in which a reduction of a judge's annuity may be returned and interest may be paid; and

(*e*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, être réputé avoir été fait ou réputé ne pas l'avoir été, révoqué ou réputé révoqué ou cesse d'avoir effet, ainsi que l'application rétroactive du choix qui a été fait, de sa révocation et de sa cessation d'effet;

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le mode de calcul de la pension à verser au juge et au survivant au titre du paragraphe (2);

d) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances la réduction de la pension du juge peut être remboursée et les intérêts payés;

e) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

Transitional

(6) A judge who is in receipt of an annuity on the day on which this section comes into force may make his or her election in accordance with the regulations, and the election takes effect on the day this section comes into force.

Disposition transitoire

(6) Le juge prestataire d'une pension à la date d'entrée en vigueur du présent article peut effectuer son choix en vertu des règlements, le choix prenant effet à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Limitation on annuity to survivor

(7) Despite anything in this section, no election may be made under this section for the benefit of a spouse or common-law partner of a judge unless that person was the spouse or common-law partner at the date the judge ceased to hold office.

Restriction

(7) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, un choix ne peut être effectué sous le régime du présent article en faveur d'un époux ou conjoint de fait que si cette personne avait cette qualité au moment où le juge cesse d'exercer ses fonctions.

24. Section 44.2 of the Act, as enacted by section 163 of the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, chapter 12 of the Statutes of Canada, 2000, is replaced by the following:

Election for former judges

44.2 (1) Subject to the regulations, a judge to whom an annuity has been granted may elect to reduce his or her annuity so that an annuity may be paid to a person who, at the time of the election, is the spouse or common-law partner of the judge but to whom an annuity under section 44 may not be granted.

Reduction of annuity

(2) If a judge makes the election, the amount of the annuity granted to the judge shall be reduced in accordance with the regulations, but the combined actuarial present value of the reduced annuity and the annuity that would be granted to the spouse or common-law partner under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity granted to the judge immediately before the reduction is made.

Payment to person in respect of whom election is made

(3) When the judge dies, the Governor in Council shall grant to a spouse or common-law partner in respect of whom an election was made an annuity in an amount determined in accordance with the election, subsection (2) and the regulations.

Death within one year after election

(3.1) Despite anything in this section, when a judge dies within one year after making the election, the election is deemed not to have been made and the amount representing the reduction that was made in the amount of the judge's annuity under subsection (2) shall be repaid to the judge's estate or succession, together with interest at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the time, manner and circumstances in which an election is made, is deemed to have been made or is deemed not to have been made, is revoked or is deemed to have been revoked, or ceases to have effect, and the retroactive application of that making, revocation or cessation;

24. L'article 44.2 de la même loi, édicté par l'article 163 de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, chapitre 12 des Lois du Canada (2000), est remplacé par ce qui suit :

Choix pour les juges prestataires d'une pension

44.2 (1) Le juge à qui une pension a été accordée en vertu de la présente loi peut choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension afin que soit versée une pension à la personne qui, au moment du choix, est son époux ou conjoint de fait et n'a pas droit à une pension au titre de l'article 44.

Réduction de la pension

(2) La réduction se fait conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension et de la pension à laquelle aurait droit l'époux ou conjoint de fait en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension accordée au juge avant la réduction.

Paiement

(3) Au décès du juge, le gouverneur en conseil accorde à la personne visée au paragraphe (1) une pension d'un montant déterminé conformément au choix, au paragraphe (2) et aux règlements.

Décès dans un délai d'un an après le choix

(3.1) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsqu'un juge décède dans l'année suivant son choix, le choix est réputé ne pas avoir été fait et le montant correspondant à la réduction de la pension visée au paragraphe (2) est remboursé à sa succession, accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, être réputé avoir été fait ou réputé ne pas l'avoir été, révoqué ou réputé révoqué ou cesse d'avoir effet, ainsi que l'application rétroactive du choix qui a été fait, de sa révocation et de sa cessation d'effet;

(*b*) the reduction to be made in the amount of a judge's annuity when an election is made;

(*c*) the amount of the annuity to be paid under subsection (3);

(*d*) the time, manner and circumstances in which a reduction of a judge's annuity may be returned and interest may be paid; and

(*e*) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

b) la réduction de la pension du juge lorsqu'un choix a été effectué;

c) le montant de la pension à verser en vertu du paragraphe (3);

d) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances la réduction de la pension du juge peut être remboursée et les intérêts payés;

e) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

1999, c. 31, s. 240

25. Subsection 50(3) of the Act is replaced by the following:

25. Le paragraphe 50(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 31, art. 240

Reduction of contributions

(2.1) A supernumerary judge, a judge who continues in judicial office after having been in judicial office for at least fifteen years and whose combined age and number of years in judicial office is not less than eighty, or a judge referred to in section 41.1 is not required, on or after April 1, 2000, to contribute under subsections (1) and (2) but is required to contribute, by reservation from salary, to the Supplementary Retirement Benefits Account, in respect of the period beginning on that day, at a rate of one per cent of his or her salary.

(2.1) Le juge surnuméraire, le juge qui continue à exercer ses fonctions judiciaires après les avoir exercées pendant au moins quinze ans et pour qui le chiffre obtenu par l'addition de l'âge et du nombre d'années d'exercice est d'au moins quatre-vingt ou le juge visé à l'article 41.1 n'est pas tenu, le 1er avril 2000 ou après cette date, de verser la cotisation visée aux paragraphes (1) ou (2), mais est tenu, après cette date, de verser au compte de prestations de retraite supplémentaires, par retenue sur son traitement, une cotisation égale à un pour cent de celui-ci.

Diminution de la cotisation

Interest

(2.2) Interest is payable on all contributions refunded as a result of the application of subsection (2.1) at the rate prescribed under the *Income Tax Act* for amounts payable by the Minister of National Revenue as refunds of overpayments of tax under that Act.

(2.2) Tout remboursement de cotisation qui découle de l'application du paragraphe (2.1) est accompagné des intérêts calculés au taux déterminé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur les sommes payables par le ministre du Revenu national à titre de remboursement de paiements en trop d'impôt en vertu de cette loi.

Intérêts

Income Tax Act

(3) For the purposes of the *Income Tax Act*, the amounts contributed by a judge pursuant to subsection (1), (2) or (2.1) are deemed to be contributed to or under a registered pension plan.

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les cotisations prévues aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) sont réputées faites dans le cadre d'un régime de pension agréé.

Loi de l'impôt sur le revenu

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. S-24

Supplementary Retirement Benefits Act

Loi sur les prestations de retraite supplémentaires

L.R., ch. S-24

26. Clause (*b*)(ii)(B) of the definition "recipient" in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is replaced by the following:

26. La division *b*)(ii)(B) de la définition de « prestataire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, est remplacée par ce qui suit :

(B) paragraph 42(1)(*c*) or section 43.1 of the *Judges Act*,

(B) soit à l'alinéa 42(1)*c*) ou à l'article 43.1 de la *Loi sur les juges*,

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

27. (1) Section 41.2 of the *Judges Act*, as enacted by section 20 of this Act, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

27. (1) L'article 41.2 de la *Loi sur les juges*, édicté par l'article 20 de la présente loi, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Coming into force

(2) Sections 23 and 24 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 23 et 24 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Gov
Publica

C-13

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Excise Tax Act

First reading, February 23, 2001

THE MINISTER OF FINANCE

C-13

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Première lecture le 23 février 2001

LE MINISTRE DES FINANCES

MAR 2 8 2003

90139

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Excise Tax Act*".

Summary

This enactment mainly implements measures relating to the Goods and Services Tax and Harmonized Sales Tax (GST/HST), including sales tax initiatives proposed in the February 28, 2000 Budget. These measures are aimed principally at improving the operation and fairness of the GST/HST in the affected areas and ensuring that the legislation accords with the policy intent.

This enactment also implements two amendments to the excise tax provisions of the Act. The first is made for greater certainty to clarify the deferral of the existing excise taxes on air conditioners installed in automobiles, and on new heavy automobiles, at the time of importation by a licensed manufacturer or sale to a licensed manufacturer. The second amendment provides discretionary power to the Minister of National Revenue to waive or cancel interest, or penalties calculated in the same manner as interest, under the excise tax system, consistent with the discretion already provided to the Minister in relation to the sales tax and income tax systems.

The principal GST/HST measures included in this enactment are as follows:

(1) **Export Distribution Centre and Export Trading House Programs:** implements new rules that ensure that the GST/HST does not present an impediment to the establishment of North American distribution centres in Canada by permitting export-oriented non-manufacturing businesses to purchase or import inventory, certain inputs and customers' goods on a tax-free basis, rather than having to pay the tax and later claim a refund; parallels certain administrative aspects of the new export distribution centre rules in the existing Export Trading House program to ensure consistency between these two measures.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise* ».

Sommaire

Le texte a pour objet principalement de mettre en oeuvre des mesures concernant la taxe sur les produits et services et la taxe de vente harmonisée (TPS/TVH), y compris des mesures touchant la taxe de vente proposées dans le cadre du budget du 28 février 2000. Ces mesures visent essentiellement à améliorer l'application et l'équité de la TPS/TVH dans les domaines touchés et à assurer la concordance des dispositions législatives avec les politiques sous-jacentes.

Le texte a également pour objet de mettre en oeuvre deux modifications aux dispositions de la Loi qui portent sur la taxe d'accise. La première vise à accroître le degré de certitude sur le report des taxes d'accise sur les climatiseurs installés dans les automobiles et sur les automobiles lourdes neuves au moment de l'importation par un fabricant titulaire de licence ou de la vente à un tel fabricant. La seconde modification confère au ministre du Revenu national le pouvoir discrétionnaire d'annuler les intérêts, ou les pénalités calculées de la même manière que des intérêts, imposés sous le régime de la taxe d'accise, ou d'y renoncer. Ce pouvoir est semblable à celui qui lui est déjà conféré sous les régimes de la taxe de vente et de l'impôt sur le revenu.

Voici un résumé des principales mesures touchant la TPS/TVH :

(1) **Programmes des centres de distribution des exportations et des maisons de commerce d'exportation** Mettent en oeuvre de nouvelles règles afin d'assurer que la TPS/TVH ne fait pas obstacle à l'établissement au Canada de centres de distribution nord-américains en permettant aux entreprises non industrielles axées sur l'exportation d'acheter ou d'importer des stocks, certains intrants et des produits de clients en franchise de taxe au lieu d'avoir à payer la taxe puis à demander un remboursement; certains aspects administratifs des nouvelles règles sur les centres de distribution des exportations sont repris dans le Programme des maisons de commerce d'exportation afin d'assurer l'uniformité des deux mesures.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

(2) **Non-residents and Cross-border Transactions:** ensures that no tax is payable on the importation of defective goods imported solely to be replaced under warranty, at no additional cost, by other goods that are subsequently exported; ensures that businesses in Canada can import, on a tax-free basis, non-resident customers' goods solely for storage or distribution in Canada and subsequent export without incurring cash-flow costs due to the tax; ensures that there is no tax on the service of storing goods for a non-resident business in certain circumstances in which the business is relieved from paying tax on the goods themselves and would otherwise be unable to recover the tax; removes an unnecessary condition on the tax-free treatment of sales of exported railway rolling stock to a non-resident business that would otherwise be unable to recover the tax.

(3) **Real Property:** implements the New Residential Rental Property Rebate, which is a partial rebate of GST paid in respect of newly constructed or substantially renovated long-term residential rental accommodation; permits a new home used primarily as a place of residence of the owner and also to provide short-term accommodation to the public (e.g., a Bed-and-Breakfast establishment) to qualify for the New Housing Rebate; allows a person who purchased real property and paid tax to recover that tax if the property is returned to the original vendor within one year and pursuant to the original contract; ensures that real property cannot be sold exempt from tax if the seller was previously leasing it to other persons on a taxable basis and was therefore entitled to recover any tax paid on the purchase of the property or improvements to it; clarifies that charities are not required to charge tax on the rental of real property or on any goods rented in conjunction with the real property.

(4) **Health:** continues in force an existing GST/HST exemption for speech therapy services that are billed by individual practitioners and not covered by the applicable provincial health care plan. The amendment extends the exemption to provide time for the profession to complete a process now under way of becoming regulated in a fifth province.

(5) **Education:** ensures that similar vocational training across the country is provided the same exempt treatment regardless of how vocational schools are regulated in each province; exempts from tax vocational training supplied by a government entity or agency; allows suppliers of vocational training to elect to treat that training as taxable where it is provided to registrants that are able to recover the tax by way of input tax credits.

(6) **Electronic Filing:** removes the requirement to apply to the Minister of National Revenue for permission to file GST/HST returns electronically (e.g., over the telephone or the Internet) and therefore allows anyone to do so provided they meet the criteria set out by the Minister.

(7) **Miscellaneous Amendments:** corrects ambiguities in existing provisions consistent with current industry practice, administrative interpretation and the underlying policy intent.

Explanatory Notes

The explanatory notes relating to this enactment issued by the Minister of Finance provide a detailed explanation of these amendments.

(2) **Non-résidents et opérations transfrontalières** Fait en sorte qu'aucune taxe ne soit payable à l'importation de produits défectueux qui sont importés dans l'unique but d'être remplacés sans frais, en vertu d'une garantie, par d'autres produits qui sont exportés ultérieurement; fait en sorte que les entreprises au Canada puissent importer, en franchise de taxe, des produits de clients non-résidents dans l'unique but de les entreposer ou de les distribuer au Canada puis de les exporter, sans avoir à engager des coûts de trésorerie pour le paiement de la taxe; exonère de taxe le service d'entreposage de produits pour une entreprise non-résidente dans certaines circonstances où l'entreprise est exonérée de la taxe sur les produits proprement dits et ne serait pas par ailleurs en mesure de la recouvrer; supprime une condition inutile concernant le traitement libre de taxe des ventes de matériel roulant de chemin de fer d'exportation à une entreprise non-résidente qui ne serait pas par ailleurs en mesure de recouvrer la taxe.

(3) **Immeubles** Met en oeuvre le programme de remboursement pour immeubles locatifs neufs qui consiste à rembourser partiellement la TPS payée relativement aux immeubles nouvellement construits ou ayant fait l'objet de rénovations majeures qui sont utilisés pour la location résidentielle à long terme; permet qu'une habitation neuve qui sert à la fois de lieu principal de résidence du propriétaire et de lieu où un logement provisoire est offert au public (comme les gîtes touristiques) soit admissible au remboursement pour habitation neuve; permet à une personne ayant payé la taxe à l'achat d'un immeuble de recouvrer celle-ci si l'immeuble est revendu au vendeur initial dans l'année suivant l'achat conformément au contrat de vente initial; fait en sorte qu'un immeuble ne puisse être vendu en franchise de taxe si le vendeur en faisait la location taxable à d'autres personnes et pouvait ainsi recouvrer la taxe payée sur l'achat de l'immeuble ou sur les améliorations dont il a fait l'objet; précise que les organismes de bienfaisance n'ont pas à percevoir la taxe sur la location d'un immeuble ni sur les produits loués avec l'immeuble.

(4) **Santé** Proroge l'exonération de TPS/TVH applicable aux services d'orthophonie facturés par des praticiens et non couverts par le régime provincial d'assurance-maladie applicable. Ainsi, le processus de réglementation de la profession d'orthophoniste entamé dans une cinquième province pourra être mené à terme.

(5) **Éducation** Fait en sorte que des programmes de formation professionnelle semblables offerts dans différentes provinces bénéficient de la même exonération indépendamment de la réglementation provinciale applicable aux écoles de formation professionnelle; exonère de taxe la formation professionnelle fournie par une entité ou un organisme gouvernemental; permet aux fournisseurs de formation professionnelle de faire un choix afin que la formation qu'ils dispensent soit taxable lorsqu'elle est offerte à des inscrits qui sont en mesure de recouvrer la taxe par le jeu des crédits de taxe sur les intrants.

(6) **Production électronique** Supprime l'exigence selon laquelle il faut obtenir l'approbation du ministre du Revenu national pour produire les déclarations de TPS/TVH par voie électronique (notamment par téléphone ou Internet). Ainsi, quiconque souhaite se prévaloir de ce moyen de transmission pourra le faire tant qu'il satisfait aux critères établis par le ministre.

(7) **Modifications diverses** Corrigent certaines ambiguïtés dans les dispositions en vigueur afin de tenir compte des pratiques en usage dans le secteur touché, de l'interprétation administrative et des politiques sous-jacentes.

Notes explicatives

Les notes rendues publiques par le ministre des Finances donnent une explication détaillée de ces modifications.

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Excise Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Sales Tax and Excise Tax Amendments Act, 2001*.

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-15

2. (1) Subsection 23(7) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the sale of a new motor vehicle designed for highway use, or a chassis therefor, to a person described in paragraph (*h*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part.

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 12(2)

(2) Paragraphs 23(7)(*e*) and (*f*) of the Act are repealed.

(3) Subsection (1) and subsection (2), to the extent that it repeals paragraph 23(7)(*f*) of the Act, are deemed to have come into force on January 1, 1994 and apply to sales made after 1993.

(4) Subsection (2), to the extent that it repeals paragraph 23(7)(*e*) of the Act, is deemed to have come into force on January 1, 1994 and applies in respect of motor vehicles, or chassis therefor, imported after 1993 by a person described in paragraph (*g*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the Act who is a manufacturer licensed for the purposes of Part III of the Act.

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2001 modifiant les taxes de vente et d'accise*.

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

2. (1) Le paragraphe 23(7) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) dans le cas de la vente d'un véhicule automobile neuf conçu pour servir sur les routes, ou de son châssis, à une personne visée à l'alinéa *h*) de la définition de « fabricant ou producteur » au paragraphe 2(1) et qui est un fabricant titulaire de licence pour l'application de la présente partie.

L.R., ch. 15 (1er suppl.), par. 12(2)

(2) Les alinéas 23(7)*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe (1) et le paragraphe (2), dans la mesure où celui-ci a pour effet d'abroger l'alinéa 23(7)*f*) de la même loi, sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 1994 et s'appliquent aux ventes conclues après 1993.

(4) Le paragraphe (2), dans la mesure où il a pour effet d'abroger l'alinéa 23(7)*e*) de la même loi, est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1994 et s'applique relativement aux véhicules automobiles, ou à leur châssis, importés après 1993 par une personne visée à l'alinéa *g*) de la définition de « fabricant ou producteur » au paragraphe 2(1) de la même loi et qui est un fabricant

titulaire de licence pour l'application de la partie III de la même loi.

3. (1) The Act is amended by adding the following after section 87:

3. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

Waiver or cancellation of interest or penalty

88. The Minister may waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty calculated in the same manner as interest.

88. Le ministre peut annuler une somme — intérêts ou pénalité calculée de la même façon que des intérêts — qui est payable par ailleurs au receveur général en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalité

(2) Subsection (1) applies to amounts that, but for section 88 of the Act, as enacted by subsection (1), would become payable on or after the day on which this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes qui, en l'absence de l'article 88 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), deviendraient payables à la date de sanction de la présente loi ou après cette date.

1993, c. 27, s. 44(1)

4. (1) The portion of subsection 179(2) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

4. (1) Le passage du paragraphe 179(2) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 44(1)

subsection (1) does not apply to a supply referred to in subparagraph (*a*)(i) and, except in the case of a supply of a service of shipping the property, any supply made by the registrant and referred to in that subparagraph is deemed to have been made outside Canada.

L'inscrit est tenu de conserver le certificat; de plus, il est réputé avoir effectué la fourniture à l'étranger, sauf s'il s'agit d'une fourniture qui consiste à expédier le bien.

1993, c. 27, s. 44(1)

(2) The portion of subsection 179(3) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 179(3) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 44(1)

subsection (1) does not apply to a supply referred to in paragraph (*a*) and, except in the case of a supply of a service of shipping the property, any supply made by the registrant and referred to in that paragraph is deemed to have been made outside Canada.

De plus, l'inscrit est réputé avoir effectué les fournitures visées à l'alinéa *a*) à l'étranger, sauf s'il s'agit de fournitures qui consistent à expédier le bien.

(3) Section 179 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(3) L'article 179 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Use of railway rolling stock

(7) For the purpose of clause (3)(*c*)(ii)(C), if the only use of railway rolling stock after physical possession of it is transferred as described in that clause and before it is next exported is for the purpose of transporting tangible personal property or passengers in the course of that exportation and that exportation occurs within sixty days after the day on which the transfer takes place, that use of the rolling stock is deemed to take place entirely outside Canada.

(7) Pour l'application de la division (3)*c*)(ii)(C), le matériel roulant de chemin de fer qui, entre le transfert de sa possession matérielle conformément à cette division et son exportation subséquente, n'est utilisé que pour transporter des biens meubles corporels ou des passagers à l'occasion de cette exportation est réputé être utilisé entièrement à l'étranger si l'exportation est effectuée dans les 60 jours suivant le transfert.

Utilisation de matériel roulant de chemin de fer

(4) Subsections (1) and (2) apply to supplies for which all of the consideration becomes due after February 28, 2000 or is paid after that day without having become due.

(5) Subsection (3) applies to railway rolling stock the physical possession of which is transferred by a registrant pursuant to a supply by way of sale by the registrant for which all of the consideration becomes due after February 28, 2000 or is paid after that day without having become due.

1993, c. 27, s. 78(1)

5. (1) Subsection 213.2(1) of the Act is replaced by the following:

Import certificate

213.2 (1) The Minister may, on the request of a registrant who imports goods, issue to the registrant, subject to such conditions as the Minister may specify, a written authorization (in this section referred to as an "import certificate") for the purpose of applying, on and after the effective date specified in the authorization, section 8.1 of Schedule VII in respect of goods of a particular class imported by the registrant, in which event the Minister shall assign to the registrant a number to be disclosed when the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act*.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 1, 1992.

6. (1) Section 215 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Value of goods re-imported after processing

(3) The value of goods that are being imported for the first time after having been processed (as defined in subsection 2(1) of the *Value of Imported Goods (GST/HST) Regulations*) outside Canada shall be determined for the purposes of this Division without regard to section 13 of those Regulations if

(*a*) the value of the goods would, but for this subsection, be determined for the purposes of this Division under that section; and

(*b*) they are the same goods, in their processed state, as other goods, or incorporate, as a result of their processing, other goods, that were last imported in circum-

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie devient due après le 28 février 2000 ou est payée après cette date sans être devenue due.

(5) Le paragraphe (3) s'applique au matériel roulant de chemin de fer dont la possession matérielle est transférée par un inscrit à l'occasion d'une fourniture par vente qu'il effectue et dont la contrepartie devient due après le 28 février 2000 ou est payée après cette date sans être devenue due.

1993, ch. 27, par. 78(1)

5. (1) Le paragraphe 213.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat d'importation

213.2 (1) Le ministre peut délivrer à l'inscrit importateur qui lui en fait la demande, sous réserve de conditions qu'il peut imposer, une autorisation écrite (appelée « certificat d'importation » au présent article) en vue de l'application, à compter de la date de prise d'effet indiquée dans l'autorisation, de l'article 8.1 de l'annexe VII à des produits d'une catégorie donnée importés par l'inscrit. Dans ce cas, le ministre attribue à l'inscrit un numéro à indiquer lors de la déclaration en détail ou provisoire des produits en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er février 1992.

6. (1) L'article 215 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Valeur de produits réimportés après traitement

(3) La valeur, pour l'application de la présente section, de produits qui sont importés pour la première fois après avoir été traités (au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur la valeur des importations (TPS/TVH)*) à l'étranger est déterminée sans égard à l'article 13 de ce règlement si, à la fois :

a) la valeur des produits pour l'application de la présente section serait déterminée en vertu de cet article si ce n'était le présent paragraphe;

b) il s'agit des mêmes produits, une fois traités, que d'autres produits importés pour la dernière fois dans des circonstances où

stances in which no tax was payable under this Division because of section 8.1 or 11 of Schedule VII.

(2) Subsection (1) applies to goods imported after February 1992 except that, with respect to goods imported before January 1, 2001, the reference in subsection 215(3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "section 8.1 or 11" shall be read as a reference to "section 8.1".

7. (1) Section 217 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*.3) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a supply of property that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, if the recipient is not acquiring the property for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities of the recipient and

(i) an authorization of the recipient to use the certificate referred to in that section is not in effect at the time the supply is made, or

(ii) the recipient does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part; or

(*e*) a supply of property that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, if the recipient is not acquiring the property for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities of the recipient and

(i) an authorization of the recipient to use the certificate referred to in that section is not in effect at the time the supply is made, or

(ii) the recipient is not acquiring the property for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)).

(2) Subsection (1) applies to supplies made after 2000.

aucune taxe n'était payable en vertu de la présente section par l'effet des articles 8.1 ou 11 de l'annexe VII, ou de tels autres produits y ont été incorporés lors du traitement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après février 1992. Toutefois, en ce qui concerne les produits importés avant le 1er janvier 2001, le passage « des articles 8.1 ou 11 » au paragraphe 215(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « de l'article 8.1 ».

7. (1) L'article 217 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) la fourniture d'un bien qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, si l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour consommation, utilisation ou fourniture exclusives dans le cadre de ses activités commerciales et si, selon le cas :

(i) l'autorisation de l'acquéreur d'utiliser le certificat visé à cet article n'est pas en vigueur au moment de la fourniture,

(ii) l'acquéreur n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie;

e) la fourniture d'un bien qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, si l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour consommation, utilisation ou fourniture exclusives dans le cadre de ses activités commerciales et si, selon le cas :

(i) l'autorisation de l'acquéreur d'utiliser le certificat visé à cet article n'est pas en vigueur au moment de la fourniture,

(ii) l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint, au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

8. (1) Subsection 218.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) every person who is the recipient of a supply that is included in paragraph 217(*d*) or (*e*) and that is made in a particular participating province

8. (1) Le paragraphe 218.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) la personne qui est l'acquéreur d'une fourniture, incluse aux alinéas 217*d*) ou *e*), qui est effectuée dans une province participante.

(2) Section 218.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Delivery in a province

(1.1) Section 3 of Part II of Schedule IX applies for the purpose of paragraph (1)(*c*).

(2) L'article 218.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Livraison dans une province

(1.1) L'article 3 de la partie II de l'annexe IX s'applique dans le cadre de l'alinéa (1)*c*).

(3) Subsection (1) applies to supplies made after 2000.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

(4) Subsection (2) applies to supplies made after October 4, 2000.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fournitures effectuées après le 4 octobre 2000.

9. (1) Subsection 221(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) the supplier and the recipient have made an election under section 2 of Part I of Schedule V in respect of the supply; or

9. (1) Le paragraphe 221(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) le fournisseur et l'acquéreur ont fait, relativement à la fourniture, le choix prévu à l'article 2 de la partie I de l'annexe V;

1993, c. 27, s. 85(1)

(2) Subsection 221(3.1) of the Act is repealed.

(3) Subsection (1) applies to supplies made after October 4, 2000.

(4) Subsection (2) applies to supplies made after 2000.

(2) Le paragraphe 221(3.1) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 27, par. 85(1)

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 4 octobre 2000.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

1993, c. 27, s. 86(1)

10. (1) The portion of subsection 221.1(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Export certificate

(2) The Minister may, on the application of a person who is registered under Subdivision d, authorize the person to use, beginning on a particular day in a fiscal year of the person and subject to such conditions as the Minister may from time to time specify, a certificate (in this section referred to as an "export certificate") for the purpose of section 1.1 of Part V of Schedule VI, if it can reasonably be expected

10. (1) Le passage du paragraphe 221.1(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 86(1)

Certificat d'exportation

(2) Le ministre peut, à la demande d'une personne inscrite aux termes de la sous-section d, accorder l'autorisation d'utiliser, à compter d'un jour donné d'un exercice et sous réserve des conditions qu'il peut fixer au besoin, un certificat (appelé « certificat d'exportation » au présent article) pour l'application de l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que les éventualités suivantes se réalisent :

1993, c. 27, s. 86(1)

(2) Subsection 221.1(4) of the Act is replaced by the following:

Notice of authorization

(4) If the Minister authorizes a registrant to use an export certificate, the Minister shall notify the registrant in writing of the authorization, its effective date and its expiry date and the number assigned by the Minister that identifies the registrant or the authorization and that must be disclosed by the registrant when providing the certificate for the purpose of section 1.1 of Part V of Schedule VI.

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2001.

(4) Subsection (2) applies to any authorization granted to a person after 2000, whether on the first application of the person or on the renewal of an authorization previously granted.

11. (1) The Act is amended by adding the following after section 236.1:

Adjustment if invalid use of export certificate

236.2 (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.1 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export certificate (within the meaning of section 221.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the registrant does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

1993, ch. 27, par. 86(1)

(2) Le paragraphe 221.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis d'autorisation

(4) Le ministre informe l'inscrit de l'autorisation d'utiliser un certificat d'exportation dans un avis écrit qui précise les dates de prise d'effet et d'expiration de l'autorisation ainsi que le numéro d'identification attribué à l'inscrit ou à l'autorisation et que l'inscrit doit communiquer sur présentation du certificat pour l'application de l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2001.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'autorisation accordée à une personne après 2000, qu'il s'agisse d'une première autorisation ou d'un renouvellement.

11. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 236.1, de ce qui suit :

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat d'exportation

236.2 (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse dans toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.1 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts, calculés au taux fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le premier jour en question et se terminant à la date limite à laquelle une déclaration doit être produite en application de l'article 238 pour la période de déclaration en question.

Adjustment if deemed revocation of export certificate

(2) If a registrant's authorization to use an export certificate (within the meaning of section 221.1) is deemed to have been revoked under subsection 221.1(6) effective immediately after the last day of a fiscal year of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following that year, add the amount determined by the formula

A x B/12

where

A is the total of

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a non-participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

B is the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

Redressement en cas de retrait réputé d'un certificat d'exportation

(2) Lorsque l'autorisation d'un inscrit d'utiliser un certificat d'exportation, au sens de l'article 221.1, est réputée retirée en vertu du paragraphe 221.1(6) à compter du lendemain du dernier jour d'un de ses exercices, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/12

où :

A représente la somme des produits suivants :

a) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par le total des montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

b) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par le total des montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle il est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration;

B la somme de 4 % et du taux d'intérêt fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

Adjustment if invalid use of export distribution centre certificate

236.3 (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.2 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the property was not acquired by the registrant for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)) in the course of commercial activities of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat de centre de distribution des exportations

236.3 (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse à toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.2 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de l'article 273.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'a pas acquis le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1)) dans le cadre de ses activités commerciales, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts, calculés au taux fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le premier jour en question et se terminant à la date limite à laquelle une déclaration doit être produite en application de l'article 238 pour la période de déclaration en question.

Adjustment if export distribution centre conditions not met

(2) If an authorization granted to a registrant under subsection 273.1(7) is in effect at any time in a fiscal year of the registrant and the export revenue percentage of the registrant (as defined in subsection 273.1(1)) for that year is less than 90% or the circumstances described in paragraph 273.1(11)(*a*) or (*b*) exist with respect to the year, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following the year, add the amount determined by the formula

A x B/12

where

A is the total of

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by

Redressement en cas de non-respect des conditions relatives aux centres de distribution des exportations

(2) Lorsque l'autorisation accordée à un inscrit en vertu du paragraphe 273.1(7) est en vigueur au cours d'un de ses exercices et que le pourcentage de recettes d'exportation (au sens du paragraphe 273.1(1)) de l'inscrit pour l'exercice est inférieur à 90 % ou que les circonstances prévues aux alinéas 273.1(11)*a*) ou *b*) se produisent relativement à l'exercice, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/12

où :

A représente la somme des produits suivants :

a) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par le total des

the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a non-participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*c*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by the total of all amounts each of which is the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value, for the purposes of Division III, of a good that was imported by the registrant in the year and in respect of which, by reason only of section 11 of Schedule VII, tax under that Division did not apply, and

B is the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2001 and applies to supplies made after 2000.

montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

b) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par le total des montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

c) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par le total des montants représentant chacun la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur, pour l'application de la section III, d'un produit que l'inscrit a importé au cours de l'exercice et relativement auquel, par le seul effet de l'article 11 de l'annexe VII, la taxe prévue à cette section ne s'est pas appliquée;

B la somme de 4 % et du taux d'intérêt fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2001 et s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

1990, c. 45, s. 12(1)

12. (1) The definition "single unit residential complex" in subsection 254(1) of the Act is replaced by the following:

"single unit residential complex" includes

(*a*) a multiple unit residential complex that does not contain more than two residential units, and

(*b*) any other multiple unit residential complex if it is described by paragraph (*c*) of the definition "residential complex" in subsection 123(1) and contains one or more residential units that are for supply as rooms in a hotel, motel, inn, boarding house, lodging house or similar premises and that would be excluded from being part of the residential complex if the complex were a residential complex not described by that paragraph.

"single unit residential complex" *« immeuble d'habitation à logement unique »*

1990, ch. 45, par. 12(1)

12. (1) La définition de « immeuble d'habitation à logement unique », au paragraphe 254(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« immeuble d'habitation à logement unique » Est assimilé à un immeuble d'habitation à logement unique :

a) l'immeuble d'habitation à logements multiples de deux habitations;

b) tout autre immeuble d'habitation à logements multiples, s'il est visé à l'alinéa *c*) de la définition de « immeuble d'habitation » au paragraphe 123(1) et contient une ou plusieurs habitations qui sont destinées à être fournies comme chambres dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou un gîte semblable et qui ne seraient pas considérées comme faisant partie de l'immeuble d'habitation si celui-ci n'était pas visé à cet alinéa.

« immeuble d'habitation à logement unique » *"single unit residential complex"*

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997 and applies for the purpose of determining any rebate of a person under section 254 of the Act in respect of a residential complex ownership of which is transferred to the person after May 1997.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997 et s'applique lorsqu'il s'agit de calculer le remboursement d'une personne en vertu de l'article 254 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation dont la propriété lui est transférée après mai 1997.

1993, c. 27, s. 110(1)

13. (1) The definition "single unit residential complex" in subsection 254.1(1) of the Act is replaced by the following:

"single unit residential complex" includes

(*a*) a multiple unit residential complex that does not contain more than two residential units, and

(*b*) any other multiple unit residential complex if it is described by paragraph (*c*) of the definition "residential complex" in subsection 123(1) and contains

"single unit residential complex" *« immeuble d'habitation à logement unique »*

1993, ch. 27, par. 110(1)

13. (1) La définition de « immeuble d'habitation à logement unique », au paragraphe 254.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« immeuble d'habitation à logement unique » Est assimilé à un immeuble d'habitation à logement unique :

a) l'immeuble d'habitation à logements multiples de deux habitations;

b) tout autre immeuble d'habitation à logements multiples, s'il est visé à l'alinéa *c*) de la définition de « immeuble d'habitation » au paragraphe 123(1) et

« immeuble d'habitation à logement unique » *"single unit residential complex"*

one or more residential units that are for supply as rooms in a hotel, motel, inn, boarding house, lodging house or similar premises and that would be excluded from being part of the residential complex if the complex were a residential complex not described by that paragraph.

contient une ou plusieurs habitations qui sont destinées à être fournies comme chambres dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou un gîte semblable et qui ne seraient pas considérées comme faisant partie de l'immeuble d'habitation si celui-ci n'était pas visé à cet alinéa.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997 and applies for the purpose of determining any rebate of a person under section 254.1 of the Act in respect of a residential complex possession of which is given to the person after May 1997.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997 et s'applique lorsqu'il s'agit de calculer le remboursement d'une personne en vertu de l'article 254.1 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation dont la possession lui est transférée après mai 1997.

1993, c. 27, s. 112(1)

14. (1) The definition "single unit residential complex" in subsection 256(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) La définition de « immeuble d'habitation à logement unique », au paragraphe 256(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 112(1)

"single unit residential complex" « *immeuble d'habitation à logement unique* »

"single unit residential complex" includes

(*a*) a multiple unit residential complex that does not contain more than two residential units, and

(*b*) any other multiple unit residential complex if it is described by paragraph (*c*) of the definition "residential complex" in subsection 123(1) and contains one or more residential units that are for supply as rooms in a hotel, motel, inn, boarding house, lodging house or similar premises and that would be excluded from being part of the residential complex if the complex were a residential complex not described by that paragraph.

« immeuble d'habitation à logement unique » Est assimilé à un immeuble d'habitation à logement unique :

a) l'immeuble d'habitation à logements multiples de deux habitations;

b) tout autre immeuble d'habitation à logements multiples, s'il est visé à l'alinéa *c*) de la définition de « immeuble d'habitation » au paragraphe 123(1) et contient une ou plusieurs habitations qui sont destinées à être fournies comme chambres dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou un gîte semblable et qui ne seraient pas considérées comme faisant partie de l'immeuble d'habitation si celui-ci n'était pas visé à cet alinéa.

« immeuble d'habitation à logement unique » "*single unit residential complex*"

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997 and applies for the purpose of determining any rebate of a person under section 256 of the Act in respect of a residential complex that the person has constructed or substantially renovated, or has engaged another person to construct or substantially renovate, if the

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997 et s'applique lorsqu'il s'agit de calculer le remboursement d'une personne en vertu de l'article 256 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation qu'elle a construit ou fait construire ou auquel elle a fait ou fait faire des rénovations majeures, si la cons-

construction or substantial renovation is not substantially completed until after May 1997.

15. If

(*a*) a person would be entitled to claim a rebate under section 254, 254.1 or 256 of the Act in respect of a single unit residential complex described in paragraph (*b*) of the definition of that expression in that section, as enacted by subsection 12(1), 13(1) or 14(1), as the case may be, if there were no limitation on the period for filing an application for the rebate or on the number of applications that the person may make with respect to that matter, and

(*b*) the day on or before which the person would, but for this section, be required to file an application for the rebate is before March 31, 2003,

despite subsections 254(3), 254.1(3) and 256(3) of the Act, the person has until March 31, 2003 to file an application for the rebate with the Minister of National Revenue. That application may, despite subsection 262(2) of the Act, be the person's second application for the rebate if, before March 2001, the person had made an application for the rebate and it has been assessed.

16. (1) The Act is amended by adding the following after section 256.1:

Definitions

256.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"first use" « *première utilisation* »

"first use", in respect of a residential unit, means the first use of the unit after the construction or last substantial renovation of the unit or, in the case of a unit that is situated in a multiple unit residential complex, of the complex or addition to the complex in which the residential unit is situated is substantially completed.

"percentage of total floor space" « *pourcentage de superficie totale* »

"percentage of total floor space", in respect of a residential unit forming part of a residential complex or part of an addition to a mul-

truction ou les rénovations majeures ne sont achevées en grande partie qu'après mai 1997.

15. Dans le cas où, à la fois :

***a*) une personne aurait droit à un remboursement en vertu des articles 254, 254.1 ou 256 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation à logement unique visé à l'alinéa *b*) de la définition de cette expression à ces articles, édictée par les paragraphes 12(1), 13(1) ou 14(1), selon le cas, si la période prévue pour la présentation de la demande de remboursement ou le nombre de demandes visant un même remboursement n'étaient pas limités,**

***b*) la date limite à laquelle la personne serait tenue, en l'absence du présent article, de présenter une demande de remboursement est antérieure au 31 mars 2003,**

malgré les paragraphes 254(3), 254.1(3) et 256(3) de la même loi, la personne a jusqu'au 31 mars 2003 pour présenter une demande de remboursement au ministre du Revenu national. Cette demande peut, malgré le paragraphe 262(2) de la même loi, être la deuxième demande visant le même remboursement si, avant mars 2001, le premier remboursement demandé a fait l'objet d'une cotisation.

16. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 256.1, de ce qui suit :

Définitions

256.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« fraction admissible de teneur en taxe » *"qualifying portion of basic tax content"*

« fraction admissible de teneur en taxe » En ce qui concerne le bien d'une personne à un moment donné, le montant qui représenterait la teneur en taxe du bien à ce moment si ce montant était déterminé compte non tenu du sous-alinéa (v) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « teneur en taxe », au paragraphe 123(1), et si aucun montant de taxe, prévue à l'un des paragraphes 165(2), 212.1(2) et 218.1(1) ou à la section IV.1, n'était inclus dans le calcul de cette teneur en taxe.

tiple unit residential complex, means the proportion (expressed as a percentage) that the total square metres of floor space occupied by the unit is of the total square metres of floor space occupied by all of the residential units in the residential complex or addition, as the case may be.

"qualifying portion of basic tax content" « *fraction admissible de teneur en taxe* »

"qualifying portion of basic tax content", at a particular time, of property of a person means the amount that would be the basic tax content of the property at that time if that amount were determined without reference to subparagraph (v) of the description of A in the definition "basic tax content" in subsection 123(1) and if no amount of tax under any of subsections 165(2), 212.1(2) and 218.1(1) and Division IV.1 were included in determining that basic tax content.

"qualifying residential unit" « *habitation admissible* »

"qualifying residential unit" of a person, at a particular time, means

(*a*) a residential unit of which, at or immediately before the particular time, the person is the owner, a co-owner, a lessee or a sub-lessee or has possession as purchaser under an agreement of purchase and sale, or a residential unit that is situated in a residential complex of which the person is, at or immediately before the particular time, a lessee or a sub-lessee, where

(i) at the particular time, the unit is a self-contained residence,

(ii) the person holds the unit

(A) for the purpose of making exempt supplies of the unit that are included in section 5.1, 6, 6.1 or 7 of Part I of Schedule V, or

(B) if the complex in which the unit is situated includes one or more other residential units that would be qualifying residential units of the person without regard to this clause, for use as the primary place of residence of the person,

« habitation admissible » "*qualifying residential unit*"

« habitation admissible » S'agissant de l'habitation admissible d'une personne à un moment donné :

a) l'habitation dont la personne est propriétaire, copropriétaire, locataire ou sous-locataire au moment donné ou immédiatement avant ce moment ou dont elle a la possession, au moment donné ou immédiatement avant ce moment, en tant qu'acheteur dans le cadre d'un contrat de vente, ou l'habitation qui est située dans un immeuble d'habitation dont elle est locataire ou sous-locataire au moment donné ou immédiatement avant ce moment, dans le cas où, à la fois :

(i) au moment donné, l'habitation est une résidence autonome,

(ii) la personne détient l'habitation :

(A) soit en vue d'en effectuer des fournitures exonérées incluses aux articles 5.1, 6, 6.1 ou 7 de la partie I de l'annexe V,

(B) soit à titre de lieu de résidence habituelle pour elle-même, si l'immeuble dans lequel l'habitation est située comprend une ou plusieurs autres habitations qui seraient des habitations admissibles de la personne compte non tenu de la présente division,

(iii) la première utilisation de l'habitation est ou sera, ou la personne peut raisonnablement s'attendre au moment donné à ce que cette première utilisation soit, selon le cas :

(A) de servir de lieu de résidence habituelle à la personne ou à l'un de ses proches, ou à un bailleur de l'immeuble ou à l'un de ses proches, pendant une période d'au moins un an, ou pendant une période plus courte au terme de laquelle l'habitation sera utilisée tel qu'il est prévu à la division (B),

(B) de servir de lieu de résidence à des particuliers qui peuvent chacun

(iii) it is the case, or can reasonably be expected by the person at the particular time to be the case, that the first use of the unit is or will be

(A) as the primary place of residence of the person or a relation of the person, or of a lessor of the complex or a relation of that lessor, for a period of at least one year or for a shorter period where the next use of the unit after that shorter period is as described in clause (B), or

(B) as a place of residence of individuals, each of whom is given continuous occupancy of the unit, under one or more leases, for a period, throughout which the unit is used as the primary place of residence of that individual, of at least one year or for a shorter period ending when

(I) the unit is sold to a recipient who acquires the unit for use as the primary place of residence of the recipient or of a relation of the recipient, or

(II) the unit is taken for use as the primary place of residence of the person or a relation of the person or of a lessor of the complex or a relation of that lessor, and

(iv) except where subclause (iii)(B)(II) applies, if, at the particular time, the person intends that, after the unit is used as described in subparagraph (iii), the person will occupy it for the person's own use or the person will supply it by way of lease as a place of residence or lodging for an individual who is a relation, shareholder, member or partner of, or not dealing at arm's length with, the person, the person can reasonably expect that the unit will be the primary place of residence of the person or of that individual; or

(*b*) a prescribed residential unit of the person.

occuper l'habitation de façon continue, en vertu d'un ou de plusieurs baux, pendant une période d'au moins un an tout au long de laquelle l'habitation leur sert de lieu de résidence habituelle, ou pendant une période plus courte se terminant au moment où l'habitation, selon le cas :

(I) est vendue à un acquéreur qui l'acquiert pour qu'el le lui serve de lieu de résidence habituelle ou serve ainsi à l'un de ses proches,

(II) sert de lieu de résidence habituelle à la personne ou à l'un de ses proches, ou à un bailleur de l'immeuble ou à l'un de ses proches,

(iv) sauf en cas d'application de la subdivision (iii)(B)(II), si, au moment donné, l'intention de la personne à l'égard de l'habitation, après qu'elle a été utilisée tel qu'il est prévu au sous-alinéa (iii), est de l'occuper pour son propre usage ou de la fournir par bail pour qu'elle soit utilisée à titre résidentiel ou d'hébergement par un particulier qui est l'un de ses proches, de ses actionnaires, de ses associés ou de ses membres ou avec lequel elle a un lien de dépendance, la personne peut raisonnablement s'attendre à ce que l'habitation soit son lieu de résidence habituelle ou celui de ce particulier;

b) l'habitation de la personne, visée par règlement.

« pourcentage de superficie totale » *"percentage of total floor space"*

« pourcentage de superficie totale » En ce qui concerne une habitation qui fait partie d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples, la proportion, exprimée en pourcentage, que représente, en mètres carrés, la superficie totale de l'habitation par rapport à la superficie totale de l'ensemble des habitations de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas.

"relation" « *proche* »

"relation" has the meaning assigned by subsection 256(1).

"self-contained residence" « *résidence autonome* »

"self-contained residence" means a residential unit

(*a*) that is a suite or room in a hotel, a motel, an inn, a boarding house or a lodging house or in a residence for students, seniors, individuals with a disability or other individuals; or

(*b*) that contains private kitchen facilities, a private bath and a private living area.

« première utilisation » « *première utilisation* » "*first use*"

« première utilisation » La première utilisation d'une habitation une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet ou, si l'habitation est située dans un immeuble d'habitation à logements multiples, une fois achevées en grande partie la construction ou les dernières rénovations majeures de l'immeuble, ou de l'adjonction à celui-ci, où elle est située.

« proche » « *proche* » "*relation*"

« proche » S'entend au sens du paragraphe 256(1).

« résidence autonome » « *résidence autonome* » "*self-contained residence*"

« résidence autonome »

a) Habitation qui est une suite ou une chambre dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou une résidence d'étudiants, d'aînés, de personnes handicapées ou d'autres particuliers;

b) habitation avec cuisine, salle de bains et espace habitable privés.

Reference to "lease"

(2) In this section, a reference to a "lease" shall be read as a reference to a "lease, licence or similar arrangement".

Mention de « bail »

(2) La mention d'un bail au présent article vaut mention d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable.

Rebate in respect of land and building for residential rental accommodation

(3) If

(*a*) a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(i) is the recipient of a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "purchase from the supplier") from another person of a residential complex or of an interest in a residential complex and is not a builder of the complex, or

(ii) is a builder of a residential complex, or of an addition to a multiple unit residential complex, who makes an exempt supply by way of lease included in section 6 or 6.1 of Part I of Schedule V that results in the particular person being

Remboursement pour fonds et bâtiment loués à des fins résidentielles

(3) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une personne (sauf une coopérative d'habitation) dans le cas où, à la fois :

a) la personne, selon le cas :

(i) est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente (appelée « achat auprès du fournisseur » au présent paragraphe), effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation ou d'un droit dans un tel immeuble, mais n'est pas le constructeur de l'immeuble,

(ii) est le constructeur d'un immeuble d'habitation, ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples, qui effectue une fourniture exonérée par bail incluse aux articles 6 ou 6.1 de la partie I de l'annexe V par suite de laquelle elle est réputée, par l'article 191, avoir effectué et reçu, par vente, la

deemed under section 191 to have made and received a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "deemed purchase") of the complex or addition,

(*b*) at a particular time, tax first becomes payable in respect of the purchase from the supplier or tax in respect of the deemed purchase is deemed to have been paid by the person,

(*c*) at the particular time, the complex or addition, as the case may be, is a qualifying residential unit of the person or includes one or more qualifying residential units of the person, and

(*d*) the person is not entitled to include the tax in respect of the purchase from the supplier, or the tax in respect of the deemed purchase, in determining an input tax credit of the person,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the person equal to the total of all amounts each of which is an amount, in respect of a residential unit that forms part of the residential complex or addition, as the case may be, and is a qualifying residential unit of the person at the particular time, determined by the formula

A x ($450,000 - B)/$100,000

where

A is the lesser of $8750 and the amount determined by the formula

$A_1 \times A_2$

where

A_1 is 36% of the total tax under subsection 165(1) that is payable in respectof the purchase from the supplier or is deemedto have been paid in respect of the deemed purchase, and

A_2 is

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, 1, and

(ii) in any other case, the unit's percentage of total floor space, and

B is the greater of $350,000 and

fourniture taxable (appelée « achat présumé » au présent paragraphe) de l'immeuble ou de l'adjonction;

b) à un moment donné, la taxe devient payable pour la première fois relativement à l'achat auprès du fournisseur ou la taxe relative à l'achat présumé est réputée avoir été payée par la personne;

c) au moment donné, l'immeuble ou l'adjonction, selon le cas, est une habitation admissible de la personne ou comprend une ou plusieurs telles habitations;

d) la personne ne peut inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe relative à l'achat auprès du fournisseur ou la taxe relative à l'achat présumé.

Le montant remboursable est égal au total des montants représentant chacun le montant, relatif à une habitation qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, et qui est une habitation admissible de la personne au moment donné, obtenu par la formule suivante :

A x (450 000 $ - B)/100 000 $

où :

A représente 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

$A_1 \times A_2$

où :

A_1 représente 36 % du total de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est payable relativement à l'achat auprès du fournisseur ou qui est réputée avoir été payée relativement à l'achat présumé,

A_2 :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, 1,

(ii) dans les autres cas, le pourcentage de superficie totale de l'habitation;

B 350 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, sa juste valeur marchande au moment donné,

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the fair market value of the unit at the particular time, and

(ii) in any other case, the amount determined by the formula

$$B_1 \times B_2$$

where

B_1 is the unit's percentage of total floor space, and

B_2 is the fair market value at the particular time of the residential complex or addition, as the case may be.

(ii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

$$B_1 \times B_2$$

où :

B_1 représente le pourcentage de superficie totale de l'habitation,

B_2 la juste valeur marchande, au moment donné, de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas.

Rebate in respect of sale of building and lease of land

(4) If

(*a*) a person, other than a cooperative housing corporation, is a builder of a residential complex or of an addition to a multiple unit residential complex and the person makes

(i) an exempt supply by way of sale, included in section 5.1 of Part I of Schedule V, of a building or part of a building, and

(ii) an exempt supply, included in section 7 of that Part, of land by way of lease or an exempt supply, included in that section, by way of assignment of a lease in respect of land,

(*b*) the lease provides for continuous possession or use of the land for a period of at least twenty years or it contains an option to purchase the land,

(*c*) those supplies result in the person being deemed under section 191 to have made and received a taxable supply by way of sale of the complex or addition and to have paid tax at a particular time in respect of that supply,

(*d*) in the case of a multiple unit residential complex or an addition to such a complex, the complex or addition, as the case may be, includes, at the particular time, one or more qualifying residential units of the person,

Remboursement pour vente de bâtiment et location de fonds

(4) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une personne (sauf une coopérative d'habitation) dans le cas où, à la fois :

a) la personne est le constructeur d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples et effectue les fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par vente, incluse à l'article 5.1 de la partie I de l'annexe V, d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment,

(ii) la fourniture exonérée, incluse à l'article 7 de cette partie, d'un fonds par bail ou la fourniture exonérée, incluse à cet article, par cession, d'un bail relatif à un fonds;

b) le bail prévoit la possession ou l'utilisation continues du fonds pendant une période d'au moins vingt ans ou une option d'achat du fonds;

c) par suite des fournitures, la personne est réputée, par l'article 191, avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable de l'immeuble ou de l'adjonction et avoir payé, à un moment donné, la taxe relative à cette fourniture;

d) dans le cas d'un immeuble d'habitation à logements multiples ou d'une adjonction à un tel immeuble, l'immeuble ou l'adjonction, selon le cas, comprend, au moment donné, une ou plusieurs habitations admissibles de la personne;

(*e*) the person is not entitled to include the tax deemed to have been paid by the person in determining an input tax credit of the person, and

(*f*) in the case of an exempt supply by way of sale of a single unit residential complex or a residential condominium unit, the recipient of that supply is entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex or unit,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the person equal to the total of all amounts each of which is an amount, in respect of a residential unit that forms part of the complex or addition, as the case may be, and is, in the case of a multiple unit residential complex or an addition to such a complex, a qualifying residential unit of the person at the particular time, determined by the formula

[A x ($450,000 - B)/$100,000] - C

where

A is the lesser of $8750 and the amount determined by the formula

$A_1 \times A_2$

where

A_1 is 36% of the tax under subsection 165(1) that is deemed to have been paid by the person at the particular time, and

A_2 is

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, 1, and

(ii) in any other case, the unit's percentage of total floor space,

B is the greater of $350,000 and

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the fair market value of the unit at the particular time, and

(ii) in any other case, the amount determined by the formula

$B_1 \times B_2$

where

e) la personne n'a pas le droit d'inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe qu'elle est réputée avoir payée;

f) dans le cas de la fourniture exonérée par vente d'un immeuble d'habitation à logement unique ou d'un logement en copropriété, l'acquéreur de la fourniture a droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble ou au logement.

Le montant remboursable est égal au total des montants représentant chacun le montant, relatif à une habitation qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, et qui, dans le cas d'un immeuble d'habitation à logements multiples ou d'une adjonction à un tel immeuble, est une habitation admissible de la personne au moment donné, obtenu par la formule suivante :

[A x (450 000 $ - B)/100 000 $] - C

où :

A représente 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

$A_1 \times A_2$

où :

A_1 représente 36 % de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est réputée avoir été payée par la personne au moment donné,

A_2 :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, 1,

(ii) dans les autres cas, le pourcentage de superficie totale de l'habitation;

B 350 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, sa juste valeur marchande au moment donné,

(ii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

$B_1 \times B_2$

B_1 is the unit's percentage of total floor space, and

B_2 is the fair market value at the particular time of the residential complex or addition, as the case may be, and

C is the amount of the rebate, if any, under subsection 254.1(2) that the recipient of the exempt supply by way of sale is entitled to claim in respect of the complex or unit.

où :

B_1 représente le pourcentage de superficie totale de l'habitation,

B_2 la juste valeur marchande, au moment donné, de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas;

C le montant du remboursement, prévu au paragraphe 254.1(2), que l'acquéreur de la fourniture exonérée par vente peut demander relativement à l'immeuble ou au logement.

Rebate for cooperative housing corporation

(5) If

(*a*) a cooperative housing corporation (in this subsection referred to as the "cooperative")

(i) is the recipient of a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "purchase from the supplier") from another person of a residential complex or of an interest in a residential complex and is not a builder of the complex, or

(ii) is a builder of a residential complex, or of an addition to a multiple unit residential complex, who makes an exempt supply by way of lease included in section 6 of Part I of Schedule V that results in the cooperative being deemed under section 191 to have made and received a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "deemed purchase") of the complex or addition and to have paid tax in respect of that supply,

(*b*) the cooperative is not entitled to include the tax in respect of the purchase from the supplier, or the tax in respect of the deemed purchase, in determining an input tax credit of the cooperative, and

(*c*) at any time at which a residential unit included in the complex is a qualifying residential unit of the cooperative, the cooperative first gives occupancy of the unit after its construction or last substantial renovation under an agreement for a supply of that unit that is an exempt supply

Remboursement pour coopérative d'habitation

(5) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une coopérative d'habitation dans le cas où, à la fois :

a) la coopérative, selon le cas :

(i) est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente (appelée « achat auprès du fournisseur » au présent paragraphe), effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation ou d'un droit dans un tel immeuble, mais n'est pas le constructeur de l'immeuble,

(ii) est le constructeur d'un immeuble d'habitation, ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples, qui effectue une fourniture exonérée par bail incluse à l'article 6 de la partie I de l'annexe V par suite de laquelle elle est réputée, par l'article 191, avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable (appelée « achat présumé » au présent paragraphe) de l'immeuble ou de l'adjonction et avoir payé la taxe relative à cette fourniture;

b) la coopérative ne peut inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe relative à l'achat auprès du fournisseur ou la taxe relative à l'achat présumé;

c) à un moment où une habitation faisant partie de l'immeuble est une habitation admissible de la coopérative, celle-ci en permet l'occupation pour la première fois, après l'achèvement de sa construction ou des dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, en application d'une convention concernant une fourniture de l'habitation qui est une fourniture exonérée incluse à l'article 6 de la partie I de l'annexe V.

included in section 6 of Part I of Schedule V,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the cooperative in respect of that unit equal to the amount determined by the formula

[A x ($450,000 - B)/$100,000] - C

where

A is the lesser of $8750 and the amount determined by the formula

$A_1 \times A_2$

where

A_1 is 36% of the total tax under subsection 165(1) that is payable in respect of the purchase from the supplier or is deemed to have been paid in respect of the deemed purchase, and

A_2 is

(i) if the unit is a single unit residential complex, 1, and

(ii) in any other case, the unit's percentage of total floor space,

B is the greater of $350,000 and

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the fair market value of the unit at the particular time at which tax first becomes payable in respect of the purchase from the supplier or tax in respect of the deemed purchase is deemed to have been paid by the cooperative, and

(ii) in any other case, the amount determined by the formula

$B_1 \times B_2$

where

B_1 is the unit's percentage of total floor space, and

B_2 is the fair market value of the complex at the particular time, and

C is the amount of the rebate, if any, under subsection 255(2) that the recipient of the exempt supply of the unit was entitled to claim in respect of the unit.

Le montant remboursable relativement à l'habitation est égal au montant obtenu par la formule suivante :

[A x (450 000 $ - B)/100 000 $] - C

où :

A représente 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

$A_1 \times A_2$

où :

A_1 représente 36 % du total de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est payable relativement à l'achat auprès du fournisseur ou qui est réputée avoir été payée relativement à l'achat présumé,

A_2 :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique, 1,

(ii) dans les autres cas, le pourcentage de superficie totale de l'habitation;

B 350 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, sa juste valeur marchande au moment où la taxe devient payable pour la première fois relativement à l'achat auprès du fournisseur ou au moment où la taxe relative à l'achat présumé est réputée avoir été payée par la coopérative,

(ii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

$B_1 \times B_2$

où :

B_1 représente le pourcentage de superficie totale de l'habitation,

B_2 la juste valeur marchande de l'immeuble au moment applicable visé au sous-alinéa (i);

C le montant du remboursement, prévu au paragraphe 255(2), que l'acquéreur de la fourniture exonérée de l'habitation pouvait demander relativement à celle-ci.

Rebate for land leased for residential purposes

(6) If

(*a*) a person makes an exempt supply of land

(i) that is a supply included in paragraph 7(*a*) of Part I of Schedule V made to a person described in subparagraph (i) of that paragraph, or that is a supply, included in paragraph 7(*b*) of that Part, of a site in a residential trailer park, and

(ii) that results in the person being deemed under any of subsections 190(3) to (5), 200(2), 206(4) and 207(1) to have made and received a taxable supply by way of sale of the land and to have paid tax, at a particular time, in respect of that supply,

(*b*) in the case of an exempt supply of land described in paragraph 7(*a*) of Part I of Schedule V, the residential unit that is or is to be affixed to the land is or will be so affixed for the purpose of its use and enjoyment as a primary place of residence for individuals, and

(*c*) the person is not entitled to include the tax deemed to have been paid by the person in determining an input tax credit of the person,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the person equal to the amount determined by the formula

A x ($112,500 - B)/$25,000

where

A is

(i) in the case of a taxable supply in respect of which the person is deemed to have paid tax calculated on the fair market value of the land, 36% of the tax under subsection 165(1) that is deemed to have been paid in respect of that supply, and

(ii) in the case of a taxable supply in respect of which the person is deemed to have paid tax equal to the basic tax content of the land, 36% of the qualifying portion of the basic tax content of the land at the particular time, and

Remboursement pour fonds loué à des fins résidentielles

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une personne dans le cas où, à la fois :

a) la personne effectue la fourniture exonérée d'un fonds à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

(i) il s'agit d'une fourniture, incluse à l'alinéa 7*a*) de la partie I de l'annexe V, effectuée au profit d'une personne visée au sous-alinéa (i) de cet alinéa ou d'une fourniture, incluse à l'alinéa 7*b*) de cette partie, d'un emplacement dans un parc à roulottes résidentiel,

(ii) par suite de la fourniture, la personne est réputée, par l'un des paragraphes 190(3) à (5), 200(2), 206(4) et 207(1), avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable du fonds et avoir payé, à un moment donné, la taxe relative à cette fourniture;

b) s'il s'agit de la fourniture exonérée d'un fonds visée à l'alinéa 7*a*) de la partie I de l'annexe V, l'habitation qui est ou doit être fixée au fonds l'est ou le sera pour que des particuliers puissent s'en servir comme lieu de résidence habituelle;

c) la personne ne peut inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe qu'elle est réputée avoir payée.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

A x (112 500 $ - B)/25 000 $

où :

A représente :

(i) dans le cas d'une fourniture taxable relativement à laquelle la personne est réputée avoir payé la taxe calculée sur la juste valeur marchande du fonds, 36 % de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est réputée avoir été payée relativement à cette fourniture,

(ii) dans le cas d'une fourniture taxable relativement à laquelle la personne est réputée avoir payé une taxe égale à la teneur en taxe du fonds, 36 % de la

B is the greater of $87,500 and

(i) in the case of a supply of land included in paragraph 7(*a*) of Part I of Schedule V, the fair market value of the land at the particular time, and

(ii) in the case of a supply of a site in a residential trailer park or in an addition to a residential trailer park, the fair market value, at the particular time, of the park or addition, as the case may be, divided by the total number of sites in the park or addition, as the case may be, at the particular time.

fraction admissible de la teneur en taxe du fonds au moment donné;

B 87 500 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) s'il s'agit de la fourniture d'un fonds, incluse à l'alinéa 7*a*) de la partie I de l'annexe V, la juste valeur marchande du fonds au moment donné,

(ii) s'il s'agit de la fourniture d'un emplacement dans un parc à roulottes résidentiel, ou dans une adjonction à un tel parc, le quotient de la juste valeur marchande, au moment donné, du parc ou de l'adjonction, selon le cas, par le nombre total d'emplacements dans le parc ou l'adjonction, selon le cas, à ce moment.

Application for rebate and payment of tax

(7) A rebate shall not be paid to a person under this section unless

(*a*) the person files an application for the rebate within two years after

(i) in the case of a rebate under subsection (5), the end of the month in which the person makes the exempt supply referred to in subparagraph (5)(*a*)(ii),

(ii) in the case of a rebate under subsection (6), the end of the month in which the tax referred to in that subsection is deemed to have been paid by the person, and

(iii) in any other case of a rebate in respect of a residential unit, the end of the month in which tax first becomes payable by the person, or is deemed to have been paid by the person, in respect of the unit or interest in the unit or in respect of the residential complex or addition, or interest therein, in which the unit is situated;

(*b*) if the rebate is in respect of a taxable supply received by the person from another person, the person has paid all of the tax payable in respect of that supply; and

(*c*) if the rebate is in respect of a taxable supply in respect of which the person is deemed to have collected tax in a reporting period of the person, the person has reported

Demande de remboursement et paiement de taxe

(7) Un remboursement n'est accordé en vertu du présent article que si, à la fois :

a) la personne en fait la demande dans les deux ans suivant la fin du mois ci-après :

(i) dans le cas du remboursement prévu au paragraphe (5), le mois où elle effectue la fourniture exonérée visée au sous-alinéa (5)*a*)(ii),

(ii) dans le cas du remboursement prévu au paragraphe (6), le mois au cours duquel la taxe visée à ce paragraphe est réputée avoir été payée par elle,

(iii) en ce qui concerne les autres remboursements pour habitation, le mois où la taxe devient payable par elle pour la première fois, ou est réputée avoir été payée par elle pour la première fois, relativement à l'habitation ou à un droit y afférent, ou relativement à l'immeuble d'habitation ou à l'adjonction dans lequel elle est située, ou à un droit dans cet immeuble ou cette adjonction;

b) dans le cas où le remboursement fait suite à une fourniture taxable que la personne a reçue d'une autre personne, la personne a payé la totalité de la taxe payable relativement à cette fourniture;

the tax in the person's return under Division V for the reporting period and has remitted all net tax remittable, if any, as reported in that return.

Special rules

(8) For the purposes of this section,

(*a*) if, at any time, substantially all of the residential units in a multiple unit residential complex containing ten or more residential units are residential units in respect of which the condition set out in subparagraph (*a*)(iii) of the definition "qualifying residential unit" in subsection (1) is satisfied, all of the residential units in the complex are deemed to be residential units in respect of which that condition is satisfied at that time; and

(*b*) except in the case of residential units referred to in paragraph (*a*) of the definition "self-contained residence" in subsection (1),

(i) the two residential units that are located in a multiple unit residential complex containing only those two residential units are deemed to together form a single residential unit, and the complex is deemed to be a single unit residential complex and not to be a multiple unit residential complex, and

(ii) if a residential unit (in this subparagraph referred to as a "specified unit") in a building affords direct internal access (with or without the use of a key or similar device) to another area of the building that is all or part of the living area of a particular residential unit, the specified unit is deemed to be part of the particular residential unit and not to be a separate residential unit.

Restrictions

(9) No rebate shall be paid to a person under this section if all or part of the tax included in determining the rebate would otherwise be included in determining a rebate of the person

c) dans le cas où le remboursement fait suite à une fourniture taxable relativement à laquelle la personne est réputée avoir perçu la taxe au cours d'une de ses périodes de déclaration, la personne a indiqué la taxe dans sa déclaration produite aux termes de la section V pour la période de déclaration et a versé la totalité de la taxe nette qui était à verser d'après cette déclaration.

Règles spéciales

(8) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) dans le cas où, à un moment donné, la presque totalité des habitations d'un immeuble d'habitation à logements multiples comptant au moins dix habitations sont des habitations relativement auxquelles la condition énoncée au sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « habitation admissible » est remplie, la totalité des habitations de l'immeuble sont réputées être des habitations à l'égard desquelles cette condition est remplie à ce moment;

b) sauf dans le cas des habitations visées à l'alinéa *a*) de la définition de « résidence autonome » :

(i) les deux habitations situées dans un immeuble d'habitation à logements multiples qui ne compte que ces deux habitations sont réputées former une seule habitation, et l'immeuble est réputé être un immeuble d'habitation à logement unique et ne pas être un immeuble d'habitation à logements multiples,

(ii) si une habitation donnée située dans un bâtiment comporte un accès interne direct — nécessitant ou non l'utilisation d'une clé ou d'un instrument semblable — à une autre aire du bâtiment qui constitue la totalité ou une partie de l'espace habitable d'une autre habitation, l'habitation donnée est réputée faire partie de l'autre habitation et ne pas être une habitation distincte.

Restrictions

(9) Les remboursements prévus au présent article ne sont pas accordés à une personne dans le cas où la totalité ou une partie de la taxe incluse dans le calcul des rembourse-

under any of sections 254, 256, 256.1 and 259 and, in determining the rebate of a person under this section, there shall not be included any amount of tax that the person is, under an Act of Parliament (other than this Act) or any other law,

(*a*) not required to pay or remit; or

(*b*) entitled to recover by way of a rebate, refund or remission.

ments serait incluse par ailleurs dans le calcul d'un remboursement qui lui est accordé en vertu de l'un des articles 254, 256, 256.1 et 259. De plus, est exclue du calcul du remboursement d'une personne prévu au présent article toute taxe que la personne, par l'effet d'une loi fédérale (sauf la présente loi) ou de toute autre règle de droit :

a) soit n'a pas à payer ou à verser;

b) soit peut recouvrer au moyen d'un remboursement ou d'une remise.

Repayment of rebate

(10) If a person was entitled to claim a rebate under subsection (3) in respect of a qualifying residential unit (other than a unit located in a multiple unit residential complex) and, within one year after the unit is first occupied as a place of residence after the construction or last substantial renovation of the unit was substantially completed, the person makes a supply by way of sale (other than a supply deemed under section 183 or 184 to have been made) of the unit to a purchaser who is not acquiring the unit for use as the primary place of residence of the purchaser or of a relation of the purchaser, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the rebate, plus interest at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*), calculated on that amount for the period beginning on the day the rebate was paid or applied to a liability of the person and ending on the day the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General.

Restitution

(10) La personne qui avait droit au remboursement prévu au paragraphe (3) relativement à une habitation admissible (sauf une habitation située dans un immeuble d'habitation à logements multiples), mais qui, dans l'année suivant la première occupation de l'habitation à titre résidentiel, une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, effectue la fourniture par vente de l'habitation (sauf une fourniture réputée, par les articles 183 ou 184, avoir été effectuée) à un acheteur qui ne l'acquiert pas pour qu'elle lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches, est tenue de payer au receveur général un montant égal au montant du remboursement, majoré des intérêts calculés sur ce montant, au taux fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), pour la période commençant le jour où le montant du remboursement lui a été versé ou a été déduit d'une somme dont elle est redevable, et se terminant le jour où elle paie le montant au receveur général.

(2) Section 256.2 of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to have come into force on February 28, 2000 except that

(*a*) subsections (3) to (5) of that section apply

(i) to a taxable supply by way of sale of a residential complex or an interest in a residential complex to a person who is not a builder of the complex, or of a residential complex or an addition to a residential complex to a person who is, otherwise than by reason of subsection

(2) L'article 256.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 28 février 2000. Toutefois :

***a*) les paragraphes (3) à (5) de cet article s'appliquent aux fournitures suivantes :**

(i) la fourniture taxable par vente d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit dans un tel immeuble, effectuée au profit d'une personne qui n'est pas un constructeur de l'immeuble, ou d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un tel immeuble effectuée au

190(1) of the Act, a builder of the complex or addition, as the case may be, only if the construction or last substantial renovation of the complex or addition, as the case may be, began after February 27, 2000, and

(ii) to a taxable supply by way of sale of a residential complex or an addition to a residential complex that is deemed to be made to a person who has converted real property for use as the residential complex or the addition to a residential complex and is, as a result, deemed under subsection 190(1) of the Act to be a builder of the complex or addition, only if the construction or alteration necessary to effect the conversion began after February 27, 2000; and

(*b*) subsection (6) of that section does not apply to exempt supplies made before February 28, 2000.

profit d'une personne qui, autrement que par l'effet du paragraphe 190(1) de la même loi, est un constructeur de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, mais seulement si la construction ou les dernières rénovations majeures de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, ont commencé après le 27 février 2000,

(ii) la fourniture taxable par vente d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un tel immeuble qui est réputée être effectuée au profit d'une personne ayant converti un immeuble en l'immeuble d'habitation ou en l'adjonction à un tel immeuble et qui, par conséquent, est réputée par le paragraphe 190(1) de la même loi être un constructeur de l'immeuble d'habitation ou de l'adjonction, mais seulement si la construction ou les travaux de transformation nécessaires à la conversion ont commencé après le 27 février 2000;

***b*) le paragraphe (6) de cet article ne s'applique pas aux fournitures exonérées effectuées avant le 28 février 2000.**

(3) If, in order to satisfy the condition under paragraph 256.2(7)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), with respect to a rebate of a person, the person would have to file an application for the rebate before the particular day that is two years after the day on which this Act is assented to, the person shall, despite that paragraph, have until the particular day to file the application.

(3) La personne qui, afin de remplir la condition énoncée à l'alinéa 256.2(7)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), relativement à un remboursement, serait tenue de présenter une demande de remboursement avant le jour qui suit de deux ans la date de sanction de la présente loi peut, malgré cet alinéa, présenter la demande au plus tard ce jour-là.

17. (1) Subsection 261.01(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) an amount of tax under subsection 165(1) that was payable or was deemed under section 191 to have been paid by a trust in respect of a taxable supply to the trust of a residential complex, an addition to

17. (1) Le paragraphe 261.01(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) le montant de la taxe, prévue au paragraphe 165(1), qui était payable ou réputé par l'article 191 avoir été payé par une fiducie relativement à la fourniture taxable, effectuée au profit de cette fiducie, d'un immeuble d'habitation, d'une adjonction à un tel immeuble ou d'un fonds, si la fiducie avait droit, relativement à cette fourniture, à l'un

a residential complex or land if, in respect of that supply, the trust was entitled to claim any rebate under section 256.2 or would be so entitled after paying the tax payable in respect of that supply.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2000.

1993, c. 27, s. 117(2)

18. (1) Subsection 262(3) of the Act is replaced by the following:

Group of individuals

(3) If

(*a*) a supply of a residential complex or a share of the capital stock of a cooperative housing corporation is made to two or more individuals, or

(*b*) two or more individuals construct or substantially renovate, or engage another person to construct or substantially renovate, a residential complex,

the references in sections 254 to 256 to a particular individual shall be read as references to all of those individuals as a group, but only one of those individuals may apply for the rebate under section 254, 254.1, 255 or 256, as the case may be, in respect of the complex or share.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997.

19. (1) The Act is amended by adding the following after section 273:

Subdivision b.2

Export distribution centres

Definitions

273.1 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"added property" « *bien d'appoint* »

"added property" that is in the possession of a person means tangible personal property (other than property that serves as evidence of the payment of postage) or software that the person incorporates into, attaches to, combines or assembles with, or uses to pack, other property that is not property of the person held otherwise than for sale by the person.

des remboursements prévus à l'article 256.2 ou y aurait droit une fois payée la taxe payable relativement à la fourniture.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2000.

1993, ch. 27, par. 117(2)

18. (1) Le paragraphe 262(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Groupe de particuliers

(3) Lorsque la fourniture d'un immeuble d'habitation ou d'une part du capital social d'une coopérative d'habitation est effectuée au profit de plusieurs particuliers ou que plusieurs particuliers construisent ou font construire un immeuble d'habitation, ou y font ou font faire des rénovations majeures, la mention d'un particulier aux articles 254 à 256 vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, seulement l'un d'entre eux peut demander le remboursement en application des articles 254, 254.1, 255 ou 256 relativement à l'immeuble ou à la part.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997.

19. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273, de ce qui suit :

Sous-section b.2

Centres de distribution des exportations

Définitions

273.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« bien d'appoint » "added property"

« bien d'appoint » Bien meuble corporel (sauf celui qui sert à constater le paiement d'un port) ou logiciel qui est en la possession d'une personne et que celle-ci incorpore, fixe, combine ou réunit à un autre bien (sauf un bien lui appartenant et qu'elle détient à une fin autre que celle d'en faire la vente) ou dont elle se sert pour emballer un tel autre bien.

"base value" « *valeur de base* »

"base value" of property that a particular person imports or obtains physical possession of in Canada from another person means

(*a*) if the particular person imports the property, the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value of the property for the purposes of Division III; and

(*b*) in any other case, the fair market value of the property at the time the particular person obtains physical possession of it in Canada.

"basic service" « *service de base* »

"basic service" means any of the following services performed at any time in respect of goods, to the extent that, if the goods were held in a bonded warehouse at that time, it would be feasible, given the stage of processing of the goods at that time, to perform that service in the bonded warehouse and it would be permissible to do so according to the *Customs Bonded Warehouses Regulations*:

(*a*) disassembling or reassembling, if the goods have been assembled or disassembled for packing, handling or transportation purposes;

(*b*) displaying;

(*c*) inspecting;

(*d*) labelling;

(*e*) packing;

(*f*) removing, for the sole purpose of soliciting orders for goods or services, a small quantity of material, or a portion, a piece or an individual object, that represents the goods;

(*g*) storing;

(*h*) testing; or

(*i*) any of the following that do not materially alter the characteristics of the goods:

(i) cleaning,

(ii) complying with any applicable law of Canada or of a province,

(iii) diluting,

« emballage » "*packing*"

« emballage » Vise notamment le déballage, le remballage, l'empaquetage et le rempaquetage.

« entrepôt de stockage » "*bonded warehouse*"

« entrepôt de stockage » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« étiquetage » "*labelling*"

« étiquetage » Y est assimilé le marquage.

« modification sensible » "*substantial alteration of property*"

« modification sensible » S'agissant de la modification sensible d'un bien par une personne pour son exercice, l'une des activités suivantes :

a) le fait de fabriquer ou de produire un bien (sauf une immobilisation de la personne) au cours de l'exercice dans le cadre d'une entreprise exploitée par la personne, ou le fait d'engager une autre personne pour le faire;

b) le traitement entrepris par la personne ou pour celle-ci au cours de l'exercice en vue d'amener des biens lui appartenant à l'état où les biens ou le produit de ce traitement sont des stocks finis de la personne, si, à la fois :

(i) le pourcentage de valeur ajoutée, pour elle, attribuable à des services autres que des services de base relativement à ses stocks finis pour l'exercice excède 10 %,

(ii) le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour elle, relativement à ses stocks finis pour l'exercice excède 20 %.

« pourcentage de recettes d'exportation » "*export revenue percentage*"

« pourcentage de recettes d'exportation » La proportion, exprimée en pourcentage, que représentent les recettes d'exportation d'une personne pour une année par rapport à ses recettes totales déterminées pour l'année.

« produit de client » "*customer's good*"

« produit de client » En ce qui concerne une personne donnée, bien meuble corporel d'une autre personne que la personne donnée importe, ou dont elle prend matériellement possession au Canada, en vue de fournir un service ou un bien d'appoint relativement au bien meuble corporel.

(iv) normal maintenance and servicing,

(v) preserving,

(vi) separating defective goods from prime quality goods,

(vii) sorting or grading, and

(viii) trimming, filing, slitting or cutting.

"bonded warehouse" « *entrepôt de stockage* »

"bonded warehouse" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*.

"customer's good" « *produit de client* »

"customer's good", in respect of a particular person, means tangible personal property of another person that the particular person imports, or obtains physical possession of in Canada, for the purpose of supplying a service or added property in respect of the tangible personal property.

"domestic inventory" « *stocks intérieurs* »

"domestic inventory" of a person means tangible personal property that the person acquires in Canada, or acquires outside Canada and imports, for the purpose of selling the property separately for consideration in the ordinary course of a business carried on by the person.

"export revenue" « *recettes d'exportation* »

"export revenue" of a particular person for a fiscal year means the total of all amounts each of which is consideration, included in determining the specified total revenue of the person for the year, for

(*a*) a supply by way of sale of an item of domestic inventory of the person that is made outside Canada or included in Part V of Schedule VI (other than sections 2.1, 3, 11, 14 and 15.1 of that Part);

(*b*) a supply by way of sale of added property acquired by the person for the purpose of processing in Canada particular property where the particular property, or all the products resulting from that processing, as the case may be, are exported, after that processing is complete, without being consumed, used, transformed or further processed, manufactured or produced in Canada by another person except to the extent reasonably necessary or incidental to the

« recettes d'exportation » "*export revenue*"

« recettes d'exportation » S'agissant des recettes d'exportation d'une personne donnée pour un exercice, le total des montants représentant chacun la contrepartie, incluse dans le calcul des recettes totales déterminées de la personne pour l'exercice, des fournitures suivantes :

a) la fourniture par vente d'un article faisant partie des stocks intérieurs de la personne, effectuée à l'étranger ou incluse à la partie V de l'annexe VI (sauf les articles 2.1, 3, 11, 14 et 15.1 de cette partie);

b) la fourniture par vente d'un bien d'appoint acquis par la personne en vue du traitement au Canada d'un bien donné, à condition que ce dernier bien ou les produits résultant de son traitement, selon le cas, soient exportés une fois le traitement achevé sans être consommés, utilisés, transformés ou davantage traités, fabriqués ou produits au Canada par une autre personne, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport;

c) la fourniture d'un service de traitement, d'entreposage ou de distribution de biens meubles corporels d'une autre personne, à condition que les biens ou les produits résultant de leur traitement, selon le cas, soient exportés, une fois que la personne donnée en a achevé le traitement au Canada, sans être consommés, utilisés, transformés ou davantage traités, fabriqués ou produits au Canada par une personne autre que la personne donnée, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport.

« recettes totales déterminées » "*specified total revenue*"

« recettes totales déterminées » S'agissant des recettes totales déterminées d'une personne pour un exercice, le total des montants représentant chacun la contrepartie, incluse dans le calcul du revenu provenant d'une entreprise de la personne pour l'exercice, d'une fourniture qu'elle effectue (ou effectuerait si ce n'était une disposition de la présente partie portant que la fourniture est ré-

transportation of the particular property or those products; or

(*c*) a supply of a service of processing, storing or distributing tangible personal property of another person if the property, or all the products resulting from that processing, as the case may be, are exported, after the processing in Canada, if any, by the particular person is complete, without being consumed, used, transformed or further processed, manufactured or produced in Canada by any person other than the particular person except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of that property or those products.

"export revenue percentage" « *pourcentage de recettes d'exportation* »

"export revenue percentage" of a person for a year means the proportion (expressed as a percentage) that the person's export revenue for the year is of the person's specified total revenue for the year.

"finished inventory" « *stocks finis* »

"finished inventory" of a person means property of the person (other than capital property) that is in the state at which it is intended to be sold by the person, or to be used by the person as added property, in the course of a business carried on by the person.

"labelling" « *étiquetage* »

"labelling" includes marking, tagging and ticketing.

"packing" « *emballage* »

"packing" includes unpacking, repacking, packaging and repackaging.

"processing" « *traitement* »

"processing" includes adjusting, altering, assembling and any basic service.

"specified total revenue" « *recettes totales déterminées* »

"specified total revenue" of a person for a fiscal year of the person means the total of all amounts each of which is consideration, included in determining the income from a business of the person for the year, for a supply made by the person (or that would be made by the person but for any provision of this Part that deems the supply to be made by another person), other than

(*a*) a supply of a service in respect of property that the person neither imports nor obtains physical possession of in Canada for the purpose of providing the service;

putée effectuée par une autre personne), à l'exception des fournitures suivantes :

a) la fourniture d'un service relatif à un bien qu'elle n'importe pas, ou dont elle ne prend pas matériellement possession au Canada, en vue d'offrir le service;

b) la fourniture par vente d'un bien qu'elle acquiert en vue de le vendre pour une contrepartie (ou de vendre d'autres biens auxquels il a été ajouté ou combiné), mais qui n'est ni acquis au Canada, ni importé par elle;

c) la fourniture par vente d'un bien d'appoint qu'elle acquiert en vue du traitement de biens meubles corporels qu'elle n'importe pas ou dont elle ne prend pas matériellement possession au Canada;

d) la fourniture par vente d'une de ses immobilisations.

« service de base » "*basic service*"

« service de base » L'un des services suivants exécutés relativement à des produits, dans la mesure où, si les produits étaient détenus dans un entrepôt de stockage au moment de l'exécution du service, il serait possible, étant donné l'étape du traitement des produits à ce moment, d'exécuter le service dans l'entrepôt de stockage et il serait permis de le faire conformément au *Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes* :

a) le désassemblage ou le réassemblage, si les produits ont été assemblés ou désassemblés à des fins d'emballage, de manutention ou de transport;

b) l'étalage;

c) l'examen;

d) l'étiquetage;

e) l'emballage;

f) l'enlèvement d'une petite quantité d'une matière, d'une partie, d'une pièce ou d'un objet distinct qui représente les produits, dans le seul but d'obtenir des commandes de produits ou de services;

g) l'entreposage;

h) la mise à l'essai;

(*b*) a supply by way of sale of particular property that the person acquires for the purpose of selling the particular property (or selling other property to which the particular property has been added or with which the particular property has been combined) for consideration but that is neither acquired in Canada nor imported by the person;

(*c*) a supply by way of sale of added property that the person acquires for the purpose of processing tangible personal property that the person neither imports nor obtains physical possession of in Canada; and

(*d*) a supply by way of sale of capital property of the person.

"substantial alteration of property" by a person, in respect of a fiscal year of the person, means

(*a*) manufacturing or producing, or engaging another person to manufacture or produce, property (other than capital property of the person) at any time in the year in the course of a business carried on by the person; or

(*b*) any processing undertaken by or for the person during the year to bring property of the person to a state at which the property or the product of that processing is finished inventory of the person, if

(i) the person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of finished inventory of the person for the year exceeds 10%, and

(ii) the person's percentage total value added in respect of finished inventory of the person for the year exceeds 20%.

"substantial alteration of property" « *modification sensible* »

i) l'une des activités suivantes, dans la mesure où elle ne modifie pas sensiblement les propriétés des produits :

(i) le nettoyage,

(ii) toute activité nécessaire pour assurer le respect de toute loi fédérale ou provinciale qui s'y applique,

(iii) la dilution,

(iv) les services habituels d'entretien,

(v) la préservation,

(vi) la séparation des produits défectueux de ceux de première qualité,

(vii) le tri ou le classement,

(viii) le rognage, l'appareillage, le découpage ou le coupage.

« stocks finis » Biens d'une personne (sauf des immobilisations) qui sont dans l'état où la personne a l'intention de les vendre, ou de les utiliser à titre de biens d'appoint, dans le cadre d'une entreprise qu'elle exploite.

« stocks finis » "*finished inventory*"

« stocks intérieurs » S'agissant des stocks intérieurs d'une personne, biens meubles corporels qu'elle acquiert au Canada, ou acquiert à l'étranger puis importe, en vue de les vendre séparément pour une contrepartie dans le cours normal d'une entreprise qu'elle exploite.

« stocks intérieurs » "*domestic inventory*"

« traitement » Notamment l'ajustement, la modification, l'assemblage et tout service de base.

« traitement » "*processing*"

« valeur de base » S'agissant de la valeur de base du bien qu'une personne donnée importe ou dont elle prend matériellement possession au Canada d'une autre personne :

a) en cas d'importation du bien, la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur du bien pour l'application de la section III;

b) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien au moment où la personne donnée en prend matériellement possession au Canada.

« valeur de base » "*base value*"

Value added attributable to non-basic services in respect of finished inventory

(2) A person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of finished inventory of the person for a fiscal year of the person is the amount (expressed as a percentage) determined by the formula

A/B

where

A is the total of all amounts each of which

(*a*) is part of the total cost to the person of all property that was finished inventory of the person supplied, or used as added property, by the person during the year, and

(*b*) is reasonably attributable to

(i) salary, wages or other remuneration paid or payable to employees of the person, excluding any amounts that are reasonably attributable to the performance of basic services, or

(ii) consideration paid or payable by the person to engage other persons to perform processing, excluding any portion of such consideration that is reasonably attributed by the other persons to tangible personal property supplied in connection with that processing or that is reasonably attributable to the performance of basic services, and

B is the total cost to the person of the property.

Total value added in respect of finished inventory

(3) The percentage total value added in respect of finished inventory of a person for a fiscal year of the person is the amount (expressed as a percentage) that would be determined for the year by the formula in subsection (2) if the total for A in that subsection did not exclude any amounts that are reasonably attributable to the performance of basic services.

Valeur ajoutée attribuable à des services autres que des services de base relativement à des stocks finis

(2) Le pourcentage de valeur ajoutée, pour une personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement aux stocks finis de la personne pour son exercice correspond au montant, exprimé en pourcentage, obtenu par la formule suivante :

A/B

où :

A représente le total des montants représentant chacun un montant :

a) d'une part, qui fait partie du coût total, pour la personne, de biens faisant partie de ses stocks finis qu'elle a fournis, ou utilisés à titre de biens d'appoint, au cours de l'exercice,

b) d'autre part, qu'il est raisonnable d'attribuer :

(i) soit au traitement, salaire ou autre rémunération payé ou payable à des salariés, à l'exclusion des montants qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base,

(ii) soit à la contrepartie payée ou payable par la personne en vue d'engager d'autres personnes pour effectuer des activités de traitement, à l'exclusion de toute partie de cette contrepartie qui est raisonnablement attribuée par les autres personnes à des biens meubles corporels fournis à l'occasion de ces activités ou qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base;

B le coût total des biens pour la personne.

Valeur ajoutée totale relativement à des stocks finis

(3) Le pourcentage de valeur ajoutée totale relativement à des stocks finis d'une personne pour son exercice correspond au montant, exprimé en pourcentage, qui serait déterminé pour l'exercice selon la formule figurant au paragraphe (2) si des montants qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base n'étaient pas exclus de la valeur de l'élément A de cette formule.

Value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods

(4) A person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods for a fiscal year of the person is the amount (expressed as a percentage) determined by the formula

A/(A + B)

where

A is the total of all consideration, included in determining the income from a business of the person for the year, for supplies of services, or of added property, in respect of customers' goods, other than the portion of such consideration that is reasonably attributable to the performance of basic services or to the provision of added property used in the performance of basic services, and

B is the total of the base values of the customers' goods.

Valeur ajoutée attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients

(4) Le pourcentage de valeur ajoutée, pour une personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients pour son exercice correspond au montant, exprimé en pourcentage, obtenu par la formule suivante :

A/(A + B)

où :

A représente le total des contreparties, incluses dans le calcul du revenu provenant d'une entreprise de la personne pour l'exercice, de fournitures de services ou de biens d'appoint relatives à des produits de clients, à l'exclusion de la partie de ces contreparties qu'il est raisonnable d'attribuer à l'éxclusion de services de base ou à la livraison de biens d'appoint utilisés dans le cadre de l'exécution de tels services;

B le total des valeurs de base des produits de clients.

Total value added in respect of customers' goods

(5) A person's percentage total value added in respect of customers' goods for a fiscal year of the person is the percentage that would be determined for the year by the formula in subsection (4) if the total for A in that subsection did not exclude any amounts that are reasonably attributable to the performance of basic services or the provision of added property used in the performance of basic services.

Valeur ajoutée totale relative à des produits de clients

(5) Le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour une personne, relativement à des produits de clients pour un exercice de la personne correspond au pourcentage qui serait déterminé pour l'exercice selon la formule figurant au paragraphe (4) si des montants qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base ou à la livraison de biens d'appoint utilisés dans l'exécution de tels services n'étaient pas exclus de la valeur de l'élément A de cette formule.

Non-arm's length transactions

(6) For the purpose of determining a particular person's export revenue percentage or an amount under any of subsections (2) to (5) in respect of finished inventory of a particular person or customers' goods in respect of a particular person, if a supply between the particular person and another person with whom the particular person is not dealing at arm's length is made for no consideration or for less than fair market value and any consideration for the supply would be included in determining the income from a business of the particular person for a year, the supply is deemed to have been made for consideration equal to fair market value and

Opérations entre personnes ayant un lien de dépendance

(6) Lorsqu'il s'agit de déterminer le pourcentage de recettes d'exportation d'une personne donnée ou l'un des montants prévus aux paragraphes (2) à (5) relativement à des stocks finis d'une personne donnée ou à des produits de clients qui la concernent, dans le cas où une fourniture est effectuée à titre gratuit ou pour une contrepartie inférieure à la juste valeur marchande entre la personne donnée et une autre personne avec laquelle elle a un lien de dépendance et où tout ou partie de la contrepartie de la fourniture serait incluse dans le calcul du revenu tiré d'une entreprise de la personne donnée pour une année, la fourniture est réputée avoir été effectuée pour une

that consideration is deemed to be included in determining that income.

Export distribution centre certificate

(7) The Minister may, on the application of a person who is registered under Subdivision d of Division V and who is engaged exclusively in commercial activities, authorize the person to use, beginning on a particular day in a fiscal year of the person and subject to such conditions as the Minister may from time to time specify, a certificate (in this section referred to as an "export distribution centre certificate") for the purposes of section 1.2 of Part V of Schedule VI and section 11 of Schedule VII, if it can reasonably be expected that

(*a*) the person will not engage in the substantial alteration of property in the year;

(*b*) either the person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods for the year will not exceed 10% or the person's percentage total value added in respect of customers' goods for the year will not exceed 20%; and

(*c*) the person's export revenue percentage for the year will be at least 90%.

Application

(8) An application for an authorization to use an export distribution centre certificate shall be made in prescribed form containing prescribed information and be filed with the Minister in prescribed manner.

Notice of authorization

(9) If the Minister authorizes a person to use an export distribution centre certificate, the Minister shall notify the person in writing of the authorization, its effective date and its expiry date and the number assigned by the Minister that identifies the person or the authorization and that must be disclosed by the person when providing the certificate for the purpose of section 1.2 of Part V of Schedule VI or when accounting for imported goods in accordance with section 11 of Schedule VII.

contrepartie égale à la juste valeur marchande, et cette contrepartie est réputée être incluse dans le calcul du revenu en question.

Certificat de centre de distribution des exportations

(7) Le ministre peut, à la demande d'une personne inscrite aux termes de la sous-section d de la section V et exerçant exclusivement des activités commerciales, accorder l'autorisation d'utiliser, à compter d'un jour donné d'un exercice et sous réserve des conditions qu'il peut fixer au besoin, un certificat (appelé « certificat de centre de distribution des exportations » au présent article) pour l'application de l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI et de l'article 11 de l'annexe VII, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que les éventualités suivantes se réalisent :

a) la personne n'effectue pas la modification sensible de biens au cours de l'exercice;

b) le pourcentage de valeur ajoutée, pour la personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients pour l'exercice n'excède pas 10 %, ou le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour elle, relativement à des produits de clients pour l'exercice n'excède pas 20 %;

c) le pourcentage de recettes d'exportation de la personne pour l'exercice est égal ou supérieur à 90 %.

Demande

(8) La demande d'autorisation d'utiliser un certificat de centre de distribution des exportations doit contenir les renseignements requis par le ministre et lui être présentée en la forme et selon les modalités qu'il détermine.

Avis d'autorisation

(9) Le ministre informe la personne de l'autorisation d'utiliser un certificat de centre de distribution des exportations dans un avis écrit qui précise les dates de prise d'effet et d'expiration de l'autorisation ainsi que le numéro d'identification attribué à la personne ou à l'autorisation et que la personne devra communiquer à l'occasion de la présentation du certificat pour l'application de l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI ou de la déclaration en détail ou provisoire de biens

importés conformément à l'article 11 de l'annexe VII.

Revocation

(10) The Minister may, after giving a person to whom an authorization has been granted under subsection (7) reasonable written notice, revoke the authorization, effective on a day in a particular fiscal year of the person, if

(*a*) the person fails to comply with any condition attached to the authorization or with any provision of this Part;

(*b*) it can reasonably be expected that

(i) one or both of the conditions described in paragraphs (7)(*a*) and (*b*) would not be met if the fiscal year referred to in those paragraphs were the particular fiscal year, or

(ii) the person's export revenue percentage for the particular fiscal year will be less than 80%; or

(*c*) the person has requested in writing that the authorization be revoked as of that day.

Retrait d'autorisation

(10) Le ministre peut, sur préavis écrit suffisant à la personne à qui l'autorisation a été accordée, retirer l'autorisation à compter d'un jour d'un exercice donné de la personne si, selon le cas :

a) la personne ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente partie;

b) il est raisonnable de s'attendre à ce que, selon le cas :

(i) l'une ou l'autre des conditions énoncées aux alinéas (7)*a*) et *b*), ou les deux, ne soient pas respectées, à supposer que l'exercice qui y est mentionné soit l'exercice donné,

(ii) le pourcentage de recettes d'exportation de la personne pour l'exercice donné soit inférieur à 80 %;

c) la personne a demandé par écrit que l'autorisation soit retirée à compter du jour en question.

Deemed revocation

(11) Subject to subsection (10), an authorization granted to a person under subsection (7) is deemed to have been revoked, effective immediately after a fiscal year of the person, if

(*a*) the person had engaged in the substantial alteration of property in that year;

(*b*) the person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods for the year exceeds 10% and the person's percentage total value added in respect of customers' goods for the year exceeds 20%; or

(*c*) the person's export revenue percentage for the year is less than 80%.

Présomption de retrait

(11) Sous réserve du paragraphe (10), l'autorisation accordée à une personne est réputée avoir été retirée à compter du lendemain du dernier jour d'un exercice de la personne si, selon le cas :

a) la personne a effectué la modification sensible de biens au cours de l'exercice;

b) le pourcentage de valeur ajoutée, pour la personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients pour l'exercice excède 10 %, et le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour elle, relativement à des produits de clients pour l'exercice excède 20 %;

c) le pourcentage de recettes d'exportation de la personne pour l'exercice est inférieur à 80 %.

Cessation

(12) An authorization granted under subsection (7) to a person ceases to have effect immediately before the earlier of

(*a*) the day on which a revocation of the authorization becomes effective, and

Cessation

(12) L'autorisation accordée à une personne cesse d'avoir effet immédiatement avant le premier en date des jours suivants :

a) le jour de la prise d'effet de son retrait;

(*b*) the day that is three years after the day on which the authorization became effective.

Application after revocation

(13) If an authorization granted to a person under subsection (7) is revoked, effective on a particular day, the Minister shall not grant to the person another authorization under that subsection that becomes effective before

(*a*) if the authorization was revoked in circumstances described in paragraph (10)(*a*), the day that is two years after the particular day; and

(*b*) in any other case, the first day of the second fiscal year of the person beginning after the particular day.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2001.

1997, c. 10, s. 77(1)

20. (1) Subsections 278.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Filing of return by electronic filing

(2) A person who is required to file with the Minister a return under this Part, and who meets the criteria specified in writing by the Minister for the purposes of this section, may file the return by way of electronic filing.

1997, c. 10, s. 77(1)

(2) Subsection 278.1(5) of the Act is renumbered as subsection 278.1(3).

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on October 4, 2000.

1997, c. 10, s. 243(1)

21. (1) Section 2 of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

2. A particular supply by way of sale of a residential complex or an interest in a residential complex made by a particular person who is not a builder of the complex or, if the complex is a multiple unit residential complex, an addition to the complex, unless

(*a*) the particular person claimed an input tax credit in respect of the last acquisition by the person of the complex or in respect of an improvement to the complex acquired, imported or brought into a participating province by the person after the complex was last acquired by the person; or

b) le jour qui suit de trois ans la prise d'effet de l'autorisation.

Demande faisant suite au retrait

(13) Dans le cas où l'autorisation accordée à une personne en vertu du paragraphe (7) est retirée à compter d'un jour donné, le ministre ne peut lui en accorder une autre, en vertu du même paragraphe, qui prend effet avant :

a) le jour qui suit de deux ans le jour donné, si l'autorisation a été retirée dans les circonstances visées à l'alinéa (10)*a*);

b) le premier jour du deuxième exercice de la personne commençant après le jour donné, dans les autres cas.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2001.

1997, ch. 10, par. 77(1)

20. (1) Les paragraphes 278.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Production de déclaration par voie électronique

(2) La personne tenue de présenter au ministre une déclaration en vertu de la présente partie et qui répond aux critères que le ministre établit par écrit pour l'application du présent article peut produire la déclaration par voie électronique.

1997, ch. 10, par. 77(1)

(2) Le paragraphe 278.1(5) de la même loi devient le paragraphe 278.1(3).

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 4 octobre 2000.

1997, ch. 10, par. 243(1)

21. (1) L'article 2 de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2. La fourniture par vente d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit dans un tel immeuble, (appelée « fourniture donnée » au présent paragraphe) effectuée par une personne donnée autre que le constructeur de l'immeuble ou, si l'immeuble est un immeuble d'habitation à logements multiples, d'une adjonction à celui-ci, sauf si, selon le cas :

a) la personne donnée a demandé un crédit de taxe sur les intrants relativement à sa dernière acquisition de l'immeuble ou relativement à des améliorations apportées à celui-ci, qu'elle a acquises, importées, ou transférées dans une province participante après sa dernière acquisition de l'immeuble;

(*b*) the recipient is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act and

(i) the recipient made a taxable supply by way of sale (in this paragraph referred to as the "prior supply") of the complex or interest to a person (in this paragraph referred to as the "prior recipient") who is the particular person or, if the particular person is a personal trust other than a testamentary trust, the settlor of the trust or, in the case of a testamentary trust that arose as a result of the death of an individual, the deceased individual,

(ii) the prior supply is the last supply by way of sale of the complex or interest to the prior recipient,

(iii) the particular supply is not made more than one year after the particular day that is the day on which the prior recipient acquired the interest, or that is the earlier of the day on which the prior recipient acquired ownership of the complex and the day on which the prior recipient acquired possession of the complex, under the agreement for the prior supply,

(iv) the complex has not been occupied by any individual as a place of residence or lodging after the construction or last substantial renovation of the complex was substantially completed,

(v) the particular supply is made pursuant to a right or obligation of the recipient to purchase the complex or interest that is provided for under the agreement for the prior supply, and

(vi) the recipient makes an election under this section jointly with the particular person in prescribed form containing prescribed information and filed with the Minister with the recipient's return in which the recipient is required to report the tax in respect of the particular supply.

b) l'acquéreur est inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'acquéreur a effectué une fourniture taxable par vente de l'immeuble ou du droit (appelée « fourniture antérieure » au présent alinéa) au profit d'une personne (appelée « acquéreur antérieur » au présent alinéa) qui est soit la personne donnée, soit, si celle-ci est une fiducie personnelle autre qu'une fiducie testamentaire, l'auteur de la fiducie, soit, dans le cas d'une fiducie testamentaire découlant du décès d'un particulier, le particulier décédé,

(ii) la fourniture antérieure était la dernière fourniture par vente de l'immeuble ou du droit effectuée au profit de l'acquéreur antérieur,

(iii) la fourniture donnée n'est pas effectuée plus d'un an après le jour qui correspond soit au jour où l'acquéreur antérieur a acquis le droit, soit au premier en date du jour où il a acquis la propriété de l'immeuble aux termes de la convention portant sur la fourniture antérieure ou du jour où il en a pris possession aux termes de cette convention,

(iv) l'immeuble n'a pas été occupé à titre résidentiel ou d'hébergement une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont il a fait l'objet,

(v) la fourniture donnée est effectuée conformément au droit ou à l'obligation de l'acquéreur d'acheter l'immeuble ou le droit, qui est prévu dans la convention portant sur la fourniture antérieure,

(vi) l'acquéreur fait, en vertu du présent article, un choix conjoint avec la personne donnée dans un document contenant les renseignements requis par le ministre et présenté en la forme déterminée par celui-ci avec la déclaration dans laquelle il est tenu de déclarer la taxe relative à la fourniture donnée.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after October 4, 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 4 octobre 2000.

1997, c. 10, s. 90(1)

22. (1) Paragraph 9(2)(*a*) of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*a*) a supply of real property that is, immediately before the time ownership or possession of the property is transferred to the recipient of the supply under the agreement for the supply, capital property used primarily

(i) in a business carried on by the individual or trust with a reasonable expectation of profit, or

(ii) if the individual or trust is a registrant,

(A) in making taxable supplies of the real property by way of lease, licence or similar arrangement, or

(B) in any combination of the uses described in subparagraph (i) and clause (A);

1997, ch. 10, par. 90(1)

22. (1) L'alinéa 9(2)*a*) de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la fourniture d'un immeuble qui est, immédiatement avant le transfert de sa propriété ou de sa possession à l'acquéreur aux termes de la convention concernant la fourniture, une immobilisation utilisée principalement :

(i) soit dans une entreprise que le particulier ou la fiducie exploite dans une attente raisonnable de profit,

(ii) soit, si le particulier ou la fiducie est un inscrit :

(A) pour effectuer des fournitures taxables de l'immeuble par bail, licence ou accord semblable,

(B) à l'une et l'autre des fins visées au sous-alinéa (i) et à la division (A);

1997, c. 10, s. 90(1)

(2) Subsection 9(2) of Part I of Schedule V to the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) a supply of a residential complex or an interest in a residential complex; or

(*f*) a particular supply to a recipient who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act and who has made an election under this paragraph jointly with the individual or trust in prescribed form containing prescribed information and filed with the Minister with the recipient's return in which the recipient is required to report the tax in respect of the supply, if

(i) the recipient made a taxable supply by way of sale (in this paragraph referred to as the "prior supply") of the real property to a person (in this paragraph referred to as the "prior recipient") who is the individual, trust or settlor of the trust and that supply is the last supply by way of sale of the real property to the prior recipient,

1997, ch. 10, par. 90(1)

(2) L'alinéa 9(2)*e*) de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la fourniture d'un immeuble d'habitation ou d'un droit dans un tel immeuble;

f) la fourniture donnée effectuée au profit d'un acquéreur qui est inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et qui a fait, en vertu du présent alinéa, un choix conjoint avec le particulier ou la fiducie dans un document contenant les renseignements requis par le ministre et présenté en la forme déterminée par celui-ci avec la déclaration dans laquelle il est tenu de déclarer la taxe relative à la fourniture, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'acquéreur a effectué une fourniture taxable par vente de l'immeuble (appelée « fourniture antérieure » au présent alinéa) au profit d'une personne (appelée « acquéreur antérieur » au présent alinéa) qui est le particulier, la fiducie ou l'auteur de celle-ci, et cette fourniture est la dernière fourniture par vente de l'im-

(ii) the particular day that is the earlier of the day on which, under the agreement for the prior supply, the prior recipient acquired ownership of the real property and the day the prior recipient acquired possession of the real property is not more than one year before the day the particular supply is made, and

(iii) the particular supply is made pursuant to a right or obligation of the recipient to purchase the real property that is provided for under the agreement for the prior supply.

meuble effectuée au profit de l'acquéreur antérieur,

(ii) le jour où, aux termes de la convention portant sur la fourniture antérieure, l'acquéreur antérieur a acquis la propriété de l'immeuble ou, s'il est antérieur, le jour où il a pris possession de l'immeuble précède d'au plus un an le jour où la fourniture donnée est effectuée,

(iii) la fourniture donnée est effectuée conformément au droit ou à l'obligation de l'acquéreur d'acheter l'immeuble, qui est prévu dans la convention portant sur la fourniture antérieure.

(3) Subsections (1) and (2) apply to supplies by way of sale made after October 4, 2000.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures par vente effectuées après le 4 octobre 2000.

2000, c. 30, s. 113(1)

23. (1) The portion of the definition "practitioner" in section 1 of Part II of Schedule V to the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

"practitioner", in respect of a supply of optometric, chiropractic, physiotherapy, chiropodic, podiatric, osteopathic, audiological, speech therapy, occupational therapy, psychological or dietetic services, means a person who

(*a*) practises the profession of optometry, chiropractic, physiotherapy, chiropody, podiatry, osteopathy, audiology, speech therapy, occupational therapy, psychology or dietetics, as the case may be,

2000, ch. 30, par. 113(1)

23. (1) Le passage de la définition de « praticien » précédant l'alinéa *b*), à l'article 1 de la partie II de l'annexe V de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« praticien » Quant à la fourniture de services d'optométrie, de chiropraxie, de physiothérapie, de chiropodie, de podiatrie, d'ostéopathie, d'audiologie, d'orthophonie, d'ergothérapie, de psychologie ou de diététique, personne qui répond aux conditions suivantes :

a) elle exerce l'optométrie, la chiropraxie, la physiothérapie, la chiropodie, la podiatrie, l'ostéopathie, l'audiologie, l'orthophonie, l'ergothérapie, la psychologie ou la diététique, selon le cas;

(2) Subsection (1) applies only to supplies made in 2001.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux fournitures effectuées en 2001.

24. (1) Section 7 of Part II of Schedule V to the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) speech therapy services;

24. (1) L'article 7 de la partie II de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) services d'orthophonie;

(2) Subsection (1) applies only to supplies made in 2001.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux fournitures effectuées en 2001.

1993, c. 27, s. 159(1); 1997, c. 10, s. 99(1)

25. (1) Section 8 of Part III of Schedule V to the Act is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 159(1); 1997, ch. 10, par. 99(1)

25. (1) L'article 8 de la partie III de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. A supply, other than a zero-rated supply, made by a government, a school authority, a vocational school, a public college or a university of a service of instructing individuals in, or administering examinations in respect of, courses leading to certificates, diplomas, licences or similar documents, or classes or ratings in respect of licences, that attest to the competence of individuals to practise or perform a trade or vocation, except where the supplier has made an election under this section in prescribed form containing prescribed information.

8. La fourniture, sauf une fourniture détaxée, effectuée par un gouvernement, une administration scolaire, une école de formation professionnelle, un collège public ou une université, d'un service consistant à donner à des particuliers des cours ou des examens qui mènent à des certificats, diplômes, permis ou documents semblables, ou à des classes ou des grades conférés par un permis, attestant la compétence de particuliers dans l'exercice d'un métier, sauf si le fournisseur a fait un choix en application du présent article en la forme déterminée par le ministre et contenant les renseignements requis par celui-ci.

(2) Subsection (1) applies

(*a*) to supplies for which all of the consideration becomes due after October 4, 2000 or is paid after that day without having become due; and

(*b*) to any supply for which consideration becomes due or is paid on or before that day if no amount was charged or collected as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the supply on or before that day, except that, with respect to that supply, section 8 of Part III of Schedule V to the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "except where the supplier has made an election under this section in prescribed form containing prescribed information".

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

***a*) aux fournitures dont la contrepartie devient due après le 4 octobre 2000 ou est payée après cette date sans être devenue due;**

***b*) aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due ou est payée avant le 5 octobre 2000, si aucun montant n'a été exigé ou perçu au titre de la taxe prévue par la partie IX de la même loi relativement à la fourniture avant cette date; toutefois, en ce qui concerne ces fournitures, il n'est pas tenu compte du passage « sauf si le fournisseur a fait un choix en application du présent article en la forme déterminée par le ministre et contenant les renseignements requis par celui-ci » à l'article 8 de la partie III de l'annexe V de la même loi, édicté par le paragraphe (1).**

1997, c. 10, s. 102(1)

26. (1) Paragraph 1(*b*) of Part V.1 of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*b*) property or a service where the supply is deemed under Part IX of the Act to have been made by the charity (other than a supply that is deemed to have been made under section 187 of the Act or that is deemed only under section 136.1 of the Act to have been made);

1997, ch. 10, par. 102(1)

26. (1) L'alinéa 1*b*) de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la fourniture d'un bien ou d'un service qui, aux termes de la partie IX de la loi, est réputée avoir été effectuée par l'organisme (sauf une fourniture qui est réputée avoir été effectuée par l'effet de l'article 187 de la loi ou par le seul effet de l'article 136.1 de la loi);

1997, c. 10, s. 102(1)

(2) Paragraph 1(*c*) of Part V.1 of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*c*) particular personal property (other than property that was acquired, manufactured

1997, ch. 10, par. 102(1)

(2) L'alinéa 1*c*) de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

or produced by the charity for the purpose of making a supply by way of sale of the property and property supplied by way of lease, licence or similar arrangement in conjunction with an exempt supply by way of lease, licence or similar arrangement by the charity of real property) where, immediately before the time tax would first become payable in respect of the supply of the particular property if it were a taxable supply, that property is used (otherwise than in making the supply) in commercial activities of the charity or, in the case of capital property, primarily in such activities;

c) la fourniture d'un bien meuble (sauf un bien que l'organisme a acquis, fabriqué ou produit en vue de le fournir par vente et un bien fourni par bail, licence ou accord semblable à l'occasion de la fourniture exonérée d'un immeuble par bail, licence ou accord semblable effectuée par l'organisme) qui, immédiatement avant le moment où la taxe deviendrait payable pour la première fois relativement à la fourniture s'il s'agissait d'une fourniture taxable, est utilisé (autrement que pour effectuer la fourniture) dans le cadre des activités commerciales de l'organisme ou, si le bien est une immobilisation, principalement dans ce cadre;

1997, c. 10, s. 102(1)

(3) Paragraph 1(*l*) of Part V.1 of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*l*) real property where the supply is made by way of sale and, immediately before the time tax would first become payable in respect of the supply if it were a taxable supply, the property is used (otherwise than in making the supply) primarily in commercial activities of the charity; or

1997, ch. 10, par. 102(1)

(3) L'alinéa 1*l*) de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) la fourniture par vente d'un immeuble qui, immédiatement avant le moment où la taxe deviendrait payable pour la première fois relativement à la fourniture s'il s'agissait d'une fourniture taxable, est utilisé (autrement que pour effectuer la fourniture) principalement dans le cadre des activités commerciales de l'organisme;

(4) Subsection (1) applies to supplies that are deemed to have been made under section 136.1 of the Act for lease intervals or billing periods beginning on or after April 1, 1997.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures qui sont réputées avoir été effectuées par l'effet de l'article 136.1 de la même loi pour des périodes de location ou des périodes de facturation commençant le 1er avril 1997 ou postérieurement.

(5) Subsections (2) and (3) apply to supplies for which consideration becomes due after 1996 or is paid after 1996 without having become due but do not apply to any supply in respect of which an amount was charged or collected as or on account of tax under Part IX of the Act on or before October 4, 2000.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie devient due après 1996 ou est payée après 1996 sans être devenue due. Ils ne s'appliquent pas aux fournitures relativement auxquelles un montant a été exigé ou perçu, avant le 5 octobre 2000, au titre de la taxe prévue par la partie IX de la même loi.

(6) Where

(*a*) before 1997 a charity was using capital property of the charity in making taxable supplies by way of lease, licence or similar arrangement of real property, or of personal property in conjunction with supplies of real property, that were included in paragraph 2(*f*) or 25(*f*) or (*h*)

(6) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

***a*) avant 1997, un organisme de bienfaisance utilisait une immobilisation lui appartenant à l'occasion de la réalisation par bail, licence ou accord semblable de fournitures taxables d'immeubles, ou de fournitures taxables de biens meubles**

of Part VI of Schedule V to the Act as the Act then read, and

(*b*) because of the enactment of section 1 of Part V.1 of that Schedule, as amended by subsections (2) and (3), the charity

(i) is considered to have, at a particular time, ceased to use the capital property, or reduced the extent to which the capital property is used, in commercial activities of the charity, upon beginning to use the property for the purpose of making the charity's first exempt supply by way of lease, licence or similar arrangement of real property, or of personal property in conjunction with a supply of real property, included in that section that would have been a taxable supply included in any of the said paragraphs if Part VI of the Schedule had continued to apply to charities, and

(ii) is deemed under subsection 200(2) or 206(4) or (5) of the Act to have made, immediately before the particular time, a supply of the capital property, or a portion of it, and to have collected tax in respect of that supply,

the charity is not required to include that tax in determining the net tax for any reporting period of the charity and is deemed, for the purpose of determining the basic tax content (as defined in subsection 123(1) of the Act) of the capital property, to have been entitled to recover an amount equal to the tax as a rebate of tax included in the description of A in that definition.

effectuées conjointement avec des fournitures d'immeubles, incluses aux alinéas 2*f*) ou 25*f*) ou *h*) de la partie VI de l'annexe V de la même loi, dans sa version applicable à cette époque,

***b*) en raison de l'édiction de l'article 1 de la partie V.1 de cette annexe, modifié par les paragraphes (2) et (3), l'organisme, à la fois :**

(i) est considéré comme ayant, à un moment donné, cessé d'utiliser l'immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales, ou réduit l'utilisation qu'il en fait dans ce cadre, du fait qu'il a commencé à l'utiliser à l'occasion de la réalisation par bail, licence ou accord semblable de sa première fourniture exonérée d'immeubles, ou de sa première fourniture exonérée de biens meubles effectuée conjointement avec une fourniture d'immeubles, incluse à cet article, qui aurait été une fourniture taxable incluse à l'un des alinéas mentionnés à l'alinéa *a*) si la partie VI de l'annexe avait continué de s'appliquer aux organismes de bienfaisance,

(ii) est réputé, par les paragraphes 200(2) ou 206(4) ou (5) de la même loi, avoir effectué, immédiatement avant le moment donné, une fourniture de l'immobilisation ou d'une partie de celle-ci et avoir perçu la taxe relative à cette fourniture,

l'organisme n'a pas à inclure cette taxe dans le calcul de sa taxe nette pour une de ses périodes de déclaration et est réputé, pour ce qui est du calcul de la teneur en taxe (au sens du paragraphe 123(1) de la même loi) de l'immobilisation, avoir eu le droit de recouvrer un montant égal à la taxe à titre de remboursement de taxe compris dans l'élément A de la formule figurant à cette définition.

1997, c. 10, s. 104(2)

27. (1) Paragraph 2(*b*) of Part VI of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*b*) property or a service where the supply is deemed under Part IX of the Act to have

27. (1) L'alinéa 2*b*) de la partie VI de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 104(2)

b) du bien ou du service qui, aux termes de la partie IX de la loi, est réputé fourni par

been made by the institution (other than a supply that is deemed only under section 136.1 of the Act to have been made);

(2) Subsection (1) applies to supplies that are deemed to have been made under section 136.1 of the Act for lease intervals or billing periods beginning on or after April 1, 1997.

l'institution (sauf s'il s'agit d'une fourniture qui est réputée avoir été effectuée par le seul effet de l'article 136.1 de la loi);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures qui sont réputées avoir été effectuées par l'effet de l'article 136.1 de la même loi pour des périodes de location ou des périodes de facturation commençant le 1er avril 1997 ou postérieurement.

1990, c. 45, s. 18

28. (1) Paragraph 25(*b*) of Part VI of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*b*) real property where the supply is deemed under Part IX of the Act to have been made (other than a supply that is deemed only under section 136.1 of the Act to have been made);

(2) Subsection (1) applies to supplies that are deemed to have been made under section 136.1 of the Act for lease intervals beginning on or after April 1, 1997.

1990, ch. 45, art. 18

28. (1) L'alinéa 25*b*) de la partie VI de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les immeubles qui sont réputés fournis aux termes de la partie IX de la loi (sauf s'il s'agit d'une fourniture qui est réputée avoir été effectuée par le seul effet de l'article 136.1 de la loi);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures qui sont réputées avoir été effectuées par l'effet de l'article 136.1 de la même loi pour des périodes de location commençant le 1er avril 1997 ou postérieurement.

2000, c. 30, s. 126(2)

29. (1) Paragraph 1(*e*) of Part V of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

(*e*) the person maintains evidence satisfactory to the Minister of the exportation of the property by the recipient.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after 2000.

2000, ch. 30, par. 126(2)

29. (1) L'alinéa 1*e*) de la partie V de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la personne possède des preuves, que le ministre estime acceptables, de l'exportation du bien par l'acquéreur.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

30. (1) Part V of Schedule VI to the Act is amended by adding the following after section 1:

1.1 A taxable supply made by way of sale to a recipient (other than a consumer) who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act of tangible personal property (other than property that is an excisable good or is a continuous transmission commodity that is to be transported by or on behalf of the recipient by means of a wire, pipeline or other conduit), where

(*a*) the recipient provides the supplier with an export certificate (within the meaning of section 221.1 of the Act), certifying that an authorization to use the certificate granted

30. (1) La partie V de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1 La fourniture taxable par vente, effectuée au profit d'un acquéreur (sauf un consommateur) qui est inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi, d'un bien meuble corporel (sauf un bien qui est un produit soumis à l'accise ou un produit transporté en continu qui est destiné à être transporté par l'acquéreur, ou pour son compte, au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation), si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'acquéreur présente au fournisseur un certificat d'exportation, au sens de l'article

to the recipient under that section is in effect at the time the supply is made, and discloses to the supplier the number referred to in subsection 221.1(4) of the Act and the expiry date of the authorization; and

(*b*) if an authorization granted by the Minister to use the certificate is not, in fact, in effect at the time the supply is made or the recipient does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*), it is the case that the supplier did not know and could not reasonably be expected to have known, at or before the latest time at which tax in respect of the supply would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, that the authorization was not in effect at the time the supply was made or that the recipient would not so export the property.

1.2 A taxable supply made by way of sale to a recipient who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act of property (other than property that is an excisable good or is a continuous transmission commodity that is to be transported by or on behalf of the recipient by means of a wire, pipeline or other conduit), where

(*a*) the recipient provides the supplier with an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1 of the Act), certifying that an authorization to use the certificate granted to the recipient under that section is in effect at the time the supply is made and that the property is being acquired for use or supply as domestic inventory or as added property of the recipient (as those expressions are defined in that section), and discloses to the supplier the number referred to in subsection 273.1(9) of the Act and the expiry date of the authorization;

(*b*) the total amount, included in a single invoice or agreement, of the consideration for that supply and for all other supplies, if any, that are made to the recipient and are otherwise included in this section is at least $1000; and

221.1 de la loi, attestant que l'autorisation d'utiliser le certificat qui a été accordée à l'acquéreur en vertu de cet article est en vigueur au moment de la fourniture et lui communique le numéro mentionné au paragraphe 221.1(4) de la loi ainsi que la date d'expiration de l'autorisation;

b) si l'autorisation d'utiliser le certificat n'est pas en vigueur au moment de la fourniture ou si l'acquéreur n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*), il s'avère que, au dernier moment où la taxe relative à la fourniture serait devenue payable si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, le fournisseur ne savait pas, et ne pouvait vraisemblablement pas savoir, que l'autorisation n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou que l'acquéreur n'exporterait pas ainsi le bien.

1.2 La fourniture taxable par vente, effectuée au profit d'un acquéreur inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi, d'un bien (sauf un bien qui est un produit soumis à l'accise ou un produit transporté en continu qui est destiné à être transporté par l'acquéreur, ou pour son compte, au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation), si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'acquéreur présente au fournisseur un certificat de centre de distribution des exportations, au sens de l'article 273.1 de la loi, attestant que l'autorisation d'utiliser le certificat qui a été accordée à l'acquéreur en vertu de cet article est en vigueur au moment de la fourniture et que le bien est acquis pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint de l'acquéreur (au sens où ces expressions s'entendent à cet article), et lui communique le numéro mentionné au paragraphe 273.1(9) de la loi ainsi que la date d'expiration de l'autorisation;

b) le total, indiqué dans une seule facture ou convention, de la contrepartie de la fourniture en question et des contreparties des autres fournitures effectuées au profit de l'acquéreur et visées par ailleurs au présent article est d'au moins 1 000 $;

(*c*) if an authorization granted by the Minister to use the certificate is not, in fact, in effect at the time the supply is made or the recipient is not acquiring the property for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in that section) in the course of commercial activities of the recipient, it is the case that, at or before the latest time at which tax in respect of the supply would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, the supplier did not know, and could not reasonably be expected to have known, that the authorization was not in effect at the time the supply was made or that the recipient was not acquiring the property for that purpose.

c) si l'autorisation d'utiliser le certificat n'est pas en vigueur au moment de la fourniture ou si l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent à cet article) dans le cadre de ses activités commerciales, il s'avère que, au dernier moment où la taxe relative à la fourniture serait devenue payable si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, le fournisseur ne savait pas, et ne pouvait vraisemblablement pas savoir, que l'autorisation n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou que l'acquéreur n'acquérait pas le bien à cette fin.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after 2000 except that, with respect to any supply in respect of which the recipient provides an export certificate (within the meaning of section 221.1 of the Act) that is in effect at the time the supply is made but was issued before January 1, 2001 and not renewed before the supply is made, or was last renewed before January 1, 2001, paragraph 1.1(*a*) of Part V of Schedule VI to the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "and discloses to the supplier the number referred to in subsection 221.1(4) of the Act and the expiry date of the authorization".

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000. Toutefois, en ce qui concerne la fourniture relativement à laquelle l'acquéreur présente un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1 de la même loi) qui est en vigueur au moment de la fourniture, mais qui a été délivré avant le 1er janvier 2001 et non renouvelé avant la fourniture, ou renouvelé pour la dernière fois avant le 1er janvier 2001, il n'est pas tenu compte du passage « et lui communique le numéro mentionné au paragraphe 221.1(4) de la loi ainsi que la date d'expiration de l'autorisation » à l'alinéa 1.1*a*) de la partie V de l'annexe VI de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

31. (1) Schedule VII to the Act is amended by adding the following after section 5:

31. (1) L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 Goods that are imported solely for the purpose of fulfilling an obligation under a warranty to repair or replace the goods if defective, where replacement goods are supplied for no additional consideration, other than shipping and handling charges, and exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of the goods.

5.1 Les produits importés dans l'unique but de remplir une obligation, prévue par une garantie, de réparer ou de remplacer les produits défectueux, à condition que les produits de remplacement soient fournis à titre gratuit, mis à part les frais d'expédition et de manutention, et exportés sans être consommés ou utilisés au Canada, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport.

(2) Subsection (1) applies to goods imported after February 28, 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après le 28 février 2000.

32. (1) Schedule VII to the Act is amended by adding the following after section 8:

8.1 Particular goods that are imported at any time by a registrant to whom has been issued an authorization under section 213.2 of the Act that is in effect at that time and that are

(*a*) processed, distributed or stored in Canada and subsequently exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of the goods,

(*b*) incorporated or transformed into, attached to, or combined or assembled with, other goods that are processed in Canada and subsequently exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of those other goods, or

(*c*) materials (other than fuel, lubricants and plant equipment) directly consumed or expended in the processing in Canada of other goods that are exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of those other goods,

where

(*d*) the particular goods are imported solely for the purpose of having services performed that are supplied by the registrant to a non-resident person,

(*e*) throughout the period beginning at the time the particular goods are imported by the registrant and ending at the time of the exportation of the particular goods or the products (in this section referred to as the "processed products") resulting from the processing referred to in whichever of paragraphs (*a*) to (*c*) applies,

(i) neither the particular goods nor the processed products are the property of a person resident in Canada,

(ii) the registrant does not have any proprietary interest in the particular goods or the processed products, and

(iii) the registrant is not closely related to any non-resident person referred to in

32. (1) L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 Les produits donnés importés par un inscrit muni d'une autorisation accordée en vertu de l'article 213.2 de la loi et qui est en vigueur au moment de l'importation, qui, selon le cas :

a) sont traités, distribués ou entreposés au Canada puis exportés sans y être consommés ou utilisés, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport;

b) sont transformés en d'autres produits ou incorporés, fixés, combinés ou réunis à d'autres produits, lesquels sont traités au Canada puis exportés sans y être consommés ou utilisés, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport;

c) sont des matières ou du matériel (sauf les carburants, les lubrifiants et le matériel d'usine) qui sont consommés ou absorbés directement lors du traitement au Canada d'autres produits qui sont exportés sans être consommés ou utilisés au Canada, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport.

Les conditions suivantes doivent toutefois être réunies :

d) les produits donnés sont importés dans l'unique but de faire exécuter des services que l'inscrit fournit à une personne non-résidente;

e) tout au long de la période commençant au moment de l'importation des produits donnés par l'inscrit et se terminant au moment de l'exportation de ces produits ou des produits (appelés « produits issus du traitement » au présent article) découlant du traitement visé à celui des alinéas *a*) à *c*) qui est applicable, les faits suivants se vérifient :

(i) ni les produits donnés ni les produits issus du traitement ne sont des biens d'une personne résidant au Canada,

paragraph (*d*) or to any non-resident person whose property are the particular goods or the processed products,

(*f*) at no time during the period referred to in paragraph (*e*) does the registrant transfer physical possession of the particular goods or the processed products to another person in Canada except for the purpose of their storage, their transportation to or from a place of storage or their transportation in the course of being exported,

(*g*) the exportation of the particular goods or the processed products, as the case may be, occurs within four years after the day on which the particular goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act*,

(*h*) at the time of that accounting for the particular goods, the registrant discloses, on the accounting document, the number assigned to the registrant under subsection 213.2(1) of the Act, and

(*i*) the registrant has provided any security that is required under section 213.1 of the Act.

8.2 For the purpose of section 8.1, "processing" includes adjusting, altering, assembling or disassembling, cleaning, maintaining, repairing or servicing, inspecting or testing, labelling, marking, tagging or ticketing, manufacturing, producing, packing, unpacking or repacking, and packaging or repackaging.

8.3 For the purpose of section 8.1, a registrant and another person are closely related to each other if they would be closely related under section 128 of the Act if the other person were a registrant resident in Canada.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 1, 1992 and applies to goods imported on or after that day except that, with respect to goods imported before

(ii) l'inscrit n'a pas de droit de propriété dans les produits donnés ou dans les produits issus du traitement,

(iii) l'inscrit n'est pas étroitement lié à la personne non-résidente visée à l'alinéa *d*) ni à une personne non-résidente dont les biens sont constitués des produits donnés ou des produits issus du traitement;

f) l'inscrit ne transfère, à aucun moment de la période visée à l'alinéa *e*), la possession matérielle des produits donnés ou des produits issus du traitement à une autre personne au Canada, sauf en vue de leur entreposage, de leur transport à destination ou en provenance d'un entrepôt ou de leur transport dans le cadre de leur exportation;

g) les produits donnés ou les produits issus du traitement, selon le cas, sont exportés dans les quatre ans suivant le jour où les produits donnés font l'objet d'une déclaration en détail ou provisoire en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*;

h) au moment de cette déclaration, l'inscrit indique, dans le document de déclaration, le numéro qui lui a été attribué en vertu du paragraphe 213.2(1) de la loi;

i) l'inscrit a donné toute garantie exigée en vertu de l'article 213.1 de la loi.

8.2 Pour l'application de l'article 8.1, le traitement comprend l'ajustement, la modification, l'assemblage ou le désassemblage, le nettoyage, l'entretien ou la réparation, l'examen ou la mise à l'essai, l'étiquetage ou le marquage, la fabrication, la production, l'emballage, le déballage ou le remballage et l'empaquetage ou le rempaquetage.

8.3 Pour l'application de l'article 8.1, l'inscrit et l'autre personne qui seraient étroitement liés en vertu de l'article 128 de la loi si l'autre personne était un inscrit résidant au Canada sont considérés comme étant étroitement liés.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er mars 1992 et s'applique aux produits importés à cette date ou postérieurement. Toutefois, en ce

February 29, 2000, paragraph 8.1(*a*) of Schedule VII to the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "distributed or stored".

33. (1) Schedule VII to the Act is amended by adding the following after section 10:

11. A particular good that is an item of domestic inventory, added property or a customer's good (as those expressions are defined in section 273.1 of the Act) imported at any time by a person who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act and to whom has been granted an authorization that is in effect at that time to use an export distribution centre certificate (within the meaning of that section), if

(*a*) when the particular good is accounted for under section 32 of the *Customs Act*, the person certifies that the authorization is in effect at that time and discloses the number referred to in subsection 273.1(9) of the Act and the effective date and expiry date of the authorization; and

(*b*) the person has provided any security that is required under section 213.1 of the Act.

(2) Subsection (1) applies to goods imported after 2000.

qui concerne les produits importés avant le 29 février 2000, il n'est pas tenu compte des mots « distribués ou entreposés » à l'alinéa 8.1*a*) de l'annexe VII de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

33. (1) L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

11. Un produit donné qui est un article faisant partie des stocks intérieurs, un bien d'appoint ou un produit de client (au sens où ces expressions s'entendent à l'article 273.1 de la loi), si l'importateur est un inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et s'est vu accorder l'autorisation — qui est en vigueur au moment de l'importation — d'utiliser un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de cet article), et si, à la fois :

a) dans le cas où le produit a fait l'objet d'une déclaration en détail ou provisoire en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, l'importateur atteste que l'autorisation est en vigueur au moment de l'importation et communique le numéro mentionné au paragraphe 273.1(9) de la loi ainsi que les dates de prise d'effet et d'expiration de l'autorisation;

b) l'importateur a donné toute garantie exigée en vertu de l'article 213.1 de la loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après 2000.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

90139

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Government Publications

C-13

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Excise Tax Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
23 APRIL, 2001

C-13

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 AVRIL 2001

LIBRARY
MAY 30 2001

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Excise Tax Act*".

Summary

This enactment mainly implements measures relating to the Goods and Services Tax and Harmonized Sales Tax (GST/HST), including sales tax initiatives proposed in the February 28, 2000 Budget. These measures are aimed principally at improving the operation and fairness of the GST/HST in the affected areas and ensuring that the legislation accords with the policy intent.

This enactment also implements two amendments to the excise tax provisions of the Act. The first is made for greater certainty to clarify the deferral of the existing excise taxes on air conditioners installed in automobiles, and on new heavy automobiles, at the time of importation by a licensed manufacturer or sale to a licensed manufacturer. The second amendment provides discretionary power to the Minister of National Revenue to waive or cancel interest, or penalties calculated in the same manner as interest, under the excise tax system, consistent with the discretion already provided to the Minister in relation to the sales tax and income tax systems.

The principal GST/HST measures included in this enactment are as follows:

(1) **Export Distribution Centre and Export Trading House Programs:** implements new rules that ensure that the GST/HST does not present an impediment to the establishment of North American distribution centres in Canada by permitting export-oriented non-manufacturing businesses to purchase or import inventory, certain inputs and customers' goods on a tax-free basis, rather than having to pay the tax and later claim a refund; parallels certain administrative aspects of the new export distribution centre rules in the existing Export Trading House program to ensure consistency between these two measures.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise* ».

Sommaire

Le texte a pour objet principalement de mettre en oeuvre des mesures concernant la taxe sur les produits et services et la taxe de vente harmonisée (TPS/TVH), y compris des mesures touchant la taxe de vente proposées dans le cadre du budget du 28 février 2000. Ces mesures visent essentiellement à améliorer l'application et l'équité de la TPS/TVH dans les domaines touchés et à assurer la concordance des dispositions législatives avec les politiques sous-jacentes.

Le texte a également pour objet de mettre en oeuvre deux modifications aux dispositions de la Loi qui portent sur la taxe d'accise. La première vise à accroître le degré de certitude sur le report des taxes d'accise sur les climatiseurs installés dans les automobiles et sur les automobiles lourdes neuves au moment de l'importation par un fabricant titulaire de licence ou de la vente à un tel fabricant. La seconde modification confère au ministre du Revenu national le pouvoir discrétionnaire d'annuler les intérêts, ou les pénalités calculées de la même manière que des intérêts, imposés sous le régime de la taxe d'accise, ou d'y renoncer. Ce pouvoir est semblable à celui qui lui est déjà conféré sous les régimes de la taxe de vente et de l'impôt sur le revenu.

Voici un résumé des principales mesures touchant la TPS/TVH :

(1) **Programmes des centres de distribution des exportations et des maisons de commerce d'exportation** Mettent en oeuvre de nouvelles règles afin d'assurer que la TPS/TVH ne fait pas obstacle à l'établissement au Canada de centres de distribution nord-américains en permettant aux entreprises non industrielles axées sur l'exportation d'acheter ou d'importer des stocks, certains intrants et des produits de clients en franchise de taxe au lieu d'avoir à payer la taxe puis à demander un remboursement; certains aspects administratifs des nouvelles règles sur les centres de distribution des exportations sont repris dans le Programme des maisons de commerce d'exportation afin d'assurer l'uniformité des deux mesures.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

(2) **Non-residents and Cross-border Transactions:** ensures that no tax is payable on the importation of defective goods imported solely to be replaced under warranty, at no additional cost, by other goods that are subsequently exported; ensures that businesses in Canada can import, on a tax-free basis, non-resident customers' goods solely for storage or distribution in Canada and subsequent export without incurring cash-flow costs due to the tax; ensures that there is no tax on the service of storing goods for a non-resident business in certain circumstances in which the business is relieved from paying tax on the goods themselves and would otherwise be unable to recover the tax; removes an unnecessary condition on the tax-free treatment of sales of exported railway rolling stock to a non-resident business that would otherwise be unable to recover the tax.

(3) **Real Property:** implements the New Residential Rental Property Rebate, which is a partial rebate of GST paid in respect of newly constructed or substantially renovated long-term residential rental accommodation; permits a new home used primarily as a place of residence of the owner and also to provide short-term accommodation to the public (e.g., a Bed-and-Breakfast establishment) to qualify for the New Housing Rebate; allows a person who purchased real property and paid tax to recover that tax if the property is returned to the original vendor within one year and pursuant to the original contract; ensures that real property cannot be sold exempt from tax if the seller was previously leasing it to other persons on a taxable basis and was therefore entitled to recover any tax paid on the purchase of the property or improvements to it; clarifies that charities are not required to charge tax on the rental of real property or on any goods rented in conjunction with the real property.

(4) **Health:** continues in force an existing GST/HST exemption for speech therapy services that are billed by individual practitioners and not covered by the applicable provincial health care plan. The amendment extends the exemption to provide time for the profession to complete a process now under way of becoming regulated in a fifth province.

(5) **Education:** ensures that similar vocational training across the country is provided the same exempt treatment regardless of how vocational schools are regulated in each province; exempts from tax vocational training supplied by a government entity or agency; allows suppliers of vocational training to elect to treat that training as taxable where it is provided to registrants that are able to recover the tax by way of input tax credits.

(6) **Electronic Filing:** removes the requirement to apply to the Minister of National Revenue for permission to file GST/HST returns electronically (e.g., over the telephone or the Internet) and therefore allows anyone to do so provided they meet the criteria set out by the Minister.

(7) **Miscellaneous Amendments:** corrects ambiguities in existing provisions consistent with current industry practice, administrative interpretation and the underlying policy intent.

(2) **Non-résidents et opérations transfrontalières** Fait en sorte qu'aucune taxe ne soit payable à l'importation de produits défectueux qui sont importés dans l'unique but d'être remplacés sans frais, en vertu d'une garantie, par d'autres produits qui sont exportés ultérieurement; fait en sorte que les entreprises au Canada puissent importer, en franchise de taxe, des produits de clients non-résidents dans l'unique but de les entreposer ou de les distribuer au Canada puis de les exporter, sans avoir à engager des coûts de trésorerie pour le paiement de la taxe; exonère de taxe le service d'entreposage de produits pour une entreprise non-résidente dans certaines circonstances où l'entreprise est exonérée de la taxe sur les produits proprement dits et ne serait pas par ailleurs en mesure de la recouvrer; supprime une condition inutile concernant le traitement libre de taxe des ventes de matériel roulant de chemin de fer d'exportation à une entreprise non-résidente qui ne serait pas par ailleurs en mesure de recouvrer la taxe.

(3) **Immeubles** Met en oeuvre le programme de remboursement pour immeubles locatifs neufs qui consiste à rembourser partiellement la TPS payée relativement aux immeubles nouvellement construits ou ayant fait l'objet de rénovations majeures qui sont utilisés pour la location résidentielle à long terme; permet qu'une habitation neuve qui sert à la fois de lieu principal de résidence du propriétaire et de lieu où un logement provisoire est offert au public (comme les gîtes touristiques) soit admissible au remboursement pour habitation neuve; permet à une personne ayant payé la taxe à l'achat d'un immeuble de recouvrer celle-ci si l'immeuble est revendu au vendeur initial dans l'année suivant l'achat conformément au contrat de vente initial; fait en sorte qu'un immeuble ne puisse être vendu en franchise de taxe si le vendeur en faisait la location taxable à d'autres personnes et pouvait ainsi recouvrer la taxe payée sur l'achat de l'immeuble ou sur les améliorations dont il a fait l'objet; précise que les organismes de bienfaisance n'ont pas à percevoir la taxe sur la location d'un immeuble ni sur les produits loués avec l'immeuble.

(4) **Santé** Proroge l'exonération de TPS/TVH applicable aux services d'orthophonie facturés par des praticiens et non couverts par le régime provincial d'assurance-maladie applicable. Ainsi, le processus de réglementation de la profession d'orthophoniste entamé dans une cinquième province pourra être mené à terme.

(5) **Éducation** Fait en sorte que des programmes de formation professionnelle semblables offerts dans différentes provinces bénéficient de la même exonération indépendamment de la réglementation provinciale applicable aux écoles de formation professionnelle; exonère de taxe la formation professionnelle fournie par une entité ou un organisme gouvernemental; permet aux fournisseurs de formation professionnelle de faire un choix afin que la formation qu'ils dispensent soit taxable lorsqu'elle est offerte à des inscrits qui sont en mesure de recouvrer la taxe par le jeu des crédits de taxe sur les intrants.

(6) **Production électronique** Supprime l'exigence selon laquelle il faut obtenir l'approbation du ministre du Revenu national pour produire les déclarations de TPS/TVH par voie électronique (notamment par téléphone ou Internet). Ainsi, quiconque souhaite se prévaloir de ce moyen de transmission pourra le faire tant qu'il satisfait aux critères établis par le ministre.

(7) **Modifications diverses** Corrigent certaines ambiguïtés dans les dispositions en vigueur afin de tenir compte des pratiques en usage dans le secteur touché, de l'interprétation administrative et des politiques sous-jacentes.

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to amend the Excise Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Sales Tax and Excise Tax Amendments Act, 2001*.

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

2. (1) Subsection 23(7) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the sale of a new motor vehicle designed for highway use, or a chassis therefor, to a person described in paragraph (*h*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) who is a manufacturer licensed for the purposes of this Part.

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 12(2)

(2) Paragraphs 23(7)(*e*) and (*f*) of the Act are repealed.

(3) Subsection (1) and subsection (2), to the extent that it repeals paragraph 23(7)(*f*) of the Act, are deemed to have come into force on January 1, 1994 and apply to sales made after 1993.

(4) Subsection (2), to the extent that it repeals paragraph 23(7)(*e*) of the Act, is deemed to have come into force on January 1, 1994 and applies in respect of motor vehicles, or chassis therefor, imported after 1993 by a person described in paragraph (*g*) of the definition "manufacturer or producer" in subsection 2(1) of the Act who is a manufacturer licensed for the purposes of Part III of the Act.

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2001 modifiant les taxes de vente et d'accise*.

L.R., ch. E-15

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

2. (1) Le paragraphe 23(7) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) dans le cas de la vente d'un véhicule automobile neuf conçu pour servir sur les routes, ou de son châssis, à une personne visée à l'alinéa *h*) de la définition de « fabricant ou producteur » au paragraphe 2(1) et qui est un fabricant titulaire de licence pour l'application de la présente partie.

L.R., ch. 15 (1er suppl.), par. 12(2)

(2) Les alinéas 23(7)*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe (1) et le paragraphe (2), dans la mesure où celui-ci a pour effet d'abroger l'alinéa 23(7)*f*) de la même loi, sont réputés être entrés en vigueur le 1er janvier 1994 et s'appliquent aux ventes conclues après 1993.

(4) Le paragraphe (2), dans la mesure où il a pour effet d'abroger l'alinéa 23(7)*e*) de la même loi, est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 1994 et s'applique relativement aux véhicules automobiles, ou à leur châssis, importés après 1993 par une personne visée à l'alinéa *g*) de la définition de « fabricant ou producteur » au paragraphe 2(1) de la même loi et qui est un fabricant

titulaire de licence pour l'application de la partie III de la même loi.

3. (1) The Act is amended by adding the following after section 87:

3. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87, de ce qui suit :

Waiver or cancellation of interest or penalty

88. The Minister may waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty calculated in the same manner as interest.

Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalité

88. Le ministre peut annuler une somme — intérêts ou pénalité calculée de la même façon que des intérêts — qui est payable par ailleurs au receveur général en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

(2) Subsection (1) applies to amounts that, but for section 88 of the Act, as enacted by subsection (1), would become payable on or after the day on which this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes qui, en l'absence de l'article 88 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), deviendraient payables à la date de sanction de la présente loi ou après cette date.

1993, c. 27, s. 44(1)

4. (1) The portion of subsection 179(2) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 44(1)

4. (1) Le passage du paragraphe 179(2) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

subsection (1) does not apply to a supply referred to in subparagraph (*a*)(i) and, except in the case of a supply of a service of shipping the property, any supply made by the registrant and referred to in that subparagraph is deemed to have been made outside Canada.

L'inscrit est tenu de conserver le certificat; de plus, il est réputé avoir effectué la fourniture à l'étranger, sauf s'il s'agit d'une fourniture qui consiste à expédier le bien.

1993, c. 27, s. 44(1)

(2) The portion of subsection 179(3) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 44(1)

(2) Le passage du paragraphe 179(3) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

subsection (1) does not apply to a supply referred to in paragraph (*a*) and, except in the case of a supply of a service of shipping the property, any supply made by the registrant and referred to in that paragraph is deemed to have been made outside Canada.

De plus, l'inscrit est réputé avoir effectué les fournitures visées à l'alinéa *a*) à l'étranger, sauf s'il s'agit de fournitures qui consistent à expédier le bien.

(3) Section 179 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

(3) L'article 179 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Use of railway rolling stock

(7) For the purpose of clause (3)(*c*)(ii)(C), if the only use of railway rolling stock after physical possession of it is transferred as described in that clause and before it is next exported is for the purpose of transporting tangible personal property or passengers in the course of that exportation and that exportation occurs within sixty days after the day on which the transfer takes place, that use of the rolling stock is deemed to take place entirely outside Canada.

Utilisation de matériel roulant de chemin de fer

(7) Pour l'application de la division (3)*c*)(ii)(C), le matériel roulant de chemin de fer qui, entre le transfert de sa possession matérielle conformément à cette division et son exportation subséquente, n'est utilisé que pour transporter des biens meubles corporels ou des passagers à l'occasion de cette exportation est réputé être utilisé entièrement à l'étranger si l'exportation est effectuée dans les 60 jours suivant le transfert.

(4) Subsections (1) and (2) apply to supplies for which all of the consideration becomes due after February 28, 2000 or is paid after that day without having become due.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie devient due après le 28 février 2000 ou est payée après cette date sans être devenue due.

(5) Subsection (3) applies to railway rolling stock the physical possession of which is transferred by a registrant pursuant to a supply by way of sale by the registrant for which all of the consideration becomes due after February 28, 2000 or is paid after that day without having become due.

(5) Le paragraphe (3) s'applique au matériel roulant de chemin de fer dont la possession matérielle est transférée par un inscrit à l'occasion d'une fourniture par vente qu'il effectue et dont la contrepartie devient due après le 28 février 2000 ou est payée après cette date sans être devenue due.

1993, c. 27, s. 78(1)

5. (1) Subsection 213.2(1) of the Act is replaced by the following:

1993, ch. 27, par. 78(1)

5. (1) Le paragraphe 213.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Import certificate

213.2 (1) The Minister may, on the request of a registrant who imports goods, issue to the registrant, subject to such conditions as the Minister may specify, a written authorization (in this section referred to as an "import certificate") for the purpose of applying, on and after the effective date specified in the authorization, section 8.1 of Schedule VII in respect of goods of a particular class imported by the registrant, in which event the Minister shall assign to the registrant a number to be disclosed when the goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act*.

Certificat d'importation

213.2 (1) Le ministre peut délivrer à l'inscrit importateur qui lui en fait la demande, sous réserve de conditions qu'il peut imposer, une autorisation écrite (appelée « certificat d'importation » au présent article) en vue de l'application, à compter de la date de prise d'effet indiquée dans l'autorisation, de l'article 8.1 de l'annexe VII à des produits d'une catégorie donnée importés par l'inscrit. Dans ce cas, le ministre attribue à l'inscrit un numéro à indiquer lors de la déclaration en détail ou provisoire des produits en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 1, 1992.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er février 1992.

6. (1) Section 215 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

6. (1) L'article 215 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Value of goods re-imported after processing

(3) The value of goods that are being imported for the first time after having been processed (as defined in subsection 2(1) of the *Value of Imported Goods (GST/HST) Regulations*) outside Canada shall be determined for the purposes of this Division without regard to section 13 of those Regulations if

(*a*) the value of the goods would, but for this subsection, be determined for the purposes of this Division under that section; and

(*b*) they are the same goods, in their processed state, as other goods, or incorporate, as a result of their processing, other goods, that were last imported in circum-

Valeur de produits réimportés après traitement

(3) La valeur, pour l'application de la présente section, de produits qui sont importés pour la première fois après avoir été traités (au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur la valeur des importations (TPS/TVH)*) à l'étranger est déterminée sans égard à l'article 13 de ce règlement si, à la fois :

a) la valeur des produits pour l'application de la présente section serait déterminée en vertu de cet article si ce n'était le présent paragraphe;

b) il s'agit des mêmes produits, une fois traités, que d'autres produits importés pour la dernière fois dans des circonstances où

stances in which no tax was payable under this Division because of section 8.1 or 11 of Schedule VII.

(2) Subsection (1) applies to goods imported after February 1992 except that, with respect to goods imported before January 1, 2001, the reference in subsection 215(3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "section 8.1 or 11" shall be read as a reference to "section 8.1".

7. (1) Section 217 of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*.3) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a supply of property that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, if the recipient is not acquiring the property for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities of the recipient and

(i) an authorization of the recipient to use the certificate referred to in that section is not in effect at the time the supply is made, or

(ii) the recipient does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part; or

(*e*) a supply of property that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, if the recipient is not acquiring the property for consumption, use or supply exclusively in the course of commercial activities of the recipient and

(i) an authorization of the recipient to use the certificate referred to in that section is not in effect at the time the supply is made, or

(ii) the recipient is not acquiring the property for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)).

(2) Subsection (1) applies to supplies made after 2000.

aucune taxe n'était payable en vertu de la présente section par l'effet des articles 8.1 ou 11 de l'annexe VII, ou de tels autres produits y ont été incorporés lors du traitement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après février 1992. Toutefois, en ce qui concerne les produits importés avant le 1er janvier 2001, le passage « des articles 8.1 ou 11 » au paragraphe 215(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « de l'article 8.1 ».

7. (1) L'article 217 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) la fourniture d'un bien qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, si l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour consommation, utilisation ou fourniture exclusives dans le cadre de ses activités commerciales et si, selon le cas :

(i) l'autorisation de l'acquéreur d'utiliser le certificat visé à cet article n'est pas en vigueur au moment de la fourniture,

(ii) l'acquéreur n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie;

e) la fourniture d'un bien qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, si l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour consommation, utilisation ou fourniture exclusives dans le cadre de ses activités commerciales et si, selon le cas :

(i) l'autorisation de l'acquéreur d'utiliser le certificat visé à cet article n'est pas en vigueur au moment de la fourniture,

(ii) l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint, au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

8. (1) Subsection 218.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) every person who is the recipient of a supply that is included in paragraph 217(*d*) or (*e*) and that is made in a particular participating province

8. (1) Le paragraphe 218.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) la personne qui est l'acquéreur d'une fourniture, incluse aux alinéas 217*d*) ou *e*), qui est effectuée dans une province participante.

(2) Section 218.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 218.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Delivery in a province

(1.1) Section 3 of Part II of Schedule IX applies for the purpose of paragraph (1)(*c*).

Livraison dans une province

(1.1) L'article 3 de la partie II de l'annexe IX s'applique dans le cadre de l'alinéa (1)*c*).

(3) Subsection (1) applies to supplies made after 2000.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

(4) Subsection (2) applies to supplies made after October 4, 2000.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fournitures effectuées après le 4 octobre 2000.

9. (1) Subsection 221(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) the supplier and the recipient have made an election under section 2 of Part I of Schedule V in respect of the supply; or

9. (1) Le paragraphe 221(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) le fournisseur et l'acquéreur ont fait, relativement à la fourniture, le choix prévu à l'article 2 de la partie I de l'annexe V;

1993, c. 27, s. 85(1)

(2) Subsection 221(3.1) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 221(3.1) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 27, par. 85(1)

(3) Subsection (1) applies to supplies made after October 4, 2000.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 4 octobre 2000.

(4) Subsection (2) applies to supplies made after 2000.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

1993, c. 27, s. 86(1)

10. (1) The portion of subsection 221.1(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

10. (1) Le passage du paragraphe 221.1(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 27, par. 86(1)

Export certificate

(2) The Minister may, on the application of a person who is registered under Subdivision d, authorize the person to use, beginning on a particular day in a fiscal year of the person and subject to such conditions as the Minister may from time to time specify, a certificate (in this section referred to as an "export certificate") for the purpose of section 1.1 of Part V of Schedule VI, if it can reasonably be expected

Certificat d'exportation

(2) Le ministre peut, à la demande d'une personne inscrite aux termes de la sous-section d, accorder l'autorisation d'utiliser, à compter d'un jour donné d'un exercice et sous réserve des conditions qu'il peut fixer au besoin, un certificat (appelé « certificat d'exportation » au présent article) pour l'application de l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que les éventualités suivantes se réalisent :

1993, c. 27, s. 86(1)

(2) Subsection 221.1(4) of the Act is replaced by the following:

Notice of authorization

(4) If the Minister authorizes a registrant to use an export certificate, the Minister shall notify the registrant in writing of the authorization, its effective date and its expiry date and the number assigned by the Minister that identifies the registrant or the authorization and that must be disclosed by the registrant when providing the certificate for the purpose of section 1.1 of Part V of Schedule VI.

(3) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2001.

(4) Subsection (2) applies to any authorization granted to a person after 2000, whether on the first application of the person or on the renewal of an authorization previously granted.

11. (1) The Act is amended by adding the following after section 236.1:

Adjustment if invalid use of export certificate

236.2 (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.1 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export certificate (within the meaning of section 221.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the registrant does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*) of that Part, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or would have been payable if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

1993, ch. 27, par. 86(1)

(2) Le paragraphe 221.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Avis d'autorisation

(4) Le ministre informe l'inscrit de l'autorisation d'utiliser un certificat d'exportation dans un avis écrit qui précise les dates de prise d'effet et d'expiration de l'autorisation ainsi que le numéro d'identification attribué à l'inscrit ou à l'autorisation et que l'inscrit doit communiquer sur présentation du certificat pour l'application de l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI.

(3) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2001.

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'autorisation accordée à une personne après 2000, qu'il s'agisse d'une première autorisation ou d'un renouvellement.

11. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 236.1, de ce qui suit :

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat d'exportation

236.2 (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse dans toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.1 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*) de cette partie, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts, calculés au taux fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le premier jour en question et se terminant à la date limite à laquelle une déclaration doit être produite en application de l'article 238 pour la période de déclaration en question.

Adjustment if deemed revocation of export certificate

(2) If a registrant's authorization to use an export certificate (within the meaning of section 221.1) is deemed to have been revoked under subsection 221.1(6) effective immediately after the last day of a fiscal year of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following that year, add the amount determined by the formula

A x B/12

where

A is the total of

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a non-participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a participating province of an item of inventory acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.1 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

B is the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

Redressement en cas de retrait réputé d'un certificat d'exportation

(2) Lorsque l'autorisation d'un inscrit d'utiliser un certificat d'exportation, au sens de l'article 221.1, est réputée retirée en vertu du paragraphe 221.1(6) à compter du lendemain du dernier jour d'un de ses exercices, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/12

où :

A représente la somme des produits suivants :

a) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par le total des montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

b) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par le total des montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province participante, de stocks qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.1 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle il est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration;

B la somme de 4 % et du taux d'intérêt fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

Adjustment if invalid use of export distribution centre certificate

236.3 (1) If a registrant has received a supply of property (other than a supply that is included in any provision of Schedule VI other than section 1.2 of Part V of that Schedule) from a supplier to whom the registrant has provided an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1) for the purpose of that supply and an authorization of the registrant to use the certificate was not in effect at the time the supply was made or the property was not acquired by the registrant for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in subsection 273.1(1)) in the course of commercial activities of the registrant, the registrant shall, in determining the net tax for the reporting period of the registrant that includes the earliest day on which tax in respect of the supply became payable or would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, add an amount equal to interest, at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) plus 4% per year compounded daily, on the total amount of tax in respect of the supply that was payable or that would have been payable in respect of the supply if the supply were not a zero-rated supply, computed for the period beginning on that earliest day and ending on the day on or before which the return under section 238 for that reporting period is required to be filed.

Redressement en cas d'utilisation non valide d'un certificat de centre de distribution des exportations

236.3 (1) L'inscrit qui a reçu la fourniture d'un bien (sauf celle qui est incluse à toute disposition de l'annexe VI autre que l'article 1.2 de la partie V de cette annexe) d'un fournisseur auquel il a présenté un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de l'article 273.1) pour les besoins de la fourniture, mais dont l'autorisation d'utiliser le certificat n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou qui n'a pas acquis le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent au paragraphe 273.1(1)) dans le cadre de ses activités commerciales, est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa période de déclaration qui comprend le premier jour où la taxe relative à la fourniture est devenue payable ou le serait devenue si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée, un montant égal aux intérêts, calculés au taux fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), plus 4 % par année composé quotidiennement, sur le montant total de taxe relatif à la fourniture qui était payable ou l'aurait été si celle-ci n'avait pas été une fourniture détaxée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le premier jour en question et se terminant à la date limite à laquelle une déclaration doit être produite en application de l'article 238 pour la période de déclaration en question.

Adjustment if export distribution centre conditions not met

(2) If an authorization granted to a registrant under subsection 273.1(7) is in effect at any time in a fiscal year of the registrant and the export revenue percentage of the registrant (as defined in subsection 273.1(1)) for that year is less than 90% or the circumstances described in paragraph 273.1(11)(*a*) or (*b*) exist with respect to the year, the registrant shall, in determining the net tax for the first reporting period of the registrant following the year, add the amount determined by the formula

A x B/12

where

A is the total of

(*a*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by

Redressement en cas de non-respect des conditions relatives aux centres de distribution des exportations

(2) Lorsque l'autorisation accordée à un inscrit en vertu du paragraphe 273.1(7) est en vigueur au cours d'un de ses exercices et que le pourcentage de recettes d'exportation (au sens du paragraphe 273.1(1)) de l'inscrit pour l'exercice est inférieur à 90 % ou que les circonstances prévues aux alinéas 273.1(11)*a*) ou *b*) se produisent relativement à l'exercice, l'inscrit est tenu d'ajouter, dans le calcul de sa taxe nette pour sa première période de déclaration suivant l'exercice en question, le montant obtenu par la formule suivante :

A x B/12

où :

A représente la somme des produits suivants :

a) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par le total des

the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a non-participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period,

(*b*) the product obtained when the total of the rates set out in subsections 165(1) and (2) is multiplied by the total of all amounts each of which is consideration paid or payable by the registrant for a supply made in a participating province of property acquired by the registrant in the year that is a zero-rated supply only because it is included in section 1.2 of Part V of Schedule VI, other than a supply in respect of which the registrant is required under subsection (1) to add an amount in determining net tax for any reporting period, and

(*c*) the product obtained when the rate set out in subsection 165(1) is multiplied by the total of all amounts each of which is the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value, for the purposes of Division III, of a good that was imported by the registrant in the year and in respect of which, by reason only of section 11 of Schedule VII, tax under that Division did not apply, and

B is the total of 4% and the rate of interest prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*) (expressed as a percentage per year) that is in effect on the last day of that first reporting period following the year.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2001 and applies to supplies made after 2000.

montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province non participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

b) le produit de la multiplication du total des taux fixés aux paragraphes 165(1) et (2) par le total des montants représentant chacun la contrepartie payée ou payable par l'inscrit pour la fourniture, effectuée dans une province participante, d'un bien qu'il a acquis au cours de l'exercice, qui est une fourniture détaxée du seul fait qu'elle est incluse à l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI, sauf une fourniture relativement à laquelle l'inscrit est tenu, en vertu du paragraphe (1), d'ajouter un montant dans le calcul de sa taxe nette pour une période de déclaration,

c) le produit de la multiplication du taux fixé au paragraphe 165(1) par le total des montants représentant chacun la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur, pour l'application de la section III, d'un produit que l'inscrit a importé au cours de l'exercice et relativement auquel, par le seul effet de l'article 11 de l'annexe VII, la taxe prévue à cette section ne s'est pas appliquée;

B la somme de 4 % et du taux d'intérêt fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*) (exprimé en pourcentage annuel) qui est en vigueur le dernier jour de cette première période de déclaration suivant l'exercice.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2001 et s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

1990, c. 45, s. 12(1)

12. (1) The definition "single unit residential complex" in subsection 254(1) of the Act is replaced by the following:

"single unit residential complex" includes

(*a*) a multiple unit residential complex that does not contain more than two residential units, and

(*b*) any other multiple unit residential complex if it is described by paragraph (*c*) of the definition "residential complex" in subsection 123(1) and contains one or more residential units that are for supply as rooms in a hotel, motel, inn, boarding house, lodging house or similar premises and that would be excluded from being part of the residential complex if the complex were a residential complex not described by that paragraph.

"single unit residential complex" « *immeuble d'habitation à logement unique* »

1990, ch. 45, par. 12(1)

12. (1) La définition de « immeuble d'habitation à logement unique », au paragraphe 254(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« immeuble d'habitation à logement unique » Est assimilé à un immeuble d'habitation à logement unique :

a) l'immeuble d'habitation à logements multiples de deux habitations;

b) tout autre immeuble d'habitation à logements multiples, s'il est visé à l'alinéa *c*) de la définition de « immeuble d'habitation » au paragraphe 123(1) et contient une ou plusieurs habitations qui sont destinées à être fournies comme chambres dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou un gîte semblable et qui ne seraient pas considérées comme faisant partie de l'immeuble d'habitation si celui-ci n'était pas visé à cet alinéa.

« immeuble d'habitation à logement unique » "*single unit residential complex*"

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997 and applies for the purpose of determining any rebate of a person under section 254 of the Act in respect of a residential complex ownership of which is transferred to the person after May 1997.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997 et s'applique lorsqu'il s'agit de calculer le remboursement d'une personne en vertu de l'article 254 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation dont la propriété lui est transférée après mai 1997.

1993, c. 27, s. 110(1)

13. (1) The definition "single unit residential complex" in subsection 254.1(1) of the Act is replaced by the following:

"single unit residential complex" includes

(*a*) a multiple unit residential complex that does not contain more than two residential units, and

(*b*) any other multiple unit residential complex if it is described by paragraph (*c*) of the definition "residential complex" in subsection 123(1) and contains

"single unit residential complex" « *immeuble d'habitation à logement unique* »

1993, ch. 27, par. 110(1)

13. (1) La définition de « immeuble d'habitation à logement unique », au paragraphe 254.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« immeuble d'habitation à logement unique » Est assimilé à un immeuble d'habitation à logement unique :

a) l'immeuble d'habitation à logements multiples de deux habitations;

b) tout autre immeuble d'habitation à logements multiples, s'il est visé à l'alinéa *c*) de la définition de « immeuble d'habitation » au paragraphe 123(1) et

« immeuble d'habitation à logement unique » "*single unit residential complex*"

one or more residential units that are for supply as rooms in a hotel, motel, inn, boarding house, lodging house or similar premises and that would be excluded from being part of the residential complex if the complex were a residential complex not described by that paragraph.

contient une ou plusieurs habitations qui sont destinées à être fournies comme chambres dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou un gîte semblable et qui ne seraient pas considérées comme faisant partie de l'immeuble d'habitation si celui-ci n'était pas visé à cet alinéa.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997 and applies for the purpose of determining any rebate of a person under section 254.1 of the Act in respect of a residential complex possession of which is given to the person after May 1997.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997 et s'applique lorsqu'il s'agit de calculer le remboursement d'une personne en vertu de l'article 254.1 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation dont la possession lui est transférée après mai 1997.

1993, c. 27, s. 112(1)

14. (1) The definition "single unit residential complex" in subsection 256(1) of the Act is replaced by the following:

"single unit residential complex" *« immeuble d'habitation à logement unique »*

"single unit residential complex" includes

(*a*) a multiple unit residential complex that does not contain more than two residential units, and

(*b*) any other multiple unit residential complex if it is described by paragraph (*c*) of the definition "residential complex" in subsection 123(1) and contains one or more residential units that are for supply as rooms in a hotel, motel, inn, boarding house, lodging house or similar premises and that would be excluded from being part of the residential complex if the complex were a residential complex not described by that paragraph.

1993, ch. 27, par. 112(1)

14. (1) La définition de « immeuble d'habitation à logement unique », au paragraphe 256(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« immeuble d'habitation à logement unique » *"single unit residential complex"*

« immeuble d'habitation à logement unique » Est assimilé à un immeuble d'habitation à logement unique :

a) l'immeuble d'habitation à logements multiples de deux habitations;

b) tout autre immeuble d'habitation à logements multiples, s'il est visé à l'alinéa *c*) de la définition de « immeuble d'habitation » au paragraphe 123(1) et contient une ou plusieurs habitations qui sont destinées à être fournies comme chambres dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou un gîte semblable et qui ne seraient pas considérées comme faisant partie de l'immeuble d'habitation si celui-ci n'était pas visé à cet alinéa.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997 and applies for the purpose of determining any rebate of a person under section 256 of the Act in respect of a residential complex that the person has constructed or substantially renovated, or has engaged another person to construct or substantially renovate, if the

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997 et s'applique lorsqu'il s'agit de calculer le remboursement d'une personne en vertu de l'article 256 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation qu'elle a construit ou fait construire ou auquel elle a fait ou fait faire des rénovations majeures, si la cons-

construction or substantial renovation is not substantially completed until after May 1997.

15. If

(*a*) a person would be entitled to claim a rebate under section 254, 254.1 or 256 of the Act in respect of a single unit residential complex described in paragraph (*b*) of the definition of that expression in that section, as enacted by subsection 12(1), 13(1) or 14(1), as the case may be, if there were no limitation on the period for filing an application for the rebate or on the number of applications that the person may make with respect to that matter, and

(*b*) the day on or before which the person would, but for this section, be required to file an application for the rebate is before March 31, 2003,

despite subsections 254(3), 254.1(3) and 256(3) of the Act, the person has until March 31, 2003 to file an application for the rebate with the Minister of National Revenue. That application may, despite subsection 262(2) of the Act, be the person's second application for the rebate if, before March 2001, the person had made an application for the rebate and it has been assessed.

16. (1) The Act is amended by adding the following after section 256.1:

Definitions

256.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"first use" « *première utilisation* »

"first use", in respect of a residential unit, means the first use of the unit after the construction or last substantial renovation of the unit or, in the case of a unit that is situated in a multiple unit residential complex, of the complex or addition to the complex in which the residential unit is situated is substantially completed.

"percentage of total floor space" « *pourcentage de superficie totale* »

"percentage of total floor space", in respect of a residential unit forming part of a residential complex or part of an addition to a mul-

truction ou les rénovations majeures ne sont achevées en grande partie qu'après mai 1997.

15. Dans le cas où, à la fois :

***a*) une personne aurait droit à un remboursement en vertu des articles 254, 254.1 ou 256 de la même loi relativement à un immeuble d'habitation à logement unique visé à l'alinéa *b*) de la définition de cette expression à ces articles, édictée par les paragraphes 12(1), 13(1) ou 14(1), selon le cas, si la période prévue pour la présentation de la demande de remboursement ou le nombre de demandes visant un même remboursement n'étaient pas limités,**

***b*) la date limite à laquelle la personne serait tenue, en l'absence du présent article, de présenter une demande de remboursement est antérieure au 31 mars 2003,**

malgré les paragraphes 254(3), 254.1(3) et 256(3) de la même loi, la personne a jusqu'au 31 mars 2003 pour présenter une demande de remboursement au ministre du Revenu national. Cette demande peut, malgré le paragraphe 262(2) de la même loi, être la deuxième demande visant le même remboursement si, avant mars 2001, le premier remboursement demandé a fait l'objet d'une cotisation.

16. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 256.1, de ce qui suit :

Définitions

256.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« fraction admissible de teneur en taxe » "*qualifying portion of basic tax content*"

« fraction admissible de teneur en taxe » En ce qui concerne le bien d'une personne à un moment donné, le montant qui représenterait la teneur en taxe du bien à ce moment si ce montant était déterminé compte non tenu du sous-alinéa (v) de l'élément A de la formule figurant à la définition de « teneur en taxe », au paragraphe 123(1), et si aucun montant de taxe, prévue à l'un des paragraphes 165(2), 212.1(2) et 218.1(1) ou à la section IV.1, n'était inclus dans le calcul de cette teneur en taxe.

tiple unit residential complex, means the proportion (expressed as a percentage) that the total square metres of floor space occupied by the unit is of the total square metres of floor space occupied by all of the residential units in the residential complex or addition, as the case may be.

"qualifying portion of basic tax content" « *fraction admissible de teneur en taxe* »

"qualifying portion of basic tax content", at a particular time, of property of a person means the amount that would be the basic tax content of the property at that time if that amount were determined without reference to subparagraph (v) of the description of A in the definition "basic tax content" in subsection 123(1) and if no amount of tax under any of subsections 165(2), 212.1(2) and 218.1(1) and Division IV.1 were included in determining that basic tax content.

"qualifying residential unit" « *habitation admissible* »

"qualifying residential unit" of a person, at a particular time, means

(*a*) a residential unit of which, at or immediately before the particular time, the person is the owner, a co-owner, a lessee or a sub-lessee or has possession as purchaser under an agreement of purchase and sale, or a residential unit that is situated in a residential complex of which the person is, at or immediately before the particular time, a lessee or a sub-lessee, where

(i) at the particular time, the unit is a self-contained residence,

(ii) the person holds the unit

(A) for the purpose of making exempt supplies of the unit that are included in section 5.1, 6, 6.1 or 7 of Part I of Schedule V, or

(B) if the complex in which the unit is situated includes one or more other residential units that would be qualifying residential units of the person without regard to this clause, for use as the primary place of residence of the person,

« habitation admissible » "*qualifying residential unit*"

« habitation admissible » S'agissant de l'habitation admissible d'une personne à un moment donné :

a) l'habitation dont la personne est propriétaire, copropriétaire, locataire ou sous-locataire au moment donné ou immédiatement avant ce moment ou dont elle a la possession, au moment donné ou immédiatement avant ce moment, en tant qu'acheteur dans le cadre d'un contrat de vente, ou l'habitation qui est située dans un immeuble d'habitation dont elle est locataire ou sous-locataire au moment donné ou immédiatement avant ce moment, dans le cas où, à la fois :

(i) au moment donné, l'habitation est une résidence autonome,

(ii) la personne détient l'habitation :

(A) soit en vue d'en effectuer des fournitures exonérées incluses aux articles 5.1, 6, 6.1 ou 7 de la partie I de l'annexe V,

(B) soit à titre de lieu de résidence habituelle pour elle-même, si l'immeuble dans lequel l'habitation est située comprend une ou plusieurs autres habitations qui seraient des habitations admissibles de la personne compte non tenu de la présente division,

(iii) la première utilisation de l'habitation est ou sera, ou la personne peut raisonnablement s'attendre au moment donné à ce que cette première utilisation soit, selon le cas :

(A) de servir de lieu de résidence habituelle à la personne ou à l'un de ses proches, ou à un bailleur de l'immeuble ou à l'un de ses proches, pendant une période d'au moins un an, ou pendant une période plus courte au terme de laquelle l'habitation sera utilisée tel qu'il est prévu à la division (B),

(B) de servir de lieu de résidence à des particuliers qui peuvent chacun

(iii) it is the case, or can reasonably be expected by the person at the particular time to be the case, that the first use of the unit is or will be

(A) as the primary place of residence of the person or a relation of the person, or of a lessor of the complex or a relation of that lessor, for a period of at least one year or for a shorter period where the next use of the unit after that shorter period is as described in clause (B), or

(B) as a place of residence of individuals, each of whom is given continuous occupancy of the unit, under one or more leases, for a period, throughout which the unit is used as the primary place of residence of that individual, of at least one year or for a shorter period ending when

(I) the unit is sold to a recipient who acquires the unit for use as the primary place of residence of the recipient or of a relation of the recipient, or

(II) the unit is taken for use as the primary place of residence of the person or a relation of the person or of a lessor of the complex or a relation of that lessor, and

(iv) except where subclause (iii)(B)(II) applies, if, at the particular time, the person intends that, after the unit is used as described in subparagraph (iii), the person will occupy it for the person's own use or the person will supply it by way of lease as a place of residence or lodging for an individual who is a relation, shareholder, member or partner of, or not dealing at arm's length with, the person, the person can reasonably expect that the unit will be the primary place of residence of the person or of that individual; or

(*b*) a prescribed residential unit of the person.

occuper l'habitation de façon continue, en vertu d'un ou de plusieurs baux, pendant une période d'au moins un an tout au long de laquelle l'habitation leur sert de lieu de résidence habituelle, ou pendant une période plus courte se terminant au moment où l'habitation, selon le cas :

(I) est vendue à un acquéreur qui l'acquiert pour qu'el le lui serve de lieu de résidence habituelle ou serve ainsi à l'un de ses proches,

(II) sert de lieu de résidence habituelle à la personne ou à l'un de ses proches, ou à un bailleur de l'immeuble ou à l'un de ses proches,

(iv) sauf en cas d'application de la subdivision (iii)(B)(II), si, au moment donné, l'intention de la personne à l'égard de l'habitation, après qu'elle a été utilisée tel qu'il est prévu au sous-alinéa (iii), est de l'occuper pour son propre usage ou de la fournir par bail pour qu'elle soit utilisée à titre résidentiel ou d'hébergement par un particulier qui est l'un de ses proches, de ses actionnaires, de ses associés ou de ses membres ou avec lequel elle a un lien de dépendance, la personne peut raisonnablement s'attendre à ce que l'habitation soit son lieu de résidence habituelle ou celui de ce particulier;

b) l'habitation de la personne, visée par règlement.

« pourcentage de superficie totale » *"percentage of total floor space"*

« pourcentage de superficie totale » En ce qui concerne une habitation qui fait partie d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples, la proportion, exprimée en pourcentage, que représente, en mètres carrés, la superficie totale de l'habitation par rapport à la superficie totale de l'ensemble des habitations de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas.

"relation" « *proche* »

"relation" has the meaning assigned by subsection 256(1).

« première utilisation » La première utilisation d'une habitation une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet ou, si l'habitation est située dans un immeuble d'habitation à logements multiples, une fois achevées en grande partie la construction ou les dernières rénovations majeures de l'immeuble, ou de l'adjonction à celui-ci, où elle est située.

« première utilisation » "*first use*"

"self-contained residence" « *résidence autonome* »

"self-contained residence" means a residential unit

(*a*) that is a suite or room in a hotel, a motel, an inn, a boarding house or a lodging house or in a residence for students, seniors, individuals with a disability or other individuals; or

(*b*) that contains private kitchen facilities, a private bath and a private living area.

« proche » S'entend au sens du paragraphe 256(1).

« proche » "*relation*"

« résidence autonome »

a) Habitation qui est une suite ou une chambre dans un hôtel, un motel, une auberge, une pension ou une résidence d'étudiants, d'aînés, de personnes handicapées ou d'autres particuliers;

b) habitation avec cuisine, salle de bains et espace habitable privés.

« résidence autonome » "*self-contained residence*"

Reference to "lease"

(2) In this section, a reference to a "lease" shall be read as a reference to a "lease, licence or similar arrangement".

(2) La mention d'un bail au présent article vaut mention d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable.

Mention de « bail »

Rebate in respect of land and building for residential rental accommodation

(3) If

(*a*) a particular person, other than a cooperative housing corporation,

(i) is the recipient of a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "purchase from the supplier") from another person of a residential complex or of an interest in a residential complex and is not a builder of the complex, or

(ii) is a builder of a residential complex, or of an addition to a multiple unit residential complex, who makes an exempt supply by way of lease included in section 6 or 6.1 of Part I of Schedule V that results in the particular person being deemed under section 191 to have made

(3) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une personne (sauf une coopérative d'habitation) dans le cas où, à la fois :

a) la personne, selon le cas :

(i) est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente (appelée « achat auprès du fournisseur » au présent paragraphe), effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation ou d'un droit dans un tel immeuble, mais n'est pas le constructeur de l'immeuble,

(ii) est le constructeur d'un immeuble d'habitation, ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples, qui effectue une fourniture exonérée par bail incluse aux articles 6 ou 6.1 de la partie I de l'annexe V par suite de laquelle elle est réputée, par l'article 191, avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable (appelée « achat pré-

Remboursement pour fonds et bâtiment loués à des fins résidentielles

and received a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "deemed purchase") of the complex or addition,

(*b*) at a particular time, tax first becomes payable in respect of the purchase from the supplier or tax in respect of the deemed purchase is deemed to have been paid by the person,

(*c*) at the particular time, the complex or addition, as the case may be, is a qualifying residential unit of the person or includes one or more qualifying residential units of the person, and

(*d*) the person is not entitled to include the tax in respect of the purchase from the supplier, or the tax in respect of the deemed purchase, in determining an input tax credit of the person,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the person equal to the total of all amounts each of which is an amount, in respect of a residential unit that forms part of the residential complex or addition, as the case may be, and is a qualifying residential unit of the person at the particular time, determined by the formula

A x ($450,000 - B)/$100,000

where

A is the lesser of $8750 and the amount determined by the formula

$A_1 \times A_2$

where

A_1 is 36% of the total tax under subsection 165(1) that is payable in respect of the purchase from the supplier or is deemed to have been paid in respect of the deemed purchase, and

A_2 is

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, 1, and

(ii) in any other case, the unit's percentage of total floor space, and

B is the greater of $350,000 and

sumé » au présent paragraphe) de l'immeuble ou de l'adjonction;

b) à un moment donné, la taxe devient payable pour la première fois relativement à l'achat auprès du fournisseur ou la taxe relative à l'achat présumé est réputée avoir été payée par la personne;

c) au moment donné, l'immeuble ou l'adjonction, selon le cas, est une habitation admissible de la personne ou comprend une ou plusieurs telles habitations;

d) la personne ne peut inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe relative à l'achat auprès du fournisseur ou la taxe relative à l'achat présumé.

Le montant remboursable est égal au total des montants représentant chacun le montant, relatif à une habitation qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, et qui est une habitation admissible de la personne au moment donné, obtenu par la formule suivante :

A x (450 000 $ - B)/100 000 $

où :

A représente 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

$A_1 \times A_2$

où :

A_1 représente 36 % du total de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est payable relativement à l'achat auprès du fournisseur ou qui est réputée avoir été payée relativement à l'achat présumé,

A_2 :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, 1,

(ii) dans les autres cas, le pourcentage de superficie totale de l'habitation;

B 350 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, sa juste valeur marchande au moment donné,

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the fair market value of the unit at the particular time, and

(ii) in any other case, the amount determined by the formula

$$B_1 \times B_2$$

where

B_1 is the unit's percentage of total floor space, and

B_2 is the fair market value at the particular time of the residential complex or addition, as the case may be.

(ii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

$$B_1 \times B_2$$

où :

B_1 représente le pourcentage de superficie totale de l'habitation,

B_2 la juste valeur marchande, au moment donné, de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas.

Rebate in respect of sale of building and lease of land

(4) If

(*a*) a person, other than a cooperative housing corporation, is a builder of a residential complex or of an addition to a multiple unit residential complex and the person makes

(i) an exempt supply by way of sale, included in section 5.1 of Part I of Schedule V, of a building or part of a building, and

(ii) an exempt supply, included in section 7 of that Part, of land by way of lease or an exempt supply, included in that section, by way of assignment of a lease in respect of land,

(*b*) the lease provides for continuous possession or use of the land for a period of at least twenty years or it contains an option to purchase the land,

(*c*) those supplies result in the person being deemed under section 191 to have made and received a taxable supply by way of sale of the complex or addition and to have paid tax at a particular time in respect of that supply,

(*d*) in the case of a multiple unit residential complex or an addition to such a complex, the complex or addition, as the case may be, includes, at the particular time, one or more qualifying residential units of the person,

(4) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une personne (sauf une coopérative d'habitation) dans le cas où, à la fois :

Remboursement pour vente de bâtiment et location de fonds

a) la personne est le constructeur d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples et effectue les fournitures suivantes :

(i) la fourniture exonérée par vente, incluse à l'article 5.1 de la partie I de l'annexe V, d'un bâtiment ou d'une partie de bâtiment,

(ii) la fourniture exonérée, incluse à l'article 7 de cette partie, d'un fonds par bail ou la fourniture exonérée, incluse à cet article, par cession, d'un bail relatif à un fonds;

b) le bail prévoit la possession ou l'utilisation continues du fonds pendant une période d'au moins vingt ans ou une option d'achat du fonds;

c) par suite des fournitures, la personne est réputée, par l'article 191, avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable de l'immeuble ou de l'adjonction et avoir payé, à un moment donné, la taxe relative à cette fourniture;

d) dans le cas d'un immeuble d'habitation à logements multiples ou d'une adjonction à un tel immeuble, l'immeuble ou l'adjonction, selon le cas, comprend, au moment donné, une ou plusieurs habitations admissibles de la personne;

(*e*) the person is not entitled to include the tax deemed to have been paid by the person in determining an input tax credit of the person, and

(*f*) in the case of an exempt supply by way of sale of a single unit residential complex or a residential condominium unit, the recipient of that supply is entitled to claim a rebate under subsection 254.1(2) in respect of the complex or unit,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the person equal to the total of all amounts each of which is an amount, in respect of a residential unit that forms part of the complex or addition, as the case may be, and is, in the case of a multiple unit residential complex or an addition to such a complex, a qualifying residential unit of the person at the particular time, determined by the formula

[A x ($450,000 - B)/$100,000] - C

where

A is the lesser of $8750 and the amount determined by the formula

$A_1 \times A_2$

where

A_1 is 36% of the tax under subsection 165(1) that is deemed to have been paid by the person at the particular time, and

A_2 is

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, 1, and

(ii) in any other case, the unit's percentage of total floor space,

B is the greater of $350,000 and

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the fair market value of the unit at the particular time, and

(ii) in any other case, the amount determined by the formula

$B_1 \times B_2$

where

e) la personne n'a pas le droit d'inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe qu'elle est réputée avoir payée;

f) dans le cas de la fourniture exonérée par vente d'un immeuble d'habitation à logement unique ou d'un logement en copropriété, l'acquéreur de la fourniture a droit au remboursement prévu au paragraphe 254.1(2) relativement à l'immeuble ou au logement.

Le montant remboursable est égal au total des montants représentant chacun le montant, relatif à une habitation qui fait partie de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, et qui, dans le cas d'un immeuble d'habitation à logements multiples ou d'une adjonction à un tel immeuble, est une habitation admissible de la personne au moment donné, obtenu par la formule suivante :

[A x (450 000 $ - B)/100 000 $] - C

où :

A représente 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

$A_1 \times A_2$

où :

A_1 représente 36 % de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est réputée avoir été payée par la personne au moment donné,

A_2 :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, 1,

(ii) dans les autres cas, le pourcentage de superficie totale de l'habitation;

B 350 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, sa juste valeur marchande au moment donné,

(ii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

$B_1 \times B_2$

B_1 is the unit's percentage of total floor space, and

B_2 is the fair market value at the particular time of the residential complex or addition, as the case may be, and

C is the amount of the rebate, if any, under subsection 254.1(2) that the recipient of the exempt supply by way of sale is entitled to claim in respect of the complex or unit.

où :

B_1 représente le pourcentage de superficie totale de l'habitation,

B_2 la juste valeur marchande, au moment donné, de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas;

C le montant du remboursement, prévu au paragraphe 254.1(2), que l'acquéreur de la fourniture exonérée par vente peut demander relativement à l'immeuble ou au logement.

Rebate for cooperative housing corporation

(5) If

(*a*) a cooperative housing corporation (in this subsection referred to as the "cooperative")

(i) is the recipient of a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "purchase from the supplier") from another person of a residential complex or of an interest in a residential complex and is not a builder of the complex, or

(ii) is a builder of a residential complex, or of an addition to a multiple unit residential complex, who makes an exempt supply by way of lease included in section 6 of Part I of Schedule V that results in the cooperative being deemed under section 191 to have made and received a taxable supply by way of sale (in this subsection referred to as the "deemed purchase") of the complex or addition and to have paid tax in respect of that supply,

(*b*) the cooperative is not entitled to include the tax in respect of the purchase from the supplier, or the tax in respect of the deemed purchase, in determining an input tax credit of the cooperative, and

(*c*) at any time at which a residential unit included in the complex is a qualifying residential unit of the cooperative, the cooperative first gives occupancy of the unit after its construction or last substantial renovation under an agreement for a supply of that unit that is an exempt supply

Remboursement pour coopérative d'habitation

(5) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une coopérative d'habitation dans le cas où, à la fois :

a) la coopérative, selon le cas :

(i) est l'acquéreur de la fourniture taxable par vente (appelée « achat auprès du fournisseur » au présent paragraphe), effectuée par une autre personne, d'un immeuble d'habitation ou d'un droit dans un tel immeuble, mais n'est pas le constructeur de l'immeuble,

(ii) est le constructeur d'un immeuble d'habitation, ou d'une adjonction à un immeuble d'habitation à logements multiples, qui effectue une fourniture exonérée par bail incluse à l'article 6 de la partie I de l'annexe V par suite de laquelle elle est réputée, par l'article 191, avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable (appelée « achat présumé » au présent paragraphe) de l'immeuble ou de l'adjonction et avoir payé la taxe relative à cette fourniture;

b) la coopérative ne peut inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe relative à l'achat auprès du fournisseur ou la taxe relative à l'achat présumé;

c) à un moment où une habitation faisant partie de l'immeuble est une habitation admissible de la coopérative, celle-ci en permet l'occupation pour la première fois, après l'achèvement de sa construction ou des dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, en application d'une convention concernant une fourniture de l'habitation qui est une fourniture exonérée incluse à l'article 6 de la partie I de l'annexe V.

included in section 6 of Part I of Schedule V,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the cooperative in respect of that unit equal to the amount determined by the formula

[A x ($450,000 - B)/$100,000] - C

where

A is the lesser of $8750 and the amount determined by the formula

$A_1 \times A_2$

where

A_1 is 36% of the total tax under subsection 165(1) that is payable in respect of the purchase from the supplier or is deemed to have been paid in respect of the deemed purchase, and

A_2 is

(i) if the unit is a single unit residential complex, 1, and

(ii) in any other case, the unit's percentage of total floor space,

B is the greater of $350,000 and

(i) if the unit is a single unit residential complex or a residential condominium unit, the fair market value of the unit at the particular time at which tax first becomes payable in respect of the purchase from the supplier or tax in respect of the deemed purchase is deemed to have been paid by the cooperative, and

(ii) in any other case, the amount determined by the formula

$B_1 \times B_2$

where

B_1 is the unit's percentage of total floor space, and

B_2 is the fair market value of the complex at the particular time, and

C is the amount of the rebate, if any, under subsection 255(2) that the recipient of the exempt supply of the unit was entitled to claim in respect of the unit.

Le montant remboursable relativement à l'habitation est égal au montant obtenu par la formule suivante :

[A x (450 000 $ - B)/100 000 $] - C

où :

A représente 8 750 $ ou, s'il est moins élevé, le montant obtenu par la formule suivante :

$A_1 \times A_2$

où :

A_1 représente 36 % du total de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est payable relativement à l'achat auprès du fournisseur ou qui est réputée avoir été payée relativement à l'achat présumé,

A_2 :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique, 1,

(ii) dans les autres cas, le pourcentage de superficie totale de l'habitation;

B 350 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) si l'habitation est un immeuble d'habitation à logement unique ou un logement en copropriété, sa juste valeur marchande au moment où la taxe devient payable pour la première fois relativement à l'achat auprès du fournisseur ou au moment où la taxe relative à l'achat présumé est réputée avoir été payée par la coopérative,

(ii) dans les autres cas, le montant obtenu par la formule suivante :

$B_1 \times B_2$

où :

B_1 représente le pourcentage de superficie totale de l'habitation,

B_2 la juste valeur marchande de l'immeuble au moment applicable visé au sous-alinéa (i);

C le montant du remboursement, prévu au paragraphe 255(2), que l'acquéreur de la fourniture exonérée de l'habitation pouvait demander relativement à celle-ci.

Rebate for land leased for residential purposes

(6) If

(*a*) a person makes an exempt supply of land

(i) that is a supply included in paragraph 7(*a*) of Part I of Schedule V made to a person described in subparagraph (i) of that paragraph, or that is a supply, included in paragraph 7(*b*) of that Part, of a site in a residential trailer park, and

(ii) that results in the person being deemed under any of subsections 190(3) to (5), 200(2), 206(4) and 207(1) to have made and received a taxable supply by way of sale of the land and to have paid tax, at a particular time, in respect of that supply,

(*b*) in the case of an exempt supply of land described in paragraph 7(*a*) of Part I of Schedule V, the residential unit that is or is to be affixed to the land is or will be so affixed for the purpose of its use and enjoyment as a primary place of residence for individuals, and

(*c*) the person is not entitled to include the tax deemed to have been paid by the person in determining an input tax credit of the person,

the Minister shall, subject to subsections (7) and (8), pay a rebate to the person equal to the amount determined by the formula

A x ($112,500 - B)/$25,000

where

A is

(i) in the case of a taxable supply in respect of which the person is deemed to have paid tax calculated on the fair market value of the land, 36% of the tax under subsection 165(1) that is deemed to have been paid in respect of that supply, and

(ii) in the case of a taxable supply in respect of which the person is deemed to have paid tax equal to the basic tax content of the land, 36% of the qualifying portion of the basic tax content of the land at the particular time, and

Remboursement pour fonds loué à des fins résidentielles

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le ministre rembourse une personne dans le cas où, à la fois :

a) la personne effectue la fourniture exonérée d'un fonds à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

(i) il s'agit d'une fourniture, incluse à l'alinéa 7*a*) de la partie I de l'annexe V, effectuée au profit d'une personne visée au sous-alinéa (i) de cet alinéa ou d'une fourniture, incluse à l'alinéa 7*b*) de cette partie, d'un emplacement dans un parc à roulottes résidentiel,

(ii) par suite de la fourniture, la personne est réputée, par l'un des paragraphes 190(3) à (5), 200(2), 206(4) et 207(1), avoir effectué et reçu, par vente, la fourniture taxable du fonds et avoir payé, à un moment donné, la taxe relative à cette fourniture;

b) s'il s'agit de la fourniture exonérée d'un fonds visée à l'alinéa 7*a*) de la partie I de l'annexe V, l'habitation qui est ou doit être fixée au fonds l'est ou le sera pour que des particuliers puissent s'en servir comme lieu de résidence habituelle;

c) la personne ne peut inclure, dans le calcul de son crédit de taxe sur les intrants, la taxe qu'elle est réputée avoir payée.

Le montant remboursable est égal au montant obtenu par la formule suivante :

A x (112 500 $ - B)/25 000 $

où :

A représente :

(i) dans le cas d'une fourniture taxable relativement à laquelle la personne est réputée avoir payé la taxe calculée sur la juste valeur marchande du fonds, 36 % de la taxe prévue au paragraphe 165(1) qui est réputée avoir été payée relativement à cette fourniture,

(ii) dans le cas d'une fourniture taxable relativement à laquelle la personne est réputée avoir payé une taxe égale à la teneur en taxe du fonds, 36 % de la

B is the greater of $87,500 and

(i) in the case of a supply of land included in paragraph 7(*a*) of Part I of Schedule V, the fair market value of the land at the particular time, and

(ii) in the case of a supply of a site in a residential trailer park or in an addition to a residential trailer park, the fair market value, at the particular time, of the park or addition, as the case may be, divided by the total number of sites in the park or addition, as the case may be, at the particular time.

fraction admissible de la teneur en taxe du fonds au moment donné;

B 87 500 $ ou, s'il est plus élevé, le montant suivant :

(i) s'il s'agit de la fourniture d'un fonds, incluse à l'alinéa 7*a*) de la partie I de l'annexe V, la juste valeur marchande du fonds au moment donné,

(ii) s'il s'agit de la fourniture d'un emplacement dans un parc à roulottes résidentiel, ou dans une adjonction à un tel parc, le quotient de la juste valeur marchande, au moment donné, du parc ou de l'adjonction, selon le cas, par le nombre total d'emplacements dans le parc ou l'adjonction, selon le cas, à ce moment.

Application for rebate and payment of tax

(7) A rebate shall not be paid to a person under this section unless

(*a*) the person files an application for the rebate within two years after

(i) in the case of a rebate under subsection (5), the end of the month in which the person makes the exempt supply referred to in subparagraph (5)(*a*)(ii),

(ii) in the case of a rebate under subsection (6), the end of the month in which the tax referred to in that subsection is deemed to have been paid by the person, and

(iii) in any other case of a rebate in respect of a residential unit, the end of the month in which tax first becomes payable by the person, or is deemed to have been paid by the person, in respect of the unit or interest in the unit or in respect of the residential complex or addition, or interest therein, in which the unit is situated;

(*b*) if the rebate is in respect of a taxable supply received by the person from another person, the person has paid all of the tax payable in respect of that supply; and

(*c*) if the rebate is in respect of a taxable supply in respect of which the person is deemed to have collected tax in a reporting period of the person, the person has reported

Demande de remboursement et paiement de taxe

(7) Un remboursement n'est accordé en vertu du présent article que si, à la fois :

a) la personne en fait la demande dans les deux ans suivant la fin du mois ci-après :

(i) dans le cas du remboursement prévu au paragraphe (5), le mois où elle effectue la fourniture exonérée visée au sous-alinéa (5)*a*)(ii),

(ii) dans le cas du remboursement prévu au paragraphe (6), le mois au cours duquel la taxe visée à ce paragraphe est réputée avoir été payée par elle,

(iii) en ce qui concerne les autres remboursements pour habitation, le mois où la taxe devient payable par elle pour la première fois, ou est réputée avoir été payée par elle pour la première fois, relativement à l'habitation ou à un droit y afférent, ou relativement à l'immeuble d'habitation ou à l'adjonction dans lequel elle est située, ou à un droit dans cet immeuble ou cette adjonction;

b) dans le cas où le remboursement fait suite à une fourniture taxable que la personne a reçue d'une autre personne, la personne a payé la totalité de la taxe payable relativement à cette fourniture;

the tax in the person's return under Division V for the reporting period and has remitted all net tax remittable, if any, as reported in that return.

c) dans le cas où le remboursement fait suite à une fourniture taxable relativement à laquelle la personne est réputée avoir perçu la taxe au cours d'une de ses périodes de déclaration, la personne a indiqué la taxe dans sa déclaration produite aux termes de la section V pour la période de déclaration et a versé la totalité de la taxe nette qui était à verser d'après cette déclaration.

Special rules

(8) For the purposes of this section,

(*a*) if, at any time, substantially all of the residential units in a multiple unit residential complex containing ten or more residential units are residential units in respect of which the condition set out in subparagraph (*a*)(iii) of the definition "qualifying residential unit" in subsection (1) is satisfied, all of the residential units in the complex are deemed to be residential units in respect of which that condition is satisfied at that time; and

(*b*) except in the case of residential units referred to in paragraph (*a*) of the definition "self-contained residence" in subsection (1),

(i) the two residential units that are located in a multiple unit residential complex containing only those two residential units are deemed to together form a single residential unit, and the complex is deemed to be a single unit residential complex and not to be a multiple unit residential complex, and

(ii) if a residential unit (in this subparagraph referred to as a "specified unit") in a building affords direct internal access (with or without the use of a key or similar device) to another area of the building that is all or part of the living area of a particular residential unit, the specified unit is deemed to be part of the particular residential unit and not to be a separate residential unit.

Règles spéciales

(8) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) dans le cas où, à un moment donné, la presque totalité des habitations d'un immeuble d'habitation à logements multiples comptant au moins dix habitations sont des habitations relativement auxquelles la condition énoncée au sous-alinéa *a*)(iii) de la définition de « habitation admissible » est remplie, la totalité des habitations de l'immeuble sont réputées être des habitations à l'égard desquelles cette condition est remplie à ce moment;

b) sauf dans le cas des habitations visées à l'alinéa *a*) de la définition de « résidence autonome » :

(i) les deux habitations situées dans un immeuble d'habitation à logements multiples qui ne compte que ces deux habitations sont réputées former une seule habitation, et l'immeuble est réputé être un immeuble d'habitation à logement unique et ne pas être un immeuble d'habitation à logements multiples,

(ii) si une habitation donnée située dans un bâtiment comporte un accès interne direct — nécessitant ou non l'utilisation d'une clé ou d'un instrument semblable — à une autre aire du bâtiment qui constitue la totalité ou une partie de l'espace habitable d'une autre habitation, l'habitation donnée est réputée faire partie de l'autre habitation et ne pas être une habitation distincte.

Restrictions

(9) No rebate shall be paid to a person under this section if all or part of the tax included in determining the rebate would otherwise be included in determining a rebate of the person under any of sections 254, 256, 256.1 and 259

Restrictions

(9) Les remboursements prévus au présent article ne sont pas accordés à une personne dans le cas où la totalité ou une partie de la taxe incluse dans le calcul des remboursements serait incluse par ailleurs dans le calcul

and, in determining the rebate of a person under this section, there shall not be included any amount of tax that the person is, under an Act of Parliament (other than this Act) or any other law,

(*a*) not required to pay or remit; or

(*b*) entitled to recover by way of a rebate, refund or remission.

d'un remboursement qui lui est accordé en vertu de l'un des articles 254, 256, 256.1 et 259. De plus, est exclue du calcul du remboursement d'une personne prévu au présent article toute taxe que la personne, par l'effet d'une loi fédérale (sauf la présente loi) ou de toute autre règle de droit :

a) soit n'a pas à payer ou à verser;

b) soit peut recouvrer au moyen d'un remboursement ou d'une remise.

Repayment of rebate

(10) If a person was entitled to claim a rebate under subsection (3) in respect of a qualifying residential unit (other than a unit located in a multiple unit residential complex) and, within one year after the unit is first occupied as a place of residence after the construction or last substantial renovation of the unit was substantially completed, the person makes a supply by way of sale (other than a supply deemed under section 183 or 184 to have been made) of the unit to a purchaser who is not acquiring the unit for use as the primary place of residence of the purchaser or of a relation of the purchaser, the person shall pay to the Receiver General an amount equal to the rebate, plus interest at the rate prescribed for the purposes of paragraph 280(1)(*b*), calculated on that amount for the period beginning on the day the rebate was paid or applied to a liability of the person and ending on the day the amount of the rebate is paid by the person to the Receiver General.

Restitution

(10) La personne qui avait droit au remboursement prévu au paragraphe (3) relativement à une habitation admissible (sauf une habitation située dans un immeuble d'habitation à logements multiples), mais qui, dans l'année suivant la première occupation de l'habitation à titre résidentiel, une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont elle a fait l'objet, effectue la fourniture par vente de l'habitation (sauf une fourniture réputée, par les articles 183 ou 184, avoir été effectuée) à un acheteur qui ne l'acquiert pas pour qu'elle lui serve de lieu de résidence habituelle, ou serve ainsi à l'un de ses proches, est tenue de payer au receveur général un montant égal au montant du remboursement, majoré des intérêts calculés sur ce montant, au taux fixé par règlement pour l'application de l'alinéa 280(1)*b*), pour la période commençant le jour où le montant du remboursement lui a été versé ou a été déduit d'une somme dont elle est redevable, et se terminant le jour où elle paie le montant au receveur général.

(2) Section 256.2 of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to have come into force on February 28, 2000 except that

(*a*) subsections (3) to (5) of that section apply

(i) to a taxable supply by way of sale of a residential complex or an interest in a residential complex to a person who is not a builder of the complex, or of a residential complex or an addition to a residential complex to a person who is, otherwise than by reason of subsection 190(1) of the Act, a builder of the

(2) L'article 256.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé être entré en vigueur le 28 février 2000. Toutefois :

***a*) les paragraphes (3) à (5) de cet article s'appliquent aux fournitures suivantes :**

(i) la fourniture taxable par vente d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit dans un tel immeuble, effectuée au profit d'une personne qui n'est pas un constructeur de l'immeuble, ou d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un tel immeuble effectuée au profit d'une personne qui, autrement

complex or addition, as the case may be, only if the construction or last substantial renovation of the complex or addition, as the case may be, began after February 27, 2000, and

(ii) to a taxable supply by way of sale of a residential complex or an addition to a residential complex that is deemed to be made to a person who has converted real property for use as the residential complex or the addition to a residential complex and is, as a result, deemed under subsection 190(1) of the Act to be a builder of the complex or addition, only if the construction or alteration necessary to effect the conversion began after February 27, 2000; and

(*b*) subsection (6) of that section does not apply to exempt supplies made before February 28, 2000.

que par l'effet du paragraphe 190(1) de la même loi, est un constructeur de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, mais seulement si la construction ou les dernières rénovations majeures de l'immeuble ou de l'adjonction, selon le cas, ont commencé après le 27 février 2000,

(ii) la fourniture taxable par vente d'un immeuble d'habitation ou d'une adjonction à un tel immeuble qui est réputée être effectuée au profit d'une personne ayant converti un immeuble en l'immeuble d'habitation ou en l'adjonction à un tel immeuble et qui, par conséquent, est réputée par le paragraphe 190(1) de la même loi être un constructeur de l'immeuble d'habitation ou de l'adjonction, mais seulement si la construction ou les travaux de transformation nécessaires à la conversion ont commencé après le 27 février 2000;

***b*) le paragraphe (6) de cet article ne s'applique pas aux fournitures exonérées effectuées avant le 28 février 2000.**

(3) If, in order to satisfy the condition under paragraph 256.2(7)(*a*) of the Act, as enacted by subsection (1), with respect to a rebate of a person, the person would have to file an application for the rebate before the particular day that is two years after the day on which this Act is assented to, the person shall, despite that paragraph, have until the particular day to file the application.

(3) La personne qui, afin de remplir la condition énoncée à l'alinéa 256.2(7)*a*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), relativement à un remboursement, serait tenue de présenter une demande de remboursement avant le jour qui suit de deux ans la date de sanction de la présente loi peut, malgré cet alinéa, présenter la demande au plus tard ce jour-là.

17. (1) Subsection 261.01(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) an amount of tax under subsection 165(1) that was payable or was deemed under section 191 to have been paid by a trust in respect of a taxable supply to the trust of a residential complex, an addition to a residential complex or land if, in respect

17. (1) Le paragraphe 261.01(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) le montant de la taxe, prévue au paragraphe 165(1), qui était payable ou réputé par l'article 191 avoir été payé par une fiducie relativement à la fourniture taxable, effectuée au profit de cette fiducie, d'un immeuble d'habitation, d'une adjonction à un tel immeuble ou d'un fonds, si la fiducie avait droit, relativement à cette fourniture, à l'un des remboursements prévus à l'article

of that supply, the trust was entitled to claim any rebate under section 256.2 or would be so entitled after paying the tax payable in respect of that supply.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 28, 2000.

1993, c. 27, s. 117(2)

18. (1) Subsection 262(3) of the Act is replaced by the following:

Group of individuals

(3) If

(*a*) a supply of a residential complex or a share of the capital stock of a cooperative housing corporation is made to two or more individuals, or

(*b*) two or more individuals construct or substantially renovate, or engage another person to construct or substantially renovate, a residential complex,

the references in sections 254 to 256 to a particular individual shall be read as references to all of those individuals as a group, but only one of those individuals may apply for the rebate under section 254, 254.1, 255 or 256, as the case may be, in respect of the complex or share.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 1, 1997.

19. (1) The Act is amended by adding the following after section 273:

Subdivision b.2

Export distribution centres

Definitions

273.1 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"added property" « *bien d'appoint* »

"added property" that is in the possession of a person means tangible personal property (other than property that serves as evidence of the payment of postage) or software that the person incorporates into, attaches to, combines or assembles with, or uses to pack, other property that is not property of the person held otherwise than for sale by the person.

"base value" « *valeur de base* »

"base value" of property that a particular person imports or obtains physical possession of in Canada from another person means

256.2 ou y aurait droit une fois payée la taxe payable relativement à la fourniture.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 28 février 2000.

1993, ch. 27, par. 117(2)

18. (1) Le paragraphe 262(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Groupe de particuliers

(3) Lorsque la fourniture d'un immeuble d'habitation ou d'une part du capital social d'une coopérative d'habitation est effectuée au profit de plusieurs particuliers ou que plusieurs particuliers construisent ou font construire un immeuble d'habitation, ou y font ou font faire des rénovations majeures, la mention d'un particulier aux articles 254 à 256 vaut mention de l'ensemble de ces particuliers en tant que groupe. Toutefois, seulement l'un d'entre eux peut demander le remboursement en application des articles 254, 254.1, 255 ou 256 relativement à l'immeuble ou à la part.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er juin 1997.

19. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273, de ce qui suit :

Sous-section b.2

Centres de distribution des exportations

Définitions

273.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« bien d'appoint » "added property"

« bien d'appoint » Bien meuble corporel (sauf celui qui sert à constater le paiement d'un port) ou logiciel qui est en la possession d'une personne et que celle-ci incorpore, fixe, combine ou réunit à un autre bien (sauf un bien lui appartenant et qu'elle détient à une fin autre que celle d'en faire la vente) ou dont elle se sert pour emballer un tel autre bien.

« emballage » "packing"

« emballage » Vise notamment le déballage, le remballage, l'empaquetage et le rempaquetage.

(*a*) if the particular person imports the property, the value that is or would be, but for subsection 215(2), deemed under subsection 215(1) to be the value of the property for the purposes of Division III; and

(*b*) in any other case, the fair market value of the property at the time the particular person obtains physical possession of it in Canada.

"basic service" « *service de base* »

"basic service" means any of the following services performed at any time in respect of goods, to the extent that, if the goods were held in a bonded warehouse at that time, it would be feasible, given the stage of processing of the goods at that time, to perform that service in the bonded warehouse and it would be permissible to do so according to the *Customs Bonded Warehouses Regulations*:

(*a*) disassembling or reassembling, if the goods have been assembled or disassembled for packing, handling or transportation purposes;

(*b*) displaying;

(*c*) inspecting;

(*d*) labelling;

(*e*) packing;

(*f*) removing, for the sole purpose of soliciting orders for goods or services, a small quantity of material, or a portion, a piece or an individual object, that represents the goods;

(*g*) storing;

(*h*) testing; or

(*i*) any of the following that do not materially alter the characteristics of the goods:

(i) cleaning,

(ii) complying with any applicable law of Canada or of a province,

(iii) diluting,

(iv) normal maintenance and servicing,

(v) preserving,

« entrepôt de stockage » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*. « entrepôt de stockage » "*bonded warehouse*"

« étiquetage » Y est assimilé le marquage. « étiquetage » "*labelling*"

« modification sensible » S'agissant de la modification sensible d'un bien par une personne pour son exercice, l'une des activités suivantes : « modification sensible » "*substantial alteration of property*"

a) le fait de fabriquer ou de produire un bien (sauf une immobilisation de la personne) au cours de l'exercice dans le cadre d'une entreprise exploitée par la personne, ou le fait d'engager une autre personne pour le faire;

b) le traitement entrepris par la personne ou pour celle-ci au cours de l'exercice en vue d'amener des biens lui appartenant à l'état où les biens ou le produit de ce traitement sont des stocks finis de la personne, si, à la fois :

(i) le pourcentage de valeur ajoutée, pour elle, attribuable à des services autres que des services de base relativement à ses stocks finis pour l'exercice excède 10 %,

(ii) le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour elle, relativement à ses stocks finis pour l'exercice excède 20 %.

« pourcentage de recettes d'exportation » La proportion, exprimée en pourcentage, que représentent les recettes d'exportation d'une personne pour une année par rapport à ses recettes totales déterminées pour l'année. « pourcentage de recettes d'exportation » "*export revenue percentage*"

« produit de client » En ce qui concerne une personne donnée, bien meuble corporel d'une autre personne que la personne donnée importe, ou dont elle prend matériellement possession au Canada, en vue de fournir un service ou un bien d'appoint relativement au bien meuble corporel. « produit de client » "*customer's good*"

« recettes d'exportation » S'agissant des recettes d'exportation d'une personne donnée pour un exercice, le total des montants représentant chacun la contrepartie, incluse « recettes d'exportation » "*export revenue*"

(vi) separating defective goods from prime quality goods,

(vii) sorting or grading, and

(viii) trimming, filing, slitting or cutting.

"bonded warehouse" « *entrepôt de stockage* »

"bonded warehouse" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Customs Act*.

"customer's good" « *produit de client* »

"customer's good", in respect of a particular person, means tangible personal property of another person that the particular person imports, or obtains physical possession of in Canada, for the purpose of supplying a service or added property in respect of the tangible personal property.

"domestic inventory" « *stocks intérieurs* »

"domestic inventory" of a person means tangible personal property that the person acquires in Canada, or acquires outside Canada and imports, for the purpose of selling the property separately for consideration in the ordinary course of a business carried on by the person.

"export revenue" « *recettes d'exportation* »

"export revenue" of a person for a fiscal year means the total of all amounts each of which is consideration, included in determining the specified total revenue of the person for the year, for

(*a*) a supply by way of sale of an item of domestic inventory of the person that is made outside Canada or included in Part V of Schedule VI (other than sections 2.1, 3, 11, 14 and 15.1 of that Part);

(*b*) a supply by way of sale of added property acquired by the person for the purpose of processing in Canada particular property where the particular property, or all the products resulting from that processing, as the case may be, are exported, after that processing is complete, without being consumed, used, transformed or further processed, manufactured or produced in Canada by another person except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of the particular property or those products; or

dans le calcul des recettes totales déterminées de la personne pour l'exercice, des fournitures suivantes :

a) la fourniture par vente d'un article faisant partie des stocks intérieurs de la personne, effectuée à l'étranger ou incluse à la partie V de l'annexe VI (sauf les articles 2.1, 3, 11, 14 et 15.1 de cette partie);

b) la fourniture par vente d'un bien d'appoint acquis par la personne en vue du traitement au Canada d'un bien donné, à condition que ce dernier bien ou les produits résultant de son traitement, selon le cas, soient exportés une fois le traitement achevé sans être consommés, utilisés, transformés ou davantage traités, fabriqués ou produits au Canada par une autre personne, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport;

c) la fourniture d'un service de traitement, d'entreposage ou de distribution de biens meubles corporels d'une autre personne, à condition que les biens ou les produits résultant de leur traitement, selon le cas, soient exportés, une fois que la personne donnée en a achevé le traitement au Canada, sans être consommés, utilisés, transformés ou davantage traités, fabriqués ou produits au Canada par une personne autre que la personne donnée, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport.

« recettes totales déterminées » "*specified total revenue*"

« recettes totales déterminées » S'agissant des recettes totales déterminées d'une personne pour un exercice, le total des montants représentant chacun la contrepartie, incluse dans le calcul du revenu provenant d'une entreprise de la personne pour l'exercice, d'une fourniture qu'elle effectue (ou effectuerait si ce n'était une disposition de la présente partie portant que la fourniture est réputée effectuée par une autre personne), à l'exception des fournitures suivantes :

(*c*) a supply of a service of processing, storing or distributing tangible personal property of another person if the property, or all the products resulting from that processing, as the case may be, are exported, after the processing in Canada, if any, by the particular person is complete, without being consumed, used, transformed or further processed, manufactured or produced in Canada by any person other than the particular person except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of that property or those products.

"export revenue percentage" « *pourcentage de recettes d'exportation* »

"export revenue percentage" of a person for a year means the proportion (expressed as a percentage) that the person's export revenue for the year is of the person's specified total revenue for the year.

"finished inventory" « *stocks finis* »

"finished inventory" of a person means property of the person (other than capital property) that is in the state at which it is intended to be sold by the person, or to be used by the person as added property, in the course of a business carried on by the person.

"labelling" « *étiquetage* »

"labelling" includes marking, tagging and ticketing.

"packing" « *emballage* »

"packing" includes unpacking, repacking, packaging and repackaging.

"processing" « *traitement* »

"processing" includes adjusting, altering, assembling and any basic service.

"specified total revenue" « *recettes totales déterminées* »

"specified total revenue" of a person for a fiscal year of the person means the total of all amounts each of which is consideration, included in determining the income from a business of the person for the year, for a supply made by the person (or that would be made by the person but for any provision of this Part that deems the supply to be made by another person), other than

(*a*) a supply of a service in respect of property that the person neither imports nor obtains physical possession of in Canada for the purpose of providing the service;

(*b*) a supply by way of sale of particular property that the person acquires for the

a) la fourniture d'un service relatif à un bien qu'elle n'importe pas, ou dont elle ne prend pas matériellement possession au Canada, en vue d'offrir le service;

b) la fourniture par vente d'un bien qu'elle acquiert en vue de le vendre pour une contrepartie (ou de vendre d'autres biens auxquels il a été ajouté ou combiné), mais qui n'est ni acquis au Canada, ni importé par elle;

c) la fourniture par vente d'un bien d'appoint qu'elle acquiert en vue du traitement de biens meubles corporels qu'elle n'importe pas ou dont elle ne prend pas matériellement possession au Canada;

d) la fourniture par vente d'une de ses immobilisations.

« service de base » *"basic service"*

« service de base » L'un des services suivants exécutés relativement à des produits, dans la mesure où, si les produits étaient détenus dans un entrepôt de stockage au moment de l'exécution du service, il serait possible, étant donné l'étape du traitement des produits à ce moment, d'exécuter le service dans l'entrepôt de stockage et il serait permis de le faire conformément au *Règlement sur les entrepôts de stockage des douanes* :

a) le désassemblage ou le réassemblage, si les produits ont été assemblés ou désassemblés à des fins d'emballage, de manutention ou de transport;

b) l'étalage;

c) l'examen;

d) l'étiquetage;

e) l'emballage;

f) l'enlèvement d'une petite quantité d'une matière, d'une partie, d'une pièce ou d'un objet distinct qui représente les produits, dans le seul but d'obtenir des commandes de produits ou de services;

g) l'entreposage;

h) la mise à l'essai;

i) l'une des activités suivantes, dans la mesure où elle ne modifie pas sensiblement les propriétés des produits :

purpose of selling the particular property (or selling other property to which the particular property has been added or with which the particular property has been combined) for consideration but that is neither acquired in Canada nor imported by the person;

(*c*) a supply by way of sale of added property that the person acquires for the purpose of processing tangible personal property that the person neither imports nor obtains physical possession of in Canada; and

(*d*) a supply by way of sale of capital property of the person.

"substantial alteration of property" « *modification sensible* »

"substantial alteration of property" by a person, in respect of a fiscal year of the person, means

(*a*) manufacturing or producing, or engaging another person to manufacture or produce, property (other than capital property of the person) at any time in the year in the course of a business carried on by the person; or

(*b*) any processing undertaken by or for the person during the year to bring property of the person to a state at which the property or the product of that processing is finished inventory of the person, if

(i) the person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of finished inventory of the person for the year exceeds 10%, and

(ii) the person's percentage total value added in respect of finished inventory of the person for the year exceeds 20%.

Value added attributable to non-basic services in respect of finished inventory

(2) A person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of finished inventory of the person for a fiscal year of the person is the amount (expressed as a percentage) determined by the formula

(i) le nettoyage,

(ii) toute activité nécessaire pour assurer le respect de toute loi fédérale ou provinciale qui s'y applique,

(iii) la dilution,

(iv) les services habituels d'entretien,

(v) la préservation,

(vi) la séparation des produits défectueux de ceux de première qualité,

(vii) le tri ou le classement,

(viii) le rognage, l'appareillage, le découpage ou le coupage.

« stocks finis » *"finished inventory"*

« stocks finis » Biens d'une personne (sauf des immobilisations) qui sont dans l'état où la personne a l'intention de les vendre, ou de les utiliser à titre de biens d'appoint, dans le cadre d'une entreprise qu'elle exploite.

« stocks intérieurs » *"domestic inventory"*

« stocks intérieurs » S'agissant des stocks intérieurs d'une personne, biens meubles corporels qu'elle acquiert au Canada, ou acquiert à l'étranger puis importe, en vue de les vendre séparément pour une contrepartie dans le cours normal d'une entreprise qu'elle exploite.

« traitement » *"processing"*

« traitement » Notamment l'ajustement, la modification, l'assemblage et tout service de base.

« valeur de base » *"base value"*

« valeur de base » S'agissant de la valeur de base du bien qu'une personne donnée importe ou dont elle prend matériellement possession au Canada d'une autre personne :

a) en cas d'importation du bien, la valeur qui est ou serait, si ce n'était le paragraphe 215(2), réputée par le paragraphe 215(1) être la valeur du bien pour l'application de la section III;

b) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien au moment où la personne donnée en prend matériellement possession au Canada.

Valeur ajoutée attribuable à des services autres que des services de base relativement à des stocks finis

(2) Le pourcentage de valeur ajoutée, pour une personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement aux stocks finis de la personne pour son exercice correspond au montant, exprimé en pourcen-

A/B

where

A is the total of all amounts each of which

(*a*) is part of the total cost to the person of all property that was finished inventory of the person supplied, or used as added property, by the person during the year, and

(*b*) is reasonably attributable to

(i) salary, wages or other remuneration paid or payable to employees of the person, excluding any amounts that are reasonably attributable to the performance of basic services, or

(ii) consideration paid or payable by the person to engage other persons to perform processing, excluding any portion of such consideration that is reasonably attributed by the other persons to tangible personal property supplied in connection with that processing or that is reasonably attributable to the performance of basic services, and

B is the total cost to the person of the property.

tage, obtenu par la formule suivante :

A/B

où :

A représente le total des montants représentant chacun un montant :

a) d'une part, qui fait partie du coût total, pour la personne, de biens faisant partie de ses stocks finis qu'elle a fournis, ou utilisés à titre de biens d'appoint, au cours de l'exercice,

b) d'autre part, qu'il est raisonnable d'attribuer :

(i) soit au traitement, salaire ou autre rémunération payé ou payable à des salariés, à l'exclusion des montants qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base,

(ii) soit à la contrepartie payée ou payable par la personne en vue d'engager d'autres personnes pour effectuer des activités de traitement, à l'exclusion de toute partie de cette contrepartie qui est raisonnablement attribuée par les autres personnes à des biens meubles corporels fournis à l'occasion de ces activités ou qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base;

B le coût total des biens pour la personne.

Total value added in respect of finished inventory

(3) The percentage total value added in respect of finished inventory of a person for a fiscal year of the person is the amount (expressed as a percentage) that would be determined for the year by the formula in subsection (2) if the total for A in that subsection did not exclude any amounts that are reasonably attributable to the performance of basic services.

Valeur ajoutée totale relativement à des stocks finis

(3) Le pourcentage de valeur ajoutée totale relativement à des stocks finis d'une personne pour son exercice correspond au montant, exprimé en pourcentage, qui serait déterminé pour l'exercice selon la formule figurant au paragraphe (2) si des montants qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base n'étaient pas exclus de la valeur de l'élément A de cette formule.

Value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods

(4) A person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods for a fiscal year of the person is the amount (expressed as a percentage) determined by the formula

A/(A + B)

where

Valeur ajoutée attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients

(4) Le pourcentage de valeur ajoutée, pour une personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients pour son exercice correspond au montant, exprimé en pourcentage, obtenu par la formule suivante :

A is the total of all consideration, included in determining the income from a business of the person for the year, for supplies of services, or of added property, in respect of customers' goods, other than the portion of such consideration that is reasonably attributable to the performance of basic services or to the provision of added property used in the performance of basic services, and

B is the total of the base values of the customers' goods.

A/(A + B)

où :

A représente le total des contreparties, incluses dans le calcul du revenu provenant d'une entreprise de la personne pour l'exercice, de fournitures de services ou de biens d'appoint relatives à des produits de clients, à l'exclusion de la partie de ces contreparties qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base ou à la livraison de biens d'appoint utilisés dans le cadre de l'exécution de tels services;

B le total des valeurs de base des produits de clients.

Total value added in respect of customers' goods

(5) A person's percentage total value added in respect of customers' goods for a fiscal year of the person is the percentage that would be determined for the year by the formula in subsection (4) if the total for A in that subsection did not exclude any amounts that are reasonably attributable to the performance of basic services or the provision of added property used in the performance of basic services.

Valeur ajoutée totale relative à des produits de clients

(5) Le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour une personne, relativement à des produits de clients pour un exercice de la personne correspond au pourcentage qui serait déterminé pour l'exercice selon la formule figurant au paragraphe (4) si des montants qu'il est raisonnable d'attribuer à l'exécution de services de base ou à la livraison de biens d'appoint utilisés dans l'exécution de tels services n'étaient pas exclus de la valeur de l'élément A de cette formule.

Non-arm's length transactions

(6) For the purpose of determining a particular person's export revenue percentage or an amount under any of subsections (2) to (5) in respect of finished inventory of a particular person or customers' goods in respect of a particular person, if a supply between the particular person and another person with whom the particular person is not dealing at arm's length is made for no consideration or for less than fair market value and any consideration for the supply would be included in determining the income from a business of the particular person for a year, the supply is deemed to have been made for consideration equal to fair market value and that consideration is deemed to be included in determining that income.

Opérations entre personnes ayant un lien de dépendance

(6) Lorsqu'il s'agit de déterminer le pourcentage de recettes d'exportation d'une personne donnée ou l'un des montants prévus aux paragraphes (2) à (5) relativement à des stocks finis d'une personne donnée ou à des produits de clients qui la concernent, dans le cas où une fourniture est effectuée à titre gratuit ou pour une contrepartie inférieure à la juste valeur marchande entre la personne donnée et une autre personne avec laquelle elle a un lien de dépendance et où tout ou partie de la contrepartie de la fourniture serait incluse dans le calcul du revenu tiré d'une entreprise de la personne donnée pour une année, la fourniture est réputée avoir été effectuée pour une contrepartie égale à la juste valeur marchande, et cette contrepartie est réputée être incluse dans le calcul du revenu en question.

Export distribution centre certificate

(7) The Minister may, on the application of a person who is registered under Subdivision d of Division V and who is engaged exclusively in commercial activities, authorize the person to use, beginning on a particular day in

Certificat de centre de distribution des exportations

(7) Le ministre peut, à la demande d'une personne inscrite aux termes de la sous-section d de la section V et exerçant exclusivement des activités commerciales, accorder l'autorisation d'utiliser, à compter d'un jour

a fiscal year of the person and subject to such conditions as the Minister may from time to time specify, a certificate (in this section referred to as an "export distribution centre certificate") for the purposes of section 1.2 of Part V of Schedule VI and section 11 of Schedule VII, if it can reasonably be expected that

(*a*) the person will not engage in the substantial alteration of property in the year;

(*b*) either the person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods for the year will not exceed 10% or the person's percentage total value added in respect of customers' goods for the year will not exceed 20%; and

(*c*) the person's export revenue percentage for the year will be at least 90%.

donné d'un exercice et sous réserve des conditions qu'il peut fixer au besoin, un certificat (appelé « certificat de centre de distribution des exportations » au présent article) pour l'application de l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI et de l'article 11 de l'annexe VII, s'il est raisonnable de s'attendre à ce que les éventualités suivantes se réalisent :

a) la personne n'effectue pas la modification sensible de biens au cours de l'exercice;

b) le pourcentage de valeur ajoutée, pour la personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients pour l'exercice n'excède pas 10 %, ou le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour elle, relativement à des produits de clients pour l'exercice n'excède pas 20 %;

c) le pourcentage de recettes d'exportation de la personne pour l'exercice est égal ou supérieur à 90 %.

Application

(8) An application for an authorization to use an export distribution centre certificate shall be made in prescribed form containing prescribed information and be filed with the Minister in prescribed manner.

Demande

(8) La demande d'autorisation d'utiliser un certificat de centre de distribution des exportations doit contenir les renseignements requis par le ministre et lui être présentée en la forme et selon les modalités qu'il détermine.

Notice of authorization

(9) If the Minister authorizes a person to use an export distribution centre certificate, the Minister shall notify the person in writing of the authorization, its effective date and its expiry date and the number assigned by the Minister that identifies the person or the authorization and that must be disclosed by the person when providing the certificate for the purpose of section 1.2 of Part V of Schedule VI or when accounting for imported goods in accordance with section 11 of Schedule VII.

Avis d'autorisation

(9) Le ministre informe la personne de l'autorisation d'utiliser un certificat de centre de distribution des exportations dans un avis écrit qui précise les dates de prise d'effet et d'expiration de l'autorisation ainsi que le numéro d'identification attribué à la personne ou à l'autorisation et que la personne devra communiquer à l'occasion de la présentation du certificat pour l'application de l'article 1.2 de la partie V de l'annexe VI ou de la déclaration en détail ou provisoire de biens importés conformément à l'article 11 de l'annexe VII.

Revocation

(10) The Minister may, after giving a person to whom an authorization has been granted under subsection (7) reasonable written notice, revoke the authorization, effective on a day in a particular fiscal year of the person, if

(*a*) the person fails to comply with any condition attached to the authorization or with any provision of this Part;

Retrait d'autorisation

(10) Le ministre peut, sur préavis écrit suffisant à la personne à qui l'autorisation a été accordée, retirer l'autorisation à compter d'un jour d'un exercice donné de la personne si, selon le cas :

a) la personne ne se conforme pas à une condition de l'autorisation ou à une disposition de la présente partie;

(*b*) it can reasonably be expected that

(i) one or both of the conditions described in paragraphs (7)(*a*) and (*b*) would not be met if the fiscal year referred to in those paragraphs were the particular fiscal year, or

(ii) the person's export revenue percentage for the particular fiscal year will be less than 80%; or

(*c*) the person has requested in writing that the authorization be revoked as of that day.

b) il est raisonnable de s'attendre à ce que, selon le cas :

(i) l'une ou l'autre des conditions énoncées aux alinéas (7)*a*) et *b*), ou les deux, ne soient pas respectées, à supposer que l'exercice qui y est mentionné soit l'exercice donné,

(ii) le pourcentage de recettes d'exportation de la personne pour l'exercice donné soit inférieur à 80 %;

c) la personne a demandé par écrit que l'autorisation soit retirée à compter du jour en question.

Deemed revocation

(11) Subject to subsection (10), an authorization granted to a person under subsection (7) is deemed to have been revoked, effective immediately after a fiscal year of the person, if

(*a*) the person had engaged in the substantial alteration of property in that year;

(*b*) the person's percentage value added attributable to non-basic services in respect of customers' goods for the year exceeds 10% and the person's percentage total value added in respect of customers' goods for the year exceeds 20%; or

(*c*) the person's export revenue percentage for the year is less than 80%.

Présomption de retrait

(11) Sous réserve du paragraphe (10), l'autorisation accordée à une personne est réputée avoir été retirée à compter du lendemain du dernier jour d'un exercice de la personne si, selon le cas :

a) la personne a effectué la modification sensible de biens au cours de l'exercice;

b) le pourcentage de valeur ajoutée, pour la personne, attribuable à des services autres que des services de base relativement à des produits de clients pour l'exercice excède 10 %, et le pourcentage de valeur ajoutée totale, pour elle, relativement à des produits de clients pour l'exercice excède 20 %;

c) le pourcentage de recettes d'exportation de la personne pour l'exercice est inférieur à 80 %.

Cessation

(12) An authorization granted under subsection (7) to a person ceases to have effect immediately before the earlier of

(*a*) the day on which a revocation of the authorization becomes effective, and

(*b*) the day that is three years after the day on which the authorization became effective.

Cessation

(12) L'autorisation accordée à une personne cesse d'avoir effet immédiatement avant le premier en date des jours suivants :

a) le jour de la prise d'effet de son retrait;

b) le jour qui suit de trois ans la prise d'effet de l'autorisation.

Application after revocation

(13) If an authorization granted to a person under subsection (7) is revoked, effective on a particular day, the Minister shall not grant to the person another authorization under that subsection that becomes effective before

(*a*) if the authorization was revoked in circumstances described in paragraph (10)(*a*), the day that is two years after the particular day; and

Demande faisant suite au retrait

(13) Dans le cas où l'autorisation accordée à une personne en vertu du paragraphe (7) est retirée à compter d'un jour donné, le ministre ne peut lui en accorder une autre, en vertu du même paragraphe, qui prend effet avant :

a) le jour qui suit de deux ans le jour donné, si l'autorisation a été retirée dans les circonstances visées à l'alinéa (10)*a*);

(*b*) in any other case, the first day of the second fiscal year of the person beginning after the particular day.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on January 1, 2001.

b) le premier jour du deuxième exercice de la personne commençant après le jour donné, dans les autres cas.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er janvier 2001.

1997, c. 10, s. 77(1)

20. (1) Subsections 278.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

20. (1) Les paragraphes 278.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 77(1)

Filing of return by electronic filing

(2) A person who is required to file with the Minister a return under this Part, and who meets the criteria specified in writing by the Minister for the purposes of this section, may file the return by way of electronic filing.

(2) La personne tenue de présenter au ministre une déclaration en vertu de la présente partie et qui répond aux critères que le ministre établit par écrit pour l'application du présent article peut produire la déclaration par voie électronique.

Production de déclaration par voie électronique

1997, c. 10, s. 77(1)

(2) Subsection 278.1(5) of the Act is renumbered as subsection 278.1(3).

(2) Le paragraphe 278.1(5) de la même loi devient le paragraphe 278.1(3).

1997, ch. 10, par. 77(1)

(3) Subsections (1) and (2) are deemed to have come into force on October 4, 2000.

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 4 octobre 2000.

1997, c. 10, s. 243(1)

21. (1) Section 2 of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

21. (1) L'article 2 de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 243(1)

2. A particular supply by way of sale of a residential complex or an interest in a residential complex made by a particular person who is not a builder of the complex or, if the complex is a multiple unit residential complex, an addition to the complex, unless

(*a*) the particular person claimed an input tax credit in respect of the last acquisition by the person of the complex or in respect of an improvement to the complex acquired, imported or brought into a participating province by the person after the complex was last acquired by the person; or

(*b*) the recipient is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act and

(i) the recipient made a taxable supply by way of sale (in this paragraph referred to as the "prior supply") of the complex or interest to a person (in this paragraph referred to as the "prior recipient") who is the particular person or, if the particular person is a personal trust other than a testamentary trust, the settlor of the trust or, in the case of a testamentary trust that arose as a result of the death of an individual, the deceased individual,

2. La fourniture par vente d'un immeuble d'habitation, ou d'un droit dans un tel immeuble, (appelée « fourniture donnée » au présent paragraphe) effectuée par une personne donnée autre que le constructeur de l'immeuble ou, si l'immeuble est un immeuble d'habitation à logements multiples, d'une adjonction à celui-ci, sauf si, selon le cas :

a) la personne donnée a demandé un crédit de taxe sur les intrants relativement à sa dernière acquisition de l'immeuble ou relativement à des améliorations apportées à celui-ci, qu'elle a acquises, importées, ou transférées dans une province participante après sa dernière acquisition de l'immeuble;

b) l'acquéreur est inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'acquéreur a effectué une fourniture taxable par vente de l'immeuble ou du droit (appelée « fourniture antérieure » au présent alinéa) au profit d'une personne (appelée « acquéreur antérieur » au présent alinéa) qui est soit la personne donnée, soit, si celle-ci est une fiducie

(ii) the prior supply is the last supply by way of sale of the complex or interest to the prior recipient,

(iii) the particular supply is not made more than one year after the particular day that is the day on which the prior recipient acquired the interest, or that is the earlier of the day on which the prior recipient acquired ownership of the complex and the day on which the prior recipient acquired possession of the complex, under the agreement for the prior supply,

(iv) the complex has not been occupied by any individual as a place of residence or lodging after the construction or last substantial renovation of the complex was substantially completed,

(v) the particular supply is made pursuant to a right or obligation of the recipient to purchase the complex or interest that is provided for under the agreement for the prior supply, and

(vi) the recipient makes an election under this section jointly with the particular person in prescribed form containing prescribed information and filed with the Minister with the recipient's return in which the recipient is required to report the tax in respect of the particular supply.

personnelle autre qu'une fiducie testamentaire, l'auteur de la fiducie, soit, dans le cas d'une fiducie testamentaire découlant du décès d'un particulier, le particulier décédé,

(ii) la fourniture antérieure était la dernière fourniture par vente de l'immeuble ou du droit effectuée au profit de l'acquéreur antérieur,

(iii) la fourniture donnée n'est pas effectuée plus d'un an après le jour qui correspond soit au jour où l'acquéreur antérieur a acquis le droit, soit au premier en date du jour où il a acquis la propriété de l'immeuble aux termes de la convention portant sur la fourniture antérieure ou du jour où il en a pris possession aux termes de cette convention,

(iv) l'immeuble n'a pas été occupé à titre résidentiel ou d'hébergement une fois achevées en grande partie sa construction ou les dernières rénovations majeures dont il a fait l'objet,

(v) la fourniture donnée est effectuée conformément au droit ou à l'obligation de l'acquéreur d'acheter l'immeuble ou le droit, qui est prévu dans la convention portant sur la fourniture antérieure,

(vi) l'acquéreur fait, en vertu du présent article, un choix conjoint avec la personne donnée dans un document contenant les renseignements requis par le ministre et présenté en la forme déterminée par celui-ci avec la déclaration dans laquelle il est tenu de déclarer la taxe relative à la fourniture donnée.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after October 4, 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 4 octobre 2000.

1997, c. 10, s. 90(1)

22. (1) Paragraph 9(2)(*a*) of Part I of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*a*) a supply of real property that is, immediately before the time ownership or possession of the property is transferred to the recipient of the supply under the agreement for the supply, capital property used primarily

1997, ch. 10, par. 90(1)

22. (1) L'alinéa 9(2)*a*) de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la fourniture d'un immeuble qui est, immédiatement avant le transfert de sa propriété ou de sa possession à l'acquéreur aux termes de la convention concernant la fourniture, une immobilisation utilisée principalement :

(i) in a business carried on by the individual or trust with a reasonable expectation of profit, or

(ii) if the individual or trust is a registrant,

(A) in making taxable supplies of the real property by way of lease, licence or similar arrangement, or

(B) in any combination of the uses described in subparagraph (i) and clause (A);

(i) soit dans une entreprise que le particulier ou la fiducie exploite dans une attente raisonnable de profit,

(ii) soit, si le particulier ou la fiducie est un inscrit :

(A) pour effectuer des fournitures taxables de l'immeuble par bail, licence ou accord semblable,

(B) à l'une et l'autre des fins visées au sous-alinéa (i) et à la division (A);

1997, c. 10, s. 90(1)

(2) Subsection 9(2) of Part I of Schedule V to the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) and by replacing paragraph (*e*) with the following:

(*e*) a supply of a residential complex or an interest in a residential complex; or

(*f*) a particular supply to a recipient who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act and who has made an election under this paragraph jointly with the individual or trust in prescribed form containing prescribed information and filed with the Minister with the recipient's return in which the recipient is required to report the tax in respect of the supply, if

(i) the recipient made a taxable supply by way of sale (in this paragraph referred to as the "prior supply") of the real property to a person (in this paragraph referred to as the "prior recipient") who is the individual, trust or settlor of the trust and that supply is the last supply by way of sale of the real property to the prior recipient,

(ii) the particular day that is the earlier of the day on which, under the agreement for the prior supply, the prior recipient acquired ownership of the real property and the day the prior recipient acquired possession of the real property is not more than one year before the day the particular supply is made, and

(iii) the particular supply is made pursuant to a right or obligation of the recipient to purchase the real property that is provided for under the agreement for the prior supply.

1997, ch. 10, par. 90(1)

(2) L'alinéa 9(2)*e*) de la partie I de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la fourniture d'un immeuble d'habitation ou d'un droit dans un tel immeuble;

f) la fourniture donnée effectuée au profit d'un acquéreur qui est inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et qui a fait, en vertu du présent alinéa, un choix conjoint avec le particulier ou la fiducie dans un document contenant les renseignements requis par le ministre et présenté en la forme déterminée par celui-ci avec la déclaration dans laquelle il est tenu de déclarer la taxe relative à la fourniture, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'acquéreur a effectué une fourniture taxable par vente de l'immeuble (appelée « fourniture antérieure » au présent alinéa) au profit d'une personne (appelée « acquéreur antérieur » au présent alinéa) qui est le particulier, la fiducie ou l'auteur de celle-ci, et cette fourniture est la dernière fourniture par vente de l'immeuble effectuée au profit de l'acquéreur antérieur,

(ii) le jour où, aux termes de la convention portant sur la fourniture antérieure, l'acquéreur antérieur a acquis la propriété de l'immeuble ou, s'il est antérieur, le jour où il a pris possession de l'immeuble précède d'au plus un an le jour où la fourniture donnée est effectuée,

(iii) la fourniture donnée est effectuée conformément au droit ou à l'obligation de l'acquéreur d'acheter l'immeuble, qui est prévu dans la convention portant sur la fourniture antérieure.

(3) Subsections (1) and (2) apply to supplies by way of sale made after October 4, 2000.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fournitures par vente effectuées après le 4 octobre 2000.

2000, c. 30, s. 113(1)

23. (1) The portion of the definition "practitioner" in section 1 of Part II of Schedule V to the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

"practitioner", in respect of a supply of optometric, chiropractic, physiotherapy, chiropodic, podiatric, osteopathic, audiological, speech therapy, occupational therapy, psychological or dietetic services, means a person who

(*a*) practises the profession of optometry, chiropractic, physiotherapy, chiropody, podiatry, osteopathy, audiology, speech therapy, occupational therapy, psychology or dietetics, as the case may be,

2000, ch. 30, par. 113(1)

23. (1) Le passage de la définition de « praticien » précédant l'alinéa *b*), à l'article 1 de la partie II de l'annexe V de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

« praticien » Quant à la fourniture de services d'optométrie, de chiropraxie, de physiothérapie, de chiropodie, de podiatrie, d'ostéopathie, d'audiologie, d'orthophonie, d'ergothérapie, de psychologie ou de diététique, personne qui répond aux conditions suivantes :

a) elle exerce l'optométrie, la chiropraxie, la physiothérapie, la chiropodie, la podiatrie, l'ostéopathie, l'audiologie, l'orthophonie, l'ergothérapie, la psychologie ou la diététique, selon le cas;

(2) Subsection (1) applies only to supplies made in 2001.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux fournitures effectuées en 2001.

24. (1) Section 7 of Part II of Schedule V to the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) speech therapy services;

24. (1) L'article 7 de la partie II de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) services d'orthophonie;

(2) Subsection (1) applies only to supplies made in 2001.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux fournitures effectuées en 2001.

1993, c. 27, s. 159(1); 1997, c. 10, s. 99(1)

25. (1) Section 8 of Part III of Schedule V to the Act is replaced by the following:

8. A supply, other than a zero-rated supply, made by a government, a school authority, a vocational school, a public college or a university of a service of instructing individuals in, or administering examinations in respect of, courses leading to certificates, diplomas, licences or similar documents, or classes or ratings in respect of licences, that attest to the competence of individuals to practise or perform a trade or vocation, except where the supplier has made an election under this section in prescribed form containing prescribed information.

1993, ch. 27, par. 159(1); 1997, ch. 10, par. 99(1)

25. (1) L'article 8 de la partie III de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. La fourniture, sauf une fourniture détaxée, effectuée par un gouvernement, une administration scolaire, une école de formation professionnelle, un collège public ou une université, d'un service consistant à donner à des particuliers des cours ou des examens qui mènent à des certificats, diplômes, permis ou documents semblables, ou à des classes ou des grades conférés par un permis, attestant la compétence de particuliers dans l'exercice d'un métier, sauf si le fournisseur a fait un choix en application du présent article en la forme déterminée par le ministre et contenant les renseignements requis par celui-ci.

(2) Subsection (1) applies

(*a*) to supplies for which all of the consideration becomes due after October 4, 2000 or is paid after that day without having become due; and

(*b*) to any supply for which consideration becomes due or is paid on or before that day if no amount was charged or collected as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the supply on or before that day, except that, with respect to that supply, section 8 of Part III of Schedule V to the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "except where the supplier has made an election under this section in prescribed form containing prescribed information".

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

***a*) aux fournitures dont la contrepartie devient due après le 4 octobre 2000 ou est payée après cette date sans être devenue due;**

***b*) aux fournitures dont la contrepartie, même partielle, devient due ou est payée avant le 5 octobre 2000, si aucun montant n'a été exigé ou perçu au titre de la taxe prévue par la partie IX de la même loi relativement à la fourniture avant cette date; toutefois, en ce qui concerne ces fournitures, il n'est pas tenu compte du passage « sauf si le fournisseur a fait un choix en application du présent article en la forme déterminée par le ministre et contenant les renseignements requis par celui-ci » à l'article 8 de la partie III de l'annexe V de la même loi, édicté par le paragraphe (1).**

1997, c. 10, s. 102(1)

26. (1) Paragraph 1(*b*) of Part V.1 of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*b*) property or a service where the supply is deemed under Part IX of the Act to have been made by the charity (other than a supply that is deemed to have been made under section 187 of the Act or that is deemed only under section 136.1 of the Act to have been made);

1997, ch. 10, par. 102(1)

26. (1) L'alinéa 1*b*) de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la fourniture d'un bien ou d'un service qui, aux termes de la partie IX de la loi, est réputée avoir été effectuée par l'organisme (sauf une fourniture qui est réputée avoir été effectuée par l'effet de l'article 187 de la loi ou par le seul effet de l'article 136.1 de la loi);

1997, c. 10, s. 102(1)

(2) Paragraph 1(*c*) of Part V.1 of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*c*) particular personal property (other than property that was acquired, manufactured or produced by the charity for the purpose of making a supply by way of sale of the property and property supplied by way of lease, licence or similar arrangement in conjunction with an exempt supply by way of lease, licence or similar arrangement by the charity of real property) where, immediately before the time tax would first become payable in respect of the supply of the particular property if it were a taxable supply, that property is used (otherwise than in making the supply) in commercial activities of the charity or, in the case of capital property, primarily in such activities;

1997, ch. 10, par. 102(1)

(2) L'alinéa 1*c*) de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la fourniture d'un bien meuble (sauf un bien que l'organisme a acquis, fabriqué ou produit en vue de le fournir par vente et un bien fourni par bail, licence ou accord semblable à l'occasion de la fourniture exonérée d'un immeuble par bail, licence ou accord semblable effectuée par l'organisme) qui, immédiatement avant le moment où la taxe deviendrait payable pour la première fois relativement à la fourniture s'il s'agissait d'une fourniture taxable, est utilisé (autrement que pour effectuer la fourniture) dans le cadre des activités commerciales de l'organisme ou, si le bien est une immobilisation, principalement dans ce cadre;

1997, c. 10, s. 102(1)

(3) Paragraph 1(*l*) of Part V.1 of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*l*) real property where the supply is made by way of sale and, immediately before the time tax would first become payable in respect of the supply if it were a taxable supply, the property is used (otherwise than in making the supply) primarily in commercial activities of the charity; or

1997, ch. 10, par. 102(1)

(3) L'alinéa 1*l*) de la partie V.1 de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l) la fourniture par vente d'un immeuble qui, immédiatement avant le moment où la taxe deviendrait payable pour la première fois relativement à la fourniture s'il s'agissait d'une fourniture taxable, est utilisé (autrement que pour effectuer la fourniture) principalement dans le cadre des activités commerciales de l'organisme;

(4) Subsection (1) applies to supplies that are deemed to have been made under section 136.1 of the Act for lease intervals or billing periods beginning on or after April 1, 1997.

(4) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures qui sont réputées avoir été effectuées par l'effet de l'article 136.1 de la même loi pour des périodes de location ou des périodes de facturation commençant le 1er avril 1997 ou postérieurement.

(5) Subsections (2) and (3) apply to supplies for which consideration becomes due after 1996 or is paid after 1996 without having become due but do not apply to any supply in respect of which an amount was charged or collected as or on account of tax under Part IX of the Act on or before October 4, 2000.

(5) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux fournitures dont la contrepartie devient due après 1996 ou est payée après 1996 sans être devenue due. Ils ne s'appliquent pas aux fournitures relativement auxquelles un montant a été exigé ou perçu, avant le 5 octobre 2000, au titre de la taxe prévue par la partie IX de la même loi.

(6) Where

(*a*) before 1997 a charity was using capital property of the charity in making taxable supplies by way of lease, licence or similar arrangement of real property, or of personal property in conjunction with supplies of real property, that were included in paragraph 2(*f*) or 25(*f*) or (*h*) of Part VI of Schedule V to the Act as the Act then read, and

(*b*) because of the enactment of section 1 of Part V.1 of that Schedule, as amended by subsections (2) and (3), the charity

(i) is considered to have, at a particular time, ceased to use the capital property, or reduced the extent to which the capital property is used, in commercial activities of the charity, upon beginning to use the property for the purpose of making the charity's first exempt supply by way of lease, licence or similar arrangement of real property, or of personal property in conjunc-

(6) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

***a*) avant 1997, un organisme de bienfaisance utilisait une immobilisation lui appartenant à l'occasion de la réalisation par bail, licence ou accord semblable de fournitures taxables d'immeubles, ou de fournitures taxables de biens meubles effectuées conjointement avec des fournitures d'immeubles, incluses aux alinéas 2*f*) ou 25*f*) ou *h*) de la partie VI de l'annexe V de la même loi, dans sa version applicable à cette époque,**

***b*) en raison de l'édiction de l'article 1 de la partie V.1 de cette annexe, modifié par les paragraphes (2) et (3), l'organisme, à la fois :**

(i) est considéré comme ayant, à un moment donné, cessé d'utiliser l'immobilisation dans le cadre de ses activités commerciales, ou réduit l'utilisation qu'il en fait dans ce cadre, du fait qu'il a commencé à l'utiliser à l'occa-

tion with a supply of real property, included in that section that would have been a taxable supply included in any of the said paragraphs if Part VI of the Schedule had continued to apply to charities, and

(ii) is deemed under subsection 200(2) or 206(4) or (5) of the Act to have made, immediately before the particular time, a supply of the capital property, or a portion of it, and to have collected tax in respect of that supply,

the charity is not required to include that tax in determining the net tax for any reporting period of the charity and is deemed, for the purpose of determining the basic tax content (as defined in subsection 123(1) of the Act) of the capital property, to have been entitled to recover an amount equal to the tax as a rebate of tax included in the description of A in that definition.

sion de la réalisation par bail, licence ou accord semblable de sa première fourniture exonérée d'immeubles, ou de sa première fourniture exonérée de biens meubles effectuée conjointement avec une fourniture d'immeubles, incluse à cet article, qui aurait été une fourniture taxable incluse à l'un des alinéas mentionnés à l'alinéa *a*) si la partie VI de l'annexe avait continué de s'appliquer aux organismes de bienfaisance,

(ii) est réputé, par les paragraphes 200(2) ou 206(4) ou (5) de la même loi, avoir effectué, immédiatement avant le moment donné, une fourniture de l'immobilisation ou d'une partie de celle-ci et avoir perçu la taxe relative à cette fourniture,

l'organisme n'a pas à inclure cette taxe dans le calcul de sa taxe nette pour une de ses périodes de déclaration et est réputé, pour ce qui est du calcul de la teneur en taxe (au sens du paragraphe 123(1) de la même loi) de l'immobilisation, avoir eu le droit de recouvrer un montant égal à la taxe à titre de remboursement de taxe compris dans l'élément A de la formule figurant à cette définition.

1997, c. 10, s. 104(2)

27. (1) Paragraph 2(*b*) of Part VI of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*b*) property or a service where the supply is deemed under Part IX of the Act to have been made by the institution (other than a supply that is deemed only under section 136.1 of the Act to have been made);

(2) Subsection (1) applies to supplies that are deemed to have been made under section 136.1 of the Act for lease intervals or billing periods beginning on or after April 1, 1997.

1997, ch. 10, par. 104(2)

27. (1) L'alinéa 2*b*) de la partie VI de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) du bien ou du service qui, aux termes de la partie IX de la loi, est réputé fourni par l'institution (sauf s'il s'agit d'une fourniture qui est réputée avoir été effectuée par le seul effet de l'article 136.1 de la loi);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures qui sont réputées avoir été effectuées par l'effet de l'article 136.1 de la même loi pour des périodes de location ou des périodes de facturation commençant le 1er avril 1997 ou postérieurement.

1990, c. 45, s. 18

28. (1) Paragraph 25(*b*) of Part VI of Schedule V to the Act is replaced by the following:

(*b*) real property where the supply is deemed under Part IX of the Act to have

1990, ch. 45, art. 18

28. (1) L'alinéa 25*b*) de la partie VI de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les immeubles qui sont réputés fournis aux termes de la partie IX de la loi (sauf s'il

been made (other than a supply that is deemed only under section 136.1 of the Act to have been made);

(2) Subsection (1) applies to supplies that are deemed to have been made under section 136.1 of the Act for lease intervals beginning on or after April 1, 1997.

2000, c. 30, s. 126(2)

29. (1) Paragraph 1(*e*) of Part V of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

(*e*) the person maintains evidence satisfactory to the Minister of the exportation of the property by the recipient.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after 2000.

30. (1) Part V of Schedule VI to the Act is amended by adding the following after section 1:

1.1 A taxable supply made by way of sale to a recipient (other than a consumer) who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act of tangible personal property (other than property that is an excisable good or is a continuous transmission commodity that is to be transported by or on behalf of the recipient by means of a wire, pipeline or other conduit), where

(*a*) the recipient provides the supplier with an export certificate (within the meaning of section 221.1 of the Act), certifying that an authorization to use the certificate granted to the recipient under that section is in effect at the time the supply is made, and discloses to the supplier the number referred to in subsection 221.1(4) of the Act and the expiry date of the authorization; and

(*b*) if an authorization granted by the Minister to use the certificate is not, in fact, in effect at the time the supply is made or the recipient does not export the property in the circumstances described in paragraphs 1(*b*) to (*d*), it is the case that the supplier did not know and could not reasonably be expected to have known, at or before the latest time at which tax in respect of the supply would have become payable if the supply were not

s'agit d'une fourniture qui est réputée avoir été effectuée par le seul effet de l'article 136.1 de la loi);

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures qui sont réputées avoir été effectuées par l'effet de l'article 136.1 de la même loi pour des périodes de location commençant le 1er avril 1997 ou postérieurement.

2000, ch. 30, par. 126(2)

29. (1) L'alinéa 1*e*) de la partie V de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la personne possède des preuves, que le ministre estime acceptables, de l'exportation du bien par l'acquéreur.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000.

30. (1) La partie V de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 1, de ce qui suit :

1.1 La fourniture taxable par vente, effectuée au profit d'un acquéreur (sauf un consommateur) qui est inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi, d'un bien meuble corporel (sauf un bien qui est un produit soumis à l'accise ou un produit transporté en continu qui est destiné à être transporté par l'acquéreur, ou pour son compte, au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation), si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'acquéreur présente au fournisseur un certificat d'exportation, au sens de l'article 221.1 de la loi, attestant que l'autorisation d'utiliser le certificat qui a été accordée à l'acquéreur en vertu de cet article est en vigueur au moment de la fourniture et lui communique le numéro mentionné au paragraphe 221.1(4) de la loi ainsi que la date d'expiration de l'autorisation;

b) si l'autorisation d'utiliser le certificat n'est pas en vigueur au moment de la fourniture ou si l'acquéreur n'exporte pas le bien dans les circonstances visées aux alinéas 1*b*) à *d*), il s'avère que, au dernier moment où la taxe relative à la fourniture serait devenue payable si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, le

a zero-rated supply, that the authorization was not in effect at the time the supply was made or that the recipient would not so export the property.

1.2 A taxable supply made by way of sale to a recipient who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act of property (other than property that is an excisable good or is a continuous transmission commodity that is to be transported by or on behalf of the recipient by means of a wire, pipeline or other conduit), where

(*a*) the recipient provides the supplier with an export distribution centre certificate (within the meaning of section 273.1 of the Act), certifying that an authorization to use the certificate granted to the recipient under that section is in effect at the time the supply is made and that the property is being acquired for use or supply as domestic inventory or as added property of the recipient (as those expressions are defined in that section), and discloses to the supplier the number referred to in subsection 273.1(9) of the Act and the expiry date of the authorization;

(*b*) the total amount, included in a single invoice or agreement, of the consideration for that supply and for all other supplies, if any, that are made to the recipient and are otherwise included in this section is at least $1000; and

(*c*) if an authorization granted by the Minister to use the certificate is not, in fact, in effect at the time the supply is made or the recipient is not acquiring the property for use or supply as domestic inventory or as added property (as those expressions are defined in that section) in the course of commercial activities of the recipient, it is the case that, at or before the latest time at which tax in respect of the supply would have become payable if the supply were not a zero-rated supply, the supplier did not know, and could not reasonably be expected to have known, that the authorization was not in effect at the time the supply was made or that the recipient was not acquiring the property for that purpose.

fournisseur ne savait pas, et ne pouvait vraisemblablement pas savoir, que l'autorisation n'était pas en vigueur au moment de la fourniture ou que l'acquéreur n'exporterait pas ainsi le bien.

1.2 La fourniture taxable par vente, effectuée au profit d'un acquéreur inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi, d'un bien (sauf un bien qui est un produit soumis à l'accise ou un produit transporté en continu qui est destiné à être transporté par l'acquéreur, ou pour son compte, au moyen d'un fil, d'un pipeline ou d'une autre canalisation), si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'acquéreur présente au fournisseur un certificat de centre de distribution des exportations, au sens de l'article 273.1 de la loi, attestant que l'autorisation d'utiliser le certificat qui a été accordée à l'acquéreur en vertu de cet article est en vigueur au moment de la fourniture et que le bien est acquis pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint de l'acquéreur (au sens où ces expressions s'entendent à cet article), et lui communique le numéro mentionné au paragraphe 273.1(9) de la loi ainsi que la date d'expiration de l'autorisation;

b) le total, indiqué dans une seule facture ou convention, de la contrepartie de la fourniture en question et des contreparties des autres fournitures effectuées au profit de l'acquéreur et visées par ailleurs au présent article est d'au moins 1 000 $;

c) si l'autorisation d'utiliser le certificat n'est pas en vigueur au moment de la fourniture ou si l'acquéreur n'acquiert pas le bien pour utilisation ou fourniture à titre de stocks intérieurs ou de bien d'appoint (au sens où ces expressions s'entendent à cet article) dans le cadre de ses activités commerciales, il s'avère que, au dernier moment où la taxe relative à la fourniture serait devenue payable si la fourniture n'avait pas été une fourniture détaxée, le fournisseur ne savait pas, et ne pouvait vraisemblablement pas savoir, que l'autorisation n'était pas en vigueur au moment de

la fourniture ou que l'acquéreur n'acquérait pas le bien à cette fin.

(2) Subsection (1) applies to supplies made after 2000 except that, with respect to any supply in respect of which the recipient provides an export certificate (within the meaning of section 221.1 of the Act) that is in effect at the time the supply is made but was issued before January 1, 2001 and not renewed before the supply is made, or was last renewed before January 1, 2001, paragraph 1.1(*a*) of Part V of Schedule VI to the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "and discloses to the supplier the number referred to in subsection 221.1(4) of the Act and the expiry date of the authorization".

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après 2000. Toutefois, en ce qui concerne la fourniture relativement à laquelle l'acquéreur présente un certificat d'exportation (au sens de l'article 221.1 de la même loi) qui est en vigueur au moment de la fourniture, mais qui a été délivré avant le 1er janvier 2001 et non renouvelé avant la fourniture, ou renouvelé pour la dernière fois avant le 1er janvier 2001, il n'est pas tenu compte du passage « et lui communique le numéro mentionné au paragraphe 221.1(4) de la loi ainsi que la date d'expiration de l'autorisation » à l'alinéa 1.1*a*) de la partie V de l'annexe VI de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

31. (1) Schedule VII to the Act is amended by adding the following after section 5:

31. (1) L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 Goods that are imported solely for the purpose of fulfilling an obligation under a warranty to repair or replace the goods if defective, where replacement goods are supplied for no additional consideration, other than shipping and handling charges, and exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of the goods.

5.1 Les produits importés dans l'unique but de remplir une obligation, prévue par une garantie, de réparer ou de remplacer les produits défectueux, à condition que les produits de remplacement soient fournis à titre gratuit, mis à part les frais d'expédition et de manutention, et exportés sans être consommés ou utilisés au Canada, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport.

(2) Subsection (1) applies to goods imported after February 28, 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après le 28 février 2000.

32. (1) Schedule VII to the Act is amended by adding the following after section 8:

32. (1) L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :

8.1 Particular goods that are imported at any time by a registrant to whom has been issued an authorization under section 213.2 of the Act that is in effect at that time and that are

(*a*) processed, distributed or stored in Canada and subsequently exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of the goods,

8.1 Les produits donnés importés par un inscrit muni d'une autorisation accordée en vertu de l'article 213.2 de la loi et qui est en vigueur au moment de l'importation, qui, selon le cas :

a) sont traités, distribués ou entreposés au Canada puis exportés sans y être consommés ou utilisés, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport;

(*b*) incorporated or transformed into, attached to, or combined or assembled with, other goods that are processed in Canada and subsequently exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of those other goods, or

(*c*) materials (other than fuel, lubricants and plant equipment) directly consumed or expended in the processing in Canada of other goods that are exported without being consumed or used in Canada except to the extent reasonably necessary or incidental to the transportation of those other goods,

where

(*d*) the particular goods are imported solely for the purpose of having services performed that are supplied by the registrant to a non-resident person,

(*e*) throughout the period beginning at the time the particular goods are imported by the registrant and ending at the time of the exportation of the particular goods or the products (in this section referred to as the "processed products") resulting from the processing referred to in whichever of paragraphs (*a*) to (*c*) applies,

(i) neither the particular goods nor the processed products are the property of a person resident in Canada,

(ii) the registrant does not have any proprietary interest in the particular goods or the processed products, and

(iii) the registrant is not closely related to any non-resident person referred to in paragraph (*d*) or to any non-resident person whose property are the particular goods or the processed products,

(*f*) at no time during the period referred to in paragraph (*e*) does the registrant transfer physical possession of the particular goods or the processed products to another person in Canada except for the purpose of their storage, their transportation to or from a place of storage or their transportation in the course of being exported,

b) sont transformés en d'autres produits ou incorporés, fixés, combinés ou réunis à d'autres produits, lesquels sont traités au Canada puis exportés sans y être consommés ou utilisés, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport;

c) sont des matières ou du matériel (sauf les carburants, les lubrifiants et le matériel d'usine) qui sont consommés ou absorbés directement lors du traitement au Canada d'autres produits qui sont exportés sans être consommés ou utilisés au Canada, sauf dans la mesure qu'il est raisonnable de considérer comme nécessaire ou accessoire à leur transport.

Les conditions suivantes doivent toutefois être réunies :

d) les produits donnés sont importés dans l'unique but de faire exécuter des services que l'inscrit fournit à une personne non-résidente;

e) tout au long de la période commençant au moment de l'importation des produits donnés par l'inscrit et se terminant au moment de l'exportation de ces produits ou des produits (appelés « produits issus du traitement » au présent article) découlant du traitement visé à celui des alinéas *a*) à *c*) qui est applicable, les faits suivants se vérifient :

(i) ni les produits donnés ni les produits issus du traitement ne sont des biens d'une personne résidant au Canada,

(ii) l'inscrit n'a pas de droit de propriété dans les produits donnés ou dans les produits issus du traitement,

(iii) l'inscrit n'est pas étroitement lié à la personne non-résidente visée à l'alinéa *d*) ni à une personne non-résidente dont les biens sont constitués des produits donnés ou des produits issus du traitement;

f) l'inscrit ne transfère, à aucun moment de la période visée à l'alinéa *e*), la possession matérielle des produits donnés ou des produits issus du traitement à une autre personne au Canada, sauf en vue de leur

(*g*) the exportation of the particular goods or the processed products, as the case may be, occurs within four years after the day on which the particular goods are accounted for under section 32 of the *Customs Act*,

(*h*) at the time of that accounting for the particular goods, the registrant discloses, on the accounting document, the number assigned to the registrant under subsection 213.2(1) of the Act, and

(*i*) the registrant has provided any security that is required under section 213.1 of the Act.

8.2 For the purpose of section 8.1, "processing" includes adjusting, altering, assembling or disassembling, cleaning, maintaining, repairing or servicing, inspecting or testing, labelling, marking, tagging or ticketing, manufacturing, producing, packing, unpacking or repacking, and packaging or repackaging.

8.3 For the purpose of section 8.1, a registrant and another person are closely related to each other if they would be closely related under section 128 of the Act if the other person were a registrant resident in Canada.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 1, 1992 and applies to goods imported on or after that day except that, with respect to goods imported before February 29, 2000, paragraph 8.1(*a*) of Schedule VII to the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the words "distributed or stored".

33. (1) Schedule VII to the Act is amended by adding the following after section 10:

11. A particular good that is an item of domestic inventory, added property or a customer's good (as those expressions are defined in section 273.1 of the Act) imported at any time by a person who is registered under Subdivision d of Division V of Part IX of the Act and to whom has been granted an

entreposage, de leur transport à destination ou en provenance d'un entrepôt ou de leur transport dans le cadre de leur exportation;

g) les produits donnés ou les produits issus du traitement, selon le cas, sont exportés dans les quatre ans suivant le jour où les produits donnés font l'objet d'une déclaration en détail ou provisoire en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*;

h) au moment de cette déclaration, l'inscrit indique, dans le document de déclaration, le numéro qui lui a été attribué en vertu du paragraphe 213.2(1) de la loi;

i) l'inscrit a donné toute garantie exigée en vertu de l'article 213.1 de la loi.

8.2 Pour l'application de l'article 8.1, le traitement comprend l'ajustement, la modification, l'assemblage ou le désassemblage, le nettoyage, l'entretien ou la réparation, l'examen ou la mise à l'essai, l'étiquetage ou le marquage, la fabrication, la production, l'emballage, le déballage ou le remballage et l'empaquetage ou le rempaquetage.

8.3 Pour l'application de l'article 8.1, l'inscrit et l'autre personne qui seraient étroitement liés en vertu de l'article 128 de la loi si l'autre personne était un inscrit résidant au Canada sont considérés comme étant étroitement liés.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1er mars 1992 et s'applique aux produits importés à cette date ou postérieurement. Toutefois, en ce qui concerne les produits importés avant le 29 février 2000, il n'est pas tenu compte des mots « distribués ou entreposés » à l'alinéa 8.1*a*) de l'annexe VII de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

33. (1) L'annexe VII de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

11. Un produit donné qui est un article faisant partie des stocks intérieurs, un bien d'appoint ou un produit de client (au sens où ces expressions s'entendent à l'article 273.1 de la loi), si l'importateur est un inscrit aux termes de la sous-section d de la section V de la partie IX de la loi et s'est vu accorder

authorization that is in effect at that time to use an export distribution centre certificate (within the meaning of that section), if

(*a*) when the particular good is accounted for under section 32 of the *Customs Act*, the person certifies that the authorization is in effect at that time and discloses the number referred to in subsection 273.1(9) of the Act and the effective date and expiry date of the authorization; and

(*b*) the person has provided any security that is required under section 213.1 of the Act.

(2) Subsection (1) applies to goods imported after 2000.

l'autorisation — qui est en vigueur au moment de l'importation — d'utiliser un certificat de centre de distribution des exportations (au sens de cet article), et si, à la fois :

a) dans le cas où le produit a fait l'objet d'une déclaration en détail ou provisoire en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, l'importateur atteste que l'autorisation est en vigueur au moment de l'importation et communique le numéro mentionné au paragraphe 273.1(9) de la loi ainsi que les dates de prise d'effet et d'expiration de l'autorisation;

b) l'importateur a donné toute garantie exigée en vertu de l'article 213.1 de la loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après 2000.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

C-14

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts

First reading, March 1, 2001

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-14

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois

Première lecture le 1er mars 2001

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

90090

C-14

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts

First reading, March 1, 2001

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-14

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois

Première lecture le 1er mars 2001

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

90090

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois* ».

Summary

This enactment overhauls and replaces the *Canada Shipping Act*, other than the portions that concern liability, with modernized legislation that will promote the safety and economic performance of the commercial marine industry as well as ensure the safety of those who use pleasure craft. Key changes to the existing legislation include improvements to provisions to protect and support efficient crews, ensure passenger and vessel safety and protect the environment. A new administrative penalties scheme provides an alternative means for dealing with certain contraventions.

The enactment clarifies the marine responsibilities between the Department of Transport and the Department of Fisheries and Oceans.

The enactment organizes the contents, updates the terminology and streamlines substantive requirements to make the law much clearer and easier to understand.

The enactment amends the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* to inject greater competition within shipping conferences, to streamline the administration of the Act and to ensure that Canadian legislation covering international liner shipping conferences remains in harmony with that of Canada's major trading partners.

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à l'exception des dispositions de celle-ci relatives à la responsabilité. Il constitue une mise à jour de la loi visant à favoriser la sécurité et l'essor financier du secteur de la marine marchande et à assurer la sécurité des utilisateurs d'embarcations de plaisance. Les points saillants du texte sont notamment la protection des membres d'équipage et l'imposition d'exigences quant à leur compétence ainsi que la protection des passagers, des bâtiments et de l'environnement. La mise en place d'un régime de sanctions administratives permet de poursuivre plusieurs contraventions à titre de violations.

Le texte clarifie en outre les responsabilités respectives du ministère des Transports et du ministère des Pêches et des Océans.

L'organisation des dispositions, la modernisation de la terminologie et la simplification des règles et exigences qui figurent dans le texte rendent la loi beaucoup plus claire et facile à comprendre.

Le texte modifie en outre la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* dans le but d'accroître la concurrence dans les conférences maritimes, de simplifier l'application de la loi et d'harmoniser la législation du Canada concernant les conférences de transport maritime international de ligne avec celle de ses principaux partenaires commerciaux.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING SHIPPING AND NAVIGATION AND TO AMEND THE SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT, 1987 AND OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Descriptive cross-references
4. Regulations

PART 1

GENERAL

Her Majesty

5. Binding on Her Majesty

Objectives

6. Objectives of Act

Application

7. Exclusion
8. Application of this Part

Ministerial Responsibility

9. Role of Minister of Transport

Powers of Ministers

10. General

Inspections by Marine Safety Inspectors and Others

11. Appointment of marine safety inspectors
12. Authorizing others to inspect
13. Audit

Authorized Representative

14. Authorized representative

Adjudicators

15. Appointment

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA MARINE MARCHANDE ET LA NAVIGATION ET MODIFIANT LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES ET D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Renvois descriptifs
4. Règlements

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

5. Obligation de Sa Majesté

Objet

6. Objet

Champ d'application

7. Exclusion
8. Application de la présente partie

Responsabilité ministérielle

9. Rôle du ministre des Transports

Attributions des ministres

10. Dispositions générales

Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes

11. Nomination
12. Autres personnes
13. Vérification

Représentant autorisé

14. Représentant autorisé

Arbitres

15. Nomination

Canadian Maritime Documents

16. Application
17. Period of validity
18. Production of document
19. Lost documents
20. Suspension, cancellation and refusal to renew

Other Documents

21. Issuance of documents to foreign vessels
22. Foreign documents

General Prohibitions

23. Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel

Tonnage Measurers

24. Appointment of tonnage measurers
25. Fees and travel expenses

Marine Technical Review Board

26. Establishment
27. Striking panels
28. Application

International Conventions, Protocols and Resolutions

29. Schedule 1
30. Additions to Schedule 1 or 2
31. Deletions from Schedule 1 or 2

Incorporation by Reference

32. Externally produced material
33. Defence

Orders and Directions

34. In writing

Regulations

35. Regulations — Minister of Transport

Fees

36. Debt due to Her Majesty

Offences and Punishment

37. Contravention of section 23
38. Contravention of regulations made under par. 35(1)(*d*) or (3)(*a*)
39. Contravention of Act
40. Contravention of Act or regulations

Documents maritimes canadiens

16. Demande
17. Validité
18. Production
19. Documents perdus
20. Suspension, annulation ou refus de renouveler

Autres documents

21. Délivrance de documents à des bâtiments étrangers
22. Documents étrangers

Interdictions

23. Destruction de document, faux et fraude

Jaugeurs

24. Nomination de jaugeurs
25. Paiement des honoraires et frais

Bureau d'examen technique en matière maritime

26. Constitution du Bureau
27. Constitution de formations
28. Demande

Conventions internationales, protocoles et résolutions

29. Annexe 1
30. Modification des annexes 1 et 2
31. Suppression aux annexes 1 et 2

Incorporation par renvoi

32. Documents externes
33. Moyen de défense

Ordres

34. Par écrit

Règlements

35. Règlements — ministre des Transports

Droits

36. Créances de Sa Majesté

Infractions et peines

37. Contravention à l'article 23
38. Contravention à certains règlements
39. Contravention à la loi
40. Contravention à la loi et aux règlements

PART 2

REGISTRATION, LISTING AND RECORDING

Interpretation

41. Definition of ''Minister''

Canadian Register of Vessels and Registrars

42. Appointment of Chief Registrar
43. Duties and powers of Chief Registrar
44. Registrars
45. Immunity

Registration, Listing and Recording

46. Mandatory registration of vessels
47. Optional registration
48. Bare-boat chartered vessels
49. Vessels under construction
50. Vessels built outside Canada

Application

51. Application

Names of Vessels

52. Before registration or listing

Ownership of Vessels

53. Shares

Certificates

54. Certificates of registry
55. Provisional certificates
56. Lost certificates

Marking

57. Marking

Notifying Chief Registrar

58. Notification of changes

Maintenance of Register

59. Amendments

Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

60. Suspension and cancellation
61. Registration of mortgages not affected
62. Reinstatement

PARTIE 2

IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT ET INSCRIPTION

Définition

41. Définition de « ministre »

Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires

42. Nomination du registraire en chef
43. Attributions
44. Registraires
45. Immunité

Immatriculation, enregistrement et inscription

46. Immatriculation obligatoire des bâtiments
47. Immatriculation facultative
48. Bâtiments affrétés coque nue
49. Bâtiments en construction
50. Bâtiments construits à l'étranger

Demande

51. Demande

Nom des bâtiments

52. Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

Propriété des bâtiments

53. Parts

Certificats

54. Certificat d'immatriculation
55. Certificat provisoire
56. Certificats perdus

Marques

57. Marques

Avis au registraire en chef

58. Avis des changements

Tenue du Registre

59. Changement des inscriptions

Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments

60. Suspension ou révocation
61. L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché
62. Rétablissement de l'immatriculation

Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates

63. Carrying on board

Rights and Obligations

64. Right to fly Canadian flag

Mortgages

65. Mortgage of vessel or share
66. Entry of discharge of mortgage
67. Priority of mortgages
68. Mortgagee not treated as owner
69. Mortgagee has power of sale
70. Mortgage not affected by bankruptcy
71. Transfer of mortgages
72. Transmission of interest of mortgagee

Transfers of Vessels or Shares in Vessels

73. Transfer
74. Order for sale on acquisition by an unqualified person
75. Power of court to prohibit transfer

Entries

76. Copies of entries

Regulations

77. Regulations

Offences and Punishment

78. Contravention of Act or regulations
79. Contravention of Act or regulations

PART 3

PERSONNEL

Interpretation

80. Definition of ''Minister''

Application

81. Canadian vessels

Masters

82. Presentation of documents
83. Detention of persons

Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

63. Certificat gardé à bord

Droits et obligations

64. Droit de battre pavillon canadien

Hypothèques

65. Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part
66. Mention de la mainlevée d'hypothèque
67. Rang des hypothèques
68. Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire
69. Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre
70. Hypothèque non atteinte par la faillite
71. Transfert des hypothèques
72. Transmission d'un intérêt

Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment

73. Transfert de bâtiments ou de parts
74. Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée
75. Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

Inscriptions

76. Copies des inscriptions

Règlements

77. Règlements

Infractions et peines

78. Contravention à la loi et aux règlements
79. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 3

PERSONNEL

Définition

80. Définition de « ministre »

Champ d'application

81. Bâtiments canadiens

Capitaines

82. Présentation de documents
83. Détention de personnes

Stowaways and Other Persons

84. Liable for discipline

Contract of Employment

85. Masters' contracts

Liens and Claims

86. Liens

Certificates

87. Positions on board Canadian vessels
88. Eligibility
89. Acceptance of foreign certificates

Medical or Optometric Information

90. Minister to be provided with information

Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service

91. Articles of agreement
92. Discharge
93. Record of sea service

Return of Crew Members

94. Return and payment of expenses
95. Desertion or serious violation of contract

Births and Deaths

96. Informing province
97. Death of crew member

Obligation of Persons Who Provide Crew Members

98. If an agreement to provide crew members

Resolution of Disputes

99. Adjudication by Minister

Regulations

100. Regulations

Offences and Punishment

101. Contravention of Act or regulations
102. Contravention of Act
103. Contravention of Act or regulations

Passagers clandestins et autres personnes

84. Régime à l'égard de certaines personnes à bord

Contrat de service

85. Obligation d'assurer la navigabilité

Privilège et créances

86. Privilège

Certificats

87. Personnes occupant un poste à bord
88. Citoyen canadien et résident permanent
89. Acceptation d'un certificat étranger

Renseignements médicaux et optométriques

90. Communication de renseignements au ministre

Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer

91. Contrats d'engagement
92. Congédiement
93. Registre du service en mer

Renvoi de membres de l'équipage

94. Prise de mesures en vue du renvoi et paiement des dépenses
95. Renvoi — désertion ou violation grave

Naissances et décès

96. Rapport des naissances et décès
97. Décès d'un membre de l'équipage

Obligations des recruteurs d'équipage

98. Accord — recrutement de membres de l'équipage

Règlement de différends

99. Jugement de différends par le ministre

Règlements

100. Règlements

Infractions et peines

101. Contravention à la loi et aux règlements
102. Contravention à la loi
103. Contravention à la loi et aux règlements

PART 4

SAFETY

Interpretation

104. Definition of ''Minister''

Application

105. Canadian vessels and foreign vessels

Authorized Representatives

106. General duties

Masters

107. Obtaining Canadian maritime documents
108. Exemptions
109. Safety of persons
110. Carrying excess number of persons
111. Compliance with directions
112. Information to be sent respecting dangers to navigation

Crew

113. Carrying out duties and reporting
114. Compliance with directions

Passengers

115. Compliance with directions

Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons

116. When boarding a vessel prohibited
117. Tampering and vandalism
118. Jeopardizing safety

Construction of Vessels

119. In accordance with plans

Regulations

120. Regulations

Offences and Punishment

121. Contravention of Act or regulations
122. Contravention of subsection 110(2)
123. Contravention of Act
124. When compliance agreement in effect

PARTIE 4

SÉCURITÉ

Définition

104. Définition de « ministre »

Champ d'application

105. Bâtiments canadiens et étrangers

Représentants autorisés

106. Obligations générales

Capitaines

107. Obtention de documents maritimes canadiens
108. Dispense
109. Sécurité des personnes
110. Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé
111. Obéissance aux ordres
112. Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation

Équipage

113. Exercice des attributions et obligation de signaler
114. Obéissance aux ordres

Passagers

115. Obéissance aux ordres

Représentants autorisés, capitaines, membres de l'équipage et autres personnes

116. Droit de monter à bord
117. Modification sans autorisation et vandalisme
118. Mesure mettant en danger la sécurité

Construction de bâtiments

119. Construction en conformité avec les plans

Règlements

120. Règlements

Infractions et peines

121. Contravention à la loi et aux règlements
122. Contravention au paragraphe 110(2)
123. Contravention à la loi
124. Montant des peines en cas d'accord

PART 5

NAVIGATION SERVICES

Interpretation

125. Definitions

Vessel Traffic Services

126. Entering, leaving or proceeding within a VTS Zone
127. Variations from requirements or conditions

Aids to Navigation

128. Aids to navigation vest in Her Majesty
129. Obligation to report damage

Search and Rescue

130. Designation of rescue coordinators
131. Answering distress signal
132. Assistance
133. Aircraft treated as if vessel

Sable and St. Paul Islands

134. Presence on Islands

Enforcement

135. Designation

Regulations

136. Regulations

Offences and Punishment

137. Contravention of Act
138. Contravention of Act or regulations
139. Contravention of section 134

PART 6

INCIDENTS, ACCIDENTS AND CASUALTIES

Interpretation

140. Definitions

Application

141. Vessels

PARTIE 5

SERVICES DE NAVIGATION

Définitions

125. Définitions

Services de trafic maritime

126. Interdiction : zone STM
127. Modification des exigences ou modalités

Aides à la navigation

128. Propriété de Sa Majesté
129. Obligation d'informer des dommages

Opérations de recherche et de sauvetage

130. Désignation de coordonnateurs de sauvetage
131. Réponse à un signal de détresse
132. Secours
133. Assimilation des aéronefs aux bâtiments

Île de Sable et île Saint-Paul

134. Présence sur les îles

Contrôle d'application

135. Agents de l'autorité

Règlements

136. Règlements

Infractions et peines

137. Contravention à la loi
138. Contravention à la loi et aux règlements
139. Contravention à l'article 134

PARTIE 6

INCIDENTS, ACCIDENTS ET SINISTRES

Définitions

140. Définitions

Champ d'application

141. Bâtiments

Salvage

International Convention on Salvage, 1989

142. Salvage Convention

Salvage by Crown Vessels

143. When salvage services may be claimed
144. Governor in Council may accept offers of settlement

Limitation of Time for Salvage Proceedings

145. Proceedings within two years

Aircraft

146. Aircraft treated as if vessel

Rights Not Affected

147. Salvage

Obligations in Case of Collisions

148. Duty of masters in collision

Inquiry into Causes of Death

149. Inquiry into cause of death on board

Regulations

150. Regulations — Minister

Offences and Punishment

151. Contravention of paragraph 148(*a*) or the regulations
152. Contravention of Act or regulations

PART 7

WRECK

Interpretation

153. Definitions

Designation of Receivers of Wreck

154. Designation

Found Wreck

155. Duty of persons taking possession of wreck
156. Salvage award
157. Prohibition
158. Delivery of wreck or proceeds of disposition
159. Interpleader in case of wreck

Disposition of Wreck

160. When wreck may be disposed of

Sauvetage

Convention internationale de 1989 sur l'assistance

142. Convention sur l'assistance

Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté

143. Droit à une indemnité de sauvetage
144. Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement

Prescription

145. Prescription

Aéronefs

146. Assimilation

Droit à la compensation

147. Droit à la compensation non atteint

Obligations en cas d'abordage

148. Devoir des capitaines en cas d'abordage

Enquêtes sur les causes de décès

149. Enquête sur la cause d'un décès à bord

Règlements

150. Règlements — ministre

Infractions et peines

151. Contravention à la loi et aux règlements
152. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 7

ÉPAVES

Définitions

153. Définitions

Désignation des receveurs d'épaves

154. Désignation

Découverte d'épaves

155. Obligation de la personne prenant possession d'une épave
156. Indemnité de sauvetage
157. Interdictions
158. Réclamation de l'épave
159. Demande incidente

Aliénation ou destruction des épaves

160. Aliénation ou destruction des épaves

161. Unpaid salvage, fees, expenses

162. Release of wreck

Regulations

163. Regulations — Minister

Offences and Punishment

164. Contravention of Act or regulations

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

Interpretation

165. Definitions

Application

166. Application

Discharges of Oil

167. Vessels — requirements

168. Oil handling facilities — requirements

Response Organizations

169. Certificate of designation

170. Statement of fees

171. Prescribed procedures, equipment and resources

Advisory Councils

172. Advisory councils

Report to Parliament

173. Review and report by Minister

Pollution Prevention Officers

174. Designation

175. Powers — general

176. Assistance to pollution prevention officer

Detention of Vessels

177. Detention

178. Interference with service

179. Direction to move a detained vessel

Response Measures

180. Minister may take necessary measures

181. Civil or criminal liability

161. Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais

162. Destruction, aliénation ou remise des épaves

Règlements

163. Règlements — ministre

Infractions et peines

164. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Définitions

165. Définitions

Application

166. Application

Rejet d'hydrocarbures

167. Obligations pour les bâtiments

168. Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures

Organismes d'intervention

169. Agrément

170. Barème des droits

171. Procédure d'intervention, équipement et ressources

Conseils consultatifs

172. Conseils consultatifs

Rapport au Parlement

173. Examen et rapport du ministre

Agents chargés de la prévention de la pollution

174. Désignation

175. Pouvoirs généraux

176. Pouvoirs de l'agent

Détention d'un bâtiment

177. Détention

178. Obstacle à la signification

179. Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

Intervention

180. Mesures du ministre

181. Immunité

Regulations

182. Regulations

Offences and Punishment

183. Contravention of Act

184. Contravention of Act or regulations

PART 9

POLLUTION PREVENTION — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

185. Definitions

Application

186. Application

Pollution Incidents

187. Discharge of pollutant prohibited

188. Implementation of oil pollution emergency plan

Directions to Vessels

189. Powers in case of discharge

Regulations

190. Regulations

Offences and Punishment

191. Contravention of Act or regulations

192. Contravention of directions

193. Court orders

PART 10

PLEASURE CRAFT

Interpretation

194. Definitions

Inspections

195. Designation

196. Designation

Règlements

182. Règlements

Infractions et peines

183. Contravention à la loi

184. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 9

PRÉVENTION DE LA POLLUTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

185. Définitions

Application

186. Application

Événement de pollution

187. Rejet interdit

188. Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires

Ordres donnés aux bâtiments

189. Pouvoirs en cas de rejet de polluants

Règlements

190. Règlements

Infractions et peines

191. Contravention à la loi et aux règlements

192. Contravention à un ordre

193. Ordonnance du tribunal

PARTIE 10

EMBARCATIONS DE PLAISANCE

Définitions

194. Définitions

Inspections

195. Désignation

196. Agents de l'autorité

197. Manufacturers and importers
198. Powers
199. Operation prohibited

Investigations

200. Stopping and boarding vessels

Safe Operation of Pleasure Craft

201. Duty

Pleasure Craft Licences

202. Licensing of pleasure craft
203. Application
204. Licence number
205. Defacing, etc., licence number
206. Lost documents

Regulations

207. Regulations

Offences and Punishment

208. Contravention of Act
209. Contravention of Act or regulations

PART 11

ENFORCEMENT — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

210. Definitions

Inspections

211. Authorized persons and organizations
212. Seizure

Clearance

213. No departure without clearance
214. Granting clearance

Voyage with a Person on Board without Their Consent

215. Prohibition

Reporting of Alleged Contraventions

216. Reasonable grounds
217. Inspection

197. Obligation des fabricants et importateurs
198. Pouvoirs des inspecteurs
199. Interdiction d'utilisation

Contrôle d'application

200. Pouvoirs de l'agent de l'autorité

Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance

201. Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance

Permis d'embarcation de plaisance

202. Délivrance du permis
203. Demande
204. Marques
205. Marques détériorées
206. Permis perdus

Règlements

207. Règlements

Infractions et peines

208. Contravention à la loi
209. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 11

CONTRÔLE D'APPLICATION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

210. Définitions

Inspections

211. Inspecteur de la sécurité maritime et autres personnes ou organisations
212. Saisie

Congé

213. Autorisation préalable
214. Délivrance du congé

Voyage avec une personne à bord sans son consentement

215. Interdiction

Dénonciation

216. Motifs raisonnables
217. Inspection

218.	Prohibition	218.	Interdiction
	Investigations		*Enquêtes*
219.	Investigations	219.	Tenue d'une enquête
220.	Search and seizure without warrant	220.	Perquisition sans mandat
	Analysis and Examination		*Analyse et examen*
221.	Submission	221.	Soumission
	Detention of Vessels		*Détention d'un bâtiment*
222.	Optional detention	222.	Détention facultative
223.	Interference with service	223.	Obstacle à la signification
224.	Direction to move a detained vessel	224.	Autorisation — déplacement du bâtiment détenu
	Sale of Vessels		*Vente de bâtiments*
225.	Distress on vessel for sums ordered to be paid	225.	Saisie de bâtiments pour paiement
226.	Abandoned vessels	226.	Bâtiment abandonné
	Foreign Vessels in Contravention of International Conventions		*Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales*
227.	Minister's powers	227.	Pouvoirs
	Administrative Penalties		*Sanctions administratives*
	Interpretation		Définition
228.	Definition of ''violation''	228.	Définition de « violation »
	Assurances of Compliance and Notices of Violation		Transactions et procès-verbaux
229.	If reasonable grounds to believe a violation	229.	Transaction ou procès-verbal
230.	Deemed violation	230.	Commission de la contravention
231.	When assurance of compliance complied with	231.	Avis d'exécution
232.	Notice of violation	232.	Option en cas de refus de transiger
	Choice of Proceedings		Choix de poursuites
233.	How contravention may be proceeded with	233.	Contravention qualifiable de violation ou d'infraction
	Recovery of Debts		Recouvrement des créances
234.	Debts due to Her Majesty	234.	Créance de Sa Majesté
235.	Certificate of default	235.	Certificat de non-paiement
	Rules of Law about Violations		Règles propres aux violations
236.	Violations are not offences	236.	Précision
237.	Common law principles	237.	Principes de la common law
238.	Vicarious liability — Canadian maritime document holders	238.	Responsabilité indirecte : titulaires
	General Provisions		Dispositions générales
239.	Notations removed	239.	Dossiers
240.	Disclosure of notations of violations	240.	Registre public
241.	Limitation period	241.	Délai
242.	Certificate of Minister	242.	Certificat du ministre

243. When compliance agreement in effect

Regulations

244. Regulations

Offences and Punishment

245. Contravention of Act

246. Contravention of Act or regulations

PART 12

MISCELLANEOUS

Goods

247. Definition of ''carrier''

248. Carrier's lien

249. Sale or other disposition of goods

250. Responsibility for goods

Stevedoring

251. Actions *in rem*

Proof of Offences by Vessels

252. Proof of offence

Offences

253. Damage to environment and risk of death or harm to persons

Due Diligence

254. Persons

Prohibitions on Conviction

255. Court order

Summary Conviction Proceedings

256. Limitation period

Jurisdiction

257. Jurisdiction in case of offences

258. Jurisdiction over vessels lying off coasts

Damage Occasioned by Foreign Vessels

259. Power to detain foreign vessel that has caused damage

Defence

260. Defence available in certain cases

Depositions in Legal Proceedings

261. Depositions received when witness cannot be produced

243. Montant des peines en cas d'accord

Règlements

244. Règlements

Infractions et peines

245. Contravention à la loi

246. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 12

DISPOSITIONS DIVERSES

Marchandises

247. Définition de « transporteur »

248. Droit de rétention du transporteur

249. Vente des marchandises

250. Responsabilité à l'égard des marchandises

Arrimeurs

251. Actions réelles

Preuve des infractions par les bâtiments

252. Preuve d'une infraction par un bâtiment

Infractions

253. Dommages à l'environnement et mort ou blessures

Mesures nécessaires

254. Mesures nécessaires — personnes

Interdictions

255. Ordonnance d'interdiction

Poursuites par procédure sommaire

256. Prescription

Compétence

257. Compétence en cas d'infraction

258. Compétence sur bâtiments mouillés près des côtes

Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers

259. Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie

Défense

260. Défense

Dépositions dans les procédures judiciaires

261. Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

Procedure

262. Examination of persons before trial
263. No stay of proceedings without order
264. Jurisdiction
265. Documents admissible in evidence
266. Admissibility of documents in evidence
267. Document entries as proof

Application of Fines

268. Paid to Receiver General

State of War or Armed Conflict

269. Prohibition of shipment of articles of war

PART 13

TRANSITIONAL

270. Decisions that cease to have effect
271. Acquired rights — registered vessels
272. Acquired rights — licensed vessels
273. Certificates remain in force
274. Regulations remain in force

PART 14

CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS

Consequential Amendments

275. *Bank Act*
276-279. *Canada Marine Act*
280. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
281. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
282. *Canada Transportation Act*
283. *Canadian Environmental Protection Act, 1999*
284. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
285. *Carriage of Goods by Water Act*

Procédure

262. Témoignage
263. Pas de suspension des procédures sans ordonnance
264. Compétence
265. Documents admissibles en preuve
266. Admissibilité des documents en preuve
267. Inscription

Affectation des amendes

268. Versement au receveur général

État de guerre et conflits armés

269. Défense d'expédier du matériel militaire

PARTIE 13

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

270. Décisions — cessation d'effet
271. Droits acquis — bâtiments immatriculés
272. Droits acquis — bâtiments inscrits
273. Effet de certains brevets
274. Anciens règlements

PARTIE 14

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS DE COORDINATION

Modifications corrélatives

275. *Loi sur les banques*
276-279. *Loi maritime du Canada*
280. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
281. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
282. *Loi sur les transports au Canada*
283. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*
284. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
285. *Loi sur le transport des marchandises par eau*

286. *Citizenship Act*

287-288. *Coastal Fisheries Protection Act*

289-292. *Coasting Trade Act*

293. *Contraventions Act*

294. *Criminal Code*

295-298. *Crown Liability and Proceedings Act*

299. *Customs Act*

300-302. *Fisheries Act*

303. *Great Lakes Fisheries Convention Act*

304. *Health of Animals Act*

305. *Canada Labour Code*

306. *Marine Transportation Security Act*

307-310. *Merchant Seamen Compensation Act*

311. *National Defence Act*

312. *Non-smokers' Health Act*

313. *Northwest Territories Waters Act*

314. *Nuclear Safety and Control Act*

315. *Canada Oil and Gas Operations Act*

316-318. *Pilotage Act*

319-320. *Canada Shipping Act*

321. *Yukon Waters Act*

Coordinating Amendments

322. Bill C-10

323. Bill C-11

324. Bill S-2

PART 15

AMENDMENTS TO THE SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT, 1987

325-330. Amendments

PART 16

AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROCTECTION ACT, 1999

331. Amendments

286. *Loi sur la citoyenneté*

287-288. *Loi sur la protection des pêches côtières*

289-292. *Loi sur le cabotage*

293. *Loi sur les contraventions*

294. *Code criminel*

295-298. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

299. *Loi sur les douanes*

300-302. *Loi sur les pêches*

303. *Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs*

304. *Loi sur la santé des animaux*

305. *Code canadien du travail*

306. *Loi sur la sûreté du transport maritime*

307-310. *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*

311. *Loi sur la défense nationale*

312. *Loi sur la santé des non-fumeurs*

313. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

314. *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

315. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

316-318. *Loi sur le pilotage*

319-320. *Loi sur la marine marchande du Canada*

321. *Loi sur les eaux du Yukon*

Dispositions de coordination

322. Projet de loi C-10

323. Projet de loi C-11

324. Projet de loi S-2

PARTIE 15

MODIFICATIONS À LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES

325-330. Modifications

PARTIE 16

MODIFICATIONS À LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

331. Modifications

PART 17

REPEALS AND COMING INTO FORCE

Repeals

332-333. Repeals

Coming into Force

334. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 3

PARTIE 17

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

332-333. Abrogations

Entrée en vigueur

334. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 3

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Shipping Act, 2001*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"adjudicator" « *arbitre* »

"adjudicator" means a person appointed under subsection 15(1).

"authorized representative" « *représentant autorisé* »

"authorized representative" means, in respect of a Canadian vessel, the person referred to in subsection 14(1) and, in respect of a foreign vessel, the master.

"bare-boat charter" « *affrètement coque nue* »

"bare-boat charter" means a vessel charter agreement under which the charterer has complete possession and control of the vessel, including the right to appoint its master and crew.

"Canadian maritime document" « *document maritime canadien* »

"Canadian maritime document" means a licence, permit, certificate or other document that is issued by the Minister of Transport under Part 1 (General), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) to verify that the person to whom or vessel to which it is issued has met requirements under that Part.

"Canadian vessel" « *bâtiment canadien* »

"Canadian vessel" means a vessel registered or listed under Part 2 (Registration, Listing and Recording).

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« affrètement coque nue » "*bare-boat charter*"

« affrètement coque nue » Contrat d'affrètement d'un bâtiment en vertu duquel l'affréteur a la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment, y compris le droit d'en engager le capitaine et l'équipage.

« arbitre » "*adjudicator*"

« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 15(1).

« bâtiment » "*vessel*"

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion ou du fait qu'il est encore en construction. Sont exclus de la présente définition les objets flottants des catégories prévues par règlement.

« bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité » "*Safety Convention vessel*"

« bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité » Bâtiment assujetti à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer mentionnée à l'annexe 1.

"foreign vessel" « *bâtiment étranger* »

"foreign vessel" means a vessel that is not a Canadian vessel or a pleasure craft.

« bâtiment canadien » Bâtiment immatriculé ou enregistré sous le régime de la partie 2 (immatriculation, enregistrement et inscription).

« bâtiment canadien » "*Canadian vessel*"

"government vessel" « *bâtiment d'État* »

"government vessel" means a vessel that is owned by and is in the service of Her Majesty in right of Canada or a province or that is in the exclusive possession of Her Majesty in that right.

« bâtiment d'État » Bâtiment qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et est affecté à son service ou dont Sa Majesté de ce chef a la possession exclusive.

« bâtiment d'État » "*government vessel*"

"gross tonnage" « *jauge brute* »

"gross tonnage" means the volume of a vessel as determined by a tonnage measurer or calculated in accordance with the regulations made under paragraph 77(*h*).

« bâtiment étranger » Bâtiment qui n'est ni un bâtiment canadien ni une embarcation de plaisance.

« bâtiment étranger » "*foreign vessel*"

"master" « *capitaine* »

"master" means the person in command and charge of a vessel. It does not include a licensed pilot, within the meaning of section 1.1 of the *Pilotage Act*, while the pilot is performing pilotage duties under that Act.

« capitaine » La personne ayant la direction et le commandement d'un bâtiment. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*, exerçant ses attributions au titre de cette loi.

« capitaine » "*master*"

"oil handling facility" « *installation de manutention d'hydrocarbures* »

"oil handling facility" means a facility, including an oil terminal, that is used in the loading or unloading of petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products, to or from vessels.

« document maritime canadien » Tout document, notamment un permis, une licence, un brevet ou un certificat, délivré par le ministre des Transports sous le régime des parties 1 (dispositions générales), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et établissant que son titulaire — personne ou bâtiment — satisfait aux exigences prévues par ces parties.

« document maritime canadien » "*Canadian maritime document*"

"passenger" « *passager* »

"passenger" means a person carried on a vessel by the owner or operator, other than

(*a*) a person carried on a Safety Convention vessel who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or

(ii) under one year of age;

(*b*) a person carried on a vessel that is not a Safety Convention vessel who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or

(ii) a guest on board the vessel, if the vessel is used exclusively for pleasure and the guest is carried on it without remuneration or any object of profit;

(*c*) a person carried on a vessel in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circum-

« embarcation de plaisance » Tout bâtiment utilisé pour le plaisir et qui ne transporte pas de passagers ainsi que les bâtiments des catégories prévues par règlement.

« embarcation de plaisance » "*pleasure craft*"

« gages » Sont assimilés aux gages les émoluments.

« gages » "*wages*"

« installation de manutention d'hydrocarbures » Installation, notamment un terminal pétrolier, où s'effectuent des opérations de chargement ou de déchargement sur un bâtiment de pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.

« installation de manutention d'hydrocarbures » "*oil handling facility*"

« jauge brute » Le volume d'un bâtiment déterminé par un jaugeur ou calculé conformément aux règlements visés à l'alinéa 77*h*).

« jauge brute » "*gross tonnage*"

stances that neither the master nor the owner could have prevented; or

(*d*) a person of a prescribed class.

"pleasure craft" *« embarcation de plaisance »*

"pleasure craft" means a vessel that is used for pleasure and does not carry passengers, and includes a vessel of a prescribed class.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council.

"qualified person" *« personne qualifiée »*

"qualified person" means

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*; or

(*b*) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province.

"Register" *« Registre »*

"Register" means the Canadian Register of Vessels established under section 43.

"Safety Convention vessel" *« bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité »*

"Safety Convention vessel" means a vessel in respect of which the International Convention for the Safety of Life at Sea, listed in Schedule 1, applies.

"vessel" *« bâtiment »*

"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to method or lack of propulsion, and includes such a vessel that is under construction. It does not include a floating object of a prescribed class.

"wages" *« gages »*

"wages" includes emoluments.

« passager » *"passenger"*

« passager » Personne transportée sur un bâtiment par le propriétaire ou l'exploitant. Sont exclues de la présente définition :

a) la personne transportée sur un bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,

(ii) soit âgée de moins d'un an;

b) la personne transportée sur un bâtiment qui n'est pas assujetti à la Convention sur la sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,

(ii) soit un invité transporté gratuitement ou sans but lucratif sur un bâtiment utilisé exclusivement pour le plaisir;

c) la personne transportée sur un bâtiment soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;

d) la personne faisant partie d'une catégorie réglementaire.

« personne qualifiée » *"qualified person"*

« personne qualifiée »

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) soit une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province.

« Registre » *"Register"*

« Registre » Le Registre canadien d'immatriculation des bâtiments établi en application de l'article 43.

« représentant autorisé » Dans le cas d'un bâtiment canadien, la personne visée au paragraphe 14(1) et, dans le cas d'un bâtiment étranger, le capitaine.

« représentant autorisé » *"authorized representative"*

Descriptive cross-references

3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.

3. Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.

Renvois descriptifs

Regulations

4. The Governor in Council may

(*a*) on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations prescribing classes of vessels for the purpose of the definition "pleasure craft" in section 2; and

(*b*) on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything else that may be prescribed under section 2.

4. Le gouverneur en conseil peut :

a) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir des catégories de bâtiments pour l'application de la définition de « embarcation de plaisance » à l'article 2;

b) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute autre mesure réglementaire prévue à l'article 2.

Règlements

PART 1

GENERAL

Her Majesty

Binding on Her Majesty

5. Except as otherwise provided, this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

5. Sauf disposition contraire, la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Objectives

Objectives of Act

6. The objectives of this Act are to

(*a*) protect the health and well-being of individuals, including the crews of vessels, who participate in marine transportation and commerce;

(*b*) promote safety in marine transportation and recreational boating;

(*c*) protect the marine environment from damage due to navigation and shipping activities;

(*d*) develop a regulatory scheme that encourages viable, effective and economical marine transportation and commerce;

Objet

6. La présente loi a pour objet :

a) de protéger la santé et le bien-être de ceux qui participent au transport et au commerce maritimes, notamment l'équipage;

b) de favoriser la sûreté du transport maritime et de la navigation de plaisance;

c) de protéger le milieu marin contre les dommages causés par les activités de navigation et de transport maritimes;

d) d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de transport et de commerce maritimes viables, efficaces et économiques;

Objet

(*e*) promote an efficient marine transportation system;

(*f*) develop a regulatory scheme that encourages the viable, effective and economical use of Canadian waters by recreational boaters;

(*g*) ensure that Canada can meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements with respect to navigation and shipping;

(*h*) encourage the harmonization of marine practices; and

(*i*) establish an effective inspection and enforcement program.

e) de favoriser l'efficacité du réseau de transport maritime;

f) d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de navigation de plaisance viables, efficaces et économiques dans les eaux canadiennes;

g) de faire en sorte que le Canada honore ses obligations internationales découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière de navigation et de transport maritimes;

h) d'encourager l'harmonisation des pratiques maritimes;

i) d'établir un programme efficace d'inspection et d'exécution de la loi.

Application

Champ d'application

Exclusion

7. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply in respect of a vessel, facility or aircraft that belongs to the Canadian Forces or a foreign military force or in respect of any other vessel, facility or aircraft that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.

7. (1) La présente loi, par dérogation à toute autre de ses dispositions, ne s'applique pas à l'égard des bâtiments, installations et aéronefs appartenant aux Forces canadiennes ou à des forces étrangères ni des autres bâtiments, installations et aéronefs placés sous le commandement, le contrôle ou la direction des Forces canadiennes.

Exclusion

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations varying or excluding the application, in respect of government vessels, of any provision of this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements modifiant l'application d'une disposition de la présente loi aux bâtiments d'État, ou les en excluant.

Règlements

Conflicts with foreign rules

(3) Regulations made under this Act do not, unless they expressly provide otherwise, apply in respect of a Canadian vessel in the waters of a country other than Canada if the regulations are inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies in respect of the vessel when in the waters of that country.

(3) Sauf disposition contraire expresse, les règlements ne s'appliquent pas à l'égard des bâtiments canadiens qui se trouvent dans les eaux d'un État étranger, s'ils sont incompatibles avec une règle de droit de cet État expressément applicable à ces bâtiments dans ces eaux.

Incompatibilité

Application of this Part

8. This Part applies in respect of Canadian vessels everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters, but regulations made under paragraph 35(1)(*d*) in respect of pollution apply, if they so state, in respect of foreign vessels in waters in the exclusive economic zone of Canada.

8. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes. Toutefois, les règlements concernant la pollution pris en application de l'alinéa 35(1)*d*) s'appliquent, s'ils le prévoient, à l'égard des bâtiments étrangers dans la zone économique exclusive du Canada.

Application de la présente partie

Ministerial Responsibility

Role of Minister of Transport

9. Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

Powers of Ministers

General

10. (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act,

(*a*) establish consultative bodies;

(*b*) issue bulletins, guidelines and standards; and

(*c*) enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of this Act or the regulations and authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under this Act that are specified in the agreement or arrangement.

Exemption power of Ministers

(2) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act, exempt for a specified period any authorized representative, master, vessel, class of vessels, operator of an oil handling facility, oil handling facility or class of oil handling facility from the application of any provision of this Act or the regulations, subject to any conditions that that Minister considers appropriate, if that Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

Exemption

(3) Subject to any conditions that the Minister of Transport considers appropriate, the Minister may exempt for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through Canadian waters but is not en route to or departing from a port in Canada, from the application of any provision of Part 3 (Personnel), 4 (Safety) or 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) if the Minister is of the opinion that the provision is substantially similar to a provision of the laws

Responsabilité ministérielle

Rôle du ministre des Transports

9. Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de la présente loi.

Attributions des ministres

Dispositions générales

10. (1) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi :

a) constituer des organismes de consultation;

b) établir des bulletins, des lignes directrices et des normes;

c) conclure des accords ou des arrangements concernant l'application de la présente loi ou des règlements et autoriser toute personne ou organisation qui est partie à un accord ou à un arrangement à exercer les attributions prévues sous le régime de la présente loi que précise l'accord ou l'arrangement.

Pouvoir de dispense des ministres

(2) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, dispenser le représentant autorisé, le capitaine, un bâtiment ou une catégorie de bâtiments, l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures, une installation de manutention d'hydrocarbures ou une catégorie d'installations de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques.

Dispense

(3) Le ministre des Transports peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition des parties 3 (personnel), 4 (sécurité) ou 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) s'il estime que, dans le cas d'un bâtiment ou de bâtiments d'une catégorie déterminée qui se trouvent dans les eaux canadiennes et se dirigent vers un port étranger ou en proviennent, la disposi-

of another state to which the vessel or class of vessels is subject.

Publication

(4) Notice of every exemption granted under subsection (2) or (3) must be published in the *Canada Gazette*.

Authorization

(5) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may authorize any person employed in the public service of Canada or any police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, or any class of any of those persons, that that Minister considers proper to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that may be or are required to be exercised or performed by that Minister under this Act.

Inspections by Marine Safety Inspectors and Others

Appointment of marine safety inspectors

11. (1) Marine safety inspectors are appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

Authorizations

(2) The Minister of Transport may authorize a marine safety inspector to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including quasi-judicial powers and the administration of examinations referred to in subsection 16(2), or to carry out inspections under section 211, including the following:

(*a*) inspections of hulls;

(*b*) inspections of machinery;

(*c*) inspections of equipment;

(*d*) inspections respecting the protection of the marine environment for the purpose of Part 9 (Pollution Prevention — Department of Transport); and

(*e*) inspections of cargo.

Certificate

(3) The Minister of Transport must furnish every marine safety inspector with a certificate of designation authorizing the inspector to carry out inspections under section 211 or to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including any quasi-judicial powers.

tion est essentiellement similaire à celle d'une loi étrangère à laquelle le bâtiment ou la catégorie de bâtiments sont assujettis.

Publication

(4) Chacune des dispenses prévues aux paragraphes (2) et (3) fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Autorisation

(5) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il le juge indiqué, autoriser un agent de l'administration publique fédérale ou un officier ou agent de police ou toute autre personne employée à la préservation de la paix publique, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, à exercer tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi.

Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes

Nomination

11. (1) Les inspecteurs de la sécurité maritime sont nommés ou mutés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Autorisation

(2) Le ministre des Transports peut autoriser un inspecteur de la sécurité maritime à exercer les attributions — y compris les pouvoirs quasijudiciaires et le pouvoir de faire subir les examens visés au paragraphe 16(2) — que la présente loi lui confère, ainsi qu'à effectuer des inspections en vertu de l'article 211, notamment les inspections suivantes :

a) inspection de la coque;

b) inspection des machines;

c) inspection de l'équipement;

d) inspection relative à la protection du milieu marin au titre de la partie 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports);

e) inspection de la cargaison.

Certificat

(3) Le ministre des Transports remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections en vertu de l'article 211 ou à exercer les attributions, y compris les pouvoirs quasijudiciaires, que la présente loi lui confère.

Duties and powers

(4) A marine safety inspector may exercise only those powers and perform only those duties and functions that are referred to in the inspector's certificate of designation.

Attributions

(4) L'inspecteur n'exerce que les attributions qui sont prévues dans son certificat.

Immunity

(5) Marine safety inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

(5) Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Authorizing others to inspect

12. (1) The Minister of Transport may authorize any person, classification society or other organization to issue any Canadian maritime document under this Act or to carry out inspections under section 211 if the Minister determines that the person, classification society or other organization is qualified to issue the document or carry out the inspection.

Autres personnes

12. (1) Le ministre des Transports peut autoriser une personne, une société de classification ou une autre organisation qu'il estime compétente à délivrer des documents maritimes canadiens sous le régime de la présente loi et à effectuer des inspections en vertu de l'article 211.

Certificate of authorization

(2) The Minister of Transport must furnish the person, classification society or other organization with a certificate of authorization specifying the documents they are authorized to issue, the inspections they are authorized to carry out and any limitations on the powers they may exercise under subsection 211(4).

Certificat

(2) Le ministre des Transports remet à la personne, la société de classification ou l'organisation un certificat précisant les documents qu'elle est autorisée à délivrer, les inspections qu'elle est autorisée à effectuer et les pouvoirs qu'elle peut exercer en vertu du paragraphe 211(4).

Inspection records

(3) A person, classification society or other organization authorized to carry out inspections must keep a record of each inspection in the form and manner specified by the Minister of Transport and, on request, provide the record to the Minister.

Registre des inspections

(3) La personne, la société de classification ou l'organisation tient, selon les modalités que fixe le ministre des Transports, un registre des inspections qu'elle effectue; elle le fournit à celui-ci sur demande.

Delivery of report

(4) A person, classification society or other organization that does not, in respect of anything that they were authorized to inspect, issue a certificate because the requirements of the regulations have not been met must deliver their report in respect of that inspection to a marine safety inspector.

Remise du rapport

(4) La personne, la société de classification ou l'organisation qui, à l'égard de tout ce qu'elle est autorisée à inspecter, ne délivre pas de certificat parce que l'objet de l'inspection ne satisfait pas aux exigences réglementaires remet son rapport sur l'inspection à un inspecteur de la sécurité maritime.

Immunity

(5) The person, classification society or other organization is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

(5) La personne, la société de classification ou l'organisation est dégagée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Audit

13. The Minister of Transport may authorize any person or class of persons to audit inspections carried out under section 211. The auditor may exercise the powers under that section of the person, classification society or

Vérification

13. Le ministre des Transports peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à vérifier les inspections effectuées en vertu de l'article 211. Le vérificateur peut exercer les pouvoirs que la personne, la société de

other organization whose inspections are being audited.

classification ou l'organisation ayant effectué l'inspection était autorisée à exercer en vertu de cet article.

Authorized Representative

Représentant autorisé

Authorized representative

14. (1) Every Canadian vessel must have a person — the authorized representative — who is responsible for acting with respect to all matters relating to the vessel that are not otherwise assigned by this Act to any other person.

Représentant autorisé

14. (1) Tout bâtiment canadien doit relever d'une personne responsable — le représentant autorisé — chargée d'agir à l'égard de toute question relative au bâtiment dont aucune autre personne n'est responsable au titre de la présente loi.

Authorized representative

(2) Subject to subsections (3) and (4), the authorized representative of a Canadian vessel is the owner of the vessel or, in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer.

Représentant autorisé

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est le propriétaire de celui-ci ou, dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), l'affréteur.

Representative if more than one owner

(3) In the case of a Canadian vessel that is owned by more than one person, the owners must appoint one of themselves as the authorized representative.

Représentant dans le cas de plusieurs propriétaires

(3) Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à plus d'une personne, les propriétaires sont tenus de nommer l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé.

Representative of foreign corporation

(4) In the case of a Canadian vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a state other than Canada, the authorized representative must be

(*a*) a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province;

(*b*) an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada; or

(*c*) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province.

Représentant dans le cas d'une société étrangère

(4) Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger, le représentant autorisé est l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

b) un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada;

c) une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

Acts or omissions of authorized representative binding

(5) The owner of a Canadian vessel is bound by the acts or omissions of their authorized representative with respect to the matters referred to in subsection (1).

Actes du représentant autorisé

(5) Le propriétaire d'un bâtiment canadien est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé à l'égard des questions visées au paragraphe (1).

Adjudicators

Arbitres

Appointment

15. (1) The Minister of Transport may appoint persons to conduct independent reviews under subsection 16(6) (notice of refusal to issue or renew), 20(5) (suspension, cancellation or non-renewal of Canadian maritime documents), 231(3) (notices of default), 232(2) (notices of violation) or 239(3) (removal of notations of violations).

Nomination

15. (1) Le ministre des Transports nomme des arbitres choisis pour effectuer les examens indépendants prévus aux paragraphes 16(6) (refus de délivrer ou de renouveler un document), 20(5) (suspension, annulation ou refus de renouvellement de documents maritimes canadiens), 231(3) (avis de défaut), 232(2) (procès-verbaux) et 239(3) (radiation des mentions de violation).

Powers of adjudicators

(2) For the purposes of this Act, each adjudicator has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Pour l'application de la présente loi, chaque arbitre a les pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'arbitre

Canadian Maritime Documents

Documents maritimes canadiens

Application

16. (1) An application for a Canadian maritime document must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister of Transport.

16. (1) La demande de délivrance du document maritime canadien est présentée selon les modalités que fixe le ministre des Transports, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Demande

Further evidence

(2) In addition to the specified information or documents, the Minister of Transport may

(2) Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre des Transports peut :

Preuve d'admissibilité

(*a*) require that an applicant provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met;

a) exiger que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance du document sont respectées;

(*b*) if the Canadian maritime document is in respect of a person,

(i) set an examination that the person must undergo, and

(ii) administer the examination; and

b) s'agissant d'un document relatif à une personne, établir un examen et le lui faire subir;

(*c*) if the document is in respect of a vessel, require that the vessel or its machinery or equipment undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met.

c) s'agissant d'un document relatif à un bâtiment, exiger que le bâtiment, ses machines ou son équipement subissent toute inspection qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.

Cheating

(3) No person shall cheat on an examination referred to in paragraph (2)(*b*).

(3) Il est interdit de tricher à l'examen visé à l'alinéa (2)*b*).

Tricherie

Refusal to issue

(4) The Minister of Transport may refuse to issue a Canadian maritime document if

(4) Le ministre des Transports peut refuser de délivrer un document maritime canadien :

Refus de délivrer

(*a*) the applicant has not met the requirements for the issuance of the document;

a) si les modalités de présentation de la demande n'ont pas été respectées;

(*b*) the applicant has acted fraudulently or improperly or has misrepresented a material fact;

b) si le demandeur a utilisé des moyens frauduleux ou irréguliers ou a donné une fausse indication sur un fait important;

(*c*) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it;

c) s'il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants;

(*d*) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(*g*) in respect of the issuance of the document or has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act; or

d) si le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)*g*) pour la délivrance du document ou a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

(*e*) in the case of a Canadian maritime document applied for under Part 3 (Personnel) by a master or crew member,

(i) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

(ii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel or has committed a violation in respect of which a notice of violation was issued under paragraph 229(1)(*b*).

e) si, s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre de l'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

(i) le capitaine ou le membre de l'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

(ii) le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a été déclaré responsable d'une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)*b*).

Notice after refusal to issue

(5) The Minister of Transport must, immediately after refusing to issue a Canadian maritime document, give the applicant a notice confirming the refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to issue it.

Avis suivant refus de délivrer

(5) Le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir refusé de délivrer un document maritime canadien, envoyer au demandeur un avis confirmant, motifs à l'appui, le refus de délivrer.

Review of decision

(6) A master or crew member whose application for a Canadian maritime document under Part 3 (Personnel) has been refused on a ground set out in any of paragraphs (4)(*a*), (*b*), (*c*) and (*e*) may, within 30 days after the day on which notice is given to them of the refusal, request that an adjudicator review the refusal.

Réserve

(6) Le capitaine ou le membre d'équipage dont la demande de délivrance du document maritime canadien sous le régime de la partie 3 (personnel) a été refusée pour un motif prévu à l'un des alinéas (4)*a*), *b*), *c*) ou *e*) peut demander, dans les trente jours suivant la réception de l'avis de refus, qu'un arbitre examine la décision de refuser de délivrer le document.

Period of validity

17. (1) Every Canadian maritime document is valid for the period specified by the Minister of Transport. The Minister may, on application made before a document expires and in the form and manner specified by the Minister, extend the period if the Minister is satisfied that it is not feasible to issue a new document before the document expires.

Validité

17. (1) Le document maritime canadien est valide pour la période que fixe le ministre des Transports; celui-ci peut, sur demande présentée avant l'expiration du document et selon les modalités qu'il fixe, prolonger cette période s'il estime impossible de délivrer un nouveau document avant cette expiration.

Possession

(2) Except as otherwise provided by this Act or the regulations, no person, other than the person to whom it was issued or their representative, shall possess a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel).

Possession

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, il est interdit à quiconque de posséder un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), à l'exception de la personne à qui il a été délivré ou de son représentant.

Production of document

18. Every holder of a Canadian maritime document shall produce it to the Minister of Transport on demand.

Lost documents

19. If a Canadian maritime document is mislaid, lost or destroyed, the Minister of Transport may issue a replacement document on application made by the holder of the document in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister.

Suspension, cancellation and refusal to renew

20. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Transport may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian maritime document if the Minister is satisfied that

(*a*) the requirements for the issuance of the document are no longer met;

(*b*) a term or condition attached to the document has been contravened;

(*c*) the document was obtained by any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact;

(*d*) the holder of the document has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act;

(*e*) the holder of the document has contravened a provision of this Act or the regulations that the Minister of Transport is responsible for administering;

(*f*) in the case of a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) to a master or crew member,

(i) the master or crew member is incompetent or has committed an act of misconduct,

(ii) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

(iii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel; or

(*g*) in the case of a refusal to renew,

(i) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(*g*) in respect of the issuance of the document, or

Production

18. Le titulaire d'un document maritime canadien le produit sur demande du ministre des Transports.

Documents perdus

19. En cas de perte ou de destruction d'un document maritime canadien, le ministre des Transports peut, sur demande du titulaire du document présentée selon les modalités fixées par lui et avec les renseignements et la documentation qu'il précise, délivrer un document de remplacement.

Suspension, annulation ou refus de renouveler

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre des Transports peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un document maritime canadien lorsqu'il est convaincu, selon le cas :

a) que les exigences relatives à la délivrance du document ne sont plus respectées;

b) que les modalités du document n'ont pas été respectées;

c) que le document a été obtenu par des moyens frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse indication sur un fait important;

d) que son titulaire a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

e) que le titulaire du document a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre des Transports est chargé de l'application;

f) que, s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre d'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

(i) le capitaine ou le membre d'équipage est incompétent ou a commis un acte d'inconduite,

(ii) le capitaine ou le membre d'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

(iii) le capitaine ou le membre d'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment;

(ii) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

g) que, s'agissant d'un refus de renouvellement :

(i) soit le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)*g*) pour la délivrance du document,

(ii) soit il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants.

Notice before suspension or cancellation

(2) The Minister of Transport must, before suspending or cancelling a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel), give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation and provide the holder with all relevant information concerning the grounds on which the Minister proposes to suspend or cancel it.

(2) Avant de suspendre ou d'annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), le ministre des Transports donne au titulaire un préavis de trente jours qui précise les motifs de la suspension ou de l'annulation.

Avis précédant la suspension ou l'annulation

Exception

(3) The Minister of Transport may suspend or cancel a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) without complying with subsection (2) if, on *ex parte* application by the Minister, an adjudicator determines that complying with that subsection is not in the interest of public safety.

(3) Le ministre des Transports peut suspendre ou annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) sans se conformer au paragraphe (2) si, sur demande *ex parte* de sa part, un arbitre conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.

Exception

Notice after suspension or cancellation

(4) Except in the case of the suspension or cancellation of a Canadian maritime document under subsection (2), the Minister of Transport must, immediately after suspending, cancelling or refusing to renew a Canadian maritime document, give the holder a notice confirming the suspension, cancellation or refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has suspended, cancelled or refused to renew it.

(4) Sauf dans le cas d'un document maritime canadien suspendu ou annulé conformément au paragraphe (2), le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé un document maritime canadien ou en avoir refusé le renouvellement, envoyer au titulaire du document un avis confirmant, motifs à l'appui, la suspension, l'annulation ou le refus de renouveler.

Avis suivant la suspension, l'annulation ou le refus de renouvellement

Review

(5) The holder may, within 30 days after the day on which the notice is given, request that an adjudicator review the suspension, cancellation or refusal, unless it was on the ground set out in paragraph (1)(*d*) or subparagraph (1)(*g*)(i).

(5) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, le titulaire peut demander qu'un arbitre examine la décision de suspendre ou d'annuler le document ou d'en refuser le renouvellement, sauf si le motif de la décision est celui prévu à l'alinéa (1)*d*) ou au sous-alinéa (1)*g*)(i).

Examen

Review

(6) If the holder, within 30 days after the day on which the notice is given, requests that an adjudicator conduct a review of the proposed suspension or cancellation, the proposed suspension or cancellation is stayed until the review is concluded.

(6) Si, dans les trente jours suivant la réception du préavis, le titulaire demande qu'un arbitre examine la décision de suspendre ou d'annuler le document, la suspension ou l'annulation est repoussée jusqu'à ce que l'examen soit terminé.

Examen

Return of document

(7) If a Canadian maritime document is suspended or cancelled, the person who held it shall return it on demand to the Minister of Transport.

Retour des documents

(7) Dans le cas où un document maritime canadien est suspendu ou annulé, son titulaire doit, sur demande, le rendre au ministre des Transports.

Other Documents

Autres documents

Issuance of documents to foreign vessels

21. The Minister of Transport may, at the request of the government of a state to which an international convention or protocol listed in Schedule 1 applies, issue in respect of a vessel registered in that state any document provided for by the convention or protocol, other than a Canadian maritime document, if the Minister is satisfied, in the same manner as in the case of a Canadian vessel, that the document may properly be issued. A document issued under this section must contain a statement that it has been issued at the request of that government.

Délivrance de documents à des bâtiments étrangers

21. Le ministre des Transports peut, sur demande du gouvernement d'un État auquel s'applique une convention internationale ou un protocole mentionné à l'annexe 1, faire délivrer à l'égard d'un bâtiment de cet État un document prévu par la convention ou le protocole, à l'exception d'un document maritime canadien, s'il est convaincu, comme dans le cas d'un bâtiment canadien, qu'un tel document peut à juste titre être délivré; le document délivré en vertu du présent article mentionne qu'il a été délivré à la demande de l'État étranger.

Foreign documents

22. The Minister of Transport may refuse to accept a foreign document required for the operation of a foreign vessel if in the Minister's opinion the conditions under which the document was issued do not comply with international agreements to which Canada is a signatory.

Documents étrangers

22. Le ministre des Transports peut refuser d'accepter tout document délivré en vertu de lois étrangères et requis pour l'exploitation d'un bâtiment étranger, s'il est d'avis que le document n'est pas conforme aux normes internationales énoncées dans un accord international dont le Canada est signataire.

General Prohibitions

Interdictions

Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel

23. No person shall

(*a*) wilfully destroy a document that is required under this Act to be kept;

(*b*) make or cause to be made a false entry in a log book required under this Act to be kept with intent to mislead or wilfully omit to make an entry;

(*c*) wilfully obstruct any inspector or other person or classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act;

(*d*) knowingly provide false or misleading information or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a person, classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act; or

Destruction de document, faux et fraude

23. Il est interdit :

a) de détruire délibérément un document dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi;

b) de faire, ou faire faire, de fausses inscriptions dans les journaux de bord dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi, dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

c) d'entraver délibérément l'action d'un inspecteur ou de toute autre personne, ou d'une société de classification ou d'une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi;

d) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à une personne, une société de classification ou une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi

(*e*) except as authorized under this Act, wilfully move a vessel that has been detained under this Act.

ou de lui fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

e) sauf autorisation donnée en vertu de la présente loi, de déplacer délibérément un bâtiment détenu en application de celle-ci.

Tonnage Measurers

Jaugeurs

Appointment of tonnage measurers

24. The Minister of Transport may appoint persons, to be known as tonnage measurers, to calculate vessels' tonnage under this Act.

24. Le ministre des Transports peut nommer des personnes, appelées jaugeurs, qui sont responsables de calculer la jauge des bâtiments sous le régime de la présente loi.

Nomination de jaugeurs

Fees and travel expenses

25. A tonnage measurer may withhold the tonnage certificate in respect of a vessel until the person requesting it pays the tonnage measurer's fees and travel expenses. The Minister of Transport may set limits on the fees and travel expenses that may be charged.

25. Le jaugeur peut refuser de délivrer le certificat de jauge à l'égard d'un bâtiment jusqu'à l'acquittement, par la personne qui lui demande celui-ci, de ses honoraires et frais de déplacement. Le ministre des Transports peut établir des limites pour les honoraires et frais de déplacement.

Paiement des honoraires et frais

Marine Technical Review Board

Bureau d'examen technique en matière maritime

Establishment

26. (1) For the purpose of ensuring the safety of the marine industry, the Marine Technical Review Board is hereby established to make decisions on applications for an exemption from, or the replacement of, any requirement under the regulations in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to a person, other than one with respect to fees.

26. (1) Est constitué, pour assurer la sûreté du secteur de la navigation maritime, le Bureau d'examen technique en matière maritime chargé de décider des demandes d'exemption d'une exigence réglementaire à l'égard d'un bâtiment canadien ou de la délivrance d'un document maritime canadien à une personne ou des demandes de remplacement d'une telle exigence, à l'exception d'une exigence relative aux droits.

Constitution du Bureau

Members of the Board

(2) The Board consists of a Chair, a National Vice-Chair and a maximum of five Regional Vice-Chairs.

(2) Le Bureau est composé d'un président, d'un vice-président national et d'au plus cinq vice-présidents régionaux.

Composition

Chair

(3) The Chair is appointed by the Minister of Transport and must be an employee of the Department of Transport who has expertise in marine matters.

(3) Le président est choisi par le ministre des Transports parmi les fonctionnaires de son ministère qui ont une expertise en matière maritime.

Président

Vice-Chairs

(4) The Vice-Chairs are appointed by the Chair and must be employees of the Department of Transport who have expertise in marine matters.

(4) Les vice-présidents sont choisis par le président parmi les fonctionnaires du ministère des Transports qui ont une telle expertise.

Vice-président national

Delegation

(5) The Chair may delegate the Chair's powers and duties to the National Vice-Chair.

(5) Le président peut déléguer ses attributions au vice-président national.

Délégation

Absence or incapacity

(6) In the event of the absence or incapacity of the Chair or if the office of Chair is vacant, the National Vice-Chair may exercise all the powers and perform all the duties of the Chair.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président national.

Intérim

Striking panels

27. (1) When an application is made under subsection 28(1), the Chair must strike a panel of at least three persons.

Constitution

(2) Each panel consists of the Chair and the persons appointed by the Chair.

Expertise

(3) Any person to be appointed to a panel, other than a Vice-Chair, must have expertise in the matter in respect of which the panel is struck.

Fee and expenses

(4) Each panellist may be paid

(*a*) an amount fixed by the Minister of Transport for each day or part of a day that the panellist is performing duties under section 28, unless they are employed in the public service of Canada; and

(*b*) reasonable travel and living expenses incurred by the panellist in the course of their duties under section 28.

Casting vote

(5) Matters before a panel are decided by a majority of the members of the panel. The Chair has a second vote in the case of a tie.

Panel decisions

(6) For greater certainty, a decision of a panel is a decision of the Marine Technical Review Board.

Application

28. (1) Any person may, in respect of a requirement set out in a provision of the regulations made under this Act that applies in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to a person, apply to the Marine Technical Review Board for a decision to exempt the applicant from the requirement or to replace it with another requirement.

Form and manner

(2) An application must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Board.

Further evidence

(3) In addition to the specified information and documents, the Board may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Board considers necessary.

Grant of application

(4) If the panel struck to decide the application is satisfied that the exemption or replacement is in the public interest and would not jeopardize marine safety or the marine

Constitution de formations

27. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 28(1), le président constitue une formation composée d'au moins trois personnes.

Composition

(2) La formation est composée du président et des autres personnes nommées par celui-ci.

Expertise

(3) Les membres de la formation — autres que les vice-présidents — nommés par le président ont une expertise à l'égard de la question dont la formation est saisie.

Indemnités

(4) Les membres de la formation, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, peuvent recevoir les indemnités fixées par le ministre des Transports pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent les fonctions que leur confère l'article 28 et les frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ces fonctions.

Voix prépondérante

(5) Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres, le président ayant une voix prépondérante en cas de partage.

Décision de la formation

(6) Il est entendu que les décisions rendues par la formation valent décisions du Bureau.

Demande

28. (1) Toute personne peut, à l'égard d'une exigence réglementaire applicable à un bâtiment canadien ou à la délivrance d'un document maritime canadien à une personne, demander au Bureau une exemption de l'exigence ou son remplacement par une autre.

Contenu de la demande

(2) La demande est présentée selon les modalités fixées par le Bureau et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Preuve d'admissibilité

(3) Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (2), le Bureau peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration.

Demande accordée

(4) Si elle est convaincue que l'exemption ou le remplacement est dans l'intérêt public et ne risque pas de compromettre la sécurité maritime ou de mettre en danger le milieu

environment and, in the case of an application to replace a requirement with respect to safety, the replacement would result in an equivalent or greater level of safety, the panel is to issue a decision granting the application, subject to any conditions and for the period that the panel considers appropriate.

marin et, dans le cas d'une exigence ayant trait à la sécurité, que le remplacement résulterait en un niveau de sécurité équivalent ou supérieur, la formation saisie de la demande y fait droit sous réserve des conditions et pour la période qu'elle estime indiquées.

Applicant to be notified

(5) The Chair is to notify the applicant of the decision to grant or deny the application.

(5) Le président avise le demandeur de la décision.

Avis de la décision au demandeur

Publication

(6) If the decision is to grant the application, the Chair must publish the decision in the manner that the Chair considers appropriate.

(6) Le cas échéant, le président publie, de la façon qu'il estime indiquée, la décision de faire droit à la demande.

Publication

Duty to inform

(7) If a person has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the person shall inform the Chair without delay.

(7) Si une personne a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis dans la demande ont changé, elle en informe sans délai le président.

Devoir d'informer

Decisions based on false or misleading information

(8) If the Chair has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the Chair may strike a panel in accordance with section 27 and the panel may confirm, cancel or vary the decision.

(8) S'il a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis ont changé, le président peut constituer en conformité avec l'article 27 une formation chargée de confirmer, d'annuler ou de modifier la décision.

Décision rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs

Contravention

(9) A contravention of a requirement that is substituted for another requirement as a result of a panel decision under subsection (4) is deemed to be a contravention of the original requirement.

(9) Le non-respect de l'exigence substituée par suite de la décision de la formation rendue en application du paragraphe (4) équivaut au non-respect de l'exigence remplacée.

Contravention

Rules

(10) The Board must make rules respecting its procedure, with the approval of the Minister of Transport.

(10) Le Bureau établit, avec l'approbation du ministre des Transports, des règles de procédure pour régir la conduite de ses activités.

Règles

Annual report

(11) As soon as feasible after the end of each fiscal year, the Chair must submit to the Minister of Transport a report of the Board's operations in that year.

(11) Le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, le président remet au ministre des Transports un rapport d'activité du Bureau pour l'exercice.

Rapport

International Conventions, Protocols and Resolutions

Schedule 1

29. (1) Schedule 1 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Transport has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.

Schedule 2

(2) Schedule 2 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Fisheries and Oceans has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.

Codes and guidelines

(3) A convention or protocol includes any code or guideline that is attached to it.

Additions to Schedule 1 or 2

30. (1) The Governor in Council may, by order, add international conventions, protocols and resolutions described in subsection 29(1) to Schedule 1 or described in subsection 29(2) to Schedule 2.

Order to be tabled and referred

(2) The Minister of Transport is to cause a copy of each order related to Schedule 1 and the Minister of Fisheries and Oceans is to cause a copy of each order related to Schedule 2, together with a description of the objectives of the convention, protocol or resolution, to be laid before each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the order is made. The order stands referred to the appropriate standing committee of each House.

Deletions from Schedule 1 or 2

31. The Governor in Council may, by order, delete an international convention, protocol or resolution from Schedule 1 or 2 or amend Schedule 1 or 2 if the amendment would not, in the opinion of the Governor in Council, result in a material substantive change.

Conventions internationales, protocoles et résolutions

Annexe 1

29. (1) L'annexe 1 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Transports a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.

Annexe 2

(2) L'annexe 2 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Pêches et des Océans a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.

Codes et directives

(3) Font partie de la convention et du protocole les codes et directives qui y sont joints.

Modification des annexes 1 et 2

30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(1) et modifier l'annexe 2 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(2).

Dépôt de la modification et renvoi en comité

(2) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, fait déposer un exemplaire du décret de modification des annexes 1 ou 2 — accompagné d'un rapport sur les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution — devant chaque chambre du Parlement dans les dix jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret; le comité permanent compétent de chaque chambre en est saisi d'office.

Suppression aux annexes 1 et 2

31. Le gouverneur en conseil peut, par décret, retrancher de l'annexe 1 ou 2 une convention internationale, un protocole ou une résolution ou y apporter toute autre modification, sauf s'il estime que celle-ci constitue une modification de fond notable.

Incorporation by Reference

Externally produced material

32. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made, including by

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or a trade organization; or

(*c*) a government, a government agency or an international body.

Reproduced or translated material

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made reproduces or translates from material produced by a person or body other than that Minister

(*a*) with any adaptations of form and reference that will facilitate its incorporation into the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced material

(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces, such as

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature; and

(*b*) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

Incorporation par renvoi

Documents externes

32. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment par :

a) un organisme de normalisation, notamment tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) une organisation commerciale ou industrielle;

c) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, d'un document produit par une autre personne ou un autre organisme et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.

Incorporation as amended from time to time

(5) Material may be incorporated by reference as amended from time to time.

(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Portée de l'incorporation

Incorporated material is not a regulation

(6) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

For greater certainty

(7) Subsections (1) to (6) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

(7) Il est entendu que les paragraphes (1) à (6) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés par ces paragraphes.

Interprétation

Defence

33. For greater certainty, no person or vessel may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person or vessel;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or vessels likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

33. Il est entendu qu'aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Moyen de défense

Orders and Directions

Ordres

In writing

34. (1) If this Act requires or authorizes an order or a direction to be given or made by the Minister of Transport to a person who is not an official of the Department of Transport, the order or direction must be given or made in writing.

34. (1) Lorsque la présente loi exige ou permet qu'un ordre soit donné par le ministre des Transports à une personne qui n'est pas un fonctionnaire du ministère des Transports, cet ordre est donné par écrit.

Par écrit

Statutory Instruments Act

(2) An order or direction referred to in subsection (1) is deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(2) L'ordre est réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Regulations

Règlements

Regulations — Minister of Transport

35. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

(*a*) respecting the appointment of adjudicators, including their qualifications;

35. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :

a) régir la nomination des arbitres, y compris les qualifications de ceux-ci;

Règlements — ministre des Transports

(*b*) respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of Canadian maritime documents;

(*c*) respecting reviews under subsection 16(6) (notice of refusal to issue or renew) or 20(5) (suspension or cancellation of Canadian maritime documents);

(*d*) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 1, as amended from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,

(ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

(*e*) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport);

(*f*) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport); and

(*g*) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under any of those Parts.

b) régir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation et le renouvellement des documents maritimes canadiens;

c) régir les examens effectués en vertu des paragraphes 16(6) (refus de délivrer ou de renouveler un document maritime canadien) et 20(5) (suspension ou annulation de documents maritimes canadiens);

d) mettre en oeuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 1, y compris :

(i) les mettre en oeuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

e) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports);

f) régir les avis prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports);

g) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie ou des parties 2 (immatriculation,

enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) ou des règlements pris en vertu de l'une de ces parties.

Aircraft

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(*d*) in respect of preventing collisions may apply to aircraft on or over Canadian waters.

Aéronefs

(2) Il demeure entendu que les règlements visés à l'alinéa (1)*d*) en vue de la prévention des abordages peuvent s'appliquer aux aéronefs sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.

Regulations — Minister of Fisheries and Oceans

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

(*a*) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,

(ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

(*b*) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft);

(*c*) respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft); and

(*d*) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), other than section 163, 8 (Pollu-

Règlements — ministre des Pêches et des Océans

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :

a) mettre en oeuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y compris :

(i) les mettre en oeuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

b) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);

c) régir les avis prévus par les parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);

d) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5

tion Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft) or the regulations made under any of those Parts.

(services de navigation), 7 (épaves), à l'exception de l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance) ou des règlements pris en vertu de l'une de ces parties.

Fees

Droits

Debt due to Her Majesty

36. (1) All fees imposed under paragraph 35(1)(*g*) or (3)(*d*) and interest payable on those fees constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

36. (1) Les droits visés aux alinéas 35(1)*g*) et (3)*d*) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Payment of fees

(2) If a fee is imposed under paragraph 35(1)(*g*) or (3)(*d*)

(*a*) in respect of a pleasure craft that is not a Canadian vessel, its owner is liable for payment of the fee and any interest payable on it;

(*b*) in respect of a Canadian vessel, the authorized representative and the master are jointly and severally or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it; and

(*c*) in respect of a foreign vessel, its owner and the authorized representative are jointly and severally or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it.

Paiement des droits

(2) Les droits visés aux alinéas 35(1)*g*) ou (3)*d*) et les intérêts afférents frappant un bâtiment sont payables :

a) dans le cas d'une embarcation de plaisance qui n'est pas un bâtiment canadien, par le propriétaire de celle-ci;

b) dans le cas d'un bâtiment canadien, solidairement par le représentant autorisé et le capitaine de celui-ci;

c) dans le cas d'un bâtiment étranger, solidairement par le propriétaire et le représentant autorisé de celui-ci.

Seizure and detention for charges

(3) If the amount of a fee, or of interest due on it, owed by an authorized representative of a Canadian vessel or by the owner of a foreign vessel, has not been paid, the Minister who recommended making the regulation under paragraph 35(1)(*g*) or (3)(*d*) may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, apply to the Federal Court for an order authorizing that Minister to seize, detain and sell any vessel belonging to the authorized representative or the owner, as the case may be. The Court may make the order on the terms that the Court considers appropriate.

Saisie

(3) À défaut de paiement des droits et des intérêts afférents par le représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou par le propriétaire d'un bâtiment étranger, le ministre qui a recommandé la prise du règlement en vertu des alinéas 35(1)*g*) ou (3)*d*) peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir, retenir et vendre tout bâtiment appartenant au représentant autorisé ou au propriétaire défaillant. Le tribunal peut assortir son ordonnance des conditions qu'elle estime indiquées.

Release on security

(4) A Minister who obtains an order under subsection (3) must release a seized vessel from detention if security in a form satisfactory to that Minister for the amount in respect of

Sûretés

(4) Le ministre donne cependant mainlevée contre remise d'une garantie qu'il juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

which the vessel was seized is deposited with the Minister.

Offences and Punishment

Contravention of section 23

37. Every person who contravenes section 23 (destruction of documents, fraud, obstruction, false or misleading information or statement, movement of detained vessel) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contravention of regulations made under paragraph 35(1)(*d*) or (3)(*a*)

38. (1) Every person who, or vessel or oil handling facility that, contravenes a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(*d*) or (3)(*a*) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Exception

(2) If a court sentencing a person, vessel or oil handling facility under subsection (1) for contravening a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(*d*) or (3)(*a*) is of the opinion that the provision that the person, vessel or facility contravened is equivalent to a provision of the regulations made under another provision of this Act and if the punishment provided under this Act for contravening that provision of the regulations is less than the punishment provided under subsection (1), the person, vessel or oil handling facility is liable to that lesser punishment.

Contravention of Act

39. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 17(2) (improper possession of a Canadian maritime document); or

(*b*) subsection 28(7) (inform Chair without delay).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Infractions et peines

Contravention à l'article 23

37. Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 23 (destruction de documents, fraude, entrave, déclaration fausse ou trompeuse, déplacement non autorisé d'un bâtiment détenu) et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention à certains règlements

38. (1) La personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures qui contrevient à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)*d*) ou (3)*a*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Réserve

(2) Si le tribunal qui a déclaré la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures coupable d'une infraction à une disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)*d*) ou (3)*a*) estime que celle-ci est similaire à une disposition d'un règlement pris en vertu d'une autre disposition de la présente loi et si la peine prévue pour la contravention à cette disposition d'un règlement est inférieure à celle que prévoit le paragraphe (1), la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures est passible de cette peine inférieure.

Contravention à la loi

39. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) au paragraphe 17(2) (possession illégale d'un document maritime canadien);

b) au paragraphe 28(7) (obligation d'informer le président).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

40. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) subsection 16(3) (cheating on an exam);

(*b*) section 18 (failure to produce Canadian maritime document);

(*c*) subsection 20(7) (failure to return suspended or cancelled Canadian maritime document); and

(*d*) a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(*e*) or (3)(*b*).

Contravention à la loi et aux règlements

40. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) au paragraphe 16(3) (tricherie);

b) à l'article 18 (omettre de produire un document maritime canadien);

c) au paragraphe 20(7) (omettre de rendre un document maritime canadien suspendu ou annulé);

d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)*e*) ou (3)*b*).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 2

REGISTRATION, LISTING AND RECORDING

Interpretation

Definition of "Minister"

41. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

PARTIE 2

IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT ET INSCRIPTION

Définition

Définition de « ministre »

41. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.

Canadian Register of Vessels and Registrars

Appointment of Chief Registrar

42. An officer, to be known as the Chief Registrar, is to be appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires

Nomination du registraire en chef

42. Le registraire en chef est nommé ou muté conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Duties and powers of Chief Registrar

43. (1) The Chief Registrar is responsible for establishing and maintaining a register to be known as the Canadian Register of Vessels. The Chief Registrar is to divide the Register into parts, including a small vessel register, for the classes of vessels that the Chief Registrar specifies.

Attributions

43. (1) Le registraire en chef est responsable de l'établissement et de la tenue du Registre canadien d'immatriculation des bâtiments. Il divise le Registre en parties pour les catégories de bâtiments qu'il précise, notamment les petits bâtiments.

Records

(2) The Register is to contain records of the information and documents specified by the Chief Registrar in respect of a Canadian vessel, including its description, its official number, the name and address of its owner and, except in the case of a vessel registered in the small vessel register, details of all mortgages registered in respect of it.

Contenu du Registre

(2) Doivent être consignés sur le Registre les renseignements et la documentation que le registraire en chef précise à l'égard d'un bâtiment canadien, notamment sa description et son numéro matricule, les nom et adresse du propriétaire et le détail de toutes les hypothèques enregistrées à son égard, sauf s'il s'agit d'un bâtiment inscrit dans la partie du registre sur les petits bâtiments.

Registrars

44. (1) The Chief Registrar may appoint the registrars that the Chief Registrar considers necessary.

Duties of registrars

(2) A registrar is to perform the duties and fulfil the responsibilities that the Chief Registrar assigns to the registrar.

Immunity

45. The Chief Registrar and the registrars are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Registration, Listing and Recording

Mandatory registration of vessels

46. (1) A vessel must be registered under this Part if it

(*a*) is not a pleasure craft;

(*b*) is wholly owned by qualified persons; and

(*c*) is not registered, listed or otherwise recorded in a foreign state.

Obligation of owner

(2) Every owner of a vessel described in subsection (1) shall ensure that it is registered under this Part.

Mandatory registration — government vessels

(3) Every government vessel must be registered under this Part.

Optional registration

47. Unless they are registered, listed or otherwise recorded in a foreign state, the following vessels may be registered under this Part:

(*a*) a pleasure craft that is wholly owned by qualified persons;

(*b*) a vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a foreign state if one of the following is acting with respect to all matters relating to the vessel, namely,

(i) a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province,

(ii) an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada, or

Registraires

44. (1) Le registraire en chef peut nommer les registraires qu'il juge nécessaires.

Attributions

(2) Chaque registraire exerce les attributions que le registraire en chef lui confie.

Immunité

45. Le registraire en chef et les autres registraires sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immatriculation, enregistrement et inscription

Immatriculation obligatoire des bâtiments

46. (1) Doit être immatriculé sous le régime de la présente partie tout bâtiment qui, à la fois :

a) n'est pas une embarcation de plaisance;

b) appartient uniquement à des personnes qualifiées;

c) n'est pas immatriculé, enregistré ou autrement inscrit dans un État étranger.

Obligation du propriétaire

(2) Tout propriétaire d'un bâtiment visé au paragraphe (1) veille à ce que celui-ci soit immatriculé sous le régime de la présente partie.

Immatriculation obligatoire des bâtiments d'État

(3) Tout bâtiment d'État doit être immatriculé sous le régime de la présente partie.

Immatriculation facultative

47. Les bâtiments suivants qui ne sont pas immatriculés, enregistrés ou autrement inscrits dans un État étranger peuvent être immatriculés sous le régime de la présente partie :

a) l'embarcation de plaisance qui appartient uniquement à des personnes qualifiées;

b) le bâtiment qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger si l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à agir à l'égard de toute question relative au bâtiment :

(i) une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,

(iii) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province; and

(*c*) a vessel that is in the exclusive possession of a qualified person under a financing agreement under which the person will acquire ownership on completion of the agreement.

(ii) un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada,

(iii) une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

c) le bâtiment dont une personne qualifiée a la possession exclusive aux termes d'un accord de financement en vertu duquel cette personne va en acquérir la propriété.

Bare-boat chartered vessels

48. A vessel that is registered in a foreign state and that is bare-boat chartered exclusively to a qualified person may be listed under this Part as a bare-boat chartered vessel for the duration of the charter if, for the duration of the charter, the registration is suspended in respect of the right to fly the flag of that state.

Bâtiments affrétés coque nue

48. Tout bâtiment immatriculé à l'étranger qui est affrété coque nue exclusivement par une personne qualifiée peut être enregistré sous le régime de la présente partie à titre de bâtiment affrété coque nue pour la durée de l'affrètement si l'immatriculation est suspendue à l'égard du droit de battre pavillon de cet État pour la durée de l'affrètement.

Vessels under construction

49. A vessel that is about to be built or that is under construction in Canada may be temporarily recorded in the Register as a vessel being built in Canada.

Bâtiments en construction

49. Un bâtiment sur le point d'être construit ou en construction au Canada peut être inscrit provisoirement sur le Registre à titre de bâtiment en construction au Canada.

Vessels built outside Canada

50. Notwithstanding sections 46 to 48, the Minister may direct the Chief Registrar to refuse to register or list a vessel built outside Canada.

Bâtiments construits à l'étranger

50. Malgré les articles 46 à 48, le ministre peut demander au registraire en chef de refuser l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment construit à l'étranger.

Application

Demande

Application

51. (1) An application for the registration, listing or recording of a vessel must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

Demande

51. (1) La demande d'immatriculation, d'enregistrement ou d'inscription d'un bâtiment est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Further evidence

(2) In addition to the specified information and documents, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that a vessel is required or entitled to be registered or is entitled to be listed or recorded.

Preuve d'admissibilité

(2) Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (1), le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être, ou qu'il est admissible à l'enregistrement ou à l'inscription.

Names of Vessels

Before registration or listing

52. (1) Every vessel, other than one to be registered in the small vessel register, must be named in the form and manner specified by the Chief Registrar before it is registered or listed.

Approval of names

(2) The Chief Registrar may, on application, approve the name of a vessel before it is registered or listed and approve a change in the name of a Canadian vessel.

Disallowance of names

(3) The Chief Registrar must disallow a name if

(*a*) it is the same as the name of a Canadian vessel;

(*b*) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be confused with the name of a Canadian vessel or with a distress signal;

(*c*) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be offensive to members of the public; or

(*d*) its use is prohibited under an Act of Parliament.

Requiring renaming

(4) The Minister may order that a Canadian vessel be renamed if the Minister considers that its name would prejudice the international reputation of Canada.

Nom des bâtiments

Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

52. (1) Tout bâtiment, à l'exception de celui devant être immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, doit être nommé selon les modalités que fixe le registraire en chef avant d'être immatriculé ou enregistré.

Approbation du nom

(2) Le registraire en chef peut, sur demande, approuver le nom d'un bâtiment avant qu'il ne soit immatriculé ou enregistré ainsi que tout changement de nom d'un bâtiment canadien.

Noms inadmissibles

(3) Le registraire en chef déclare inadmissible tout nom :

a) qui est identique à celui d'un bâtiment canadien;

b) qui, à son avis, est susceptible d'être confondu avec le nom d'un bâtiment canadien ou avec un signal de détresse;

c) qui, à son avis, est susceptible d'offenser le public;

d) dont l'utilisation est interdite en vertu de toute autre loi fédérale.

Autre nom

(4) Le ministre peut ordonner que le nom d'un bâtiment canadien soit changé s'il considère que le nom pourrait nuire à la réputation internationale du Canada.

Ownership of Vessels

Shares

53. (1) For the purposes of registration, the property in a vessel is divided into 64 shares.

Registered owners

(2) Subject to subsections (3) and (4), only owners or joint owners of a vessel or of one or more shares in a vessel may be registered in the Register as owners of the vessel or shares, as the case may be.

Registered owners — financing agreements

(3) In the case of a vessel described in paragraph 47(*c*) (a vessel subject to a financing agreement), the persons referred to in that paragraph are to be registered in the Register as the owners of the vessel.

Propriété des bâtiments

Parts

53. (1) Aux fins d'immatriculation, la propriété du bâtiment est divisée en soixante-quatre parts.

Propriétaires enregistrés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), seuls les propriétaires ou les propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une ou de plusieurs parts dans un bâtiment peuvent être enregistrés sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment ou des parts.

Propriétaires enregistrés — accord de financement

(3) Dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 47*c*) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), les personnes mentionnées à cet alinéa sont enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment.

Bare-boat charterers

(4) In the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), no person may be registered in the Register as an owner of the vessel.

(4) Dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), nul ne peut être enregistré sur le Registre à titre de propriétaire du bâtiment.

Affréteurs

Registration of joint owners

(5) No more than five persons may be registered in the Register as joint owners of a vessel or a share in a vessel.

(5) Au plus cinq personnes peuvent être enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment.

Enregistrement des propriétaires conjoints

Disposition of registered joint interests

(6) A registered jointly owned interest in a vessel or a share in a vessel may be disposed of only by the joint owners acting together.

(6) Il ne peut être disposé d'un intérêt conjoint enregistré à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment que par tous les propriétaires conjoints.

Disposition des intérêts conjoints

Registration of fractions prohibited

(7) No person may be registered as the owner of a fractional part of a share in a vessel.

(7) Nul ne peut être enregistré à titre de propriétaire d'une fraction de part dans un bâtiment.

Interdiction d'enregistrer une fraction de part

No effect on beneficial owners

(8) This section does not affect the beneficial interests of a person represented by or claiming through an owner of a vessel or a share in a vessel.

(8) Le présent article ne porte pas atteinte à l'intérêt bénéficiaire d'une personne qui est représentée par le propriétaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment, ou qui revendique un droit par son entremise.

Propriétaires bénéficiaires non touchés

Trusts not recognized

(9) No notice of a trust may be entered in the Register.

(9) Aucun avis de fiducie ne peut être consigné sur le Registre.

Avis de fiducie non reçus

Certificates

Certificats

Certificates of registry

54. (1) If the Chief Registrar is satisfied that all of the requirements of registration or listing have been met with respect to a vessel, the Chief Registrar must register or list the vessel, as the case may be, in the Register and issue a certificate of registry.

54. (1) S'il estime que toutes les exigences relatives à l'immatriculation ou à l'enregistrement d'un bâtiment sont respectées, le registraire en chef porte l'immatriculation ou l'enregistrement sur le Registre et délivre un certificat d'immatriculation.

Certificat d'immatriculation

Information

(2) Every certificate of registry in respect of a vessel must contain the information specified by the Chief Registrar, including

(2) Sont consignés sur le certificat d'immatriculation d'un bâtiment les renseignements que le registraire en chef précise, notamment :

Contenu du certificat d'immatriculation

(*a*) its description;

a) sa description;

(*b*) its official number; and

b) son numéro matricule;

(*c*) the name and address of

c) les nom et adresse :

(i) in the case of a vessel described in paragraph 47(*b*) (a vessel owned by a foreign corporation), the authorized representative,

(i) dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 47*b*) (bâtiment appartenant à une société étrangère), du représentant autorisé,

(ii) in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer, and

(ii) dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), de l'affréteur,

(iii) in any other case, its owner and the authorized representative.

(iii) dans les autres cas, du propriétaire et du représentant autorisé.

Period of validity

(3) Every certificate of registry is valid for the period specified by the Chief Registrar.

Validité du certificat d'immatriculation

(3) Le certificat d'immatriculation est valide pour la période que fixe le registraire en chef.

Provisional certificates

55. (1) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is required or entitled to be registered under this Part if

(*a*) the vessel is in a foreign port and a person intends to register it under this Part; or

(*b*) the vessel is in a port in Canada and the Chief Registrar is satisfied that permission to operate the vessel should be granted before a certificate of registry can be issued.

Certificat provisoire

55. (1) Le registraire en chef peut, sur demande, délivrer un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie lorsque :

a) ou bien le bâtiment se trouve dans un port étranger et une personne a l'intention de l'immatriculer sous le régime de la présente partie;

b) ou bien le bâtiment se trouve dans un port au Canada et le registraire en chef est convaincu qu'il convient d'accorder la permission d'exploiter le bâtiment avant qu'un certificat d'immatriculation ne puisse être délivré.

Issuance

(2) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is not required or entitled to be registered under this Part if the Chief Registrar is satisfied that the vessel needs to undergo sea trials.

Délivrance

(2) Le registraire en chef peut délivrer, s'il estime que le bâtiment doit faire l'objet d'essais en mer, un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui n'a pas à être immatriculé ou qui n'est pas admissible à l'être sous le régime de la présente partie.

Validity

(3) A provisional certificate is valid for the purpose and the period specified by the Chief Registrar.

Validité

(3) Le certificat provisoire est valide aux fins et pour la période que le registraire en chef précise.

Application

(4) An application for a provisional certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

Demande de certificat provisoire

(4) La demande de certificat provisoire est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Lost certificates

56. If a certificate of registry or provisional certificate is mislaid, lost or destroyed, the Chief Registrar must issue a replacement certificate of registry or provisional certificate, as the case may be, on application made by the authorized representative in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

Certificats perdus

56. En cas de perte ou de destruction d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat provisoire, le registraire en chef, sur demande du représentant autorisé présentée selon les modalités fixées par le registraire en chef et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivre un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire de remplacement.

Marking

Marking

57. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall, in the form and manner specified by the Chief Registrar, mark the vessel with its official number and any other information that the Chief Registrar specifies.

Validity of certificate of registry

(2) A vessel's certificate of registry is not valid until the vessel has been marked in accordance with subsection (1).

Maintenance of markings

(3) The authorized representative shall ensure that the vessel is kept marked.

Defacing, etc., markings

(4) No person shall wilfully deface, alter, conceal or remove the markings of a Canadian vessel.

Notifying Chief Registrar

Notification of changes

58. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall notify the Chief Registrar within 30 days after any of the following occurs:

(*a*) the vessel is lost, wrecked or removed from service;

(*b*) there has been a change in the owner's, the authorized representative's or a registered mortgagee's name or address;

(*c*) the information provided with the application under section 51 has changed; or

(*d*) in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel),

(i) the right to fly the flag of the foreign state is reinstated, or

(ii) the charterer ceases to have complete control and possession of the vessel.

Notification of alterations

(2) If a Canadian vessel is altered to the extent that it no longer corresponds with its description or particulars set out on the certificate of registry, the authorized representative shall, within 30 days after the alteration, notify the Chief Registrar and provide the Chief Registrar with the relevant information and documents.

Marques

Marques

57. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu de marquer celui-ci, selon les modalités fixées par le registraire en chef, de son numéro matricule et de tout autre renseignement précisé par le registraire en chef.

Validité du certificat d'immatriculation

(2) Le certificat d'immatriculation d'un bâtiment n'est valide que lorsque celui-ci est marqué conformément au paragraphe (1).

Maintien des marques

(3) Le représentant autorisé veille à ce que les marques du bâtiment demeurent en place.

Marques détériorées

(4) Il est interdit à quiconque de volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques d'un bâtiment canadien.

Avis au registraire en chef

Avis des changements

58. (1) Au plus tard trente jours après que survient l'un des faits ci-après, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu d'en aviser le registraire en chef :

a) le bâtiment est naufragé, perdu ou retiré du service;

b) un changement est apporté au nom ou à l'adresse du propriétaire, du représentant autorisé ou du créancier hypothécaire enregistré;

c) un changement est apporté aux renseignements fournis dans la demande faite aux termes de l'article 51;

d) dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue) :

(i) le droit de battre pavillon de l'État étranger est rétabli,

(ii) l'affréteur n'a plus la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment.

Avis des modifications

(2) Lorsqu'un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé est tenu, au plus tard trente jours après la modification, d'en aviser le registraire en chef et de lui fournir les renseignements et documents pertinents.

Notification of changes

(3) If for any reason a Canadian vessel does not have an authorized representative, its owner shall

(*a*) notify the Chief Registrar of that fact as soon as possible in the circumstances; and

(*b*) notify the Chief Registrar within 30 days after any event referred to in subsection (1) or (2) occurs.

Notification of completion of construction

(4) Within 30 days after completion of the construction of a vessel that is recorded as being built in Canada, the person in whose name the vessel is recorded shall notify the Chief Registrar of that fact and of the name and address of its owner.

Maintenance of Register

Amendments

59. The Chief Registrar may amend the Register or a certificate of registry to give effect to changes of which the Chief Registrar has been notified under section 58 or to correct any clerical errors or obvious mistakes.

Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

Suspension and cancellation

60. (1) Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

(*a*) it is not marked in accordance with subsection 57(1);

(*b*) its certificate of registry has expired;

(*c*) it does not have an authorized representative; or

(*d*) section 58 has not been complied with.

Cancellation

(2) Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

(*a*) it has been lost, wrecked or removed from service;

(*b*) it is no longer required or entitled to be registered or entitled to be listed under this Part; or

Représentant autorisé

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, un bâtiment canadien n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu d'aviser le registraire en chef :

a) de ce fait aussitôt que possible dans les circonstances;

b) de tout fait mentionné aux paragraphes (1) ou (2) au plus tard trente jours après que celui-ci est survenu.

Avis concernant le bâtiment en construction

(4) Au plus tard trente jours après l'achèvement de la construction d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, la personne au nom de qui le bâtiment est inscrit en avise le registraire en chef et lui fournit les nom et adresse de son propriétaire.

Tenue du Registre

Changement des inscriptions

59. Le registraire en chef peut apporter des changements au Registre ou au certificat d'immatriculation afin de donner effet aux changements ou modifications pour lesquels il a reçu avis en vertu de l'article 58 ou de corriger toute erreur apparente ou toute faute typographique.

Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments

Suspension ou révocation

60. (1) Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

a) le bâtiment n'est pas marqué conformément au paragraphe 57(1);

b) le certificat d'immatriculation est parvenu à expiration;

c) le bâtiment n'a pas de représentant autorisé;

d) il y a eu contravention à l'article 58.

Révocation de l'immatriculation

(2) Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

a) le bâtiment est perdu, détruit ou retiré du service;

b) le bâtiment n'a plus à être immatriculé, n'est plus admissible à l'être ou n'est plus

(*c*) in the case of a registered vessel, a tonnage certificate provided by a tonnage measurer indicates that the vessel should be re-registered.

c) dans le cas d'un bâtiment immatriculé, le certificat de jauge fourni par le jaugeur indique que le bâtiment doit être immatriculé à nouveau.

Notice before cancellation

(3) If a Canadian vessel is not required or entitled to be registered under this Part after its ownership changes, the Chief Registrar must, before cancelling its registration under paragraph (2)(*b*), give the owners and registered mortgagees

(*a*) notice of the change in ownership; and

(*b*) an opportunity that, in the opinion of the Chief Registrar, is sufficient to transfer the vessel or shares in the vessel to a qualified person or to make an application under section 74.

Avis à donner avant la révocation

(3) Si un bâtiment canadien n'a plus à être immatriculé ou n'est plus admissible à l'être sous le régime de la présente partie par suite d'un changement de propriétaire, le registraire en chef donne, avant de procéder à la révocation de l'immatriculation du bâtiment en application de l'alinéa (2)*b*), aux propriétaires et créanciers hypothécaires enregistrés :

a) un avis du changement de propriétaire;

b) la possibilité, qu'il juge suffisante, de transférer la propriété du bâtiment, ou une part dans celui-ci, à une personne qualifiée ou de faire une demande en vertu de l'article 74.

Cancellation of registration

(4) Except in the case of a vessel described in paragraph 47(*c*) (a vessel subject to a financing agreement), the Chief Registrar must cancel the registration of a vessel if a person who acquires the vessel or a share in it does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the vessel is required or entitled to be registered under this Part.

Révocation de l'immatriculation

(4) Sauf pour le bâtiment visé à l'alinéa 47*c*) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), le registraire en chef révoque l'immatriculation d'un bâtiment si la personne qui acquiert le bâtiment, ou une part dans celui-ci, ne fournit pas, dans le délai réglementaire, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie.

Registration of mortgages not affected

61. The cancellation of the registration of a vessel does not affect the registration of mortgages in respect of the vessel.

L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché

61. La révocation de l'immatriculation d'un bâtiment n'a aucun effet sur l'enregistrement des hypothèques à l'égard de ce bâtiment.

Reinstatement

62. The Chief Registrar may reinstate the registration or listing of a vessel if, in the Chief Registrar's opinion, the registration or listing of the vessel should not have been cancelled.

Rétablissement de l'immatriculation

62. Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment si, à son avis, celui-ci n'aurait pas dû être révoqué.

Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates

Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

Carrying on board

63. (1) Subject to subsection (3), no person shall operate a vessel in respect of which a certificate of registry or provisional certificate has been issued unless the certificate is on board.

Certificat gardé à bord

63. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'exploiter un bâtiment à l'égard duquel un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire a été délivré à moins que le certificat ne soit à bord.

Delivery of certificate

(2) A person who is in possession of a vessel's certificate of registry or provisional certificate shall deliver it to the person who is entitled to operate the vessel.

(2) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter celui-ci.

Délivrance du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

Delivery of certificate

(3) A person who is in possession of a certificate of registry or a provisional certificate issued under this Part shall deliver it to the Chief Registrar on request.

(3) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire délivré sous le régime de la présente partie est tenue de le remettre au registraire en chef sur demande.

Remise du certificat

Detention of certificate

(4) A certificate of registry or provisional certificate is not subject to detention because of any title to, lien on, charge on or interest in the vessel that is claimed by an owner, a mortgagee, a charterer or an operator of the vessel, or by any other person.

(4) Le certificat d'immatriculation ou le certificat provisoire ne peut être retenu par le propriétaire, le créancier hypothécaire, l'affréteur ou l'exploitant du bâtiment, ou par quelque autre personne, en raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que l'une de ces personnes pourrait faire valoir à l'égard de ce bâtiment.

Interdiction de rétention

Rights and Obligations

Droits et obligations

Right to fly Canadian flag

64. (1) A Canadian vessel has the right to fly the Canadian flag.

64. (1) Tout bâtiment canadien a le droit de battre pavillon canadien.

Droit de battre pavillon canadien

Obligation to fly flag

(2) The master of a Canadian vessel, other than one registered in the small vessel register, shall ensure that it flies the Canadian flag

(*a*) when signalled to do so by a government vessel or a vessel under the command of the Canadian Forces; or

(*b*) when entering or leaving, or while moored at or anchored in, a port.

(2) Le capitaine d'un bâtiment canadien, à l'exception d'un bâtiment inscrit dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, veille à ce que celui-ci batte pavillon canadien :

a) au signal d'un bâtiment d'État ou d'un bâtiment placé sous le commandement des Forces canadiennes;

b) lorsqu'il entre dans un port ou en sort, ou y est ancré ou amarré.

Obligation de battre pavillon canadien

Exception

(3) The Chief Registrar may, on application, suspend the registration of a Canadian vessel in respect of the right to fly the Canadian flag while the vessel is shown on the registry of a foreign state as a bare-boat chartered vessel.

(3) Le registraire en chef peut, sur demande, suspendre l'immatriculation d'un bâtiment canadien à l'égard du droit de battre pavillon canadien pendant que le bâtiment figure sur le registre d'un État étranger à titre de bâtiment affrété coque nue.

Exception

Mortgages

Hypothèques

Mortgage of vessel or share

65. (1) The owner of a vessel registered under this Part other than in the small vessel register, of a share in such a vessel or of a vessel recorded as being built in Canada may give the vessel or share, as the case may be, as security for a mortgage to be registered under this Part.

65. (1) Le propriétaire d'un bâtiment immatriculé sous le régime de la présente partie, à l'exception de celui qui est immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, ou d'une part dans ce bâtiment, ou d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, peut donner le bâtiment

Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part

ou la part en garantie comme hypothèque, laquelle doit être enregistrée sous le régime de la présente partie.

Filing of mortgage

(2) A mortgage is to be filed with the Chief Registrar in the form and manner specified by the Chief Registrar.

(2) L'hypothèque doit être déposée auprès du registraire en chef selon les modalités qu'il fixe.

Dépôt de l'hypothèque

Date and time of registration

(3) A mortgage is to be registered in the order in which it is filed, indicating the date and time of registration.

(3) Les hypothèques sont enregistrées selon l'ordre chronologique de leur dépôt, avec indication pour chacune d'elles de la date, de l'heure et de la minute de son enregistrement.

Enregistrement de l'hypothèque

Entry of discharge of mortgage

66. On receipt of satisfactory evidence that a mortgage has been discharged, the Chief Registrar is to enter the discharge in the Register.

66. Sur réception d'une preuve satisfaisante qu'une hypothèque a été libérée, le registraire en chef porte sur le Registre la mention de ce fait.

Mention de la mainlevée d'hypothèque

Priority of mortgages

67. (1) If more than one mortgage is registered in respect of the same vessel or share in a vessel, a mortgage registered before another mortgage has priority over that other mortgage.

67. (1) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part dans un bâtiment, le rang des hypothèques est établi d'après la date, l'heure et la minute de leur enregistrement sur le Registre.

Rang des hypothèques

Consent to change in priority

(2) The priority of mortgages may be changed if all of the mortgagees file their written consent with the Chief Registrar.

(2) Le rang des hypothèques peut être changé si tous les créanciers hypothécaires déposent une preuve écrite de leur consentement auprès du registraire en chef.

Consentement afin de changer le rang des hypothèques

Mortgagee not treated as owner

68. A mortgage of a vessel or a share in a vessel does not have the effect of the mortgagee becoming, or the mortgagor ceasing to be, the owner of the vessel, except to the extent necessary to make the vessel or share available as security under the mortgage.

68. Sous réserve de ce qui peut être nécessaire pour faire du bâtiment ou de la part hypothéqué une garantie de la dette hypothécaire, le créancier hypothécaire n'est pas, du fait de l'hypothèque, réputé être propriétaire du bâtiment ou de la part. Le débiteur hypothécaire n'est pas non plus réputé avoir cessé d'en être le propriétaire.

Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire

Mortgagee has power of sale

69. (1) A mortgagee of a vessel or a share in a vessel has the absolute power, subject to any limitation set out in the registered mortgage, to sell the vessel or the share.

69. (1) Tout créancier hypothécaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment a le pouvoir absolu, sous réserve des restrictions prévues dans l'hypothèque enregistrée, de vendre le bâtiment ou la part.

Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre

Restriction

(2) If there is more than one registered mortgage of the same vessel or share, a subsequent mortgagee may not, except under an order of the Federal Court or of a court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, sell the vessel or share without the agreement of every prior mortgagee.

(2) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part, le créancier hypothécaire subséquent ne peut, sauf en vertu de l'ordonnance de la Cour fédérale ou d'un tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, vendre le bâtiment ou la part sans le consentement de chaque créancier hypothécaire antérieur.

Limites

Mortgage not affected by bankruptcy

70. The mortgage of a vessel or a share in a vessel is not affected by the bankruptcy of the mortgagor after the date of the registration of the mortgage, and the mortgage is to be preferred to any right, claim or interest in the vessel or share of the other creditors of the bankrupt or any trustee or assignee on their behalf.

Hypothèque non atteinte par la faillite

70. L'acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire après la date d'enregistrement de l'hypothèque n'a aucun effet sur celle-ci; l'hypothèque est préférée à tout droit, réclamation ou intérêt que peuvent faire valoir à l'égard du bâtiment les autres créanciers de la faillite, ou un fiduciaire ou un cessionnaire agissant au nom de ceux-ci.

Transfer of mortgages

71. (1) A registered mortgage of a vessel or a share in a vessel may be transferred to any person, in which case the instrument effecting the transfer must be filed in the form and manner specified by the Chief Registrar.

Transfert des hypothèques

71. (1) L'hypothèque enregistrée à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment peut être transférée. L'acte de transfert doit être déposé selon les modalités fixées par le registraire en chef.

Entry of particulars

(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transfer in the Register.

Consignation des détails

(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs au transfert.

Transmission of interest of mortgagee

72. (1) If the interest of a mortgagee in a vessel or a share in a vessel is transmitted on death or bankruptcy, or by any lawful means other than by a transfer under section 71, the person to whom the interest is transmitted must file with the Chief Registrar the evidence of the transmission that the Chief Registrar specifies.

Transmission d'un intérêt

72. (1) Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un bâtiment ou dans une part d'un bâtiment est transmis par suite de décès ou de faillite ou par tout mode légitime de transmission, autre que le transfert visé à l'article 71, la personne à qui l'intérêt est transmis dépose auprès du registraire en chef la preuve de la transmission que celui-ci précise.

Entry of particulars

(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transmission in the Register.

Consignation des détails

(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs à la transmission.

Transfers of Vessels or Shares in Vessels

Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment

Transfer

73. If the ownership of a Canadian vessel or a share in one changes and the vessel is still required or entitled to be registered under this Part,

(*a*) the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the vessel is required or entitled to be so registered; and

(*b*) the Chief Registrar must amend the Register and the vessel's certificate of registry to reflect the change.

Transfert de bâtiments ou de parts

73. S'il survient un changement dans la propriété d'un bâtiment canadien ou d'une part dans ce bâtiment et que celui-ci doit encore être immatriculé sous le régime de la présente partie ou est encore admissible à l'être :

a) le propriétaire du bâtiment fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être;

b) le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte du changement.

Order for sale on acquisition by an unqualified person

74. If an unqualified person acquires a Canadian vessel, other than a vessel described in paragraph 47(*b*) (a vessel owned by a foreign corporation), a vessel described in paragraph 47(*c*) (a vessel subject to a financ-

Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée

74. Si une personne non qualifiée acquiert un bâtiment canadien, autre qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47*b*) (bâtiment appartenant à une société étrangère), qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47*c*) (bâtiment faisant l'objet d'un

ing agreement) or a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), or a share in one, any interested person may apply to the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for an order that the vessel or share, as the case may be, be sold to a qualified person.

accord de financement) et qu'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), ou une part dans un tel bâtiment, tout intéressé peut demander à la Cour fédérale ou à tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments d'ordonner la vente, à une personne qualifiée, du bâtiment ou de la part.

Power of court to prohibit transfer

75. On the application of an interested person, the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, may make an order prohibiting any dealing with a Canadian vessel or a share in one for a specified period.

Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

75. La Cour fédérale ou tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments peut, sur demande de tout intéressé, rendre une ordonnance interdisant, pour une période déterminée, toute action à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'une part dans un tel bâtiment.

Entries

Inscriptions

Copies of entries

76. A person may examine or obtain copies of any entries in the Register with respect to a vessel.

Copies des inscriptions

76. Toute personne peut, à l'égard d'un bâtiment, examiner les inscriptions sur le Registre ou en obtenir copie.

Regulations

Règlements

Regulations

77. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

Règlements

77. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

(*a*) respecting the registration, listing and recording of vessels;

a) régir l'immatriculation, l'enregistrement et l'inscription des bâtiments;

(*b*) respecting the issuance and renewal of certificates of registry;

b) régir la délivrance et le renouvellement des certificats d'immatriculation;

(*c*) respecting the suspension and cancellation of the registration or listing of a Canadian vessel;

c) régir la suspension et la révocation de l'immatriculation et de l'enregistrement des bâtiments canadiens;

(*d*) respecting the naming and marking of vessels;

d) régir la dénomination et le marquage des bâtiments;

(*e*) respecting the port of registration;

e) régir les ports d'immatriculation;

(*f*) respecting the form and manner of notifying the Chief Registrar under section 58;

f) régir les avis à donner au registraire en chef sous le régime de l'article 58;

(*g*) respecting the evidence that owners of vessels previously registered in a foreign state must provide to prove that the vessels are no longer registered in the foreign state;

g) régir la preuve que le propriétaire d'un bâtiment qui a déjà été immatriculé dans un État étranger est tenu de fournir afin d'établir que le bâtiment n'y est plus immatriculé;

(*h*) respecting the calculation of the tonnage of vessels and the issuance of certificates of tonnage; and

h) régir le calcul de la jauge des bâtiments ainsi que la délivrance des certificats de jauge;

(*i*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act or regulations

78. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 57(4) (wilfully defacing, altering, concealing or removing markings); or

(*b*) a provision of the regulations made under paragraph 77(*h*).

78. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 57(4) (volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques);

b) à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 77*h*).

Contravention à la loi et aux règlements

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Peines

Contravention of Act or regulations

79. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 46(2) (register vessel);

(*b*) an order made under subsection 52(4) (renaming of vessel);

(*c*) subsection 57(1) (mark vessel);

(*d*) subsection 57(3) (maintenance of markings);

(*e*) subsection 58(1) (notify of changes — authorized representative);

(*f*) subsection 58(2) (notify of alteration — authorized representative);

(*g*) subsection 58(3) (notify if no authorized representative — owner);

(*h*) subsection 58(4) (notify of completion of construction);

(*i*) subsection 63(1) (operation of vessel without a certificate on board);

(*j*) subsection 63(2) (deliver certificate to person entitled to operate vessel);

(*k*) subsection 63(3) (deliver certificate to Chief Registrar);

(*l*) subsection 64(2) (fly Canadian flag); or

(*m*) a provision of the regulations made under any of paragraphs 77(*a*) to (*g*).

79. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 46(2) (obligation d'immatriculer);

b) à un ordre donné en vertu du paragraphe 52(4) (changement de nom du bâtiment);

c) au paragraphe 57(1) (marquage du bâtiment);

d) au paragraphe 57(3) (maintien des marques);

e) au paragraphe 58(1) (obligation d'aviser — représentant autorisé);

f) au paragraphe 58(2) (obligation d'aviser des modifications — représentant autorisé);

g) au paragraphe 58(3) (obligation d'aviser — propriétaire);

h) au paragraphe 58(4) (avis de l'achèvement de la construction);

i) au paragraphe 63(1) (exploitation du bâtiment sans certificat à bord);

j) au paragraphe 63(2) (remise du certificat à la personne qui a le droit d'exploiter le bâtiment);

k) au paragraphe 63(3) (remise du certificat au registraire en chef);

Contravention à la loi et aux règlements

l) au paragraphe 64(2) (obligation de battre pavillon canadien);

m) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 77*a*) à *g*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

Continuing offence

(3) If an offence under paragraph (1)(*a*) or (*c*) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux alinéas (1)*a*) ou *c*).

PART 3

PERSONNEL

Interpretation

Definition of "Minister"

80. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

Définition

Définition de « ministre »

80. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.

Application

Canadian vessels

81. This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere. Subsections 86(2) to (4) also apply in respect of foreign vessels in Canadian waters.

Champ d'application

Bâtiments canadiens

81. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient. Les paragraphes 86(2) à (4) s'appliquent en outre aux bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.

Masters

Presentation of documents

82. (1) The master of a Canadian vessel shall ensure that every person who is employed in a position on board presents to the master all Canadian maritime documents that they are required under this Part to have for that position.

Capitaines

Présentation de documents

82. (1) Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les personnes occupant des postes à bord lui présentent les documents maritimes canadiens dont ils doivent être titulaires, aux termes de la présente partie, pour occuper ces postes.

Sufficient and competent staff

(2) No master of a Canadian vessel shall operate it unless it is staffed with a crew that is sufficient and competent for the safe operation of the vessel on its intended voyage, and is kept so staffed during the voyage.

Équipage suffisant et compétent

(2) Il ne peut exploiter le bâtiment si celui-ci n'est pas muni d'un équipage suffisant et compétent pour l'exploitation sécuritaire du bâtiment lors de son voyage projeté, et ne reste pourvu d'un tel équipage durant le voyage.

Obstruction prohibited

(3) No crew member shall wilfully obstruct a master's operation of a Canadian vessel unless the master is, without just cause, putting at risk the safety of the vessel or of any person on board.

Entrave

(3) Il est interdit à un membre de l'équipage d'entraver volontairement l'action du capitaine lorsqu'il exploite le bâtiment sauf s'il met en danger, sans motif valable, la sécurité de celui-ci ou celle de quiconque se trouve à bord.

Detention of persons

83. (1) The master of a Canadian vessel may detain any person on board if the master has reasonable grounds to believe that it is necessary to do so to maintain good order and discipline on the vessel or for the safety of the vessel or of persons or property on board. The detention may last only as long as necessary to maintain order and discipline or to ensure the safety of persons or property.

Détention de personnes

83. (1) Le capitaine d'un bâtiment canadien peut y détenir une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord ou pour assurer la sécurité du bâtiment ou celle des personnes ou des biens à bord; la détention ne dure que le temps nécessaire pour parvenir à ces fins.

Custody

(2) The master of a Canadian vessel on a voyage may take into custody without warrant any person on board who the master has reasonable grounds to believe has committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, and must as soon as feasible deliver that person to a peace officer.

Mise sous garde

(2) Le capitaine d'un bâtiment canadien en voyage peut mettre sous garde sans mandat une personne à bord s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale; il doit la remettre à un agent de la paix le plus tôt possible.

Use of force on a voyage

(3) The master of a Canadian vessel on a voyage is justified in using as much force as the master believes on reasonable grounds is necessary for the purpose of maintaining good order and discipline on the vessel, but the master must not use force that is intended or is likely to cause death or grievous bodily harm unless the master believes on reasonable grounds that it is necessary for self-preservation or the preservation of anyone on the vessel from death or grievous bodily harm.

Utilisation de la force

(3) Il est fondé à utiliser la force dans la mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord. Il ne peut toutefois y recourir avec l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles graves — ou quand un tel risque existe — que s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour assurer sa sécurité ou celle de toute autre personne à bord du bâtiment contre une menace de mort ou de lésions corporelles graves.

Stowaways and Other Persons

Passagers clandestins et autres personnes

Liable for discipline

84. Every person whom the master of a Canadian vessel is compelled to take on board and convey, and every person who stows away on a Canadian vessel or hides in cargo that is subsequently loaded on a Canadian vessel, is, as long as the person remains on board, subject to the same rules and orders for preserving discipline, and to the same punishments for contravening the rules or orders constituting or tending to a breach of discipline, as are crew members.

Régime à l'égard de certaines personnes à bord

84. Les personnes que le capitaine est tenu de prendre à bord et de transporter, et les passagers clandestins d'un bâtiment canadien, notamment ceux qui se sont cachés dans la marchandise préalablement à son chargement, dans la mesure où ils restent à bord, sont assujettis aux mêmes règles concernant la discipline, ainsi qu'aux mêmes peines pour une infraction relative à celle-ci, que s'ils faisaient partie de l'équipage.

Contract of Employment

Contrat de service

Masters' contracts

85. (1) In every contract of employment between the authorized representative and the master of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized representative that the authorized representative and every agent charged with loading the

Obligation d'assurer la navigabilité

85. (1) Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et le capitaine d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte que lui-même et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi

vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

Crew members' contracts

(2) In every contract of employment between the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized representative that the authorized representative, the master and every agent charged with loading the vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

(2) Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte que lui-même, le capitaine et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

Obligation d'assurer la navigabilité

Exception

(3) Nothing in this section subjects the authorized representative of a Canadian vessel to any liability by reason of the vessel's being sent to sea in an unseaworthy condition if sending the vessel to sea in that condition was reasonable and justifiable in order to mitigate unsafe circumstances.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'engager la responsabilité du représentant autorisé d'un bâtiment canadien du fait de l'envoi du bâtiment en voyage en état d'innavigabilité lorsque pareil envoi était raisonnable et justifiable pour obvier à une situation dangereuse.

Exception

Liens and Claims

Privilège et créances

Liens

86. (1) The master, and each crew member, of a Canadian vessel has a maritime lien against the vessel for claims that arise in respect of their employment on the vessel, including in respect of wages and costs of repatriation that are payable to the master or crew member under any law or custom.

86. (1) Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment canadien ont sur celui-ci un privilège maritime à l'égard des créances relatives à leur emploi sur le bâtiment, notamment leurs gages et les frais de renvoi qui leur sont payables en vertu de toute règle de droit ou coutume.

Privilège

Foreign liens

(2) The master and each crew member of a vessel on whom a maritime lien against the vessel is conferred by a jurisdiction other than Canada in respect of employment on the vessel has a maritime lien against the vessel.

(2) Le capitaine et les membres de l'équipage auxquels une juridiction étrangère confère un privilège maritime sur un bâtiment à l'égard des créances relatives à leur emploi sur celui-ci ont un privilège maritime sur le bâtiment à l'égard de ces créances.

Privilège étranger

Claims

(3) The master, and each crew member, of a vessel may maintain an action against the vessel in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for claims in respect of which a lien is conferred under subsection (1) or (2).

(3) Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment peuvent intenter une action contre celui-ci devant la Cour fédérale, ou tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour le recouvrement des créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1) ou (2).

Créances

Priority

(4) Liens conferred by subsection (1) or (2) rank in priority to all other claims, secured or unsecured, against the vessel, other than

(*a*) claims for costs relating to the arrest and the judicial sale of the vessel; or

(*b*) any lien arising from a claim for salvage in respect of the vessel.

Priorité

(4) Les créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ont priorité sur les autres créances, garanties ou non, sur le bâtiment, à l'exception :

a) d'une part, des créances relatives à la saisie et à la vente en justice de celui-ci;

b) d'autre part, des créances, garanties par un privilège, relatives au sauvetage de celui-ci.

Certificates

Certificats

Positions on board Canadian vessels

87. Every person who is employed on board a Canadian vessel in a position in respect of which a certificate is required under this Part shall hold the certificate and comply with its terms and conditions.

Personnes occupant un poste à bord

87. Toute personne occupant à bord d'un bâtiment canadien un poste à l'égard duquel un certificat est exigé sous le régime de la présente partie doit être titulaire du certificat et en respecter les modalités.

Eligibility

88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

Citoyen canadien et résident permanent

88. (1) Seuls les citoyens canadiens et résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

Foreign certificates of competency

(2) The Minister may, on application by a person described in subsection (1), issue a certificate of competency in respect of certain requirements under this Act to the holder of a certificate of competency that was issued under the laws of a foreign state if the Minister is satisfied that the requirements under those laws for the foreign certificate meet or exceed the requirements under this Act. Before issuing the certificate, the Minister may require that the holder take an examination set by the Minister.

Certificat étranger

(2) Le ministre peut, à la demande d'une personne visée au paragraphe (1), délivrer un certificat de compétence relativement à certaines exigences prévues sous le régime de la présente loi au titulaire d'un certificat de compétence délivré en vertu de lois étrangères s'il est convaincu que les exigences afférentes à ce dernier certificat sont égales ou supérieures à celles prévues sous le régime de la présente loi. Il peut, au préalable, exiger que le titulaire subisse l'examen qu'il précise.

Acceptance of foreign certificates

89. (1) If the government of a foreign state has entered into a reciprocal arrangement with the Government of Canada to accept certificates of competency issued under this Part in lieu of certificates of competency of that state and if the Minister is satisfied that the requirements under the laws of the foreign state for a certificate of competency meet or exceed the requirements under this Act, the Minister may direct, subject to any conditions that the Minister specifies, that the foreign certificate may be accepted in lieu of a certificate of competency issued under this Part.

Acceptation d'un certificat étranger

89. (1) Dans le cas où le gouvernement d'un État étranger a conclu avec le gouvernement du Canada un arrangement réciproque en vue d'accepter, en remplacement des certificats de compétence délivrés par cet État, les certificats de compétence délivrés sous le régime de la présente partie, le ministre peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que le certificat de compétence étranger soit accepté en remplacement du certificat de compétence prévu par la présente partie, s'il est convaincu que les exigences afférentes au premier certificat sont égales ou supérieures à celles afférentes au second.

Suspension or cancellation

(2) A foreign certificate that is accepted under subsection (1) may, in so far only as concerns its validity in Canada, be suspended or cancelled by the Minister as though it were a Canadian maritime document, and the holder of any certificate so suspended or cancelled must deliver it to the Minister, who must then return it to the authority that issued it.

Suspension ou révocation

(2) Le certificat ainsi accepté peut, seulement en ce qui concerne sa validité au Canada, être suspendu ou révoqué par le ministre comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien; le certificat ainsi suspendu ou révoqué doit être remis par le titulaire au ministre, qui le renvoie aussitôt à l'autorité qui l'a délivré.

Medical or Optometric Information

Renseignements médicaux et optométriques

Minister to be provided with information

90. (1) If a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that the holder of a certificate issued under this Part has a medical or optometric condition that is likely to constitute a hazard to maritime safety, the physician or optometrist shall inform the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.

Communication de renseignements au ministre

90. (1) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que l'état du titulaire d'un certificat est susceptible de constituer un risque pour la sécurité maritime fait part sans délai de son avis motivé au ministre.

Patient to advise

(2) The holder of a certificate issued under this Part in respect of which standards of medical or optometric fitness are required shall, before being examined by a physician or an optometrist, advise the physician or optometrist that they hold the certificate.

Devoir du patient

(2) Quiconque est titulaire d'un certificat assorti de normes médicales ou optométriques est tenu de dévoiler ce fait avant l'examen au médecin ou à l'optométriste.

Use by Minister

(3) The Minister may use any information provided under subsection (1) for the purpose of determining whether the holder of a certificate meets the requirements in respect of that certificate.

Utilisation des renseignements

(3) Le ministre peut utiliser ces renseignements pour décider si le titulaire du certificat satisfait aux exigences afférentes à celui-ci.

No proceedings shall lie

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything they do in good faith in compliance with this section.

Exclusion

(4) Il ne peut être intenté de procédure, notamment judiciaire ou disciplinaire, contre un médecin ou un optométriste pour l'acte accompli de bonne foi en application du présent article.

Deemed consent

(5) The holder of a certificate is deemed, for the purposes of this section, to have consented to the Minister being informed under subsection (1) in the circumstances referred to in that subsection.

Présomption

(5) Le titulaire du certificat est présumé avoir consenti à la communication au ministre des renseignements portant sur son état dans les circonstances qui sont mentionnées au paragraphe (1).

Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service

Articles of agreement

91. (1) The master of a vessel who is required by the regulations made under this Part to enter into articles of agreement shall

(*a*) ensure that every crew member has entered into and received articles of agreement, in the form and manner specified by the Minister, with respect to their position on the vessel; and

(*b*) display, in a location that is accessible to the crew, the provisions of the articles of agreement that are common to each crew member.

Information

(2) The articles of agreement between the master and a crew member must state the surname and other names of the crew member, the respective rights and obligations of each of the parties and any other information required by the regulations made under this Part.

Discharge

92. When a crew member of a Canadian vessel is discharged, the authorized representative shall provide the member with a certificate of discharge in the form and manner specified by the Minister.

Record of sea service

93. (1) The authorized representative and every crew member of a Canadian vessel shall each maintain, in the form and manner and for the period specified by the Minister, a record of sea service of the member.

Copies to the Minister

(2) On request, the authorized representative shall provide the Minister with a copy of, or an extract from, a crew member's record of sea service.

Return of Crew Members

Return and payment of expenses

94. (1) Subject to the regulations and except in the case of desertion or mutual agreement, if a crew member is left behind when a Canadian vessel sails or is shipwrecked, the authorized representative shall ensure that arrangements are made to return the crew member to the place where they first came on board or to another place to which they have agreed, and pay the expenses of returning the crew member as well as all expenses, includ-

Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer

Contrats d'engagement

91. (1) S'il est tenu de conclure des contrats d'engagement au titre des règlements pris en vertu de la présente partie, le capitaine :

a) veille à ce que tout membre de l'équipage conclue, selon les modalités que le ministre fixe, un contrat d'engagement afférent au poste qu'il occupe et en reçoive une copie;

b) affiche, à un endroit accessible à tout membre de l'équipage, les dispositions du contrat d'engagement qui se retrouvent dans tout tel contrat.

Contenu

(2) Le contrat d'engagement énonce les nom et prénom du membre de l'équipage, indique les droits et obligations respectifs de chacune des parties et contient les renseignements prévus par les règlements pris en vertu de la présente partie.

Congédiement

92. Au moment du congédiement d'un membre de l'équipage, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien lui remet un certificat de congédiement selon les modalités que le ministre fixe.

Registre du service en mer

93. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien tient un registre du service en mer de chacun des membres de l'équipage selon les modalités — notamment de temps — fixées par le ministre, et chaque membre de l'équipage tient un registre de son service en mer selon les mêmes modalités.

Copie au ministre

(2) Sur demande, le représentant autorisé fournit au ministre des copies ou extraits du registre du service en mer d'un membre de l'équipage.

Renvoi de membres de l'équipage

Prise de mesures en vue du renvoi et paiement des dépenses

94. (1) Sous réserve des règlements et à l'exception des cas de désertion ou de consentement mutuel, lorsqu'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien est délaissé par son bâtiment ou que son bâtiment est naufragé, le représentant autorisé veille à ce que des mesures soient prises pour que le membre soit renvoyé au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent et paie les dépenses afférentes au renvoi, en

ing medical expenses, that the crew member reasonably incurs before being returned.

plus des dépenses raisonnables — notamment les frais médicaux — engagées par le membre avant son renvoi.

Exception if insurance

(2) The authorized representative is not responsible to pay any expenses covered by insurance for which the authorized representative paid.

(2) Le représentant autorisé n'est pas tenu de payer les dépenses couvertes par une assurance qu'il paie.

Couverture d'assurance

If authorized representative does not comply

(3) If the authorized representative does not comply with subsection (1), the Minister may act in place of the authorized representative and any expenses incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the authorized representative and may be recovered as such in a court of competent jurisdiction.

(3) À défaut par le représentant autorisé de se conformer au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures qui y sont prévues; les dépenses supportées par lui constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre le représentant autorisé recouvrable à ce titre devant toute juridiction compétente.

Mesures prises par le ministre

Desertion or serious violation of contract

95. If a crew member deserts a Canadian vessel or has committed a serious violation of their contract of employment, the authorized representative or, if the authorized representative entered into an agreement with another person to provide the crew member, that person may return the crew member to the place where they first came on board or to another place on which they and the authorized representative or the other person, as the case may be, have agreed. The expenses of returning the crew member may be deducted from any remuneration due to them.

95. Si un membre de l'équipage déserte un bâtiment canadien ou commet une grave violation de son contrat de travail, le représentant autorisé — ou, s'il a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de ce membre, cette personne — peut le renvoyer au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent. Les dépenses afférentes au renvoi peuvent être déduites de toute rémunération due au membre.

Renvoi — désertion ou violation grave

Births and Deaths

Naissances et décès

Informing province

96. The authorized representative of a Canadian vessel must, in accordance with the law of the province where the port of registry of the vessel is located, inform the province of every birth or death on board.

96. Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien informe, conformément aux lois de la province où est situé le port d'immatriculation du bâtiment, l'autorité compétente de celle-ci de toute naissance ou de tout décès survenus à bord.

Rapport des naissances et décès

Death of crew member

97. (1) Subject to any other law, if a crew member of a Canadian vessel dies, the master shall

(*a*) without delay inform the Minister or a diplomatic or consular officer of Canada of the circumstances surrounding the death; and

(*b*) at the option of the person, if any, whom the crew member identified as a contact in case of emergency, arrange to bury or cremate the body or, if the person and the master agree on a place to return the body to, return it to that place.

97. (1) Sous réserve de toute autre règle de droit, en cas de décès d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, le capitaine doit :

a) d'une part, aviser sans délai le ministre ou un agent diplomatique ou consulaire canadien des circonstances du décès;

b) d'autre part, au choix de la personne à notifier en cas de décès du membre de l'équipage, le cas échéant, renvoyer le corps à l'endroit convenu entre eux ou pourvoir à l'inhumation ou à la crémation du corps.

Décès d'un membre de l'équipage

Cremation or burial

(2) If the contact person referred to in paragraph (1)(*b*) cannot be consulted within a reasonable period, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body, taking into account the deceased's wishes if known.

Crémation ou inhumation

(2) Si la personne visée à l'alinéa (1)*b*) ne peut être consultée dans un délai raisonnable, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation en tenant compte des souhaits du défunt s'ils sont connus.

Exceptional circumstances

(3) If, in the opinion of the master, it is not feasible, because of the type of voyage or the lack of facilities, to follow the wishes of the contact person referred to in paragraph (1)(*b*) or of the deceased crew member, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body.

Circonstances exceptionnelles

(3) Dans le cas où il estime qu'il serait difficile de donner suite au choix de la personne visée à l'alinéa (1)*b*) ou aux souhaits du défunt vu la nature du voyage ou des installations, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation.

Property of a deceased crew member

(4) The authorized representative of a Canadian vessel shall give any property that belonged to a deceased crew member and was on board to the contact person referred to in paragraph (1)(*b*) or the deceased crew member's estate or succession.

Biens du défunt

(4) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien remet à la personne visée à l'alinéa (1)*b*) ou au représentant de la succession du défunt les biens à bord appartenant à ce dernier.

Obligation of Persons Who Provide Crew Members

Obligations des recruteurs d'équipage

If an agreement to provide crew members

98. If the authorized representative of a Canadian vessel entered into an agreement with another person to provide crew members, that other person shall, in lieu of the authorized representative or the master with respect to those crew members, comply with the obligation of the authorized representative or master set out in

(*a*) paragraph 91(1)(*a*) (enter into articles);

(*b*) section 92 (provide certificate of discharge);

(*c*) subsection 93(1) (maintain record of sea service);

(*d*) subsection 93(2) (provide copy of record of sea service); and

(*e*) subsection 94(1) (pay expenses), except in respect of any expenses covered by insurance for which that other person or the authorized representative paid.

Accord — recrutement de membres de l'équipage

98. Si le représentant autorisé d'un bâtiment canadien a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de membres de l'équipage, cette personne doit, à l'égard des membres qu'elle recrute, remplir à la place du représentant ou du capitaine les obligations imposées à celui-ci par les dispositions suivantes :

a) l'alinéa 91(1)*a*) (conclusion d'un contrat d'engagement);

b) l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);

c) le paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);

d) le paragraphe 93(2) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

e) le paragraphe 94(1) (paiement des dépenses du membre de l'équipage renvoyé), sauf en ce qui touche les dépenses couvertes par une assurance que la personne ou le représentant autorisé paie.

Resolution of Disputes

Adjudication by Minister

99. The Minister may, on the request of the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel, adjudicate any dispute between them that arises under this Part. The Minister's decision is binding on the parties.

Règlement de différends

Jugement de différends par le ministre

99. Le ministre peut, à la demande du représentant autorisé ou d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, juger tout différend qui peut surgir entre eux dans le cadre de la présente partie. Sa décision lie les parties.

Regulations

Regulations

100. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) specifying the positions that shall be occupied on board Canadian vessels, or classes of Canadian vessels, their minimum number and the types and classes of Canadian maritime documents that persons in those positions shall hold;

(*b*) specifying the requirements in respect of any position on board Canadian vessels or classes of Canadian vessels;

(*c*) specifying the types and classes of certificates that may be issued in respect of positions on board Canadian vessels or classes of Canadian vessels;

(*d*) respecting the qualifications required of applicants for any type or class of certificate specified under paragraph (*c*), including their medical fitness, minimum age, degree of knowledge, skill, training and experience;

(*e*) respecting the manner of determining whether a person meets the requirements specified under paragraph (*b*) in respect of a position or the qualifications required under paragraph (*d*) for any type or class of certificate of competency or other Canadian maritime document;

(*f*) specifying the terms and conditions of certificates of competency or other Canadian maritime documents issued under this Part;

(*g*) specifying the circumstances in which ensuring arrangements for a crew member's return and paying their expenses are not required for the purpose of subsection 94(1);

Règlements

Règlements

100. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) préciser les postes qui doivent être occupés à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens, leur nombre minimal et les catégories et classes de documents maritimes canadiens dont doivent être titulaires les personnes occupant ces postes;

b) préciser les exigences rattachées à tout poste à bord de ces bâtiments ou catégories de bâtiments;

c) déterminer les catégories et classes de certificats qui peuvent être délivrés relativement aux postes à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens;

d) régir les qualifications — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — requises des candidats pour l'obtention de chaque catégorie ou classe de certificat;

e) régir la façon de déterminer si une personne satisfait aux exigences visées à l'alinéa *b*) ou si un candidat possède les qualifications requises aux termes de l'alinéa *d*) pour l'obtention d'une catégorie ou classe de certificat de compétence ou d'autre document maritime canadien;

f) préciser les modalités dont sont assortis les certificats de compétence et autres documents maritimes canadiens délivrés sous le régime de la présente partie;

g) préciser, pour l'application du paragraphe 94(1), les cas où le représentant autorisé d'un bâtiment canadien n'est pas tenu de

(*h*) respecting persons who enter into agreements to provide crew members, including requiring that those persons be licensed;

(*i*) specifying the Canadian vessels or classes of Canadian vessels in respect of which the master shall enter into articles of agreement with crew members;

(*j*) specifying the information that must be contained in articles of agreement;

(*k*) specifying what constitutes a serious violation of a contract of employment;

(*l*) respecting any occupational health or safety matter on board a vessel that is not regulated by the *Canada Labour Code*; and

(*m*) respecting the payment and allotment of crew members' wages.

veiller à ce que des mesures soient prises pour le renvoi d'un membre de l'équipage et de payer les dépenses;

h) régir les personnes avec qui un accord est conclu en vue du recrutement des membres de l'équipage, notamment exiger qu'elles soient titulaires d'un permis;

i) prévoir les bâtiments canadiens ou catégories de bâtiments canadiens à l'égard desquels le capitaine est tenu de conclure un accord d'engagement avec l'équipage;

j) prévoir les renseignements qui doivent figurer à l'accord d'engagement;

k) déterminer ce qui constitue une grave violation du contrat de travail;

l) régir toute question relative à la santé ou à la sécurité au travail à bord d'un bâtiment qui n'est pas régie par le *Code canadien du travail*;

m) régir le paiement et la répartition des gages des membres de l'équipage.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act or regulations

101. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 82(2) (operating a vessel without sufficient and competent crew);

(*b*) subsection 82(3) (wilfully obstructing the operation of a vessel); or

(*c*) a provision of the regulations made under any of paragraphs 100(*a*) to (*i*) and (*k*) to (*m*).

Contravention à la loi et aux règlements

101. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 82(2) (exploitation d'un bâtiment muni d'un équipage insuffisant ou incompétent);

b) au paragraphe 82(3) (entrave volontaire à l'action du capitaine);

c) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 100*a*) à *i*) ou *k*) à *m*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Continuing offence

(3) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).

Contravention of Act

102. (1) Every person commits an offence who contravenes

Contravention à la loi

102. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

(*a*) section 87 (hold certificate or document and comply with its terms and conditions);

(*b*) subsection 90(1) (inform Minister of medical opinion);

(*c*) subsection 90(2) (inform that holder of a certificate);

(*d*) subsection 94(1) (pay expenses);

(*e*) subsection 97(1), (2), (3) or (4) (take measures following a death); or

(*f*) paragraph 98(*e*) (failure to pay expenses).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Contravention of Act or regulations

103. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 82(1) (ensure employees present Canadian maritime documents);

(*b*) paragraph 91(1)(*a*) (enter into articles);

(*c*) paragraph 91(1)(*b*) (display articles);

(*d*) section 92 (provide certificate of discharge);

(*e*) subsection 93(1) (maintain record of sea service);

(*f*) subsection 93(2) (provide copy of record of sea service);

(*g*) paragraph 98(*a*) (enter into articles);

(*h*) paragraph 98(*b*) (provide certificate of discharge);

(*i*) paragraph 98(*c*) (maintain record of sea service);

(*j*) paragraph 98(*d*) (provide copy of record of sea service); or

(*k*) a provision of the regulations made under paragraph 100(*j*).

a) à l'article 87 (obligation d'être titulaire et de respecter les modalités du certificat ou document);

b) au paragraphe 90(1) (avis au ministre de l'existence d'un risque lié à l'état de santé);

c) au paragraphe 90(2) (avis de l'assujettissement à des normes médicales ou optométriques);

d) au paragraphe 94(1) (obligation de payer le membre de l'équipage renvoyé);

e) aux paragraphes 97(1), (2), (3) ou (4) (prise de mesures en cas de décès);

f) à l'alinéa 98*e*) (obligation de payer les dépenses du membre de l'équipage renvoyé).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention à la loi et aux règlements

103. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 82(1) (présentation de documents);

b) à l'alinéa 91(1)*a*) (conclusion d'un contrat d'engagement);

c) à l'alinéa 91(1)*b*) (affichage des dispositions du contrat d'engagement);

d) à l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);

e) au paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);

f) au paragraphe 93(2) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

g) à l'alinéa 98*a*) (conclusion d'un contrat d'engagement);

h) à l'alinéa 98*b*) (remise d'un certificat de congédiement);

i) à l'alinéa 98*c*) (tenue d'un registre de service en mer);

j) à l'alinéa 98*d*) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

k) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 100*j*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $. Peines

PART 4

SAFETY

Interpretation

Definition of "Minister"

104. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

PARTIE 4

SÉCURITÉ

Définition

104. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports. Définition de « ministre »

Application

Canadian vessels and foreign vessels

105. This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters.

Champ d'application

105. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes. Bâtiments canadiens et étrangers

Authorized Representatives

General duties

106. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall

(*a*) ensure that the vessel and its machinery and equipment meet the requirements of the regulations made under this Part;

(*b*) develop procedures for the safe operation of the vessel and for dealing with emergencies; and

(*c*) ensure that the crew and passengers receive safety training.

Représentants autorisés

106. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien : Obligations générales

a) veille à ce que le bâtiment ainsi que ses machines et son équipement satisfassent aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie;

b) élabore des règles d'exploitation sécuritaire du bâtiment ainsi que la procédure à suivre en cas d'urgence;

c) veille à ce que l'équipage et les passagers reçoivent une formation en matière de sécurité.

Duties re Canadian maritime documents

(2) The authorized representative of a Canadian vessel shall ensure that

(*a*) the vessel and its machinery and equipment are inspected for the purpose of obtaining all of the Canadian maritime documents that are required under this Part; and

(*b*) every term or condition attached to a Canadian maritime document issued in respect of the vessel or its machinery or equipment is met.

(2) Il veille à ce que : Inspection

a) le bâtiment, ses machines et son équipement soient inspectés en vue de l'obtention des documents maritimes canadiens exigés par la présente partie;

b) les modalités de ces documents soient respectées.

Masters

Obtaining Canadian maritime documents

107. The master of a Canadian vessel shall, before the vessel embarks on a voyage from a port in Canada, ensure that all of the Canadian maritime documents required under this Part have been obtained.

Exemptions

108. (1) If the master of a Canadian vessel has had the vessel or its machinery or equipment inspected by an authority of a foreign state and that authority has issued a certificate that certifies that the vessel, machinery or equipment meets certain requirements of that state and the Minister is satisfied that those requirements meet or exceed the requirements for a Canadian maritime document required under this Part, the Minister may grant an exemption, for the period specified by the Minister, from the obligation to comply with subsection 106(2) and section 107 with respect to that certificate.

Issuance of certificates by foreign states

(2) The Minister may request the government of a state that is a party to a convention, protocol or resolution listed in Schedule 1 respecting the safety of vessels or of persons who are on board or are loading or unloading vessels to issue in respect of a Canadian vessel any certificate provided for by the convention, protocol or resolution. A certificate issued as a result of such a request and containing a statement that it has been so issued has effect for the purposes of this Act as if it had been issued under this Part and may be suspended or cancelled as though it were a Canadian maritime document.

Safety of persons

109. (1) The master of a vessel shall take all reasonable steps to ensure the safety of the vessel and of persons who are on board or are loading or unloading it while using equipment on it.

Protection from hazards

(2) If the master of a vessel is informed of a safety hazard, the master shall, unless the master determines that the hazard does not exist, take reasonable measures to protect the vessel and persons on board from the hazard,

Capitaines

Obtention de documents maritimes canadiens

107. Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les documents maritimes canadiens exigés sous le régime de la présente partie soient obtenus avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage à partir d'un port au Canada.

Dispense

108. (1) Si le capitaine d'un bâtiment canadien a fait inspecter le bâtiment, ses machines ou son équipement par une autorité d'un État étranger qui a subséquemment délivré un certificat attestant que le bâtiment, ses machines ou son équipement satisfont à certaines exigences de cet État et si le ministre est convaincu que ces exigences sont égales ou supérieures aux exigences réglementaires afférentes à un document maritime canadien exigé sous le régime de la présente partie, le ministre peut, relativement à ce certificat, accorder une dispense de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(2) et à l'article 107 pour la période qu'il précise.

Délivrance de certificats par d'autres gouvernements

(2) Le ministre peut demander au gouvernement d'un pays qui est partie à une convention, un protocole ou une résolution mentionné à l'annexe 1 relatif à la sécurité des bâtiments ou des personnes qui sont à leur bord ou qui les chargent ou les déchargent de délivrer, à l'égard d'un bâtiment canadien, un certificat prévu à la convention, au protocole ou à la résolution. Le certificat délivré par suite d'une telle demande et portant déclaration qu'il a été ainsi délivré a le même effet, pour l'application de la présente loi, que s'il avait été délivré sous l'autorité de la présente partie et il peut être suspendu ou annulé comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien.

Sécurité des personnes

109. (1) Le capitaine d'un bâtiment prend toutes les mesures utiles pour assurer la sécurité du bâtiment et des personnes qui sont à son bord ou qui le chargent ou déchargent lorsqu'elles utilisent l'équipement à bord.

Protection contre un danger

(2) Lorsqu'on lui signale un danger pour la sécurité, le capitaine doit, sauf s'il est d'avis que celui-ci n'existe pas, prendre les mesures indiquées pour protéger le bâtiment et les personnes à bord contre le danger, notamment

including eliminating it if feasible. If it is not feasible to eliminate it, the master of a Canadian vessel shall notify the authorized representative.

en l'éliminant si cela est possible. S'il ne peut l'éliminer, le capitaine d'un bâtiment canadien en avise le représentant autorisé.

Carrying excess number of persons

110. (1) The master of a vessel shall ensure that the number of persons carried on board is not more than the number of persons authorized to be on board under any certificate issued under this Part or under an international convention or protocol listed in Schedule 1.

110. (1) Le capitaine doit veiller à ce que le nombre de personnes à bord de son bâtiment n'excède pas celui qui est autorisé par tout certificat délivré sous le régime de la présente partie ou d'une convention internationale ou d'un protocole mentionné à l'annexe 1.

Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé

Submerging load lines

(2) The master of a vessel shall ensure that the applicable load lines on the vessel are not submerged.

(2) Le capitaine doit veiller à ce que la ligne de charge applicable ne soit pas immergée.

Chargement au-delà des lignes de charge

Compliance with directions

111. Every master shall comply with any direction given to the master by a marine safety inspector to cease any operation or procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.

111. Le capitaine est tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, de l'avis de l'inspecteur, présente des risques excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses.

Obéissance aux ordres

Information to be sent respecting dangers to navigation

112. If the master of a Canadian vessel encounters dangerous ice, a dangerous derelict or other direct danger to navigation, a tropical storm, winds of a force of 10 or more on the Beaufort scale for which no storm warning has been received or subfreezing air temperatures associated with gale force winds and causing severe ice accretion on the superstructure of the vessel, the master shall give notice to all vessels in the vicinity and the prescribed authorities on shore of the danger.

112. Le capitaine de tout bâtiment canadien se trouvant en présence de glaces dangereuses, ou d'une épave dangereuse ou de tout autre danger immédiat pour la navigation, ou d'une tempête tropicale ou de vents de force égale ou supérieure à dix sur l'échelle de Beaufort pour lesquels aucun avis de tempête n'a été reçu ou de températures de l'air inférieures au point de congélation associées à des vents de force tempête et provoquant de graves accumulations de glace sur les superstructures de son bâtiment, doit en aviser tous les bâtiments dans le voisinage ainsi que les autorités côtières que peuvent désigner les règlements.

Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation

Crew

Équipage

Carrying out duties and reporting

113. Every crew member on board a vessel shall

(*a*) carry out their duties and functions in a manner that does not jeopardize the safety of the vessel or of any person on board;

(*b*) report to the master any safety hazards of which they become aware;

(*c*) report to the master any change in their circumstances that could affect their ability to carry out their duties and functions safely; and

113. Tout membre de l'équipage à bord d'un bâtiment est tenu :

a) d'exercer ses attributions de façon à ne pas compromettre la sécurité du bâtiment et des personnes à bord;

b) de signaler au capitaine tout danger pour cette sécurité dont il prend connaissance;

c) de lui signaler tout changement dans sa situation qui pourrait nuire à sa capacité d'exercer ses attributions de façon sécuritaire;

Exercice des attributions et obligation de signaler

(*d*) comply with lawful directions given by the master.

d) de se conformer aux ordres légitimes reçus du capitaine.

Compliance with directions

114. Every crew member on board a vessel shall comply with any direction given to them by a marine safety inspector to cease any operation or procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.

Obéissance aux ordres

114. Il est également tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, à son avis, présente des risques excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses.

Passengers

Passagers

Compliance with directions

115. (1) Every passenger on board a vessel shall comply with any direction that is given to them by the master or a crew member to carry out the provisions of this Act or the regulations.

Obéissance aux ordres

115. (1) Le passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à tout ordre que lui donne le capitaine ou un membre de l'équipage pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Compliance with direction to leave a vessel

(2) Every passenger on board a vessel shall comply with a direction to leave the vessel that is given to them by the master before the vessel embarks on a voyage.

Obéissance à l'ordre de quitter le bâtiment

(2) Tout passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à l'ordre de débarquer que lui donne le capitaine avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage.

Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons

Représentants autorisés, capitaines, membres de l'équipage et autres personnes

When boarding a vessel prohibited

116. Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175 (pollution prevention officers' powers), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

(*a*) without the permission or against the orders of the master or the person in charge of embarkation or disembarkation; or

(*b*) if there is no safe means of embarkation or disembarkation or every such means has been blocked.

Droit de monter à bord

116. Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175 (pouvoirs de l'agent chargé de la prévention de la pollution), 196 et 198 (inspection — embarcation de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne peut monter à bord d'un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d'un bâtiment ou d'en débarquer —, selon le cas :

a) à l'encontre des ordres du capitaine ou de la personne chargée de l'embarquement ou du débarquement des passagers ou sans son autorisation;

b) en l'absence de moyens d'embarquement ou de débarquement sécuritaires ou en cas d'obstruction de tels moyens.

Tampering and vandalism

117. No person shall tamper with or vandalize a vessel or its machinery, equipment or notices or plans relating to emergency procedures, safety or navigation.

Modification sans autorisation et vandalisme

117. Il est interdit d'altérer sans autorisation ou de vandaliser un bâtiment, ses machines ou son équipement ou tout avis ou plan relatifs à la sécurité, à la navigation ou à la procédure en cas d'urgence.

Jeopardizing safety

118. No person shall take any action that might jeopardize the safety of a vessel or of persons on board.

Mesure mettant en danger la sécurité

118. Il est interdit de prendre toute mesure qui pourrait compromettre la sécurité du bâtiment ou des personnes à son bord.

Construction of Vessels

In accordance with plans

119. Subject to the regulations, no person shall construct, manufacture or alter a vessel of a prescribed class otherwise than in accordance with plans approved by the Minister as having met the requirements of the regulations respecting the design and construction of vessels of that class.

Regulations

Regulations

120. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the safety of vessels or classes of vessels and of persons on board or loading or unloading a vessel, including regulations

(*a*) respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;

(*b*) specifying the machinery, equipment and supplies that are required or prohibited on board vessels or classes of vessels;

(*c*) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a vessel's or a class of vessels' machinery, equipment and supplies;

(*d*) respecting the requirements that vessels, or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;

(*e*) requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (*d*) are met;

(*f*) specifying the terms and conditions of certificates issued under this Part;

(*g*) respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies;

(*h*) respecting load lines and draught marks on vessels or classes of vessels;

(*i*) respecting procedures and practices that must be followed;

(*j*) respecting compulsory routes and recommended routes;

(*k*) regulating or prohibiting the navigation, operation, anchoring, mooring or berthing

Construction de bâtiments

Construction en conformité avec les plans

119. Sous réserve des règlements, il est interdit de construire, fabriquer ou modifier un bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire si ce n'est en conformité avec les plans que le ministre a jugés conformes aux exigences prévues par les règlements régissant la conception et la construction des bâtiments de la catégorie, et a ainsi approuvés.

Règlements

Règlements

120. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la sécurité des bâtiments ou catégories de bâtiments et des personnes qui sont à bord d'un bâtiment ou qui le chargent ou le déchargent, notamment des règlements :

a) régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;

b) précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments et les machines, l'équipement et les approvisionnements qu'il est interdit d'y avoir;

c) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;

d) concernant les exigences que doivent remplir les bâtiments — ou catégories de bâtiments —, leurs machines et leur équipement;

e) exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa *d*) sont remplies;

f) préciser les modalités dont sont assortis les certificats visés à la présente partie;

g) régissant l'inspection et la vérification des bâtiments — ou catégories de bâtiments —, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord;

h) régissant les lignes de charge et les marques de tirant d'eau des bâtiments ou catégories de bâtiments;

of vessels of 15 tons gross tonnage or more for the purpose of protecting persons, vessels, artificial islands, installations, structures, works, shore areas or environmentally sensitive areas;

(*l*) respecting the prevention of collisions in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada;

(*m*) respecting arrangements for ensuring communication between persons in different parts of a vessel and between persons on board and other persons;

(*n*) respecting information and documents that must be supplied to the master and kept on board vessels or classes of vessels;

(*o*) respecting the marking of vessels and the posting of notices, plans and Canadian maritime documents to show information relating to safety and to emergency procedures;

(*p*) respecting the number of passengers that may be on board a vessel and their safety;

(*q*) respecting the illumination of docks or wharfs at which vessels are berthed;

(*r*) respecting shore-based gangways;

(*s*) respecting cargo; and

(*t*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

i) concernant les pratiques et procédures à suivre;

j) concernant les routes obligatoires et les routes recommandées;

k) réglementant ou interdisant la navigation, le mouillage, l'amarrage et l'utilisation des bâtiments dont la jauge brute est de quinze tonneaux ou plus dans le but de protéger les personnes, les bâtiments, les îles artificielles, les installations et ouvrages, les secteurs côtiers et les zones dont l'environnement est fragile;

l) concernant la prévention des abordages dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada;

m) régissant les mesures à prendre pour permettre à des personnes se trouvant dans différentes parties d'un bâtiment de communiquer entre elles et aux personnes se trouvant à bord du bâtiment de communiquer avec toute autre personne;

n) concernant les renseignements et les documents à fournir au capitaine et à garder à bord les bâtiments ou de catégories de ceux-ci;

o) concernant le marquage des bâtiments et l'affichage d'avis, de plans et de documents maritimes canadiens de façon à indiquer tout renseignement relatif à la sécurité et à la procédure en cas d'urgence;

p) concernant le nombre de passagers admis à bord et leur sécurité;

q) concernant l'éclairage des quais ou docks où des bâtiments sont accostés;

r) concernant les passerelles d'embarquement;

s) concernant les cargaisons;

t) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Application of regulations

(2) Regulations made under this section apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.

Application des règlements

(2) Les bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, ou de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz ne sont assujettis aux règlements pris en vertu du présent article que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur

Aircraft

(3) Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)(*k*) or (*l*) may be made in respect of aircraft on or over Canadian waters.

Pleasure craft

(4) Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)(*j*), (*k*) or (*l*) may be made in respect of pleasure craft that are in Canadian waters.

Contraventions of regulations

(5) Despite section 105, paragraph 121(1)(*s*) applies in respect of contraventions of regulations made under subsection (3) or (4).

Offences and Punishment

Contravention of Act or regulations

121. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 106(1)(*a*) (ensure vessel meets requirements);

(*b*) paragraph 106(1)(*b*) (develop emergency procedures);

(*c*) paragraph 106(1)(*c*) (ensure training);

(*d*) paragraph 106(2)(*a*) (ensure vessel inspected);

(*e*) paragraph 106(2)(*b*) (ensure terms and conditions met);

(*f*) section 107 (obtain certificates);

(*g*) subsection 109(1) (ensure safety);

(*h*) subsection 109(2) (protect from hazards and notify authorized representative);

(*i*) subsection 110(1) (too many persons);

(*j*) section 111 (master to comply with direction);

(*k*) section 112 (inform of danger);

(*l*) paragraph 113(*a*) (carry out duties and functions safely);

(*m*) paragraph 113(*b*) (report safety hazards);

(*n*) paragraph 113(*c*) (report change in circumstances);

(*o*) paragraph 113(*d*) (comply with lawful direction given by master);

recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles.

Aéronefs

(3) Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1)*k*) ou *l*) peuvent être pris à l'égard des aéronefs se trouvant sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.

Embarcations de plaisance

(4) Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1)*j*), *k*) ou *l*) peuvent être pris à l'égard des embarcations de plaisance se trouvant dans les eaux canadiennes.

Infractions aux règlements

(5) Malgré l'article 105, l'alinéa 121(1)*s*) s'applique à l'égard des infractions aux règlements pris sous le régime des paragraphes (3) ou (4).

Infractions et peines

Contravention à la loi et aux règlements

121. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'alinéa 106(1)*a*) (respect des exigences);

b) à l'alinéa 106(1)*b*) (élaboration des procédures d'urgence);

c) à l'alinéa 106(1)*c*) (formation);

d) à l'alinéa 106(2)*a*) (inspection);

e) à l'alinéa 106(2)*b*) (respect des modalités des documents);

f) à l'article 107 (obtention des certificats);

g) au paragraphe 109(1) (obligation d'assurer la sécurité);

h) au paragraphe 109(2) (protection du bâtiment et des personnes à bord contre un danger ou avis du représentant autorisé);

i) au paragraphe 110(1) (présence à bord d'un nombre de personnes supérieur à la limite permise);

j) à l'article 111 (obéissance à un ordre — capitaine);

k) à l'article 112 (transmission des renseignements sur les dangers pour la navigation);

l) à l'alinéa 113*a*) (exercice des attributions sans compromettre la sécurité);

(*p*) section 117 (tampering or vandalism);

(*q*) section 118 (jeopardizing safety);

(*r*) section 119 (constructing, manufacturing or altering a vessel not in accordance with approved plans); and

(*s*) a provision of the regulations made under this Part.

m) à l'alinéa 113*b*) (obligation de signaler les dangers pour la sécurité);

n) à l'alinéa 113*c*) (obligation de signaler les changements dans sa situation);

o) à l'alinéa 113*d*) (obéissance aux ordres légitimes du capitaine);

p) à l'article 117 (modification sans autorisation ou vandalisme);

q) à l'article 118 (atteinte à la sécurité);

r) à l'article 119 (construction, fabrication ou modification des bâtiments sans respecter les plans approuvés);

s) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of subsection 110(2)

122. Every person who contravenes subsection 110(2) (submerged load lines) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $500,000 in respect of each centimetre or part of a centimetre that the applicable load line is submerged or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contravention au paragraphe 110(2)

122. Quiconque contrevient au paragraphe 110(2) (chargement au-delà des lignes de charge) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 $ par centimètre ou fraction de centimètre d'immersion de la ligne de charge applicable et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act

123. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) section 114 (comply with direction);

(*b*) subsection 115(1) (passenger to comply with direction);

(*c*) subsection 115(2) (passenger to comply with direction to leave vessel);

(*d*) paragraph 116(*a*) (boarding or attempting to board without permission); or

(*e*) paragraph 116(*b*) (boarding or attempting to board after safety barriers are in place).

Contravention à la loi

123. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'article 114 (obéissance aux ordres);

b) au paragraphe 115(1) (obéissance aux ordres — passager);

c) au paragraphe 115(2) (obéissance à l'ordre de débarquer — passager);

d) à l'alinéa 116*a*) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord sans permission);

e) à l'alinéa 116*b*) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord après l'installation de barrières de sécurité).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Peines

When compliance agreement in effect

124. If an offence under any of sections 121 to 123 is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with a provision referred to in subsection 121(1), 122(1) or 123(1) will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the amount of any fine imposed under that section may be doubled.

124. Le montant des amendes prévues aux articles 121 à 123 peut être doublé si l'infraction visée est commise pendant la période de validité d'un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d'un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l'application de toute disposition visée aux paragraphes 121(1), 122(1) ou 123(1).

Montant des peines en cas d'accord

PART 5

NAVIGATION SERVICES

Interpretation

Definitions

125. The definitions in this section apply in this Part.

"aid to navigation" « *aide à la navigation* »

"aid to navigation" means a buoy, beacon, lighthouse, landmark, radio aid to marine navigation or any other structure or device installed, built or maintained in or on water or on land for the purpose of assisting with marine navigation.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"VTS Zone" « *zone STM* »

"VTS Zone" means a Vessel Traffic Services Zone established under paragraph 136(*a*).

Vessel Traffic Services

Entering, leaving or proceeding within a VTS Zone

126. (1) Subject to subsection (4), no vessel of a prescribed class shall

(*a*) enter, leave or proceed within a VTS Zone without having previously obtained a clearance under this section; or

(*b*) proceed within a VTS Zone unless able to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer in accordance with the regulations.

PARTIE 5

SERVICES DE NAVIGATION

Définitions

Définitions

125. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« aide à la navigation » *"aid to navigation"*

« aide à la navigation » Bouée, balise, phare, amer de terre, appareil de radiosignalisation maritime ou tout autre ouvrage ou dispositif situé sur l'eau, sous l'eau ou sur terre et installé, construit ou entretenu en vue d'aider la navigation maritime.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« zone STM » *"VTS Zone"*

« zone STM » Zone de services de trafic maritime créée en vertu de l'alinéa 136*a*).

Services de trafic maritime

Interdiction : zone STM

126. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit au bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire :

a) d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans l'autorisation prévue au présent article;

b) de naviguer dans cette zone sans être capable de maintenir, conformément aux règlements, une communication directe avec un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes.

Marine communications and traffic services officers

(2) The Minister may designate as marine communications and traffic services officers persons in the public service of Canada who meet the requirements specified by the Minister.

Fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes

(2) Le ministre peut désigner en qualité de fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes tout membre de l'administration publique fédérale qui satisfait aux exigences qu'il précise.

Powers of officers

(3) Subject to any regulations made under section 136, to any other Act of Parliament governing ports or harbours and to the regulations or by-laws made under such an Act, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, a marine communications and traffic services officer may, with respect to any vessel of a prescribed class that is about to enter or is within a VTS Zone,

(*a*) grant a clearance to the vessel to enter, leave or proceed within the VTS Zone;

(*b*) direct the master, pilot or person in charge of the deck watch of the vessel to provide, in the manner and at any time that may be specified in the direction, any pertinent information in respect of the vessel that may be specified in the direction;

(*c*) direct the vessel to use any radio frequencies in communications with coast stations or any other vessel that may be specified in the direction; and

(*d*) direct the vessel, at the time, between the times or before or after any event that may be specified in the direction,

(i) to leave the VTS Zone,

(ii) to leave or refrain from entering any area within the VTS Zone that may be specified in the direction, or

(iii) to proceed to or remain at any location within the VTS Zone that may be specified in the direction.

Pouvoirs des fonctionnaires

(3) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation et la protection de l'environnement, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes peut, à l'égard du bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire et se trouvant dans une zone STM ou sur le point d'y entrer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 136, d'une part, et de toute autre loi fédérale concernant les ports ou les havres et des règlements ou règlements administratifs pris en vertu d'une telle loi, d'autre part :

a) donner au bâtiment une autorisation de mouvement lui permettant d'entrer dans cette zone, d'en sortir ou d'y naviguer;

b) ordonner au capitaine, au pilote ou à l'officier de quart à la passerelle de fournir les renseignements pertinents précisés dans l'ordre, selon les modalités de temps ou autres mentionnées dans celui-ci, concernant le bâtiment;

c) ordonner au bâtiment d'utiliser dans ses communications avec les stations côtières ou avec d'autres bâtiments les fréquences radio précisées dans l'ordre;

d) ordonner au bâtiment, au moment, durant la période ou avant ou après un événement que l'ordre précise :

(i) soit de sortir de cette zone,

(ii) soit de sortir d'un secteur de cette zone précisé dans l'ordre ou de ne pas entrer dans ce secteur,

(iii) soit de se diriger vers un endroit dans cette zone précisé dans l'ordre ou de rester à cet endroit.

If vessel unable to communicate

(4) If a vessel

(*a*) is unable to obtain a clearance required by subsection (1) because of an inability to establish direct communication with a marine communications and traffic services officer, or

Incapacité de communiquer

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le bâtiment peut continuer sa route lorsqu'il se trouve dans une des situations suivantes :

a) il est incapable d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) en raison de son incapacité à établir une communication directe avec le fonctionnaire;

(*b*) after obtaining a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer,

the vessel may, subject to subsection (6), nevertheless proceed on its route.

b) il est incapable, après avoir obtenu cette autorisation, de maintenir une communication directe avec le fonctionnaire.

Communication and obtaining clearance

(5) The master shall

(*a*) in the circumstances described in subsection (4), take all reasonable measures to communicate with a marine communications and traffic services officer as soon as possible; and

(*b*) in the circumstances described in paragraph (4)(*a*), obtain a clearance as soon as possible after direct communication is established.

Mesures pour communiquer

(5) Le capitaine est tenu :

a) dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4), de prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer aussitôt que possible avec le fonctionnaire;

b) dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans la situation visée à l'alinéa (4)*a*), d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) après l'établissement de la communication.

Equipment failure

(6) In the circumstances described in subsection (4), if the master is unable to establish or maintain direct communication because of an equipment failure on the vessel, the vessel shall

(*a*) if it is in a port or anchorage where the equipment can be repaired, remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations; and

(*b*) if it is not in a port or anchorage where the equipment can be repaired, proceed to the nearest reasonably safe port or anchorage on its route when it is safe to do so and remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations.

Impossibilité de communiquer

(6) Si le capitaine est incapable d'établir ou de maintenir une communication directe en raison d'une défectuosité de fonctionnement de l'équipement, le bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4) doit :

a) dans le cas où il se trouve dans un port ou un mouillage où l'équipement peut être réparé, y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements;

b) dans le cas contraire, lorsqu'il est possible de le faire de façon sécuritaire, naviguer jusqu'au port ou mouillage raisonnablement sûr qui est situé le plus près sur sa route et y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements.

Variations from requirements or conditions

127. (1) The Minister may, on request, vary in respect of a vessel a requirement or condition made under paragraph 136(*b*) or (*c*) if the Minister is satisfied that the varied requirement or condition would result in an equivalent or greater level of safety.

Modification des exigences ou modalités

127. (1) Le ministre peut, sur demande, modifier à l'égard d'un bâtiment les exigences ou modalités prévues par les règlements pris en vertu des alinéas 136*b*) ou *c*), s'il est convaincu que la modification n'entraînerait pas de diminution du niveau de sécurité.

Contravention

(2) A contravention of a requirement that is varied under subsection (1) is deemed to be a contravention of the original requirement.

Contravention

(2) Le non-respect de l'exigence modifiée en vertu du paragraphe (1) équivaut au non-respect de l'exigence originale.

Aids to Navigation

Aids to navigation vest in Her Majesty

128. All aids to navigation acquired, installed, built or maintained at the expense of a province before it became a part of Canada, or at the expense of the Government of Canada, and all buildings and other works relating to those aids, are vested in Her Majesty in right of Canada and are under the control and management of the Minister.

Obligation to report damage

129. (1) If a vessel, or anything towed by a vessel, runs down, moves, damages or destroys an aid to navigation in Canadian waters, the person in charge of the vessel shall, without delay, make a report to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

Obligation to report — navigation hazard

(2) A person in charge of a vessel in Canadian waters who discovers an uncharted hazard to navigation, or discovers that an aid to navigation is missing, out of position or malfunctioning, shall make a report without delay to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

Search and Rescue

Designation of rescue coordinators

130. (1) The Minister may designate persons as rescue coordinators to organize search and rescue operations.

Power of rescue coordinators

(2) On being informed that a person, a vessel or an aircraft is in distress or is missing in Canadian waters or on the high seas off any of the coasts of Canada under circumstances that indicate that they may be in distress, a rescue coordinator may

(*a*) direct all vessels within an area that the rescue coordinator specifies to report their positions;

(*b*) direct any vessel to take part in a search for that person, vessel or aircraft or to otherwise render assistance;

Aides à la navigation

Propriété de Sa Majesté

128. Les aides à la navigation qui ont été acquises, installées, construites ou entretenues aux frais d'une province avant qu'elle fît partie du Canada, ou aux frais du gouvernement du Canada, ainsi que les constructions et autres ouvrages qui s'y rattachent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et sont sous la gestion du ministre.

Obligation d'informer des dommages

129. (1) Dans le cas où un bâtiment — ou tout objet à sa remorque — renverse, déplace, endommage ou détruit une aide à la navigation dans les eaux canadiennes, la personne responsable du bâtiment en informe aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

Obligation d'informer en cas de danger pour la navigation

(2) Si elle constate l'existence dans les eaux canadiennes d'un danger pour la navigation non indiqué sur les cartes marines ou l'absence, le déplacement ou le mauvais fonctionnement d'une aide à la navigation, la personne responsable d'un bâtiment est tenue d'en informer aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

Opérations de recherche et de sauvetage

Désignation de coordonnateurs de sauvetage

130. (1) Le ministre peut désigner des coordonnateurs de sauvetage chargés des opérations de recherche et de sauvetage.

Autorité des coordonnateurs de sauvetage

(2) Dès qu'il est informé qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef sont en détresse, ou manquent à l'appel dans les eaux canadiennes ou en haute mer au large du littoral du Canada dans des circonstances indiquant que la personne, le bâtiment ou l'aéronef peuvent être en détresse, le coordonnateur de sauvetage peut :

a) ordonner à tous les bâtiments se trouvant dans le rayon qu'il spécifie de lui signaler leur position;

b) ordonner à tout bâtiment de participer à la recherche de la personne, du bâtiment ou

(*c*) give any other directions that the rescue coordinator considers necessary to carry out search and rescue operations for that person, vessel or aircraft; and

(*d*) use any lands if it is necessary to do so for the purpose of saving the life of a shipwrecked person.

de l'aéronef ou de leur porter secours d'une autre façon;

c) donner les autres ordres qu'il juge nécessaires pour les opérations de recherche et de sauvetage de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef;

d) utiliser tout terrain si cela est nécessaire pour sauver la vie d'un naufragé.

Duty to comply

(3) Every vessel or person on board a vessel in Canadian waters and every vessel or person on board a vessel in any waters that has a master who is a qualified person shall comply with a direction given to it or them under subsection (2).

(3) Tout bâtiment dans les eaux canadiennes et toute personne à son bord et tout bâtiment, où qu'il soit, dont le capitaine est une personne qualifiée et toute personne à son bord sont tenus de se conformer aux ordres qui leur sont donnés en vertu du paragraphe (2).

Obligation de se conformer aux ordres

Answering distress signal

131. (1) Subject to this section, the master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters, on receiving a signal from any source that a person, a vessel or an aircraft is in distress, shall proceed with all speed to render assistance and shall, if possible, inform the persons in distress or the sender of the signal.

131. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le capitaine de tout bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, dès qu'ils reçoivent, d'une source quelconque, un signal indiquant qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef est en détresse, doivent se porter à toute vitesse à leur secours et, si possible, en informer les personnes en détresse et la source du signal.

Réponse à un signal de détresse

Distress signal — no assistance

(2) If the master is unable or, in the special circumstances of the case, considers it unreasonable or unnecessary to proceed to the assistance of a person, a vessel or an aircraft in distress, the master is not required to proceed to their assistance and is to enter the reason in the official log book of the vessel.

(2) Si le capitaine est incapable de se porter au secours de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef en détresse ou si, en raison de circonstances spéciales, il juge la chose déraisonnable ou inutile, il inscrit au journal de bord réglementaire de son bâtiment la raison pour laquelle il a omis de le faire.

Circonstances spéciales

Ships requisitioned

(3) The master of any vessel in distress may requisition one or more of any vessels that answer the distress call to render assistance. The master of a requisitioned vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a requisitioned vessel in any waters shall continue to proceed with all speed to render assistance to the vessel in distress.

(3) Le capitaine d'un bâtiment en détresse peut réquisitionner pour lui porter secours un ou plusieurs des bâtiments qui ont répondu à son signal de détresse; le capitaine du bâtiment réquisitionné en eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment réquisitionné où qu'il soit doit continuer à se rendre à toute vitesse au secours du bâtiment en détresse.

Réquisition de bâtiments

Release from obligation

(4) The master of a vessel shall be released from the obligation imposed by subsection (1) when the master learns that another vessel is complying with a requisition referred to in subsection (3).

(4) Le capitaine d'un bâtiment non réquisitionné est dégagé de l'obligation imposée par le paragraphe (1) dès qu'il apprend qu'un autre bâtiment a été réquisitionné et se conforme à la réquisition.

Libération de l'obligation

Further release

(5) The master of a vessel shall be released from an obligation imposed by subsection (1) or (3) if the master is informed by the persons in distress or by the master of another vessel that has reached those persons that assistance is no longer necessary.

Autre libération

(5) Le capitaine d'un bâtiment est dégagé de l'obligation imposée par les paragraphes (1) ou (3) si les personnes en détresse ou le capitaine d'un autre bâtiment ayant atteint ces personnes l'informent que le secours n'est plus nécessaire.

Assistance

132. The master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters shall render assistance to every person who is found at sea and in danger of being lost.

Secours

132. Le capitaine d'un bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, doivent prêter secours à toute personne trouvée en mer et en danger de se perdre.

Aircraft treated as if vessel

133. Sections 130 to 132 apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels in Canadian waters, with any modifications that the circumstances require.

Assimilation des aéronefs aux bâtiments

133. Pour l'application des articles 130 à 132, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments dans les eaux canadiennes, avec les adaptations nécessaires.

Sable and St. Paul Islands

Île de Sable et île Saint-Paul

Presence on Islands

134. No person shall be present on Sable Island or St. Paul Island unless the person

(*a*) has been so authorized in writing by the Minister and, in the case of a person present on Sable Island, meets any terms and conditions specified in the authorization;

(*b*) is there to perform duties on behalf of the Government of Canada; or

(*c*) landed on the Island because of adverse weather conditions or the wreck or distress of a vessel or an aircraft that the person was on.

Présence sur les îles

134. Une personne ne peut se trouver sur l'île de Sable ou l'île Saint-Paul que si, selon le cas :

a) elle a obtenu du ministre une autorisation écrite à cet effet et, dans le cas où elle se trouve sur l'île de Sable, elle se conforme aux modalités qui y sont prévues;

b) elle s'y trouve pour l'exercice d'attributions pour le compte du gouvernement du Canada;

c) sa présence est due à de mauvaises conditions climatiques ou au naufrage ou à la détresse du bâtiment ou de l'aéronef à bord duquel elle se trouvait.

Enforcement

Contrôle d'application

Designation

135. (1) The Minister may designate any person or class of persons for the purposes of enforcing this Part.

Agents de l'autorité

135. (1) Le ministre peut désigner une personne, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour le contrôle d'application de la présente partie.

Stopping and boarding a vessel

(2) A person, or a member of a class of persons, designated under subsection (1) who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed or is about to be committed under this Part by a vessel or any person on board a vessel may stop and board the vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest.

Pouvoirs des agents de l'autorité

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une personne à son bord a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.

Regulations

Regulations

136. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(*b*) respecting the information to be provided and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;

(*c*) respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted;

(*d*) defining the expression "about to enter" for the purpose of this Part;

(*e*) respecting aids to navigation in Canadian waters;

(*f*) respecting the administration and control of Sable Island and St. Paul Island;

(*g*) respecting the safety of persons on Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;

(*h*) regulating or prohibiting navigation in Canadian waters of vessels of not more than 15 tons gross tonnage, for the purpose of promoting the safe and efficient navigation of vessels and of protecting the public interest and the environment;

(*i*) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under any of paragraphs (*f*) to (*h*) and specifying their powers and duties;

(*j*) respecting maritime search and rescue; and

(*k*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

Offences and Punishment

Contravention of Act

137. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

Règlements

Règlements

136. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

a) créer des zones STM à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les bâtiments qui se trouvent à l'intérieur des zones STM ou sont sur le point d'entrer dans ces zones ou d'en sortir, et les formalités et la procédure qu'ils doivent suivre;

c) prévoir les modalités de délivrance de l'autorisation visée à l'article 126;

d) définir, pour l'application de la présente partie, l'expression « sur le point d'entrer »;

e) régir les aides à la navigation dans les eaux canadiennes;

f) régir la gestion et la maîtrise de l'île de Sable et de l'île Saint-Paul;

g) régir la sécurité des personnes sur les eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;

h) dans l'intérêt public et afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de protéger l'environnement, réglementer ou interdire, dans les eaux canadiennes, la navigation de bâtiments dont la jauge brute n'excède pas quinze tonneaux;

i) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu de l'un des alinéas *f*) à *h*) et prévoir leurs attributions;

j) régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Infractions et peines

Contravention à la loi

137. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) au paragraphe 131(1) (obligation de porter secours à des personnes en détresse);

(*a*) subsection 131(1) (assist persons in distress);

(*b*) subsection 131(3) (comply with requisition to assist person in distress); or

(*c*) section 132 (assist a person found at sea).

b) au paragraphe 131(3) (obligation de se conformer à une réquisition);

c) à l'article 132 (obligation de prêter secours à une personne en danger de se perdre).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Defence

(3) No person on board a vessel may be convicted of an offence under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) if they had reasonable grounds to believe that compliance with subsection 131(1) or (3) or section 132, as the case may be, would have imperilled life, the vessel or another vessel.

Défense

(3) Une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclarée coupable d'une infraction visée à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*) si elle établit qu'elle croyait, pour des motifs raisonnables, qu'en se conformant aux paragraphes 131(1) ou (3) ou à l'article 132, selon le cas, elle aurait mis en danger des vies, le bâtiment ou un autre bâtiment.

Contravention of Act or regulations

138. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 126(1)(*a*) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone without a clearance);

(*b*) paragraph 126(1)(*b*) (proceeding within a VTS Zone when unable to maintain direct communication);

(*c*) a direction given under paragraph 126(3)(*b*), (*c*) or (*d*) (to provide information, to use radio frequencies or to leave, refrain from entering, proceed to or remain in a VTS Zone);

(*d*) paragraph 126(5)(*a*) (take all reasonable measures to communicate);

(*e*) paragraph 126(5)(*b*) (obtain clearance);

(*f*) subsection 126(6) (remain at port or proceed to safe port);

(*g*) subsection 129(1) (report disturbance of aid to navigation);

(*h*) subsection 129(2) (report navigation hazard);

(*i*) subsection 130(3) (comply with direction of rescue coordinator); or

Contravention à la loi et aux règlements

138. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'alinéa 126(1)*a*) (interdiction d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans autorisation);

b) à l'alinéa 126(1)*b*) (interdiction de naviguer dans une zone STM sans être capable de maintenir une communication directe);

c) à un ordre donné en vertu des alinéas 126(3)*b*), *c*) ou *d*) (ordre de fournir des renseignements, d'utiliser les fréquences radio précisées ou de sortir d'une zone STM ou d'y rester);

d) à l'alinéa 126(5)*a*) (prise de mesures raisonnables pour communiquer);

e) à l'alinéa 126(5)*b*) (obtention d'une autorisation);

f) au paragraphe 126(6) (obligation de demeurer dans un port ou de naviguer jusqu'à celui-ci);

g) au paragraphe 129(1) (obligation d'informer du déplacement ou bris d'une aide à la navigation);

(*j*) a provision of the regulations made under this Part.

h) au paragraphe 129(2) (obligation d'informer d'un danger pour la navigation);

i) au paragraphe 130(3) (obligation de se conformer aux ordres d'un coordonnateur de sauvetage);

j) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Defence available in certain cases

(3) No vessel or person on board a vessel may be convicted of contravening subsection 126(1) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone) or a provision of the regulations made under paragraph 136(*b*) if they had reasonable grounds to believe that compliance with that provision would have imperilled life, the vessel, another vessel or any property.

Défense

(3) Un bâtiment ou une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 126(1) (navigation dans une zone STM) ou à un règlement pris en vertu de l'alinéa 136*b*) s'il avait des motifs raisonnables de croire que l'observation de la disposition visée aurait mis en danger des vies, le bâtiment, un autre bâtiment ou tout bien.

Vessel may be detained

(4) If the Minister or a person authorized by the Minister for the purpose of this subsection believes on reasonable grounds that an offence referred to in subsection (1) has been committed by or in respect of a vessel, the Minister or that person may make a detention order in respect of the vessel, and section 222 (detention of vessels) applies to the detention order, with any modifications that the circumstances require.

Détention d'un bâtiment

(4) Le ministre ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe peut ordonner la détention d'un bâtiment s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) a été commise par ce bâtiment ou à son égard. Dans ce cas, l'article 222 (détention de bâtiments) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Contravention of section 134

139. Every person who contravenes section 134 (unauthorized presence on Sable Island or St. Paul Island) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Contravention à l'article 134

139. Quiconque contrevient à l'article 134 (présence interdite sur l'île de Sable et l'île Saint-Paul) commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 6

INCIDENTS, ACCIDENTS AND CASUALTIES

Interpretation

Definitions

140. The definitions in this section apply in this Part.

"Crown vessel" *« bâtiment appartenant à Sa Majesté »*

"Crown vessel" means a vessel that is owned by or is in the exclusive possession of Her Majesty in right of Canada.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Transport.

PARTIE 6

INCIDENTS, ACCIDENTS ET SINISTRES

Définitions

Définitions

140. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« bâtiment appartenant à Sa Majesté » *"Crown vessel"*

« bâtiment appartenant à Sa Majesté » Bâtiment dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou a la possession exclusive.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Transports.

Application

Vessels

141. This Part applies in respect of vessels registered, listed, recorded or licensed under this Act, wherever they are, and in respect of foreign vessels in Canadian waters.

Champ d'application

Bâtiments

141. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments immatriculés, enregistrés ou inscrits sous le régime de la présente loi, où qu'ils soient, et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.

Salvage

International Convention on Salvage, 1989

Salvage Convention

142. (1) Subject to the reservations that Canada made and that are set out in Part 2 of Schedule 3, the International Convention on Salvage, 1989, signed at London on April 28, 1989 and set out in Part 1 of Schedule 3, is approved and declared to have the force of law in Canada.

Inconsistent laws

(2) In the event of an inconsistency between the Convention and this Act or the regulations, the Convention prevails to the extent of the inconsistency.

Sauvetage

Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Convention sur l'assistance

142. (1) Sauf réserve faite par le Canada et dont le texte figure à la partie 2 de l'annexe 3, la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, signée à Londres le 28 avril 1989, et dont le texte figure à la partie 1 de l'annexe 3, est approuvée et a force de loi au Canada.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et des règlements.

Salvage by Crown Vessels

When salvage services may be claimed

143. (1) In the case of salvage services rendered by or with the aid of a Crown vessel, Her Majesty in right of Canada and the master and crew members may claim salvage for salvage services only if the vessel is a tug or is specially equipped with a salvage plant.

Rights and limitations

(2) In respect of salvage services that may be claimed under subsection (1),

(*a*) Her Majesty has the same rights and remedies in respect of salvage services as any other salvor would have had if the vessel had belonged to that other salvor; and

(*b*) no claim for salvage services by the master or a crew member of a Crown vessel may be finally adjudicated unless the consent of the Governor in Council to the prosecution of the claim is proved.

Time for giving consent

(3) For the purpose of paragraph (2)(*b*), the consent of the Governor in Council may be given at any time before final adjudication.

Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté

Droit à une indemnité de sauvetage

143. (1) Sa Majesté du chef du Canada, le capitaine ou un membre d'équipage ne peut réclamer d'indemnité pour les services de sauvetage rendus au moyen d'un bâtiment appartenant à Sa Majesté que si celui-ci est spécialement muni d'appareils de renflouage ou est un remorqueur.

Exercice des droits et recours

(2) Ils possèdent, à l'égard de ces services, les mêmes droits et recours que tout autre sauveteur qui aurait été propriétaire de ce bâtiment. Toutefois, aucune réclamation à l'égard de ces services, de la part du capitaine ou d'un membre de l'équipage, ne peut faire l'objet d'un jugement définitif sans la preuve que le gouverneur en conseil a donné son consentement à la poursuite de la réclamation.

Délai

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il suffit que le consentement du gouverneur en conseil intervienne avant le jugement définitif de la réclamation.

Evidence of consent

(4) Any document that purports to give the consent of the Governor in Council for the purpose of paragraph (2)(*b*) is evidence of that consent.

Claim dismissed if no consent

(5) If a claim by the master or a crew member is prosecuted and the consent of the Governor in Council is not proved, the claim must be dismissed with costs.

Governor in Council may accept offers of settlement

144. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General of Canada, accept, on behalf of Her Majesty in right of Canada and the master or a crew member, offers of settlement made with respect to claims for salvage services rendered by Crown vessels.

Distribution

(2) The proceeds of a settlement made under subsection (1) must be distributed in the manner that the Governor in Council specifies.

Limitation of Time for Salvage Proceedings

Proceedings within two years

145. (1) No action in respect of salvage services may be commenced more than two years after the date that the salvage services were rendered.

Extension of period by court

(2) The court having jurisdiction to deal with an action to which this section relates may, in accordance with the rules of court, extend the period described in subsection (1) to the extent and on the conditions that it thinks fit.

Aircraft

Aircraft treated as if vessel

146. The provisions of this Part with respect to salvage apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels, with any modifications that the circumstances require.

Rights Not Affected

Salvage

147. Compliance with section 130 (direction of rescue coordinator), 131 (distress signals) or 132 (assisting a person found at sea) does not affect the right of a master or of any other person to salvage.

Preuve

(4) Tout document paraissant donner le consentement du gouverneur en conseil pour l'application du paragraphe (2) en constitue une preuve.

Rejet en l'absence de consentement

(5) Toute réclamation pour services de sauvetage poursuivie sans la preuve du consentement du gouverneur en conseil est rejetée avec dépens.

Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement

144. (1) Sur recommandation du procureur général du Canada, le gouverneur en conseil peut accepter, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et du capitaine ou d'un membre d'équipage, des offres de règlement concernant les réclamations pour services de sauvetage rendus par des bâtiments appartenant à Sa Majesté.

Distribution

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer le mode de répartition du produit des règlements effectués au titre du paragraphe (1).

Prescription

Prescription

145. (1) Les poursuites à l'égard de services de sauvetage se prescrivent par deux ans à compter de la date où les services ont été rendus.

Prorogation par le tribunal

(2) Le tribunal compétent pour connaître d'une action visée par le présent article peut, conformément à ses règles de procédure, proroger le délai visé au paragraphe (1) dans la mesure et aux conditions qu'il estime indiquées.

Aéronefs

Assimilation

146. Pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au sauvetage, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments, avec les adaptations nécessaires.

Droit à la compensation

Droit à la compensation non atteint

147. L'observation des articles 130 (désignation de coordonnateurs de sauvetage), 131 (signaux de détresse) et 132 (secours) ne porte pas atteinte au droit du capitaine à la compensation de sauvetage ni à celui d'une autre personne.

Obligations in Case of Collisions

Duty of masters in collision

148. If vessels collide, the master or person in charge of each vessel shall, if and in so far as they can to do so without endangering their vessel, crew or passengers,

(*a*) render to the other vessel, its master, crew and passengers the assistance that may be necessary to save them from any danger caused by the collision, and to stay by the other vessel until the master or person has determined that it has no need of further assistance; and

(*b*) give the name of their vessel, its authorized representative's name and address and any other prescribed information to the master or person in charge of the other vessel.

Obligations en cas d'abordage

Devoir des capitaines en cas d'abordage

148. En cas d'abordage, le capitaine ou la personne ayant la direction de chaque bâtiment doit, dans la mesure où il peut le faire sans danger pour son propre bâtiment, son équipage et ses passagers :

a) prêter à l'autre bâtiment, à son capitaine, à son équipage et à ses passagers, l'assistance nécessaire pour les sauver de tout danger causé par l'abordage, et rester auprès de l'autre bâtiment jusqu'à ce qu'il se soit assuré que celui-ci n'a plus besoin d'assistance;

b) donner au capitaine ou à la personne ayant la direction de l'autre bâtiment le nom de son propre bâtiment, les nom et adresse de son représentant autorisé et les autres renseignements prévus par les règlements.

Inquiry into Causes of Death

Inquiry into cause of death on board

149. (1) If a person dies on board a Canadian vessel, on the vessel's arrival at a port in Canada, the Minister is to inquire into the cause of the death.

Powers of Minister

(2) For the purpose of the inquiry, the Minister has the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may, if it appears to the Minister to be necessary for the purpose of the inquiry,

(*a*) go on board any vessel and inspect it or any part of it, or any of its machinery, equipment or cargo, while not detaining the vessel for longer than necessary from proceeding on a voyage; and

(*b*) enter and inspect any premises at any reasonable time.

Warrant required to enter living quarters

(3) Living quarters may not be entered under subsection (2) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Authority to issue warrant

(4) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing the Minister to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if

Enquêtes sur les causes de décès

Enquête sur la cause d'un décès à bord

149. (1) Lorsqu'un décès se produit à bord d'un bâtiment canadien, le ministre doit, à l'arrivée du bâtiment à un port au Canada, faire enquête sur la cause du décès.

Pouvoirs du ministre

(2) Pour la conduite de l'enquête, le ministre possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, s'il le juge nécessaire :

a) monter à bord de tout bâtiment et l'inspecter en tout ou en partie, ou en inspecter les machines, l'équipement ou la cargaison; il doit toutefois se garder de détenir inutilement le bâtiment et de l'empêcher ainsi de poursuivre son voyage;

b) à toute heure convenable, pénétrer dans tous locaux et en faire l'inspection.

Mandat — local d'habitation

(3) Le ministre ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Mandat — local d'habitation

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le ministre à procéder à la visite d'un local d'habitation

the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

(*a*) is necessary for the purpose of an inquiry; and

(*b*) has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

Use of force

(5) In executing a warrant, the Minister may not use force unless the Minister is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) la visite est nécessaire pour mener l'enquête;

b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Usage de la force

(5) Le ministre ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Regulations

Regulations — Minister

150. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) respecting the reporting of accidents or dangerous occurrences happening to or on board vessels, whether or not attended with loss of life;

(*b*) removing any reservation from Part 2 of Schedule 3 that Canada withdraws;

(*c*) respecting the use of photographs, film, video recordings or electronic images of the human remains of victims of accidents involving a wrecked vessel or an aircraft wrecked in waters; and

(*d*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

Regulations — Minister and Minister of Canadian Heritage

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(*a*).

Règlements

Règlements — ministre

150. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

a) régir le rapport à faire sur les accidents ou les événements dangereux survenant aux bâtiments ou à leur bord, qu'ils aient entraîné ou non des pertes de vies;

b) supprimer de la partie 2 de l'annexe 3 toute réserve que le Canada retire;

c) régir l'utilisation de photographies, de films, d'enregistrements vidéo ou d'images électroniques des restes des victimes d'accidents mettant en cause un bâtiment naufragé ou un aéronef naufragé dans l'eau;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlements — ministre et ministre du Patrimoine canadien

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre du Patrimoine canadien, régir le sauvetage des épaves ou catégories d'épaves précisées par les règlements pris en vertu de l'alinéa 163(2)*a*).

Offences and Punishment

Contravention of paragraph 148(*a*) or the regulations

151. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) paragraph 148(*a*) (render assistance after a collision); or

(*b*) a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(*a*).

Infractions et peines

Contravention à la loi et aux règlements

151. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 148*a*) (obligation de prêter assistance et de rester auprès d'un bâtiment en cas d'abordage);

b) à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)*a*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

152. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) paragraph 148(*b*) (failure to provide information after a collision); or

(*b*) a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(*c*) or subsection 150(2).

Contravention à la loi et aux règlements

152. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 148*b*) (omettre de prendre ou de donner des renseignements après un abordage);

b) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)*c*) ou du paragraphe 150(2).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 7

WRECK

Interpretation

Definitions

153. The definitions in this section apply in this Part.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"wreck" « *épave* »

"wreck" includes

(*a*) jetsam, flotsam, lagan and derelict and any other thing that was part of or was on a vessel wrecked, stranded or in distress; and

(*b*) aircraft wrecked in waters and anything that was part of or was on an aircraft wrecked, stranded or in distress in waters.

PARTIE 7

ÉPAVES

Définitions

Définitions

153. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« épave » "*wreck*"

« épave » Sont compris parmi les épaves :

a) les épaves rejetées, flottantes, attachées à une bouée ou abandonnées ainsi que tous les objets qui se sont détachés d'un bâtiment naufragé, échoué ou en détresse ou qui se trouvaient à son bord;

b) les aéronefs naufragés dans des eaux et tous les objets qui se sont détachés d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse dans des eaux ou qui se trouvaient à son bord.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

Designation of Receivers of Wreck

Désignation des receveurs d'épaves

Designation

154. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as receivers of wreck.

Désignation

154. (1) Le ministre peut désigner des personnes ou catégories de personnes à titre de receveurs d'épaves.

Authorization

(2) A receiver of wreck may authorize any person or class of persons to exercise any of their powers and perform any of their duties.

(2) Le receveur d'épaves peut autoriser quiconque, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie de personnes, à exercer ses attributions.

Autorisation

Immunity

(3) Receivers of wreck, and persons authorized or within a class of persons authorized under subsection (2), are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

(3) Les receveurs d'épaves et les personnes autorisées à exercer leurs attributions en vertu du paragraphe (2) sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

Immunité

Found Wreck

Découverte d'épaves

Duty of persons taking possession of wreck

155. (1) Any person who finds and takes possession of wreck in Canada, or who brings wreck into Canada, the owner of which is not known, shall, as soon as feasible,

(*a*) report it to a receiver of wreck and provide the information and documents requested; and

(*b*) take any measures with respect to the wreck that the receiver of wreck directs, including

(i) delivering it to the receiver of wreck within the period specified by the receiver, or

(ii) keeping it in their possession in accordance with the instructions of the receiver.

155. (1) La personne qui trouve et prend possession au Canada d'une épave dont le propriétaire n'est pas connu ou amène au Canada une telle épave, doit, le plus tôt possible :

a) d'une part, en faire rapport au receveur d'épaves et lui fournir les documents et renseignements qu'il précise;

b) d'autre part, prendre à l'égard de l'épave les mesures que le receveur d'épaves lui ordonne de prendre, notamment la lui remettre dans le délai qu'il fixe ou la garder en sa possession selon les modalités qu'il précise.

Obligation de la personne prenant possession d'une épave

Notice

(2) If wreck has been reported under paragraph (1)(*a*), a receiver of wreck may take the action that the receiver considers reasonable to determine the owner of the wreck, including giving notice of the wreck in the manner that the receiver considers appropriate.

(2) Dans le cas où il est fait rapport d'une épave en vertu de l'alinéa (1)*a*), le receveur d'épaves peut prendre les mesures qu'il estime convenables pour en déterminer le propriétaire, notamment donner avis de la découverte de l'épave de la façon qu'il estime indiquée.

Prise de mesures

Discretion

(3) A receiver of wreck is not required to take any measures, or to direct that any measures be taken, with respect to wreck.

(3) Le receveur d'épaves n'est pas tenu de prendre, ou d'ordonner la prise, de mesures à l'égard d'une épave.

Discrétion

Salvage award

156. (1) A person who is referred to in subsection 155(1) and who has complied with that subsection is entitled to a salvage award determined by the receiver.

156. (1) La personne qui s'est conformée au paragraphe 155(1) a droit à l'indemnité de sauvetage fixée par le receveur d'épaves.

Indemnité de sauvetage

Nature of award

(2) The salvage award may be the wreck, part of the wreck or all or part of the proceeds of its disposition.

(2) L'indemnité de sauvetage est constituée de tout ou partie de l'épave ou du produit de la vente de celle-ci.

Nature de l'indemnité

Prohibition

157. No person shall possess, conceal, destroy, sell or otherwise dispose of wreck that the person knows has not been reported to a receiver of wreck under paragraph 155(1)(*a*) or use any means to disguise or conceal the fact that anything is such wreck.

Interdictions

157. Il est interdit d'avoir en sa possession, de cacher, de détruire ou d'aliéner, notamment par vente, une épave ou de prendre tout moyen pour cacher ou déguiser le fait qu'une chose est une épave, sachant qu'elle n'a pas fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 155(1)*a*).

Delivery of wreck or proceeds of disposition

158. A receiver of wreck must release wreck or pay the proceeds of its disposition under subsection 160(1) to a person who claims ownership of the wreck and

(*a*) submits, in the form and manner specified by the Minister, a claim to the receiver within 90 days after the wreck was reported under paragraph 155(1)(*a*);

(*b*) establishes their claim to the satisfaction of the receiver; and

(*c*) pays or delivers the salvage award determined by the receiver, and pays the receiver's fees and expenses.

Réclamation de l'épave

158. Le receveur d'épaves est tenu de remettre l'épave ou, le cas échéant, le produit de l'aliénation de l'épave visée au paragraphe 160(1) à la personne qui en revendique la propriété et qui, à la fois :

a) lui a fait valoir son droit de propriété, selon les modalités que fixe le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)*a*);

b) l'a convaincu qu'elle en est le propriétaire;

c) a versé l'indemnité de sauvetage fixée par lui, les droits et les frais.

Interpleader in case of wreck

159. (1) When two or more persons claim wreck or proceeds of wreck, or when a person disputes the amount or value of the salvage award determined by the receiver, any court having jurisdiction in civil matters to the value or amount in question may hear and determine the matter.

Demande incidente

159. (1) Lorsque plusieurs personnes réclament une épave ou le produit de l'aliénation d'une épave ou qu'une personne conteste le montant ou la valeur de l'indemnité de sauvetage déterminée par le receveur d'épaves, tout tribunal ayant juridiction en matière civile jusqu'à concurrence de la valeur de l'épave ou du montant du produit en litige peut entendre l'affaire et en décider.

Maximum award

(2) A salvage award that a court makes under subsection (1) may not exceed the value of the wreck.

Restriction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indemnité de sauvetage ne peut excéder la valeur de l'épave.

Disposition of Wreck

Aliénation ou destruction des épaves

When wreck may be disposed of

160. (1) A receiver of wreck may dispose of or destroy wreck, or authorize its disposition or destruction,

(*a*) after 90 days following the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(*a*); or

(*b*) at any time if, in the receiver's opinion, the value of the wreck is less than $5,000, the storage costs would likely exceed the value of the wreck or the wreck is perishable or poses a threat to public health or safety.

Aliénation ou destruction des épaves

160. (1) Le receveur d'épaves peut procéder ou faire procéder à l'aliénation ou à la destruction d'une épave :

a) après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)*a*);

b) à tout moment s'il est d'avis que sa valeur est inférieure à 5 000 $ ou probablement inférieure aux frais d'entreposage ou qu'elle est périssable ou présente un risque pour la santé ou la sécurité publiques.

Proceeds held by receiver of wreck

(2) The proceeds, if any, of a disposition under paragraph (1)(*b*) must be held by the receiver of wreck for not less than 90 days after the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(*a*).

Conservation du produit de la vente

(2) Le produit de l'aliénation visée à l'alinéa (1)*b*) est gardé par le receveur d'épaves pendant une période minimale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)*a*).

Payment to CRF

(3) The proceeds of a disposition under subsection (1) must be paid, less the salvage award, fees and expenses, to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) if no claim has been submitted in accordance with paragraph 158(*a*); or

(*b*) if a claim has not been established within the period that the receiver of wreck considers appropriate.

Versement du produit de la vente

(3) Dans le cas où nul n'a fait valoir son droit à l'épave au titre de l'alinéa 158*a*) ou dans le cas où une personne l'ayant fait valoir ne réussit pas à l'établir dans le délai que le receveur d'épaves estime indiqué, le produit de l'aliénation visée au paragraphe (1) est versé, après paiement de l'indemnité de sauvetage, des droits et des frais, au receveur général pour faire partie du Trésor.

Unpaid salvage, fees, expenses

161. If a person has established a claim to wreck, but has not paid or delivered the salvage award and has not paid the fees and expenses due within 30 days after notice is given by the receiver of wreck, the receiver may dispose of or destroy all or part of the wreck and, if it is disposed of, must pay, from the proceeds of the disposition, the expenses of the disposition and the salvage award, fees and expenses, and release any remaining wreck and pay any proceeds to that person.

Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais

161. Lorsqu'une personne a établi son droit à l'épave mais qu'elle néglige de verser ou de remettre, dans les trente jours qui suivent la notification du receveur d'épaves, l'indemnité de sauvetage, ou de verser les droits ou les frais y afférents, le receveur d'épaves peut aliéner ou détruire l'épave ou une partie de celle-ci; le cas échéant, il paie, sur le produit de l'aliénation, après acquittement des frais d'aliénation, de l'indemnité de sauvetage, des droits et des frais y afférents, et remet à la personne tout ce qui reste de l'épave ainsi que tout éventuel excédent du produit de l'aliénation.

Release of wreck

162. On disposal or release of wreck or payment of the proceeds of its disposition by a receiver of wreck under this Part, the receiver, and any person authorized or a member of a class of persons authorized under subsection 154(2), is discharged from all liability in respect of the wreck.

Destruction, aliénation ou remise des épaves

162. Sur destruction, aliénation ou remise d'une épave et, le cas échéant, sur paiement du produit de l'aliénation de celle-ci, par un receveur d'épaves conformément à la présente partie, le receveur d'épaves et les personnes autorisées à exercer ses attributions en vertu du paragraphe 154(2) sont dégagés de toute responsabilité à cet égard.

Regulations

Règlements

Regulations — Minister

163. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) exempting any geographical area from the application of this Part; and

(*b*) for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Règlements — ministre

163. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

a) soustraire toute région géographique à l'application de la présente partie;

b) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Regulations — Minister and Minister of Canadian Heritage

(2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations

(*a*) specifying wreck or classes of wreck that have heritage value;

(*b*) respecting the protection and preservation of wreck or classes of wreck that have heritage value, and providing for issuing permits to access such wreck;

(*c*) authorizing the designation of enforcement officers to ensure compliance with the regulations made under this Part and specifying their powers and duties;

(*d*) authorizing the Minister and the Minister of Canadian Heritage to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

(*e*) exempting wreck or any class of wreck that has heritage value from the application of any provision of this Part;

(*f*) exempting any geographical area from the application of regulations made under paragraph (*b*) or (*c*); and

(*g*) respecting the setting and payment of fees, and the determination and payment of expenses, for services provided in the administration of regulations made under this subsection.

Debt due to Her Majesty

(3) All fees and expenses set under paragraph (2)(*g*) and interest payable on those fees and expenses constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Règlements — ministre et ministre du Patrimoine canadien

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre du Patrimoine canadien :

a) spécifier les épaves ou catégories d'épaves qui ont une valeur patrimoniale;

b) régir la protection et la conservation de ces épaves ou catégories d'épaves, notamment délivrer des permis autorisant leurs titulaires à y avoir accès;

c) autoriser la désignation d'agents de l'autorité chargés de l'application des règlements d'application de la présente partie et prévoir leurs attributions;

d) autoriser le ministre et le ministre du Patrimoine canadien à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l'application ou au contrôle d'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l'accord ou l'arrangement;

e) exempter des épaves ou catégories d'épaves ayant une valeur patrimoniale de l'application de toute disposition de la présente partie;

f) soustraire toute région géographique à l'application des alinéas *b*) ou *c*);

g) régir la fixation et le versement des droits et frais exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des règlements pris en vertu du présent paragraphe.

Créances de Sa Majesté

(3) Les droits et les frais visés à l'alinéa (2)*g*) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Offences and Punishment

Contravention of Act or regulations

164. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) paragraph 155(1)(*a*) (report wreck);

(*b*) paragraph 155(1)(*b*) (take directed measures regarding wreck);

(*c*) section 157 (possessing, concealing, destroying or disposing of wreck); or

(*d*) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Prosecutions

(3) In a prosecution under this Part, it is not necessary to identify the wreck as the property of a particular person or as coming from a particular vessel.

Infractions et peines

Contravention à la loi et aux règlements

164. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 155(1)*a*) (obligation de faire rapport au receveur d'épaves);

b) à l'alinéa 155(1)*b*) (prise de mesures);

c) à l'article 157 (possession, dissimulation, destruction ou aliénation d'une épave);

d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Allégation dans les poursuites

(3) Dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie, il n'est pas nécessaire d'attribuer la propriété de l'épave à quelqu'un, ni d'établir que celle-ci provient d'un bâtiment déterminé.

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

Interpretation

Definitions

165. The definitions in this section apply in this Part.

"discharge" « *rejet* »

"discharge" means a discharge of a pollutant from a vessel, or a discharge of oil from an oil handling facility engaged in loading to or unloading from a vessel, that directly or indirectly results in the pollutant entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"oil" « *hydrocarbures* »

"oil" means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.

"oil pollution incident" « *événement de pollution par les hydrocarbures* »

"oil pollution incident" means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil.

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Définitions

Définitions

165. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dommages dus à la pollution » *"pollution damage"*

« dommages dus à la pollution » À l'égard d'un bâtiment ou d'une installation de manutention d'hydrocarbures, les pertes ou dommages extérieurs au bâtiment ou à l'installation et causés par une contamination résultant d'un rejet par ce bâtiment ou cette installation.

« événement de pollution par les hydrocarbures » *"oil pollution incident"*

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures.

« hydrocarbures » *"oil"*

« hydrocarbures » Le pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.

"pollutant" « *polluant* »

"pollutant" means

(*a*) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

(*b*) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of this Part to be a pollutant.

"pollution damage" « *dommages dus à la pollution* »

"pollution damage", in relation to a vessel or an oil handling facility, means loss or damage outside the vessel or oil handling facility caused by contamination resulting from a discharge from the vessel or facility.

"response organization" « *organisme d'intervention* »

"response organization" means a qualified person to whom the Minister issues a certificate of designation under subsection 169(1).

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« organisme d'intervention » "*response organization*"

« organisme d'intervention » Toute personne qualifiée agréée par le ministre en vertu du paragraphe 169(1).

« polluant » "*pollutant*"

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

« rejet » "*discharge*"

« rejet » Rejet d'un polluant depuis un bâtiment, ou d'hydrocarbures depuis une installation de manutention d'hydrocarbures engagée dans des opérations de chargement ou de déchargement d'un bâtiment, qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

Application

Application

166. (1) Except as otherwise provided in this Part, this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada and in respect of oil handling facilities in Canada.

Application

Application

166. (1) La présente partie, sauf disposition contraire de celle-ci, s'applique aux bâtiments dans les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada et aux installations de manutention d'hydrocarbures au Canada.

Exclusion

(2) This Part does not apply in respect of a vessel that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(*a*) or (*b*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Exception

(2) La présente partie ne s'applique pas à un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3*a*) ou *b*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Definition of "oil" and "gas"

(3) In subsection (2), "oil" and "gas" have the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Définition de « pétrole » et « gaz »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « pétrole » et « gaz » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Discharges of Oil

Rejet d'hydrocarbures

Vessels — requirements

167. (1) Subject to subsection (2), every prescribed vessel or vessel of a prescribed class shall

(*a*) have an arrangement with a response organization in respect of a quantity of oil that is at least equal to the total amount of oil that the vessel carries, both as cargo and as fuel, to a prescribed maximum quantity, and in respect of waters where the vessel navigates or engages in a marine activity; and

(*b*) have on board a declaration, in the form specified by the Minister of Transport, that

(i) identifies the name and address of the vessel's insurer or, in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer who provides pollution insurance coverage in respect of the vessel,

(ii) confirms that the arrangement has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized to implement the arrangement.

Obligations pour les bâtiments

167. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment réglementaire ou appartenant à une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

a) de conclure une entente avec un organisme d'intervention à l'égard, d'une part, d'une quantité d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la totalité des hydrocarbures qu'il a à bord en tant que cargaison et combustible, dans la limite maximale réglementaire, et, d'autre part, des eaux où il navigue ou exerce une activité maritime;

b) d'avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre des Transports :

(i) énonçant les nom et adresse de son assureur ou, si le bâtiment fait l'objet d'une police d'assurance collective, de l'apériteur qui l'assure contre la pollution,

(ii) confirmant la conclusion de l'entente,

(iii) identifiant toute personne qui est autorisée à mettre l'entente à exécution.

Certain provisions do not apply to certain vessels

(2) Paragraph (1)(*a*) and subparagraphs (1)(*b*)(ii) and (iii) do not apply in respect of a vessel that is in prescribed waters.

Dispositions inapplicables à certains bâtiments

(2) L'alinéa (1)*a*) et les sous-alinéas (1)*b*)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux bâtiments qui se trouvent dans les eaux désignées par règlement.

Exemption

(3) The Minister may exempt, subject to any conditions that the Minister considers appropriate, for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through waters referred to in subsection 166(1), from the application of any provision of this Part if

Dispense

(3) Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition de la présente partie s'il estime que le bâtiment ou les bâtiments de la catégorie

the Minister is of the opinion that the vessel or class of vessels is subject to a provision of the laws of another state that provides for standards that are equivalent to or stricter than the standards provided for in the provision of this Part.

qui se trouvent dans les eaux visées au paragraphe 166(1) sont assujettis à une disposition d'une loi étrangère qui prévoit des normes équivalentes ou plus sévères que la disposition de la présente partie.

Publication

(4) Notice of every exemption must be published in the *Canada Gazette*.

(4) Chacune des dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Publication

Oil handling facilities — requirements

168. (1) The operator of an oil handling facility of a prescribed class shall

(*a*) have an arrangement with a response organization in respect of any quantity of oil that is, at any time, involved in being loaded or unloaded to or from a vessel at the oil handling facility, to a prescribed maximum quantity;

(*b*) have on site a declaration in the form specified by the Minister that

(i) describes the manner in which the operator will comply with the regulations made under paragraph 182(*a*),

(ii) confirms that the arrangement has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized to implement the arrangement and the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (*d*);

(*c*) have on site an oil pollution prevention plan that meets the prescribed requirements to prevent a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel;

(*d*) have on site an oil pollution emergency plan that meets the prescribed requirements to respond to a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel; and

(*e*) have the prescribed procedures, equipment and resources available for immediate use in the event of a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel.

Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures

168. (1) L'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

a) de conclure une entente avec un organisme d'intervention à l'égard de toute quantité d'hydrocarbures chargée ou déchargée d'un bâtiment à l'installation à un moment donné, dans la limite maximale réglementaire;

b) d'avoir sur les lieux une déclaration, en la forme établie par le ministre :

(i) précisant les modalités d'observation par l'exploitant des règlements pris en vertu de l'alinéa 182*a*),

(ii) confirmant la conclusion de l'entente,

(iii) identifiant toute personne qui est autorisée à mettre à exécution l'entente et le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures prévu à l'alinéa *d*);

c) d'avoir sur les lieux un plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux exigences réglementaires visant à éviter le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments;

d) d'avoir sur les lieux un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux exigences réglementaires visant à contrer le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments;

e) d'avoir à sa disposition, pour usage immédiat en cas de rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement d'un bâtiment, la procédure, l'équipement et les ressources prévus par règlement.

Certain provisions do not apply to prescribed classes

(2) Paragraph (1)(*a*) and subparagraphs (1)(*b*)(ii) and (iii) do not apply in respect of prescribed classes of oil handling facilities.

(2) L'alinéa (1)*a*) et les sous-alinéas (1)*b*)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux catégories d'installations de manutention d'hydrocarbures prévues par règlement.

Dispositions inapplicables à certaines catégories d'installations

Duty to take reasonable measures — oil handling facilities

(3) The operator of an oil handling facility referred to in subsection (1) shall take reasonable measures to implement

(*a*) the oil pollution prevention plan referred to in paragraph (1)(*c*); and

(*b*) in respect of an oil pollution incident, the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (1)(*d*).

(3) Il incombe à tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures visée au paragraphe (1) de prendre des mesures raisonnables pour mettre à exécution :

a) le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)*c*);

b) en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)*d*).

Obligation de prendre des mesures raisonnables : installations de manutention d'hydrocarbures

Response Organizations

Organismes d'intervention

Certificate of designation

169. (1) The Minister may, in respect of any geographic area and in respect of a prescribed quantity of oil, issue a certificate of designation as a response organization to a qualified person who makes an application.

169. (1) Le ministre peut agréer comme organisme d'intervention à l'égard d'une zone géographique et d'une quantité réglementaire d'hydrocarbures toute personne qualifiée qui en fait la demande.

Agrément

Application

(2) An application for a certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.

(2) La demande d'agrément est présentée selon les modalités que fixe le ministre, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Demande

Further evidence

(3) In addition to the specified information and documents, the Minister may require that an applicant

(*a*) provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met; and

(*b*) undergo any examinations and have its installations undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met.

(3) Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre peut exiger :

a) que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance de l'agrément sont respectées;

b) que le demandeur subisse tout examen — et que ses installations subissent toute inspection — qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.

Preuve d'admissibilité

Period of validity

(4) Every certificate is valid for the period specified by the Minister.

(4) L'agrément est valide pour la période que fixe le ministre.

Validité

Refusal to issue or renew

(5) The Minister may refuse to issue or renew a certificate if the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

(5) Le ministre peut refuser de délivrer ou de renouveler l'agrément s'il estime que l'intérêt public, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de l'un de ses dirigeants, le requiert.

Refus de délivrer ou de renouveler

Suspension and cancellation

(6) The Minister may suspend or cancel a certificate in the circumstances and on the grounds set out in the regulations.

(6) Il peut suspendre ou annuler l'agrément dans les circonstances et pour les motifs fixés par règlement.

Suspension ou annulation

Statement of fees

170. (1) A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must notify the Minister, in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, of the fees that they propose to charge in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(*a*) or 168(1)(*a*).

170. (1) L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie au ministre, selon les modalités précisées par celui-ci — notamment quant aux renseignements que doit comprendre la notification et à la documentation qui doit l'accompagner — le barème des droits qu'il se propose de demander relativement à l'entente visée aux alinéas 167(1)*a*) ou 168(1)*a*).

Barème des droits

Notice

(2) A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must give notice of the proposed fees in the prescribed manner.

(2) L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie le barème des droits proposé selon les modalités réglementaires.

Notification

Charging fees

(3) A response organization may not charge the fees before the expiry of 30 days after the notice is given.

(3) L'organisme d'intervention ne peut appliquer le barème des droits qu'à l'expiration des trente jours suivant la notification.

Délai

Fee review

(4) On the application of any interested person in the prescribed manner within 30 days after the notice is given, the Minister is to review the reasonableness of the proposed fees.

(4) Le ministre, à la demande de tout intéressé présentée de la manière réglementaire dans les trente jours suivant la notification, examine le caractère raisonnable des droits.

Révision du barème des droits

Assistance

(5) The Minister may appoint a person to assist in the review. The person has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(5) Il peut nommer une personne pour l'aider à effectuer l'examen; celle-ci possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Assistance

Order to amend or eliminate fee

(6) The Minister may, by order, amend or eliminate a fee reviewed under subsection (4). The order comes into effect on the first day that the fee is charged.

(6) Le ministre peut, par arrêté, modifier ou supprimer tout droit ayant fait l'objet de l'examen. L'arrêté entre en vigueur le premier jour d'application du droit en question.

Modification ou annulation des droits

Notice of order

(7) The response organization affected by the order must give notice of it in the prescribed manner.

(7) L'organisme d'intervention visé par l'arrêté en donne avis de la façon réglementaire.

Avis

Prescribed procedures, equipment and resources

171. Every response organization shall

(*a*) have a response plan that meets the prescribed requirements;

171. L'organisme d'intervention doit :

Procédure d'intervention, équipement et ressources

(*b*) have the prescribed equipment and resources at the site set out in the response plan;

(*c*) provide or arrange for prescribed training to prescribed classes of persons;

(*d*) undertake and participate in prescribed activities to evaluate the response plan or its implementation;

(*e*) on the request of a vessel or the operator of an oil handling facility with which the response organization has an arrangement referred to in paragraph 167(1)(*a*) or 168(1)(*a*), as the case may be, implement a response consistent with the response plan; and

(*f*) on the request of the Minister or an advisory council established under section 172, provide information regarding any of the matters referred to in paragraphs (*a*) to (*e*).

a) avoir un plan d'intervention qui satisfait aux exigences réglementaires;

b) avoir l'équipement et les ressources réglementaires à l'endroit mentionné dans le plan d'intervention;

c) fournir ou assurer la formation réglementaire aux personnes de catégories réglementaires;

d) entreprendre les activités réglementaires pour évaluer le plan d'intervention et sa mise en oeuvre et y participer;

e) sur demande d'un bâtiment ou de l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures avec lequel il a conclu l'entente visée aux alinéas 167(1)*a*) ou 168(1)*a*), intervenir de manière compatible avec le plan d'intervention;

f) sur demande du ministre ou d'un conseil consultatif visé à l'article 172, fournir des renseignements concernant toute question visée aux alinéas *a*) à *e*).

Advisory Councils

Advisory councils

172. (1) The Minister may establish an advisory council in respect of any geographic area for the purpose of advising the Minister with respect to this Part.

Members

(2) Each advisory council is to be composed of no more than seven members who are appointed to the council by the Minister and who, in the Minister's opinion, can represent the communities and interests potentially affected by an oil spill in that area.

Term

(3) Each member of an advisory council is to be appointed for a term of not more than three years and is eligible for reappointment.

President

(4) An advisory council must elect one of its members to be its president.

Honoraria and expenses

(5) The members of an advisory council may be paid the honoraria that the Minister considers appropriate and may be paid any reasonable travel, living and child care expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary place of residence.

Conseils consultatifs

Conseils consultatifs

172. (1) Le ministre peut, pour toute zone géographique, établir un conseil consultatif chargé de le conseiller sur l'application de la présente partie.

Membres

(2) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le ministre et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des collectivités et des intérêts susceptibles d'être touchés par un déversement d'hydrocarbures dans cette zone.

Mandat

(3) Les membres du conseil consultatif sont nommés pour des mandats respectifs de trois ans au maximum. Ils peuvent recevoir un nouveau mandat.

Président

(4) Le conseil consultatif élit son président parmi ses membres.

Rémunération et frais

(5) Les membres du conseil consultatif touchent la rémunération que le ministre estime appropriée et ils peuvent être remboursés des frais de séjour, de déplacement et de garde d'enfants entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Recommendations

(6) An advisory council is to advise and may make recommendations to the Minister.

(6) Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations.

Recommandations

Meetings in public

(7) Advisory council meetings must be open to the public unless the council is satisfied that a public meeting would not be in the public interest, in which case the meeting or any part of it may be held in private.

(7) Les réunions des conseils consultatifs sont publiques. Toutefois, si ceux-ci estiment que l'intérêt public l'exige, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos.

Réunions publiques

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Review and report by Minister

173. Every five years, the Minister must review the operation of sections 167 to 172 and have laid before each House of Parliament a report setting out the results of the review.

173. À tous les cinq ans, le ministre procède à l'examen de l'application des articles 167 à 172 et fait déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport de son examen.

Examen et rapport du ministre

Pollution Prevention Officers

Agents chargés de la prévention de la pollution

Designation

174. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as pollution prevention officers in respect of vessels, oil handling facilities, response organizations or responses to discharges or threats of discharges, and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that the officer may exercise under this Part.

174. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent chargé de la prévention de la pollution relativement aux bâtiments, aux installations de manutention d'hydrocarbures, aux organismes d'intervention et aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.

Désignation

Certificate of designation

(2) The Minister must furnish every pollution prevention officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.

(2) Le ministre remet à chaque agent chargé de la prévention de la pollution un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.

Certificat de désignation

Immunity

(3) Pollution prevention officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

(3) Les agents chargés de la prévention de la pollution sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

Immunité

Powers — general

175. (1) A pollution prevention officer may

(*a*) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part applies, to provide the officer with any information that the officer considers appropriate for the administration of this Part;

175. (1) L'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

Pouvoirs généraux

(*b*) direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies and that the officer believes on reasonable grounds is carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify;

(*c*) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

(*d*) direct the operator of an oil handling facility to provide any document that the operator is required under this Part to have on site;

(*e*) direct a response organization to provide any document that the organization is required under this Part to have;

(*f*) inspect an oil handling facility to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part; and

(*g*) inspect the equipment and resources of a response organization to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part.

b) ordonner au bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique, ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

c) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

d) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir sur les lieux aux termes de la présente partie;

e) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie;

f) inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de déterminer si l'équipement et les ressources de celle-ci respectent les exigences de la présente partie;

g) inspecter les installations d'un organisme d'intervention en vue de déterminer si l'équipement et les ressources respectent les exigences de la présente partie.

Powers — discharge of pollutant

(2) If the pollution prevention officer believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a pollutant, the officer may

(*a*) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify;

(*b*) go on board and take samples of any substance that the officer believes may be the pollutant;

(*c*) if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, direct the vessel to

Pouvoirs en cas de rejet de polluants

(2) Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) ordonner à un bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

b) monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;

c) ordonner au bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'il s'y trouve déjà :

(i) proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that the officer may select, by the route and in the manner that the officer may direct, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the officer may specify,

(ii) proceed out of waters in respect of which this Part applies by the route and in the manner that the officer may direct, or

(iii) remain outside waters in respect of which this Part applies; and

(*d*) if the officer is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable grounds the officer is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an emergency zone, of an area that is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and

(i) direct any vessel within that emergency zone to report its position to the officer,

(ii) direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and

(iii) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements.

(i) de se diriger vers le lieu qu'il précise à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux;

d) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant dans ces eaux, déclarer une zone d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et ordonner :

(i) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,

(ii) à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,

(iii) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de se conformer à des exigences concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

Disposition of samples

(3) An officer who takes a sample under paragraph (2)(*b*) may dispose of it in any manner that they consider appropriate or may submit it for analysis or examination to a person designated by the Minister of Transport under subsection 221(1).

Sort des échantillons

(3) L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)*b*), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre des Transports en vertu du paragraphe 221(1).

Certificate or report

(4) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(4) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificate

(5) Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without

Certificat de l'analyste

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité

proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

(6) La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(7) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

(7) Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.

Avis

Assistance to pollution prevention officer

176. (1) For the purpose of exercising their powers under this Part, a pollution prevention officer may

(*a*) board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time;

(*b*) direct any person to provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment;

(*c*) direct any person to provide any information that the officer may reasonably require in the administration of this Part;

(*d*) direct any person to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any log book or other document;

(*e*) take photographs and make video recordings and sketches;

(*f*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(*g*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(*h*) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

(*i*) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

Pouvoirs de l'agent

176. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment;

b) ordonner à quiconque de lui prêter toute l'assistance possible, de mettre des machines en marche ou de les arrêter ou de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

c) ordonner à quiconque de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie;

d) ordonner à quiconque de lui remettre les livres de bord ou tous autres documents pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;

e) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;

f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

g) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

h) emporter tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

i) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction sur place pour faire des copies du document.

Limitation

(2) Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Local d'habitation

(2) Un local d'habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) sans le consentement de l'occupant que sous l'autorité du mandat prévu au paragraphe (3).

Authority to issue warrant

(3) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

(*a*) is necessary for any purpose related to the carrying out of the officer's powers under this Part; and

(*b*) has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

Mandat — local d'habitation

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) la visite est nécessaire pour l'exercice des attributions conférées à l'agent sous le régime de la présente partie;

b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(4) No officer executing a warrant may use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Usage de la force

(4) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Return of documents and things

(5) Documents or other things taken under paragraph (1)(*h*) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.

Restitution des documents et autres objets

(5) Les documents ou autres objets obtenus ou emportés en vertu de l'alinéa (1)*h*) sont restitués dès qu'ils ne sont plus nécessaires pour l'inspection ou pour les procédures qui en découlent.

Detention of Vessels

Détention d'un bâtiment

Detention

177. (1) If a pollution prevention officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, the officer may make a detention order in respect of the vessel.

Détention

177. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut en ordonner la détention.

Order to be in writing

(2) A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.

Ordonnance écrite

(2) L'ordonnance de détention prévue au présent article se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.

Detention order to be served on master

(3) Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master

(*a*) by delivering a copy of the notice personally to the master; or

Signification au capitaine

(3) Un avis de l'ordonnance de détention prévue au présent article est signifié au capitaine de la façon suivante :

a) par signification à personne d'un exemplaire;

(*b*) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

Contents of notice

(4) The notice must

(*a*) indicate the measures to ensure compliance with this Part that must be taken for the detention order to be rescinded; and

(*b*) if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.

Contenu

(4) L'avis énonce :

a) les mesures à prendre pour assurer la conformité à la présente partie et faire annuler l'ordonnance;

b) si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

Foreign state to be notified

(5) If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

Notification à l'État étranger

(5) Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention prévue au présent article est immatriculé dans un État étranger, cet État est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.

Rescission of orders

(6) A pollution prevention officer must

(*a*) rescind a detention order made under this section if the officer is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and

(*b*) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.

Annulation de l'ordonnance de détention

(6) L'agent chargé de la prévention de la pollution annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

Duty of persons empowered to give clearance

(7) No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (6).

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé

(7) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention prévue au présent article est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (6).

Movement of vessel prohibited

(8) Subject to section 179, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.

Interdiction de déplacer un bâtiment

(8) Sous réserve de l'article 179, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention prévue au présent article.

Liability for expenses

(9) The authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.

Frais

(9) Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

Return of security

(10) The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

(*a*) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine has not been paid; and

(*b*) is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (*a*), if all expenses and any fine imposed have been paid.

Restitution du cautionnement

(10) Le ministre, une fois l'affaire réglée :

a) peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende infligée;

b) restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa *a*), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ont été payés.

Interference with service

178. No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

Obstacle à la signification

178. Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'une ordonnance de détention.

Direction to move a detained vessel

179. The Minister may

(*a*) on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;

(*b*) on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and

(*c*) if a person to whom a direction is given under paragraph (*b*) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized repre-

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

179. Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa *b*) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Le ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

sentative or, if there is no authorized representative, the owner.

Response Measures

Minister may take necessary measures

180. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may

(*a*) take the measures that the Minister considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

(*b*) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

(*c*) if the Minister considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (*a*) or to refrain from doing so.

Application of proceeds of disposition

(2) The proceeds from the sale or other disposal of a vessel or its contents under paragraph (1)(*a*) must be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under that paragraph, and any surplus must be paid to the vessel's owner or the owner of the contents of the vessel, as the case may be.

Compensation

(3) Compensation shall be paid by Her Majesty in right of Canada for the services of any vessel or person, other than a vessel or the operator of an oil handling facility that had discharged, was discharging or was likely to discharge a pollutant, that has complied with a direction issued under paragraph (1)(*c*).

Civil or criminal liability

181. (1) A person who is directed to take or refrain from taking measures under paragraph 180(1)(*c*) is not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or doing anything incidental to it, unless it is shown that the person's conduct was not reasonable in the circumstances.

Intervention

Mesures du ministre

180. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution, voire enlever ou détruire le bâtiment et son contenu, et disposer du bâtiment et de son contenu;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution;

c) dans le cas où il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne ou à tout bâtiment de prendre les mesures visées à l'alinéa *a*) ou de s'abstenir de les prendre.

Affectation du produit de la disposition

(2) Le produit de la disposition d'un bâtiment ou de son contenu effectuée en vertu de l'alinéa (1)*a*) est affecté aux frais engagés par la prise de mesures que vise cet alinéa; le surplus est remis au propriétaire du bâtiment ou du contenu, selon le cas.

Indemnité

(3) Sa Majesté du chef du Canada indemnise les personnes et les bâtiments qui obéissent aux ordres donnés en vertu de l'alinéa (1)*c*), à l'exception des exploitants d'installations de manutention d'hydrocarbures et des bâtiments qui avaient rejeté, rejetaient ou risquaient de rejeter le polluant.

Immunité

181. (1) Les personnes tenues, au titre de l'alinéa 180(1)*c*), de prendre certaines mesures ou de s'en abstenir n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission découlant de l'exécution de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

Civil or criminal liability

(2) Response organizations and persons who have been designated in writing by the Minister as approved responders are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission occurring or arising during the course of a response operation unless it is shown that the act or omission was committed with the intent to cause loss or damage, or recklessly and with the knowledge that loss or damage would probably result.

Immunité

(2) Les personnes désignées par écrit par le ministre à titre d'intervenants agréés et les organismes d'intervention n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission accompli dans le cadre d'une intervention, sauf s'il est établi que l'acte ou l'omission a été accompli dans le but de causer des pertes ou des dommages ou de façon négligente en sachant qu'il en résulterait probablement des pertes ou des dommages.

Exception

(3) Nothing in subsection (1) exempts or lessens the liability of the owner of a vessel for the occurrence that necessitated the response operation.

Exception

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exonérer le propriétaire d'un bâtiment de sa responsabilité à l'égard de l'événement ayant donné lieu à l'intervention ou de diminuer cette responsabilité.

Definition of "response operation"

(4) In this section, "response operation" means the activities undertaken following a discharge, or a grave and imminent threat of a discharge, from a vessel, including activities related to or connected with surveillance of and assessing areas of pollution, mobilizing and demobilizing response equipment and resources, protective booming, containment, recovery, dispersal or destruction of the pollutant, shoreline mitigation and restoration, transporting and disposing of recovered pollutant or waste materials and planning and supervising activities related to the response operation.

Définition de « intervention »

(4) Au présent article, « intervention » s'entend de toutes les activités entreprises à la suite d'un rejet ou d'une menace grave et imminente de rejet d'un bâtiment, notamment les activités relatives ou afférentes à la surveillance et à l'évaluation des secteurs de pollution, à la mobilisation et à l'enlèvement d'équipement et de ressources d'intervention, aux barrières de confinement, au confinement, à la récupération, à la dispersion ou à la destruction du polluant, aux mesures d'atténuation et de remise en état du littoral, au transport et à l'élimination du polluant récupéré ou des déchets et à la planification et à la supervision des activités liées à l'intervention.

Regulations

Règlements

Regulations

182. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

Règlements

182. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

(*a*) respecting the circumstances in which operators of oil handling facilities shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

a) indiquer dans quelles circonstances les exploitants d'une installation de manutention d'hydrocarbures doivent rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants, la façon d'en rendre compte et les personnes à qui en rendre compte;

(*b*) respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of certificates referred to in section 169;

b) prévoir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation ou le renouvellement de l'agrément visé à l'article 169;

(*c*) respecting the purposes for which fees may be charged in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(*a*) or 168(1)(*a*) and the manner in which response organizations and persons who make an application under subsection 169(1) must calculate proposed fees before notifying the Minister of the fees under subsection 170(1);

(*d*) respecting the establishment by response organizations of committees of persons who have arrangements with them and the provision to the committees of information regarding fees and proposed fees; and

(*e*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

Offences and Punishment

Contravention of Act

183. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 167(1)(*a*) (have an arrangement);

(*b*) paragraph 168(1)(*a*) (have an arrangement);

(*c*) paragraph 168(1)(*e*) (have procedures, equipment and resources available for immediate use);

(*d*) paragraph 168(3)(*a*) (implement oil pollution prevention plan);

(*e*) paragraph 168(3)(*b*) (implement oil pollution emergency plan);

(*f*) paragraph 171(*b*) (have equipment and resources at the site);

(*g*) paragraph 171(*e*) (implement response plan);

(*h*) a direction given under paragraph 175(2)(*a*), (*c*) or (*d*) (direction resulting from a discharge or possible discharge of pollutant);

(*i*) subsection 177(7) (giving clearance to detained vessel);

(*j*) subsection 177(8) (moving detained vessel);

(*k*) section 178 (wilfully interfering with service of notice); or

c) régir le mode de calcul des droits proposés par les organismes d'intervention et les personnes qui présentent la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) ainsi que les fins auxquelles de tels droits peuvent être imposés dans le cadre des ententes visées aux alinéas 167(1)*a*) ou 168(1)*a*), préalablement à la notification prévue au paragraphe 170(1);

d) régir l'établissement par les organismes d'intervention de comités formés de personnes ayant conclu des ententes avec eux et la fourniture à ces comités de renseignements sur les droits, projetés ou en vigueur;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Infractions et peines

Contravention à la loi

183. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'alinéa 167(1)*a*) (conclusion d'une entente);

b) à l'alinéa 168(1)*a*) (conclusion d'une entente);

c) à l'alinéa 168(1)*e*) (obligation d'avoir à sa disposition la procédure, l'équipement et les ressources);

d) à l'alinéa 168(3)*a*) (prise de mesures raisonnables pour mettre à exécution le plan de prévention);

e) à l'alinéa 168(3)*b*) (prise de mesures raisonnables pour mettre à exécution le plan d'urgence);

f) à l'alinéa 171*b*) (obligation d'avoir l'équipement et les ressources prévus par les règlements à l'endroit précisé);

g) à l'alinéa 171*e*) (mise à exécution du plan d'intervention);

h) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 175(2)*a*), *c*) ou *d*) (ordre en cas de rejet ou de risque de rejet de polluants);

i) au paragraphe 177(7) (délivrance d'un congé à un bâtiment détenu);

j) au paragraphe 177(8) (déplacement d'un bâtiment détenu);

(*l*) a direction given under paragraph 180(1)(*c*) (to take measures or refrain from doing so).

k) à l'article 178 (faire volontairement obstacle à la signification d'un avis);

l) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 180(1)*c*) (ordre de prendre des mesures ou de s'abstenir d'en prendre).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

184. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 167(1)(*b*) (have a declaration on board);

(*b*) paragraph 168(1)(*b*) (have a declaration on site);

(*c*) paragraph 168(1)(*c*) (have oil pollution prevention plan on site);

(*d*) paragraph 168(1)(*d*) (have oil pollution emergency plan on site);

(*e*) paragraph 171(*a*) (have a response plan);

(*f*) paragraph 171(*c*) (provide or arrange for training);

(*g*) paragraph 171(*d*) (undertake and participate in activities to evaluate response plan);

(*h*) paragraph 171(*f*) (provide information);

(*i*) a direction given under paragraph 175(1)(*a*) (to provide information officer considers appropriate);

(*j*) a direction given under paragraph 175(1)(*b*) (to proceed by a route and not in excess of a speed);

(*k*) a direction given under paragraph 175(1)(*c*) (to provide information relating to pollution plan);

(*l*) a direction given under paragraph 175(1)(*d*) or (*e*) (to provide documents);

(*m*) a direction given under paragraph 176(1)(*b*) (to provide reasonable assistance);

Contravention à la loi et aux règlements

184. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient à :

a) l'alinéa 167(1)*b*) (obligation d'avoir à bord une déclaration);

b) l'alinéa 168(1)*b*) (obligation d'avoir sur les lieux une déclaration);

c) l'alinéa 168(1)*c*) (obligation d'avoir sur les lieux un plan de prévention);

d) l'alinéa 168(1)*d*) (obligation d'avoir sur les lieux un plan d'urgence);

e) à l'alinéa 171*a*) (établissement d'un plan d'intervention);

f) à l'alinéa 171*c*) (obligation de fournir ou d'assurer la formation réglementaire);

g) à l'alinéa 171*d*) (obligation d'entreprendre les activités réglementaires ou d'y participer);

h) l'alinéa 171*f*) (obligation de fournir des renseignements);

i) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)*a*) (ordre de fournir des renseignements);

j) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)*b*) (ordre de traverser les eaux par la route spécifiée);

k) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)*c*) (ordre de fournir des renseignements sur le plan d'urgence);

l) un ordre donné en vertu des alinéas 175(1)*d*) ou *e*) (ordre de présenter des documents);

m) un ordre donné en vertu de l'alinéa 176(1)*b*) (ordre de prêter assistance);

(*n*) a direction given under paragraph 176(1)(*c*) or (*d*) (to provide information or to produce documents for inspection); and

(*o*) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

n) un ordre donné en vertu des alinéas 176(1)*c*) ou *d*) (ordre de fournir des renseignements ou de remettre des documents);

o) toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

PART 9

POLLUTION PREVENTION — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

Definitions

185. The definitions in this section apply in this Part.

"discharge" « *rejet* »

"discharge" means a discharge of a pollutant that directly or indirectly results in the pollutant entering waters, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport.

"oil pollution incident" « *événement de pollution par les hydrocarbures* »

"oil pollution incident" means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil.

"pollutant" « *polluant* »

"pollutant" means

(*a*) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

(*b*) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is

PARTIE 9

PRÉVENTION DE LA POLLUTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

Définitions

185. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« événement de pollution par les hydrocarbures » *"oil pollution incident"*

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Transports.

« polluant » *"pollutant"*

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres

detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant.

humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

« rejet » Rejet d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

« rejet » "*discharge*"

Application

Application

Application

186. (1) Subject to subsection (2), this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada.

186. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique à l'égard des bâtiments dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

Application

Exclusion

(2) This Part does not apply in respect of a discharge of oil or gas from a vessel that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(*a*) or (*b*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, in so far as the discharge emanates from those activities.

(2) La présente partie ne s'applique pas au rejet de pétrole ou de gaz par un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3*a*) ou *b*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, dans la mesure où le rejet résulte de ces activités.

Exception

Definition of "oil" and "gas"

(3) In subsection (2), "oil" and "gas" have the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « pétrole » et « gaz » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Définition de « pétrole » et « gaz »

Pollution Incidents

Événement de pollution

Discharge of pollutant prohibited

187. No person or vessel shall discharge a prescribed pollutant, except in accordance with the regulations made under this Part or a permit granted under Division 3 of Part 7 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

187. Il est interdit à tout bâtiment ou à toute personne de rejeter un polluant précisé par les règlements, sauf si le rejet se fait en conformité avec les règlements d'application de la présente partie ou un permis délivré sous le régime de la section 3 de la partie 7 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Rejet interdit

Implementation of oil pollution emergency plan

188. If a vessel is required by the regulations to have a shipboard oil pollution emergency plan, the vessel shall take reasonable measures to implement the plan in respect of an oil pollution incident.

188. Il incombe à tout navire de prendre les mesures voulues pour mettre à exécution, en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements.

Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires

Directions to Vessels

Powers in case of discharge

189. If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a prescribed pollutant, the Minister may

(*a*) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters to which this Part applies, to provide the Minister with any information that the Minister considers appropriate for the administration of this Part;

(*b*) direct a vessel that is required to have on board a declaration described in paragraph 167(1)(*b*) to provide information concerning it;

(*c*) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route and in the manner that the Minister may specify; and

(*d*) direct the vessel to proceed to the place that the Minister may select, by the route and in the manner that the Minister may specify, and to

(i) unload the pollutant, or

(ii) moor, anchor or remain there for any reasonable period that the Minister may specify.

Ordres donnés aux bâtiments

Pouvoirs en cas de rejet de polluants

189. Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant précisé par les règlements, le ministre peut :

a) ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

b) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir à bord la déclaration visée à l'alinéa 167(1)*b*) de lui fournir tout renseignement relatif à celle-ci;

c) lorsqu'un bâtiment approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, lui ordonner de suivre, de la façon qu'il prévoit, la route qu'il spécifie;

d) ordonner au bâtiment de se rendre, de la façon et par la route qu'il spécifie, à l'endroit qu'il précise et, selon le cas :

(i) d'y décharger le polluant,

(ii) de s'y amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique.

Regulations

Regulations

190. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the protection of the marine environment, including regulations

(*a*) prescribing pollutants for the purpose of sections 187 and 189 and respecting the circumstances in which such pollutants may be discharged;

(*b*) respecting the circumstances in which persons on board vessels shall report discharges or anticipated discharges, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

(*c*) respecting the carrying of pollutants on board a vessel, whether as cargo or fuel;

(*d*) respecting the control and prevention of pollution of the air by vessels;

Règlements

Règlements

190. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la protection du milieu marin, notamment des règlements :

a) précisant des polluants pour l'application des articles 187 et 189 et régissant les circonstances dans lesquelles il est permis de rejeter ces polluants;

b) concernant les circonstances dans lesquelles toute personne à bord d'un bâtiment doit rendre compte des rejets ou des risques de rejets ainsi que les modalités et les destinataires du compte rendu;

c) concernant la présence à bord d'un bâtiment de polluants, à titre de cargaison ou de combustible;

d) concernant le contrôle et la prévention de la pollution atmosphérique par les bâtiments;

(*e*) respecting reception facilities for oily residues, chemical residues, garbage and sewage;

(*f*) respecting the control and management of ballast water;

(*g*) for preventing or reducing the release by vessels into waters of aquatic organisms or pathogens that, if released into those waters, could create hazards to human health, harm organisms, damage amenities, impair biological diversity or interfere with legitimate uses of the waters;

(*h*) respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;

(*i*) specifying the machinery, equipment and supplies that must be on board vessels or classes of vessels;

(*j*) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, arrangement and use of vessels' or classes of vessels' machinery, equipment and supplies;

(*k*) respecting the requirements that vessels, or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;

(*l*) requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (*k*) are met; and

(*m*) respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies.

e) régissant les installations pour la réception de résidus d'hydrocarbures ou de produits chimiques, des ordures et des eaux usées;

f) régissant le contrôle et la gestion de l'eau de ballast;

g) concernant la prévention ou la réduction du déversement par les bâtiments dans les eaux d'organismes aquatiques ou d'agents pathogènes qui pourrait mettre en danger la santé humaine, nuire aux ressources biologiques, porter atteinte à l'agrément des sites, nuire à la diversité biologique ou gêner toute utilisation légitime de ces eaux;

h) régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;

i) précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments;

j) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;

k) prévoyant les exigences que doivent remplir les bâtiments ou catégories de bâtiments, leurs machines et leur équipement;

l) exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa *k*) sont remplies;

m) régissant l'inspection et la vérification des bâtiments ou catégories de bâtiments, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.

Application des règlements

(2) Un bâtiment utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de ratio-nalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz n'est assujetti aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles.

Offences and Punishment

Contravention of Act or regulations

191. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) section 187 (discharge of a pollutant);

(*b*) section 188 (implement shipboard oil pollution emergency plan);

(*c*) a direction given under subparagraph 189(*d*)(i) (proceed to a place and unload a pollutant); and

(*d*) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person or vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Continuing offence

(3) If an offence under paragraph (1)(*a*) is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Factors to be considered

(4) In determining the punishment under subsection (2), the court may have regard to the following factors:

(*a*) the harm or risk of harm caused by the offence;

(*b*) an estimate of the total costs of clean-up, of harm caused, and of the best available mitigation measures;

(*c*) the remedial action taken, or proposed to be taken, by the offender to mitigate the harm;

(*d*) whether the discharge or anticipated discharge was reported in accordance with the regulations made under paragraph 190(1)(*b*);

(*e*) any economic benefits accruing to the offender that, but for the offence, the offender would not have received; and

(*f*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation

Infractions et peines

Contravention à la loi et aux règlements

191. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'article 187 (rejet d'un polluant);

b) à l'article 188 (mise à exécution du plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures);

c) à un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189*d*)(i) (ordre de décharger un polluant à un endroit);

d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Infractions continues

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée à l'alinéa (1)*a*).

Facteurs à considérer

(4) Le tribunal peut tenir compte, dans l'établissement de la peine visée au paragraphe (2), des facteurs suivants :

a) le dommage ou le risque de dommage causé par l'infraction;

b) les prévisions du coût total du nettoyage, le dommage causé et les meilleures mesures d'atténuation disponibles;

c) les mesures de réparation que prend ou se propose de prendre le contrevenant pour atténuer le dommage;

d) la question de savoir si le rejet ou risque de rejet a été signalé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 190(1)*b*);

e) tout avantage économique procuré par la perpétration de l'infraction;

f) tout élément de preuve d'après lequel il peut être fondé à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant sur la prévention ou la réduction de la pollution.

designed to prevent or to minimize pollution.

Contravention of directions

192. (1) Every vessel commits an offence that contravenes

(*a*) a direction given under paragraph 189(*a*) or (*b*) (to provide information);

(*b*) a direction given under paragraph 189(*c*) (to proceed by a specified route); or

(*c*) a direction given under subparagraph 189(*d*)(ii) (to proceed to a place and remain there).

Punishment

(2) Every vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Court orders

193. If an offender is convicted of an offence under this Part, in addition to imposing any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from performing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to publish the facts relating to the conviction;

(*c*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*d*) in the case of a discharge, directing the offender to pay an amount for the purpose of conducting research into the ecological use and disposal of the pollutant in respect of which the offence was committed; and

(*e*) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the

Contravention à un ordre

192. (1) Commet une infraction le bâtiment qui contrevient à :

a) un ordre donné en vertu des alinéas 189*a*) ou *b*) (ordre de fournir des renseignements);

b) un ordre donné en vertu de l'alinéa 189*c*) (ordre de suivre la route précisée);

c) un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189*d*)(ii) (ordre de se rendre à un endroit et d'y demeurer).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Ordonnance du tribunal

193. En sus de toute peine prévue par la présente partie et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) publier les faits liés à la déclaration de culpabilité;

c) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

d) dans le cas du rejet, verser une somme d'argent destinée à permettre d'effectuer des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques du polluant qui a donné lieu à l'infraction;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées en la circonstance pour assurer la bonne conduite du contrevenant ainsi que pour empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions.

circumstances for securing the offender's good conduct and preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

PART 10

PLEASURE CRAFT

Interpretation

Definitions

194. The definitions in this section apply in this Part.

"enforcement officer" « *agent de l'autorité* »

"enforcement officer" means

(*a*) a member of the Royal Canadian Mounted Police;

(*b*) a member of any harbour or river police force;

(*c*) a member of any provincial, county or municipal police force; and

(*d*) any person, or member of a class of persons, designated under subsection 196(1).

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a pleasure craft safety inspector designated under subsection 195(1).

"licence" « *permis* »

"licence" means a licence issued for a pleasure craft under this Part.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

Inspections

Designation

195. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as pleasure craft safety inspectors.

Certificate

(2) The Minister must furnish every inspector with a certificate of designation as a pleasure craft safety inspector authorizing the inspector to carry out inspections under sections 196 and 198.

Immunity

(3) Inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

PARTIE 10

EMBARCATIONS DE PLAISANCE

Définitions

Définitions

194. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent de l'autorité » "enforcement officer"

« agent de l'autorité »

a) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada;

b) les membres d'une force de police portuaire ou fluviale;

c) les membres des forces de police provinciales, de comté ou municipale;

d) les personnes désignées par le ministre, individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie, en vertu du paragraphe 196(1).

« inspecteur » Inspecteur des embarcations de plaisance désigné en vertu du paragraphe 195(1). « inspecteur » "inspector"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans. « ministre » "Minister"

« permis » Permis délivré à l'égard d'une embarcation de plaisance sous le régime de la présente partie. « permis » "licence"

Inspections

Désignation

195. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'inspecteurs des embarcations de plaisance.

Certificat

(2) Il remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections au titre des articles 196 et 198.

Immunité

(3) Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente partie.

Designation

196. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as enforcement officers.

Agents de l'autorité

196. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'agents de l'autorité.

Inspections — general

(2) An enforcement officer may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for the purpose of ensuring compliance with any provision of this Part, other than section 197, or the regulations made under this Part, other than the regulations made under paragraph 207(1)(*f*), (*g*), (*i*) or (*j*).

Inspection : agents de l'autorité

(2) L'agent de l'autorité peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines ou son équipement afin d'en vérifier la conformité avec les dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 197, et les règlements pris en vertu de la présente partie, à l'exception des règlements pris en vertu des alinéas 207(1)*f*), *g*), *i*) ou *j*).

Inspections — structural integrity

(3) An inspector may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for structural integrity or compliance with the regulations made under any of paragraphs 207(1)(*f*) to (*m*).

Inspection : inspecteurs

(3) L'inspecteur peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines et son équipement afin d'en vérifier l'intégrité structurale ou la conformité avec les règlements pris en vertu des alinéas 207(1)*f*) à *m*).

Powers

(4) Enforcement officers acting under subsection (2) and inspectors acting under subsection (3) may

(*a*) stop or board the craft at any reasonable time;

(*b*) direct any person to put into operation or cease operating any machinery or equipment on the craft;

(*c*) direct that the craft not be moved until the inspection is completed;

(*d*) direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that it does not meet the requirements of this Part or the regulations made under this Part or exposes any person to serious danger, and direct that it not be operated until it meets those requirements or no longer exposes any person to serious danger; and

(*e*) direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that the operator does not meet the requirements of the regulations made under this Part, and direct that the operator not operate it until the operator meets those requirements.

Pouvoirs

(4) L'agent de l'autorité et l'inspecteur peuvent, dans le cadre de leur inspection :

a) immobiliser l'embarcation et y monter à bord à toute heure convenable;

b) ordonner à quiconque de mettre les machines de l'embarcation en marche ou de faire fonctionner l'équipement ou d'arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

c) ordonner que l'embarcation ne soit pas déplacée jusqu'à ce que l'inspection soit terminée;

d) ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'embarcation n'est pas conforme à la présente partie ou à ses règlements d'application ou met sérieusement en danger des personnes, et de ne pas l'utiliser avant qu'il soit remédié à la contravention ou à la mise en danger de personnes;

e) ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'utilisateur de l'embarcation ne satisfait pas aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie et ordonner à celui-ci de ne pas utiliser l'embarcation avant de satisfaire à ces exigences.

Duty to assist

(5) The owner or person in charge of a pleasure craft and every person on board shall

(*a*) give an officer or inspector all reasonable assistance to enable them to carry out an inspection and exercise any power conferred by this section; and

(*b*) produce to an officer or inspector any document, or provide them with any information, that the officer or inspector may reasonably require, for the administration of this Part or Part 5 (Navigation Services) or the regulations made under either of those Parts.

Obligation d'assistance

(5) Le propriétaire et le responsable de l'embarcation de plaisance et toute personne à bord sont tenus :

a) d'accorder à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de fournir à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité les documents ou renseignements qu'ils peuvent valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie ou de la partie 5 (services de navigation) ou de leurs règlements d'application.

Manufacturers and importers

197. (1) Every manufacturer, builder or importer of a pleasure craft shall ensure that it is constructed in accordance with the regulations.

Obligation des fabricants et importateurs

197. (1) Les fabricants, les constructeurs et les importateurs d'embarcations de plaisance sont tenus de veiller à ce que celles-ci soient construites conformément aux règlements.

Vendors

(2) No person shall sell a pleasure craft that does not display a plate or label if required to do so by the regulations made under paragraph 207(1)(*h*).

Obligation des vendeurs

(2) Les vendeurs d'embarcations de plaisance sont tenus de veiller à ce que la plaque ou l'étiquette visées à l'alinéa 207(1)*h*) soit apposée sur celles-ci si les règlements pris en vertu de cet alinéa l'exigent.

Powers

198. (1) An inspector may, for the purpose of ensuring that a manufacturer, importer or vendor is in compliance with section 197,

(*a*) enter any place, other than a dwelling-house, where the inspector has reasonable grounds to believe a pleasure craft is located;

(*b*) examine anything that the inspector finds and take samples of it;

(*c*) conduct any tests or analyses and take any measurements;

(*d*) inspect any books, records, electronic data or other documents that the inspector believes may contain information that is relevant to the inspection;

(*e*) use or cause to be used any computer system in the place where the inspection is being carried out to examine any data contained in or available to the computer system;

(*f*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

Pouvoirs des inspecteurs

198. (1) Pour vérifier le respect par un fabricant, un importateur ou un vendeur de l'obligation prévue à l'article 197, l'inspecteur peut :

a) pénétrer dans tout local, à l'exception d'un local d'habitation, où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve une embarcation de plaisance;

b) examiner tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, peuvent contenir des renseignements utiles pour l'inspection;

e) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

f) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

(*g*) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

(*h*) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

g) emporter tout document ou toute autre chose se trouvant sur place pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

h) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Duty to assist

(2) When an inspector carries out an inspection under subsection (1), the importer, manufacturer or vendor of the pleasure craft, or the owner or person in control of a place where the pleasure craft is located, shall

(*a*) give the inspector all reasonable assistance to enable them to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and

(*b*) produce to the inspector any document, or provide them with any information, that the inspector may reasonably require for the administration of this Part or the regulations made under this Part.

Obligation d'assistance

(2) L'importateur, le fabricant ou le vendeur d'embarcations de plaisance et le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les documents et les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie ou de ses règlements.

Return of documents and things

(3) Documents or other things obtained or taken under paragraph (1)(*g*) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.

Restitution des documents et autres objets

(3) Les documents et autres objets obtenus ou emportés en application de l'alinéa (1)*g*) sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage ou dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'inspection.

Disposition of samples

(4) An inspector who takes a sample under paragraph (1)(*b*) may dispose of it in any manner that they consider appropriate.

Sort des échantillons

(4) L'inspecteur qui, en vertu de l'alinéa (1)*b*), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée.

Operation prohibited

199. If an inspector considers that a pleasure craft does not meet the requirements of this Part or the regulations made under this Part, the inspector may direct any person not to operate it until it meets those requirements.

Interdiction d'utilisation

199. L'inspecteur peut interdire l'utilisation d'une embarcation de plaisance qui, selon lui, n'est pas conforme aux exigences de la présente partie ou de ses règlements d'application; l'interdiction demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remédié au défaut.

Investigations

Contrôle d'application

Stopping and boarding vessels

200. An enforcement officer who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed or is about to be committed under this Part by a pleasure craft or any person on board a vessel may stop and board the craft or vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest.

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

200. L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une embarcation de plaisance ou une personne à bord d'un bâtiment a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser l'embarcation ou le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.

Safe Operation of Pleasure Craft

Duty

201. Every operator of a pleasure craft shall ensure that it meets the requirements of the regulations made under this Part.

Pleasure Craft Licences

Licensing of pleasure craft

202. (1) If a pleasure craft is required by regulations made under this Part to be licensed, the owner of the craft shall not operate it, or permit it to be operated, unless it is licensed.

Transfer of licence

(2) When the ownership of a pleasure craft referred to in subsection (1) changes, the new owner shall not operate the craft, or permit it to be operated, until the licence for that craft is transferred to the new owner in accordance with the regulations.

Application

203. (1) An application for a licence or for the transfer of a licence must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.

Issuance of licence

(2) The Minister may issue or transfer a licence to an applicant if the Minister is satisfied that all the requirements under subsection (1) have been met.

Licence number

204. No owner of a pleasure craft in respect of which a pleasure craft licence has been issued shall operate it or allow it to be operated unless the licence number is marked on the craft and maintained in the form and manner specified by the Minister.

Defacing, etc., licence number

205. No person shall deface, alter, conceal or remove the licence number that is marked on a pleasure craft.

Lost documents

206. If a pleasure craft licence is mislaid, lost or destroyed, the Minister, on application made by the holder of the licence in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, may issue a replacement licence.

Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance

Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance

201. Quiconque utilise une embarcation de plaisance est tenu de veiller à ce que celle-ci soit conforme aux règlements d'application de la présente partie.

Permis d'embarcation de plaisance

Délivrance du permis

202. (1) Le propriétaire d'une embarcation de plaisance ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis éventuellement prévu par les règlements d'application de la présente partie n'ait été délivré à l'égard de celle-ci.

Transfert du permis

(2) En cas de transfert du droit de propriété d'une embarcation de plaisance visée au paragraphe (1), le nouveau propriétaire ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis délivré à l'égard de celle-ci ne lui ait été transféré conformément aux règlements.

Demande

203. (1) La demande de délivrance ou de transfert du permis est présentée selon les modalités que fixe le ministre et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Délivrance ou transfert du permis

(2) Le ministre peut délivrer ou transférer un permis à la personne qui en fait la demande s'il estime que celle-ci satisfait aux exigences visées au paragraphe (1).

Marques

204. Le propriétaire d'une embarcation de plaisance à l'égard de laquelle un permis a été délivré ne peut utiliser l'embarcation — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins qu'elle ne soit marquée du numéro du permis, et que la marque y soit maintenue, selon les modalités fixées par le ministre.

Marques détériorées

205. Il est interdit de détériorer, de modifier, de cacher ou d'enlever le numéro de permis marqué sur l'embarcation de plaisance.

Permis perdus

206. En cas de perte ou de destruction du permis, le ministre peut, sur demande du titulaire du permis présentée selon les modalités qu'il fixe et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivrer un permis de remplacement.

Regulations

Regulations

207. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting pleasure craft licensing and the safety of pleasure craft or classes of pleasure craft and of persons on board, including regulations

(*a*) respecting the issuance, cancellation or transfer of pleasure craft licences;

(*b*) respecting qualifications, including medical fitness, minimum age, degree of knowledge, skill, training and experience, for operators of pleasure craft or classes of pleasure craft, and the evidence required to prove compliance with those qualifications;

(*c*) respecting the operation of pleasure craft or classes of pleasure craft;

(*d*) respecting training courses and examinations for pleasure craft operators, including the designation and accreditation of persons or organizations that provide them;

(*e*) respecting the issuance, cancellation or suspension of documents that demonstrate compliance with any regulations made under paragraph (*b*) or (*d*);

(*f*) respecting the design, construction or manufacture of pleasure craft or classes of pleasure craft;

(*g*) respecting the issuance or cancellation of plates or labels in respect of pleasure craft that comply with regulations made under paragraph (*f*);

(*h*) requiring that plates or labels referred to in paragraph (*g*) be displayed and specifying the manner in which they must be displayed;

(*i*) prohibiting the construction, manufacture, sale, lease, importation or operation of pleasure craft that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (*f*);

(*j*) requiring owners, builders, manufacturers, importers or vendors of pleasure craft to modify their pleasure craft, at their own expense, in order to comply with regulations made under paragraph (*f*);

Règlements

Règlements

207. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements régissant la délivrance des permis à l'égard des embarcations de plaisance ainsi que la sécurité de ces embarcations ou de catégories de celles-ci et des personnes qui sont à leur bord, notamment des règlements :

a) régissant la délivrance, l'annulation ou le transfert des permis à l'égard des embarcations de plaisance;

b) régissant les qualifications requises des utilisateurs d'embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — et la façon de prouver le respect de ces qualifications;

c) régissant l'utilisation des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;

d) régissant les cours de formation et les examens pour utilisateurs d'embarcations de plaisance, notamment la désignation et l'agrément des personnes ou organismes qui offrent ces cours ou font subir ces examens;

e) régissant la délivrance, l'annulation ou la suspension des documents qui établissent l'observation des règlements pris sous le régime des alinéas *b*) ou *d*);

f) régissant la conception, la construction et la fabrication des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;

g) régissant la délivrance et l'annulation de plaques ou d'étiquettes à l'égard des embarcations de plaisance conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa *f*);

h) exigeant que les plaques ou étiquettes visées à l'alinéa *g*) soient affichées et fixant les modalités d'affichage;

i) interdisant la construction, la fabrication, la vente, la location, l'importation ou l'utilisation des embarcations de plaisance non conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa *f*);

j) exigeant des propriétaires, constructeurs, fabricants, importateurs et vendeurs d'em-

(*k*) respecting hull identification or serial numbers that identify pleasure craft;

(*l*) specifying the machinery and equipment that are required or prohibited on pleasure craft or classes of pleasure craft;

(*m*) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a pleasure craft's or a class of pleasure craft's machinery and equipment;

(*n*) respecting the requirements that pleasure craft, or classes of pleasure craft, and their machinery and equipment must meet;

(*o*) respecting documents that must be kept on board pleasure craft or classes of pleasure craft; and

(*p*) respecting the reporting of accidents involving pleasure craft.

barcations de plaisance qu'ils les modifient, à leurs frais, afin de se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa *f*);

k) régissant les plaques d'identification ou des numéros de série de la coque des embarcations de plaisance;

l) précisant les machines et l'équipement que les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci doivent avoir à bord, ainsi que les machines et l'équipement qu'il est interdit d'y avoir;

m) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation des machines et de l'équipement des embarcations de plaisance ou catégories de celles-ci;

n) concernant les exigences que doivent remplir les embarcations de plaisance — ou catégories d'embarcations de plaisance —, leurs machines et leur équipement;

o) concernant les renseignements et les documents à garder à bord les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci;

p) régissant le rapport à faire sur les accidents mettant en cause des embarcations de plaisance.

Regulations — pollution

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) regulating or prohibiting the discharge of pollutants from pleasure craft; and

(*b*) regulating noise emissions from pleasure craft engines.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

a) régissant ou interdisant le rejet de polluants par les embarcations de plaisance;

b) régissant le bruit émis par le moteur des embarcations de plaisance.

Règlements — pollution

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act

208. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 197(1) (ensure a pleasure craft is constructed in accordance with the regulations); or

(*b*) subsection 197(2) (selling a pleasure craft without a plate or label).

208. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 197(1) (obligation de veiller à ce que les embarcations de plaisance soient construites conformément aux règlements);

b) au paragraphe 197(2) (vente d'une embarcation de plaisance non munie de la plaque ou de l'étiquette réglementaires).

Contravention à la loi

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

209. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) a direction given under any of paragraphs 196(4)(*b*) to (*e*) (to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a pleasure craft or to move a pleasure craft to a safe place);

(*b*) subsection 196(5) (give reasonable assistance, produce documents or provide information);

(*c*) subsection 198(2) (give reasonable assistance, produce documents or provide information);

(*d*) a direction given under section 199 (not to operate a pleasure craft);

(*e*) section 201 (ensure that a pleasure craft meets the requirements of the regulations);

(*f*) section 202 (obtain a licence for a pleasure craft);

(*g*) section 204 (operating pleasure craft without licence number marked);

(*h*) section 205 (defacing, altering, concealing or removing licence number); or

(*i*) a provision of the regulations made under this Part.

Contravention à la loi et aux règlements

209. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un ordre donné en vertu des alinéas 196(4)*b*), *c*), *d*) ou *e*) (ordre de mettre les machines en marche ou de déplacer en lieu sûr une embarcation de plaisance);

b) au paragraphe 196(5) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements);

c) au paragraphe 198(2) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements);

d) à l'article 199 (utilisation d'une embarcation de plaisance malgré une interdiction);

e) à l'article 201 (obligation de veiller à la conformité des embarcations de plaisance avec les exigences réglementaires);

f) à l'article 202 (obtention d'un permis);

g) à l'article 204 (marquage et maintien de la marque);

h) à l'article 205 (détériorer, modifier, cacher ou enlever une marque);

i) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 11

ENFORCEMENT — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

Definitions

210. The definitions in this section apply in this Part.

PARTIE 11

CONTRÔLE D'APPLICATION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

Définitions

210. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"Minister" « *ministre* » "relevant provision" « *disposition visée* »

"Minister" means the Minister of Transport.

"relevant provision" means a provision of the Act or the regulations that the Minister is responsible for administering.

« disposition visée » Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application.

« ministre » Le ministre des Transports.

« disposition visée » "*relevant provision*"

« ministre » "*Minister*"

Inspections

Inspections

Authorized persons and organizations

211. (1) A marine safety inspector referred to in section 11 or a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections under section 12 may, for the purpose of ensuring compliance with a relevant provision, board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time and carry out any inspection that the inspector, person, classification society or other organization considers necessary and that the Minister has authorized them to carry out.

211. (1) L'inspecteur de la sécurité maritime visé à l'article 11 ou la personne, la société de classification ou toute autre organisation autorisée en vertu de l'article 12 peut, pour contrôler l'application d'une disposition visée, procéder à toute heure convenable à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment — et y procéder aux inspections qu'il estime nécessaires et que le ministre l'a autorisé à effectuer.

Inspecteur de la sécurité maritime et autres personnes ou organisations

Living quarters

(2) Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or for the purpose of ensuring that the vessel complies with a relevant provision.

(2) Un local d'habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) sans le consentement de l'occupant que pour contrôler la conformité du bâtiment avec une disposition visée.

Local d'habitation

Stopping a vessel

(3) For the purpose of carrying out an inspection, a marine safety inspector may direct the master of a vessel to stop the vessel or proceed to the place that the inspector may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the inspector may specify.

(3) Aux fins d'inspection, l'inspecteur peut ordonner au capitaine d'immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu'il précise, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il précise.

Arraisonnement

Inspections

(4) In carrying out an inspection, a marine safety inspector or, subject to any limitations set out under subsection 12(2) in their certificate of authorization, a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections may

(*a*) direct any person to answer reasonable questions, provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment on a vessel being inspected;

(*b*) direct the master of a vessel to prohibit or limit access to any part of the vessel for as long as specified;

(*c*) direct the master of a vessel not to move the vessel until the inspection is completed;

(*d*) direct the master of a vessel to muster the crew or to carry out any emergency or

(4) Dans le cadre de son inspection, l'inspecteur ou, sous réserve des restrictions mentionnées dans le certificat d'autorisation prévu au paragraphe 12(2), la personne, la société ou l'autre organisation peut :

a) ordonner à quiconque de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger, de lui prêter toute l'assistance possible, de mettre les machines du bâtiment en marche ou de faire fonctionner l'équipement de celui-ci ou d'arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

b) ordonner au capitaine qu'il interdise ou limite l'accès à certaines parties du bâtiment pendant la période précisée;

c) ordonner au capitaine de ne pas déplacer le bâtiment jusqu'à ce que l'inspection soit terminée;

Inspections

safety procedure required by the regulations;

(*e*) direct any person who is at the place where the inspection is being carried out to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any document that they are required to have under a relevant provision;

(*f*) take photographs and make video recordings and sketches;

(*g*) take or remove for analysis samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agents or substances;

(*h*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place where the inspection is being carried out to examine any data contained in, or available to, the system;

(*i*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(*j*) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

(*k*) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

d) ordonner au capitaine de rassembler l'équipage ou de mettre en oeuvre les procédures en matière d'urgence et de sécurité requises par les règlements;

e) ordonner à quiconque se trouvant sur les lieux de son intervention de lui remettre pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits tout document qu'il est tenu d'avoir en sa possession aux termes d'une disposition visée;

f) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;

g) procéder, à des fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

h) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

i) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

j) emporter tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

k) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies de documents.

Disposition of samples

(5) A person who, or organization that, takes a sample under paragraph (4)(*g*) may dispose of it in any manner that the person or organization considers appropriate.

(5) La personne ou l'organisation qui, en vertu de l'alinéa (4)*g*), prend un échantillon peut en disposer de la façon qu'elle estime indiquée.

Sort des échantillons

Return of documents and things

(6) Documents or other things taken under paragraph (4)(*j*) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the purpose for which they were taken.

(6) Les documents et autres objets emportés en application de l'alinéa (4)*j*) sont restitués dans les meilleurs délais après qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins prévues à cet alinéa.

Restitution des documents et autres objets

Seizure

212. (1) During an inspection, a marine safety inspector may seize and detain anything

(*a*) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that a relevant provision has been contravened; or

(*b*) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of a relevant provision.

212. (1) Au cours de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à une disposition visée, soit qu'elle servira à la prouver.

Saisie

Storage or removal

(2) An inspector may direct the person in charge of the place where something was seized to store it in that place or may remove it to any other place.

Entreposage et transfert

(2) L'inspecteur peut soit ordonner au responsable du lieu qui fait l'objet de la visite d'y entreposer les choses saisies, soit les transférer dans un autre lieu.

Return of things or forfeiture

(3) Unless a thing seized cannot be brought into compliance with the relevant provisions, it must be returned as soon as feasible after it is no longer needed for any proceedings. If it cannot be brought into compliance, it is forfeited to Her Majesty in right of Canada after it is no longer needed for any proceedings and may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, unless the Minister directs otherwise.

Restitution des choses saisies

(3) Les choses saisies sont restituées au saisi dans les meilleurs délais après qu'elles ne sont plus nécessaires pour les besoins de toute procédure, à moins qu'elles ne puissent pas être rendues conformes aux dispositions visées. Dans ce dernier cas, elles sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé aux frais du saisi, sauf instruction contraire du ministre.

Clearance

Congé

No departure without clearance

213. Subject to the regulations, no vessel shall depart from a port in Canada unless clearance has been granted.

Autorisation préalable

213. Sous réserve des règlements, un bâtiment ne peut quitter un port au Canada que s'il a obtenu un congé.

Granting clearance

214. Any person who is authorized under an Act of Parliament to grant clearance of a vessel at a port in Canada is not to grant it unless satisfied that the master has all of the documents required under this Act for the clearance.

Délivrance du congé

214. La personne autorisée, au titre d'une loi fédérale, à délivrer à un bâtiment le congé d'un port au Canada ne délivre ce congé que si elle est convaincue que le capitaine détient les documents exigés à cette fin sous le régime de la présente loi.

Voyage with a Person on Board without Their Consent

Voyage avec une personne à bord sans son consentement

Prohibition

215. No master shall proceed on a voyage with a person on board who is exercising powers or performing duties relating to the administration or enforcement of a relevant provision unless the person consents.

Interdiction

215. Il est interdit au capitaine d'entreprendre un voyage en emmenant, sans son consentement, une personne se trouvant à bord de son bâtiment pour l'application d'une disposition visée.

Reporting of Alleged Contraventions

Dénonciation

Reasonable grounds

216. (1) An individual who has reasonable grounds to believe that a person or vessel has contravened or intends to contravene a relevant provision may notify the Minister of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

Motifs raisonnables

216. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment a enfreint, ou a l'intention d'enfreindre, une disposition visée, peut notifier au ministre des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Confidentiality

(2) The Minister must keep confidential the identity of an individual who has notified the Minister under subsection (1) and to whom the Minister has provided an assurance of confidentiality.

Caractère confidentiel

(2) Le ministre est tenu de garder secrète l'identité du dénonciateur auquel il donne l'assurance de l'anonymat.

Inspection

217. (1) On being notified under subsection 216(1), the Minister is to determine whether an inspection should be carried out by a marine safety inspector.

Costs

(2) If a marine safety inspector determines that the individual who notified the Minister did not have reasonable grounds to believe that a person or vessel had contravened or had intended to contravene a relevant provision, the individual is liable to pay the costs of the inspection.

Prohibition

218. (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to the Minister that the employer or any other person had contravened or had intended to contravene a relevant provision;

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, refused or stated an intention of refusing to do anything that is a contravention of a relevant provision;

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, did or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that a contravention of a relevant provision not be committed; or

(*d*) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*).

Saving

(2) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

Definitions

(3) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has a corresponding meaning.

Inspection

217. (1) Lorsqu'il reçoit la dénonciation visée au paragraphe 216(1), le ministre décide si un inspecteur de la sécurité maritime doit procéder à une inspection.

Frais

(2) Si l'inspecteur conclut que le dénonciateur n'avait pas de motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment avait enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée, le dénonciateur est tenu de payer les frais entraînés par l'inspection.

Interdiction

218. (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le ministre que l'employeur ou une autre personne a enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à une disposition visée;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher que soit commise une contravention à une disposition visée;

d) l'employeur croit que l'employé accomplira un des actes prévus aux alinéas *a*), *b*) et *c*).

Précision

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé, que ce soit en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

Définitions

(3) Dans le présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.

Investigations

Investigations

219. (1) The Minister may appoint any person to investigate a shipping casualty or an alleged contravention of a relevant provision.

Limitation

(2) A person appointed under subsection (1) may not make findings as to the causes and contributing factors of a shipping casualty that has been or is being investigated by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board or that that Board has informed the Minister they propose to investigate.

Definition of "shipping casualty"

(3) In this section, "shipping casualty" means

(*a*) any accident or incident associated with a vessel; and

(*b*) any situation or condition that the Minister has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (*a*).

Search and seizure without warrant

220. (1) If the conditions for obtaining a warrant under section 487 of the *Criminal Code* exist in respect of the contravention of a relevant provision but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain one, a marine safety inspector may exercise the powers of search and seizure provided in that section without a warrant.

Living quarters

(2) A marine safety inspector may not search living quarters without a warrant unless the inspector first obtains the consent of the occupant.

Additional powers

(3) In the course of a search under subsection (1) or section 487 of the *Criminal Code*, a marine safety inspector has all the powers referred to in subsection 211(4) (inspections).

Analysis and Examination

Submission

221. (1) A marine safety inspector may submit to a person designated by the Minister, for analysis or examination, anything seized or any sample taken under this Part.

Enquêtes

Tenue d'une enquête

219. (1) Le ministre peut nommer une personne pour tenir une enquête sur les sinistres maritimes ou les allégations de contravention à une disposition visée.

Réserve

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ne peut tirer aucune conclusion sur les causes ou les facteurs d'un sinistre maritime qui fait ou a fait l'objet d'une enquête par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports ou à l'égard duquel le Bureau a informé le ministre de son intention de mener une enquête.

Définition de « sinistre maritime »

(3) Au présent article, « sinistre maritime » s'entend de tout accident ou incident lié à un bâtiment. Y est assimilée toute situation dont le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

Perquisition sans mandat

220. (1) Si les conditions de délivrance d'un mandat au titre de l'article 487 du *Code criminel* sont réunies à l'égard de la contravention à une disposition visée, l'inspecteur de la sécurité maritime peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à cet article lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

Locaux d'habitation

(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut procéder à la perquisition sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Pouvoirs supplémentaires

(3) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 487 du *Code criminel*, exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe 211(4) (inspections).

Analyse et examen

Soumission

221. (1) L'inspecteur de la sécurité maritime peut présenter à une personne désignée par le ministre, pour analyse ou examen, les choses saisies ou les échantillons prélevés au titre de la présente partie.

Certificate or report

(2) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

(2) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificat ou rapport

Certificate

(3) Subject to subsections (4) and (5), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to the contravention of a relevant provision and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à une disposition visée et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(4) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(5) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

(5) Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.

Avis

Detention of Vessels

Détention d'un bâtiment

Optional detention

222. (1) If a marine safety inspector believes on reasonable grounds that a contravention of a relevant provision has been committed by or in respect of a vessel or that the vessel is not seaworthy, the inspector may make a detention order in respect of the vessel.

222. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention, par un bâtiment ou à son égard, à une disposition visée ou qu'un bâtiment n'est pas en état de navigabilité, l'inspecteur de la sécurité maritime peut en ordonner la détention.

Détention facultative

Mandatory detention — unsafe vessels

(2) The inspector must make a detention order if the contravention is a contravention of section 110 (too many passengers) or the inspector also believes on reasonable grounds that the vessel is unsafe, that it is unfit to carry passengers or crew members or that its machinery or equipment is defective in any way so as to expose persons on board to serious danger.

(2) Il est toutefois tenu de le faire si la contravention porte sur l'article 110 (nombre de passagers supérieur à la limite permise) ou s'il a, de plus, des motifs raisonnables de croire que le bâtiment n'est pas sûr ou apte au transport de passagers ou de membres d'équipage ou que les machines ou l'équipement sont défectueux au point d'exposer à un danger grave les personnes à bord.

Détention obligatoire

Mandatory detention — foreign vessels

(3) If an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision that is alleged to have been committed by or in respect of a foreign vessel,

(3) Il est de plus tenu d'ordonner la détention d'un bâtiment étranger si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229, à l'égard d'une contravention à une disposition visée qui aurait été commise par le bâtiment ou à son égard.

Détention obligatoire — bâtiment étranger

a marine safety inspector must make a detention order in respect of the vessel.

Order to be in writing

(4) A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.

Ordonnance écrite

(4) L'ordonnance de détention se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.

Detention order to be served on master

(5) Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master

(*a*) by delivering a copy of the notice personally to the master; or

(*b*) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

Signification au capitaine

(5) Un avis de l'ordonnance de détention est signifié au capitaine :

a) par signification à personne d'un exemplaire;

b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

Contents of notice

(6) The notice must

(*a*) indicate the measures to ensure compliance with the relevant provision or to render the vessel seaworthy that must be taken for the detention order to be rescinded;

(*b*) in the case of a foreign vessel, if an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the information, indictment or notice, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded; and

(*c*) in the case of a Canadian vessel, if an indictment has been preferred in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.

Contenu

(6) L'avis énonce :

a) les mesures à prendre pour assurer la conformité à la disposition visée ou mettre le bâtiment en état de navigabilité et faire annuler l'ordonnance;

b) dans le cas d'un bâtiment étranger, si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229 à l'égard d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à la dénonciation, à l'acte d'accusation ou au procès-verbal — pour faire annuler l'ordonnance;

c) dans le cas d'un bâtiment canadien, si un acte d'accusation a été présenté à l'égard d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

Foreign state to be notified

(7) If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

(7) Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.

Notification à l'État étranger

Rescission of orders

(8) A marine safety inspector must

(*a*) rescind a detention order made under this section if the inspector is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (6) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and

(*b*) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (4) of the rescission.

(8) L'inspecteur de la sécurité maritime annule l'ordonnance de détention s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (6) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution mentionnée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, le capitaine et les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

Annulation de l'ordonnance de détention

Duty of persons empowered to give clearance

(9) No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (8).

(9) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (8).

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé

Movement of vessel prohibited

(10) Subject to section 224, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.

(10) Sous réserve de l'article 224, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention.

Interdiction de déplacer un bâtiment

Liability for expenses

(11) The authorized representative of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.

(11) Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

Frais

Return of security

(12) The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

(*a*) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine or penalty has not been paid; and

(*b*) is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (*a*), if all expenses and any fine or penalty imposed have been paid.

(12) Le ministre, une fois l'affaire réglée :

a) peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende ou la sanction infligée;

b) restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa *a*), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ou la sanction ont été payés.

Restitution du cautionnement

Interference with service

223. No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

223. Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'ordonnance de détention.

Obstacle à la signification

Direction to move a detained vessel

224. The Minister may

(*a*) on application made by the authorized representative of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;

(*b*) on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and

(*c*) if a person to whom a direction is given under paragraph (*b*) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative.

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

224. Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa *b*) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé, à effectuer le déplacement.

Le ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

Sale of Vessels

Vente de bâtiments

Distress on vessel for sums ordered to be paid

225. A court, justice of the peace or provincial court judge that orders the authorized representative of a vessel to pay any fine, crew member's wages or other sum of money may, if payment is not made in accordance with the order, order the seizure and sale of the vessel or its machinery or equipment.

Saisie de bâtiments pour paiement

225. Le tribunal, juge de paix ou juge de la cour provinciale qui a enjoint au représentant autorisé d'un bâtiment de payer une somme d'argent, notamment les gages d'un membre de l'équipage ou une amende, peut, si le paiement n'est pas effectué en conformité avec l'ordonnance, ordonner la saisie et la vente du bâtiment, de ses machines ou de son équipement.

Abandoned vessels

226. (1) The Minister may sell a vessel that is deemed abandoned under the regulations and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to it free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

Bâtiment abandonné

226. (1) Le ministre peut vendre un bâtiment réputé abandonné et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libre des hypothèques ou autres créances pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

Vessel may be seized and sold if fine or penalty not paid

(2) At any time after a fine is imposed under a relevant provision against, or a certificate registered under subsection 235(2) (registration in Federal Court) in respect of, a vessel or

Défaut de paiement d'amendes ou de créances

(2) En tout temps après l'imposition d'une amende sous le régime d'une disposition visée — ou l'enregistrement en vertu du paragraphe 235(2) (enregistrement en Cour fédé-

its authorized representative, the Minister may, while the fine or debt remains unpaid, seize the vessel and, after giving notice to the authorized representative, sell it and, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the vessel free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

rale) d'un certificat de non-paiement d'une créance — à l'égard d'un bâtiment ou du représentant autorisé d'un bâtiment, le ministre peut, si l'amende ou la créance reste impayée, saisir le bâtiment en cause et, après préavis donné au représentant autorisé, le vendre; le cas échéant, il donne à l'acquéreur, par acte de vente, un titre de propriété, libre de toute hypothèque ou autre créance pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

Proceeds of sale

(3) Any surplus remaining from the proceeds of a sale is to be distributed in accordance with the regulations after satisfying the following claims in the following order:

(*a*) the cost of the seizure and sale;

(*b*) any claim for salvage in respect of the vessel;

(*c*) the claims of masters and crew members for wages;

(*d*) the amount of any fine imposed or debt due under a relevant provision; and

(*e*) the cost of returning masters and crew members to the place where they first came on board or to another place to which they and the Minister have agreed.

Solde créditeur

(3) Le solde créditeur du produit de la vente est versé conformément aux règlements après paiement des sommes ci-après dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de saisie et de vente du bâtiment;

b) les créances relatives au sauvetage de celui-ci;

c) les créances relatives aux gages du capitaine et des membres de l'équipage;

d) le montant de toute amende infligée en application d'une disposition visée ou de toute créance découlant d'une telle disposition;

e) les frais afférents au renvoi du capitaine et des membres de l'équipage au lieu où ils se sont embarqués pour la première fois ou à celui dont ils conviennent avec le ministre.

If proceeds insufficient

(4) If the proceeds of sale of a vessel are insufficient to satisfy the claims described in subsection (3), the Minister may proceed for the balance owing against

(*a*) the authorized representative, in the case of a Canadian vessel; and

(*b*) the owner, in the case of a foreign vessel.

Poursuites contre le représentant autorisé

(4) Si le produit de la vente du bâtiment n'est pas suffisant pour payer les sommes visées au paragraphe (3), le ministre peut intenter des poursuites pour les sommes impayées :

a) soit contre le représentant autorisé, dans le cas d'un bâtiment canadien;

b) soit contre le propriétaire, dans le cas d'un bâtiment étranger.

Foreign Vessels in Contravention of International Conventions

Minister's powers

227. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a foreign vessel is in contravention of an international convention or protocol listed in Schedule 1, the Minister may

(*a*) if the vessel has not entered Canadian waters, direct the vessel not to enter Canadian waters;

Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales

Pouvoirs

227. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment étranger a contrevenu à l'une des conventions internationales ou l'un des protocoles mentionnés à l'annexe 1, le ministre peut :

a) si le bâtiment n'est pas entré dans les eaux canadiennes, lui ordonner de ne pas y entrer;

(*b*) if the vessel has entered Canadian waters but is not in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters; and

(*c*) if the vessel is in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters, subject to any terms and conditions that the Minister may specify.

b) s'il y est entré mais ne se trouve pas dans un port au Canada, lui ordonner de quitter ces eaux;

c) s'il se trouve dans un port au Canada, lui ordonner de quitter les eaux canadiennes sous réserve des modalités qu'il peut fixer.

Limitation

(2) The Minister may not give a direction under subsection (1) if, in the Minister's opinion, doing so would put the safety of the vessel, any person on board or the environment at imminent risk.

Limite

(2) Il ne peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis que cela présenterait un danger imminent pour l'environnement ou pour la sécurité du bâtiment ou de toute personne à son bord.

Notification

(3) If the Minister gives a direction under subsection (1) in respect of a vessel, the Minister must notify the state where the vessel is registered of the direction given and the reason for it.

Notification

(3) S'il exerce le pouvoir prévu au paragraphe (1) à l'égard d'un bâtiment, le ministre en avise l'État où le bâtiment est immatriculé et l'informe des motifs de la mesure.

Administrative Penalties

Interpretation

Sanctions administratives

Définition

Definition of "violation"

228. In sections 229 to 244, "violation" means a contravention of a relevant provision that is designated as a violation by the regulations made under this Part.

Définition de « violation »

228. Aux articles 229 à 244, « violation » s'entend de toute contravention à une disposition visée qualifiée de violation en vertu des règlements pris en vertu de la présente partie.

Assurances of Compliance and Notices of Violation

Transactions et procès-verbaux

If reasonable grounds to believe a violation

229. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may

(*a*) enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

(i) identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation relates within the period and be subject to the terms and conditions that are specified in the assurance,

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel would have been liable to pay if the assurance had not been entered into; or

Transaction ou procès-verbal

229. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

a) soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de la bonne application, dans le délai précisé et aux conditions fixées, de la disposition afférente à la violation, fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction et fixer le montant — notamment par barème — en application des règlements pris sous le régime de la présente partie, de la sanction qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait notifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant fixé — notamment par barème — en application des règlements pris sous le régime de la présente partie, de la sanction à payer ainsi que le

(*b*) issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that names the person or vessel, identifies the violation and sets out

(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel is liable to pay,

(ii) the period within which the penalty must be paid or a review of the notice requested, and

(iii) particulars of the manner in which the penalty must be paid or a review requested.

délai et les modalités de paiement ou de demande de révision.

Extension of period

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(*a*)(i) if the Minister is satisfied that the person with whom or vessel with which the assurance of compliance was entered into is unable to comply with it because of reasons beyond the person's or vessel's control.

(2) S'il estime que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci.

Prorogation du délai

Short-form descriptions in notices of violation

(3) The Minister may establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

(3) Il peut établir le sommaire caractérisant la violation à utiliser dans les procès-verbaux.

Sommaire

Deemed violation

230. (1) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

230. (1) Sauf s'il présente une demande de révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la contravention afférente à celle-ci.

Commission de la contravention

Request for review

(2) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed and before a notice of default is served under subsection 231(2), request a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under subsection 232(1) of the facts of the violation and the amount of the penalty is deemed to have been requested.

(2) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci mais avant la notification de l'avis de défaut visée au paragraphe 231(2), demander la révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant, avoir demandé à être entendu sur les faits reprochés et le montant de la sanction en vertu du paragraphe 232(1).

Demande de révision

When assurance of compliance complied with

231. (1) If the Minister is satisfied that an assurance of compliance has been complied with, the Minister must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, on the service of the notice,

(*a*) no further proceedings may be taken against the person or vessel with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

231. (1) S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur notification de l'avis :

a) aucune poursuite ne peut être intentée contre l'intéressé pour la même violation;

b) toute caution versée au titre de l'alinéa 229(1)*a*) est remise à l'intéressé.

Avis d'exécution

(*b*) any security deposited under subparagraph 229(1)(*a*)(ii) must be returned to the person or vessel.

When assurance of compliance not complied with

(2) If the Minister is of the opinion that a person who, or vessel that, has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless an adjudicator determines under subsection (3) that the assurance has been complied with,

(*a*) the person or vessel is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(*b*) the security deposited under subparagraph 229(1)(*a*)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Avis de défaut d'exécution

(2) S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui notifier un avis de défaut qui l'informe que, sauf si l'arbitre conclut au titre du paragraphe (3) que la transaction a été exécutée :

a) soit il doit payer le double du montant de la sanction fixée par la transaction;

b) soit la caution mentionnée à l'alinéa 229(1)*a*) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Review of notice of default

(3) A person or vessel served with a notice of default may, within 30 days after being served and in the prescribed manner, request a review by an adjudicator of the facts of the non-compliance with the assurance of compliance.

Révision par l'arbitre

(3) L'intéressé peut, selon les modalités réglementaires et dans les trente jours suivant la notification de l'avis, demander à être entendu par un arbitre sur les faits reprochés relativement à l'inexécution de la transaction.

Burden of proof

(4) In the case of a review of the facts of a non-compliance,

(*a*) the burden is on the Minister to establish, on a balance of probabilities, that the person or vessel named in the notice did not comply with the assurance of compliance; and

(*b*) the person is not required and may not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

Charge de la preuve

(4) Il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

Certain defences not available

(5) A person or vessel named in a notice of default does not have a defence by reason that the person or vessel exercised due diligence to comply with the assurance of compliance.

Exclusion de certains moyens de défense

(5) L'intéressé à qui un avis de défaut a été notifié ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.

No set off

(6) On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.

Effet de l'inexécution

(6) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.

Return of security

(7) Any security deposited under subparagraph 229(1)(*a*)(ii) must be returned to the person or vessel if

(*a*) a notice of default is served under paragraph (2)(*a*) and the person or vessel pays double the amount of the penalty; or

Remise de la caution

(7) La caution versée par l'intéressé au titre de l'alinéa 229(1)*a*) lui est remise :

a) en cas de notification de l'avis mentionné à l'alinéa (2)*a*), si l'intéressé paie le double du montant de la sanction fixée par la transaction;

(*b*) an adjudicator determines under subsection (3) that the assurance has been complied with.

b) si l'arbitre conclut au titre du paragraphe (3) que la transaction a été exécutée.

Notice of violation

232. (1) A person or vessel served with a notice of violation must pay the amount of the penalty or may, within 30 days after being served and in the prescribed manner, request a review by an adjudicator of the facts of the violation or the amount of the penalty.

Option en cas de refus de transiger

232. (1) Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit, soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit, selon les modalités réglementaires et dans les trente jours suivant la notification du procès-verbal, demander à être entendu par un arbitre sur les faits reprochés ou sur le montant de la sanction.

Burden of proof

(2) In the case of a review of the facts of a violation,

(*a*) the burden is on the Minister to establish, on a balance of probabilities, that the person or vessel named in the notice of violation committed the violation; and

(*b*) the person is not required and shall not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

Charge de la preuve

(2) S'agissant d'une demande portant sur les faits reprochés, il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

When review not requested

(3) If a review is not requested of the facts of the violation, the person or vessel is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.

Aucune demande

(3) L'omission de demander à être entendu sur les faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Choice of Proceedings

Choix de poursuites

How contravention may be proceeded with

233. If a contravention can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that contravention as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but it may be proceeded with only as one or the other.

Contravention qualifiable de violation ou d'infraction

233. Dans le cas où elle peut être réprimée comme violation ou infraction, la contravention est poursuivie comme violation ou, sur recommandation du ministre, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Recovery of Debts

Recouvrement des créances

Debts due to Her Majesty

234. The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

(*a*) unless a review of the amount of the penalty is requested under subsection 232(1), the amount of a penalty set out in a notice of violation, from the time the notice is served;

(*b*) the amount that a notice of default served under subsection 231(2) provides that a person is liable to pay, from the time the notice is served;

Créance de Sa Majesté

234. Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

a) sauf en cas de présentation d'une demande d'audition sur le montant de la sanction au titre du paragraphe 232(1), ce montant, à compter de la date de notification du procès-verbal;

b) le montant que l'intéressé doit payer au titre de l'avis de défaut prévu au paragraphe 231(2), à compter de la date de sa notification;

(*c*) the amount of a penalty determined by an adjudicator on a review under subsection 232(1), from the time the adjudicator gives their decision; and

(*d*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

c) le montant de la sanction fixé par l'arbitre dans le cadre de la demande d'audition prévue au paragraphe 232(1), à compter de la date de la décision de l'arbitre;

d) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas *a*) à *c*).

Certificate of default

235. (1) A debt referred to in section 234 in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

235. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 234.

Certificat de non-paiement

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.

(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) déposé auprès d'elle. L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Enregistrement en Cour fédérale

Rules of Law about Violations

Règles propres aux violations

Violations are not offences

236. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

236. Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Précision

Common law principles

237. Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under a relevant provision applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

237. Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition visée s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

Vicarious liability — Canadian maritime document holders

238. (1) The holder of a Canadian maritime document is liable for a violation that is committed in respect of any matter that relates to an activity or a requirement under that document, whether or not the person or vessel that actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

238. (1) Le titulaire d'un document maritime canadien est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par le document, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Responsabilité indirecte : titulaires

Vicarious liability — acts of employees and agents

(2) A person or vessel is liable for a violation that is committed by an employee or agent of the person or vessel acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's authority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

(2) L'employeur ou le mandant — qu'il soit une personne ou un bâtiment — est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Responsabilité indirecte : employeurs et mandants

General Provisions

Notations removed

239. (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the last day on which any of the following events occurs the Minister is to remove every notation of violation or default, and every suspension or cancellation of or refusal to issue or renew a Canadian maritime document on prescribed grounds, from any records that the Minister may keep respecting a person or vessel:

(*a*) the person or vessel pays every penalty that the person or vessel is liable to pay under a notice of violation, a notice of default or an adjudicator's decision;

(*b*) a suspension on prescribed grounds of a Canadian maritime document issued to the person or vessel ends;

(*c*) the Minister cancels, on prescribed grounds, a Canadian maritime document issued to the person or vessel; and

(*d*) the Minister refuses, on prescribed grounds, to issue a Canadian maritime document to the person or vessel or to renew a Canadian maritime document issued to the person or vessel.

Duty to notify

(2) The Minister is to give a person or vessel notice of a decision not to remove a notation in respect of the person or vessel and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to remove it.

Review

(3) The person may, within 30 days after the day on which the notice is given, request that an adjudicator review the decision.

Disclosure of notations of violations

240. The Minister shall keep a public record of notations of violations or default kept on any record that the Minister may keep respecting the person or vessel.

Limitation period

241. No notice of violation may be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the contravention.

Certificate of Minister

242. A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature

Dispositions générales

Dossiers

239. (1) À moins que le ministre n'estime que cela est contraire à l'intérêt public, toutes les mentions relatives aux violations commises par le contrevenant, aux transactions conclues par celui-ci ainsi qu'aux suspensions, annulations ou refus de délivrance ou de renouvellement de documents maritimes canadiens pour les motifs réglementaires sont radiées du dossier que le ministre tient à l'égard du contrevenant cinq ans après le dernier en date des événements suivants :

a) le paiement par le contrevenant de toutes les amendes imposées au titre d'un procès-verbal ou d'un avis de défaut ou de la décision de l'arbitre;

b) la suspension pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;

c) l'annulation par le ministre pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;

d) le refus par le ministre, pour un motif réglementaire, de délivrer au contrevenant le document maritime canadien ou de le renouveler.

Notification

(2) Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en avise, motifs à l'appui, l'intéressé.

Examen

(3) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, l'intéressé peut demander qu'un arbitre examine la décision.

Registre public

240. Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut au dossier d'une personne ou d'un bâtiment.

Délai

241. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

Certificat du ministre

242. Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de

or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.

When compliance agreement in effect

243. If a violation arising out of the contravention of any provision of Part 4 or the regulations made under that Part is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with that provision will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the penalty or range of penalties fixed under paragraph 244(*h*) in respect of the violation is doubled.

prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

Montant des peines en cas d'accord

243. Dans le cas d'une violation pour contravention à une disposition de la partie 4 (sécurité) ou des règlements pris sous son régime, le montant des sanctions imposé au titre de l'alinéa 244*h*) est doublé si la violation visée est commise pendant la période de validité d'un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d'un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l'application de la disposition en question.

Regulations

Regulations

244. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) respecting clearances for departure from a port in Canada;

(*b*) respecting the investigation of shipping casualties, the alleged contravention of a relevant provision or an incident that involved a vessel and that, in the opinion of the Minister, jeopardized the safety of persons;

(*c*) respecting the detention of vessels, including the review of detention orders;

(*d*) specifying the circumstances in which a vessel is deemed abandoned;

(*e*) respecting the sale of a vessel under section 226, including measures that must be taken before the vessel is sold and the manner of establishing, and the priority of payment of, claims against the vessel;

(*f*) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with sections 229 to 242 the contravention of a relevant provision that is an offence under this Act;

(*g*) designating violations that, if continued on more than one day, constitute a separate violation for each day on which they are continued;

Règlements

Règlements

244. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) régir l'octroi des congés aux bâtiments dans les ports au Canada;

b) régir les enquêtes sur les accidents mettant en cause des bâtiments, les allégations de contravention à une disposition visée ou les incidents mettant en cause des bâtiments, lesquels incidents, selon le ministre, ont compromis la sécurité de personnes;

c) régir la détention des bâtiments, y compris l'examen des ordonnances de détention;

d) indiquer dans quelles circonstances un bâtiment est réputé abandonné;

e) régir la vente des bâtiments en vertu de l'article 226, y compris les mesures à prendre préalablement à celle-ci et la présentation, l'établissement et l'ordre de priorité des réclamations à l'égard des bâtiments;

f) désigner comme violation punissable au titre des articles 229 à 242 la contravention — si elle constitue une infraction à la présente loi — à une disposition visée;

(*h*) designating violations that may be proceeded with by issuing notices of violation and fixing a penalty or a range of penalties in respect of each such violation, up to a maximum of $25,000 but in any event not greater than the maximum fine if the violation were proceeded with by way of summary conviction;

(*i*) respecting reviews under subsection 231(3) (notices of default), 232(2) (notices of violation) or 239(3) (removal of notations of violations);

(*j*) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Part, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served; and

(*k*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

g) désigner les violations pour lesquelles il est compté des violations distinctes pour chacun des jours au cours desquels elles se continuent;

h) désigner les violations qui peuvent faire l'objet d'un procès-verbal et fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chacune de ces violations, qui ne peut dépasser 25 000 $ ni le montant de l'amende maximale dont la violation aurait été passible si elle avait été poursuivie par procédure sommaire;

i) régir les examens prévus aux paragraphes 231(3) (avis de défaut), 232(2) (procès-verbaux) et 239(3) (radiation des mentions de violation);

j) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification ou notification des documents autorisés ou exigés par la présente partie;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Offences and Punishment

Contravention of Act

245. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) a direction given under subsection 211(3) (to stop a vessel or proceed as specified);

(*b*) a direction given under any of paragraphs 211(4)(*a*) to (*e*) (to answer reasonable questions, to provide reasonable assistance, to prohibit or limit access to part of a vessel, to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a vessel, to muster crew or carry out emergency or safety procedures or to produce documents);

(*c*) section 215 (proceed to sea with a person without their consent);

(*d*) subsection 218(1) (disciplining employee);

(*e*) subsection 222(9) (giving clearance to detained vessel);

(*f*) subsection 222(10) (moving detained vessel);

Infractions et peines

Contravention à la loi

245. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un ordre donné en vertu du paragraphe 211(3) (omettre d'immobiliser ou de déplacer un bâtiment);

b) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 211(4)*a*) à *e*) (omettre de fournir les renseignements, de prêter l'assistance requise, d'interdire ou de limiter l'accès, de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner les machines ou l'équipement, de ne pas déplacer le bâtiment, de rassembler l'équipage ou de mettre en oeuvre les procédures en matière d'urgence ou de sécurité ou de remettre les documents);

c) à l'article 215 (prendre la mer en emmenant une personne sans son consentement);

d) au paragraphe 218(1) (mesures de représailles contre un employé);

e) au paragraphe 222(9) (délivrance d'un congé à un bâtiment détenu);

(*g*) section 223 (wilfully interfering with service of notice); or

(*h*) a direction given under subsection 227(1) (not to enter or to leave Canadian waters).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contravention of Act or regulations

246. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) a direction given under subsection 212(2) (to store something);

(*b*) section 213 (departing without clearance); and

(*c*) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

PART 12

MISCELLANEOUS

Goods

Definition of "carrier"

247. In sections 248 and 250, "carrier" means a person with whom a shipper of goods enters into a contract of carriage of the goods by water.

Carrier's lien

248. (1) A carrier has, on goods carried under a contract of carriage, a lien for any amount that is due to the carrier under the contract for freight or costs of storing, disposing of or preserving the goods.

f) au paragraphe 222(10) (déplacer un bâtiment détenu);

g) à l'article 223 (faire volontairement obstacle à la signification d'un avis);

h) à un ordre donné en vertu du paragraphe 227(1) (omettre de ne pas entrer dans les eaux canadiennes ou de les quitter).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention à la loi et aux règlements

246. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à un ordre donné en vertu du paragraphe 212(2) (ordre de conserver sur les lieux les choses saisies);

b) au paragraphe 213 (omettre d'obtenir un congé);

c) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

PARTIE 12

DISPOSITIONS DIVERSES

Marchandises

Définition de « transporteur »

247. Aux articles 248 et 250, « transporteur » s'entend de la personne avec qui l'expéditeur de marchandises conclut un contrat pour le transport par eau de celles-ci.

Droit de rétention du transporteur

248. (1) Tout transporteur possède, sur les marchandises visées par un contrat de transport, un droit de rétention pour les montants qui lui sont dus aux termes du contrat pour acquitter le fret et les frais d'entreposage, d'aliénation et de conservation des marchandises.

Notice of lien to owner of goods

(2) Before exercising a lien, a carrier must give notice of it to the owner of the goods, specifying the amount claimed and the particulars of the claim.

(2) Avant d'exercer son droit, il en avise le propriétaire des marchandises en précisant les montants dus et ce pourquoi ils sont dus.

Avis

Notice of lien to third parties

(3) If the carrier places the goods in the custody of a third party and gives the third party notice of the lien and the third party does not retain them until notified by the carrier that the lien is discharged or does not return them to the carrier, the third party is liable to the carrier. The third party may charge the carrier for storing the goods or for any reasonable action taken to preserve them or to protect property or human life from damage they may cause.

(3) Dans le cas où le transporteur confie les marchandises à la garde d'un tiers en l'avisant de l'existence du droit de rétention, celui-ci est responsable envers lui s'il ne retient pas les marchandises jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit a été donnée ou ne retourne pas les marchandises à celui-ci. Le tiers peut réclamer au transporteur des droits pour l'entreposage des marchandises ou pour toute mesure raisonnable prise en vue de les conserver ou de protéger tout bien ou toute vie humaine des dommages qu'elles peuvent causer.

Avis aux tiers

Third party's protection

(4) A third party who retains goods until notified by the carrier that the lien is discharged or who returns them to the carrier is not liable to the owner of the goods, regardless of whether the lien claimed by the carrier is valid.

(4) Le tiers n'est pas responsable envers le propriétaire des marchandises s'il retient celles-ci jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit de rétention a été donnée ou retourne les marchandises à celui-ci, que ce droit soit valide ou non.

Protection du tiers

Sale or other disposition of goods

249. (1) If an owner of goods does not take delivery of the goods after notice of delivery has been given or fails to discharge a lien after it is exercised, the carrier may

(*a*) sell them by public auction at any time that is 90 days after the notice of delivery is given and 10 days after giving notice of the time and place of the auction in a newspaper that is circulated in the vicinity of the auction; or

(*b*) if the goods are perishable or pose a threat to public health or safety, sell or otherwise dispose of them in the manner and for the price that is reasonable in the circumstances after giving notice of the sale or other disposition to the owner of the goods.

249. (1) Si le propriétaire des marchandises n'en prend pas livraison après qu'un avis de livraison a été donné ou omet de donner mainlevée du droit de rétention, le transporteur peut :

a) les vendre aux enchères publiques à tout moment après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de livraison et des dix jours suivant la publication, dans un journal distribué dans la région où la vente aura lieu, d'un avis des date, heure et lieu de celle-ci;

b) si elles sont de nature périssable ou présentent un risque pour la santé ou la sécurité publiques, les aliéner — notamment par vente — selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances, après en avoir avisé le propriétaire.

Vente des marchandises

Application of proceeds of disposition

(2) The proceeds of the disposition must be credited toward payment of the amounts due or payable under the contract of carriage or any other amounts reasonably incurred for storing, disposing of or preserving the goods. Any surplus must be paid to the owner of the goods.

(2) Le produit de l'aliénation est affecté à l'acquittement des sommes dues aux termes du contrat de transport et de toute autre somme engagée pour l'entreposage, l'aliénation ou la conservation des marchandises. Le reste est remis au propriétaire de celles-ci.

Affectation du produit de l'aliénation

Responsibility for goods

250. Subject to the *Carriage of Goods by Water Act*, carriers must use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of goods delivered to them for carriage by water.

Stevedoring

Actions *in rem*

251. (1) A person who has contracted with the authorized representative or a bare-boat charterer of a vessel in Canada to provide stevedoring may maintain an action *in rem* in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for a claim in respect of the stevedoring.

Limitation

(2) The right of action *in rem* referred to in subsection (1) may be exercised only while the vessel is chartered to the bare-boat charterer and only if the bare-boat charterer is joined as a defendant.

Does not affect other rights

(3) For greater certainty, nothing in this section limits the right of a person to maintain an action *in rem* for stevedoring under Canadian maritime law, within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal Court Act*.

Definition of "stevedoring"

(4) In this section, "stevedoring" includes trimming, lighterage and the supply of any goods or services in relation to stevedoring.

Proof of Offences by Vessels

Proof of offence

252. (1) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an inspection under this Act or a pollution prevention officer, whether or not the person on board has been identified.

Directions

(2) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction given under this Act, a direction given to the master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the vessel, is deemed to have been given to the vessel.

250. Sous réserve de la *Loi sur le transport des marchandises par eau*, les transporteurs sont tenus d'exercer le soin et la diligence voulus pour que les marchandises qui leur sont livrées pour être transportées par eau soient gardées en lieu sûr et ponctuellement transportées.

Responsabilité à l'égard des marchandises

Arrimeurs

Actions réelles

251. (1) La personne qui a conclu au Canada un contrat d'arrimage avec le représentant autorisé ou l'affréteur coque nue peut intenter une action réelle devant la Cour fédérale, ou devant tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour toute réclamation relative à l'arrimage.

Réserve

(2) Le droit d'action prévu au paragraphe (1) ne peut être exercé que pendant la période d'affrètement coque nue et que si l'affréteur coque nue est assigné à titre de défendeur.

Étendue des droits

(3) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'intenter une action réelle pour arrimage au titre du droit maritime canadien, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Définition de « arrimage »

(4) Au présent article, « arrimage » s'entend notamment de l'arrimage effectué par les soutiers, de l'acconage, du gabarage et de la fourniture de biens et services dans le cadre de l'arrimage.

Preuve des infractions par les bâtiments

Preuve d'une infraction par un bâtiment

252. (1) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent chargé de la prévention de la pollution et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non.

Preuve des ordres

(2) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu de la présente loi, est présumé avoir été donné au bâtiment l'ordre donné au capitaine, à un membre de l'équipage ou à toute personne qui

a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment.

Offences

Damage to environment and risk of death or harm to persons

253. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under this Act,

(*a*) intentionally or recklessly causes a disaster that results in the loss of life or serious damage to the environment; or

(*b*) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or bodily harm to another person.

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

Infractions

Dommages à l'environnement et mort ou blessures

253. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui entraîne une perte de vie ou des dommages graves à l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Négligence criminelle

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même, cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

Due Diligence

Persons

254. (1) No person may be found guilty of an offence under this Act if the person establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

Vessels

(2) No vessel may be found guilty of an offence under this Act if the person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

Mesures nécessaires

Mesures nécessaires — personnes

254. (1) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi s'il établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Mesures nécessaires — bâtiments

(2) Aucun bâtiment ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Prohibitions on Conviction

Court order

255. If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

(*a*) if the person is the holder of a Canadian maritime document, prohibiting the person from doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for the period or at the times and places that may be specified in the order; or

Interdictions

Ordonnance d'interdiction

255. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de la sanction, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

a) s'il s'agit d'un titulaire de document maritime canadien, d'accomplir tout acte ou chose autorisé par le document pendant la durée de validité de celui-ci ou sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées;

(*b*) prohibiting the person from operating a vessel or providing services essential to the operation of a vessel for the period or at the times and places that may be specified in the order.

b) d'utiliser un bâtiment ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées.

Summary Conviction Proceedings

Poursuites par procédure sommaire

Limitation period

256. (1) Proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted within two years after the day on which the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be, becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

Prescription

256. (1) Les poursuites par procédure sommaire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

Certificate of Minister

(2) A document that purports to have been issued by the Minister referred to in subsection (1), and that certifies the day on which that Minister became aware of the subject-matter of the proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

Certificat du ministre

(2) Le certificat paraissant délivré par le ministre en question et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

Defendant outside Canada

(3) If the proceedings cannot be commenced within two years because the proposed defendant is outside Canada, the proceedings may be commenced not later than two months after they arrive in Canada.

Contrevenant à l'extérieur du Canada

(3) Les poursuites qui ne peuvent être intentées parce que le contrevenant se trouve à l'étranger peuvent l'être dans les deux mois qui suivent son retour au Canada, le cas échéant.

Jurisdiction

Compétence

Jurisdiction in case of offences

257. (1) For the purpose of giving jurisdiction under this Act, every offence is deemed to have been committed and every cause of complaint to have arisen either in the place where the offence actually was committed or arose, or in any place where the offender or person or vessel complained against may be.

Compétence en cas d'infraction

257. (1) Pour l'attribution de compétence en vertu de la présente loi, toute infraction est censée avoir été commise et toute cause de plainte est censée être née, soit dans le lieu même où l'infraction a été commise ou la cause de la plainte est née, soit en tout lieu où peut se trouver le contrevenant, la personne ou le bâtiment contre qui la plainte est portée.

Presumption of jurisdiction

(2) If, in a legal proceeding under this Act, a question arises as to whether a vessel or person is within any of the provisions of this Act or the regulations, the vessel or person is deemed to be within those provisions unless the contrary is proved.

Présomption de compétence

(2) Au cours de procédures judiciaires sous l'autorité de la présente loi, si la question se pose de savoir si un bâtiment ou une personne tombe sous les dispositions de la présente loi ou de quelque partie de celle-ci, le bâtiment ou la personne est censé tomber sous ces dispositions, sauf preuve contraire.

Jurisdiction over vessels lying off coasts

258. (1) If a district within which a court, justice of the peace or provincial court judge has jurisdiction either under this Act or under any other Act or at common law, for any purpose whatever, is situated on the coast of a sea, or abuts on or projects into navigable waters, the court, justice or provincial court judge has jurisdiction over any vessel on, or lying or passing off, that coast or in or near those navigable waters, and over all persons on board, in the same manner as if the vessel or persons were within the limits of the original jurisdiction of the court, justice or provincial court judge.

Compétence sur bâtiments mouillés près des côtes

258. (1) Lorsqu'une circonscription dans laquelle un tribunal, un juge de paix ou un juge de la cour provinciale a compétence, soit en vertu de la présente loi, soit en vertu de toute autre loi, ou d'après la common law, à toutes fins que ce soit, est située sur la côte d'une mer quelconque, ou aboutit ou s'avance jusqu'à des eaux navigables, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale a compétence sur tout bâtiment se trouvant sur la côte, y étant mouillé ou y passant, ou se trouvant dans les eaux navigables ou près de celles-ci, ainsi que sur toutes les personnes à bord de ce bâtiment ou lui appartenant alors, de la même manière que si le bâtiment ou les personnes étaient dans les limites de la compétence première du tribunal, du juge ou du juge de la cour provinciale.

Added power of courts

(2) The jurisdiction under this section is in addition to and not in derogation of any jurisdiction or power of a court under the *Criminal Code*.

Pouvoir supplémentaire des tribunaux

(2) La compétence que confère le présent article est supplémentaire et non dérogatoire à toute compétence ou pouvoir d'un tribunal au titre du *Code criminel*.

Damage Occasioned by Foreign Vessels

Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers

Power to detain foreign vessel that has caused damage

259. If the Federal Court is satisfied that damage or loss has in any part of the world been caused to property that belongs to Her Majesty in right of Canada or a province or to a qualified person by the fault, in whole or in part, of a vessel that is registered in a foreign state and that is at the time of the application in Canadian waters, on *ex parte* application the Federal Court may issue an order requiring any person named by the Court to detain the vessel until the applicant has been compensated for the damage or loss or until security, in the form and amount approved by the Court, is deposited with the Court.

Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie

259. Si elle est convaincue qu'une avarie a, dans une partie quelconque du monde, été causée à des biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à une personne qualifiée par la faute, exclusive ou non, d'un bâtiment étranger et que celui-ci se trouve dans les eaux canadiennes, la Cour fédérale peut, sur demande *ex parte*, délivrer une ordonnance à toute personne désignée par le tribunal, lui enjoignant de détenir le bâtiment jusqu'à ce que le demandeur ait été indemnisé de ses pertes ou dommages ou qu'une garantie, en la forme et pour la somme précisées par le tribunal, ait été déposée auprès de lui.

Defence

Défense

Defence available in certain cases

260. It is a defence in proceedings under this Act for contravening a direction that the vessel to which or person to whom the direction was given

(*a*) believed on reasonable grounds that complying with the direction would have imperilled life, the environment or any vessel or property; and

Défense

260. Constitue une défense dans le cadre de toutes poursuites intentées sous le régime de la présente loi le fait, pour la personne ou le bâtiment, d'avoir eu des motifs raisonnables de croire qu'obéir à un ordre donné sous le régime de la présente loi aurait mis en danger des vies, un bâtiment, des biens ou l'environnement, à la condition qu'il ait avisé aussitôt

(*b*) notified the person who gave the direction, as soon as feasible, of the contravention and of the reasons for it.

que possible de la contravention et de ses motifs la personne qui a donné l'ordre.

Depositions in Legal Proceedings

Dépositions dans les procédures judiciaires

Depositions received when witness cannot be produced

261. (1) A deposition of a witness is admissible in evidence in the course of a proceeding under this Act if

(*a*) the testimony of the witness is required in relation to the subject-matter of the proceeding and the witness cannot be found in Canada;

(*b*) the deposition was made on oath outside Canada in relation to the same subject-matter before a justice or magistrate of another state or before a diplomatic or consular officer of Canada or a person recognized by Her Majesty in right of Canada as a diplomatic or consular officer of another state, and the deposition is signed by the justice, magistrate or officer; and

(*c*) in the case of a criminal proceeding, the deposition was made in the presence of the person accused and that fact is certified by the justice, magistrate or officer.

261. (1) La déposition d'un témoin est admissible en preuve au cours de procédures engagées en vertu de la présente loi dans les cas où :

a) le témoignage du témoin est requis relativement à l'objet des procédures et le témoin ne peut être trouvé au Canada;

b) elle a été faite sous serment à l'extérieur du Canada, relativement à la même affaire, devant un juge de paix ou un magistrat d'un autre État, devant un agent diplomatique ou consulaire canadien ou devant une personne que Sa Majesté du chef du Canada a reconnue à titre d'agent diplomatique ou consulaire d'un autre État et le juge, le magistrat ou l'agent l'a signée;

c) s'agissant de procédures pénales, elle a été faite en présence de l'accusé, ce qui a été certifié par le juge, le magistrat ou l'agent.

Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

Certificate as evidence

(2) It is not necessary in any case to prove the signature or official character of the person who appears to have signed the deposition, and in a criminal proceeding a certificate under this section is, unless the contrary is proved, sufficient evidence that the deposition was made in the presence of the person accused.

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne paraissant avoir signé la déposition et, s'agissant de procédures pénales, la certification prévue au présent article constitue, à moins que le contraire ne soit démontré, une preuve suffisante de la présence de l'accusé.

Certificat en preuve

Certified copies

(3) A copy of the deposition or an extract from one is admissible in evidence if it purports to be signed and certified as a true copy or extract by the justice, magistrate or officer.

(3) Une copie ou un extrait de la déposition est aussi admissible en preuve s'il est donné comme étant signé et certifié copie ou extrait conforme par le juge, le magistrat ou l'agent.

Admissibilité des copies certifiées

Procedure

Procédure

Examination of persons before trial

262. (1) A crew member who is likely to be obliged to leave the province in which an offence under this Act is prosecuted, or a witness who is sick, infirm or about to leave the province, may be examined before a commissioner for oaths or other proper authority in the same manner that a deposition is taken in a civil case.

262. (1) Le témoignage de tout membre de l'équipage qui pourrait être obligé de quitter la province dans laquelle est poursuivie une infraction à la présente loi, ou de tout témoin malade, infirme ou sur le point de quitter cette province, peut être pris devant un commissaire aux serments ou autre autorité compétente,

Témoignage

de la même manière que dans les causes civiles.

Use of examination

(2) An examination under subsection (1) may be used at the trial or proceeding in respect of which it was taken if the crew member or witness is unable to attend or cannot be produced.

Utilisation du témoignage

(2) Le témoignage peut être utilisé au procès ou dans les procédures dans le cadre desquels il a été recueilli si le membre de l'équipage ou le témoin est incapable d'y être présent ou ne peut être trouvé.

No stay of proceedings without order

263. The proceedings on a conviction or an order may not be stayed by reason of an application to remove the conviction or order to a superior court or of a notice of such an application unless the court or judge to whom the application is made or is to be made orders a stay of proceedings on special cause being shown.

Pas de suspension des procédures sans ordonnance

263. Les procédures à l'égard d'une déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance ne peuvent être suspendues par une demande en évocation de cette déclaration de culpabilité ou de cette ordonnance à une cour supérieure, ni par un avis de telle demande, à moins que le tribunal ou le juge à qui est ou doit être présentée la demande n'ordonne la suspension des procédures, sur justification spéciale.

Jurisdiction

264. If there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where a conviction or an order is made, in the Province of Ontario, a judge of the Ontario Superior Court of Justice, in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench, has power to hear and determine an application for a stay of proceedings on the conviction or order.

Compétence

264. S'il ne réside pas de juge ayant compétence en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, dans la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice, dans les provinces de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême ou, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.

Documents admissible in evidence

265. (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by the Minister of Transport, the Minister of Fisheries and Oceans, the Chief Registrar or a registrar, a marine safety inspector, the Chair of the Marine Technical Review Board, a marine communications and traffic services officer, a person exercising powers under subsection 135(2), a pleasure craft safety inspector or an enforcement officer is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

Documents admissibles en preuve

265. (1) Les documents établis ou délivrés dans le cadre de la présente loi et paraissant signés par le ministre des Transports, le ministre des Pêches et des Océans, le registraire en chef, le registraire, l'inspecteur de la sécurité maritime, le président du Bureau d'examen technique en matière maritime, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes, la personne exerçant les pouvoirs prévus au paragraphe 135(2), l'inspecteur des embarcations de plaisance ou l'agent de l'autorité sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

Copies or extracts

(2) A copy of or an extract from any record or other document that is made, given or issued under this Act by a person referred to in subsection (1) and that appears to have been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

Copies et extraits

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et paraissant certifiée conforme par celles-ci est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Admissibility of documents in evidence

266. A document that this Act declares to be admissible in evidence is, on its production from the proper custody, admissible in evidence in any court or before any person having by law or consent of the parties authority to receive evidence, and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters stated in the document without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Admissibilité des documents en preuve

266. Lorsque la présente loi déclare qu'un document est admissible en preuve, ce document, sur production provenant des archives où il est régulièrement conservé, est admissible en preuve devant tout tribunal ou devant toute personne autorisée, par la loi ou le consentement des parties, à recevoir les preuves, et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Document entries as proof

267. In an action or proceeding under this Act, an entry in a record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated as against the person who made the entry or was required to keep the record or, if the record was kept in respect of a vessel, against the authorized representative or master.

Inscription

267. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit d'un bâtiment, contre le représentant autorisé ou le capitaine.

Application of Fines

Affectation des amendes

Paid to Receiver General

268. (1) Subject to subsection (2), all fines imposed under this Act must, despite any other Act, be paid to the Receiver General and deposited to the credit of the Consolidated Revenue Fund.

Versement au receveur général

268. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les amendes imposées sous l'autorité de la présente loi doivent, malgré toute autre loi, être versées au receveur général et portées au crédit du Trésor.

Application of fines

(2) A court, justice of the peace or provincial court judge who imposes a fine under this Act may direct that the whole or a portion of it may

(*a*) be applied in compensating a person for any wrong or damage that may have been caused by the act or default in respect of which the fine was imposed;

(*b*) be applied in or toward payment of the expenses of the proceedings; or

Affectation des amendes

(2) Le tribunal, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale qui impose une amende en vertu de la présente loi peut ordonner que la totalité ou une partie de l'amende soit, selon le cas :

a) affectée à l'indemnisation d'une personne pour le tort ou dommage qu'a pu lui faire subir l'acte ou l'omission ayant motivé l'imposition de l'amende;

b) affectée au paiement total ou partiel des frais des procédures;

(*c*) be paid to the provincial, municipal or local authority bearing in whole or in part the expense of prosecuting the contravention of this Act in respect of which the fine was imposed.

c) versée à l'autorité provinciale, municipale ou locale qui supporte en tout ou en partie les frais des procédures intentées pour la contravention de la présente loi à l'égard desquelles l'amende a été imposée.

State of War or Armed Conflict

État de guerre et conflits armés

Prohibition of shipment of articles of war

269. (1) No person shall, during a prescribed period,

(*a*) discharge from a Canadian vessel a prescribed article in any prescribed territory or within the territorial waters adjacent to the territory;

(*b*) tranship on the high seas such an article from a Canadian vessel to any vessel bound for such a territory;

(*c*) take on board or carry on a Canadian vessel such an article consigned to or destined for a place in such a territory; or

(*d*) take on board or carry on any other vessel in Canadian waters such an article consigned to or destined for a place in such a territory.

Défense d'expédier du matériel militaire

269. (1) Il est interdit, pendant toute période prévue par les règlements :

a) de décharger un objet réglementaire d'un bâtiment canadien dans un territoire mentionné aux règlements ou dans les eaux territoriales adjacentes à celui-ci;

b) de transborder en haute mer un tel objet d'un bâtiment canadien dans tout autre bâtiment à destination d'un tel territoire;

c) de prendre ou de transporter à bord d'un bâtiment canadien un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire;

d) de prendre ou de transporter à bord de tout autre bâtiment dans les eaux canadiennes un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire.

Powers if contravention suspected

(2) Any person, or member of a class of persons, designated by the Minister of Transport or the Minister of National Defence for the purposes of this section, who has reason to suspect that a vessel is contravening or has contravened subsection (1) may

(*a*) direct the master to stop the vessel or proceed to the place that the person may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the person may specify;

(*b*) board the vessel;

(*c*) direct the master to produce any documents relating to any cargo that is being carried or has been carried on the vessel;

(*d*) search the vessel, examine the cargo and direct the master or a member of the crew to open any package or parcel that the person suspects contains articles prescribed for the purposes of subsection (1); and

(*e*) make any other examination or inquiry that the person considers necessary to

Visite des bâtiments

(2) Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le ministre des Transports ou par le ministre de la Défense nationale et qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment contrevient ou a contrevenu au paragraphe (1) peut :

a) ordonner au capitaine d'immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu'elle précise, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester dans ce lieu pour la période raisonnable qu'elle indique;

b) monter à bord du bâtiment;

c) ordonner au capitaine de présenter tous documents relatifs à la cargaison que le bâtiment transporte ou a transportée;

d) perquisitionner dans le bâtiment, en examiner la cargaison et obliger le capitaine ou un membre de l'équipage à ouvrir tout paquet ou colis qu'elle soupçonne, pour des motifs raisonnables, contenir des objets prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe (1);

determine whether subsection (1) is being or has been contravened.

e) faire tout autre examen ou enquête que, pour des motifs raisonnables, elle juge nécessaire pour vérifier s'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1).

Power to take vessel

(3) If the person has reasonable grounds to believe that subsection (1) is being or has been contravened, the person may take the vessel to the nearest or most convenient port in order that the alleged contravention may be adjudicated by a court of competent jurisdiction.

(3) Si elle croit, pour des motifs raisonnables, qu'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1), la personne peut conduire le bâtiment au port le plus proche ou le plus commode afin que la contravention alléguée puisse être jugée par un tribunal compétent.

Conduite du bâtiment à un port

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :

Règlements

(*a*) prescribing any territory in which there is a state of war or armed conflict;

a) désigner tout territoire où existe un état de guerre ou de conflit armé;

(*b*) prescribing anything else that may be prescribed under this section;

b) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue au présent article;

(*c*) exempting, in the case of any territory prescribed under paragraph (*a*), an article or class of articles from the application of this section; and

c) exempter de l'application du présent article, dans le cas d'un territoire désigné conformément à l'alinéa *a*), un objet ou une catégorie d'objets;

(*d*) for carrying out the purposes and provisions of this section.

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Contraventions

(5) Every person who contravenes subsection (1) or a direction made under paragraph (2)(*a*) or (*c*) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

(5) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à un ordre visé aux alinéas (2)*a*) ou *c*) et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention

Authorized representative or master

(6) If a person on a vessel commits an offence under this section and the authorized representative or master authorized or acquiesced in the offence, the authorized representative or master is guilty of an offence and liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the person whether or not the person has been prosecuted.

(6) En cas de perpétration d'une infraction au présent article par une personne sur un bâtiment, le capitaine du bâtiment ou le représentant autorisé qui y a donné son autorisation ou son acquiescement est considéré comme coauteur de l'infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne ayant commis l'infraction ait été poursuivie ou non.

Autorisation ou acquiescement

PART 13

TRANSITIONAL

PARTIE 13

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Decisions that cease to have effect

270. Decisions of the Board of Steamship Inspection that were made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, cease to have

270. Les décisions rendues par le Bureau d'inspection des navires à vapeur en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du

Décisions — cessation d'effet

effect five years after section 26 comes into force.

Acquired rights — registered vessels

271. (1) Every vessel registered in Canada when Part 2 comes into force is deemed to be registered under that Part until its ownership changes.

Expiry of certificates of registry

(2) A certificate of registry issued under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, expires no later than February 25, 2003.

Grace period

(3) A vessel that was not required to be registered under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that is required by subsection 46(1) to be registered under Part 2 has two years after that Part comes into force to comply with that requirement.

Acquired rights — licensed vessels

272. Every vessel, other than a pleasure craft, licensed under section 108 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, when Part 2 comes into force is deemed to be registered in the small vessel register referred to in subsection 43(1) until

(*a*) the earlier of the date the vessel's ownership changes and five years after Part 2 comes into force; or

(*b*) in the case of a vessel that was issued a licence under that Act, the expiry date of the licence.

Certificates remain in force

273. Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension or cancellation of Canadian maritime documents, certificates issued under Part II, III or V of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remain in force for the purpose for which they were issued.

Canada (1985), cessent d'avoir effet cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article 26.

Droits acquis — bâtiments immatriculés

271. (1) Tout bâtiment immatriculé au Canada au moment de l'entrée en vigueur de la partie 2 est réputé être immatriculé en vertu de cette partie jusqu'à ce qu'il change de propriétaire.

Expiration des certificats d'immatriculation

(2) Les certificats d'immatriculation délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), expirent au plus tard le 25 février 2003.

Immatriculation

(3) Les bâtiments qui n'étaient pas assujettis à l'immatriculation prévue par la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), mais qui sont assujettis, aux termes du paragraphe 46(1), à l'immatriculation prévue à la partie 2 disposent de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de cette partie, pour procéder à l'immatriculation.

Droits acquis — bâtiments inscrits

272. Les bâtiments, à l'exception des embarcations de plaisance, qui sont inscrits sous le régime de l'article 108 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'entrée en vigueur de la partie 2 sont réputés être inscrits dans la partie du registre sur les petits bâtiments mentionnée au paragraphe 43(1) :

a) soit jusqu'à ce qu'ils changent de propriétaire ou, à défaut, pendant les cinq années suivant l'entrée en vigueur de la partie 2;

b) soit, dans le cas d'un bâtiment à l'égard duquel un permis a été délivré en vertu de la présente loi, jusqu'à l'expiration de celui-ci.

Effet de certains brevets

273. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension ou l'annulation des documents maritimes canadiens, les certificats délivrés en vertu des parties II, III ou V de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), demeurent en vigueur à l'égard des fins qu'ils visent.

Regulations remain in force

274. (1) Regulations made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, other than Part XVI of that Act, remain in force and are deemed to have been made under this Act, in so far as they are not inconsistent with this Act, until they are repealed.

Anciens règlements

274. (1) Les règlements d'application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'exception de la partie XVI de celle-ci, demeurent en vigueur et sont réputés avoir été pris en application de la présente loi, dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci, jusqu'à leur abrogation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, repeal any regulations referred to in subsection (1).

Abrogation des anciens règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports ou du ministre des Pêches et des Océans, abroger tout règlement visé au paragraphe (1).

Validity periods of certificates

(3) Any certificate's period of validity that is provided for in a regulation referred to in subsection (1) is deemed to have been specified by the Minister under subsection 17(1).

Validité des certificats

(3) La période de validité des certificats prévue par les règlements mentionnés au paragraphe (1) est réputée avoir été prévue par le ministre en vertu du paragraphe 17(1).

Canadian ships

(4) Every reference to "Canadian ship" or "Canadian ships" in the regulations referred to in subsection (1) shall be read as a reference to "Canadian vessel" or "Canadian vessels", respectively.

Navires canadien

(4) Les mentions de « navire canadien » et « navires canadiens » dans les règlements mentionnés au paragraphe (1) valent respectivement mentions de « bâtiment canadien » et « bâtiments canadiens ».

Pleasure craft

(5) Every vessel that, immediately before the coming into force of Part 10, was a pleasure craft within the meaning of section 2 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985 ("that Act"), is deemed to be a pleasure craft within the meaning of section 2 of this Act until the *Small Vessel Regulations* made under that Act are repealed or the vessel is no longer a pleasure craft within the meaning of section 2 of that Act, whichever occurs first.

Règlements : embarcations de plaisance

(5) Les bâtiments qui, à la date d'entrée en vigueur de la partie 10, étaient des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés être des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la présente loi jusqu'à ce qu'ils cessent d'être de tels bâtiments au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou, si elle survient plus tôt, jusqu'à l'abrogation du *Règlement sur les petits bâtiments* pris en vertu de cette loi.

Offence

(6) Every person who, or vessel that, contravenes a regulation that is in force under subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Infraction

(6) La personne ou le bâtiment qui contrevient à un règlement applicable en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

PART 14

CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS

Consequential Amendments

1991, c. 46

Bank Act

275. Subsections 428(5) and (6) of the *Bank Act* are replaced by the following:

Security on fishing vessels

(5) If security has been given to a bank under paragraph 427(1)(*o*) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001*, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act in respect of the vessel before the recording or registration under that Act of those rights.

Effect of registration of security

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001* as if it were a mortgage given under that Act and, on the recording or registration of the document, the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act.

1998, c. 10

Canada Marine Act

276. Subsection 56(3) of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

Consistency

(3) Subject to any regulations made under section 62, practices and procedures established by a port authority under subsection (1) shall not be inconsistent with national standards and practices for marine vessel traffic services, in particular those established under the *Canada Shipping Act, 2001*.

277. Paragraph 58(2)(*f*) of the Act is replaced by the following:

PARTIE 14

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS DE COORDINATION

Modifications corrélatives

1991, ch. 46

Loi sur les banques

275. Les paragraphes 428(5) et (6) de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :

Garantie sur des bateaux de pêche

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 427(1)*o*), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ne priment pas les droits subséquemment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon cette loi.

Garantie sur des bateaux de pêche

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi.

1998, ch. 10

Loi maritime du Canada

276. Le paragraphe 56(3) de la *Loi maritime du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Normes nationales

(3) Sous réserve des règlements d'application de l'article 62, les pratiques et procédures normalisées par une administration portuaire au titre du paragraphe (1) ne peuvent être incompatibles avec les normes et pratiques nationales relatives aux services de trafic maritime, notamment celles établies en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

277. L'alinéa 58(2)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Explanatory Notes

Bank Act

Clause 275: Subsections 428(5) and (6) read as follows:

(5) Where security has been given to a bank under paragraph 427(1)(*o*) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or Code unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or Code in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of those rights.

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or Code.

Canada Marine Act

Clause 276: Subsection 56(3) reads as follows:

(3) Subject to any regulations made under section 62, practices and procedures established by a port authority under subsection (1) shall not be inconsistent with national standards and practices for marine vessel traffic services, in particular those established under the *Canada Shipping Act*.

Clause 277: The relevant portion of subsection 58(2) reads as follows:

Notes explicatives

Loi sur les banques

Article 275 : Texte des paragraphes 428(5) et (6) :

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 427(1)*o*), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou au *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, ne priment pas les droits subséquemment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi ou de ce Code, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon la loi ou le Code.

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou du *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi ou de ce Code; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi ou de ce Code.

Loi maritime du Canada

Article 276 : Texte du paragraphe 56(3) :

(3) Sous réserve des règlements d'application de l'article 62, les pratiques et procédures normalisées par une administration portuaire au titre du paragraphe (1) ne peuvent être incompatibles avec les normes et pratiques nationales relatives au services de trafic maritime, notamment celles établies en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Article 277 : Texte du passage visé du paragraphe 58(2) :

(*f*) the proximity of a ship navigating in an unsafe manner or with improperly functioning navigation equipment or radio equipment, or without charts or publications required by regulations made under paragraph 120(1)(*b*) of the *Canada Shipping Act, 2001*;

f) la proximité d'un navire qui se déplace de façon dangereuse, dont l'équipement de navigation ou de radiocommunication est défectueux ou qui n'est pas muni des cartes et documents exigés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 120(1)*b*) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

278. The portion of subsection 120(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

278. Le passage du paragraphe 120(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Payment of proceeds

120. (1) If a ship is sold under an order, the proceeds of the sale shall be applied first to satisfy claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001* and then to satisfy the following claims in order of priority:

Affectation du produit de la vente

120. (1) Le produit de la vente d'un navire dont la vente a été autorisée est affecté au paiement des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, puis à celui des sommes suivantes selon l'ordre de priorité suivant :

279. The portion of subsection 122(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

279. Le passage du paragraphe 122(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Lien on ships

122. (1) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, has at all times a lien on a ship and on the proceeds of its disposition for an amount owing to the port authority, the Minister or the person, and the lien has priority over all other rights, interests, claims and demands, other than claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001*, if the amount is owing in respect of

Privilèges — navires

122. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute aliénation qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

1992, c. 35, s. 73(1)

280. Subsection 160(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

280. Le paragraphe 160(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, par. 73(1)

Definition of "spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Définition de « rejets »

160. (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique.

(2) A person designated under subsection (1) may direct a ship to do or refrain from doing anything described in paragraph (1)(*d*) only if the person believes on reasonable grounds that any of the following circumstances exist:

. . .

(*f*) the proximity of a ship navigating in an unsafe manner or with improperly functioning navigation equipment or radio equipment, or without charts or publications required by regulations made under paragraph 562.1(1)(*a*) of the *Canada Shipping Act*;

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) ne peut ordonner à un navire d'effectuer les manoeuvres prévues à l'alinéa (1)*d*) que lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire à l'existence de l'une des conditions suivantes :

[. . .]

f) la proximité d'un navire qui se déplace de façon dangereuse, dont l'équipement de navigation ou de radiocommunication est défectueux ou qui n'est pas muni des cartes et documents exigés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 562(1)*a*) de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

Clause 278: The relevant portion of subsection 120(1) reads as follows:

120. (1) Where a ship is sold pursuant to an order, the proceeds of the sale shall be applied first to satisfy claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act* and then to satisfy the following claims in order of priority:

Article 278 : Texte du passage visé du paragraphe 120(1) :

120. (1) Le produit de la vente d'un navire dont la vente a été autorisée est affecté au paiement des créances salariales des marins, visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*, puis à celui des sommes suivantes selon l'ordre de priorité suivant :

Clause 279: The relevant portion of subsection 122(1) reads as follows:

122. (1) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, has at all times a lien on a ship and on the proceeds of its disposition for an amount owing to the port authority, the Minister or the person, and the lien has priority over all other rights, interests, claims and demands, other than claims for wages of seamen under the *Canada Shipping Act*, if the amount is owing in respect of

Article 279 : Texte du passage visé du paragraphe 122(1) :

122. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute aliénation qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des marins, visées par la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Clause 280: Subsection 160(1) reads as follows:

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

Article 280 : Texte du paragraphe 160(1) :

160. (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

281. Subsection 165(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

Definition of "spill"

165. (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

1988, ch. 28

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1992, ch. 35, par. 110(1)

281. Le paragraphe 165(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « rejets »

165. (1) Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique.

1996, c. 10

Canada Transportation Act

282. The definition "export" in section 147 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

"export" « *exportation* »

"export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

1996, ch. 10

Loi sur les transports au Canada

282. La définition de « exportation », à l'article 147 de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« exportation » "*export*"

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

1999, c. 33

Canadian Environmental Protection Act, 1999

283. Section 277 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is repealed.

1999, ch. 33

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

283. L'article 277 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est abrogé.

1989, c. 3

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

284. Section 61 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is repealed.

1989, ch. 3

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

284. L'article 61 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est abrogé.

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Clause 281: Subsection 165(1) reads as follows:

165. (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

Article 281 : Texte du paragraphe 165(1) :

165. (1) Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des déversements imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent.

Canada Transportation Act

Clause 282: The definition "export" in section 147 reads as follows:

"export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

Loi sur les transports au Canada

Article 282 : Texte de la définition de « exportation » à l'article 147 :

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Clause 283: Section 277 reads as follows:

277. Subsection 389(5) of the *Canada Shipping Act* is not to be construed so as to relieve any person from liability under this Act.

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Article 283 : Texte de l'article 277 :

277. Le paragraphe 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* n'a pas pour effet de dégager quiconque de sa responsabilité sous le régime de la présente loi.

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Clause 284: Section 61 reads as follows:

61. (1) For the sole purpose of enabling the completion under section 477 of the *Canada Shipping Act* of an investigation by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of an accident on a ship, where the investigation

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Article 284 : Texte de l'article 61 :

61. (1) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 477 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur

1993, c. 21 Carriage of Goods by Water Act

285. Section 6 of the *Carriage of Goods by Water Act* is replaced by the following:

Other statutory limitations of liability

6. Nothing in this Act affects the operation of sections 574 to 583 of the *Canada Shipping Act* or the operation of any other enactment limiting the liability of the owners of ships or vessels.

1993, ch. 21 Loi sur le transport des marchandises par eau

285. L'article 6 de la *Loi sur le transport des marchandises par eau* est remplacé par ce qui suit :

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

6. La présente loi ne porte pas atteinte à l'application des articles 574 à 583 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ainsi que de toute autre disposition législative limitant la responsabilité des propriétaires de navires ou bâtiments.

R.S., c. C-29 Citizenship Act

286. Paragraph 2(2)(*a*) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

(*a*) a person is deemed to be born in Canada if the person is born on a Canadian vessel as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or on an aircraft registered in Canada under the *Aeronautics Act* and regulations made under that Act;

L.R., ch. C-29 Loi sur la citoyenneté

286. L'alinéa 2(2)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

a) la personne née à bord d'un bâtiment canadien, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou à bord d'un aéronef immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique* et de ses règlements est réputée née au Canada;

R.S., c. C-33 Coastal Fisheries Protection Act

1998, c. 16, s. 29

287. The definition "Canadian fishing vessel" in section 2 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is replaced by the following:

"Canadian fishing vessel" *« bateau de pêche canadien »*

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel

(*a*) that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(*b*) that is not registered or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered or licensed under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;

L.R., ch. C-33

1998, ch. 16, art. 29

287. La définition de « bateau de pêche canadien », à l'article 2 de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, est remplacée par ce qui suit :

« bateau de pêche canadien » *"Canadian fishing vessel"*

« bateau de pêche canadien » Bateau de pêche :

a) qui est immatriculé ou enregistré sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

b) qui n'est immatriculé ou enregistré ni sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un bateau de pêche qui n'est pas assujetti à l'immatriculation ou à l'enregistrement sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine*

was commenced but not completed before the day on which section 54 of this Act comes into force,

(*a*) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act;

(*b*) the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

(*c*) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under the *Canada Shipping Act* as if those duties were being performed under this Act.

(2) For the sole purpose of enabling the completion under section 480 of the *Canada Shipping Act* of a preliminary inquiry by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of a shipping casualty, where the preliminary inquiry was commenced but not completed before the day on which section 55 of this Act comes into force,

(*a*) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act;

(*b*) the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

(*c*) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under the *Canada Shipping Act* as if those duties were being performed under this Act.

Carriage of Goods by Water Act

Clause 285: Section 6 reads as follows:

6. Nothing in this Act affects the operation of sections 389, 390 and 574 to 587 of the *Canada Shipping Act* or the operation of any other enactment limiting the liability of the owners of ships or vessels.

Citizenship Act

Clause 286: The relevant portion of subsection 2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act,

(*a*) a person is deemed to be born in Canada if the person is born on a Canadian ship as defined in the *Canada Shipping Act*, on an air cushion vehicle registered in Canada under that Act or on an aircraft registered in Canada under the *Aeronautics Act* and regulations made thereunder;

Coastal Fisheries Protection Act

Clause 287: The definition "Canadian fishing vessel" in section 2 reads as follows:

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel

(*a*) that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act*, or

(*b*) that is not registered or licensed under the *Canada Shipping Act* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

les causes et facteurs d'un accident survenu à bord d'un navire, il convient d'appliquer les règles suivantes :

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

(2) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 480 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un sinistre maritime, il convient d'appliquer les règles suivantes :

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

Loi sur le transport des marchandises par eau

Article 285 : Texte de l'article 6 :

6. La présente loi ne porte pas atteinte à l'application des articles 389, 390 et 574 à 587 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ainsi que de toute autre disposition législative limitant la responsabilité des propriétaires de navires ou bâtiments.

Loi sur la citoyenneté

Article 286 : Texte du passage visé du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) la personne née à bord d'un navire canadien au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à bord d'un aéroglisseur immatriculé au Canada sous le régime de cette loi ou à bord d'un aéronef immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique* et de ses règlements, est réputée née au Canada;

Loi sur la protection des pêches côtières

Article 287 : Texte de la définition de « bateau de pêche canadien » à l'article 2 :

« bateau de pêche canadien » Bateau de pêche :

a) qui est immatriculé ou enregistré sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

b) qui n'est immatriculé ou enregistré ni sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

marchande du Canada, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.

1990, c. 44, s. 18(2)

288. Section 19 of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction of courts

19. All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

1990, ch. 44, par. 18(2)

288. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence territoriale

19. La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

1998, c. 16, s. 30

289. The definitions "Canadian ship", "master" and "ship" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* are replaced by the following:

"Canadian ship" *« navire canadien »*

"Canadian ship" means a ship registered or listed under Part 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* and in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid;

"master" *« capitaine »*

"master", in relation to a ship, has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

"ship" *« navire »*

"ship" has the same meaning as "vessel" in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

1998, ch. 16, art. 30

289. Les définitions de « capitaine », « navire » et « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« capitaine » *"master"*

« capitaine » À l'égard d'un navire, le capitaine au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire » *"ship"*

« navire » S'entend au sens de « bâtiment » à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire canadien » *"Canadian ship"*

« navire canadien » Navire immatriculé ou enregistré en vertu de la partie 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et à l'égard duquel tous les droits et taxes imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés.

290. Paragraph 3(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) engaged, with the approval of a person designated as a pollution prevention officer under section 174 of the *Canada Shipping Act, 2001* or authorized under paragraph 11(2)(*d*) of that Act to carry out inspections, in activities related to a marine pollution emergency, or to a risk of a marine pollution emergency.

290. L'alinéa 3(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) avec l'approbation d'un agent chargé de la prévention de la pollution, désigné aux termes de l'article 174 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou de la personne autorisée à effectuer des inspections en vertu de l'alinéa 11(2)*d*), pour des activités liées à une situation d'urgence causée par la pollution marine, réelle ou appréhendée.

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered or licensed under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un bateau de pêche qui n'est pas assujetti à l'immatriculation ou à l'enregistrement sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.

Clause 288: Section 19 reads as follows:

19. All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 610 and 611 of the *Canada Shipping Act* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act*.

Article 288 : Texte de l'article 19 :

19. La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 610 et 611 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

Coasting Trade Act

Clause 289: The definitions "Canadian ship", "master" and "ship" in subsection 2(1) read as follows:

"Canadian ship" means a ship

(*a*) registered under Part I of the *Canada Shipping Act* and in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid, or

(*b*) built in Canada and not required or entitled to be registered under Part I of the *Canada Shipping Act*;

"master", in relation to a ship, has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

"ship" includes any description of vessel, boat or craft, including air cushion vehicles and dynamically supported craft, designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;

Loi sur le cabotage

Article 289 : Texte des définitions de « capitaine », « navire » et « navire canadien » au paragraphe 2(1) :

« capitaine » À l'égard d'un navire, le capitaine au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

« navire » Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation notamment un aéroglisseur ou un engin à portance dynamique conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion.

« navire canadien »

a) Soit un navire immatriculé en vertu de la partie I de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et à l'égard duquel tous les droits et taxes imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés;

b) soit un navire construit au Canada et qui n'a pas été immatriculé, ou n'est pas admissible à l'être, en vertu de la partie I de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Clause 290: The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any foreign ship or non-duty paid ship that is

. . .

(*e*) engaged, with the approval of a pollution prevention officer, within the meaning of section 661 of the *Canada Shipping Act*, in activities related to a marine pollution emergency, or to a risk thereof.

Article 290 : Texte du passage visé du paragraphe 3(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des navires étrangers ou des navires non dédouanés qui, selon le cas, sont utilisés :

[. . .]

e) avec l'approbation d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution, désigné aux termes de l'article 661 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, pour des activités liées à une situation d'urgence causée par la pollution marine, réelle ou appréhendée.

291. Sections 29 and 30 of the Act are repealed.

291. Les articles 29 et 30 de la même loi sont abrogés.

292. Subsection 31(2) of the Act is repealed.

292. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé.

1992, c. 47

Contraventions Act

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

1996, c. 7, s. 7

293. Subsection 17(4) of the *Contraventions Act* is repealed.

293. Le paragraphe 17(4) de la *Loi sur les contraventions* est abrogé.

1996, ch. 7, art. 7

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

294. Section 44 of the *Criminal Code* is repealed.

294. L'article 44 du *Code criminel* est abrogé.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1990, c. 8, s. 22

295. The definition "Crown ship" in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

295. La définition de « navire de l'État », à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, est remplacée par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 22

"Crown ship" « *navire de l'État* »

"Crown ship" means a Crown vessel as defined in section 140 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

« navire de l'État » Bâtiment appartenant à Sa Majesté, au sens de l'article 140 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire de l'État » "*Crown ship*"

296. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

296. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Civil salvage

5. (1) Subject to subsection (2), the law relating to civil salvage, whether of life or property, applies in relation to salvage services rendered in assisting any Crown ship or aircraft, or in saving life from a Crown ship or aircraft, or in saving any cargo or apparel belonging to the Crown, in the same manner as if the ship, aircraft, cargo or apparel belonged to a private person.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit régissant le sauvetage civil de personnes ou de biens s'applique aux services de sauvetage effectués pour prêter assistance à des navires ou aéronefs de l'État, ou aux personnes se trouvant à leur bord, ou pour sauver les cargaisons ou les accessoires de ces navires ou aéronefs, l'État étant assimilé à un particulier.

Sauvetage civil

1998, c. 16, s. 32

297. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

297. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 16, art. 32

Ascertaining tonnage of ship

(2) If, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship that has not been determined by a tonnage measurer appointed under section 24 of the *Canada Shipping Act, 2001*, the tonnage of the ship must be determined by a tonnage measurer appointed under that section.

(2) Lorsque, dans le cadre d'instances régies par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas été calculée par un jaugeur nommé en vertu de l'article 24 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la détermination de la jauge se fait par un jaugeur nommé aux termes de l'article 24 de cette loi.

Détermination de la jauge d'un navire

298. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

298. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 291: Sections 29 and 30 read as follows:

29. In the case of any ship that, immediately prior to the coming into force of this Act, is operating pursuant to a valid coasting trade licence under the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to that ship in respect of any activity authorized to be performed by the licence from the day that licence would otherwise have expired had this Act not come into force.

30. All of the provisions of the *Canada Shipping Act* as that Act read immediately prior to the coming into force of this Act shall continue to apply with respect to any valid coasting trade licence under that Act in force immediately prior to the coming into force of this Act.

Clause 292: Subsection 31(2) reads as follows:

(2) In the case of any ship that is a British ship or that benefits from an exemption made pursuant to section 595 of the *Canada Shipping Act*, this Act shall apply to that ship six months after the day on which this Act comes into force.

Contraventions Act

Clause 293: Subsection 17(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding section 606 of the *Canada Shipping Act*, one justice of the peace has jurisdiction in respect of a contravention for which proceedings are commenced under this Act.

Criminal Code

Clause 294: Section 44 reads as follows:

44. The master or officer in command of a vessel on a voyage is justified in using as much force as he believes, on reasonable grounds, is necessary for the purpose of maintaining good order and discipline on the vessel.

Crown Liability and Proceedings Act

Clause 295: The definition "Crown ship" in section 2 reads as follows:

"Crown ship" means a ship, as defined in section 673 of the *Canada Shipping Act*, that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;

Clause 296: Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Subject to subsection (2), the law relating to civil salvage, whether of life or property (except sections 453 to 456, 459 to 463 and 465 of the *Canada Shipping Act*), applies in relation to salvage services rendered in assisting any Crown ship or aircraft, or in saving life therefrom, or in saving any cargo or apparel belonging to the Crown, in the same manner as if the ship, aircraft, cargo or apparel belonged to a private person.

Clause 297: Subsection 6(2) reads as follows:

(2) Where, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship that has no register tonnage within the meaning of the *Canada Shipping Act*, the tonnage of the ship shall be ascertained in accordance with section 94 of that Act.

Clause 298: Subsection 7(1) reads as follows:

Article 291 : Texte des articles 29 et 30 :

29. La présente loi ne porte pas atteinte aux permis de cabotage délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et en cours de validité lors de l'entrée en vigueur de la présente loi; elle ne s'applique aux activités qu'ils autorisent qu'à compter de la date prévue d'expiration de ces permis.

30. La *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique aux permis de cabotage en cours de validité à ce moment.

Article 292 : Texte du paragraphe 31(2) :

(2) La présente loi commence à s'appliquer six mois après son entrée en vigueur aux navires britanniques et aux navires qui bénéficient d'exemptions accordées sous le régime de l'article 595 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Loi sur les contraventions

Article 293 : Texte du paragraphe 17(4) :

(4) Par dérogation à l'article 606 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un juge de paix a compétence à l'égard des contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

Code criminel

Article 294 : Texte de l'article 44 :

44. Le capitaine, patron ou commandant d'un navire en voyage est fondé à employer la force dans la mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord du navire.

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

Article 295 : Texte de la définition de « navire de l'État » à l'article 2 :

« navire de l'État » Navire au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et dont l'État a la propriété ou la possession exclusive.

Article 296 : Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit régissant le sauvetage civil de personnes ou de biens s'applique, à l'exception des articles 453 à 456, 459 à 463 et 465 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, aux services de sauvetage effectués pour prêter assistance à des navires ou aéronefs de l'État, ou aux personnes se trouvant à leur bord, ou pour sauver les cargaisons ou les accessoires de ces navires ou aéronefs, l'État étant assimilé à un particulier.

Article 297 : Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Lorsque, dans le cadre d'instances régies par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas de jauge au registre au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, la détermination de la jauge se fait par un jaugeur nommé aux termes de l'article 35 de cette loi.

Article 298 : Texte du paragraphe 7(1) :

Limitation period for salvage proceedings

7. (1) Section 145 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies in respect of salvage services rendered to Crown ships or aircraft as it applies in respect of salvage services rendered to other ships or aircraft.

Prescription en matière de sauvetage

7. (1) L'article 145 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'applique à tous les services de sauvetage, qu'ils aient été rendus aux navires ou aéronefs de l'État ou à d'autres.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

299. The portion of subsection 16(2) of the *Customs Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

299. Le passage du paragraphe 16(2) de la *Loi sur les douanes* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Report of wreck and liability for duties

(2) If any wreck that has come into Canada from outside Canada is released to a person under section 158 of the *Canada Shipping Act, 2001*, that person

Déclaration et paiement des droits

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à une personne conformément à l'article 158 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la personne :

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

300. Subsection 38(7) of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

300. Le paragraphe 38(7) de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :

Inconsistent orders

(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with any direction of a marine safety inspector under the *Canada Shipping Act, 2001* is void to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(7) Les directives données par l'inspecteur aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, par un inspecteur de la sécurité maritime.

301. Subsection 42(7) of the Act is replaced by the following:

301. Le paragraphe 42(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a vessel.

Exception

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens des parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, un rejet de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un bâtiment.

1990, c. 44, s. 18(2)

302. Section 88 of the Act is replaced by the following:

302. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, par. 18(2)

Jurisdiction of courts

88. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

Compétence

88. La compétence des tribunaux et juges du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

7. (1) Section 471 of the *Canada Shipping Act* applies in respect of salvage services rendered to Crown ships or aircraft as it applies in respect of salvage services rendered to other ships or aircraft.

7. (1) L'article 471 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique à tous les services de sauvetage, qu'ils aient été rendus aux navires ou aéronefs de l'État ou à d'autres.

Customs Act

Clause 299: The relevant portion of subsection 16(2) reads as follows:

(2) Where any wreck that has come into Canada from outside Canada is delivered up to the owner thereof or his agent pursuant to section 441 of the Canada Shipping Act, the owner of the wreck

Loi sur les douanes

Article 299 : Texte du passage visé du paragraphe 16(2) :

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à leur propriétaire ou à son mandataire conformément à l'article 441 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le propriétaire :

Fisheries Act

Clause 300: Subsection 38(7) reads as follows:

(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with any requirement or order of a pollution prevention officer under the *Canada Shipping Act* is void to the extent of the inconsistency.

Loi sur les pêches

Article 300 : Texte du paragraphe 38(7) :

(7) Les directives données par l'inspecteur aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, par un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution.

Clause 301: Subsection 42(7) reads as follows:

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part XV of the *Canada Shipping Act*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship.

Article 301 : Texte du paragraphe 42(7) :

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens de la partie XV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, un déversement de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un navire.

Clause 302: Section 88 reads as follows:

88. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 610 and 611 of the *Canada Shipping Act* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act*.

Article 302 : Texte de l'article 88 :

88. La compétence des tribunaux et juges du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 610 et 611 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

R.S., c. F-17

Great Lakes Fisheries Convention Act

Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs

L.R., ch. F-17

1990, c. 44, s. 18(2)

303. Section 6 of the *Great Lakes Fisheries Convention Act* is replaced by the following:

303. L'article 6 de la *Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, par. 18(2)

Jurisdiction of courts

6. All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under regulations made under section 4 as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under regulations made under section 4 in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

6. La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l'égard des infractions aux règlements visés à l'article 4 se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

Compétence

1990, c. 21

Health of Animals Act

Loi sur la santé des animaux

1990, ch. 21

304. Paragraph 20(*a*) of the *Health of Animals Act* is replaced by the following:

304. L'alinéa 20*a*) de la *Loi sur la santé des animaux* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the provisions of the *Canada Shipping Act, 2001* respecting inspections authorized under paragraph 11(2)(*e*) of that Act to be carried out,

a) aux dispositions de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* relatives aux inspections autorisées sous le régime de l'alinéa 11(2)*e*) de cette loi;

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1998, c. 20, s. 29

305. Paragraph 127(2)(*a*) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

305. L'alinéa 127(2)*a*) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 20, art. 29

(*a*) an aircraft, a vessel, rolling stock or a pipeline, if the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act, 2001* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

a) un aéronef, un bâtiment, du matériel roulant ou un pipeline, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

1994, c. 40

Marine Transportation Security Act

Loi sur la sûreté du transport maritime

1994, ch. 40

306. The definition "Canadian ship" in subsection 2(1) of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:

306. La définition de « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, est remplacée par ce qui suit :

"Canadian ship" « *navire canadien* »

"Canadian ship" means a vessel registered under the *Canada Shipping Act, 2001* or registered in Canada before August 1, 1936 under the *Merchant Shipping Act, 1894* of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act;

« navire canadien » Bâtiment immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou, avant le 1er août 1936, de la loi intitulée *Merchant Shipping Act, 1894* du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et de toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.

« navire canadien » "*Canadian ship*"

Great Lakes Fisheries Convention Act

Clause 303: Section 6 reads as follows:

6. All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under regulations made pursuant to section 4 as they have under sections 610 and 611 of the *Canada Shipping Act* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under regulations made pursuant to section 4 in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act*.

Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs

Article 303 : Texte de l'article 6 :

6. La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l'égard des infractions aux règlements visés à l'article 4, se détermine selon les articles 610 et 611 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

Health of Animals Act

Clause 304: The relevant portion of section 20 reads as follows:

20. Nothing in this Act affects

(*a*) the provisions of the *Canada Shipping Act* respecting port wardens,

. . .

and this Act shall, with respect to the ports to which the Acts referred to in paragraphs (*a*) to (*d*) apply, be construed as having been enacted in addition to and not in derogation from those Acts.

Loi sur la santé des animaux

Article 304 : Texte du passage visé de l'article 20 :

20. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte :

a) aux dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada* concernant les gardiens de port;

Canada Labour Code

Clause 305: The relevant portion of subsection 127(2) reads as follows:

(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

(*a*) an aircraft, a ship, rolling stock or a pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

Code canadien du travail

Article 305 : Texte du passage visé du paragraphe 127(2) :

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est toutefois pas requise dans les cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans un accident ou un incident mettant en cause :

a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un pipeline, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

Marine Transportation Security Act

Clause 306: The definition "Canadian ship" in subsection 2(1) reads as follows:

"Canadian ship" means a ship registered under the *Canada Shipping Act* or registered in Canada before August 1, 1936 under the *Merchant Shipping Act, 1894* of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act;

Loi sur la sûreté du transport maritime

Article 306 : Texte de la définition de « navire canadien » au paragraphe 2(1) :

« navire canadien » Navire immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou, avant le 1er août 1936, de la loi intitulée *Merchant Shipping Act, 1894* du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et de toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.

R.S., c. M-6 Merchant Seamen Compensation Act | Loi sur l'indemnisation des marins marchands L.R., ch. M-6

307. (1) The definitions "seaman" and "ship" in subsection 2(1) of the *Merchant Seamen Compensation Act* are replaced by the following:

"seaman" « *marin* »

"seaman" means every person, except pilots, apprenticed pilots and fishers, employed or engaged on

(*a*) a ship registered in Canada under the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(*b*) a ship chartered by demise to a person resident in Canada or having their principal place of business in Canada,

when the ship is engaged in trading on a foreign voyage or on a home-trade voyage, and, if so ordered by the Governor in Council, includes a seaman engaged in Canada and employed on a ship that is registered outside Canada and operated by a person resident in Canada or having their principal place of business in Canada when that ship is so engaged;

"ship" « *navire* »

"ship" means a vessel as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.

307. (1) Les définitions de « marin » et « navire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« marin » "*seaman*"

« marin » À l'exception des pilotes, des apprentis pilotes et des pêcheurs, toute personne employée ou occupée à bord d'un navire affecté au commerce dans un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, si ce navire, selon le cas :

a) est immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

b) a été cédé aux termes d'une charte coque-nue à une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires.

Si le gouverneur en conseil l'ordonne, sont inclus dans la présente définition les marins embauchés au Canada et employés sur un navire qui est immatriculé à l'extérieur du Canada et exploité par une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires lorsque ce navire est ainsi affecté.

« navire » "*ship*"

« navire » Bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"foreign voyage" « *voyage de long cours* »

"foreign voyage" means a voyage extending beyond the area of a home-trade voyage and not being an inland or minor waters voyage;

"home-trade voyage" « *voyage de cabotage* »

"home-trade voyage" means a voyage, not being an inland or minor waters voyage, between places within the following areas, namely, Canada, the United States other than Hawaii, St. Pierre and Miquelon, the West Indies, Mexico, Central America and the northeast coast of South America, in the course of which a ship does not go south of the sixth parallel of north latitude;

"inland voyage" « *voyage en eaux internes* »

"inland voyage" means a voyage, not being a minor waters voyage, on the inland waters

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« eaux secondaires du Canada » "*minor waters of Canada*"

« eaux secondaires du Canada » Toutes les eaux internes du Canada, autres que celles des lacs Ontario, Érié, Huron — y compris la baie Georgienne — et Supérieur, et celles du fleuve Saint-Laurent à l'est d'une ligne tirée de Pointe-au-Père à Pointe-Orient. Sont inclus dans la présente définition toutes les baies et anses et tous les havres de ces lacs et de la baie Georgienne, de même que les eaux abritées du littoral du Canada que peut spécifier le ministre des Transports.

« voyage de cabotage » "*home-trade voyage*"

« voyage de cabotage » À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en

Merchant Seamen Compensation Act

Clause 307: (1) The definitions "seaman" and "ship" in subsection 2(1) read as follows:

"seaman" means every person, except pilots, apprenticed pilots and fishermen, employed or engaged on

(*a*) a ship registered in Canada, or

(*b*) a ship chartered by demise to a person resident in Canada or having his principal place of business in Canada,

when the ship is engaged in trading on a foreign voyage or on a home-trade voyage as those voyages are defined in the *Canada Shipping Act*, and, if so ordered by the Governor in Council, includes a seaman engaged in Canada and employed on a ship that is registered outside Canada and operated by a person resident in Canada or having his principal place of business in Canada when that ship is so engaged;

"ship" means any ship or vessel as defined in the *Canada Shipping Act*.

(2) New.

Loi sur l'indemnisation des marins marchands

Article 307 : (1) Texte des définitions de « marin » et « navire » au paragraphe 2(1) :

« marin » À l'exception des pilotes, des apprentis pilotes et des pêcheurs, toute personne employée ou occupée à bord d'un navire affecté au commerce dans un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, selon la définition qui est donnée à ces expressions dans la *Loi sur la marine marchande du Canada*, si ce navire, selon le cas :

a) est immatriculé au Canada;

b) a été cédé aux termes d'une charte coque-nue à une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires.

Si le gouverneur en conseil l'ordonne, sont inclus dans la présente définition les marins embauchés au Canada et employés sur un navire qui est immatriculé à l'extérieur du Canada et exploité par une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires lorsque ce navire est ainsi affecté.

« navire » Navire ou bâtiment, au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(2) Nouveau.

of Canada together with such part of any lake or river forming part of the inland waters of Canada as lies within the United States or on Lake Michigan;

"minor waters of Canada" « *eaux secondaires du Canada* »

"minor waters of Canada" means all inland waters of Canada other than Lakes Ontario, Erie, Huron, including Georgian Bay, and Superior and the St. Lawrence River east of a line drawn from Father Point to Point Orient, and includes all bays, inlets and harbours of or on those lakes and Georgian Bay and the sheltered waters on the seacoasts of Canada that the Minister of Transport may specify;

"minor waters voyage" « *voyage en eaux secondaires* »

"minor waters voyage" means a voyage within the following limits, namely, the minor waters of Canada together with the part of any lake or river forming part of the minor waters of Canada that lies within the United States;

eaux secondaires, voyage effectué entre des lieux situés dans la zone suivante : Canada, États-Unis à l'exclusion d'Hawaï, Saint-Pierre-et-Miquelon, Antilles, Mexique, Amérique centrale et côte nord-est de l'Amérique du Sud, au cours duquel un navire ne passe pas au sud du sixième parallèle de latitude nord.

« voyage de long cours » "*foreign voyage*"

« voyage de long cours » À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en eaux secondaires, voyage qui s'étend au-delà des limites d'un voyage de cabotage.

« voyage en eaux internes » "*inland voyage*"

« voyage en eaux internes » À l'exclusion d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué dans les eaux internes du Canada et dans toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux internes du Canada située aux États-Unis, ou effectué sur le lac Michigan.

« voyage en eaux secondaires » "*minor waters voyage*"

« voyage en eaux secondaires » Voyage dans les limites suivantes : les eaux secondaires du Canada, ainsi que toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux secondaires du Canada, située aux États-Unis.

308. Paragraph 31(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) if the expenses of burial of a seaman are paid by an employer under section 93 of the *Canada Shipping Act, 2001* following any accident in respect of which compensation is payable under this Act, the amount of the expenses shall be deducted from the amount payable under paragraphs (*a*) and (*b*);

308. L'alinéa 31(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) lorsque les frais d'inhumation d'un marin sont payés par l'employeur, en conformité avec l'article 93 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, à la suite d'un accident à l'égard duquel une indemnité est payable en vertu de la présente loi, la somme de ces frais est déduite de la somme payable en vertu des alinéas *a*) et *b*);

309. Subsection 42(2) of the Act is replaced by the following:

No compensation if wages paid

(2) No compensation is payable in respect of the period during which an employer is, under the *Canada Shipping Act, 2001*, or otherwise, liable for the payment of wages and to defray the expenses of maintenance of an injured seaman.

309. Le paragraphe 42(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aucune indemnité si le salaire est payé

(2) Aucune indemnité n'est payable à l'égard de la période relativement à laquelle l'employeur est, aux termes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou autrement, responsable du salaire et des frais d'entretien du marin blessé.

310. Section 47 of the Act is replaced by the following:

310. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 308: The relevant portion of subsection 31(1) reads as follows:

31. (1) Where the death of a seaman results from an injury, the following amounts of compensation shall be paid:

. . .

(*c*) where the expenses of burial of a seaman are paid by an employer under Part IV of the *Canada Shipping Act*, following any accident in respect of which compensation is payable under this Act, the amount of the expenses shall be deducted from the amount payable under paragraphs (*a*) and (*b*);

Article 308 : Texte du passage visé du paragraphe 31(1) :

31. (1) Lorsque le décès d'un marin résulte d'une blessure, les sommes suivantes sont versées à titre d'indemnité :

[. . .]

c) lorsque les frais d'inhumation d'un marin sont payés par l'employeur, en conformité avec la partie IV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à la suite d'un accident à l'égard duquel une indemnité est payable en vertu de la présente loi, la somme de ces frais est déduite de la somme payable en vertu des alinéas *a*) et *b*);

Clause 309: Subsection 42(2) reads as follows:

(2) No compensation is payable in respect of the period during which an employer is, under the *Canada Shipping Act*, or otherwise, liable for the payment of wages and to defray the expenses of maintenance of an injured seaman.

Article 309 : Texte du paragraphe 42(2) :

(2) Aucune indemnité n'est payable à l'égard de la période relativement à laquelle l'employeur est, aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou autrement, responsable du salaire et des frais d'entretien du marin blessé.

Clause 310: Section 47 reads as follows:

Article 310 : Texte de l'article 47 :

Medical aid under one Act only

47. Notwithstanding anything in this Act, a seaman entitled to medical aid under Part 3 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or under any other Act that provides similar benefits, is not entitled to medical aid under this Act during the period and to the extent that medical aid is furnished under that Part or that other Act.

Assistance médicale accordée aux termes d'une seule loi

47. Malgré toute autre disposition de la présente loi, un marin qui a droit à l'assistance médicale prévue par la partie 3 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou par toute autre loi prévoyant des prestations semblables, n'a pas droit à l'assistance médicale prévue par la présente loi, durant la période pendant laquelle et dans la mesure où l'assistance médicale est fournie en vertu de la partie 3 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou d'une telle autre loi.

R.S., c. N-5

National Defence Act

311. Section 266 of the *National Defence Act* is repealed.

L.R., ch. N-5

Loi sur la défense nationale

311. L'article 266 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

R.S., c. 15 (4th Supp.)

1996, c. 10, s. 247

Non-smokers' Health Act

312. Subsection 2(2) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

1996, ch. 10, art. 247

Loi sur la santé des non-fumeurs

312. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est remplacé par ce qui suit :

Application outside Canada

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act*, or a work space on a vessel registered or listed under the *Canada Shipping Act, 2001* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

Application extraterritoriale

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des bâtiments immatriculés ou enregistrés sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

313. The portion of the definition "use" in section 2 of the *Northwest Territories Waters Act* after paragraph (*c*) is replaced by the following:

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*;

1992, ch. 39

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

313. La définition de « utilisation », à l'article 2 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

« utilisation » "*use*"

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la

47. Notwithstanding anything in this Act, a seaman entitled to medical aid under Part IV of the *Canada Shipping Act*, or any other Act that provides similar benefits, is not entitled to medical aid under this Act during the period and to the extent that medical aid is furnished under the *Canada Shipping Act* or that other Act.

47. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, un marin qui a droit à l'assistance médicale prévue par la partie IV de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou par toute autre loi prévoyant des prestations semblables, n'a pas droit à l'assistance médicale prévue par la présente loi, durant la période pendant laquelle et dans la mesure où l'assistance médicale est fournie en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou d'une telle autre loi.

National Defence Act

Clause 311: Section 266 reads as follows:

266. Section 466 of the *Canada Shipping Act* does not apply in respect of any claim for salvage services by Her Majesty or by the commander or crew or part of the crew of a vessel or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces.

Loi sur la défense nationale

Article 311 : Texte de l'article 266 :

266. L'article 466 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ne s'applique pas à l'égard des réclamations pour services de sauvetage présentées par Sa Majesté ou par le commandant, l'équipage ou une partie de l'équipage d'un navire ou aéronef appartenant à Sa Majesté, ou se trouvant à son service, et utilisé par les Forces canadiennes.

Non-smokers' Health Act

Clause 312: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act* or a work space on a ship registered under the *Canada Shipping Act* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

Loi sur la santé des non-fumeurs

Article 312 : Texte du paragraphe 2(2) :

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

Northwest Territories Waters Act

Clause 313: The relevant portion of the definition "use" in section 2 reads as follows:

"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing,

. . .

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act*;

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

Article 313 : Texte de la définition de « utilisation » à l'article 2 :

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.

1997, c. 9 — Nuclear Safety and Control Act — Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires — 1997, ch. 9

314. Section 54 of the *Nuclear Safety and Control Act* is repealed.

314. L'article 54 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est abrogé.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2 — Canada Oil and Gas Operations Act — Loi sur les opérations pétrolières au Canada — L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

1992, c. 35, s. 22(1)

315. Subsection 24(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

315. Le paragraphe 24(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit : — 1992, ch. 35, par. 22(1)

Definition of "spill"

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

24. (1) Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique. — Définition de « rejets »

R.S., c. P-14 — Pilotage Act — Loi sur le pilotage — L.R., ch. P-14

316. Section 2 of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

316. L'article 2 de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

Definitions

1.1 The definitions in this section apply in this Act.

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. — Définitions

"apprentice pilot" « *apprenti-pilote* »

"apprentice pilot" means a person who is training to become a licensed pilot.

« apprenti-pilote » Quiconque reçoit une formation pour devenir pilote breveté. — « apprenti-pilote » "*apprentice pilot*"

"licence" « *brevet* »

"licence" means a licence issued by an Authority under section 22.

« brevet » Brevet délivré par une Administration en application de l'article 22. — « brevet » "*licence*"

"licensed pilot" « *pilote breveté* »

"licensed pilot" means a person who holds a valid licence.

« navire » Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion. — « navire » "*ship*"

"pilot" « *pilote* »

"pilot" means any person who does not belong to a ship and who has the conduct of it.

« pilote » Quiconque assure la conduite d'un navire sans toutefois faire partie de son équipage. — « pilote » "*pilot*"

"ship" « *navire* »

"ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation, without regard to method or lack of propulsion.

« pilote breveté » Titulaire d'un brevet en cours de validité. — « pilote breveté » "*licensed pilot*"

Nuclear Safety and Control Act

Clause 314: Section 54 reads as follows:

54. Subsection 389(5) of the *Canada Shipping Act* does not apply in respect of a nuclear substance, prescribed equipment, a nuclear facility or a nuclear-powered vehicle.

Canada Oil and Gas Operations Act

Clause 315: Subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Pilotage Act

Clause 316: Section 2 reads as follows:

2. In this Act,

"apprentice pilot" means a person who is training to become a licensed pilot;

"Authority" means a Pilotage Authority established by section 3;

"Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;

"compulsory pilotage" means, in respect of a ship, the requirement that the ship be under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate;

"compulsory pilotage area" means an area of water in which ships are subject to compulsory pilotage;

"licence" means a licence issued by an Authority pursuant to section 22;

"licensed pilot" means a person who holds a valid licence;

"Minister" means the Minister of Transport;

"pilot" means any person not belonging to a ship who has the conduct thereof;

"pilotage certificate" means a certificate issued by an Authority pursuant to section 22;

"ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation, without regard to method or lack of propulsion.

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

Article 314 : Texte de l'article 54 :

54. Le paragraphe 389(5) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ne s'applique pas aux substances nucléaires, à l'équipement réglementé, aux installations nucléaires ni aux véhicules à propulsion nucléaire.

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

Article 315 : Texte du paragraphe 24(1) :

24. (1) Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des déversements imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent.

Loi sur le pilotage

Article 316 : Texte de l'article 2 :

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Administration » Administration de pilotage constituée aux termes de l'article 3.

« apprenti-pilote » Quiconque reçoit une formation pour devenir pilote breveté.

« brevet » Brevet délivré par une Administration en application de l'article 22.

« certificat de pilotage » Certificat délivré par une Administration en application de l'article 22.

« eaux canadiennes » La mer territoriales du Canada et ses eaux intérieures.

« ministre » Le ministre des Transports.

« navire » Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

« pilotage obligatoire » À l'égard d'un navire, s'entend du fait que celui-ci doit obligatoirement se trouver sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage.

« pilote » Quiconque assure la conduite d'un navire sans toutefois faire partie de son équipage.

« pilote breveté » Titulaire d'un brevet en cours de validité.

« zone de pilotage obligatoire » Zone de navigation dans laquelle les navires sont assujettis au pilotage obligatoire.

PART 1

PILOTAGE

Interpretation

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Part.

"Authority" « *Administration* »

"Authority" means a Pilotage Authority established by section 3.

"Canadian waters" « *eaux canadiennes* »

"Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada.

"compulsory pilotage" « *pilotage obligatoire* »

"compulsory pilotage" means, in respect of a ship, the requirement that the ship be under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate.

"compulsory pilotage area" « *zone de pilotage obligatoire* »

"compulsory pilotage area" means an area of water in which ships are subject to compulsory pilotage.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport.

"pilotage certificate" « *certificat de pilotage* »

"pilotage certificate" means a certificate issued by an Authority under section 22.

317. The Act is amended by adding the following after section 53:

PART 2

LOWER ST. LAWRENCE PILOTS' PENSIONS

Interpretation

Definitions

54. The definitions in this section apply in this Part.

"Authority" « *Administration* »

"Authority" means the Laurentian Pilotage Authority.

"CPBSL" « *CPBSL* »

"CPBSL" means the Corporation of the Lower St. Lawrence Pilots established by letters patent under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter 53 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended by chapter 52 of the Statutes of Canada, 1964-65, a body

PARTIE 1

PILOTAGE

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Administration » *"Authority"*

« Administration » Administration de pilotage constituée aux termes de l'article 3.

« certificat de pilotage » *"pilotage certificate"*

« certificat de pilotage » Certificat délivré par une Administration en application de l'article 22.

« eaux canadiennes » *"Canadian waters"*

« eaux canadiennes » La mer territoriales du Canada et ses eaux intérieures.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Transports.

« pilotage obligatoire » *"compulsory pilotage"*

« pilotage obligatoire » À l'égard d'un navire, s'entend du fait que celui-ci doit obligatoirement se trouver sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage.

« zone de pilotage obligatoire » *"compulsory pilotage area"*

« zone de pilotage obligatoire » Zone de navigation dans laquelle les navires sont assujettis au pilotage obligatoire.

317. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

PARTIE 2

RÉGIME DE PENSION DES PILOTES DU BAS SAINT-LAURENT

Définitions et interprétation

Définitions

54. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Administration » *"Authority"*

« Administration » L'Administration de pilotage des Laurentides.

« CPBSL » *"CPBSL"*

« CPBSL » La Corporation des Pilotes du Bas Saint-Laurent, constituée par lettres patentes sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre 53 des Statuts revisés du Canada (1952), modifiée par le chapitre 52 des Statuts du Canada

Clause 317: New.

Article 317 : Nouveau.

corporate contracting with the Authority for the services of pilots under this Act, or any successor of the Corporation that carries on similar functions.

"CPHQ" « *CPHQ* »

"CPHQ" means the Corporation of Pilots for and below the Harbour of Quebec, established by chapter 123 of the Statutes of the Province of Canada, 1860 (23 Vict., c. 123).

"eligible pilot" « *pilote admissible* »

"eligible pilot" means a person

(*a*) who became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot before 1994; or

(*b*) who, on December 31, 1993, was an apprentice pilot and who, during 1994, became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot.

"fund" « *Fonds* »

"fund" means the fund established by chapter 12 of the Statutes of the Province of Lower Canada, 1805 (45 George III, c. 12) and continued by chapter 114 of the Statutes of the Province of Canada, 1848-49 (12 Vict., c. 114), as amended.

"pension plan" « *régime de pension* »

"pension plan" means the plan established by the CPHQ for the administration of the fund.

"Société" « *Société* »

"Société" means the general partnership composed of the members of the CPBSL and called Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, or its successor, and includes any predecessor of the Société that carried on similar functions on behalf of those members.

(1964-65), laquelle est une personne morale habilitée à conclure avec l'Administration, conformément à la présente loi, des contrats pour les services de pilotes brevetés. La présente définition vise également tout successeur de la corporation qui exerce des fonctions similaires.

« CPHQ » "*CPHQ*"

« CPHQ » La Corporation des pilotes du Havre de Québec et au-dessous, constituée en vertu du chapitre 123 des Statuts de la province du Canada, 1860 (23 Vict., ch. 123).

« Fonds » "*fund*"

« Fonds » La caisse créée par le chapitre 12 des Statuts de la Province du Bas-Canada, 1805 (45 George III, ch. 12) et maintenue par le chapitre 114 des Statuts de la province du Canada, 1848-49 (12 Vict., ch. 114), compte tenu de leurs modifications successives.

« pilote admissible » "*eligible pilot*"

« pilote admissible » Personne qui :

a) soit est devenue, avant 1994, membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration;

b) soit était, au 31 décembre 1993, apprenti-pilote et, au cours de 1994, est devenue membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration.

« régime de pension » "*pension plan*"

« régime de pension » Le régime établi par la CPHQ pour l'administration du Fonds.

« Société » "*Société*"

« Société » La société en nom collectif formée des membres de la CPBSL sous le nom Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, ou son successeur. La présente définition vise également tout prédécesseur de la Société qui a exercé des fonctions similaires au nom de ces membres.

Part III of *Canada Corporations Act*

55. (1) The CPHQ is deemed to be a corporation to which section 158 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.

Corporation

55. (1) La CPHQ est réputée être une corporation régie par l'article 158 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada (1970).

Management of fund

(2) Notwithstanding the provisions of any Act relating to the CPHQ, the CPHQ has, and is deemed to have had at all times, the powers necessary for the administration of the pension plan on behalf of the CPBSL, including the power to

(*a*) determine and receive the amounts payable into the fund by the CPBSL for the purpose of sustaining the fund;

(*b*) manage and invest moneys paid into the fund;

(*c*) determine the persons eligible to receive benefits from the fund, the amount they are to receive as benefits, when the payments of the benefits are to commence and the frequency of the payments; and

(*d*) pay from the fund the benefits so determined and any amounts required for the management of the fund.

Pouvoirs

(2) La CPHQ est réputée avoir toujours eu les pouvoirs nécessaires à la gestion du régime de pension au nom de la CPBSL; elle peut notamment, malgré toute autre loi qui lui est applicable :

a) déterminer et recevoir les sommes payables pour assurer le maintien du Fonds;

b) gérer et investir les sommes versées au Fonds;

c) déterminer quelles sont les personnes admissibles à recevoir des prestations de même que le montant, la date du premier versement et la périodicité de ces prestations;

d) prélever sur le Fonds les sommes nécessaires à la gestion de celui-ci et au paiement des prestations.

Pension Benefits Standards Act, 1985

Application de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Application of Act

56. The *Pension Benefits Standards Act, 1985* applies in respect of the pension plan and, for that purpose, the CPBSL is deemed to be the employer of eligible pilots and the administrator of the plan, and eligible pilots are deemed to be employees of the CPBSL.

Application

56. La *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* s'applique au régime de pension; à cette fin, la CPBSL est réputée être l'employeur des pilotes admissibles et l'administrateur du régime, et les pilotes admissibles sont réputés être ses employés.

Income Tax Act

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

Status of CPHQ

57. For the purposes of paragraph 149(1)(*o*.1) of the *Income Tax Act*, the CPHQ is deemed to have been incorporated solely for the administration of a registered pension plan within the meaning of that Act and to have operated at all times solely for that purpose.

CPHQ

57. Pour l'application de l'alinéa 149(1)*o*.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la CPHQ est réputée avoir été constituée en personne morale uniquement en vue de la gestion d'un régime de pension agréé au sens de cette loi et avoir toujours exercé ses activités à cette seule fin.

Taxation of pension contributions

58. For any taxation year in respect of which the pension plan is a registered pension plan for the purposes of the *Income Tax Act*, sums paid into the fund by the CPBSL shall not be included in the income of an eligible pilot or in the income of the Société for the purposes of that Act.

Exclusion

58. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds par la CPBSL, pour toute année d'imposition pendant laquelle le régime de pension est agréé au sens de cette loi, ne font pas partie du revenu des pilotes admissibles ou de la Société.

Provisions re registered pension plans

59. (1) For the purposes of the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* that relate to registered pension plans,

(*a*) the CPBSL is deemed to have been the employer of an eligible pilot and an eligible pilot is deemed to have been an employee of the CPBSL throughout any period, either before or after the coming into force of this Part, during which the eligible pilot was a member of the CPBSL and held a pilot's licence from the Authority, whether suspended or not, or served as an apprentice pilot to obtain a pilot's licence for District No. 2 designated by the Authority;

(*b*) an eligible pilot is deemed to have been employed and to have rendered services on a full-time basis throughout any year if the number of pilotage tours credited to the pilot for the year is not less than 90 % of the average number of tours for pilots in the year, determined by the Société on the basis of the total number of paid tours for pilots in the year, and is otherwise deemed to have been employed and to have been rendering services on a part-time basis throughout the year, with the proportion of full-time service being determined as the proportion of the number of tours so credited to the average number of tours for pilots;

(*c*) any period authorized by the CPBSL during which an eligible pilot was not available to perform services as a pilot, otherwise than by reason of illness or disability for more than 12 months, is deemed to be a period throughout which the pilot did not render services to the CPBSL by reason of leave of absence;

(*d*) the period of employment of an eligible pilot by the CPBSL includes any period before 1994 during which the pilot

(i) was enrolled at the Institut de Marine de Rimouski or any other educational institution accredited by the Authority, or

(ii) served as an officer of a ship,

to the extent that the period was credited under the pension plan before 1994;

Présomption

59. (1) Pour l'application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu* relatives aux régimes de pension agréés :

a) la CPBSL est réputée avoir été l'employeur d'un pilote admissible et celui-ci son employé pendant toute période — antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie — où ce pilote était membre de la CPBSL et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration, y compris toute éventuelle période de suspension, ou pendant laquelle il était apprenti-pilote dans la circonscription nº 2 délimitée par l'Administration;

b) un pilote admissible est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps plein pendant toute l'année pour laquelle le nombre de tours de pilotage qui est porté à son crédit est au moins égal à 90 pour 100 de la moyenne du nombre de tours établie, pour cette période, par la Société, en fonction du nombre total de tours payés; dans tous les autres cas, il est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps partiel pendant toute cette période, la proportionnalité de ses services à l'égard des services à temps plein étant celle qui existe entre le nombre de tours de pilotage porté à son crédit et la moyenne du nombre de tours;

c) toute période autorisée par la CPBSL pendant laquelle un pilote admissible n'était pas disponible pour exercer ses fonctions dans le cadre de son emploi, sauf pour cause de maladie ou d'invalidité d'une durée de plus de 12 mois, est réputée être une période pendant laquelle le pilote n'a pas fourni ses services à la CPBSL en raison d'un congé;

d) constitue une période d'emploi d'un pilote admissible, dans la mesure où elle a été portée à son crédit au titre du régime de pension avant 1994, toute période antérieure à 1994 :

(i) soit pendant laquelle il était inscrit à l'Institut de Marine de Rimouski ou tout autre établissement d'enseignement agréé par l'Administration,

(*e*) the fees paid to an eligible pilot by the Société, either before or after the coming into force of this Part, are deemed to have been paid by the CPBSL and to be remuneration of the eligible pilot and, for the purposes of section 147.1 of the *Income Tax Act*, to be part of the pilot's compensation;

(*f*) any amount paid to the fund by the CPBSL is deemed to be a contribution made by the CPBSL and not by an eligible pilot;

(*g*) the pension plan is deemed to be a grandfathered plan;

(*h*) for the purposes of paragraph 8503(3)(*e*) and subsection 8509(3) of the *Income Tax Regulations*, all benefits provided under the pension plan in respect of periods before 1992 are deemed to be acceptable to the Minister of National Revenue to the extent that

(i) the periods were credited under the pension plan before 1994, and

(ii) the benefits could have been provided under the terms of the pension plan as they read at the end of 1993;

(*i*) subsection 8504(6) of the *Income Tax Regulations* does not apply in respect of benefits credited under the pension plan before 1994;

(*j*) the past service pension adjustment (PSPA) of an eligible pilot with respect to the CPBSL for the year in which this Part comes into force shall be determined as if the eligible pilot's provisional PSPA with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act* were nil, to the extent that the provisional PSPA relates to benefits provided under the pension plan in respect of years after 1993;

(*k*) for each particular year that is after 1993 and before 1998,

(i) the pension adjustment of an eligible pilot with respect to the CPBSL shall be determined as if the pension plan had been a registered pension plan in that particular year and as if all benefits provided to the pilot for that particular

(ii) soit pendant laquelle il a navigué sur un navire à titre d'officier;

e) les frais de pilotage qui, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, sont versés à un pilote admissible par la Société sont réputés l'avoir été par la CPBSL et constituer la rémunération de celui-ci et, pour l'application de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, faire partie de sa rétribution;

f) les montants versés au Fonds par la CPBSL sont réputés être des cotisations versées par celle-ci et non par un pilote admissible;

g) le régime de pension est réputé être un régime exclu;

h) pour l'application de l'alinéa 8503(3)*e*) et du paragraphe 8509(3) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, toutes les prestations prévues par le régime de pension pour les périodes antérieures à 1992 sont réputées être acceptables pour le ministre du Revenu national dans la mesure où les conditions suivantes sont réunies :

(i) ces périodes ont été créditées avant 1994 en vertu du régime de pension,

(ii) les prestations auraient pu être prévues aux termes du texte du régime de pension dans sa version à la fin de l'année 1993;

i) le paragraphe 8504(6) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas aux prestations créditées avant 1994 en vertu du régime de pension;

j) le facteur d'équivalence pour services passés (FESP) d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL pour l'année au cours de laquelle la présente partie entre en vigueur est déterminé comme si son FESP provisoire à titre d'employé de la CPBSL rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* était égal à zéro, dans la mesure où ce FESP provisoire a trait aux prestations prévues par le régime de pension pour des années postérieures à 1993;

year had accrued on a current-service basis, and

(ii) information returns reporting the pension adjustment so determined must have been filed, not later than September 9, 1998, with the Minister of National Revenue in the form and manner authorized by that Minister;

(*l*) if the pension plan is registered under section 147.1 of the *Income Tax Act* within 120 days, or any longer period that is acceptable to the Minister of National Revenue, after June 11, 1998, the assets of the fund are deemed to have been transferred to the fund from a registered pension plan;

(*m*) the CPHQ shall assume the obligations of the employer under Part LXXXIV of the *Income Tax Regulations* with respect to eligible pilots; and

(*n*) the requirement of certification under paragraph 147.1(10)(*a*) of the *Income Tax Act* does not apply in relation to benefits provided under the pension plan before 1994 in respect of the years 1990, 1991, 1992 and 1993.

k) pour toute année postérieure à 1993 et antérieure à 1998 :

(i) le facteur d'équivalence d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL est déterminé comme si le régime de pension avait été, pendant l'année en question, un régime de pension agréé et que toutes les prestations prévues pour le pilote au cours de cette année avaient été acquises sur une base de service courant,

(ii) les déclarations de renseignements indiquant le facteur d'équivalence ainsi déterminé doivent avoir été déposées au plus tard le 9 septembre 1998, auprès du ministre du Revenu national sur un formulaire et selon les modalités autorisés par celui-ci;

l) si le régime de pension est, au plus tard 120 jours — ou toute période plus longue jugée acceptable par le ministre du Revenu national — après le 11 juin 1998, agréé conformément à l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds sont réputées lui avoir été transférées d'un régime de pension agréé;

m) la CPHQ assume les obligations de l'employeur prévues à la partie LXXXIV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* à l'égard des pilotes admissibles;

n) l'attestation prévue à l'alinéa 147.1(10)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'est pas nécessaire dans le cas des prestations prévues par le régime de pension avant 1994 à l'égard des années 1990, 1991, 1992 et 1993.

Additional benefits

(2) For greater certainty, paragraph (1)(*h*) does not apply so as to prevent additional benefits from being provided, by way of an amendment to the pension plan after 1993, in respect of the periods referred to in subparagraph (1)(*h*)(i).

Prestations supplémentaires

(2) Il est entendu que l'alinéa (1)*h*) n'a pas pour effet d'empêcher que des prestations supplémentaires soient prévues au moyen d'une modification apportée au régime de pension après 1993 relativement aux périodes mentionnées au sous-alinéa (1)*h*)(i).

Part X.1 tax

(3) For the purposes of Part X.1 of the *Income Tax Act*, the cumulative excess amount of an eligible pilot in respect of registered retirement savings plans at any time

Partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(3) Pour l'application de la partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'excédent cumulatif d'un pilote admissible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à une

before July, 1998 shall be determined as if each of the following amounts were nil:

(*a*) any pension adjustment of the pilot referred to in paragraph (1)(*k*); and

(*b*) the pilot's provisional PSPA, within the meaning of the *Income Tax Regulations*, with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act*.

date antérieure à juillet 1998 est calculé comme si chacun des montants suivants était égal à zéro :

a) le facteur d'équivalence du pilote visé à l'alinéa (1)*k*);

b) le FESP provisoire du pilote visé, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, à titre d'employé de la CPBSL et rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Regulations

Regulations

60. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Règlements

Règlements

60. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie.

318. The Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part" in the following provisions:

(*a*) subsection 14(3);

(*b*) subsection 26(1);

(*c*) the portion of section 41 before paragraph (*a*);

(*d*) paragraph 48(*a*); and

(*e*) sections 49 to 51.

318. Dans la même loi, notamment dans les passages ci-après, « loi » est remplacé par « partie » :

***a*) le paragraphe 14(3);**

***b*) le paragraphe 26(1);**

***c*) le passage de l'article 41 précédant l'alinéa *a*);**

***d*) l'alinéa 48*a*);**

***e*) les articles 49 à 51.**

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

1998, c. 16, s. 3

319. Subsection 52(3) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

319. Le paragraphe 52(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 16, art. 3

Exemption from registration

(3) Ships exempt from registration under this Act before this Part comes into force continue to be exempt until two years or, in the case of a pleasure craft, six years after this Part comes into force.

(3) Les navires qui étaient exemptés de l'immatriculation en vertu de la présente loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie continuent de l'être pendant soit les deux ans suivant cette date soit, dans le cas des embarcations de plaisance, les six ans suivant celle-ci.

Exemption d'immatriculation

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

320. The definition "pollutant" in section 673 of the Act is replaced by the following:

320. La définition de « polluant », à l'article 673 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

"pollutant" « *polluant* »

"pollutant" means

(*a*) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to

« polluant » Les hydrocarbures, les substances désignées par règlement, nommément ou par catégories, comme polluantes pour l'application de la présente partie et, notamment, les substances suivantes :

« polluant » "*pollutant*"

Canada Shipping Act

Clause 319: Subsection 52(3) reads as follows:

(3) A ship exempt from registration under this Act before this Part comes into force continues to be exempt until two years after this Part comes into force.

Clause 320: The definition "pollutant" in section 673 reads as follows:

"pollutant" means

(*a*) any substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man, and

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 319 : Texte du paragraphe 52(3) :

(3) Les navires qui étaient exemptés de l'immatriculation en vertu de la présente loi avant l'entrée en vigueur de la présente partie continuent de l'être jusqu'à deux ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Article 320 : Texte de la définition de « polluant » à l'article 673 :

« polluant » Les hydrocarbures, les substances désignées par règlement, nommément ou par catégories, comme polluantes pour l'application de la partie XV et, notamment, les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme;

an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans, and

(*b*) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans,

and includes oil and any substance or class of substances identified by the regulations as a pollutant for the purposes of this Part;

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux ou les plantes utiles à l'homme;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux ou les plantes utiles à l'homme.

1992, c. 40

Yukon Waters Act

321. The portion of the definition "use" in section 2 of the *Yukon Waters Act* after paragraph (*c*) is replaced by the following:

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*;

1992, ch. 40

Loi sur les eaux du Yukon

321. La définition de « utilisation », à l'article 2 de la *Loi sur les eaux du Yukon*, est remplacée par ce qui suit :

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« utilisation » "*use*"

Coordinating Amendments

Bill C-10

322. (1) If Bill C-10, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Canada National Marine Conservation Areas Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 16(3) of the other Act, subsection 16(3) of the other Act is replaced by the following:

Dispositions de coordination

Projet de loi C-10

322. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(3) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 16(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of those waters to an extent that is detrimental to their use by man or by any animal, fish or plant that is useful to man,

and, without limiting the generality of the foregoing, includes oil and any substance or any substance of a class of substances that is prescribed for the purposes of Part XV to be a pollutant;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux, les poissons ou les plantes utiles à l'homme.

Yukon Waters Act

Clause 321: The relevant portion of the definition "use" in section 2 reads as follows:

"use", in relation to waters, means a direct or indirect use of any kind, including, without limiting the generality of the foregoing,

. . .

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act*;

Loi sur les eaux du Yukon

Article 321 : Texte de la définition de « utilisation » à l'article 2 :

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Marine matters

(3) Regulations under this section that restrict or prohibit marine navigation or activities related to marine safety, to the extent that such regulations can be made on the recommendation of the Minister of Transport under the *Canada Shipping Act, 2001* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, may only be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

Navigation maritime

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime, dans la mesure où ils peuvent être pris sur la recommandation du ministre des Transports sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

(3) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 16(5) of the other Act, subsection 16(5) of the other Act is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(5) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 16(5) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

Incompatibilité

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou la *Loi sur l'aéronautique*.

(4) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 29(4) of the other Act, subsection 29(4) of the other Act is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 29(4) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 29(4) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

Exception

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Bill C-11

323. (1) If Bill C-11, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

Projet de loi C-11

323. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If the heading before section 216 and sections 216 to 218 of the other Act are not in force when section 1 of this Act comes into force, then the heading before section 216 and sections 216 to 218 of the other Act are replaced by the following:

(2) S'ils ne sont pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'intertitre précédant l'article 216 et les articles 216 à 218 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

Canada Shipping Act, 2001

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

216. Paragraph (*a*) of the definition "qualified person" in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

216. L'alinéa *a*) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

217. Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:

217. Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Eligibility

88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

88. (1) Seuls les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

Citoyen canadien et résident permanent

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

218. Subparagraph 712(3)(*b*)(i) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

218. L'alinéa 712(3)*b*) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

(i) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in the case of an individual, or

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)*d*), soit les particuliers qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.

(3) If paragraph (*a*) of the definition "qualified person" in section 2 of this Act is not in force when section 1 of the other Act comes into force, then that paragraph is replaced by the following:

(3) S'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, l'alinéa *a*) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(4) If subsection 88(1) of this Act is not in force when section 1 of the other Act comes into force, then that subsection is replaced by the following:

Eligibility

88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

Bill S-2

324. (1) If Bill S-2, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Marine Liability Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (11) are amended as provided in those subsections.

(2) On the later of the coming into force of section 105 of this Act and subsections 29(1) and (2) of the other Act, subsections 29(1) and (2) of the other Act are replaced by the following:

Passenger claims, no Canadian maritime document

29. (1) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship for which no Canadian maritime document is required under Part 4 of the *Canada Shipping Act, 2001* is the greater of

(*a*) 2,000,000 units of account, and

(*b*) the number of units of account calculated by multiplying 175,000 units of account by the number of passengers on board the ship.

Passenger claims, no contract of carriage

(2) Notwithstanding Article 6 of the Convention, the maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to persons carried on a ship otherwise than under a contract of passenger carriage is the greater of

(*a*) 2,000,000 units of account, and

(*b*) 175,000 units of account multiplied by

(i) the number of passengers that the ship is authorized to carry according to its certificate under Part 4 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(ii) if no certificate is required under that Part, the number of persons on board the ship.

(4) S'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, le paragraphe 88(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Citoyen canadien et résident permanent

88. (1) Seuls les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

Projet de loi S-2

324. (1) Les paragraphes (2) à (11) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-2, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 105 de la présente loi ou à celle des paragraphes 29(1) et (2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 29(1) et (2) de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

Créances de passagers — navire sans certificat

29. (1) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement impliquant un navire pour lequel aucun document maritime canadien n'est requis au titre de la partie 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des passagers du navire, est fixée au plus élevé des montants suivants :

a) 2 000 000 d'unités de compte;

b) le produit de 175 000 unités de compte par le nombre de passagers à bord du navire.

Créances de passagers sans contrat de transport

(2) Malgré l'article 6 de la Convention, la limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des personnes transportées sur un navire autrement que sous le régime d'un contrat de transport de passagers, est fixée au plus élevé des montants suivants :

a) 2 000 000 d'unités de compte;

b) le produit de 175 000 unités de compte par :

(i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes du certificat requis au titre de la partie 4 de

la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*,

(ii) le nombre de personnes à bord du navire, si aucun certificat n'est requis au titre de cette partie.

(3) On the later of the coming into force of section 250 of this Act and section 42 of the other Act, section 42 of the other Act is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 250 de la présente loi ou à celle de l'article 42 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 42 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Other statutory limitations of liability

42. Nothing in this Part affects the operation of any other Part of this Act, or section 250 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or a provision of any other Act or regulation that limits the liability of owners of ships.

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

42. La présente partie ne porte pas atteinte à l'application des autres parties de la présente loi et de l'article 250 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ainsi que de toute autre disposition législative ou réglementaire limitant la responsabilité des propriétaires de navires.

(4) On the later of the coming into force of section 165 of this Act and subsection 51(1) of the other Act, subparagraph 51(1)(*b*)(ii) of the other Act is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 165 de la présente loi ou à celle du paragraphe 51(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 51(1)*b*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) a response organization within the meaning of section 165 of the *Canada Shipping Act, 2001*,

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, toute autre personne au Canada ou toute personne d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

(5) On the later of the coming into force of section 180 of this Act and subsection 51(1) of the other Act, subparagraphs 51(1)(*c*)(i) and (ii) of the other Act are replaced by the following:

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 180 de la présente loi ou à celle du paragraphe 51(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 51(1)*c*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 180(1)(*a*) of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(*b*) of

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)*a*) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)*b*) de

that Act or in relation to any direction given under paragraph 180(1)(*c*) of that Act, or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(*c*) of the *Canada Shipping Act, 2001*,

cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)*c*) de la même loi et des frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

(6) On the later of the coming into force of section 11 of this Act and subsection 103(2) of the other Act, subsection 103(2) of the other Act is replaced by the following:

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi ou à celle du paragraphe 103(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 103(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Detention of ship

(2) A marine safety inspector who is authorized under paragraph 11(2)(*d*) of the *Canada Shipping Act, 2001* to carry out inspections under section 211 of that Act and who has reasonable grounds for believing that an offence under subsection (1) has been committed in respect of a ship may make a detention order in respect of that ship, and section 222 of that Act applies to the detention order with any modifications that the circumstances require.

Détention d'un navire

(2) Un inspecteur de la sécurité maritime autorisé au titre de l'alinéa 11(2)*d*) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* à effectuer l'inspection prévue à l'article 211 de cette loi, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, peut ordonner la détention du navire; l'article 222 de cette loi s'applique à l'ordonnance de détention, avec les adaptations nécessaires.

(7) On the later of the coming into force of section 250 of this Act and section 130 of the other Act, section 250 of this Act is replaced by the following:

(7) À l'entrée en vigueur de l'article 250 de la présente loi ou à celle de l'article 130 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 250 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Responsibility for goods

250. Subject to Part 5 of the *Marine Liability Act*, carriers must use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of goods delivered to them for carriage by water.

Responsabilité à l'égard des marchandises

250. Sous réserve de la partie 5 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, les transporteurs sont tenus d'exercer le soin et la diligence voulus pour que les marchandises qui leur sont livrées pour être transportées par eau soient gardées en lieu sûr et ponctuellement transportées.

(8) On the later of the coming into force of section 280 of this Act and section 110 of the other Act, subsection 160(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(8) À l'entrée en vigueur de l'article 280 de la présente loi ou à celle l'article 110 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 160(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law

Définition de « rejets »

160. (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règle-

or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

(9) On the later of the coming into force of section 281 of this Act and section 111 of the other Act, subsection 165(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

Definition of "spill"

165. (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

(10) On the later of the coming into force of section 315 of this Act and section 117 of the other Act, subsection 24(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

Definition of "spill"

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

(11) On the later of the coming into force of section 180 of this Act and sections 126 and 127 of the other Act, the heading before section 673 and sections 673 to 676 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

ments ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

(9) À l'entrée en vigueur de l'article 281 de la présente loi ou à celle l'article 111 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 165(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « rejets »

165. (1) Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

(10) À l'entrée en vigueur de l'article 315 de la présente loi ou à celle l'article 117 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 24(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Définition de « rejets »

24. (1) Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

(11) À l'entrée en vigueur de l'article 180 de la présente loi ou à celle des articles 126 et 127 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'intertitre précédant l'article 673 et les articles 673 à 676 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont abrogés.

PART 15

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

AMENDMENTS TO THE SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT, 1987

1992, c. 1, s. 128

325. Subsection 2(2) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is replaced by the following:

Filing of documents

(2) For the purposes of this Act, a document may be filed with or given to the Agency in paper form or electronic form, and is deemed not to have been filed with or given to the Agency until it has actually been received by the Agency.

326. (1) Paragraphs 4(3)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) provides that any member of the conference may, after giving to the other members of the conference five days written notice, or such lesser number of days written notice as may be specified in the conference agreement, of the member's intention to do so, take independent action;

(*b*) provides that, when a member of the conference gives notice as described in paragraph (*a*), any other member of the conference may, after giving to the other members of the conference notice in writing of the member's intention to do so, take the same independent action as soon as the first independent action becomes effective; and

(*c*) provides that, when a member of the conference gives notice as described in paragraph (*a*), the members of the conference shall publish or cause to be published the new rate or service item in a tariff not later than five days after the day on which the notice is received by the members of the conference.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Exception re service contracts

(3.1) The terms and conditions established by a conference agreement under paragraph (1)(*c*) shall not have the effect of preventing a member of the conference from entering into a service contract on terms and conditions that

PARTIE 15

L.R., ch. 17 (3e suppl.)

MODIFICATIONS À LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES

1992, ch. 1, art. 128

325. Le paragraphe 2(2) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* est remplacé par ce qui suit :

Dépôt de documents

(2) Pour l'application de la présente loi, la remise ou le dépôt d'un document à l'Office peuvent se faire sur support papier ou électronique et ne sont considérés comme réalisés que si l'Office a effectivement reçu le document.

326. (1) Les alinéas 4(3)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) un membre de la conférence peut prendre une mesure distincte en donnant aux autres membres un préavis écrit de cinq jours ou le préavis inférieur éventuellement fixé dans l'accord;

b) tout destinataire du préavis peut, dès que la mesure notifiée a pris effet, prendre à son tour la même mesure sur préavis écrit aux autres membres;

c) les membres de la conférence doivent, dans les cinq jours suivant la date de réception du préavis, publier ou faire publier le nouveau poste de taux de fret ou de service dans un tarif.

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Cas des contrats d'exclusivité limitée

(3.1) Les conditions fixées par l'accord intra-conférence aux termes de l'alinéa (1)*c*) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de la conférence de conclure un contrat d'exclusivité limitée aux conditions qu'il juge indi-

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

Clause 325: Subsection 2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of this Act, a document shall be deemed not to have been filed with or given to the Agency until it has actually been received by the Agency.

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

Article 325 : Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Pour l'application de la présente loi, la remise d'un document à l'Office, ou son dépôt auprès de lui, ne sont considérés comme réalisés que s'il l'a effectivement reçu.

Clause 326: (1) Subsection 4(3) reads as follows:

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a conference agreement unless the conference agreement

(*a*) provides that any member of the conference may, after giving to the other members of the conference such number of days written notice as is fixed by order of the Governor in Council, or such lesser number of days notice as may be specified in the conference agreement, of the member's intention to do so, take independent action except with respect to service contracts;

(*b*) provides that, where a member of the conference gives notice as described in paragraph (*a*), the members of the conference shall publish or cause to be published the new rate or service item in a tariff not later than such number of days after the notice is received by every member of the conference as is fixed by order of the Governor in Council; and

(*c*) provides that, where a member of the conference gives notice as described in paragraph (*a*), any other member of the conference may, after giving to the other members of the conference notice in writing of the member's intention to do so, take the same independent action, except with respect to service contracts, on or after the day on which that independent action is first taken.

Article 326 : (1) Texte du paragraphe 4(3) :

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique à un accord intra-conférence que si celui-ci comporte les dispositions suivantes :

a) un membre de la conférence peut, sur préavis écrit — dont le nombre de jours est fixé par décret du gouverneur en conseil ou, en cas de durée inférieure, stipulé dans l'accord — adressé aux autres membres, prendre une mesure distincte, sauf en ce qui concerne les contrats d'exclusivité limitée;

b) le cas échéant, les membres de la conférence, dans un délai, suivant la réception du préavis par chacun d'eux, dont le nombre de jours est fixé par décret du gouverneur en conseil, publient ou font publier le nouveau poste de taux de fret ou service dans un tarif;

c) le cas échéant également, tout autre membre de la conférence peut, sur préavis écrit adressé aux autres membres, prendre, sauf en ce qui concerne les contrats d'exclusivité limitée, la même mesure distincte dès la prise de la première.

(2) New.

(2) Nouveau.

the member considers appropriate and without having to give notice to the other members or divulge the substance of the contract.

327. (1) Paragraph 6(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a copy of every service contract to which the member is a party, except a service contract referred to in subsection 4(3.1);

(2) Subsection 6(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraphs (*d*) to (*f*) with the following:

(*d*) a copy of each standard form of loyalty contract approved by the members of the conference, and of every amendment to such a standard form of loyalty contract.

(3) Subsection 6(2) of the Act is repealed.

1992, c. 1, par. 128(*d*)(E)

328. Section 7 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraphs (*d*) and (*e*) with the following:

(*d*) paragraph 6(1)(*d*) shall be filed with the Agency not later than the day on which the standard form of loyalty contract becomes effective or, in the case of an amendment to that standard form, not later than thirty days after the day on which the amendment becomes effective.

1992, c. 1, s. 126

329. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

Office in Canada

18. Members of a conference shall maintain jointly an office in that region of Canada where they operate.

INSPECTION OF DOCUMENTS

Availability of certain documents

19. (1) Members of a conference shall collectively make available to the public, in electronic form at all times, and at the conference's offices during regular business hours, for inspection or for purchase at a reasonable price, copies of

(*a*) all documents in force, other than service contracts, that have been filed pursuant to section 6;

(*b*) all tariffs in force; and

quées sans avoir à donner un préavis aux autres membres ou à communiquer la teneur du contrat.

327. (1) L'alinéa 6(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un exemplaire de chaque contrat d'exclusivité limitée auquel il est partie, sauf celui visé au paragraphe 4(3.1);

(2) Les alinéas 6(1)*d*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) un exemplaire de chaque formule type de contrat d'exclusivité approuvée par les membres de la conférence, ainsi que le texte de toute modification qui y est apportée.

(3) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

1992, ch. 1, al. 128*d*)(A)

328. Les alinéas 7*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) alinéa 6(1)*d*) : au plus tard à la date de prise d'effet de la formule type de contrat d'exclusivité et, s'il s'agit d'une modification, dans les trente jours suivant la date de sa prise d'effet.

1992, ch. 1, art. 126

329. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Bureau canadien

18. Les membres d'une conférence doivent avoir collectivement un bureau dans la région du Canada où ils exercent leurs activités.

EXAMEN DES DOCUMENTS

Devoir collectif de transparence

19. (1) Les membres d'une conférence mettent collectivement à la disposition du public, sur support électronique en tout temps et aux bureaux de la conférence pendant les heures normales d'ouverture, pour examen ou achat à un prix raisonnable, des exemplaires de tous les documents — à l'exception des contrats d'exclusivité limitée — en cours de validité déposés conformément à l'article 6, de tous les tarifs en vigueur ainsi que de tous les préavis ou avis en cours de validité donnés conformément aux articles 9 ou 10.

Clause 327: (1) and (2) The relevant portion of subsection 6(1) reads as follows:

6. (1) Every member of a conference shall, within the time prescribed in section 7, file or cause to be filed with the Agency

. . .

(*b*) a copy of every service contract to which the member is a party;

. . .

(*d*) a copy of each tariff established by the members of the conference containing the information described in subsection (2);

(*e*) a copy of each standard form of loyalty contract approved by the members of the conference; and

(*f*) a copy of every amendment to such tariff or standard form of loyalty contract.

(3) Subsection 6(2) reads as follows:

(2) Each tariff referred to in subsection (1) shall set out

(*a*) the rates that may be assessed by a member of a conference who uses the tariff in connection with the transportation of goods other than the rates that may be assessed by that member under any service contract;

(*b*) the places from and to which every rate referred to in paragraph (*a*) applies;

(*c*) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate set out in the tariff or affects or alters any term or condition for the transportation of goods; and

(*d*) the address of the office or agency established pursuant to section 18 and to which communications respecting the tariff or negotiation of rates with the members of the conference may be directed.

Clause 328: The relevant portion of section 7 reads as follows:

7. Every document required to be filed pursuant to

. . .

(*d*) paragraph 6(1)(*d*) or (*e*) shall be filed with the Agency not later than the day on which the tariff or standard form of loyalty contract becomes effective; and

(*e*) paragraph 6(1)(*f*) shall be filed with the Agency not later than thirty days after the day on which the amendment becomes effective.

Clause 329: Sections 18 and 19 read as follows:

18. Members of a conference shall maintain jointly an office or agency in that region of Canada where they operate and shall make available to the public during regular business hours for inspection or for purchase at a reasonable price copies of all documents in force that they have filed or caused to be filed pursuant to section 6, other than copies of service contracts, and of all notices in force that they have given pursuant to section 9 or 10.

Article 327 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 6(1) :

6. (1) Chacun des membres d'une conférence doit, dans les délais fixés à l'article 7, déposer ou faire déposer auprès de l'Office :

. . .

b) un exemplaire de chaque contrat d'exclusivité limitée auquel il est partie;

. . .

d) un exemplaire de chaque tarif fixé par les membres de la conférence, avec les renseignements visés au paragraphe (2);

e) un exemplaire de chaque formule type de contrat d'exclusivité approuvée par les membres de la conférence;

f) le texte de chaque modification apportée au tarif ou à la formule type de contrat d'exclusivité.

(3) Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Chaque tarif mentionné au paragraphe (1) doit indiquer :

a) les taux de fret qui peuvent être fixés par un membre d'une conférence faisant usage du tarif pour le transport de marchandises à l'exception des taux que celui-ci peut fixer en vertu de tout contrat d'exclusivité limitée;

b) les lieux de départ et d'arrivée auxquels s'appliquent les taux de fret visés à l'alinéa *a*);

c) l'ensemble des règles et règlements qui régissent le calcul des taux de fret du tarif ou influent sur les conditions de transport des marchandises;

d) l'adresse de l'agence ou du bureau visés à l'article 18 auxquels peuvent être envoyées des communications concernant le tarif ou la négociation des taux de fret avec les membres de la conférence.

Article 328 : Texte du passage visé de l'article 7 :

7. Les délais de dépôt suivants s'appliquent aux documents visés au paragraphe 6(1) :

. . .

d) alinéa 6(1)*d*) ou *e*) : au plus tard à la date de prise d'effet du tarif ou de la formule type de contrat d'exclusivité;

e) alinéa 6(1)*f*) : dans les trente jours suivant la date de prise d'effet de la modification.

Article 329 : Texte des articles 18 et 19 :

18. Les membres d'une conférence doivent, collectivement, avoir un bureau ou une agence dans la région du Canada où ils exercent leurs activités et tenir à la disposition du public, pendant les heures normales d'ouverture, pour examen ou pour achat à un prix raisonnable, des exemplaires de tous les documents — à l'exception des contrats d'exclusivité limitée — en cours de validité qu'ils ont déposés ou fait déposer conformément à l'article 6, ainsi que de tous les préavis ou avis en cours de validité qu'ils ont donnés conformément aux articles 9 ou 10.

(*c*) all notices in force that have been given pursuant to section 9 or 10.

Inspection at member's office

(2) Every member of a conference shall make available to the public for inspection, at all that member's principal offices in Canada during regular business hours, copies of all tariffs in force and of all notices that have been given pursuant to section 10 relating to an amendment to such a tariff.

Contents of tariff

(3) Each tariff shall set out

(*a*) the rates that may be assessed by a member of a conference who uses the tariff in connection with the transportation of goods other than the rates that may be assessed by that member under any service contract;

(*b*) the places from and to which every rate referred to in paragraph (*a*) applies;

(*c*) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate set out in the tariff or affects or alters any term or condition for the transportation of goods; and

(*d*) the address of the office maintained pursuant to section 18 to which communications respecting the tariff or negotiation of rates with the members of the conference may be directed.

330. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Non-compliance with Act or regulations

24. (1) If a member of a conference fails to comply with an obligation imposed on the member by this Act or the regulations, that member is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $10,000 for each offence.

PART 16

AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

1999, c. 33

331. (1) The definition "engine" in section 149 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

(2) En outre, chaque membre d'une conférence est tenu de mettre à la disposition du public pour examen, à ses principaux bureaux au Canada pendant les heures normales d'ouverture, des exemplaires de tous les tarifs en vigueur ainsi que de tous les avis de modification de ces tarifs donnés conformément à l'article 10.

Devoir individuel de transparence

(3) Chaque tarif doit indiquer :

Éléments du tarif

a) les taux de fret qui peuvent être fixés par un membre d'une conférence faisant usage du tarif pour le transport de marchandises, à l'exception des taux que celui-ci peut fixer en vertu de tout contrat d'exclusivité limitée;

b) les lieux de départ et d'arrivée auxquels s'appliquent les taux de fret visés à l'alinéa *a*);

c) l'ensemble des règles et règlements qui régissent le calcul des taux de fret indiqués dans le tarif ou influent sur les conditions de transport des marchandises;

d) l'adresse du bureau visé à l'article 18 auquel peuvent être envoyées des communications concernant le tarif ou la négociation des taux de fret avec les membres de la conférence.

330. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inobservation de la loi ou des règlements

24. (1) Le membre d'une conférence qui manque à une obligation que lui imposent la présente loi ou ses règlements d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 10 000 $.

PARTIE 16

MODIFICATIONS À LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

1999, ch. 33

331. (1) La définition de « moteur », à l'article 149 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, est remplacée par ce qui suit :

19. Every member of a conference shall make available to the public for inspection, at all the member's principal offices or agencies in Canada during regular business hours, copies of all tariffs in force that the member has filed or caused to be filed pursuant to section 6 and of all notices of amendment to those tariffs given pursuant to section 10.

19. Chaque membre d'une conférence doit tenir à la disposition du public pendant les heures normales d'ouverture de tous ses principaux bureaux ou agences du Canada, pour examen, des exemplaires de tous les tarifs en cours de validité qu'il a déposés ou fait déposer conformément à l'article 6, ainsi que de tous les avis de modification de ces tarifs donnés conformément à l'article 10.

Clause 330: Subsection 24(1) reads as follows:

24. (1) Where a member of a conference fails to comply with an obligation imposed on the member by this Act or the regulations, that member is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars for each offence.

Article 330 : Texte du paragraphe 24(1) :

24. (1) Le membre d'une conférence qui manque à une obligation que lui imposent la présente loi ou ses règlements d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de mille dollars.

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Clause 331: (1) The definition "engine" in section 149 reads as follows:

"engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include an engine designed to propel

(*a*) an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Article 331 : (1) Texte de la définition de « moteur » à l'article 149 :

« moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

"engine" « *moteur* »

"engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include

(*a*) an engine designed to propel an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(*b*) an engine designed to propel rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more and is designed to propel a vessel.

« moteur » *"engine"*

« moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

a) le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;

b) le moteur destiné à propulser du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

c) le moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus destiné à propulser un bâtiment.

(2) Paragraph (*c*) of the definition "vehicle" in section 149 of the Act is replaced by the following:

(*c*) a vessel that is fitted, for the purpose of propulsion, with a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more.

(2) La définition de « véhicule », à l'article 149 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« véhicule » *"vehicle"*

« véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

a) un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;

b) du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

c) le bâtiment dont la propulsion est assurée par un moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus.

(3) Section 149 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"vessel" « *bâtiment* »

"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water.

(3) L'article 149 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bâtiment » *"vessel"*

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci.

PART 17

REPEALS AND COMING INTO FORCE

Repeals

Repeal of certain provisions of R.S., c. S-9

332. The provisions of the *Canada Shipping Act*, other than sections 565 to 567, 571 and 572, the heading before section 574, sections 574 to 583, Part XIV, the heading before section 677 and sections 677, 677.1, 679 to 723 and 724 to 727, are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PARTIE 17

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

Abrogation de certaines dispositions de L.R., ch. S-9

332. Les dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à l'exception des articles 565 à 567, 571 et 572, de l'intertitre précédant l'article 574, des articles 574 à 583, de la partie XIV, de l'intertitre précédant l'article 677 et des articles 677, 677.1, 679 à 723 et 724 à 727, sont

(*b*) rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

(2) The relevant portion of the definition "vehicle" in section 149 reads as follows:

"vehicle" means any prescibed self-propelled vehicle, but does not include

...

(*c*) a steamer, steamship or tug as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act*.

(3) New.

(2) Texte de la définition de « véhicule » à l'article 149 :

« véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada* ou un navire à vapeur, un vapeur ou un remorqueur au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(3) Nouveau.

abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.

Repeal

333. The *Maritime Code Act*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

Abrogation

333. La *Loi sur le Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogée.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

334. (1) The provisions of this Act, other than sections 319 and 322 to 332, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

334. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 319 et 322 à 332, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

(2) Sections 325 to 330 come into force on the ninetieth day after this Act is assented to.

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

(2) Les articles 325 à 330 entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.

SCHEDULE 1

(Sections 2 and 21, subsection 29(1), sections 30 and 31, paragraph 35(1)(d) and subsections 108(2), 110(1) and 227(1))

INTERNATIONAL CONVENTIONS AND PROTOCOLS — MINISTER OF TRANSPORT

1. Minimum Age (Sea) Convention, 1920
2. Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920
3. Medical Examination of Young Persons (Sea) Convention, 1921
4. Minimum Age (Trimmers and Stokers), 1921
5. Marking of Weight (Packages Transported by Vessels) Convention, 1926
6. Seaman's Articles of Agreement Convention, 1926
7. Protection of Accidents (Dockers) Convention (revised), 1932
8. Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936
9. Certification of Able Seamen Convention, 1946
10. Certification of Ships' Cooks Convention, 1946
11. Food and Catering (Ship's Crews) Convention, 1946
12. Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946
13. Seafarers' Identity Documents Convention 1958
14. Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965
15. International Convention on Load Lines, 1966
16. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969
17. Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972
18. International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973
19. International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974
20. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), 1976
21. Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976
22. International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978
23. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships

ANNEXE 1

(articles 2 et 21, paragraphe 29(1), articles 30 et 31, alinéa 35(1)d) et paragraphes 108(2), 110(1) et 227(1))

CONVENTIONS ET PROTOCOLES INTERNATIONAUX — MINISTRE DES TRANSPORTS

1. Convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920
2. Convention sur les indemnités de chômage (naufrage), 1920
3. Convention sur l'examen médical des jeunes gens (travail maritime), 1921
4. Convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921
5. Convention sur l'indication du poids sur les colis transportés par bateau, 1926
6. Convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926
7. Convention sur la protection des dockers contre les accidents (révisée), 1932
8. Convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936
9. Convention sur les certificats de capacité de matelot qualifié, 1946
10. Convention sur le diplôme de capacité des cuisiniers de navire, 1946
11. Convention sur l'alimentation et le service de table (équipage des navires), 1946
12. Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946
13. Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958
14. Convention de 1965 visant à faciliter le trafic maritime international
15. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge
16. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires
17. Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer
18. Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires
19. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer
20. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), 1976
21. Convention sur la marine marchande (normes minimales), 1976
22. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille

24. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974

25. International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979

26. Convention for the Suppression of Unlawful Act Against the Safety of Maritime Navigation, 1988

27. Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974

28. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf

29. Protocol of 1988 relating to the International Convention on Load Lines, 1966

30. International Convention on Oil Pollution Preparedness Re- sponse and Cooperation, 1990

31. Protocol of 1997 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships

23. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

24. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

25. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes

26. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime

27. Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

28. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental

29. Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge

30. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures

31. Protocole de 1997 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

SCHEDULE 2
(*Subsection 29(2), sections 30 and 31 and paragraph 35(3)(a)*)

INTERNATIONAL CONVENTIONS AND PROTOCOLS — MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

1. International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979

2. International Convention on Oil Pollution Preparedness Response and Cooperation, 1990

ANNEXE 2
(*paragraphe 29(2), articles 30 et 31 et alinéa 35(3)a)*)

CONVENTIONS ET PROTOCOLES INTERNATIONAUX — MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

1. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime

2. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures

SCHEDULE 3
(*Subsection 142(1) and paragraph 150(1)(b)*)

SALVAGE

PART 1

INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE, 1989

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

(a) *Salvage operation* means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.

(b) *Vessel* means any ship or craft, or any structure capable of navigation.

(c) *Property* means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.

(d) *Damage to the environment* means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.

(e) *Payment* means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.

(f) *Organization* means the International Maritime Organization.

(g) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

ANNEXE 3
(*paragraphe 142(1) et alinéa 150(1)b*))

ASSISTANCE

PARTIE 1

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de fixer par voie de convention des règles internationales uniformes concernant les opérations d'assistance,

NOTANT que d'importants éléments nouveaux et, en particulier, une préoccupation accrue pour la protection de l'environnement, ont démontré la nécessité de revoir les règles internationales contenues actuellement dans la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, faite à Bruxelles le 23 septembre 1910,

CONSCIENTS de la contribution considérable que des opérations d'assistance efficaces et entreprises en temps utile peuvent apporter à la sécurité des navires et des autres biens en danger et à la protection de l'environnement,

CONVAINCUS de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait des incitations adéquates pour les personnes qui entreprennent des opérations d'assistance à l'égard de navires et d'autres biens en danger,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) « *Opération d'assistance* » signifie tout acte ou activité entrepris pour assister un navire ou tout autre bien en danger dans des eaux navigables ou dans n'importe quelles autres eaux.

b) « *Navire* » signifie tout bâtiment de mer, bateau ou engin, ou toute structure capable de naviguer.

c) « *Bien* » signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon permanente et intentionnelle au littoral et comprend le fret en risque.

d) « *Dommage à l'environnement* » signifie un préjudice matériel important à la santé de l'homme, à la faune ou la flore marines ou aux ressources de la mer dans les eaux côtières ou intérieures ou dans les zones adjacentes, causé par pollution, contamination, incendie, explosion et de graves événements similaires.

e) « *Paiement* » signifie le règlement de toute rémunération, récompense ou indemnité due en vertu de la présente Convention.

f) « *Organisation* » signifie l'Organisation maritime internationale.

g) « *Secrétaire général* » signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 2

Application of the Convention

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

Article 3

Platforms and drilling units

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

Article 4

State-owned vessels

1 Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

2 Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

Article 5

Salvage operations controlled by public authorities

1 This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

2 Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

3 The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

Article 6

Salvage contracts

1 This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

Article 2

Application de la Convention

La présente Convention s'applique chaque fois que des actions judiciaires ou arbitrales relatives aux questions traitées dans la présente Convention sont introduites dans un État Partie.

Article 3

Plates-formes et unités de forage

La présente Convention ne s'applique pas aux plates-formes fixes ou flottantes ni aux unités mobiles de forage au large lorsque ces plates-formes ou unités sont affectées, là où elles se trouvent, à l'exploration, à l'exploitation ou à la production de ressources minérales du fond des mers.

Article 4

Navires appartenant à un État

1 Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou autres navires non commerciaux appartenant à un État ou exploités par lui et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, à moins que cet État n'en décide autrement.

2 Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la Convention à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

Article 5

Opérations d'assistance effectuées sous le contrôle d'autorités publiques

1 La présente Convention ne porte atteinte à aucune des dispositions de la législation nationale ou d'une convention internationale relatives aux opérations d'assistance effectuées par des autorités publiques ou sous leur contrôle.

2 Toutefois, les assistants effectuant de telles opérations sont habilités à se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention pour les opérations d'assistance.

3 La mesure dans laquelle une autorité publique qui est obligée d'exécuter des opérations d'assistance peut se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention est déterminée par la législation de l'État où cette autorité est située.

Article 6

Contrats d'assistance

1 La présente Convention s'applique à toute opération d'assistance sauf dans la mesure où un contrat en dispose autrement, soit expressément, soit implicitement.

2 The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3 Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

Article 7

Annulment and modification of contracts

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

(a) the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or

(b) the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

CHAPTER II - PERFORMANCE OF SALVAGE OPERATIONS

Article 8

Duties of the salvor and of the owner and master

1 The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

(a) to carry out the salvage operations with due care;

(b) in performing the duty specified in subparagraph (*a*), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;

(c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and

(d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

2 The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

(a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;

(b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and

(c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

2 Le capitaine a le pouvoir de conclure des contrats d'assistance au nom du propriétaire du navire. Le capitaine ou le propriétaire du navire ont le pouvoir de conclure de tels contrats au nom du propriétaire des biens se trouvant à bord du navire.

3 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de l'article 7 ou à l'obligation de prévenir ou de limiter les dommages à l'environnement.

Article 7

Annulation et modifications des contrats

Un contrat ou l'une quelconque de ses clauses peut être annulé ou modifié si :

a) le contrat a été conclu sous une pression abusive ou sous l'influence du danger et que ses clauses ne sont pas équitables; ou si

b) le paiement convenu en vertu du contrat est beaucoup trop élevé ou beaucoup trop faible pour les services effectivement rendus.

CHAPITRE II - EXÉCUTION DES OPÉRATIONS D'ASSISTANCE

Article 8

Obligations de l'assistant, du propriétaire et du capitaine

1 L'assistant a, envers le propriétaire du navire ou des autres biens en danger, l'obligation :

a) d'effectuer les opérations d'assistance avec le soin voulu;

b) lorsqu'il s'acquitte de l'obligation visée à l'alinéa a), d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

c) chaque fois que les circonstances l'exigent raisonnablement, de chercher à obtenir l'aide d'autres assistants; et

d) d'accepter l'intervention d'autres assistants lorsqu'il est raisonnablement prié de le faire par le capitaine ou le propriétaire du navire ou des autres biens en danger; il est néanmoins entendu que le montant de sa rémunération n'est pas affecté s'il s'avère que cette demande n'était pas raisonnable.

2 Le capitaine et le propriétaire du navire ou le propriétaire des autres biens en danger ont, envers l'assistant, l'obligation :

a) de coopérer pleinement avec lui pendant les opérations d'assistance;

b) ce faisant, d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement; et

c) lorsque le navire ou les autres biens ont été conduits en lieu sûr, d'en accepter la restitution lorsque l'assistant le leur demande raisonnablement.

Article 9

Rights of coastal States

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

Article 10

Duty to render assistance

1 Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

2 The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

3 The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

Article 11

Co-operation

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provisions of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

CHAPTER III - RIGHTS OF SALVORS

Article 12

Conditions for reward

1 Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

2 Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3 This chapter shall apply, notwithstanding that the salved vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

Article 9

Droits des États côtiers

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'État côtier concerné de prendre des mesures, conformément aux principes généralement reconnus du droit international, afin de protéger son littoral ou les intérêts connexes contre la pollution ou une menace de pollution résultant d'un accident de mer, ou d'actes liés à un tel accident, dont on peut raisonnablement attendre des graves conséquences préjudiciables, et notamment au droit d'un État côtier de donner des instructions concernant les opérations d'assistance.

Article 10

Obligation de prêter assistance

1 Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire et les personnes à bord, de prêter assistance à toute personne en danger de disparaître en mer.

2 Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour faire observer l'obligation énoncée au paragraphe 1.

3 Le propriétaire du navire n'est pas responsable de la violation par le capitaine de l'obligation énoncée au paragraphe 1.

Article 11

Coopération

Chaque fois qu'il édicte des règles ou prend des décisions sur des questions relatives à des opérations d'assistance, telles que l'admission dans les ports de navires en détresse ou la fourniture de moyens aux assistants, un État Partie prend en considération la nécessité d'une coopération entre les assistants, les autres parties intéressées et les autorités publiques, afin d'assurer une exécution efficace et réussie des opérations d'assistance pour sauver des vies ou des biens en danger, aussi bien que pour prévenir les dommages à l'environnement en général.

CHAPITRE III - DROITS DES ASSISTANTS

Article 12

Conditions ouvrant droit à une rémunération

1 Les opérations d'assistance qui ont eu un résultat utile donnent droit à une rémunération.

2 Sauf disposition contraire, aucun paiement n'est dû en vertu de la présente Convention si les opérations d'assistance n'ont pas eu de résultat utile.

3 Les dispositions du présent chapitre s'appliquent même si le navire assisté et le navire assistant appartiennent au même propriétaire.

Article 13

Criteria for fixing the reward

1 The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

(a) the salved value of the vessel and other property;

(b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;

(c) the measure of success obtained by the salvor;

(d) the nature and degree of the danger;

(e) the skill and efforts of the salvors in salving the vessel, other property and life;

(f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;

(g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;

(h) the promptness of the services rendered;

(i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;

(j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salved values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

3 The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salved value of the vessel and other property.

Article 14

Special compensation

1 If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

Article 13

Critères d'évaluation de la rémunération

1 La rémunération est fixée en vue d'encourager les opérations d'assistance compte tenu des critères suivants, sans égard à l'ordre dans lequel ils sont présentés ci-dessous :

a) la valeur du navire et des autres biens sauvés;

b) l'habileté et les efforts des assistants pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

c) l'étendue du succès obtenu par l'assistant;

d) la nature et l'importance du danger;

e) l'habileté et les efforts des assistants pour sauver le navire, les autres biens et les vies humaines;

f) le temps passé, les dépenses effectuées et les pertes subies par les assistants;

g) le risque de responsabilité et les autres risques courus par les assistants ou leur matériel;

h) la promptitude des services rendus;

i) la disponibilité et l'usage de navires ou d'autres matériels destinés aux opérations d'assistance;

j) l'état de préparation ainsi que l'efficacité et la valeur du matériel de l'assistant.

2 Le paiement d'une rémunération fixée conformément au paragraphe 1 doit être effectué par toutes les parties intéressées au navire et aux autres biens sauvés en proportion de leur valeur respective. Toutefois, un État Partie peut prévoir, dans sa législation nationale, que le paiement d'une rémunération doit être effectué par l'une des parties intéressées, étant entendu que cette partie a un droit de recours contre les autres parties pour leur part respective. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à l'exercice de tout droit de défense.

3 Les rémunérations, à l'exclusion de tous intérêts et frais juridiques récupérables qui peuvent être dus à cet égard, ne dépassent pas la valeur du navire et des autres biens sauvés.

Article 14

Indemnité spéciale

1 Si l'assistant a effectué des opérations d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement et n'a pu obtenir en vertu de l'article 13 une rémunération équivalant au moins à l'indemnité spéciale calculée conformément au présent article, il a droit de la part du propriétaire du navire à une indemnité spéciale équivalant à ses dépenses telles qu'ici définies.

2 If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30 % of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100 % of the expenses incurred by the salvor.

3 Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1(h), (i) and (j).

4 The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5 If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6 Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

Article 15

Apportionment between salvors

1 The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

2 The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each sailing vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

Article 16

Salvage of persons

1 No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

2 A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salving the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

2 Si, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, l'assistant a prévenu ou limité les dommages à l'environnement par ses opérations d'assistance, l'indemnité spéciale due par le propriétaire à l'assistant en vertu du paragraphe 1 peut être augmentée jusqu'à un maximum de 30 % des dépenses engagées par l'assistant. Toutefois, si le tribunal le juge équitable et juste, compte tenu des critères pertinents énoncés au paragraphe 1 de l'article 13, il peut encore augmenter cette indemnité spéciale, mais l'augmentation totale ne doit en aucun cas représenter plus de 100 % des dépenses engagées par l'assistant.

3 Les dépenses de l'assistant visent, aux fins des paragraphes 1 et 2, les débours raisonnablement engagés par l'assistant dans les opérations d'assistance ainsi qu'une somme équitable pour le matériel et le personnel effectivement et raisonnablement utilisés dans les opérations d'assistance, compte tenu des critères énoncés aux alinéas h), i) et j) du paragraphe 1 de l'article 13.

4 L'indemnité totale visée au présent article n'est payée que dans le cas et dans la mesure où elle excède la rémunération pouvant être obtenue par l'assistant en vertu de l'article 13.

5 Si l'assistant a été négligent et n'a pu, de ce fait, prévenir ou limiter les dommages à l'environnement, il peut être privé de la totalité ou d'une partie de toute indemnité spéciale due en vertu du présent article.

6 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire.

Article 15

Répartition entre assistants

1 La répartition entre assistants d'une rémunération visée à l'article 13 se fait sur la base des critères prévus dans cet article.

2 La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chaque navire assistant est déterminée par la législation du pavillon du navire. Si l'assistance n'a pas été effectuée à partir d'un navire, la répartition se fait suivant la législation régissant le contrat conclu entre l'assistant et ses préposés.

Article 16

Sauvetage des personnes

1 Aucune rémunération n'est due par les personnes dont les vies ont été sauvées, mais aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions de la législation nationale en la matière.

2 Le sauveteur de vies humaines qui a participé aux services rendus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu aux opérations d'assistance a droit à une part équitable du paiement alloué à l'assistant pour avoir sauvé le navire ou d'autres biens ou pour avoir prévenu ou limité les dommages à l'environnement.

Article 17

Services rendered under existing contracts

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

Article 18

The effect of salvor's misconduct

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

Article 19

Prohibition of salvage operations

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

CHAPTER IV - CLAIMS AND ACTIONS

Article 20

Maritime lien

1 Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

2 The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

Article 21

Duty to provide security

1 Upon the request of the salvor a person liable for payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

2 Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salved vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

Article 17

Services rendus en vertu de contrats existants

Aucun paiement n'est dû en vertu des dispositions de la présente Convention à moins que les services rendus ne dépassent ce qui peut raisonnablement être considéré comme l'exécution normale d'un contrat conclu avant que le danger ne survienne.

Article 18

Conséquences de la faute de l'assistant

Un assistant peut être privé de la totalité ou d'une partie du paiement dû en vertu de la présente Convention dans la mesure où les opérations d'assistance ont été rendues nécessaires ou plus difficiles par sa faute ou sa négligence, ou s'il s'est rendu coupable de fraude ou de malhonnêteté.

Article 19

Défense d'effectuer des opérations d'assistance

Des services rendus malgré la défense expresse et raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire ou du propriétaire de tout autre bien en danger qui n'est pas et n'a pas été à bord du navire ne donne pas droit à paiement en vertu de la présente Convention.

CHAPITRE IV - CRÉANCES ET ACTIONS

Article 20

Privilège maritime

1 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au privilège maritime de l'assistant résultant d'une convention internationale ou de la législation nationale.

2 L'assistant ne peut pas faire valoir son privilège maritime lorsqu'une garantie suffisante lui a été dûment offerte ou fournie pour le montant de sa créance, intérêts et frais compris.

Article 21

Obligation de fournir une garantie

1 À la demande de l'assistant, la personne redevable d'un paiement en vertu de la présente Convention fournit une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant, intérêts et frais compris.

2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le propriétaire du navire sauvé fait de son mieux pour obtenir des propriétaires de la cargaison, avant que celle-ci ne soit libérée, une garantie suffisante au titre des créances formées contre eux, intérêts et frais compris.

3 The salved vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

Article 22

Interim payment

1 The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

Article 23

Limitation of actions

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

2 The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

Article 24

Interest

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

Article 25

State-owned cargoes

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings *in rem* against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

3 Le navire et les autres biens sauvés ne doivent pas, sans le consentement de l'assistant, être enlevés du premier port ou lieu où ils sont arrivés après l'achèvement des opérations d'assistance, jusqu'à ce qu'ait été constituée une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant sur le navire ou les biens concernés.

Article 22

Paiement provisoire

1 Le tribunal compétent pour statuer sur la créance de l'assistant peut, par une décision provisoire, ordonner que celui-ci reçoive un acompte équitable et juste, assorti de modalités, y compris d'une garantie s'il y a lieu, qui soient équitables et justes suivant les circonstances de l'affaire.

2 En cas de paiement provisoire en vertu du présent article, la garantie prévue à l'article 21 est réduite proportionnellement.

Article 23

Prescription des actions

1 Toute action en paiement en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été engagée dans un délai de deux ans. Le délai de prescription court du jour où les opérations d'assistance ont été terminées.

2 La personne contre laquelle une créance a été formée peut à tout moment, pendant le délai de prescription, prolonger celui-ci par une déclaration adressée au créancier. Le délai peut de la même façon être à nouveau prolongé.

3 Une action récursoire peut être intentée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle est introduite dans le délai fixé par la législation de l'État où la procédure est engagée.

Article 24

Intérêts

Le droit de l'assistant à des intérêts sur tout paiement dû en vertu de la présente Convention est déterminé par la législation de l'État où siège le tribunal saisi du litige.

Article 25

Cargaisons appartenant à un État

À moins que l'État propriétaire n'y consente, aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir par une mesure de justice quelconque des cargaisons non commerciales appartenant à un État et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, ni pour engager une action *in rem* à l'encontre de ces cargaisons.

Article 26

Humanitarian cargoes

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

Article 27

Publication of arbitral awards

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

CHAPTER V - FINAL CLAUSES

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 29

Entry into force

1 This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

Article 26

Cargaisons humanitaires

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir des cargaisons humanitaires données par un État, si cet État a accepté de rémunérer les services d'assistance rendus à ces cargaisons.

Article 27

Publication des sentences arbitrales

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'assistance.

CHAPITRE V - CLAUSES FINALES

Article 28

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1er juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 29

Entrée en vigueur

1 La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2 Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

Article 30

Reservations

1 Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

(a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;

(b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;

(c) when all interested parties are nationals of that State;

(d) when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2 Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3 Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

Article 31

Denunciation

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

Article 32

Revision and amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

Article 30

Réserves

1 Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention :

a) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;

b) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;

c) lorsque toutes les parties intéressées sont des nationaux de cet État;

d) lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

2 Une réserve faite au moment de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3 Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

Article 31

Dénonciation

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

Article 32

Révision et amendement

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 33

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of the entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendment adopted in conformity with article 32;

(v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit États Parties ou d'un quart des États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

Article 33

Dépositaire

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation;

(i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

(ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

(iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

(iv) de tout amendement adopté conformément à l'article 32;

(v) de la réception de toute réserve, déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 34

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT À LONDRES ce vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

ATTACHMENT 1

Common Understanding concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989

It is the common understanding of the Conference that, in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 up to the maximum salved value of the vessel and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.

ATTACHMENT 2

Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules, 1974

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989,

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy amendment of the York-Antwerp Rules, 1974, to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

ATTACHMENT 3

Resolution on international co-operation for the implementation of the International Convention on Salvage, 1989

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

IN ADOPTING the International Convention on Salvage, 1989 (hereinafter referred to as "The Convention"),

CONSIDERING IT DESIRABLE that as many States as possible should become Parties to the Convention,

RECOGNIZING that the entry into force of the Convention will represent an important additional factor for the protection of the marine environment,

CONSIDERING that the international publicizing and wide implementation of the Convention is of the utmost importance for the attainment of its objectives,

I RECOMMENDS:

(a) that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or symposia;

DOCUMENT JOINT 1

Interprétation commune concernant les articles 13 et 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Selon l'interprétation commune de la Conférence, lorsque le tribunal fixe une rémunération en vertu de l'article 13 et calcule une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, il n'est pas tenu de fixer une rémunération en vertu de l'article 13 jusqu'à concurrence de la valeur maximale du navire et des autres biens sauvés avant de calculer l'indemnité spéciale à verser en vertu de l'article 14.

DOCUMENT JOINT 2

Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1974

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance,

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avarie commune,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Anvers de 1974 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale payée en vertu de l'article 14 ne soit pas assujettie à l'avarie commune.

DOCUMENT JOINT 3

Résolution sur la coopération internationale pour la mise en oeuvre de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance (ci-après dénommée « la Convention »),

ESTIMANT souhaitable qu'un aussi grand nombre d'États que possible deviennent Parties à la Convention,

RECONNAISSANT que l'entrée en vigueur de la Convention constituera un facteur supplémentaire important pour la protection du milieu marin,

CONSIDÉRANT qu'une diffusion internationale et une large mise en oeuvre de la Convention sont d'une importance capitale pour la réalisation de ses objectifs,

I RECOMMANDE

a) que l'Organisation encourage la diffusion de la Convention en organisant des séminaires, des cours ou des colloques;

(b) that training institutions created under the auspices of the Organization include the study of the Convention in their corresponding courses of study.

II REQUESTS:

(a) Members States to transmit to the Organization the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments that they promulgate concerning the various matters falling within the scope of application of the Convention;

(b) Member States, in consultation with the Organization, to promote the giving of help to those States requesting technical assistance for the drafting of laws, orders, decrees, regulations and other instruments necessary for the implementation of the Convention; and

(c) the Organization to notify Member States of any communication it may receive under paragraph II(a).

PART 2

CANADA'S RESERVATIONS

The Government of Canada reserves the right not to apply the provisions of the International Convention on Salvage, 1989 when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the seabed.

b) que les instituts de formation créés sous les auspices de l'Organisation inscrivent l'étude de la Convention dans leurs programmes de cours;

II PRIE

a) les États Membres de communiquer à l'Organisation le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application de la Convention;

b) les États Membres d'encourager, en consultation avec l'Organisation, l'octroi d'une aide aux États qui demandent une assistance technique pour l'élaboration des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments requis pour la mise en oeuvre de la Convention; et

c) l'Organisation d'informer les États Membres de toute communication qu'elle pourrait recevoir en application du paragraphe II a) ci-dessus.

PARTIE 2

RÉSERVES DU CANADA

Le gouvernement du Canada se réserve le droit de ne pas mettre en application les dispositions de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance lorsque les biens en cause sont des biens maritimes culturels présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qu'ils se trouvent au fond de la mer.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

A1
XB
C56

Publications

C-14

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 10, 2001

C-14

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 10 MAI 2001

LIBRARY
JUN 8 2001
University of Toronto

90090

C-14

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 10, 2001

C-14

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 10 MAI 2001

90090

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois* ».

Summary

This enactment overhauls and replaces the *Canada Shipping Act*, other than the portions that concern liability, with modernized legislation that will promote the safety and economic performance of the commercial marine industry as well as ensure the safety of those who use pleasure craft. Key changes to the existing legislation include improvements to provisions to protect and support efficient crews, ensure passenger and vessel safety and protect the environment. A new administrative penalties scheme provides an alternative means for dealing with certain contraventions.

The enactment clarifies the marine responsibilities between the Department of Transport and the Department of Fisheries and Oceans.

The enactment organizes the contents, updates the terminology and streamlines substantive requirements to make the law much clearer and easier to understand.

The enactment amends the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* to inject greater competition within shipping conferences, to streamline the administration of the Act and to ensure that Canadian legislation covering international liner shipping conferences remains in harmony with that of Canada's major trading partners.

Sommaire

Le texte remplace la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à l'exception des dispositions de celle-ci relatives à la responsabilité. Il constitue une mise à jour de la loi visant à favoriser la sécurité et l'essor financier du secteur de la marine marchande et à assurer la sécurité des utilisateurs d'embarcations de plaisance. Les points saillants du texte sont notamment la protection des membres d'équipage et l'imposition d'exigences quant à leur compétence ainsi que la protection des passagers, des bâtiments et de l'environnement. La mise en place d'un régime de sanctions administratives permet de poursuivre plusieurs contraventions à titre de violations.

Le texte clarifie en outre les responsabilités respectives du ministère des Transports et du ministère des Pêches et des Océans.

L'organisation des dispositions, la modernisation de la terminologie et la simplification des règles et exigences qui figurent dans le texte rendent la loi beaucoup plus claire et facile à comprendre.

Le texte modifie en outre la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* dans le but d'accroître la concurrence dans les conférences maritimes, de simplifier l'application de la loi et d'harmoniser la législation du Canada concernant les conférences de transport maritime international de ligne avec celle de ses principaux partenaires commerciaux.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING SHIPPING AND NAVIGATION AND TO AMEND THE SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT, 1987 AND OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Descriptive cross-references
4. Regulations

PART 1

GENERAL

Her Majesty

5. Binding on Her Majesty

Objectives

6. Objectives of Act

Application

7. Exclusion
8. Application of this Part

Ministerial Responsibility

9. Role of Minister of Transport

Powers of Ministers

10. General

Inspections by Marine Safety Inspectors and Others

11. Appointment of marine safety inspectors
12. Authorizing others to inspect
13. Audit

Authorized Representative

14. Authorized representative

Adjudicators

15. Appointment

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA MARINE MARCHANDE ET LA NAVIGATION ET MODIFIANT LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES ET D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Renvois descriptifs
4. Règlements

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sa Majesté

5. Obligation de Sa Majesté

Objet

6. Objet

Champ d'application

7. Exclusion
8. Application de la présente partie

Responsabilité ministérielle

9. Rôle du ministre des Transports

Attributions des ministres

10. Dispositions générales

Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes

11. Nomination
12. Autres personnes
13. Vérification

Représentant autorisé

14. Représentant autorisé

Arbitres

15. Nomination

Canadian Maritime Documents

16. Application
17. Period of validity
18. Production of document
19. Lost documents
20. Suspension, cancellation and refusal to renew

Other Documents

21. Issuance of documents to foreign vessels
22. Foreign documents

General Prohibitions

23. Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel

Tonnage Measurers

24. Appointment of tonnage measurers
25. Fees and travel expenses

Marine Technical Review Board

26. Establishment
27. Striking panels
28. Application

International Conventions, Protocols and Resolutions

29. Schedule 1
30. Additions to Schedule 1 or 2
31. Deletions from Schedule 1 or 2

Incorporation by Reference

32. Externally produced material
33. Defence

Orders and Directions

34. In writing

Regulations

35. Regulations — Minister of Transport

Fees

36. Debt due to Her Majesty

Offences and Punishment

37. Contravention of section 23
38. Contravention of regulations made under par. 35(1)(*d*) or (3)(*a*)
39. Contravention of Act
40. Contravention of Act or regulations

Documents maritimes canadiens

16. Demande
17. Validité
18. Production
19. Documents perdus
20. Suspension, annulation ou refus de renouveler

Autres documents

21. Délivrance de documents à des bâtiments étrangers
22. Documents étrangers

Interdictions

23. Destruction de document, faux et fraude

Jaugeurs

24. Nomination de jaugeurs
25. Paiement des honoraires et frais

Bureau d'examen technique en matière maritime

26. Constitution du Bureau
27. Constitution de formations
28. Demande

Conventions internationales, protocoles et résolutions

29. Annexe 1
30. Modification des annexes 1 et 2
31. Suppression aux annexes 1 et 2

Incorporation par renvoi

32. Documents externes
33. Moyen de défense

Ordres

34. Par écrit

Règlements

35. Règlements — ministre des Transports

Droits

36. Créances de Sa Majesté

Infractions et peines

37. Contravention à l'article 23
38. Contravention à certains règlements
39. Contravention à la loi
40. Contravention à la loi et aux règlements

PART 2

REGISTRATION, LISTING AND RECORDING

Interpretation

41. Definition of ''Minister''

Canadian Register of Vessels and Registrars

42. Appointment of Chief Registrar
43. Duties and powers of Chief Registrar
44. Registrars
45. Immunity

Registration, Listing and Recording

46. Mandatory registration of vessels
47. Optional registration
48. Bare-boat chartered vessels
49. Vessels under construction
50. Vessels built outside Canada

Application

51. Application

Names of Vessels

52. Before registration or listing

Ownership of Vessels

53. Shares

Certificates

54. Certificates of registry
55. Provisional certificates
56. Lost certificates

Marking

57. Marking

Notifying Chief Registrar

58. Notification of changes

Maintenance of Register

59. Amendments

Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

60. Suspension and cancellation
61. Registration of mortgages not affected
62. Reinstatement

PARTIE 2

IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT ET INSCRIPTION

Définition

41. Définition de « ministre »

Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires

42. Nomination du registraire en chef
43. Attributions
44. Registraires
45. Immunité

Immatriculation, enregistrement et inscription

46. Immatriculation obligatoire des bâtiments
47. Immatriculation facultative
48. Bâtiments affrétés coque nue
49. Bâtiments en construction
50. Bâtiments construits à l'étranger

Demande

51. Demande

Nom des bâtiments

52. Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

Propriété des bâtiments

53. Parts

Certificats

54. Certificat d'immatriculation
55. Certificat provisoire
56. Certificats perdus

Marques

57. Marques

Avis au registraire en chef

58. Avis des changements

Tenue du Registre

59. Changement des inscriptions

Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments

60. Suspension ou révocation
61. L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché
62. Rétablissement de l'immatriculation

Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates

63. Carrying on board

Rights and Obligations

64. Right to fly Canadian flag

Mortgages

65. Mortgage of vessel or share
66. Entry of discharge of mortgage
67. Priority of mortgages
68. Mortgagee not treated as owner
69. Mortgagee has power of sale
70. Mortgage not affected by bankruptcy
71. Transfer of mortgages
72. Transmission of interest of mortgagee

Transfers of Vessels or Shares in Vessels

73. Transfer
74. Order for sale on acquisition by an unqualified person
75. Power of court to prohibit transfer

Entries

76. Copies of entries

Regulations

77. Regulations

Offences and Punishment

78. Contravention of Act or regulations
79. Contravention of Act or regulations

PART 3

PERSONNEL

Interpretation

80. Definition of ''Minister''

Application

81. Canadian vessels

Masters

82. Presentation of documents
83. Detention of persons

Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

63. Certificat gardé à bord

Droits et obligations

64. Droit de battre pavillon canadien

Hypothèques

65. Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part
66. Mention de la mainlevée d'hypothèque
67. Rang des hypothèques
68. Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire
69. Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre
70. Hypothèque non atteinte par la faillite
71. Transfert des hypothèques
72. Transmission d'un intérêt

Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment

73. Transfert de bâtiments ou de parts
74. Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée
75. Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

Inscriptions

76. Copies des inscriptions

Règlements

77. Règlements

Infractions et peines

78. Contravention à la loi et aux règlements
79. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 3

PERSONNEL

Définition

80. Définition de « ministre »

Champ d'application

81. Bâtiments canadiens

Capitaines

82. Présentation de documents
83. Détention de personnes

Stowaways and Other Persons

84. Liable for discipline

Contract of Employment

85. Masters' contracts

Liens and Claims

86. Liens

Certificates

87. Positions on board Canadian vessels
88. Eligibility
89. Acceptance of foreign certificates

Medical or Optometric Information

90. Minister to be provided with information

Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service

91. Articles of agreement
92. Discharge
93. Record of sea service

Return of Crew Members

94. Return and payment of expenses
95. Desertion or serious violation of contract

Births and Deaths

96. Informing province
97. Death of crew member

Obligation of Persons Who Provide Crew Members

98. If an agreement to provide crew members

Resolution of Disputes

99. Adjudication by Minister

Regulations

100. Regulations

Offences and Punishment

101. Contravention of Act or regulations
102. Contravention of Act
103. Contravention of Act or regulations

Passagers clandestins et autres personnes

84. Régime à l'égard de certaines personnes à bord

Contrat de service

85. Obligation d'assurer la navigabilité

Privilège et créances

86. Privilège

Certificats

87. Personnes occupant un poste à bord
88. Citoyen canadien et résident permanent
89. Acceptation d'un certificat étranger

Renseignements médicaux et optométriques

90. Communication de renseignements au ministre

Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer

91. Contrats d'engagement
92. Congédiement
93. Registre du service en mer

Renvoi de membres de l'équipage

94. Prise de mesures en vue du renvoi et paiement des dépenses
95. Renvoi — désertion ou violation grave

Naissances et décès

96. Rapport des naissances et décès
97. Décès d'un membre de l'équipage

Obligations des recruteurs d'équipage

98. Accord — recrutement de membres de l'équipage

Règlement de différends

99. Jugement de différends par le ministre

Règlements

100. Règlements

Infractions et peines

101. Contravention à la loi et aux règlements
102. Contravention à la loi
103. Contravention à la loi et aux règlements

PART 4

SAFETY

Interpretation

104. Definition of ''Minister''

Application

105. Canadian vessels and foreign vessels

Authorized Representatives

106. General duties

Masters

107. Obtaining Canadian maritime documents
108. Exemptions
109. Safety of persons
110. Carrying excess number of persons
111. Compliance with directions
112. Information to be sent respecting dangers to navigation

Crew

113. Carrying out duties and reporting
114. Compliance with directions

Passengers

115. Compliance with directions

Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons

116. When boarding a vessel prohibited
117. Tampering and vandalism
118. Jeopardizing safety

Construction of Vessels

119. In accordance with plans

Regulations

120. Regulations

Offences and Punishment

121. Contravention of Act or regulations
122. Contravention of subsection 110(2)
123. Contravention of Act
124. When compliance agreement in effect

PARTIE 4

SÉCURITÉ

Définition

104. Définition de « ministre »

Champ d'application

105. Bâtiments canadiens et étrangers

Représentants autorisés

106. Obligations générales

Capitaines

107. Obtention de documents maritimes canadiens
108. Dispense
109. Sécurité des personnes
110. Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé
111. Obéissance aux ordres
112. Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation

Équipage

113. Exercice des attributions et obligation de signaler
114. Obéissance aux ordres

Passagers

115. Obéissance aux ordres

Représentants autorisés, capitaines, membres de l'équipage et autres personnes

116. Droit de monter à bord
117. Modification sans autorisation et vandalisme
118. Mesure mettant en danger la sécurité

Construction de bâtiments

119. Construction en conformité avec les plans

Règlements

120. Règlements

Infractions et peines

121. Contravention à la loi et aux règlements
122. Contravention au paragraphe 110(2)
123. Contravention à la loi
124. Montant des peines en cas d'accord

PART 5

NAVIGATION SERVICES

Interpretation

125. Definitions

Vessel Traffic Services

126. Entering, leaving or proceeding within a VTS Zone
127. Variations from requirements or conditions

Aids to Navigation

128. Aids to navigation vest in Her Majesty
129. Obligation to report damage

Search and Rescue

130. Designation of rescue coordinators
131. Answering distress signal
132. Assistance
133. Aircraft treated as if vessel

Sable Island

134. Presence on Island

Enforcement

135. Designation

Regulations

136. Regulations

Offences and Punishment

137. Contravention of Act
138. Contravention of Act or regulations
139. Contravention of section 134

PART 6

INCIDENTS, ACCIDENTS AND CASUALTIES

Interpretation

140. Definitions

Application

141. Vessels

PARTIE 5

SERVICES DE NAVIGATION

Définitions

125. Définitions

Services de trafic maritime

126. Interdiction : zone STM
127. Modification des exigences ou modalités

Aides à la navigation

128. Propriété de Sa Majesté
129. Obligation d'informer des dommages

Opérations de recherche et de sauvetage

130. Désignation de coordonnateurs de sauvetage
131. Réponse à un signal de détresse
132. Secours
133. Assimilation des aéronefs aux bâtiments

Île de Sable

134. Présence sur l'île

Contrôle d'application

135. Agents de l'autorité

Règlements

136. Règlements

Infractions et peines

137. Contravention à la loi
138. Contravention à la loi et aux règlements
139. Contravention à l'article 134

PARTIE 6

INCIDENTS, ACCIDENTS ET SINISTRES

Définitions

140. Définitions

Champ d'application

141. Bâtiments

Salvage

International Convention on Salvage, 1989

142. Salvage Convention

Salvage by Crown Vessels

143. When salvage services may be claimed

144. Governor in Council may accept offers of settlement

Limitation of Time for Salvage Proceedings

145. Proceedings within two years

Aircraft

146. Aircraft treated as if vessel

Rights Not Affected

147. Salvage

Obligations in Case of Collisions

148. Duty of masters in collision

Inquiry into Causes of Death

149. Inquiry into cause of death on board

Regulations

150. Regulations — Minister

Offences and Punishment

151. Contravention of paragraph 148(*a*) or the regulations

152. Contravention of Act or regulations

PART 7

WRECK

Interpretation

153. Definitions

Designation of Receivers of Wreck

154. Designation

Found Wreck

155. Duty of persons taking possession of wreck

156. Salvage award

157. Prohibition

158. Delivery of wreck or proceeds of disposition

159. Interpleader in case of wreck

Disposition of Wreck

160. When wreck may be disposed of

Sauvetage

Convention internationale de 1989 sur l'assistance

142. Convention sur l'assistance

Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté

143. Droit à une indemnité de sauvetage

144. Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement

Prescription

145. Prescription

Aéronefs

146. Assimilation

Droit à la compensation

147. Droit à la compensation non atteint

Obligations en cas d'abordage

148. Devoir des capitaines en cas d'abordage

Enquêtes sur les causes de décès

149. Enquête sur la cause d'un décès à bord

Règlements

150. Règlements — ministre

Infractions et peines

151. Contravention à la loi et aux règlements

152. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 7

ÉPAVES

Définitions

153. Définitions

Désignation des receveurs d'épaves

154. Désignation

Découverte d'épaves

155. Obligation de la personne prenant possession d'une épave

156. Indemnité de sauvetage

157. Interdictions

158. Réclamation de l'épave

159. Demande incidente

Aliénation ou destruction des épaves

160. Aliénation ou destruction des épaves

161. Unpaid salvage, fees, expenses

162. Release of wreck

Regulations

163. Regulations — Minister

Offences and Punishment

164. Contravention of Act or regulations

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

Interpretation

165. Definitions

Application

166. Application

Discharges of Oil

167. Vessels — requirements

168. Oil handling facilities — requirements

Response Organizations

169. Certificate of designation

170. Statement of fees

171. Prescribed procedures, equipment and resources

Advisory Councils

172. Advisory councils

Report to Parliament

173. Review and report by Minister

Pollution Prevention Officers

174. Designation

175. Powers — general

176. Assistance to pollution prevention officer

Detention of Vessels

177. Detention

178. Interference with service

179. Direction to move a detained vessel

Response Measures

180. Minister may take necessary measures

181. Civil or criminal liability

161. Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais

162. Destruction, aliénation ou remise des épaves

Règlements

163. Règlements — ministre

Infractions et peines

164. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Définitions

165. Définitions

Application

166. Application

Rejet d'hydrocarbures

167. Obligations pour les bâtiments

168. Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures

Organismes d'intervention

169. Agrément

170. Barème des droits

171. Procédure d'intervention, équipement et ressources

Conseils consultatifs

172. Conseils consultatifs

Rapport au Parlement

173. Examen et rapport du ministre

Agents chargés de la prévention de la pollution

174. Désignation

175. Pouvoirs généraux

176. Pouvoirs de l'agent

Détention d'un bâtiment

177. Détention

178. Obstacle à la signification

179. Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

Intervention

180. Mesures du ministre

181. Immunité

Regulations

182. Regulations

Offences and Punishment

183. Contravention of Act

184. Contravention of Act or regulations

PART 9

POLLUTION PREVENTION — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

185. Definitions

Application

186. Application

Pollution Incidents

187. Discharge of pollutant prohibited

188. Implementation of oil pollution emergency plan

Directions to Vessels

189. Powers in case of discharge

Regulations

190. Regulations

Offences and Punishment

191. Contravention of Act or regulations

192. Contravention of directions

193. Court orders

PART 10

PLEASURE CRAFT

Interpretation

194. Definitions

Inspections

195. Designation

196. Designation

Règlements

182. Règlements

Infractions et peines

183. Contravention à la loi

184. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 9

PRÉVENTION DE LA POLLUTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

185. Définitions

Application

186. Application

Événement de pollution

187. Rejet interdit

188. Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires

Ordres donnés aux bâtiments

189. Pouvoirs en cas de rejet de polluants

Règlements

190. Règlements

Infractions et peines

191. Contravention à la loi et aux règlements

192. Contravention à un ordre

193. Ordonnance du tribunal

PARTIE 10

EMBARCATIONS DE PLAISANCE

Définitions

194. Définitions

Inspections

195. Désignation

196. Agents de l'autorité

197. Manufacturers and importers
198. Powers
199. Operation prohibited

Investigations

200. Stopping and boarding vessels

Safe Operation of Pleasure Craft

201. Duty

Pleasure Craft Licences

202. Licensing of pleasure craft
203. Application
204. Licence number
205. Defacing, etc., licence number
206. Lost documents

Regulations

207. Regulations

Offences and Punishment

208. Contravention of Act
209. Contravention of Act or regulations

PART 11

ENFORCEMENT — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

210. Definitions

Inspections

211. Authorized persons and organizations
212. Seizure

Clearance

213. No departure without clearance
214. Granting clearance

Voyage with a Person on Board without Their Consent

215. Prohibition

Reporting of Alleged Contraventions

216. Reasonable grounds
217. Inspection

197. Obligation des fabricants et importateurs
198. Pouvoirs des inspecteurs
199. Interdiction d'utilisation

Contrôle d'application

200. Pouvoirs de l'agent de l'autorité

Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance

201. Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance

Permis d'embarcation de plaisance

202. Délivrance du permis
203. Demande
204. Marques
205. Marques détériorées
206. Permis perdus

Règlements

207. Règlements

Infractions et peines

208. Contravention à la loi
209. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 11

CONTRÔLE D'APPLICATION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

210. Définitions

Inspections

211. Inspecteur de la sécurité maritime et autres personnes ou organisations
212. Saisie

Congé

213. Autorisation préalable
214. Délivrance du congé

Voyage avec une personne à bord sans son consentement

215. Interdiction

Dénonciation

216. Motifs raisonnables
217. Inspection

218.	Prohibition	218.	Interdiction
	Investigations		*Enquêtes*
219.	Investigations	219.	Tenue d'une enquête
220.	Search and seizure without warrant	220.	Perquisition sans mandat
	Analysis and Examination		*Analyse et examen*
221.	Submission	221.	Soumission
	Detention of Vessels		*Détention d'un bâtiment*
222.	Optional detention	222.	Détention facultative
223.	Interference with service	223.	Obstacle à la signification
224.	Direction to move a detained vessel	224.	Autorisation — déplacement du bâtiment détenu
	Sale of Vessels		*Vente de bâtiments*
225.	Distress on vessel for sums ordered to be paid	225.	Saisie de bâtiments pour paiement
226.	Abandoned vessels	226.	Bâtiment abandonné
	Foreign Vessels in Contravention of International Conventions		*Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales*
227.	Minister's powers	227.	Pouvoirs
	Administrative Penalties		*Sanctions administratives*
	Interpretation		Définition
228.	Definition of ''violation''	228.	Définition de « violation »
	Assurances of Compliance and Notices of Violation		Transactions et procès-verbaux
229.	If reasonable grounds to believe a violation	229.	Transaction ou procès-verbal
230.	Deemed violation	230.	Commission de la contravention
231.	When assurance of compliance complied with	231.	Avis d'exécution
232.	Notice of violation	232.	Option en cas de refus de transiger
	Choice of Proceedings		Choix de poursuites
233.	How contravention may be proceeded with	233.	Contravention qualifiable de violation ou d'infraction
	Recovery of Debts		Recouvrement des créances
234.	Debts due to Her Majesty	234.	Créance de Sa Majesté
235.	Certificate of default	235.	Certificat de non-paiement
	Rules of Law about Violations		Règles propres aux violations
236.	Violations are not offences	236.	Précision
237.	Common law principles	237.	Principes de la common law
238.	Vicarious liability — Canadian maritime document holders	238.	Responsabilité indirecte : titulaires
	General Provisions		Dispositions générales
239.	Notations removed	239.	Dossiers
240.	Disclosure of notations of violations	240.	Registre public
241.	Limitation period	241.	Délai
242.	Certificate of Minister	242.	Certificat du ministre

243. When compliance agreement in effect

Regulations

244. Regulations

Offences and Punishment

245. Contravention of Act

246. Contravention of Act or regulations

PART 12

MISCELLANEOUS

Goods

247. Definition of ''carrier''

248. Carrier's lien

249. Sale or other disposition of goods

250. Responsibility for goods

Stevedoring

251. Actions *in rem*

Proof of Offences by Vessels

252. Proof of offence

Offences

253. Damage to environment and risk of death or harm to persons

Due Diligence

254. Persons

Prohibitions on Conviction

255. Court order

Summary Conviction Proceedings

256. Limitation period

Jurisdiction

257. Jurisdiction in case of offences

258. Jurisdiction over vessels lying off coasts

Damage Occasioned by Foreign Vessels

259. Power to detain foreign vessel that has caused damage

Defence

260. Defence available in certain cases

Depositions in Legal Proceedings

261. Depositions received when witness cannot be produced

243. Montant des peines en cas d'accord

Règlements

244. Règlements

Infractions et peines

245. Contravention à la loi

246. Contravention à la loi et aux règlements

PARTIE 12

DISPOSITIONS DIVERSES

Marchandises

247. Définition de « transporteur »

248. Droit de rétention du transporteur

249. Vente des marchandises

250. Responsabilité à l'égard des marchandises

Arrimeurs

251. Actions réelles

Preuve des infractions par les bâtiments

252. Preuve d'une infraction par un bâtiment

Infractions

253. Dommages à l'environnement et mort ou blessures

Mesures nécessaires

254. Mesures nécessaires — personnes

Interdictions

255. Ordonnance d'interdiction

Poursuites par procédure sommaire

256. Prescription

Compétence

257. Compétence en cas d'infraction

258. Compétence sur bâtiments mouillés près des côtes

Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers

259. Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie

Défense

260. Défense

Dépositions dans les procédures judiciaires

261. Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

Procedure

262. Examination of persons before trial
263. No stay of proceedings without order
264. Jurisdiction
265. Documents admissible in evidence
266. Admissibility of documents in evidence
267. Document entries as proof

Application of Fines

268. Paid to Receiver General

Crown Liability

268.1 Crown not relieved

State of War or Armed Conflict

269. Prohibition of shipment of articles of war

PART 13

TRANSITIONAL

270. Decisions that cease to have effect
271. Acquired rights — registered vessels
272. Acquired rights — licensed vessels
273. Certificates remain in force
274. Regulations remain in force

PART 14

CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS

Consequential Amendments

275. *Bank Act*
276-279. *Canada Marine Act*
280. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
281. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
282. *Canada Transportation Act*
283. *Canadian Environmental Protection Act, 1999*
284. *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*
285. *Carriage of Goods by Water Act*

Procédure

262. Témoignage
263. Pas de suspension des procédures sans ordonnance
264. Compétence
265. Documents admissibles en preuve
266. Admissibilité des documents en preuve
267. Inscription

Affectation des amendes

268. Versement au receveur général

Responsabilité de l'État

268.1 Responsabilité civile

État de guerre et conflits armés

269. Défense d'expédier du matériel militaire

PARTIE 13

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

270. Décisions — cessation d'effet
271. Droits acquis — bâtiments immatriculés
272. Droits acquis — bâtiments inscrits
273. Effet de certains brevets
274. Anciens règlements

PARTIE 14

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS DE COORDINATION

Modifications corrélatives

275. *Loi sur les banques*
276-279. *Loi maritime du Canada*
280. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
281. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
282. *Loi sur les transports au Canada*
283. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*
284. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*
285. *Loi sur le transport des marchandises par eau*

286. *Citizenship Act*

287-288. *Coastal Fisheries Protection Act*

289-292. *Coasting Trade Act*

293. *Contraventions Act*

294. *Criminal Code*

295-298. *Crown Liability and Proceedings Act*

299. *Customs Act*

300-302. *Fisheries Act*

303. *Great Lakes Fisheries Convention Act*

304. *Health of Animals Act*

305. *Canada Labour Code*

306. *Marine Transportation Security Act*

307-310. *Merchant Seamen Compensation Act*

311. *National Defence Act*

312. *Non-smokers' Health Act*

313. *Northwest Territories Waters Act*

314. *Nuclear Safety and Control Act*

315. *Canada Oil and Gas Operations Act*

316-318. *Pilotage Act*

319-320. *Canada Shipping Act*

321. *Yukon Waters Act*

Coordinating Amendments

322. Bill C-10

323. Bill C-11

324. Bill S-2

PART 15

AMENDMENTS TO THE SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT, 1987

325-330. Amendments

PART 16

AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROCTECTION ACT, 1999

331. Amendments

286. *Loi sur la citoyenneté*

287-288. *Loi sur la protection des pêches côtières*

289-292. *Loi sur le cabotage*

293. *Loi sur les contraventions*

294. *Code criminel*

295-298. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*

299. *Loi sur les douanes*

300-302. *Loi sur les pêches*

303. *Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs*

304. *Loi sur la santé des animaux*

305. *Code canadien du travail*

306. *Loi sur la sûreté du transport maritime*

307-310. *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*

311. *Loi sur la défense nationale*

312. *Loi sur la santé des non-fumeurs*

313. *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*

314. *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

315. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

316-318. *Loi sur le pilotage*

319-320. *Loi sur la marine marchande du Canada*

321. *Loi sur les eaux du Yukon*

Dispositions de coordination

322. Projet de loi C-10

323. Projet de loi C-11

324. Projet de loi S-2

PARTIE 15

MODIFICATIONS À LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES

325-330. Modifications

PARTIE 16

MODIFICATIONS À LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

331. Modifications

PART 17

REPEALS AND COMING INTO FORCE

Repeals

332-333. Repeals

Coming into Force

334. Coming into force

SCHEDULES 1 TO 3

PARTIE 17

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

332-333. Abrogations

Entrée en vigueur

334. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 À 3

1st Session, 37th Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-14

An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Shipping Act, 2001*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"adjudicator" « *arbitre* »

"adjudicator" means a person appointed under subsection 15(1).

"authorized representative" « *représentant autorisé* »

"authorized representative" means, in respect of a Canadian vessel, the person referred to in subsection 14(1) and, in respect of a foreign vessel, the master.

"bare-boat charter" « *affrètement coque nue* »

"bare-boat charter" means a vessel charter agreement under which the charterer has complete possession and control of the vessel, including the right to appoint its master and crew.

"Canadian maritime document" « *document maritime canadien* »

"Canadian maritime document" means a licence, permit, certificate or other document that is issued by the Minister of Transport under Part 1 (General), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) to verify that the person to whom or vessel to which it is issued has met requirements under that Part.

"Canadian vessel" « *bâtiment canadien* »

"Canadian vessel" means a vessel registered or listed under Part 2 (Registration, Listing and Recording).

1re session, 37e législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-14

Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada.*

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« affrètement coque nue » "bare-boat charter"

« affrètement coque nue » Contrat d'affrètement d'un bâtiment en vertu duquel l'affréteur a la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment, y compris le droit d'en engager le capitaine et l'équipage.

« arbitre » "adjudicator"

« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 15(1).

« bâtiment » "vessel"

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci, indépendamment de son mode de propulsion ou de l'absence de propulsion ou du fait qu'il est encore en construction. Sont exclus de la présente définition les objets flottants des catégories prévues par règlement.

« bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité » "Safety Convention vessel"

« bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité » Bâtiment assujetti à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer mentionnée à l'annexe 1.

"foreign vessel" *« bâtiment étranger »*

"foreign vessel" means a vessel that is not a Canadian vessel or a pleasure craft.

« bâtiment canadien » Bâtiment immatriculé ou enregistré sous le régime de la partie 2 (immatriculation, enregistrement et inscription). « bâtiment canadien » *"Canadian vessel"*

"government vessel" *« bâtiment d'État »*

"government vessel" means a vessel that is owned by and is in the service of Her Majesty in right of Canada or a province or that is in the exclusive possession of Her Majesty in that right.

« bâtiment d'État » Bâtiment qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et est affecté à son service ou dont Sa Majesté de ce chef a la possession exclusive. « bâtiment d'État » *"government vessel"*

"gross tonnage" *« jauge brute »*

"gross tonnage" means the volume of a vessel as determined by a tonnage measurer or calculated in accordance with the regulations made under paragraph 77(*h*).

« bâtiment étranger » Bâtiment qui n'est ni un bâtiment canadien ni une embarcation de plaisance. « bâtiment étranger » *"foreign vessel"*

"master" *« capitaine »*

"master" means the person in command and charge of a vessel. It does not include a licensed pilot, within the meaning of section 1.1 of the *Pilotage Act*, while the pilot is performing pilotage duties under that Act.

« capitaine » La personne ayant la direction et le commandement d'un bâtiment. Est exclu de la présente définition le pilote breveté, au sens de l'article 1.1 de la *Loi sur le pilotage*, exerçant ses attributions au titre de cette loi. « capitaine » *"master"*

"oil handling facility" *« installation de manutention d'hydrocarbures »*

"oil handling facility" means a facility, including an oil terminal, that is used in the loading or unloading of petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products, to or from vessels.

« document maritime canadien » Tout document, notamment un permis, une licence, un brevet ou un certificat, délivré par le ministre des Transports sous le régime des parties 1 (dispositions générales), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) et établissant que son titulaire — personne ou bâtiment — satisfait aux exigences prévues par ces parties. « document maritime canadien » *"Canadian maritime document"*

"passenger" *« passager »*

"passenger" means a person carried on a vessel by the owner or operator, other than

(*a*) a person carried on a Safety Convention vessel who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or

(ii) under one year of age;

(*b*) a person carried on a vessel that is not a Safety Convention vessel who is

(i) the master, a member of the crew or a person employed or engaged in any capacity on board the vessel on the business of that vessel, or

(ii) a guest on board the vessel, if the vessel is used exclusively for pleasure and the guest is carried on it without remuneration or any object of profit;

(*c*) a person carried on a vessel in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked, distressed or other persons or by reason of any circum-

« embarcation de plaisance » Tout bâtiment utilisé pour le plaisir et qui ne transporte pas de passagers ainsi que les bâtiments des catégories prévues par règlement. « embarcation de plaisance » *"pleasure craft"*

« gages » Sont assimilés aux gages les émoluments. « gages » *"wages"*

« installation de manutention d'hydrocarbures » Installation, notamment un terminal pétrolier, où s'effectuent des opérations de chargement ou de déchargement sur un bâtiment de pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés. « installation de manutention d'hydrocarbures » *"oil handling facility"*

« jauge brute » Le volume d'un bâtiment déterminé par un jaugeur ou calculé conformément aux règlements visés à l'alinéa 77*h*). « jauge brute » *"gross tonnage"*

stances that neither the master nor the owner could have prevented; or

(*d*) a person of a prescribed class.

"pleasure craft" « *embarcation de plaisance* »

"pleasure craft" means a vessel that is used for pleasure and does not carry passengers, and includes a vessel of a prescribed class.

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council.

"qualified person" « *personne qualifiée* »

"qualified person" means

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act*; or

(*b*) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province.

"Register" « *Registre* »

"Register" means the Canadian Register of Vessels established under section 43.

"Safety Convention vessel" « *bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité* »

"Safety Convention vessel" means a vessel in respect of which the International Convention for the Safety of Life at Sea, listed in Schedule 1, applies.

"vessel" « *bâtiment* »

"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water, without regard to method or lack of propulsion, and includes such a vessel that is under construction. It does not include a floating object of a prescribed class.

"wages" « *gages* »

"wages" includes emoluments.

« passager » "*passenger*"

« passager » Personne transportée sur un bâtiment par le propriétaire ou l'exploitant. Sont exclues de la présente définition :

a) la personne transportée sur un bâtiment assujetti à la Convention sur la sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,

(ii) soit âgée de moins d'un an;

b) la personne transportée sur un bâtiment qui n'est pas assujetti à la Convention sur la sécurité et qui est :

(i) soit le capitaine ou un membre de l'équipage, ou une personne employée ou occupée à bord, en quelque qualité que ce soit, pour les besoins du bâtiment,

(ii) soit un invité transporté gratuitement ou sans but lucratif sur un bâtiment utilisé exclusivement pour le plaisir;

c) la personne transportée sur un bâtiment soit en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés, des personnes en détresse ou d'autres personnes, soit par suite de circonstances que ni le capitaine ni le propriétaire ne pouvaient empêcher;

d) la personne faisant partie d'une catégorie réglementaire.

« personne qualifiée » "*qualified person*"

« personne qualifiée »

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*;

b) soit une personne morale constituée en société en vertu des lois du Canada ou d'une province.

« Registre » "*Register*"

« Registre » Le Registre canadien d'immatriculation des bâtiments établi en application de l'article 43.

« représentant autorisé » Dans le cas d'un bâtiment canadien, la personne visée au paragraphe 14(1) et, dans le cas d'un bâtiment étranger, le capitaine.

« représentant autorisé » *"authorized representative"*

Descriptive cross-references

3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.

3. Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.

Renvois descriptifs

Regulations

4. The Governor in Council may

(*a*) on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations prescribing classes of vessels for the purpose of the definition "pleasure craft" in section 2; and

(*b*) on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations prescribing anything else that may be prescribed under section 2.

4. Le gouverneur en conseil peut :

a) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir des catégories de bâtiments pour l'application de la définition de « embarcation de plaisance » à l'article 2;

b) par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports, prendre toute autre mesure réglementaire prévue à l'article 2.

Règlements

PART 1

GENERAL

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Her Majesty

Binding on Her Majesty

5. Except as otherwise provided, this Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Sa Majesté

5. Sauf disposition contraire, la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

Objectives

Objectives of Act

6. The objectives of this Act are to

(*a*) protect the health and well-being of individuals, including the crews of vessels, who participate in marine transportation and commerce;

(*b*) promote safety in marine transportation and recreational boating;

(*c*) protect the marine environment from damage due to navigation and shipping activities;

(*d*) develop a regulatory scheme that encourages viable, effective and economical marine transportation and commerce;

Objet

6. La présente loi a pour objet :

a) de protéger la santé et le bien-être de ceux qui participent au transport et au commerce maritimes, notamment l'équipage;

b) de favoriser la sûreté du transport maritime et de la navigation de plaisance;

c) de protéger le milieu marin contre les dommages causés par les activités de navigation et de transport maritimes;

d) d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de transport et de commerce maritimes viables, efficaces et économiques;

Objet

(*e*) promote an efficient marine transportation system;

(*f*) develop a regulatory scheme that encourages the viable, effective and economical use of Canadian waters by recreational boaters;

(*g*) ensure that Canada can meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements with respect to navigation and shipping;

(*h*) encourage the harmonization of marine practices; and

(*i*) establish an effective inspection and enforcement program.

e) de favoriser l'efficacité du réseau de transport maritime;

f) d'élaborer des outils de réglementation qui favorisent des activités de navigation de plaisance viables, efficaces et économiques dans les eaux canadiennes;

g) de faire en sorte que le Canada honore ses obligations internationales découlant d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière de navigation et de transport maritimes;

h) d'encourager l'harmonisation des pratiques maritimes;

i) d'établir un programme efficace d'inspection et d'exécution de la loi.

Application

Champ d'application

Exclusion

7. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, this Act does not apply in respect of a vessel, facility or aircraft that belongs to the Canadian Forces or a foreign military force or in respect of any other vessel, facility or aircraft that is under the command, control or direction of the Canadian Forces.

7. (1) La présente loi, par dérogation à toute autre de ses dispositions, ne s'applique pas à l'égard des bâtiments, installations et aéronefs appartenant aux Forces canadiennes ou à des forces étrangères ni des autres bâtiments, installations et aéronefs placés sous le commandement, le contrôle ou la direction des Forces canadiennes.

Exclusion

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations varying or excluding the application, in respect of government vessels, of any provision of this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports, prendre des règlements modifiant l'application d'une disposition de la présente loi aux bâtiments d'État, ou les en excluant.

Règlements

Conflicts with foreign rules

(3) Regulations made under this Act do not, unless they expressly provide otherwise, apply in respect of a Canadian vessel in the waters of a country other than Canada if the regulations are inconsistent with a law of that country that, by its terms, applies in respect of the vessel when in the waters of that country.

(3) Sauf disposition contraire expresse, les règlements ne s'appliquent pas à l'égard des bâtiments canadiens qui se trouvent dans les eaux d'un État étranger, s'ils sont incompatibles avec une règle de droit de cet État expressément applicable à ces bâtiments dans ces eaux.

Incompatibilité

Application of this Part

8. This Part applies in respect of Canadian vessels everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters, but regulations made under paragraph 35(1)(*d*) in respect of pollution apply, if they so state, in respect of foreign vessels in waters in the exclusive economic zone of Canada.

8. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes. Toutefois, les règlements concernant la pollution pris en application de l'alinéa 35(1)*d*) s'appliquent, s'ils le prévoient, à l'égard des bâtiments étrangers dans la zone économique exclusive du Canada.

Application de la présente partie

Ministerial Responsibility

Role of Minister of Transport

9. Except as otherwise provided in this Act, the Minister of Transport is responsible for the administration of this Act.

Responsabilité ministérielle

Rôle du ministre des Transports

9. Sauf disposition contraire de la présente loi, le ministre des Transports est responsable de l'application de la présente loi.

Powers of Ministers

General

10. (1) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act,

(*a*) establish consultative bodies;

(*b*) issue bulletins, guidelines and standards; and

(*c*) enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of this Act or the regulations and authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under this Act that are specified in the agreement or arrangement.

Exemption power of Ministers

(2) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may, with respect to that Minister's responsibilities under this Act, exempt for a specified period any authorized representative, master, vessel, class of vessels, operator of an oil handling facility, oil handling facility or class of oil handling facility from the application of any provision of this Act or the regulations, subject to any conditions that that Minister considers appropriate, if that Minister is of the opinion that the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

Exemption

(3) Subject to any conditions that the Minister of Transport considers appropriate, the Minister may exempt for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through Canadian waters but is not en route to or departing from a port in Canada, from the application of any provision of Part 3 (Personnel), 4 (Safety) or 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) if the Minister is of the opinion that the provision is substantially similar to a provision of the laws

Attributions des ministres

Dispositions générales

10. (1) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi :

a) constituer des organismes de consultation;

b) établir des bulletins, des lignes directrices et des normes;

c) conclure des accords ou des arrangements concernant l'application de la présente loi ou des règlements et autoriser toute personne ou organisation qui est partie à un accord ou à un arrangement à exercer les attributions prévues sous le régime de la présente loi que précise l'accord ou l'arrangement.

Pouvoir de dispense des ministres

(2) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, à l'égard des responsabilités que lui confère la présente loi, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, dispenser le représentant autorisé, le capitaine, un bâtiment ou une catégorie de bâtiments, l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures, une installation de manutention d'hydrocarbures ou une catégorie d'installations de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, s'il l'estime nécessaire soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques.

Dispense

(3) Le ministre des Transports peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition des parties 3 (personnel), 4 (sécurité) ou 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) s'il estime que, dans le cas d'un bâtiment ou de bâtiments d'une catégorie déterminée qui se trouvent dans les eaux canadiennes et se dirigent vers un port étranger ou en proviennent, la disposi-

of another state to which the vessel or class of vessels is subject.

Publication

(4) Notice of every exemption granted under subsection (2) or (3) must be published in the *Canada Gazette*.

Authorization

(5) The Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans may authorize any person employed in the public service of Canada or any police officer, police constable, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, or any class of any of those persons, that that Minister considers proper to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that may be or are required to be exercised or performed by that Minister under this Act.

Inspections by Marine Safety Inspectors and Others

Appointment of marine safety inspectors

11. (1) Marine safety inspectors are appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

Authorizations

(2) The Minister of Transport may authorize a marine safety inspector to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including quasi-judicial powers and the administration of examinations referred to in subsection 16(2), or to carry out inspections under section 211, including the following:

(*a*) inspections of hulls;

(*b*) inspections of machinery;

(*c*) inspections of equipment;

(*d*) inspections respecting the protection of the marine environment for the purpose of Part 9 (Pollution Prevention — Department of Transport); and

(*e*) inspections of cargo.

Certificate

(3) The Minister of Transport must furnish every marine safety inspector with a certificate of designation authorizing the inspector to carry out inspections under section 211 or to exercise any power or perform any duty or function of the Minister under this Act, including any quasi-judicial powers.

tion est essentiellement similaire à celle d'une loi étrangère à laquelle le bâtiment ou la catégorie de bâtiments sont assujettis.

Publication

(4) Chacune des dispenses prévues aux paragraphes (2) et (3) fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Autorisation

(5) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans peut, s'il le juge indiqué, autoriser un agent de l'administration publique fédérale ou un officier ou agent de police ou toute autre personne employée à la préservation de la paix publique, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, à exercer tout ou partie des attributions que lui confère la présente loi.

Inspections effectuées par les inspecteurs de la sécurité maritime et d'autres personnes

Nomination

11. (1) Les inspecteurs de la sécurité maritime sont nommés ou mutés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Autorisation

(2) Le ministre des Transports peut autoriser un inspecteur de la sécurité maritime à exercer les attributions — y compris les pouvoirs quasijudiciaires et le pouvoir de faire subir les examens visés au paragraphe 16(2) — que la présente loi lui confère, ainsi qu'à effectuer des inspections en vertu de l'article 211, notamment les inspections suivantes :

a) inspection de la coque;

b) inspection des machines;

c) inspection de l'équipement;

d) inspection relative à la protection du milieu marin au titre de la partie 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports);

e) inspection de la cargaison.

Certificat

(3) Le ministre des Transports remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections en vertu de l'article 211 ou à exercer les attributions, y compris les pouvoirs quasijudiciaires, que la présente loi lui confère.

Duties and powers

(4) A marine safety inspector may exercise only those powers and perform only those duties and functions that are referred to in the inspector's certificate of designation.

(4) L'inspecteur n'exerce que les attributions qui sont prévues dans son certificat.

Attributions

Immunity

(5) Marine safety inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

(5) Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

Authorizing others to inspect

12. (1) The Minister of Transport may authorize any person, classification society or other organization to issue any Canadian maritime document under this Act or to carry out inspections under section 211 if the Minister determines that the person, classification society or other organization is qualified to issue the document or carry out the inspection.

12. (1) Le ministre des Transports peut autoriser une personne, une société de classification ou une autre organisation qu'il estime compétente à délivrer des documents maritimes canadiens sous le régime de la présente loi et à effectuer des inspections en vertu de l'article 211.

Autres personnes

Certificate of authorization

(2) The Minister of Transport must furnish the person, classification society or other organization with a certificate of authorization specifying the documents they are authorized to issue, the inspections they are authorized to carry out and any limitations on the powers they may exercise under subsection 211(4).

(2) Le ministre des Transports remet à la personne, la société de classification ou l'organisation un certificat précisant les documents qu'elle est autorisée à délivrer, les inspections qu'elle est autorisée à effectuer et les pouvoirs qu'elle peut exercer en vertu du paragraphe 211(4).

Certificat

Inspection records

(3) A person, classification society or other organization authorized to carry out inspections must keep a record of each inspection in the form and manner specified by the Minister of Transport and, on request, provide the record to the Minister.

(3) La personne, la société de classification ou l'organisation tient, selon les modalités que fixe le ministre des Transports, un registre des inspections qu'elle effectue; elle le fournit à celui-ci sur demande.

Registre des inspections

Delivery of report

(4) A person, classification society or other organization that does not, in respect of anything that they were authorized to inspect, issue a certificate because the requirements of the regulations have not been met must deliver their report in respect of that inspection to a marine safety inspector.

(4) La personne, la société de classification ou l'organisation qui, à l'égard de tout ce qu'elle est autorisée à inspecter, ne délivre pas de certificat parce que l'objet de l'inspection ne satisfait pas aux exigences réglementaires remet son rapport sur l'inspection à un inspecteur de la sécurité maritime.

Remise du rapport

Immunity

(5) The person, classification society or other organization is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

(5) La personne, la société de classification ou l'organisation est dégagée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

Audit

13. The Minister of Transport may authorize any person or class of persons to audit inspections carried out under section 211. The auditor may exercise the powers under that section of the person, classification society or

13. Le ministre des Transports peut autoriser toute personne ou catégorie de personnes à vérifier les inspections effectuées en vertu de l'article 211. Le vérificateur peut exercer les pouvoirs que la personne, la société de

Vérification

other organization whose inspections are being audited.

classification ou l'organisation ayant effectué l'inspection était autorisée à exercer en vertu de cet article.

Authorized Representative

Représentant autorisé

Authorized representative

14. (1) Every Canadian vessel must have a person — the authorized representative — who is responsible under this Act for acting with respect to all matters relating to the vessel that are not otherwise assigned by this Act to any other person.

14. (1) Tout bâtiment canadien doit relever d'une personne responsable — le représentant autorisé — chargée au titre de la présente loi d'agir à l'égard de toute question relative au bâtiment dont aucune autre personne n'est responsable au titre de celle-ci.

Représentant autorisé

Authorized representative

(2) Subject to subsections (3) and (4), the authorized representative of a Canadian vessel is the owner of the vessel or, in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est le propriétaire de celui-ci ou, dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), l'affréteur.

Représentant autorisé

Representative if more than one owner

(3) In the case of a Canadian vessel that is owned by more than one person, the owners must appoint one of themselves as the authorized representative.

(3) Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à plus d'une personne, les propriétaires sont tenus de nommer l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé.

Représentant dans le cas de plusieurs propriétaires

Representative of foreign corporation

(4) In the case of a Canadian vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a state other than Canada, the authorized representative must be

(*a*) a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province;

(*b*) an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada; or

(*c*) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province.

(4) Dans le cas d'un bâtiment canadien qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger, le représentant autorisé est l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

b) un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada;

c) une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province.

Représentant dans le cas d'une société étrangère

Acts or omissions of authorized representative binding

(5) The owner of a Canadian vessel is bound by the acts or omissions of their authorized representative with respect to the matters referred to in subsection (1).

(5) Le propriétaire d'un bâtiment canadien est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé à l'égard des questions visées au paragraphe (1).

Actes du représentant autorisé

Adjudicators

Arbitres

Appointment

15. (1) The Minister of Transport may appoint persons to conduct independent reviews under subsection 16(6) (notice of refusal to issue or renew), 20(5) (suspension, cancellation or non-renewal of Canadian maritime documents), 231(3) (notices of default), 232(2) (notices of violation) or 239(3) (removal of notations of violations).

15. (1) Le ministre des Transports nomme des arbitres choisis pour effectuer les examens indépendants prévus aux paragraphes 16(6) (refus de délivrer ou de renouveler un document), 20(5) (suspension, annulation ou refus de renouvellement de documents maritimes canadiens), 231(3) (avis de défaut), 232(2) (procès-verbaux) et 239(3) (radiation des mentions de violation).

Nomination

Powers of adjudicators

(2) For the purposes of this Act, each adjudicator has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) Pour l'application de la présente loi, chaque arbitre a les pouvoirs conférés aux commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'arbitre

Canadian Maritime Documents

Documents maritimes canadiens

Application

16. (1) An application for a Canadian maritime document must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister of Transport.

16. (1) La demande de délivrance du document maritime canadien est présentée selon les modalités que fixe le ministre des Transports, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Demande

Further evidence

(2) In addition to the specified information or documents, the Minister of Transport may

(2) Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre des Transports peut :

Preuve d'admissibilité

(*a*) require that an applicant provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met;

a) exiger que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance du document sont respectées;

(*b*) if the Canadian maritime document is in respect of a person,

b) s'agissant d'un document relatif à une personne, établir un examen et le lui faire subir;

(i) set an examination that the person must undergo, and

(ii) administer the examination; and

(*c*) if the document is in respect of a vessel, require that the vessel or its machinery or equipment undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the document have been met.

c) s'agissant d'un document relatif à un bâtiment, exiger que le bâtiment, ses machines ou son équipement subissent toute inspection qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.

Cheating

(3) No person shall cheat on an examination referred to in paragraph (2)(*b*).

(3) Il est interdit de tricher à l'examen visé à l'alinéa (2)*b*).

Tricherie

Refusal to issue

(4) The Minister of Transport may refuse to issue a Canadian maritime document if

(4) Le ministre des Transports peut refuser de délivrer un document maritime canadien :

Refus de délivrer

(*a*) the applicant has not met the requirements for the issuance of the document;

a) si les modalités de présentation de la demande n'ont pas été respectées;

(*b*) the applicant has acted fraudulently or improperly or has misrepresented a material fact;

b) si le demandeur a utilisé des moyens frauduleux ou irréguliers ou a donné une fausse indication sur un fait important;

(*c*) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it;

c) s'il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants;

(*d*) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(*g*) in respect of the issuance of the document or has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act; or

d) si le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)*g*) pour la délivrance du document ou a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

(*e*) in the case of a Canadian maritime document applied for under Part 3 (Personnel) by a master or crew member,

(i) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

(ii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel or has committed a violation in respect of which a notice of violation was issued under paragraph 229(1)(*b*).

e) si, s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre de l'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

(i) le capitaine ou le membre de l'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

(ii) le capitaine ou le membre de l'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment ou a été déclaré responsable d'une violation pour laquelle un procès-verbal a été dressé en vertu de l'alinéa 229(1)*b*).

Notice after refusal to issue

(5) The Minister of Transport must, immediately after refusing to issue a Canadian maritime document, give the applicant a notice confirming the refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to issue it.

Avis suivant refus de délivrer

(5) Le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir refusé de délivrer un document maritime canadien, envoyer au demandeur un avis confirmant, motifs à l'appui, le refus de délivrer.

Review of decision

(6) A master or crew member whose application for a Canadian maritime document under Part 3 (Personnel) has been refused on a ground set out in any of paragraphs (4)(*a*), (*b*), (*c*) and (*e*) may, within 30 days after the day on which notice is given to them of the refusal, request that an adjudicator review the refusal.

Réserve

(6) Le capitaine ou le membre d'équipage dont la demande de délivrance du document maritime canadien sous le régime de la partie 3 (personnel) a été refusée pour un motif prévu à l'un des alinéas (4)*a*), *b*), *c*) ou *e*) peut demander, dans les trente jours suivant la réception de l'avis de refus, qu'un arbitre examine la décision de refuser de délivrer le document.

Period of validity

17. (1) Every Canadian maritime document is valid for the period specified by the Minister of Transport. The Minister may, on application made before a document expires and in the form and manner specified by the Minister, extend the period if the Minister is satisfied that it is not feasible to issue a new document before the document expires.

Validité

17. (1) Le document maritime canadien est valide pour la période que fixe le ministre des Transports; celui-ci peut, sur demande présentée avant l'expiration du document et selon les modalités qu'il fixe, prolonger cette période s'il estime impossible de délivrer un nouveau document avant cette expiration.

Possession

(2) Except as otherwise provided by this Act or the regulations, no person, other than the person to whom it was issued or their representative, shall possess a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel).

Possession

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements, il est interdit à quiconque de posséder un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), à l'exception de la personne à qui il a été délivré ou de son représentant.

Production of document

18. Every holder of a Canadian maritime document shall produce it to the Minister of Transport on demand.

Production

18. Le titulaire d'un document maritime canadien le produit sur demande du ministre des Transports.

Lost documents

19. If a Canadian maritime document is mislaid, lost or destroyed, the Minister of Transport may issue a replacement document on application made by the holder of the document in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister.

Documents perdus

19. En cas de perte ou de destruction d'un document maritime canadien, le ministre des Transports peut, sur demande du titulaire du document présentée selon les modalités fixées par lui et avec les renseignements et la documentation qu'il précise, délivrer un document de remplacement.

Suspension, cancellation and refusal to renew

20. (1) Subject to subsection (2), the Minister of Transport may suspend, cancel or refuse to renew a Canadian maritime document if the Minister is satisfied that

(*a*) the requirements for the issuance of the document are no longer met;

(*b*) a term or condition attached to the document has been contravened;

(*c*) the document was obtained by any fraudulent or improper means or misrepresentation of any material fact;

(*d*) the holder of the document has not paid a fine or penalty imposed on them under this Act;

(*e*) the holder of the document has contravened a provision of this Act or the regulations that the Minister of Transport is responsible for administering;

(*f*) in the case of a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) to a master or crew member,

(i) the master or crew member is incompetent or has committed an act of misconduct,

(ii) the master or crew member was on board a vessel that contravened any of sections 5.3 to 5.5 of the *Coastal Fisheries Protection Act* and knew, when the contravention occurred, that the vessel was committing the contravention, or

(iii) the master or crew member has been found guilty of an offence related to their duties on a vessel; or

(*g*) in the case of a refusal to renew,

(i) the applicant has not paid a fee set under paragraph 35(1)(*g*) in respect of the issuance of the document, or

Suspension, annulation ou refus de renouveler

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre des Transports peut suspendre, annuler ou refuser de renouveler un document maritime canadien lorsqu'il est convaincu, selon le cas :

a) que les exigences relatives à la délivrance du document ne sont plus respectées;

b) que les modalités du document n'ont pas été respectées;

c) que le document a été obtenu par des moyens frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse indication sur un fait important;

d) que son titulaire a omis de payer une amende ou une sanction infligées sous le régime de la présente loi;

e) que le titulaire du document a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre des Transports est chargé de l'application;

f) que, s'agissant d'un document délivré à un capitaine ou à un membre d'équipage sous le régime de la partie 3 (personnel) :

(i) le capitaine ou le membre d'équipage est incompétent ou a commis un acte d'inconduite,

(ii) le capitaine ou le membre d'équipage était à bord d'un bâtiment ayant commis une infraction à l'un des articles 5.3 à 5.5 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* et savait, au moment du fait reproché, que le bâtiment était en état d'infraction,

(iii) le capitaine ou le membre d'équipage a été déclaré coupable d'une infraction liée à l'exécution de ses fonctions sur un bâtiment;

(ii) the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

g) que, s'agissant d'un refus de renouvellement :

(i) soit le demandeur n'a pas payé des droits fixés sous le régime de l'alinéa 35(1)*g*) pour la délivrance du document,

(ii) soit il estime que l'intérêt public le requiert, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de tel de ses dirigeants.

Notice before suspension or cancellation

(2) The Minister of Transport must, before suspending or cancelling a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel), give the holder 30 days notice of the proposed suspension or cancellation and provide the holder with all relevant information concerning the grounds on which the Minister proposes to suspend or cancel it.

(2) Avant de suspendre ou d'annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel), le ministre des Transports donne au titulaire un préavis de trente jours qui précise les motifs de la suspension ou de l'annulation.

Avis précédant la suspension ou l'annulation

Exception

(3) The Minister of Transport may suspend or cancel a Canadian maritime document issued under Part 3 (Personnel) without complying with subsection (2) if, on *ex parte* application by the Minister, an adjudicator determines that complying with that subsection is not in the interest of public safety.

(3) Le ministre des Transports peut suspendre ou annuler un document maritime canadien délivré sous le régime de la partie 3 (personnel) sans se conformer au paragraphe (2) si, sur demande *ex parte* de sa part, un arbitre conclut que l'observation de cette disposition compromettrait la sécurité publique.

Exception

Notice after suspension or cancellation

(4) Except in the case of the suspension or cancellation of a Canadian maritime document under subsection (2), the Minister of Transport must, immediately after suspending, cancelling or refusing to renew a Canadian maritime document, give the holder a notice confirming the suspension, cancellation or refusal and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has suspended, cancelled or refused to renew it.

(4) Sauf dans le cas d'un document maritime canadien suspendu ou annulé conformément au paragraphe (2), le ministre des Transports doit, immédiatement après avoir suspendu ou annulé un document maritime canadien ou en avoir refusé le renouvellement, envoyer au titulaire du document un avis confirmant, motifs à l'appui, la suspension, l'annulation ou le refus de renouveler.

Avis suivant la suspension, l'annulation ou le refus de renouvellement

Review

(5) The holder may, within 30 days after the day on which the notice is given, request that an adjudicator review the suspension, cancellation or refusal, unless it was on the ground set out in paragraph (1)(*d*) or subparagraph (1)(*g*)(i).

(5) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, le titulaire peut demander qu'un arbitre examine la décision de suspendre ou d'annuler le document ou d'en refuser le renouvellement, sauf si le motif de la décision est celui prévu à l'alinéa (1)*d*) ou au sous-alinéa (1)*g*)(i).

Examen

Review

(6) If the holder, within 30 days after the day on which the notice is given, requests that an adjudicator conduct a review of the proposed suspension or cancellation, the proposed suspension or cancellation is stayed until the review is concluded.

(6) Si, dans les trente jours suivant la réception du préavis, le titulaire demande qu'un arbitre examine la décision de suspendre ou d'annuler le document, la suspension ou l'annulation est repoussée jusqu'à ce que l'examen soit terminé.

Examen

Return of document

(7) If a Canadian maritime document is suspended or cancelled, the person who held it shall return it on demand to the Minister of Transport.

(7) Dans le cas où un document maritime canadien est suspendu ou annulé, son titulaire doit, sur demande, le rendre au ministre des Transports.

Retour des documents

Other Documents

Autres documents

Issuance of documents to foreign vessels

21. The Minister of Transport may, at the request of the government of a state to which an international convention or protocol listed in Schedule 1 applies, issue in respect of a vessel registered in that state any document provided for by the convention or protocol, other than a Canadian maritime document, if the Minister is satisfied, in the same manner as in the case of a Canadian vessel, that the document may properly be issued. A document issued under this section must contain a statement that it has been issued at the request of that government.

21. Le ministre des Transports peut, sur demande du gouvernement d'un État auquel s'applique une convention internationale ou un protocole mentionné à l'annexe 1, faire délivrer à l'égard d'un bâtiment de cet État un document prévu par la convention ou le protocole, à l'exception d'un document maritime canadien, s'il est convaincu, comme dans le cas d'un bâtiment canadien, qu'un tel document peut à juste titre être délivré; le document délivré en vertu du présent article mentionne qu'il a été délivré à la demande de l'État étranger.

Délivrance de documents à des bâtiments étrangers

Foreign documents

22. The Minister of Transport may refuse to accept a foreign document required for the operation of a foreign vessel if in the Minister's opinion the conditions under which the document was issued do not comply with international agreements to which Canada is a signatory.

22. Le ministre des Transports peut refuser d'accepter tout document délivré en vertu de lois étrangères et requis pour l'exploitation d'un bâtiment étranger, s'il est d'avis que le document n'est pas conforme aux normes internationales énoncées dans un accord international dont le Canada est signataire.

Documents étrangers

General Prohibitions

Interdictions

Destruction of documents, fraud, obstruction and movement of detained vessel

23. No person shall

(*a*) wilfully destroy a document that is required under this Act to be kept;

(*b*) make or cause to be made a false entry in a log book required under this Act to be kept with intent to mislead or wilfully omit to make an entry;

(*c*) wilfully obstruct any inspector or other person or classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act;

(*d*) knowingly provide false or misleading information or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a person, classification society or other organization that is exercising powers or performing duties under this Act; or

23. Il est interdit :

a) de détruire délibérément un document dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi;

b) de faire, ou faire faire, de fausses inscriptions dans les journaux de bord dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi, dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

c) d'entraver délibérément l'action d'un inspecteur ou de toute autre personne, ou d'une société de classification ou d'une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi;

d) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à une personne, une société de classification ou une autre organisation exerçant ses attributions sous le régime de la présente loi

Destruction de document, faux et fraude

(*e*) except as authorized under this Act, wilfully move a vessel that has been detained under this Act.

ou de lui fournir sciemment des renseignements faux ou trompeurs;

e) sauf autorisation donnée en vertu de la présente loi, de déplacer délibérément un bâtiment détenu en application de celle-ci.

Tonnage Measurers

Jaugeurs

Appointment of tonnage measurers

24. The Minister of Transport may appoint persons, to be known as tonnage measurers, to calculate vessels' tonnage under this Act.

24. Le ministre des Transports peut nommer des personnes, appelées jaugeurs, qui sont responsables de calculer la jauge des bâtiments sous le régime de la présente loi.

Nomination de jaugeurs

Fees and travel expenses

25. A tonnage measurer may withhold the tonnage certificate in respect of a vessel until the person requesting it pays the tonnage measurer's fees and travel expenses. The Minister of Transport may set limits on the fees and travel expenses that may be charged.

25. Le jaugeur peut refuser de délivrer le certificat de jauge à l'égard d'un bâtiment jusqu'à l'acquittement, par la personne qui lui demande celui-ci, de ses honoraires et frais de déplacement. Le ministre des Transports peut établir des limites pour les honoraires et frais de déplacement.

Paiement des honoraires et frais

Marine Technical Review Board

Bureau d'examen technique en matière maritime

Establishment

26. (1) For the purpose of ensuring the safety of the marine industry, the Marine Technical Review Board is hereby established to make decisions on applications for an exemption from, or the replacement of, any requirement under the regulations in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to a person, other than one with respect to fees.

26. (1) Est constitué, pour assurer la sûreté du secteur de la navigation maritime, le Bureau d'examen technique en matière maritime chargé de décider des demandes d'exemption d'une exigence réglementaire à l'égard d'un bâtiment canadien ou de la délivrance d'un document maritime canadien à une personne ou des demandes de remplacement d'une telle exigence, à l'exception d'une exigence relative aux droits.

Constitution du Bureau

Members of the Board

(2) The Board consists of a Chair, a National Vice-Chair and a maximum of five Regional Vice-Chairs.

(2) Le Bureau est composé d'un président, d'un vice-président national et d'au plus cinq vice-présidents régionaux.

Composition

Chair

(3) The Chair is appointed by the Minister of Transport and must be an employee of the Department of Transport who has expertise in marine matters.

(3) Le président est choisi par le ministre des Transports parmi les fonctionnaires de son ministère qui ont une expertise en matière maritime.

Président

Vice-Chairs

(4) The Vice-Chairs are appointed by the Chair and must be employees of the Department of Transport who have expertise in marine matters.

(4) Les vice-présidents sont choisis par le président parmi les fonctionnaires du ministère des Transports qui ont une telle expertise.

Vice-président national

Delegation

(5) The Chair may delegate the Chair's powers and duties to the National Vice-Chair.

(5) Le président peut déléguer ses attributions au vice-président national.

Délégation

Absence or incapacity

(6) In the event of the absence or incapacity of the Chair or if the office of Chair is vacant, the National Vice-Chair may exercise all the powers and perform all the duties of the Chair.

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président national.

Intérim

Striking panels

27. (1) When an application is made under subsection 28(1), the Chair must strike a panel of at least three persons.

Constitution de formations

27. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 28(1), le président constitue une formation composée d'au moins trois personnes.

Constitution

(2) Each panel consists of the Chair and the persons appointed by the Chair.

Composition

(2) La formation est composée du président et des autres personnes nommées par celui-ci.

Expertise

(3) Any person to be appointed to a panel, other than a Vice-Chair, must have expertise in the matter in respect of which the panel is struck.

Expertise

(3) Les membres de la formation — autres que les vice-présidents —nommés par le président ont une expertise à l'égard de la question dont la formation est saisie.

Fee and expenses

(4) Each panellist may be paid

(*a*) an amount fixed by the Minister of Transport for each day or part of a day that the panellist is performing duties under section 28, unless they are employed in the public service of Canada; and

(*b*) reasonable travel and living expenses incurred by the panellist in the course of their duties under section 28.

Indemnités

(4) Les membres de la formation, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, peuvent recevoir les indemnités fixées par le ministre des Transports pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent les fonctions que leur confère l'article 28 et les frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de ces fonctions.

Casting vote

(5) Matters before a panel are decided by a majority of the members of the panel. The Chair has a second vote in the case of a tie.

Voix prépondérante

(5) Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres, le président ayant une voix prépondérante en cas de partage.

Panel decisions

(6) For greater certainty, a decision of a panel is a decision of the Marine Technical Review Board.

Décision de la formation

(6) Il est entendu que les décisions rendues par la formation valent décisions du Bureau.

Application

28. (1) Any person may, in respect of a requirement set out in a provision of the regulations made under this Act that applies in respect of a Canadian vessel or in respect of the issuance of a Canadian maritime document to a person, apply to the Marine Technical Review Board for a decision to exempt the applicant from the requirement or to replace it with another requirement.

Demande

28. (1) Toute personne peut, à l'égard d'une exigence réglementaire applicable à un bâtiment canadien ou à la délivrance d'un document maritime canadien à une personne, demander au Bureau une exemption de l'exigence ou son remplacement par une autre.

Form and manner

(2) An application must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Board.

Contenu de la demande

(2) La demande est présentée selon les modalités fixées par le Bureau et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Further evidence

(3) In addition to the specified information and documents, the Board may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Board considers necessary.

Preuve d'admissibilité

(3) Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (2), le Bureau peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration.

Grant of application

(4) If the panel struck to decide the application is satisfied that the exemption or replacement is in the public interest and would not jeopardize marine safety or the marine

Demande accordée

(4) Si elle est convaincue que l'exemption ou le remplacement est dans l'intérêt public et ne risque pas de compromettre la sécurité maritime ou de mettre en danger le milieu

environment and, in the case of an application to replace a requirement with respect to safety, the replacement would result in an equivalent or greater level of safety, the panel is to issue a decision granting the application, subject to any conditions and for the period that the panel considers appropriate.

marin et, dans le cas d'une exigence ayant trait à la sécurité, que le remplacement résulterait en un niveau de sécurité équivalent ou supérieur, la formation saisie de la demande y fait droit sous réserve des conditions et pour la période qu'elle estime indiquées.

Applicant to be notified

(5) The Chair is to notify the applicant of the decision to grant or deny the application.

(5) Le président avise le demandeur de la décision.

Avis de la décision au demandeur

Publication

(6) If the decision is to grant the application, the Chair must publish the decision in the manner that the Chair considers appropriate.

(6) Le cas échéant, le président publie, de la façon qu'il estime indiquée, la décision de faire droit à la demande.

Publication

Duty to inform

(7) If a person has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the person shall inform the Chair without delay.

(7) Si une personne a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis dans la demande ont changé, elle en informe sans délai le président.

Devoir d'informer

Decisions based on false or misleading information

(8) If the Chair has reason to believe that a decision to grant an application was based on false or misleading information or that the information provided with the application has changed, the Chair may strike a panel in accordance with section 27 and the panel may confirm, cancel or vary the decision.

(8) S'il a des motifs de croire que la décision a été rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs ou que les renseignements fournis ont changé, le président peut constituer en conformité avec l'article 27 une formation chargée de confirmer, d'annuler ou de modifier la décision.

Décision rendue sur la foi de renseignements faux ou trompeurs

Contravention

(9) A contravention of a requirement that is substituted for another requirement as a result of a panel decision under subsection (4) is deemed to be a contravention of the original requirement.

(9) Le non-respect de l'exigence substituée par suite de la décision de la formation rendue en application du paragraphe (4) équivaut au non-respect de l'exigence remplacée.

Contravention

Rules

(10) The Board must make rules respecting its procedure, with the approval of the Minister of Transport.

(10) Le Bureau établit, avec l'approbation du ministre des Transports, des règles de procédure pour régir la conduite de ses activités.

Règles

Annual report

(11) As soon as feasible after the end of each fiscal year, the Chair must submit to the Minister of Transport a report of the Board's operations in that year.

(11) Le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, le président remet au ministre des Transports un rapport d'activité du Bureau pour l'exercice.

Rapport

International Conventions, Protocols and Resolutions

Schedule 1

29. (1) Schedule 1 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Transport has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.

Schedule 2

(2) Schedule 2 lists the international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed that relate to matters that are within the scope of this Act and that the Minister of Fisheries and Oceans has determined should be brought into force, in whole or in part, in Canada by regulation.

Codes and guidelines

(3) A convention or protocol includes any code or guideline that is attached to it.

Additions to Schedule 1 or 2

30. (1) The Governor in Council may, by order, add international conventions, protocols and resolutions described in subsection 29(1) to Schedule 1 or described in subsection 29(2) to Schedule 2.

Order to be tabled and referred

(2) The Minister of Transport is to cause a copy of each order related to Schedule 1 and the Minister of Fisheries and Oceans is to cause a copy of each order related to Schedule 2, together with a description of the objectives of the convention, protocol or resolution, to be laid before each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the order is made. The order stands referred to the appropriate standing committee of each House.

Deletions from Schedule 1 or 2

31. The Governor in Council may, by order, delete an international convention, protocol or resolution from Schedule 1 or 2 or amend Schedule 1 or 2 if the amendment would not, in the opinion of the Governor in Council, result in a material substantive change.

Conventions internationales, protocoles et résolutions

Annexe 1

29. (1) L'annexe 1 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Transports a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.

Annexe 2

(2) L'annexe 2 mentionne les conventions internationales, les protocoles et les résolutions signés par le Canada qui portent sur toute question visée par la présente loi et auxquels le ministre des Pêches et des Océans a décidé qu'il devrait être donné force de loi — en tout ou en partie — au Canada par règlement.

Codes et directives

(3) Font partie de la convention et du protocole les codes et directives qui y sont joints.

Modification des annexes 1 et 2

30. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(1) et modifier l'annexe 2 pour y ajouter toute convention internationale, tout protocole ou toute résolution visés au paragraphe 29(2).

Dépôt de la modification et renvoi en comité

(2) Le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, fait déposer un exemplaire du décret de modification des annexes 1 ou 2 — accompagné d'un rapport sur les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution — devant chaque chambre du Parlement dans les dix jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret; le comité permanent compétent de chaque chambre en est saisi d'office.

Suppression aux annexes 1 et 2

31. Le gouverneur en conseil peut, par décret, retrancher de l'annexe 1 ou 2 une convention internationale, un protocole ou une résolution ou y apporter toute autre modification, sauf s'il estime que celle-ci constitue une modification de fond notable.

Incorporation by Reference

Externally produced material

32. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made, including by

(*a*) an organization established for the purpose of writing standards, including an organization accredited by the Standards Council of Canada;

(*b*) an industrial or a trade organization; or

(*c*) a government, a government agency or an international body.

Reproduced or translated material

(2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made reproduces or translates from material produced by a person or body other than that Minister

(*a*) with any adaptations of form and reference that will facilitate its incorporation into the regulation; or

(*b*) in a form that sets out only the parts of the material that apply for the purposes of the regulation.

Jointly produced material

(3) A regulation made under this Act may incorporate by reference material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws.

Internally produced standards

(4) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material that the Minister who recommended to the Governor in Council that the regulation be made produces, such as

(*a*) specifications, classifications, illustrations, graphs and other information of a technical nature; and

(*b*) test methods, procedures, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature.

Incorporation par renvoi

Documents externes

32. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit par une personne ou un organisme autre que le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment par :

a) un organisme de normalisation, notamment tout organisme agréé par le Conseil canadien des normes;

b) une organisation commerciale ou industrielle;

c) un gouvernement, un organisme gouvernemental ou une organisation internationale.

Documents reproduits ou traduits

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document qui résulte de la reproduction ou de la traduction, par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, d'un document produit par une autre personne ou un autre organisme et qui comporte, selon le cas :

a) des adaptations quant à la forme et aux renvois destinées à en faciliter l'incorporation;

b) seulement les passages pertinents pour l'application du règlement.

Documents produits conjointement

(3) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document produit conjointement par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil et un autre gouvernement ou organisme gouvernemental en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit.

Normes techniques dans des documents internes

(4) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document technique ou explicatif produit par le ministre qui recommande la prise du règlement au gouverneur en conseil, notamment :

a) des spécifications, classifications, illustrations, graphiques ou toute autre information de nature technique;

b) des méthodes d'essai, des procédures ou des normes d'exploitation, de rendement ou de sécurité, de nature technique.

Incorporation as amended from time to time

(5) Material may be incorporated by reference as amended from time to time.

(5) L'incorporation par renvoi peut viser le document avec ses modifications successives.

Portée de l'incorporation

Incorporated material is not a regulation

(6) Material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

For greater certainty

(7) Subsections (1) to (6) are for greater certainty and do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections.

(7) Il est entendu que les paragraphes (1) à (6) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux visés par ces paragraphes.

Interprétation

Defence

33. For greater certainty, no person or vessel may be convicted of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation made under this Act that incorporates material by reference unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,

(*a*) the material was reasonably accessible to the person or vessel;

(*b*) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons or vessels likely to be affected by the regulation; or

(*c*) the material had been published in the *Canada Gazette*.

33. Il est entendu qu'aucune sanction ne peut découler du non-respect d'une disposition d'un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant avait facilement accès au document, des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou celui-ci était publié dans la *Gazette du Canada*.

Moyen de défense

Orders and Directions

Ordres

In writing

34. (1) If this Act requires or authorizes an order or a direction to be given or made by the Minister of Transport to a person who is not an official of the Department of Transport, the order or direction must be given or made in writing.

34. (1) Lorsque la présente loi exige ou permet qu'un ordre soit donné par le ministre des Transports à une personne qui n'est pas un fonctionnaire du ministère des Transports, cet ordre est donné par écrit.

Par écrit

Statutory Instruments Act

(2) An order or direction referred to in subsection (1) is deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(2) L'ordre est réputé ne pas être un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Regulations

Règlements

Regulations — Minister of Transport

35. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

(*a*) respecting the appointment of adjudicators, including their qualifications;

35. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :

a) régir la nomination des arbitres, y compris les qualifications de ceux-ci;

Règlements — ministre des Transports

(*b*) respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of Canadian maritime documents;

(*c*) respecting reviews under subsection 16(6) (notice of refusal to issue or renew) or 20(5) (suspension or cancellation of Canadian maritime documents);

(*d*) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 1, as amended from time to time, including regulations

(i) implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,

(ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

(*e*) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport);

(*f*) respecting the form and manner of giving notice under this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport); and

(*g*) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of this Part or Part 2 (Registration, Listing or Recording), 3 (Personnel), 4 (Safety), 6 (Incidents, Accidents and Casualties), 9 (Pollution Prevention — Department of Transport) or 11 (Enforcement — Department of Transport) or the regulations made under any of those Parts.

b) régir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation et le renouvellement des documents maritimes canadiens;

c) régir les examens effectués en vertu des paragraphes 16(6) (refus de délivrer ou de renouveler un document maritime canadien) et 20(5) (suspension ou annulation de documents maritimes canadiens);

d) mettre en oeuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 1, y compris :

(i) les mettre en oeuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

e) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports);

f) régir les avis prévus par la présente partie ou les parties 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports);

g) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application de la présente partie ou des parties 2 (immatriculation,

enregistrement et inscription), 3 (personnel), 4 (sécurité), 6 (incidents, accidents et sinistres), 9 (prévention de la pollution — ministère des Transports) ou 11 (contrôle d'application — ministère des Transports) ou des règlements pris en vertu de l'une de ces parties.

Aircraft

(2) For greater certainty, regulations made under paragraph (1)(*d*) in respect of preventing collisions may apply to aircraft on or over Canadian waters.

Aéronefs

(2) Il demeure entendu que les règlements visés à l'alinéa (1)*d*) en vue de la prévention des abordages peuvent s'appliquer aux aéronefs sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.

Regulations — Minister of Fisheries and Oceans

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

Règlements — ministre des Pêches et des Océans

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Pêches et des Océans :

(*a*) implementing, in whole or in part, an international convention, protocol or resolution that is listed in Schedule 2, as amended from time to time, including regulations

a) mettre en oeuvre, en tout ou en partie, dans sa version éventuellement modifiée, une convention internationale, un protocole ou une résolution mentionnés à l'annexe 2, y compris :

(i) implementing it in respect of persons, vessels or oil handling facilities to which it does not apply,

(i) les mettre en oeuvre à l'égard de personnes, de bâtiments ou d'installations de manutention d'hydrocarbures qu'ils ne visent pas,

(ii) establishing stricter standards than it sets out, or

(ii) établir des normes plus sévères que celles qui y sont prévues,

(iii) establishing additional or complementary standards to those it sets out if the Governor in Council is satisfied that the additional or complementary standards meet the objectives of the convention, protocol or resolution;

(iii) établir des normes supplémentaires ou complémentaires à celles qui y sont prévues dans le cas où il est convaincu qu'elles servent les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution;

(*b*) respecting record keeping, information management and reporting for the purposes of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft);

b) régir la tenue et la conservation des documents, la gestion de l'information et la présentation des rapports prévus par les parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);

(*c*) respecting the form and manner of giving notice under Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft); and

c) régir les avis prévus par les parties 5 (services de navigation), 7 (épaves), 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance);

(*d*) respecting the setting and payment of fees for services provided in the administration of Part 5 (Navigation Services), 7 (Wreck), other than section 163, 8 (Pollu-

d) régir la fixation et le versement des droits exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des parties 5

tion Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) or 10 (Pleasure Craft) or the regulations made under any of those Parts.

(services de navigation), 7 (épaves), à l'exception de l'article 163, 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans) ou 10 (embarcations de plaisance) ou des règlements pris en vertu de l'une de ces parties.

Fees

Droits

Debt due to Her Majesty

36. (1) All fees imposed under paragraph 35(1)(*g*) or (3)(*d*) and interest payable on those fees constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Créances de Sa Majesté

36. (1) Les droits visés aux alinéas 35(1)*g*) et (3)*d*) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Payment of fees

(2) If a fee is imposed under paragraph 35(1)(*g*) or (3)(*d*)

(*a*) in respect of a pleasure craft that is not a Canadian vessel, its owner is liable for payment of the fee and any interest payable on it;

(*b*) in respect of a Canadian vessel, the authorized representative and the master are jointly and severally or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it; and

(*c*) in respect of a foreign vessel, its owner and the authorized representative are jointly and severally or solidarily liable for payment of the fee and any interest payable on it.

Paiement des droits

(2) Les droits visés aux alinéas 35(1)*g*) ou (3)*d*) et les intérêts afférents frappant un bâtiment sont payables :

a) dans le cas d'une embarcation de plaisance qui n'est pas un bâtiment canadien, par le propriétaire de celle-ci;

b) dans le cas d'un bâtiment canadien, solidairement par le représentant autorisé et le capitaine de celui-ci;

c) dans le cas d'un bâtiment étranger, solidairement par le propriétaire et le représentant autorisé de celui-ci.

Seizure and detention for charges

(3) If the amount of a fee, or of interest due on it, owed by an authorized representative of a Canadian vessel or by the owner of a foreign vessel, has not been paid, the Minister who recommended making the regulation under paragraph 35(1)(*g*) or (3)(*d*) may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, apply to the Federal Court for an order authorizing that Minister to seize, detain and sell any vessel belonging to the authorized representative or the owner, as the case may be. The Court may make the order on the terms that the Court considers appropriate.

Saisie

(3) À défaut de paiement des droits et des intérêts afférents par le représentant autorisé d'un bâtiment canadien ou par le propriétaire d'un bâtiment étranger, le ministre qui a recommandé la prise du règlement en vertu des alinéas 35(1)*g*) ou (3)*d*) peut, en sus de tout autre recours à sa disposition pour leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir, retenir et vendre tout bâtiment appartenant au représentant autorisé ou au propriétaire défaillant. Le tribunal peut assortir son ordonnance des conditions qu'elle estime indiquées.

Release on security

(4) A Minister who obtains an order under subsection (3) must release a seized vessel from detention if security in a form satisfactory to that Minister for the amount in respect of

Sûretés

(4) Le ministre donne cependant mainlevée contre remise d'une garantie qu'il juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

which the vessel was seized is deposited with the Minister.

Offences and Punishment

Contravention of section 23

37. Every person who contravenes section 23 (destruction of documents, fraud, obstruction, false or misleading information or statement, movement of detained vessel) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contravention of regulations made under paragraph 35(1)(*d*) or (3)(*a*)

38. (1) Every person who, or vessel or oil handling facility that, contravenes a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(*d*) or (3)(*a*) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Exception

(2) If a court sentencing a person, vessel or oil handling facility under subsection (1) for contravening a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(*d*) or (3)(*a*) is of the opinion that the provision that the person, vessel or facility contravened is equivalent to a provision of the regulations made under another provision of this Act and if the punishment provided under this Act for contravening that provision of the regulations is less than the punishment provided under subsection (1), the person, vessel or oil handling facility is liable to that lesser punishment.

Contravention of Act

39. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 17(2) (improper possession of a Canadian maritime document); or

(*b*) subsection 28(7) (inform Chair without delay).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Infractions et peines

Contravention à l'article 23

37. Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 23 (destruction de documents, fraude, entrave, déclaration fausse ou trompeuse, déplacement non autorisé d'un bâtiment détenu) et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention à certains règlements

38. (1) La personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures qui contrevient à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)*d*) ou (3)*a*) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Réserve

(2) Si le tribunal qui a déclaré la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures coupable d'une infraction à une disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)*d*) ou (3)*a*) estime que celle-ci est similaire à une disposition d'un règlement pris en vertu d'une autre disposition de la présente loi et si la peine prévue pour la contravention à cette disposition d'un règlement est inférieure à celle que prévoit le paragraphe (1), la personne, le bâtiment ou l'installation de manutention d'hydrocarbures est passible de cette peine inférieure.

Contravention à la loi

39. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) au paragraphe 17(2) (possession illégale d'un document maritime canadien);

b) au paragraphe 28(7) (obligation d'informer le président).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

40. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) subsection 16(3) (cheating on an exam);

(*b*) section 18 (failure to produce Canadian maritime document);

(*c*) subsection 20(7) (failure to return suspended or cancelled Canadian maritime document); and

(*d*) a provision of the regulations made under paragraph 35(1)(*e*) or (3)(*b*).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Contravention à la loi et aux règlements

40. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) au paragraphe 16(3) (tricherie);

b) à l'article 18 (omettre de produire un document maritime canadien);

c) au paragraphe 20(7) (omettre de rendre un document maritime canadien suspendu ou annulé);

d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu des alinéas 35(1)*e*) ou (3)*b*).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 2

REGISTRATION, LISTING AND RECORDING

Interpretation

Definition of "Minister"

41. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

Canadian Register of Vessels and Registrars

Appointment of Chief Registrar

42. An officer, to be known as the Chief Registrar, is to be appointed or deployed under the *Public Service Employment Act*.

Duties and powers of Chief Registrar

43. (1) The Chief Registrar is responsible for establishing and maintaining a register to be known as the Canadian Register of Vessels. The Chief Registrar is to divide the Register into parts, including a small vessel register, for the classes of vessels that the Chief Registrar specifies.

Records

(2) The Register is to contain records of the information and documents specified by the Chief Registrar in respect of a Canadian vessel, including its description, its official number, the name and address of its owner and, except in the case of a vessel registered in the small vessel register, details of all mortgages registered in respect of it.

PARTIE 2

IMMATRICULATION, ENREGISTREMENT ET INSCRIPTION

Définition

Définition de « ministre »

41. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.

Registre canadien d'immatriculation des bâtiments, et registraires

Nomination du registraire en chef

42. Le registraire en chef est nommé ou muté conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Attributions

43. (1) Le registraire en chef est responsable de l'établissement et de la tenue du Registre canadien d'immatriculation des bâtiments. Il divise le Registre en parties pour les catégories de bâtiments qu'il précise, notamment les petits bâtiments.

Contenu du Registre

(2) Doivent être consignés sur le Registre les renseignements et la documentation que le registraire en chef précise à l'égard d'un bâtiment canadien, notamment sa description et son numéro matricule, les nom et adresse du propriétaire et le détail de toutes les hypothèques enregistrées à son égard, sauf s'il s'agit d'un bâtiment inscrit dans la partie du registre sur les petits bâtiments.

Registrars

44. (1) The Chief Registrar may appoint the registrars that the Chief Registrar considers necessary.

Registraires

44. (1) Le registraire en chef peut nommer les registraires qu'il juge nécessaires.

Duties of registrars

(2) A registrar is to perform the duties and fulfil the responsibilities that the Chief Registrar assigns to the registrar.

Attributions

(2) Chaque registraire exerce les attributions que le registraire en chef lui confie.

Immunity

45. The Chief Registrar and the registrars are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

Immunité

45. Le registraire en chef et les autres registraires sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Registration, Listing and Recording

Immatriculation, enregistrement et inscription

Mandatory registration of vessels

46. (1) A vessel must be registered under this Part if it

(*a*) is not a pleasure craft;

(*b*) is wholly owned by qualified persons; and

(*c*) is not registered, listed or otherwise recorded in a foreign state.

Immatriculation obligatoire des bâtiments

46. (1) Doit être immatriculé sous le régime de la présente partie tout bâtiment qui, à la fois :

a) n'est pas une embarcation de plaisance;

b) appartient uniquement à des personnes qualifiées;

c) n'est pas immatriculé, enregistré ou autrement inscrit dans un État étranger.

Obligation of owner

(2) Every owner of a vessel described in subsection (1) shall ensure that it is registered under this Part.

Obligation du propriétaire

(2) Tout propriétaire d'un bâtiment visé au paragraphe (1) veille à ce que celui-ci soit immatriculé sous le régime de la présente partie.

Mandatory registration — government vessels

(3) Every government vessel must be registered under this Part.

Immatriculation obligatoire des bâtiments d'État

(3) Tout bâtiment d'État doit être immatriculé sous le régime de la présente partie.

Optional registration

47. Unless they are registered, listed or otherwise recorded in a foreign state, the following vessels may be registered under this Part:

(*a*) a pleasure craft that is wholly owned by qualified persons;

(*b*) a vessel that is owned by a corporation incorporated under the laws of a foreign state if one of the following is acting with respect to all matters relating to the vessel, namely,

(i) a subsidiary of the corporation incorporated under the laws of Canada or a province,

(ii) an employee or a director in Canada of a branch office of the corporation that is carrying on business in Canada, or

Immatriculation facultative

47. Les bâtiments suivants qui ne sont pas immatriculés, enregistrés ou autrement inscrits dans un État étranger peuvent être immatriculés sous le régime de la présente partie :

a) l'embarcation de plaisance qui appartient uniquement à des personnes qualifiées;

b) le bâtiment qui appartient à une société constituée en vertu des lois d'un État étranger si l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à agir à l'égard de toute question relative au bâtiment :

(i) une filiale de cette société, constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province,

(iii) a ship management company incorporated under the laws of Canada or a province; and

(*c*) a vessel that is in the exclusive possession of a qualified person under a financing agreement under which the person will acquire ownership on completion of the agreement.

(ii) un employé ou un dirigeant au Canada d'une succursale de cette société exerçant des activités commerciales au Canada,

(iii) une société de gestion de bâtiments constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province;

c) le bâtiment dont une personne qualifiée a la possession exclusive aux termes d'un accord de financement en vertu duquel cette personne va en acquérir la propriété.

Bare-boat chartered vessels

48. A vessel that is registered in a foreign state and that is bare-boat chartered exclusively to a qualified person may be listed under this Part as a bare-boat chartered vessel for the duration of the charter if, for the duration of the charter, the registration is suspended in respect of the right to fly the flag of that state.

Bâtiments affrétés coque nue

48. Tout bâtiment immatriculé à l'étranger qui est affrété coque nue exclusivement par une personne qualifiée peut être enregistré sous le régime de la présente partie à titre de bâtiment affrété coque nue pour la durée de l'affrètement si l'immatriculation est suspendue à l'égard du droit de battre pavillon de cet État pour la durée de l'affrètement.

Vessels under construction

49. A vessel that is about to be built or that is under construction in Canada may be temporarily recorded in the Register as a vessel being built in Canada.

Bâtiments en construction

49. Un bâtiment sur le point d'être construit ou en construction au Canada peut être inscrit provisoirement sur le Registre à titre de bâtiment en construction au Canada.

Vessels built outside Canada

50. Notwithstanding sections 46 to 48, the Minister may direct the Chief Registrar to refuse to register or list a vessel built outside Canada.

Bâtiments construits à l'étranger

50. Malgré les articles 46 à 48, le ministre peut demander au registraire en chef de refuser l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment construit à l'étranger.

Application

Demande

Application

51. (1) An application for the registration, listing or recording of a vessel must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

Demande

51. (1) La demande d'immatriculation, d'enregistrement ou d'inscription d'un bâtiment est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Further evidence

(2) In addition to the specified information and documents, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that a vessel is required or entitled to be registered or is entitled to be listed or recorded.

Preuve d'admissibilité

(2) Outre les renseignements et la documentation mentionnés au paragraphe (1), le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être, ou qu'il est admissible à l'enregistrement ou à l'inscription.

Names of Vessels

Before registration or listing

52. (1) Every vessel, other than one to be registered in the small vessel register, must be named in the form and manner specified by the Chief Registrar before it is registered or listed.

Approval of names

(2) The Chief Registrar may, on application, approve the name of a vessel before it is registered or listed and approve a change in the name of a Canadian vessel.

Disallowance of names

(3) The Chief Registrar must disallow a name if

(*a*) it is the same as the name of a Canadian vessel;

(*b*) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be confused with the name of a Canadian vessel or with a distress signal;

(*c*) it is likely, in the opinion of the Chief Registrar, to be offensive to members of the public; or

(*d*) its use is prohibited under an Act of Parliament.

Requiring renaming

(4) The Minister may order that a Canadian vessel be renamed if the Minister considers that its name would prejudice the international reputation of Canada.

Nom des bâtiments

Formalité préalable à l'immatriculation ou à l'enregistrement

52. (1) Tout bâtiment, à l'exception de celui devant être immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, doit être nommé selon les modalités que fixe le registraire en chef avant d'être immatriculé ou enregistré.

Approbation du nom

(2) Le registraire en chef peut, sur demande, approuver le nom d'un bâtiment avant qu'il ne soit immatriculé ou enregistré ainsi que tout changement de nom d'un bâtiment canadien.

Noms inadmissibles

(3) Le registraire en chef déclare inadmissible tout nom :

a) qui est identique à celui d'un bâtiment canadien;

b) qui, à son avis, est susceptible d'être confondu avec le nom d'un bâtiment canadien ou avec un signal de détresse;

c) qui, à son avis, est susceptible d'offenser le public;

d) dont l'utilisation est interdite en vertu de toute autre loi fédérale.

Autre nom

(4) Le ministre peut ordonner que le nom d'un bâtiment canadien soit changé s'il considère que le nom pourrait nuire à la réputation internationale du Canada.

Ownership of Vessels

Shares

53. (1) For the purposes of registration, the property in a vessel is divided into 64 shares.

Registered owners

(2) Subject to subsections (3) and (4), only owners or joint owners of a vessel or of one or more shares in a vessel may be registered in the Register as owners of the vessel or shares, as the case may be.

Registered owners — financing agreements

(3) In the case of a vessel described in paragraph 47(*c*) (a vessel subject to a financing agreement), the persons referred to in that paragraph are to be registered in the Register as the owners of the vessel.

Propriété des bâtiments

Parts

53. (1) Aux fins d'immatriculation, la propriété du bâtiment est divisée en soixante-quatre parts.

Propriétaires enregistrés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), seuls les propriétaires ou les propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une ou de plusieurs parts dans un bâtiment peuvent être enregistrés sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment ou des parts.

Propriétaires enregistrés — accord de financement

(3) Dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 47*c*) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), les personnes mentionnées à cet alinéa sont enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires du bâtiment.

Bare-boat charterers

(4) In the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), no person may be registered in the Register as an owner of the vessel.

(4) Dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), nul ne peut être enregistré sur le Registre à titre de propriétaire du bâtiment.

Affréteurs

Registration of joint owners

(5) No more than five persons may be registered in the Register as joint owners of a vessel or a share in a vessel.

(5) Au plus cinq personnes peuvent être enregistrées sur le Registre à titre de propriétaires conjoints d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment.

Enregistrement des propriétaires conjoints

Disposition of registered joint interests

(6) A registered jointly owned interest in a vessel or a share in a vessel may be disposed of only by the joint owners acting together.

(6) Il ne peut être disposé d'un intérêt conjoint enregistré à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment que par tous les propriétaires conjoints.

Disposition des intérêts conjoints

Registration of fractions prohibited

(7) No person may be registered as the owner of a fractional part of a share in a vessel.

(7) Nul ne peut être enregistré à titre de propriétaire d'une fraction de part dans un bâtiment.

Interdiction d'enregistrer une fraction de part

No effect on beneficial owners

(8) This section does not affect the beneficial interests of a person represented by or claiming through an owner of a vessel or a share in a vessel.

(8) Le présent article ne porte pas atteinte à l'intérêt bénéficiaire d'une personne qui est représentée par le propriétaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment, ou qui revendique un droit par son entremise.

Propriétaires bénéficiaires non touchés

Trusts not recognized

(9) No notice of a trust may be entered in the Register.

(9) Aucun avis de fiducie ne peut être consigné sur le Registre.

Avis de fiducie non reçus

Certificates

Certificats

Certificates of registry

54. (1) If the Chief Registrar is satisfied that all of the requirements of registration or listing have been met with respect to a vessel, the Chief Registrar must register or list the vessel, as the case may be, in the Register and issue a certificate of registry.

54. (1) S'il estime que toutes les exigences relatives à l'immatriculation ou à l'enregistrement d'un bâtiment sont respectées, le registraire en chef porte l'immatriculation ou l'enregistrement sur le Registre et délivre un certificat d'immatriculation.

Certificat d'immatriculation

Information

(2) Every certificate of registry in respect of a vessel must contain the information specified by the Chief Registrar, including

(2) Sont consignés sur le certificat d'immatriculation d'un bâtiment les renseignements que le registraire en chef précise, notamment :

Contenu du certificat d'immatriculation

(*a*) its description;

a) sa description;

(*b*) its official number; and

b) son numéro matricule;

(*c*) the name and address of

c) les nom et adresse :

(i) in the case of a vessel described in paragraph 47(*b*) (a vessel owned by a foreign corporation), the authorized representative,

(i) dans le cas d'un bâtiment visé à l'alinéa 47*b*) (bâtiment appartenant à une société étrangère), du représentant autorisé,

(ii) in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), the bare-boat charterer, and

(ii) dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), de l'affréteur,

(iii) in any other case, its owner and the authorized representative.

(iii) dans les autres cas, du propriétaire et du représentant autorisé.

Period of validity

(3) Every certificate of registry is valid for the period specified by the Chief Registrar.

(3) Le certificat d'immatriculation est valide pour la période que fixe le registraire en chef.

Validité du certificat d'immatriculation

Provisional certificates

55. (1) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is required or entitled to be registered under this Part if

(*a*) the vessel is in a foreign port and a person intends to register it under this Part; or

(*b*) the vessel is in a port in Canada and the Chief Registrar is satisfied that permission to operate the vessel should be granted before a certificate of registry can be issued.

55. (1) Le registraire en chef peut, sur demande, délivrer un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie lorsque :

a) ou bien le bâtiment se trouve dans un port étranger et une personne a l'intention de l'immatriculer sous le régime de la présente partie;

b) ou bien le bâtiment se trouve dans un port au Canada et le registraire en chef est convaincu qu'il convient d'accorder la permission d'exploiter le bâtiment avant qu'un certificat d'immatriculation ne puisse être délivré.

Certificat provisoire

Issuance

(2) The Chief Registrar may, on application, issue a provisional certificate in respect of a vessel that is not required or entitled to be registered under this Part if the Chief Registrar is satisfied that the vessel needs to undergo sea trials.

(2) Le registraire en chef peut délivrer, s'il estime que le bâtiment doit faire l'objet d'essais en mer, un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment qui n'a pas à être immatriculé ou qui n'est pas admissible à l'être sous le régime de la présente partie.

Délivrance

Validity

(3) A provisional certificate is valid for the purpose and the period specified by the Chief Registrar.

(3) Le certificat provisoire est valide aux fins et pour la période que le registraire en chef précise.

Validité

Application

(4) An application for a provisional certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

(4) La demande de certificat provisoire est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Demande de certificat provisoire

Lost certificates

56. If a certificate of registry or provisional certificate is mislaid, lost or destroyed, the Chief Registrar must issue a replacement certificate of registry or provisional certificate, as the case may be, on application made by the authorized representative in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

56. En cas de perte ou de destruction d'un certificat d'immatriculation ou d'un certificat provisoire, le registraire en chef, sur demande du représentant autorisé présentée selon les modalités fixées par le registraire en chef et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivre un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire de remplacement.

Certificats perdus

Marking

Marking

57. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall, in the form and manner specified by the Chief Registrar, mark the vessel with its official number and any other information that the Chief Registrar specifies.

Validity of certificate of registry

(2) A vessel's certificate of registry is not valid until the vessel has been marked in accordance with subsection (1).

Maintenance of markings

(3) The authorized representative shall ensure that the vessel is kept marked.

Defacing, etc., markings

(4) No person shall wilfully deface, alter, conceal or remove the markings of a Canadian vessel.

Notifying Chief Registrar

Notification of changes

58. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall notify the Chief Registrar within 30 days after any of the following occurs:

(*a*) the vessel is lost, wrecked or removed from service;

(*b*) there has been a change in the owner's, the authorized representative's or a registered mortgagee's name or address;

(*c*) the information provided with the application under section 51 has changed; or

(*d*) in the case of a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel),

(i) the right to fly the flag of the foreign state is reinstated, or

(ii) the charterer ceases to have complete control and possession of the vessel.

Notification of alterations

(2) If a Canadian vessel is altered to the extent that it no longer corresponds with its description or particulars set out on the certificate of registry, the authorized representative shall, within 30 days after the alteration, notify the Chief Registrar and provide the Chief Registrar with the relevant information and documents.

Marques

Marques

57. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu de marquer celui-ci, selon les modalités fixées par le registraire en chef, de son numéro matricule et de tout autre renseignement précisé par le registraire en chef.

Validité du certificat d'immatriculation

(2) Le certificat d'immatriculation d'un bâtiment n'est valide que lorsque celui-ci est marqué conformément au paragraphe (1).

Maintien des marques

(3) Le représentant autorisé veille à ce que les marques du bâtiment demeurent en place.

Marques détériorées

(4) Il est interdit à quiconque de volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques d'un bâtiment canadien.

Avis au registraire en chef

Avis des changements

58. (1) Au plus tard trente jours après que survient l'un des faits ci-après, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien est tenu d'en aviser le registraire en chef :

a) le bâtiment est naufragé, perdu ou retiré du service;

b) un changement est apporté au nom ou à l'adresse du propriétaire, du représentant autorisé ou du créancier hypothécaire enregistré;

c) un changement est apporté aux renseignements fournis dans la demande faite aux termes de l'article 51;

d) dans le cas d'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue) :

(i) le droit de battre pavillon de l'État étranger est rétabli,

(ii) l'affréteur n'a plus la pleine possession et l'entier contrôle du bâtiment.

Avis des modifications

(2) Lorsqu'un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé est tenu, au plus tard trente jours après la modification, d'en aviser le registraire en chef et de lui fournir les renseignements et documents pertinents.

Notification of changes

(3) If for any reason a Canadian vessel does not have an authorized representative, its owner shall

(*a*) notify the Chief Registrar of that fact as soon as possible in the circumstances; and

(*b*) notify the Chief Registrar within 30 days after any event referred to in subsection (1) or (2) occurs.

Notification of completion of construction

(4) Within 30 days after completion of the construction of a vessel that is recorded as being built in Canada, the person in whose name the vessel is recorded shall notify the Chief Registrar of that fact and of the name and address of its owner.

Représentant autorisé

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, un bâtiment canadien n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu d'aviser le registraire en chef :

a) de ce fait aussitôt que possible dans les circonstances;

b) de tout fait mentionné aux paragraphes (1) ou (2) au plus tard trente jours après que celui-ci est survenu.

Avis concernant le bâtiment en construction

(4) Au plus tard trente jours après l'achèvement de la construction d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, la personne au nom de qui le bâtiment est inscrit en avise le registraire en chef et lui fournit les nom et adresse de son propriétaire.

Maintenance of Register

Amendments

59. The Chief Registrar may amend the Register or a certificate of registry to give effect to changes of which the Chief Registrar has been notified under section 58 or to correct any clerical errors or obvious mistakes.

Tenue du Registre

Changement des inscriptions

59. Le registraire en chef peut apporter des changements au Registre ou au certificat d'immatriculation afin de donner effet aux changements ou modifications pour lesquels il a reçu avis en vertu de l'article 58 ou de corriger toute erreur apparente ou toute faute typographique.

Suspension, Cancellation and Reinstatement of Registration

Suspension and cancellation

60. (1) Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

(*a*) it is not marked in accordance with subsection 57(1);

(*b*) its certificate of registry has expired;

(*c*) it does not have an authorized representative; or

(*d*) section 58 has not been complied with.

Cancellation

(2) Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration or listing of a Canadian vessel if

(*a*) it has been lost, wrecked or removed from service;

(*b*) it is no longer required or entitled to be registered or entitled to be listed under this Part; or

Suspension, révocation et rétablissement de l'immatriculation ou de l'enregistrement des bâtiments

Suspension ou révocation

60. (1) Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

a) le bâtiment n'est pas marqué conformément au paragraphe 57(1);

b) le certificat d'immatriculation est parvenu à expiration;

c) le bâtiment n'a pas de représentant autorisé;

d) il y a eu contravention à l'article 58.

Révocation de l'immatriculation

(2) Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment canadien dans les cas suivants :

a) le bâtiment est perdu, détruit ou retiré du service;

b) le bâtiment n'a plus à être immatriculé, n'est plus admissible à l'être ou n'est plus

(*c*) in the case of a registered vessel, a tonnage certificate provided by a tonnage measurer indicates that the vessel should be re-registered.

c) dans le cas d'un bâtiment immatriculé, le certificat de jauge fourni par le jaugeur indique que le bâtiment doit être immatriculé à nouveau.

Notice before cancellation

(3) If a Canadian vessel is not required or entitled to be registered under this Part after its ownership changes, the Chief Registrar must, before cancelling its registration under paragraph (2)(*b*), give the owners and registered mortgagees

(*a*) notice of the change in ownership; and

(*b*) an opportunity that, in the opinion of the Chief Registrar, is sufficient to transfer the vessel or shares in the vessel to a qualified person or to make an application under section 74.

Avis à donner avant la révocation

(3) Si un bâtiment canadien n'a plus à être immatriculé ou n'est plus admissible à l'être sous le régime de la présente partie par suite d'un changement de propriétaire, le registraire en chef donne, avant de procéder à la révocation de l'immatriculation du bâtiment en application de l'alinéa (2)*b*), aux propriétaires et créanciers hypothécaires enregistrés :

a) un avis du changement de propriétaire;

b) la possibilité, qu'il juge suffisante, de transférer la propriété du bâtiment, ou une part dans celui-ci, à une personne qualifiée ou de faire une demande en vertu de l'article 74.

Cancellation of registration

(4) Except in the case of a vessel described in paragraph 47(*c*) (a vessel subject to a financing agreement), the Chief Registrar must cancel the registration of a vessel if a person who acquires the vessel or a share in it does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the vessel is required or entitled to be registered under this Part.

Révocation de l'immatriculation

(4) Sauf pour le bâtiment visé à l'alinéa 47*c*) (bâtiment faisant l'objet d'un accord de financement), le registraire en chef révoque l'immatriculation d'un bâtiment si la personne qui acquiert le bâtiment, ou une part dans celui-ci, ne fournit pas, dans le délai réglementaire, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être sous le régime de la présente partie.

Registration of mortgages not affected

61. The cancellation of the registration of a vessel does not affect the registration of mortgages in respect of the vessel.

L'enregistrement des hypothèques n'est pas touché

61. La révocation de l'immatriculation d'un bâtiment n'a aucun effet sur l'enregistrement des hypothèques à l'égard de ce bâtiment.

Reinstatement

62. The Chief Registrar may reinstate the registration or listing of a vessel if, in the Chief Registrar's opinion, the registration or listing of the vessel should not have been cancelled.

Rétablissement de l'immatriculation

62. Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation ou l'enregistrement d'un bâtiment si, à son avis, celui-ci n'aurait pas dû être révoqué.

Custody of Certificates of Registry and Provisional Certificates

Garde du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

Carrying on board

63. (1) Subject to subsection (3), no person shall operate a vessel in respect of which a certificate of registry or provisional certificate has been issued unless the certificate is on board.

Certificat gardé à bord

63. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'exploiter un bâtiment à l'égard duquel un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire a été délivré à moins que le certificat ne soit à bord.

Delivery of certificate

(2) A person who is in possession of a vessel's certificate of registry or provisional certificate shall deliver it to the person who is entitled to operate the vessel.

(2) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire à l'égard d'un bâtiment est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter celui-ci.

Délivrance du certificat d'immatriculation et du certificat provisoire

Delivery of certificate

(3) A person who is in possession of a certificate of registry or a provisional certificate issued under this Part shall deliver it to the Chief Registrar on request.

(3) La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation ou un certificat provisoire délivré sous le régime de la présente partie est tenue de le remettre au registraire en chef sur demande.

Remise du certificat

Detention of certificate

(4) A certificate of registry or provisional certificate is not subject to detention because of any title to, lien on, charge on or interest in the vessel that is claimed by an owner, a mortgagee, a charterer or an operator of the vessel, or by any other person.

(4) Le certificat d'immatriculation ou le certificat provisoire ne peut être retenu par le propriétaire, le créancier hypothécaire, l'affréteur ou l'exploitant du bâtiment, ou par quelque autre personne, en raison d'un titre, privilège, charge ou intérêt quelconque que l'une de ces personnes pourrait faire valoir à l'égard de ce bâtiment.

Interdiction de rétention

Rights and Obligations

Droits et obligations

Right to fly Canadian flag

64. (1) A Canadian vessel has the right to fly the Canadian flag.

64. (1) Tout bâtiment canadien a le droit de battre pavillon canadien.

Droit de battre pavillon canadien

Obligation to fly flag

(2) The master of a Canadian vessel, other than one registered in the small vessel register, shall ensure that it flies the Canadian flag

(*a*) when signalled to do so by a government vessel or a vessel under the command of the Canadian Forces; or

(*b*) when entering or leaving, or while moored at or anchored in, a port.

(2) Le capitaine d'un bâtiment canadien, à l'exception d'un bâtiment inscrit dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, veille à ce que celui-ci batte pavillon canadien :

a) au signal d'un bâtiment d'État ou d'un bâtiment placé sous le commandement des Forces canadiennes;

b) lorsqu'il entre dans un port ou en sort, ou y est ancré ou amarré.

Obligation de battre pavillon canadien

Exception

(3) The Chief Registrar may, on application, suspend the registration of a Canadian vessel in respect of the right to fly the Canadian flag while the vessel is shown on the registry of a foreign state as a bare-boat chartered vessel.

(3) Le registraire en chef peut, sur demande, suspendre l'immatriculation d'un bâtiment canadien à l'égard du droit de battre pavillon canadien pendant que le bâtiment figure sur le registre d'un État étranger à titre de bâtiment affrété coque nue.

Exception

Mortgages

Hypothèques

Mortgage of vessel or share

65. (1) The owner of a vessel registered under this Part other than in the small vessel register, of a share in such a vessel or of a vessel recorded as being built in Canada may give the vessel or share, as the case may be, as security for a mortgage to be registered under this Part.

65. (1) Le propriétaire d'un bâtiment immatriculé sous le régime de la présente partie, à l'exception de celui qui est immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, ou d'une part dans ce bâtiment, ou d'un bâtiment inscrit à titre de bâtiment en construction au Canada, peut donner le bâtiment

Hypothèque d'un bâtiment ou d'une part

ou la part en garantie comme hypothèque, laquelle doit être enregistrée sous le régime de la présente partie.

Filing of mortgage

(2) A mortgage is to be filed with the Chief Registrar in the form and manner specified by the Chief Registrar.

(2) L'hypothèque doit être déposée auprès du registraire en chef selon les modalités qu'il fixe.

Dépôt de l'hypothèque

Date and time of registration

(3) A mortgage is to be registered in the order in which it is filed, indicating the date and time of registration.

(3) Les hypothèques sont enregistrées selon l'ordre chronologique de leur dépôt, avec indication pour chacune d'elles de la date, de l'heure et de la minute de son enregistrement.

Enregistrement de l'hypothèque

Entry of discharge of mortgage

66. On receipt of satisfactory evidence that a mortgage has been discharged, the Chief Registrar is to enter the discharge in the Register.

66. Sur réception d'une preuve satisfaisante qu'une hypothèque a été libérée, le registraire en chef porte sur le Registre la mention de ce fait.

Mention de la mainlevée d'hypothèque

Priority of mortgages

67. (1) If more than one mortgage is registered in respect of the same vessel or share in a vessel, a mortgage registered before another mortgage has priority over that other mortgage.

67. (1) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part dans un bâtiment, le rang des hypothèques est établi d'après la date, l'heure et la minute de leur enregistrement sur le Registre.

Rang des hypothèques

Consent to change in priority

(2) The priority of mortgages may be changed if all of the mortgagees file their written consent with the Chief Registrar.

(2) Le rang des hypothèques peut être changé si tous les créanciers hypothécaires déposent une preuve écrite de leur consentement auprès du registraire en chef.

Consentement afin de changer le rang des hypothèques

Mortgagee not treated as owner

68. A mortgage of a vessel or a share in a vessel does not have the effect of the mortgagee becoming, or the mortgagor ceasing to be, the owner of the vessel, except to the extent necessary to make the vessel or share available as security under the mortgage.

68. Sous réserve de ce qui peut être nécessaire pour faire du bâtiment ou de la part hypothéqué une garantie de la dette hypothécaire, le créancier hypothécaire n'est pas, du fait de l'hypothèque, réputé être propriétaire du bâtiment ou de la part. Le débiteur hypothécaire n'est pas non plus réputé avoir cessé d'en être le propriétaire.

Le créancier hypothécaire n'est pas réputé propriétaire

Mortgagee has power of sale

69. (1) A mortgagee of a vessel or a share in a vessel has the absolute power, subject to any limitation set out in the registered mortgage, to sell the vessel or the share.

69. (1) Tout créancier hypothécaire d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment a le pouvoir absolu, sous réserve des restrictions prévues dans l'hypothèque enregistrée, de vendre le bâtiment ou la part.

Le créancier hypothécaire a le pouvoir de vendre

Restriction

(2) If there is more than one registered mortgage of the same vessel or share, a subsequent mortgagee may not, except under an order of the Federal Court or of a court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, sell the vessel or share without the agreement of every prior mortgagee.

(2) S'il y a plus d'une hypothèque enregistrée à l'égard d'un même bâtiment ou d'une même part, le créancier hypothécaire subséquent ne peut, sauf en vertu de l'ordonnance de la Cour fédérale ou d'un tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, vendre le bâtiment ou la part sans le consentement de chaque créancier hypothécaire antérieur.

Limites

Mortgage not affected by bankruptcy

70. The mortgage of a vessel or a share in a vessel is not affected by the bankruptcy of the mortgagor after the date of the registration of the mortgage, and the mortgage is to be preferred to any right, claim or interest in the vessel or share of the other creditors of the bankrupt or any trustee or assignee on their behalf.

Hypothèque non atteinte par la faillite

70. L'acte de faillite commis par le débiteur hypothécaire après la date d'enregistrement de l'hypothèque n'a aucun effet sur celle-ci; l'hypothèque est préférée à tout droit, réclamation ou intérêt que peuvent faire valoir à l'égard du bâtiment les autres créanciers de la faillite, ou un fiduciaire ou un cessionnaire agissant au nom de ceux-ci.

Transfer of mortgages

71. (1) A registered mortgage of a vessel or a share in a vessel may be transferred to any person, in which case the instrument effecting the transfer must be filed in the form and manner specified by the Chief Registrar.

Transfert des hypothèques

71. (1) L'hypothèque enregistrée à l'égard d'un bâtiment ou d'une part dans un bâtiment peut être transférée. L'acte de transfert doit être déposé selon les modalités fixées par le registraire en chef.

Entry of particulars

(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transfer in the Register.

Consignation des détails

(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs au transfert.

Transmission of interest of mortgagee

72. (1) If the interest of a mortgagee in a vessel or a share in a vessel is transmitted on death or bankruptcy, or by any lawful means other than by a transfer under section 71, the person to whom the interest is transmitted must file with the Chief Registrar the evidence of the transmission that the Chief Registrar specifies.

Transmission d'un intérêt

72. (1) Lorsque l'intérêt d'un créancier hypothécaire dans un bâtiment ou dans une part d'un bâtiment est transmis par suite de décès ou de faillite ou par tout mode légitime de transmission, autre que le transfert visé à l'article 71, la personne à qui l'intérêt est transmis dépose auprès du registraire en chef la preuve de la transmission que celui-ci précise.

Entry of particulars

(2) The Chief Registrar is to enter the particulars of the transmission in the Register.

Consignation des détails

(2) Le registraire en chef consigne sur le Registre les détails relatifs à la transmission.

Transfers of Vessels or Shares in Vessels

Transfert de bâtiments ou de parts dans un bâtiment

Transfer

73. If the ownership of a Canadian vessel or a share in one changes and the vessel is still required or entitled to be registered under this Part,

(*a*) the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the vessel is required or entitled to be so registered; and

(*b*) the Chief Registrar must amend the Register and the vessel's certificate of registry to reflect the change.

Transfert de bâtiments ou de parts

73. S'il survient un changement dans la propriété d'un bâtiment canadien ou d'une part dans ce bâtiment et que celui-ci doit encore être immatriculé sous le régime de la présente partie ou est encore admissible à l'être :

a) le propriétaire du bâtiment fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le bâtiment doit être immatriculé ou est admissible à l'être;

b) le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte du changement.

Order for sale on acquisition by an unqualified person

74. If an unqualified person acquires a Canadian vessel, other than a vessel described in paragraph 47(*b*) (a vessel owned by a foreign corporation), a vessel described in paragraph 47(*c*) (a vessel subject to a financ-

Ordonnance de vendre en cas d'acquisition par une personne non qualifiée

74. Si une personne non qualifiée acquiert un bâtiment canadien, autre qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47*b*) (bâtiment appartenant à une société étrangère), qu'un bâtiment visé à l'alinéa 47*c*) (bâtiment faisant l'objet d'un

ing agreement) or a vessel described in section 48 (a bare-boat chartered vessel), or a share in one, any interested person may apply to the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for an order that the vessel or share, as the case may be, be sold to a qualified person.

accord de financement) et qu'un bâtiment visé à l'article 48 (bâtiment affrété coque nue), ou une part dans un tel bâtiment, tout intéressé peut demander à la Cour fédérale ou à tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments d'ordonner la vente, à une personne qualifiée, du bâtiment ou de la part.

Power of court to prohibit transfer

75. On the application of an interested person, the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, may make an order prohibiting any dealing with a Canadian vessel or a share in one for a specified period.

Pouvoir de la Cour ou du tribunal d'interdire le transfert

75. La Cour fédérale ou tout tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments peut, sur demande de tout intéressé, rendre une ordonnance interdisant, pour une période déterminée, toute action à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'une part dans un tel bâtiment.

Entries

Copies of entries

76. A person may examine or obtain copies of any entries in the Register with respect to a vessel.

Inscriptions

Copies des inscriptions

76. Toute personne peut, à l'égard d'un bâtiment, examiner les inscriptions sur le Registre ou en obtenir copie.

Regulations

Regulations

77. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) respecting the registration, listing and recording of vessels;

(*b*) respecting the issuance and renewal of certificates of registry;

(*c*) respecting the suspension and cancellation of the registration or listing of a Canadian vessel;

(*d*) respecting the naming and marking of vessels;

(*e*) respecting the port of registration;

(*f*) respecting the form and manner of notifying the Chief Registrar under section 58;

(*g*) respecting the evidence that owners of vessels previously registered in a foreign state must provide to prove that the vessels are no longer registered in the foreign state;

(*h*) respecting the calculation of the tonnage of vessels and the issuance of certificates of tonnage; and

Règlements

Règlements

77. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) régir l'immatriculation, l'enregistrement et l'inscription des bâtiments;

b) régir la délivrance et le renouvellement des certificats d'immatriculation;

c) régir la suspension et la révocation de l'immatriculation et de l'enregistrement des bâtiments canadiens;

d) régir la dénomination et le marquage des bâtiments;

e) régir les ports d'immatriculation;

f) régir les avis à donner au registraire en chef sous le régime de l'article 58;

g) régir la preuve que le propriétaire d'un bâtiment qui a déjà été immatriculé dans un État étranger est tenu de fournir afin d'établir que le bâtiment n'y est plus immatriculé;

h) régir le calcul de la jauge des bâtiments ainsi que la délivrance des certificats de jauge;

(*i*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act or regulations

78. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 57(4) (wilfully defacing, altering, concealing or removing markings); or

(*b*) a provision of the regulations made under paragraph 77(*h*).

78. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 57(4) (volontairement détériorer, modifier, cacher ou enlever les marques);

b) à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 77*h*).

Contravention à la loi et aux règlements

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Peines

Contravention of Act or regulations

79. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 46(2) (register vessel);

(*b*) an order made under subsection 52(4) (renaming of vessel);

(*c*) subsection 57(1) (mark vessel);

(*d*) subsection 57(3) (maintenance of markings);

(*e*) subsection 58(1) (notify of changes — authorized representative);

(*f*) subsection 58(2) (notify of alteration — authorized representative);

(*g*) subsection 58(3) (notify if no authorized representative — owner);

(*h*) subsection 58(4) (notify of completion of construction);

(*i*) subsection 63(1) (operation of vessel without a certificate on board);

(*j*) subsection 63(2) (deliver certificate to person entitled to operate vessel);

(*k*) subsection 63(3) (deliver certificate to Chief Registrar);

(*l*) subsection 64(2) (fly Canadian flag); or

(*m*) a provision of the regulations made under any of paragraphs 77(*a*) to (*g*).

79. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 46(2) (obligation d'immatriculer);

b) à un ordre donné en vertu du paragraphe 52(4) (changement de nom du bâtiment);

c) au paragraphe 57(1) (marquage du bâtiment);

d) au paragraphe 57(3) (maintien des marques);

e) au paragraphe 58(1) (obligation d'aviser — représentant autorisé);

f) au paragraphe 58(2) (obligation d'aviser des modifications — représentant autorisé);

g) au paragraphe 58(3) (obligation d'aviser — propriétaire);

h) au paragraphe 58(4) (avis de l'achèvement de la construction);

i) au paragraphe 63(1) (exploitation du bâtiment sans certificat à bord);

j) au paragraphe 63(2) (remise du certificat à la personne qui a le droit d'exploiter le bâtiment);

k) au paragraphe 63(3) (remise du certificat au registraire en chef);

Contravention à la loi et aux règlements

l) au paragraphe 64(2) (obligation de battre pavillon canadien);

m) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 77*a*) à *g*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

Peines

Continuing offence

(3) If an offence under paragraph (1)(*a*) or (*c*) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux alinéas (1)*a*) ou *c*).

Infraction continue

PART 3

PERSONNEL

Interpretation

Definition of "Minister"

80. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

PARTIE 3

PERSONNEL

Définition

80. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.

Définition de « ministre »

Application

Canadian vessels

81. This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere. Subsections 86(2) to (4) also apply in respect of foreign vessels in Canadian waters.

Champ d'application

81. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient. Les paragraphes 86(2) à (4) s'appliquent en outre aux bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.

Bâtiments canadiens

Masters

Presentation of documents

82. (1) The master of a Canadian vessel shall ensure that every person who is employed in a position on board presents to the master all Canadian maritime documents that they are required under this Part to have for that position.

Capitaines

82. (1) Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les personnes occupant des postes à bord lui présentent les documents maritimes canadiens dont ils doivent être titulaires, aux termes de la présente partie, pour occuper ces postes.

Présentation de documents

Sufficient and competent staff

(2) No master of a Canadian vessel shall operate it unless it is staffed with a crew that is sufficient and competent for the safe operation of the vessel on its intended voyage, and is kept so staffed during the voyage.

(2) Il ne peut exploiter le bâtiment si celui-ci n'est pas muni d'un équipage suffisant et compétent pour l'exploitation sécuritaire du bâtiment lors de son voyage projeté, et ne reste pourvu d'un tel équipage durant le voyage.

Équipage suffisant et compétent

Obstruction prohibited

(3) No crew member shall wilfully obstruct a master's operation of a Canadian vessel unless the master is, without just cause, putting at risk the safety of the vessel or of any person on board.

(3) Il est interdit à un membre de l'équipage d'entraver volontairement l'action du capitaine lorsqu'il exploite le bâtiment sauf s'il met en danger, sans motif valable, la sécurité de celui-ci ou celle de quiconque se trouve à bord.

Entrave

Detention of persons

83. (1) The master of a Canadian vessel may detain any person on board if the master has reasonable grounds to believe that it is necessary to do so to maintain good order and discipline on the vessel or for the safety of the vessel or of persons or property on board. The detention may last only as long as necessary to maintain order and discipline or to ensure the safety of persons or property.

Détention de personnes

83. (1) Le capitaine d'un bâtiment canadien peut y détenir une personne s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord ou pour assurer la sécurité du bâtiment ou celle des personnes ou des biens à bord; la détention ne dure que le temps nécessaire pour parvenir à ces fins.

Custody

(2) The master of a Canadian vessel on a voyage may take into custody without warrant any person on board who the master has reasonable grounds to believe has committed an offence under this Act or any other Act of Parliament, and must as soon as feasible deliver that person to a peace officer.

Mise sous garde

(2) Le capitaine d'un bâtiment canadien en voyage peut mettre sous garde sans mandat une personne à bord s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale; il doit la remettre à un agent de la paix le plus tôt possible.

Use of force on a voyage

(3) The master of a Canadian vessel on a voyage is justified in using as much force as the master believes on reasonable grounds is necessary for the purpose of maintaining good order and discipline on the vessel, but the master must not use force that is intended or is likely to cause death or grievous bodily harm unless the master believes on reasonable grounds that it is necessary for self-preservation or the preservation of anyone on the vessel from death or grievous bodily harm.

Utilisation de la force

(3) Il est fondé à utiliser la force dans la mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline à bord. Il ne peut toutefois y recourir avec l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles graves — ou quand un tel risque existe — que s'il a des motifs raisonnables de croire que cela est nécessaire pour assurer sa sécurité ou celle de toute autre personne à bord du bâtiment contre une menace de mort ou de lésions corporelles graves.

Stowaways and Other Persons

Passagers clandestins et autres personnes

Liable for discipline

84. Every person whom the master of a Canadian vessel is compelled to take on board and convey, and every person who stows away on a Canadian vessel or hides in cargo that is subsequently loaded on a Canadian vessel, is, as long as the person remains on board, subject to the same rules and orders for preserving discipline, and to the same punishments for contravening the rules or orders constituting or tending to a breach of discipline, as are crew members.

Régime à l'égard de certaines personnes à bord

84. Les personnes que le capitaine est tenu de prendre à bord et de transporter, et les passagers clandestins d'un bâtiment canadien, notamment ceux qui se sont cachés dans la marchandise préalablement à son chargement, dans la mesure où ils restent à bord, sont assujettis aux mêmes règles concernant la discipline, ainsi qu'aux mêmes peines pour une infraction relative à celle-ci, que s'ils faisaient partie de l'équipage.

Contract of Employment

Contrat de service

Masters' contracts

85. (1) In every contract of employment between the authorized representative and the master of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized representative that the authorized representative and every agent charged with loading the

Obligation d'assurer la navigabilité

85. (1) Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et le capitaine d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte que lui-même et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi

vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

Crew members' contracts

(2) In every contract of employment between the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel there is implied, notwithstanding any agreement to the contrary, an obligation on the authorized representative that the authorized representative, the master and every agent charged with loading the vessel, preparing it for a voyage or sending it on a voyage use all reasonable means to ensure its seaworthiness for the voyage when the voyage commences and to keep the vessel in a seaworthy condition during the voyage.

(2) Tout contrat de service conclu entre le représentant autorisé et un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien suppose, malgré toute convention contraire, l'obligation, pour le représentant autorisé, de faire en sorte que lui-même, le capitaine et tout agent préposé au chargement ou à l'appareillage du bâtiment ou à son envoi en voyage prennent tous les moyens voulus pour garantir la navigabilité du bâtiment pour le voyage, au moment où celui-ci commence, et pour le maintenir dans cet état au cours du voyage.

Obligation d'assurer la navigabilité

Exception

(3) Nothing in this section subjects the authorized representative of a Canadian vessel to any liability by reason of the vessel's being sent to sea in an unseaworthy condition if sending the vessel to sea in that condition was reasonable and justifiable in order to mitigate unsafe circumstances.

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'engager la responsabilité du représentant autorisé d'un bâtiment canadien du fait de l'envoi du bâtiment en voyage en état d'innavigabilité lorsque pareil envoi était raisonnable et justifiable pour obvier à une situation dangereuse.

Exception

Liens and Claims

Privilège et créances

Liens

86. (1) The master, and each crew member, of a Canadian vessel has a maritime lien against the vessel for claims that arise in respect of their employment on the vessel, including in respect of wages and costs of repatriation that are payable to the master or crew member under any law or custom.

86. (1) Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment canadien ont sur celui-ci un privilège maritime à l'égard des créances relatives à leur emploi sur le bâtiment, notamment leurs gages et les frais de renvoi qui leur sont payables en vertu de toute règle de droit ou coutume.

Privilège

Foreign liens

(2) The master and each crew member of a vessel on whom a maritime lien against the vessel is conferred by a jurisdiction other than Canada in respect of employment on the vessel has a maritime lien against the vessel.

(2) Le capitaine et les membres de l'équipage auxquels une juridiction étrangère confère un privilège maritime sur un bâtiment à l'égard des créances relatives à leur emploi sur celui-ci ont un privilège maritime sur le bâtiment à l'égard de ces créances.

Privilège étranger

Liens for necessaries

(2.1) The master of a Canadian vessel has a maritime lien against the vessel for claims that arise in respect of disbursements made or liabilities incurred by the master for necessaries on account of the vessel.

(2.1) Le capitaine d'un bâtiment canadien a sur celui-ci un privilège maritime à l'égard des créances relatives aux dépenses qu'il a faites ou aux engagements qu'il a pris pour la fourniture des choses indispensables au bâtiment.

Privilège — choses indispensables

Claims

(3) The master, and each crew member, of a vessel may maintain an action against the vessel in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for claims in respect of which a lien is conferred by subsection (1), (2) or (2.1).

Créances

(3) Le capitaine et les membres de l'équipage d'un bâtiment peuvent intenter une action contre celui-ci devant la Cour fédérale, ou tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour le recouvrement des créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1), (2) ou (2.1).

Priority

(4) Liens conferred by subsection (1) or (2) rank in priority to all other claims, secured or unsecured, against the vessel, other than

(*a*) claims for costs relating to the arrest and the judicial sale of the vessel; or

(*b*) any lien arising from a claim for salvage in respect of the vessel.

Priorité

(4) Les créances garanties par le privilège mentionné aux paragraphes (1) ou (2) ont priorité sur les autres créances, garanties ou non, sur le bâtiment, à l'exception :

a) d'une part, des créances relatives à la saisie et à la vente en justice de celui-ci;

b) d'autre part, des créances, garanties par un privilège, relatives au sauvetage de celui-ci.

Priority — liens for necessaries

(5) Liens conferred by subsection (2.1) rank in priority to all other claims, secured or unsecured, against the vessel, other than

(*a*) liens conferred by subsection (1) or (2);

(*b*) claims for costs relating to the arrest and the judicial sale of the vessel; or

(*c*) any lien arising from a claim for salvage in respect of the vessel.

Priorité — privilège pour les choses indispensables

(5) Les créances garanties par le privilège mentionné au paragraphe (2.1) ont priorité sur les autres créances, garanties ou non, sur le bâtiment, à l'exception :

a) des créances mentionnées aux paragraphes (1) ou (2);

b) des créances relatives à la saisie et à la vente en justice du bâtiment;

c) des créances, garanties par un privilège, relatives au sauvetage de celui-ci.

Certificates

Positions on board Canadian vessels

87. Every person who is employed on board a Canadian vessel in a position in respect of which a certificate is required under this Part shall hold the certificate and comply with its terms and conditions.

Certificats

Personnes occupant un poste à bord

87. Toute personne occupant à bord d'un bâtiment canadien un poste à l'égard duquel un certificat est exigé sous le régime de la présente partie doit être titulaire du certificat et en respecter les modalités.

Eligibility

88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

Citoyen canadien et résident permanent

88. (1) Seuls les citoyens canadiens et résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

Foreign certificates of competency

(2) The Minister may, on application by a person described in subsection (1), issue a certificate of competency in respect of certain requirements under this Act to the holder of a certificate of competency that was issued under the laws of a foreign state if the Minister is satisfied that the requirements under those laws for the foreign certificate meet or exceed the requirements under this Act. Before

Certificat étranger

(2) Le ministre peut, à la demande d'une personne visée au paragraphe (1), délivrer un certificat de compétence relativement à certaines exigences prévues sous le régime de la présente loi au titulaire d'un certificat de compétence délivré en vertu de lois étrangères s'il est convaincu que les exigences afférentes à ce dernier certificat sont égales ou supérieures à celles prévues sous le régime de la

issuing the certificate, the Minister may require that the holder take an examination set by the Minister.

présente loi. Il peut, au préalable, exiger que le titulaire subisse l'examen qu'il précise.

Acceptance of foreign certificates

89. (1) If the government of a foreign state has entered into a reciprocal arrangement with the Government of Canada to accept certificates of competency issued under this Part in lieu of certificates of competency of that state and if the Minister is satisfied that the requirements under the laws of the foreign state for a certificate of competency meet or exceed the requirements under this Act, the Minister may direct, subject to any conditions that the Minister specifies, that the foreign certificate may be accepted in lieu of a certificate of competency issued under this Part.

89. (1) Dans le cas où le gouvernement d'un État étranger a conclu avec le gouvernement du Canada un arrangement réciproque en vue d'accepter, en remplacement des certificats de compétence délivrés par cet État, les certificats de compétence délivrés sous le régime de la présente partie, le ministre peut ordonner, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, que le certificat de compétence étranger soit accepté en remplacement du certificat de compétence prévu par la présente partie, s'il est convaincu que les exigences afférentes au premier certificat sont égales ou supérieures à celles afférentes au second.

Acceptation d'un certificat étranger

Suspension or cancellation

(2) A foreign certificate that is accepted under subsection (1) may, in so far only as concerns its validity in Canada, be suspended or cancelled by the Minister as though it were a Canadian maritime document, and the holder of any certificate so suspended or cancelled must deliver it to the Minister, who must then return it to the authority that issued it.

(2) Le certificat ainsi accepté peut, seulement en ce qui concerne sa validité au Canada, être suspendu ou révoqué par le ministre comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien; le certificat ainsi suspendu ou révoqué doit être remis par le titulaire au ministre, qui le renvoie aussitôt à l'autorité qui l'a délivré.

Suspension ou révocation

Medical or Optometric Information

Renseignements médicaux et optométriques

Minister to be provided with information

90. (1) If a physician or an optometrist believes on reasonable grounds that the holder of a certificate issued under this Part has a medical or optometric condition that is likely to constitute a hazard to maritime safety, the physician or optometrist shall inform the Minister without delay of that opinion and the reasons for it.

90. (1) Le médecin ou l'optométriste qui a des motifs raisonnables de croire que l'état du titulaire d'un certificat est susceptible de constituer un risque pour la sécurité maritime fait part sans délai de son avis motivé au ministre.

Communication de renseignements au ministre

Patient to advise

(2) The holder of a certificate issued under this Part in respect of which standards of medical or optometric fitness are required shall, before being examined by a physician or an optometrist, advise the physician or optometrist that they hold the certificate.

(2) Quiconque est titulaire d'un certificat assorti de normes médicales ou optométriques est tenu de dévoiler ce fait avant l'examen au médecin ou à l'optométriste.

Devoir du patient

Use by Minister

(3) The Minister may use any information provided under subsection (1) for the purpose of determining whether the holder of a certificate meets the requirements in respect of that certificate.

(3) Le ministre peut utiliser ces renseignements pour décider si le titulaire du certificat satisfait aux exigences afférentes à celui-ci.

Utilisation des renseignements

No proceedings shall lie

(4) No legal, disciplinary or other proceedings lie against a physician or optometrist for anything they do in good faith in compliance with this section.

Exclusion

(4) Il ne peut être intenté de procédure, notamment judiciaire ou disciplinaire, contre un médecin ou un optométriste pour l'acte accompli de bonne foi en application du présent article.

Deemed consent

(5) The holder of a certificate is deemed, for the purposes of this section, to have consented to the Minister being informed under subsection (1) in the circumstances referred to in that subsection.

Présomption

(5) Le titulaire du certificat est présumé avoir consenti à la communication au ministre des renseignements portant sur son état dans les circonstances qui sont mentionnées au paragraphe (1).

Articles of Agreement, Discharge and Record of Sea Service

Contrats d'engagement, congédiement et registres du service en mer

Articles of agreement

91. (1) The master of a vessel who is required by the regulations made under this Part to enter into articles of agreement shall

(*a*) ensure that every crew member has entered into and received articles of agreement, in the form and manner specified by the Minister, with respect to their position on the vessel; and

(*b*) display, in a location that is accessible to the crew, the provisions of the articles of agreement that are common to each crew member.

Contrats d'engagement

91. (1) S'il est tenu de conclure des contrats d'engagement au titre des règlements pris en vertu de la présente partie, le capitaine :

a) veille à ce que tout membre de l'équipage conclue, selon les modalités que le ministre fixe, un contrat d'engagement afférent au poste qu'il occupe et en reçoive une copie;

b) affiche, à un endroit accessible à tout membre de l'équipage, les dispositions du contrat d'engagement qui se retrouvent dans tout tel contrat.

Information

(2) The articles of agreement between the master and a crew member must state the surname and other names of the crew member, the respective rights and obligations of each of the parties and any other information required by the regulations made under this Part.

Contenu

(2) Le contrat d'engagement énonce les nom et prénom du membre de l'équipage, indique les droits et obligations respectifs de chacune des parties et contient les renseignements prévus par les règlements pris en vertu de la présente partie.

Discharge

92. When a crew member of a Canadian vessel is discharged, the authorized representative shall provide the member with a certificate of discharge in the form and manner specified by the Minister.

Congédiement

92. Au moment du congédiement d'un membre de l'équipage, le représentant autorisé d'un bâtiment canadien lui remet un certificat de congédiement selon les modalités que le ministre fixe.

Record of sea service

93. (1) The authorized representative and every crew member of a Canadian vessel shall each maintain, in the form and manner and for the period specified by the Minister, a record of sea service of the member.

Registre du service en mer

93. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien tient un registre du service en mer de chacun des membres de l'équipage selon les modalités — notamment de temps — fixées par le ministre, et chaque membre de l'équipage tient un registre de son service en mer selon les mêmes modalités.

Copies to the Minister

(2) On request, the authorized representative shall provide the Minister with a copy of, or an extract from, a crew member's record of sea service.

Copie au ministre

(2) Sur demande, le représentant autorisé fournit au ministre des copies ou extraits du registre du service en mer d'un membre de l'équipage.

Return of Crew Members

Return and payment of expenses

94. (1) Subject to the regulations and except in the case of desertion or mutual agreement, if a crew member is left behind when a Canadian vessel sails or is shipwrecked, the authorized representative shall ensure that arrangements are made to return the crew member to the place where they first came on board or to another place to which they have agreed, and pay the expenses of returning the crew member as well as all expenses, including medical expenses, that the crew member reasonably incurs before being returned.

Exception if insurance

(2) The authorized representative is not responsible to pay any expenses covered by insurance for which the authorized representative paid.

If authorized representative does not comply

(3) If the authorized representative does not comply with subsection (1), the Minister may act in place of the authorized representative and any expenses incurred by the Minister constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada by the authorized representative and may be recovered as such in a court of competent jurisdiction.

Desertion or serious violation of contract

95. If a crew member deserts a Canadian vessel or has committed a serious violation of their contract of employment, the authorized representative or, if the authorized representative entered into an agreement with another person to provide the crew member, that person may return the crew member to the place where they first came on board or to another place on which they and the authorized representative or the other person, as the case may be, have agreed. The expenses of returning the crew member may be deducted from any remuneration due to them.

Births and Deaths

Informing province

96. The authorized representative of a Canadian vessel must, in the form and manner specified by the Minister, inform the Minister of every birth or death on board.

Death of crew member

97. (1) Subject to any other law, if a crew member of a Canadian vessel dies, the master shall

Renvoi de membres de l'équipage

Prise de mesures en vue du renvoi et paiement des dépenses

94. (1) Sous réserve des règlements et à l'exception des cas de désertion ou de consentement mutuel, lorsqu'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien est délaissé par son bâtiment ou que son bâtiment est naufragé, le représentant autorisé veille à ce que des mesures soient prises pour que le membre soit renvoyé au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent et paie les dépenses afférentes au renvoi, en plus des dépenses raisonnables — notamment les frais médicaux — engagées par le membre avant son renvoi.

Couverture d'assurance

(2) Le représentant autorisé n'est pas tenu de payer les dépenses couvertes par une assurance qu'il paie.

Mesures prises par le ministre

(3) À défaut par le représentant autorisé de se conformer au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures qui y sont prévues; les dépenses supportées par lui constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada contre le représentant autorisé recouvrable à ce titre devant toute juridiction compétente.

Renvoi — désertion ou violation grave

95. Si un membre de l'équipage déserte un bâtiment canadien ou commet une grave violation de son contrat de travail, le représentant autorisé — ou, s'il a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de ce membre, cette personne — peut le renvoyer au lieu où il s'est embarqué pour la première fois ou à celui dont ils conviennent. Les dépenses afférentes au renvoi peuvent être déduites de toute rémunération due au membre.

Naissances et décès

Rapport des naissances et décès

96. Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien informe le ministre, selon les modalités fixées par celui-ci, de toute naissance ou de tout décès survenus à bord.

Décès d'un membre de l'équipage

97. (1) Sous réserve de toute autre règle de droit, en cas de décès d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, le capitaine doit :

(*a*) without delay inform the Minister or a diplomatic or consular officer of Canada of the circumstances surrounding the death; and

(*b*) at the option of the person, if any, whom the crew member identified as a contact in case of emergency, arrange to bury or cremate the body or, if the person and the master agree on a place to return the body to, return it to that place.

a) d'une part, aviser sans délai le ministre ou un agent diplomatique ou consulaire canadien des circonstances du décès;

b) d'autre part, au choix de la personne à notifier en cas de décès du membre de l'équipage, le cas échéant, renvoyer le corps à l'endroit convenu entre eux ou pourvoir à l'inhumation ou à la crémation du corps.

Cremation or burial

(2) If the contact person referred to in paragraph (1)(*b*) cannot be consulted within a reasonable period, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body, taking into account the deceased's wishes if known.

(2) Si la personne visée à l'alinéa (1)*b*) ne peut être consultée dans un délai raisonnable, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation en tenant compte des souhaits du défunt s'ils sont connus.

Crémation ou inhumation

Exceptional circumstances

(3) If, in the opinion of the master, it is not feasible, because of the type of voyage or the lack of facilities, to follow the wishes of the contact person referred to in paragraph (1)(*b*) or of the deceased crew member, the master shall, subject to any other law, bury or cremate the body.

(3) Dans le cas où il estime qu'il serait difficile de donner suite au choix de la personne visée à l'alinéa (1)*b*) ou aux souhaits du défunt vu la nature du voyage ou des installations, il procède, sous réserve de toute autre règle de droit, à l'inhumation ou à la crémation.

Circonstances exceptionnelles

Property of a deceased crew member

(4) The authorized representative of a Canadian vessel shall give any property that belonged to a deceased crew member and was on board to the contact person referred to in paragraph (1)(*b*) or the deceased crew member's estate or succession.

(4) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien remet à la personne visée à l'alinéa (1)*b*) ou au représentant de la succession du défunt les biens à bord appartenant à ce dernier.

Biens du défunt

Obligation of Persons Who Provide Crew Members

Obligations des recruteurs d'équipage

If an agreement to provide crew members

98. If the authorized representative of a Canadian vessel entered into an agreement with another person to provide crew members, that other person shall, in lieu of the authorized representative or the master with respect to those crew members, comply with the obligation of the authorized representative or master set out in

(*a*) paragraph 91(1)(*a*) (enter into articles);

(*b*) section 92 (provide certificate of discharge);

(*c*) subsection 93(1) (maintain record of sea service);

(*d*) subsection 93(2) (provide copy of record of sea service); and

98. Si le représentant autorisé d'un bâtiment canadien a conclu un accord avec une personne en vue du recrutement de membres de l'équipage, cette personne doit, à l'égard des membres qu'elle recrute, remplir à la place du représentant ou du capitaine les obligations imposées à celui-ci par les dispositions suivantes :

a) l'alinéa 91(1)*a*) (conclusion d'un contrat d'engagement);

b) l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);

c) le paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);

d) le paragraphe 93(2) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

Accord — recrutement de membres de l'équipage

(*e*) subsection 94(1) (pay expenses), except in respect of any expenses covered by insurance for which that other person or the authorized representative paid.

e) le paragraphe 94(1) (paiement des dépenses du membre de l'équipage renvoyé), sauf en ce qui touche les dépenses couvertes par une assurance que la personne ou le représentant autorisé paie.

Resolution of Disputes

Règlement de différends

Adjudication by Minister

99. The Minister may, on the request of the authorized representative and a crew member of a Canadian vessel, adjudicate any dispute between them that arises under this Part. The Minister's decision is binding on the parties.

Jugement de différends par le ministre

99. Le ministre peut, à la demande du représentant autorisé ou d'un membre de l'équipage d'un bâtiment canadien, juger tout différend qui peut surgir entre eux dans le cadre de la présente partie. Sa décision lie les parties.

Regulations

Règlements

Regulations

100. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

Règlements

100. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

(*a*) specifying the positions that shall be occupied on board Canadian vessels, or classes of Canadian vessels, their minimum number and the types and classes of Canadian maritime documents that persons in those positions shall hold;

a) préciser les postes qui doivent être occupés à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens, leur nombre minimal et les catégories et classes de documents maritimes canadiens dont doivent être titulaires les personnes occupant ces postes;

(*b*) specifying the requirements in respect of any position on board Canadian vessels or classes of Canadian vessels;

b) préciser les exigences rattachées à tout poste à bord de ces bâtiments ou catégories de bâtiments;

(*c*) specifying the types and classes of certificates that may be issued in respect of positions on board Canadian vessels or classes of Canadian vessels;

c) déterminer les catégories et classes de certificats qui peuvent être délivrés relativement aux postes à bord des bâtiments — ou catégories de bâtiments — canadiens;

(*d*) respecting the qualifications required of applicants for any type or class of certificate specified under paragraph (*c*), including their medical fitness, minimum age, degree of knowledge, skill, training and experience;

d) régir les qualifications — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — requises des candidats pour l'obtention de chaque catégorie ou classe de certificat;

(*e*) respecting the manner of determining whether a person meets the requirements specified under paragraph (*b*) in respect of a position or the qualifications required under paragraph (*d*) for any type or class of certificate of competency or other Canadian maritime document;

e) régir la façon de déterminer si une personne satisfait aux exigences visées à l'alinéa *b*) ou si un candidat possède les qualifications requises aux termes de l'alinéa *d*) pour l'obtention d'une catégorie ou classe de certificat de compétence ou d'autre document maritime canadien;

(*f*) specifying the terms and conditions of certificates of competency or other Canadian maritime documents issued under this Part;

(*g*) specifying the circumstances in which ensuring arrangements for a crew member's return and paying their expenses are not required for the purpose of subsection 94(1);

(*h*) respecting persons who enter into agreements to provide crew members, including requiring that those persons be licensed;

(*i*) specifying the Canadian vessels or classes of Canadian vessels in respect of which the master shall enter into articles of agreement with crew members;

(*j*) specifying the information that must be contained in articles of agreement;

(*k*) specifying what constitutes a serious violation of a contract of employment;

(*l*) respecting any occupational health or safety matter on board a vessel that is not regulated by the *Canada.Labour Code*; and

(*m*) respecting the payment and allotment of crew members' wages.

f) préciser les modalités dont sont assortis les certificats de compétence et autres documents maritimes canadiens délivrés sous le régime de la présente partie;

g) préciser, pour l'application du paragraphe 94(1), les cas où le représentant autorisé d'un bâtiment canadien n'est pas tenu de veiller à ce que des mesures soient prises pour le renvoi d'un membre de l'équipage et de payer les dépenses;

h) régir les personnes avec qui un accord est conclu en vue du recrutement des membres de l'équipage, notamment exiger qu'elles soient titulaires d'un permis;

i) prévoir les bâtiments canadiens ou catégories de bâtiments canadiens à l'égard desquels le capitaine est tenu de conclure un contrat d'engagement avec l'équipage;

j) prévoir les renseignements qui doivent figurer au contrat d'engagement;

k) déterminer ce qui constitue une grave violation du contrat de travail;

l) régir toute question relative à la santé ou à la sécurité au travail à bord d'un bâtiment qui n'est pas régie par le *Code canadien du travail*;

m) régir le paiement et la répartition des gages des membres de l'équipage.

Offences and Punishment

Contravention of Act or regulations

101. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 82(2) (operating a vessel without sufficient and competent crew);

(*b*) subsection 82(3) (wilfully obstructing the operation of a vessel); or

(*c*) a provision of the regulations made under any of paragraphs 100(*a*) to (*i*) and (*k*) to (*m*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Infractions et peines

Contravention à la loi et aux règlements

101. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 82(2) (exploitation d'un bâtiment muni d'un équipage insuffisant ou incompétent);

b) au paragraphe 82(3) (entrave volontaire à l'action du capitaine);

c) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'un des alinéas 100*a*) à *i*) ou *k*) à *m*).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Continuing offence

(3) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction continue

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).

Contravention of Act

102. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) section 87 (hold certificate or document and comply with its terms and conditions);

(*b*) subsection 90(1) (inform Minister of medical opinion);

(*c*) subsection 90(2) (inform that holder of a certificate);

(*d*) subsection 94(1) (pay expenses);

(*e*) subsection 97(1), (2), (3) or (4) (take measures following a death); or

(*f*) paragraph 98(*e*) (failure to pay expenses).

Contravention à la loi

102. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à l'article 87 (obligation d'être titulaire et de respecter les modalités du certificat ou document);

b) au paragraphe 90(1) (avis au ministre de l'existence d'un risque lié à l'état de santé);

c) au paragraphe 90(2) (avis de l'assujettissement à des normes médicales ou optométriques);

d) au paragraphe 94(1) (obligation de payer le membre de l'équipage renvoyé);

e) aux paragraphes 97(1), (2), (3) ou (4) (prise de mesures en cas de décès);

f) à l'alinéa 98*e*) (obligation de payer les dépenses du membre de l'équipage renvoyé).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

103. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 82(1) (ensure employees present Canadian maritime documents);

(*b*) paragraph 91(1)(*a*) (enter into articles);

(*c*) paragraph 91(1)(*b*) (display articles);

(*d*) section 92 (provide certificate of discharge);

(*e*) subsection 93(1) (maintain record of sea service);

(*f*) subsection 93(2) (provide copy of record of sea service);

(*g*) paragraph 98(*a*) (enter into articles);

(*h*) paragraph 98(*b*) (provide certificate of discharge);

(*i*) paragraph 98(*c*) (maintain record of sea service);

Contravention à la loi et aux règlements

103. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 82(1) (présentation de documents);

b) à l'alinéa 91(1)*a*) (conclusion d'un contrat d'engagement);

c) à l'alinéa 91(1)*b*) (affichage des dispositions du contrat d'engagement);

d) à l'article 92 (remise d'un certificat de congédiement);

e) au paragraphe 93(1) (tenue d'un registre de service en mer);

f) au paragraphe 93(2) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

(*j*) paragraph 98(*d*) (provide copy of record of sea service); or

(*k*) a provision of the regulations made under paragraph 100(*j*).

g) à l'alinéa 98*a*) (conclusion d'un contrat d'engagement);

h) à l'alinéa 98*b*) (remise d'un certificat de congédiement);

i) à l'alinéa 98*c*) (tenue d'un registre de service en mer);

j) à l'alinéa 98*d*) (obligation de fournir des copies d'un registre de service en mer);

k) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 100*j*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

Peines

PART 4

SAFETY

Interpretation

Definition of "Minister"

104. In this Part, "Minister" means the Minister of Transport.

PARTIE 4

SÉCURITÉ

Définition

104. Dans la présente partie, « ministre » s'entend du ministre des Transports.

Définition de « ministre »

Application

Canadian vessels and foreign vessels

105. This Part applies in respect of Canadian vessels, other than pleasure craft, everywhere and in respect of foreign vessels in Canadian waters.

Champ d'application

105. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments canadiens, à l'exception des embarcations de plaisance, où qu'ils soient et des bâtiments étrangers dans les eaux canadiennes.

Bâtiments canadiens et étrangers

Authorized Representatives

General duties

106. (1) The authorized representative of a Canadian vessel shall

(*a*) ensure that the vessel and its machinery and equipment meet the requirements of the regulations made under this Part;

(*b*) develop procedures for the safe operation of the vessel and for dealing with emergencies; and

(*c*) ensure that the crew and passengers receive safety training.

Représentants autorisés

106. (1) Le représentant autorisé d'un bâtiment canadien :

a) veille à ce que le bâtiment ainsi que ses machines et son équipement satisfassent aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie;

b) élabore des règles d'exploitation sécuritaire du bâtiment ainsi que la procédure à suivre en cas d'urgence;

c) veille à ce que l'équipage et les passagers reçoivent une formation en matière de sécurité.

Obligations générales

Duties re Canadian maritime documents

(2) The authorized representative of a Canadian vessel shall ensure that

(*a*) the vessel and its machinery and equipment are inspected for the purpose of

(2) Il veille à ce que :

a) le bâtiment, ses machines et son équipement soient inspectés en vue de l'obtention des documents maritimes canadiens exigés par la présente partie;

Inspection

obtaining all of the Canadian maritime documents that are required under this Part; and

(*b*) every term or condition attached to a Canadian maritime document issued in respect of the vessel or its machinery or equipment is met.

b) les modalités de ces documents soient respectées.

Masters

Capitaines

Obtaining Canadian maritime documents

107. The master of a Canadian vessel shall, before the vessel embarks on a voyage from a port in Canada, ensure that all of the Canadian maritime documents required under this Part have been obtained.

107. Le capitaine d'un bâtiment canadien veille à ce que les documents maritimes canadiens exigés sous le régime de la présente partie soient obtenus avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage à partir d'un port au Canada.

Obtention de documents maritimes canadiens

Exemptions

108. (1) If the master of a Canadian vessel has had the vessel or its machinery or equipment inspected by an authority of a foreign state and that authority has issued a certificate that certifies that the vessel, machinery or equipment meets certain requirements of that state and the Minister is satisfied that those requirements meet or exceed the requirements for a Canadian maritime document required under this Part, the Minister may grant an exemption, for the period specified by the Minister, from the obligation to comply with subsection 106(2) and section 107 with respect to that certificate.

108. (1) Si le capitaine d'un bâtiment canadien a fait inspecter le bâtiment, ses machines ou son équipement par une autorité d'un État étranger qui a subséquemment délivré un certificat attestant que le bâtiment, ses machines ou son équipement satisfont à certaines exigences de cet État et si le ministre est convaincu que ces exigences sont égales ou supérieures aux exigences réglementaires afférentes à un document maritime canadien exigé sous le régime de la présente partie, le ministre peut, relativement à ce certificat, accorder une dispense de l'obligation de se conformer au paragraphe 106(2) et à l'article 107 pour la période qu'il précise.

Dispense

Issuance of certificates by foreign states

(2) The Minister may request the government of a state that is a party to a convention, protocol or resolution listed in Schedule 1 respecting the safety of vessels or of persons who are on board or are loading or unloading vessels to issue in respect of a Canadian vessel any certificate provided for by the convention, protocol or resolution. A certificate issued as a result of such a request and containing a statement that it has been so issued has effect for the purposes of this Act as if it had been issued under this Part and may be suspended or cancelled as though it were a Canadian maritime document.

(2) Le ministre peut demander au gouvernement d'un pays qui est partie à une convention, un protocole ou une résolution mentionné à l'annexe 1 relatif à la sécurité des bâtiments ou des personnes qui sont à leur bord ou qui les chargent ou les déchargent de délivrer, à l'égard d'un bâtiment canadien, un certificat prévu à la convention, au protocole ou à la résolution. Le certificat délivré par suite d'une telle demande et portant déclaration qu'il a été ainsi délivré a le même effet, pour l'application de la présente loi, que s'il avait été délivré sous l'autorité de la présente partie et il peut être suspendu ou annulé comme s'il s'agissait d'un document maritime canadien.

Délivrance de certificats par d'autres gouvernements

Safety of persons

109. (1) The master of a vessel shall take all reasonable steps to ensure the safety of the vessel and of persons who are on board or are loading or unloading it while using equipment on it.

Sécurité des personnes

109. (1) Le capitaine d'un bâtiment prend toutes les mesures utiles pour assurer la sécurité du bâtiment et des personnes qui sont à son bord ou qui le chargent ou déchargent lorsqu'elles utilisent l'équipement à bord.

Protection from hazards

(2) If the master of a vessel is informed of a safety hazard, the master shall, unless the master determines that the hazard does not exist, take reasonable measures to protect the vessel and persons on board from the hazard, including eliminating it if feasible. If it is not feasible to eliminate it, the master of a Canadian vessel shall notify the authorized representative.

Protection contre un danger

(2) Lorsqu'on lui signale un danger pour la sécurité, le capitaine doit, sauf s'il est d'avis que celui-ci n'existe pas, prendre les mesures indiquées pour protéger le bâtiment et les personnes à bord contre le danger, notamment en l'éliminant si cela est possible. S'il ne peut l'éliminer, le capitaine d'un bâtiment canadien en avise le représentant autorisé.

Carrying excess number of persons

110. (1) The master of a vessel shall ensure that the number of persons carried on board is not more than the number of persons authorized to be on board under any certificate issued under this Part or under an international convention or protocol listed in Schedule 1.

Nombre de personnes supérieur au nombre autorisé

110. (1) Le capitaine doit veiller à ce que le nombre de personnes à bord de son bâtiment n'excède pas celui qui est autorisé par tout certificat délivré sous le régime de la présente partie ou d'une convention internationale ou d'un protocole mentionné à l'annexe 1.

Submerging load lines

(2) The master of a vessel shall ensure that the applicable load lines on the vessel are not submerged.

Chargement au-delà des lignes de charge

(2) Le capitaine doit veiller à ce que la ligne de charge applicable ne soit pas immergée.

Exception to subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a person carried on board a vessel in pursuance of the obligation on the master to carry shipwrecked or distressed persons.

Exception au paragraphe (1)

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes transportées à bord du bâtiment en exécution de l'obligation qui incombe au capitaine de transporter des naufragés ou des personnes en détresse.

Compliance with directions

111. Every master shall comply with any direction given to the master by a marine safety inspector to cease any operation or procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.

Obéissance aux ordres

111. Le capitaine est tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, de l'avis de l'inspecteur, présente des risques excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses.

Information to be sent respecting dangers to navigation

112. If the master of a Canadian vessel encounters dangerous ice, a dangerous derelict or other direct danger to navigation, a tropical storm, winds of a force of 10 or more on the Beaufort scale for which no storm warning has been received or subfreezing air temperatures associated with gale force winds and causing severe ice accretion on the superstructure of the vessel, the master shall give notice to all vessels in the vicinity and the prescribed authorities on shore of the danger.

Renseignements à transmettre sur les dangers pour la navigation

112. Le capitaine de tout bâtiment canadien se trouvant en présence de glaces dangereuses, ou d'une épave dangereuse ou de tout autre danger immédiat pour la navigation, ou d'une tempête tropicale ou de vents de force égale ou supérieure à dix sur l'échelle de Beaufort pour lesquels aucun avis de tempête n'a été reçu ou de températures de l'air inférieures au point de congélation associées à des vents de force tempête et provoquant de graves accumulations de glace sur les superstructures de son bâtiment, doit en aviser tous les bâtiments dans le voisinage ainsi que les

autorités côtières que peuvent désigner les règlements.

Crew

Carrying out duties and reporting

113. Every crew member on board a vessel shall

(*a*) carry out their duties and functions in a manner that does not jeopardize the safety of the vessel or of any person on board;

(*b*) report to the master any safety hazards of which they become aware;

(*c*) report to the master any change in their circumstances that could affect their ability to carry out their duties and functions safely; and

(*d*) comply with lawful directions given by the master.

Compliance with directions

114. Every crew member on board a vessel shall comply with any direction given to them by a marine safety inspector to cease any operation or procedure that, in the inspector's opinion, poses an undue risk because of unsafe conditions.

Équipage

Exercice des attributions et obligation de signaler

113. Tout membre de l'équipage à bord d'un bâtiment est tenu :

a) d'exercer ses attributions de façon à ne pas compromettre la sécurité du bâtiment et des personnes à bord;

b) de signaler au capitaine tout danger pour cette sécurité dont il prend connaissance;

c) de lui signaler tout changement dans sa situation qui pourrait nuire à sa capacité d'exercer ses attributions de façon sécuritaire;

d) de se conformer aux ordres légitimes reçus du capitaine.

Obéissance aux ordres

114. Il est également tenu d'obéir à l'ordre que lui donne l'inspecteur de la sécurité maritime de cesser toute opération qui, à son avis, présente des risques excessifs en raison de l'existence de conditions dangereuses.

Passengers

Compliance with directions

115. (1) Every passenger on board a vessel shall comply with any direction that is given to them by the master or a crew member to carry out the provisions of this Act or the regulations.

Compliance with direction to leave a vessel

(2) Every passenger on board a vessel shall comply with a direction to leave the vessel that is given to them by the master before the vessel embarks on a voyage.

Passagers

Obéissance aux ordres

115. (1) Le passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à tout ordre que lui donne le capitaine ou un membre de l'équipage pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Obéissance à l'ordre de quitter le bâtiment

(2) Tout passager à bord d'un bâtiment est tenu d'obéir à l'ordre de débarquer que lui donne le capitaine avant que le bâtiment n'entreprenne un voyage.

Authorized Representatives, Masters, Crew Members and Other Persons

When boarding a vessel prohibited

116. Subject to sections 135 (stopping and boarding a vessel), 175 (pollution prevention officers' powers), 196 and 198 (pleasure craft inspections), 200 (stopping and boarding a vessel) and 211 (inspections) and to any other Act of Parliament, no person shall go or attempt to go on board a vessel or to leave or attempt to leave one

(*a*) without the permission or against the orders of the master or the person in charge of embarkation or disembarkation; or

Représentants autorisés, capitaines, membres de l'équipage et autres personnes

Droit de monter à bord

116. Sous réserve des articles 135 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 175 (pouvoirs de l'agent chargé de la prévention de la pollution), 196 et 198 (inspection — embarcation de plaisance), 200 (pouvoir de monter à bord d'un bâtiment), 211 (visite de l'inspecteur) et de toute autre loi fédérale, nul ne peut monter à bord d'un bâtiment ou en débarquer — ou tenter de monter à bord d'un bâtiment ou d'en débarquer —, selon le cas :

(*b*) if there is no safe means of embarkation or disembarkation or every such means has been blocked.

a) à l'encontre des ordres du capitaine ou de la personne chargée de l'embarquement ou du débarquement des passagers ou sans son autorisation;

b) en l'absence de moyens d'embarquement ou de débarquement sécuritaires ou en cas d'obstruction de tels moyens.

Tampering and vandalism

117. No person shall tamper with or vandalize a vessel or its machinery, equipment or notices or plans relating to emergency procedures, safety or navigation.

Modification sans autorisation et vandalisme

117. Il est interdit d'altérer sans autorisation ou de vandaliser un bâtiment, ses machines ou son équipement ou tout avis ou plan relatifs à la sécurité, à la navigation ou à la procédure en cas d'urgence.

Jeopardizing safety

118. No person shall take any action that might jeopardize the safety of a vessel or of persons on board.

Mesure mettant en danger la sécurité

118. Il est interdit de prendre toute mesure qui pourrait compromettre la sécurité du bâtiment ou des personnes à son bord.

Construction of Vessels

Construction de bâtiments

In accordance with plans

119. Subject to the regulations, no person shall construct, manufacture or alter a vessel of a prescribed class otherwise than in accordance with plans approved by the Minister as having met the requirements of the regulations respecting the design and construction of vessels of that class.

Construction en conformité avec les plans

119. Sous réserve des règlements, il est interdit de construire, fabriquer ou modifier un bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire si ce n'est en conformité avec les plans que le ministre a jugés conformes aux exigences prévues par les règlements régissant la conception et la construction des bâtiments de la catégorie, et a ainsi approuvés.

Regulations

Règlements

Regulations

120. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the safety of vessels or classes of vessels and of persons on board or loading or unloading a vessel, including regulations

(*a*) respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;

(*b*) specifying the machinery, equipment and supplies that are required or prohibited on board vessels or classes of vessels;

(*c*) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a vessel's or a class of vessels' machinery, equipment and supplies;

(*d*) respecting the requirements that vessels, or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;

Règlements

120. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la sécurité des bâtiments ou catégories de bâtiments et des personnes qui sont à bord d'un bâtiment ou qui le chargent ou le déchargent, notamment des règlements :

a) régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;

b) précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments et les machines, l'équipement et les approvisionnements qu'il est interdit d'y avoir;

c) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;

(*e*) requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (*d*) are met;

(*f*) specifying the terms and conditions of certificates issued under this Part;

(*g*) respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies;

(*h*) respecting load lines and draught marks on vessels or classes of vessels;

(*i*) respecting procedures and practices that must be followed;

(*j*) respecting compulsory routes and recommended routes;

(*k*) regulating or prohibiting the operation of vessels for the purpose of protecting persons, vessels, artificial islands, installations, structures, works, shore areas or environmentally sensitive areas;

(*l*) respecting the prevention of collisions in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada;

(*m*) respecting arrangements for ensuring communication between persons in different parts of a vessel and between persons on board and other persons;

(*n*) respecting information and documents that must be supplied to the master and kept on board vessels or classes of vessels;

(*o*) respecting the marking of vessels and the posting of notices, plans and Canadian maritime documents to show information relating to safety and to emergency procedures;

(*p*) respecting the number of passengers that may be on board a vessel and their safety;

(*q*) respecting the illumination of docks or wharfs at which vessels are berthed;

(*r*) respecting shore-based gangways;

(*s*) respecting cargo; and

(*t*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

d) concernant les exigences que doivent remplir les bâtiments — ou catégories de bâtiments —, leurs machines et leur équipement;

e) exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa *d*) sont remplies;

f) préciser les modalités dont sont assortis les certificats visés à la présente partie;

g) régissant l'inspection et la vérification des bâtiments — ou catégories de bâtiments —, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord;

h) régissant les lignes de charge et les marques de tirant d'eau des bâtiments ou catégories de bâtiments;

i) concernant les pratiques et procédures à suivre;

j) concernant les routes obligatoires et les routes recommandées;

k) réglementant ou interdisant l'utilisation des bâtiments dans le but de protéger les personnes, les bâtiments, les îles artificielles, les installations et ouvrages, les secteurs côtiers et les zones dont l'environnement est fragile;

l) concernant la prévention des abordages dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada;

m) régissant les mesures à prendre pour permettre à des personnes se trouvant dans différentes parties d'un bâtiment de communiquer entre elles et aux personnes se trouvant à bord du bâtiment de communiquer avec toute autre personne;

n) concernant les renseignements et les documents à fournir au capitaine et à garder à bord les bâtiments ou de catégories de ceux-ci;

o) concernant le marquage des bâtiments et l'affichage d'avis, de plans et de documents maritimes canadiens de façon à indiquer tout renseignement relatif à la sécurité et à la procédure en cas d'urgence;

p) concernant le nombre de passagers admis à bord et leur sécurité;

q) concernant l'éclairage des quais ou docks où des bâtiments sont accostés;

r) concernant les passerelles d'embarquement;

s) concernant les cargaisons;

t) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Application of regulations

(2) Regulations made under this section apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.

(2) Les bâtiments utilisables dans le cadre d'activités de forage, ou de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz ne sont assujettis aux règlements pris en vertu du présent article que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles.

Application des règlements

Aircraft

(3) Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)(*k*) or (*l*) may be made in respect of aircraft on or over Canadian waters.

(3) Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1)*k*) ou *l*) peuvent être pris à l'égard des aéronefs se trouvant sur les eaux canadiennes ou au-dessus de celles-ci.

Aéronefs

Pleasure craft

(4) Despite section 105, regulations referred to in paragraph (1)(*j*), (*k*) or (*l*) may be made in respect of pleasure craft that are in Canadian waters.

(4) Malgré l'article 105, les règlements mentionnés aux alinéas (1)*j*), *k*) ou *l*) peuvent être pris à l'égard des embarcations de plaisance se trouvant dans les eaux canadiennes.

Embarcations de plaisance

Contraventions of regulations

(5) Despite section 105, paragraph 121(1)(*s*) applies in respect of contraventions of regulations made under subsection (3) or (4).

(5) Malgré l'article 105, l'alinéa 121(1)*s*) s'applique à l'égard des infractions aux règlements pris sous le régime des paragraphes (3) ou (4).

Infractions aux règlements

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act or regulations

121. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 106(1)(*a*) (ensure vessel meets requirements);

(*b*) paragraph 106(1)(*b*) (develop emergency procedures);

(*c*) paragraph 106(1)(*c*) (ensure training);

(*d*) paragraph 106(2)(*a*) (ensure vessel inspected);

(*e*) paragraph 106(2)(*b*) (ensure terms and conditions met);

(*f*) section 107 (obtain certificates);

(*g*) subsection 109(1) (ensure safety);

121. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'alinéa 106(1)*a*) (respect des exigences);

b) à l'alinéa 106(1)*b*) (élaboration des procédures d'urgence);

c) à l'alinéa 106(1)*c*) (formation);

d) à l'alinéa 106(2)*a*) (inspection);

e) à l'alinéa 106(2)*b*) (respect des modalités des documents);

f) à l'article 107 (obtention des certificats);

g) au paragraphe 109(1) (obligation d'assurer la sécurité);

Contravention à la loi et aux règlements

(*h*) subsection 109(2) (protect from hazards and notify authorized representative);

(*i*) subsection 110(1) (too many persons);

(*j*) section 111 (master to comply with direction);

(*k*) section 112 (inform of danger);

(*l*) paragraph 113(*a*) (carry out duties and functions safely);

(*m*) paragraph 113(*b*) (report safety hazards);

(*n*) paragraph 113(*c*) (report change in circumstances);

(*o*) paragraph 113(*d*) (comply with lawful direction given by master);

(*p*) section 117 (tampering or vandalism);

(*q*) section 118 (jeopardizing safety);

(*r*) section 119 (constructing, manufacturing or altering a vessel not in accordance with approved plans); and

(*s*) a provision of the regulations made under this Part.

h) au paragraphe 109(2) (protection du bâtiment et des personnes à bord contre un danger ou avis du représentant autorisé);

i) au paragraphe 110(1) (présence à bord d'un nombre de personnes supérieur à la limite permise);

j) à l'article 111 (obéissance à un ordre — capitaine);

k) à l'article 112 (transmission des renseignements sur les dangers pour la navigation);

l) à l'alinéa 113*a*) (exercice des attributions sans compromettre la sécurité);

m) à l'alinéa 113*b*) (obligation de signaler les dangers pour la sécurité);

n) à l'alinéa 113*c*) (obligation de signaler les changements dans sa situation);

o) à l'alinéa 113*d*) (obéissance aux ordres légitimes du capitaine);

p) à l'article 117 (modification sans autorisation ou vandalisme);

q) à l'article 118 (atteinte à la sécurité);

r) à l'article 119 (construction, fabrication ou modification des bâtiments sans respecter les plans approuvés);

s) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of subsection 110(2)

122. Every person who contravenes subsection 110(2) (submerged load lines) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $500,000 in respect of each centimetre or part of a centimetre that the applicable load line is submerged or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contravention au paragraphe 110(2)

122. Quiconque contrevient au paragraphe 110(2) (chargement au-delà des lignes de charge) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 $ par centimètre ou fraction de centimètre d'immersion de la ligne de charge applicable et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act

123. (1) Every person commits an offence who contravenes

Contravention à la loi

123. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

(*a*) section 114 (comply with direction);

(*b*) subsection 115(1) (passenger to comply with direction);

(*c*) subsection 115(2) (passenger to comply with direction to leave vessel);

(*d*) paragraph 116(*a*) (boarding or attempting to board without permission); or

(*e*) paragraph 116(*b*) (boarding or attempting to board after safety barriers are in place).

a) à l'article 114 (obéissance aux ordres);

b) au paragraphe 115(1) (obéissance aux ordres — passager);

c) au paragraphe 115(2) (obéissance à l'ordre de débarquer — passager);

d) à l'alinéa 116*a*) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord sans permission);

e) à l'alinéa 116*b*) (interdiction de monter ou de tenter de monter à bord après l'installation de barrières de sécurité).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

When compliance agreement in effect

124. If an offence under any of sections 121 to 123 is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with a provision referred to in subsection 121(1), section 122 or subsection 123(1) will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the amount of any fine imposed under that section may be doubled.

Montant des peines en cas d'accord

124. Le montant des amendes prévues aux articles 121 à 123 peut être doublé si l'infraction visée est commise pendant la période de validité d'un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d'un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l'application de toute disposition visée au paragraphe 121(1), à l'article 122 ou au paragraphe 123(1).

PART 5

NAVIGATION SERVICES

Interpretation

Definitions

125. The definitions in this section apply in this Part.

"aid to navigation" « *aide à la navigation* »

"aid to navigation" means a buoy, beacon, lighthouse, landmark, radio aid to marine navigation or any other structure or device installed, built or maintained in or on water or on land for the purpose of assisting with marine navigation.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"VTS Zone" « *zone STM* »

"VTS Zone" means a Vessel Traffic Services Zone established under paragraph 136(1)(*a*).

PARTIE 5

SERVICES DE NAVIGATION

Définitions

Définitions

125. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« aide à la navigation » "*aid to navigation*"

« aide à la navigation » Bouée, balise, phare, amer de terre, appareil de radiosignalisation maritime ou tout autre ouvrage ou dispositif situé sur l'eau, sous l'eau ou sur terre et installé, construit ou entretenu en vue d'aider la navigation maritime.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« zone STM » "*VTS Zone*"

« zone STM » Zone de services de trafic maritime créée en vertu de l'alinéa 136(1)*a*).

Vessel Traffic Services

Entering, leaving or proceeding within a VTS Zone

126. (1) Subject to subsection (4), no vessel of a prescribed class shall

(*a*) enter, leave or proceed within a VTS Zone without having previously obtained a clearance under this section; or

(*b*) proceed within a VTS Zone unless able to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer in accordance with the regulations.

Marine communications and traffic services officers

(2) The Minister may designate as marine communications and traffic services officers persons in the public service of Canada who meet the requirements specified by the Minister.

Powers of officers

(3) Subject to any regulations made under section 136, to any other Act of Parliament governing ports or harbours and to the regulations or by-laws made under such an Act, for the purpose of promoting safe and efficient navigation or environmental protection, a marine communications and traffic services officer may, with respect to any vessel of a prescribed class that is about to enter or is within a VTS Zone,

(*a*) grant a clearance to the vessel to enter, leave or proceed within the VTS Zone;

(*b*) direct the master, pilot or person in charge of the deck watch of the vessel to provide, in the manner and at any time that may be specified in the direction, any pertinent information in respect of the vessel that may be specified in the direction;

(*c*) direct the vessel to use any radio frequencies in communications with coast stations or any other vessel that may be specified in the direction; and

(*d*) direct the vessel, at the time, between the times or before or after any event that may be specified in the direction,

(i) to leave the VTS Zone,

Services de trafic maritime

Interdiction : zone STM

126. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit au bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire :

a) d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans l'autorisation prévue au présent article;

b) de naviguer dans cette zone sans être capable de maintenir, conformément aux règlements, une communication directe avec un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes.

Fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes

(2) Le ministre peut désigner en qualité de fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes tout membre de l'administration publique fédérale qui satisfait aux exigences qu'il précise.

Pouvoirs des fonctionnaires

(3) Pour promouvoir la sécurité et l'efficacité de la navigation et la protection de l'environnement, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes peut, à l'égard du bâtiment faisant partie d'une catégorie réglementaire et se trouvant dans une zone STM ou sur le point d'y entrer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 136, d'une part, et de toute autre loi fédérale concernant les ports ou les havres et des règlements ou règlements administratifs pris en vertu d'une telle loi, d'autre part :

a) donner au bâtiment une autorisation de mouvement lui permettant d'entrer dans cette zone, d'en sortir ou d'y naviguer;

b) ordonner au capitaine, au pilote ou à l'officier de quart à la passerelle de fournir les renseignements pertinents précisés dans l'ordre, selon les modalités de temps ou autres mentionnées dans celui-ci, concernant le bâtiment;

c) ordonner au bâtiment d'utiliser dans ses communications avec les stations côtières ou avec d'autres bâtiments les fréquences radio précisées dans l'ordre;

d) ordonner au bâtiment, au moment, durant la période ou avant ou après un événement que l'ordre précise :

(ii) to leave or refrain from entering any area within the VTS Zone that may be specified in the direction, or

(iii) to proceed to or remain at any location within the VTS Zone that may be specified in the direction.

(i) soit de sortir de cette zone,

(ii) soit de sortir d'un secteur de cette zone précisé dans l'ordre ou de ne pas entrer dans ce secteur,

(iii) soit de se diriger vers un endroit dans cette zone précisé dans l'ordre ou de rester à cet endroit.

If vessel unable to communicate

(4) If a vessel

(*a*) is unable to obtain a clearance required by subsection (1) because of an inability to establish direct communication with a marine communications and traffic services officer, or

(*b*) after obtaining a clearance, is unable to maintain direct communication with a marine communications and traffic services officer,

the vessel may, subject to subsection (6), nevertheless proceed on its route.

Incapacité de communiquer

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le bâtiment peut continuer sa route lorsqu'il se trouve dans une des situations suivantes :

a) il est incapable d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) en raison de son incapacité à établir une communication directe avec le fonctionnaire;

b) il est incapable, après avoir obtenu cette autorisation, de maintenir une communication directe avec le fonctionnaire.

Communication and obtaining clearance

(5) The master shall

(*a*) in the circumstances described in subsection (4), take all reasonable measures to communicate with a marine communications and traffic services officer as soon as possible; and

(*b*) in the circumstances described in paragraph (4)(*a*), obtain a clearance as soon as possible after direct communication is established.

Mesures pour communiquer

(5) Le capitaine est tenu :

a) dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4), de prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer aussitôt que possible avec le fonctionnaire;

b) dans le cas d'un bâtiment qui se trouve dans la situation visée à l'alinéa (4)*a*), d'obtenir l'autorisation mentionnée au paragraphe (1) après l'établissement de la communication.

Equipment failure

(6) In the circumstances described in subsection (4), if the master is unable to establish or maintain direct communication because of an equipment failure on the vessel, the vessel shall

(*a*) if it is in a port or anchorage where the equipment can be repaired, remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations; and

(*b*) if it is not in a port or anchorage where the equipment can be repaired, proceed to the nearest reasonably safe port or anchorage on its route when it is safe to do so and

Impossibilité de communiquer

(6) Si le capitaine est incapable d'établir ou de maintenir une communication directe en raison d'une défectuosité de fonctionnement de l'équipement, le bâtiment qui se trouve dans une des situations mentionnées au paragraphe (4) doit :

a) dans le cas où il se trouve dans un port ou un mouillage où l'équipement peut être réparé, y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements;

b) dans le cas contraire, lorsqu'il est possible de le faire de façon sécuritaire,

remain there until it is able to establish communication in accordance with the regulations.

naviguer jusqu'au port ou mouillage raisonnablement sûr qui est situé le plus près sur sa route et y demeurer jusqu'à ce qu'il puisse rétablir ou maintenir la communication conformément aux règlements.

Variations from requirements or conditions

127. (1) The Minister may, on request, vary in respect of a vessel a requirement or condition made under paragraph 136(1)(*b*) or (*c*) if the Minister is satisfied that the varied requirement or condition would result in an equivalent or greater level of safety.

Modification des exigences ou modalités

127. (1) Le ministre peut, sur demande, modifier à l'égard d'un bâtiment les exigences ou modalités prévues par les règlements pris en vertu des alinéas 136(1)*b*) ou *c*), s'il est convaincu que la modification n'entraînerait pas de diminution du niveau de sécurité.

Contravention

(2) A contravention of a requirement that is varied under subsection (1) is deemed to be a contravention of the original requirement.

Contravention

(2) Le non-respect de l'exigence modifiée en vertu du paragraphe (1) équivaut au non-respect de l'exigence originale.

Aids to Navigation

Aides à la navigation

Aids to navigation vest in Her Majesty

128. All aids to navigation acquired, installed, built or maintained at the expense of a province before it became a part of Canada, or at the expense of the Government of Canada, and all buildings and other works relating to those aids, are vested in Her Majesty in right of Canada and are under the control and management of the Minister.

Propriété de Sa Majesté

128. Les aides à la navigation qui ont été acquises, installées, construites ou entretenues aux frais d'une province avant qu'elle fît partie du Canada, ou aux frais du gouvernement du Canada, ainsi que les constructions et autres ouvrages qui s'y rattachent, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada et sont sous la gestion du ministre.

Obligation to report damage

129. (1) If a vessel, or anything towed by a vessel, runs down, moves, damages or destroys an aid to navigation in Canadian waters, the person in charge of the vessel shall, without delay, make a report to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

Obligation d'informer des dommages

129. (1) Dans le cas où un bâtiment — ou tout objet à sa remorque — renverse, déplace, endommage ou détruit une aide à la navigation dans les eaux canadiennes, la personne responsable du bâtiment en informe aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

Obligation to report — navigation hazard

(2) A person in charge of a vessel in Canadian waters who discovers an uncharted hazard to navigation, or discovers that an aid to navigation is missing, out of position or malfunctioning, shall make a report without delay to a marine communications and traffic services officer or, if that is not feasible, to an officer of the Canadian Coast Guard.

Obligation d'informer en cas de danger pour la navigation

(2) Si elle constate l'existence dans les eaux canadiennes d'un danger pour la navigation non indiqué sur les cartes marines ou l'absence, le déplacement ou le mauvais fonctionnement d'une aide à la navigation, la personne responsable d'un bâtiment est tenue d'en informer aussitôt que possible un fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes ou, si cela n'est pas possible, un membre de la garde côtière canadienne.

Search and Rescue

Opérations de recherche et de sauvetage

Designation of rescue coordinators

130. (1) The Minister may designate persons as rescue coordinators to organize search and rescue operations.

Désignation de coordonnateurs de sauvetage

130. (1) Le ministre peut désigner des coordonnateurs de sauvetage chargés des opérations de recherche et de sauvetage.

Power of rescue coordinators

(2) On being informed that a person, a vessel or an aircraft is in distress or is missing in Canadian waters or on the high seas off any of the coasts of Canada under circumstances that indicate that they may be in distress, a rescue coordinator may

(*a*) direct all vessels within an area that the rescue coordinator specifies to report their positions;

(*b*) direct any vessel to take part in a search for that person, vessel or aircraft or to otherwise render assistance;

(*c*) give any other directions that the rescue coordinator considers necessary to carry out search and rescue operations for that person, vessel or aircraft; and

(*d*) use any lands if it is necessary to do so for the purpose of saving the life of a shipwrecked person.

Autorité des coordonnateurs de sauvetage

(2) Dès qu'il est informé qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef sont en détresse, ou manquent à l'appel dans les eaux canadiennes ou en haute mer au large du littoral du Canada dans des circonstances indiquant que la personne, le bâtiment ou l'aéronef peuvent être en détresse, le coordonnateur de sauvetage peut :

a) ordonner à tous les bâtiments se trouvant dans le rayon qu'il spécifie de lui signaler leur position;

b) ordonner à tout bâtiment de participer à la recherche de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef ou de leur porter secours d'une autre façon;

c) donner les autres ordres qu'il juge nécessaires pour les opérations de recherche et de sauvetage de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef;

d) utiliser tout terrain si cela est nécessaire pour sauver la vie d'un naufragé.

Duty to comply

(3) Every vessel or person on board a vessel in Canadian waters and every vessel or person on board a vessel in any waters that has a master who is a qualified person shall comply with a direction given to it or them under subsection (2).

Obligation de se conformer aux ordres

(3) Tout bâtiment dans les eaux canadiennes et toute personne à son bord et tout bâtiment, où qu'il soit, dont le capitaine est une personne qualifiée et toute personne à son bord sont tenus de se conformer aux ordres qui leur sont donnés en vertu du paragraphe (2).

Answering distress signal

131. (1) Subject to this section, the master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters, on receiving a signal from any source that a person, a vessel or an aircraft is in distress, shall proceed with all speed to render assistance and shall, if possible, inform the persons in distress or the sender of the signal.

Réponse à un signal de détresse

131. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le capitaine de tout bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, dès qu'ils reçoivent, d'une source quelconque, un signal indiquant qu'une personne, un bâtiment ou un aéronef est en détresse, doivent se porter à toute vitesse à leur secours et, si possible, en informer les personnes en détresse et la source du signal.

Distress signal — no assistance

(2) If the master is unable or, in the special circumstances of the case, considers it unreasonable or unnecessary to proceed to the assistance of a person, a vessel or an aircraft in distress, the master is not required to

Circonstances spéciales

(2) Si le capitaine est incapable de se porter au secours de la personne, du bâtiment ou de l'aéronef en détresse ou si, en raison de circonstances spéciales, il juge la chose déraisonnable ou inutile, il inscrit au journal de

proceed to their assistance and is to enter the reason in the official log book of the vessel.

Ships requisitioned

(3) The master of any vessel in distress may requisition one or more of any vessels that answer the distress call to render assistance. The master of a requisitioned vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a requisitioned vessel in any waters shall continue to proceed with all speed to render assistance to the vessel in distress.

Release from obligation

(4) The master of a vessel shall be released from the obligation imposed by subsection (1) when the master learns that another vessel is complying with a requisition referred to in subsection (3).

Further release

(5) The master of a vessel shall be released from an obligation imposed by subsection (1) or (3) if the master is informed by the persons in distress or by the master of another vessel that has reached those persons that assistance is no longer necessary.

Assistance

132. The master of a vessel in Canadian waters and every qualified person who is the master of a vessel in any waters shall render assistance to every person who is found at sea and in danger of being lost.

Aircraft treated as if vessel

133. Sections 130 to 132 apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels in Canadian waters, with any modifications that the circumstances require.

Sable Island

Presence on Island

134. No person shall be present on Sable Island unless the person

(*a*) has been so authorized in writing by the Minister and meets any terms and conditions specified in the authorization;

(*b*) is there to perform duties on behalf of the Government of Canada; or

(*c*) landed on the Island because of adverse weather conditions or the wreck or distress of a vessel or an aircraft that the person was on.

bord réglementaire de son bâtiment la raison pour laquelle il a omis de le faire.

Réquisition de bâtiments

(3) Le capitaine d'un bâtiment en détresse peut réquisitionner pour lui porter secours un ou plusieurs des bâtiments qui ont répondu à son signal de détresse; le capitaine du bâtiment réquisitionné en eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment réquisitionné où qu'il soit doit continuer à se rendre à toute vitesse au secours du bâtiment en détresse.

Libération de l'obligation

(4) Le capitaine d'un bâtiment non réquisitionné est dégagé de l'obligation imposée par le paragraphe (1) dès qu'il apprend qu'un autre bâtiment a été réquisitionné et se conforme à la réquisition.

Autre libération

(5) Le capitaine d'un bâtiment est dégagé de l'obligation imposée par les paragraphes (1) ou (3) si les personnes en détresse ou le capitaine d'un autre bâtiment ayant atteint ces personnes l'informent que le secours n'est plus nécessaire.

Secours

132. Le capitaine d'un bâtiment dans les eaux canadiennes et la personne qualifiée qui est le capitaine d'un bâtiment, où qu'il soit, doivent prêter secours à toute personne trouvée en mer et en danger de se perdre.

Assimilation des aéronefs aux bâtiments

133. Pour l'application des articles 130 à 132, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments dans les eaux canadiennes, avec les adaptations nécessaires.

Île de Sable

Présence sur l'île

134. Une personne ne peut se trouver sur l'île de Sable que si, selon le cas :

a) elle a obtenu du ministre une autorisation écrite à cet effet et elle se conforme aux modalités qui y sont prévues;

b) elle s'y trouve pour l'exercice d'attributions pour le compte du gouvernement du Canada;

c) sa présence est due à de mauvaises conditions climatiques ou au naufrage ou à la détresse du bâtiment ou de l'aéronef à bord duquel elle se trouvait.

Enforcement

Designation

135. (1) The Minister may designate any person or class of persons for the purposes of enforcing this Part.

Stopping and boarding a vessel

(2) A person, or a member of a class of persons, designated under subsection (1) who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed or is about to be committed under this Part by a vessel or any person on board a vessel may stop and board the vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest.

Contrôle d'application

Agents de l'autorité

135. (1) Le ministre peut désigner une personne, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, pour le contrôle d'application de la présente partie.

Pouvoirs des agents de l'autorité

(2) La personne visée au paragraphe (1) qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une personne à son bord a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.

Regulations

Regulations — Minister

136. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) establishing VTS Zones within Canadian waters or in a shipping safety control zone prescribed under the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*;

(*b*) respecting the information to be provided and the procedures and practices to be followed by vessels that are about to enter, leave or proceed within a VTS Zone;

(*c*) respecting the conditions under which a clearance under section 126 is to be granted;

(*d*) defining the expression "about to enter" for the purpose of this Part;

(*e*) respecting aids to navigation in Canadian waters;

(*f*) respecting the administration and control of Sable Island;

(*g*) respecting the safety of persons on Canadian waters for the purposes of sporting, recreational or public events or activities;

(*h*) specifying classes of persons, or appointing persons, to ensure compliance with regulations made under paragraph (*f*) or (*g*) and specifying their powers and duties;

(*i*) respecting maritime search and rescue; and

Règlements

Règlements — ministre

136. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

a) créer des zones STM à l'intérieur des eaux canadiennes ou d'une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée sous le régime de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*;

b) prévoir les renseignements que doivent fournir les bâtiments qui se trouvent à l'intérieur des zones STM ou sont sur le point d'entrer dans ces zones ou d'en sortir, et les formalités et la procédure qu'ils doivent suivre;

c) prévoir les modalités de délivrance de l'autorisation visée à l'article 126;

d) définir, pour l'application de la présente partie, l'expression « sur le point d'entrer »;

e) régir les aides à la navigation dans les eaux canadiennes;

f) régir la gestion et la maîtrise de l'île de Sable;

g) régir la sécurité des personnes sur les eaux canadiennes pour les activités ou événements sportifs, récréatifs ou publics;

h) nommer des personnes, individuellement ou par catégories, chargées de l'application des règlements pris en vertu des alinéas *f*) ou *g*) et prévoir leurs attributions;

(*j*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

i) régir les activités de recherche et de sauvetage maritimes;

j) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Regulations — Minister and Minister of Transport

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations regulating or prohibiting the navigation, anchoring, mooring or berthing of vessels for the purposes of promoting the safe and efficient navigation of vessels and protecting the public interest and the environment.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, dans l'intérêt public et afin d'assurer la sécurité et l'efficacité de la navigation ou de protéger l'environnement, réglementer ou interdire la navigation, le mouillage et l'amarrage des bâtiments.

Règlements — ministre et ministre des Transports

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act

137. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) subsection 131(1) (assist persons in distress);

(*b*) subsection 131(3) (comply with requisition to assist person in distress); or

(*c*) section 132 (assist a person found at sea).

137. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) au paragraphe 131(1) (obligation de porter secours à des personnes en détresse);

b) au paragraphe 131(3) (obligation de se conformer à une réquisition);

c) à l'article 132 (obligation de prêter secours à une personne en danger de se perdre).

Contravention à la loi

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Peines

Defence

(3) No person on board a vessel may be convicted of an offence under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) if they had reasonable grounds to believe that compliance with subsection 131(1) or (3) or section 132, as the case may be, would have imperilled life, the vessel or another vessel.

(3) Une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclarée coupable d'une infraction visée à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*) si elle établit qu'elle croyait, pour des motifs raisonnables, qu'en se conformant aux paragraphes 131(1) ou (3) ou à l'article 132, selon le cas, elle aurait mis en danger des vies, le bâtiment ou un autre bâtiment.

Défense

Contravention of Act or regulations

138. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 126(1)(*a*) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone without a clearance);

(*b*) paragraph 126(1)(*b*) (proceeding within a VTS Zone when unable to maintain direct communication);

138. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'alinéa 126(1)*a*) (interdiction d'entrer dans une zone STM, d'en sortir ou d'y naviguer sans autorisation);

b) à l'alinéa 126(1)*b*) (interdiction de naviguer dans une zone STM sans être capable de maintenir une communication directe);

Contravention à la loi et aux règlements

(*c*) a direction given under paragraph 126(3)(*b*), (*c*) or (*d*) (to provide information, to use radio frequencies or to leave, refrain from entering, proceed to or remain in a VTS Zone);

(*d*) paragraph 126(5)(*a*) (take all reasonable measures to communicate);

(*e*) paragraph 126(5)(*b*) (obtain clearance);

(*f*) subsection 126(6) (remain at port or proceed to safe port);

(*g*) subsection 129(1) (report disturbance of aid to navigation);

(*h*) subsection 129(2) (report navigation hazard);

(*i*) subsection 130(3) (comply with direction of rescue coordinator); or

(*j*) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Defence available in certain cases

(3) No vessel or person on board a vessel may be convicted of contravening subsection 126(1) (entering, leaving or proceeding within a VTS Zone) or a provision of the regulations made under paragraph 136(1)(*b*) if they had reasonable grounds to believe that compliance with that provision would have imperilled life, the vessel, another vessel or any property.

Vessel may be detained

(4) If the Minister or a person authorized by the Minister for the purpose of this subsection believes on reasonable grounds that an offence referred to in subsection (1) has been committed by or in respect of a vessel, the Minister or that person may make a detention order in respect of the vessel, and section 222 (detention of vessels) applies to the detention order, with any modifications that the circumstances require.

c) à un ordre donné en vertu des alinéas 126(3)*b*), *c*) ou *d*) (ordre de fournir des renseignements, d'utiliser les fréquences radio précisées ou de sortir d'une zone STM ou d'y rester);

d) à l'alinéa 126(5)*a*) (prise de mesures raisonnables pour communiquer);

e) à l'alinéa 126(5)*b*) (obtention d'une autorisation);

f) au paragraphe 126(6) (obligation de demeurer dans un port ou de naviguer jusqu'à celui-ci);

g) au paragraphe 129(1) (obligation d'informer du déplacement ou bris d'une aide à la navigation);

h) au paragraphe 129(2) (obligation d'informer d'un danger pour la navigation);

i) au paragraphe 130(3) (obligation de se conformer aux ordres d'un coordonnateur de sauvetage);

j) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Défense

(3) Un bâtiment ou une personne à bord d'un bâtiment ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe 126(1) (navigation dans une zone STM) ou à un règlement pris en vertu de l'alinéa 136(1)*b*) s'il avait des motifs raisonnables de croire que l'observation de la disposition visée aurait mis en danger des vies, le bâtiment, un autre bâtiment ou tout bien.

Détention d'un bâtiment

(4) Le ministre ou la personne qu'il désigne pour l'application du présent paragraphe peut ordonner la détention d'un bâtiment s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction visée au paragraphe (1) a été commise par ce bâtiment ou à son égard. Dans ce cas, l'article 222 (détention de bâtiments) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Contravention of section 134

139. Every person who contravenes section 134 (unauthorized presence on Sable Island) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Contravention à l'article 134

139. Quiconque contrevient à l'article 134 (présence interdite sur l'île de Sable) commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 6

INCIDENTS, ACCIDENTS AND CASUALTIES

Interpretation

Definitions

140. The definitions in this section apply in this Part.

"Crown vessel" *« bâtiment appartenant à Sa Majesté »*

"Crown vessel" means a vessel that is owned by or is in the exclusive possession of Her Majesty in right of Canada.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Transport.

Application

Vessels

141. This Part applies in respect of vessels registered, listed, recorded or licensed under this Act, wherever they are, and in respect of all other vessels in Canadian waters.

Salvage

International Convention on Salvage, 1989

Salvage Convention

142. (1) Subject to the reservations that Canada made and that are set out in Part 2 of Schedule 3, the International Convention on Salvage, 1989, signed at London on April 28, 1989 and set out in Part 1 of Schedule 3, is approved and declared to have the force of law in Canada.

Inconsistent laws

(2) In the event of an inconsistency between the Convention and this Act or the regulations, the Convention prevails to the extent of the inconsistency.

PARTIE 6

INCIDENTS, ACCIDENTS ET SINISTRES

Définitions

Définitions

140. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« bâtiment appartenant à Sa Majesté » *"Crown vessel"*

« bâtiment appartenant à Sa Majesté » Bâtiment dont Sa Majesté du chef du Canada est propriétaire ou a la possession exclusive.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Transports.

Champ d'application

Bâtiments

141. La présente partie s'applique à l'égard des bâtiments immatriculés, enregistrés, inscrits ou faisant l'objet d'un permis sous le régime de la présente loi, où qu'ils soient, et de tous les bâtiments dans les eaux canadiennes.

Sauvetage

Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Convention sur l'assistance

142. (1) Sauf réserve faite par le Canada et dont le texte figure à la partie 2 de l'annexe 3, la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, signée à Londres le 28 avril 1989, et dont le texte figure à la partie 1 de l'annexe 3, est approuvée et a force de loi au Canada.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et des règlements.

Salvage by Crown Vessels

Sauvetage par des bâtiments appartenant à Sa Majesté

When salvage services may be claimed

143. (1) In the case of salvage services rendered by or with the aid of a Crown vessel, Her Majesty in right of Canada and the master and crew members may claim salvage for salvage services only if the vessel is a tug or is specially equipped with a salvage plant.

143. (1) Sa Majesté du chef du Canada, le capitaine ou un membre d'équipage ne peut réclamer d'indemnité pour les services de sauvetage rendus au moyen d'un bâtiment appartenant à Sa Majesté que si celui-ci est spécialement muni d'appareils de renflouage ou est un remorqueur.

Droit à une indemnité de sauvetage

Rights and limitations

(2) In respect of salvage services that may be claimed under subsection (1),

(*a*) Her Majesty has the same rights and remedies in respect of salvage services as any other salvor would have had if the vessel had belonged to that other salvor; and

(*b*) no claim for salvage services by the master or a crew member of a Crown vessel may be finally adjudicated unless the consent of the Governor in Council to the prosecution of the claim is proved.

(2) Ils possèdent, à l'égard de ces services, les mêmes droits et recours que tout autre sauveteur qui aurait été propriétaire de ce bâtiment. Toutefois, aucune réclamation à l'égard de ces services, de la part du capitaine ou d'un membre de l'équipage, ne peut faire l'objet d'un jugement définitif sans la preuve que le gouverneur en conseil a donné son consentement à la poursuite de la réclamation.

Exercice des droits et recours

Time for giving consent

(3) For the purpose of paragraph (2)(*b*), the consent of the Governor in Council may be given at any time before final adjudication.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il suffit que le consentement du gouverneur en conseil intervienne avant le jugement définitif de la réclamation.

Délai

Evidence of consent

(4) Any document that purports to give the consent of the Governor in Council for the purpose of paragraph (2)(*b*) is evidence of that consent.

(4) Tout document paraissant donner le consentement du gouverneur en conseil pour l'application du paragraphe (2) en constitue une preuve.

Preuve

Claim dismissed if no consent

(5) If a claim by the master or a crew member is prosecuted and the consent of the Governor in Council is not proved, the claim must be dismissed with costs.

(5) Toute réclamation pour services de sauvetage poursuivie sans la preuve du consentement du gouverneur en conseil est rejetée avec dépens.

Rejet en l'absence de consentement

Governor in Council may accept offers of settlement

144. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Attorney General of Canada, accept, on behalf of Her Majesty in right of Canada and the master or a crew member, offers of settlement made with respect to claims for salvage services rendered by Crown vessels.

144. (1) Sur recommandation du procureur général du Canada, le gouverneur en conseil peut accepter, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et du capitaine ou d'un membre d'équipage, des offres de règlement concernant les réclamations pour services de sauvetage rendus par des bâtiments appartenant à Sa Majesté.

Pouvoir du gouverneur en conseil d'accepter des offres de règlement

Distribution

(2) The proceeds of a settlement made under subsection (1) must be distributed in the manner that the Governor in Council specifies.

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer le mode de répartition du produit des règlements effectués au titre du paragraphe (1).

Distribution

Limitation of Time for Salvage Proceedings

Proceedings within two years

145. (1) No action in respect of salvage services may be commenced more than two years after the date that the salvage services were rendered.

Extension of period by court

(2) The court having jurisdiction to deal with an action to which this section relates may, in accordance with the rules of court, extend the period described in subsection (1) to the extent and on the conditions that it thinks fit.

Prescription

Prescription

145. (1) Les poursuites à l'égard de services de sauvetage se prescrivent par deux ans à compter de la date où les services ont été rendus.

Prorogation par le tribunal

(2) Le tribunal compétent pour connaître d'une action visée par le présent article peut, conformément à ses règles de procédure, proroger le délai visé au paragraphe (1) dans la mesure et aux conditions qu'il estime indiquées.

Aircraft

Aircraft treated as if vessel

146. The provisions of this Part with respect to salvage apply in respect of aircraft on or over Canadian waters as they apply in respect of vessels, with any modifications that the circumstances require.

Aéronefs

Assimilation

146. Pour l'application des dispositions de la présente partie relatives au sauvetage, les aéronefs sur les eaux canadiennes, ou au-dessus de celles-ci, sont assimilés à des bâtiments, avec les adaptations nécessaires.

Rights Not Affected

Salvage

147. Compliance with section 130 (direction of rescue coordinator), 131 (distress signals) or 132 (assisting a person found at sea) does not affect the right of a master or of any other person to salvage.

Droit à la compensation

Droit à la compensation non atteint

147. L'observation des articles 130 (désignation de coordonnateurs de sauvetage), 131 (signaux de détresse) et 132 (secours) ne porte pas atteinte au droit du capitaine à la compensation de sauvetage ni à celui d'une autre personne.

Obligations in Case of Collisions

Duty of masters in collision

148. If vessels collide, the master or person in charge of each vessel shall, if and in so far as they can to do so without endangering their vessel, crew or passengers,

(*a*) render to the other vessel, its master, crew and passengers the assistance that may be necessary to save them from any danger caused by the collision, and to stay by the other vessel until the master or person has determined that it has no need of further assistance; and

(*b*) give the name of their vessel, if any, the name and address of its authorized representative, if any, and any other prescribed information to the master or person in charge of the other vessel.

Obligations en cas d'abordage

Devoir des capitaines en cas d'abordage

148. En cas d'abordage, le capitaine ou la personne ayant la direction de chaque bâtiment doit, dans la mesure où il peut le faire sans danger pour son propre bâtiment, son équipage et ses passagers :

a) prêter à l'autre bâtiment, à son capitaine, à son équipage et à ses passagers, l'assistance nécessaire pour les sauver de tout danger causé par l'abordage, et rester auprès de l'autre bâtiment jusqu'à ce qu'il se soit assuré que celui-ci n'a plus besoin d'assistance;

b) donner au capitaine ou à la personne ayant la direction de l'autre bâtiment les renseignements prévus par les règlements et, le cas échéant, le nom de son propre bâtiment et les nom et adresse de son représentant autorisé.

Inquiry into Causes of Death

Inquiry into cause of death on board

149. (1) If a person dies on board a Canadian vessel, on the vessel's arrival at a port in Canada, the Minister is to endeavour to ascertain the cause of death and, for that purpose, may hold an inquiry.

Powers of Minister

(2) For the purpose of the inquiry, the Minister has the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* and may, if it appears to the Minister to be necessary for the purpose of the inquiry,

(*a*) go on board any vessel and inspect it or any part of it, or any of its machinery, equipment or cargo, while not detaining the vessel for longer than necessary from proceeding on a voyage; and

(*b*) enter and inspect any premises at any reasonable time.

Warrant required to enter living quarters

(3) Living quarters may not be entered under subsection (2) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (4).

Authority to issue warrant

(4) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing the Minister to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that entry to the living quarters

(*a*) is necessary for the purpose of an inquiry; and

(*b*) has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

Use of force

(5) In executing a warrant, the Minister may not use force unless the Minister is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

Enquêtes sur les causes de décès

Enquête sur la cause d'un décès à bord

149. (1) Lorsqu'un décès se produit à bord d'un bâtiment canadien, le ministre doit, à l'arrivée du bâtiment à un port au Canada, tenter de déterminer la cause du décès et peut, à cette fin, tenir une enquête.

Pouvoirs du ministre

(2) Pour la conduite de l'enquête, le ministre possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peut, s'il le juge nécessaire :

a) monter à bord de tout bâtiment et l'inspecter en tout ou en partie, ou en inspecter les machines, l'équipement ou la cargaison; il doit toutefois se garder de détenir inutilement le bâtiment et de l'empêcher ainsi de poursuivre son voyage;

b) à toute heure convenable, pénétrer dans tous locaux et en faire l'inspection.

Mandat — local d'habitation

(3) Le ministre ne peut toutefois procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Mandat — local d'habitation

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le ministre à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) la visite est nécessaire pour mener l'enquête;

b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Usage de la force

(5) Le ministre ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Regulations

Regulations — Minister

150. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) respecting the reporting of accidents or dangerous occurrences happening to or on board vessels, whether or not attended with loss of life;

(*b*) removing any reservation from Part 2 of Schedule 3 that Canada withdraws;

(*c*) respecting the use of photographs, film, video recordings or electronic images of the human remains of victims of accidents involving a wrecked vessel or an aircraft wrecked in waters; and

(*d*) prescribing anything that may be prescribed under this Part.

Regulations — Minister and Minister of Canadian Heritage

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations respecting the salvage of wreck or classes of wreck specified by regulations made under paragraph 163(2)(*a*).

Offences and Punishment

Contravention of paragraph 148(*a*) or the regulations

151. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) paragraph 148(*a*) (render assistance after a collision); or

(*b*) a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(*a*).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contravention of Act or regulations

152. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) paragraph 148(*b*) (failure to provide information after a collision); or

(*b*) a provision of the regulations made under paragraph 150(1)(*c*) or subsection 150(2).

Règlements

Règlements — ministre

150. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre :

a) régir le rapport à faire sur les accidents ou les événements dangereux survenant aux bâtiments ou à leur bord, qu'ils aient entraîné ou non des pertes de vies;

b) supprimer de la partie 2 de l'annexe 3 toute réserve que le Canada retire;

c) régir l'utilisation de photographies, de films, d'enregistrements vidéo ou d'images électroniques des restes des victimes d'accidents mettant en cause un bâtiment naufragé ou un aéronef naufragé dans l'eau;

d) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Règlements — ministre et ministre du Patrimoine canadien

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre du Patrimoine canadien, régir le sauvetage des épaves ou catégories d'épaves précisées par les règlements pris en vertu de l'alinéa 163(2)*a*).

Infractions et peines

Contravention à la loi et aux règlements

151. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 148*a*) (obligation de prêter assistance et de rester auprès d'un bâtiment en cas d'abordage);

b) à une disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)*a*).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention à la loi et aux règlements

152. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 148*b*) (omettre de prendre ou de donner des renseignements après un abordage);

b) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 150(1)*c*) ou du paragraphe 150(2).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 7

WRECK

Interpretation

Definitions

153. The definitions in this section apply in this Part.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"wreck" « *épave* »

"wreck" includes

(*a*) jetsam, flotsam, lagan and derelict and any other thing that was part of or was on a vessel wrecked, stranded or in distress; and

(*b*) aircraft wrecked in waters and anything that was part of or was on an aircraft wrecked, stranded or in distress in waters.

Designation of Receivers of Wreck

Designation

154. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as receivers of wreck.

Authorization

(2) A receiver of wreck may authorize any person or class of persons to exercise any of their powers and perform any of their duties.

Immunity

(3) Receivers of wreck, and persons authorized or within a class of persons authorized under subsection (2), are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

PARTIE 7

ÉPAVES

Définitions

Définitions

153. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« épave » *"wreck"*

« épave » Sont compris parmi les épaves :

a) les épaves rejetées, flottantes, attachées à une bouée ou abandonnées ainsi que tous les objets qui se sont détachés d'un bâtiment naufragé, échoué ou en détresse ou qui se trouvaient à son bord;

b) les aéronefs naufragés dans des eaux et tous les objets qui se sont détachés d'un aéronef naufragé, échoué ou en détresse dans des eaux ou qui se trouvaient à son bord.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

Désignation des receveurs d'épaves

Désignation

154. (1) Le ministre peut désigner des personnes ou catégories de personnes à titre de receveurs d'épaves.

Autorisation

(2) Le receveur d'épaves peut autoriser quiconque, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie de personnes, à exercer ses attributions.

Immunité

(3) Les receveurs d'épaves et les personnes autorisées à exercer leurs attributions en vertu du paragraphe (2) sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

Found Wreck

Duty of persons taking possession of wreck

155. (1) Any person who finds and takes possession of wreck in Canada, or who brings wreck into Canada, the owner of which is not known, shall, as soon as feasible,

(*a*) report it to a receiver of wreck and provide the information and documents requested; and

(*b*) take any measures with respect to the wreck that the receiver of wreck directs, including

(i) delivering it to the receiver of wreck within the period specified by the receiver, or

(ii) keeping it in their possession in accordance with the instructions of the receiver.

Notice

(2) If wreck has been reported under paragraph (1)(*a*), a receiver of wreck may take the action that the receiver considers reasonable to determine the owner of the wreck, including giving notice of the wreck in the manner that the receiver considers appropriate.

Discretion

(3) A receiver of wreck is not required to take any measures, or to direct that any measures be taken, with respect to wreck.

Salvage award

156. (1) A person who is referred to in subsection 155(1) and who has complied with that subsection is entitled to a salvage award determined by the receiver.

Nature of award

(2) The salvage award may be the wreck, part of the wreck or all or part of the proceeds of its disposition.

Prohibition

157. No person shall possess, conceal, destroy, sell or otherwise dispose of wreck that the person knows has not been reported to a receiver of wreck under paragraph 155(1)(*a*) or use any means to disguise or conceal the fact that anything is such wreck.

Delivery of wreck or proceeds of disposition

158. A receiver of wreck must release wreck or pay the proceeds of its disposition under subsection 160(1) to a person who claims ownership of the wreck and

(*a*) submits, in the form and manner specified by the Minister, a claim to the receiver

Découverte d'épaves

Obligation de la personne prenant possession d'une épave

155. (1) La personne qui trouve et prend possession au Canada d'une épave dont le propriétaire n'est pas connu ou amène au Canada une telle épave, doit, le plus tôt possible :

a) d'une part, en faire rapport au receveur d'épaves et lui fournir les documents et renseignements qu'il précise;

b) d'autre part, prendre à l'égard de l'épave les mesures que le receveur d'épaves lui ordonne de prendre, notamment la lui remettre dans le délai qu'il fixe ou la garder en sa possession selon les modalités qu'il précise.

Prise de mesures

(2) Dans le cas où il est fait rapport d'une épave en vertu de l'alinéa (1)*a*), le receveur d'épaves peut prendre les mesures qu'il estime convenables pour en déterminer le propriétaire, notamment donner avis de la découverte de l'épave de la façon qu'il estime indiquée.

Discrétion

(3) Le receveur d'épaves n'est pas tenu de prendre, ou d'ordonner la prise, de mesures à l'égard d'une épave.

Indemnité de sauvetage

156. (1) La personne qui s'est conformée au paragraphe 155(1) a droit à l'indemnité de sauvetage fixée par le receveur d'épaves.

Nature de l'indemnité

(2) L'indemnité de sauvetage est constituée de tout ou partie de l'épave ou du produit de la vente de celle-ci.

Interdictions

157. Il est interdit d'avoir en sa possession, de cacher, de détruire ou d'aliéner, notamment par vente, une épave ou de prendre tout moyen pour cacher ou déguiser le fait qu'une chose est une épave, sachant qu'elle n'a pas fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 155(1)*a*).

Réclamation de l'épave

158. Le receveur d'épaves est tenu de remettre l'épave ou, le cas échéant, le produit de l'aliénation de l'épave visée au paragraphe 160(1) à la personne qui en revendique la propriété et qui, à la fois :

within 90 days after the wreck was reported under paragraph 155(1)(*a*);

(*b*) establishes their claim to the satisfaction of the receiver; and

(*c*) pays or delivers the salvage award determined by the receiver, and pays the receiver's fees and expenses.

a) lui a fait valoir son droit de propriété, selon les modalités que fixe le ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)*a*);

b) l'a convaincu qu'elle en est le propriétaire;

c) a versé l'indemnité de sauvetage fixée par lui, les droits et les frais.

Interpleader in case of wreck

159. (1) When two or more persons claim wreck or proceeds of wreck, or when a person disputes the amount or value of the salvage award determined by the receiver, any court having jurisdiction in civil matters to the value or amount in question may hear and determine the matter.

Demande incidente

159. (1) Lorsque plusieurs personnes réclament une épave ou le produit de l'aliénation d'une épave ou qu'une personne conteste le montant ou la valeur de l'indemnité de sauvetage déterminée par le receveur d'épaves, tout tribunal ayant juridiction en matière civile jusqu'à concurrence de la valeur de l'épave ou du montant du produit en litige peut entendre l'affaire et en décider.

Maximum award

(2) A salvage award that a court makes under subsection (1) may not exceed the value of the wreck.

Restriction

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'indemnité de sauvetage ne peut excéder la valeur de l'épave.

Disposition of Wreck

Aliénation ou destruction des épaves

When wreck may be disposed of

160. (1) A receiver of wreck may dispose of or destroy wreck, or authorize its disposition or destruction,

(*a*) after 90 days following the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(*a*); or

(*b*) at any time if, in the receiver's opinion, the value of the wreck is less than $5,000, the storage costs would likely exceed the value of the wreck or the wreck is perishable or poses a threat to public health or safety.

Aliénation ou destruction des épaves

160. (1) Le receveur d'épaves peut procéder ou faire procéder à l'aliénation ou à la destruction d'une épave :

a) après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)*a*);

b) à tout moment s'il est d'avis que sa valeur est inférieure à 5 000 $ ou probablement inférieure aux frais d'entreposage ou qu'elle est périssable ou présente un risque pour la santé ou la sécurité publiques.

Proceeds held by receiver of wreck

(2) The proceeds, if any, of a disposition under paragraph (1)(*b*) must be held by the receiver of wreck for not less than 90 days after the date that the wreck was reported under paragraph 155(1)(*a*).

Conservation du produit de la vente

(2) Le produit de l'aliénation visée à l'alinéa (1)*b*) est gardé par le receveur d'épaves pendant une période minimale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'épave a fait l'objet du rapport mentionné à l'alinéa 155(1)*a*).

Payment to CRF

(3) The proceeds of a disposition under subsection (1) must be paid, less the salvage award, fees and expenses, to the Receiver General, to form part of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) if no claim has been submitted in accordance with paragraph 158(*a*); or

Versement du produit de la vente

(3) Dans le cas où nul n'a fait valoir son droit à l'épave au titre de l'alinéa 158*a*) ou dans le cas où une personne l'ayant fait valoir ne réussit pas à l'établir dans le délai que le receveur d'épaves estime indiqué, le produit de l'aliénation visée au paragraphe (1) est versé, après paiement de l'indemnité de

(*b*) if a claim has not been established within the period that the receiver of wreck considers appropriate.

sauvetage, des droits et des frais, au receveur général pour faire partie du Trésor.

Unpaid salvage, fees, expenses

161. If a person has established a claim to wreck, but has not paid or delivered the salvage award and has not paid the fees and expenses due within 30 days after notice is given by the receiver of wreck, the receiver may dispose of or destroy all or part of the wreck and, if it is disposed of, must pay, from the proceeds of the disposition, the expenses of the disposition and the salvage award, fees and expenses, and release any remaining wreck and pay any proceeds to that person.

Non-paiement de l'indemnité de sauvetage ou des droits ou frais

161. Lorsqu'une personne a établi son droit à l'épave mais qu'elle néglige de verser ou de remettre, dans les trente jours qui suivent la notification du receveur d'épaves, l'indemnité de sauvetage, ou de verser les droits ou les frais y afférents, le receveur d'épaves peut aliéner ou détruire l'épave ou une partie de celle-ci; le cas échéant, il paie, sur le produit de l'aliénation, après acquittement des frais d'aliénation, de l'indemnité de sauvetage, des droits et des frais y afférents, et remet à la personne tout ce qui reste de l'épave ainsi que tout éventuel excédent du produit de l'aliénation.

Release of wreck

162. On disposal or release of wreck or payment of the proceeds of its disposition by a receiver of wreck under this Part, the receiver, and any person authorized or a member of a class of persons authorized under subsection 154(2), is discharged from all liability in respect of the wreck.

Destruction, aliénation ou remise des épaves

162. Sur destruction, aliénation ou remise d'une épave et, le cas échéant, sur paiement du produit de l'aliénation de celle-ci, par un receveur d'épaves conformément à la présente partie, le receveur d'épaves et les personnes autorisées à exercer ses attributions en vertu du paragraphe 154(2) sont dégagés de toute responsabilité à cet égard.

Regulations

Règlements

Regulations — Minister

163. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) exempting any geographical area from the application of this Part; and

(*b*) for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Règlements — ministre

163. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

a) soustraire toute région géographique à l'application de la présente partie;

b) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Regulations — Minister and Minister of Canadian Heritage

(2) The Governor in Council may, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Canadian Heritage, make regulations

(*a*) specifying wreck or classes of wreck that have heritage value;

(*b*) respecting the protection and preservation of wreck or classes of wreck that have heritage value, and providing for issuing permits to access such wreck;

(*c*) authorizing the designation of enforcement officers to ensure compliance with the regulations made under this Part and specifying their powers and duties;

Règlements — ministre et ministre du Patrimoine canadien

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation conjointe du ministre et du ministre du Patrimoine canadien :

a) spécifier les épaves ou catégories d'épaves qui ont une valeur patrimoniale;

b) régir la protection et la conservation de ces épaves ou catégories d'épaves, notamment délivrer des permis autorisant leurs titulaires à y avoir accès;

c) autoriser la désignation d'agents de l'autorité chargés de l'application des règlements d'application de la présente partie et prévoir leurs attributions;

(*d*) authorizing the Minister and the Minister of Canadian Heritage to jointly enter into agreements or arrangements respecting the administration or enforcement of any provision of the regulations made under this subsection and to authorize any person or organization with whom an agreement or arrangement is entered into to exercise the powers or perform the duties under those regulations that are specified in the agreement or arrangement;

(*e*) exempting wreck or any class of wreck that has heritage value from the application of any provision of this Part;

(*f*) exempting any geographical area from the application of regulations made under paragraph (*b*) or (*c*); and

(*g*) respecting the setting and payment of fees, and the determination and payment of expenses, for services provided in the administration of regulations made under this subsection.

Debt due to Her Majesty

(3) All fees and expenses set under paragraph (2)(*g*) and interest payable on those fees and expenses constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

d) autoriser le ministre et le ministre du Patrimoine canadien à conclure conjointement des accords ou des arrangements relativement à l'application ou au contrôle d'application de toute disposition des règlements pris en vertu du présent paragraphe et à autoriser toute personne ou organisation avec qui un accord ou un arrangement est conclu à exercer les attributions prévues par ces règlements qui sont précisés dans l'accord ou l'arrangement;

e) exempter des épaves ou catégories d'épaves ayant une valeur patrimoniale de l'application de toute disposition de la présente partie;

f) soustraire toute région géographique à l'application des alinéas *b*) ou *c*);

g) régir la fixation et le versement des droits et frais exigibles à l'égard des services rendus dans le cadre de l'application des règlements pris en vertu du présent paragraphe.

Créances de Sa Majesté

(3) Les droits et les frais visés à l'alinéa (2)*g*) et les intérêts afférents constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Offences and Punishment

Contravention of Act or regulations

164. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) paragraph 155(1)(*a*) (report wreck);

(*b*) paragraph 155(1)(*b*) (take directed measures regarding wreck);

(*c*) section 157 (possessing, concealing, destroying or disposing of wreck); or

(*d*) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Infractions et peines

Contravention à la loi et aux règlements

164. (1) Commet une infraction la personne qui contrevient :

a) à l'alinéa 155(1)*a*) (obligation de faire rapport au receveur d'épaves);

b) à l'alinéa 155(1)*b*) (prise de mesures);

c) à l'article 157 (possession, dissimulation, destruction ou aliénation d'une épave);

d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Prosecutions

(3) In a prosecution under this Part, it is not necessary to identify the wreck as the property of a particular person or as coming from a particular vessel.

Allégation dans les poursuites

(3) Dans les poursuites engagées en vertu de la présente partie, il n'est pas nécessaire d'attribuer la propriété de l'épave à quelqu'un, ni d'établir que celle-ci provient d'un bâtiment déterminé.

PART 8

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE — DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

Interpretation

Definitions

165. The definitions in this section apply in this Part.

"discharge" « *rejet* »

"discharge" means a discharge of a pollutant from a vessel, or a discharge of oil from an oil handling facility engaged in loading to or unloading from a vessel, that directly or indirectly results in the pollutant entering the water, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

"oil" « *hydrocarbures* »

"oil" means petroleum in any form, including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.

"oil pollution incident" « *événement de pollution par les hydrocarbures* »

"oil pollution incident" means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil.

"pollutant" « *polluant* »

"pollutant" means

(*a*) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

(*b*) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is

PARTIE 8

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION — MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Définitions

Définitions

165. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dommages dus à la pollution » "*pollution damage*"

« dommages dus à la pollution » À l'égard d'un bâtiment ou d'une installation de manutention d'hydrocarbures, les pertes ou dommages extérieurs au bâtiment ou à l'installation et causés par une contamination résultant d'un rejet par ce bâtiment ou cette installation.

« événement de pollution par les hydrocarbures » "*oil pollution incident*"

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures.

« hydrocarbures » "*oil*"

« hydrocarbures » Le pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« organisme d'intervention » "*response organization*"

« organisme d'intervention » Toute personne qualifiée agréée par le ministre en vertu du paragraphe 169(1).

« polluant » "*pollutant*"

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la présente partie, les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of this Part to be a pollutant.

"pollution damage" « *dommages dus à la pollution* »

"pollution damage", in relation to a vessel or an oil handling facility, means loss or damage outside the vessel or oil handling facility caused by contamination resulting from a discharge from the vessel or facility.

"response organization" « *organisme d'intervention* »

"response organization" means a qualified person to whom the Minister issues a certificate of designation under subsection 169(1).

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

« rejet » "*discharge*"

« rejet » Rejet d'un polluant depuis un bâtiment, ou d'hydrocarbures depuis une installation de manutention d'hydrocarbures engagée dans des opérations de chargement ou de déchargement d'un bâtiment, qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

Application

Application

166. (1) Except as otherwise provided in this Part, this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada and in respect of oil handling facilities in Canada.

Exclusion

(2) This Part does not apply in respect of a vessel that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(*a*) or (*b*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Definition of "oil" and "gas"

(3) In subsection (2), "oil" and "gas" have the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Application

Application

166. (1) La présente partie, sauf disposition contraire de celle-ci, s'applique aux bâtiments dans les eaux canadiennes et les eaux de la zone économique exclusive du Canada et aux installations de manutention d'hydrocarbures au Canada.

Exception

(2) La présente partie ne s'applique pas à un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3*a*) ou *b*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Définition de « pétrole » et « gaz »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « pétrole » et « gaz » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Discharges of Oil

Vessels — requirements

167. (1) Subject to subsection (2), every prescribed vessel or vessel of a prescribed class shall

(*a*) have an arrangement with a response organization in respect of a quantity of oil that is at least equal to the total amount of oil that the vessel carries, both as cargo and

Rejet d'hydrocarbures

Obligations pour les bâtiments

167. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment réglementaire ou appartenant à une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

a) de conclure une entente avec un organisme d'intervention à l'égard, d'une part, d'une quantité d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la totalité des

as fuel, to a prescribed maximum quantity, and in respect of waters where the vessel navigates or engages in a marine activity; and

(*b*) have on board a declaration, in the form specified by the Minister of Transport, that

(i) identifies the name and address of the vessel's insurer or, in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer who provides pollution insurance coverage in respect of the vessel,

(ii) confirms that the arrangement has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized to implement the arrangement.

hydrocarbures qu'il a à bord en tant que cargaison et combustible, dans la limite maximale réglementaire, et, d'autre part, des eaux où il navigue ou exerce une activité maritime;

b) d'avoir à son bord une déclaration, en la forme établie par le ministre des Transports :

(i) énonçant les nom et adresse de son assureur ou, si le bâtiment fait l'objet d'une police d'assurance collective, de l'apériteur qui l'assure contre la pollution,

(ii) confirmant la conclusion de l'entente,

(iii) identifiant toute personne qui est autorisée à mettre l'entente à exécution.

Certain provisions do not apply to certain vessels

(2) Paragraph (1)(*a*) and subparagraphs (1)(*b*)(ii) and (iii) do not apply in respect of a vessel that is in prescribed waters.

Dispositions inapplicables à certains bâtiments

(2) L'alinéa (1)*a*) et les sous-alinéas (1)*b*)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux bâtiments qui se trouvent dans les eaux désignées par règlement.

Exemption

(3) The Minister may exempt, subject to any conditions that the Minister considers appropriate, for a specified period any vessel, or class of vessels, that is en route through waters referred to in subsection 166(1), from the application of any provision of this Part if the Minister is of the opinion that the vessel or class of vessels is subject to a provision of the laws of another state that provides for standards that are equivalent to or stricter than the standards provided for in the provision of this Part.

Dispense

(3) Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées et pour une période donnée, tout bâtiment ou toute catégorie de bâtiments de l'application d'une disposition de la présente partie s'il estime que le bâtiment ou les bâtiments de la catégorie qui se trouvent dans les eaux visées au paragraphe 166(1) sont assujettis à une disposition d'une loi étrangère qui prévoit des normes équivalentes ou plus sévères que la disposition de la présente partie.

Publication

(4) Notice of every exemption must be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(4) Chacune des dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Oil handling facilities — requirements

168. (1) The operator of an oil handling facility of a prescribed class shall

(*a*) have an arrangement with a response organization in respect of any quantity of oil that is, at any time, involved in being loaded or unloaded to or from a vessel at the oil handling facility, to a prescribed maximum quantity;

(*b*) have on site a declaration in the form specified by the Minister that

(i) describes the manner in which the operator will comply with the regulations made under paragraph 182(*a*),

Exigences pour les installations de manutention d'hydrocarbures

168. (1) L'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures d'une catégorie réglementaire est tenu, à la fois :

a) de conclure une entente avec un organisme d'intervention à l'égard de toute quantité d'hydrocarbures chargée ou déchargée d'un bâtiment à l'installation à un moment donné, dans la limite maximale réglementaire;

b) d'avoir sur les lieux une déclaration, en la forme établie par le ministre :

(ii) confirms that the arrangement has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized to implement the arrangement and the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (*d*);

(*c*) have on site an oil pollution prevention plan that meets the prescribed requirements to prevent a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel;

(*d*) have on site an oil pollution emergency plan that meets the prescribed requirements to respond to a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel; and

(*e*) have the prescribed procedures, equipment and resources available for immediate use in the event of a discharge of oil during the loading or unloading of a vessel.

(i) précisant les modalités d'observation par l'exploitant des règlements pris en vertu de l'alinéa 182*a*),

(ii) confirmant la conclusion de l'entente,

(iii) identifiant toute personne qui est autorisée à mettre à exécution l'entente et le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures prévu à l'alinéa *d*);

c) d'avoir sur les lieux un plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux exigences réglementaires visant à éviter le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments;

d) d'avoir sur les lieux un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures qui satisfait aux exigences réglementaires visant à contrer le rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement des bâtiments;

e) d'avoir à sa disposition, pour usage immédiat en cas de rejet d'hydrocarbures pendant le chargement ou le déchargement d'un bâtiment, la procédure, l'équipement et les ressources prévus par règlement.

Certain provisions do not apply to prescribed classes

(2) Paragraph (1)(*a*) and subparagraphs (1)(*b*)(ii) and (iii) do not apply in respect of prescribed classes of oil handling facilities.

(2) L'alinéa (1)*a*) et les sous-alinéas (1)*b*)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux catégories d'installations de manutention d'hydrocarbures prévues par règlement.

Dispositions inapplicables à certaines catégories d'installations

Duty to take reasonable measures — oil handling facilities

(3) The operator of an oil handling facility referred to in subsection (1) shall take reasonable measures to implement

(*a*) the oil pollution prevention plan referred to in paragraph (1)(*c*); and

(*b*) in respect of an oil pollution incident, the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (1)(*d*).

(3) Il incombe à tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures visée au paragraphe (1) de prendre des mesures raisonnables pour mettre à exécution :

a) le plan de prévention de la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)*c*);

b) en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures visé à l'alinéa (1)*d*).

Obligation de prendre des mesures raisonnables : installations de manutention d'hydrocarbures

Response Organizations

Certificate of designation

169. (1) The Minister may, in respect of any geographic area and in respect of a prescribed quantity of oil, issue a certificate of designation as a response organization to a qualified person who makes an application.

Application

(2) An application for a certificate must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.

Further evidence

(3) In addition to the specified information and documents, the Minister may require that an applicant

(*a*) provide evidence, including declarations, that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met; and

(*b*) undergo any examinations and have its installations undergo any inspections that the Minister considers necessary to establish that the requirements for the issuance of the certificate have been met.

Period of validity

(4) Every certificate is valid for the period specified by the Minister.

Refusal to issue or renew

(5) The Minister may refuse to issue or renew a certificate if the Minister is of the opinion that the public interest and, in particular, the record of the applicant or of a principal of the applicant warrant it.

Suspension and cancellation

(6) The Minister may suspend or cancel a certificate in the circumstances and on the grounds set out in the regulations.

Statement of fees

170. (1) A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must notify the Minister, in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, of the fees that they propose to charge in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(*a*) or 168(1)(*a*).

Organismes d'intervention

Agrément

169. (1) Le ministre peut agréer comme organisme d'intervention à l'égard d'une zone géographique et d'une quantité réglementaire d'hydrocarbures toute personne qualifiée qui en fait la demande.

Demande

(2) La demande d'agrément est présentée selon les modalités que fixe le ministre, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

Preuve d'admissibilité

(3) Outre ces renseignements et cette documentation, le ministre peut exiger :

a) que le demandeur fournisse toute preuve, notamment une déclaration, qu'il estime nécessaire pour établir que les exigences relatives à la délivrance de l'agrément sont respectées;

b) que le demandeur subisse tout examen — et que ses installations subissent toute inspection — qu'il estime nécessaire pour établir que ces exigences sont respectées.

Validité

(4) L'agrément est valide pour la période que fixe le ministre.

Refus de délivrer ou de renouveler

(5) Le ministre peut refuser de délivrer ou de renouveler l'agrément s'il estime que l'intérêt public, en raison notamment des antécédents du demandeur ou de l'un de ses dirigeants, le requiert.

Suspension ou annulation

(6) Il peut suspendre ou annuler l'agrément dans les circonstances et pour les motifs fixés par règlement.

Barème des droits

170. (1) L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie au ministre, selon les modalités précisées par celui-ci — notamment quant aux renseignements que doit comprendre la notification et à la documentation qui doit l'accompagner — le barème des droits qu'il se propose de demander relativement à l'entente visée aux alinéas 167(1)*a*) ou 168(1)*a*).

Notice

(2) A response organization, or a qualified person who makes an application under subsection 169(1), must give notice of the proposed fees in the prescribed manner.

Notification

(2) L'organisme d'intervention ou la personne qualifiée qui présente la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) notifie le barème des droits proposé selon les modalités réglementaires.

Charging fees

(3) A response organization may not charge the fees before the expiry of 30 days after the notice is given.

Délai

(3) L'organisme d'intervention ne peut appliquer le barème des droits qu'à l'expiration des trente jours suivant la notification.

Fee review

(4) On the application of any interested person in the prescribed manner within 30 days after the notice is given, the Minister is to review the reasonableness of the proposed fees.

Révision du barème des droits

(4) Le ministre, à la demande de tout intéressé présentée de la manière réglementaire dans les trente jours suivant la notification, examine le caractère raisonnable des droits.

Assistance

(5) The Minister may appoint a person to assist in the review. The person has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Assistance

(5) Il peut nommer une personne pour l'aider à effectuer l'examen; celle-ci possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Order to amend or eliminate fee

(6) The Minister may, by order, amend or eliminate a fee reviewed under subsection (4). The order comes into effect on the first day that the fee is charged.

Modification ou annulation des droits

(6) Le ministre peut, par arrêté, modifier ou supprimer tout droit ayant fait l'objet de l'examen. L'arrêté entre en vigueur le premier jour d'application du droit en question.

Notice of order

(7) The response organization affected by the order must give notice of it in the prescribed manner.

Avis

(7) L'organisme d'intervention visé par l'arrêté en donne avis de la façon réglementaire.

Prescribed procedures, equipment and resources

171. Every response organization shall

(*a*) have a response plan that meets the prescribed requirements;

(*b*) have the prescribed equipment and resources at the site set out in the response plan;

(*c*) provide or arrange for prescribed training to prescribed classes of persons;

(*d*) undertake and participate in prescribed activities to evaluate the response plan or its implementation;

(*e*) on the request of a vessel or the operator of an oil handling facility with which the response organization has an arrangement referred to in paragraph 167(1)(*a*) or 168(1)(*a*), as the case may be, implement a response consistent with the response plan; and

(*f*) on the request of the Minister or an advisory council established under section

Procédure d'intervention, équipement et ressources

171. L'organisme d'intervention doit :

a) avoir un plan d'intervention qui satisfait aux exigences réglementaires;

b) avoir l'équipement et les ressources réglementaires à l'endroit mentionné dans le plan d'intervention;

c) fournir ou assurer la formation réglementaire aux personnes de catégories réglementaires;

d) entreprendre les activités réglementaires pour évaluer le plan d'intervention et sa mise en oeuvre et y participer;

e) sur demande d'un bâtiment ou de l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures avec lequel il a conclu l'entente visée aux alinéas 167(1)*a*) ou 168(1)*a*), intervenir de manière compatible avec le plan d'intervention;

172, provide information regarding any of the matters referred to in paragraphs (*a*) to (*e*).

f) sur demande du ministre ou d'un conseil consultatif visé à l'article 172, fournir des renseignements concernant toute question visée aux alinéas *a*) à *e*).

Advisory Councils

Conseils consultatifs

Advisory councils

172. (1) The Minister may establish an advisory council in respect of any geographic area for the purpose of advising the Minister with respect to this Part.

Conseils consultatifs

172. (1) Le ministre peut, pour toute zone géographique, établir un conseil consultatif chargé de le conseiller sur l'application de la présente partie.

Members

(2) Each advisory council is to be composed of no more than seven members who are appointed to the council by the Minister and who, in the Minister's opinion, can represent the communities and interests potentially affected by an oil spill in that area.

Membres

(2) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le ministre et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des collectivités et des intérêts susceptibles d'être touchés par un déversement d'hydrocarbures dans cette zone.

Term

(3) Each member of an advisory council is to be appointed for a term of not more than three years and is eligible for reappointment.

Mandat

(3) Les membres du conseil consultatif sont nommés pour des mandats respectifs de trois ans au maximum. Ils peuvent recevoir un nouveau mandat.

President

(4) An advisory council must elect one of its members to be its president.

Président

(4) Le conseil consultatif élit son président parmi ses membres.

Honoraria and expenses

(5) The members of an advisory council may be paid the honoraria that the Minister considers appropriate and may be paid any reasonable travel, living and child care expenses incurred by them when engaged on the business of the council while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération et frais

(5) Les membres du conseil consultatif touchent la rémunération que le ministre estime appropriée et ils peuvent être remboursés des frais de séjour, de déplacement et de garde d'enfants entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Recommendations

(6) An advisory council is to advise and may make recommendations to the Minister.

Recommandations

(6) Les conseils consultatifs conseillent le ministre et peuvent lui faire des recommandations.

Meetings in public

(7) Advisory council meetings must be open to the public unless the council is satisfied that a public meeting would not be in the public interest, in which case the meeting or any part of it may be held in private.

Réunions publiques

(7) Les réunions des conseils consultatifs sont publiques. Toutefois, si ceux-ci estiment que l'intérêt public l'exige, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos.

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Review and report by Minister

173. Every five years, the Minister must review the operation of sections 167 to 172 and have laid before each House of Parliament a report setting out the results of the review.

Examen et rapport du ministre

173. À tous les cinq ans, le ministre procède à l'examen de l'application des articles 167 à 172 et fait déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport de son examen.

Pollution Prevention Officers

Designation

174. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as pollution prevention officers in respect of vessels, oil handling facilities, response organizations or responses to discharges or threats of discharges, and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that the officer may exercise under this Part.

Certificate of designation

(2) The Minister must furnish every pollution prevention officer with a certificate of designation and, if the officer's powers are limited under subsection (1), the certificate must specify the powers that the officer may exercise.

Immunity

(3) Pollution prevention officers are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

Powers — general

175. (1) A pollution prevention officer may

(*a*) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters in respect of which this Part applies, to provide the officer with any information that the officer considers appropriate for the administration of this Part;

(*b*) direct any vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies and that the officer believes on reasonable grounds is carrying a pollutant to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify;

(*c*) direct a vessel that is required to have a shipboard oil pollution emergency plan under the regulations to provide information concerning it and its implementation;

(*d*) direct the operator of an oil handling facility to provide any document that the operator is required under this Part to have on site;

Agents chargés de la prévention de la pollution

Désignation

174. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d'agent chargé de la prévention de la pollution relativement aux bâtiments, aux installations de manutention d'hydrocarbures, aux organismes d'intervention et aux mesures prises à l'égard de rejets réels ou éventuels; il peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un tel agent est autorisé à exercer sous le régime de la présente partie.

Certificat de désignation

(2) Le ministre remet à chaque agent chargé de la prévention de la pollution un certificat attestant sa qualité; l'agent dont les pouvoirs sont restreints au titre du paragraphe (1) reçoit un certificat où sont énumérés ceux qu'il est autorisé à exercer.

Immunité

(3) Les agents chargés de la prévention de la pollution sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi aux termes de la présente partie.

Pouvoirs généraux

175. (1) L'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

b) ordonner au bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique, ou qui s'y trouve déjà, dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment transporte un polluant, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

c) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures au titre des règlements de lui fournir tout renseignement relatif à celui-ci et à sa mise à exécution;

d) ordonner à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de lui

(*e*) direct a response organization to provide any document that the organization is required under this Part to have;

(*f*) inspect an oil handling facility to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part; and

(*g*) inspect the equipment and resources of a response organization to determine whether its equipment and resources meet the requirements of this Part.

e) ordonner à l'organisme d'intervention de lui présenter tout document que celui-ci est tenu d'avoir aux termes de la présente partie;

f) inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de déterminer si l'équipement et les ressources de celle-ci respectent les exigences de la présente partie;

g) inspecter les installations d'un organisme d'intervention en vue de déterminer si l'équipement et les ressources respectent les exigences de la présente partie.

Powers — discharge of pollutant

(2) If the pollution prevention officer believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a pollutant, the officer may

(*a*) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route, and at a speed not in excess of the speed, that the officer may specify;

(*b*) go on board and take samples of any substance that the officer believes may be the pollutant;

(*c*) if the vessel is within or about to enter waters in respect of which this Part applies, direct the vessel to

(i) proceed to the place within waters in respect of which this Part applies that the officer may select, by the route and in the manner that the officer may direct, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the officer may specify,

(ii) proceed out of waters in respect of which this Part applies by the route and in the manner that the officer may direct, or

(iii) remain outside waters in respect of which this Part applies; and

(*d*) if the officer is informed that a substantial quantity of a pollutant has entered or been discharged in waters in respect of which this Part applies, or if on reasonable

Pouvoirs en cas de rejet de polluants

(2) Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) ordonner à un bâtiment qui approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, de traverser ces eaux, sans dépasser la vitesse maximale qu'il fixe, par la route qu'il spécifie;

b) monter à bord du bâtiment et y prélever des échantillons de toute substance qu'il croit être le polluant;

c) ordonner au bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'il s'y trouve déjà :

(i) de se diriger vers le lieu qu'il précise à l'intérieur de ces eaux, par la route et de la manière qu'il précise et de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique,

(ii) de quitter ces eaux par la route et de la manière qu'il lui indique,

(iii) de rester à l'extérieur de ces eaux;

d) lorsqu'il apprend qu'une quantité importante d'un polluant a pénétré ou a été rejetée dans des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie ou s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence d'un risque sérieux et imminent de rejet important d'un polluant dans ces eaux, déclarer une zone

grounds the officer is satisfied that a grave and imminent danger of a substantial discharge of a pollutant in those waters exists, declare an emergency zone, of an area that is reasonable with regard to the seriousness of the situation, and

(i) direct any vessel within that emergency zone to report its position to the officer,

(ii) direct any vessel not to enter or not to leave the emergency zone, and

(iii) direct any vessel within the emergency zone in respect of routes, speed limits and pilotage and equipment requirements.

d'urgence, d'une étendue proportionnelle à la gravité de la situation, et ordonner :

(i) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de lui signaler leur position,

(ii) à tout bâtiment de s'abstenir d'entrer dans cette zone ou d'en sortir,

(iii) aux bâtiments qui se trouvent dans cette zone de se conformer à des exigences concernant les routes, les limites de vitesse, le pilotage et l'équipement.

Disposition of samples

(3) An officer who takes a sample under paragraph (2)(*b*) may dispose of it in any manner that they consider appropriate or may submit it for analysis or examination to a person designated by the Minister of Transport under subsection 221(1).

Sort des échantillons

(3) L'agent qui, en vertu de l'alinéa (2)*b*), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée ou le remettre, pour analyse ou examen, à la personne désignée par le ministre des Transports en vertu du paragraphe 221(1).

Certificate or report

(4) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(4) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificate

(5) Subject to subsections (6) and (7), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to an offence under this Part and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

(5) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à la présente partie et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(6) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

Présence de l'analyste

(6) La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

Notice

(7) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

Avis

(7) Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.

Assistance to pollution prevention officer

176. (1) For the purpose of exercising their powers under this Part, a pollution prevention officer may

(*a*) board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time;

(*b*) direct any person to provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment;

(*c*) direct any person to provide any information that the officer may reasonably require in the administration of this Part;

(*d*) direct any person to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any log book or other document;

(*e*) take photographs and make video recordings and sketches;

(*f*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;

(*g*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(*h*) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

(*i*) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

Pouvoirs de l'agent

176. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont confiées sous le régime de la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut :

a) procéder, à toute heure convenable, à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment;

b) ordonner à quiconque de lui prêter toute l'assistance possible, de mettre des machines en marche ou de les arrêter ou de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

c) ordonner à quiconque de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie;

d) ordonner à quiconque de lui remettre les livres de bord ou tous autres documents pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits;

e) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;

f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

g) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

h) emporter tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

i) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction sur place pour faire des copies du document.

Limitation

(2) Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Local d'habitation

(2) Un local d'habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) sans le consentement de l'occupant que sous l'autorité du mandat prévu au paragraphe (3).

Authority to issue warrant

(3) On *ex parte* application, a justice, within the meaning of section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant authorizing a pollution prevention officer to enter living quarters, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by

Mandat — local d'habitation

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation

information on oath that entry to the living quarters

(*a*) is necessary for any purpose related to the carrying out of the officer's powers under this Part; and

(*b*) has been refused or there are reasonable grounds for believing that it will be refused.

Use of force

(4) No officer executing a warrant may use force unless they are accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Return of documents and things

(5) Documents or other things taken under paragraph (1)(*h*) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.

sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) la visite est nécessaire pour l'exercice des attributions conférées à l'agent sous le régime de la présente partie;

b) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Usage de la force

(4) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Restitution des documents et autres objets

(5) Les documents ou autres objets obtenus ou emportés en vertu de l'alinéa (1)*h*) sont restitués dès qu'ils ne sont plus nécessaires pour l'inspection ou pour les procédures qui en découlent.

Detention of Vessels

Detention

177. (1) If a pollution prevention officer believes on reasonable grounds that an offence under this Part has been committed by or in respect of a vessel, the officer may make a detention order in respect of the vessel.

Order to be in writing

(2) A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.

Detention order to be served on master

(3) Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master

(*a*) by delivering a copy of the notice personally to the master; or

(*b*) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

Contents of notice

(4) The notice must

(*a*) indicate the measures to ensure compliance with this Part that must be taken for the detention order to be rescinded; and

(*b*) if an indictment has been preferred in respect of the offence, indicate the amount

Détention d'un bâtiment

Détention

177. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction, par un bâtiment ou à son égard, à la présente partie, l'agent chargé de la prévention de la pollution peut en ordonner la détention.

Ordonnance écrite

(2) L'ordonnance de détention prévue au présent article se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.

Signification au capitaine

(3) Un avis de l'ordonnance de détention prévue au présent article est signifié au capitaine de la façon suivante :

a) par signification à personne d'un exemplaire;

b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

Contenu

(4) L'avis énonce :

a) les mesures à prendre pour assurer la conformité à la présente partie et faire annuler l'ordonnance;

b) si un acte d'accusation a été présenté à l'égard de l'infraction, le montant et la

and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.

nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

Foreign state to be notified

(5) If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

(5) Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention prévue au présent article est immatriculé dans un État étranger, cet État est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.

Notification à l'État étranger

Rescission of orders

(6) A pollution prevention officer must

(*a*) rescind a detention order made under this section if the officer is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (4) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and

(*b*) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (2) of the rescission.

(6) L'agent chargé de la prévention de la pollution annule l'ordonnance de détention prévue au présent article s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (4) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution visée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

Annulation de l'ordonnance de détention

Duty of persons empowered to give clearance

(7) No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (6).

(7) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention prévue au présent article est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (6).

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé

Movement of vessel prohibited

(8) Subject to section 179, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.

(8) Sous réserve de l'article 179, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention prévue au présent article.

Interdiction de déplacer un bâtiment

Liability for expenses

(9) The authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.

(9) Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, son propriétaire est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

Frais

Return of security

(10) The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

(*a*) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine has not been paid; and

(10) Le ministre, une fois l'affaire réglée :

a) peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende infligée;

Restitution du cautionnement

(*b*) is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (*a*), if all expenses and any fine imposed have been paid.

b) restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa *a*), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ont été payés.

Interference with service

178. No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

Obstacle à la signification

178. Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'une ordonnance de détention.

Direction to move a detained vessel

179. The Minister may

(*a*) on application made by the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;

(*b*) on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and

(*c*) if a person to whom a direction is given under paragraph (*b*) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative or, if there is no authorized representative, the owner.

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

179. Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu ou, s'il n'y a pas de représentant autorisé, à la demande du propriétaire, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa *b*) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé ou s'il n'y a pas de représentant autorisé, aux frais du propriétaire, à effectuer le déplacement.

Le ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

Response Measures

Intervention

Minister may take necessary measures

180. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel or an oil handling facility has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may

(*a*) take the measures that the Minister considers necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility, including, in

Mesures du ministre

180. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment ou une installation de manutention d'hydrocarbures a rejeté, rejette ou risque de rejeter un polluant :

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution, voire enlever ou détruire le bâtiment et son contenu, et disposer du bâtiment et de son contenu;

the case of a vessel, the removal or destruction of the vessel and its contents, and may sell or otherwise dispose of the vessel and its contents;

(*b*) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the vessel or oil handling facility; or

(*c*) if the Minister considers it necessary to do so, direct any person or vessel to take measures referred to in paragraph (*a*) or to refrain from doing so.

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution;

c) dans le cas où il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne ou à tout bâtiment de prendre les mesures visées à l'alinéa *a*) ou de s'abstenir de les prendre.

Application of proceeds of disposition

(2) The proceeds from the sale or other disposal of a vessel or its contents under paragraph (1)(*a*) must be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under that paragraph, and any surplus must be paid to the vessel's owner or the owner of the contents of the vessel, as the case may be.

(2) Le produit de la disposition d'un bâtiment ou de son contenu effectuée en vertu de l'alinéa (1)*a*) est affecté aux frais engagés par la prise de mesures que vise cet alinéa; le surplus est remis au propriétaire du bâtiment ou du contenu, selon le cas.

Affectation du produit de la disposition

Compensation

(3) Compensation shall be paid by Her Majesty in right of Canada for the services of any vessel or person, other than a vessel or the operator of an oil handling facility that had discharged, was discharging or was likely to discharge a pollutant, that has complied with a direction issued under paragraph (1)(*c*).

(3) Sa Majesté du chef du Canada indemnise les personnes et les bâtiments qui obéissent aux ordres donnés en vertu de l'alinéa (1)*c*), à l'exception des exploitants d'installations de manutention d'hydrocarbures et des bâtiments qui avaient rejeté, rejetaient ou risquaient de rejeter le polluant.

Indemnité

Civil or criminal liability

181. (1) A person who is directed to take or refrain from taking measures under paragraph 180(1)(*c*) is not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or doing anything incidental to it, unless it is shown that the person's conduct was not reasonable in the circumstances.

181. (1) Les personnes tenues, au titre de l'alinéa 180(1)*c*), de prendre certaines mesures ou de s'en abstenir n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission découlant de l'exécution de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

Immunité

Civil or criminal liability

(2) Response organizations and persons who have been designated in writing by the Minister as approved responders are not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission occurring or arising during the course of a response operation unless it is shown that the act or omission was committed with the intent to cause loss or damage, or recklessly and with the knowledge that loss or damage would probably result.

(2) Les personnes désignées par écrit par le ministre à titre d'intervenants agréés et les organismes d'intervention n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission accompli dans le cadre d'une intervention, sauf s'il est établi que l'acte ou l'omission a été accompli dans le but de causer des pertes ou des dommages ou de façon négligente en sachant qu'il en résulterait probablement des pertes ou des dommages.

Immunité

Exception

(3) Nothing in subsection (1) exempts or lessens the liability of the owner of a vessel for the occurrence that necessitated the response operation.

Definition of "response operation"

(4) In this section, "response operation" means the activities undertaken following a discharge, or a grave and imminent threat of a discharge, from a vessel, including activities related to or connected with surveillance of and assessing areas of pollution, mobilizing and demobilizing response equipment and resources, protective booming, containment, recovery, dispersal or destruction of the pollutant, shoreline mitigation and restoration, transporting and disposing of recovered pollutant or waste materials and planning and supervising activities related to the response operation.

Exception

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exonérer le propriétaire d'un bâtiment de sa responsabilité à l'égard de l'événement ayant donné lieu à l'intervention ou de diminuer cette responsabilité.

Définition de « intervention »

(4) Au présent article, « intervention » s'entend de toutes les activités entreprises à la suite d'un rejet ou d'une menace grave et imminente de rejet d'un bâtiment, notamment les activités relatives ou afférentes à la surveillance et à l'évaluation des secteurs de pollution, à la mobilisation et à l'enlèvement d'équipement et de ressources d'intervention, aux barrières de confinement, au confinement, à la récupération, à la dispersion ou à la destruction du polluant, aux mesures d'atténuation et de remise en état du littoral, au transport et à l'élimination du polluant récupéré ou des déchets et à la planification et à la supervision des activités liées à l'intervention.

Regulations

Regulations

182. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) respecting the circumstances in which operators of oil handling facilities shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

(*b*) respecting the issuance, amendment, suspension, reinstatement, cancellation or renewal of certificates referred to in section 169;

(*c*) respecting the purposes for which fees may be charged in relation to an arrangement referred to in paragraph 167(1)(*a*) or 168(1)(*a*) and the manner in which response organizations and persons who make an application under subsection 169(1) must calculate proposed fees before notifying the Minister of the fees under subsection 170(1);

(*d*) respecting the establishment by response organizations of committees of persons who have arrangements with them

Règlements

Règlements

182. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) indiquer dans quelles circonstances les exploitants d'une installation de manutention d'hydrocarbures doivent rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants, la façon d'en rendre compte et les personnes à qui en rendre compte;

b) prévoir la délivrance, la modification, la suspension, le rétablissement, l'annulation ou le renouvellement de l'agrément visé à l'article 169;

c) régir le mode de calcul des droits proposés par les organismes d'intervention et les personnes qui présentent la demande d'agrément visée au paragraphe 169(1) ainsi que les fins auxquelles de tels droits peuvent être imposés dans le cadre des ententes visées aux alinéas 167(1)*a*) ou 168(1)*a*), préalablement à la notification prévue au paragraphe 170(1);

d) régir l'établissement par les organismes d'intervention de comités formés de personnes ayant conclu des ententes avec eux

and the provision to the committees of information regarding fees and proposed fees; and

(*e*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

et la fourniture à ces comités de renseignements sur les droits, projetés ou en vigueur;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act

183. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 167(1)(*a*) (have an arrangement);

(*b*) paragraph 168(1)(*a*) (have an arrangement);

(*c*) paragraph 168(1)(*e*) (have procedures, equipment and resources available for immediate use);

(*d*) paragraph 168(3)(*a*) (implement oil pollution prevention plan);

(*e*) paragraph 168(3)(*b*) (implement oil pollution emergency plan);

(*f*) paragraph 171(*b*) (have equipment and resources at the site);

(*g*) paragraph 171(*e*) (implement response plan);

(*h*) a direction given under paragraph 175(2)(*a*), (*c*) or (*d*) (direction resulting from a discharge or possible discharge of pollutant);

(*i*) subsection 177(7) (giving clearance to detained vessel);

(*j*) subsection 177(8) (moving detained vessel);

(*k*) section 178 (wilfully interfering with service of notice); or

(*l*) a direction given under paragraph 180(1)(*c*) (to take measures or refrain from doing so).

Contravention à la loi

183. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'alinéa 167(1)*a*) (conclusion d'une entente);

b) à l'alinéa 168(1)*a*) (conclusion d'une entente);

c) à l'alinéa 168(1)*e*) (obligation d'avoir à sa disposition la procédure, l'équipement et les ressources);

d) à l'alinéa 168(3)*a*) (prise de mesures raisonnables pour mettre à exécution le plan de prévention);

e) à l'alinéa 168(3)*b*) (prise de mesures raisonnables pour mettre à exécution le plan d'urgence);

f) à l'alinéa 171*b*) (obligation d'avoir l'équipement et les ressources prévus par les règlements à l'endroit précisé);

g) à l'alinéa 171*e*) (mise à exécution du plan d'intervention);

h) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 175(2)*a*), *c*) ou *d*) (ordre en cas de rejet ou de risque de rejet de polluants);

i) au paragraphe 177(7) (délivrance d'un congé à un bâtiment détenu);

j) au paragraphe 177(8) (déplacement d'un bâtiment détenu);

k) à l'article 178 (faire volontairement obstacle à la signification d'un avis);

l) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 180(1)*c*) (ordre de prendre des mesures ou de s'abstenir d'en prendre).

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than eighteen months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

184. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) paragraph 167(1)(*b*) (have a declaration on board);

(*b*) paragraph 168(1)(*b*) (have a declaration on site);

(*c*) paragraph 168(1)(*c*) (have oil pollution prevention plan on site);

(*d*) paragraph 168(1)(*d*) (have oil pollution emergency plan on site);

(*e*) paragraph 171(*a*) (have a response plan);

(*f*) paragraph 171(*c*) (provide or arrange for training);

(*g*) paragraph 171(*d*) (undertake and participate in activities to evaluate response plan);

(*h*) paragraph 171(*f*) (provide information);

(*i*) a direction given under paragraph 175(1)(*a*) (to provide information officer considers appropriate);

(*j*) a direction given under paragraph 175(1)(*b*) (to proceed by a route and not in excess of a speed);

(*k*) a direction given under paragraph 175(1)(*c*) (to provide information relating to pollution plan);

(*l*) a direction given under paragraph 175(1)(*d*) or (*e*) (to provide documents);

(*m*) a direction given under paragraph 176(1)(*b*) (to provide reasonable assistance);

(*n*) a direction given under paragraph 176(1)(*c*) or (*d*) (to provide information or to produce documents for inspection); and

(*o*) a provision of the regulations made under this Part.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Contravention à la loi et aux règlements

184. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient à :

a) l'alinéa 167(1)*b*) (obligation d'avoir à bord une déclaration);

b) l'alinéa 168(1)*b*) (obligation d'avoir sur les lieux une déclaration);

c) l'alinéa 168(1)*c*) (obligation d'avoir sur les lieux un plan de prévention);

d) l'alinéa 168(1)*d*) (obligation d'avoir sur les lieux un plan d'urgence);

e) à l'alinéa 171*a*) (établissement d'un plan d'intervention);

f) à l'alinéa 171*c*) (obligation de fournir ou d'assurer la formation réglementaire);

g) à l'alinéa 171*d*) (obligation d'entreprendre les activités réglementaires ou d'y participer);

h) l'alinéa 171*f*) (obligation de fournir des renseignements);

i) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)*a*) (ordre de fournir des renseignements);

j) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)*b*) (ordre de traverser les eaux par la route spécifiée);

k) à un ordre donné en vertu de l'alinéa 175(1)*c*) (ordre de fournir des renseignements sur le plan d'urgence);

l) un ordre donné en vertu des alinéas 175(1)*d*) ou *e*) (ordre de présenter des documents);

m) un ordre donné en vertu de l'alinéa 176(1)*b*) (ordre de prêter assistance);

n) un ordre donné en vertu des alinéas 176(1)*c*) ou *d*) (ordre de fournir des renseignements ou de remettre des documents);

o) toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

PART 9

POLLUTION PREVENTION — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

Definitions

185. The definitions in this section apply in this Part.

"discharge" « *rejet* »

"discharge" means a discharge of a pollutant that directly or indirectly results in the pollutant entering waters, and includes spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, throwing and dumping.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport.

"oil pollution incident" « *événement de pollution par les hydrocarbures* »

"oil pollution incident" means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil.

"pollutant" « *polluant* »

"pollutant" means

(*a*) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans; and

(*b*) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state, that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans.

It includes oil and any substance or class of substances that is prescribed for the purpose of Part 8 (Pollution Prevention and Response — Department of Fisheries and Oceans) to be a pollutant.

PARTIE 9

PRÉVENTION DE LA POLLUTION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

Définitions

185. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« événement de pollution par les hydrocarbures » *"oil pollution incident"*

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Transports.

« polluant » *"pollutant"*

« polluant » Les substances désignées par règlement, nommément ou par catégorie, comme polluantes pour l'application de la partie 8 (pollution : prévention et intervention — ministère des Pêches et des Océans), les hydrocarbures et notamment les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de celle-ci de nature à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle — ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle — que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altération de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par les êtres humains ou par les animaux ou les plantes utiles aux êtres humains.

« rejet » *"discharge"*

« rejet » Rejet d'un polluant qui, directement ou indirectement, atteint l'eau, notamment par déversement, fuite, déchargement ou chargement par pompage, rejet liquide, émanation, vidange, rejet solide et immersion.

Application

Application

186. (1) Subject to subsection (2), this Part applies in respect of vessels in Canadian waters or waters in the exclusive economic zone of Canada.

Exclusion

(2) This Part does not apply in respect of a discharge of oil or gas from a vessel that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(*a*) or (*b*) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, in so far as the discharge emanates from those activities.

Definition of "oil" and "gas"

(3) In subsection (2), "oil" and "gas" have the same meaning as in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Pollution Incidents

Discharge of pollutant prohibited

187. No person or vessel shall discharge a prescribed pollutant, except in accordance with the regulations made under this Part or a permit granted under Division 3 of Part 7 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Implementation of oil pollution emergency plan

188. If a vessel is required by the regulations to have a shipboard oil pollution emergency plan, the vessel shall take reasonable measures to implement the plan in respect of an oil pollution incident.

Directions to Vessels

Powers in case of discharge

189. If the Minister believes on reasonable grounds that a vessel may discharge, or may have discharged, a prescribed pollutant, the Minister may

(*a*) direct a vessel, if it is about to enter or is within waters to which this Part applies, to provide the Minister with any information that the Minister considers appropriate for the administration of this Part;

Application

Application

186. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique à l'égard des bâtiments dans les eaux canadiennes et dans les eaux de la zone économique exclusive du Canada.

Exception

(2) La présente partie ne s'applique pas au rejet de pétrole ou de gaz par un bâtiment situé sur un emplacement de forage et utilisé dans le cadre d'activités de prospection, de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz conduites dans un endroit mentionné aux alinéas 3*a*) ou *b*) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, dans la mesure où le rejet résulte de ces activités.

Définition de « pétrole » et « gaz »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « pétrole » et « gaz » s'entendent au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Événement de pollution

Rejet interdit

187. Il est interdit à tout bâtiment ou à toute personne de rejeter un polluant précisé par les règlements, sauf si le rejet se fait en conformité avec les règlements d'application de la présente partie ou un permis délivré sous le régime de la section 3 de la partie 7 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires

188. Il incombe à tout navire de prendre les mesures voulues pour mettre à exécution, en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements.

Ordres donnés aux bâtiments

Pouvoirs en cas de rejet de polluants

189. Dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment pourrait rejeter ou pourrait avoir rejeté un polluant précisé par les règlements, le ministre peut :

a) ordonner à un bâtiment, s'il approche des eaux dans lesquelles la présente partie s'applique ou s'y trouve déjà, de lui fournir tout renseignement qu'il estime utile pour l'application de la présente partie;

(*b*) direct a vessel that is required to have on board a declaration described in paragraph 167(1)(*b*) to provide information concerning it;

(*c*) direct a vessel that is within or about to enter waters in respect of which this Part applies to proceed through those waters by the route and in the manner that the Minister may specify; and

(*d*) direct the vessel to proceed to the place that the Minister may select, by the route and in the manner that the Minister may specify, and to

(i) unload the pollutant, or

(ii) moor, anchor or remain there for any reasonable period that the Minister may specify.

b) ordonner à un bâtiment tenu d'avoir à bord la déclaration visée à l'alinéa 167(1)*b*) de lui fournir tout renseignement relatif à celle-ci;

c) lorsqu'un bâtiment approche des eaux dans lesquelles s'applique la présente partie, ou s'y trouve déjà, lui ordonner de suivre, de la façon qu'il prévoit, la route qu'il spécifie;

d) ordonner au bâtiment de se rendre, de la façon et par la route qu'il spécifie, à l'endroit qu'il précise et, selon le cas :

(i) d'y décharger le polluant,

(ii) de s'y amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il indique.

Regulations

Regulations

190. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the protection of the marine environment, including regulations

(*a*) prescribing pollutants for the purpose of sections 187 and 189 and respecting the circumstances in which such pollutants may be discharged;

(*b*) respecting the circumstances in which persons on board vessels shall report discharges or anticipated discharges, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

(*c*) respecting the carrying of pollutants on board a vessel, whether as cargo or fuel;

(*d*) respecting the control and prevention of pollution of the air by vessels;

(*e*) respecting reception facilities for oily residues, chemical residues, garbage and sewage;

(*f*) respecting the control and management of ballast water;

(*g*) for preventing or reducing the release by vessels into waters of aquatic organisms or pathogens that, if released into those waters, could create hazards to human health, harm organisms, damage amenities, impair biological diversity or interfere with legitimate uses of the waters;

Règlements

Règlements

190. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements relativement à la protection du milieu marin, notamment des règlements :

a) précisant des polluants pour l'application des articles 187 et 189 et régissant les circonstances dans lesquelles il est permis de rejeter ces polluants;

b) concernant les circonstances dans lesquelles toute personne à bord d'un bâtiment doit rendre compte des rejets ou des risques de rejets ainsi que les modalités et les destinataires du compte rendu;

c) concernant la présence à bord d'un bâtiment de polluants, à titre de cargaison ou de combustible;

d) concernant le contrôle et la prévention de la pollution atmosphérique par les bâtiments;

e) régissant les installations pour la réception de résidus d'hydrocarbures ou de produits chimiques, des ordures et des eaux usées;

f) régissant le contrôle et la gestion de l'eau de ballast;

g) concernant la prévention ou la réduction du déversement par les bâtiments dans les eaux d'organismes aquatiques ou d'agents

(*h*) respecting the design, construction, manufacture and maintenance of vessels or classes of vessels;

(*i*) specifying the machinery, equipment and supplies that must be on board vessels or classes of vessels;

(*j*) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, arrangement and use of vessels' or classes of vessels' machinery, equipment and supplies;

(*k*) respecting the requirements that vessels, or classes of vessels, and their machinery and equipment must meet;

(*l*) requiring the obtaining of certificates certifying that any of the requirements referred to in paragraph (*k*) are met; and

(*m*) respecting inspections and the testing of vessels, or classes of vessels, and their machinery, equipment and supplies.

pathogènes qui pourrait mettre en danger la santé humaine, nuire aux ressources biologiques, porter atteinte à l'agrément des sites, nuire à la diversité biologique ou gêner toute utilisation légitime de ces eaux;

h) régissant la conception, la construction, la fabrication et l'entretien des bâtiments ou catégories de bâtiments;

i) précisant les machines, l'équipement et les approvisionnements qui doivent être à bord des bâtiments ou catégories de bâtiments;

j) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'emplacement et l'utilisation de l'équipement, des machines et des approvisionnements des bâtiments ou catégories de bâtiments;

k) prévoyant les exigences que doivent remplir les bâtiments ou catégories de bâtiments, leurs machines et leur équipement;

l) exigeant l'obtention de certificats attestant que les exigences visées à l'alinéa *k*) sont remplies;

m) régissant l'inspection et la vérification des bâtiments ou catégories de bâtiments, de leurs machines, de leur équipement et des approvisionnements à bord.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) apply in respect of vessels that are capable of engaging in the drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas only if the regulations so state and were made on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Natural Resources.

Application des règlements

(2) Un bâtiment utilisable dans le cadre d'activités de forage, de production, de rationalisation de l'exploitation ou de traitement du pétrole ou du gaz n'est assujetti aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) que si ceux-ci le prévoient et ont été pris sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Ressources naturelles.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act or regulations

191. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) section 187 (discharge of a pollutant);

(*b*) section 188 (implement shipboard oil pollution emergency plan);

Contravention à la loi et aux règlements

191. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à l'article 187 (rejet d'un polluant);

b) à l'article 188 (mise à exécution du plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures);

(*c*) a direction given under subparagraph 189(*d*)(i) (proceed to a place and unload a pollutant); and

(*d*) a provision of the regulations made under this Part.

c) à un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189*d*)(i) (ordre de décharger un polluant à un endroit);

d) à toute disposition d'un règlement pris en vertu de la présente partie.

Punishment

(2) Every person or vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Continuing offence

(3) If an offence under paragraph (1)(*a*) is committed or continued on more than one day, the person or vessel that committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée à l'alinéa (1)*a*).

Factors to be considered

(4) In determining the punishment under subsection (2), the court may have regard to the following factors:

(*a*) the harm or risk of harm caused by the offence;

(*b*) an estimate of the total costs of clean-up, of harm caused, and of the best available mitigation measures;

(*c*) the remedial action taken, or proposed to be taken, by the offender to mitigate the harm;

(*d*) whether the discharge or anticipated discharge was reported in accordance with the regulations made under paragraph 190(1)(*b*);

(*e*) any economic benefits accruing to the offender that, but for the offence, the offender would not have received; and

(*f*) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or to minimize pollution.

Facteurs à considérer

(4) Le tribunal peut tenir compte, dans l'établissement de la peine visée au paragraphe (2), des facteurs suivants :

a) le dommage ou le risque de dommage causé par l'infraction;

b) les prévisions du coût total du nettoyage, le dommage causé et les meilleures mesures d'atténuation disponibles;

c) les mesures de réparation que prend ou se propose de prendre le contrevenant pour atténuer le dommage;

d) la question de savoir si le rejet ou risque de rejet a été signalé conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 190(1)*b*);

e) tout avantage économique procuré par la perpétration de l'infraction;

f) tout élément de preuve d'après lequel il peut être fondé à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant sur la prévention ou la réduction de la pollution.

Contravention of directions

192. (1) Every vessel commits an offence that contravenes

(*a*) a direction given under paragraph 189(*a*) or (*b*) (to provide information);

(*b*) a direction given under paragraph 189(*c*) (to proceed by a specified route); or

Contravention à un ordre

192. (1) Commet une infraction le bâtiment qui contrevient à :

a) un ordre donné en vertu des alinéas 189*a*) ou *b*) (ordre de fournir des renseignements);

b) un ordre donné en vertu de l'alinéa 189*c*) (ordre de suivre la route précisée);

(*c*) a direction given under subparagraph 189(*d*)(ii) (to proceed to a place and remain there).

Punishment

(2) Every vessel that commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000.

Court orders

193. If an offender is convicted of an offence under this Part, in addition to imposing any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(*a*) prohibiting the offender from performing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the offender to publish the facts relating to the conviction;

(*c*) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(*d*) in the case of a discharge, directing the offender to pay an amount for the purpose of conducting research into the ecological use and disposal of the pollutant in respect of which the offence was committed; and

(*e*) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

PART 10

PLEASURE CRAFT

Interpretation

Definitions

194. The definitions in this section apply in this Part.

c) un ordre donné en vertu du sous-alinéa 189*d*)(ii) (ordre de se rendre à un endroit et d'y demeurer).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $.

Ordonnance du tribunal

193. En sus de toute peine prévue par la présente partie et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) publier les faits liés à la déclaration de culpabilité;

c) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

d) dans le cas du rejet, verser une somme d'argent destinée à permettre d'effectuer des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques du polluant qui a donné lieu à l'infraction;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées en la circonstance pour assurer la bonne conduite du contrevenant ainsi que pour empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions.

PARTIE 10

EMBARCATIONS DE PLAISANCE

Définitions

Définitions

194. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"enforcement officer" « *agent de l'autorité* »

"enforcement officer" means

(*a*) a member of the Royal Canadian Mounted Police;

(*b*) a member of any harbour or river police force;

(*c*) a member of any provincial, county or municipal police force; and

(*d*) any person, or member of a class of persons, designated under subsection 196(1).

« agent de l'autorité » "*enforcement officer*"

« agent de l'autorité »

a) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada;

b) les membres d'une force de police portuaire ou fluviale;

c) les membres des forces de police provinciales, de comté ou municipale;

d) les personnes désignées par le ministre, individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie, en vertu du paragraphe 196(1).

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a pleasure craft safety inspector designated under subsection 195(1).

« inspecteur » "*inspector*"

« inspecteur » Inspecteur des embarcations de plaisance désigné en vertu du paragraphe 195(1).

"licence" « *permis* »

"licence" means a licence issued for a pleasure craft under this Part.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans.

« permis » "*licence*"

« permis » Permis délivré à l'égard d'une embarcation de plaisance sous le régime de la présente partie.

Inspections

Inspections

Designation

195. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as pleasure craft safety inspectors.

Désignation

195. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'inspecteurs des embarcations de plaisance.

Certificate

(2) The Minister must furnish every inspector with a certificate of designation as a pleasure craft safety inspector authorizing the inspector to carry out inspections under sections 196 and 198.

Certificat

(2) Il remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité et l'autorisant à procéder à des inspections au titre des articles 196 et 198.

Immunity

(3) Inspectors are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Part.

Immunité

(3) Les inspecteurs sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente partie.

Designation

196. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as enforcement officers.

Agents de l'autorité

196. (1) Le ministre peut désigner des personnes — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie — à titre d'agents de l'autorité.

Inspections — general

(2) An enforcement officer may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for the purpose of ensuring compliance with any provision of this Part, other than section 197, or the regulations made under this Part, other than the regulations made under paragraph 207(1)(*f*), (*g*), (*i*) or (*j*).

Inspection : agents de l'autorité

(2) L'agent de l'autorité peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines ou son équipement afin d'en vérifier la conformité avec les dispositions de la présente partie, à l'exception de l'article 197, et les règlements pris en vertu de la présente partie, à

l'exception des règlements pris en vertu des alinéas 207(1)*f*), *g*), *i*) ou *j*).

Inspections — structural integrity

(3) An inspector may inspect a pleasure craft or any of its machinery or equipment for structural integrity or compliance with the regulations made under any of paragraphs 207(1)(*f*) to (*m*).

Inspection : inspecteurs

(3) L'inspecteur peut inspecter une embarcation de plaisance, ses machines et son équipement afin d'en vérifier l'intégrité structurale ou la conformité avec les règlements pris en vertu des alinéas 207(1)*f*) à *m*).

Powers

(4) Enforcement officers acting under subsection (2) and inspectors acting under subsection (3) may

(*a*) stop or board the craft at any reasonable time;

(*b*) direct any person to put into operation or cease operating any machinery or equipment on the craft;

(*c*) direct that the craft not be moved until the inspection is completed;

(*d*) direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that it does not meet the requirements of this Part or the regulations made under this Part or exposes any person to serious danger, and direct that it not be operated until it meets those requirements or no longer exposes any person to serious danger; and

(*e*) direct any person to move the craft to a safe place if the officer or inspector has reasonable grounds to believe that the operator does not meet the requirements of the regulations made under this Part, and direct that the operator not operate it until the operator meets those requirements.

Pouvoirs

(4) L'agent de l'autorité et l'inspecteur peuvent, dans le cadre de leur inspection :

a) immobiliser l'embarcation et y monter à bord à toute heure convenable;

b) ordonner à quiconque de mettre les machines de l'embarcation en marche ou de faire fonctionner l'équipement ou d'arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

c) ordonner que l'embarcation ne soit pas déplacée jusqu'à ce que l'inspection soit terminée;

d) ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'embarcation n'est pas conforme à la présente partie ou à ses règlements d'application ou met sérieusement en danger des personnes, et de ne pas l'utiliser avant qu'il soit remédié à la contravention ou à la mise en danger de personnes;

e) ordonner à quiconque de déplacer l'embarcation en lieu sûr s'il a des motifs raisonnables de croire que l'utilisateur de l'embarcation ne satisfait pas aux exigences prévues par les règlements d'application de la présente partie et ordonner à celui-ci de ne pas utiliser l'embarcation avant de satisfaire à ces exigences.

Duty to assist

(5) The owner or person in charge of a pleasure craft and every person on board shall

(*a*) give an officer or inspector all reasonable assistance to enable them to carry out an inspection and exercise any power conferred by this section; and

(*b*) produce to an officer or inspector any document, or provide them with any information, that the officer or inspector may reasonably require, for the administration

Obligation d'assistance

(5) Le propriétaire et le responsable de l'embarcation de plaisance et toute personne à bord sont tenus :

a) d'accorder à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de leurs fonctions;

b) de fournir à l'inspecteur ou à l'agent de l'autorité les documents ou renseignements qu'ils peuvent valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie

of this Part or Part 5 (Navigation Services) or the regulations made under either of those Parts.

ou de la partie 5 (services de navigation) ou de leurs règlements d'application.

Manufacturers and importers

197. (1) Every manufacturer, builder or importer of a pleasure craft shall ensure that it is constructed in accordance with the regulations.

197. (1) Les fabricants, les constructeurs et les importateurs d'embarcations de plaisance sont tenus de veiller à ce que celles-ci soient construites conformément aux règlements.

Obligation des fabricants et importateurs

Vendors

(2) No person shall, in the course of a commercial enterprise, sell a pleasure craft that does not display a plate or label if required to do so by the regulations made under paragraph 207(1)(*h*).

(2) Il est interdit de vendre des embarcations de plaisance dans le cadre d'une entreprise commerciale sans que la plaque ou l'étiquette visées à l'alinéa 207(1)*h*) soit apposée sur celles-ci si les règlements pris en vertu de cet alinéa l'exigent.

Obligation des vendeurs

Powers

198. (1) An inspector may, for the purpose of ensuring that a manufacturer, importer or vendor is in compliance with section 197,

(*a*) enter any place, other than a dwelling-house, where the inspector has reasonable grounds to believe a pleasure craft is located;

(*b*) examine anything that the inspector finds and take samples of it;

(*c*) conduct any tests or analyses and take any measurements;

(*d*) inspect any books, records, electronic data or other documents that the inspector believes may contain information that is relevant to the inspection;

(*e*) use or cause to be used any computer system in the place where the inspection is being carried out to examine any data contained in or available to the computer system;

(*f*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(*g*) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

(*h*) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

198. (1) Pour vérifier le respect par un fabricant, un importateur ou un vendeur de l'obligation prévue à l'article 197, l'inspecteur peut :

a) pénétrer dans tout local, à l'exception d'un local d'habitation, où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve une embarcation de plaisance;

b) examiner tout objet qu'il y trouve et en prendre des échantillons;

c) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

d) examiner les livres, registres, données électroniques ou autres documents qui, à son avis, peuvent contenir des renseignements utiles pour l'inspection;

e) utiliser ou faire utiliser les systèmes informatiques se trouvant sur place afin de prendre connaissance des données qui y sont contenues ou auxquelles ces systèmes donnent accès;

f) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

g) emporter tout document ou toute autre chose se trouvant sur place pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

h) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Pouvoirs des inspecteurs

Duty to assist

(2) When an inspector carries out an inspection under subsection (1), the importer, manufacturer or vendor of the pleasure craft, or the owner or person in control of a place where the pleasure craft is located, shall

(*a*) give the inspector all reasonable assistance to enable them to carry out the inspection and exercise any power conferred by this section; and

(*b*) produce to the inspector any document, or provide them with any information, that the inspector may reasonably require for the administration of this Part or the regulations made under this Part.

Obligation d'assistance

(2) L'importateur, le fabricant ou le vendeur d'embarcations de plaisance et le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet de la visite sont tenus d'accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les documents et les renseignements qu'il peut valablement exiger dans le cadre de l'application de la présente partie ou de ses règlements.

Return of documents and things

(3) Documents or other things obtained or taken under paragraph (1)(*g*) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the inspection or for any proceedings that may result from it.

Restitution des documents et autres objets

(3) Les documents et autres objets obtenus ou emportés en application de l'alinéa (1)*g*) sont restitués dès l'achèvement des procédures au cours desquelles il a pu en être fait usage ou dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'inspection.

Disposition of samples

(4) An inspector who takes a sample under paragraph (1)(*b*) may dispose of it in any manner that they consider appropriate.

Sort des échantillons

(4) L'inspecteur qui, en vertu de l'alinéa (1)*b*), prend un échantillon peut ensuite en disposer de la façon qu'il estime indiquée.

Operation prohibited

199. If an inspector considers that a pleasure craft does not meet the requirements of this Part or the regulations made under this Part, the inspector may direct any person not to operate it until it meets those requirements.

Interdiction d'utilisation

199. L'inspecteur peut interdire l'utilisation d'une embarcation de plaisance qui, selon lui, n'est pas conforme aux exigences de la présente partie ou de ses règlements d'application; l'interdiction demeure en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remédié au défaut.

Investigations

Contrôle d'application

Stopping and boarding vessels

200. An enforcement officer who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed or is about to be committed under this Part by a pleasure craft or any person on board a vessel may stop and board the craft or vessel and take any reasonable action to ensure public safety or protect the public interest.

Pouvoirs de l'agent de l'autorité

200. L'agent de l'autorité qui a des motifs raisonnables de croire qu'une embarcation de plaisance ou une personne à bord d'un bâtiment a commis ou est sur le point de commettre une infraction à la présente partie peut immobiliser l'embarcation ou le bâtiment, y monter à bord et prendre toute mesure utile au maintien de la sécurité publique et à la protection de l'intérêt public.

Safe Operation of Pleasure Craft

Utilisation sécuritaire des embarcations de plaisance

Duty

201. Every operator of a pleasure craft shall ensure that it meets the requirements of the regulations made under this Part.

Obligation de l'utilisateur d'une embarcation de plaisance

201. Quiconque utilise une embarcation de plaisance est tenu de veiller à ce que celle-ci soit conforme aux règlements d'application de la présente partie.

Pleasure Craft Licences

Licensing of pleasure craft

202. (1) If a pleasure craft is required by regulations made under this Part to be licensed, the owner of the craft shall not operate it, or permit it to be operated, unless it is licensed.

Transfer of licence

(2) When the ownership of a pleasure craft referred to in subsection (1) changes, the new owner shall not operate the craft, or permit it to be operated, until the licence for that craft is transferred to the new owner in accordance with the regulations.

Application

203. (1) An application for a licence or for the transfer of a licence must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Minister.

Issuance of licence

(2) The Minister may issue or transfer a licence to an applicant if the Minister is satisfied that all the requirements under subsection (1) have been met.

Licence number

204. No owner of a pleasure craft in respect of which a pleasure craft licence has been issued shall operate it or allow it to be operated unless the licence number is marked on the craft and maintained in the form and manner specified by the Minister.

Defacing, etc., licence number

205. No person shall deface, alter, conceal or remove the licence number that is marked on a pleasure craft.

Lost documents

206. If a pleasure craft licence is mislaid, lost or destroyed, the Minister, on application made by the holder of the licence in the form and manner and including the information and accompanied by the documents specified by the Minister, may issue a replacement licence.

Permis d'embarcation de plaisance

Délivrance du permis

202. (1) Le propriétaire d'une embarcation de plaisance ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis éventuellement prévu par les règlements d'application de la présente partie n'ait été délivré à l'égard de celle-ci.

Transfert du permis

(2) En cas de transfert du droit de propriété d'une embarcation de plaisance visée au paragraphe (1), le nouveau propriétaire ne peut l'utiliser — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins que le permis délivré à l'égard de celle-ci ne lui ait été transféré conformément aux règlements.

Demande

203. (1) La demande de délivrance ou de transfert du permis est présentée selon les modalités que fixe le ministre et comprend les renseignements et est accompagnée de la documentation qu'il précise.

Délivrance ou transfert du permis

(2) Le ministre peut délivrer ou transférer un permis à la personne qui en fait la demande s'il estime que celle-ci satisfait aux exigences visées au paragraphe (1).

Marques

204. Le propriétaire d'une embarcation de plaisance à l'égard de laquelle un permis a été délivré ne peut utiliser l'embarcation — ou permettre qu'elle soit utilisée — à moins qu'elle ne soit marquée du numéro du permis, et que la marque y soit maintenue, selon les modalités fixées par le ministre.

Marques détériorées

205. Il est interdit de détériorer, de modifier, de cacher ou d'enlever le numéro de permis marqué sur l'embarcation de plaisance.

Permis perdus

206. En cas de perte ou de destruction du permis, le ministre peut, sur demande du titulaire du permis présentée selon les modalités qu'il fixe et comprenant les renseignements et étant accompagnée de la documentation qu'il précise, délivrer un permis de remplacement.

Regulations

Regulations

207. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting pleasure craft licensing and the safety of pleasure craft or classes of pleasure craft and of persons on board, including regulations

(*a*) respecting the issuance, cancellation or transfer of pleasure craft licences;

(*b*) respecting qualifications, including medical fitness, minimum age, degree of knowledge, skill, training and experience, for operators of pleasure craft or classes of pleasure craft, and the evidence required to prove compliance with those qualifications;

(*c*) respecting the operation of pleasure craft or classes of pleasure craft;

(*d*) respecting training courses and examinations for pleasure craft operators, including the designation and accreditation of persons or organizations that provide them;

(*e*) respecting the issuance, cancellation or suspension of documents that demonstrate compliance with any regulations made under paragraph (*b*) or (*d*);

(*f*) respecting the design, construction or manufacture of pleasure craft or classes of pleasure craft;

(*g*) respecting the issuance or cancellation of plates or labels in respect of pleasure craft that comply with regulations made under paragraph (*f*);

(*h*) requiring that plates or labels referred to in paragraph (*g*) be displayed and specifying the manner in which they must be displayed;

(*i*) prohibiting the construction, manufacture, sale, lease, importation or operation of pleasure craft that do not meet the requirements of regulations made under paragraph (*f*);

(*j*) requiring owners, builders, manufacturers, importers or vendors of pleasure craft to modify their pleasure craft, at their own expense, in order to comply with regulations made under paragraph (*f*);

Règlements

Règlements

207. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements régissant la délivrance des permis à l'égard des embarcations de plaisance ainsi que la sécurité de ces embarcations ou de catégories de celles-ci et des personnes qui sont à leur bord, notamment des règlements :

a) régissant la délivrance, l'annulation ou le transfert des permis à l'égard des embarcations de plaisance;

b) régissant les qualifications requises des utilisateurs d'embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci — notamment les aptitudes physiques et mentales, l'âge minimal, les connaissances, la compétence, la formation et l'expérience — et la façon de prouver le respect de ces qualifications;

c) régissant l'utilisation des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;

d) régissant les cours de formation et les examens pour utilisateurs d'embarcations de plaisance, notamment la désignation et l'agrément des personnes ou organismes qui offrent ces cours ou font subir ces examens;

e) régissant la délivrance, l'annulation ou la suspension des documents qui établissent l'observation des règlements pris sous le régime des alinéas *b*) ou *d*);

f) régissant la conception, la construction et la fabrication des embarcations de plaisance ou de catégories de celles-ci;

g) régissant la délivrance et l'annulation de plaques ou d'étiquettes à l'égard des embarcations de plaisance conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa *f*);

h) exigeant que les plaques ou étiquettes visées à l'alinéa *g*) soient affichées et fixant les modalités d'affichage;

i) interdisant la construction, la fabrication, la vente, la location, l'importation ou l'utilisation des embarcations de plaisance non conformes aux règlements pris en vertu de l'alinéa *f*);

j) exigeant des propriétaires, constructeurs, fabricants, importateurs et vendeurs d'em-

(*k*) respecting hull identification or serial numbers that identify pleasure craft;

(*l*) specifying the machinery and equipment that are required or prohibited on pleasure craft or classes of pleasure craft;

(*m*) respecting the design, construction, manufacture, maintenance, storage, testing, approval, arrangement and use of a pleasure craft's or a class of pleasure craft's machinery and equipment;

(*n*) respecting the requirements that pleasure craft, or classes of pleasure craft, and their machinery and equipment must meet;

(*o*) respecting documents that must be kept on board pleasure craft or classes of pleasure craft; and

(*p*) respecting the reporting of accidents involving pleasure craft.

barcations de plaisance qu'ils les modifient, à leurs frais, afin de se conformer aux règlements pris en vertu de l'alinéa *f*);

k) régissant les plaques d'identification ou des numéros de série de la coque des embarcations de plaisance;

l) précisant les machines et l'équipement que les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci doivent avoir à bord, ainsi que les machines et l'équipement qu'il est interdit d'y avoir;

m) concernant la conception, la construction, la fabrication, l'entretien, l'entreposage, la vérification, l'approbation, l'emplacement et l'utilisation des machines et de l'équipement des embarcations de plaisance ou catégories de celles-ci;

n) concernant les exigences que doivent remplir les embarcations de plaisance — ou catégories d'embarcations de plaisance —, leurs machines et leur équipement;

o) concernant les renseignements et les documents à garder à bord les embarcations de plaisance ou des catégories de celles-ci;

p) régissant le rapport à faire sur les accidents mettant en cause des embarcations de plaisance.

Regulations — pollution

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) regulating or prohibiting the discharge of pollutants from pleasure craft; and

(*b*) regulating noise emissions from pleasure craft engines.

Règlements — pollution

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements :

a) régissant ou interdisant le rejet de polluants par les embarcations de plaisance;

b) régissant le bruit émis par le moteur des embarcations de plaisance.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Contravention of Act

208. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) subsection 197(1) (ensure a pleasure craft is constructed in accordance with the regulations); or

(*b*) subsection 197(2) (selling a pleasure craft without a plate or label).

Contravention à la loi

208. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) au paragraphe 197(1) (obligation de veiller à ce que les embarcations de plaisance soient construites conformément aux règlements);

b) au paragraphe 197(2) (vente d'une embarcation de plaisance non munie de la plaque ou de l'étiquette réglementaires).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Contravention of Act or regulations

209. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) a direction given under any of paragraphs 196(4)(*b*) to (*e*) (to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a pleasure craft or to move a pleasure craft to a safe place);

(*b*) subsection 196(5) (give reasonable assistance, produce documents or provide information);

(*c*) subsection 198(2) (give reasonable assistance, produce documents or provide information);

(*d*) a direction given under section 199 (not to operate a pleasure craft);

(*e*) section 201 (ensure that a pleasure craft meets the requirements of the regulations);

(*f*) section 202 (obtain a licence for a pleasure craft);

(*g*) section 204 (operating pleasure craft without licence number marked);

(*h*) section 205 (defacing, altering, concealing or removing licence number); or

(*i*) a provision of the regulations made under this Part.

Contravention à la loi et aux règlements

209. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un ordre donné en vertu des alinéas 196(4)*b*), *c*), *d*) ou *e*) (ordre de mettre les machines en marche ou de déplacer en lieu sûr une embarcation de plaisance);

b) au paragraphe 196(5) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements);

c) au paragraphe 198(2) (obligation de prêter assistance ou de fournir des documents ou renseignements);

d) à l'article 199 (utilisation d'une embarcation de plaisance malgré une interdiction);

e) à l'article 201 (obligation de veiller à la conformité des embarcations de plaisance avec les exigences réglementaires);

f) à l'article 202 (obtention d'un permis);

g) à l'article 204 (marquage et maintien de la marque);

h) à l'article 205 (détériorer, modifier, cacher ou enlever une marque);

i) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire une amende maximale de 10 000 $.

PART 11

ENFORCEMENT — DEPARTMENT OF TRANSPORT

Interpretation

Definitions

210. The definitions in this section apply in this Part.

PARTIE 11

CONTRÔLE D'APPLICATION — MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Définitions

Définitions

210. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"Minister" « *ministre* »
"relevant provision" « *disposition visée* »

"Minister" means the Minister of Transport.

"relevant provision" means a provision of the Act or the regulations that the Minister is responsible for administering, other than a provision of the regulations made under subsection 136(2) in so far as it applies in respect of vessels that are not Canadian vessels or foreign vessels.

« disposition visée » Toute disposition de la présente loi ou des règlements dont le ministre est chargé de l'application, à l'exception des règlements pris sous le régime du paragraphe 136(2), dans la mesure où ceux-ci s'appliquent aux embarcations de plaisance qui ne sont pas des bâtiments canadiens ou des bâtiments étrangers.

« disposition visée » "*relevant provision*"

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre » "*Minister*"

Inspections

Inspections

Authorized persons and organizations

211. (1) A marine safety inspector referred to in section 11 or a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections under section 12 may, for the purpose of ensuring compliance with a relevant provision, board any vessel or enter any premises or other place at any reasonable time and carry out any inspection that the inspector, person, classification society or other organization considers necessary and that the Minister has authorized them to carry out.

211. (1) L'inspecteur de la sécurité maritime visé à l'article 11 ou la personne, la société de classification ou toute autre organisation autorisée en vertu de l'article 12 peut, pour contrôler l'application d'une disposition visée, procéder à toute heure convenable à la visite de tous lieux — y compris un bâtiment — et y procéder aux inspections qu'il estime nécessaires et que le ministre l'a autorisé à effectuer.

Inspecteur de la sécurité maritime et autres personnes ou organisations

Living quarters

(2) Living quarters may not be entered under subsection (1) unless they are entered with the consent of the occupant or for the purpose of ensuring that the vessel complies with a relevant provision.

(2) Un local d'habitation ne peut être visité en vertu du paragraphe (1) sans le consentement de l'occupant que pour contrôler la conformité du bâtiment avec une disposition visée.

Local d'habitation

Stopping a vessel

(3) For the purpose of carrying out an inspection, a marine safety inspector may direct the master of a vessel to stop the vessel or proceed to the place that the inspector may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the inspector may specify.

(3) Aux fins d'inspection, l'inspecteur peut ordonner au capitaine d'immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu'il précise, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester à cet endroit pour la période raisonnable qu'il précise.

Arraisonnement

Inspections

(4) In carrying out an inspection, a marine safety inspector or, subject to any limitations set out under subsection 12(2) in their certificate of authorization, a person, classification society or other organization authorized to carry out inspections may

(*a*) direct any person to answer reasonable questions, provide reasonable assistance or put into operation or cease operating any machinery or equipment on a vessel being inspected;

(*b*) direct the master of a vessel to prohibit or limit access to any part of the vessel for as long as specified;

(4) Dans le cadre de son inspection, l'inspecteur ou, sous réserve des restrictions mentionnées dans le certificat d'autorisation prévu au paragraphe 12(2), la personne, la société ou l'autre organisation peut :

a) ordonner à quiconque de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger, de lui prêter toute l'assistance possible, de mettre les machines du bâtiment en marche ou de faire fonctionner l'équipement de celui-ci ou d'arrêter les machines ou de cesser de faire fonctionner l'équipement;

Inspections

(*c*) direct the master of a vessel not to move the vessel until the inspection is completed;

(*d*) direct the master of a vessel to muster the crew or to carry out any emergency or safety procedure required by the regulations;

(*e*) direct any person who is at the place where the inspection is being carried out to produce for inspection, or for the purpose of making copies or taking extracts, any document that they are required to have under a relevant provision;

(*f*) take photographs and make video recordings and sketches;

(*g*) take or remove for analysis samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agents or substances;

(*h*) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place where the inspection is being carried out to examine any data contained in, or available to, the system;

(*i*) reproduce or cause to be reproduced any record from the data in the form of a print-out or other intelligible output;

(*j*) take any document or other thing from the place where the inspection is being carried out for examination or, in the case of a document, copying; and

(*k*) use or cause to be used any copying equipment in the place where the inspection is being carried out to make copies of any documents.

b) ordonner au capitaine qu'il interdise ou limite l'accès à certaines parties du bâtiment pendant la période précisée;

c) ordonner au capitaine de ne pas déplacer le bâtiment jusqu'à ce que l'inspection soit terminée;

d) ordonner au capitaine de rassembler l'équipage ou de mettre en oeuvre les procédures en matière d'urgence et de sécurité requises par les règlements;

e) ordonner à quiconque se trouvant sur les lieux de son intervention de lui remettre pour qu'il les vérifie ou en fasse des copies ou des extraits tout document qu'il est tenu d'avoir en sa possession aux termes d'une disposition visée;

f) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;

g) procéder, à des fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

h) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

i) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible;

j) emporter tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu, pour examen ou, dans le cas d'un document, reproduction;

k) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies de documents.

Disposition of samples

(5) A person who, or organization that, takes a sample under paragraph (4)(*g*) may dispose of it in any manner that the person or organization considers appropriate.

Sort des échantillons

(5) La personne ou l'organisation qui, en vertu de l'alinéa (4)*g*), prend un échantillon peut en disposer de la façon qu'elle estime indiquée.

Return of documents and things

(6) Documents or other things taken under paragraph (4)(*j*) must be returned as soon as feasible after they are no longer required for the purpose for which they were taken.

Restitution des documents et autres objets

(6) Les documents et autres objets emportés en application de l'alinéa (4)*j*) sont restitués dans les meilleurs délais après qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins prévues à cet alinéa.

Seizure

212. (1) During an inspection, a marine safety inspector may seize and detain anything

(*a*) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that a relevant provision has been contravened; or

(*b*) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of a relevant provision.

Saisie

212. (1) Au cours de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à une disposition visée, soit qu'elle servira à la prouver.

Storage or removal

(2) An inspector may direct the person in charge of the place where something was seized to store it in that place or may remove it to any other place.

Entreposage et transfert

(2) L'inspecteur peut soit ordonner au responsable du lieu qui fait l'objet de la visite d'y entreposer les choses saisies, soit les transférer dans un autre lieu.

Return of things or forfeiture

(3) Any thing seized must be returned as soon as feasible after it is no longer needed for any proceedings unless it cannot be brought into compliance with the relevant provisions and the Minister directs that it not be returned, in which case it is forfeited to Her Majesty in right of Canada after it is no longer needed for any proceedings and may be disposed of at the expense of the person from whom it was seized.

Restitution des choses saisies

(3) Les choses saisies sont restituées au saisi dans les meilleurs délais après qu'elles ne sont plus nécessaires pour les besoins de toute procédure, à moins qu'elles ne puissent pas être rendues conformes aux dispositions visées et que le ministre n'ordonne qu'elles ne soient pas restituées. Dans ce dernier cas, elles sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé aux frais du saisi, sauf instruction contraire du ministre.

Clearance

Congé

No departure without clearance

213. Subject to the regulations, no vessel shall depart from a port in Canada unless clearance has been granted.

Autorisation préalable

213. Sous réserve des règlements, un bâtiment ne peut quitter un port au Canada que s'il a obtenu un congé.

Granting clearance

214. Any person who is authorized under an Act of Parliament to grant clearance of a vessel at a port in Canada is not to grant it unless satisfied that the master has all of the documents required under this Act for the clearance.

Délivrance du congé

214. La personne autorisée, au titre d'une loi fédérale, à délivrer à un bâtiment le congé d'un port au Canada ne délivre ce congé que si elle est convaincue que le capitaine détient les documents exigés à cette fin sous le régime de la présente loi.

Voyage with a Person on Board without Their Consent

Voyage avec une personne à bord sans son consentement

Prohibition

215. No master shall proceed on a voyage with a person on board who is exercising powers or performing duties relating to the administration or enforcement of a relevant provision unless the person consents.

Interdiction

215. Il est interdit au capitaine d'entreprendre un voyage en emmenant, sans son consentement, une personne se trouvant à bord de son bâtiment pour l'application d'une disposition visée.

Reporting of Alleged Contraventions

Reasonable grounds

216. (1) An individual who has reasonable grounds to believe that a person or vessel has contravened or intends to contravene a relevant provision may notify the Minister of the particulars of the matter and may request that their identity be kept confidential with respect to the notification.

Confidentiality

(2) The identity of an individual to whom the Minister has provided an assurance of confidentiality may be disclosed by the Minister only in accordance with the *Privacy Act*.

Inspection

217. (1) On being notified under subsection 216(1), the Minister is to determine whether an inspection should be carried out by a marine safety inspector.

Costs

(2) If a marine safety inspector determines that the individual who notified the Minister did not have reasonable grounds to believe that a person or vessel had contravened or had intended to contravene a relevant provision, the individual is liable to pay the costs of the inspection.

Prohibition

218. (1) No employer shall dismiss, suspend, demote, discipline, harass or otherwise disadvantage an employee, or deny an employee a benefit of employment, by reason that

(*a*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, disclosed to the Minister that the employer or any other person had contravened or had intended to contravene a relevant provision;

(*b*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, refused or stated an intention of refusing to do anything that is a contravention of a relevant provision;

(*c*) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, did or stated an intention of doing anything that is required to be done in order that a contravention of a relevant provision not be committed; or

(*d*) the employer believes that the employee will do anything referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*).

Dénonciation

Motifs raisonnables

216. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment a enfreint, ou a l'intention d'enfreindre, une disposition visée, peut notifier au ministre des détails sur la question et exiger l'anonymat relativement à cette dénonciation.

Caractère confidentiel

(2) Le ministre ne peut divulguer l'identité du dénonciateur auquel il donne l'assurance de l'anonymat qu'en conformité avec la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

Inspection

217. (1) Lorsqu'il reçoit la dénonciation visée au paragraphe 216(1), le ministre décide si un inspecteur de la sécurité maritime doit procéder à une inspection.

Frais

(2) Si l'inspecteur conclut que le dénonciateur n'avait pas de motifs raisonnables de croire qu'une personne ou un bâtiment avait enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée, le dénonciateur est tenu de payer les frais entraînés par l'inspection.

Interdiction

218. (1) Il est interdit à l'employeur de congédier un employé, de le suspendre, de le rétrograder, de le punir, de le harceler ou de lui faire subir tout autre inconvénient, ou de le priver d'un avantage lié à son emploi, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a informé le ministre que l'employeur ou une autre personne a enfreint ou avait l'intention d'enfreindre une disposition visée;

b) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser d'accomplir un acte qui constitue une contravention à une disposition visée;

c) l'employé, agissant de bonne foi et se fondant sur des motifs raisonnables, a accompli ou a fait part de son intention d'accomplir un acte nécessaire pour empêcher que soit commise une contravention à une disposition visée;

d) l'employeur croit que l'employé accomplira un des actes prévus aux alinéas *a*), *b*) et *c*).

Saving

(2) Nothing in this section impairs any right of an employee either at law or under an employment contract or collective agreement.

Précision

(2) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits d'un employé, que ce soit en général ou dans le cadre d'un contrat de travail ou d'une convention collective.

Definitions

(3) In this section, "employee" includes an independent contractor and "employer" has a corresponding meaning.

Définitions

(3) Dans le présent article, « employé » s'entend notamment d'un travailleur autonome et « employeur » a un sens correspondant.

Investigations

Enquêtes

Investigations

219. (1) The Minister may appoint any person to investigate a shipping casualty or an alleged contravention of a relevant provision.

Tenue d'une enquête

219. (1) Le ministre peut nommer une personne pour tenir une enquête sur les sinistres maritimes ou les allégations de contravention à une disposition visée.

Limitation

(2) A person appointed under subsection (1) may not make findings as to the causes and contributing factors of a shipping casualty that has been or is being investigated by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board or that that Board has informed the Minister they propose to investigate.

Réserve

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ne peut tirer aucune conclusion sur les causes ou les facteurs d'un sinistre maritime qui fait ou a fait l'objet d'une enquête par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports ou à l'égard duquel le Bureau a informé le ministre de son intention de mener une enquête.

Definition of "shipping casualty"

(3) In this section, "shipping casualty" means

(*a*) any accident or incident associated with a vessel; and

(*b*) any situation or condition that the Minister has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (*a*).

Définition de « sinistre maritime »

(3) Au présent article, « sinistre maritime » s'entend de tout accident ou incident lié à un bâtiment. Y est assimilée toute situation dont le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

Search and seizure without warrant

220. (1) If the conditions for obtaining a warrant under section 487 of the *Criminal Code* exist in respect of the contravention of a relevant provision but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain one, a marine safety inspector may exercise the powers of search and seizure provided in that section without a warrant.

Perquisition sans mandat

220. (1) Si les conditions de délivrance d'un mandat au titre de l'article 487 du *Code criminel* sont réunies à l'égard de la contravention à une disposition visée, l'inspecteur de la sécurité maritime peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à cet article lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.

Living quarters

(2) A marine safety inspector may not search living quarters without a warrant unless the inspector first obtains the consent of the occupant.

Locaux d'habitation

(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut procéder à la perquisition sans le consentement de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Additional powers

(3) In the course of a search under subsection (1) or section 487 of the *Criminal Code*, a marine safety inspector has all the powers referred to in subsection 211(4) (inspections).

Pouvoirs supplémentaires

(3) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 487 du *Code criminel*, exercer les pouvoirs mentionnés au paragraphe 211(4) (inspections).

Analysis and Examination

Analyse et examen

Submission

221. (1) A marine safety inspector may submit to a person designated by the Minister, for analysis or examination, anything seized or any sample taken under this Part.

Soumission

221. (1) L'inspecteur de la sécurité maritime peut présenter à une personne désignée par le ministre, pour analyse ou examen, les choses saisies ou les échantillons prélevés au titre de la présente partie.

Certificate or report

(2) A person who has made an analysis or examination may issue a certificate or report that sets out the results of the analysis or examination.

Certificat ou rapport

(2) La personne désignée peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.

Certificate

(3) Subject to subsections (4) and (5), the certificate or report is admissible in evidence in any proceeding related to the contravention of a relevant provision and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

Certificat de l'analyste

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le certificat ou rapport est admissible en preuve dans les procédures engagées pour contravention à une disposition visée et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(4) The party against whom the certificate or report is produced may, with leave of the court, require for the purposes of cross-examination the attendance of the person who issued it.

Présence de l'analyste

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat ou rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de la personne désignée pour contre-interrogatoire.

Notice

(5) The certificate or report may be admitted in evidence only if the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

Avis

(5) Le certificat ou rapport n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'un double du certificat ou rapport.

Detention of Vessels

Détention d'un bâtiment

Optional detention

222. (1) If a marine safety inspector believes on reasonable grounds that a contravention of a relevant provision has been committed by or in respect of a vessel or that the vessel is not seaworthy, the inspector may make a detention order in respect of the vessel.

Détention facultative

222. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention, par un bâtiment ou à son égard, à une disposition visée ou qu'un bâtiment n'est pas en état de navigabilité, l'inspecteur de la sécurité maritime peut en ordonner la détention.

Mandatory detention — unsafe vessels

(2) The inspector must make a detention order if the contravention is a contravention of section 110 (too many passengers) or the inspector also believes on reasonable grounds that the vessel is unsafe, that it is unfit to carry

Détention obligatoire

(2) Il est toutefois tenu de le faire si la contravention porte sur l'article 110 (nombre de passagers supérieur à la limite permise) ou s'il a, de plus, des motifs raisonnables de croire que le bâtiment n'est pas sûr ou apte au

passengers or crew members or that its machinery or equipment is defective in any way so as to expose persons on board to serious danger.

transport de passagers ou de membres d'équipage ou que les machines ou l'équipement sont défectueux au point d'exposer à un danger grave les personnes à bord.

Mandatory detention — foreign vessels

(3) If an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision that is alleged to have been committed by or in respect of a foreign vessel, a marine safety inspector must make a detention order in respect of the vessel.

(3) Il est de plus tenu d'ordonner la détention d'un bâtiment étranger si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229, à l'égard d'une contravention à une disposition visée qui aurait été commise par le bâtiment ou à son égard.

Détention obligatoire — bâtiment étranger

Order to be in writing

(4) A detention order made under this section must be in writing and be addressed to every person empowered to grant clearance in respect of the vessel.

(4) L'ordonnance de détention se fait par écrit; elle est adressée à toutes les personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé au bâtiment.

Ordonnance écrite

Detention order to be served on master

(5) Notice of a detention order made under this section in respect of a vessel must be served on the master

(*a*) by delivering a copy of the notice personally to the master; or

(*b*) if service cannot reasonably be effected in the manner provided in paragraph (*a*), by leaving a copy of the notice with the person who is, or appears to be, in charge of the vessel or, if there is no such person, by fixing a copy of the notice to a prominent part of the vessel.

(5) Un avis de l'ordonnance de détention est signifié au capitaine :

a) par signification à personne d'un exemplaire;

b) si la signification à personne ne peut raisonnablement se faire, par remise, à l'intention du capitaine, à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment, ou, à défaut d'une telle personne, par affichage d'un exemplaire sur une partie bien en vue du bâtiment.

Signification au capitaine

Contents of notice

(6) The notice must

(*a*) indicate the measures to ensure compliance with the relevant provision or to render the vessel seaworthy that must be taken for the detention order to be rescinded;

(*b*) in the case of a foreign vessel, if an information has been laid, an indictment has been preferred or a notice of violation has been issued or an assurance of compliance has been entered into under section 229 in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the information, indictment or notice, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded; and

(6) L'avis énonce :

a) les mesures à prendre pour assurer la conformité à la disposition visée ou mettre le bâtiment en état de navigabilité et faire annuler l'ordonnance;

b) dans le cas d'un bâtiment étranger, si une dénonciation a été déposée, un acte d'accusation présenté ou un procès-verbal dressé ou une transaction conclue au titre de l'article 229 à l'égard d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à la dénonciation, à l'acte d'accusation ou au procès-verbal — pour faire annuler l'ordonnance;

c) dans le cas d'un bâtiment canadien, si un acte d'accusation a été présenté à l'égard

Contenu

(*c*) in the case of a Canadian vessel, if an indictment has been preferred in respect of a contravention of a relevant provision, indicate the amount and form of security that, pending the outcome of any proceedings related to the indictment, must be deposited with the Minister for the detention order to be rescinded.

d'une contravention à une disposition visée, le montant et la nature de la caution qui doit être remise au ministre — jusqu'au règlement de l'affaire liée à l'acte d'accusation — pour faire annuler l'ordonnance.

Foreign state to be notified

(7) If a vessel in respect of which a detention order is made under this section is registered in a foreign state, that state is to be notified that the order was made.

(7) Si le bâtiment visé par l'ordonnance de détention est immatriculé dans un État étranger, celui-ci est informé du fait que l'ordonnance a été rendue.

Notification à l'État étranger

Rescission of orders

(8) A marine safety inspector must

(*a*) rescind a detention order made under this section if the inspector is satisfied that the measures indicated in the notice referred to in subsection (6) have been taken and, if applicable, security in the amount and form indicated in the notice referred to in that subsection has been deposited with the Minister; and

(*b*) notify, in the form and manner specified by the Minister, the master and the persons referred to in subsection (4) of the rescission.

(8) L'inspecteur de la sécurité maritime annule l'ordonnance de détention s'il est convaincu que les mesures énoncées dans l'avis visé au paragraphe (6) ont été prises et, s'il y a lieu, que la caution mentionnée dans l'avis a été remise au ministre; le cas échéant, il en avise, selon les modalités que le ministre fixe, le capitaine et les personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée.

Annulation de l'ordonnance de détention

Duty of persons empowered to give clearance

(9) No person to whom a detention order made under this section is addressed shall, after notice of the order is received by them, grant clearance to the vessel in respect of which the order was made unless they have been notified that the order has been rescinded under subsection (8).

(9) Il est interdit aux personnes à qui l'ordonnance de détention est adressée de délivrer, après avoir été avisées de cette ordonnance, un congé au bâtiment visé par celle-ci, à moins d'avoir été avisées du fait que l'ordonnance a été annulée en vertu du paragraphe (8).

Obligation des personnes qui ont le pouvoir de délivrer un congé

Movement of vessel prohibited

(10) Subject to section 224, no person shall move a vessel that is subject to a detention order made under this section.

(10) Sous réserve de l'article 224, il est interdit de déplacer un bâtiment visé par une ordonnance de détention.

Interdiction de déplacer un bâtiment

Liability for expenses

(11) The authorized representative of a vessel that is detained under this section is liable for all expenses incurred in respect of the detained vessel.

(11) Le représentant autorisé d'un bâtiment détenu en vertu du présent article est tenu de payer les frais entraînés par la détention.

Frais

Return of security

(12) The Minister, after proceedings in respect of which security was deposited are concluded,

(*a*) may apply the security to reimburse Her Majesty in right of Canada, either fully or partially, if any of the expenses or any fine or penalty has not been paid; and

(12) Le ministre, une fois l'affaire réglée :

a) peut utiliser le cautionnement pour rembourser, en tout ou en partie, à Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'il a engagés pour la détention du bâtiment ainsi que l'amende ou la sanction infligée;

Restitution du cautionnement

(*b*) is to return the security, or any part of it that remains if it is applied under paragraph (*a*), if all expenses and any fine or penalty imposed have been paid.

b) restitue le cautionnement ou, si celui-ci a été utilisé au titre de l'alinéa *a*), tout éventuel reliquat lorsque les frais et l'amende ou la sanction ont été payés.

Interference with service

223. No person shall wilfully interfere with the service of a notice of a detention order.

223. Il est interdit de faire volontairement obstacle à la signification d'un avis d'ordonnance de détention.

Obstacle à la signification

Direction to move a detained vessel

224. The Minister may

(*a*) on application made by the authorized representative of a detained vessel in the form and manner specified by the Minister, permit the master to move it in accordance with the directions of the Minister;

(*b*) on application made by the owner of a dock or wharf or by the person in charge of a harbour at which a detained vessel is situated in the form and manner specified by the Minister, direct the person who is, or appears to be, in charge of the vessel to move the vessel in accordance with the directions of the Minister; and

(*c*) if a person to whom a direction is given under paragraph (*b*) does not comply with it and the Minister is satisfied that the applicant for the direction has sufficient insurance in place to cover any incident that may arise from the moving of the vessel, authorize the applicant to move the vessel in accordance with the Minister's directions and at the expense of the authorized representative.

224. Le ministre peut :

a) à la demande du représentant autorisé d'un bâtiment détenu, permettre au capitaine de déplacer le bâtiment;

b) à la demande du propriétaire du quai — ou de la personne responsable du havre — où un bâtiment se trouve détenu, ordonner à la personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment de le déplacer;

c) si la personne n'obtempère pas à l'ordre visé à l'alinéa *b*) et s'il est convaincu que le demandeur a contracté une assurance suffisante pour absorber le coût de tout incident susceptible de résulter du déplacement, autoriser le demandeur, aux frais du représentant autorisé, à effectuer le déplacement.

Le ministre fixe les modalités de présentation de la demande de déplacement et donne à l'égard de celui-ci les instructions qu'il estime indiquées.

Autorisation — déplacement du bâtiment détenu

Sale of Vessels

Vente de bâtiments

Distress on vessel for sums ordered to be paid

225. A court, justice of the peace or provincial court judge that orders the authorized representative of a vessel to pay any fine, crew member's wages or other sum of money may, if payment is not made in accordance with the order, order the seizure and sale of the vessel or its machinery or equipment.

225. Le tribunal, juge de paix ou juge de la cour provinciale qui a enjoint au représentant autorisé d'un bâtiment de payer une somme d'argent, notamment les gages d'un membre de l'équipage ou une amende, peut, si le paiement n'est pas effectué en conformité avec l'ordonnance, ordonner la saisie et la vente du bâtiment, de ses machines ou de son équipement.

Saisie de bâtiments pour paiement

Abandoned vessels

226. (1) The Minister may sell a vessel that is deemed abandoned under the regulations and may, by bill of sale, give the purchaser a valid title to it free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

Bâtiment abandonné

226. (1) Le ministre peut vendre un bâtiment réputé abandonné et remettre à l'acquéreur un titre de propriété libre des hypothèques ou autres créances pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

Vessel may be seized and sold if fine or penalty not paid

(2) At any time after a fine is imposed under a relevant provision against, or a certificate registered under subsection 235(2) (registration in Federal Court) in respect of, a vessel or its authorized representative, the Minister may, while the fine or debt remains unpaid, seize the vessel and, after giving notice to the authorized representative, sell it and, by bill of sale, give the purchaser a valid title to the vessel free from any mortgage or other claim on the vessel that exists at the time of the sale.

Défaut de paiement d'amendes ou de créances

(2) En tout temps après l'imposition d'une amende sous le régime d'une disposition visée — ou l'enregistrement en vertu du paragraphe 235(2) (enregistrement en Cour fédérale) d'un certificat de non-paiement d'une créance — à l'égard d'un bâtiment ou du représentant autorisé d'un bâtiment, le ministre peut, si l'amende ou la créance reste impayée, saisir le bâtiment en cause et, après préavis donné au représentant autorisé, le vendre; le cas échéant, il donne à l'acquéreur, par acte de vente, un titre de propriété, libre de toute hypothèque ou autre créance pouvant grever le bâtiment au moment de la vente.

Proceeds of sale

(3) Any surplus remaining from the proceeds of a sale is to be distributed in accordance with the regulations after satisfying the following claims in the following order:

(*a*) the cost of the seizure and sale;

(*b*) any claim for salvage in respect of the vessel;

(*c*) the claims of masters and crew members for wages;

(*c*.1) the claims of masters for disbursements made or liabilities incurred for necessaries on account of the vessel;

(*d*) the amount of any fine imposed or debt due under a relevant provision; and

(*e*) the cost of returning masters and crew members to the place where they first came on board or to another place to which they and the Minister have agreed.

Solde créditeur

(3) Le solde créditeur du produit de la vente est versé conformément aux règlements après paiement des sommes ci-après dans l'ordre de priorité suivant :

a) les frais de saisie et de vente du bâtiment;

b) les créances relatives au sauvetage de celui-ci;

c) les créances relatives aux gages du capitaine et des membres de l'équipage;

c.1) les créances du capitaine relatives aux dépenses qu'il a faites ou aux engagements qu'il a pris pour la fourniture des choses indispensables au bâtiment;

d) le montant de toute amende infligée en application d'une disposition visée ou de toute créance découlant d'une telle disposition;

e) les frais afférents au renvoi du capitaine et des membres de l'équipage au lieu où ils se sont embarqués pour la première fois ou à celui dont ils conviennent avec le ministre.

If proceeds insufficient

(4) If the proceeds of sale of a vessel are insufficient to satisfy the claims described in subsection (3), the Minister may proceed for the balance owing against

Poursuites contre le représentant autorisé

(4) Si le produit de la vente du bâtiment n'est pas suffisant pour payer les sommes visées au paragraphe (3), le ministre peut intenter des poursuites pour les sommes impayées :

(*a*) the authorized representative, in the case of a Canadian vessel; and

(*b*) the owner, in the case of a foreign vessel.

a) soit contre le représentant autorisé, dans le cas d'un bâtiment canadien;

b) soit contre le propriétaire, dans le cas d'un bâtiment étranger.

Foreign Vessels in Contravention of International Conventions

Bâtiments étrangers en contravention de conventions internationales

Minister's powers

227. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a foreign vessel is in contravention of an international convention or protocol listed in Schedule 1, the Minister may

(*a*) if the vessel has not entered Canadian waters, direct the vessel not to enter Canadian waters;

(*b*) if the vessel has entered Canadian waters but is not in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters; and

(*c*) if the vessel is in a port in Canada, direct the vessel to leave Canadian waters, subject to any terms and conditions that the Minister may specify.

Pouvoirs

227. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment étranger a contrevenu à l'une des conventions internationales ou l'un des protocoles mentionnés à l'annexe 1, le ministre peut :

a) si le bâtiment n'est pas entré dans les eaux canadiennes, lui ordonner de ne pas y entrer;

b) s'il y est entré mais ne se trouve pas dans un port au Canada, lui ordonner de quitter ces eaux;

c) s'il se trouve dans un port au Canada, lui ordonner de quitter les eaux canadiennes sous réserve des modalités qu'il peut fixer.

Limitation

(2) The Minister may not give a direction under subsection (1) if, in the Minister's opinion, doing so would put the safety of the vessel, any person on board or the environment at imminent risk.

Limite

(2) Il ne peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) s'il est d'avis que cela présenterait un danger imminent pour l'environnement ou pour la sécurité du bâtiment ou de toute personne à son bord.

Notification

(3) If the Minister gives a direction under subsection (1) in respect of a vessel, the Minister must notify the state where the vessel is registered of the direction given and the reason for it.

Notification

(3) S'il exerce le pouvoir prévu au paragraphe (1) à l'égard d'un bâtiment, le ministre en avise l'État où le bâtiment est immatriculé et l'informe des motifs de la mesure.

Administrative Penalties

Sanctions administratives

Interpretation

Définition

Definition of "violation"

228. In sections 229 to 244, "violation" means a contravention of a relevant provision that is designated as a violation by the regulations made under this Part.

Définition de « violation »

228. Aux articles 229 à 244, « violation » s'entend de toute contravention à une disposition visée qualifiée de violation en vertu des règlements pris en vertu de la présente partie.

Assurances of Compliance and Notices of Violation

Transactions et procès-verbaux

If reasonable grounds to believe a violation

229. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that a person or vessel has committed a violation, the Minister may

(*a*) enter into an assurance of compliance with the person or vessel that

Transaction ou procès-verbal

229. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, le ministre peut :

a) soit conclure avec le contrevenant une transaction en vue de la bonne application, dans le délai précisé et aux conditions

(i) identifies the violation and provides that the person or vessel will comply with the provision to which the violation relates within the period and be subject to the terms and conditions that are specified in the assurance,

(ii) sets out the amount and form of any security that, pending compliance with the assurance, must be deposited with the Minister, and

(iii) sets out the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel would have been liable to pay if the assurance had not been entered into; or

(*b*) issue, and cause to be served on the person or vessel, a notice of violation that names the person or vessel, identifies the violation and sets out

(i) the penalty, fixed by or within the range fixed by the regulations made under this Part, for the violation that the person or vessel is liable to pay,

(ii) the period within which the penalty must be paid or a review of the notice requested, and

(iii) particulars of the manner in which the penalty must be paid or a review requested.

fixées, de la disposition afférente à la violation, fixer le montant et la forme de la caution à verser pour garantir l'exécution de la transaction et fixer le montant — notamment par barème — en application des règlements pris sous le régime de la présente partie, de la sanction qu'il aurait eu à payer s'il n'avait pas conclu la transaction;

b) soit dresser un procès-verbal — qu'il fait notifier au contrevenant — comportant, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant fixé — notamment par barème — en application des règlements pris sous le régime de la présente partie, de la sanction à payer ainsi que le délai et les modalités de paiement ou de demande de révision.

Extension of period

(2) The Minister may extend the period specified under subparagraph (1)(*a*)(i) if the Minister is satisfied that the person with whom or vessel with which the assurance of compliance was entered into is unable to comply with it because of reasons beyond the person's or vessel's control.

Prorogation du délai

(2) S'il estime que le contrevenant ne peut exécuter la transaction dans le délai précisé pour des raisons indépendantes de sa volonté, le ministre peut proroger celui-ci.

Short-form descriptions in notices of violation

(3) The Minister may establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

Sommaire

(3) Il peut établir le sommaire caractérisant la violation à utiliser dans les procès-verbaux.

Deemed violation

230. (1) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance is, unless a review is requested under subsection (2), deemed to have committed the violation in respect of which the assurance was entered into.

Commission de la contravention

230. (1) Sauf s'il présente une demande de révision au titre du paragraphe (2), le contrevenant qui conclut une transaction est réputé avoir commis la contravention afférente à celle-ci.

Request for review

(2) A person who, or vessel that, enters into an assurance of compliance may, within 48 hours after the assurance is signed and before a notice of default is served under subsection 231(2), request a review of the facts of the violation, in which case the assurance is deemed to be a notice of violation and a review under subsection 232(1) of the facts of the violation and the amount of the penalty is deemed to have been requested.

Demande de révision

(2) Le contrevenant qui conclut une transaction peut, dans les quarante-huit heures suivant la signature de celle-ci mais avant la notification de l'avis de défaut visée au paragraphe 231(2), demander la révision des faits reprochés, auquel cas la transaction est réputée être un procès-verbal et le contrevenant, avoir demandé à être entendu sur les faits reprochés et le montant de la sanction en vertu du paragraphe 232(1).

When assurance of compliance complied with

231. (1) If the Minister is satisfied that an assurance of compliance has been complied with, the Minister must cause a notice to that effect to be served on the person or vessel and, on the service of the notice,

(*a*) no further proceedings may be taken against the person or vessel with respect to the violation in respect of which the assurance was entered into; and

(*b*) any security deposited under subparagraph 229(1)(*a*)(ii) must be returned to the person or vessel.

Avis d'exécution

231. (1) S'il estime que l'intéressé a exécuté la transaction, le ministre en avise celui-ci. Sur notification de l'avis :

a) aucune poursuite ne peut être intentée contre l'intéressé pour la même violation;

b) toute caution versée au titre de l'alinéa 229(1)*a*) est remise à l'intéressé.

When assurance of compliance not complied with

(2) If the Minister is of the opinion that a person who, or vessel that, has entered into an assurance of compliance has not complied with it, the Minister may cause a notice of default to be served on the person or vessel to the effect that, unless an adjudicator determines under subsection (3) that the assurance has been complied with,

(*a*) the person or vessel is liable to pay double the amount of the penalty set out in the assurance; or

(*b*) the security deposited under subparagraph 229(1)(*a*)(ii) is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Avis de défaut d'exécution

(2) S'il estime que l'intéressé n'a pas exécuté la transaction, le ministre peut lui notifier un avis de défaut qui l'informe que, sauf si l'arbitre conclut au titre du paragraphe (3) que la transaction a été exécutée :

a) soit il doit payer le double du montant de la sanction fixée par la transaction;

b) soit la caution mentionnée à l'alinéa 229(1)*a*) est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Review of notice of default

(3) A person or vessel served with a notice of default may, within 30 days after being served and in the prescribed manner, request a review by an adjudicator of the facts of the non-compliance with the assurance of compliance.

Révision par l'arbitre

(3) L'intéressé peut, selon les modalités réglementaires et dans les trente jours suivant la notification de l'avis, demander à être entendu par un arbitre sur les faits reprochés relativement à l'inexécution de la transaction.

Burden of proof

(4) In the case of a review of the facts of a non-compliance,

(*a*) the burden is on the Minister to establish, on a balance of probabilities, that the person or vessel named in the notice did not comply with the assurance of compliance; and

Charge de la preuve

(4) Il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité de l'intéressé; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

(*b*) the person is not required and may not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

Certain defences not available

(5) A person or vessel named in a notice of default does not have a defence by reason that the person or vessel exercised due diligence to comply with the assurance of compliance.

(5) L'intéressé à qui un avis de défaut a été notifié ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour exécuter la transaction.

Exclusion de certains moyens de défense

No set off

(6) On the service of a notice of default, the person or vessel served has no right of set-off against any amount spent by the person or vessel under the assurance of compliance.

(6) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction.

Effet de l'inexécution

Return of security

(7) Any security deposited under subparagraph 229(1)(*a*)(ii) must be returned to the person or vessel if

(*a*) a notice of default is served under paragraph (2)(*a*) and the person or vessel pays double the amount of the penalty; or

(*b*) an adjudicator determines under subsection (3) that the assurance has been complied with.

(7) La caution versée par l'intéressé au titre de l'alinéa 229(1)*a*) lui est remise :

a) en cas de notification de l'avis mentionné à l'alinéa (2)*a*), si l'intéressé paie le double du montant de la sanction fixée par la transaction;

b) si l'arbitre conclut au titre du paragraphe (3) que la transaction a été exécutée.

Remise de la caution

Notice of violation

232. (1) A person or vessel served with a notice of violation must pay the amount of the penalty or may, within 30 days after being served and in the prescribed manner, request a review by an adjudicator of the facts of the violation or the amount of the penalty.

232. (1) Si le ministre ne transige pas, le contrevenant doit, soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit, selon les modalités réglementaires et dans les trente jours suivant la notification du procès-verbal, demander à être entendu par un arbitre sur les faits reprochés ou sur le montant de la sanction.

Option en cas de refus de transiger

Burden of proof

(2) In the case of a review of the facts of a violation,

(*a*) the burden is on the Minister to establish, on a balance of probabilities, that the person or vessel named in the notice of violation committed the violation; and

(*b*) the person is not required and shall not be compelled to give any evidence or testimony in the matter.

(2) S'agissant d'une demande portant sur les faits reprochés, il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité du contrevenant; celui-ci n'est cependant pas tenu de témoigner.

Charge de la preuve

When review not requested

(3) If a review is not requested of the facts of the violation, the person or vessel is deemed to have committed the violation in respect of which the notice was served.

(3) L'omission de demander à être entendu sur les faits reprochés vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Aucune demande

Choice of Proceedings

How contravention may be proceeded with

233. If a contravention can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that contravention as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but it may be proceeded with only as one or the other.

Choix de poursuites

Contravention qualifiable de violation ou d'infraction

233. Dans le cas où elle peut être réprimée comme violation ou infraction, la contravention est poursuivie comme violation ou, sur recommandation du ministre, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.

Recovery of Debts

Debts due to Her Majesty

234. The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in a court of competent jurisdiction:

(*a*) unless a review of the amount of the penalty is requested under subsection 232(1), the amount of a penalty set out in a notice of violation, from the time the notice is served;

(*b*) the amount that a notice of default served under subsection 231(2) provides that a person is liable to pay, from the time the notice is served;

(*c*) the amount of a penalty determined by an adjudicator on a review under subsection 232(1), from the time the adjudicator gives their decision; and

(*d*) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*).

Recouvrement des créances

Créance de Sa Majesté

234. Constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent :

a) sauf en cas de présentation d'une demande d'audition sur le montant de la sanction au titre du paragraphe 232(1), ce montant, à compter de la date de notification du procès-verbal;

b) le montant que l'intéressé doit payer au titre de l'avis de défaut prévu au paragraphe 231(2), à compter de la date de sa notification;

c) le montant de la sanction fixé par l'arbitre dans le cadre de la demande d'audition prévue au paragraphe 232(1), à compter de la date de la décision de l'arbitre;

d) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'une somme visée à l'un des alinéas *a*) à *c*).

Certificate of default

235. (1) A debt referred to in section 234 in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.

Certificat de non-paiement

235. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées à l'article 234.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) is to be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in it and all reasonable costs and charges attendant in its registration.

Enregistrement en Cour fédérale

(2) La Cour fédérale enregistre tout certificat visé au paragraphe (1) déposé auprès d'elle. L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

Rules of Law about Violations

Violations are not offences

236. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

Common law principles

237. Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under a relevant provision applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

Vicarious liability — Canadian maritime document holders

238. (1) The holder of a Canadian maritime document is liable for a violation that is committed in respect of any matter that relates to an activity or a requirement under that document, whether or not the person or vessel that actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

Vicarious liability — acts of employees and agents

(2) A person or vessel is liable for a violation that is committed by an employee or agent of the person or vessel acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's authority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

General Provisions

Notations removed

239. (1) Unless the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, five years after the last day on which any of the following events occurs the Minister is to remove every notation of violation or default, and every suspension or cancellation of or refusal to issue or renew a Canadian maritime document on prescribed grounds, from any records that the Minister may keep respecting a person or vessel:

(*a*) the person or vessel pays every penalty that the person or vessel is liable to pay under a notice of violation, a notice of default or an adjudicator's decision;

(*b*) a suspension on prescribed grounds of a Canadian maritime document issued to the person or vessel ends;

Règles propres aux violations

Précision

236. Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Principes de la common law

237. Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une disposition visée s'appliquent à l'égard d'une violation, sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Responsabilité indirecte : titulaires

238. (1) Le titulaire d'un document maritime canadien est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par le document, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Responsabilité indirecte : employeurs et mandants

(2) L'employeur ou le mandant — qu'il soit une personne ou un bâtiment — est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.

Dispositions générales

Dossiers

239. (1) À moins que le ministre n'estime que cela est contraire à l'intérêt public, toutes les mentions relatives aux violations commises par le contrevenant, aux transactions conclues par celui-ci ainsi qu'aux suspensions, annulations ou refus de délivrance ou de renouvellement de documents maritimes canadiens pour les motifs réglementaires sont radiées du dossier que le ministre tient à l'égard du contrevenant cinq ans après le dernier en date des événements suivants :

a) le paiement par le contrevenant de toutes les amendes imposées au titre d'un procès-verbal ou d'un avis de défaut ou de la décision de l'arbitre;

b) la suspension pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;

(*c*) the Minister cancels, on prescribed grounds, a Canadian maritime document issued to the person or vessel; and

(*d*) the Minister refuses, on prescribed grounds, to issue a Canadian maritime document to the person or vessel or to renew a Canadian maritime document issued to the person or vessel.

c) l'annulation par le ministre pour un motif réglementaire du document maritime canadien délivré au contrevenant;

d) le refus par le ministre, pour un motif réglementaire, de délivrer au contrevenant le document maritime canadien ou de le renouveler.

Duty to notify

(2) The Minister is to give a person or vessel notice of a decision not to remove a notation in respect of the person or vessel and providing all relevant information concerning the grounds on which the Minister has refused to remove it.

Notification

(2) Lorsqu'il estime que la radiation est contraire à l'intérêt public, le ministre en avise, motifs à l'appui, l'intéressé.

Review

(3) The person may, within 30 days after the day on which the notice is given, request that an adjudicator review the decision.

Examen

(3) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, l'intéressé peut demander qu'un arbitre examine la décision.

Disclosure of notations of violations

240. The Minister shall keep a public record of notations of violations or default kept on any record that the Minister may keep respecting the person or vessel.

Registre public

240. Le ministre tient un registre public des procès-verbaux et avis de défaut au dossier d'une personne ou d'un bâtiment.

Limitation period

241. No notice of violation may be issued more than two years after the day on which the Minister becomes aware of the contravention.

Délai

241. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

Certificate of Minister

242. A document that purports to have been issued by the Minister and certifies the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.

Certificat du ministre

242. Le certificat paraissant délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

When compliance agreement in effect

243. If a violation arising out of the contravention of any provision of Part 4 or the regulations made under that Part is committed while an agreement or arrangement is in effect between the Minister and the authorized representative of a Canadian vessel that provides that inspections of the vessel to ensure compliance with that provision will be carried out by the authorized representative or a person or an organization acting on their behalf, the penalty or range of penalties fixed under paragraph 244(*h*) in respect of the violation is doubled.

Montant des peines en cas d'accord

243. Dans le cas d'une violation pour contravention à une disposition de la partie 4 (sécurité) ou des règlements pris sous son régime, le montant des sanctions imposé au titre de l'alinéa 244*h*) est doublé si la violation visée est commise pendant la période de validité d'un accord ou arrangement — conclu par le ministre avec le représentant autorisé d'un bâtiment canadien — confiant à ce dernier ou à une personne ou à une organisation agissant pour son compte les inspections du bâtiment destinées à vérifier l'application de la disposition en question.

Regulations

Regulations

244. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

(*a*) respecting clearances for departure from a port in Canada;

(*b*) respecting the investigation of shipping casualties, the alleged contravention of a relevant provision or an incident that involved a vessel and that, in the opinion of the Minister, jeopardized the safety of persons;

(*c*) respecting the detention of vessels, including the review of detention orders;

(*d*) specifying the circumstances in which a vessel is deemed abandoned;

(*e*) respecting the sale of a vessel under section 226, including measures that must be taken before the vessel is sold and the manner of establishing, and the priority of payment of, claims against the vessel;

(*f*) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with sections 229 to 242 the contravention of a relevant provision that is an offence under this Act;

(*g*) designating violations that, if continued on more than one day, constitute a separate violation for each day on which they are continued;

(*h*) designating violations that may be proceeded with by issuing notices of violation and fixing a penalty or a range of penalties in respect of each such violation, up to a maximum of $25,000 but in any event not greater than the maximum fine if the violation were proceeded with by way of summary conviction;

(*i*) respecting reviews under subsection 231(3) (notices of default), 232(2) (notices of violation) or 239(3) (removal of notations of violations);

(*j*) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Part, including the manner of serving them, the proof of their service and the circumstances under which they are deemed to have been served; and

Règlements

Règlements

244. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure d'application de la présente partie, notamment :

a) régir l'octroi des congés aux bâtiments dans les ports au Canada;

b) régir les enquêtes sur les accidents mettant en cause des bâtiments, les allégations de contravention à une disposition visée ou les incidents mettant en cause des bâtiments, lesquels incidents, selon le ministre, ont compromis la sécurité de personnes;

c) régir la détention des bâtiments, y compris l'examen des ordonnances de détention;

d) indiquer dans quelles circonstances un bâtiment est réputé abandonné;

e) régir la vente des bâtiments en vertu de l'article 226, y compris les mesures à prendre préalablement à celle-ci et la présentation, l'établissement et l'ordre de priorité des réclamations à l'égard des bâtiments;

f) désigner comme violation punissable au titre des articles 229 à 242 la contravention — si elle constitue une infraction à la présente loi — à une disposition visée;

g) désigner les violations pour lesquelles il est compté des violations distinctes pour chacun des jours au cours desquels elles se continuent;

h) désigner les violations qui peuvent faire l'objet d'un procès-verbal et fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chacune de ces violations, qui ne peut dépasser 25 000 $ ni le montant de l'amende maximale dont la violation aurait été passible si elle avait été poursuivie par procédure sommaire;

i) régir les examens prévus aux paragraphes 231(3) (avis de défaut), 232(2) (procès-verbaux) et 239(3) (radiation des mentions de violation);

j) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la

(*k*) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.

Offences and Punishment

Contravention of Act

245. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) a direction given under subsection 211(3) (to stop a vessel or proceed as specified);

(*b*) a direction given under any of paragraphs 211(4)(*a*) to (*e*) (to answer reasonable questions, to provide reasonable assistance, to prohibit or limit access to part of a vessel, to operate or cease operating machinery or equipment, to not move a vessel, to muster crew or carry out emergency or safety procedures or to produce documents);

(*c*) section 215 (proceed to sea with a person without their consent);

(*d*) subsection 218(1) (disciplining employee);

(*e*) subsection 222(9) (giving clearance to detained vessel);

(*f*) subsection 222(10) (moving detained vessel);

(*g*) section 223 (wilfully interfering with service of notice); or

(*h*) a direction given under subsection 227(1) (not to enter or to leave Canadian waters).

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Contravention of Act or regulations

246. (1) Every person who, or vessel that, contravenes any of the following commits an offence:

(*a*) a direction given under subsection 212(2) (to store something);

signification ou notification des documents autorisés ou exigés par la présente partie;

k) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Infractions et peines

Contravention à la loi

245. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un ordre donné en vertu du paragraphe 211(3) (omettre d'immobiliser ou de déplacer un bâtiment);

b) à un ordre donné en vertu de l'un des alinéas 211(4)*a*) à *e*) (omettre de fournir les renseignements, de prêter l'assistance requise, d'interdire ou de limiter l'accès, de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner les machines ou l'équipement, de ne pas déplacer le bâtiment, de rassembler l'équipage ou de mettre en oeuvre les procédures en matière d'urgence ou de sécurité ou de remettre les documents);

c) à l'article 215 (prendre la mer en emmenant une personne sans son consentement);

d) au paragraphe 218(1) (mesures de représailles contre un employé);

e) au paragraphe 222(9) (délivrance d'un congé à un bâtiment détenu);

f) au paragraphe 222(10) (déplacer un bâtiment détenu);

g) à l'article 223 (faire volontairement obstacle à la signification d'un avis);

h) à un ordre donné en vertu du paragraphe 227(1) (omettre de ne pas entrer dans les eaux canadiennes ou de les quitter).

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention à la loi et aux règlements

246. (1) Commet une infraction la personne ou le bâtiment qui contrevient :

a) à un ordre donné en vertu du paragraphe 212(2) (ordre de conserver sur les lieux les choses saisies);

(*b*) section 213 (departing without clearance); and

(*c*) a provision of the regulations made under this Part.

b) au paragraphe 213 (omettre d'obtenir un congé);

c) à toute disposition d'un règlement d'application de la présente partie.

Punishment

(2) Every person who, or vessel that, commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction to a fine of not more than $100,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 $ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Peines

PART 12

MISCELLANEOUS

PARTIE 12

DISPOSITIONS DIVERSES

Goods

Marchandises

Definition of "carrier"

247. In sections 248 and 250, "carrier" means a person with whom a shipper of goods enters into a contract of carriage of the goods by water.

247. Aux articles 248 et 250, « transporteur » s'entend de la personne avec qui l'expéditeur de marchandises conclut un contrat pour le transport par eau de celles-ci.

Définition de « transporteur »

Carrier's lien

248. (1) A carrier has, on goods carried under a contract of carriage, a lien for any amount that is due to the carrier under the contract for freight or costs of storing, disposing of or preserving the goods.

248. (1) Tout transporteur possède, sur les marchandises visées par un contrat de transport, un droit de rétention pour les montants qui lui sont dus aux termes du contrat pour acquitter le fret et les frais d'entreposage, d'aliénation et de conservation des marchandises.

Droit de rétention du transporteur

Notice of lien to owner of goods

(2) Before exercising a lien, a carrier must give notice of it to the owner of the goods, specifying the amount claimed and the particulars of the claim.

(2) Avant d'exercer son droit, il en avise le propriétaire des marchandises en précisant les montants dus et ce pourquoi ils sont dus.

Avis

Notice of lien to third parties

(3) If the carrier places the goods in the custody of a third party and gives the third party notice of the lien and the third party does not retain them until notified by the carrier that the lien is discharged or does not return them to the carrier, the third party is liable to the carrier. The third party may charge the carrier for storing the goods or for any reasonable action taken to preserve them or to protect property or human life from damage they may cause.

(3) Dans le cas où le transporteur confie les marchandises à la garde d'un tiers en l'avisant de l'existence du droit de rétention, celui-ci est responsable envers lui s'il ne retient pas les marchandises jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit a été donnée ou ne retourne pas les marchandises à celui-ci. Le tiers peut réclamer au transporteur des droits pour l'entreposage des marchandises ou pour toute mesure raisonnable prise en vue de les conserver ou de protéger tout bien ou toute vie humaine des dommages qu'elles peuvent causer.

Avis aux tiers

Third party's protection

(4) A third party who retains goods until notified by the carrier that the lien is discharged or who returns them to the carrier is not liable to the owner of the goods, regardless of whether the lien claimed by the carrier is valid.

(4) Le tiers n'est pas responsable envers le propriétaire des marchandises s'il retient celles-ci jusqu'à ce qu'il soit informé par le transporteur que mainlevée du droit de rétention a été donnée ou retourne les marchandises à celui-ci, que ce droit soit valide ou non.

Protection du tiers

Sale or other disposition of goods

249. (1) If an owner of goods does not take delivery of the goods after notice of delivery has been given or fails to discharge a lien after it is exercised, the carrier may

(*a*) sell them by public auction at any time that is 90 days after the notice of delivery is given and 10 days after giving notice of the time and place of the auction in a newspaper that is circulated in the vicinity of the auction; or

(*b*) if the goods are perishable or pose a threat to public health or safety, sell or otherwise dispose of them in the manner and for the price that is reasonable in the circumstances after giving notice of the sale or other disposition to the owner of the goods.

Vente des marchandises

249. (1) Si le propriétaire des marchandises n'en prend pas livraison après qu'un avis de livraison a été donné ou omet de donner mainlevée du droit de rétention, le transporteur peut :

a) les vendre aux enchères publiques à tout moment après l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'avis de livraison et des dix jours suivant la publication, dans un journal distribué dans la région où la vente aura lieu, d'un avis des date, heure et lieu de celle-ci;

b) si elles sont de nature périssable ou présentent un risque pour la santé ou la sécurité publiques, les aliéner — notamment par vente — selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances, après en avoir avisé le propriétaire.

Application of proceeds of disposition

(2) The proceeds of the disposition must be credited toward payment of the amounts due or payable under the contract of carriage or any other amounts reasonably incurred for storing, disposing of or preserving the goods. Any surplus must be paid to the owner of the goods.

Affectation du produit de l'aliénation

(2) Le produit de l'aliénation est affecté à l'acquittement des sommes dues aux termes du contrat de transport et de toute autre somme engagée pour l'entreposage, l'aliénation ou la conservation des marchandises. Le reste est remis au propriétaire de celles-ci.

Responsibility for goods

250. Subject to the *Carriage of Goods by Water Act*, carriers must use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of goods delivered to them for carriage by water.

Responsabilité à l'égard des marchandises

250. Sous réserve de la *Loi sur le transport des marchandises par eau*, les transporteurs sont tenus d'exercer le soin et la diligence voulus pour que les marchandises qui leur sont livrées pour être transportées par eau soient gardées en lieu sûr et ponctuellement transportées.

Stevedoring

Arrimeurs

Actions *in rem*

251. (1) A person who has contracted with the authorized representative or a bare-boat charterer of a vessel in Canada to provide stevedoring may maintain an action *in rem* in the Federal Court, or any court of competent jurisdiction whose rules provide for *in rem* procedure in respect of vessels, for a claim in respect of the stevedoring.

Actions réelles

251. (1) La personne qui a conclu au Canada un contrat d'arrimage avec le représentant autorisé ou l'affréteur coque nue peut intenter une action réelle devant la Cour fédérale, ou devant tout autre tribunal compétent dont les règles permettent les actions réelles à l'égard des bâtiments, pour toute réclamation relative à l'arrimage.

Limitation

(2) The right of action *in rem* referred to in subsection (1) may be exercised only while the vessel is chartered to the bare-boat charterer and only if the bare-boat charterer is joined as a defendant.

Réserve

(2) Le droit d'action prévu au paragraphe (1) ne peut être exercé que pendant la période d'affrètement coque nue et que si l'affréteur coque nue est assigné à titre de défendeur.

Does not affect other rights

(3) For greater certainty, nothing in this section limits the right of a person to maintain an action *in rem* for stevedoring under Canadian maritime law, within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal Court Act*.

Définition de « arrimage »

(4) In this section, "stevedoring" includes trimming, lighterage and the supply of any goods or services in relation to stevedoring.

Étendue des droits

(3) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit d'intenter une action réelle pour arrimage au titre du droit maritime canadien, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Définition de « arrimage »

(4) Au présent article, « arrimage » s'entend notamment de l'arrimage effectué par les soutiers, de l'acconage, du gabarage et de la fourniture de biens et services dans le cadre de l'arrimage.

Proof of Offences by Vessels

Preuve des infractions par les bâtiments

Proof of offence

252. (1) In a prosecution of a vessel for an offence under this Act, it is sufficient proof that the vessel has committed the offence to establish that the act or omission that constitutes the offence was committed by the master or any person on board, other than a person carrying out an inspection under this Act or a pollution prevention officer, whether or not the person on board has been identified.

Preuve d'une infraction par un bâtiment

252. (1) Dans les poursuites contre un bâtiment pour une infraction à la présente loi, il suffit pour établir l'infraction de prouver que l'acte ou l'omission qui la constitue est le fait du capitaine ou d'une autre personne à bord — à l'exception de l'agent chargé de la prévention de la pollution et de toute personne effectuant une inspection en application de la présente loi —, que cette personne soit identifiée ou non.

Directions

(2) For the purpose of prosecuting a vessel for contravening a direction given under this Act, a direction given to the master, a crew member or any person on board who is, or appears to be, in charge of the vessel, is deemed to have been given to the vessel.

Preuve des ordres

(2) Dans le cas de poursuites pour omission de se conformer à un ordre donné en vertu de la présente loi, est présumé avoir été donné au bâtiment l'ordre donné au capitaine, à un membre de l'équipage ou à toute personne qui a ou semble avoir la responsabilité du bâtiment.

Offences

Infractions

Damage to environment and risk of death or harm to persons

253. (1) Every person is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both, who, in committing an offence under this Act,

(*a*) intentionally or recklessly causes a disaster that results in the loss of life or serious damage to the environment; or

(*b*) shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes a risk of death or bodily harm to another person.

Dommages à l'environnement et mort ou blessures

253. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines, quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi :

a) soit provoque, intentionnellement ou par imprudence grave, une catastrophe qui entraîne une perte de vie ou des dommages graves à l'environnement;

b) soit, par imprudence ou insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui, risque de causer la mort ou des blessures.

Criminal negligence

(2) Every person who, in committing an offence under this Act, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons and thereby causes death or

Négligence criminelle

(2) Quiconque, dans le cadre d'une infraction à la présente loi, fait preuve d'imprudence ou d'insouciance graves à l'endroit de la vie ou de la sécurité d'autrui et, par là même,

bodily harm to another person is subject to prosecution and punishment under section 220 or 221 of the *Criminal Code*.

cause la mort ou des blessures est passible des poursuites et punissable des peines prévues par les articles 220 ou 221 du *Code criminel*.

Due Diligence

Mesures nécessaires

Persons

254. (1) No person may be found guilty of an offence under this Act if the person establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

254. (1) Nul ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi s'il établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Mesures nécessaires — personnes

Vessels

(2) No vessel may be found guilty of an offence under this Act if the person who committed the act or omission that constitutes the offence establishes that they exercised due diligence to prevent its commission.

(2) Aucun bâtiment ne peut être reconnu coupable d'avoir commis une infraction à la présente loi si la personne qui a commis l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction établit avoir pris les mesures nécessaires pour s'y conformer.

Mesures nécessaires — bâtiments

Prohibitions on Conviction

Interdictions

Court order

255. If a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any other punishment it may impose, make an order

(*a*) if the person is the holder of a Canadian maritime document, prohibiting the person from doing any act or thing authorized by the document at all times while the document is in force or for the period or at the times and places that may be specified in the order; or

(*b*) prohibiting the person from operating a vessel or providing services essential to the operation of a vessel for the period or at the times and places that may be specified in the order.

255. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi peut, en sus de la sanction, se voir interdire, par ordonnance du tribunal saisi de la poursuite :

a) s'il s'agit d'un titulaire de document maritime canadien, d'accomplir tout acte ou chose autorisé par le document pendant la durée de validité de celui-ci ou sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées;

b) d'utiliser un bâtiment ou de fournir des services essentiels à son utilisation sous réserve des conditions de temps ou de lieu précisées.

Ordonnance d'interdiction

Summary Conviction Proceedings

Poursuites par procédure sommaire

Limitation period

256. (1) Proceedings by way of summary conviction under this Act may be instituted within two years after the day on which the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, as the case may be, becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

256. (1) Les poursuites par procédure sommaire intentées au titre de la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre des Transports ou le ministre des Pêches et des Océans, selon le cas, a eu connaissance des éléments constitutifs de la contravention.

Prescription

Certificate of Minister

(2) A document that purports to have been issued by the Minister referred to in subsection (1), and that certifies the day on which that Minister became aware of the subject-matter of the proceedings, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have

(2) Le certificat paraissant délivré par le ministre en question et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire et fait foi de son contenu.

Certificat du ministre

signed the document and is evidence that the Minister became aware of the subject-matter on that day.

Defendant outside Canada

(3) If the proceedings cannot be commenced within two years because the proposed defendant is outside Canada, the proceedings may be commenced not later than two months after they arrive in Canada.

(3) Les poursuites qui ne peuvent être intentées parce que le contrevenant se trouve à l'étranger peuvent l'être dans les deux mois qui suivent son retour au Canada, le cas échéant.

Contrevenant à l'extérieur du Canada

Jurisdiction

Compétence

Jurisdiction in case of offences

257. (1) For the purpose of giving jurisdiction under this Act, every offence is deemed to have been committed and every cause of complaint to have arisen either in the place where the offence actually was committed or arose, or in any place where the offender or person or vessel complained against may be.

257. (1) Pour l'attribution de compétence en vertu de la présente loi, toute infraction est censée avoir été commise et toute cause de plainte est censée être née, soit dans le lieu même où l'infraction a été commise ou la cause de la plainte est née, soit en tout lieu où peut se trouver le contrevenant, la personne ou le bâtiment contre qui la plainte est portée.

Compétence en cas d'infraction

Presumption of jurisdiction

(2) If, in a legal proceeding under this Act, a question arises as to whether a vessel or person is within any of the provisions of this Act or the regulations, the vessel or person is deemed to be within those provisions unless the contrary is proved.

(2) Au cours de procédures judiciaires sous l'autorité de la présente loi, si la question se pose de savoir si un bâtiment ou une personne tombe sous les dispositions de la présente loi ou de quelque partie de celle-ci, le bâtiment ou la personne est censé tomber sous ces dispositions, sauf preuve contraire.

Présomption de compétence

Jurisdiction over vessels lying off coasts

258. (1) If a district within which a court, justice of the peace or provincial court judge has jurisdiction either under this Act or under any other Act or at common law, for any purpose whatever, is situated on the coast of a sea, or abuts on or projects into navigable waters, the court, justice or provincial court judge has jurisdiction over any vessel on, or lying or passing off, that coast or in or near those navigable waters, and over all persons on board, in the same manner as if the vessel or persons were within the limits of the original jurisdiction of the court, justice or provincial court judge.

258. (1) Lorsqu'une circonscription dans laquelle un tribunal, un juge de paix ou un juge de la cour provinciale a compétence, soit en vertu de la présente loi, soit en vertu de toute autre loi, ou d'après la common law, à toutes fins que ce soit, est située sur la côte d'une mer quelconque, ou aboutit ou s'avance jusqu'à des eaux navigables, le tribunal, le juge ou le juge de la cour provinciale a compétence sur tout bâtiment se trouvant sur la côte, y étant mouillé ou y passant, ou se trouvant dans les eaux navigables ou près de celles-ci, ainsi que sur toutes les personnes à bord de ce bâtiment ou lui appartenant alors, de la même manière que si le bâtiment ou les personnes étaient dans les limites de la compétence première du tribunal, du juge ou du juge de la cour provinciale.

Compétence sur bâtiments mouillés près des côtes

Added power of courts

(2) The jurisdiction under this section is in addition to and not in derogation of any jurisdiction or power of a court under the *Criminal Code*.

(2) La compétence que confère le présent article est supplémentaire et non dérogatoire à toute compétence ou pouvoir d'un tribunal au titre du *Code criminel*.

Pouvoir supplémentaire des tribunaux

Damage Occasioned by Foreign Vessels

Power to detain foreign vessel that has caused damage

259. If the Federal Court is satisfied that damage or loss has in any part of the world been caused to property that belongs to Her Majesty in right of Canada or a province or to a qualified person by the fault, in whole or in part, of a vessel that is registered in a foreign state and that is at the time of the application in Canadian waters, on *ex parte* application the Federal Court may issue an order requiring any person named by the Court to detain the vessel until the applicant has been compensated for the damage or loss or until security, in the form and amount approved by the Court, is deposited with the Court.

Avaries occasionnées par les bâtiments étrangers

Pouvoir de détenir un bâtiment étranger qui a occasionné une avarie

259. Si elle est convaincue qu'une avarie a, dans une partie quelconque du monde, été causée à des biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à une personne qualifiée par la faute, exclusive ou non, d'un bâtiment étranger et que celui-ci se trouve dans les eaux canadiennes, la Cour fédérale peut, sur demande *ex parte*, délivrer une ordonnance à toute personne désignée par le tribunal, lui enjoignant de détenir le bâtiment jusqu'à ce que le demandeur ait été indemnisé de ses pertes ou dommages ou qu'une garantie, en la forme et pour la somme précisées par le tribunal, ait été déposée auprès de lui.

Defence

Defence available in certain cases

260. It is a defence in proceedings under this Act for contravening a direction that the vessel to which or person to whom the direction was given

(*a*) believed on reasonable grounds that complying with the direction would have imperilled life, the environment or any vessel or property; and

(*b*) notified the person who gave the direction, as soon as feasible, of the contravention and of the reasons for it.

Défense

Défense

260. Constitue une défense dans le cadre de toutes poursuites intentées sous le régime de la présente loi le fait, pour la personne ou le bâtiment, d'avoir eu des motifs raisonnables de croire qu'obéir à un ordre donné sous le régime de la présente loi aurait mis en danger des vies, un bâtiment, des biens ou l'environnement, à la condition qu'il ait avisé aussitôt que possible de la contravention et de ses motifs la personne qui a donné l'ordre.

Depositions in Legal Proceedings

Depositions received when witness cannot be produced

261. (1) A deposition of a witness is admissible in evidence in the course of a proceeding under this Act if

(*a*) the testimony of the witness is required in relation to the subject-matter of the proceeding and the witness cannot be found in Canada;

(*b*) the deposition was made on oath outside Canada in relation to the same subject-matter before a justice or magistrate of another state or before a diplomatic or consular officer of Canada or a person recognized by Her Majesty in right of Canada as a diplomatic or consular officer of another

Dépositions dans les procédures judiciaires

Dépositions admises en preuve lorsque les témoins ne peuvent comparaître

261. (1) La déposition d'un témoin est admissible en preuve au cours de procédures engagées en vertu de la présente loi dans les cas où :

a) le témoignage du témoin est requis relativement à l'objet des procédures et le témoin ne peut être trouvé au Canada;

b) elle a été faite sous serment à l'extérieur du Canada, relativement à la même affaire, devant un juge de paix ou un magistrat d'un autre État, devant un agent diplomatique ou consulaire canadien ou devant une personne que Sa Majesté du chef du Canada a reconnue à titre d'agent diplomatique ou

state, and the deposition is signed by the justice, magistrate or officer; and

(*c*) in the case of a criminal proceeding, the deposition was made in the presence of the person accused and that fact is certified by the justice, magistrate or officer.

consulaire d'un autre État et le juge, le magistrat ou l'agent l'a signée;

c) s'agissant de procédures pénales, elle a été faite en présence de l'accusé, ce qui a été certifié par le juge, le magistrat ou l'agent.

Certificate as evidence

(2) It is not necessary in any case to prove the signature or official character of the person who appears to have signed the deposition, and in a criminal proceeding a certificate under this section is, unless the contrary is proved, sufficient evidence that the deposition was made in the presence of the person accused.

Certificat en preuve

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver la signature ou le caractère officiel de la personne paraissant avoir signé la déposition et, s'agissant de procédures pénales, la certification prévue au présent article constitue, à moins que le contraire ne soit démontré, une preuve suffisante de la présence de l'accusé.

Certified copies

(3) A copy of the deposition or an extract from one is admissible in evidence if it purports to be signed and certified as a true copy or extract by the justice, magistrate or officer.

Admissibilité des copies certifiées

(3) Une copie ou un extrait de la déposition est aussi admissible en preuve s'il est donné comme étant signé et certifié copie ou extrait conforme par le juge, le magistrat ou l'agent.

Procedure

Procédure

Examination of persons before trial

262. (1) A crew member who is likely to be obliged to leave the province in which an offence under this Act is prosecuted, or a witness who is sick, infirm or about to leave the province, may be examined before a commissioner for oaths or other proper authority in the same manner that a deposition is taken in a civil case.

Témoignage

262. (1) Le témoignage de tout membre de l'équipage qui pourrait être obligé de quitter la province dans laquelle est poursuivie une infraction à la présente loi, ou de tout témoin malade, infirme ou sur le point de quitter cette province, peut être pris devant un commissaire aux serments ou autre autorité compétente, de la même manière que dans les causes civiles.

Use of examination

(2) An examination under subsection (1) may be used at the trial or proceeding in respect of which it was taken if the crew member or witness is unable to attend or cannot be produced.

Utilisation du témoignage

(2) Le témoignage peut être utilisé au procès ou dans les procédures dans le cadre desquels il a été recueilli si le membre de l'équipage ou le témoin est incapable d'y être présent ou ne peut être trouvé.

No stay of proceedings without order

263. The proceedings on a conviction or an order may not be stayed by reason of an application to remove the conviction or order to a superior court or of a notice of such an application unless the court or judge to whom the application is made or is to be made orders a stay of proceedings on special cause being shown.

Pas de suspension des procédures sans ordonnance

263. Les procédures à l'égard d'une déclaration de culpabilité ou d'une ordonnance ne peuvent être suspendues par une demande en évocation de cette déclaration de culpabilité ou de cette ordonnance à une cour supérieure, ni par un avis de telle demande, à moins que le tribunal ou le juge à qui est ou doit être présentée la demande n'ordonne la suspension des procédures, sur justification spéciale.

Jurisdiction

264. If there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where a conviction or an order is made, in the Province of Ontario, a judge of

Compétence

264. S'il ne réside pas de juge ayant compétence en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, dans

the Ontario Superior Court of Justice, in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court, in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or, in the Province of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench, has power to hear and determine an application for a stay of proceedings on the conviction or order.

la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice, dans les provinces de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême ou, dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.

Documents admissible in evidence

265. (1) A document made, given or issued under this Act and appearing to be signed by the Minister of Transport, the Minister of Fisheries and Oceans, the Chief Registrar or a registrar, a marine safety inspector, the Chair of the Marine Technical Review Board, a marine communications and traffic services officer, a person exercising powers under subsection 135(2), a pleasure craft safety inspector or an enforcement officer is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the document without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

265. (1) Les documents établis ou délivrés dans le cadre de la présente loi et paraissant signés par le ministre des Transports, le ministre des Pêches et des Océans, le registraire en chef, le registraire, l'inspecteur de la sécurité maritime, le président du Bureau d'examen technique en matière maritime, le fonctionnaire chargé des services de communications et de trafic maritimes, la personne exerçant les pouvoirs prévus au paragraphe 135(2), l'inspecteur des embarcations de plaisance ou l'agent de l'autorité sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, ils font foi de leur contenu.

Documents admissibles en preuve

Copies or extracts

(2) A copy of or an extract from any record or other document that is made, given or issued under this Act by a person referred to in subsection (1) and that appears to have been certified under the signature of that person as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents établis par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et paraissant certifiée conforme par celles-ci est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, elle a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies et extraits

Admissibility of documents in evidence

266. A document that this Act declares to be admissible in evidence is, on its production from the proper custody, admissible in evidence in any court or before any person having by law or consent of the parties authority to receive evidence, and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the

266. Lorsque la présente loi déclare qu'un document est admissible en preuve, ce document, sur production provenant des archives où il est régulièrement conservé, est admissible en preuve devant tout tribunal ou devant toute personne autorisée, par la loi ou le consentement des parties, à recevoir les

Admissibilité des documents en preuve

matters stated in the document without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.

preuves, et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Document entries as proof

267. In an action or proceeding under this Act, an entry in a record required under this Act to be kept is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters stated as against the person who made the entry or was required to keep the record or, if the record was kept in respect of a vessel, against the authorized representative or master.

Inscription

267. Dans toute action ou procédure engagée en vertu de la présente loi, les inscriptions portées aux registres dont celle-ci exige la tenue font foi, sauf preuve contraire, de leur contenu contre l'auteur des inscriptions ou le responsable de la tenue des registres ou, s'il s'agit d'un bâtiment, contre le représentant autorisé ou le capitaine.

Application of Fines

Affectation des amendes

Paid to Receiver General

268. (1) Subject to subsection (2), all fines imposed under this Act must, despite any other Act, be paid to the Receiver General and deposited to the credit of the Consolidated Revenue Fund.

Versement au receveur général

268. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les amendes imposées sous l'autorité de la présente loi doivent, malgré toute autre loi, être versées au receveur général et portées au crédit du Trésor.

Application of fines

(2) A court, justice of the peace or provincial court judge who imposes a fine under this Act may direct that the whole or a portion of it may

(*a*) be applied in compensating a person for any wrong or damage that may have been caused by the act or default in respect of which the fine was imposed;

(*b*) be applied in or toward payment of the expenses of the proceedings; or

(*c*) be paid to the provincial, municipal or local authority bearing in whole or in part the expense of prosecuting the contravention of this Act in respect of which the fine was imposed.

Affectation des amendes

(2) Le tribunal, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale qui impose une amende en vertu de la présente loi peut ordonner que la totalité ou une partie de l'amende soit, selon le cas :

a) affectée à l'indemnisation d'une personne pour le tort ou dommage qu'a pu lui faire subir l'acte ou l'omission ayant motivé l'imposition de l'amende;

b) affectée au paiement total ou partiel des frais des procédures;

c) versée à l'autorité provinciale, municipale ou locale qui supporte en tout ou en partie les frais des procédures intentées pour la contravention de la présente loi à l'égard desquelles l'amende a été imposée.

Crown Liability

Responsabilité de l'État

Crown not relieved

268.1 Subsections 11(5) and 12(5), section 45 and subsections 154(3), 174(3) and 195(3) do not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.

Responsabilité civile

268.1 Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, les paragraphes 11(5) et 12(5), l'article 45 et les paragraphes 154(3), 174(3) et 195(3) ne dégagent pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.

State of War or Armed Conflict

Prohibition of shipment of articles of war

269. (1) No person shall, during a prescribed period,

(*a*) discharge from a Canadian vessel a prescribed article in any prescribed territory or within the territorial waters adjacent to the territory;

(*b*) tranship on the high seas such an article from a Canadian vessel to any vessel bound for such a territory;

(*c*) take on board or carry on a Canadian vessel such an article consigned to or destined for a place in such a territory; or

(*d*) take on board or carry on any other vessel in Canadian waters such an article consigned to or destined for a place in such a territory.

Powers if contravention suspected

(2) Any person, or member of a class of persons, designated by the Minister of Transport or the Minister of National Defence for the purposes of this section, who has reason to suspect that a vessel is contravening or has contravened subsection (1) may

(*a*) direct the master to stop the vessel or proceed to the place that the person may select, and to moor, anchor or remain there for any reasonable period that the person may specify;

(*b*) board the vessel;

(*c*) direct the master to produce any documents relating to any cargo that is being carried or has been carried on the vessel;

(*d*) search the vessel, examine the cargo and direct the master or a member of the crew to open any package or parcel that the person suspects contains articles prescribed for the purposes of subsection (1); and

(*e*) make any other examination or inquiry that the person considers necessary to determine whether subsection (1) is being or has been contravened.

État de guerre et conflits armés

Défense d'expédier du matériel militaire

269. (1) Il est interdit, pendant toute période prévue par les règlements :

a) de décharger un objet réglementaire d'un bâtiment canadien dans un territoire mentionné aux règlements ou dans les eaux territoriales adjacentes à celui-ci;

b) de transborder en haute mer un tel objet d'un bâtiment canadien dans tout autre bâtiment à destination d'un tel territoire;

c) de prendre ou de transporter à bord d'un bâtiment canadien un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire;

d) de prendre ou de transporter à bord de tout autre bâtiment dans les eaux canadiennes un tel objet consigné ou destiné à un tel territoire.

Visite des bâtiments

(2) Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le ministre des Transports ou par le ministre de la Défense nationale et qui a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment contrevient ou a contrevenu au paragraphe (1) peut :

a) ordonner au capitaine d'immobiliser son bâtiment ou de se diriger vers le lieu qu'elle précise, de s'amarrer à quai, de mouiller ou de rester dans ce lieu pour la période raisonnable qu'elle indique;

b) monter à bord du bâtiment;

c) ordonner au capitaine de présenter tous documents relatifs à la cargaison que le bâtiment transporte ou a transportée;

d) perquisitionner dans le bâtiment, en examiner la cargaison et obliger le capitaine ou un membre de l'équipage à ouvrir tout paquet ou colis qu'elle soupçonne, pour des motifs raisonnables, contenir des objets prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe (1);

e) faire tout autre examen ou enquête que, pour des motifs raisonnables, elle juge nécessaire pour vérifier s'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1).

Power to take vessel

(3) If the person has reasonable grounds to believe that subsection (1) is being or has been contravened, the person may take the vessel to the nearest or most convenient port in order that the alleged contravention may be adjudicated by a court of competent jurisdiction.

(3) Si elle croit, pour des motifs raisonnables, qu'il est ou a été contrevenu au paragraphe (1), la personne peut conduire le bâtiment au port le plus proche ou le plus commode afin que la contravention alléguée puisse être jugée par un tribunal compétent.

Conduite du bâtiment à un port

Regulations

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport, make regulations

(*a*) prescribing any territory in which there is a state of war or armed conflict;

(*b*) prescribing anything else that may be prescribed under this section;

(*c*) exempting, in the case of any territory prescribed under paragraph (*a*), an article or class of articles from the application of this section; and

(*d*) for carrying out the purposes and provisions of this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre des Transports :

a) désigner tout territoire où existe un état de guerre ou de conflit armé;

b) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue au présent article;

c) exempter de l'application du présent article, dans le cas d'un territoire désigné conformément à l'alinéa *a*), un objet ou une catégorie d'objets;

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Règlements

Contraventions

(5) Every person who contravenes subsection (1) or a direction made under paragraph (2)(*a*) or (*c*) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

(5) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à un ordre visé aux alinéas (2)*a*) ou *c*) et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

Contravention

Authorized representative or master

(6) If a person on a vessel commits an offence under this section and the authorized representative or master authorized or acquiesced in the offence, the authorized representative or master is guilty of an offence and liable on conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the person whether or not the person has been prosecuted.

(6) En cas de perpétration d'une infraction au présent article par une personne sur un bâtiment, le capitaine du bâtiment ou le représentant autorisé qui y a donné son autorisation ou son acquiescement est considéré comme coauteur de l'infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne ayant commis l'infraction ait été poursuivie ou non.

Autorisation ou acquiescement

PART 13

TRANSITIONAL

PARTIE 13

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Decisions that cease to have effect

270. Decisions of the Board of Steamship Inspection that were made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, cease to have effect five years after section 26 comes into force.

270. Les décisions rendues par le Bureau d'inspection des navires à vapeur en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), cessent d'avoir effet cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article 26.

Décisions — cessation d'effet

Acquired rights — registered vessels

271. (1) Every vessel registered in Canada when Part 2 comes into force is deemed to be registered under that Part until its ownership changes.

271. (1) Tout bâtiment immatriculé au Canada au moment de l'entrée en vigueur de la partie 2 est réputé être immatriculé en vertu de cette partie jusqu'à ce qu'il change de propriétaire.

Droits acquis — bâtiments immatriculés

Expiry of certificates of registry

(2) A certificate of registry issued under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, expires no later than February 25, 2003.

(2) Les certificats d'immatriculation délivrés en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), expirent au plus tard le 25 février 2003.

Expiration des certificats d'immatriculation

Grace period

(3) A vessel that was not required to be registered under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that is required by subsection 46(1) to be registered under Part 2 has two years after that Part comes into force to comply with that requirement.

(3) Les bâtiments qui n'étaient pas assujettis à l'immatriculation prévue par la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), mais qui sont assujettis, aux termes du paragraphe 46(1), à l'immatriculation prévue à la partie 2 disposent de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de cette partie, pour procéder à l'immatriculation.

Immatriculation

Acquired rights — licensed vessels

272. Every vessel, other than a pleasure craft, licensed under section 108 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, when Part 2 comes into force is deemed to be registered in the small vessel register referred to in subsection 43(1) until

(*a*) the earlier of the date the vessel's ownership changes and five years after Part 2 comes into force; or

(*b*) in the case of a vessel that was issued a licence under that Act, the expiry date of the licence.

272. Les bâtiments, à l'exception des embarcations de plaisance, qui sont inscrits sous le régime de l'article 108 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'entrée en vigueur de la partie 2 sont réputés être inscrits dans la partie du registre sur les petits bâtiments mentionnée au paragraphe 43(1) :

***a*) soit jusqu'à ce qu'ils changent de propriétaire ou, à défaut, pendant les cinq années suivant l'entrée en vigueur de la partie 2;**

***b*) soit, dans le cas d'un bâtiment à l'égard duquel un permis a été délivré en vertu de la présente loi, jusqu'à l'expiration de celui-ci.**

Droits acquis — bâtiments inscrits

Certificates remain in force

273. Subject to the provisions of this Act or the regulations respecting the suspension or cancellation of Canadian maritime documents, certificates issued under Part II, III or V of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remain in force for the purpose for which they were issued.

273. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou des règlements concernant la suspension ou l'annulation des documents maritimes canadiens, les certificats délivrés en vertu des parties II, III ou V de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), demeurent en vigueur à l'égard des fins qu'ils visent.

Effet de certains brevets

Regulations remain in force

274. (1) Regulations made under the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, other than under any of the provisions listed in section 332 of this Act, remain in force and are deemed to have been made under this Act, in so far as they are not inconsistent with this Act, until they are repealed.

Anciens règlements

274. (1) Les règlements d'application de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), à l'exception de ceux pris sous le régime des dispositions énumérées à l'article 332 de la présente loi, demeurent en vigueur et sont réputés avoir été pris en application de la présente loi, dans la mesure de leur compatibilité avec celle-ci, jusqu'à leur abrogation.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Transport or the Minister of Fisheries and Oceans, repeal any regulations referred to in subsection (1).

Abrogation des anciens règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Transports ou du ministre des Pêches et des Océans, abroger tout règlement visé au paragraphe (1).

Validity periods of certificates

(3) Any certificate's period of validity that is provided for in a regulation referred to in subsection (1) is deemed to have been specified by the Minister under subsection 17(1).

Validité des certificats

(3) La période de validité des certificats prévue par les règlements mentionnés au paragraphe (1) est réputée avoir été prévue par le ministre en vertu du paragraphe 17(1).

Canadian ships

(4) Every reference to "Canadian ship" or "Canadian ships" in the regulations referred to in subsection (1) shall be read as a reference to "Canadian vessel" or "Canadian vessels", respectively.

Navires canadiens

(4) Les mentions de « navire canadien » et « navires canadiens » dans les règlements mentionnés au paragraphe (1) valent respectivement mentions de « bâtiment canadien » et « bâtiments canadiens ».

Pleasure craft

(5) Every vessel that, immediately before the coming into force of Part 10, was a pleasure craft within the meaning of section 2 of the *Canada Shipping Act*, chapter S-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985 ("that Act"), is deemed to be a pleasure craft within the meaning of section 2 of this Act until the *Small Vessel Regulations* made under that Act are repealed or the vessel is no longer a pleasure craft within the meaning of section 2 of that Act, whichever occurs first.

Règlements : embarcations de plaisance

(5) Les bâtiments qui, à la date d'entrée en vigueur de la partie 10, étaient des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, chapitre S-9 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés être des embarcations de plaisance au sens de l'article 2 de la présente loi jusqu'à ce qu'ils cessent d'être de tels bâtiments au sens de l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou, si elle survient plus tôt, jusqu'à l'abrogation du *Règlement sur les petits bâtiments* pris en vertu de cette loi.

Offence

(6) Every person who, or vessel that, contravenes a regulation that is in force under subsection (1) commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both.

Infraction

(6) La personne ou le bâtiment qui contrevient à un règlement applicable en vertu du paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 $ et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou l'une de ces peines.

PART 14

CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS

Consequential Amendments

1991, c. 46

Bank Act

275. Subsections 428(5) and (6) of the *Bank Act* are replaced by the following:

Security on fishing vessels

(5) If security has been given to a bank under paragraph 427(1)(*o*) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001*, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act in respect of the vessel before the recording or registration under that Act of those rights.

Effect of registration of security

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act, 2001* as if it were a mortgage given under that Act and, on the recording or registration of the document, the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act.

1998, c. 10

Canada Marine Act

276. Subsection 56(3) of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

Consistency

(3) Subject to any regulations made under section 62, practices and procedures established by a port authority under subsection (1) shall not be inconsistent with national standards and practices for marine vessel traffic services, in particular those established under the *Canada Shipping Act, 2001*.

277. Paragraph 58(2)(*f*) of the Act is replaced by the following:

PARTIE 14

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET DISPOSITIONS DE COORDINATION

Modifications corrélatives

Loi sur les banques 1991, ch. 46

275. Les paragraphes 428(5) et (6) de la *Loi sur les banques* sont remplacés par ce qui suit :

Garantie sur des bateaux de pêche

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 427(1)*o*), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ne priment pas les droits subséquemment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon cette loi.

Garantie sur des bateaux de pêche

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi.

Loi maritime du Canada 1998, ch. 10

276. Le paragraphe 56(3) de la *Loi maritime du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Normes nationales

(3) Sous réserve des règlements d'application de l'article 62, les pratiques et procédures normalisées par une administration portuaire au titre du paragraphe (1) ne peuvent être incompatibles avec les normes et pratiques nationales relatives aux services de trafic maritime, notamment celles établies en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

277. L'alinéa 58(2)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*f*) the proximity of a ship navigating in an unsafe manner or with improperly functioning navigation equipment or radio equipment, or without charts or publications required by regulations made under paragraph 120(1)(*b*) of the *Canada Shipping Act, 2001*;

f) la proximité d'un navire qui se déplace de façon dangereuse, dont l'équipement de navigation ou de radiocommunication est défectueux ou qui n'est pas muni des cartes et documents exigés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 120(1)*b*) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

278. The portion of subsection 120(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

278. Le passage du paragraphe 120(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Payment of proceeds

120. (1) If a ship is sold under an order, the proceeds of the sale shall be applied first to satisfy claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001* and then to satisfy the following claims in order of priority:

Affectation du produit de la vente

120. (1) Le produit de la vente d'un navire dont la vente a été autorisée est affecté au paiement des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, puis à celui des sommes suivantes selon l'ordre de priorité suivant :

279. The portion of subsection 122(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

279. Le passage du paragraphe 122(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Lien on ships

122. (1) A port authority, the Minister or a person who has entered into an agreement under subsection 80(5), as the case may be, has at all times a lien on a ship and on the proceeds of its disposition for an amount owing to the port authority, the Minister or the person, and the lien has priority over all other rights, interests, claims and demands, other than claims for wages of crew members under the *Canada Shipping Act, 2001*, if the amount is owing in respect of

Privilèges — navires

122. (1) L'administration portuaire, le ministre ou la personne qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) est toujours titulaire d'un privilège sur le navire et sur le produit de toute aliénation qui en est faite, pour sa créance; ce privilège a priorité sur tous autres droits et créances, quelle qu'en soit la nature, à la seule exception des créances salariales des membres de l'équipage, visées par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dans les cas suivants :

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

1992, c. 35, s. 73(1)

280. Subsection 160(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

1992, ch. 35, par. 73(1)

280. Le paragraphe 160(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Définition de « rejets »

160. (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique.

1988, c. 28 — Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers — 1988, ch. 28

1992, c. 35, s. 110(1)

281. Subsection 165(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

281. Le paragraphe 165(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit : — 1992, ch. 35, par. 110(1)

Definition of "spill"

165. (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

165. (1) Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique. — Définition de « rejets »

1996, c. 10 — Canada Transportation Act

Loi sur les transports au Canada — 1996, ch. 10

282. The definition "export" in section 147 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

282. La définition de « exportation », à l'article 147 de la *Loi sur les transports au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"export" « *exportation* »

"export", in respect of grain, means shipment by a vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;

« exportation » L'expédition de grain par bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci. — « exportation » "*export*"

1999, c. 33 — Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) — 1999, ch. 33

283. Section 277 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is repealed.

283. L'article 277 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est abrogé.

1989, c. 3 — Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports — 1989, ch. 3

284. Section 61 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* is repealed.

284. L'article 61 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* est abrogé.

1993, c. 21 — Carriage of Goods by Water Act — Loi sur le transport des marchandises par eau — 1993, ch. 21

285. Section 6 of the *Carriage of Goods by Water Act* is replaced by the following:

285. L'article 6 de la *Loi sur le transport des marchandises par eau* est remplacé par ce qui suit :

Other statutory limitations of liability

6. Nothing in this Act affects the operation of sections 574 to 583 of the *Canada Shipping Act* or the operation of any other enactment limiting the liability of the owners of ships or vessels.

6. La présente loi ne porte pas atteinte à l'application des articles 574 à 583 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ainsi que de toute autre disposition législative limitant la responsabilité des propriétaires de navires ou bâtiments.

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

R.S., c. C-29 — Citizenship Act — Loi sur la citoyenneté — L.R., ch. C-29

286. Paragraph 2(2)(*a*) of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

286. L'alinéa 2(2)*a*) de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a person is deemed to be born in Canada if the person is born on a Canadian vessel as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or on an aircraft registered in Canada under the *Aeronautics Act* and regulations made under that Act;

a) la personne née à bord d'un bâtiment canadien, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou à bord d'un aéronef immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur l'aéronautique* et de ses règlements est réputée née au Canada;

R.S., c. C-33 — Coastal Fisheries Protection Act — Loi sur la protection des pêches côtières — L.R., ch. C-33

1998, c. 16, s. 29

287. The definition "Canadian fishing vessel" in section 2 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is replaced by the following:

1998, ch. 16, art. 29

287. La définition de « bateau de pêche canadien », à l'article 2 de la *Loi sur la protection des pêches côtières*, est remplacée par ce qui suit :

"Canadian fishing vessel" « *bateau de pêche canadien* »

"Canadian fishing vessel" means a fishing vessel

(*a*) that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(*b*) that is not registered or licensed under the *Canada Shipping Act, 2001* or under the laws of another state but is owned by one or more persons each of whom is

(i) a Canadian citizen,

(ii) in the case of a vessel that is not required to be registered or licensed under that Act, a person resident and domiciled in Canada, or

(iii) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, having its principal place of business in Canada;

« bateau de pêche canadien » Bateau de pêche :

a) qui est immatriculé ou enregistré sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

b) qui n'est immatriculé ou enregistré ni sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ni aux termes d'une loi d'un autre État, pourvu que chacune des personnes auxquelles il appartient réponde à l'une des conditions suivantes :

(i) elle a la citoyenneté canadienne,

(ii) dans le cas d'un bateau de pêche qui n'est pas assujetti à l'immatriculation ou à l'enregistrement sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine*

« bateau de pêche canadien » "*Canadian fishing vessel*"

marchande du Canada, elle est domiciliée au Canada et y réside de fait,

(iii) s'agissant d'une personne morale, elle a été constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et a son principal établissement au Canada.

1990, c. 44, s. 18(2)

288. Section 19 of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction of courts

19. All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

1990, ch. 44, par. 18(2)

288. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence territoriale

19. La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

1992, c. 31

Coasting Trade Act

Loi sur le cabotage

1992, ch. 31

1998, c. 16, s. 30

289. The definitions "Canadian ship", "master" and "ship" in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* are replaced by the following:

"Canadian ship" *« navire canadien »*

"Canadian ship" means a ship registered or listed under Part 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* and in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid;

"master" *« capitaine »*

"master", in relation to a ship, has the same meaning as in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

"ship" *« navire »*

"ship" has the same meaning as "vessel" in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

1998, ch. 16, art. 30

289. Les définitions de « capitaine », « navire » et « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« capitaine » *"master"*

« capitaine » À l'égard d'un navire, le capitaine au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire » *"ship"*

« navire » S'entend au sens de « bâtiment » à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire canadien » *"Canadian ship"*

« navire canadien » Navire immatriculé ou enregistré en vertu de la partie 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et à l'égard duquel tous les droits et taxes imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés.

290. Paragraph 3(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) engaged, with the approval of a person designated as a pollution prevention officer under section 174 of the *Canada Shipping Act, 2001* or authorized under paragraph 11(2)(*d*) of that Act to carry out inspections, in activities related to a marine pollution emergency, or to a risk of a marine pollution emergency.

290. L'alinéa 3(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) avec l'approbation d'un agent chargé de la prévention de la pollution, désigné aux termes de l'article 174 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou de la personne autorisée à effectuer des inspections en vertu de l'alinéa 11(2)*d*), pour des activités liées à une situation d'urgence causée par la pollution marine, réelle ou appréhendée.

291. Sections 29 and 30 of the Act are repealed.

291. Les articles 29 et 30 de la même loi sont abrogés.

292. Subsection 31(2) of the Act is repealed.

292. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé.

1992, c. 47

Contraventions Act

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

1996, c. 7, s. 7

293. Subsection 17(4) of the *Contraventions Act* is repealed.

293. Le paragraphe 17(4) de la *Loi sur les contraventions* est abrogé.

1996, ch. 7, art. 7

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

294. Section 44 of the *Criminal Code* is repealed.

294. L'article 44 du *Code criminel* est abrogé.

R.S., c. C-50; 1990, c. 8, s. 21

Crown Liability and Proceedings Act

Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif

L.R., ch. C-50; 1990, ch. 8, art. 21

1990, c. 8, s. 22

295. The definition "Crown ship" in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act* is replaced by the following:

295. La définition de « navire de l'État », à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, est remplacée par ce qui suit :

1990, ch. 8, art. 22

"Crown ship" « *navire de l'État* »

"Crown ship" means a Crown vessel as defined in section 140 of the *Canada Shipping Act, 2001*;

« navire de l'État » Bâtiment appartenant à Sa Majesté, au sens de l'article 140 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire de l'État » "*Crown ship*"

296. Subsection 5(1) of the Act is replaced by the following:

296. Le paragraphe 5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Civil salvage

5. (1) Subject to subsection (2), the law relating to civil salvage, whether of life or property, applies in relation to salvage services rendered in assisting any Crown ship or aircraft, or in saving life from a Crown ship or aircraft, or in saving any cargo or apparel belonging to the Crown, in the same manner as if the ship, aircraft, cargo or apparel belonged to a private person.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le droit régissant le sauvetage civil de personnes ou de biens s'applique aux services de sauvetage effectués pour prêter assistance à des navires ou aéronefs de l'État, ou aux personnes se trouvant à leur bord, ou pour sauver les cargaisons ou les accessoires de ces navires ou aéronefs, l'État étant assimilé à un particulier.

Sauvetage civil

1998, c. 16, s. 32

297. Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

297. Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 16, art. 32

Ascertaining tonnage of ship

(2) If, for the purposes of any proceedings under this Act, it is necessary to ascertain the tonnage of a ship that has not been determined by a tonnage measurer appointed under section 24 of the *Canada Shipping Act, 2001*, the tonnage of the ship must be determined by a tonnage measurer appointed under that section.

(2) Lorsque, dans le cadre d'instances régies par la présente loi, il faut déterminer la jauge d'un navire qui n'a pas été calculée par un jaugeur nommé en vertu de l'article 24 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la détermination de la jauge se fait par un jaugeur nommé aux termes de l'article 24 de cette loi.

Détermination de la jauge d'un navire

298. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

298. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period for salvage proceedings

7. (1) Section 145 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies in respect of salvage services rendered to Crown ships or aircraft as it applies in respect of salvage services rendered to other ships or aircraft.

Prescription en matière de sauvetage

7. (1) L'article 145 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'applique à tous les services de sauvetage, qu'ils aient été rendus aux navires ou aéronefs de l'État ou à d'autres.

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2e suppl.)

299. The portion of subsection 16(2) of the *Customs Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

299. Le passage du paragraphe 16(2) de la *Loi sur les douanes* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Report of wreck and liability for duties

(2) If any wreck that has come into Canada from outside Canada is released to a person under section 158 of the *Canada Shipping Act, 2001*, that person

Déclaration et paiement des droits

(2) Dans le cas d'épaves visées au paragraphe (1), remises à une personne conformément à l'article 158 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la personne :

R.S., c. F-14

Fisheries Act

Loi sur les pêches

L.R., ch. F-14

300. Subsection 38(7) of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

300. Le paragraphe 38(7) de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :

Inconsistent orders

(7) Any requirement or direction of an inspector under this section that is inconsistent with any direction of a marine safety inspector under the *Canada Shipping Act, 2001* is void to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(7) Les directives données par l'inspecteur aux termes du présent article sont inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les ordres donnés, sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, par un inspecteur de la sécurité maritime.

301. Subsection 42(7) of the Act is replaced by the following:

301. Le paragraphe 42(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(7) Subsections (1) to (3) do not apply in respect of any deposit of a deleterious substance that, within the meaning of Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001*, constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a vessel.

Exception

(7) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à l'immersion ou au rejet d'une substance nocive qui constitue, au sens des parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, un rejet de polluant imputable d'une manière ou d'une autre à un bâtiment.

1990, c. 44, s. 18(2)

302. Section 88 of the Act is replaced by the following:

302. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, par. 18(2)

Jurisdiction of courts

88. All courts and justices in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under this Act as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under this Act in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

Compétence

88. La compétence des tribunaux et juges du Canada à l'égard des infractions à la présente loi se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

R.S., c. F-17

Great Lakes Fisheries Convention Act

Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs

L.R., ch. F-17

1990, c. 44, s. 18(2)

303. Section 6 of the *Great Lakes Fisheries Convention Act* is replaced by the following:

303. L'article 6 de la *Loi sur la convention en matière de pêche dans les Grands Lacs* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 44, par. 18(2)

Jurisdiction of courts

6. All courts, justices of the peace and provincial court judges in Canada have the same jurisdiction with respect to offences under regulations made under section 4 as they have under sections 257 and 258 of the *Canada Shipping Act, 2001* with respect to offences under that Act, and those sections apply to offences under regulations made under section 4 in the same manner and to the same extent as they apply to offences under the *Canada Shipping Act, 2001*.

6. La compétence des tribunaux, juges de paix et juges de la cour provinciale du Canada à l'égard des infractions aux règlements visés à l'article 4 se détermine selon les articles 257 et 258 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ces articles s'appliquant à ces infractions comme si elles étaient prévues par cette loi.

Compétence

1990, c. 21

Health of Animals Act

Loi sur la santé des animaux

1990, ch. 21

304. Paragraph 20(*a*) of the *Health of Animals Act* is replaced by the following:

304. L'alinéa 20*a*) de la *Loi sur la santé des animaux* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the provisions of the *Canada Shipping Act, 2001* respecting inspections authorized under paragraph 11(2)(*e*) of that Act to be carried out,

a) aux dispositions de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* relatives aux inspections autorisées sous le régime de l'alinéa 11(2)*e*) de cette loi;

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1998, c. 20, s. 29

305. Paragraph 127(2)(*a*) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

305. L'alinéa 127(2)*a*) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 20, art. 29

(*a*) an aircraft, a vessel, rolling stock or a pipeline, if the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act, 2001* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or

a) un aéronef, un bâtiment, du matériel roulant ou un pipeline, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

1994, c. 40

Marine Transportation Security Act

Loi sur la sûreté du transport maritime

1994, ch. 40

306. The definition "Canadian ship" in subsection 2(1) of the *Marine Transportation Security Act* is replaced by the following:

306. La définition de « navire canadien », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la sûreté du transport maritime*, est remplacée par ce qui suit :

"Canadian ship" « *navire canadien* »

"Canadian ship" means a vessel registered under the *Canada Shipping Act, 2001* or registered in Canada before August 1, 1936 under the *Merchant Shipping Act, 1894* of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act;

« navire canadien » Bâtiment immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou, avant le 1er août 1936, de la loi intitulée *Merchant Shipping Act, 1894* du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et de toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.

« navire canadien » *"Canadian ship"*

307. (1) The definitions "seaman" and "ship" in subsection 2(1) of the *Merchant Seamen Compensation Act* are replaced by the following:

"seaman" means every person, except pilots, apprenticed pilots and fishers, employed or engaged on

(*a*) a ship registered in Canada under the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(*b*) a ship chartered by demise to a person resident in Canada or having their principal place of business in Canada,

when the ship is engaged in trading on a foreign voyage or on a home-trade voyage, and, if so ordered by the Governor in Council, includes a seaman engaged in Canada and employed on a ship that is registered outside Canada and operated by a person resident in Canada or having their principal place of business in Canada when that ship is so engaged;

"seaman" « *marin* »

"ship" means a vessel as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*.

"ship" « *navire* »

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"foreign voyage" means a voyage extending beyond the area of a home-trade voyage and not being an inland or minor waters voyage;

"foreign voyage" « *voyage de long cours* »

"home-trade voyage" means a voyage, not being an inland or minor waters voyage, between places within the following areas, namely, Canada, the United States other than Hawaii, St. Pierre and Miquelon, the West Indies, Mexico, Central America and the northeast coast of South America, in the course of which a ship does not go south of the sixth parallel of north latitude;

"home-trade voyage" « *voyage de cabotage* »

"inland voyage" means a voyage, not being a minor waters voyage, on the inland waters

"inland voyage" « *voyage en eaux internes* »

307. (1) Les définitions de « marin » et « navire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« marin » À l'exception des pilotes, des apprentis pilotes et des pêcheurs, toute personne employée ou occupée à bord d'un navire affecté au commerce dans un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, si ce navire, selon le cas :

a) est immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

b) a été cédé aux termes d'une charte coque-nue à une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires.

Si le gouverneur en conseil l'ordonne, sont inclus dans la présente définition les marins embauchés au Canada et employés sur un navire qui est immatriculé à l'extérieur du Canada et exploité par une personne qui réside au Canada ou qui y a son principal lieu d'affaires lorsque ce navire est ainsi affecté.

« marin » "seaman"

« navire » Bâtiment, au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« navire » "ship"

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« eaux secondaires du Canada » Toutes les eaux internes du Canada, autres que celles des lacs Ontario, Érié, Huron — y compris la baie Georgienne — et Supérieur, et celles du fleuve Saint-Laurent à l'est d'une ligne tirée de Pointe-au-Père à Pointe-Orient. Sont inclus dans la présente définition toutes les baies et anses et tous les havres de ces lacs et de la baie Georgienne, de même que les eaux abritées du littoral du Canada que peut spécifier le ministre des Transports.

« eaux secondaires du Canada » "*minor waters of Canada*"

« voyage de cabotage » À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué entre des

« voyage de cabotage » "*home-trade voyage*"

of Canada together with such part of any lake or river forming part of the inland waters of Canada as lies within the United States or on Lake Michigan;

"minor waters of Canada" *« eaux secondaires du Canada »*

"minor waters of Canada" means all inland waters of Canada other than Lakes Ontario, Erie, Huron, including Georgian Bay, and Superior and the St. Lawrence River east of a line drawn from Father Point to Point Orient, and includes all bays, inlets and harbours of or on those lakes and Georgian Bay and the sheltered waters on the seacoasts of Canada that the Minister of Transport may specify;

"minor waters voyage" *« voyage en eaux secondaires »*

"minor waters voyage" means a voyage within the following limits, namely, the minor waters of Canada together with the part of any lake or river forming part of the minor waters of Canada that lies within the United States;

lieux situés dans la zone suivante : Canada, États-Unis à l'exclusion d'Hawaï, Saint-Pierre-et-Miquelon, Antilles, Mexique, Amérique centrale et côte nord-est de l'Amérique du Sud, au cours duquel un navire ne passe pas au sud du sixième parallèle de latitude nord.

« voyage de long cours » *"foreign voyage"*

« voyage de long cours » À l'exclusion d'un voyage en eaux internes ou d'un voyage en eaux secondaires, voyage qui s'étend au-delà des limites d'un voyage de cabotage.

« voyage en eaux internes » *"inland voyage"*

« voyage en eaux internes » À l'exclusion d'un voyage en eaux secondaires, voyage effectué dans les eaux internes du Canada et dans toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux internes du Canada située aux États-Unis, ou effectué sur le lac Michigan.

« voyage en eaux secondaires » *"minor waters voyage"*

« voyage en eaux secondaires » Voyage dans les limites suivantes : les eaux secondaires du Canada, ainsi que toute partie d'un lac, d'un fleuve ou d'une rivière faisant corps avec les eaux secondaires du Canada, située aux États-Unis.

308. Paragraph 31(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) if the expenses of burial of a seaman are paid by an employer under section 93 of the *Canada Shipping Act, 2001* following any accident in respect of which compensation is payable under this Act, the amount of the expenses shall be deducted from the amount payable under paragraphs (*a*) and (*b*);

308. L'alinéa 31(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) lorsque les frais d'inhumation d'un marin sont payés par l'employeur, en conformité avec l'article 93 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, à la suite d'un accident à l'égard duquel une indemnité est payable en vertu de la présente loi, la somme de ces frais est déduite de la somme payable en vertu des alinéas *a*) et *b*);

309. Subsection 42(2) of the Act is replaced by the following:

No compensation if wages paid

(2) No compensation is payable in respect of the period during which an employer is, under the *Canada Shipping Act, 2001*, or otherwise, liable for the payment of wages and to defray the expenses of maintenance of an injured seaman.

309. Le paragraphe 42(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Aucune indemnité si le salaire est payé

(2) Aucune indemnité n'est payable à l'égard de la période relativement à laquelle l'employeur est, aux termes de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou autrement, responsable du salaire et des frais d'entretien du marin blessé.

310. Section 47 of the Act is replaced by the following:

Medical aid under one Act only

47. Notwithstanding anything in this Act, a seaman entitled to medical aid under Part 3 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or under any other Act that provides similar benefits, is not

310. L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assistance médicale accordée aux termes d'une seule loi

47. Malgré toute autre disposition de la présente loi, un marin qui a droit à l'assistance médicale prévue par la partie 3 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou

entitled to medical aid under this Act during the period and to the extent that medical aid is furnished under that Part or that other Act.

par toute autre loi prévoyant des prestations semblables, n'a pas droit à l'assistance médicale prévue par la présente loi, durant la période pendant laquelle et dans la mesure où l'assistance médicale est fournie en vertu de la partie 3 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ou d'une telle autre loi.

R.S., c. N-5

National Defence Act

311. Section 266 of the *National Defence Act* is repealed.

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

311. L'article 266 de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé.

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

1996, c. 10, s. 247

312. Subsection 2(2) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:

Application outside Canada

(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the *Canada Transportation Act*, or a work space on a vessel registered or listed under the *Canada Shipping Act, 2001* that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

1996, ch. 10, art. 247

312. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est remplacé par ce qui suit :

Application extraterritoriale

(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* —, ou à bord des bâtiments immatriculés ou enregistrés sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.

1992, c. 39

Northwest Territories Waters Act

313. The portion of the definition "use" in section 2 of the *Northwest Territories Waters Act* after paragraph (*c*) is replaced by the following:

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*;

Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest

1992, ch. 39

313. La définition de « utilisation », à l'article 2 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*, est remplacée par ce qui suit :

« utilisation » "*use*"

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

1997, c. 9 — Nuclear Safety and Control Act — Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires — 1997, ch. 9

314. Section 54 of the *Nuclear Safety and Control Act* is repealed.

314. L'article 54 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est abrogé.

R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2 — Canada Oil and Gas Operations Act — Loi sur les opérations pétrolières au Canada — L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2

1992, c. 35, s. 22(1)

315. Subsection 24(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

315. Le paragraphe 24(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, par. 22(1)

Definition of "spill"

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Définition de « rejets »

24. (1) Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'applique.

R.S., c. P-14 — Pilotage Act — Loi sur le pilotage — L.R., ch. P-14

316. Section 2 of the *Pilotage Act* is replaced by the following:

316. L'article 2 de la *Loi sur le pilotage* est remplacé par ce qui suit :

Definitions

1.1 The definitions in this section apply in this Act.

Définitions

1.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"apprentice pilot" « *apprenti-pilote* »

"apprentice pilot" means a person who is training to become a licensed pilot.

« apprenti-pilote » Quiconque reçoit une formation pour devenir pilote breveté.

« apprenti-pilote » "*apprentice pilot*"

"licence" « *brevet* »

"licence" means a licence issued by an Authority under section 22.

« brevet » Brevet délivré par une Administration en application de l'article 22.

« brevet » "*licence*"

"licensed pilot" « *pilote breveté* »

"licensed pilot" means a person who holds a valid licence.

« navire » Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

« navire » "*ship*"

"pilot" « *pilote* »

"pilot" means any person who does not belong to a ship and who has the conduct of it.

« pilote » Quiconque assure la conduite d'un navire sans toutefois faire partie de son équipage.

« pilote » "*pilot*"

"ship" « *navire* »

"ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation, without regard to method or lack of propulsion.

« pilote breveté » Titulaire d'un brevet en cours de validité.

« pilote breveté » "*licensed pilot*"

PART 1

PILOTAGE

Interpretation

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Part.

"Authority" « *Administration* »

"Authority" means a Pilotage Authority established by section 3.

"Canadian waters" « *eaux canadiennes* »

"Canadian waters" means the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada.

"compulsory pilotage" « *pilotage obligatoire* »

"compulsory pilotage" means, in respect of a ship, the requirement that the ship be under the conduct of a licensed pilot or the holder of a pilotage certificate.

"compulsory pilotage area" « *zone de pilotage obligatoire* »

"compulsory pilotage area" means an area of water in which ships are subject to compulsory pilotage.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Transport.

"pilotage certificate" « *certificat de pilotage* »

"pilotage certificate" means a certificate issued by an Authority under section 22.

317. The Act is amended by adding the following after section 53:

PART 2

LOWER ST. LAWRENCE PILOTS' PENSIONS

Interpretation

Definitions

54. The definitions in this section apply in this Part.

"Authority" « *Administration* »

"Authority" means the Laurentian Pilotage Authority.

"CPBSL" « *CPBSL* »

"CPBSL" means the Corporation of the Lower St. Lawrence Pilots established by letters patent under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter 53 of the Revised Statutes of Canada, 1952, as amended by chapter 52 of the Statutes of Canada, 1964-65, a body corporate contracting with the Authority for the services of pilots under this Act, or any

PARTIE 1

PILOTAGE

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Administration » "*Authority*"

« Administration » Administration de pilotage constituée aux termes de l'article 3.

« certificat de pilotage » "*pilotage certificate*"

« certificat de pilotage » Certificat délivré par une Administration en application de l'article 22.

« eaux canadiennes » "*Canadian waters*"

« eaux canadiennes » La mer territoriales du Canada et ses eaux intérieures.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Transports.

« pilotage obligatoire » "*compulsory pilotage*"

« pilotage obligatoire » À l'égard d'un navire, s'entend du fait que celui-ci doit obligatoirement se trouver sous la conduite d'un pilote breveté ou du titulaire d'un certificat de pilotage.

« zone de pilotage obligatoire » "*compulsory pilotage area*"

« zone de pilotage obligatoire » Zone de navigation dans laquelle les navires sont assujettis au pilotage obligatoire.

317. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

PARTIE 2

RÉGIME DE PENSION DES PILOTES DU BAS SAINT-LAURENT

Définitions et interprétation

Définitions

54. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Administration » "*Authority*"

« Administration » L'Administration de pilotage des Laurentides.

« CPBSL » "*CPBSL*"

« CPBSL » La Corporation des Pilotes du Bas Saint-Laurent, constituée par lettres patentes sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre 53 des Statuts revisés du Canada (1952), modifiée par le chapitre 52 des Statuts du Canada (1964-65), laquelle est une personne morale habilitée à conclure avec l'Administration,

successor of the Corporation that carries on similar functions.

"CPHQ" « *CPHQ* »

"CPHQ" means the Corporation of Pilots for and below the Harbour of Quebec, established by chapter 123 of the Statutes of the Province of Canada, 1860 (23 Vict., c. 123).

"eligible pilot" « *pilote admissible* »

"eligible pilot" means a person

(*a*) who became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot before 1994; or

(*b*) who, on December 31, 1993, was an apprentice pilot and who, during 1994, became a member of the CPHQ and was licensed by the Authority as a pilot.

"fund" « *Fonds* »

"fund" means the fund established by chapter 12 of the Statutes of the Province of Lower Canada, 1805 (45 George III, c. 12) and continued by chapter 114 of the Statutes of the Province of Canada, 1848-49 (12 Vict., c. 114), as amended.

"pension plan" « *régime de pension* »

"pension plan" means the plan established by the CPHQ for the administration of the fund.

"Société" « *Société* »

"Société" means the general partnership composed of the members of the CPBSL and called Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, or its successor, and includes any predecessor of the Société that carried on similar functions on behalf of those members.

conformément à la présente loi, des contrats pour les services de pilotes brevetés. La présente définition vise également tout successeur de la corporation qui exerce des fonctions similaires.

« CPHQ » *"CPHQ"*

« CPHQ » La Corporation des pilotes du Havre de Québec et au-dessous, constituée en vertu du chapitre 123 des Statuts de la province du Canada, 1860 (23 Vict., ch. 123).

« Fonds » *"fund"*

« Fonds » La caisse créée par le chapitre 12 des Statuts de la Province du Bas-Canada, 1805 (45 George III, ch. 12) et maintenue par le chapitre 114 des Statuts de la province du Canada, 1848-49 (12 Vict., ch. 114), compte tenu de leurs modifications successives.

« pilote admissible » *"eligible pilot"*

« pilote admissible » Personne qui :

a) soit est devenue, avant 1994, membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration;

b) soit était, au 31 décembre 1993, apprenti-pilote et, au cours de 1994, est devenue membre de la CPHQ et titulaire d'un brevet de pilote délivré par l'Administration.

« régime de pension » *"pension plan"*

« régime de pension » Le régime établi par la CPHQ pour l'administration du Fonds.

« Société » *"Société"*

« Société » La société en nom collectif formée des membres de la CPBSL sous le nom Les Pilotes du Bas Saint-Laurent, ou son successeur. La présente définition vise également tout prédécesseur de la Société qui a exercé des fonctions similaires au nom de ces membres.

Part III of *Canada Corporations Act*

55. (1) The CPHQ is deemed to be a corporation to which section 158 of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies.

Corporation

55. (1) La CPHQ est réputée être une corporation régie par l'article 158 de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada (1970).

Management of fund

(2) Notwithstanding the provisions of any Act relating to the CPHQ, the CPHQ has, and is deemed to have had at all times, the powers necessary for the administration of the pension plan on behalf of the CPBSL, including the power to

Pouvoirs

(2) La CPHQ est réputée avoir toujours eu les pouvoirs nécessaires à la gestion du régime de pension au nom de la CPBSL; elle peut notamment, malgré toute autre loi qui lui est applicable :

(*a*) determine and receive the amounts payable into the fund by the CPBSL for the purpose of sustaining the fund;

(*b*) manage and invest moneys paid into the fund;

(*c*) determine the persons eligible to receive benefits from the fund, the amount they are to receive as benefits, when the payments of the benefits are to commence and the frequency of the payments; and

(*d*) pay from the fund the benefits so determined and any amounts required for the management of the fund.

a) déterminer et recevoir les sommes payables pour assurer le maintien du Fonds;

b) gérer et investir les sommes versées au Fonds;

c) déterminer quelles sont les personnes admissibles à recevoir des prestations de même que le montant, la date du premier versement et la périodicité de ces prestations;

d) prélever sur le Fonds les sommes nécessaires à la gestion de celui-ci et au paiement des prestations.

Pension Benefits Standards Act, 1985

Application de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension

Application of Act

56. The *Pension Benefits Standards Act, 1985* applies in respect of the pension plan and, for that purpose, the CPBSL is deemed to be the employer of eligible pilots and the administrator of the plan, and eligible pilots are deemed to be employees of the CPBSL.

Application

56. La *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* s'applique au régime de pension; à cette fin, la CPBSL est réputée être l'employeur des pilotes admissibles et l'administrateur du régime, et les pilotes admissibles sont réputés être ses employés.

Income Tax Act

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

Status of CPHQ

57. For the purposes of paragraph 149(1)(*o*.1) of the *Income Tax Act*, the CPHQ is deemed to have been incorporated solely for the administration of a registered pension plan within the meaning of that Act and to have operated at all times solely for that purpose.

CPHQ

57. Pour l'application de l'alinéa 149(1)*o*.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la CPHQ est réputée avoir été constituée en personne morale uniquement en vue de la gestion d'un régime de pension agréé au sens de cette loi et avoir toujours exercé ses activités à cette seule fin.

Taxation of pension contributions

58. For any taxation year in respect of which the pension plan is a registered pension plan for the purposes of the *Income Tax Act*, sums paid into the fund by the CPBSL shall not be included in the income of an eligible pilot or in the income of the Société for the purposes of that Act.

Exclusion

58. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds par la CPBSL, pour toute année d'imposition pendant laquelle le régime de pension est agréé au sens de cette loi, ne font pas partie du revenu des pilotes admissibles ou de la Société.

Provisions re registered pension plans

59. (1) For the purposes of the provisions of the *Income Tax Act* and the *Income Tax Regulations* that relate to registered pension plans,

(*a*) the CPBSL is deemed to have been the employer of an eligible pilot and an eligible pilot is deemed to have been an employee of the CPBSL throughout any period, either before or after the coming into force of this Part, during which the eligible pilot was a

Présomption

59. (1) Pour l'application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et du *Règlement de l'impôt sur le revenu* relatives aux régimes de pension agréés :

a) la CPBSL est réputée avoir été l'employeur d'un pilote admissible et celui-ci son employé pendant toute période — antérieure ou postérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie — où ce pilote était membre de la CPBSL et titulaire d'un

member of the CPBSL and held a pilot's licence from the Authority, whether suspended or not, or served as an apprentice pilot to obtain a pilot's licence for District No. 2 designated by the Authority;

(*b*) an eligible pilot is deemed to have been employed and to have rendered services on a full-time basis throughout any year if the number of pilotage tours credited to the pilot for the year is not less than 90 % of the average number of tours for pilots in the year, determined by the Société on the basis of the total number of paid tours for pilots in the year, and is otherwise deemed to have been employed and to have been rendering services on a part-time basis throughout the year, with the proportion of full-time service being determined as the proportion of the number of tours so credited to the average number of tours for pilots;

(*c*) any period authorized by the CPBSL during which an eligible pilot was not available to perform services as a pilot, otherwise than by reason of illness or disability for more than 12 months, is deemed to be a period throughout which the pilot did not render services to the CPBSL by reason of leave of absence;

(*d*) the period of employment of an eligible pilot by the CPBSL includes any period before 1994 during which the pilot

(i) was enrolled at the Institut de Marine de Rimouski or any other educational institution accredited by the Authority, or

(ii) served as an officer of a ship,

to the extent that the period was credited under the pension plan before 1994;

(*e*) the fees paid to an eligible pilot by the Société, either before or after the coming into force of this Part, are deemed to have been paid by the CPBSL and to be remuneration of the eligible pilot and, for the purposes of section 147.1 of the *Income Tax Act*, to be part of the pilot's compensation;

(*f*) any amount paid to the fund by the CPBSL is deemed to be a contribution made by the CPBSL and not by an eligible pilot;

brevet de pilote délivré par l'Administration, y compris toute éventuelle période de suspension, ou pendant laquelle il était apprenti-pilote dans la circonscription nº 2 délimitée par l'Administration;

b) un pilote admissible est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps plein pendant toute l'année pour laquelle le nombre de tours de pilotage qui est porté à son crédit est au moins égal à 90 pour 100 de la moyenne du nombre de tours établie, pour cette période, par la Société, en fonction du nombre total de tours payés; dans tous les autres cas, il est réputé avoir été employé et avoir fourni ses services à temps partiel pendant toute cette période, la proportionnalité de ses services à l'égard des services à temps plein étant celle qui existe entre le nombre de tours de pilotage porté à son crédit et la moyenne du nombre de tours;

c) toute période autorisée par la CPBSL pendant laquelle un pilote admissible n'était pas disponible pour exercer ses fonctions dans le cadre de son emploi, sauf pour cause de maladie ou d'invalidité d'une durée de plus de 12 mois, est réputée être une période pendant laquelle le pilote n'a pas fourni ses services à la CPBSL en raison d'un congé;

d) constitue une période d'emploi d'un pilote admissible, dans la mesure où elle a été portée à son crédit au titre du régime de pension avant 1994, toute période antérieure à 1994 :

(i) soit pendant laquelle il était inscrit à l'Institut de Marine de Rimouski ou tout autre établissement d'enseignement agréé par l'Administration,

(ii) soit pendant laquelle il a navigué sur un navire à titre d'officier;

e) les frais de pilotage qui, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente partie, sont versés à un pilote admissible par la Société sont réputés l'avoir été par la CPBSL et constituer la rémunération de celui-ci et, pour l'application de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, faire partie de sa rétribution;

(*g*) the pension plan is deemed to be a grandfathered plan;

(*h*) for the purposes of paragraph 8503(3)(*e*) and subsection 8509(3) of the *Income Tax Regulations*, all benefits provided under the pension plan in respect of periods before 1992 are deemed to be acceptable to the Minister of National Revenue to the extent that

(i) the periods were credited under the pension plan before 1994, and

(ii) the benefits could have been provided under the terms of the pension plan as they read at the end of 1993;

(*i*) subsection 8504(6) of the *Income Tax Regulations* does not apply in respect of benefits credited under the pension plan before 1994;

(*j*) the past service pension adjustment (PSPA) of an eligible pilot with respect to the CPBSL for the year in which this Part comes into force shall be determined as if the eligible pilot's provisional PSPA with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act* were nil, to the extent that the provisional PSPA relates to benefits provided under the pension plan in respect of years after 1993;

(*k*) for each particular year that is after 1993 and before 1998,

(i) the pension adjustment of an eligible pilot with respect to the CPBSL shall be determined as if the pension plan had been a registered pension plan in that particular year and as if all benefits provided to the pilot for that particular year had accrued on a current-service basis, and

(ii) information returns reporting the pension adjustment so determined must have been filed, not later than September 9, 1998, with the Minister of National Revenue in the form and manner authorized by that Minister;

(*l*) if the pension plan is registered under section 147.1 of the *Income Tax Act* within

f) les montants versés au Fonds par la CPBSL sont réputés être des cotisations versées par celle-ci et non par un pilote admissible;

g) le régime de pension est réputé être un régime exclu;

h) pour l'application de l'alinéa 8503(3)*e*) et du paragraphe 8509(3) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, toutes les prestations prévues par le régime de pension pour les périodes antérieures à 1992 sont réputées être acceptables pour le ministre du Revenu national dans la mesure où les conditions suivantes sont réunies :

(i) ces périodes ont été créditées avant 1994 en vertu du régime de pension,

(ii) les prestations auraient pu être prévues aux termes du texte du régime de pension dans sa version à la fin de l'année 1993;

i) le paragraphe 8504(6) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* ne s'applique pas aux prestations créditées avant 1994 en vertu du régime de pension;

j) le facteur d'équivalence pour services passés (FESP) d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL pour l'année au cours de laquelle la présente partie entre en vigueur est déterminé comme si son FESP provisoire à titre d'employé de la CPBSL rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* était égal à zéro, dans la mesure où ce FESP provisoire a trait aux prestations prévues par le régime de pension pour des années postérieures à 1993;

k) pour toute année postérieure à 1993 et antérieure à 1998 :

(i) le facteur d'équivalence d'un pilote admissible à titre d'employé de la CPBSL est déterminé comme si le régime de pension avait été, pendant l'année en question, un régime de pension agréé et que toutes les prestations prévues pour le pilote au cours de cette année avaient été acquises sur une base de service courant,

120 days, or any longer period that is acceptable to the Minister of National Revenue, after June 11, 1998, the assets of the fund are deemed to have been transferred to the fund from a registered pension plan;

(*m*) the CPHQ shall assume the obligations of the employer under Part LXXXIV of the *Income Tax Regulations* with respect to eligible pilots; and

(*n*) the requirement of certification under paragraph 147.1(10)(*a*) of the *Income Tax Act* does not apply in relation to benefits provided under the pension plan before 1994 in respect of the years 1990, 1991, 1992 and 1993.

(ii) les déclarations de renseignements indiquant le facteur d'équivalence ainsi déterminé doivent avoir été déposées au plus tard le 9 septembre 1998, auprès du ministre du Revenu national sur un formulaire et selon les modalités autorisés par celui-ci;

l) si le régime de pension est, au plus tard 120 jours — ou toute période plus longue jugée acceptable par le ministre du Revenu national — après le 11 juin 1998, agréé conformément à l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les sommes versées au Fonds sont réputées lui avoir été transférées d'un régime de pension agréé;

m) la CPHQ assume les obligations de l'employeur prévues à la partie LXXXIV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* à l'égard des pilotes admissibles;

n) l'attestation prévue à l'alinéa 147.1(10)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* n'est pas nécessaire dans le cas des prestations prévues par le régime de pension avant 1994 à l'égard des années 1990, 1991, 1992 et 1993.

Additional benefits

(2) For greater certainty, paragraph (1)(*h*) does not apply so as to prevent additional benefits from being provided, by way of an amendment to the pension plan after 1993, in respect of the periods referred to in subparagraph (1)(*h*)(i).

Prestations supplémentaires

(2) Il est entendu que l'alinéa (1)*h*) n'a pas pour effet d'empêcher que des prestations supplémentaires soient prévues au moyen d'une modification apportée au régime de pension après 1993 relativement aux périodes mentionnées au sous-alinéa (1)*h*)(i).

Part X.1 tax

(3) For the purposes of Part X.1 of the *Income Tax Act*, the cumulative excess amount of an eligible pilot in respect of registered retirement savings plans at any time before July, 1998 shall be determined as if each of the following amounts were nil:

(*a*) any pension adjustment of the pilot referred to in paragraph (1)(*k*); and

(*b*) the pilot's provisional PSPA, within the meaning of the *Income Tax Regulations*, with respect to the CPBSL that is associated with the registration of the pension plan under section 147.1 of the *Income Tax Act*.

Partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

(3) Pour l'application de la partie X.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, l'excédent cumulatif d'un pilote admissible au titre des régimes enregistrés d'épargne-retraite à une date antérieure à juillet 1998 est calculé comme si chacun des montants suivants était égal à zéro :

a) le facteur d'équivalence du pilote visé à l'alinéa (1)*k*);

b) le FESP provisoire du pilote visé, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, à titre d'employé de la CPBSL et rattaché à l'agrément du régime de pension en vertu de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Regulations

Regulations

60. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part.

318. The Act is amended by replacing the word "Act" with the word "Part" in the following provisions:

(*a*) subsection 14(3);

(*b*) subsection 26(1);

(*c*) the portion of section 41 before paragraph (*a*);

(*d*) paragraph 48(*a*); and

(*e*) sections 49 to 51.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

1998, c. 16, s. 3

319. Subsection 52(3) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

Exemption from registration

(3) Ships exempt from registration under this Act before this Part comes into force continue to be exempt until two years or, in the case of a pleasure craft, six years after this Part comes into force.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

320. The definition "pollutant" in section 673 of the Act is replaced by the following:

"pollutant" *« polluant »*

"pollutant" means

(*a*) a substance that, if added to any waters, would degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans, and

(*b*) any water that contains a substance in such a quantity or concentration, or that has been so treated, processed or changed, by heat or other means, from a natural state that it would, if added to any waters, degrade or alter or form part of a process of degradation or alteration of the quality of the waters to an extent that is detrimental to their use by humans or by an animal or a plant that is useful to humans,

Règlements

Règlements

60. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie.

318. Dans la même loi, notamment dans les passages ci-après, « loi » est remplacé par « partie » :

***a*) le paragraphe 14(3);**

***b*) le paragraphe 26(1);**

***c*) le passage de l'article 41 précédant l'alinéa *a*);**

***d*) l'alinéa 48*a*);**

***e*) les articles 49 à 51.**

L.R., ch. S-9

Loi sur la marine marchande du Canada

1998, ch. 16, art. 3

319. Le paragraphe 52(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Exemption d'immatriculation

(3) Les navires qui étaient exemptés de l'immatriculation en vertu de la présente loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie continuent de l'être pendant soit les deux ans suivant cette date soit, dans le cas des embarcations de plaisance, les six ans suivant celle-ci.

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

320. La définition de « polluant », à l'article 673 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« polluant » "pollutant"

« polluant » Les hydrocarbures, les substances désignées par règlement, nommément ou par catégories, comme polluantes pour l'application de la présente partie et, notamment, les substances suivantes :

a) celles qui, ajoutées à l'eau, produiraient, directement ou non, une dégradation ou altération de sa qualité de nature à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux ou les plantes utiles à l'homme;

b) l'eau qui contient une substance en quantité ou concentration telle ou qui a été chauffée ou traitée ou transformée depuis son état naturel de façon telle que son addition à l'eau produirait, directement ou non, une dégradation ou altéra-

and includes oil and any substance or class of substances identified by the regulations as a pollutant for the purposes of this Part;

tion de la qualité de cette eau de façon à nuire à son utilisation par l'homme ou par les animaux ou les plantes utiles à l'homme.

1992, c. 40 — Yukon Waters Act

321. The portion of the definition "use" in section 2 of the *Yukon Waters Act* after paragraph (*c*) is replaced by the following:

but does not include a use connected with shipping activities that are governed by the *Canada Shipping Act, 2001*;

1992, ch. 40 — Loi sur les eaux du Yukon

321. La définition de « utilisation », à l'article 2 de la *Loi sur les eaux du Yukon*, est remplacée par ce qui suit :

« utilisation » S'agissant des eaux, utilisation directe ou indirecte de toute nature, y compris, notamment, le détournement ou le barrage des eaux, toute modification de leur cours ou toute modification des rives ou du lit d'un cours d'eau, d'un lac ou autre plan d'eau, qu'il soit saisonnier ou non, mais à l'exclusion des utilisations liées aux activités de navigation marchande régies par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« utilisation » "*use*"

Coordinating Amendments

Bill C-10

322. (1) If Bill C-10, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Canada National Marine Conservation Areas Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

(2) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 16(3) of the other Act, subsection 16(3) of the other Act is replaced by the following:

Marine matters

(3) Regulations under this section that restrict or prohibit marine navigation or activities related to marine safety, to the extent that such regulations can be made on the recommendation of the Minister of Transport under the *Canada Shipping Act, 2001* or the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, may only be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport.

(3) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 16(5) of the other Act, subsection 16(5) of the other Act is replaced by the following:

Dispositions de coordination

Projet de loi C-10

322. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-10, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(3) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 16(3) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Navigation maritime

(3) Les règlements visés au présent article qui limitent ou interdisent la navigation maritime ou les activités liées à la sécurité maritime, dans la mesure où ils peuvent être pris sur la recommandation du ministre des Transports sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, ne peuvent être pris que sur la recommandation du ministre et du ministre des Transports.

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 16(5) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 16(5) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Conflicts

(5) Regulations referred to in subsection (2), (3) or (4) prevail over regulations made under the *Fisheries Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the *Navigable Waters Protection Act* or the *Aeronautics Act* to the extent of any conflict between them.

Incompatibilité

(5) Les règlements visés aux paragraphes (2), (3) et (4) l'emportent sur les règlements incompatibles pris sous le régime de la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, la *Loi sur la protection des eaux navigables* ou la *Loi sur l'aéronautique*.

(4) On the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 29(4) of the other Act, subsection 29(4) of the other Act is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 29(4) de l'autre loi ou à celle de l'article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 29(4) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) No measures may be directed to be taken under subsection (2) to prevent or mitigate any degradation or injury if action may be taken under the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to prevent or mitigate the same degradation or injury.

Exception

(4) Le ministre ne peut ordonner la prise de mesures de prévention ou d'atténuation dans le cadre du paragraphe (2) si de telles mesures peuvent être prises sous le régime de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Bill C-11

323. (1) If Bill C-11, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Immigration and Refugee Protection Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

Projet de loi C-11

323. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If the heading before section 216 and sections 216 to 218 of the other Act are not in force when section 1 of this Act comes into force, then the heading before section 216 and sections 216 to 218 of the other Act are replaced by the following:

(2) S'ils ne sont pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'intertitre précédant l'article 216 et les articles 216 à 218 de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

Canada Shipping Act, 2001

Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

216. Paragraph (*a*) of the definition "qualified person" in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:

216. L'alinéa *a*) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

217. Subsection 88(1) of the Act is replaced by the following:

217. Le paragraphe 88(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Eligibility

88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

Citoyen canadien et résident permanent

88. (1) Seuls les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

218. Subparagraph 712(3)(*b*)(i) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:

(i) are Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, in the case of an individual, or

L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 84

218. L'alinéa 712(3)*b*) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) sauf dans le cas de l'alinéa (1)*d*), soit les particuliers qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, soit les personnes morales qui sont légalement constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.

(3) If paragraph (*a*) of the definition "qualified person" in section 2 of this Act is not in force when section 1 of the other Act comes into force, then that paragraph is replaced by the following:

(*a*) a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*; or

(3) S'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, l'alinéa *a*) de la définition de « personne qualifiée », à l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) Soit un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(4) If subsection 88(1) of this Act is not in force when section 1 of the other Act comes into force, then that subsection is replaced by the following:

(4) S'il n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, le paragraphe 88(1) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Eligibility

88. (1) Only a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* may hold a certificate of competency that is issued under this Part.

Citoyen canadien et résident permanent

88. (1) Seuls les citoyens canadiens et les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* peuvent être titulaires d'un certificat de compétence délivré sous le régime de la présente partie.

Bill S-2

324. (1) If Bill S-2, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Marine Liability Act* (the "other Act"), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (11) are amended as provided in those subsections.

Projet de loi S-2

324. (1) Les paragraphes (2) à (11) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi S-2, déposé au cours de la 1re session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la responsabilité en matière maritime* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the coming into force of section 105 of this Act and subsections 29(1) and (2) of the other Act, subsections 29(1) and (2) of the other Act are replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 105 de la présente loi ou à celle des paragraphes 29(1) et (2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les paragraphes 29(1) et (2) de l'autre loi sont remplacés par ce qui suit :

Passenger claims, no Canadian maritime document

29. (1) The maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to passengers of a ship for which no Canadian maritime document is required under Part 4 of the *Canada Shipping Act, 2001* is the greater of

(*a*) 2,000,000 units of account, and

(*b*) the number of units of account calculated by multiplying 175,000 units of account by the number of passengers on board the ship.

Créances de passagers — navire sans certificat

29. (1) La limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement impliquant un navire pour lequel aucun document maritime canadien n'est requis au titre de la partie 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des passagers du navire, est fixée au plus élevé des montants suivants :

a) 2 000 000 d'unités de compte;

b) le produit de 175 000 unités de compte par le nombre de passagers à bord du navire.

Passenger claims, no contract of carriage

(2) Notwithstanding Article 6 of the Convention, the maximum liability for maritime claims that arise on any distinct occasion for loss of life or personal injury to persons carried on a ship otherwise than under a contract of passenger carriage is the greater of

(*a*) 2,000,000 units of account, and

(*b*) 175,000 units of account multiplied by

(i) the number of passengers that the ship is authorized to carry according to its certificate under Part 4 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or

(ii) if no certificate is required under that Part, the number of persons on board the ship.

Créances de passagers sans contrat de transport

(2) Malgré l'article 6 de la Convention, la limite de responsabilité pour les créances maritimes nées d'un même événement, en cas de décès ou de blessures corporelles causés à des personnes transportées sur un navire autrement que sous le régime d'un contrat de transport de passagers, est fixée au plus élevé des montants suivants :

a) 2 000 000 d'unités de compte;

b) le produit de 175 000 unités de compte par :

(i) le nombre de passagers que peut transporter le navire aux termes du certificat requis au titre de la partie 4 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*,

(ii) le nombre de personnes à bord du navire, si aucun certificat n'est requis au titre de cette partie.

(3) On the later of the coming into force of section 250 of this Act and section 42 of the other Act, section 42 of the other Act is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 250 de la présente loi ou à celle de l'article 42 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 42 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Other statutory limitations of liability

42. Nothing in this Part affects the operation of any other Part of this Act, or section 250 of the *Canada Shipping Act, 2001*, or a provision of any other Act or regulation that limits the liability of owners of ships.

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

42. La présente partie ne porte pas atteinte à l'application des autres parties de la présente loi et de l'article 250 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ainsi que de toute autre disposition législative ou réglementaire limitant la responsabilité des propriétaires de navires.

(4) On the later of the coming into force of section 165 of this Act and subsection 51(1) of the other Act, subparagraph 51(1)(*b*)(ii) of the other Act is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 165 de la présente loi ou à celle du paragraphe 51(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 51(1)*b*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) a response organization within the meaning of section 165 of the *Canada Shipping Act, 2001*,

b) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans, un organisme d'intervention au sens de l'article 165 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, toute autre personne au Canada ou toute personne d'un État étranger partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire, y compris des mesures en prévision de rejets d'hydrocarbures causés par le navire, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures;

(5) On the later of the coming into force of section 180 of this Act and subsection 51(1) of the other Act, subparagraphs 51(1)(*c*)(i) and (ii) of the other Act are replaced by the following:

(i) by the Minister of Fisheries and Oceans in respect of measures taken under paragraph 180(1)(*a*) of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of any monitoring under paragraph 180(1)(*b*) of that Act or in relation to any direction given under paragraph 180(1)(*c*) of that Act, or

(ii) by any other person in respect of measures the person was directed to take or refrain from taking under paragraph 180(1)(*c*) of the *Canada Shipping Act, 2001*,

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 180 de la présente loi ou à celle du paragraphe 51(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 51(1)*c*) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

c) des frais supportés par le ministre des Pêches et des Océans à l'égard des mesures visées à l'alinéa 180(1)*a*) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, de la surveillance prévue à l'alinéa 180(1)*b*) de cette loi ou des ordres visés à l'alinéa 180(1)*c*) de la même loi et des frais supportés par toute autre personne à l'égard des mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes de ce même alinéa, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables, de même que des pertes ou dommages causés par ces mesures.

(6) On the later of the coming into force of section 11 of this Act and subsection 103(2) of the other Act, subsection 103(2) of the other Act is replaced by the following:

(6) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi ou à celle du paragraphe 103(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 103(2) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Detention of ship

(2) A marine safety inspector who is authorized under paragraph 11(2)(*d*) of the *Canada Shipping Act, 2001* to carry out inspections under section 211 of that Act and who has reasonable grounds for believing that an offence under subsection (1) has been committed in respect of a ship may make a detention order in respect of that ship, and

Détention d'un navire

(2) Un inspecteur de la sécurité maritime autorisé au titre de l'alinéa 11(2)*d*) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* à effectuer l'inspection prévue à l'article 211 de cette loi, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue au paragraphe (1) a été commise à l'égard d'un navire, peut ordonner la détention du navire; l'article 222

section 222 of that Act applies to the detention order with any modifications that the circumstances require.

de cette loi s'applique à l'ordonnance de détention, avec les adaptations nécessaires.

(7) On the later of the coming into force of section 250 of this Act and section 130 of the other Act, section 250 of this Act is replaced by the following:

(7) À l'entrée en vigueur de l'article 250 de la présente loi ou à celle de l'article 130 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 250 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Responsibility for goods

250. Subject to Part 5 of the *Marine Liability Act*, carriers must use due care and diligence in the safe-keeping and punctual conveyance of goods delivered to them for carriage by water.

250. Sous réserve de la partie 5 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, les transporteurs sont tenus d'exercer le soin et la diligence voulus pour que les marchandises qui leur sont livrées pour être transportées par eau soient gardées en lieu sûr et ponctuellement transportées.

Responsabilité à l'égard des marchandises

(8) On the later of the coming into force of section 280 of this Act and section 110 of the other Act, subsection 160(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(8) À l'entrée en vigueur de l'article 280 de la présente loi ou à celle l'article 110 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 160(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

160. (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

Définition de « rejets »

(9) On the later of the coming into force of section 281 of this Act and section 111 of the other Act, subsection 165(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

(9) À l'entrée en vigueur de l'article 281 de la présente loi ou à celle l'article 111 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 165(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "spill"

165. (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

165. (1) Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets de polluants imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du*

Définition de « rejets »

Canada s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

(10) On the later of the coming into force of section 315 of this Act and section 117 of the other Act, subsection 24(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

(10) À l'entrée en vigueur de l'article 315 de la présente loi ou à celle l'article 117 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 24(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Definition of "spill"

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

Définition de « rejets »

24. (1) Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

(11) On the later of the coming into force of section 180 of this Act and sections 126 and 127 of the other Act, the heading before section 673 and sections 673 to 676 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

(11) À l'entrée en vigueur de l'article 180 de la présente loi ou à celle des articles 126 et 127 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'intertitre précédant l'article 673 et les articles 673 à 676 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont abrogés.

PART 15

AMENDMENTS TO THE SHIPPING CONFERENCES EXEMPTION ACT, 1987

R.S., c. 17 (3rd Supp.)

PARTIE 15

MODIFICATIONS À LA LOI DÉROGATOIRE DE 1987 SUR LES CONFÉRENCES MARITIMES

L.R., ch. 17 (3e suppl.)

1992, c. 1, s. 128

325. Subsection 2(2) of the *Shipping Conferences Exemption Act, 1987* is replaced by the following:

1992, ch. 1, art. 128

325. Le paragraphe 2(2) de la *Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes* est remplacé par ce qui suit :

Filing of documents

(2) For the purposes of this Act, a document may be filed with or given to the Agency in paper form or electronic form, and is deemed not to have been filed with or given to the Agency until it has actually been received by the Agency.

Dépôt de documents

(2) Pour l'application de la présente loi, la remise ou le dépôt d'un document à l'Office peuvent se faire sur support papier ou électronique et ne sont considérés comme réalisés que si l'Office a effectivement reçu le document.

326. (1) Paragraphs 4(3)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

326. (1) Les alinéas 4(3)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) provides that any member of the conference may, after giving to the other members of the conference five days written notice, or such lesser number of days written notice as may be specified in the conference

a) un membre de la conférence peut prendre une mesure distincte en donnant aux autres membres un préavis écrit de cinq jours ou le préavis inférieur éventuellement fixé dans l'accord;

agreement, of the member's intention to do so, take independent action;

(*b*) provides that, when a member of the conference gives notice as described in paragraph (*a*), any other member of the conference may, after giving to the other members of the conference notice in writing of the member's intention to do so, take the same independent action as soon as the first independent action becomes effective; and

(*c*) provides that, when a member of the conference gives notice as described in paragraph (*a*), the members of the conference shall publish or cause to be published the new rate or service item in a tariff not later than five days after the day on which the notice is received by the members of the conference.

b) tout destinataire du préavis peut, dès que la mesure notifiée a pris effet, prendre à son tour la même mesure sur préavis écrit aux autres membres;

c) les membres de la conférence doivent, dans les cinq jours suivant la date de réception du préavis, publier ou faire publier le nouveau poste de taux de fret ou de service dans un tarif.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception re service contracts

(3.1) The terms and conditions established by a conference agreement under paragraph (1)(*c*) shall not have the effect of preventing a member of the conference from negotiating or entering into a service contract on terms and conditions that the member considers appropriate and without having to give notice to the other members or having to divulge the terms and conditions of the contract.

Cas des contrats d'exclusivité limitée

(3.1) Les conditions fixées par l'accord intra-conférence aux termes de l'alinéa (1)*c*) n'ont pas pour effet d'empêcher un membre de la conférence de négocier ou de conclure un contrat d'exclusivité limitée aux conditions qu'il juge indiquées sans avoir à donner un préavis aux autres membres ou à communiquer la teneur du contrat.

327. (1) Paragraph 6(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a copy of every service contract to which the member is a party, except a service contract referred to in subsection 4(3.1);

327. (1) L'alinéa 6(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) un exemplaire de chaque contrat d'exclusivité limitée auquel il est partie, sauf celui visé au paragraphe 4(3.1);

(2) Subsection 6(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraphs (*d*) to (*f*) with the following:

(*d*) a copy of each standard form of loyalty contract approved by the members of the conference, and of every amendment to such a standard form of loyalty contract.

(2) Les alinéas 6(1)*d*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) un exemplaire de chaque formule type de contrat d'exclusivité approuvée par les membres de la conférence, ainsi que le texte de toute modification qui y est apportée.

(3) Subsection 6(2) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

1992, c. 1, par. 128(*d*)(E)

328. Section 7 of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by replacing paragraphs (*d*) and (*e*) with the following:

(*d*) paragraph 6(1)(*d*) shall be filed with the Agency not later than the day on which the standard form of loyalty contract becomes effective or, in the case of an amendment to that standard form, not later than thirty days after the day on which the amendment becomes effective.

1992, ch. 1, al. 128*d*)(A)

328. Les alinéas 7*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) alinéa 6(1)*d*) : au plus tard à la date de prise d'effet de la formule type de contrat d'exclusivité et, s'il s'agit d'une modification, dans les trente jours suivant la date de sa prise d'effet.

1992, c. 1, s. 126

329. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:

1992, ch. 1, art. 126

329. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Office in Canada

18. Members of a conference shall maintain jointly an office in that region of Canada where they operate.

Bureau canadien

18. Les membres d'une conférence doivent avoir collectivement un bureau dans la région du Canada où ils exercent leurs activités.

INSPECTION OF DOCUMENTS

EXAMEN DES DOCUMENTS

Availability of certain documents

19. (1) Members of a conference shall collectively make available to the public, in electronic form at all times, and at the conference's offices during regular business hours, for inspection or for purchase at a reasonable price, copies of

(*a*) all documents in force, other than service contracts, that have been filed pursuant to section 6;

(*b*) all tariffs in force; and

(*c*) all notices in force that have been given pursuant to section 9 or 10.

Devoir collectif de transparence

19. (1) Les membres d'une conférence mettent collectivement à la disposition du public, sur support électronique en tout temps et aux bureaux de la conférence pendant les heures normales d'ouverture, pour examen ou achat à un prix raisonnable, des exemplaires de tous les documents — à l'exception des contrats d'exclusivité limitée — en cours de validité déposés conformément à l'article 6, de tous les tarifs en vigueur ainsi que de tous les préavis ou avis en cours de validité donnés conformément aux articles 9 ou 10.

Inspection at member's office

(2) Every member of a conference shall make available to the public for inspection, at all that member's principal offices in Canada during regular business hours, copies of all tariffs in force and of all notices that have been given pursuant to section 10 relating to an amendment to such a tariff.

Devoir individuel de transparence

(2) En outre, chaque membre d'une conférence est tenu de mettre à la disposition du public pour examen, à ses principaux bureaux au Canada pendant les heures normales d'ouverture, des exemplaires de tous les tarifs en vigueur ainsi que de tous les avis de modification de ces tarifs donnés conformément à l'article 10.

Contents of tariff

(3) Each tariff shall set out

(*a*) the rates that may be assessed by a member of a conference who uses the tariff in connection with the transportation of goods other than the rates that may be assessed by that member under any service contract;

(*b*) the places from and to which every rate referred to in paragraph (*a*) applies;

Éléments du tarif

(3) Chaque tarif doit indiquer :

a) les taux de fret qui peuvent être fixés par un membre d'une conférence faisant usage du tarif pour le transport de marchandises, à l'exception des taux que celui-ci peut fixer en vertu de tout contrat d'exclusivité limitée;

b) les lieux de départ et d'arrivée auxquels s'appliquent les taux de fret visés à l'alinéa *a*);

(*c*) every rule and regulation that in any way determines the calculation of any rate set out in the tariff or affects or alters any term or condition for the transportation of goods; and

(*d*) the address of the office maintained pursuant to section 18 to which communications respecting the tariff or negotiation of rates with the members of the conference may be directed.

c) l'ensemble des règles et règlements qui régissent le calcul des taux de fret indiqués dans le tarif ou influent sur les conditions de transport des marchandises;

d) l'adresse du bureau visé à l'article 18 auquel peuvent être envoyées des communications concernant le tarif ou la négociation des taux de fret avec les membres de la conférence.

330. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

Non-compliance with Act or regulations

24. (1) If a member of a conference fails to comply with an obligation imposed on the member by this Act or the regulations, that member is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding $10,000 for each offence.

330. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Inobservation de la loi ou des règlements

24. (1) Le membre d'une conférence qui manque à une obligation que lui imposent la présente loi ou ses règlements d'application commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 10 000 $.

PART 16

1999, c. 33

AMENDMENTS TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

331. (1) The definition "engine" in section 149 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

"engine" « *moteur* »

"engine" means any prescribed internal combustion engine, but does not include

(*a*) an engine designed to propel an aircraft as defined in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*;

(*b*) an engine designed to propel rolling stock as defined in section 6 of the *Canada Transportation Act*; or

(*c*) a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more and is designed to propel a vessel.

(2) Paragraph (*c*) of the definition "vehicle" in section 149 of the Act is replaced by the following:

(*c*) a vessel that is fitted, for the purpose of propulsion, with a marine compression-ignition engine that is rated at 37 kW or more.

PARTIE 16

1999, ch. 33

MODIFICATIONS À LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

331. (1) La définition de « moteur », à l'article 149 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, est remplacée par ce qui suit :

« moteur » "*engine*"

« moteur » Moteur à combustion interne désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

a) le moteur destiné à propulser un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;

b) le moteur destiné à propulser du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

c) le moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus destiné à propulser un bâtiment.

(2) La définition de « véhicule », à l'article 149 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« véhicule » "*vehicle*"

« véhicule » Véhicule autopropulsé désigné par règlement; la présente définition ne vise pas :

a) un aéronef au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*;

b) du matériel roulant au sens de l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*;

c) le bâtiment dont la propulsion est assurée par un moteur marin à allumage par compression de 37 kw ou plus.

(3) Section 149 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"vessel" « *bâtiment* »

"vessel" means a boat, ship or craft designed, used or capable of being used solely or partly for navigation in, on, through or immediately above water.

(3) L'article 149 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bâtiment » "*vessel*"

« bâtiment » Navire, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable — exclusivement ou non — pour la navigation sur l'eau, au-dessous ou légèrement au-dessus de celle-ci.

PART 17

REPEALS AND COMING INTO FORCE

Repeals

Repeal of certain provisions of R.S., c. S-9

332. The provisions of the *Canada Shipping Act*, other than sections 565 to 567, 571 and 572, the heading before section 574, sections 574 to 583, Part XIV, the heading before section 677 and sections 677, 677.1, 679 to 723 and 724 to 727, are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Repeal

333. The *Maritime Code Act*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

Coming into Force

Coming into force

334. (1) The provisions of this Act, other than sections 319 and 322 to 332, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Shipping Conferences Exemption Act, 1987

(2) Sections 325 to 330 come into force on the ninetieth day after this Act is assented to.

PARTIE 17

ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogations

Abrogation de certaines dispositions de L.R., ch. S-9

332. Les dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à l'exception des articles 565 à 567, 571 et 572, de l'intertitre précédant l'article 574, des articles 574 à 583, de la partie XIV, de l'intertitre précédant l'article 677 et des articles 677, 677.1, 679 à 723 et 724 à 727, sont abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.

Abrogation

333. La *Loi sur le Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogée.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

334. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 319 et 322 à 332, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes

(2) Les articles 325 à 330 entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la sanction de la présente loi.

SCHEDULE 1

(Sections 2 and 21, subsection 29(1), sections 30 and 31, paragraph 35(1)(d) and subsections 108(2), 110(1) and 227(1))

INTERNATIONAL CONVENTIONS AND PROTOCOLS — MINISTER OF TRANSPORT

1. Minimum Age (Sea) Convention, 1920
2. Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920
3. Medical Examination of Young Persons (Sea) Convention, 1921
4. Minimum Age (Trimmers and Stokers), 1921
5. Marking of Weight (Packages Transported by Vessels) Convention, 1926
6. Seaman's Articles of Agreement Convention, 1926
7. Protection of Accidents (Dockers) Convention (revised), 1932
8. Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936
9. Certification of Able Seamen Convention, 1946
10. Certification of Ships' Cooks Convention, 1946
11. Food and Catering (Ship's Crews) Convention, 1946
12. Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946
13. Seafarers' Identity Documents Convention 1958
14. Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965
15. International Convention on Load Lines, 1966
16. International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969
17. Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972
18. International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973
19. International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974
20. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT), 1976
21. Merchant Shipping (Minimum Standards) Convention, 1976
22. International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978
23. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships

ANNEXE 1

(articles 2 et 21, paragraphe 29(1), articles 30 et 31, alinéa 35(1)d) et paragraphes 108(2), 110(1) et 227(1))

CONVENTIONS ET PROTOCOLES INTERNATIONAUX — MINISTRE DES TRANSPORTS

1. Convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920
2. Convention sur les indemnités de chômage (naufrage), 1920
3. Convention sur l'examen médical des jeunes gens (travail maritime), 1921
4. Convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921
5. Convention sur l'indication du poids sur les colis transportés par bateau, 1926
6. Convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926
7. Convention sur la protection des dockers contre les accidents (révisée), 1932
8. Convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936
9. Convention sur les certificats de capacité de matelot qualifié, 1946
10. Convention sur le diplôme de capacité des cuisiniers de navire, 1946
11. Convention sur l'alimentation et le service de table (équipage des navires), 1946
12. Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946
13. Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958
14. Convention de 1965 visant à faciliter le trafic maritime international
15. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge
16. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires
17. Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer
18. Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires
19. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer
20. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT), 1976
21. Convention sur la marine marchande (normes minimales), 1976
22. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille

24. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974

25. Convention for the Suppression of Unlawful Act Against the Safety of Maritime Navigation, 1988

26. Protocol of 1988 relating to the International Convention for the Safety of Life At Sea of 1974

27. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf

28. Protocol of 1988 relating to the International Convention on Load Lines, 1966

29. International Convention on Oil Pollution Preparedness Response and Cooperation, 1990

30. Protocol of 1997 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships

23. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

24. Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

25. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime

26. Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

27. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental

28. Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge

29. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures

30. Protocole de 1997 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires

SCHEDULE 2
(*Subsection 29(2), sections 30 and 31 and paragraph 35(3)(a)*)

INTERNATIONAL CONVENTIONS AND PROTOCOLS — MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

1. International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979

2. International Convention on Oil Pollution Preparedness Response and Cooperation, 1990

ANNEXE 2
(*paragraphe 29(2), articles 30 et 31 et alinéa 35(3)a)*)

CONVENTIONS ET PROTOCOLES INTERNATIONAUX — MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

1. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritime

2. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures

SCHEDULE 3
(*Subsection 142(1) and paragraph 150(1)(b)*)

SALVAGE

PART 1

INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE, 1989

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

(a) *Salvage operation* means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.

(b) *Vessel* means any ship or craft, or any structure capable of navigation.

(c) *Property* means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.

(d) *Damage to the environment* means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.

(e) *Payment* means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.

(f) *Organization* means the International Maritime Organization.

(g) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

ANNEXE 3
(*paragraphe 142(1) et alinéa 150(1)b*))

ASSISTANCE

PARTIE 1

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de fixer par voie de convention des règles internationales uniformes concernant les opérations d'assistance,

NOTANT que d'importants éléments nouveaux et, en particulier, une préoccupation accrue pour la protection de l'environnement, ont démontré la nécessité de revoir les règles internationales contenues actuellement dans la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, faite à Bruxelles le 23 septembre 1910,

CONSCIENTS de la contribution considérable que des opérations d'assistance efficaces et entreprises en temps utile peuvent apporter à la sécurité des navires et des autres biens en danger et à la protection de l'environnement,

CONVAINCUS de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait des incitations adéquates pour les personnes qui entreprennent des opérations d'assistance à l'égard de navires et d'autres biens en danger,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) « *Opération d'assistance* » signifie tout acte ou activité entrepris pour assister un navire ou tout autre bien en danger dans des eaux navigables ou dans n'importe quelles autres eaux.

b) « *Navire* » signifie tout bâtiment de mer, bateau ou engin, ou toute structure capable de naviguer.

c) « *Bien* » signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon permanente et intentionnelle au littoral et comprend le fret en risque.

d) « *Dommage à l'environnement* » signifie un préjudice matériel important à la santé de l'homme, à la faune ou la flore marines ou aux ressources de la mer dans les eaux côtières ou intérieures ou dans les zones adjacentes, causé par pollution, contamination, incendie, explosion et de graves événements similaires.

e) « *Paiement* » signifie le règlement de toute rémunération, récompense ou indemnité due en vertu de la présente Convention.

f) « *Organisation* » signifie l'Organisation maritime internationale.

g) « *Secrétaire général* » signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 2

Application of the Convention

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

Article 3

Platforms and drilling units

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

Article 4

State-owned vessels

1 Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

2 Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

Article 5

Salvage operations controlled by public authorities

1 This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

2 Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

3 The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

Article 6

Salvage contracts

1 This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

Article 2

Application de la Convention

La présente Convention s'applique chaque fois que des actions judiciaires ou arbitrales relatives aux questions traitées dans la présente Convention sont introduites dans un État Partie.

Article 3

Plates-formes et unités de forage

La présente Convention ne s'applique pas aux plates-formes fixes ou flottantes ni aux unités mobiles de forage au large lorsque ces plates-formes ou unités sont affectées, là où elles se trouvent, à l'exploration, à l'exploitation ou à la production de ressources minérales du fond des mers.

Article 4

Navires appartenant à un État

1 Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou autres navires non commerciaux appartenant à un État ou exploités par lui et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, à moins que cet État n'en décide autrement.

2 Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la Convention à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

Article 5

Opérations d'assistance effectuées sous le contrôle d'autorités publiques

1 La présente Convention ne porte atteinte à aucune des dispositions de la législation nationale ou d'une convention internationale relatives aux opérations d'assistance effectuées par des autorités publiques ou sous leur contrôle.

2 Toutefois, les assistants effectuant de telles opérations sont habilités à se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention pour les opérations d'assistance.

3 La mesure dans laquelle une autorité publique qui est obligée d'exécuter des opérations d'assistance peut se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention est déterminée par la législation de l'État où cette autorité est située.

Article 6

Contrats d'assistance

1 La présente Convention s'applique à toute opération d'assistance sauf dans la mesure où un contrat en dispose autrement, soit expressément, soit implicitement.

2 The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3 Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

Article 7

Annulment and modification of contracts

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

(a) the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or

(b) the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

CHAPTER II - PERFORMANCE OF SALVAGE OPERATIONS

Article 8

Duties of the salvor and of the owner and master

1 The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

(a) to carry out the salvage operations with due care;

(b) in performing the duty specified in subparagraph (*a*), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;

(c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and

(d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

2 The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

(a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;

(b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and

(c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

2 Le capitaine a le pouvoir de conclure des contrats d'assistance au nom du propriétaire du navire. Le capitaine ou le propriétaire du navire ont le pouvoir de conclure de tels contrats au nom du propriétaire des biens se trouvant à bord du navire.

3 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de l'article 7 ou à l'obligation de prévenir ou de limiter les dommages à l'environnement.

Article 7

Annulation et modifications des contrats

Un contrat ou l'une quelconque de ses clauses peut être annulé ou modifié si :

a) le contrat a été conclu sous une pression abusive ou sous l'influence du danger et que ses clauses ne sont pas équitables; ou si

b) le paiement convenu en vertu du contrat est beaucoup trop élevé ou beaucoup trop faible pour les services effectivement rendus.

CHAPITRE II - EXÉCUTION DES OPÉRATIONS D'ASSISTANCE

Article 8

Obligations de l'assistant, du propriétaire et du capitaine

1 L'assistant a, envers le propriétaire du navire ou des autres biens en danger, l'obligation :

a) d'effectuer les opérations d'assistance avec le soin voulu;

b) lorsqu'il s'acquitte de l'obligation visée à l'alinéa a), d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

c) chaque fois que les circonstances l'exigent raisonnablement, de chercher à obtenir l'aide d'autres assistants; et

d) d'accepter l'intervention d'autres assistants lorsqu'il est raisonnablement prié de le faire par le capitaine ou le propriétaire du navire ou des autres biens en danger; il est néanmoins entendu que le montant de sa rémunération n'est pas affecté s'il s'avère que cette demande n'était pas raisonnable.

2 Le capitaine et le propriétaire du navire ou le propriétaire des autres biens en danger ont, envers l'assistant, l'obligation :

a) de coopérer pleinement avec lui pendant les opérations d'assistance;

b) ce faisant, d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement; et

c) lorsque le navire ou les autres biens ont été conduits en lieu sûr, d'en accepter la restitution lorsque l'assistant le leur demande raisonnablement.

Article 9

Rights of coastal States

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

Article 10

Duty to render assistance

1 Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

2 The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

3 The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

Article 11

Co-operation

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provisions of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

CHAPTER III - RIGHTS OF SALVORS

Article 12

Conditions for reward

1 Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

2 Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3 This chapter shall apply, notwithstanding that the salved vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

Article 9

Droits des États côtiers

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'État côtier concerné de prendre des mesures, conformément aux principes généralement reconnus du droit international, afin de protéger son littoral ou les intérêts connexes contre la pollution ou une menace de pollution résultant d'un accident de mer, ou d'actes liés à un tel accident, dont on peut raisonnablement attendre des graves conséquences préjudiciables, et notamment au droit d'un État côtier de donner des instructions concernant les opérations d'assistance.

Article 10

Obligation de prêter assistance

1 Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire et les personnes à bord, de prêter assistance à toute personne en danger de disparaître en mer.

2 Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour faire observer l'obligation énoncée au paragraphe 1.

3 Le propriétaire du navire n'est pas responsable de la violation par le capitaine de l'obligation énoncée au paragraphe 1.

Article 11

Coopération

Chaque fois qu'il édicte des règles ou prend des décisions sur des questions relatives à des opérations d'assistance, telles que l'admission dans les ports de navires en détresse ou la fourniture de moyens aux assistants, un État Partie prend en considération la nécessité d'une coopération entre les assistants, les autres parties intéressées et les autorités publiques, afin d'assurer une exécution efficace et réussie des opérations d'assistance pour sauver des vies ou des biens en danger, aussi bien que pour prévenir les dommages à l'environnement en général.

CHAPITRE III - DROITS DES ASSISTANTS

Article 12

Conditions ouvrant droit à une rémunération

1 Les opérations d'assistance qui ont eu un résultat utile donnent droit à une rémunération.

2 Sauf disposition contraire, aucun paiement n'est dû en vertu de la présente Convention si les opérations d'assistance n'ont pas eu de résultat utile.

3 Les dispositions du présent chapitre s'appliquent même si le navire assisté et le navire assistant appartiennent au même propriétaire.

Article 13

Criteria for fixing the reward

1 The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

(a) the salved value of the vessel and other property;

(b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;

(c) the measure of success obtained by the salvor;

(d) the nature and degree of the danger;

(e) the skill and efforts of the salvors in salving the vessel, other property and life;

(f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;

(g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;

(h) the promptness of the services rendered;

(i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;

(j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salved values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

3 The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salved value of the vessel and other property.

Article 14

Special compensation

1 If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

Article 13

Critères d'évaluation de la rémunération

1 La rémunération est fixée en vue d'encourager les opérations d'assistance compte tenu des critères suivants, sans égard à l'ordre dans lequel ils sont présentés ci-dessous :

a) la valeur du navire et des autres biens sauvés;

b) l'habileté et les efforts des assistants pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;

c) l'étendue du succès obtenu par l'assistant;

d) la nature et l'importance du danger;

e) l'habileté et les efforts des assistants pour sauver le navire, les autres biens et les vies humaines;

f) le temps passé, les dépenses effectuées et les pertes subies par les assistants;

g) le risque de responsabilité et les autres risques courus par les assistants ou leur matériel;

h) la promptitude des services rendus;

i) la disponibilité et l'usage de navires ou d'autres matériels destinés aux opérations d'assistance;

j) l'état de préparation ainsi que l'efficacité et la valeur du matériel de l'assistant.

2 Le paiement d'une rémunération fixée conformément au paragraphe 1 doit être effectué par toutes les parties intéressées au navire et aux autres biens sauvés en proportion de leur valeur respective. Toutefois, un État Partie peut prévoir, dans sa législation nationale, que le paiement d'une rémunération doit être effectué par l'une des parties intéressées, étant entendu que cette partie a un droit de recours contre les autres parties pour leur part respective. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à l'exercice de tout droit de défense.

3 Les rémunérations, à l'exclusion de tous intérêts et frais juridiques récupérables qui peuvent être dus à cet égard, ne dépassent pas la valeur du navire et des autres biens sauvés.

Article 14

Indemnité spéciale

1 Si l'assistant a effectué des opérations d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement et n'a pu obtenir en vertu de l'article 13 une rémunération équivalant au moins à l'indemnité spéciale calculée conformément au présent article, il a droit de la part du propriétaire du navire à une indemnité spéciale équivalant à ses dépenses telles qu'ici définies.

2 If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30 % of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100 % of the expenses incurred by the salvor.

3 Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1(h), (i) and (j).

4 The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5 If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6 Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

Article 15

Apportionment between salvors

1 The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

2 The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each sailing vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

Article 16

Salvage of persons

1 No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

2 A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salving the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

2 Si, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, l'assistant a prévenu ou limité les dommages à l'environnement par ses opérations d'assistance, l'indemnité spéciale due par le propriétaire à l'assistant en vertu du paragraphe 1 peut être augmentée jusqu'à un maximum de 30 % des dépenses engagées par l'assistant. Toutefois, si le tribunal le juge équitable et juste, compte tenu des critères pertinents énoncés au paragraphe 1 de l'article 13, il peut encore augmenter cette indemnité spéciale, mais l'augmentation totale ne doit en aucun cas représenter plus de 100 % des dépenses engagées par l'assistant.

3 Les dépenses de l'assistant visent, aux fins des paragraphes 1 et 2, les débours raisonnablement engagés par l'assistant dans les opérations d'assistance ainsi qu'une somme équitable pour le matériel et le personnel effectivement et raisonnablement utilisés dans les opérations d'assistance, compte tenu des critères énoncés aux alinéas h), i) et j) du paragraphe 1 de l'article 13.

4 L'indemnité totale visée au présent article n'est payée que dans le cas et dans la mesure où elle excède la rémunération pouvant être obtenue par l'assistant en vertu de l'article 13.

5 Si l'assistant a été négligent et n'a pu, de ce fait, prévenir ou limiter les dommages à l'environnement, il peut être privé de la totalité ou d'une partie de toute indemnité spéciale due en vertu du présent article.

6 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire.

Article 15

Répartition entre assistants

1 La répartition entre assistants d'une rémunération visée à l'article 13 se fait sur la base des critères prévus dans cet article.

2 La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chaque navire assistant est déterminée par la législation du pavillon du navire. Si l'assistance n'a pas été effectuée à partir d'un navire, la répartition se fait suivant la législation régissant le contrat conclu entre l'assistant et ses préposés.

Article 16

Sauvetage des personnes

1 Aucune rémunération n'est due par les personnes dont les vies ont été sauvées, mais aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions de la législation nationale en la matière.

2 Le sauveteur de vies humaines qui a participé aux services rendus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu aux opérations d'assistance a droit à une part équitable du paiement alloué à l'assistant pour avoir sauvé le navire ou d'autres biens ou pour avoir prévenu ou limité les dommages à l'environnement.

Article 17

Services rendered under existing contracts

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

Article 18

The effect of salvor's misconduct

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

Article 19

Prohibition of salvage operations

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

CHAPTER IV - CLAIMS AND ACTIONS

Article 20

Maritime lien

1 Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

2 The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

Article 21

Duty to provide security

1 Upon the request of the salvor a person liable for payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

2 Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salved vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

Article 17

Services rendus en vertu de contrats existants

Aucun paiement n'est dû en vertu des dispositions de la présente Convention à moins que les services rendus ne dépassent ce qui peut raisonnablement être considéré comme l'exécution normale d'un contrat conclu avant que le danger ne survienne.

Article 18

Conséquences de la faute de l'assistant

Un assistant peut être privé de la totalité ou d'une partie du paiement dû en vertu de la présente Convention dans la mesure où les opérations d'assistance ont été rendues nécessaires ou plus difficiles par sa faute ou sa négligence, ou s'il s'est rendu coupable de fraude ou de malhonnêteté.

Article 19

Défense d'effectuer des opérations d'assistance

Des services rendus malgré la défense expresse et raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire ou du propriétaire de tout autre bien en danger qui n'est pas et n'a pas été à bord du navire ne donne pas droit à paiement en vertu de la présente Convention.

CHAPITRE IV - CRÉANCES ET ACTIONS

Article 20

Privilège maritime

1 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au privilège maritime de l'assistant résultant d'une convention internationale ou de la législation nationale.

2 L'assistant ne peut pas faire valoir son privilège maritime lorsqu'une garantie suffisante lui a été dûment offerte ou fournie pour le montant de sa créance, intérêts et frais compris.

Article 21

Obligation de fournir une garantie

1 À la demande de l'assistant, la personne redevable d'un paiement en vertu de la présente Convention fournit une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant, intérêts et frais compris.

2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le propriétaire du navire sauvé fait de son mieux pour obtenir des propriétaires de la cargaison, avant que celle-ci ne soit libérée, une garantie suffisante au titre des créances formées contre eux, intérêts et frais compris.

3 The salved vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

Article 22

Interim payment

1 The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

Article 23

Limitation of actions

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

2 The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

Article 24

Interest

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

Article 25

State-owned cargoes

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings *in rem* against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

3 Le navire et les autres biens sauvés ne doivent pas, sans le consentement de l'assistant, être enlevés du premier port ou lieu où ils sont arrivés après l'achèvement des opérations d'assistance, jusqu'à ce qu'ait été constituée une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant sur le navire ou les biens concernés.

Article 22

Paiement provisoire

1 Le tribunal compétent pour statuer sur la créance de l'assistant peut, par une décision provisoire, ordonner que celui-ci reçoive un acompte équitable et juste, assorti de modalités, y compris d'une garantie s'il y a lieu, qui soient équitables et justes suivant les circonstances de l'affaire.

2 En cas de paiement provisoire en vertu du présent article, la garantie prévue à l'article 21 est réduite proportionnellement.

Article 23

Prescription des actions

1 Toute action en paiement en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été engagée dans un délai de deux ans. Le délai de prescription court du jour où les opérations d'assistance ont été terminées.

2 La personne contre laquelle une créance a été formée peut à tout moment, pendant le délai de prescription, prolonger celui-ci par une déclaration adressée au créancier. Le délai peut de la même façon être à nouveau prolongé.

3 Une action récursoire peut être intentée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle est introduite dans le délai fixé par la législation de l'État où la procédure est engagée.

Article 24

Intérêts

Le droit de l'assistant à des intérêts sur tout paiement dû en vertu de la présente Convention est déterminé par la législation de l'État où siège le tribunal saisi du litige.

Article 25

Cargaisons appartenant à un État

À moins que l'État propriétaire n'y consente, aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir par une mesure de justice quelconque des cargaisons non commerciales appartenant à un État et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, ni pour engager une action *in rem* à l'encontre de ces cargaisons.

Article 26

Humanitarian cargoes

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

Article 27

Publication of arbitral awards

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

CHAPTER V - FINAL CLAUSES

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 29

Entry into force

1 This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

Article 26

Cargaisons humanitaires

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir des cargaisons humanitaires données par un État, si cet État a accepté de rémunérer les services d'assistance rendus à ces cargaisons.

Article 27

Publication des sentences arbitrales

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'assistance.

CHAPITRE V - CLAUSES FINALES

Article 28

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1er juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou

b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 29

Entrée en vigueur

1 La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2 Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

Article 30

Reservations

1 Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

(a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;

(b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;

(c) when all interested parties are nationals of that State;

(d) when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2 Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3 Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

Article 31

Denunciation

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

Article 32

Revision and amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

Article 30

Réserves

1 Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention :

a) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;

b) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;

c) lorsque toutes les parties intéressées sont des nationaux de cet État;

d) lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

2 Une réserve faite au moment de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3 Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

Article 31

Dénonciation

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

Article 32

Révision et amendement

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 33

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of the entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendment adopted in conformity with article 32;

(v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit États Parties ou d'un quart des États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

Article 33

Dépositaire

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation;

(i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;

(ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

(iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;

(iv) de tout amendement adopté conformément à l'article 32;

(v) de la réception de toute réserve, déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 34

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT À LONDRES ce vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

ATTACHMENT 1

Common Understanding concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989

It is the common understanding of the Conference that, in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 up to the maximum salved value of the vessel and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.

ATTACHMENT 2

Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules, 1974

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989,

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy amendment of the York-Antwerp Rules, 1974, to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

ATTACHMENT 3

Resolution on international co-operation for the implementation of the International Convention on Salvage, 1989

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

IN ADOPTING the International Convention on Salvage, 1989 (hereinafter referred to as "The Convention"),

CONSIDERING IT DESIRABLE that as many States as possible should become Parties to the Convention,

RECOGNIZING that the entry into force of the Convention will represent an important additional factor for the protection of the marine environment,

CONSIDERING that the international publicizing and wide implementation of the Convention is of the utmost importance for the attainment of its objectives,

I RECOMMENDS:

(a) that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or symposia;

DOCUMENT JOINT 1

Interprétation commune concernant les articles 13 et 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Selon l'interprétation commune de la Conférence, lorsque le tribunal fixe une rémunération en vertu de l'article 13 et calcule une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, il n'est pas tenu de fixer une rémunération en vertu de l'article 13 jusqu'à concurrence de la valeur maximale du navire et des autres biens sauvés avant de calculer l'indemnité spéciale à verser en vertu de l'article 14.

DOCUMENT JOINT 2

Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1974

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance,

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avarie commune,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Anvers de 1974 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale payée en vertu de l'article 14 ne soit pas assujettie à l'avarie commune.

DOCUMENT JOINT 3

Résolution sur la coopération internationale pour la mise en oeuvre de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance (ci-après dénommée « la Convention »),

ESTIMANT souhaitable qu'un aussi grand nombre d'États que possible deviennent Parties à la Convention,

RECONNAISSANT que l'entrée en vigueur de la Convention constituera un facteur supplémentaire important pour la protection du milieu marin,

CONSIDÉRANT qu'une diffusion internationale et une large mise en oeuvre de la Convention sont d'une importance capitale pour la réalisation de ses objectifs,

I RECOMMANDE

a) que l'Organisation encourage la diffusion de la Convention en organisant des séminaires, des cours ou des colloques;

(b) that training institutions created under the auspices of the Organization include the study of the Convention in their corresponding courses of study.

II REQUESTS:

(a) Members States to transmit to the Organization the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments that they promulgate concerning the various matters falling within the scope of application of the Convention;

(b) Member States, in consultation with the Organization, to promote the giving of help to those States requesting technical assistance for the drafting of laws, orders, decrees, regulations and other instruments necessary for the implementation of the Convention; and

(c) the Organization to notify Member States of any communication it may receive under paragraph II(a).

PART 2

CANADA'S RESERVATIONS

The Government of Canada reserves the right not to apply the provisions of the International Convention on Salvage, 1989 when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the seabed.

b) que les instituts de formation créés sous les auspices de l'Organisation inscrivent l'étude de la Convention dans leurs programmes de cours;

II PRIE

a) les États Membres de communiquer à l'Organisation le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application de la Convention;

b) les États Membres d'encourager, en consultation avec l'Organisation, l'octroi d'une aide aux États qui demandent une assistance technique pour l'élaboration des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments requis pour la mise en oeuvre de la Convention; et

c) l'Organisation d'informer les États Membres de toute communication qu'elle pourrait recevoir en application du paragraphe II a) ci-dessus.

PARTIE 2

RÉSERVES DU CANADA

Le gouvernement du Canada se réserve le droit de ne pas mettre en application les dispositions de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance lorsque les biens en cause sont des biens maritimes culturels présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qu'ils se trouvent au fond de la mer.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

6897

3 1761 11549104 5